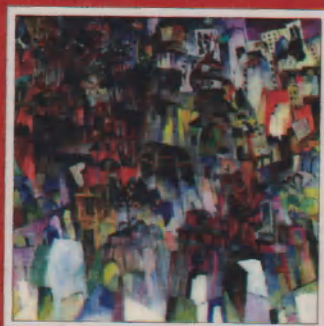




ТОМ I

БОЛЬШОЙ ГЛОССАРИЙ
ТЕРМИНОВ
МЕЖДУНАРОДНОГО
ТУРИЗМА

КОМИТЕТ ПО ТУРИЗМУ ГОРОДА МОСКВЫ
НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ ТУРИЗМА

THE GREAT GLOSSARY
OF TERMS
FOR THE INTERNATIONAL
TOURISM

БОЛЬШОЙ ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА

THE GREAT GLOSSARY OF TERMS FOR THE INTERNATIONAL TOURISM

Издание второе,
дополненное и переработанное.
В двух томах

Том I



Москва — Санкт-Петербург
Издательство «Невский Фонд»
2003

45.81
6744

Издание подготовлено
Национальной Академией туризма,
издательством «Невский Фонд»

по заказу

Комитета по туризму г. Москва

при поддержке

Совета по туризму и экскурсиям Санкт-Петербурга,
Балтийского Международного института туризма

Под общей редакцией
Михаила Борисовича БИРЖАКОВА,
Валерия Ивановича НИКИФОРОВА

Редакционный совет:

Антюфеев Г.В., Байназаров Ю.К., Сенин В.С., Путрик Ю.С. (Москва)
Биржаков М.Б., Кузнецов Ю.В., Никифоров В.И. (Санкт-Петербург)

Научный рецензент:

д.э.н., проф. Карпова Г.А., вице-президент Национальной Академии туризма

Подготовка оригинал-макета Н.А. Барсукова, К.М. Биржаков
Корректоры Д.Т. Вашакидзе, Н.В. Виноградова, М.В. Шилина

Большой Глоссарий терминов международного туризма/The Great Glossary of Terms for the International Tourism/ Под ред. М. Б. Биржакова, В. И. Никифорова. Второе издание, дополненное и переработанное. В двух томах. Том I. — СПб.: «Невский Фонд», 2003. — 992 с.

ISBN 5-98154-004-4

Глоссарий представляет собой предметный англо-русский словарь с толкованием терминов международного туризма на русском языке и научно-методические материалы по международному туризму. По предметной принадлежности термины сгруппированы на XIX частей и укрупненных разделов. Издание предназначено для профессиональных работников турагентств, туроператоров и туристских бюро, гостиниц и ресторанов, производителей туристского снаряжения, а также для работников смежных с туризмом отраслей и системы профессионального туристского образования. Рекомендовано преподавателям и студентам системы туристского образования в качестве учебно-методического пособия.

Отдельные главы Глоссария опубликованы в 1994–2003 гг. в справочнике «Туристские Фирмы», вып. 6–31 (Санкт-Петербург, издательства «ОЛБИС» и «Невский Фонд»).

Глоссарий также выпускается в виде электронного издания на CD-диске и поставляется только по заказу. Официальный сайт Глоссария <http://www.travelglossary.ru>.

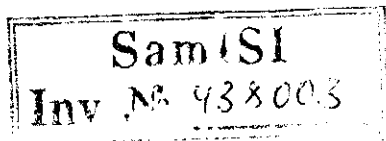
Первое издание книги Большой Глоссарий терминов международного туризма выпущено в 2002 г.

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленных диапозитивов
в ООО «Анитекс»

© М.Б. Биржаков, 2002, 2003

© Реклама и графика, К.М. Биржаков, 2002, 2003

© Туристский информационный центр города Москвы



Оглавление

Том I

Авторский коллектив и составители Глоссария	4
Преамбула 1	5
Преамбула 2	6
Часть I. Путешествия и туризм	7
Часть II. Организация туристского бизнеса	111
Часть III. Размещение	159
Часть IV. Перевозки	201
Часть V. Питание	309
Часть VI. Развлечения	385
Часть VII. Покупки	429
Часть VIII. Достопримечательности	453

Том II

Часть IX. Туризм и религии	
Раздел 1. «Христианство»	517
Раздел 2. «Иудаизм»	577
Раздел 3. «Ислам»	605
Часть X. Медицинское обеспечение туризма	641
Часть XI. Обучение	661
Часть XII. Выставки и ярмарки. Конгрессный туризм	711
Часть XIII. Словарь особенной латинской терминологии	733
Часть XIV. Словарь особых терминов — туристского сленга, употребляемого в Австралии, Новой Зеландии и Океании	741
Часть XV. Общепринятые сокращения в деловой переписке	747
Часть XVI. Курорты	763
Часть XVII. Экскурсионное дело	849
Часть XVIII. Культурный туризм	899
Часть XIX. Безопасность в туризме	925
Источники и рекомендуемая литература	939
Алфавитный указатель	953

Авторский коллектив и составители Глоссария

*действительные члены
Национальной Академии туризма*

Азар В.И. (*первый вице-президент*)
Антюфеев Г.В.
Байназаров Ю.К.
Байков Е.А.
Березкин А.А.
Биржаков М.Б. (*вице-президент*)
Василькин К.П.
Велемеев Р.А.
Власова Т.И.
Гаршина Н.Н.
Закорин Н.Д.
Иванов Ю.М.
Иванова Л.И.
Карпова Г.А. (*первый вице-президент*)
Кузнецов Ю.В. (*президент*)

Löppönen Esa
Маринин М.М.
Надиров А.Н.
Никифоров В.И. (*вице-президент*)
Nutley Tom
Пугиев В.Г.
Путрик Ю.С. (*вице-президент*)
Риш А.М.
Сенин В.С.
Сергеева Н.И.
Терещенко А.А.
Трофимов С.Н.
Филиппов В.А.
Фридман В.Б.
Усыскин Г.С.

* * *

а также

Биржаков К.М., Валентик И.В., Демченко Б.Г.
Казаков Н.П., Лысенко С.А., Молозина И.В., Нежинская В.И.,
Петрова Л.В., Попов Н.Г., Поршнев В.П.,
Радченков И.В., Синельников С.М., Соломоник Т.Г.

* * *

Ответственный составитель Глоссария
Михаил Борисович Биржаков

Научные редакторы Глоссария
Михаил Борисович Биржаков и Валерий Иванович Никифоров

Преамбула 1

В любой отрасли одной из главных проблем является единая специальная предметная терминология и понятийная база. Правильное и единообразное толкование терминов и фразеологических сочетаний составляет основу и базис теории. Науки о туризме в России в значительной части предметных областей ориентированы на использование обширной словарной базы, заимствованной из других языков. В силу исторических истоков туризма наиболее употребительным в большинстве туристских регионов и стран для межнационального общения в профессиональной сфере признается английский язык.

Большой Глоссарий терминов международного туризма (далее везде по тексту — Глоссарий) — профессионально-ориентированный предметный англо-русский словарь понятий, терминов и словосочетаний с толковыми статьями на русском языке — предназначен для работников туристских агентств, предприятий сферы туризма. Глоссарий — результат более чем десятилетнего труда большой группы ученых и специалистов туризма Санкт-Петербурга и Москвы, преимущественно объединенных Национальной Академией туризма (Россия). Толкование понятий и фразеологии выполнено с учетом отраслевой терминологии на основе федерального закона «Об основах туристской деятельности в РФ» 1996 г., ГОСТ Р 50960-2000, а также рекомендаций Всемирной туристской организации (ВТО). Большая часть понятий ориентирована на традиции московской и Санкт-Петербургской академической школы туризма (Национальной Академии туризма). В большинстве предметных частей Глоссария приведены вводные статьи. Авторы признают наличие других школ в науке о туризме и уважают их убеждения.

Для более расширенного и углубленного толкования базовых понятий туризма читателям предлагается обратиться к монографии М. Б. Биржакова «Введение в туризм». В значительной мере понятийная база и статьи Глоссария составлены на основе лекционного материала, прочитанного авторами в Санкт-Петербургском государственном университете, Санкт-Петербургском государственном университете культуры и искусств, Балтийском международном институте туризма (Санкт-Петербург) и других высших учебных заведениях при подготовке слушателей специализации «менеджер международного туризма», а также использованы отечественные и зарубежные материалы и источники. Раздел Глоссария «Медицинское обеспечение туризма» составлен при участии Санкт-Петербургской медицинской академии последипломного образования.

По мере разработки отдельные части Глоссария были опубликованы в профессиональном журнале «Туристские Фирмы» вып. 6–31 (Санкт-Петербург, 1994–2003 гг.), они прошли апробацию и в настоящем издании Глоссария, объединяющем все части словаря, отредактированы по состоянию на декабрь 2003 г., учтены многие справедливые и ценные замечания и предложения ученых, специалистов-практиков и читателей.

Во втором издании добавлены новые части: часть IX. «Туризм и религии». Раздел III. «Ислам», части «Курорты», «Экскурсионное дело», «Культурный туризм» и «Безопасность туризма». Также существенной переработке подверглись остальные части Глоссария.

Авторы благодарят коллег и работников издательств «Невский Фонд» и «Издательский дом Герда» за помощь в подготовке и издании Глоссария.

Особо выражаем благодарность Правительству Москвы (Лужкову Ю.М.) и Комитету по туризму г. Москва (Антюфееву Г.В.) за организационную и финансовую поддержку данного издательского проекта.

Все замечания и предложения по Глоссарию просим направлять в адрес редакции: Россия, 196066, Санкт-Петербург, а/я 107, издательство «Невский Фонд». Тел./факс (812) 3734284, 3736198, e-mail: mail@travelglossary.ru, <http://www.travelglossary.ru>.

Преамбула 2

О пользовании Глоссарием

Термины и фразеологические сочетания сгруппированы в предметные разделы. Отдельные термины могут повторяться в других разделах сообразно отраслевому значению.

Каждый поименованный в Глоссарии термин или терминологическое сочетание (в том числе и начинающееся с предлога) образует самостоятельную словарно-понятийную статью. Словарные статьи расположены в алфавитном порядке, однако отдельные статьи для удобства пользования носят собирательный характер (алфавитно-гнездовая схема). Ведущие термины в гнезде обозначаются тильдой (~). Терминологические словосочетания с совпадающим первым словом располагаются друг за другом. При определении алфавитного порядка артикль во внимание не принимается и пишется после термина или словосочетания через запятую.

В глоссарии употребляются следующие русские условные сокращения:

австрал. — австралийский английский;
амер. или US — американский английский;
англ. или UK — английский;
букв. — буквально;
ит. — итальянский язык;
канад. — канадский английский;
лат. — латинский язык;
нем. — немецкий язык;
порт. — португальский;
разг. — разговорное выражение;
фр. — французский язык;
шотл. — шотландское значение термина;
юр. — юридическая терминология.

Английский алфавит

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff,
Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll,
Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr,
Ss, Tt, Uu, Vv, Ww,
Xx, Yy, Zz

Часть I

Путешествия и туризм

Chapter I

Travel and Tourism

Путешествия и туризм

Базовые понятия и терминология: общие вопросы туризма, разновидности туризма, национальное и международное законодательство, регулирующее туризм, географические понятия и климат, таможня и таможенная документация, аттракции

Путешествия и путешественник

Путешествия и туризм *travel & tourism* — два неразрывно связанных понятия, которые описывают определенный образ жизнедеятельности человека. Это отдых, пассивное или активное развлечение, спорт, познание окружающего мира, торговля, наука, лечение и множество другого. Однако всегда при этом присутствует характерное действие, определяющее и обособляющее собственно путешествие от иных сфер деятельности, — временное перемещение человека в иную местность или страну, континент, отличные от его обычного местонахождения или проживания.

В путешествиях перемещаются отдельные индивидуумы, группы лиц, объединенные единым интересом и целью, целые экспедиции, в том числе и военные, в составе которых могут быть и несколько сотен или даже тысячи специалистов, а также дипломаты, мигранты и переселенцы. Члены экипажей морских и воздушных судов и других транспортных средств годами не бывают на родной земле. Таким образом, путешествие может быть образом жизни и работы. Несомненно, что знаменитый путешественник Юрий Александрович Сенкевич, бывший ведущий популярной телепрограммы «Клуб путешественников», не являлся туристом в большинстве своих поездок, поскольку это была не только его работа, но и образ жизни, способ заработка.

Для отдельных народов путешествие — образ жизни, установившийся веками и вызванный климатическими особенностями местности проживания. К таким, например, относятся кочевые племена — белуджи, бедуины, а также цыгане (заметим, что цыган или иной кочевник, купивший туристскую путевку и отдыхающий на курорте, — несомненно относится к категории туриста), беженцы, вынужденные переселенцы и другие. Кочевники вместе со стадами животных ежегодно перемещаются по мере освоения пастбищ, причем их не останавливают даже границы государств. Так, белуджи постоянно мигрируют из Пакистана в Афганистан и обратно сообразно изменению климата и состоянию пастбищ для скота. Многие путешествуют в поисках работы. Сезонные сельскохозяйственные рабочие перемещаются из местности в местность ежегодно по мере сбора урожая с юга на север США, причем значительная часть их приходит из соседней Мексики.

Путешествие

Путешествие — термин, обладающий значительной общностью понятийного смысла, обозначающий перемещение людей в пространстве и времени независимо от цели такового. Человеку на протяжении всей его многовековой истории было свойственно стремление к миропознанию и первооткрывательству в целях развития торговли, завоевания и освоения новых земель, поисков ресурсов и новых транспортных путей. Науке познания развития нашей цивилизации поддается обзорно достаточно небольшой период, исчисляющийся пятью тысячелетиями. Однако более или менее точно доступно описание путешествий лишь относительно недавнего времени.

Из истории к нам дошли имена великих путешественников, которые открыли новые континенты и земли, народы и природные явления, дали основу уникальной системе географических и иных знаний.

Путешествия древних

Несомненно, к числу наиболее ранних путешественников следует отнести, прежде всего, торговцев и паломников *pilgrims*. Желание владеть землями и ресурсами и торговать вечно двигало человечество в другие местности, территории и страны и даже континенты. Известный греческий историк Геродот еще в V веке BC¹ описал все известные путешествия и открытия. Географ и исследователь Пифей *Pytheas*, выходец из Массалы (ныне Марсель, Франция), предпринял в 320 г. BC фантастическое по тем временам путешествие вокруг Европы, обошел в прибрежных водах остров Британия и даже добрался до Норвегии и предположительно до Исландии. Он оставил уникальный труд «Об океане» *On the Ocean* со множеством описаний географических открытий. Если обратиться к истории и обычаям древнеримской эпохи, то можно узнать, что богатые аристократы с разрешения императора совершали путешествия с целью отдыха, например в Египет и другие страны.

Следует отметить многократное открытие американского континента и его освоение, заселение Исландии в 900–1100 гг. и Гренландии. В доколумбовы времена отважные викинги добрались до Гренландии и да-

¹ BC — общепринятое сокращение *Before Christ*, или до новой эры.

лее до американского континента (до Ньюфаундленда) и основали там колонию. Найдены остатки их поселений и даже достаточно документарно установлены имена колонистов. Возглавил эту экспедицию переселенцев из Исландии в 982 г. ирландец Эрик Рыжий. Известны весьма протяженные торговые пути «из варяг в греки», «из варяг в хозары», «Великий шелковый путь» *The Great Silk Road* и многие другие маршруты, известны именно торговой направленностью их открытия и использования.

Паломничество

Значительный вклад в развитие путешествий внесло паломничество. Паломники различных конфессий, устремленные целями распространения своей религии, поклонения святыням и их защиты, совершали труднейшие и длительные, по тем временам, путешествия. Крестовые походы записаны эпохальными событиями в средневековье. В настоящее время паломничество составляет основу религиозного туризма, имеющего огромнейшие масштабы своей деятельности. Достаточно упомянуть имеющее место и сегодня массовое паломничество приверженцев ислама в Мекку или христиан к Гробу Господню в Иерусалим, посещения других святых мест в религиозные праздники и др.

Первооткрывательство

Значительная часть путешествий совершалась в целях открытия новых торговых путей, познания мира, открытия новых стран и земель. Великий арабский путешественник и ученый Ибн Баттута (Абу Абдаллах Мухаммед ибн Абдуллах аль Лавати ат-Танжи) *Ibn Battutah* (1304–1368/69) начал путешествовать в 21 год и обошел пешком практически все страны Востока (более 70 тыс. км), побывал в странах Северной Африки, Индии и Китае. Он составил бесценный труд «Рихле» с географическим описанием многих стран и торговых путей, обычаев народов. Марко Поло (1254–1324), итальянский купец, совершил в 1271–1295 гг. уникальное путешествие в Китай (или не совершал такового, собрав сведения о Китае в Средней Азии у торговцев. И такая версия, справедливость которой трудно доказуема, имеет место и широко обсуждается у историков), где прожил 17 лет и изучил жизнь этой страны, о чем рассказал в своем труде.

Открытие новых земель подвигало на труднейшие мореплавание еще в доисторические времена. Сегодня точно известно, что Америка была открыта весьма задолго до Колумба, а в Гренландии (название которой переводится как «зеленая земля», ныне она представляет собой материк, покрытый льдом) издавна жили выходцы из Европы, и, если обратиться к развитию обледенения на этом гигантском острове, то придется исчислять первых поселенцев в 600–800 гг. AD. Фантастическими кажутся в наше время массовые многомесячные переходы на плотах из Южной Америки в Полинезию, практическую осуществимость которых доказал Тур Хейердал, лично совершив на плоту из бальсовых бревен такое плавание через Тихий океан.

Значительная часть путешествий сопровождалась военными акциями по захвату или переделу территорий. Уникальны для своего времени военные походы Александра Македонского (356–233 BC), прошедшего с огромным войском более 32 тыс. км. Известны и вошли в историю «крестовые» походы средневековья, направленные на защиту христианских святынь. Они объединяли сотни тысяч воинствующих единоверцев, следовавших многие тысячи километров на Святую Землю и в Византию. В период 1096–1270 гг. было совершено восемь крестовых походов на Святую Землю, организованных католической церковью и воинствующими феодалами. Первый (1096–1099 гг.) завершился взятием Иерусалима. Позднее были совершены еще семь походов (в том числе один детский), большая часть которых была безрезультатной.

Известны имена великих путешественников-первопроходцев, ученых и мореплавателей — Фернана Магеллана *Magallanes* (1480–1521), Васко да Гама (1469–1524), Христофора Колумба (1451–1506), который в 1492–1493 гг. на трех каравеллах пересек Атлантический океан и открыл американский континент. Российское отечество славно именами русских путешественников. Из ранних, документарно известных историй, — это игумен Даниил, совершивший паломничество в Афон и на Святую Землю в 1065 г. и подробно описавший увиденные земли и народы; Афанасий Никитин, совершивший путешествие в Персию и Индию в 1471–1474 гг. и оставивший нам уникальное произведение «Хождение за три моря». Позднее стали известны путешественники Н. Н. Миклухо-Маклай (1846–1888), Н. М. Пржевальский (1839–1888), В. И. Беринг (1681–1741) и многие другие.

Маршруты кругосветных путешествий составляли по 75 тыс. миль и более. Были получены ценнейшие научные данные, составившие основу целых научных направлений и систем знаний. Известны древние карты мира, удивительно точно воспроизводящие географические очертания материков, способу познания и получения информации и методу создания которых практически нет объяснений. Нам известны имена современников, совершающих удивительные путешествия в экстремальных условиях, связанные с покорением высочайших горных вершин, пустынь, пещер, Южного и Северного полюса, исследователей подводного мира. Из наших соотечественников прославились имена Юрия Сенкевича, Артура Чилингарова, Дмитрия Шparo и многих других.

Путешествия в современности и начала туризма

Современные средства передвижения существенно изменили характер перемещений в пространстве и позволяют совершать путешествия и во времени. Доподлинно известно, что организованные туры из Англии во Францию имели место еще в 1815 г. Писатель и путешественник *D. Galinyany* был инициатором и организатором таких туров для широкой публики в Париж из Лондона. А уже в 1829 г. вышел первый в мире путеводитель для путешественников, подготовленный и изданный *K. Baedeker*, имя которого известно и сегодня. Этот путеводитель издается и в наши дни и пользуется большой популярностью у туристов, путешествующих по Европе.

Мощный импульс развитию массового туризма дал технический прогресс. В 1830 г. вошла в строй первая в мире железная дорога между Манчестером и Ливерпулем, которая в принципе изменила временные рамки совершения путешествий². Путешествие, ранее занимавшее недели, теперь стало доступно каждому и сравнительно за небольшую плату. Железные дороги строились невиданными темпами во всех странах. К 1842 г. объем перевозок по железным дорогам Англии достиг 23 млн. пассажиров. В США к 1850 г. было построено 15 тыс. км железных дорог.

Томас Кук, баптистский пастор, сегодня признанный основоположником современного туризма, первым понял сущность и выгоду организованных массовых перемещений путешественников и в 1843 г. организовал первый железнодорожный тур для своей паствы. Успех сопутствовал пастору. И в 1851 г. он организовал участие англичан со всех провинций страны в международной выставке в Париже. Ему удалось одновременно привезти на выставку 165 тыс. посетителей. Выставочные туры оказались выгодными, и Кук стал в 1855 г. организатором массового посещения туристами из Англии Всемирной выставки в Париже. С 1856 г. путешествия по Европе стали регулярными, создано туристское агентство Кука и множество филиалов. Фантастический успех туристской компании подтверждается опубликованным каталогом из 8000 отелей и гостиниц, в которых Кук предлагал размещение туристам. Клиентами туристской фирмы «Томас Кук» в 1864 г. стали уже более 1 млн. туристов.



Томас Кук (1808–1892)

Регулярное пароходное сообщение между европейским и американским континентами было открыто в 1832 г., и в 1866 г. Кук направляет в США первые две группы туристов. Туры были продолжительные и длились до 5 месяцев. Среди именитых американских туристов, воспользовавшихся услугами Томаса Кука, следует назвать Марка Твена, который путешествовал в группе из 60 человек и впоследствии детально описал эту поездку в одном из своих рассказов. Томас Кук первым предложил кругосветное путешествие всем желающим в 1872 г., поставив тур-кругосветку на индустриальную основу. Первые 20 путешественников совершили кругосветный тур за 220 дней. Более детально и подробно о деятельности Томаса Кука можно прочитать в справочнике «Туристские Фирмы», вып. 22 и вып. 24. — СПб.: Невский Фонд, 2000 и 2001.

Томаса Кука в России навечно прославил Самуил Маршак в своем популярном детском стихотворении «Мистер Твистер». Все в детстве читали эти стихи, и мы с большим удовольствием читаем их нашим детям сегодня. Напомним тем, кто подзабыл.

«Есть за границей контора Кука. Если вас одолеет скука и вы захотите увидеть мир — остров Таити, Париж и Памир, Кук для вас в одну минуту на корабле приготовит каюту или прикажет подать самолет или верблюда за вами пришлет, даст вам комнату в лучшем отеле, теплую ванну и завтрак в постели» (С. Маршак. Мистер Твистер. В сборнике «Уважаемые дети»). Сост. Шергова. Е.П. — Л.: Детская литература. Ленинградское отделение, 1989. — 380 с.).

Томас Кук умер в 1892 г., его дело продолжил сын, а далее внуки и компаньоны. Компания существенно расширила ареал деятельности, став крупным финансовым институтом, она стала выпускать дорожные чеки для путешественников. Это по существу изобретение века — безопасные деньги.

² Ефим Черепанов через год, в 1833 г., на рудниках Демидова построил свой первый паровоз.

Сегодня компания «Томас Кук» владеет 12000 туристских агентств во всех странах мира и обслуживает 20 млн. туристов и даже проводит свои собственные туристские выставки. С советской и постсоветской Россией у компании «Томас Кук и Сын» отношения не складываются. До революции в России было несколько десятков туристских агентств этой компании и этот регион рассматривался как весьма перспективный. С приходом большевиков практически все крупные мировые туристские агентства закрыли свои представительства, в том числе и гигант туристской индустрии «Американ Экспресс».

По политическим мотивам никаких отношений с СССР не поддерживалось. Лишь с наступлением хрущевской оттепели наметились изменения, но лишь самые незначительные. К сожалению, ни «Томас Кук», ни «Американ Экспресс» интенсивной туристской деятельности на территории России не осуществляют и до наших дней...

Время и путешествия

Научно-техническая революция оказала существенное влияние на развитие туризма. Скорость современных самолетов позволяет совершить перелет быстрее вращения Земли, и путешественники, пересекая часовые пояса, попадают в иное временное пространство. Например *eastbound travellers*, следуя из Европы на Восток и пересекая международную линию изменения дат (180 меридиан), попадают во вчерашний день в США. Аналогичные превращения со временем произойдут с *westbound travellers* при следовании в обратном направлении. Есть особый клуб богатых туристов, которые регулярно каждую неделю на *week-end* совершают 2–3-дневные туры по всему миру на сверхзвуковом лайнере «Конкорд». Такие путешествия организует лондонская туристская фирма *Good Travel*. Еще более явственно проявляется временной эффект при космических путешествиях. Из путешествий, как отдельного и весьма привлекательного способа жизнедеятельности человечества, выделилась совершенно новая формация — туризм, обладающая своими четко выраженными свойствами и характеристиками.

Главное отличие туризма от путешествий — это цель и массовость. Проспер Мериме в произведении «Коломба» в 1840 г. написал: «Бесконечные восторги увлекающихся путешественников сменились равнодушием, и, желая быть оригинальными, многие из нынешних туристов берут себе девизом *Nil Admirare* (ничему не удивляться)». Надо полагать, это было одно из первых различий в определениях «путешественник» и «турист».

Туризм имеет ограничения во времени по продолжительности путешествия, четко установленные цели, турист не имеет права заниматься оплачиваемой деятельностью в месте временного пребывания (оплачиваемой из местных источников финансирования). Характерная черта, отличающая туриста от экскурсанта, состоит в том, что турист всегда берет в дестинации ночевку, т. е. является ночующим посетителем.

Более детально с началами теории туризма можно познакомиться в монографии М.Б. Биржакова «Введение в туризм», признанной в России лучшим учебником по туризму на русском языке в 2000 г.

A

A1 or A number one (разг.) первоклассный, превосходный. Аналог «первый сорт».

Abbot of Unreason, the аббат-гуляка. В Шотландии такое прозвище дается главе рождественских развлечений.

aboriginal абориген, туземец; местный житель, издавна проживающий в данной местности и обычно нанимаемый в качестве проводника в туристских маршрутах повышенной сложности.

absence of mind рассеянность.

abundance of one's, the избыток чувств. Состояние восторга туристов на смотровой площадке красивого пейзажа. Аналог *be all over oneself*.

acknowledgement (1) признание, (2) признательность, благодарность, (3) официальное заявление. Например, предисловие к изданию, в котором автор выражает признательность своим коллегам, помощникам, читателям и т. д.

act of one's age вести себя адекватно возрасту.

Туристам старшего возраста следует рекомендовать туры с облегченной физической нагрузкой или требовать медицинского освидетельствования и разрешения врача на совершение экстремального тура. Тем не менее, отдельные хорошо подготовленные туристы и в преклонном возрасте совершают трудные по физической нагрузке путешествия, например, на Северный полюс, восхождения на вершины гор. Так, члены Национальной Академии туризма Бобров М.М. и Тихвинский С.В., каждый из которых возрастом старше 70 лет, совершили восхождение на Северный полюс в 2000 г.

AD, Anno Domini при указании летосчисления, в новой эре, после Рождества Христова.

adult взрослый турист, старше 18 лет. Однако для ситуаций, связанных с определением применимых молодежных скидок на туристское обслуживание и перевозку, возраст устанавливается выше 25 лет. Детские скидки ребенку (до 12 или 13 лет) даются в отелях только при сопровождении двух взрослых туристов.

на руку. Все весьма разнообразное и содержательное услуги курорта бесплатные, включая питание в любое время суток, а также спиртные напитки. В отдельных турах в состав оплаченных услуг включается и необходимый ассортимент туристских товаров, например нижнее белье по комплекту на каждый день тура, средства гигиены, солнцезащитные очки, легкую обувь, одежду, купальники и другие вещи (до 20 видов предметов), которые турист может выбрать и получить в бутике отеля в счет оплаченного ваучера. Это позволяет туристу следовать на курорт практически без багажа.

all-in сленг в Англии см. *all-inclusive tour*.

all-inclusive tour см. *all-expence tour*.

alpinist альпинист, участник восхождения на гору. **ambassador** посол, руководитель дипломатического представительства, посольства *embassy*.

Термин «амбассадор» — человек, знающий двоих, посредник между двумя суверенами, — появился еще в XIII в. В конце XV в. уже различали два ранга дипломатических представителей — «амбассадор» и «мандатаро»; в XVII в. встречается ранг «резидент» и появляется термин «посланник». Многочисленные конфликты по поводу соотношения дипломатических рангов привели к выработке на Венском конгрессе 1814–1815 гг. особого регламента от 19 марта 1815 г., дополненного Ахенским протоколом от 21 ноября 1818 г. Этот регламент установил последовательность дипломатических классов (в скобках приводится принятое название на французском языке):

- послы *ambassadeurs*, к которым приравнены папские легаты и нунции;
- посланники или полномочные министры *envoyes et ministres plenipotentiaires*, к которым приравнены папские интернунции;
- министры-резиденты *ministres residents*;
- поверенные в делах *charges d'affaires*.

В России пользуются следующими рангами: чрезвычайный и полномочный посол, чрезвычайный и полномочный посланник, поверенный в делах, советники первого и второго классов, первые секретари двух классов, вторые секретари двух классов, третьи секретари и атташе.

amendment поправка (к норме, закону, положению). В процессе нормотворчества невозможно учесть все возможные жизненные ситуации, кроме того, поскольку норма истекает из обычая или обыкновения, то она некоторым образом запаздывает. Часто жизнь идет столь быстрыми темпами, что бегут поговорка «не успели высохнуть чернила на принятом акте, а уже законодатели пишут дополнение». Идет также вечная «война» между тем, кто принимает закон и кто его исполняет. Пишут закон — единицы, выдумывают способы обойти закон — миллионы. Законодатель регулярно принимает уточнения. Иногда количество поправок к

закону или акту достигает сотни и более.

animator актер молодежной (обычно самодеятельной) группы, развлекающий туристов на отдыхе. Нередко — это студенты из небогатых семей, зарабатывающие себе этим ремеслом кров и пищу в курортном местечке. Разумеется, для этого необходимо иметь талант, быть веселым, коммуникабельным и кое-что уметь и знать. В советское время в домах отдыха и пансионатах — массовик-затейник (которых в народе называли «два притопа — три прихлопа»). Ранее таких работников специально готовили в учебных заведениях культуры, например в Институте культуры им. Н.К. Крупской в Ленинграде, и педагогических вузах. В настоящее время это, скорее всего, выпускники театральных училищ, балетных или цирковых школ. На Западе высоко ценятся аниматоры из России.

anticipation ожидания. Приобретая туристское путешествие в туристском агентстве, турист ожидает получить комплекс положительных эмоций, знаний, впечатлений, удовлетворения своих интересов.

apache (фр.) хулиган, вор.

application for residence заявление о предоставлении вида на жительство.

archeological heritage архитектурное наследие. Элементами археологического наследия считаются все останки и предметы и любые другие следы человеческой деятельности прошлых эпох: (1) сохранение и изучение которых помогает проследить историю человечества и его связь с природной средой; (2) основными источниками информации о которых являются раскопки или находки, а также другие методы изучения истории человечества и соответствующей природной среды; (3) которые находятся в любом районе, подпадающем под юрисдикцию сторон. Археологическое наследие включает строения, сооружения, архитектурные ансамбли, освоенные участки, перемещаемые предметы, памятники иного рода, а также их окружение, находящиеся на земле или под водой. Таким образом, термин «архитектурное наследие» включает в себя следующую недвижимость: (1) памятники: все строения и конструкции, представляющие явный исторический, археологический, художественный, научный, социальный или технический интерес, включая приспособления и принадлежности для них; (2) комплексы строений: однородные группы городских или сельских строений, представляющих явный исторический, археологический, художественный, научный, социальный и технический интерес, которые достаточно связаны между собой, чтобы их можно было определить топографически; (3) достопримечательности: совместные творения человека и природы, являющиеся собой места, частично застроенные и достаточно отличительные и однородные, чтобы их можно было определить топографически, и представляющие явный истори-

ческий, археологический, художественный, научный, социальный или технический интерес. Политика в области сохранения объектов архитектурного наследия включает и предусматривает: охрану архитектурного наследия в качестве основной задачи планирования в масштабах города и страны и обеспечивает учет этого требования на всех этапах как разработки планов развития, так и процесса выдачи разрешений на производство работ, содействие программам восстановления и содержания архитектурного наследия; сохранение, популяризацию и укрепление архитектурного наследия основным элементом политики в области культуры, охраны окружающей среды и планирования, содействие по мере возможности в ходе процесса планирования в масштабах города и страны сохранению и использованию отдельных строений, собственная ценность которых представляет интерес с точки зрения их местоположения в городской или сельской среде и качества жизни; благоприятствие всем и любым мероприятиям, которые необходимы для будущего архитектурного наследия, применению и развитию традиционных ремесел и материалов. Данные положения включены в Конвенцию об охране архитектурного наследия Европы, принятую Советом Европы в Гранаде 3–4 октября 1985 г.

archipelago архипелаг, совокупность большого числа островов или их групп, расположенных близко друг от друга и рассматриваемых географически обычно как одно целое. Архипелаги, расположенные в экваториальной зоне (Сейшельские острова в Индийском океане, Бермудские, Карибские, Канарские острова в Атлантическом океане, Гавайские острова в Тихом океане и др.), являются зонами активного отдыха, имеют развитую инфраструктуру туризма и практически полностью живут за счет доходов от приема и обслуживания туристов.

arms (coat of arms) герб (от нем. *Erbe* — наследство) — эмблема, наследственный отличительный знак. Сочетание фигур и предметов, которым придается символическое значение, выражающее исторические традиции владельца — государственный герб, земельный герб, корпоративный герб, родовой герб. Герб изображается на знаменах, печатах, монетах, произведениях искусства, вооружении и т. п.

arrival прибытие путешественника или туриста в определенный пункт по маршруту путешествия.

As ABC проще простого, пустяковое дело. Несведущие *not well-informed* думают, что организация туризма — дело очень простое и доступное, *as ABC*.

associative tourism коллективный (групповой) туризм. Способствует широкому доступу масс населения к отдыху, поездкам и отпускам.

atoll атолл, коралловый остров кольцеобразной формы, внутри заключающий мелководную лагуну, обычно соединяющуюся узким каналом с открытым

морем. Атоллы распространены, главным образом, в тропической части Тихого и Индийского океанов. Кто немного (и ненадолго) хочет почувствовать себя Робинзоном, но в комфортных условиях, может обратиться в туристскую фирму и выбрать себе любой из множества вариантов отдыха в роскошных бунгало на экзотических островах, например на Сейшельских или Мальдивских.

attractions & attributes of a destination

объекты туристского показа и развлечения в дестинации — важный элемент туристских ресурсов.

К ним относятся:

(a) *natural resources* — естественные природные ресурсы: климат, пляжи, водные пространства, горы, каньоны и т. п.;

(b) *cultural resources* — исторические места, крупные красивые города, музеи, театры;

(v) *recreational facilities* — рекреационные пространства: национальные парки, заповедники, горнолыжные курорты, морские побережья и т. п.;

(r) *special events* — важнейшие культурные события, всемирно известные карнавалы в Латинской Америке, крупные спортивные мероприятия, фестивали искусств, крупные ежегодные выставки и т. п.;

(d) *specific activities* — особые развлечения: шопинг, казино, охота и т. п.;

(e) *psychological appeal* — романтика, приключения и т. п.

au pair работа в качестве помощницы по хозяйству (от фр. «на равных правах»). На такую работу обычно устраивается иностранка, желающая усовершенствовать свой английский; за выполнение домашней работы в семье она получает жилье, питание и карманные деньги. Для такой категории работников в большинстве развитых стран разрешение на работу для иностранцев не требуется, однако необходимо официально заверенное письмо от принимающей семьи. Такие обязанности за кров и пищу могут включать: сервировка стола в аристократической семье, обеспечение и контроль подачи блюд и прочие.

auld lang syne доброе старое время.

availability доступность для пользования, посещения, аналог *accessibility*.

available tourist's resources доступные ресурсы, аналог *free resources*, *visually accessible* доступный обзор, *walkable* доступный пешеходу.

B

baby ребенок,

~ of the family баловень семьи, любимец, обычно младший ребенок в семье,

hot ~ девица легкомысленного поведения,

pass the ~ перекладывать ответственность на другого,

plat the ~ дружить.

back and belly одежда и еда.

back and fill (1) двигаться вперед и назад, (2) колебаться в принятии решения.

back and forth основательно, досконально.

back of beyond, the отдаленное место, глушь, край света.

back-to-back цепочка — метод непрерывной организации туров, при котором туристские группы следуют одна за другой; в день, когда кончается пребывание одной группы в отеле, прибывает следующая туристская группа. Такой метод очень выгоден, т. к. обеспечивает максимальную загрузку отелей и ресторанов и дает возможность получить существенную скидку за регулярность загрузки. Если имеется такая непрерывная цепочка групп и достаточное количество туристов в каждой из них, рационально использовать чартерные рейсы для перевозки туристов. Организация цепочки позволяет получить существенные скидки на обслуживание.

background задний план,

keep in the ~ оставаться в тени, на заднем плане,

pass into the ~ отойти, отступить на задний план.

BC общепринятое сокращение *Before Christ* или до новой эры (при указании летосчисления).

bad actor (амер.) кляузный чеповек.

Baedeker, Karl (1801-59). Карл Бедекер, немецкий издатель. Опубликовал свой первый туристский путеводитель *guidebook* в 1829 г. В дальнейшем специализировался на издании путеводителей Baedeker для путешественников по всем континентам и странам. Он много путешествовал и собирал подробную путевую информацию. Именно Бедекер ввел практику обозначения классности гостиницы указанием одной или более звезд *asterisks*. Основал свое собственное издательство в 1827 г. Три сына продолжили издательское дело, и путеводители Бедекера стали самыми известными в мире и издаются до сегодняшнего дня. С 1951 г. стали издаваться путеводители для путешествующих на автомобиле.

baldachin балдахин, киворий (церк.), (1) нарядный церемониальный навес над тронном, ложей, церковным алтарем. Может быть матерчатым, деревянным или в камне. Самый известный и грандиозный балдахин скульптора Бернини находится в храме св. Петра в Ватикане. Высота балдахина 29 м, в центре находится статуя св. Петра, (2) матерчатый тканый, красивый декоративный навес над кроватью, обычно в изголовье. Практикуется в гостиницах в номерах специально для молодоженов.

bankruptcy of the enterprise банкротство предприятия (туристской фирмы, направляющей туристов в дестинации или принимающей туристов в дестинации, предприятия туристской индустрии, например, перевозчика). Такие случаи проявляются достаточно регулярно, и сотни, чаще всего иностранных, туристов оказывают брошенными на произвол судьбы в курортных и туристских центрах. Власти государств, направляющих и принимающих туристов, в контакте с заинтересованными

профессионалами сферы туризма и их ассоциациями, должны обеспечивать принятие и соблюдение туристскими компаниями вышеуказанных правил и обязательств по репатриации туристов в случае несостоятельности компаний, организовавших их поездки.

Batuta или Ибн-Батута, полное имя — Абу-Абдулла-Мухаммад-ибн-Абдулла-эль-Давати — арабский путешественник и писатель, уроженец Танжера Африканского. В 1324 г. он совершил большое путешествие из своего родного города в Китай, посетив страны Северной Африки, Сирию, Персию, Аравию, Анатолию, Крым, Золотую Орду, Бухарию, Индию (где в столице Дели был обласан званием посла делийского двора для совершения путешествия в Китай), Зондские острова и на обратном пути — Испанию и внутреннюю Африку до г. Тимбукту. В 1353 г. возвратился на родину, проведя в путешествии 29 лет. Все посещаемые страны он описывал с возможной полнотой, и его описание сохранилось в извлечениях, сделанных его земляками. В первый раз оно было переведено на латинский язык в 1818 г. под заглавием: «*De Mohammed Ebn-Batuta Arabe Tingitano ejusque itineribus*», затем в 1829 г. на английский язык, как: «*The Travels of Ibn Batuta, translated from the abridges Arabic MS. Copies by Lec.*». Для истории России имеет наибольшее значение описание Золотой Орды времен правления хана Узбека. Эта часть описания путешествия ибн Батуты переведена на русский язык и приведена в журнале «Русский Вестник», № 2, 1841 г.

bedouin бедуин, кочевник. Бедуины, жители пустынь, находясь в постоянном странствии. Не приспособлены вести оседлый образ жизни, хотя такие, в целом безуспешные, попытки делаются на государственном уровне. Поселения общин бедуинов и их образ жизни являются популярным объектом туристского интереса и предметом сафари. В настоящее время туристские экскурсии в такие поселения являются важным источником дохода для этой группы населения местности.

behavioral поведение, манеры.

belief убеждения. Аналог *conviction*,

diversity of religious, philosophical and moral ~s разнообразные религиозные, философские и моральные убеждения, свойственные людям свободного общества. Понимание и распространение общечеловеческих этических ценностей в духе терпимости и уважения разнообразия религиозных, философских и нравственных убеждений являются одновременно основой и следствием ответственного туризма; участники туристского процесса и сами туристы должны принимать во внимание социально-культурные традиции и обычаи всех народов, включая национальные меньшинства и коренные народы, и признавать их достоинство *worth*.

beneficial forms of tourism приоритетные, предпочтительные формы туризма. Особо полез-

ными формами туризма, которые следует поощрять, являются поездки с религиозными, оздоровительными, образовательными целями, а также для культурных и языковых обменов. Следует поощрять введение в образовательные программы курса о ценности туристских обменов, их экономического, социальных и культурных выгод, а также о связанных с ними рисках.

bill of entry таможенная декларация — именной формуляр, который обязан заполнить и предъявить на таможе каждый, пересекающий границу Российской Федерации. Имеет место и в других странах. Атрибуты: фамилия, имя, отчество; гражданство; из какой страны прибыл; в какую страну следует; цель поездки (деловая, туризм, личная и др.); описание мест багажа; сведения о наличии оружия и боеприпасов, наркотиков и приспособлений для их употребления, предметов старины и искусства (картины, рисунки, иконы, скульптуры и др.); валюта Российской Федерации (рубли, облигации государственных займов, билеты российских лотерей). Другая валюта (кроме рублей — банкноты, казначейские билеты, монеты); платежные документы (чеки, векселя, аккредитивы и др.); фондовые ценности (акции, облигации и др.) в иностранной валюте; драгоценные металлы, (золото, серебро, платина, металлы платиновой группы) в любом виде и состоянии, природные и драгоценные камни в сыром и обработанном виде (алмазы, бриллианты, рубины, изумруды, сапфиры, а также жемчуг), ювелирные изделия и другие бытовые изделия из драгоценных металлов и камней, лом таких изделий и иные имущественные документы.

В декларации дается подписка о том, что имярек известно, что наряду с предметами, поименованными в декларации, подлежат предъявлению для контроля: носители информации, почтовые марки, контрольные материалы, растения, плоды, семена, живые животные и птицы, а также продукты животного происхождения, битая птица и др. Сообщение неправильных сведений в таможенной декларации, а также сотруднику таможи, влечет за собой ответственность на основании законодательства Российской Федерации. В таможенную декларацию также следует вписать бинокль, фотоаппарат, видеокамеру, личные драгоценности (кольцо, серьги и др.), если таковые присутствуют. Таможенную декларацию необходимо сохранять весь период пребывания за границей. При утере декларация не возобновляется, а утерявшего — ждут проблемы.

bill of health карантинное свидетельство, санитарное удостоверение — установлена международная форма сертификата, подтверждающего прививку, необходимую туристу для посещения данного района.

bill of sight разрешение на вскрытие товара в присутствии таможенных чиновников.

bill of store разрешение на беспошлинный про-

воз товаров через границу.

biodiversity биологическое разнообразие природы.

Biodiversity Conservation Концепция сохранения биологического разнообразия.

board отделение или ведомство государственного учреждения или предприятия, туристской фирмы.

tourist ~ отделение или представительство по туризму ведомства, управления, предприятия.

blind alley тупик, улица без сквозного прохода.

blue ribbon army общество трезвости. Англичанин Томас Кук, баптистский пастор, возглавлял «Общество трезвости» и впервые в истории туризма организовал в 1841 г. железнодорожную экскурсию в соседний город для 570 членов этого общества. Этим событием он открыл эпоху массового туризма и инициировал появление института группой скидки для туристских групп, основанного на принципе перевозки «туда и обратно».

boat hotel, boatel отель, оборудованный на судне, пришвартованном к берегу, чаще всего в крупном городе. Так, в Санкт-Петербурге в настоящее время имеется несколько таких отелей на морских и речных судах, причем некоторые из них весьма высокого класса. Как правило, они принадлежат крупным гостиничным цепям, укомплектованы высококвалифицированным иностранным персоналом, имеют особенные традиции и уровень обслуживания и поэтому составляют ощутимую конкуренцию местным отелям.

Плавучие отели мобильны и могут оперативно доставляться по необходимости в места проведения крупных спортивных соревнований, олимпиад, фестивалей, ярмарок для решения проблемы поселения большого количества туристов и участников мероприятия на короткое время. Так, например, были решены проблемы размещения спортсменов и зрителей в Барселоне (Испания, 1993 г.), при проведении летних Олимпийских игр, и в Санкт-Петербурге (Россия, 1994) при проведении Игр Доброй Воли.

boat tour водный маршрут на пароме, катамаране, лодках по системе озер или рек. Это могут быть гребные или моторные лодки, а маршрут проходит через совершенно безлюдные (и поэтому экологически чистые) районы и даже быть категориальным.

bonding гарантия защиты прав потребителя, программы защиты прав потребителя развиты в международном туризме.

booking бронирование туристских услуг.

~ clerk аквизитор, служащий агентства или туристского предприятия, выполняющий работы по бронированию туристских услуг. В сферу обязанностей могут входить функции по привлечению новых клиентов.

bora bora — сильный холодный ветер, дующий со склонов гор в более теплые низкие места. Часто

наблюдается в приморских областях, например в Новороссийске и Геленджике на Черном море, также на побережье Гренландии и Антарктиды. Проникает в море на 2–10 км. Часто достигает силы шторма.

border граница между государствами; в это понятие входит и граница в международных аэропортах. Существует специальный термин «таможенная граница» *customs border* — граница территории, на которой действует единое таможенное законодательство и ведется единый статистический учет внешней торговли. Граница таможенная совпадает с государственной, если в данной стране нет свободных экономических зон или порто-франко. Также имеет место фискальная граница и санитарная граница.

border workers временные рабочие (иностранцы), которые не относятся к категории туристов.

bother хлопоты, беспокойство, источник или причина беспокойства.

brain drain «утечка мозгов» — выезд научных и творческих работников и других высококвалифицированных специалистов из страны. В современной лексике иногда используется термин «брейн дрейн». Наиболее активно действуют в этом направлении США, привлекающие в науку и промышленность ведущих ученых из других стран, предоставляя им лучшее обеспечение и условия работы.

branch office представительство туристской фирмы в другом районе, городе.

breathhtaking scenery впечатляющие, захватывающие дух пейзажи.

breeze бриз, легкий ветер, который в течение суток периодически меняет свое направление. Бриз возникает в прибрежных районах морей и океанов, крупных озер и рек и других больших водных пространств. Возникает из-за разницы температуры суши и поверхности воды, дует с более холодной части на более теплую, обычно днем с моря на сушу, а вечером и ночью — с суши на море. Наиболее сильные бризы наблюдаются в тропических зонах, морские бризы зарождаются в 100–150 км от берега и проникают до 50–100 км в глубь суши.

British Tourist Authority — BTA Британское управление по туризму — государственная организация, создана в 1969 г. в целях привлечения иностранных туристов в Великобританию. С развитием туризма в России в управлении был создан специальный русский отдел, который вел активную работу на Россию, принимал участие в туристских выставках, организовывал специальный клуб «Британия» с отделениями в Москве и Санкт-Петербурге. Велась пропагандистская работа, устраивались встречи с общественностью в целях продвижения национального туристского продукта. В 1999 г. в связи с финансовым кризисом и резким сокращением приема туристов из России этот отдел был ликвидирован, а сотрудники уволены.

Britain Британия — неофициальное название Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Britannia Британия — латинское название Британских островов, принятое после завоевания римлянами в I в. AD. Этим же словом называют олицетворение Великобритании в виде женской фигуры на монетах, медалях и т. п. В XVII–XVIII вв. Британия объявила себя «владычицей земель и морей» — *Britannia o'er the land, Britannia rules the waves*, но к концу XIX в. эти имперские амбиции были утрачены и был объявлен принцип «открытого моря».

business traveller путешественник с деловыми целями. Представители официальных учреждений, совершающие деловые визиты в другие регионы или страны, предприниматели, делегации, участники ассоциаций, делегации некоммерческих организаций, участники деловых туристских поездок. Весьма распространено во всем мире, поскольку расходы на такой тур относятся на себестоимость продукции. Бизнес-туристы являются выгодными клиентами принимающих туристских фирм, поскольку покупают дорогое обслуживание, лучшие отели, питание, богатую культурную программу и обеспечение переговоров и деловых встреч, устраивают пышные презентации. Более 67% туристов в Санкт-Петербурге могут быть уверенно отнесены к бизнес-туристам.

business tour тур с профессионально-деловыми целями. Особое место занимает конгрессный туризм — организация и обеспечение съездов, конференций *congress tour, conference tour*, ассамблеи *assembly*, включая постконгрессное обслуживание делегатов, а также обслуживание сопровождающих лиц (членов семей, следующих с делегатами). Деловой туризм — достаточно дорогой вид туризма и приносит значительные доходы фирмам, организующим бизнес-обслуживание. Важно отметить, что этот вид туризма планируется заранее, одновременно прибывает большое количество делегатов (до тысячи). В приеме бизнес-туристов заинтересованы как власти туристского или промышленного центра, так и туристские фирмы.

bystander зритель.

С

calendar of events календарь событий в конкретном туристском центре (фестивалей, праздников, концертов, спортивных соревнований и игр). Важная информация для туристов, оказывающая решающее значение при выборе туристского маршрута и туристского центра. В тех туристских центрах, где администрация желает привлечь туристов и получить доходы от туризма в местный бюджет, календарь публикуется в средствах массовой информации и туристских изданиях, буклетах, проспектах. Служит активным средством для привлечения туристов.

calligraphy каллиграфия. Искусство писать четким и красивым почерком. Писцы в древности были уважаемыми людьми, часть из них совершенствовалась в способе написания букв и текстов. На Востоке у многих народов способ написания букв, текстовых символов и иероглифов передает настроение и духовное состояние и является дополняющим к содержанию текста, способом раскрыть духовное. Японцы считают, что каллиграфия — это достижение вселенской гармонии между бумагой, кистью (пером) и чернилами. Человек — всего лишь редкая в природе промежуточная субстанция, создающая эту гармонию. В Токио имеется музей живописи и каллиграфии *Idemitsu Art Museum*.

Искусство каллиграфии ценится достаточно высоко, особенно у восточных народов, пишущих арабской вязью или иероглифами. Впрочем, начертать текст красиво кириллицей или латиницей не менее сложно. Для написания Корана изобретались особые шрифты. Самым известным арабским шрифтом считается куфический. Он изобретен в исламском центре Куфа (см. *Kufa*). Буквы изображаются прямыми строгими линиями и текст приобретает монументальность, однако труден для чтения. Более простым и доступным является шрифт *наск*, чаще всего используемый. Он достаточно легко читается и удобен для письма. В некоторых изданиях коранические стихи сводятся в символические рисунки. В России, например, принято в диплом о присвоении ученой степени или звания вписывать фамилию и инициалы обладателя такого особого каллиграфического письмом. Бытует легенда, что если такой специалист в ВАКе, который был естественно только один — записывал, то выдача дипломов приостанавливалась.

canton кантон — (1) в Швейцарии наименование территориальной федеральной единицы. В каждом кантоне имеются собственная конституция, органы законодательной и исполнительной власти. (2) название административно-территориальной единицы в Бельгии и во Франции.

carryall большая мягкая холщовая сумка для переноса одежды. Исклчительно любима туристами-челноками, поскольку может вместить большое количество товаров.

case par excellence индустриально-массовый метод организации экскурсий, характерный для европейской школы туризма 1960–1970-х годов. Буквально — это можно пояснить как метод вождения туристской группы от одной достопримечательности к другой по маршруту типовой экскурсии. Все туристы получают и увозят с собой типизированное стандартизированное (возможно идеологически подготовленное и камуфляжное) представление о дестинации и даже одинаковые сувениры. Такой образ посещения дестинации характерен для неопытного путешественника. Образ и метод подачи материала и представления объектов экскурсион-

ного показа и рассказа основан на навязанном осммотре, а не получении личного впечатления и понимания культуры на основе собственных эмоций и впечатлений туриста. По мере формирования контингента опытного туриста стандартизированные экскурсии становятся скучными и неинтересными. См. лит. *Urry J. 1990*.

castle замок — комплекс сооружений, окруженный крепостной стеной. Первые замки строились феодалами в эпоху средневековья, затем зачастую превращались в укрепленный центр городских поселений. Старинные замки, которые во множестве сохранились в Испании, Франции и других странах, являются традиционно отличным объектом туристского показа, частично они сохранены и восстановлены, в них устроены музейные экспозиции, а в отдельных случаях даже рестораны и фешенебельные гостиницы. В долине Рейна в Германии на сравнительно небольшом протяжении реки имеется более 200 средневековых замков, практически все они превращены в классные отели. В Испании и Португалии насчитывается более 10 тыс. замков, значительная часть которых разрушена. Замки представляют собой важный объект туристского интереса.

certificate сертификат — документ, удостоверяющий присвоение определенной квалификации или права заниматься какой-либо деятельностью. Наличие сертификата может быть одним из важнейших условий получения лицензии. В большинстве западных стран закон особо строго следит за деятельностью туристских фирм. Сертификат используется при регистрации компаний в большинстве стран мира: в США — это «сертификат инкорпорации» *Certificate of Incorporation*, а в Великобритании — «коммерческий сертификат» *trading certificate*. В страховании часто используется страховой сертификат *insurance certificate* — документ, выдаваемый страховым обществом или действующим от его имени юридическим лицом страхователю, удостоверяющий заключение контракта и выдачу страхового полиса.

Certified Travel Counselor (CTC) Сертификационная палата, Совет, орган, который осуществляет деятельность по сертификации туристских объектов, гостиниц, туристских фирм и др. Функционирует при *Institute of Certified Travel Agents*, где организовано обучение работников туристских фирм.

chalet шале — (1) дача в швейцарском стиле или сельский домик; (2) уличный туалет.

child (children) применительно к туризму — ребенок до 12 лет. В турах, где разрешается участие детей или путешествие семьями, на детей обычно дается скидка. В описании тура всегда указывается, на сколько детей и какого возраста дается скидка. В большинстве случаев — это один ребенок, следующий в сопровождении одного или двух взрослых (см. *adult* или *ADT*) туристов старше 18 лет. Такие

скидки даются компаниями, организующими перевозки туристов и отелями при размещении. Скидка обычно не распространяется на питание. Размер подобных скидок для детей категории *Child* может достигать 50% от стоимости конкретной услуги или общей стоимости тура. Инфанти *infant* — дети до двух лет, обычно следуют бесплатно, но отдельное место в транспорте или отеле для них не предусматривается. Некоторые авиакомпании требуют уплаты 10% стоимости билета для взрослого. Если с туристом следует грудной ребенок, это обычно указывается при бронировании услуг; для таких пассажиров фирмы предоставляют специальные места.

В автоматизированных системах бронирования туристских услуг *Child* обозначается кодом *CHD*, а инфант *INF*.

circle fare цены на туристские услуги круговых туров, см. *circle trip*.

circle trip круговой тур, группа следует по круговому маршруту и возвращается в исходную точку, например в международный аэропорт.

city город, большой город (в США статус города, как правило, основывается на численности населения, но конкретно определяется законами каждого штата).

~ *boundary* граница города.

~ *centre* центральный городской район; центр города, обычно исторической застройки, туристский центр. В исторической части туристских центров устраиваются особые туристско-рекреационные зоны, улицы, выделенные только для пешеходов, сосредотачиваются предприятия для обслуживания туристов и гостей города, туристско-информационные центры.

~ *council* муниципальный совет, административный орган управления городом.

~ *directory* адресная книга, справочник содержащий сведения и реквизиты предприятий, организаций, учреждений, администрации города.

~ *fathers* отцы города. (1) основатели поселения, города, (2) члены муниципального совета, мэр и его помощники, лица, оказывающие влияние на политическую и экономическую жизнь города.

~ *hall* здание мэрии, городского управления.

~ *life* городская жизнь. Жизнь городского сообщества, административная, общественная, социальная, политическая и иная.

~ *main* городские магистрали. Крупные дорожные магистрали, соединяющие центр города с его периферией, по которым осуществляется интенсивное движение городского транспорта.

~ *railway* городская железная дорога, железная дорога в пределах крупного города, например, такая круговая железная дорога построена и эксплуатируется в Берлине, в Нью-Йорке и других крупных городах. Местная городская железная дорога планируется к постройке в Санкт-Петербурге для того, чтобы соединить южные районы города.

~ *tax* муниципальный налог (налог, взимаемый городскими властями). Обычно, вариант такого налога взимается по решению городских властей с каждой гостиницы (с каждого койко-места). В середине 1990-х гг. такой налог был введен в Санкт-Петербурге с назначением сборов в особый фонд туризма, который должен был быть направлен на поддержание и развитие гостиничного фонда города. Гостиницы исправно платили налог, и по прошествии нескольких лет налогоплательщики, согласно уставу фонда, решили воспользоваться средствами фонда, но оказалось, что собранные средства фонда направлены властями на другие нужды, не по назначению. По судебной тяжбе налог был отменен, но собранные деньги не возвращены.

~ *water* водопроводная вода. Вода, подаваемая в жилые, служебные и производственные помещения по центральной (местной) линии водопровода. Обычно вода отбирается из реки, водохранилища, иного источника, имеется пункт водоподготовки и очистки, на также водонапорная станция. В крупных городах обычно пить водопроводную воду без кипячения не рекомендуется. Исключение составляет Финляндия, где вода экологически чистая. Туристам по прибытию в дестинацию и размещению в гостинице рекомендуется запастись питьевой бутылки непременно поставляется в номер по прибытию туриста как презент или имеется в минибаре. Выбирая гостиницу в туристском центре на курорте, следует тщательно выяснить — поступает ли вода постоянно на верхние этажи здания.

dwelling-place местожительство. Место, местность, населенный пункт, город, где проживает данный человек (гражданин, иностранный гражданин, лицо без гражданства). Постоянное местожительство определяется по законам гражданства и иммиграционным законам конкретной страны. В общем случае, постоянным считается место, местность, населенный пункт, город, где человек прожил не менее 183 дней (шесть месяцев). Условно считается, что здесь у него есть семья, дом, имущество. В некоторых странах имеет место институт регистрации местожительства. Так, в России это институт прописки по месту жительства.

capital city столица, столичный город.

densely populated city густонаселенный город, мегаполис (гигантский город) *megapolis*. Обычно это столица государства. К крупным относятся города с населением свыше 1 млн. человек. Среди самых крупных городов мира выделяются:

Мегаполис	Население, млн. чел.
Токио (Япония)	8,1
Лондон (Великобритания)	6,8
Нью-Йорк (США)	20
Москва (Россия)	8,6
Санкт-Петербург (Россия)	4,6
Париж (Франция)	2,1
Рио-де-Жанейро (Бразилия)	6
Гонконг (Китай)	7,1
Пекин (Китай)	5,8

outer city пригород, аналог *suburban*. Во многих крупных туристских центрах и столицах в пригородах имеются уникальные парки, исторические дворцово-парковые комплексы и заповедники.

port city портовый город. Крупные портовые города являются одновременно и историческими центрами, привлекательными для туристов. Обычно программы круизных маршрутов включают посещение ряда портовых городов данного бассейна, например Средиземного или Балтийского морей, при этом круизные пассажиры посещают эти города без визы на срок не более 72 часов. Для дестинации в туристской статистике эти посетители туристами не считаются, поскольку осуществляют ночевку на круизном судне.

satellite city город-спутник. Город, расположенный вблизи крупного мегаполиса, однако исторически имеющий отдельный статус города. Так, например, г. Пушкин (Царское Село), г. Павловск — вблизи Санкт-Петербурга (всего 21 км от центра мегаполиса). Часто такой город является спальным районом для жителей или, наоборот, промышленным центром, вынесенным за черту мегаполиса.

City, the Сити, деловой район в Лондоне; финансовые и коммерческие круги Лондона.

city pair два города в одной стране или разных странах, связанных прямой транспортной линией, например авиалинией, железнодорожной или шоссейной магистралью.

city package турпакет в крупные города, обычно продолжительностью 2–3 дня. Предусматривает комплексное обслуживание: трансфер, размещение, питание, автобусное обслуживание, обширные экскурсионные программы, посещение музеев, театров, аттракционов, иных местных достопримечательностей и даже рынков. Программы туров всегда предусматривают свободное время для того, чтобы туристы самостоятельно могли побродить по городу, если это допустимо по криминогенной обстановке.

city stopover package туры по крупным городам страны, национальным паркам, с остановками в каждой местности на несколько дней. См. *city package*.

city tour тур по городу, обзорная экскурсия по городу. Обычно проводится на автобусе и занимает половину дня.

citizenship гражданство. Порядок и регламент установления гражданства регулируется национальным законодательством и иммиграционной политикой.

clan клан — родовая община у шотландцев и ирландцев; в настоящее время так называют лиц, носящих общую родовую фамилию.

cloudiness, cloud conditions облачность.

climate климат. Важное условие при организации тура. Местные погодные условия даются во всех туристских справочниках и рекламных брошюрах. Всегда указывается график температур, периоды дождей или другие неблагоприятные погодные условия, обычные для данной местности (бора в Новороссийске и Геленджике осенью, сентябрьский ветер «понизовка» в Крыму, период дождей на Кубе или в Индии). В конечном счете, именно погода определяет сезон. Самое теплое время — не всегда сезон — например, в Дубаи (ОАЭ) в летние месяцы стоит такая жара, что эти месяцы считаются неблагоприятными для туризма и указываются как *low season*. Туристов следует подробно информировать о погодных условиях в зоне путешествия, рекомендовать им подходящую одежду, меры предосторожности.

closed destination территории и объекты, закрытые для посещения туристами.

closet туалет см. *water-closet, WC*.

clothes одежда. В программах туров следует уделить внимание рекомендациям туристам о выборе одежды, особенно при значительных изменениях климатических условий. Важно также рекомендовать одежду с учетом местных обычаев, особенно в государствах исламской религии. В Иране женщина обязана носить на голове платок, в противном случае могут быть недоразумения, нельзя носить короткие юбки, шорты. В некоторые храмы не пускают женщин в брюках. Для жарких стран также следует оговаривать характер одежды и заботиться о возможности хранения теплой одежды, если туристы прибыли из иного климатического пояса. Тем не менее, при организации туров на Кипр российским туристам в весенне-осенний период рекомендуется брать теплый свитер, поскольку вечером в приморских зонах может быть прохладно. Стандартное условие для азиатской страны с исламской религией: *women & men should observe the normal customs which apply in Islamic countries: shorts, mini-skirts, bare shoulders or backs, bikinis, revealing T-shirts are not recommended in public places*.

club клуб — организация, обычно частная, которая создается для общения людей, связанных политическими, научными, художественными, спортивными или другими интересами, а также для совместного отдыха и развлечений. Во многих клубах членство ограничено, взимаются высокие вступительные и ежегодные взносы. Первые клубы появились в Великобритании в XVI в. и в течение длитель-

ного времени объединяли только мужчин. Если вы приглашены в один из английских клубов вместе с супругой, отнеситесь спокойно к тому, что вас «разведут» по разным комнатам — леди и джентльмены здесь «откушивают» и общаются отдельно.

На туристских выставках функционируют элитные клубы, например клуб *Meridian*. Клуб имеет на выставке большое помещение, где проводятся встречи членов клуба. Член клуба может бесплатно получить в буфете небольшую порцию закуски и прохладительные напитки.

club class особый «клубный» класс для членов данного клуба.

club land знаменитая часть центральной исторической части Лондона около ул. Пикадилли, где сосредоточены основные клубы.

club property собственность клуба, которой он распоряжается в настоящее время и в будущем. Например, клуб *Lanzarotta Beach Club Villas* имеет в своей собственности отель на Канарских островах.

coastal areas and island territories прибрежные и островные территории. При формировании туристской политики необходимо уделять особое внимание специфическим проблемам прибрежных зон и островных территорий, а также уязвимым сельским и горным районам, для которых туризм зачастую является одной из редких возможностей развития в условиях упадка традиционных видов экономической деятельности.

Committee of Statistical Experts of The League of Nation Комитет экспертов по статистике Лиги Наций. Разрабатывал общие рекомендации по статистике. В 1937 г. рассмотрел и утвердил дефиниции, касающиеся международного туризма, в том числе определение *international tourist*:

International tourist — any person visiting a country, other than that in which he usually resides for a period of at least 24 hours (such as):

- persons travelling for pleasure, for family reasons or for health,
- persons travelling to meetings, or in representative capacity of any kind (scientific, administrative, diplomatic, religious, or athletics),
- persons travelling for business reasons,
- persons arriving in course of a sea cruise, even when they stay less more than 24 hours.

Specifically excluded from definition:

- persons arriving with or without contract of work, to take up an occupation or engage in any business activity in the country,
- other persons coming to establish a residence in country,
- students and young persons in boarding establishments or school,
- residents in frontier zone and person domiciled in one country and working in an adjoining country,
- travelers passing through a country without stopping, even in journey takes more than 24 hours.

Source: «The Travel Industry» by Chuck Gee, Dexter Choy, James Makens, 1984.

В дальнейшем эти положения подверглись уточнению.

Замечание: *traveller* (USA), *traveler* (UK).

Common foundations for protected fine (beauty) and character landscapes and places (locality) общие рекомендации и принципы охраны красоты и характера ландшафтов и местностей. Приняты генеральной конференцией по вопросам образования, науки и культуры ООН на двенадцатой сессии, в Париже (Франция), 18 декабря 1962 г.

Научные исследования и меры по сохранению пейзажей и местностей должны распространяться на всю территорию государства и не должны ограничиваться определенными пейзажами или некоторыми определенными местностями. При выборе применяемых мер следует учитывать относительный интерес рассматриваемых пейзажей и местностей. Эти меры могут быть различными, в частности, в зависимости от характера и размеров пейзажей и местностей, их размещения, а также характера опасностей, которым они могут быть подвержены. Сохранение не должно ограничиваться естественными пейзажами и местностями, а должно также распространяться на пейзажи и местности, создание которых является целиком или частично плодом труда человека. Так, особые положения должны быть предусмотрены для обеспечения сохранности некоторых пейзажей и некоторых местностей, таких как городские пейзажи и местности, которым обычно грозит наибольшая опасность, в частности, ввиду строительных работ и спекуляции земельными участками. Должна быть обеспечена специальная охрана участков, непосредственно прилегающих к памятникам. Меры, которые следует принять для сохранения пейзажей и местностей, должны носить предупредительный и исправительный характер. Они должны быть направлены на защиту от опасностей, которые им угрожают. Эти меры должны касаться, главным образом, контроля работ и мероприятий, могущих нанести ущерб пейзажам и местностям, и в частности: (1) строительства общественных и частных зданий всех видов. Проекты этих зданий должны разрабатываться с учетом соблюдения определенных эстетических требований, предъявляемых к самому сооружению, избегая дешевого подражания традиционным и живописным формам. Они должны гармонировать с ансамблем, который желательно сохранить; (2) строительство дорог; (3) линий электропередачи высокого и низкого напряжения, сооружений по производству и передаче электроэнергии, аэродромов, радио- и телевизионных станций и т.д.; (4) строительства станций обслуживания автотранспорта и бензоколонок; (5) рекламных афиш и световой рекламы; (6) уничтожения насаждений, вклю

чая уничтожение деревьев, которые способствуют эстетике пейзажа, в частности, деревьев вдоль путей сообщения или улиц; (7) загрязнения воздуха и вод; (9) эксплуатации шахт и карьеров и удаления их отходов; (10) водосборных сооружений, ирригационных работ, плотин, каналов, акведуков, регулирования рек и т. д.; (11) устройства и эксплуатации кемпингов; (12) устройства складов оборудования и использованных материалов, а также свалок отходов и бытовых, торговых или промышленных отходов.

Для сохранения красоты и характера пейзажей и местностей следует также учитывать опасности, связанные с шумом, который возникает при определенных видах работ или при определенных проявлениях жизни современного общества. Мероприятия, могущие нанести ущерб пейзажам или местностям в выделенных или иным образом охраняемых зонах, могут допускаться только тогда, когда этого настоятельно требуют общественные или социальные интересы. Меры исправительного характера должны быть направлены на ликвидацию ущерба, нанесенного пейзажем и местностям, и, по мере возможности, на приведение их в надлежащее состояние.

С тем, чтобы облегчить выполнение задач различными государственными органами, ведающими сохранением пейзажей и местностей в каждом государстве, должны быть созданы научно-исследовательские институты, которые будут сотрудничать с компетентными властями с целью обеспечить гармоничность и унификацию применяемых в этой области законодательных, нормативных положений и регламентов. Эти положения и результаты работы научно-исследовательских институтов должны публиковаться в едином периодическом административном издании. Сохранение пейзажа и местностей должно обеспечиваться: (а) общим контролем со стороны ответственных властей; (б) включением соответствующих условий в планы градостроительства и планы развития: региональные, сельские и городские; (в) выделением обширных пейзажей в «особые зоны»; (г) выделением отдельных местностей; (д) созданием и содержанием природных заповедников и национальных парков; (е) приобретением местностей для их сохранения общественными органами.

common heritage of mankind, the культурное наследие — всеобщее достояние человечества. Туристские ресурсы *tourism resources* являются всеобщим достоянием человечества. Сообщества *communities*, на территории которых они расположены, обладают по отношению к ним особыми правами и обязанностями.

commonwealth содружество.

Commonwealth of Independent States — CIS Содружество независимых государств — СНГ.

communities сообщества.

host ~ принимающие (туристов, посетителей, путешественников) сообщества (дестинации).

companion попутчик, компаньон или член семьи, сопровождающий туриста в путешествии, — важный термин в туристском бизнесе. Дело в том, что в случае возникновения обстоятельств, при которых турист не может продолжать путешествие (например, из-за несчастного случая или болезни), попутчик, попадающий под категорию *companion* (например, жена или муж, ребенок, сопровождающий ребенка), также не сможет продолжать путешествие. Это вызовет не только определенные хлопоты, усугубляющие возникающие проблемы, но и непредвиденные расходы. Некоторые виды медицинской страховки предусматривают возмещение расходов не только на депортацию туриста или его тела, но и возмещают убытки его *companion* (см. *travel insurance*). Точно так же, если член семьи, близкий родственник или иное лицо, попадающее под категорию *companion*, не может поехать в тур по уважительным причинам — турист может отказаться от путешествия, а расходы по такому случаю будут покрыты туристской страховкой. Подробнее см. [219].

companionway трап, сходни для пассажиров транспортного средства. Аналог *passageway, alleyway*.

compatriot соотечественник. Аналог *fellow-countryman*.

compensation компенсация за изменение уровня обслуживания или ненадлежащее обслуживание, задержку рейса, снятие объявленного тура или иной ущерб, понесенный туристом. Существует так называемая «франкфуртская таблица», в которой приведены различные виды нарушений и рекомендуемые размеры компенсации. Эта таблица не является официальным документом и применяется по соглашению сторон, что должно быть указано в договоре. Иногда туристские фирмы используют механизм компенсации для перевода денег туристам в заграничных турах при ограничении их вывоза из страны, априори закладывая лишние средства в стоимость тура по просьбе туристов. Распространенный вариант — выплата наличных денег на дополнительное питание и аттракционы. Такие «хитрости» особенно популярны в бизнес-турах и турах на обучение, семинары и др., поскольку обычно такие туры оплачиваются фирмой и предприятием.

Часто туроператоры заранее предупреждают туристов агентов и туристов о том, что тур может быть снят, если не будет набрано достаточное количество туристов в группе. В порядке компенсации предлагаются: аналогичный тур, но в другое время; другой тур, близкий по содержанию и стоимости к аннулированному; денежная компенсация — «утешительная премия» небольшого размера, зависящая от срока, за который турист, купивший

тур, был предупрежден об его аннулировании. Например, туроператор **KUONI** предлагает туристам «утешительную премию» в размере от 10 (отказ за 29–41 день) до 30 (отказ от 0 до 14 дней) фунтов стерлингов. Указанные суммы невелики, однако следует учесть, что фирма **KUONI**, торгующая экзотическими турами с острова Океании и другие фешенебельные курорты мира, настоятельно рекомендует туристам приобретать страховку на случай отмены тура.

conceptualizations of tourism концептуализация туризма. Туризм рассматривается как вид деятельности человека, предполагается многообразие внутренних связей и зависимостей от практического до идеального уровня, многоцелевой характер явления:

- сфера получения экспортных доходов и сфера занятости местного населения,
- способ самоактуализации и индивидуального развития,
- способ реализации культурных предпочтений,
- способ международного общения и взаимопонимания.

conclerge (фр.) или **bell captain** (англ.) консьерж(ка) — швейцар, привратник во Франции. Служащий в индустрии гостеприимства. Институт консьержек — важная черта жизни французов. Это не только работник, контролирующий входящих в дом и открывающий им дверь, это прежде всего домоправитель, в обязанности которого входит развозка почты (большинство французских адресов не имеет квартиры, так как всю почту на дом получает консьерж), контроль за исправным функционированием общекоммунального хозяйства — чистота на лестницах, исправные электроприборы и канализация, безукоризненное содержание двора (подавляющее большинство французских дворикив больше похоже на небольшие домашние сады), сбор квартирной платы (квартиросъемщики ежемесячно относят заполненные чеки своей консьержке). Консьержка, как правило, проживает со своей семьей на первом этаже дома, в котором она работает.

Термин «консьерж» также относится к весьма высоко квалифицированному работнику классного отеля, который выполняет самые различные операции по разрешению запросов и удовлетворению пожеланий богатых клиентов. Обычно это высоко оплачиваемый специалист, владеющий многими языками, обладающий немалой эрудицией в индустрии гостеприимства и хорошо ориентирующийся в деловой атмосфере услуг. Существует Всемирная ассоциация консьержей, которая имеет устав и персональный символ для членов в виде золотого значка с изображением перекрещенных дверных ключей. Получить такой знак очень сложно, надо пройти трудный многолетний путь работы в отеле практически на всех должностях. В России в 1999 г. в индустрии гостеприимства работали только два человека, обладающих таким знаком.

condominium кондоминиум — 1) совместное право собственности нескольких лиц на одно имущество; совладение. За рубежом такая форма совместного владения недвижимостью широко развита, например, жильцы дома владеют не только отдельными квартирами, но и местами совместного пользования — нежилыми помещениями, придомовой территорией и т. д. В России имеется правовой институт кондоминиума — это «товарищество собственников жилых помещений в многоквартирных домах с установлением условий совместного владения и пользования межквартирными лестницами, лифтами, коридорами, крышами, техническими подвалами, внеквартирным инженерным оборудованием, придомовой территорией и другими местами общего пользования». Объединение жильцов приватизированных домов в кондоминиуме позволит извлекать определенную выгоду, сдавая нежилые помещения, создавая дополнительные надстройки и автостоянки, перестраивая квартиры. Порядок содержания, ремонта и эксплуатации кондоминиума регулируется договором между участниками общей собственности. 2) в международном праве — управление какой-либо территорией совместно двумя или несколькими государствами.

conducted tour см. escorted tour.

conference facilities конференц-зал — зал для конференций или семинаров в отеле. На Западе широко практикуется конгрессный туризм, см. *conference tour* с проведением конгрессов за рубежом или профессиональным обучением специалистов. Не менее популярны выездные собрания членов духовных приходов для религиозных чтений и проповедей.

conference tour конгресс-тур — специализированный тур, организованный для проведения конференции, съезда, ассамблеи или семинара. Такие туры пользуются большой популярностью на Западе, а конгрессный туризм является одним из самых выгодных видов туризма. Каждый участник такой выездной конференции обычно относит расходы на средства своей фирмы, а, кроме того, получает командировочные и поэтому имеет возможность потратить достаточно высокие средства. По статистике турист, прибывающий на конференцию, тратит в день на 200–700 USD больше, чем обычный групповой турист, прибывший на отдых. Эта разница тем значительнее, чем экзотичнее место проведения конференции, самые большие расходы отмечены в Австралии и в Сингапуре. Конгрессный туризм приносит большие доходы и принимающему государству, поэтому в Швейцарии, США и Финляндии этот вид стоит на одном из первых мест в государственных программах развития туризма. В крупных отелях создаются конгресс-холлы с оборудованными всем необходимым бизнес-центрами и банкетными залами, транспортными службами и т. п., специализирующиеся на проведении крупных

конференций и съездов. Классные конгресс-центры, имеющие мировую известность, работают с предельной нагрузкой и ежедневно проводят два-три крупных мероприятия, обеспечивая высокий доход и занятость населения.

Организация конгрессов связана с предоставлением участникам большого количества дополнительных услуг (выставки, банкеты, концерты, музеи, экскурсии и др.). При этом следует учесть, что более 55% мероприятий проводится для большого количества участников — от 200 до 500 человек, и только 15–20% — при численности менее 100 человек. Очень крупные конференции (свыше 1000 участников) проводятся достаточно редко и составляют не более 10% в общем объеме услуг. Положительным фактором является и то, что конгрессы обычно проводятся в периоды межсезонья, что позволяет эффективно загружать гостиничную базу и рестораны. Проведение конференций планируется за достаточно длительный срок (не менее чем за год) до мероприятия, а некоторые съезды и встречи проводятся регулярно.

Конгрессный туризм требует определенной специализации организаторов мероприятия, т. к. представляет сложный комплекс проблем чисто организационного и массового характера. Поэтому таким видом туризма обычно занимаются специализированные фирмы. Например, в Великобритании таких фирм более 100; они разделяются на фирмы, обслуживающие участников, и фирмы, организующие проведение собственно мероприятия (маркетинг, реклама, приглашения, подготовка сопровождения и докладов, печать тезисов и материалов и др.). Имеют место обширные культурные программы до и после конгресса (постконгрессное обслуживание). Дополнительно следует учитывать тот факт, что многие делегаты приезжают на конгресс или съезд с семьями (как минимум в сопровождении супруги), которым также требуется большой спектр туристских услуг.

confirmed reservation устное или письменное подтверждение о резервировании туристских услуг и обещание предоставить обслуживание в пределах заказанного лимита. Исходя из практики работы с зарубежными туристскими фирмами, рекомендуется избрать неизменный принцип требования письменного подтверждения любых сообщений, изменений, подтверждений и иной информации по факсу или телексу.

connoisseur tour познавательный тур, программа которого, в отличие от тура с отдыхом, насыщена экскурсиями, тур характерен для межсезонья.

consortium консорциум, временное соглашение, а также временное договорное объединение хозяйственно независимых компаний, целью которого могут быть разные виды скоординированной деятельности (чаще для совместной борьбы за получение заказов и их совместного исполнения) или

осуществление какого-либо крупного проекта. Организация консорциума оформляется консорциальным соглашением *consortium agreement*. Действия участников консорциума в той части деятельности, которая касается целей его создания, координирует лидер консорциума *consortium leader* — фирма или организация, представляющая его перед покупателем, заказчиком или третьими лицами. За свою работу лидер консорциума получает от других членов консорциума вознаграждение в размере 3–5% от доли участника в общем контракте. Консорциум всегда несет солидарную ответственность перед заказчиком. Обычно каждый член консорциума несет имущественную ответственность в пределах 8–10% от его доли в заказе, а суммы, превышающие эту величину, делятся между другими членами пропорционально доле их участия. В туризме такой вид соглашения широко используется туристскими предприятиями (гостиницами, туристскими фирмами, перевозчиками), объединившимися для согласованного обслуживания больших потоков туристов. Такой консорциум работает по единым коммерческим условиям, твердым согласованным тарифам, дает одинаковую комиссию туристским агентам и т. п.

consular fee консульский сбор взимается иностранными консульствами за выдачу въездной визы, как правило, с владельцев общегражданских заграничных паспортов, а также с граждан, въезжающих в страну по частным делам или с целью туризма. Размер такого сбора зависит от характера поездок, их сроков и периодичности. Тарифы консульского сбора часто изменяются.

consul консул — должностное лицо, назначенное в качестве постоянного представителя в каком-либо городе или районе другого государства для защиты юридических и экономических интересов своего государства и его граждан, выдачи паспортов и виз, ведения актов гражданского состояния, осуществления нотариальных функций, легализации документов и т. п. Государство, назначающее консула, снабжает его консульским патентом *consular patent*, удостоверяющим его личность и круг полномочий.

consulate консульство, отдел посольства, выдающий въездные визы в страну по принадлежности, также консульский отдел выполняет ряд других функций, связанных с обеспечением пребывания своих граждан в данной стране.

Например, американский консульский персонал отвечает:

- за защиту американских граждан за границей;
- за обслуживание американцев, потерпевших бедствие за границей;
- за соблюдение интересов США за границей, в том числе в области торговли и культуры, а также туризма;
- за сообщение об авариях, включая аварии гражданских самолетов США за границей;

• за сообщение об авариях морских судов, включая корабли США;

• за выдачу документов не иммигрантам (т. е. туристам), желающим посетить Соединенные Штаты на временной основе.

Права и обязанности консульских служб определяются консульскими конвенциями, подписанными между государствами. В состав консульства входит также обычно атташе по культуре, который и ведал делами туризма, а также атташе по торговле.

consumer потребитель,

potential ~ потенциальный потребитель.

contraband контрабанда. См. *smuggling*.

cop, copper полицейский (сленг).

Cook, Thomas Томас Кук (1808–1892), выдающийся деятель в сфере туризма в XIX веке в Великобритании. Основатель современного туризма. Создатель всемирно известных туристских фирм «Томас Кук», «Томас Кук и Сын». Активно развивал туризм в Египет, за что получил титулы «Сын Солнца», «Великий Лорд Верхнего и Нижнего Нила», а великая река Нил, на которой этой компанией были монопольно организованы речные пассажирские и туристские перевозки, получила в то время название — «Канал Кука».

Cook, Mason (1830–1899) — сын Томаса Кука, впоследствии и его активный компаньон. Известен организацией туризма в США и в Египте в период 1864–1890 гг.

cookities туристы, клиенты компании «Томас Кук и Сын» в Египте в период 1880–1900 гг.



Council for Tourism St. Petersburg ОАО «Совет по туризму и экскурсиям Санкт-Петербурга», имея 40-летний опыт туристского и экскурсионного обслуживания, является сегодня одним из крупнейших и ведущих в Санкт-Петербурге туроператоров и пользуется заслуженным авторитетом в мире туристского бизнеса.

«Совет по туризму» является коллективным членом Национальной Туристской Ассоциации, Ассоциации работников туристско-экскурсионных предприятий Санкт-Петербурга (АТЭП), Азиатско-Тихоокеанской Туристской Ассоциации (PATA) и постоянным участником важнейших туристских

выставок, фестивалей, бирж, таких как: *INWETEX*, *INTOURFEST* (Санкт-Петербург), *МИТТ* (Москва), *ITB* (Берлин), *World Travel Market* (Лондон), *Matka* (Хельсинки).

В состав акционерного общества входят современные гостиницы, базы отдыха, пансионаты, комфортабельные, оснащенные по последнему слову науки и техники спортивные центры и разветвленная сеть турагентств в городе, Ленинградской области и других регионах страны. Только за один год фирма приняла в Санкт-Петербурге около 30 тысяч гостей и 25 тысяч человек отправила за рубеж. Клиентами «Совета по туризму» традиционно являются не только петербуржцы, но и жители Ленинградской области и других регионов Северо-Запада России. Разрабатываемые оригинальные маршруты учитывают финансовые возможности потенциальных клиентов, предлагаются туры различной стоимости, в зависимости от состава предоставляемых услуг.

«Совет по туризму» является туроператором по основным самым популярным направлениям: Испания, Турция, Тунис, Египет, ОАЭ, Таиланд, Италия, Португалия, Индия, Мальта, Шри-Ланка, Франция, Израиль, Англия, Чехия, Швеция, Финляндия. Кроме того, налажены контракты и надежные партнерские отношения с турфирмами практически всех стран туристского рынка, что позволяет организовывать индивидуальные туры в любую страну мира на высоком профессиональном уровне.

«Совет по туризму» предлагает индивидуальные туры в различные экзотические страны: Мальдивы, Сейшелы, Карибы (Куба, Маргарита, Аруба, Ямайка, Гаити), Индонезия, Малайзия, остров Маврикий, Австралия, США, Мексика, Коста-Рика, Бразилия, Ливан, Венесуэла, Китай, Сингапур, Гонконг.

Не изменяя принципам — радужное гостеприимство и международный уровень сервиса — фирма разрабатывает нетрадиционные виды туризма, внедряет новые формы обслуживания. Уже сегодня кроме обычных маршрутов отдыха на известнейшие курорты и увлекательных экскурсий в страны всех континентов мира, «Совет по туризму» готов организовать разнообразные специализированные туры: для обучения, развития любой сферы бизнеса, спортивные, лечебные, паломнические, детские, с индивидуальной программой и другой целевой направленностью.

Несмотря на зрелый возраст, фирма не только не потеряла гибкости, но напротив, используя глубокие знания и огромный опыт, значительно увеличила ассортимент предложений и повысила качество сервиса, при этом сохранив гарантирован-



«Совет по туризму и экскурсиям Санкт-Петербурга»
Россия, 191011, Санкт-Петербург, ул. Итальянская, 3
Тел.: (812) 314-8786, факс: (812) 311-9381, 110-6824
E-mail: mail@ct.spb.ru ; http://www.ct.spb.ru

ное выполнение всех рекламных обещаний. И в этом «Совет по туризму» консервативен также, как и в сохранении имени фирмы. Искренним остается стремление в полной мере соответствовать названию и быть «Советом» во всех аспектах этого доброго слова.

convention конгресс, съезд с профессиональными целями, научными или политическими. Обычно организуется и проводится периодически в одном и том же месте, или в разных местах. Обслуживание конгрессов входит в категорию туристских услуг и относится по целям к категории профессионально-делового туризма. Конгресс — плановое мероприятие. Количество участников иногда достигает 2000–5000 чел., а расходы на организацию до 20–30 млн. USD. Участники конгресса активно потребляют типичные и нетипичные туристские услуги, товары и сувениры. Имеет место доконгрессное обслуживание участников и лиц их сопровождающих (семьи, прислуга), прибывающих на конгресс заранее, а также постконгрессное обслуживание (экскурсии, специальные туры, отдых, развлечение, научно-технический туризм). Аналог симпозиум, конференция *congress, conference*.

cosmopolitanism космополитизм, идеология мирового гражданства, выступает в виде различных теорий — взаимодействия и сближения народов, государств. Экстремальный вариант — нигилистическое отношение к национальным культурам и традициям.

county графство — административно-территориальная единица в Великобритании, США и некоторых других странах.

Country Code «Деревенский кодекс» — английские правила поведения для туристов и экскурсантов, рекомендуемые бережное отношение к окружающей природе.

country mouse «деревенская мышь» (*амер.*) — презрительное название в городах для выходцев из сельской местности, случайно попавших в светское общество. Провинциальный турист в группе горожан с высокой интеллектуальной подготовкой и образованием.

coupon, tour voucher ваучер, туристская путевка.

crag скала, утес.

craggy скалистый, изобилующий скалами.

cragsman альпинист, скалолаз.

craft ремесло, ремесленничество.

crew list судовая роль — общий список команды морского судна, выполняющего зарубежный рейс, с указанием служебных должностей или обязанностей; составляется в пяти экземплярах и предъявляется пограничным службам в порту прибытия. В судовую роль заносятся данные паспорта каждого члена команды.

criminal act or any act considered criminal by the laws преступные действия туриста или

посетителя или действия этих лиц, которые могут рассматриваться как преступные по законам посещаемой страны. Во время путешествий туристы и посетители не должны допускать никаких преступных деяний или действий, которые могут рассматриваться как преступные по законам посещаемой страны, а также поведения, которое может представляться вызывающим или даже оскорбительным для местного населения и которое может нанести ущерб местной среде. Туристы и посетители не должны участвовать в обороте наркотиков, оружия, древностей, охраняемых видов фауны и флоры, а также предметов и веществ, которые опасны или запрещены национальным законодательством.

crisis кризис, кризисная, экстраординарная ситуация, непредвиденные обстоятельства, возможно обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор). Правительства государств имеют право и несут обязанность, особенно в кризисных ситуациях, информировать своих граждан о сложных условиях и даже опасностях, с которыми они могут столкнуться при поездках за границу; однако они должны сообщать такие сведения, не нанося неоправданного или преувеличенного ущерба туристской индустрии принимающих стран и интересам компаний в своих странах.

croft небольшая ферма или приусадебный участок в Англии.

crofter фермер, владелец небольшого садового участка в Англии.

crossing пешеходный переход. При организации туристской поездки в страны с левосторонним движением (Великобритания, Австралия) надо напоминать туристам, что при переходе улицы следует смотреть сначала направо, а затем налево, иначе все остальные советы им могут не понадобиться. В Лондоне на нерегулируемых переходах на дорожном покрытии нанесены специальные надписи, указывающие пешеходу — куда следует посмотреть при переходе улицы.

crossing tour тур через всю страну, через различные климатические зоны, на различных видах транспорта, например через Канаду от одного побережья океана к другому на автобусах, по железной дороге и самолетом. Обычно маршрут длительный — 14–20 дней.

cruise морской (речной) круиз.

В общем случае круиз — это морское путешествие на океанском лайнере, например по Средиземному морю с посещением популярных портовых городов различных стран, по островам архипелагов Карибского и других бассейнов, известен круиз с посещением антарктических островов и территорий. Созданы около 150 специализированных круизных компаний *Caribbean Line, Viking Line, Baltic Line* и многие другие. На рубеже тысячелетия мировой круизный флот насчитывал 250 гигантских океанских лайнеров вместимостью от 500 до 3500 пассажи-

ров. Туристы обычно живут и питаются на лайнере и сходят на берег в портах только на ограниченное время (до 72 часов) без визы. Такие туристы обычно не учитываются в статистике туризма, т. к. не приобретают услуг размещения и питания, и поэтому относятся к категории посетителей или экскурсантов. Морской круиз — элитное и престижное путешествие. Наиболее популярен морской круиз у туристов из США (до 80% общего контингента туристов для данного вида путешествий). Для значительной части россиян морской круиз недоступен по причинам высокой стоимости путешествия, поэтому в России с середины 1990-х годов нет флота морских круизных судов.

В наше непростое время, когда коммерция проникает во все стороны общественной жизни, возник новый для нашей страны вид туризма — путешествия на торговых и научно-исследовательских судах. Практически на каждое судно пародоство или компания подсаживает небольшие группы туристов, чаще индивидуалов, которые, используя обычный рейс теплохода, совершают морские путешествия. Крупные учебные парусные суда, совершая плановые рейсы, принимают на коммерческой основе в состав команды или учебных групп зарубежных курсантов, которые за весьма существенную плату с их стороны работают и учатся сложному морскому искусству.

Речные круизы также популярны и относительно менее дорогостоящи. Строится множество малых и больших речных пассажирских судов. Организуются туры по речным и озерным системам. Популярностью пользуются круизы по речным и озерным пространствам и каналам в разных регионах мира (Волга, Ладога—Онега, Лена, Янцзы, Нил и другие крупные реки). Эта туристская индустрия и метод туристских речных круизов созданы Томасом Куком в период 1880–1890 гг. на Ниле.

cultural and spiritual fulfillment of tourists культурное и духовное совершенствование туристов. Важная целевая задача туризма. Организаторы туризма, в той степени, в которой это от них зависит, должны содействовать культурному и духовному совершенствованию туристов и позволять им отправлять в ходе поездок свои религиозные потребности.

cultural heritage культурное наследие (народ, нации, человечества).

cultural tourism культурный туризм. Включает в себя все виды туризма, направленные на познавательные и ознакомительные цели, изучение культурного наследия. Одним из подвидов является этнический туризм.

cultural or linguistic exchanges путешествия в целях культурного и языкового обмена.

culture культура, *services* ~ культура обслуживания. Система ценностей и убеждений, поддерживаемая производи-

телем услуг (предприятием сферы обслуживания), которая основана на идее, что главная цель деятельности — оказание потребителю качественных услуг.

curriculum vitae curriculum vitae — биографические сведения и послужной список, как правило, представляемые претендентом на какую-либо должность. Большинство зарубежных фирм при устройстве на работу предлагает заполнить *Curriculum Vitae*. Иногда можно применить аналог «резюме». Применительно к кадровой работе российских фирм и предприятий или претендентов на ученые степени и номенклатурные должности — автобиография.

custom house, customs таможня — государственный орган, осуществляющий контроль за перемещением грузов через таможенную границу, их учет и взимание установленных таможенных пошлин и таможенных сборов. Обычно таможни располагаются в морских портах, в аэропортах и на сухопутной границе в местах пересечения ее водными, железнодорожными и автомобильными путями.

customs border таможенная граница — граница территории, на которой действует единое таможенное законодательство и ведется единый статистический учет внешней торговли. Граница таможенная совпадает с государственной, если в стране нет свободных экономических зон или порта франко. В настоящее время имеют место таможенные центры и склады на территории страны практически в каждом городе, в аэропорте, на крупной железнодорожной станции и др.

customs duty/tax таможенная пошлина — налог, который взимается в связи с ввозом иностранного товара в страну — импортная пошлина *import duty*, с вывозом отечественного товара за границу — экспортная пошлина *export duty* или при провозе иностранного товара через территорию страны — транзитная пошлина *transit duty*. По способу исчисления различают два основных вида таможенных пошлин: адвалорную пошлину *ad valorem duty*, взимаемую с грузовладельца в проценте от стоимости товара, и пошлину специфическую *specific duty*, взимаемую с грузовладельца по твердым ставкам в зависимости от физических характеристик товара (веса, количества). В современной таможенной политике роль адвалорных пошлин растет (например, в Японии большинство пошлин в таможенном тарифе — адвалорные). Таможенная пошлина, устанавливаемая в соответствии с международным соглашением (конвенцией), называется конвенционной пошлиной *conventional duty*, в отличие от автономной пошлины *autonomous duty*, которая устанавливается страной самостоятельно, независимо от каких-либо международных документов.

customs fee таможенный сбор, взимаемый наряду с таможенной пошлиной, например статистический, марочный, лицензионный, бандерольный сбор и др. В таможенный сбор включаются также та-

моженные процедуры *customs procedures*, которые взимаются при совершении таможенными органами операций разрешения перемещения товара через границу.

customs regulations таможенные правила, регулирующие ввоз туристами в страну определенных товаров. Чаще всего это сигареты, парфюмерия, алкогольные напитки. В некоторых странах запрещено ввозить продукты питания, которые обычно везут российские туристы и командированные специалисты (колбаса, консервы). На финской границе таможенник молча проткнет все баночные консервы ржавым гвоздем, а бутерброды и жареную курицу просто выкинет в мусорное ведро, бутылки с водкой будут откупорены, даже если они везутся в разрешенном количестве.

Туроператор всегда в «памятке» дает информацию туристам о таможенных ограничениях: *In addition to personal effects, 200 cigarettes or 50 cigars or 100 grammes of tobacco, less than 2 litres of alcoholic beverages in opened bottles, reasonable quantity of perfume, are allowed duty free.*

reasonable quantity в данном случае — разумное количество. Юридическое понятие в международных и западных правовых системах. В российском праве отсутствует исторически. Поэтому фразеологическое сочетание, используемое в международной норме, — турист может провести через границу разумное количество духов (парфюм) — на русский язык не переводится. Также, в связи с отсутствием адекватной понятийной базы и традиций, невозможно перевести на русский язык многие другие термины современного бизнеса, например «справедливая цена», «разумная прибыль», «добрый порядок».

customs tariff тариф таможенный — систематизированный по группам товаров перечень пошлин, взимаемых в данной стране с ввозимых или вывозимых товаров. Таможенные тарифы содержат наименования товаров, единицы обложения и ставки пошлин. Помимо пошлин таможенный тариф содержит таможенные сборы.

double ~ таможенный тариф двойной — тариф с максимальными и минимальными ставками таможенных пошлин по каждой товарной позиции. Выбор ставки зависит от торгово-политических отношений с конкретной страной.

prohibitive ~ тариф запретительный — высокий таможенный тариф (например, свыше 20%), призванный оградить внутренний рынок от ввоза или вывоза определенного товара.

differential ~ таможенный тариф дифференцированный — позволяет отдавать предпочтение определенным товарам или не пропускать их в зависимости от того, в какой стране они изготовлены.

cyclone циклон — область пониженного давления в атмосфере с минимумом в центре. Циклон характеризуется системой ветров, дующих против ча-

совой стрелки в Северном полушарии и по часовой — в Южном. Погода при циклоне преобладает пасмурная с сильными ветрами.

D

Dark Ages, The средние века, средневековье. **Analog Middle Age.**

demography демография — наука, изучающая народонаселение по численности, плотности, разделиению на группы по различным признакам (возраст, пол, раса, род занятий и другие статистические признаки). Крайне необходима в туристской деятельности для изучения рынка потребителя и формирования туристского продукта адекватно выделенному сегменту рынка.

date дата (число, месяц, год) в надлежащем летоисчислении.

~ *of departure* дата отправления в путешествие из пункта сбора в месте отправления или из промежуточного пункта путешествия по маршруту. Дата отъезда путешественника или туриста из посещаемой страны или местности.

~ *of embarkation* день, с которого начинается обслуживание круизных пассажиров на судне, обычно совпадает с днем отхода судна в рейс.

~ *of arrival* дата (число, месяц, год) приезда в пункт путешествия по маршруту (место временного пребывания в стране). Дата возвращения туристов или путешественников домой на родину.

Все даты прибытия и убытия учитываются при формировании путешествия или туристской поездки, при этом учитываются возможные варианты изменения часового пояса (локального времени) или даже даты — при пересечении международной линии изменения даты, проходящей по меридиану через Берингов пролив.

demographic наука о народонаселении, о его измерении; исследует численность, географическое распределение, процессы воспроизводства, зависимость состава от исторических, культурных, социально-экономических и политических факторов. В туризме демографические характеристики изучаются для оценки и прогнозирования спроса на услуги и продвижения туристского продукта.

segmentation of ~ сегментация рынка потенциального и реального потребителя по категориям: возраст, численность населения, пол, семейные характеристики, географическое распределение, место рождения, принадлежность к религиозной конфессии, политическим партиям, уровень образования, а также другие. Эти характеристики позволяют правильно проектировать туристский продукт.

department департамент — (1) основная административно-территориальная единица во Франции, введенная учредительным собранием в 1789 г. Представитель центральной власти в департаменте — префект; (2) в ряде стран название ведомства, министерства (например, Государственный департа-

мент в США); (3) структурное подразделение некоторых высших, центральных и местных учреждений, а иногда и самостоятельное центральное учреждение (например, в дореволюционной России — Департамент полиции). Например, в Великобритании правительственный орган *Department of Trade (DOT)* занимается туристской индустрией страны, а в Санкт-Петербурге создан Департамент туризма, регулирующий вопросы туристской деятельности в городе, выдающий лицензии на право заниматься международным туризмом и др.

deportation депортация — изгнание, высылка из государства как мера уголовного или административного наказания. Формально иностранный турист, намеренно оставшийся в стране после срока окончания визы, подлежит аресту и немедленной депортации.

destination дестинация — (1) место (территория, район, местность) назначения, прибытия, (2) объект назначения, пользователь-получатель информации вычислительной сети, (3) цель путешествия, похода. Чаще всего термин используется в лексиконе профессионального туризма для обозначения местности или страны приема туристов.

diaspora диаспора — пребывание значительной части народа (этнической общности) вне страны его происхождения. Диаспоры образовывались в результате насильственного выселения, угрозы геноцида, действия экономических и географических факторов.

dimension (1) измерение, (2) размеры, величины, объем, протяженность.

dimensions of travel — четыре главных признака отличий туризма от путешествия:

(1) *distance* — расстояние путешествия. Перемещение (временное) в другую дестинацию (другую местность или страну) — важнейший критерий в базисной теории туризма. Расстояние, на которое путешествующий должен отъехать от своего обычного (постоянного) места проживания, должно быть достаточным и необходимым для того, чтобы этот индивидуум взял ночевку. Ночевка — главный признак туризма и критерий отнесения путешествующего к категории туристов. В общем, признается достаточным расстояние не менее 100 миль. Однако эта величина расстояния условная. Может присутствовать признак административной или государственной границы, или иной, побуждающий путешествующего непременно взять ночевку.

(2) *residence of travel* — местожительство путешествующего. Это важно для отнесения индивидуума к категории внутреннего (*resident*) или иностранного (*non resident, foreign*) туристов. Этот критерий также определяет применимое право к регулированию отношений в связи с нахождением данного путешествующего в дестинации и учета для целей статистики. Обычно для иностранцев устанавливаются особые правила, регламентирующие порядок их

пребывания в стране. Соответственно определяют и виды туризма: *internal or domestic* внутренний, *inbound or incoming* въездной, *outbound or outgoing* выездной. Последние два вида составляют международный туризм.

(3) *purpose of travel* — цели путешествия. Существует международная и национальная классификация целей. Международная классификация выделяет следующие цели: (a) *visiting friend and relatives* — гостевые, (b) *business* — деловые, (c) *convention* — участие в конгрессах, съездах, конференциях, (d) *outdoor recreation* — отдых на природе, (e) *entertainment* — развлечение, (f) *sightseeing* — познавательные экскурсии, (g) *personal, family affairs* — личные, посещение родственников, (h) *medical* — оздоровительные и лечение, и другие.

Позднее в 1978 г. на международной конференции по туризму в Мадриде были приняты уточнения целей туризма (мотивации), а именно: (a) *leisure (recreation, holidays, health, studies, religion, sports)*, (b) *business, family, missions, meeting*.

Закон «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации», принятый в 1996 г., в ст. 1, выделяет следующие цели туризма, по которым и подразделяются подвиды туризма: (a) оздоровительные, (б) познавательные, (в) религиозные, (г) профессионально-деловые, (д) спортивные и иные.

Относительно обучения следует уточнить, что краткосрочное обучение, не превышающее шести месяцев, относится к целям туризма, а долгосрочное — семестровое, превышающее шесть месяцев, — выходит за рамки туризма. Некоторые страны при выдаче туристской визы указывают «без права обучения».

(4) *length of stay at a destination* продолжительность пребывания в дестинации. Эта норма пришла в туристское право из иммиграционного права, где постоянно проживающим в данной местности (стране) считается индивидуум, пребывающий в этой местности (стране) более 183 дней или шести месяцев. Таким образом, к категории туриста (при присутствии всех прочих признаков) причисляется путешествующий, пребывающий в дестинации (вне места своего постоянного проживания) период более 24 часов, но не более шести месяцев. Посетитель, пребывающий в дестинации менее 24 часов, относится к категории *one day visitor or excursionist* — однодневный посетитель или экскурсант.

dimensional пространственный, многомерный.

diplomatic recognition дипломатическое признание правительства страны.

de facto recognition фактическое признание и установление ограниченных отношений с новым правительством страны или государства. Например, Северный Кипр, находящийся под фактическим протекторатом Турции, официально не признается государством в мировом сообществе, однако ту-

ризм в эту территорию осуществляется.

de jure recognition официальное (законное) дипломатическое признание нового правительства страны или государства, обмен посольствами, создание консульских служб.

directory словарь, глоссарий, каталог. Широко известен словарь терминов туризма *World Travel Directory (Dictionary for the Travel Industry, Columbus Publishing Ltd, London, 1999)*.

telephone ~ телефонная книга (справочник), аналог *phone book, telephone book, yellow pages, index, catalog*.

display показ, выставка.

dismal weather гнетущая (дискомфортная, неблагоприятная) погода.

disposition характер, свойство души индивидуума,

social ~ общительный характер,

cheerful (gentle) ~ веселый характер,

well-oiled ~ покладистый характер.

dominion доминион — государство в составе Британской империи, признававшее главой английского короля. Термин «доминион» впервые был введен Имперской конференцией 1926 г. В 1947 г. термин «доминион» был заменен на термин «член Содружества». Соединенное Королевство и доминионы являлись автономными сообществами в рамках Британской империи, равными по своему статусу и не подчиненными друг другу в их внутренних и внешних делах, хотя и объединенными общей преданностью короне. Статус доминиона получили: Австралийский Союз, Ирландия, Канада, Новая Зеландия, Ньюфаундленд, Южно-Африканский Союз и некоторые другие бывшие колонии. Во многих государствах день провозглашения доминиона считается национальным праздником *Dominion Day*. Например, в Канаде *Dominion Day* отмечается 1 июля, в Новой Зеландии — 28 сентября.

double-state person бипатрид — в международном праве лицо, состоящее одновременно в гражданстве двух или более государств. Такая ситуация может возникнуть:

- при рождении ребенка от граждан государства, применяющего при определении гражданства принцип «права крови»;
- на территории страны, применяющей принцип «права почвы»;
- при браке между гражданами разных стран;
- при перемене гражданства путем натурализации.

Вопрос о правовом положении бипатрида достаточно сложен и не имеет единой концепции в международном праве. Проблемы возникают в том, что формально каждое государство, считающее данное лицо своим гражданином, может требовать от него исполнения гражданских обязанностей (например, воинской повинности, уплаты налогов). Чаще всего к бипатриду применяется принцип «эффективного

гражданства», т. е. он считается гражданином того государства, в котором он обычно пользуется своими гражданскими и политическими правами.

drizzle моросящий дождь. В мире имеется несколько местностей, где практически всегда идет дождь. Такое местечко есть в Чили у подножия Анд, славится своими непрерывными дождями Ирландия. Тем не менее, эти места посещаются туристами, однако справедливости ради отметим, что не на длительный период.

duty free import беспошлинный ввоз. В большинстве стран мира существуют ограничения на беспошлинный ввоз ряда продуктов и товаров. Обычно разрешен ввоз беспошлинно: 200–250 сигарет, или 50 сигар, или 50 г табака; 1 л (или одна бутылка) спиртных напитков крепостью выше 22 градусов или 2 литра крепостью ниже 22 градусов; 50–100 мл духов и 250 г туалетной воды; сувениров и подарков на определенную сумму. Нормы беспошлинного ввоза часто меняются, и необходимо при организации тура регулярно обновлять информацию о текущих таможенных нормах.

duty free shop магазин беспошлинной торговли в международных аэропортах, морских портах, в нейтральных зонах на судах, пассажирских и круизных, при таможенных пограничных постах и пунктах. В таком магазине, по предъявлению авиабилета или иного документа, можно купить без пошлины различные потребительские товары (вино, сладости, парфюмерию, промышленные товары, одежду). Однако все предметы можно купить в ограниченном количестве. Иногда ограничивается покупка спиртных напитков. 117 международных аэропортов мира и 225 круизных судов имеют магазины *duty free*. Эти магазины пользуются большим спросом у путешественников и занимают огромные площади в терминалах аэропортов, морских вокзалов, они дают терминалам мощный источник дохода в виде арендной платы. Web: <http://www.duty-free.com/>

Е

earth земля, суша. Аналог *land, soil, ground*. *on the foreign soil* на чужой земле.

earthquake землетрясение.

ease покой, свобода, непринужденность.

easeful незанятый, праздный, отдыхающий.

East (1) Восток.

Near East, the Ближний Восток (Египет, Израиль, Иордания, Сирия, Турция).

Middle East, the Средний Восток (Иран, Афганистан, Ирак, Арабские Эмираты, Кувейт, Пакистан).

Far East, the Дальний Восток (Китай, Япония, Монголия, Тайвань, Гонконг).

(2) восточный ветер.

easting курс на восток.

eastward движущийся или перемещающийся на восток.

ecologically-sound tourism туризм в экологически чистые природные резервации.

ecotour, ecotourism экотуризм — новая отрасль туризма, которая получила второе название: *Nature Tourism with a Soft Touch* — дословно: «природный туризм с мягким прикосновением к природе», то есть туризм, обеспечивающий минимальное влияние человека на окружающую природу. Программы экологических туров предусматривают обычно посещение экологически чистых мест, природных резерваций и заповедников (например, организован ряд специальных маршрутов на остров Барбадос). В процессе подобных туров проводятся семинары по экологии, встречи с общественностью и др. мероприятия. Иногда экотуризм именуется *soft tourism*.

Исходно под экологическим туризмом понимали путешествия в нетронутые человеком и его хозяйственной деятельностью природные уголки мира. Экотуризм — это экологически устойчивый туризм, имеющий своим основанием природу, включающий ознакомление с окружающей природной средой и ее познание. Основным ресурсом экотуризма выступают охраняемые территории — заповедники, национальные и природные парки, уникальные и типичные ландшафты. Экотуризм экономически способствует сохранению природы: охраняемые территории привлекают туристов, для обслуживания которых создаются рабочие места; природные ресурсы становятся рекреационными, их использование основывается на соблюдении экологических законов. Сохранять первозданную природу становится экономически выгодно.

Экологический туризм должен быть:

- обращенным к природе и основанным на сбалансированном использовании природных ресурсов;
- не наносящим ущерба или минимизирующим ущерб среде нашего обитания, то есть экологически устойчивым;
- нацеленным на экологическое образование и просвещение, на формирование отношений равноправного партнерства с природой;
- заботящимся о сохранении местной социокультурной среды;
- экономически эффективным и обеспечивающим устойчивое развитие тех районов, где он осуществляется.

Известны две трактовки экотуризма — узкая (классическая) и широкая. Узкая трактовка экотуризма господствует в странах, обладающих обширными природными территориями — в Канаде, США, Австралии. Такую трактовку поддерживают и развивают, прежде всего, представители «зеленого» движения. Широкой трактовки придерживаются эксперты по туризму и его исследователи из стран Западной Европы, обладающей весьма ограниченными ресурсами «дикой природы».

education and training, the образование и

подготовка участников туристского процесса. Образование и профессиональная подготовка работников организаторов туризма дестинации способствуют гостеприимному приему.

self-education самообразование, самостоятельное познание чего-либо. Когда туризм практикуется с духовным раскрепощением, он становится уникальным фактором самообразования, терпимости и познания законов различий между народами и культурами и их разнообразия.

educational tour тур с образовательными целями. См. *lingua trip*.

eclecticism эклектика, эклектизм, философское понятие — практика конструирования сложной философской системы из несовместимых между собой доктрин антагонистических школ. Эклектика не рассматривается как философски или логически значимая практика, потому что различные школы приходят к своим заключениям различными методами размышления, и поэтому философский результат, основанный на отрывках из разных философских школ, строится на фундаменте конфликтующих посылок. Эклектика является уделом неспециалистов. Эклектизм появляется как раз тогда, когда человек сомневается в возможности достижения окончательной истины. Рассматривая все так называемое знание в лучшем случае как мнение, менее усердные приходят к заключению, что самым мудрым курсом является принять то, что кажется разумным в учении любой школы или индивида. Из такой практики возникает псевдодогматизм, при котором исчезает точность, присущая истинной логике и философии. Эклектическая философия характерна для древнеримского периода. Цицерон (Марк Туллий, 106–43 BC) был великолепным примером раннего эклектизма.

effective эффективный, производящий впечатление.

eligibility особые условия, ограничения, например касающиеся иммиграционной политики. Указываются при организации туров или бронировании. Например, при организации шопинг-туров в Арабские Эмираты групповую визу согласовывают заранее, туристы следуют по подтверждению фирмы, а собственно визу дает иммиграционная служба в аэропорту прибытия в Дубаи и Шардже. Но если окажется, что в паспорте туриста стоит любая отметка посольства или консульства Израиля, — в визе будет отказано, независимо, был ли турист в Израиле или нет ранее. Более того, имеются ограничения на въезд из России туристов женского пола в возрасте до 35 лет. Исключение — замужние женщины в сопровождении мужа, но при условии совпадения фамилий. Если фамилии разные — необходимо нотариально заверенное и переведенное на английский или арабский язык свидетельство о браке. Поэтому такие аспекты ограничений всегда указываются в условиях бронирования.

embargo эмбарго — запрещение государственной властью ввоза из какой-либо страны или вывоза в какую-либо страну золота, валюты, товаров, ценных бумаг. Первоначально эмбарго применялось как запрещение государственной властью захода в свои порты судов, принадлежащих другим странам, а также задержание в своих портах судов и грузов определенной страны (или своих собственных). Эмбарго — акт репрессалий.

embassy посольство. В каждой стране имеются дипломатические представительства, учреждения, представляющие государственные интересы других стран мира. Посольство регулирует отношения, связанные с туризмом, и обязано заботиться о гражданах собственной страны. Обычно вопросы туризма находятся в ведении атташе по культуре. Консульский отдел посольства регулирует выдачу въездных виз иностранным туристам в страну по принадлежности. Турлидер обязан знать все телефоны посольства своей страны в стране туристской поездки, к кому обратиться в случае непредвиденных обстоятельств, смерти туриста, отставания его от группы и др.

emergency непредвиденный случай. критические обстоятельства.

~ *exit* запасной или аварийный выход.

emigrant эмигрант — лицо, переселившееся в другую страну по экономическим, политическим, религиозным и иным причинам (в отличие от экспатрианта, как правило, не теряет гражданства своей страны).

По данным социологических исследований, на постоянное место жительства в другие страны из России выехали:

Год	Количество эмигрантов, тыс.чел.
1987	8,7
1988	20,7
1989	47,5
1990	103,6
1991	88,3
1992	102,9
1993	113,8
1994	105,4

Так, в среднем за 1992–1994 гг. эмиграция составила: в Израиль 22%, Грецию 1,7%, Германию 60%, США 13%, другие страны 3,3%.

Выделяется особо этническая эмиграция (этнические немцы, греки, евреи). Имеет место вынужденная экономическая эмиграция, интеллектуальная эмиграция (утечка умов), а также политическая.

enclave анклав (энклав) — часть территории государства, со всех сторон окруженная территорией другого государства и не имеющая морского берега (например, Республика Сан-Марино на территории Италии). Если анклав имеет морской берег, его назы-

вают полуанклавом *semi-enclave*.

encourage одобрение, поддержка.

endangered species of wildlife виды дикой фауны и флоры, которым грозит исчезновение.

particularly sensitive areas: desert, polar or high mountain regions, coastal areas, tropical forests or wetlands особо уязвимые места и местности — зоны пустынь, полярные и высокогорные районы, прибрежные зоны, тропические леса и влажные зоны.

endeared tourist желанный турист, турист которого ожидает destination, формируя свой туристский продукт. Наиболее желанный турист тот, кто получит положительные впечатления, будет рассказывать о них на родине своим друзьям и знакомым и будет сам в последующем повторным туристом *return tourist*.

endemic эндемичный (вид в биологическом разнообразии).

engagement обязательства, аналог *presence*.

to meet one's ~s выполнять свои обязательства.

English Tourist Board Министерство туризма в Великобритании.

entertainment развлечение, отдых. Программы туров в значительной мере ориентированы на приобретение туристом дополнительных услуг. Помощь туристу в реализации его неумевных желаний «покутить» или «хорошо развлечься» оказывает целая индустрия развлечений в сфере туризма. Это рестораны, тансинги, дискотеки, магазины, казино и др. Существует специальная статистика расходов туристов на развлечения. Небезынтересно, что бизнес-туристы, участники конгрессов и им аналогичные категории туристов тратят денег на развлечения значительно больше, чем туристы, следующие в тур за свой счет.

entrance duty ввозная пошлина. Государство в целях ограждения собственной промышленности от конкуренции импортных товаров устанавливает ввозные пошлины. Существуют примерные перечни товаров и предметов личного пользования, которые туристы могут провести с собой беспошлинно. Например, можно провести разумное количество духов. Лучше всего духи везти в раскрытой упаковке. Лимитируется ввоз сигарет, спиртных напитков, одежды и др.

entry tax or fee см. *head tax*.

entry visa въездная виза. См. *visa*.

environment среда, природа и общество, в котором живет человек.

~ *interest* интерес (туристов) к окружающей среде, например при организации туров в экологически чистые *ecologically-sound* природные резерваты или уникальные парки.

cultural ~ культурная среда. Общественные институты и факторы, оказывающие влияние на основные ценности, признаваемые человеком и обществом, предпочтения и поведенческие нормы,

natural ~ природная среда,

political ~ политическая среда,
technological ~ технологическая среда.

Epicurus Эпикур, (341–270, BC) древнегреческий философ, последователь атомистического учения Демокрита. Родился на острове Самос в семье афинского клеруха Неокла. Философией начал заниматься с 14 лет. Учителями его были платоник Памфил и сторонник Демокрита Навсиан. Эпикур, первоначально называвший себя демокритовцем, впоследствии стал подчеркивать свою самостоятельность, хотя на самом деле в основу своего учения положил учение Демокрита. По достижении 32-летнего возраста Эпикур сам стал учить философии в Колофоне, Митилене, Лампсаке, а около 306–307 гг. BC основал в Афинах свою школу. На воротах сада, где он учил своих учеников, была начертана надпись: «Гость, тебе будет здесь хорошо, здесь удовольствие — высшее благо». Эта школа в дальнейшем получила название «Сад Эпикура».

Философию Эпикур делил на физику (учение о природе), канонику (учение о познании) и этику. Допускал возможность самопроизвольного отклонения атомов, которую клал в основу своего учения о душе и свободной воле. Признавал существование блаженно-безразличных богов в пространствах между бесчисленными мирами, но отрицал их вмешательство в жизнь космоса и людей; считал, что цель жизни — отсутствие страданий, здоровье тела и состояние безмятежности; познание природы, по Эпикуру, освобождает от страха смерти и суеверий. Разработал метод борьбы с неприятными аффектами, например со страхом, при опоре на теоретическое познание мира. Преобладающее значение отводил этике, ибо она, по мысли Эпикура, определяет цель жизни и критерии поведения. Философию в целом Эпикур определял как деятельность, доставлявшую посредством исследований и размышлений счастливую жизнь. Началом же и концом счастливой жизни Эпикур считал удовольствие. Он считал наслаждение благом и придерживался с удивительным постоянством всех последствий, вытекающих из этого взгляда. *«Наслаждение есть начало и конец счастливой жизни»*. Диоген Лаэртский цитирует его слова из книги «О цели жизни»: *«Я со своей стороны не знаю, что разуметь мне под благом, если исключить удовольствия, получаемые посредством вкуса, посредством любовных наслаждений, посредством слуха и посредством зрительных восприятий красивой формы»*.

Для Эпикура счастье — это удовольствие. При этом он указывал, что под удовольствием следует понимать отсутствие страданий. Этот этический принцип удовольствия как основы счастья, по мнению Эпикура, не имеет ничего общего с гедонизмом. *«Когда мы говорим, что удовольствие есть конечная цель, то мы разумеем не удовольствие распутников и не удовольствие, заключающееся в чувственном наслаждении, как думают некоторые,*

не знающие или не соглашающиеся или неправильно понимающие, но мы разумеем свободу от телесных страданий и душевных тревог». Считая, что удовольствие — это критерий блага, Эпикур вовсе не стоял на позиции, что человек должен предаваться любым удовольствиям без разбора. Нет, при выборе удовольствий человек должен руководствоваться принципом благоразумия, только в этом случае он получит истинное наслаждение. *«От благоразумия произошли все другие добродетели: оно учит, что нельзя жить приятно, не живя разумно, нравственно и справедливо, и наоборот, нельзя жить разумно, нравственно и справедливо, не живя приятно»*.

Философия Эпикура может быть изложена кратко так: (1) Чувства никогда не обманывают, и, следовательно, каждое ощущение и каждое восприятие является истинным. (2) Мнения, следующие из ощущений, способны быть истинными или ложными. (3) Подтвержденные мнения, не противоречащие свидетельствам чувств, являются истинными. (4) Противоречивое мнение, не подтвержденное свидетельством чувств, ложно». В канонике Эпикур различал три критерия истины: (1) восприятия, (2) понятия, которые образуются как воспоминание того, что часто являлось извне, (3) чувства. Свое учение Эпикур изложил в 300 сочинениях, письмах и беседах. Главным сочинением его были 37 книг «О природе». Основные сведения о жизни и учении Эпикура содержатся в десятой книге сочинений Диогена Лаэртского «Жизнь и учения людей, прославившихся в философии».

Единственным выдающимся учеником Эпикура был поэт Лукреций (99-55 гг. BC) — современник Юлия Цезаря. Его поэма «О природе вещей» излагает в стихах философию Эпикура. В последние дни Римской республики свободомыслие было в моде и доктрины Эпикура пользовались успехом среди образованных людей. Император Август возродил архаические древние добродетели и старую религию; в результате поэма Лукреция стала непопулярной и оставалась таковой до эпохи Возрождения. Только один манускрипт этой поэмы пережил средние века, чудом избежав уничтожения от рук изуверов. Вряд ли какой-либо другой крупный поэт так долго вынужден был ждать признания, но в новое время его заслуги были признаны почти повсеместно.

epicurean эпикуреец. Течения в древнегреческой философии. Эпикурейцев интересовали вопросы устройства комфорта личности в сложном историческом контексте того времени. Основным признаком этики эпикурейцев является удовольствие. При этом удовольствия отличаются благородным, спокойным характером. Стремление к удовольствию является исходным принципом выбора. Если у человека отнять чувства, то не останется ничего. Эпикурейство хочет постоянного, ровного блаженства. Это склонность к комфорту, стремле-

ние к жизненным удовольствиям. Предел наслаждения — это избавление от страданий. Нельзя жить приятно, не живя разумно. Эпикурейство проповедует благочестие, богопочитание.

equality of men and women, the в отношении туризма — принцип равенства мужчин и женщин. Во всех видах туристской деятельности необходимо соблюдать равенство мужчин и женщин, способствовать обеспечению прав человека и особенно специфических прав наименее защищенных групп населения, особенно, детей, пожилых лиц и инвалидов, этнических меньшинств и коренных народов.

escort см. *tour manager or tourleader*.

escorted tour тур, который сопровождает гид и/или туридлер.

ethic этика. Под этикой понимается свод философских догматов жизни и моральных (нравственных) принципов, упорядоченная и взаимосвязанная совокупность обычаев и традиций, основанная на этих принципах. С древних времен этика занимала умы ученых и мыслителей времени. По Аристотелю этика является частью науки философии (логика, этика, физика). Это философская дисциплина, изучающая и формирующая представление о морали и нравственности, присущих человеческому обществу, как в принципе, так и на данном этапе его развития. Наиболее важные жизненные принципы, обладающие значимой общностью смысла и содержания, позволяющие обеспечить выживание, самосохранение, развитие общества, выдержавшие длительный период времени и оставшиеся активно применимыми, нужными людям и справедливыми для обществ — составляют этические ценности *ethical values*. Часто эти ценности составляют основу образа жизни людей и вечны. Отметим, что главные этические ценности, которые образуют основу философии, как правило, признаются практически всеми, но далеко не всеми соблюдаются даже и при признании таковых. Это следует из теории рационального поведения — образ действий индивидуума или групп индивидуумов, который направлен на достижение максимума результатов при имеющихся ограничениях. Общество вырабатывает систему ценностных суждений *value judgement* — о том что желательно или нежелательно, что правильно и справедливо или неправильно и несправедливо. Для отдельных групп такие суждения могут не совпадать даже в своей сущности при одинаковой формулировке цели.

Так, заповедь «Не убий» была принесена Моисеем своему народу в составе десяти заповедей на скрижалях, начертанных Богом. Однако не весь народ Моисеев согласился признать эти заповеди и следовать им. В защиту этих положений были немедленно убиты три тысячи человек, не пожелавших присоединиться к таковым. Эта благостная заповедь положена в основу практически всех ре-

лигий и культов, проповедуется веками и тысячелетиями, но, тем не менее, войны имеют место, люди гибнут тысячами и миллионами. Древние пророки понимали важность мирного сосуществования народов, вредность войн и распрей и проповедовали мирный образ существования. Мы в нашей жизни часто используем многие принципы и обычаи, пришедшие к нам из глубины веков и тысячелетий. Лозунг социалистических времен — «Перекуем мечи на орала», начертанный на тысячах плакатах и отлитый в бронзе — позаимствован из Талмуда. А чего стоит высказывание Гиллеля: «Если тебе что-либо не нравится, не делай этого другому. В этом сущность Торы, все остальное — пояснения». Кто бы это соблюдал! — и как хорошо бы жилось всем. См. часть «Туризм и религии», раздел «Иудаизм», а также [239].

ethical values common to humanity общечеловеческие этические ценности, достойные человечества.

exempt visa привилегированная виза — въездная виза, свободная от ограничений по времени пребывания и территории передвижения в стране. См. *visa*.

exit visa выездная виза. См. *visa*.

exclave эксклав — часть территории государства, отделенная от него территорией другого государства. Например, территория Калининградской области является эксклавом Российской Федерации.

exclusive economic zone исключительная экономическая зона — прилегающая к территориальному морю полоса открытого моря шириной до 200 миль, в которой только прибрежное государство имеет право устанавливать особый правовой режим, предусмотренный Конвенцией ООН по морскому праву. См. *territorial waters*.

excursion экскурсия.

~ *tour* экскурсионный (познавательный) тур, главной целью которого является посещение в экскурсионных целях музеев, туристских объектов. Продолжительность тура не превышает 24 часа, и в нем не предусматривается ночевка. Аналог — *sightseeing tour*.

excursionist экскурсант. Лицо, посещающее данную местность или страну в целях туризма, но на срок менее 24 часов и не берущее ночевку. Участник экскурсии, посещающий объект туристского интереса в познавательных целях — экскурсией. Экскурсант не учитывается в статистике туризма. К категории экскурсантов относятся пассажиры круизных судов.

Excursionist журнал для туристов, который фирма «Томас Кук и Сын» выпускала в конце XIX в. в Великобритании. Полное название журнала *Cook's Excursionist Home & Foreign*.

expatriate экспатриант — лицо, вынужденное покинуть родину и теряющее гражданство этой страны.

experience опыт, знания, полученные из опыта (апостериори),

~ engendered обретенный опыт и знания в результате предыдущей деятельности.

exchanges of ~ обмены опытом, предлагаемые управленческим кадрам и работникам из разных стран способствуют совершенствованию мировой индустрии туризма; им следует максимально содействовать с учетом национальных законодательств и применимых международных конвенций.

exploitation of human эксплуатация человека другим человеком. Эксплуатация человека во всех ее формах, особенно сексуальной и особенно по отношению к детям, противоречит основным целям туризма и является отрицанием туризма и в этой связи, в соответствии с международным правом, должна энергично преследоваться при сотрудничестве всех заинтересованных государств без каких-либо уступок в соответствии с национальным законодательством, как посещаемых стран, так и стран происхождения авторов этих деяний, даже когда они совершаются за границей.

explore исследовать, изучать новые местности.

explorer разведчик, путешественник по новым неизвестным местностям и странам, исследователь, искатель.

extradition экстрадиция — выдача иностранному государству лица, нарушившего законы этого государства.

F

fair exchange распродажа. В системе *TimeShare* объявляется распродажа неиспользованных (незабронированных) периодов отдыха, а также предложения об обмене возможностями отдыха на различных курортах в различный сезон.

fall водопад.

fall of the leaves листопад.

fam trip см. *familiarization trip*.

familiarization trip ознакомительная рекламная поездка. В рекламные поездки обычно направляются турлидеры и туристские агенты для детальной отработки маршрута и ознакомления с его условиями. Они полностью проходят весь маршрут, уточняют условия проживания, программы экскурсий, особенности питания, трансфера, культурной и развлекательной программы. Их подробно информируют о местных условиях, обычаях, медицинском и страховом обслуживании, криминогенной обстановке и других аспектах взаимодействия с органами власти в критических ситуациях. Как правило, на ознакомительную поездку дается скидка. Отдельные государства выделяют специальные средства на компенсацию расходов туристских фирм по организации рекламных поездок туристских агентов, туроператоров и представителей СМИ из тех стран, туристские потоки из которых играют значительную роль в местной экономике. Так, Министерство

туризма Израиля покрывает до 50% таких расходов своим туристским фирмам из средств государственного бюджета, выделяемых на продвижение национального туристского продукта.

family income семейный доход. Важный статистический показатель в маркетинговых исследованиях и фактор в определении перспектив развития туризма в регионе. Туризм осуществим только при наличии двух факторов и индивидуума (группы индивидуумов-компаньонов): свободного времени и денег, которые элементарная семья может выделить из своего бюджета на удовольствия и, в частности, на путешествия и отдых. Доход семьи прямо влияет на платежеспособный спрос на туристские услуги. Бедным и озлобленным людям не до туризма.

family plan условия размещения семей с детьми (скидки). Указывается возраст детей и размер скидок. Обычно до 2 лет бесплатно, с 2 до 12 скидка до 50%, но только на проживание, однако, можно поставить в двухместный номер дополнительную кровать для ребенка *extra bed/3rd person* за относительно небольшую плату. Однако общего правила нет и следует специально уточнять размеры и условия предоставления скидок.

farewell dinner прощальный ужин. Заключительный этап программы тура — встреча туристов с организаторами тура «на прощанье». Обычно присутствуют все гиды, представители принимающей фирмы. Важный элемент программы.

farm tour сельский, деревенский тур. Отдых в деревне, приобщение к сельской жизни, участие в сельскохозяйственных работах.

favor (US), favour (UK) интерес. Важный побудительный мотив при выборе путешествия.

federation федерация — (1) союз обществ, организаций; 2) союзное государство, состоящее из государственных образований (республик, штатов и т. д.), обладающих определенной юридической и политической самостоятельностью. Для федерации характерно разделение сферы компетенции между союзными органами власти и органами власти входящих в нее членов.

feelings чувства.

expression of ~ выражение чувств, эмоций.

fellow countryman, person from the same district земляк.

FIT — foreign independent tour зарубежные индивидуальные туры, туры, разрабатываемые специально по желанию клиента, в том числе и групповые. До 10 человек — расценки применяются как для туристов-индивидуалов. Начиная с 11 человек применяются групповые расценки, учитывающие скидки. Численность туристов, необходимая для получения групповой скидки, может изменяться и устанавливается сторонами в условиях контракта. Индивидуальные туры понимаются как заказные, по индивидуаль-

ным программам, создаваемым заново, в отличие от «каталожных», апробированных годами, которые предлагаются крупными туроператорами. В России мало крупных туроператоров. Значительная часть вновь возникших туристских агентств создает новый туристский продукт, реализует его на рынке для небольшого количества групп или туристов-индивидуалов и по существу выступает как *FIT operator/wholesaler*.

На Западе существуют специальные фирмы, которые обслуживают индивидуальные туры, — к такому можно отнести итальянскую фирму *UTAT*. Для индивидуальных туров разработана специальная технология их создания и договорного обеспечения. Условия контрактов с клиентами и фирмами, предоставляющими собственно туристские услуги — размещения в отелях, перевозки и экскурсионные услуги, имеют ряд принципиальных отличий от традиционных. Индивидуальные туры, как правило, дороже каталожных, т. к. имеют место значительные расходы на их подготовку, отсутствуют групповые скидки, если тур заказывают туристы-индивидуалы, а если тур групповой, то скидки удается получить значительно меньшего уровня, чем для группы или цепочки групп. Впрочем, бразильские туроператоры не делают разницы в цене для групп и индивидуалов. Низкая стоимость тура, предлагаемая на рынке, скорее всего, связана с низким качеством услуг или уровня сервиса.

Технология создания индивидуального туристского продукта всегда хлопотная, требует большого количества согласования и труда работников туристских фирм. Поэтому при заказе индивидуального тура агент берет депозит, например 100 *USD*, который не возвращается, если клиент отказывается от заказа.

FIT operator/wholesaler туристская фирма, самостоятельно разрабатывающая новые или индивидуальные туристские маршруты-туры или обслуживающая туристов-индивидуалов.

flag флаг. Многие туристские фирмы имеют собственные отличительные флаги, которые вывешиваются на фасадах зданий головных офисов.

flow поток,

tourist and visitor flows потоки туристов и посетителей, прибывающие в дестинацию. Одним из важных направлений государственного регулирования туристской деятельности является контроль и управление туристскими потоками с целью более равномерного перераспределения их во времени и туристским объектам *staggering in time and space* для эффективной загрузки предприятий индустрии туризма, в частности гостиниц, а также рациональной нагрузки на туристские объекты. Это особенно важно в периоды массовых оплачиваемых отпусков, школьных каникул, а также вследствие влияния сезонности.

fly/drive tour туристская поездка, включающая

несколько видов транспорта: например — самолет и аренду автомашины в аэропорту прибытия.

footpath пешеходная тропа. Самая длинная туристская пешеходная тропа (E9) протяженностью свыше 5000 км проложена через все страны Европы от мыса Винсенти (Португалия), проходит через Испанию, Францию, Германию, Польшу, страны Балтии и заканчивается на российской границе. По территории Великобритании также проложен участок данной тропы от Плимута до Дувра, но есть другие пешеходные тропы для туристов, как прибрежные, так и по внутренним районам страны.

foreigner иностранец.

foreign independent tour см. *FIT*.

free day свободный день. Важный элемент программы тура. В программах туров следует предусматривать свободные дни, когда туристы могут самостоятельно гулять по городу, посещать магазины, отдыхать на море. Чрезмерная перегрузка экскурсионной программой раздражает туристов, они устают и плохо воспринимают музеи и экспозиции, спят в автобусах на обзорных экскурсиях.

from A to Z от а до я, от начала до конца, целиком.

frontier граница см. *border*.

state ~ государственная граница. Условная линия или конкретные сооружения, определяющие пределы государственной территории, устанавливаемые по соглашениям с сопредельными государствами или международным соглашениям (например, в акваториях).

free city вольный город — в международном праве самостоятельное территориально-политическое нейтрализованное и демилитаризованное образование, правовой режим которого устанавливается международными договорами и гарантируется государствами или международными организациями. Первым вольным городом в 1815 г. по Венскому трактату был объявлен Краков под покровительством России, Австрии и Пруссии. Сегодня такой статус имеют, например, Гамбург и Бремен (Германия).

friendship дружба. Философская категория, характеризующая отношения индивидуумов в обществе. Согласно Эпикуру и Цицерону — дружба самое благоразумное из общественных наслаждений. «Дружба не может быть отделена от наслаждения, и потому её надо культивировать, так как без нее мы не можем жить ни без страха, ни даже с удовольствием. Всякая дружба желательна сама по себе, но хотя (нередко) она возникает из нужды в помощи» (Эпикур).

fulfillment выполнять, исполнять, завершать, совершенствовать.

dream of ~ осуществление желаний, мечты, реализация ожиданий,

tourism as a vehicle for individual and collective ~ туризм — деятельность, чаще всего ассоцииру-

щаяся с отдыхом, досугом, спортом и общением с культурой и природой, должен планироваться и практиковаться как привилегированное средство индивидуального и коллективного совершенствования; когда туризм практикуется с духовным укреплением, он становится уникальным фактором самообразования, терпимости и познания законных различий между народами и культурами и их разнообразия. Во всех видах туристской деятельности необходимо соблюдать равенство мужчин и женщин; они должны способствовать обеспечению прав человека и особенно специфических прав наименее защищенных групп населения, особенно детей, пожилых лиц и инвалидов, этнических меньшинств и коренных народов.

full complimentary взаимодополняющие (программы).

fully appointed tour agency туристское агентство, которое продает все виды туристских услуг, включая авиабилеты, туры на морские круизы и железнодорожные маршруты, а также и проездные билеты.

future generations будущие поколения (народов, наций, человечества).

G

gainful выгодный, доходный. Туризм во всем мире — доходный вид деятельности. Россия является исключением, туризм не приносит доходов государству.

gala праздничный, торжественный,

~ *dinner* праздничный ужин,

~ *show* галаконцерт (6–12 часов).

gale сильный ветер, шторм.

gallantry легкий флирт, ухаживание. Традиционное развлечение туристов на отдыхе. Аналог *flirting*.

game law законодательство об охране диких зверей и птиц, в т. ч. об охоте.

gambler, gamester игрок, картежник.

game reserve (preserve) заказник — участок территории (акватории), в пределах которого под особой охраной находится не весь природный комплекс, как в заповеднике (см. *reserve*), а лишь отдельные его элементы: некоторые виды животных, птиц, рыб, растительность, и т. д. В охотничьих заказниках, которые учреждаются для сохранения ценных видов зверей и птиц, запрещается охота на определенный срок (до 10 лет и более); в рыбохозяйственных — рыбная ловля. Существуют также ландшафтные заказники (живописные долины рек, озера и т. п.), используемые для отдыха и туризма; геологические заказники — уникальные пещеры, геологические обнажения; лесные, степные и болотные заказники, учреждаемые в научных целях и для охраны редких растений. В зависимости от объекта охраны, в заказнике могут быть запрещены: охота, рыбалка, рубка леса, выпас скота, сенокос, создание карьеров и т. д.

garden сад, парк,

pleasure ~ парк для прогулок и развлечений.

gastarbeiter гастарбайтер — иностранный рабочий. Множество людей, в особенности из стран третьего мира, ищут лучшей доли и работы в развитых странах. Иммиграционная политика государств направлена на регулирование притока иностранной рабочей силы в целях предоставления работы в первую очередь своим гражданам. Во многих странах имеет место избыток собственной рабочей силы и для принятия на работу иностранца требуется специальное разрешение иммиграционных властей, а в некоторых случаях и лицензия (например, в России).

Легальным гастарбайтерам выдается специальная виза, позволяющая найм на оплачиваемую работу. Туристская виза не разрешает посетителю страны заниматься на оплачиваемую работу в период туристской поездки. Многие российские граждане ищут работу в Финляндии, Швеции и других странах. В Германии иммиграционное ведомство планирует выдать в 1994 году 2 тыс. разрешений на работу для российских граждан (критерии для кандидатов весьма жесткие — моложе 40 лет, двухлетний опыт работы по специальности, умение говорить на немецком языке). Незаконные гастарбайтеры, чаще всего прибывшие по туристской визе и оставшиеся в стране, находят низкооплачиваемую работу в портах, на иных предприятиях с тяжелыми условиями труда. Иммиграционные службы проводят регулярные облавы в целях выявления гастарбайтеров и осуществляют их депортацию. Так, немецкой полицией только за первые три месяца 1994 г. было выявлено почти 10 тыс. нелегалов-гастарбайтеров. Вопросы найма на работу за рубежом, вопросы правового регулирования и различные предложения работодателей и посреднических фирм широко освещаются в еженедельной российской газете «Иностранец».

general and practical information основная (общая) информация, имеющая практическое значение в туристском каталоге или брошюре туристского центра. Предназначается для туроператоров и туристских агентств *agent's manual* и туристов. Приводятся факты о туристском центре (местоположение, география, климат, местное время, столица, государственное устройство, население, язык, религия, валюта, банки, обмен валюты, тревеллерс-чеки, кредит-карты, покупки, налоги, безналоговая торговля, рекомендации в отношении питьевой воды, обычаи, чаевые, национальные праздники, электричество, напряжение, частота, тип электрических разъемов и другая информация).

Приводятся транспортные схемы прибытия туристов. Воздушные перевозки: аэропорты, трансфер, авиакомпании и национальные перевозчики, время полета до туристских центров и столиц государств. Морские перевозки: гавани и порты, регулярные и

круизные линии, расписание и маршруты паромов. Железные дороги, автомагистрали, трамваи, метро, автобусные маршруты, такси, прокат автомашин. Транспортные агентства. Средства размещения и рестораны, основные достопримечательности, музеи и экскурсии, календарь событий *main events*.

Даются полезные адреса для контактов, адреса и реквизиты туристских информационных центров, туристских агентств, центров бронирования туристских услуг.

getting away from it all в смысле туризма — важная мотивация, побывать вне своего общества, в другой destination, там, где бывали далеко не все.

ghost tour специальный тур в места и отели, старинные замки, где имеются, согласно легендам, привидения, отмечено явление полтергейст и другие явления пустотворного мира. Отличается обилием таких предположений городок Колчестер графства Эссекс в Великобритании.

Glidden Age, The «позолоченный век». Относится к периоду 1870–1880 гг. бурного развития экономики в США.

Global Code of Ethics for Tourism Глобальный этический кодекс туризма. Принят Генеральной Ассамблеей ВТО в октябре 1999 г. в Чили.

globe, the земной шар. Аналог *earth*.

government правительство государства.

~ *travel bureau* зарубежное представительство министерства или иного государственного ведомства, представляющего интересы в сфере туризма.

GoSki — The worldwide mountain web — обзор 2000 горнолыжных курортов в 34 странах мира. Описание туристской индустрии, календарь важнейших событий, лыжных праздников и спортивных соревнований.

Web: <http://www.goski.com/home.htm>

Go USA! консорциум предприятий сферы туризма в США — авиалинии, отели, компании по аренде автомобилей, парки аттракционов и общественные ассоциации, организующие *incoming* туризм в США.

Golden Age золотой век, период расцвета культуры.

grand tour великолепный, грандиозный, пышный и, разумеется, дорогостоящий тур.

Grand Tours уникальные туры, разработанные Томасом Куком. Первоначально это были туры в Европу, затем на Святую Землю, а также в Египет.

grave могила,

burial ground (археол.) могильник,

communal grave братская могила,

memorial мемориал

gravestone надгробие.

graveyard, cemetery, churchyard кладбище. См. *ritual tour*.

Посещение кладбищ и могил близких и родственников составляет основу ритуального туризма. Многие туристы посещают места своего исторического проживания именно с целью посетить моги-

лы своих предков. Так, множество финнов, ранее проживавших на Карельском перешейке и эмигрировавших в Финляндию и Швецию, посещают целыми группами в сезон свои старые кладбища вблизи прежних поселений, часто заброшенные и разоренные, пытаются восстановить надгробия. Другую ветвь ритуального туризма составляет посещение могил или предполагаемых мест гибели солдат и офицеров, участвовавших в недавних войнах. Этим видом туризма занимаются комитеты ветеранов войны. В Касселе (Германия) создан специальный отдел по розыску мест захоронения, определения и идентификации погибших солдат и офицеров, организации ухода за могилами, организации специальных туров для ветеранов по местам боев. Под Ленинградом в последние годы войны в тяжелых боях после снятия блокады в короткое время практически полностью была уничтожена «Голубая» испанская дивизия. Численность погибших в районе от Павловска–Тосно–Луги и до Новгорода оценивается примерно 43 тыс. чел. С испанской стороны делаются попытки определить места захоронения погибших.

С состав многих туристских программ включается посещение мемориалов, братских могил, могил знаменитых людей, артистов, военачальников, глав государств, усыпальниц членов королевских семей, канонизированных святых. Так, при посещении Москвы многие туристы хотят посетить могилу Владимира Высоцкого на Новодевичьем кладбище. В Санкт-Петербурге имеется музей городской скульптуры на кладбище около Александровской лавры.

Вожжи культов, в том числе в наше время коммунистических культов (Ленин в России, Хо-ши мин во Вьетнаме и Ким Ир Сен в Северной Корее), мумифицируются и хранятся в специальных мавзолеях. Почитателям дозволяется доступ к осмотру и поклонению вождю. Программные туры в Москву непременно предусматривали посещение мавзолея В.И. Ленина на Красной площади. В СССР был основан и функционирует за счет государственных средств в настоящее время целый институт, занимающийся проблемой поддержания и сохранения мумии Ленина. В мавзолее был установлен почетный караул (пост №1), а очередь из посетителей была ежедневно более километра. Собственно Красная площадь у Кремлевской стены представляет собой вариант мемориального кладбища, где захоронены высшие лица советского государства.

Green card «Зеленая карта». В США действует правовой институт регистрации иностранцев — *Alien Registration Receipt Card, Green Card* — регистрационная карта иностранца, которая выдается лицам, получившим право на постоянное проживание или статус «постоянного резидента» *permanent resident alien* в США.

Для получения такого статуса необходимо удов-

летворять ряду требований американского иммиграционного законодательства:

- иметь ближайших родственников (мужа, жену, родителей) в США;
- быть беженцем, преследуемым за политические или религиозные убеждения;

- попадать под одну из шести категорий *preference categories*, куда входят: (a) не состоящие в браке лица старше 21 года, являющиеся детьми американских граждан; (b) супруги и дети лиц-владельцев *Green Card*; (c) высококвалифицированные профессионалы и лица, обладающие выдающимися способностями в искусстве и науке; (d) состоящие в браке дети постоянных резидентов США; братья и сестры граждан и постоянных резидентов США; (e) квалифицированные или неквалифицированные работники, на труд которых спрос в США не удовлетворяется полностью.

Название *Green Card* возникло исторически — первоначально регистрационная карта иностранца была зеленого цвета и, хотя сейчас она изменила цвет на розовый, название сохранилось. Получив *Green Card*, можно жить в стране в статусе постоянного резидента неограниченное время и пользоваться практически всеми правами, которыми обладают граждане США, кроме права участвовать в выборах. По истечении определенного срока (от 3 до 5 лет в зависимости от статуса) владелец *Green Card* может обратиться к властям с просьбой о предоставлении гражданства США.

Greenwich Mean Time — GMT среднее (поясное) время по Гринвичу (нулевой меридиан). Все поясное время на планете отсчитывается от нулевого меридиана, проходящего через *Greenwich* недалеко от Лондона в Великобритании — нулевое поясное время. Так, время в Москве GMT+3 (без учета сезонной сдвиги времени).

Greenwich Meridian Гринвичский меридиан — нулевой меридиан, проходящий через Гринвич (пригород южного Лондона), где до 1948 г. находилась Гринвичская астрономическая обсерватория. Служит началом отсчета географических долгот.

ground (1) земля, (2) дно моря, (3) сад, парк,

~ *floor* нижний (первый) этаж,

bow to the ~ земной поклон.

ground arrangements см. *land arrangements*, часть IV, «Перевозки».

ground operator наземный оператор, бронирует или продает туристские услуги, кроме авиабилетов (наземное обслуживание).

group группа.

grove роща, лесок.

groyne волнолом, волнорез. Аналог *breakwater*.

guard сопровождающий, охранник, конвоир, кондуктор (на железной дороге или в трамвае).

guest гость, в международной практике клиент или посетитель туристского центра. По общей традиции гостю всегда предоставляется уважение и

самое лучшее.

guide гид, проводник, экскурсовод. Обычно владеет иностранным языком. Для сопровождения российских групп в зарубежных турах следует согласовать с принимающей фирмой русскоговорящего гида. Часто в такой роли выступают наши «отъезженцы», успешно покинувшие родину и подвизающиеся на ниве туризма. Они, непонятно почему и за что, смертельно ненавидят бывших земляков, оскорбляют и унижают туристов, и поэтому при малейших жалобах необходимо жестко требовать от принимающей туристской фирмы замечы гида или экскурсовода.

official ~ профессиональный гид, обычно имеющий надлежащую подготовку и лицензию, сопровождающий туристов по маршруту, дающий пояснения о достопримечательностях, истории. Однако гид не всегда является экскурсоводом. В музеях, заповедниках, иных туристских объектах имеются штатные экскурсоводы.

~ *interpreter* гид-переводчик.

guide-board дорожный указатель.

guide book путеводитель. В любом крупном книжном магазине на Западе можно встретить огромный отдел путеводителей по любым странам мира, карт, иллюстрированных альбомов, открыток, в том числе и по России. Издается специальная серия книг *Yellow Pages for Travellers*, которая имеется также и по Санкт-Петербургу. Наибольшим успехом пользуются недорогие «карманные» *pocket book* издания со свежей и актуальной туристской информацией на нескольких языках.

Наиболее известный в мире путеводитель для туристов *Beadeker*. Также могут использоваться термины *handbook*, *book of worlds*, *manual*.

Аналог *itinerarii* дорожник.

guide book for pilgrims путеводители для паломников с описанием паломнических странствий, местных обычаев, препятствий. Всенародное верование в то, что молитва более действительна в определенных местностях, имеющих то или иное отношение к божеству или святыни, было принято уже у народов античного мира (и даже ранее). Греки и римляне предпринимали путешествия к отдаленным храмам, например к Оракулу в Дельфы, германцы стекались к священным рощам. Иудеи в великие праздники ежегодно странствовали в Иерусалим. В христианском мире паломничество в страну, где совершались божественные деяния Спасителя (в Палестину), вошли в традиции в IV в., главным образом — под влиянием примера св. Елены, матери императора Константина, путешествие которой к святым местам привело к воздвижению Креста Господня и устройству храма в Иерусалиме. В конце IV в. отцы церкви (Григорий Нисский) из соображений нравственного свойства запрещали паломничество, но, тем не менее, со временем паломничество по высочайшему благословению

было признано церковью делом богоугодным. Все восемь крестовых походов, по существу, были грандиозным, массовым паломничеством с различной степенью успеха предприятия.

В сфере паломничества католическая церковь различала великое *peregrinationes primariae* и малое паломничество *peregrinationes secundariae*. К первому относили паломничества и путешествия к Гробу Господню в Иерусалим, в Рим *Limina apostolorum*, в Сант-Яго де Компостеллу (испанская Галисия) и Лорето. Под вторым — посещение местных отечественных святых. В любом случае, для того, чтобы достичь возжеленного места и объекта поклонения нужна была путевая информация — дорожник, путевник или путеводитель, карта, заметки. Вечная идея, что «язык до Киева» доведет — хороша в определенной степени. Все паломники в той или иной степени оставили заметки о своих странствиях.

Описания паломнических странствий и заметки паломников представляют особую подборку путеводителей. В IV в. создан путеводитель по паломническим маршрутам на Святую Землю — «Бордосский путник» (333 г.). Он дошел до наших дней в переиздании во 2-м выпуске «Православного Палестинского Сборника». Описания паломничества «Хождение безымянной паломницы» конца IV в. изд. И. В. Помяловским в 20-м вып. «Православного Палестинского Сборника». Описания паломничества «Хождение безымянной паломницы» конца IV в. изд. И. В. Помяловским в 20-м вып. «Православного Палестинского Сборника» (СПб., 1880). В середине века паломники на Святую Землю пользовались путеводителем «*Peregrinationes Terrae Sanctae*», Венеция, 1491 г. Известен рукописный вариант путеводителя *Joh. Bassenheimer* 1426 г., рукопись находилась в Дрезденской королевской библиотеке. Первый печатный путеводитель на немецком языке — «Трактат о том, как герцог Готфрид Бульонский достиг обетованной страны» издан в Аугсбурге в 1479 г. Далее следует упомянуть немецкие путеводители: *Gradarolus*, «*De regimine iter agenium*» (Базель, 1561), *Pictorius*, «*Reisbüchlein*» (3 изд., 1565), *Zwinger*, «*Methodus apodemica*» (1577). В Англии был издано поэтическое описание паломничества к местным святыням «Кентерберийские странствия» Дж. Чорсера, однако его трудно отнести к путеводителю по характеру собственно изложения. Несколько позднее в Англии был выпущен путеводитель *Instructions and directions for farren travel, by Howell* (Лондон, 1650).

В XVII–XVIII вв. написание путеводителей вошло в моду и за столетие их было издано более десятка, преимущественно в Германии, Франции и Англии. К концу XIX в. лучшими путеводителями в Германии считались *Baedeker* и *Meyer*, в Англии — *Murray* и *Black*, *Thomas Cook*, во Франции — *Joanne*.

guided tour см. *escorted tour*.

guild гильдия.

gush сильный внезапный ливень или поток.

Gypsy цыгане, в общем случае кочевники, хотя часть ассимилировалась и ведет оседлый образ

жизни. В местах туристского интереса занимаются попрошайничеством, гаданием. Популярны цыганские песни и пляски.

Н

habit or usage обыкновение — неписаная норма, обычно применяющаяся к определенным отношениям, и применение регулируется волеизъявлением сторон, участвующих в событии. Обычай чаще всего записывается нормой или законом. В английской правовой терминологии эти понятия достаточно четко разграничиваются. Так, обычай *custom*, а обыкновение *usage*.

Habitat/Species Management Area управляемый резерват дикой природы. Природная территория (включая акватории и водно-болотные угодья), особо значимая с точки зрения поддержания биологического разнообразия и сохранения различных видов флоры и фауны (в том числе это мигрирующие виды, а также виды, имеющие большое хозяйственное значение — охотничьи и т. д.), на которой практически (с помощью комплекса особых научно обоснованных мероприятий) осуществляется управление природными процессами в целях эффективного сохранения местообитаний различных видов растений и животных и для приумножения их численности; для местного населения разрешается контролируемая хозяйственная деятельность и ограниченное потребление природных ресурсов; осуществляются научные изыскания, экологический мониторинг, работа по природоохранному просвещению и образованию, туризм; размеры охраняемой территории могут сильно варьировать и зависят в основном от площади угодий, необходимых для выживания того или иного вида.

hajj хадж, паломничество мусульман в Мекку.

hajji хаджа, человек, совершающий или совершивший хадж в Мекку.

harmony гармония, соответствие. Туристскую деятельность необходимо осуществлять в гармонии со специфическими особенностями и традициями принимающих регионов и стран, соблюдая при этом их законы, обычаи и традиции.

hail град.

hailstone градина. Иногда град достигает размера сливы и при падении наносит большой ущерб посевам, строениям и людям.

hailstorm ливень, гроза с градом, сильный град.

half-round trip туристская поездка в одну сторону. Таким способом часто пользуются туристы, которые хотели бы задержаться в стране на лишнюю неделю или две и вернуться самостоятельно без туристской группы по собственному усмотрению.

halt привал, остановка в пути.

haze легкий туман, дымка.

head tax сбор, государственная пошлина, кото-

рая принимается с туристами или визитерами в аэропорту отправления, прибытия или в отеле.

health здоровье, гигиена, санитария. Обычно раздел проспектов или условий контрактов, в которых оговариваются требования прививок, соблюдения специальных требований гигиены и санитарии, особенно это касается стран Азии и Южной Америки. См. *vaccination*. Также в этом разделе могут быть описаны особые условия лечебной гимнастики и др.

health bill карантинное свидетельство, обычно требуется от туристов, прибывающих из стран, опасных по инфекционным заболеваниям. Имеет установленную международную форму.

health and fitness tour тур, совершаемый с оздоровительными или лечебными целями. Естественные природно-климатические условия всегда эффективно использовались для лечебно-оздоровительных целей (лечебные грязи, минеральные воды и источники, особый чистый и сухой или, наоборот, морской воздух). Отели в таких курортах предоставляют услуги врачей, лечебных и оздоровительных процедур, массажистов и т. п. Однако выбор курорта и использование целебных свойств должен производиться по рекомендации или назначению врача. Продавая такой тур, целесообразно оговорить с туристом ответственность за возможные неблагоприятные последствия самолечения, которые могут быть не признаны страховым случаем.

health resort оздоровительный курорт.

health certificate (1) медицинское свидетельство, необходимое для участия в путешествии, приключенческом туре, туре на лечебные курорты. Указывается в рекламе и программе тура. Туристский агент обязан предупредить потенциального туриста о необходимости получения такого свидетельства и предъявления его принимающей туристской фирме. Если таковой сертификат отсутствует или утерян — турист может быть не допущен к путешествию, а если он и примет участие в туре, то все недоразумения по случаю здоровья не будут признаны страховым случаем и страховое возмещение не будет выплачено. (2) Специальное разрешение на авиаперелет для беременных женщин.

health spa санаторий, оздоровительно-лечебное учреждение, обычно в курортных зонах, на минеральных, целебных водах, термальных источниках и др. Широко распространены в Европе и США.

heavy shower, downpour ливень.

hedonism направление в философии, утверждающее удовольствие, как высшую цель жизни человека и основной мотив его поведения. В античной философии был разработан Аристиппом и развит киренской школой. Отчасти сближается с философией Эпикура и эпикуреизма.

Her/His Britannic Majesty's Embassy посольство Ее Британского Величества — официаль-

ное название посольств Великобритании в зарубежных странах при правлении королевы/короля.

Helsinki Accord, The (*European Conference on Security and Cooperation in Helsinki, 1975*) Заключительный акт совещания по безопасности и сотрудничеству, подписанный 35 странами на конференции в Хельсинки 01 августа 1975 г. В заключительном акте имеется раздел, посвященный туризму.

Государства участники, признавая вклад, вносимый международным туризмом в развитие взаимопонимания между народами и ознакомление с достижениями других стран в различных областях, а также в экономический, социальный и культурный прогресс, признавая взаимосвязь между развитием туризма и мерами, принимаемыми в других областях экономической деятельности, выражают намерение поощрять развитие туризма, как на индивидуальной, так и на коллективной основе, в частности путем:

- содействия улучшению материальной базы туризма и сотрудничества в этой области;
- поощрения осуществления совместных проектов по туризму, включая техническое сотрудничество, особенно когда это связано с территориальной близостью и совпадением интересов в области туризма;
- содействия обмену информацией, включая соответствующие законы и правила, исследования, данные и документацию по вопросу о туризме, и улучшения статистики с целью облегчения ее сопоставимости;
- рассмотрения в позитивном духе вопросов, связанных с финансовым обеспечением туристских поездок за границу с учетом своих экономических возможностей, а также вопросов связанных с формальностями, требуемыми для таких поездок с учетом положений о туризме, принятых Совещанием;
- содействия деятельности иностранных туристских агентств и транспортных компаний, связанной с развитием международного туризма;
- поощрения туризма во внесезонный период;
- изучения возможностей обмена студентами и специалистами в области туризма с целью повышения их квалификации;
- содействия проведению конференций и симпозиумов по вопросам планирования и развития туризма.

Считают возможным проведение в соответствующих международных рамках в сотрудничестве с компетентными национальными организациями детальных исследований в области туризма, в частности:

- сравнительного исследования статуса и деятельности туристских агентств, а также путей и средств развития сотрудничества между ними;
- исследование проблем, связанных с сезонной концентрацией отпусков, имея в виду в качестве конечной цели поощрение туризма вне пикового периода;

• исследование проблем, возникающих в тех местностях, где развитие туризма нанесло ущерб окружающей среде.

Считают также, что заинтересованные стороны могли бы пожелать изучить следующие вопросы:

- унификацию классификации гостиниц;
- туристские маршруты, охватывающие две или несколько стран.

high высокий, возвышенный,

~ *life* высший свет, высшее общество,

~ *road* большая дорога,

~ *seas* открытое море,

~ *tide* высшая точка прилива,

~ *wind* сильный ветер.

highland горная страна.

highlander горец (шотландский).

highbrow интеллигент.

high-water высшая точка прилива, высокая вода.

highwayman разбойник, бандит с большой дороги (уст. Соловей-разбойник).

hick деревенщина.

hijacker бандит, разбойник, грабитель.

hill холм.

hilly возвышенная, холмистая местность.

hire прокат, аренда.

hire car система аренды автомобилей и караванов. Также распространен термин *rent a car*.

hitchhiking путешествие автостопом.

hobby любимое занятие в часы досуга.

holiday отпуск, каникулы, школьные каникулы, плановое время отдыха,

~ *maker* отпускник; отдыхающий, экскурсант; турист, курортник,

~ *center* дом отдыха,

~ *cottage* дача, дом отдыха, коттедж,

~ *house* дача, дом отдыха, загородный дом,

~ *resort* курорт,

~ *village* дачный поселок, загородная база отдыха,

~ *with pay* отпуск с сохранением содержания, *holidays with pay* оплачиваемый отпуск,

~ *trip* поездка во время отпуска, туристская поездка,

~ *premium* отпускное вознаграждение,

bank ~ выходные дни, когда закрыты банки,

~ *period* период отдыха.

holidaymaker отдыхающий, курортник, турист.

holiday rights применительно к *TimeShare* — права временного пользования или право предоставления третьим лицам права пользования коттеджем, виллой, указанной в свидетельстве на право собственности на определенный период (например, на 25 лет).

holidaying abroad каникулы за рубежом.

В Великобритании многие стремятся поехать отдыхать на каникулы за рубеж. Мотивация такого выбора отдыха *reason for holidaying abroad* следующая:

- отдых в стране с лучшим климатом --- 40%,
- встречи с друзьями за рубежом --- 17%,
- другие культурные и экономические условия жизни --- 6%,

• другие пейзажи, архитектура, природа --- 6%,

• дешевые цены --- 3%,

• вечерние развлечения и *night life* --- 2%,

• условия размещения в отелях --- 1%,

• питание и кухня --- 1%.

Для сравнения статистический опрос англичан показал следующие мотивы для проведения отдыха в собственной стране:

- большая часть опрошенных указала, что выбор отдыха в своей стране обусловлен наличием друзей и родственников в Англии, с которыми они хотели бы провести каникулы --- 21%,
- удобные и привлекательные цены --- 12%,
- природа и знакомые пейзажи --- 9%,
- удобные условия для путешествий по стране --- 7%,
- условия размещения --- 5%,
- вечерние развлечения --- 1%,
- питание и выпивка --- 1%.

holm речной островок, речная низина.

holt роша.

Holy Land Святая Земля. Палестина (сегодня государство Израиль). Святая Земля является символом для трех религий: христианства, иудаизма и исламства.

Накануне празднования 2000-летия Рождества Христова, в октябре 1999 г., делегация Санкт-Петербурга в составе более 300 чел. совершила паломнический ход на Святую Землю. В составе были представители трех религий, представители обществности, официальные лица, губернатор Санкт-Петербурга Владимир Яковлев.

Holy Places Святые места. Центры паломничества, особо почитаемые местности и объекты, являющиеся притягательными для верующих в различных культах и религиях.

homeward возвращение домой (из тура, туристской поездки). Турлидер через представителей принимающей туристской фирмы должен информировать направляющую туристскую фирму о ходе туристской поездки и планах возвращения, плановых задержках, об изменении сроков приезда туристской группы, необходимости организованной встречи, транспорта и т. п. Туристов будут встречать родственники и друзья, им необходимо сообщить срок прибытия самолета, поезда. Если необходимо, то следует организовать встречу туристской группы, бронирование гостиницы иногородним (если заказано).

honeymoon медовый месяц. Молодожены — экономически выгодная категория путешественников, так как свадебное путешествие обычно бывает один раз в жизни и на него тратится денег во много раз больше, чем на обычный отдых. Для молодо-

женев разрабатываются специальные программы обслуживания. Присутствие в отеле молодоженов обычно вносит свежую струю в ареал развлечений и для остальных гостей. Красочные церемонии, поздравления и другие мероприятия привлекают внимание и развлекают гостей, и поэтому хозяева отелей не скупятся на пышные и торжественные обряды, поскольку это является рекламой услуг отеля и прямо работает на повышение имиджа.

hope (1) залив, (2) лощина, уклон.

Horde Орда (монголо-турская) — у восточных кочевников первоначально так называлось место, где находилась ставка хана, а затем — и самое владение. Орда — означает объединение различных племен под властью одного хана. В русских летописях упоминается об ордах: Золотой, Волжской или Большой, Заницкой и Синей, Казанской, Астраханской, Крымской, Перекопской и др.

horticulture садоводство. Содержание горожанином дачного домика в сельской местности с выращиванием садовых и овощных культур для личных нужд, отдыха и удовольствия. Относится к категории развлечений и удовольствий. Если принять во внимание фактор, что дачные участки обычно расположены в радиусе 100 км от крупных городов, то можно условно принять российское садоводничество, как разновидность сельского туризма. Аналог *gardening*.

horizon горизонт.

horizontal горизонтальный.

hospice богадельня, специальная больница или приют для престарелых и умирающих.

hospital госпиталь, больница.

hospitality гостеприимство, философия поведения в отношении гостей.

~ *industry* индустрия гостеприимства. Гостиничный сервис за вознаграждение.

host (1) хозяин, (2) человек, принимающий гостей, (3) являющийся владельцем, содержателем гостиницы или какого-нибудь иного средства размещения), аналог *landlord*, (4) принимающая сторона (при организации спортивных соревнований, деловых переговоров и т. п.).

to play ~ to быть хозяином.

hovel навес, лачуга, убежище.

human wants человеческие желания. Конкретные формы, которые принимают нужды человека под влиянием его общей культуры и индивидуальных особенностей и иных обстоятельств его личной и общественной жизни.

Для того чтобы туризм существовал, человеку необходимо свободное время и деньги, которые он может выделить из своего семейного бюджета на удовольствия. Туризм получил интенсивное развитие после Второй мировой войны. Этому способствовали установление мира и рост благосостояния общества. М. М. Маринин и Дж. Бейли так описывают состояние общества: *люди сначала сытно поели,*

затем оделись, затем приобрели жилище и автомобиль, а затем стали путешествовать.

human needs состояние ощущения человеком нехватки чего-либо.

humanity человечество, человеческая природа.

hurricane (*исп.*) ураган, сильный ветер 12 баллов по шкале Бофорта (со скоростью свыше 33 м/с), тропический циклон. Синоним *tornado*. Тропические циклоны зарождаются в океанах и движутся по определенной траектории. Проходя над островами и сушей, они приносят ужасные разрушения, как собственно силой ветра, так и гигантскими волнами на побережье. Ураганам обычно дают женские имена, за их продвижением внимательно следят метеорологи, даются специальные предупреждения судам и жителям прибрежных зон. С этой точки зрения путешествия в тропические и экваториальной зоны Карибского бассейна, Океании и Южной Азии достаточно опасны.

husband муж, **wife** жена.

husband & wife, spouses, married couple супруги. Некоторая часть туристов предпочитает путешествовать супружеской парой. Общепринято поселять супругов вместе в одной комнате. Это правило не соблюдается только в дешевых хостелах при размещении в многоместных комнатах. В заграничном паспорте никаких штампов о регистрации брака не стоит, и поэтому никто обычно не требует предъявления брачного свидетельства. Однако при ивещении о приезде туристской группы всегда указывается количество супругов для планирования размещения в отеле.

Если жена и муж имеют различные фамилии, могут возникнуть недоразумения, например при посещении Арабских Эмиратов. По определенным правилам в страну не разрешают въезжать по линии туризма иностранным молодым незамужним женщинам от 18 до 35 лет. Замужним женщинам этого возраста въезд разрешен только в сопровождении мужа. Если фамилии мужа и жены не совпадают — доказать супружество достаточно трудно. Возможным вариантом может быть надлежаще оформленные (переведенные на язык страны посещения) и заверенные документы.

I

ice conditions, ice-covered ground гололед.

idler или **gaper** зевака.

II — Interval International престижная система долговременной аренды — совместного владения недвижимостью на крупнейших мировых курортах в 1000 отелей в различных частях мира. Внося примерно 22000 *USD*, любой желающий, независимо от гражданства, может стать совладельцем — на одну неделю ежегодно в пределах 25 лет — фешенебельного коттеджа на Канарских островах или на побережье Флориды, например в известней-

шем местечке — Кипарисовая бухта (*Cypress Harbor*) в Орландо. В отличие от *RCI* система *II* более высокого класса, коттеджи предлагаются площадью 160 кв. м и более, отлично оборудованные, две спальни, холл, кухня, *color video TV*, а также масса других удобств и развлечений. Одновременно в коттедже (несколько потеснившись) могут отдыхать до восьми человек без дополнительной оплаты. Для отдыха можно выбрать любую неделю в течение всего года, заявив об этом заблаговременно. Если данный курорт надоел, клиент может подать заявку и с легкостью променять его на любой другой в этой же системе или системе *RCI* (последнего не может совершить совладелец в системе *RCI*). Клиенты получают скидки на авиабилеты до 20%. См. также *RCI*, *timeshare*.

illuminate освещать, устраивать иллюминацию, подсветку. Многие здания, мосты, скульптуры и иные объекты в туристских центрах и столицах специально оснащаются подсветкой в вечернее время.

imagery образ.

imagination воображение, фантазия. При первом посещении дестинации турист пользуется информацией, полученной из буклетов, рассказов друзей, общей информацией, известной из учебников и книг, телевидения, и таким образом формирует свои ожидания.

immigrants иммигранты (от лат. *immigrantis* — вселяющийся) — граждане одного государства, поселяющиеся временно *temporary immigrant* или постоянно *permanent immigrant* на территории другого государства в силу политических, экономических, военных и других причин. Не относится к категории туристов. Широкий размах получила экономическая миграция рабочей силы в развитые страны Западной Европы (общее число мигрантов достигает 8–10 млн.) из Испании, Португалии, Греции, Турции, Африки и Советского Союза. См. *emigrant*.

immigration visa иммиграционная виза. См. *visa*.

in abeyance состояние неизвестности, ожидания. В смысле туризма неблагоприятное стечение обстоятельств приводит туристов в нервное состояние и вызывает отрицательные эмоции, например, отсутствие подачи поезда или опоздание посадки на самолет, отсутствие встречающего или автобуса для трансфера в дестинации.

in altogether человек в обнаженном виде, голый, например, в бане, на нудистском пляже, натурщик(ца) в мастерской художника.

inaugural процедура или речь при вступлении в должность.

inauguration вступление в должность.

inbound прием иностранных туристов. См. *incoming*.

inbound agent or operator агент по приему иностранных туристов.

inbound tour туристский маршрут приема иностранных туристов.

incentive commission дополнительное вознаграждение фирме за дополнительные услуги по организации активного отдыха и развлечений. Обычно платит клиент.

incentive company (1) предприятия сферы туризма, специализирующиеся на помощи клиентам в организации интересного, с насыщенной программой активного отдыха и времяпровождения. (2) предприятия, специализирующиеся на организации поощрительных поездок и отдыха, которые предприятия (торговые дома, банки, производственные фирмы) организуют для своих работников в качестве поощрения. Компании можно условно разделить на три вида:

(a) *full service incentive company* профессиональная туристская фирма, предоставляющая практически любые услуги по подготовке программ тура с активным отдыхом;

(б) *fulfilment type of incentive company* небольшие компании, которые специализируются на отдельных видах активного отдыха и предоставляют ограниченный сервис;

(в) *incentive travel departments company* самостоятельно не выступают на рынке туристского продукта, а лишь являются соисполнителями отдельных элементов программ *incentive tour* у первых двух вышеперечисленных.

incentive travel поощрительный туризм. (1) поощрительная туристская поездка. Предприятия организуют для работников поощрительные поездки на каникулы, частично или полностью финансируя отдых. (2) организация путешествия на базе минимального турпакета с предоставлением большого выбора дополнительных услуг на месте. Фирма, организующая путешествие, получает соответствующий процент дохода от всех дополнительных услуг, консультаций и помощи в организации досуга, развлечений и отдыха.

inclusive tour тур, в цену которого включены расходы на перевозку, трансфер, размещение в отеле и другие элементы.

inclusive resort турпакет, в цену которого включены размещение, питание и другие элементы обеспечения отдыха на курорте.

incoming прием иностранных туристов в собственной стране. Обычно такая деятельность туристских фирм поддерживается государством, поскольку туристы ввозят валюту в страну, обеспечивают рабочие места в предприятиях индустрии туризма, покупают местные товары и услуги, что в целом дает ощутимый приток средств в местный бюджет стран, где таковое могут учесть, сосчитать и рационально использовать. В отдельных странах государство дает значительную бюджетную дотацию туристским фирмам, активно привлекающим шопинг-туристов (например, Турция).

independent hotel независимый, скорее всего частный, отель, не входящий в какую-либо цепочку или концерн.

independent contractor временный наемный работник.

inexperienced traveler неопытный путешественник.

infant инфант, (а) младенец, ребенок до 2-х лет, обычно следует бесплатно. На такого ребенка иногда требуется авиабилет — до 10% стоимости от билета для взрослого. В автоматизированных системах бронирования код *INF*; (б) ребенок до совершеннолетия — член королевской семьи в Испании.

information информация.

objective and honest ~ объективная правдивая информация. Организаторы туризма обязаны предоставлять туристам объективные правдивые сведения о местах назначения и об условиях поездки, приема и пребывания; они должны обеспечивать ясность положений договоров, предлагаемых их клиентам, как в плане характера, цены и качества услуг, которые они обязуются предоставить, так и в плане финансовых обязательств в случае одностороннего нарушения договорных обязательств с их стороны.

gathering ~ сбор информации. Для изучения различных характеристик и сегментации рынка в маркетинговых исследованиях применяются социологические и иные опросы населения. Разрабатываются различные анкеты и вопросники *questionnaire*, которые массово раздают (и, разумеется, собираются по заполнению) в магазинах, аэропортах, в иных пунктах, где присутствуют значительные потоки людей. Важно чтобы на этом этапе имело место некоторое время ожидания, бездействия, например в полете на самолете, ожидании в офисе туристской фирмы и т.д. Так в Ирландии практически каждому посетителю предлагается анкета, в которой непременно присутствует вопрос — сколько денег он истратил за свою поездку и направления расходов (покупки продовольствия, товаров, сувениров, услуг и др.), также изучаются предпочтения в выборе достопримечательностей, отелей, и другие. Следует отметить, что составление вопросника и собственно формуляра — дело достаточно сложное и требующее опыта. Вопросов не должно быть много и ответы должны быть односложными и не занимать много времени у тестируемого. Для получения достаточной информации, позволяющей объективно оценить исследуемые характеристики, опрос должен быть предельно тщательным.

relevant ~ правдивая, объективная информация.

information desk (bureau) информационное бюро или центр для туристов, предоставляющее гостям туристского центра необходимую туристскую информацию (чаще всего бесплатно и на нескольких иностранных языках).

infrastructure инфраструктура туризма (дороги, связи, коммуникации и прочее).

inseparable принцип неотделимости услуги от источника. Заключается в том, что услуга не существует отдельно от того, кто ее оказывает.

inshore прибрежный.

insider (1) член общества, ассоциации, союза, (2) свой человек.

insight проникновение. постижение смысла и сущности наблюдаемого объекта туристского показа или события. Термин используется в теории культурного туризма.

inspiration (1) вдохновение, (2) стимулирование (к мотивации совершения путешествия).

instruct учить, обучать, инструктировать.

instruction (1) обучение, инструктаж. В соответствии с положениями ГОСТ Р 50690-2000 инструктаж, в частности по организации туристских путешествий и технике безопасности, является видом услуг, предоставляемых туристскими предприятиями самодельным туристам.

Перед любым туристским путешествием или поездкой туроператор обязан провести инструктаж туристов и ознакомить с правилами пребывания в дестинации, особенностями местных традиций, особенностями поездки и правилами безопасности.

(2) памятка для туриста, краткий свод правил пребывания в дестинации или путешествия. Содержит основные сведения о правилах поведения и опасностях, которые могут возникнуть при совершении путешествия. Может быть общей или посвященной определенным отношениям — санитарной, по личной безопасности, выезжающему за рубеж, пограничного и таможенного контроля, водителю прокатной автомашины, экскурсанта. Аналог *written rules, notes*.

instructor инструктор, руководитель туристской группы.

insurance страхование.

medical ~ медицинское страхование. Важнейший вид страхования в туризме. Особенно важно страхование лиц, выезжающих за рубеж.

Обычно медицинское страхование подразделяется на: (1) страхование на случай внезапного заболевания с покрытием медицинских расходов, (2) страхование при несчастном случае с покрытием медицинских расходов, (3) страхование жизни.

travel ~ туристская страховка. Обычно покрывает целый ряд специфических рисков для данного вида путешествия.

intangible неосвязаемое явления. Все то, что не имеет физических параметров, что нельзя видеть, слышать, обонять (т.е. воспринимать органолептически). Примером неосвязаемого действия является услуга, в частности туристская услуга, которую невозможно ощутить вплоть до момента оказания *services intangible*. Продать будущую услугу

возможно, именно этим и занимаются туристские фирмы.

Internet Travel Guides Web интерактивный путеводитель для путешественника в сети Интернет: страны, отели, курорты, круизы, авиаперевозки. Например, можно найти интересную информацию по Аляске — сведения по географии, о климате, культуре, ремеслах, промышленности и бизнесе, а также иную информацию, необходимую путешественнику для вояжа на Аляску.

Web: <http://www.travelpage.com/>

international dateline согласно международным соглашениям принято, что условная линия, соответствующая 180 градусам долготы, служит началом каждого дня, путешественник, пересекающий эту линию на запад, попадает на день вперед, а путешественник на восток — теряет один день. Это важно учитывать при планировании туров с транс-океанскими перелетами с азиатского континента на американский и обратно через Тихий океан.

International Rules for Tourism международное туристское право. Совокупность международных соглашений о деятельности в сфере туризма.

Важнейшими международными актами являются:

Universal Declaration of Human Rights of 10 Dec 1948, Всеобщая декларация прав человека;

International Covenant on Economic, Social and Culture Rights of 16 Dec. 1966, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах;

International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, Международный пакт о гражданских и политических правах;

Warsaw Convention on Air Transport of 12 Oct. 1929, Варшавская конвенция о воздушном транспорте;

Chicago Convention on International Civil Aviation of 10 Dec. 1944, and Tokyo, The Hague and Montreal Conventions in relation thereto, Чикагская международная конвенция о гражданской авиации;

Convention on Customs Facilities for Tourism of 4 July 1954, Конвенция о таможенных льготах для туризма;

Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of 23 Nov 1972, Конвенция о защите мирового культурного и природного наследия;

Manila Declaration on World Tourism of 10 Oct. 1980, Манильская декларация по мировому туризму;

Resolution of the Sixth General Assembly of WTO (Sofia) adopting the Tourism Bill of Right and Tourist Code of 26 Jan 1990, Резолюция шестой Генеральной ассамблеи ВТО (София), которой были приняты Хартия туризма и Кодекс туриста;

Convention on the Right of Child of 26 Jan 1990, Конвенция о правах ребенка;

Resolution of the Ninth General Assembly of WTO (Buenos Aires) concerning in particular travel facilitation and the safety and security of tourism of 04 Oct 1991, Резолюция девятой Генеральной ассамблеи ВТО (Буэ-

нос-Айрес), касающаяся упрощения поездок, а также безопасности и защиты туристов;

Rio Declaration on Environment and Development of 13 June 1992, Рио-де-Жанейрская декларация по окружающей среде и развитию;

General Agreement on Trade in Services of 15 April 1994, Генеральное соглашение по торговле и услугам;

Resolution of the Eleventh General Assembly of WTO (Cairo) on the prevention of organized sex tourism of Oct 1995, Резолюция одиннадцатой Генеральной ассамблеи ВТО (Каир) от 22 октября 1995 года о предотвращении организованного секс-туризма;

Stockholm Declaration of 28 Aug 1996 against the Commercial Sexual Exploitation of Children, Стокгольмская декларация от 28 августа 1996 года по борьбе с сексуальной эксплуатацией детей в коммерческих целях;

Manila Declaration on Social Impact of Tourism of 22 May 1997, Манильская декларация по социальному воздействию туризма.

International Student Identity Card — ISIC удостоверение международной студенческой организации. Оно позволяет студентам колледжей и вузов (только дневного обучения) получить скидки при туристском обслуживании, в том числе авиаперелетах, перевозках по железной дороге, а также на автобусах, размещении в гостиницах, питании и аттракциях. Аналогичные карты имеются для сопровождающих преподавателей.

ISIC — международная студенческая карточка, распространяющаяся и в России, которая дает право на существенные скидки для молодежи в странах ЕС:

— от 33 до 50% стоимости железнодорожных билетов;

— до 50% стоимости железнодорожных билетов на международных маршрутах из любой страны ЕС до более 2000 городов Европы (для молодежи не старше 26 лет);

— до 33% стоимости билетов на международные автобусы;

— от 15 до 45% стоимости авиабилетов (для молодежи не старше 26 лет);

— до 50% стоимости входных билетов в музеи, замки и другие достопримечательности; многие музеи открыты для бесплатного посещения один раз в неделю (месяц или по определенным дням);

— от 25 до 45% стоимости туристских экскурсий.

Такие карты распространяются в учебных заведениях, а также в туристских фирмах. Например, карту **ISIC** можно оформить в туристском агентстве *Sindbad Travel International* (Санкт-Петербург, 3-я Советская ул., 28, тел. (812) 3278384; Университетская наб., 11, тел. (812) 3240880; Интернет: <http://www.sindbad.ru>) и других агентствах.

international tourist определение туриста было дано в 1963 г. на Конференции ООН по междуна-

одному туризму (Римская Конференция). Турист — это временный посетитель *temporary visitor* страны или местности, вне пределов своего постоянного проживания, находящийся в ней более 24 часов с целями: (а) удовольствия — отдыха, лечения, в оздоровительных целях, учебы, паломничества или спорта; (б) деловыми; поездки к родственникам; встречи, конгрессы; миссионерские и др. Цели туризма исключают оплачиваемую работу. Продолжительность пребывания туриста также ограничена — не более шести месяцев в календарном году. Если временный посетитель находится в стране или местности вне пределов своего постоянного проживания менее 24 часов, то он относится к категории экскурсанта, см. *excursionist*.

International Travel Consultant квалификация специалиста в туристской индустрии, окончившего специальные курсы IATA-UFTAA — *Avadnced Course*.

internment интернирование — (1) в международном праве принудительное задержание (поселение в определенной местности) одним воюющим государством граждан другого воюющего государства или нейтральным государством — военнoслужащих воюющих стран.

В 1941–1942 г. после нападения японской авиации на Перл-Харбор на Гавайях, когда был уничтожен практически весь тихоокеанский военно-морской флот США, в стране немедленно были интернированы японские переселенцы в количестве более 100 тысяч человек.

Режим интернирования регулируется Женевскими конвенциями 1949 г. о защите гражданского населения во время войны и об обращении с военнопленными, Гаагскими конвенциями 1907 г. о правах и обязанностях нейтральных держав в случае войны. (2) изоляция, временный арест кого-либо.

interpretation of place интерпретация места (местности). Место туристского показа или объекта, как ресурс, является составляющей туристского продукта и может интерпретироваться до собственно показа (турист предполагает на основании ранее полученной информации, что именно и в общности может быть и должно быть показано и увидено им — ожидания). Проникновение *insight* в сущность может быть осуществлено посредством реалий или нереальных вещей и ситуаций (выдуманных или фантазий, реставрированных, восстановленных объектов и даже ландшафтов). К этому понятию относятся восстановленные замки, церкви, скульптуры, парки, а также тематические парки типа Диснейленда.

Цели интерпретации могут быть различны, например, для выделения наиболее значимых объектов или событий, происходивших в данном месте. Интерпретация есть символическая манипуляция опытом индивидуума и стимуляция к получению информации и углубленных знаний в области исто-

рических, социальных, экономических и технических состояний среды данной местности (т. е. выполняет функции активного и пассивного обучения). Интерпретация может быть направлена на получение максимального удовольствия от посещения и познания объекта культурного или исторического наследия путем усиления символического значения, углубления ценностных ориентаций.

Interval International см. II.

irksome & unsatisfying характеристики туристского продукта — скучный и не удовлетворяющий запросы (ожидания) туристов. Чаще всего это случается, когда принимающая сторона не изучает уровень интеллектуальной подготовки туристов.

isle, island остров.

Island hopping особый вид туров, распространенный в островных туристских центрах.

Буквально переводится как «прыжки по островам». По существу — туристам предлагается арендовать морской катер (круизер) и совершить одно-двухдневное экспресс-турне по близлежащим островам в целях отдыха и ознакомления с достопримечательностями, нетронутой природой необитаемых островов.

Такие туры распространены в Малайзии. Ориентировочная стоимость фрахта катера на день 50–100 USD.

IT см. *inclusive tour*.

IT number условный номер инклюзив-тура, ис-пользуемый при бронировании услуг.

itinerarii (*uman.*) дорожник, путеводитель. (1) *itineraria adnotata or scripta* — упрощенные карты и схемы дорог, в которых указывались названия мест по определенному пути, населенных пунктов и расстояния между ними. Из описаний такого рода известны: (а) два путеводителя Антонина *Itineraria Antonini*, обыкновенно приписываемые императору Антонину, но появившиеся во II–III в. не ранее эпохи Константина Великого, (б) *Itinerarium Hierosolymitanum*, или *Burdigalense*, относящееся к IV в., содержит описание маршрута путешествия от Бурдигалы (Бордо, Франция) до Иерусалима и от Геракла через Рим в Медиолан (Милан, Италия). Переизданы Весселингом в 1735 г., Партеем (*Parthey*) и Пиндером в 1848 г., (в) *Itinerarium Alexandri* — краткий очерк похода Александра Великого, преимущественно по Ариану, составленный для императора Константина IV в.; книга издана Фолькманом в 1871 г. (2) Дорожник *Itineraria picta* сохранился в *Tabula Peutingeriana*, названной так по своему первому владельцу, аугсбургскому ратсгеру Конраду Пейтингеру. Это произведение относится приблизительно к 230 г. AD. Сохранившийся экземпляр представляет собой копию, изготовленную в 1256 г. на 12 пергаментных таблицах *in folio*. Дорожник содержит описание всех известных римлянам земель, однако приложения, включающее Испанию и Британию, утрачены. Указаны расстояния между обоз-

наченными населенными пунктами, также есть названия рек и стран. Репринт изготoвлен в издательстве Дежардена в 1869 г.

itinerancy, itineration странствование, перезд с места на место.

itinerant странник, путешественник.

itinerary (1) маршрут, план, программа похода, туристской поездки, экскурсии.

(2) путеводитель, путевые заметки.

(3) пакет условий договора туристского агентства с клиентом, в котором оговариваются все детали путешествия.

itinerate странствовать.

ITX см. *inclusive tour excursion*.

J

jaunt увеселительная прогулка, поездка.

jay-walker неосторожный пешеход.

jeep safari поездка на природу или путешествие в заповедник к местным достопримечательностям на джипах. Организуется колонна автомашин, в которой, кроме собственно джипов с туристами и проводниками, следует транспорт сопровождения с палатками, продовольствием, топливом, питанием и др. В программу тура входит не только посещение достопримечательностей местной природы, но обучение вождению машины в горных условиях, преодолению препятствий, устройству лагерной жизни.

jetty плотина, мол, пристань.

job работа. Туризм создает рабочие места для местного населения. Поэтому турист в месте своего временного пребывания (дестинации) не имеет права заниматься деятельностью, оплачиваемой из местного источника финансирования.

jollity веселье, увеселение.

jolly веселый, радостный.

~ *weather* чудесная погода.

journey путешествие, туристская поездка, тур.

journeyman-tour проводник. Опытный инструктор, сопровождающий туристскую группу в приключенческом туре или сафари.

joy радость, веселье, удовольствие.

Julian Calendar юлианский календарь, «старый стиль». Исчислялся со дня (года) основания вечного города — Рима. Летосчисление по этому календарю со дня Рождества Христова введено монахом Анно Домини (см. AD). Юлианский календарь применялся с 45 г. до новой эры по 1582 г., когда папой Григорием XIII был введен новый «григорианский» календарь. В юлианском календаре средняя продолжительность года в интервале 4 лет равнялась 365,25 суток, что на 11 мин и 14 с длиннее тропического года. Григорианский календарь точнее юлианского. Длительность года в нем составляет 365,2425 суток, что отличается от тропического лишь на 26 с, меньше високосных годов, вводимых для устранения расхождения с тропическим годом. На террито-

рии России григорианский календарь был введен в 1918 году. Расхождение календарей составляет 13 суток. Православная церковь в России по-прежнему пользуется юлианским календарем до настоящего времени.

jungle джунгли,

dense ~ густой тропический лес.

justice справедливость, аналог *equity, fairness*.

Сложнейшая философская категория. Изучается человеком с древних времен и решение не найдено до сего времени. Природа жизни и человека устроена так, что пока на свете есть сильные и слабые — справедливость будет на стороне сильных. Древнегреческий философ Эпикур, см. *Epicurus*, определил справедливость следующим образом: «Справедливость не есть нечто само по себе, но в сношениях людей друг с другом в каких бы то ни было местах всегда она есть некоторый договор о том, чтобы не вредить и не терпеть вреда» (Лукреций. О природе вещей. Т. Ц. С. XXXII). Этим Эпикур в некоторой степени предвещает теорию общественного договора, развитую в последующей истории философии.

K

kanaka туземец, житель островов Тихого океана.

kangaroo кенгуру — крупное сумчатое травоядное животное, водится только в Австралии и является ее национальным символом. Этих животных на воле в Австралии так много, что они часто попадают под автомашины на шоссе и на многих легковых автомашинах устанавливают мощный «антикенгуриный» бампер. Многие австралийцы держат кенгуру в своем саду как домашнее животное. Кенгуру обычно не нападает на человека. Употребляется в пищу. Славятся, как деликатес, отбивные из мяса кенгуру.

kibuts кибутц — сельскохозяйственная колония на основе принципов социалистической собственности, подобие советского колхоза на израильский лад. Интересный элемент программы тура в Израиль.

kingdom королевство. Аналог *realm*.

Kraft Durch Freude — KDF национал-социалистический союз «Сила через радость», созданный в Германии по распоряжению Гитлера и успешно существовавший в период 1933–1938 гг. На основе использования государственной поддержки союз организовал мощнейшую систему социального туризма для широких слоев населения страны. KDF занимался преимущественно вопросами организации массового туризма, походов и экскурсий, отпусков для рабочих и служащих, а также физкультуры и спорта. Важную поддержку союзу оказал Роберт Лей, руководитель «Немецкого трудового фронта», который по его организации практически вытеснил все иные профсоюзные и общественные организации, численность НТФ составила в кратчайшие сро-

ки 40 млн. чел. Все члены НТФ автоматически становились и членами *KDF* и могли пользоваться всеми видами социальной помощи, и в частности туризма. К тому же все пансионаты и дома отдыха являлись собственностью НТФ.

Цель создания *KDF* — обеспечить доступ «маленькому человеку» к большим радостям через путешествия. В глубине этого тезиса звучали и мощные политико-идеологические мотивы — укрепление национал-социалистического немецкого народного сообщества, духовное совершенствование немецкого человека. В основу системы продвижения идеологии были положены и рационально использованы основополагающие принципы туризма — его воспитательные и объединительные функции, направленные на укрепление взаимопонимания людей путем контактов в туристских поездках. Важным звеном в этой цепи целей были патристические начала воспитания. Уже через год после организации союза по линии социального туризма туристские поездки совершили 2 млн. чел., далее интенсивность социального туризма возрастала и в 1938 г. достигла 9 млн. чел. Для этого использовались весьма совершенные для того времени методы рекламы: дешевых туров по радио и в кино, демонстрировались специальные документальные фильмы о путешествиях и морских круизах.

Методы продвижения туристского продукта заслуживают глубокого изучения, поскольку именно пропаганда социального туризма позволила *KDF* завоевать всеобщее уважение и популярность. В частности, при организации путешествий и экскурсий по Германии в обязанность местных властей и руководителей партийных ячеек входила непременная встреча туристов, проведение митингов с выступлениями на политические темы, товарищеских собраний, вечеров знакомств с концертами местной самодеятельности, прощальных ужинов, вручение подарков гостям. Была разработана методика отбора туристов из малообеспеченного населения, в первую очередь рабочих и домохозяек и даже безработных. Учитывались средний заработок семьи и количество иждивенцев. Важно отметить методы снижения себестоимости туристского продукта. Использовались государственные дотации, специальные сберегательные счета в банках для туристских поездок, методы партийного влияния на транспортных компании для снижения цены перевозки туристов, широко практиковалось размещение в семьях по низким расценкам. Обычная стоимость туристской поездки равнялась примерно половине среднемесячного оклада. Практиковалось «шефство» состоятельных граждан, оплачивающих две-три туристские путевки для малоимущих. *KDF* организовывал также и зарубежные поездки, в частности в Италию, Испанию, Португалию. Знакомство немцев с другими европейскими странами тесно увязывалось также с нацистскими идеями воспитания силь-

ного человека и расширения жизненного пространства. Следует отметить, что все туристские поездки, и особенно зарубежные, находились под контролем государственной службы безопасности. В функции этой службы входили обязанности контроля и пресечения возможных вариантов использования этих поездок для чуждых политических целей, провоза в Германию пропагандистской литературы и др.

Источник: Крючков А.А. История международного и отечественного туризма ... М.: НОУ «ЛУЧ», 1999. 102 с.



label ярлык, бирка, этикетка, лейбл. Используется в различных целях — пришивается на джинсы в удостоверение фирмы-изготовителя, привязывается к багажу для его идентификации.

lady (1) дама, (2) тигүл жены лорда, баронетта.

ladyship титул, леди.

Your Lady обращение «ваша милость».

lagoon лагуна. Неглубокий естественный водоем, соединяющийся с морем или оканом узким проливом или отделенный от него отмелью. Участок океана между коралловым рифом и берегом, акватория внутри атолла. Вода в лагунах более теплая, волнение меньше. Лагуна может быть ограждена от проникновения акул.

lake озеро.

~land страна озер (Финляндия). В Финляндии 800 тыс. больших и малых озер.

~ country озерный рай, страна озер (северная Англия).

The Great Lakes Великие американские озера (Гурон, Мичиган, Эри, Онтарио, Верхнее).

lakelet озерко.

laky озерный (край, область), изобилующий озерами.

land страна, земля, нация,

~ breeze береговой бриз,

travel by ~ наземные путешествия.

Land of Cakes «Страна лепешек» — шутовское название Шотландии, славящейся своими овсяными лепешками.

Land Only транспорт (услуги перевозчика, доставка к месту назначения, отдыха) не включен в состав услуг тура.

land operator туристская фирма, обеспечивающая наземное обслуживание туристов и предоставляющая экскурсионное и иное культурное обслуживание клиента, включая продажу билетов, дополнительные услуги по месту прибытия.

landfall оползень (в горах, оврагах, холмах).

landing (1) высадка, место высадки, (2) посадка, место посадки, (3) приземление (самолета).

landing card специальный талон (карточка) иммиграционной службы, заполняемый иностранным гражданином при пересечении границы при паспортном контроле.

но в практике туризма встречаются специальные туристские группы глухонемых, для обслуживания которых привлекаются переводчики, знающие язык жестов, характерный для данной общности людей.

(2) Кроме того, нередко и нормальные люди используют определенные жесты для усиления или подкрепления своей речи или при невозможности голосового общения, например в условиях повышенной шумности, удаленности.

Применяется специальный язык жестов в биржевом деле при работе на биржевом поле. Существуют специальные системы жестов, объединенные для использования как сигнальные коды (сигнальные коды флажками на флоте). Жесты в повседневной жизни часто непроизвольно (или намеренно) выражают или подкрепляют определенные эмоции и чувства человека (позы, жесты руками, мимика лица) и тщательно изучаются. Эта методология используется в переговорном процессе для угадывания настроения, хода мысли или действий партнера. Жестикуляция широко используется артистами, лекторами, проповедниками.

living ~ живой язык. Язык, на котором активно говорят люди, которые постоянно проживают в конкретной местности, стране (носители языка). Известен ряд языков, которые вышли из употребления и забыты, редко или совсем не используются. Прежде всего, это древние языки. К числу редко используемых, за исключением специальных областей знаний, например медицины, можно отнести латынь **Latin**.

languor слабость, усталость. Перегрузка программы тура, неправильное планирование активного отдыха генерирует усталость туриста. Программа путешествия должна предусматривать нормальный отдых и восстановление душевных и физических сил туриста.

Lanzarote Beach Club клуб **RCI (timeshare)** на Канарских островах (на острове *Lanzerote*). Имеет комплекс ★★★★★, состоящий из 360 прекрасных двухэтажных коттеджей со всеми удобствами на 6 человек на берегу Атлантического океана в живописной местности. Ровные климатические условия — минимальная температура +21°C, а максимальная +29°C. Имеется бассейн, спортивные комплексы, конная база, водный парк, детский сад, супермаркет, ночные клубы и рестораны. Кроме общего взноса 25000 USD, владельцы «собственности на каникулы» обязаны вносить 295 долларов на ежегодную профилактику и текущий ремонт виллы. В эту стоимость входят затраты на страховку виллы и личную страховку, трансфер, амортизационные расходы, налоги, услуги горничной, садовника и др. Питание оплачивается отдельно.

lark шутка, забава, веселье. Для развлечения туристов в отелях на курортах привлекают аниматоров, которые развлекают туристов. Чаще всего это студенты, нередко театральные институты, кото-

рые способны к миму, танцам, песне, шуткам и забавам. Аниматор — важная и неплохо оплачиваемая профессия.

late поздний, запоздалый.

lately недавнее время.

later более поздний.

latrine отхожее место, общественный туалет в лагере/кемпинге.

latter недавний,

in these ~ days в наши дни,

the ~ half week вторая половина недели,

~ end конец, смерть.

late exchange просроченный обмен. В системе **TimeShare** необходимо своевременно произвести резервирование периода отдыха. Если через 45 дней после назначенного срока владелец не сообщил о своих намерениях отдыха, данный период (неделя) объявляется просроченной и может быть предложена другому члену клуба **RCI**.

latitude (геогр.) широта,

high ~ широты, удаленные от экватора,

low ~ тропические широты.

law закон, право, юриспруденция.

lawn лужайка, газон.

lay направление, очертание берега, рельеф.

leader руководитель (туристской группы, лидер).

leave отпуск. Основа и фундаментальное условие для массового туризма. Каждый трудящийся человек в цивилизованном государстве согласно закону (в России согласно Конституции) имеет право на ежегодный оплачиваемый отпуск, который использует для отдыха, восстановления физических и духовных сил, чаще всего посредством туризма. По формальному признаку массовый туризм и возник исторически только тогда, когда возник правовой институт ежегодного оплачиваемого отпуска. Аналог — каникулы **holiday**.

legitimation легитимация — форма удостоверения личности гражданина на основании предъявленных документов в государствах, где не существует паспортной системы.

leisure досуг, праздник.

lese-majesty оскорбление монарха. Турист при посещении другой страны обязан уважать ее социальное и государственное устройства и обычаи. Нельзя высказывать пренебрежительное отношение к высшим государственным лицам, в особенности к монархам. В Великобритании особенно чувствительно относятся к королеве и королевской семье. Неучтивое или оскорбительное отношение или публичное высказывание являет собой оскорбление национальной гордости. В Таиланде это может привести к тюремному заключению.

Levant страны восточного побережья Средиземного моря (Сирия, Ливан, Израиль, Греция, Египет, Кипр, Турция). Жители этих стран, в составе ливанских и сирийских арабов, а также потомки евро-

пейских переселенцев эпохи крестовых походов составляют этническую группу левантийцев.

liberty свобода. Аналог *freedom, transference*.

~ of *dislocation (displacement)* свобода перемещения,

travel ~ свобода путешествий.

Liberty of tourist movements свободы туристских путешествий, гарантированные международным и национальным законодательством:

- туристы и посетители обладают, с учетом международного права и национальных законодательств, свободой передвижения по территории своих стран, а также из одного государства в другое; они должны иметь возможность доступа в зоны транзита и пребывания, а также на туристские и культурные объекты, не подвергаясь чрезмерным формальностям или дискриминации;

- туристы и посетители должны иметь доступ ко всем имеющимся формам внутренних и внешних коммуникаций; они должны иметь оперативный и беспрепятственный доступ к местному административному, юридическому и медицинскому обслуживанию; в соответствии с действующими дипломатическими конвенциями они должны иметь возможность свободно обращаться к консульским властям стран своего происхождения;

- туристы и посетители должны пользоваться теми же правами, что и граждане посещаемой страны в плане конфиденциальности относящихся к ним личных данных и сведений, особенно, что касается данных, хранящихся электронным способом;

- административные формальности пересечения границ, которые введены государствами или вытекают из международных соглашений, такие как визовые, санитарные и таможенные формальности. Формальности должны по мере возможности адаптироваться таким образом, чтобы способствовать свободе путешествий и доступу максимального числа людей к международному туризму; следует поощрять соглашения между группами стран, направленные на гармонизацию и упрощение этих формальностей; следует постепенно отменять или корректировать специальные налоги и сборы, обременяющие туристскую индустрию и наносящие ущерб ее конкурентоспособности;

- посетители должны иметь возможность приобретать, в соответствии с экономическим положением страны, из которой они выезжают, суммы в свободно конвертируемой валюте, необходимые для их поездок

license (US), licence (UK) лицензия. Во многих странах для занятия туристской деятельностью необходимо приобрести соответствующую лицензию. С 1993 г. в России туристская деятельность объявлена лицензируемой. Особо регулируется международный туризм — Госкомтуризм (или его правопреемник) выдает лицензии на право туристским фирмам и частным лицам, зарегистрированным в

качестве предпринимателей без образования юридического лица, заниматься международной туристской деятельностью, т. е. «принимать с коммерческой целью иностранных граждан в России или отправлять своих соотечественников за рубеж». С 2002 г. раздельно лицензируются туроператорская и турагентская деятельность, а также деятельность по продаже клубного отдыха (таймшера). Лицензию обязаны приобрести туристские фирмы, квартирные бюро, отели, мотели и кемпинги, принимающие иностранных туристов. Срок действия лицензии установлен пять лет. Российским туристским фирмам лицензии выдаются на местах исполнительными органами власти, которым делегированы такие права.

life жизнь,

way of ~ образ жизни. Аналог *mode of life*.

night ~ ночная жизнь. Отдых и развлечения в вечернее и ночное время (рестораны, казино, игорные заведения, театры, концерты). Важная характеристика и показатель активности туристского центра. Именно в этот период состоятельные туристы тратят наибольшее количество денег на развлечения.

life-seeing знакомство с местной жизнью в данной стране, встречи с общественностью и местными жителями. Побудительный мотив для выбора путешествия учитывается в маркетинге туристского продукта.

lifestyle образ жизни, принятый в данном обществе.

Хотя отсчет времени наступления эпохи туризма мы начинаем с 1841 г., с первых экскурсий Томаса Кука и проявления феноменов научно-технической революции, прежде всего в сфере перевозок, собственно образ жизни, при котором путешествие и туризм стали обыденными, устойчиво привычными и необходимыми не только для состоятельного класса, а для масс трудящихся, начал формироваться с 1930 г. Именно в этот период в большинстве цивилизованных государств повсеместно были приняты законы, гарантирующие работникам ежегодный оплачиваемый отпуск и каникулы (праздничные дни). Однако Вторая мировая война помешала становлению этого процесса и бурное развитие массового туризма в мире наблюдается с 1960-х годов. На рубеже тысячелетий туризм достиг показателя 625 млн. прибытий.

Дж. Бейле и Маринин М.М. дают описание тенденций изменения образа жизни послевоенного времени: сначала люди сытно поели, затем купили себе одежду, построили дом, купили автомобиль и только затем начали путешествовать. Таким образом, мы приходим к важному базовому тезису условий, необходимых для туризма: (1) плановое свободное время и (2) достаток, т. е. средства в семейном бюджете ячейки общества *family income*, которые могут быть выделены сверх лимита, необходимого для обеспечения повседневной жизни,

на отдых и досуг (развлечения). Постепенно жизнь людей становится лучше, появляется достаток, который направляется на покупку туристского путешествия.

Travel as bargain. Это важный признак становления туризма. Наряду с вещными предметами, туристское путешествие становится объектом вложения малых средств и хорошей покупкой *good buy*. Взамен человек получает удовольствие, отдых, положительные впечатления. Это уже признак нового образа мышления и жизни общества, который наблюдается как общественное явление и обыкновение с конца 1970-х гг.

Polices & Government. Принятие международных норм, защищающих права человека на свободу передвижения, облегчающих туризм и путешествие, пересечение государственных границ, смягчение таможенных барьеров и придание туризму таможенных преференций, инициировало развитие международного туризма. Стремительное развитие средств воздушных трансконтинентальных перевозок сделало доступными практически любые районы и страны мира. В период 7–10-дневного путешествия можно посетить любой уголок земли, что значительно повлияло на географию туризма.

Economic Growth. Участниками туризма стали не только собственно туристы. Образовалась индустрия туризма, мощная сфера генерации туристского продукта, предоставления типичных и нетипичных туристских услуг, работ обеспечивающих потребление туристских и иных услуг, а также торговли товарами для туристов. Эта индустрия формирует рабочие места и занятость местного населения, дает значимый доход государственным бюджетам и гражданам. К 2000 г. совокупная сфера туризма по валовому доходу вышла на первое место в мире. Туризм стал доходной отраслью в экономике дестинаций, обладающей свойством устойчивого развития.

Currency Exchange Rates. Валютная политика государств, способствующая обмену валюты для иностранных туристов, стала важным стимулом в формировании образа путешествия и развития международного туризма. Туристские дестинации получили источник наличных и безналичных поступлений твердой валюты за счет продажи туристских услуг иностранным туристам. Важным является фактор возможности туристу самому тратить свои деньги в дестинации на покупку различных услуг и товаров. Поэтому национальные фискальные нормы провоза валюты через границы стали постепенно смягчаться. Так, в 2002 г. российский турист мог без ограничений вывезти за рубеж твердую валюту в сумме, эквивалентной 1500 USD.

lionize (1) показывать (осматривать) достопримечательности. Первое любят делать местные жители гостям и приезжим в порядке гордости за свою страну или город, а также экскурсоводы и гиды при

исполнении своих профессиональных обязанностей, второе присуще туристам и экскурсантам, (2) носить с кем-либо, как со знаменитостью. Это характерно при обслуживании гостей класса *VIP*, которые могут быть отнесены к таковым, либо по занимаемому общественному или служебному положению де-юре, либо заплатившие за эти привилегии и высший класс обслуживания солидные суммы.

liver житель,

good ~ гурман,

loose ~ распущенный человек.

local (1) местный, (2) местный житель, (3) пригородный поезд, (4) местные новости в газете,

~ *name* название местности,

~ *professionals* местные организаторы туризма, участники туристского процесса. Принимающие сообщества *host communities*, с одной стороны, и местные участники туристского процесса, с другой стороны, должны знакомиться и проявлять уважение к туристам, которые их посещают, получая представление об их образе жизни, вкусах и ожиданиях,

~ *seated* местный житель,

~ *time* местное время. Обычно указывается в отсчете от Гринвича, например *G.M.T.+8 Bruey Darusalam*. Местное время важно знать для планирования тура, учета времени для акклиматизации при значительной разнице в поясном времени. Время вылета самолета и прилета обычно указываются по местному времени. Большие трудности вызывает учет времени при перелетах на дальние расстояния из Азии в Америку. Там следует учитывать разницу во времени даже при определении даты.

locale место (действия).

locality местность, окрестность, район, участок.

~ *place* населенный пункт.

locate определять местонахождение, поселяться,

to be ~-ed жить в ... (в отеле, доме).

location месторасположение. Всегда указывается в проспектах и информационных системах — удаление отеля от центра города, от основных достопримечательностей, туристских объектов, берега моря и пляжа, от аэропорта.

locus местоположение.

lodge домик, временное жилище. Например, охотничий домик.

lodger жилец, постоялец.

lodging жилище, комната.

lodgement жилище, квартира.

loft чердак дома.

logged болотистый (о местности).

lone (1) одинокий, (2) необитаемый (например, остров, земля, местность).

~ *female* одинокая, незамужняя или вдовья женщина.

lonely одинокий, скучающий. Чтобы туристы не чувствовали себя одинокими в путешествии, в практике туризма предусматривается, как прави-

ло, двухместное размещение. См. Биржаков М.Б. Теория компаньона и туризм // Туристские Фирмы: Справочник. — Вып. 14. — СПб.: ОЛБИС, 1998.

long ago давным-давно.

long haul traveller путешественник, следующий на большие расстояния. При этом в стоимости тура основную часть занимает перевозка. Авиабилет при путешествии в Австралию или Бразилию занимает более 85% стоимости тура.

long-haul длинный (о расстояниях) длинный рейс.

~ *traveler* путешественник или турист, совершающий свою поездку на дальнее расстояние.

long-distance call междугородный / международный телефонный разговор.

longitude (*геогр.*) долгота,

~ *in time* долгота в часовой мере.

look (1) смотреть, глядеть, (2) взгляд, выражение, наружность.

~ *for* искать, ожидать,

~ *about* оглаживаться по сторонам, осматриваться,

~ *forward* ожидать, предвкушать,

~ *out* быть настороже,

~ *around* оглядываться кругом,

~ *through* смотреть (в окно автобуса, поезда),

~ *up* посмотреть вверх.

looker-on наблюдатель, зритель. Аналог *viewer*, *observer*.

look-in взгляд мельком, короткий визит.

look-out наблюдатель.

a wonderful ~ over the sea чудесный вид на море.

loom ткацкий станок, неременный атрибут практически любого краеведческого музея, поскольку ткани для одежды изготавливали все народы с древности.

loot добыча (применительно к грабительству или грабительству).

lordliness великолепие, щедрость, пышность.

lorgnette лорнет, театральные бинокль.

lose терять, потерять,

to ~ oneself заблудиться,

~ *out* (*амер.*) терять.

to ~ one's way заблудиться, стандартная ситуация с туристами в незнакомом месте или населенном пункте, городе.

loser неудачник. Потерпевший, потерявший что-либо.

a good ~ человек, переносящий утрату достаточно легко.

losing проигрыш в игре (например, в казино).

lost пропавший, погибший.

lotus (1) лотос (растение), (2) мифическое растение, упоминаемое Гомером, плоды которого при употреблении вызывают беззаботность и забвение.

lotus land сказочная страна праздного покоя.

loud-speaker громкоговоритель. Используется экскурсоводами для общения с группой тури-

тов в условиях повышенной шумности, например в автобусах.

lough озеро (*ирландск.*).

lounge комната отдыха, кресло, шезлонг,

to ~ away one's life празднично проводить жизнь, время.

lounger человек, празднично проводящий время, отдыхающий.

love любовь.

love of travel, the любовь к путешествиям, состояние души. Важный светский мотив к совершению туристского или иного путешествия. Отдельные индивидуумы посвящают этому занятию всю свою жизнь.

loveliness красота, очарование.

lovely красивый, прекрасный.

love-making ухаживание (люббовое).

lover (1) любовник, возлюбленный, влюбленный, (2) любитель чего-либо.

low (1) низкий, невысокий, (2) область низкого барометрического давления,

tide отлив,

~ *water* низкий уровень воды, отлив,

in ~ water «на мели», без денег,

to play ~ играть по низкой ставке.

lowland низкая долина, местность.

lunar лунный,

~ *month or lunation* лунный месяц.

luxury роскошь, предмет роскоши,

~ *hotel* роскошный отель.

M

mainland материк, большой остров.

majestic величественный.

make the air blue ругаться, сквернословить.

maker человек, делающий что-либо,

holiday ~ отдыхающий.

mall место для гуляния или прогулок. Аналог *parade*.

Managed Resource Protected Area управляемая ресурсная территория. Хорошо сохранившаяся (не менее чем на 2/3 всей площади) природная территория, выделяемая в целях долговременного и эффективного сохранения экосистем, поддержания ландшафтного и биологического разнообразия и основных параметров природной среды в целом; особые задачи — неистощительное использование различных видов природных ресурсов (водных, биологических и др.), поддержание местной экономики и повышение уровня жизни коренного населения, развитие экологически безопасных направлений природопользования; возможно проведение научных изысканий, экологического мониторинга, развитие рекреации и природоохранного просвещения.

manpower рабочая сила,

local ~ местная рабочая сила (в дестинации). Туристская политика должна проводиться таким об-

разом, чтобы она способствовала повышению жизненного уровня населения посещаемых районов и отвечала их потребностям. При равных условиях в первую очередь следует изыскивать возможность найма местной рабочей силы.

manual руководство пользователя, памятка.

~ planner специальное издание для участников туристской выставки, в котором описываются условия участия, план мероприятий, расположение павильонов и стендов и другая полезная информация.

map карта, географическая карта,

city ~ карта туристского центра или города, специально подготовленная для туристов и гостей, насыщенная указателями достопримечательностей и иной туристской информацией, часто на нескольких языках. Часто выдается бесплатно в аэропортах, входит в комплект документации для туриста,

road ~ дорожная карта, карта дорог местности или страны.

maple клен,

~ leaf кленовый лист (эмблема Канады).

marabout мусульманский отшельник.

marble (1) мрамор, (2) коллекция скульптур из мрамора.

marche (1) поход, (2) граница.

marching order походный порядок.

marchioness маркиза, аристократический титул.

margin берег, опушка леса.

mark (1) указатель, (2) граница.

market (1) рынок, (2) (амер.) продуктовый магазин. Объект шопинга и туристского интереса. Туристы с удовольствием посещают рынки и не столько с целью купить, как посмотреть на местные ремесла, изделия, местные сельскохозяйственные плоды и фрукты. Особенно славятся красочные восточные рынки.

mini ~ небольшой магазинчик,

super ~ большой универсальный магазин,

~ day базарный день,

~ place рыночная площадь.

maroon человек, высаженный на необитаемом острове.

marquee палатка, шатер.

marquis маркиз.

marriage брак,

~ certificate брачное свидетельство,

fiance жених,

fiancee невеста,

honeymoon медовый месяц.

newly married молодожены.

Вступление в брак и создание семьи — важный момент в жизни людей практически у всех народов. Организация свадебных торжеств — дело дорогостоящее (иногда более миллиона USD) и хлопотное мероприятие с приглашением множества (до тысячи и более) гостей, длящегося несколько дней,

нередко сопровождающееся религиозными обрядами, планируемое заблаговременно, также суть туристские услуги. Довольно часто после свадьбы молодожены в свой медовый месяц отправляются в путешествие. Для организаторов туризма — это сверхвыгодная работа, поскольку, как правило, такие клиенты тратят денег существенно больше, чем другие туристы (скорее всего это деньги, подаренные на свадьбу, стало быть — не заработанные лично, поэтому тратятся достаточно легко и в большом количестве). Для молодоженов разрабатываются специальные туристские программы.

Владельцы отелей и ресторанов стремятся получить таких клиентов и резервируют для них особые роскошные комнаты, автомобили, подарки, цветы и иные услуги, часто бесплатные или со значительной скидкой, скорее всего публичные. Туристы и посетители всегда с удовольствием наблюдают церемонии поздравления молодоженов, которые становятся бесплатными актерами в красочном шоу для развлечения публики и активно служат созданию положительного имиджа отеля или дестинации.

~ line свидетельство о браке, в отдельных случаях важно иметь такой документ в путешествии. Например, в Объединенные Арабские Эмираты не пускают иностранных туристов в возрасте от 18 до 35 лет. Молодой женщине в этом возрасте можно посетить эту страну только в сопровождении мужа. Если фамилии совпадают, проблем не возникает, если фамилии у супругов разные, могут возникнуть сложности и потребует свидетельство в переводе и надлежаще заверенное.

civil ~ гражданский брак.

marine trip морское путешествие. Морские путешествия издавна пользуются популярностью. Они совершаются на регулярных речных и морских пассажирских или специальных круизных линиях. См. *cruise tour*. Для туристов-индивидуалов существует возможность совершать морское путешествие на обычном (не пассажирском) судне — по установившейся практике любое судно, даже не имея пассажирского регистра, может взять в плавание до 12 пассажиров. Особую привлекательность и романтичность имеют путешествия на парусных судах. В мире сохранилось несколько крупных парусных судов, используемых в целях обучения курсантов морских учебных заведений (российские — «Седов», «Крузенштерн», «Мир», «Товарищ» и иностранные — «Frederic Chopin», «Falken», «J.S. De Elgamo», «Liber tag», «Kaliacra», «Arc Goria», «Iskra»).

Крупнейшим из них, занесенным в книгу рекордов Гиннеса, как самое большое парусное судно в мире, является российский четырехмачтовый барк «Седов» (порт приписки Мурманск, водоизмещение 6148 т, длина 117,5 м, ширина 14,6 м, высота мачт от ватерлинии 58 м, скорость под парусами до 17 узлов). Построенный еще в 1921 г. в Германии на верфи Круппа, парусник содержится в отличном

состоянии и постоянно находится в плавании. Он принимает участие в международных ларусных регатах и трансокеанских гонках, совершает учебные рейсы, принимая на борт до 164 курсантов из отечественных морских училищ и академий, а также и иностранных курсантов и стажеров на коммерческих условиях. См. *Trainee*. Практикуются специальные (заказные) *tall-ship races* регатные плавания, в ходе которых иностранные *trainee* получают образовательные услуги. Они проходят курс обучения морскому делу по специальному интенсивному программ, проживают, питаются и работают вместе с экипажем судна. По окончании учебной программы *trainee* получают сертификат или квалификационное свидетельство установленного образца. Регатные плавания столь популярны, что в Германии издается специальный периодический журнал *Tall-Ship News*.

Широко используются возможности крупных парусных судов для организации специальных путешествий не только для *trainee*, но и по заказу туристских фирм и компаний для отдыха и бизнес-программ:

- *incentive sailing* поощрительное плавание продолжительностью 1–3 дня. Судно принимает на борт 50–60 туристов и совершает развлекательные путешествия в прибрежных водах, через один два дня возвращаясь в порт,
- *day-time trip* от 3 до 5 дней чистого плавания; туристы совершают переход между портами по графику следования судна. Может использоваться как обычный транспортный элемент программы тура,
- *business trip* и *session trip* проведения на борту судна международных конференций, деловых встреч, семинаров, конференций.

На судне «Седов» имеется превосходный актовый зал на 180 человек, оборудованный современной аудио-видеотехникой и средствами синхронного перевода. При этом оказывается полный спектр услуг: включая визовую поддержку, подготовку и реализацию туристской части программы рейса, пребывания туристов на борту, 4 разовое питание, программы пребывания туристов в иностранных портах захода, экскурсионное обслуживание на судне, услуги международной оперативной связи. На судне также проводятся официальные мероприятия и церемонии.

marrow (1) товарищ, (2) супруг (а).

marry жениться, выходить замуж.

mart биржа, рынок, торговый центр,

travel ~ туристская ярмарка, выставка, центр оптовой торговли туристским продуктом.

mask маска, участник маскарада.

masked ball маскарад. *Masquer* участник бала маскарада.

Masonry масонство.

massage массаж.

masseur массажист.

masseuse массажистка.

massif горный массив.

master мастер, хозяин, господин.

masterliness мастерство.

match пара.

mate (1) товарищ, (2) супруг(а),

-room сожитель по комнате.

matinee дневной спектакль, шоу в концертном зале или в ресторане.

idol актер, имеющий большой успех у женщин.

matrimony супружество.

matron матрона, замужняя женщина, мать семейства.

means of electronic communication современные средства электронной коммуникации и связи. Электронная почта, Интернет, факсимильная связь.

measure мера (в смысле: принять меры).

Mediterranean Conference Centre крупнейший конгресс-центр на Мальте. Оборудован в старинном дворце постройки 1574 г. Принимает конференции численностью до 1400 делегатов, имеет 1800 кв. м выставочной площади и шесть больших, хорошо оборудованных залов заседаний.

memory воспоминания. Аналог *recollection*.

Под воспоминанием понимается душевный настрой клиента (туриста), положительный или отрицательный (как вариант смешанные чувства), который остается в его памяти как результат взаимоотношений, вытекающих из процесса обслуживания. Клиент может и не иметь возможности в точности вспомнить физическое обслуживание и его особенности после того, как оно было предоставлено, но, однако, он может запомнить психологический или физиологический эффект от обслуживания, которое ему было оказано.

На получение устойчивого впечатления туриста от восприятия процесса обслуживания могут влиять различные факторы: (1) безопасность (при условии охраны, средств и методов безопасности), (2) постоянство ощущения высокого качества обслуживания, (3) поведение (удовольствие, испытываемое клиентом от проявляемого к нему отношения обслуживающего персонала), (4) полнота ассортимента услуг и сервиса, (5) доступность услуг, (6) время ожидания услуг, (7) условия (окружающая среда и физическое окружение).

menace угроза, опасность.

menagerie зверинец, аттракция.

mentality (1) менталитет, способность и особые свойства и образ мышления, интеллект, (2) склад ума, (3) устроение. Менталитет в значительной мере определяется традициями общества, сословия, а также уровнем и характером образования и вида деятельности, а также и личностными характеристиками индивидуума.

mere пруд, водное пространство, болото.

meridian полдень.

merry веселый, радостный,
merriment веселье, развлечение,
-making веселье, потеха, развлечение.

merry-go-round детская карусель.

***Merry Go Round** — название рок-группы из Санкт-Петербурга (Россия).

Middle East, the Средний Восток.

Middle West, the Средний Запад (США).

middle season средний, переходный сезон.

midnight полночь.

midway полпути.

migration миграция, переселение.

Milky Way Млечный Путь.

mill мельница. Старинная ветряная мельница — прекрасное украшение пейзажа.

millennium (1) тысячелетие, (2) золотой век, утопия, (3) наименование международной гостиничной цепи высшего класса.

mime пантомима, мим.

mineral springs минеральные воды. Источники минеральных вод были известны человеку издревле, как эффективное средство лечения и оздоровления. Минеральную воду пьют, принимают ванны. Путешествия на минеральные воды в оздоровительных и лечебных целях предпринимались во времена древних римлян. Территории с минеральными источниками образуют популярные курорты и важные туристские дестинации. Местечки в городах Баден-Баден, Бад-Годсберг, Бад-Гастайн, Вис-Баден — именуются *Spas*. Богаты минеральными источниками европейские страны Греция, Венгрия, Германия, Чехия.

miracle чудо, удивительная вещь, событие.

miraculous чудотворный, сверхъестественный.

mire трясина болота, грязь.

misadventure несчастье, несчастный случай.

miscellaneous charges order (MCO) ваучер, который выдается туристу и по которому он может получить разнообразные услуги в разных компаниях (перевозки, трансфер, размещение, питание, экскурсии и др.).

missed departure (a) отставание от группы, (b) условие страхования см. *travel insurance*.

mist легкий туман, дымка, пасмурность.

mistral мистраль — (1) сильный холодный ветер, дующий с суши в Средиземное море, наблюдается вдоль побережья Франции (от Ниццы до границы Испании), особенно силен в холодные месяцы и слабее летом. По силе и порывистости сходен с борой (см. *bora*) в Черном море. Мистраль, парламент и Дюранс (горная речка) — три бича Прованса (XVII в.); (2) класс *boardsailing* виндсерфинга.

mistress хозяйка дома, учительница.

misty туманный, сырой.

midweek середина недели, будние или рабочие дни MON/TUE/WED/THU. Пятница не входит в это число и относится к *week-end*. В такие дни можно получить скидку в загородных отелях и наоборот

в отелях крупных городов, например в Хельсинки, плата за проживание несколько выше. Указывается особо при бронировании. Важно при применении тарифов на авиабилеты — при покупке билета туда и обратно, если попадает выходной — можно получить соответствующую скидку в цене. В автоматизированных системах бронирования код — X.

mileage chart расстояние между двумя пунктами на карте. Обычно дается в таблице или указывается на карте непосредственно на трассе.

minimum land package турпакет минимального содержания, предлагаемый пассажирам или туристам, или услуги авиалинии.

moist сырой, влажный.

money деньги,

~ *changing* обменный пункт валюты. Аналог *exchange office*.

monsoon муссон, устойчивая система ветров между сушей и океаном, дважды в году меняющая направление на 180 градусов. Основная причина — сезонные контрасты температуры между сушей и поверхностью океана. Наиболее известные муссонные области Восточно-Экваториальная Африка, Южная и Юго-Восточная Азия. Особенно мощные муссоны наблюдаются в Индийском океане.

monster чудовище, мифическое существо.

montane гористый.

month месяц,

end of month, EOM конец месяца,

beginning of month, BOM начало месяца.

moonbeam полоса лунного света.

moonlight, moonshine лунный свет.

moor (1) торфянистая местность, поросшая вереском, (2) участок для охоты.

moraine морена, моренные отложения.

morass болото, трясина. Болота, в силу труднодоступности для людей, часто сохраняют естественное состояние природы и являются привлекательным объектом для экотуризма, например, в США популярен тур по болотам Флориды.

morning утро,

good ~ доброе утро (обычное утреннее приветствие).

morrow утро, время, наступившее после какого-либо события.

mortuary морг.

mosaic мозаика, картина или изображение, составленное из мелких кусочков камня, стекла или чего-либо иного. Искусство мозаики было развито в древности. Мозаичные панно имеются в храмах, культовых и общественных сооружениях.

moshav сельская колония частных собственников (фермеров) в Израиле. В противоположность кибуцам — основу составляет частная собственность на землю, строения, скот и др.

mother country, metropolis метрополия. (1) в Древней Греции так назывались греческие города (полисы), имевшие колонии. Метрополия не имела

власти над колониями, хотя покровительствовала им и в их спорах выступала в качестве третьей-судьи; (2) в эпоху колониальных захватов термин «метрополия» стал применяться к государствам, владеющим колониями. Политико-правовые формы связи с колониями различны (например, протекторат); (3) в некоторых государствах (например, в Англии, Канаде, Австралии) термином «метрополия» называют центральные городские провинции или области — центры деловой или культурной жизни, а также столицу государства (в английском языке словом the metropolis называют Лондон).

motherland родина. Аналог *fatherland, homeland*.

motive or drive мотив или побуждение. Потребность, достаточно насущная для того, чтобы заставить человека попытаться удовлетворить ее. Потребность становится мотивом поведения человека, когда достигает достаточного уровня интенсивности.

mount лошадь, приученная ходить под седлом.

mount or mountain гора, холм.

mountaineer альпинист.

mouth устье реки.

mugger индийский крокодил.

muggy теплый, влажный.

mundane светский, мирской, земной.

mush путешествие на собаках (собачьих упряжках) на Севере.

muskeg озерное болото.

mystery tour мистери-тур, загадочная поездка.

Это может быть экскурсионная прогулка на автобусе или другим виде транспорта, маршрут которой заранее участникам не сообщается, конечный пункт становится известен только по прибытии в него и является приятной, по мнению организаторов тура, неожиданностью для туристов.

N

nabob набоб, богач, выскочка. Применительно к России 1990-х годов — «новый русский».

nation нация,

first ~ первопоселенцы (мигранты) новых территорий. Являются наряду с аборигенами предметом изучения и ознакомления участников этнического туризма. Создаются ассоциации в целях возрождения традиций и культуры этноса и организации этого специализированного вида туризма. Например, на Аляске организована ассоциация этнического туризма в районе Юкона *Yukon First Nations Tourism Association*. Представляет интерес история освоения русскими территорий Северной Америки.

title's ~, the титульная нация в государстве, по наименованию которой названо само государство. В Швеции — это шведы, в Финляндии — это финны, в Австралии — это австралийцы, в России — это русские. Обычно сообразно языку титульной нации назначается государственный язык. В России госу-

дарственный язык, а также язык межнационального общения — русский. Таким образом, применительно к туризму — туристская группа, прибывшая из Швеции, будет состоять из шведов, из Финляндии — из финнов, а из России — из русских, хотя в составе этой группы будут три еврея, два казаха, три татарина, два якута и ни одного русского.

national association of travel agents (tour operators) национальная ассоциация туристских агентов (или туроператоров). Добровольное объединение туристских агентств в целях защиты своих интересов. Ассоциация от имени своих членов выступает в государственных институтах, защищает права, участвует в формировании национального и международного законодательства в сфере туризма. В России известны: Национальная туристская ассоциация (НТА) и Российский Союз предприятий туристской индустрии (РСПТИ, ранее — Российская ассоциация туристических агентств, РАТА). В Британии активно действует национальная ассоциация туристских агентств *ABTA*, в США — *ASTA*. Такие ассоциации созданы практически в каждой стране и крупных туристских центрах.

national park национальный парк — охраняемый государством участок территории (акватории) с уникальными природными объектами (водопадами, каньонами, живописными ландшафтами и т. п.). В некоторых случаях национальный парк — аналог заповедника (см. *reserve*), от которого принципиально отличается допуском посетителей для отдыха.

Национальный парк — это значительная по площади и хорошо сохранившаяся природная территория (включая акватории), относительно малоосвоенная и слабо населенная, достаточно репрезентативная для соответствующего природно-ландшафтного района, выделяющаяся высокой степенью биологического и ландшафтного разнообразия, обладающая исключительной рекреационной, эстетической и историко-культурной ценностью, выделяемая для сохранения от возможной эксплуатации на вечные времена и для будущих поколений наиболее важных природных и культурных ресурсов, в том числе эталонных ландшафтов, а также отдельных уникальных объектов — природных феноменов, имеющих общенациональное или даже глобальное значение; используется прежде всего для развития различных видов туризма и отдыха (в регламентированных и научно обоснованных масштабах), а также для природоохранного просвещения, проведения научных исследований и экологического мониторинга; с учетом нужд местного населения допускается жестко лимитируемое использование отдельных видов природных ресурсов.

Первый национальный парк — Йеллоустонский (США) — был создан в 1872 г. Во многих странах национальные парки учреждаются высшим законодательным органом государства. В настоящее время

в мире свыше 2600 национальных парков. Крупнейшие из них: Банфф (см. *Banff*), Казиранга (см. *Kaziranga*), Корбетт (см. *Corbett*), Серенгети (см. *Serengeti*), Цаво (см. *Tsavo*).

Natural Monument памятник природы. Особо ценный природный объект (или несколько близ расположенных объектов), обладающий большой научно-познавательной, эстетической или культурной ценностью, и, как правило, небольшой по своим размерам; имеет особое значение с точки зрения поддержания биологического разнообразия, сохранения генетических ресурсов, охраны отдельных природных феноменов, сохранения природно-культурного наследия; используется преимущественно в рекреационных целях, а также для целей экологического образования и проведения научных исследований.

nature habitat природная (естественная) среда обитания, живая природа. Термин обычно используется в экологическом туризме — наблюдение живой природы, животного мира в естественных условиях обитания.

nature study tour тур с программой по изучению или осмотру природных резерваций, уникальных природных объектов, гейзеров, вулканов, озер, гор, водопадов и др.

nature tourism природный туризм (туризм, связанный с посещением, изучением и наблюдением природы). Природный туризм и экотуризм *ecotourism* признаются как особо обогащающие и ценные формы туризма в силу того, что они проявляют уважение к природному наследию и местному населению и соблюдают потенциал приема туристских объектов.

naze скалистый мыс.

nebulous облачный, туманный.

near самая низкая точка прилива.

Near & Middle East Ближний и Средний Восток, арабский восток, группа арабских стран.

necessary необходимый.

necessities предметы первой необходимости.

necessity необходимость, потребность.

neck (геогр.) коса, перешеек, узкий пролив.

necropolis некрополь, кладбище.

needle обелиск.

needment все необходимое для путешествия (о туристском снаряжении для похода).

New Russian «новый русский» — богатый предприниматель из России, новый класс обеспеченных людей в России, нувориш. Представляют собой заманчивый контингент для западных туристских агентств, отелей, ресторанов и казино.

Термин «новые русские» вошел в обиход на Западе в 1993 году, когда в связи с послаблением режима выезда за рубеж в туристские поездки из России стали ездить не люди, обласканные партийной властью, а имеющие деньги, причем часто довольно большие. Русский турист из беспросветного нище-

го, украдкой продающего бутылку водки или блок сигарет на улице зарубежного города, стал уважаемым и желанным гостем пятизвездочных отелей и казино. В зарубежных отелях, даже весьма респектабельных, возродился феномен краж, т. к. русские, за исключением единиц, не имеют пластиковых кредит-карт, а пользуются толстыми кошельками с пачками долларовых купюр. Нередки случаи, когда в туристское бюро в Москве или Санкт-Петербурге приходит скромно одетый человек и просит путевку на Мадагаскар. А уж Новогодний *weekend* в Австралии — просто пустячное дело — на поездки в Австралию семьями стоит очередь — билетов на самолеты явно недостаточно. Причем, чем дороже и экзотичнее тур, тем большим спросом он пользуется. Туры стоимостью 8–12 тыс. *USD* не являются редкостью. Более 20 тыс. состоятельных россиян приобрели дорогостоящие таймшеры на модных курортах, что оценивается вывозом капитала в сумму более чем 2 млрд. *USD*.

Вспомним Михаила Жванецкого — «Мне срочно в Париж по делу» и в зале раздавался гомерический хохот, а теперь на ярмарке в Лондоне одновременно присутствует 2000 скромных российских служащих туристских агентств, в большинстве своем — частных мелких предприятий и, отметим, все за свой счет.

New Year's Day День Нового года — отмечается во всех христианских и многих других странах 1 января, хотя в некоторых странах (например, в Англии и Уэльсе) традиционно праздничная встреча Нового года не является широко распространенным обычаем. В ряде стран этот день является началом новогодних каникул. Например, в Японии период празднования Нового года называют «золотой неделей» — учреждения и фирмы прекращают работать, как правило, после 28 декабря, а приступают к работе только 4–5 января. Крупные университеты не работают первые три дня, но некоторые открыты уже 2 января. Банки работают до 12 часов 31 декабря и отдыхают первые три дня нового года. Рождество в Японии не празднуется.

nightfall сумерки; наступление ночи.

nobiliary, nobility дворянство, титулованная аристократия. См. *title*.

nomad кочевник, житель, ведущий кочевой образ жизни (цыгане, бедуины, белунджи и др. кочевые племена). Не относятся к категории туристов и не учитываются в статистике туризма.

non-business traveler человек, путешествующий для удовольствия, в свободное от основной работы время.

North север.

north-east северо-восток, северо-восточный.

north-easter сильный северо-восточный ветер.

north-eastward расположенный в северо-восточном направлении.

norther сильный северный ветер.

northern северный,
~ *light* северное сияние.
northerner северянин.
north-west северо-западный.
north-wester северо-западный ветер.
nostalgia ностальгия, тоска по родине.
nostalgia tour ностальгический или этниче-

ский тур. Туризм на места исторического проживания населения. Ярким примером является массовый туризм финнов на Карельский перешеек и другие местности вокруг Ладожского озера. Финны, ориентировочно 500 тыс. человек, вынужденно покинули эти места в период военных действий 1939–1945 гг. и компактно поселились в различных районах Финляндии и Швеции. В 1989–90 г. с введением перестройки в СССР финнам было разрешено посещение в порядке туризма этих местностей. Туризм приобрел массовый характер — посещение родственников, заброшенных фундаментов хуторов, кладбищ и др. Программы таких туров очень специфичны — их участники в основном пожилые люди, которые ранее проживали в данной местности. Основная часть программ и цель приезда — индивидуальное (или мелкими семьями) посещение на легковых машинах местных жителей различных деревень и селений.

Большой вклад в реализацию программ этих туров внес Совет по туризму и экскурсиям Санкт-Петербурга, который переоборудовал турбазу в поселке Лосево в гостиницу международного класса и организовал прием финских туристских групп.

notable достопримечательный, выдающийся.
nouveau riche нуввориш, новый богач, человек, разбогатевший на спекуляциях и пробившийся в высшие слои общества.

nullah ручей, поток, ущелье, образовавшееся от потока.

numerous многочисленный.

О

off-peak несезон. Время года, когда поток туристов мал и туристский бизнес приносит наименьшие доходы. См. *off season*.

old as Adam старо как мир.

onfall нападение (на туриста), обычно с целью грабежа. В США даже рекомендуется иметь при себе 5–10 долларов, чтобы отдать грабителю. В Бразилии не рекомендуется удаляться от группы, ходить в одиночку в сторону от районов, охраняемых и рекомендуемых для посещения туристами.

on the arm бесплатно, даром, на «халаву». Хотя известно, что «бесплатный сыр бывает только в мышеловке», любое действие в стиле *on the arm* привлекает множество желающих, даже из числа достаточно состоятельных. Для некоторых это становится чем-то в роде спорта.

one-way trip (US), single ticket (UK) путешествие (билет) в один конец.

open hours день открытых дверей, вид презентации.

Open Jaw «открытая челюсть» — сложный тур, в котором имеет место переезд туристской группы из одного города или местности в другую и обратный авиарейс или другой вид перевозки начинается из какого-либо другого пункта, нежели в который туристы были привезены первоначально.

Например, туристы прибыли из Москвы в Нью-Йорк, затем совершили путешествие по нескольким городам США и вылетели в Москву обратно из Лос-Анджелеса.

orient (1) восточный, Восток, (2) ориентировать — по компасу.

oriental восточный, азиатский, житель Востока.

orientation ориентировка, ориентация.

origin происхождение.

outboard отправка туристов в зарубежные туры.

outboard tour зарубежный тур.

outcoming, outgoing отправка туристов в зарубежные туры.

Ownership Certificate сертификат, подтверждающий право собственности в системе *TimeShare*. См. *RCL*.

outfit снаряжение для экспедиции.

outflow устье реки.

outing прогулка, экскурсия.

outlandish заморский, диковинный.

outlook вид, перспектива, наблюдательный или смотровой пункт.

outsider посторонний, не местный (индивидуум, посетитель),

~ *view* точка зрения постороннего посетителя. Посторонний посетитель, в частности турист, формирует свое суждение о новом для него месте, объекте, ландшафте, событии по неформальным законам красоты (или иным факторам, пригодным для сравнения и формирования мнения или взгляда). Для того чтобы посетитель сделал свои выводы о происходящем или наблюдаемом объекте с учетом особенностей жизни местного населения и их философскими ценностями, традициями, требуется определенное усилие, подготовка, проникновение в сущность событий. Обычно точка зрения посетителя основывается на наблюдении, нежели на опыте, имеющемся или приобретенном. См. *topophilia*.

outward things окружающий мир.

outward board направляющийся за границу.

overcast покрытый облаками.

overlook обозревать,

a view ~ing the town вид на город сверху.

overseas заморский, заграничный.

Р

package турпакет, включает полный набор туристского обслуживания: встречи-проводы, трансфер, размещение в отеле, питание, экскурсии и другие элементы. См. *package tour*.

packager организатор турпакета, туроператор (необязательно).

Обычно к обслуживанию по договору привлекаются соисполнители: перевозчики, гиды-переводчики, экскурсоводы, отели, музеи, рестораны, магазины и др.

package tour турпакет, обычно формируется и предлагается на рынке оптово туроператором. В розницу, т. е. конечному потребителю турпакет продается туристским агентством.

Это особое комплексное туристское обслуживание, характеризующееся целевой направленностью, надлежащим соответствующим цели путешествия и требованиям туриста количеством и качеством услуг, как правило, включающее встречи-проводы, трансфер, размещение в гостинице, питание, культурное обслуживание. Имеет единую твердую объявляемую в каталоге цену без выделения цены составных частей.

Турист может за дополнительную плату получить улучшенное обслуживание, например одноместное размещение или дополнительное питание. В каталогах, описывающих турпакеты, предлагаемые туроператором, приводятся условия предоставления бронирования, оплаты, аннуляции и претензий.

В США употребляются понятия *economy* ~ и *deluxe*. Различия в турпакетах только продолжительность и уровнем размещения и обслуживания в отелях.

Например, американская фирма *ASI (American Sightseeing Tours)* предлагает целый набор вариантов турпакетов:

Economy ~ three nights accommodations: Comfort Inn, Springfield, Holiday Inn, Matoon. Three day of subcompact rental car with unlimited mileage. Per person price \$255.00.

Deluxe ~ four nights accommodations: Comfort Inn, Springfield, Holiday Inn, Matoon. Four day of subcompact rental car with unlimited mileage. Per person price \$278.00.

pack-animal вьючное животное.

pack-horse вьючная лошадь.

pad (1) дорога, (2) мягкое седло, *gentleman of the ~* разбойник с большой дороги, *writing-~* блокнот почтовой или рисовальной *drawing-~* бумага.

padrone хозяин итальянской гостиницы.

palm веточка пальмы или вербы.

palmer паломник.

park парк, заповедник. Аналог *parkland*.

adventure ~ приключенческий парк,

amusement ~ развлекательный парк,

national ~ национальный парк,

safari ~ парк сафари,

state ~ государственный парк,

theme ~ тематический парк, например, Дисней-

ленд.

party компания,

fishing ~ рыбалка.

hunting ~ охота,

dinner ~ званый обед,

dancing ~ танцевальный вечер.

pass проход, ущелье, перевал.

passage переход, путь, дорога, переправа.

passenger пассажир,

foot-~ пешеход,

follow-~ спутник.

passer-by прохожий.

path way путь, дорога.

pathfinder следопыт.

pax пассажир, турист — аббревиатура, принятая в туристской индустрии. 35 *pax* означает, что в туристской группе по данному ваучеру следует 35 туристов.

peak пик, сезон, когда цены и поток туристов находятся на самом высоком уровне, а туристский бизнес приносит высокие доходы.

pedestrian пешеходный (тур).

pedigree родословная, происхождение.

pedometer шагомер.

pelagic морской, океанический.

peninsula полуостров.

peoples народы, население.

minorities and indigenous ~ малые и коренные народы или нации (относительно населения дестинации).

per по, через, посредством,

annum ежегодно (*лат.*),

capita на душу, на человека, за каждого (*лат.*),

procuratorium через посредника,

miles ~ hour миль в час (относительно скорости движения).

perambulation ходьба, прогулка.

perception ощущение, восприятие.

peregrine чужеземный, иностранный.

peregrinate путешествовать, странствовать.

peregrination путешествие, странствие.

peregrinator путник, странник.

performance исполнение, выполнение.

performer исполнитель.

perfume парфюм, парфюмерные изделия, духи, одеколон и др.

peril опасность, риск,

of a one's life с опасностью для жизни.

per mille промилле (от *лат. pro mille* — на тысячу) — тысячная доля какого-либо числа (1/10 процента), обозначаемая знаком ‰.

period number номер периода для отдыха в системе *TimeShare*. Весь год разделен на периоды по семь дней. Каждый период начинается в 17:00 и заканчивается по истечении семи суток в 10:00 утра соответственно графику. Время местное. Выделяется сезон *Red Time*, межсезонье *White Time* и несезон *Blue Time*.

peripatetic странствующий, странник (шутливо).

permanent resident alien статус «постоянно-го резидента» в США. См. *Green Card, Alien Registration Receipt Card*.

person персона, человек, турист. В каталогах и прейскурантах часто указывается цена на одного человека *Per Person*. Сокращенно PRS — 1PRS одна персона, 2PSR две персоны и т. д.

pet брат меньшой, любимец, домашнее животное, обезьяна, собака, кошка, змея, птица. Некоторые (далеко не все) отели разрешают брать в номер животных или предоставляют для них отдельные помещения и уход. В описании отеля обычно указываются такие условия. Перемещение животных через границу — большая и зачастую трудно разрешимая проблема.

philosophy философия, форма общественного сознания, система идей и взглядов на мир. Древнегреческий философ Эпикур учил — «Пусть никто в молодости не откладывает занятия философией, а в старости не устает заниматься философией... Кто говорит, что еще не настало время занятий философией, тот похож на того, кто говорит, что для счастья или еще нет, или уже нет времени». Таким образом, цель философии состоит в просвещении людей, а не в чистой теории.

picnic развлекательная загородная поездка на природу с целью отдыха компанией или организованной группой на несколько часов. Обычно предусматривает трапезу на природе или в ресторане. Например, туристам предлагается поездка на остров на катере с приготовлением пищи — шашлыков, барбекю и др.

pictogram пиктограмма, схематический рисунок в системе графической туристской информации. Разработана и широко используется упорядоченная международная система типовых графических обозначений информационных сообщений для туристов и посетителей. Рисунки обычно выполняются синего цвета в обрамлении квадратной рамки (местонахождение информационного центра, туалета, пункта питания, остановки транспорта и другие).

pilgrim пилигрим, странствующий богомолец, паломник. Участник тура (или турист-индивидуал), совершаемого в религиозных целях.

Pilgrim Fathers Отцы Пилигримы. Английские колонисты, прибывшие на судне *Mayflower* в 1620 г. в Америку и основавшие колонию в Плимуте (штат Массачусетс).

pine tree сосна. Также удивительна и экзотична для южанина, как для северян пальма.

pioneer пионер, первооткрыватель.

pious набожный, религиозный.

piracy пиратство.

pirate пират.

place место, местечко, площадь, жилище.

placeman чиновник.

place of residence место постоянного проживания. Для туризма, как экономической категории,

важно определить понятие «место постоянного проживания (местожительство) индивидуума, участвующего в процессе туризма как собственнотуриста». Туризм предусматривает выезд людей с места своего постоянного проживания в иную местность (в пределах своей страны) или в другую страну в целях туризма.

Перемещение в пределах местности постоянно-го проживания, например ежедневные поездки на работу, даже в другую страну (в приграничных районах), не может быть отнесено к туризму. В стране, где имеется правовой институт прописки — это место прописки, регистрируемое соответствующими службами государственной власти, регулирующей миграцию населения. Для стран, где жители ущемлены лишены прелестей режима прописки, имеет место и другая понятийная категория — обычное место постоянного жительства — определяет сроком, в течение которого человек постоянно проживает в одном и том же месте (городе, поселке и районе), имеет семью, дом, работу. При этом следует для каждого определенного места, района, страны, а также категории населения выделять лиц, которые могут быть отнесены к категории постоянных жителей или посетителей. Это в значительной мере определяется уровнем развития страны и урбанизацией населения.

Также важно для идентификации человека знать его место рождения *Birth place* и дату рождения *Date of birth*. Эти сведения указываются в анкетных данных туриста, например при получении визы.

places, area местность, аналог *region, district, highlands* горная местность, *picturesque surroundings* живописная местность, *country place* дачная местность, *flat country* равнинная местность, *countryside* сельская местность, аналог *rural area*, *nature / characteristics of the locality* характер местности; аналог *nature of the ground*, *cross-country* пересеченная местность.

places of interest местные достопримечательности — храмы, памятники, музеи, рестораны, видовые площадки, пейзажи. Указываются в проспектах и каталогах для планирования экскурсий.

plain равнина, прерии.

plateau плато в горной местности.

playday праздник, нерабочий день.

pleasance (1) удовольствие, (2) сад для прогулок.

pleasant приятный.

pleasure удовольствие. Туризм априори преследует цели получения положительных эмоций, в общем случае — удовольствия. Можно, разумеется, найти и другие определения. Конечный результат целенаправленного такового действия в общем случае зависит от самого туриста и способности его уметь воспринимать обстоятельства с получением именно положительных эмоций. Исключая риту-

альный туризм и отчасти лечение, это положение справедливо практически ко всем видам туризма.

Ну кто, будучи в разуме, влечет солидные деньги — накопленные за год, в туристскую поездку, которая принесет ему горе и несчастье, неприятности, стресс и слезы. Если такое и приключается, то вовсе не по прихоти самих туристов, лишь в силу неблагоприятного стечения обстоятельств, небрежности, невнимательности, нарушения установленных правил либо самими туристами, либо организаторами туризма.

Удовольствие — комплекс устойчиво положительных эмоций, определяемых духовным и физическим состоянием человека. Так, досуг *leisure* можно определить как времяпровождение с удовольствием. Получать удовольствие — естественное желание человека. Жить ради удовольствий — философия эпикурейцев.

Удовольствие занимало умы человека всегда. Древнегреческий философ Эпикур, см. *Epicurus*, разработал теорию и философские основы удовольствия. Он отдает предпочтение этике, ибо она, по мысли Эпикура, определяет цель жизни и критерии поведения. Философию в целом Эпикур определял как деятельность, доставлявшую посредством исследований и размышлений счастливую жизнь. Началом же и концом счастливой жизни Эпикур считал удовольствие. Для Эпикура счастье — это удовольствие. При этом он указывал, что под удовольствием следует понимать отсутствие страданий. Эпикур подводил теоретическую основу под поведение, согласно которому мы должны выбирать одни удовольствия и сторониться других. «Так как удовольствие есть первое и приращенное нам благо, то поэтому мы выбираем не всякое удовольствие, но иногда обходим многие удовольствия, когда за ними следует для нас большая неприятность: также мы считаем многие страдания лучше удовольствия, после того, как мы вытерпим страдания в течение долгого времени. Таким образом, всякое удовольствие, по естественному родству с нами, есть благо, но не всякое удовольствие следует выбирать, равно как и страдание всякое есть зло, но не всякого страдания следует избегать» [Лукреций. О природе вещей. Т. II. С. 129].

~ *boat* прогулочная лодка,

~ *ground* сад, парк, площадка для игр,

~ *trip* увеселительная прогулка.

point (1) точка, (2) мыс, морская коса, (3) вершина горы.

at all ~ во всех отношениях,

a — of honour дело чести,

a turning ~ поворотный пункт, точка маршрута, где путешествие заканчивается и начинается движение назад, возвращение к исходному,

come to ~ дойти до сути дела, до главного,

make a ~ изложить свою точку зрения,

~ *of view or viewpoint* точка зрения, взгляд или философское убеждение индивидуума или группы индивидуумов или общественной формации,

visitor's viewpoint точка зрения посетителя (туристского объекта, дестинации) на современное или историческое событие, туристский объект. Важный фактор, который должен учитываться при составлении туристских программ приема посетителей, экскурсантов. Один из признаков — степень подготовки посетителя, его информированности, образования, жизненной философии и взглядов.

pointed остроконечный.

~ *arch* стрельчатая арка, готическая арка,

the ~ style готический стиль в архитектуре зданий и храмов.

pointer указатель. В туристских центрах указатели выполняются на нескольких языках для удобства туристов.

pointsman постовой полицейский.

polar полярный.

~ *bear* белый медведь, символ Арктики.

~ *light* северное сияние.

pole (1) вежа, столб; (2) полюс,

~ *star* полярная звезда, путеводная звезда.

police полиция. В ряде стран, например в Греции, создана специальная туристская полиция, которая контролирует вопросы, связанные с пребыванием туристов.

Polo Marco Марко Поло (1254–1323) — венецианский путешественник, первый европеец, исследовавший Азию. Его отец Никколо и дядя Маттео, занимаясь торговлей, случайно прибыли в резиденцию монгольского хана Кублая, сына Чингисхана; хан отправил их к папе, чтобы выхлопотать у него присылку нескольких миссионеров. Предприняв новую поездку к хану в 1271 г., Никколо и Маттео взяли с собою молодого Марко Поло, который изучил монгольский язык, местные обычаи и добился расположения хана. Его назначили в свиту приближенных и давали поручения, связанные с поездками в различные отдаленные области владений. Поло воспользовался этим, чтобы собирать сведения о странах и народах.

В 1292 г. хан отпустил трех путешественников. Они отправились к океану и через Кокхинху, Суматру, Цейлон, Трапезунд и Константинополь вернулись в Венецию в 1295 г. На родине Марко Поло благодаря своему богатству достиг высокого положения и получил прозвание *Masser Millioni*. В 1298 г., во время войны Венеции с Генуей Марко Поло попал в плен к генуэзцам, но вскоре был отпущен на волю. Впоследствии Поло был возведен в звание члена Великого Совета в Венеции. В период пленения Марко Поло продиктовал рассказ о своих путешествиях пизанцу Рустичиано, который записал его повествование на французском языке. Позднее, в 1307 г. Марко Поло выпустил новое, им самим отредактированное издание.

Многие сведения об отдаленных странах и территориях Марко Поло почерпнул из рассказов других путешественников и торговцев и никогда там не бывал. Так, в его повествованиях есть описание России (Руссии), как далекой холодной страны, простирающейся до самого Северного океана. Эта страна очень велика и разделяется на много частей; она граничит с полярной страной. Жители ее христиане и следуют греческому обряду в церковном служении. Мужчины очень красивы, белы, высокого роста; женщины также белы и высоки, с русыми волосами, которые носят очень длинными. Эта земля платит дань царю западных татар и примыкает к восточным предсам его государства. Она изобилует разными мехами: горностаявыми, собольими, куньиими, лисьими, ласочкавыми, а также воском. В ней много рудников, из которых добывается и серебро.

Марко Поло приписывается ознакомление европейцев с китайскими изобретениями, компасом и печатными досками, а также с векселем. Современники критически и с недоверием относились к его книгам и сведениям. Азия, по тогдашнему представлению европейцев, была страной чудес и диковин, населенной чудовищными народами: поэтому современники и даже последующие поколения не сумели оценить произведения Марко Поло и представляли его как сказочника о странах неведомых; кроме того, текст со временем искажался многочисленными добавлениями переводчиков и переписчиков. Интерес к его работам возник лишь через несколько веков, и множество книг с записками Марко Поло было издано в XIX в. Лучшее издание оригинального текста путешествия Марко Поло с примечаниями осуществлено во Франции — Pauthier, *Le livre de Marco Polo, Paris, 1865*. На русском языке произведения Марко Поло опубликованы в 1861–1862 гг. в «Чтениях Московского общества истории и древностей российских» (том 1–4).

pond пруд, водоем, бассейн.

pool room игровой дом.

population население. Аналог *inhabitants*, *density of* ~ плотность населения,

local ~ местное население (дестинации). Местное население должно привлекаться к туристской деятельности и участвовать на равноправной основе в получении образующихся экономических, социальных и культурных выгод, особенно, в форме прямого и опосредованного создания в результате этой деятельности рабочих мест. Туристская политика должна проводиться таким образом, чтобы она способствовала повышению жизненного уровня населения посещаемых районов и отвечала их потребностям; при градостроительном и архитектурном планировании и эксплуатации туристских центров и средств размещения необходимо предусматривать их максимальную интеграцию в местную социально-экономическую среду; при равных

условиях в первую очередь следует изыскивать возможность найма местной рабочей силы *local manpower*.

portal портал, главный вход.

position место, положение, позиция.

postage stamp почтовая марка. Кроме знака оплаты почтовых услуг и сборов, является предметом коллекционирования.

postcard почтовая открытка. Обычно почтовая открытка с изображением достопримечательностей туристского центра — важный сувенир и с удовольствием покупается туристами.

postman почтальон.

post, post office почтамт, почтовое ведомство.

post-purchase feelings (1) постпотребительское поведение, если цель достигнута, то это удовлетворение, (2) состояние удовлетворения от долгожданной удачной покупки (обычно длится от получаса до 2-х часов); или же депрессивное состояние от посещения супермаркета, где вместо массы желанных покупок турист смог позволить себе лишь жевательную резинку (как правило, такое состояние длится намного дольше).

preamble пресамбула, введение, предисловие к книге, тексту, содержащие сведения или указания на обстоятельства, побудившие на написание или издание книги или документа, мотивы и цели.

precaution предосторожность.

precautionary предупредительный.

~ *measures* меры предосторожности.

precipice обрыв, пропасть.

predawn предрассветный, предутренний,

~ *mist* предрассветный туман.

predecessor event предшествующее событие.

preference предпочтения, предпочтения.

customs ~ таможенные предпочтения для туристов. Так, туристы могут без уплаты таможенной пошлины провести в дестинацию предметы личного потребления (в разумном количестве), в том числе бинокли, фотоаппараты, видеокамеры, портативные компьютеры, ювелирные украшения и другие предметы при условии, что они эти предметы не продадут в этой дестинации местным жителям, а вывезут обратно.

pre-human доисторический, существовавший до появления человека.

press пресса, средства массовой информации,

specialized travel ~ специализированные туристские издания (газеты, журналы, электронные издания, Интернет-сайты). Пресса, особенно, специализированная туристская пресса и другие средства массовой информации, включая современные средства электронной связи *modern means of electronic communication*, должны обеспечивать правдивую и сбалансированную информацию о событиях и ситуациях, которые могут повлиять на посещаемость туристами; они также должны обеспечивать потребителей туристских услуг точными

и надежными сведениями; с этой целью также разрабатываются и применяются новые информационные технологии.

primal основной, главный,

~ **motivators** главные мотивационные факторы, определяющие выбор направления и вида путешествия,

~ **purposes** главные цели путешествия. По главной (превалирующей) цели обычно классифицируют вид туризма или путешествия. Однако всегда у туриста имеются еще и слутные, опосредованные цели поездки. Например, основная цель туристской поездки познавательная, но цели покупки также имеют свое место, но не превалирующее. С другой стороны, в шопинг-турах главная цель — покупки, например, в «шубных» турах главная и определяющая цель — покупка шубы, но цели отдыха также присутствуют. Стоимость такого тура смехотворна мала (тур из Санкт-Петербурга в Грецию в 2002 г. на 5 дней стоил 50 USD) и в большей части оплачивается оптовым продавцом, но турист обязуется непременно купить шубу именно в определенном магазине-салоне стоимостью не менее 700 USD.

priority приоритет. Туристская деятельность федеральным законом «Об основах туристской деятельности в РФ» признана приоритетной отраслью экономики России.

private частный. Указание (табличка) на границе частного владения, например на пляже. Следует инструктировать туристов и рекомендовать воздерживаться от посещения частных владений во избежание инцидентов.

~ **beach** частный пляж. Увидев такую табличку, рекомендуется воздержаться от посещения пляжа.

~ **home** частный дом.

property частная собственность. Частная собственность неприкосновенна. При наличии такой таблички туристам не следует во избежание коллизий входить на обозначенный пляж, в лес, на участок и др.

procuring company брачная контора. Занимается вопросами устройства браков преимущественно для лиц из разных регионов и стран. В некоторых странах в силу неразумного отношения власти к собственному населению (длительных военных конфликтов, низкого жизненного уровня населения) складывается неблагоприятная демографическая ситуация, характеризующаяся преобладанием женского населения. Брачные конторы некоторым образом исправляют эту ситуацию и помогают незамужним женщинам найти партнера или мужа в другой местности или государстве. Сама по себе эта услуга достаточно слабо относится к туристским, однако деятельность сопровождается организацией туристских поездок потенциальных партнеров для ознакомления друг с другом.

promenade прогулка, променад.

promenader неспешно, в свое удовольствие,

прогуливающийся человек.

prominence выступ, возвышение.

promise обещание.

Promised Land Земля Обетованная.

promotion of tourproduct продвижение туристского продукта. Совокупность организационных мероприятий, направленная на реализацию (продажу) туристского продукта потребителю, т. е. туристу (паблик релейшнз PR, реклама, туристские выставки, пропаганда туризма, организация информационных центров, издание каталогов, буклетов).

prompting побуждение.

proof of citizenship документ, удостоверяющий гражданство пассажира/туриста, который должен быть предъявлен по условиям перевозчика или общим государственным нормам. Для зарубежной туристской поездки российского гражданина это обычно заграничный паспорт.

Protected historical city охраняемые исторические города (и кварталы исторической застройки). Охрана исторических городов — совокупность охранных мероприятий, необходимых для их защиты, консервации и реставрации, так же, как и для их непрерывного развития и гармонического приспособления к современной жизни. Охрана исторических городов и кварталов должна быть частью политики экономического и социального развития государств и учитываться в проектах планировки и градостроительства на всех уровнях. Ценности **valuable**, которые подлежат охране, — это исторический характер и облик города, совокупность его материальных и художественных элементов: (а) внешний вид города, который определяют его план и структура; (б) отношение между различными городскими пространствами: застроенными участками, свободными и занятыми зелеными насаждениями; (в) форма и облик построек (внутренний и внешний вид) такие, как они определены своей структурой, объемом, стилем, масштабом, материалами, цветом и декоративными элементами; (г) отношения между городом и его окружением, природным или созданным человеком; (д) различные особенности города, приобретенные им в течение его исторического развития. Всякое покушение на эти ценности подвергнет опасности подлинность исторического города.

Участие и привлечение жителей всего города необходимы для успеха его охраны. Следовательно, оно должно осуществляться при любых обстоятельствах, и содействовать осознанию важности этого дела всеми поколениями, что будет активно способствовать успеху охраны. Охрана исторических городов и кварталов прежде всего касается их обитателей. Вмешательство в структуру исторического квартала или города должно проводиться с осторожностью, методично и точно, избегая всякого догматизма, но с учетом специфических проблем в каждом отдельном случае.

Планированию охраны исторических городов и кварталов должна предшествовать комплексная исследовательская работа. План охраны должен включать анализ данных, а именно: археологических, исторических, архитектурных, технических, социологических и экономических, и должен четко определять главные ориентации и методы действий, которые необходимо предпринять в плане юридического, административного и финансового. План охраны должен быть связан с точным определением гармонического сочленения исторических кварталов и всего городского ансамбля. В плане охраны должны быть определены здания или группы зданий, о которых следует особенно заботиться, здания для консервации в существующем состоянии и, лишь в исключительных случаях, здания, подлежащие перемещению или сносу. Их состояние до всякого вмешательства должно быть строго зафиксировано в документах. План должен предусматривать подключения жителей к делу охраны. В ожиданиях утверждения плана охраны должны быть приняты меры для обеспечения сохранности памятника градостроительства при соблюдении принципа и методов Международной хартии по охране исторических городов (принята Генеральной ассамблеей ИКОМОС в октябре 1987 г.) и Венецианской Хартии. Сохранение исторических городов и кварталов включает в себе постоянный уход за конструкциями зданий. Новые функции и сеть инфраструктуры, требующиеся современному городу, должны быть приспособлены к специфике исторических городов. Улучшение состояния жилого фонда должно представлять собой одну из главных целей охраны. В том случае, когда необходимо совершить изменения здания или построить новое, это обязательно должно происходить при соблюдении пространственной организации, а именно: ее структуры и масштаба, т. к. к этому обязывает качество и ценность ансамбля существующих построек. Введение элементов современного характера, при условии сохранения гармонии ансамбля, может способствовать его обогащению.

Важно содействовать лучшему ознакомлению общественности с прошлым исторических городов, благоприятствуя исследованиям городской археологии и соответствующей демонстрации экскурсантам (туристам, посетителям и местным жителям), не наноса вреда общей организации городской структуры. Движение транспорта должно быть четко регламентировано внутри исторических городов или кварталов, площадки стоянок должны быть устроены так, чтобы не портить ни исторического облика города, ни облика окружающей среды. Сеть главных автомагистралей, предусмотренная для благоустройства территории, не должна проникать внутрь исторических городов, а только улучшать транспортное движение вблизи этих городов, тем самым облегчая доступ к ним. Предупредительные

меры против стихийных бедствий и против любых вредных воздействий (загрязнений, вибраций, эрозии) должны быть приняты в пользу исторических городов для обеспечения охраны их самих, а также для безопасности и благосостояния их жителей. Способы, используемые для предупреждения или устранения последствий всех бедствий, должны быть приспособлены к специфическому характеру охраняемого наследия. Привлечение жителей к делу охраны следует начинать со школьного возраста, используя разные формы воспитания и информации. Деятельность ассоциаций, содействующих охране исторических городов, должна поощряться; должны быть приняты меры финансового характера, необходимые для облегчения дела консервации и реставрации построек. Деятельность по охране исторических городов требует создания специальной группы, в которую войдут специалисты всех профессий, имеющие к ней отношение.

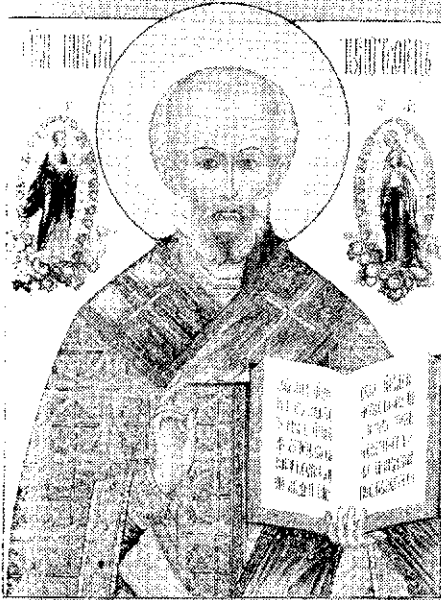
Protected Landscape/Seascape охраняемый ландшафт/охраняемый участок морской среды.

Участок суши и/или акватории, где поддерживаются базовые параметры окружающей природной среды, биологическое и ландшафтное разнообразие, сохраняются отдельные природные феномены, а также объекты культурного наследия, обеспечиваются эстетичность и санирующие качества сельского (загородного) ландшафта, но при этом осуществляется традиционная хозяйственная деятельность (в экологически приемлемых формах и масштабах) и в разумных пределах используются природные ресурсы; развиваются разные формы рекреации, производятся научные исследования, экологический мониторинг и т. д.; особое внимание уделяется повышению уровня жизни местного населения и решению разнообразных социально-экологических и социально-экономических проблем.

protection покровительство.

protector покровитель. Покровителем путешествующих, моряков в христианстве является св. Николай (Николай Мирликийский) или св. Николай Чудотворец. Николай Мирликийский (архиепископ города Миры в Ликии, Малая Азия, IV век, ум. 6 декабря 352 г., мощи святого находятся в г. Бари, Италия) почитается во всех христианских конфессиях и особенно в православии.

Николай Мирликийский родом из города Патарх в Ликии. Родители Феофан и Нонна. Имя Николай на древнегреческом означает «победитель народа». В юности Николай преуспел в изучении богословия и был посвящен пресвитером в городе Патарх. По получению богатого наследства раздал его нуждающимся. Согласно легенде, он трижды тайно одаривал нуждающегося человека, чтобы тот мог по чести выдать дочерей замуж. Эта легенда стала позднее основой для легенды не менее известного Свята Класа (св. Николаса), который делает подарки всем, в особенности детям, на Рождество Христово.



Николай совершил несколько путешествий, в том числе паломничество в Палестину на Святую Землю. На пути морского плавания с ним приключались невероятные события. Он совершал чудеса спасения судов и путешественников. После паломничества некоторое время находился в монастыре в уединении, а затем, по зову сердца и духа, занялся Промыслом Божиим — вернулся к людям в город Миры (столицу Ликии), где собором епископов был рукоположен архиепископом Николаем Мирликийским.

Он был кроток, незлобив сердцем, смирен духом, чужд всякой надменности и своекорыстия. Двери его дома были открыты для всех, каждого он принимал с любовью и радушием.

Святой Николай пережил с народом жестокие гонения православных, организованные по велению императора Диоклетиана и его соправителя Галерия. В Никодимии в Пасху было сожжено в храме 20 тыс. христиан. Он открыто поддерживал свою паству, был заключен в тюрьму, где провел долгие годы, но не отказался от веры. Эти гонения христиан продолжались до прихода к власти императора Константина в 323 г. Николай был выпущен из застенка и вновь стал заниматься служением церкви, восстанавливать и строить храмы.

Св. Николай участвовал в Первом Вселенском соборе (325 г., Никея), где был введен Символ веры. Он активно защищал православие и отверг еретические учения и догмы Ария и его последователей. Отличился яростным искоренением язычества, разрушением в стране многих языческих капищ, в том

числе богатого храма Афродиты в Мирах.

Согласно преданиям св. Николай совершил много благих деяний, оказал помощь многим воинам, мирянам, нуждающимся, немощным и путешествующим.

Он был любим народом, прожил долгую жизнь и был похоронен 6 декабря в соборе г. Миры. Однако на протяжении веков город подвергался многократно нашествиям завоевателей и храм был разрушен. В 1087 г., семь столетий спустя, мощи св. Николая Мирликийского были тайно перевезены из Миры в г. Бари в Италию, где и находятся по сей день. На протяжении тысячи лет многие путешественники и мореплаватели, даже из далекой Скандинавии и России, считали за честь прибыть в город Бари и поклониться мощам св. Николая.

В христианстве 22 мая (по старому стилю или 9 мая по новому) празднуется день Святителя и Чудотворца св. Николая. Город Бари стал одним из важных центров православного паломничества. Ежегодно на протяжении веков в него стекается множество паломников. В современности в перечне популярных туристских маршрутов по Италии активно предлагается религиозный тур с посещением Бари.

В городе устроен международный аэропорт, создана туристская инфраструктура.

province провинция (от лат. *provincia* — область) — название крупной административно-территориальной единицы в ряде зарубежных стран (Италия, Канада, Испания и др.).

chief town of a uyezd or district уездный город,

city dweller городской житель. Житель населенно

го пункта, имеющего статус города,

provincial city провинциальный город.

Provisional Guidelines on International Tourism Сборник рекомендаций по международному туризму. Разработан и опубликован в 1978 г. Департаментом экономики и социальной политики ООН. В этих рекомендациях были даны точные определения базовых дефиниций в туризме, в том числе *international visitor*, *tourist*, *excursionist*.

psychological motivators побуждающие мотивы для туризма.

psychography психография, раздел теории и практики маркетинга в туризме. Предмет, изучающий и объясняющий мотивацию выбора туристами маршрутов туристских поездок в зависимости от образа жизни и мышления. Широко используется в маркетинговых исследованиях в туризме при сегментации рынка *market segmentation*, изучении спроса, прогнозировании развития туристской деятельности.

Puerto Rico островная страна Карибского бассейна. Популярный туристский центр и морской курорт. В 1993 году Пуэрто-Рико посетило 3,8 млн. туристов. Загрузка гостиниц составила 82,2 %. Для отелей с казино этот показатель оказался еще выше

и составил 84,2%. Отели без казино пользовались меньшей популярностью и были загружены только на 77,2%. Годовая выручка от туристского бизнеса составила 1,6 млрд. USD.

pulgada (исп.) пульгада — мера длины в Испании, в ряде стран Латинской Америки, на Филиппинах; величина пульгады меняется от 2,32 см (Испания, Филиппины) до 2,5 см (Колумбия).

purpose or object of tourism цели туризма или туристского путешествия. Важная категория для определения туризма, отнесения путешествия к туризму или отграничения от такового. Выделяются главная и спутные цели. Цели туризма, которые позволяют четко выделить виды деятельности, относящиеся к туризму и попадающие под льготные иммиграционные, таможенные, налоговые и иные льготные режимы и преференции, устанавливаемые государствами исключительно для туризма. Так, к основным целям туризма относят отдых и развлечение, познавательные, лечение, гостевые, религиозные, спорт, профессионально-деловые цели. Нарушение принципов цели, т. е. использование туризма для иных целей, отличных от установленных законодательством данной страны, а еще конкретнее от целей льготных режимов, вызывает раздражение и неприятие иммиграционных и иных служб, прямо или опосредованно имеющих отношение к контролю за туристской деятельностью, со всеми вытекающими последствиями.

Следует четко различать цели туризма, относящиеся к собственно туризму и к туристскому центру или региону, принимающему туриста. Цель туриста получить удовольствие, отдохнуть, узнать что-либо новое, принять участие в спортивных и зрелищных мероприятиях, встретиться с друзьями или родственниками, принять участие в конгрессе или ином мероприятии. Цели туристского центра совершенно иные: туризм — важная часть экономики и иногда довлеющая над другими. За счет рационального использования и эксплуатации местных туристских ресурсов туризм должен создать в данном туристском центре рабочие места для местного населения, принести инвестиции и прямые финансовые потоки в страну или (место пребывания) возможны политические и идеологические цели туризма.

pursuit занятия, дела,
daily ~ ежедневные занятия, дела.

Q

quadroon квартерон, потомок мулата и белого.
quag болото.
qualification квалификация.
quality качество.
quantity количество.
quarantine карантин.
quarter квартал (города).

queer (1) странный, эксцентричный, (2) выпивший человек.

questionnaire анкета. Турист в процессе подготовки и совершения путешествия обязан заполнить множество анкет, причем значительная часть их на языке страны путешествия. Приняв решение поехать в зарубежный тур, целесообразно приобрести разговорник и познакомиться с основными терминами и их написанием в латинице. Анкеты необходимо заполнять аккуратно и печатными латинскими буквами. Турлидер обязан оказать помощь туристу, который затруднился в заполнении анкеты, бланка, декларации и др. В туристской фирме разумно иметь образцы анкет и формуляров с примерами их заполнения.

queue очередь. Например, туристы, стоящие в очереди на прохождение туристских формальностей.

quiet спокойный, тихий,
~ *sea* спокойное море без волнения,
~ *dinner-party* интимный обед.

Quixote Дон Кихот.

quotidian ежедневный, банальный.

R

rail adventure tour железнодорожные туры, путешествие на поезде. Удобны тем, что не требуется размещение в гостиницах. Популярны однодневные туры. Некоторые туры достигают продолжительности 14 дней (например, известный канадский тур *Vancouver – Whistler – Prince George – Jasper – Banff – Kamloops – Vancouver*). Распространены поездки на старинных поездах по красивым природным местам в США, Канаде и др. В России известны туристские маршруты на поездах, в основном круговые по крупным городам. В состав поезда кроме спальных вагонов включаются три-четыре вагона ресторана, вагон-клуб. В период стоянки поезда туристы совершают экскурсии. Основная трудность — организация технологии стоянки поезда — требуется большое количество питьевой воды и воды на хозяйственные нужды, утилизация отходов, канализация и др. Для стоянки такого поезда необходимо специально подготовленное место на станции. При попытке организовать такие туры в Хельсинки оказалось, что вокзалы не готовы организовать такую стоянку при соблюдении жестких требований санэпидстанции и комиссии по экологии.

ramble (1) бродить без цели для удовольствия, (2) прогулка, экскурсия.

rain дождь. Сезон дождей — не самое лучшее время для туризма.

shadow ~ район, закрытый облаками с дождем в горной местности,
drizzle ~ мелкий дождь,
downpower ~ проливной дождь.
heavy shower ливень.

rajah раджа (княжеский титул в Индии).

rambler отдыхающий, праздношатающийся.

ranch ранчо (от исп. *rancho*) — в Латинской Америке — усадьба; в США — скотоводческая ферма.

ranger (1) бродяга, скиталец, (2) рейнджер, полицейский, работающий в одиночку.

rare and precious resources редкие и особенные ресурсы, в том числе туристские ресурсы, являющиеся национальным и общечеловеческим достоянием. Центральные, региональные и местные власти должны оказывать первоочередное внимание и стимулировать в финансовом плане все формы развития туризма, которые позволяют экономить редкие и ценные природные ресурсы, особенно, воду и энергию, а также в максимально возможной степени избегать образования отходов.

raree-show зрелище.

rascal мошенник.

ravine глубокое горное ущелье, пропасть.

RCI — Resort Condominiums International система *timeshare* приобретения долговременной аренды (на 25 -50 лет) и обмена коттеджей на знаменитых курортах (Канарские и Багамские острова и другие — практически во всем мире — 2400 отелей и курортов). Аналогичные услуги предлагает престижная и дорогая система *II (Interval International)* — более 1000 отелей высокого класса. В правилах обмена установлено, что *II* можно поменять за *RCI*, а вот обратно нет.

Reasonable Person Model модель «человека разумного». Основана на трех принципах:

(1) люди могут быть разумными, но не всегда являются таковыми, все зависит от сложившихся обстоятельств. Поэтому разумность должна рассматриваться не как свойство, а как результат взаимодействия между человеком (туристом) и ситуацией (окружающей средой),

(2) люди активно стараются понять свой собственный мир, хотят получить знания и поделиться с ними с другими индивидуумами,

(3) потребности человека в знаниях разнообразны, изменчивы, и не могут быть сведены к простой совокупности.

Эта модель используется для толкования и изучения опыта обучения туриста — проникновения *insight* его в смысл явления и понимания их сущности.

reasonable quantity разумное количество. Термин используется в таможенных правилах при ограничении ввоза товаров, например парфюмерии.

Однажды на таможенном контроле один турист был задержан таможенником, который обнаружил 15 бутылок водки в его бауле. На вопрос: «Зачем же столько?» — турист, который был ростом более двух метров, очень полный и весом более 160 кг, безапелляционно заявил: «А я — *пьющий*!» Довод, видимо, был неубиенный, и блюстители границы,

замерев в изумлении и торжественном уважении, пропустили его.

receiving (reception agency — operator — contractor) принимающая сторона, принимающее агентство, туристская фирма, туроператор, сторона контракта, которая принимает и обслуживает туристов.

reckoning определение местонахождения.

recreation рекреация, отдых, восстановление физических и духовных сил человека. Одна из важных целей туризма.

red & green system проход (туристов или пассажиров) через таможенную по «красному» или «зеленому» коридору. По «зеленому коридору» следуют те пассажиры, в багаже которых нет декларированных товаров сверх установленной нормы или товаров и предметов, запрещенных для ввоза в данную страну. Следуя по «красному коридору», багаж необходимо предъявить таможеннику. Этот порядок существенно упрощает туристские формальности и способствует быстрому прохождению туристов и пассажиров через таможенную.

red eye красный глаз — (1) букв. «невывспавшиеся туристы». Перевозка туристов поздней ночью или прибытие их в гостиницу ранним утром; (2) эффект «красных глаз» на фотографиях. Современные фотоаппараты имеют систему, предотвращающую появление эффекта красных глаз.

red light district «улицы красных фонарей», городские районы сосредоточения публичных домов и иных аналогичных заведений для секс-индустрии.

red neck (амер. разг. сленг) краснойший. О человеке, который живет в небольшом городке, деревне, на ферме и ни чем не интересуется. Он постоянно занят работой и у него нет времени на жизнь в обществе. Аналог *country mouse*.

reference number референс-номер, присваивается консульской службой МИД России туристским организациям, которые занимаются международным туризмом, и сообщается всем консульским отделам посольств России за рубежом. Оформление референс-номера производится на основании ходатайства мэрии по месту регистрации фирмы. Референс-номер позволяет фирме непосредственно приглашать иностранных туристов в Россию. Является непременным условием осуществления внешнеэкономической деятельности в туризме и всегда испрашивается инофирмой при первом знакомстве, поскольку является первым признаком легализации туристского предприятия для западного партнера.

reflux отлив.

refugee эмигрант, беженец. Это категория людей, добровольно или вынужденно переселившихся из своей страны в иную по тем или иным причинам (экономическим, политическим, религиозным и др.). Не относятся к категории туристов.

region регион.

registration card (form) (1) регистрационная карта или формуляр для клиента, который потенциально является покупателем туристских услуг. Является важным источником для формирования адресной базы данных клиентов. Такая база является «золотым фондом» фирмы и обычно конфиденциальна. (2) регистрационная карточка лица, пересекающего государственную границу, такая карточка вводится по требованию иммиграционной службы и является основным средством учета и контроля за въездом и выездом путешественников в данное государство.

regulatory agency агентство, имеющее соответствующую лицензию или надлежащее разрешение на занятие туристской деятельностью, продажу билетов и др. — действующее на законном основании.

religious travel, religious tour путешествие или тур с религиозными целями — религиозный туризм, паломничество. Путешествие с религиозными целями — древнейший вид туризма, имеющий глубокие исторические корни. Одними из первых туристов несомненно были средневековые паломники. В силу религиозных убеждений или любопытства относительно своей или чужой веры люди во всем мире путешествуют, чтобы посетить Святую Землю, Ватикан, Мекку, монастыри и другие святые места.

Целей паломничества почти столько же, сколько самих паломников. Паломничества совершались и совершаются, чтобы избавиться от болезни, избежать несчастья, искупить грех. Духовники нередко налагали епитимью, требуя совершить паломничество, и иногда приказывали пройти путь босиком или в одной рубашке. Марко Поло (тринадцатый век) упоминает о пилигримах, встреченных им на территории нынешней Шри Ланки. Паломники из Англии в XV веке совершали свои путешествия в основном в Рим, Иерусалим. Зачастую их путешествия были сопряжены с серьезными трудностями. Начиная с 1388 года, английские пилигримы, по приказу короля Ричарда II, обязаны были получить и иметь при себе специальные разрешения, прообраз сего дняшнего паспорта. Одиннадцатью годами позднее Ричард ограничил количество портов, откуда английским паломникам позволено было отправляться в дальние страны, всего двумя — Дувром и Плимутом. Для отплытия из другого порта требовалось специальное разрешение самого короля. Одни паломники путешествовали по соображениям веры, другие отправлялись в путь просто из любви к путешествиям или движимые мирскими побуждениями, ожидая найти общение с веселыми спутниками, развлечения в придорожных харчевнях и другие удовольствия.

Паломничество имеет место и сейчас. Многие верующие едут в Иерусалим поклониться Гробу Господню. Приверженцы ислама едут в Мекку,

см. *Hajj*. В России православные стремятся посетить Валаам, монастырь на острове Коневец. Многие Епархиальные управления ввели в структуру внешнеэкономические отделы, которые регулируют вопросы паломничества.

reminiscence (1) воспоминания о прошлом, (2) мемуары. Основа ностальгического туризма. Память и уважение предков, истории народа — основа общества.

remittance-man человек, живущий в эмиграции на деньги, присылаемые с родины.

Renaissance эпоха Ренессанса или эпоха Возрождения.

repatriation репатриация, возвращение домой туриста в случае болезни или экстренных случаях.

repertory справочник, каталог, сборник, ~ *theatre* театр с постоянной труппой и подготовленным репертуаром.

repose (1) отдых, передышка, (2) сон, покой.

reservation (*амер., канад.*) заповедник, см. *reserve*.

reserve (1) заповедник — участок территории (акватории), на котором сохраняется в естественном состоянии весь его природный комплекс. (См. *game reserve*). Заповедниками обычно объявляются местности, типичные для данной географической области (зоны) или содержащие ценные в научном отношении природные объекты (виды растений и животных, типы ландшафтов и т. п.). К заповедникам относят также музеи-заповедники, которые могут включать целый город или его часть, усадьбу, парк, представляющие особую историческую, художественную или мемориальную ценность. В заповеднике запрещается всякая деятельность, нарушающая природные комплексы или угрожающая его сохранности. В США и Канаде заповедник называют *reservation*. В России иногда употребляется термин «резерват» — для названия зарубежных природных комплексов (я Великобритания, Мьянме, Танзании), режим охраны которых недостаточно ясен; обычно приравнивается к долгосрочному или постоянному заказнику (См. *game reserve*), иногда к заповеднику. См. *national park*;

(2) территория, отведенная в некоторых странах для поселений остатков коренного населения. Существуют в США, Канаде и Бразилии для индейцев, в Австралийском союзе для аборигенов Австралии. В Австралии на территорию резервации имеют доступ только правительственные служащие и лица, получившие специальное разрешение. Наибольшее число резерваций в Западной Австралии, Квинсленде и Северной территории (общая площадь 255 тыс. кв. км). В одних резервациях аборигены сохраняют традиционный образ жизни, в других аборигены живут оседло, занимаясь на работу или получая пособия от благотворительных организаций.

residence резиденция (от лат. *resideo* — пребываю) — местопребывание правительства, главы го-

сударства или лиц, занимающих высшие административные посты.

resident резидент (от лат. *residens* — пребывающий) — (1) юридическое или физическое лицо, зарегистрированное или постоянно проживающее (имеющее гражданство) в данной стране. На резидента в полной мере распространяется режим национального налогообложения и законодательного регулирования. Вопрос о порядке признании компании резидентом впервые получил рассмотрение в английском суде в XIX в. Суд решил, что компания будет считаться резидентом там, где будет располагаться ее зарегистрированный офис, из которого она будет централизованно управляться и контролироваться директорами, проживающими в этой же стране; (2) дипломатический представитель, по рангу ниже посланника. Первоначально резидентом назывался любой посланник при иностранном дворе.

resort condo or condominium система долгосрочной аренды коттеджей и их обмена на период отдыха. См. *timeshare*, *RCI*, II.

Resort Condominiums International см. *RCI*, *timeshare*.

responsibility обязанность (и).

restaurant ресторан — предприятие общественного питания, где, в отличие от кафе или бара, подают горячие блюда в широком ассортименте. Рестораны обслуживаются официантами, хотя во многих — есть стойка бара. Часто такие заведения могут отказать вам в подаче только напитков (пиво, вино, лимонад) без серьезной закуски, которая является здесь основной статьёй дохода. См. *cafe*, *bar*.

restroom туалет. Общественные туалеты, часто платные. Туристер должен знать, где находятся туалеты в общественных местах по маршрутам проведения экскурсий. Желательно знать расположение бесплатных туалетов. Таковые бывают около правительственных учреждений, в ресторанах, гостиницах, на автозаправочных станциях и др. Аналог *men's room*, *ladies' room*.

retailer (retail agency) в туристском бизнесе — агент по розничной продаже туристских услуг или агентство, работающее по договору с оптовиками-туроператорами и продающее их туры. Аналог — бюро путешествий и экскурсий, которое только продает туристские путевки, но не занимается организацией собственных туристских маршрутов.

return сленг в Англии и Европе — тур, который начинается и заканчивается в одном и том же месте.

right право.

Права и обязанности человека и гражданина в отношении отдыха и иной деятельности указаны в Конституции России.

Человек, его права и свободы являются высшей ценностью. Признание, соблюдение и защита прав и свобод человека и гражданина — обязанность государства (ст. 2.).

Российская Федерация — социальное государство, политика которого направлена на создание условий, обеспечивающих достойную жизнь и свободное развитие человека (ст. 7.).

Каждый, кто законно находится на территории Российской Федерации, имеет право свободно передвигаться, выбирать место пребывания и жительства (ст. 27, часть 1.).

Каждый может свободно выезжать за пределы Российской Федерации. Гражданин Российской Федерации имеет право беспрепятственно возвращаться в Российскую Федерацию (ст. 27, часть 2.).

Каждый имеет право на отдых. Работающему по трудовому договору гарантируются установленные федеральным законом продолжительность рабочего времени, выходные и праздничные дни, оплачиваемый ежегодный отпуск (ст. 37.).

Каждый имеет право на благоприятную окружающую среду, достоверную информацию о ее состоянии и на возмещение ущерба, причиненного его здоровью или имуществу экологическим правонарушением (ст. 42.).

Каждый имеет право на участие в культурной жизни и пользование учреждениями культуры, на доступ к культурным ценностям (ст. 44, часть 2.).

Каждый обязан заботиться о сохранении исторического и культурного наследия, беречь памятники истории и культуры (ст. 44, часть 3.).

Государственная защита прав и свобод человека и гражданина в Российской Федерации гарантируется (ст. 45, часть 1.).

Каждый вправе защищать свои права и свободы всеми способами, не запрещенными законом (ст. 45, часть 2.).

Также в Конституции указываются и другие права, свободы и обязанности граждан и государства.

Каждый турист имеет права и обязанности. Это прямо указывается в главе III федерального закона «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации», который был принят Государственной Думой Законодательного Собрания РФ в 1996 г.

Права описаны в ст. 6, а именно турист имеет право на:

- информацию о правилах въезда в страну (место) временного пребывания и пребывания там, об обычаях местного населения, о религиозных обрядах, святынях, памятниках природы, истории, культуры и других объектов туристского показа, находящихся под особой охраной, состоянии окружающей природной среды;

- свободу передвижения, свободный доступ к туристским ресурсам с учетом принятых в стране (месте) временного пребывания ограничений мер;

- обеспечение личной безопасности, своих потребительских прав, сохранности своего имущества, беспрепятственное получение несложной медицинской помощи;

• возмещение убытков и компенсацию морального вреда в случае невыполнения условий договора розничной купли-продажи туристского продукта (далее — договор) туроператором или турагентом в порядке, установленном законодательством Российской Федерации;

• содействие органов власти (органов местного самоуправления) страны (места) временного пребывания в получении правовой и иных видов неотложной помощи;

• беспрепятственный доступ к средствам связи.

Обязанности туриста детально излагаются в ст. 7, а именно — во время путешествия, включая транзит, турист обязан:

• соблюдать законодательство страны (места) временного пребывания, уважать ее социальное устройство, обычаи, традиции, религиозные верования;

• сохранять окружающую природную среду, бережно относиться к памятникам природы, истории и культуры в стране (месте) временного пребывания;

• соблюдать правила въезда в страну (место) временного пребывания, выезда из страны (места) временного пребывания и пребывания там, а также в странах транзитного проезда;

• соблюдать во время путешествия правила личной безопасности.

Дополнительные права и обязанности туриста оговариваются в «Правилах туристского обслуживания» и Договоре с туристской фирмой или предприятием, осуществляющим туристское обслуживание. Например, турист обязан в назначенное время явиться к месту сбора туристской группы, иметь при себе необходимые документы, а также вещи или снаряжение, а также и другие.

right of sanctuary право убежища — право государства разрешать въезд и пребывание на своей территории иностранцам, преследуемым за их политическую или научную деятельность (территориальное убежище). Согласно Всеобщей декларации прав человека 1948 г. (ст. 14) каждый человек имеет право искать убежища от преследования в других странах и пользоваться им, однако это право не может быть использовано в случае преследования за неполитические преступления или за деяние, противоречащее целям и принципам ООН. Кроме территориального существует дипломатическое убежище, то есть предоставление защиты лицу в дипломатическом или консульском представительстве иностранного государства. Лица, которым предоставлено право убежища, пользуются в основном правами иностранцев, но они не подлежат выдаче или высылке в государство, где могут подвергнуться преследованию.

rights of the workers and entrepreneurs in the tourism industry права работников и предпринимателей туристской индустрии.

Основные права наемных работников и само-

деятельных *self-employed* (индивидуальных) предпринимателей туристской индустрии и смежных отраслей необходимо гарантировать под контролем администраций как государств их происхождения, так и принимающих стран, с учетом специфических ограничений, связанных, в частности, с сезонным характером их деятельности, глобальным масштабом туристской индустрии и гибкости, которая требуется от них в связи с характером их работы.

Работники сферы туризма и смежных отраслей имеют право и обязаны проходить надлежащее начальное обучение и постоянно повышать свою квалификацию; они должны иметь достойное социальное обеспечение; следует максимально повышать надежность их занятости; для сезонных работников сектора должен быть предложен особый статус, особенно в плане их социальной защиты.

Все физические и юридические лица, обладающие необходимыми способностями и квалификацией, должны иметь право заниматься профессиональной деятельностью в области туризма в рамках действующих национальных законодательств; предприниматели и инвесторы, особенно представляющие малые и средние предприятия, должны иметь свободный доступ к туристскому сектору и ресурсам с минимальными юридическими и административными ограничениями.

Многонациональные компании туристской индустрии, которые являются незаменимым фактором солидарности в деле развития и динамичного роста международных обменов, не должны злоупотреблять доминирующим положением, которое они иногда занимают; они должны избегать своего превращения в средства искусственного навязывания принимающим сообществам социально-культурных моделей; в обмен на их свободу инвестировать и торговать, которую следует полностью признать, они должны принимать участие в местном развитии, не допуская уменьшения вносимого ими вклада в экономику, в которых они действуют, вследствие чрезмерной репатриации своих прибылей или стимулирования импорта. Партнерство и установление сбалансированных отношений между предприятиями направляющих и принимающих стран способствуют устойчивому развитию туризма и справедливому распределению выгод, образующихся в результате его роста.

right to tourism право на туризм.

Возможность напрямую и лично открывать для себя и наслаждаться достопримечательностями нашей планеты представляет собой право, которым в равной степени обладают все жители Земли; все более активное участие во внутреннем и международном туризме должно рассматриваться как одно из наилучших возможных проявлений увеличения свободного времени, и этому явлению нельзя чинить никаких препятствий.

Всеобщее право на туризм является следствием права на отдых и рекреацию, включая разумное ограничение рабочего времени и периодические оплачиваемые отпуска, что гарантируется в статье 24 Всеобщей декларации прав человека и в статье 7 d Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.

Global Code of Ethics for Tourism, Article 7.

universal right to tourism всеобщее право на туризм является следствием права на отдых и рекреацию, включая разумное ограничение рабочего времени и периодические оплачиваемые отпуска, что гарантируется в статье 24 Всеобщей декларации прав человека и в статье 7.d Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.

risk риск,

health and security ~s inherent in any travel, the риск для здоровья и безопасности. Туристы и посетители должны еще до выезда стараться ознакомиться с характеристиками стран, которые они намерены посетить; они должны осознавать риски для здоровья и безопасности, которые неизбежно связаны с выездами за пределы своей обычной среды, и вести себя таким образом, чтобы свести эти риски к минимуму.

ritual церемония, ритуал.

ritual tour тур с ритуальными целями. Чаще всего либо на места катастроф, погибших кораблей, кладбищ на местах исторического проживания. Чаще всего для индивидуалов, но по религиозным праздникам может быть и групповым. Имеет место специальный туризм для ветеранов войн с целями посещения мест военных сражений. Находится под патронажем комитетов ветеранов. Например, таким туризмом занимается комитет ветеранов войны в России и в Германии (в Касселе), а также в Финляндии.

river река.

riverside берег реки.

R-months месяцы с буквой R — устричный сезон (с сентября по апрель; название всех этих месяцев по-английски содержит букву R).

road дорога, путь, шоссе, (амер.) железная дорога.

road show серия презентаций или мероприятий *workshop* в целях продвижения туристского (или иного) продукта в различных населенных пунктах, туристских центрах страны.

roadside обочина дороги.

roadster (1) путешественник по дорогам, (2) характерный тип автомобиля в США (двухместный с открытым кузовом и складным тентом или крышей).

roadway шоссе.

roam бродить, странствовать.

robber грабитель, вор.

robbery кража.

rock скала, камень.

Roch, The скала Гибралтар.

Rocky (разг. амер.) *The Rocky Mountains* Скалистые горы (США).

rodeo родео, состязание ковбоев на лошадях, аттракция.

rogue жулик, мошенник.

roguery мошенничество.

roll-call перекличка. При завершении экскурсии и отправлении в другое место или отъезде необходимо каждый раз делать перекличку туристов, чтобы случайно не потерять члена туристской группы. Если в зарубежной туристской поездке турист отстал от группы или не явился к месту сбора, необходимо уведомить полицию и принять меры к его розыску.

Roman (1) римский, католический, (2) римлянин, католик.

romantic романтический.

~ tour романтический тур, путешествие.

route маршрут, курс, путь, дорога.

rover скиталец, пират, разбойник.

Royal Alfred, The (австрал.) скатка, пожитки скитальца, золотиискателя.

rubber (амер.) «резиновые шеи» — о туристах в автобусе, которые непрерывно поворачивают хорм головы по указанию гида для осмотра объекта показа.

rubberneck (1) любопытный человек, (2) автомобиль для туристов.

runagate бродяга.

runnel ручеек, канава.

runner бегун, скороход.

S

Sabbath (1) суббота, Шаббат (у евреев, день отдыха, когда по религиозным устоям нельзя выполнять никакую работу); (2) воскресенье (у протестантов).

sachem важная персона.

sacral сакральный, связанный с религиозными обрядами.

safari сафари — (1) тур в заповедник в Африке, в котором разрешена охота на диких зверей; (2) охота в таком заповеднике (см. *hunting*); (3) приключенческая поездка на природу на джипах, верблюдах, слонах; (4) одежда удобного покроя из легкой ткани с карманами и отстрочкой.

safety безопасность. Каждый турист, отправляясь в путешествие, совершенно определенно рассчитывает вернуться домой живым и здоровым. Обеспечение безопасности путешествия — важная часть деятельности организаторов туризма и самих туристов.

salon см. *parlor*.

savanna саванна. Популярный, но дорогостоящий объект сафари.

saw in air жестикулировать.

seamen book паспорт моряка. Получают работники морских судов. Позволяет находиться в стране, сходить на берег на период стоянки судна, следующего транзитом.

season сезон, наиболее благоприятный для туризма период для данной местности. Всегда указывается в контрактах и программах туристского обслуживания. В сезон *season*, *HIGH*, *high season* — наплыв туристов и цены естественно повышены, наоборот в не сезон *non-season*, *LOW*, *low season* туристов мало, отели свободны и цены несколько ниже. Некоторые фирмы используют понятие среднего переходного сезона, давая незначительную скидку в цене — *middle season*. Например в Лондоне не сезон — зима — 01.11 по 31.03, сезон — летний период — 01.04 по 31.10.

В Индии и на Кубе указывается период дождей и т. д. Сезонными скидками широко пользуются малоимущие, пенсионеры и другие слои населения. Иногда такие скидки могут достигать 50%.

secular arm, the светская власть (в отличие от церковной).

self assessment guide системы тестов для самоконтроля. Такие вопросники даются иммигрантам для предварительного самоконтроля, например, при оформлении ПМЖ в Новую Зеландию.

self-drive tour тур, в котором туристу предоставляется возможность взять в аренду автомобиль или следовать на собственном авто по согласованному маршруту. Туристское агентство заказывает стоянки в кемпингах, отели, питание, рекомендует наиболее выгодный и интересный маршрут путешествия.

semeiotika семиотика, комплекс научных теорий, изучающих различные явления и свойства знаковых систем (естественный и разговорный язык, символика, логика и др.). Основные разделы семиотики: синтактика, семантика, прагматика.

sanctuaries on mountains святыни на горах. Горы — это совершенно особые территории на Земле и особый мир, место исторического проживания разных, часто малых, народов. Горы — свидетели истории эволюции, по факторам изолированности и большому диапазону природных условий, они дают прибежище многочисленным биологическим видам, в том числе эндемичным. Горные массивы являются источником большей части водных ресурсов мира. Они действительно имеют безграничную ценность для тех, кто в них живет, для тех, кто их посещает, изучает или наслаждается ими, и для тех жителей долин и равнин, для которых горы — это надежный источник чистой воды. В горах имеют место уникальные фантастические пейзажи, которые несут черты отстраненности и дикости, буйства природы и неземных сил, они активно воздействуют на психику людей, посещающих эти районы, вызывают восторг, восхищение, страх и вызов у посетителей.

Для многих народов горы священны, несут глубокий духовный смысл, в них устроены святыни. Большая часть горных районов малодоступна, поэтому горные сообщества находятся в менее благоприятных условиях, и к тому же, до недавнего времени многие из них стремились к самоизоляции. В списке 1990 г. национальных парков и охраняемых территорий ООН из 5310 наиболее строго охраняемых территорий общей площадью 574 млн. га на горные территории всего мира приходится 8 % общей численности заповедников и 42 % их площади. Многие горные территории, особенно вулканические, имеют метафизическое значение, как священные территории, там расположены святыни культов и религий, объекты табу, церемонии, мистики и страха. Это само по себе обеспечивает им некоторый уровень защиты. Поэтому установление и регулирование охраняемых горных территорий должны осуществляться с учетом особой духовной и культурной составляющих.

Среди прочих укажем:

— 2–4% территории префектуры Юннань провинции Сычуань в Китае приходится на «священные горы», где собираются духи предков народа дай. Эти горные леса особо почитаемы и в большинстве случаев неприкосновенны,

— центральная часть горного хребта гор Венесуэлы — это «приют Мари Льюнсы» или святыни Королевы Мари Льюнсы — богини природы, которая даст богатство, если человек не будет вторгаться в ее «приют». В обратном случае — человек может сначала заблудиться, а потом и умереть,

— жители тибетских высокогорий скармливают трупы умерших хищникам в специальных местах — «небесных кладбищах», поскольку кремация требует огромного количества топлива — использования скудных ресурсов древесины,

— огонь вулкана Тонгариро (Новая Зеландия) был зажжен богами, чтобы согреть Нгаторойранги — предка современных представителей племени Нгати Тувхаретоя. Сама вершина также рассматривается в качестве предка народов. Принимая во внимание эти особые ценности и статус святыни, деятельность на верхних участках горных склонов парка ограничена,

— небольшие горные озера (Сурадз Кханд в Гималаях Кума-она) и некоторые высокогорные альпийские луга (Бхадели Гуар) считаются священными садами богов; пастухи верят, что вторжение в эти святыне места может иметь для них ужасные последствия, и поэтому никогда не пасут своих овец в этих районах,

— вершина Гаури Шанкер в Непале является воплощением индуистского бога Шанкара и его супруги Гаури; она считается священной и запрещена для восхождения,

— на Гавайях любят, равно как и боятся, богиню вулканов Пеле — созидательницу и разрушитель-

ницу, управляющую потоками лавы. Сейчас туристы, посещающие Гавайский вулканический национальный парк, опасаются брать кусочки лавы на память, чтобы Пеле не принесла несчастья, и это охраняет памятники природы и культуры от осквернения,

— «Священная долина» между Куско и Аллантай Тамбо в Перу давала когда-то продовольствие для войска инков, а ее скалы использовались как погребальные склепы для высокопоставленных членов королевского двора. В этом районе охранялись и охраняются почвы, дикая флора и андские культурные растения.

Аура духовности окружает скалы, пещеры, вершины, флору, водные источники, и проявления не бесного цикла. Благодаря особому значению и ценности этих территорий и уже имеющемуся у них некоторому уровню защищенности, для них легче установить статус охраняемых территорий, от охраняемого ландшафта до биосферного заповедника. В таких случаях основная задача — защита и уважение «духа местности», что может требовать особых мер по управлению территорией. Многие из священных горных территорий являются также и местами паломничества и индивидуальных и коллективных обрядовых церемоний. Необходимо сделать все возможное, чтобы сохранить их священный характер и не мешать паломникам сосредоточиться на своих духовных обрядовых переживаниях. Места, имеющие культурное и духовное значение, и особенно места паломничества обычно нуждаются в некоторой туристской инфраструктуре. Любое новое строительство должно проектироваться так, чтобы гармонично сочетаться с условиями природной и культурной среды.

К святым местам стекается много посетителей, в том числе проводников, которые получают доход от услуг сопровождения. Необходимо предусмотреть, чтобы разумная доля доходов от туристской деятельности при посещении святых мест возвращалась к местному населению в виде трат на местные нужды, или развитие здравоохранения и образования. В местах паломничества может возникнуть необходимость в регулировании численности посетителей таким образом, чтобы у них осталось наилучшее впечатление, и чтобы туристы не мешали паломникам. Там, где число паломников велико, например, в Кедарнатхе в индийских Гималаях, необходимо оценить емкость территории с точки зрения возможного загрязнения, деградации местности, и перегрузки существующей инфраструктуры. Нужно попытаться спрогнозировать число паломников на будущий период, чтобы вовремя обеспечить соответствующий уровень обслуживания без ущерба окружающей среде. Если есть опасность избыточной антропогенной нагрузки, следует разработать систему ограничения доступа, например, путем выделения территорий, в которые доступ

строого контролируется или запрещается.

Места, имеющие метафизическое значение, часто весьма знамениты и своими природными объектами, как ландшафтными, так и биологическими. Избыточное использование (например, троп или церемониальных растений) может наносить ущерб этим объектам. Чтобы сохранить природные ценности и избежать конфликтов с культурными ценностями, следует установить ряд этических и практических правил, которые должны в равной мере выполняться и посетителями и работниками заповедников. Работники заповедников и туристской отрасли должны совместно разработать с учетом культурных особенностей территории кодексы и правила поведения и довести их до сведения посетителей посредством публикаций и информации на стендах и в туристских информационных центрах. В горах, имеющих особое культурное и духовное значение, часто находятся корни оригинальных местных культур, а также важнейшие памятники и археологические объекты. Должен строго соблюдаться запрет на какое-либо вмешательство, изменение артефактов без особого разрешения, и вандализм любого рода.

Ни в коем случае нельзя допускать осквернения местности через разрушение или извлечение без разрешения священных археологических объектов. Все исследования должны вестись в соответствии с правилами и кодексами поведения, в которых четко сформулированы общие принципы запрета нарушения состояния культурных объектов, и определить особые условия, при которых могут выдаваться лицензии, разрешающие отбор образцов. Строгие правила должны также регулировать торговлю и вынос в качестве сувениров предметов культуры и образцов научных исследований. В горных парках должна вестись опись археологических, исторических и освященных объектов и соответствующий контроль за тем, чтобы эти объекты не выносились, не разрушались, и не обезображивались. Показ и продажа сувениров, отражающих особые «священные или святые» свойства местности, должны осуществляться с должным тактом. Особая осторожность необходима при интерпретации значения священных мест. У многих народов мира религия — это боги и божки, отражающие природные явления и создающие всеобъемлющую систему устройства мира — космос — охватывающую всю природу от гор до морей. Таким образом, «одушевленность» считается свойством, присущим всем явлениям природы. Это общий подход, который включает особенность конкретных местностей.

Интерпретивная политика и программы для охраняемых горных территорий разрабатываются с учетом их метафизических и культурных ценностей и с уважением к местным верованиям. Посетители должны знать о необходимости вести себя с учетом верования других людей. Интерпретация

значения таких мест должна осуществляться хранителями местных ценностей и верований. К толкованию мифов, легенд и преданий следует относиться с большой осторожностью и уважительно, избегая крайностей преувеличения, равно как и преуменьшения.

senior tourism and tourism for people with disabilities туризм для пожилых людей (в общем случае для пенсионеров) и инвалидов. Отличаются особыми условиями и методами организации программ, учитывающими физические возможности индивидуумов. Эти виды туризма должны поощряться и получать надлежащую поддержку государств и общества.

services услуги. Невидимый товар особого рода. От обычного товара отличается отсутствием вещных свойств и тем, что потребитель-турист перемещается к товару для его потребления.

В состав туристских услуг относят следующие: резервирование (бронирование), оформление туристских формальностей (разрешения, паспорта, визы), перевозки, размещение, питание, развлечения. Также могут быть отнесены специальные виды услуг, например обучение, лечение и др.

perishability скоропортящийся характер туристских услуг. Одна из основных черт сферы услуг — услуги, в отличие от товара, нельзя складировать. Обслуживающий персонал в индустрии туризма, остающийся без работы, теряет свою квалификацию.

sex tour секс-тур. (а) тур для мужчин в специальных целях для развлечений с местными женщинами, посещения борделей и публичных домов. Особенно популярен в Японии, практикуется для военнослужащих и редко объявляется открыто; (б) тур, чаще заказной, организуемый для молодых женщин, которые направляются на неделю или более длительный срок за рубеж с целью подработать древней профессией, иногда совмещая с работой в казино, ресторанах, отелях, развлекательных шоу, стриптизах и др.

shadow тень.

shells excursion экскурсия вдоль морского побережья на катере или пароходе. Многие пассажирские и круизные, а также учебные парусные суда, совершают развлекательные или экскурсионные рейсы в море на несколько часов или на ночь с возвратом в порт.

shelter кров, крыша, дом. *Shelter, food and clothing* — кров, пища и одежда — самые необходимые атрибуты жизни каждого человека.

Shengen visa Шенгенская виза. В 1985 г. 14 июня в г. Шенген (Великое герцогство Люксембург) пять государств — Германия, Бельгия, Люксембург, Франция и Нидерланды — подписали эпохальное соглашение XX в. об отмене паспортного и таможенного контроля на границах стран этого союза. Это соглашение — новый стандарт визового режима — распространялось только на граждан этих

стран и фактически означало безвизовый обмен и допускало свободное пересечение границ государств туристами и путешественниками. Это соглашение получило название Шенгенское, территории — Шенгенская зона. Позднее к соглашению присоединились Португалия и Испания.

К 15 марта 2001 г. в Шенгенскую зону вошли 15 государств: Германия, Бельгия, Люксембург, Франция, Нидерланды, Италия, Греция, Австрия, Дания, Исландия, Норвегия, Испания, Португалия, Финляндия, Швеция. В результате образовалась Шенгенская виза, выдаваемая иностранным гражданам, дающая право свободного посещения внутренних границ и нахождения на территории любого государства этой зоны.

Единый визовый стандарт означает, что к странам, входящим в это соглашение о сотрудничестве, предъявляются единые требования к порядку выдачи виз иностранным гражданам и туристам, не входящим в это соглашение. Им выдается виза особого образца. Этот жесткий порядок, а также и единый контроль в компьютерной сети, распространяется на 126 стран, в том числе и Россию и страны СНГ. В то же время для ряда стран установлен облегченный визовый режим — это Польша, Венгрия, Чехия и Словакия и страны Прибалтики. Страны, входящие в Шенгенское соглашение, утратили некоторые суверенные права в части соглашения об обмене гражданами.

Так, в постперестроечное время был установлен безвизовый режим для посещения гражданами Финляндии части территории России, а именно Выборга и территорий Карельского перешейка и, соответственно, был установлен упрощенный порядок выдачи виз российским гражданам для посещения Финляндии. По вхождению Финляндии в Шенгенское соглашение всем россиянам, желающим посетить Финляндию, стали выдаваться шенгенские визы, порядок оформления которых был более жесткий. Действуя из «принципа взаимности», Россия прекратила безвизовые посещения финнами Карельского перешейка, возникли трудности с посещением Выборга и Санкт-Петербурга круизными судами финских линий, ранее которые активно пользовались льготами безвизового посещения. Однако Финляндия даже при всей заинтересованности развития такого обмена не имеет права по Шенгенским соглашениям заключать с Россией (или иным государством) двусторонние договоры об ином визовом режиме, отличным от шенгенского.

Данное соглашение имеет большое значение не только для граждан стран-участниц, но и для всех остальных, т. к. после вступления его в силу отпала необходимость в оформлении множества виз при поездках в Европу. Например, если имеется шенгенская виза выданная посольством Германии, то для поездки из Германии во Францию или Италию не надо обращаться за визой во французское

или итальянское посольства. Турист может с одной визой в Германию свободно пересекать границы стран-участниц Шенгенского соглашения. Тем не менее, существует ряд ограничений, о которых полезно помнить.

Виза должна запрашиваться в посольстве той страны, которая является основной страной пребывания. Виза может быть однократной или многократной. Однократная виза дает право въезда в Шенгенское пространство через ту страну, которая выдала визу. Однако, въехав в Финляндию, можно путешествовать внутри стран союза — поехать в Италию или Францию. В этом случае в паспорте будет отметка — для пассажиров, прибывших из стран-членов Шенгенского соглашения.

Многократная виза дает право пребывания в одной или нескольких странах Шенгенского соглашения на срок от одного месяца до 90 дней в течение шести месяцев. Это означает, что если турист уже был в текущие полгода три месяца в странах Шенгенской зоны, то новую визу он получит только через полгода. Многократная виза дает право на неоднократный въезд в Шенгенскую зону и свободное перемещение внутри нее.

Въезжать в Шенгенское пространство желательно через ту страну, которая вам выдала визу. Транзит допустим, но при этом будьте готовы ответить на вопросы пограничников о цели и маршруте поездки. Установлены единые требования для получения Шенгенской визы для временного въезда (до 90 дней):

- заявитель должен иметь действительный заграничный паспорт, срок действия которого, как минимум, на 3 месяца должен перекрывать срок планируемой поездки;
- иметь документы, подтверждающие цель и характер поездки (деловое приглашение, оригинал приглашения частного лица, туристический ваучер и т.п. заверенные (легализованные) в том районе страны, где проживает или действует приглашающая сторона);
- иметь документы, подтверждающие цель и характер поездки (деловое приглашение, оригинал приглашения частного лица, туристический ваучер и т.п. заверенные (легализованные) в том районе страны, где проживает или действует приглашающая сторона);
- располагать достаточными финансовыми средствами на время пребывания (из расчета 100 долл. США на каждый день) и для возвращения в страну гражданства или в третье государство, куда гарантирован его въезд (билеты или подтверждение об их резервировании) либо быть в состоянии приобрести эти средства легальным образом;
- иметь соответствующее международное медицинское страховое свидетельство (страховой полис должен быть действительным для всех стран Шенгенского пространства);

- не значиться в списке лиц, въезд которым в страны зоны закрыт; не представлять опасности для общественного порядка и национальной безопасности или международных отношений стран-участниц;

- заполнить анкету, большинство вопросов которой едины для всех стран Шенгенской группы.

Тем не менее, эти требования в деталях могут различаться в зависимости от того, в какой стране испрашивается виза. В общем случае, необходим заграничный паспорт, одна (иногда до четырех) фотография, анкета с контактными телефонами, справка с места работы с указанием должности и оклада, согласие на выезд для несовершеннолетних детей (если следуют с сопровождающим или одним из родителей), ксерокопия всех страниц общегражданского паспорта, копия свидетельства о рождении (если ребенок следует с сопровождающим или одним из родителей). На детей возрастом свыше 15 лет следует оформить отдельный заграничный паспорт. Также требуется документ, подтверждающий финансовую состоятельность, например, справка о покупке валюты из расчета 50\$ на день пребывания. В любом случае следует детально уточнить список требуемых документов и статус подтверждения их легитимности, срок действия (со дня выдачи).

При въезде в Шенгенскую зону у туриста (посетителя) на пограничном пункте паспортного контроля требуют предъявить паспорт и визу. Возможно требование предъявления приглашения, обратного авиабилета, и/или ваучера туристской фирмы, пригласившей туриста. Некоторые консульские учреждения оформляют визы в Шенгенскую зону только в личном присутствии заявителя. Сроки оформления шенгенских виз в различных консульствах отличаются и иногда существенно.

Web: www.visas.ru

short-haul короткое, например однодневное, путешествие или экскурсионный тур в близлежащий населенный пункт или местность. См. *tour shells, shore*.

shelter укрытие, убежище, приют.

shoulder средние цены в период межсезонья.

shrines святилища.

sickness болезнь, болезненное состояние.

sidetrip см. *excursion*.

sight достопримечательности.

sightseer турист, осматривающий достопримечательности.

sightseeing tour обзорная экскурсия по городу или местности с осмотром достопримечательностей. См. *excursion*.

simoom самум — горячий ветер в пустыне, несущий тучи мельчайшего песка. Самум характерен для аравийских пустынь в июле-августе, также исходит из Сахары на египетское побережье Средиземного моря, где называется *chamsin*. Предвестники самума всегда одинаковы — перед началом саму-

ма небо в стороне, откуда дует ветер, становится красным, в воздухе ощущается движение, слышится характерный сильный шум. Самум никогда не дует близко к земле, и поэтому застигнутые животные и люди вынуждены ложиться на землю. Очень сильные порывы длятся несколько часов, и температура воздуха повышается до 40 градусов и выше. В меньшей интенсивности самум может продолжаться до 2–3 дней.

single supplement (1) перерасчет расходов на одностороннее размещение туриста в двухместных и более номерах в отеле. Используется при составлении калькуляции и документов для окончательного баланса расходов. (2) доплата за одностороннее размещение в двухместном номере или улучшение категории поселения против указанного в ваучере.

На практике редко удается составить туристскую группу таким образом, что все туристы размещаются в двухместных номерах. Подселить туриста из чужой группы или другого гостя не принято. Кто-то из туристов будет размещен один в двухместном или даже в трехместном номере. Доплату за такое размещение требовать невозможно, за исключением случаев, когда турист сам потребовал одностороннее размещение — тогда он обязан покрыть все издержки.

since Adam was a boy с незапамятных времен.

sirocco сирокко — теплый сильный южный или юго-восточный ветер в Средиземноморье, приносящий из африканских и аравийских пустынь большое количество песка и пыли в страны Южной Европы.

site местоположение, местонахождение.

situation местоположение, место.

sky небо, небосвод.

sky-line городской пейзаж: небо на фоне высотных зданий, небоскребов; горизонт.

skyscraper небоскреб (высотное здание).

sleep сон. Туристы должны иметь достаточное время для отдыха. Особенно следует это учитывать при планировании тура в другой часовой пояс.

slum (1) трущобы, запущенные городские кварталы, грязное ветхое жилье, неблагоустроенная часть города, где проживает бедное население, (2) труднопроходимая местность, (3) глушь, захолустье, удаленное от культурных центров,

go slumming посещать трущобы (с благотворительной целью, из любопытства).

smuggling контрабанда — незаконное перемещение через государственную границу товаров и иных ценностей. Контрабандой считается: перемещение грузов через границу помимо таможенных пунктов или через них, но с сокрытием от контроля, а также хранение подобных товаров и систематическая торговля провозезными беспошлинно (или с пошлиной, но без права продажи) товарами.

social contact социальные контакты и встречи

— один из факторов мотивации совершения путешествия или туристской поездки. Для вдовствующих, разведенных, одиноких и других категорий людей путешествие одна из немногих возможностей побывать в другом обществе, найти собеседника, друга, возможно, составить семью и т.д.

social tourism (*low-cost or budget tourism*) социальный туризм. Любой вид туризма, расходы по которому покрываются частично или полностью из государственных средств на социальные нужды или иных внебюджетных ассигнований и негосударственных фондов.

soft tourism «мягкий» туризм — туризм интеллектуалов или «интеллигентный» туризм. Это может относиться к любому виду туризма, в степени, определяющейся популярностью и доступностью данного сегмента для интеллигенции. Также известны такие определения, как: «шадающий» туризм, «нетехнизированный» туризм, «приближенный к природе», «альтернативный», «адаптированный». В главные приоритеты «мягкого туризма» входит не только успешный бизнес, но и бережное отношение к природной и социокультурной среде принимающего региона, посредством щадящего использования его ресурсов и сведения к минимуму негативного воздействия на его компоненты. По мнению многих исследователей, центральной идеей «мягкого» туризма, его лейтмотивом, является гуманизация традиционного туризма.

so long до свиданья.

spa спа — курорт с лечебными минеральными водами, водолечебница. В туристских проспектах этим термином обозначают как сам курорт (наличие поблизости минеральных источников), так и возможность пить минеральные воды или принимать минеральные и сероводородные ванны в специальных оздоровительных центрах при отелях, кемпингах и т. п. Наиболее известные зарубежные минеральные курорты: Виши, Виттель и Экс-ле-Бен (Франция); Бад-Наухейм, Висбаден и Баден-Баден (Германия); Бад-Ишль и Баден-Бей-Вин (Австрия); Спа (Бельгия); Бат и Бакстон (Великобритания); Абано-Терме и Сальсомаджоре (Италия); Саратога-Спрингс, Уайт-Салфер-Спрингс и Хот-Спрингс (США); Карлови Вари, Марианске Лазне и Подебради (Чехия и Словакия); Бурса (Турция), Атами (Япония). На американском жаргоне словом *spa* называется любой киоск, где продаются прохладительные напитки.

SPACEBANK торговая марка клуба *RCI* для банка периодов отдыха, в которой резервируется одна неделя для каждого собственника члена *RCI*.

Spacebank Card специальная форма для резервирования конкретного периода отдыха в системе *TimeShare*.

squall шквал, внезапное резкое и непродолжительное усиление ветра, обычно имеющее место при прохождении ливневых облаков.

squatter скваттер — мелкий арендатор; в Австралии скваттеры арендуют небольшие необработанные участки земли для выпаса своих стад. Первоначально скваттерами назывались колонисты, захватывающие свободные необработанные участки земли при колонизации (в США, Канаде, Австралии, Новой Зеландии). В последнее время этот термин стал применяться и к жителям, захватывающим пустующие расселенные дома («скваты»), в которых скваттеры организуют коммуны.

stakeholders in tourism, the участники туристского процесса — туристы, организаторы туризма, туристская индустрия и государства. Все они имеют определенные права и обязанности в отношении туризма. Так, например, все участники туристского процесса обязаны охранять природную среду и ресурсы в целях обеспечения здорового, поступательного и устойчивого экономического роста на благо равноправного удовлетворения потребностей и устремлений сегодняшних и завтрашних поколений.

standard of services стандарты обслуживания. В России действует система государственных стандартов ГОСТ Р, в которых изложены требования к услугам в сфере туризма и гостеприимства. Практикуются местные стандарты, например, стандарты обслуживания в гостиничных цепях, ресторанах, тематических парках, крупных музеях.

state штат (от нем. *Staat* — государство) — самоуправляющаяся административно-территориальная единица в ряде федеративных государств (США, Мексике, Индии и др.).

stateless person апатрид (от фр. *apatride*) — лицо без гражданства.

Strict Nature Reserve строгий природный резерват. Достаточно крупная по размерам, целостная в ландшафтном плане и минимально освоенная территория (включая акватории), где максимально полно поддерживается ход естественных процессов в природе, сохраняются в ненарушенном состоянии уникальные или эталонные (репрезентативные) природные комплексы, достопримечательные геологические образования, сберегаются разнообразные виды растений и животных и их местообитания (поддерживается биоразнообразие и разнообразие экосистем); служит прежде всего целям проведения научных исследований, мониторинга и природоохранного просвещения

stripped package скудный туристский пакет, содержащий мало туристских услуг.

strong gale шторм,

whole ~ сильный шторм.

storm жестокий шторм.

student студент,

full-time ~, учащийся в возрасте от 24 — до 31 года. В разных странах верхний предел возраста оценивается по-разному. На Кипре — до 28 лет. В Финляндии до 35 лет. Указывается при бронировании

туристских услуг. Для получения скидки необходимо предъявить международное студенческое удостоверение или сертификат *ISIC (International Student Identity Card)*.

School Student — школьники (от 12 до 22 лет). Предъявляют удостоверение *ISIC-Scholar Card* и также получают скидки. Молодые люди, учащиеся в иных учебных заведениях, до 26 лет получают скидки по предъявлению удостоверения *YIEE (Youth International Education Exchange) Card*. Код в автоматизированных системах — Y, для билетов — YZS. Полная информация о молодежных скидках имеется в специальной брошюре — *Discount for Youth Travel*, которую можно получить в региональных и местных международных студенческих обществах. Студенческий туризм *student travel* поддерживают *Federation of International Youth Travel Organization — FIYTO* и *ISTC — International Student Travel Conference*.

suicide суицид, самоубийство. Добровольный уход человека из жизни по каким-либо обстоятельствам, делающим жизнь этого индивидуума невыносимой (по физическим или моральным обстоятельствам). Суицид отрицается всеми религиями (только Бог распоряжается жизнью человека). Тем не менее, имеет место евтаназия — оказание помощи (обычно в больницах) человеку прекратить жизнь, например, неизлечимо больному человеку, испытывающему невыносимые страдания или находящемуся в длительной коме. Законодательство большинства государств не разрешает евтаназию, однако швейцарское законодательство лояльно относится к этой проблеме. В связи с этим в эту страну наметился «смертельный туризм» *suicidal tourism*. Общество *Dignitas* заключает договоры и оказывает помощь самоубийцам (этакий «клуб самоубийц»). В клубе постоянно состоит до 1700 членов. В 2001 г. с помощью этой организации более 50 человек расстались с жизнью.

sunbath солнечные ванны.

sun blind солнечный тент, зонт, навес.

sunburn загар.

sundial солнечные часы.

sundown, sunshade закат солнца.

sunlight солнечный свет.

sunny солнечный,

~ side of the street солнечная сторона улицы.

sunrise восход солнца.

sunseeker наблюдатель захода или восхода солнца, любимое занятие туристов на отдыхе на взморье.

sunshine солнечный свет, хорошая погода.

sunwise по часовой стрелке.

superstition суеверие, предрассудок.

supine лежащий навзничь (на пляже), ленивый.

supplier предложение туристского продукта или услуг на продажу через агентов или непосредственно.

supporting documents необходимые и доста-

точные документы, которые турист должен иметь для совершения туристской поездки: паспорт или свидетельство о рождении, виза, сертификаты о прививках, ваучер, приглашение и др.

survival tourism экстремальный туризм на выживание. Участники приключений остаются на определенный период наедине с природой и самостоятельно должны выжить в сложных условиях без помощи со стороны. Это требует от участников значимой подготовки и умений — добыча и приготовление пищи, защита от климатических условий, психологической нагрузки и иных внешних факторов. Иногда проводятся в виде конкурсов. Как правило, несет множественные элементы риска.

Sustainable Development концепция устойчивого, сбалансированного развития. Устойчивое развитие туризма — это любая форма развития туризма или туристская деятельность, которая не нарушает баланс окружающей среды, обеспечивает долгосрочное сохранение природных и культурных ресурсов, и социально-экономически приемлема и справедлива. По рекомендациям ВТО, «это такое развитие туризма, которое удовлетворяет сегодняшние потребности туристов и принимающих регионов, сохраняя и увеличивая возможности для удовлетворения этих потребностей в будущем. Устойчивый туризм, основан на таком управлении всеми ресурсами, которое позволит удовлетворить экономические, социальные и эстетические потребности, одновременно поддерживая культурную целостность, необходимые экологические процессы, биологическое разнообразие и системы жизнеобеспечения».

Принципы устойчивости предназначены для применения ко всем типам туристской деятельности, учреждений и проектов, включая традиционные и альтернативные формы. Сравнительный анализ экологически безопасных форм туризма позволяет сделать вывод, что наиболее широкой по своему охвату является концепция устойчивого туризма, предназначенная для всего туристского сектора в целом, тогда как экотуризм является только сегментом туристского сектора, а «мягкий» его интеллектуальной разновидностью. Целями устойчивого туризма должны быть:

- поддержание здоровой окружающей среды, охрана рекреационного качества природных и антропогенных ландшафтов, интеграция природой, культурной и социальной среды,
- поддержание конкурентоспособного качества и эффективности туристского бизнеса,
- создание удовлетворительных социальных условий для туристов и местного населения.

swamp safari путешествие по болотам. Относится к экологическому туризму, например, самые знаменитые болота находятся во Флориде. В силу труднодоступности редко посещаются людьми, природа сохранилась в первозданном виде, богатая

флора и фауна. Для туристов организуется посещение болот на специальных мелкоосидающих катамаранах с приводом воздушным винтом — таковая, например, программа *Florida Seminole Trip*, которая предусматривает два дня путешествия по болотам, фотографирование редких животных и птиц, посещение труднодоступного поселения индейцев, постоянно живущих в глубине болот далеко от цивилизации.

Swap Homes Formula система международного обмена квартир на каникулы или отдых; позволяет людям из разных стран обмениваться друг с другом квартирами, домами и прочей недвижимостью на определенное время. Каждый хозяин квартиры не несет никаких материальных затрат на проживание в квартире своего партнера по обмену, расходы связаны только с оплатой посредника. Особенно удобна эта система в том случае, если поездка связана с длительным пребыванием за рубежом.

I

take the air прогуливаться, дышать свежим воздухом.

task of the public authorities государственные власти. Государственные власти должны обеспечивать защиту туристов и посетителей и их имущества; они должны уделять особое внимание безопасности иностранных туристов, учитывая их особую потенциальную уязвимость; они содействуют принятию конкретных мер по информации, профилактике, защите, страхованию и помощи, отвечающих их потребностям; необходимо строго осуждать и подавлять в соответствии со своим соответствующим национальным законодательством покушения, нападения, ограбления и угрозы, касающиеся туристов и работников туристской индустрии, а также преднамеренное нанесение ущерба туристским объектам и объектам культурного и природного наследия.

tastes вкусы (предпочтения индивидуумов или групп индивидуумов, туристов, посетителей).

technology of imagination технологии воображения. Иллюзорные путешествия во времени, которые создаются для того, чтобы включить туриста в историю, помочь ему преодолеть границы исторических эпох, понять сущность исторических событий, философии времени. Турист в процессе одного посещения объекта, например древнего Иерусалима, знакомится с несколькими эпохами жизни общества на протяжении периода 3000 лет.

temperature температура. В Европе измеряется по Цельсию, в Америке по Фаренгейту. Формула для перевода $t^{\circ}\text{C} = 5/9 (t^{\circ}\text{F} - 32)$.

temporary workers visa временная рабочая виза — виза, которая выдается на въезд в США для временной работы, обучения на курсах профессиональной подготовки и повышения квалификации и т. п. См. *visa*.

terrace терраса, плоская крыша.

terrain земля, территория.

terrene земной.

terra incognita неизвестная земля.

territorial waters территориальные воды — прибрежная морская полоса определенной ширины, входящая в состав территории прибрежного государства и находящаяся под его полным суверенитетом. Морская конвенция, одобренная ООН в апреле 1982 г., устанавливает для прибрежных государств прибрежную зону (*littoral/coastal zone*) в 12 морских миль и исключительную экономическую зону (*exclusive economic area*) в 200 морских миль. Национальное законодательство отдельных стран часто устанавливает свой размер территориальных вод, например: США — 6 миль, некоторые страны Африки — 24 мили, страны Южной Америки — до 200 миль. Линии разграничения территориальных вод с соседними или противолежащими государствами и внешняя граница территориальных вод служат государственной границей прибрежного государства.

territory территория, область.

terrorism терроризм, насильственные действия экстремистов, основанные на политических, религиозных или экономических требованиях, сопровождающиеся захватом заложников, зданий, сооружений, технических средств (самолетов, судов, поездов, автобусов и др.). Нередко следствием являются жертвы, гибель людей, имущества и даже зданий. Терроризм представляет опасность для туристов и туризма в регионах и целом в сообществе, поскольку туристы являют собой наименее защищенный контингент путешествующих.

Так, в ноябре 1997 г. в Луксоре (Египет) террористы расстреляли 58 туристов из Великобритании, Швейцарии и Германии. В 2001 г. трое террористов захватили российский самолет с туристами из Турции.

11 сентября 2001 г. террористы угнали несколько рейсовых самолетов в США и одновременно совершили ряд крупных террористических актов, которые повлекли за собой гибель нескольких тысяч ни в чем неповинных людей, разрушения двух высотных зданий международного торгового центра в Нью-Йорке, а также одного пролета здания Пентагона. Последние события повлекли за собой 2% уменьшение общей востребованности туризма в мире и спад деловой активности. За IV кв. 2001 г. в сфере туризма было утрачено 8 млн. рабочих мест, в том числе 1,1 млн. в США, 1,2 млн. в Европейском регионе.

Thanks God, It is Friday! «Слава Богу, сегодня пятница!» Традиционный лозунг трудящихся и их руководителей, провозглашаемый в пятницу.

Weekend — воскресные праздники, которые обычно включают субботу и воскресенье; начинаются после окончания работы в пятницу. Поэтому

во второй половине пятницы, особенно в летний сезон, решить какие-либо производственные вопросы представляется весьма проблематичным — все думают о наступающем уик-энде.

theocracy теократия, монархическая форма правления государством, при которой монарх одновременно является главой конфессии или церкви, например Ватикан.

Thermal аквапарк или бассейн, водолечебница на горячих минеральных водах, термальные воды (об источнике).

thief вор, *pickpocket* карманный вор, *shoplifter* магазинный вор. Туристов следует предупреждать, что на базарах, рынках, в магазинах не только в России, но за рубежом успешно работают карманные воры. Поэтому, следуя на рынок, не рекомендуется брать с собой паспорт или другие документы — их могут украсть. Сумку могут вырвать из рук, а фотоаппарат срезать. Представляет опасность молодежь на мотоциклах и мопедах. В Бразилии не рекомендуется носить серьги и ожерелья, цепочки, а фотоаппараты и сумочки следует держать достаточно крепко, не ставить на пол и не класть рядом с собой.

Полиция выпускает специальные памятки для туристов, предостерегающие их совершать неразумные поступки, инициирующие кражи:

- не меняйте валюту в иных местах, как только в банках;
- не открывайте свою комнату в отеле незнакомым людям или не спросив, кто желает войти;
- не держите дверь номера в отеле открытой, уходя — закрывайте дверь балкона на щеколду и дверь номера на ключ; ключ сдавайте портье;
- не выпускайте из рук фото- или видеокамеру;
- не носите с собой большие суммы наличных денег или драгоценности; лучше всего пользоваться кредит-картой;
- не берите с собой паспорт или другие документы на пляж, на рынок, прогулки и др.;
- не прогуливайтесь в одиночку, особенно вечером, не уходите в переулки, затемненные аллеи и др. места, где может быть совершено нападение;
- посещая открытый ресторан или кафе на улице, не кладите сумочку или другую ручную кладь на соседний стул или на пол;
- не покупайте драгоценности в мелких лавках или с рук, пользуйтесь услугами фирменных ювелирных магазинов;
- садитесь только в такси с идентификатором.

В памятке приводится перечень улиц и общественных мест, рекомендуемых для посещения туристами самостоятельно, которые охраняются усиленными нарядами полиции и где защита туристов гарантирована.

Не следует заблуждаться в святости собственных туристов. Из 460 российских туристов, прибывших в Стокгольм в мае 1993 г. на круизном судне, 40 чел. не вернулись на борт при отходе и, как выяснилось,

10 из них осталось в местной тюрьме, попавшись на магазинных кражах. На долю турлидеров достались не увлекательные экскурсии по Стокгольму, а разбирательства с полицией, обыски кают и иные нелицеприятные разборки. Этим дело не кончилось для организаторов круиза — они были вынуждены на протяжении длительного времени заботиться о многочисленном багаже воришек, пересчитывать, описывать, носить и хранить тюки и чемоданы до их возвращения из мест заключения.

time division классификация периодов отдыха в системе *TimeShare*: *Red* — сезон, *White* — межсезонье, *Blue* — не сезон.

TimeShare, timeshare таймшер, букв. «разделение времени» — совместное владение недвижимостью (кондоминиум) в туристском бизнесе с возможностью пользоваться ею на протяжении определенного времени, пропорционального денежному взносу. Обычно именуется «собственностью на каникулы» и приобретает на срок от 10 лет до бессрочного пользования.

Традиционно продаются апартаменты от 4 до 6 человек. Время пользования измеряется в неделях, которые сгруппированы в три «цвета» по сезонам, характерным для данной местности (красный — самый дорогой и престижный, белый и голубой) и отражают динамику спроса по сезонам. Владелец, вернее, совладелец кондоминиума (т. е. совместного владения) может отдохнуть в приобретенных апартаментах в «свои» недели, либо обменять место отдыха на аналогичное в рамках «цвета». Кроме того, красный меняется на красный, белый и голубой — по желанию клиента, белый — только на белый и голубой, голубой — только на голубой соответственно. Дополнительно имеется возможность поменять регионы. При этом регион суперпопулярный и престижный меняется на менее престижный с увеличением времени отдыха: одна неделя на Канарских островах — на две недели в Канаде или три недели в Новой Зеландии.

В 1971 г. создана глобальная система *RCI (Resort Condominiums International)*, которая занимается обеспечением совместного владения недвижимостью на курортах высшего класса и «обменом отдыхом». В систему входит свыше 2300 комплексов, расположенных на курортах 70 стран мира. На конец 1992 г. владельцами таймшера в системе *RCI* были около 3 млн. семей. В 1994 г. *RCI* имеет в Москве свое представительство и широко продвигает и продает услуги таймшера. Продажа таймшера — дело достаточно деликатное, поэтому фирмы, занимающиеся маркетингом и работой с клиентами, применяют тактику работы с индивидуальным клиентом, так называемые индивидуальные презентации. В печать разумеется информация не передается, основная информация сообщается клиенту приватно, все переговоры и достигнутые соглашения — строго конфиденциальны.

В большинстве западных стран приняты специальные законы, регулирующие деятельность в сфере таймшера. В России в 1999 г. были предприняты активные действия для подготовки и принятия Государственной Думой закона о таймшере — «О клубном отдыхе». Однако закон был отклонен Президентом.

Timeshares Hellas греческий клуб *Timeshare Club AE*. Предлагает кондоминиум на 60 лет — одну неделю ежегодно за 750000 греческих драхм. Имеет 5000 коттеджей в Греции, которые можно обменять на различные другие на (2300) курортах в 70 странах.

timeright аналогично *timeshare* по системе, получившей название таймрайт, которая базируется не на приобретении права владения недвижимостью, а на приобретении права на длительный (на срок от 1 до 20 лет) отдых и лечение.

tip, tipping чаевые; по обычному правилу, принятому в большинстве стран мира, чаевые составляют 5–15% от общей стоимости счета и даются официантам, барменам, портье, парикмахерам, таксистам и т. д. Часто стоимость обслуживания автоматически включается в счет (об этом специально написано в меню или счете отеля), в этом случае — чаевые не обязательны (по крайней мере, это вы решаете самостоятельно). Кроме того, принято давать на чай за всякую дополнительную услугу (например, паксу), который помог поднести ваш багаж и т. п.). Во многих странах, например в Австралии, чаевые таксистам не приняты, однако «на чай» оставляется мелочь до доллара. И все же на ваш вопрос: «Сколько с меня?» — тактичные австралийцы чаще всего скромно ответят: *Up to you* — «на Ваше усмотрение»!

Перед поездкой в страну стоит поинтересоваться как, где и когда следует давать чаевые — это придаст вам определенную уверенность и позволит избежать «неприятных» ситуаций.

В каждой стране формируется свой институт чаевых. В туристских каталогах указываются размеры чаевых, которые следует давать обслуживающему персоналу при получении услуг. Иногда эти суммы в целом достигают значительных размеров. Общее правило — разумный размер чаевых не должен превышать 10% от стоимости мелкой услуги. Иногда чаевые включаются в счет.

titles of nobility and honor аристократические титулы.

Аристократические титулы издревле присваивались и присваиваются в наше время для установления высокого ранга конкретного лица за его заслуги или аристократическое (дворянское) происхождение в обществе. Титулы давали право занимать должности в правительстве и его учреждениях, давали различные привилегии. Наиболее консервативные страны, например Англия, сохранили институт аристократических титулов и относятся к ним с

большим уважением, а в других, например в США, законом запрещено их использование.

Общие правила присвоения титулов

В традиционном аристократическом обществе монархии *monarchy* — монарх *monarch* (*king* — король, *emperor* — император) занимает высшее место в иерархии аристократии и соответственно имеет самый высокий титул. В самом общем случае это *king* — король и *queen* — королева (Англия и Швеция), *emperor* — император и *empress* — императрица (в Японии). Члены семьи монарха имеют иные титулы: *prince* — принц и *princess* — принцесса, *grand duke* — великий герцог или просто *duke* — герцог и *duchess* — герцогиня. В Британии, например, дети монарха — *princes* и *princesses*; сын имеет титул *king dukes* — королевского герцога. *Prince Philip*, Муж Королевы *Elizabeth II* также *king duke* — *duke of Edinburgh*.

Duke Герцог

Duke (лат. *dux*, «лидер») — самый высший титул в иерархии *peerage* — сословии пэров. Именуется по титулу, например, *the D. of Humphrey* (*Duke of Humphrey*). Впервые институт герцогства введен в Англии королем *Edward III*. Именно такой титул был присвоен в 1337 г. его старшему сыну *Edward, Black Prince, duke of Cornwall*. Последующие монархи в борьбе за власть отменили титул герцога, но, тем не менее, титул был возрожден и даже более возвышен до *dukedom* (например, *Marlborough* и *Wellington*). Титул герцога стал даваться родственникам королевской семьи — крупным землевладельцам в Англии *landholding magnates*, и Англия стала именоваться герцогством *Dukeries*.

Новые некорольские *dukedom* в XX столетии не создавались; последний титул *duke* был присвоен не члену королевской семьи — *duke of Westminster* в 1874 г. *Duchess* — герцогиня — 1) жена или вдова герцога; 2) юр. «герцогиня в своем праве» *duchess in her own right* — герцогиня по себе; с 1963 г. имеет право быть членом Палаты лордов в английском парламенте. Именуется по титулу, например, *the D. of Humphrey* (*Duchess of Humphrey*).

Marquess Маркиз

Титул маркиза пришел из норманнского периода. Первоначально титул давался лордам, охраняющим приграничные области королевства, или выдающимся военным. В Германии имеет место аналогичный титул *Markgraf* (*margrave*), который давался графам, охранявшим границы государства. *Margraves* могли в дальнейшем иметь различные титулы в зависимости от владения территорией: *Landgraf* или *Pfalzgraf*.

Earl Граф

Граф — третий титул в приоритете иерархии аристократии и самом старом наименовании и ранге английских благородных семей — исходит от Саксонско-датской фамилии (означая *chieftain*). Официально именуется по титулу, например, *the E. of Haig* (*Earl of Haig*), менее официально — *Lord Haig*.

Первоначально граф управлял *shire* — графством или провинцией.

Эквивалентный континентальный титул — *count* (из латинских приходов, «компаньон»). Некоторое время назад *earldoms* в Британии присуждались первым министрам при уходе в отставку, но в настоящее время эта практика вышла из употребления. Последним титул графа получил *Anthony Eden* — *earl of Avon* в 1961 г.

Countess — графиня — 1) жена или вдова графа (см. *earl*); 2) юр. «графиня в своем праве» (*countess in her own right*) — графиня по себе; с 1963 г. имеет право быть членом Палаты лордов в английском парламенте; официально именуется по титулу: *the C. of Grey*; менее официально — леди (см. *Lady 1*) *Lady Grey D.*

Viscount Висконт

Этот титул означает в точном переводе — вице-граф, заместитель графа, лейтенант графа, — почетный титул, который был введен еще римским императором *Frederick J. Barbarossa*. Выдающиеся британские военные времен Второй мировой войны (например, *Field Marshal Montgomery*) удостоились великой чести, и им был присвоен титул *viscount*.

Baron Барон

Самый низший в иерархии титулов — титул *baron* — барона. Баронство вошло в практику титулования с норманнских времен. На континенте *barons* весьма многочисленны и обычно пожилого возраста. Титул означал, что право владения землей было получено непосредственно от монарха. Барон — дворянский титул, передающийся по наследству в Англии, особенно широко практиковался в Германии, во Франции и также в России (до революции 1917 г.). В Англии барон — титул, низшая степень сословия пэров. В отличие от носителей более высоких титулов, бароны именуются просто лордами — *Lord*.

Baroness — баронесса — 1) жена или вдова барона; 2) юр. «баронесса в своем праве» *baroness in her own right* — баронесса по себе; с 1963 г. имеет право быть членом Палаты лордов в английском парламенте. Баронессы именуются леди (см. *Lady*). Кроме аристократии, баронские титулы были пожалованы членам суда казначейства (*Exchequer*), некоторым именитым гражданам крупных городов, депутаты парламентов пяти портовых городов — Дувра, Гастингса, Гейта, Ромнея, Сандвича также носили титул барона. Такие псевдобароны именовались *Mr Baron* — мистер Барон. Во Франции такие бароны считались баронами второго сословия и назывались *second Barons* или *hauts Barons*.

В России звание барона введено Петром I и отнесено к титулованному дворянству. Титул могли носить фамилии, чье баронское достоинство было доказано и признано верховной властью. Были изданы особые законы и правила признания баронства. С 1785 г. по указу Екатерины II велись специальные губернские геральдические книги, в которые были

занесены все фамилии титулованных особ в России. Иностранные бароны получали русское баронство только по представлению дипломов от глав государств, в которых они ранее проживали.

Baronets Баронеты and Knights Рыцари

baronet баронет -- низший наследственный титул. Перед именем баронета ставится титул «сэр» (см. *sir*), на письме после фамилии баронета часто ставятся буквы *Bt*, чтобы отличить баронета от рыцаря (см. *knight*) — например, *Sir Cecil Green Bt*. Титулованные этим рангом не относятся к сословию пэров — это низшее дворянство *Gentry*; в отличие от высшей аристократии *Nobility* — они не могут занимать места в Палате лордов. *Baronets* и Рыцари — оба именуется сэры, однако титул баронета передается по наследству, а *knighthoods* титул рыцаря по наследству не передается.

Термин *baronet* сначала давался членам благородных семей, кто потерял личное право присутствия в Парламенте в XIV столетии. Наследственный порядок *baronets* был введен королем *King James I* в 1611 г., и титул продавался джентльменам, которые желали создавать плантации в Ирландии. *Nova Scotia* был принят аналогичный статус для вновь титулованных *baronets* в 1624 г. Обычное обращение к баронету — *Sir Thomas Beecham, Bart.* — обязательно — сэры, имя и фамилия, титул.

Британский институт *knighthood* рыцарства имеет две ветви: (1) самый старый и самый простой — Рыцарь (производный от *saxon* *snyt*, означает «сопровождающий»), Бакалавр, и (2) рыцарь, поименованный в одной из 8 степеней: *the Order of the Garter-the oldest existing honor-for England, the Order of the Thistle for Scotland, the Order of the Bath, the Order of Saint Patrick, the Order of Saint Michael and Saint George, the Order of the Star of India, the Royal Victorian Order, the Order of the British Empire.*

Knight рыцарь — (1) личное дворянское звание, обычно присваивается за особые заслуги видным политическим деятелям, высшим чиновникам, крупным бизнесменам, ученым, деятелям искусства и т.п. Перед именем рыцаря ставится титул сэры (см. *Sir*), перед фамилией его жены — леди (см. *Lady*); (2) кавалер одного из высших орденов, чаще всего — кавалер ордена Подвязки *Knight of the Garter*.

knight bachelor рыцарь-бакалавр — низшая степень рыцарства, пожизненный титул. Рыцари-бакалавры титулуются сэрами (см. *sir*). Сокращенное обозначение рыцарского звания ставится после фамилии *Sir John Rock, K.B.*

Dame дама

(1) официальный титул супруги баронета (см. *baronet*) или рыцаря (см. *knight*), который употребляется только в юридических документах, а в остальных случаях заменяется титулом леди (см. *Lady*); (2) титулование особы женского пола, награжденной орденом Британской империи; ставится перед именем

— например, *Dame Mary Smith*.

courtesy title «титул учтивости» — не дает юридических прав, предоставляемых титулом, например, права быть членом палаты лордов.

Такие титулы обычно носят дети герцогов (см. *duke*), маркизов (см. *marquess*) и графов (см. *earl*). При жизни отца старший сын герцога обыкновенно носит его второй титул, т.е. титул графа, маркиза или виконта; остальные дети герцогов и маркизов носят титулы «лорд», «леди» или почтенный, почтенная (см. *Honorable*). Титулы учтивости *Lady, Lord* или *Honorable* ставятся перед именем данного лица, в отличие от титулов пэров.

dowager (1) вдова титулованного лица; (2) вдовствующая; до или после титула ставится — *D*. Например, *Queen D. (Queen dowager)* — вдовствующая королева.

Французские и немецкие эквиваленты Британского Рыцаря — *chevaliers* шевалье и *ritters*. Оба титула означают *horseman* всадник, что указывает на связь с воинскими должностями и званиями, имеющими в прошлом высокий общественный статус в Римской империи.

Титулы в настоящее время

Активность и действенность института титулованной аристократии постепенно угасает. На Европейском континенте дворянство практически исчезло. В России в настоящее время делаются попытки возродить институт наследного дворянства. Создано «Дворянское собрание», восстанавливаются и присваиваются (а также и продаются по сходной цене «новым русским») дворянские звания. Многие в прошлом ярые сторонники коммунизма, спрятав партбилет до лучших времен, лихорадочно изучают семейную генеалогию в поисках дворянских корней и в надеждах снова занять «лучшее место под нежарким российским солнцем», однако в общественной жизни пока это «дворянство» не играет никакой роли.

Даже в консервативной Британии произошли значительные ослабления влияния потомственной аристократии. Начало этому процессу было положено в 1832 г. — премьер-министр *Lord Grey*, для усиления Палаты лордов, нарушив традицию, раздал титулы пэров своим сторонникам и ввел их Палату лордов, чтобы поставить на престол короля *William IV*. Несколько позднее, в 1911 г., либеральное правительство *Herbert Asquith's* использовали тот же метод для достижения своих политических целей. Закон об изменении правового института пэров от 1958 г. позволяет присваивать титулы *barons* и *baronesses* членам небогатых семей.

В настоящее время в России не обязательно принадлежать к благородному сословию и быть записанным в геральдические книги, любой жаждущий и имеющий достаточные средства в долларах может без труда за сравнительно небольшую сумму, от 7500 USD и выше, приобрести титул английского ба-

рона, например «смотрителя королевских лебедей» или какой-либо другой из обширного прейскуранта. Продавцы титулов утверждают, что обладатель баронского титула будет пользоваться большим уважением в Англии и сможет беспрепятственно посещать отдельные элитные клубы.

Планируя туризм, необходимо тщательно изучить законы страны, в которую намечается направлять туристов, особенно той, в которой сохранился монархический строй, разобраться в титулах, порядке обращения и поименования лиц, имеющих таковые, и обязательно упоминать их до или после фамилии в деловой или личной переписке (если таковая состоится с титулованным лицом).

Например, *Grace* милость — титулование герцогов, герцогинь и архиепископов (*Your/ His/Her Grace* Ваша/Его/Ее милость). Употребляется в основном в адресах. Обращение *Your Grace* (Ваша милость) обязательно только в беседе с архиепископом, в остальных случаях употребляется только слугами. *Honorable (Hon.)* почтенный, почтенная — титулование детей пэров (см. *Peer*), кроме тех, кто имеет «титул учтивости» (см. *courtesy title*). Ставится перед именем, например, *the Honorable Mary Brown* (почтенная Мэри Браун). Титулование *Honorable Mrs* применяется к замужним дочерям баронов и женам лиц, имеющих титул *Honorable*, например, *the Hon. Mrs Brown*.

Lady леди — (1) принятая форма титулования маркизы (см. *marchioness*), графини (см. *countess*), виконтессы (см. *viscountess*) и баронессы (см. *baroness*); обычно вместо *the Countess of Cran* говорят *Lady Cran*; имя ставится только перед титулом: *Anne, Lady Cran*. В официальных документах перед титулами жен и дочерей пэров ставится определенный артикль *the*: *the Lady Cran*; (2) традиционный титул жены баронета (см. *baronet*) или рыцаря (см. *knight*), заменяющий официальный титул «дама» (см. *Dame*); употребляется с фамилией мужа, при этом имя может ставиться в скобки: *Lady (Mary) Brown*; перед титулами жен баронетов и рыцарей определенный артикль не ставится; (3) «титул учтивости» (см. *courtesy title*) дочерей герцогов (см. *duke*), маркизов (см. *marquess*) и графов (см. *earl*); употребляется с именем и фамилией своей или мужа или только с именем: *Lady Anne Black, Lady Anne*; 4) «титул учтивости» жен сыновей герцогов и маркизов; употребляется с именем и фамилией мужа или только с именем мужа: *Lady John Red, Lady John*.

esquire (Esq.) эсквайр (от лат. *scutarius* — щитоносец) — (1) форма вежливого обращения (господин); ставится после фамилии нетитулованного лица в официальной переписке и документах. Например, *John Smith, Esq.*; в этом случае слово «мистер» (*Mr.*) перед фамилией не употребляется; (2) почетный дворянский титул, нетитулованный дворянин (исторически «сквайр» — оруженосец английского рыцаря, готовящийся к получению рыцарского звания);

3) в настоящее время «эсквайр» — должностной титул для мировых судей, некоторых категорий чиновников, адвокатов и т. п. в Англии и США. Следует помнить, что этот титул исключительно мужская привилегия. Женщинам титул эсквайра присваивается в редких случаях и только юристам.

Обычно граждане монархий ревностно относятся к титулованию и жизни монархов. Так, не следует забывать, что член английской королевской семьи принц Уэльский Чарльз благоволил к туризму в России, в частности в Санкт-Петербурге, и создал форум поддержки бизнеса, отделение которого функционирует в Санкт-Петербурге. Его высочество принц Чарльз посетил Санкт-Петербург в мае 1994 г.

ton тонна — (1) единица измерения массы и объема. Тонна метрическая *metric ton* равна 1000 кг и применяется в России и многих странах мира. Тонна длинная (английская) *long ton* равна 1016 кг и применяется в большинстве англоязычных стран. Тонна короткая (американская) *short ton* равна 907 кг и применяется в США. Тонна регистровая *register ton* — единица объема, равная 100 куб. футам (2,83 куб. м). Тонна объемная *vessel ton* — единица измерения генеральных грузов, равная 40 куб. футам. Тонна обмерная *cargo/freight ton* — единица пересчета, применяемая в специальном условии договора фрахтования, по которому судовладелец имеет право использовать ставку провозной платы из расчета перевозки 1 метрической тонны за использование фрахтователем определенной кубатуры в трюмах судна; (2) 100 млн. долл. (жаргон рынка облигаций в США). На современном отечественном рыночном жаргоне этот термин обозначает 1000 (чаще рублей).

top-notch наивысшая точка (на местности).

topic тема, предмет.

topical местный, тематический.

topography топография. Научная дисциплина, изучающая методы отображения географических и геометрических элементов и фигур и создания на их основе топографических карт.

toponim символ, графическое отображение вещного или нереального (воображаемого) предмета, явления или их совокупности, отождествляемых с определенным местом, местностью, туристским объектом.

toponymy топонимия. Наука, изучающая географические названия (ономаксиология). Наименования местности часто увязываются с происхождением товаров и услуг и приобретают свойства промышленной собственности, особенно в виноделии.

topophilia топофилия, буквально, — любовь к месту, местности, ландшафту. У многих людей, в особенности у путешественников и туристов, имеет место ассоциативное воображение и теплые чувства к определенному виду ландшафта или конкретной местности. Это чувство вызывает (а) глубокое

удовлетворение и комплекс положительных эмоций при посещении и (б) мотивации к повторению путешествия. Происходит от слияния двух терминов *toros* место и *philos* любовь.

topper превосходный человек, превосходная вещь.

toppingly (разг.) великолепно, превосходно.

torrid zone жаркий (тропический) пояс, местность.

tor скалистая вершина холма.

Tor в древней скандинавской мифологии — бог грома и молнии, покровитель земледельцев.

torch факел, освещать факелами (например, при посещении пещер).

torso (1) торс (статуи), (2) колонна с витым стержнем, (3) фрагмент произведения.

tour тур, туристская поездка определенного маршрута, продолжительности с упорядоченным и согласованным по цели и качеству набором заранее забронированных туристских услуг (резервирование, туристские формальности, трансфер, транспорт, размещение, питание, экскурсии и др.). Туристские услуги, входящие в тур, взаимовызаны с программой, временными промежутками, определяющими события, посещения объектов, предоставление услуг, главной целью путешествия, качеством этих услуг. Если клиент покупает тур, в котором ему предназначается гостиница категории «пять звезд», скорее всего он потребует место в бизнес-классе самолета, а также хорошее питание.

Тур групповой — поездка для группы туристов численностью от 10 человек и выше, на такую группу можно получить достаточно существенные групповые скидки практически на все виды услуг. Однако численность группы для получения скидок зависит от вида услуг и традиций. При меньших составах группы и одиночные туристы относятся к категории индивидуальных и на них распространяются обычные цены (без групповых скидок). Это очень важно, и поэтому в условиях туристских агентств и туроператоров на групповые туры дается оговорка — если группа назначенной минимальной численности не состоялась — тур отменяется.

Тур может быть плановый — стандартный заранее апробированный, объявленный в каталоге или индивидуальный — по заказу одного клиента или группы клиентов. Туристские агентства и туроператоры неохотно вносят даже незначительные изменения в программу планового тура или совершают таковое за дополнительную оплату. Тур индивидуальный всегда дороже, поскольку цены на услуги без групповых скидок и туристское агентство или туроператор должны выполнить определенную работу по его организации, согласованию транспорта, размещению и др. Заказ индивидуального тура обычно производится под депозит, например, от 100 USD.

Прием и отправка.

inbound or incoming прием иностранных туристов в собственной стране; важный вид туризма, традиционно пользующийся поддержкой государства, т. к. при этом привлекаются денежные средства в валюте из-за рубежа, создаются рабочие места и, в конечном счете, экспортируется собственный товар — туристские услуги. Многие, особенно островные, государства фактически имеют доходы от туризма — как основную доходную статью бюджета.

outbound or outgoing отправка отечественных туристов и туристов третьих стран за рубеж. В связи с резким возрастанием стоимости услуг, разделением государства традиционные курорты и места отдыха в пределах СНГ стали труднодоступны по ряду многих факторов, в том числе и безопасности, сложности пересечения множественных границ с нечеткими таможенными правилами, а также значительным смягчением выездной политики — многие граждане России предпочитают отдых на зарубежном курорте. По стоимости это может быть даже и дешевле. Однако многие страны, например скандинавские, Германия, Греция, Франция, США, из-за боязни мощной нелегальной иммиграции искусственно ограничивают поток российских туристов, вводя жесткие визовые требования, высокие консульские сборы, квотирование количества туристских групп и другие. Даже Испания — исконно страна мирового туризма — ставит барьеры на пути российских туристов в Испанию. Однако и Россия в этом плане не является исключением — аналогичные ограничения на туризм введены для Ирана, Ирака и других стран.

По содержанию и направленности программ туры (достаточно условно) подразделяются:

(a) **non-business tourism** некоммерческий туризм — туризм в своем истинном понимании — для отдыха, развлечения и удовольствия:

adventure tour приключенческие путешествия, посещения экзотических мест, вулканов, островов, водопадов и др. см. *adventure tour*;

boat tour водный маршрут на лодках, см. *boat tour*;

city packages tour тур с посещением нескольких городов; см. *city packages tour*;

connoisseur tour познавательный тур, см. *connoisseur tour*;

crossing tour тур через всю страну через различные климатические зоны, на различных видах транспорта и др. см. *crossing tour*;

cruise морской круиз см. *cruise*;

disaster tour тур на места катастроф (землетрясений, наводнений, извержений вулканов, техногенных катастроф, например, Чернобыльской АЭС) и экстремальных ситуаций, например созерцания казней, публичных экзекуций и др.;

farmtour сельский (деревенский) туризм см. *rural tourism*;

foreign independent tour зарубежный индивидуальный тур см. *foreign independent tour*;

health & fitness tour тур, совершаемый с оздоровительными или лечебными целями см. *health & fitness tour*;

holiday tour отдых в каникулы или выходные дни;

horse riding tour конный туристский маршрут;

majestic mountains tour поездка в красивые горные массивы, прогулка по горам;

maritime magic tour путешествие по озерам, в прибрежной зоне в шхерах, по островам;

military tour военный тур на места боев, посещение военных объектов, боевых кораблей, подводных лодок, катание на военной технике, танках, истребителях, стрельба из военного оружия, участие в военных учениях в качестве зрителей;

military tour at a zone of action of front военный (фронтовой) тур на места активных боевых действий, тур на места военных учений, участие в осмотрах военной техники, полеты на военных самолетах, вождение танков, стрельба из оружия и др.;

mystery tour загадочные туры без заранее объявленной цели и места туристской поездки;

nostalgia tour ностальгический (этнический) тур на места исторического проживания;

pleasure tour, delights tour тур для отдыха или удовольствия;

rail adventure tour железнодорожные туристские маршруты;

relative visitors tour тур для посещения родственников или друзей;

religious tour религиозное паломничество;

resort тур в целях отдыха, на курорт;

ritual tour ритуальный тур на места захоронения родственников или погибших в войнах;

rural tour отдых в сельской местности, деревенский или сельский туризм;

safari tour сафари, охота (*hunting, fishing, underwater fishing*), поездки на природу в заповедники для охоты, рыбной ловли, наблюдения за животными, фото-охота;

self drive itineraries путешествие на собственном или арендованном автомобиле;

sex-tour тур для особых развлечений;

trophy суперсложный тур на автомобилях, например Camel Trophy;

walking tour пешеходный маршрут.

(b) **business tourism** деловой туризм:

business tour деловой тур (командировка, обучение, семинар);

conference tour конгрессный тур;

shopping tour (travel as a Bargain, travel for commerce) тур за покупками.

(c) **social tourism** социальный туризм — полностью или частично субсидируемый из государственного бюджета, небюджетных и частных фондов, профсоюзных средств и др.;

youth tour молодежный, детский тур;

tour for disabled persons тур для инвалидов.

С точки зрения организации:

all expence sightseeing tour обзорная экскурсия;

city package тур по городу;

package tour пэкидж-тур;

escorted tour групповой тур в сопровождении гида или турлидера;

air/land/sea package tour многокомпонентный тур, включающий пакет услуг по перевозке воздухом, морем и наземным транспортом;

group-inclusive tour, exclusive tour инклюзив-тур;

incentive tour инсентив-тур;

independent package индивидуальный тур, пакет туристских услуг;

familiarization tour (trip) ознакомительная туристская поездка;

coach rail tour тур на автобусе и по железной дороге.

Этот перечень не является исчерпывающим и может быть существенно расширен. Фантазия туроператоров, быстро реагирующая на изменяющиеся социально-экономические и политические условия, постоянно генерирует новые виды туров.

tour-basing fare базовая стоимость тура. При уточнении заказа объявленная заранее стоимость может несколько меняться за счет скидок или на оборот наценки за дополнительные услуги (например, замены двухместного размещения — одноместным, увеличения количества туристов, организации цепочки и др.). Однако некоторые ассоциации ограничивают возможности туроператоров в повышении цен против указанных в рекламных брошюрах. Исключения могут составлять лишь — общая инфляция, изменение курсов валют, форс-мажорные обстоятельства, повышение цен на топливо и авиабилеты, транспортные перевозки.

tour brochure каталог туров, обычно издается туроператорами ежегодно или сезонно. В Финляндии и некоторых других странах туроператор обязан издавать брошюры, а их содержание регламентировано нормативными или рекомендательными документами, см. *brochure*.

Брошюры предоставляются бесплатно туристам и туристским агентам. Кроме того, имеется перечень обязательной рассылки в официальные органы и ассоциации, комиссии по защите прав потребителей и др. Кроме описания туров содержит основные условия сотрудничества с туристскими агентами, условия страхования, условия розничной продажи туров. Настоящий туристский агент всегда читает такой каталог с конца, а не изучает цветные картинки с пляжными сценами. В брошюрах обязательно указывается срок их действия, адрес ответственного туроператора, телефон и иные средства связи.

tour departure дата, время и место начала туристской поездки.

TourGuide Web обзор туристских путеводителей

лей и справочников по всему миру, отдельным регионам и странам. Пособие для директоров и менеджеров туристских фирм. Содержит лист наиболее популярных адресов в Интернет, список путеводителей и книг.

Web: <http://www.tourdirector.com>

tourism туризм. Производное от франц. *tourisme*. Туризм — частный случай путешествий, однако имеет четкие отграничения из общности, строго определенные характеристики, имеет множество определений в понятийном смысле, и, разумеется, человек, совершающий или участвующий в туристском путешествии, туристской поездке, походе, и именуется в общем случае туристом.

В отличие от путешествий, туризм — категория, испытывающая сильное влияние экономики и политики, в довершение всего обладает дуализмом внутренней природы явления.

Туризм, это:

(а) особый массовый род путешествий с четко определенными целями туризма, совершаемых собственными туристами, т. е. деятельность самого туриста, и (б) деятельность по организации и осуществлению (сопровождению) таких путешествий, туристская деятельность. Такая деятельность осуществляется различными предприятиями индустрии туризма и смежных отраслей.

Согласно классическому определению, туризм — временное перемещение людей с места своего постоянного проживания в другую страну или другую местность в пределах своей страны в свободное время в целях получения удовольствия и отдыха, оздоровительных и лечебных, гостевых, познавательных, религиозных или в профессионально-деловых целях, но без занятия оплачиваемой работой из источника в посещаемом месте.

Различаются следующие виды туризма:

- туризм внутренний *internal tourism* — путешествия в пределах страны лиц, постоянно проживающих в этой же стране;
- туризм выездной *outbound tourism or outgoing* — путешествия лиц, постоянно проживающих в данной стране, за пределы этой страны;
- туризм въездной *inbound tourism or incoming* — путешествия по стране лиц, не проживающих в ней постоянно;
- социальный туризм *social tourism* — туризм, полностью или частично финансируемый из государственных бюджетных или внебюджетных источников, фондов;
- самостоятельный туризм *self service tourism* — путешествия с использованием активных (а также и иных) способов передвижения, организуемые туристами самостоятельно, без участия организаторов туризма (туроператоров и туристских агентов).

Tourism & Commerce туризм и коммерция (торговля) исторически явления весьма взаимно сопутствующие. Торговцы, наряду с первопроход-

цами, издревле были важной категорией путешественников. Отчасти это явление не обошло и современный туризм, который в отличие от путешествий обычного рода, стал пользоваться в международном сообществе рядом важных преимуществ и, главное, таможенных преференций.

Туристам свойственны покупки, но для личных целей, а не для целей последующей продажи. Для этого действия в России был изобретен новый термин — мягкий шоппинг. Администрации destino поощряют такую деятельность по вывозу товаров, даже устанавливая при этом льготные режимы в торговых центрах, например, режим торговли для иностранных туристов *tax-free* (см. *tax-free*). Однако, если destino относительно спокойно относятся к вывозу товаров и даже поощряют такое, то к ввозу товаров на свою территорию для целей продажи местному населению — относятся очень нервно. Последнее действие — очень серьезно нарушает базовый принцип туризма — турист должен привезти и оставить деньги в destino, но не должен зарабатывать деньги в destino (в данном случае торговля — вид работы и заработка).

Таким образом, массовый покупатель-турист вывозит товары местного производства, с одной стороны удовлетворяя свою страсть к тратам, а с другой стороны, оставляя в destino привезенные деньги. Значимое влияние на этот процесс оказывают различия в регионах и странах в ценах, видах (ассортименте) и качестве товаров. Заморская диковинка была в моде с незапамятных времен и у всех народов. Международные таможенные конвенции и двусторонние соглашения между государствами регулируют количественные характеристики и объемы таких товарных покупок. Товары в количестве и номенклатуре, свойственных личному потреблению, обычно вывозятся без пошлин. Но государства регулируют ввоз товаров, превышающих личное потребление и устанавливают ввозные пошлины на ввозимые сверх установленного норматива товары. Количество товаров необходимого для личного потребления зависит от таможенной политики конкретного государства. Так, в конце 1980-х гг. на таможах в СССР у советских туристов, возвращающихся на родину из-за рубежа, из багажа изымали пакет трусов «неделька» и торжественно конфисковывали шесть из семи. Нельзя было провозить джинсы фирмы «Монтана». Но внезапно во всей стране не стало зубной пасты и мыла, а также носков. Пришлось смягчить ограничительные нормы, мыло и зубную пасту привезли из Турции туристы. Часть туристов стала использовать льготы и преимущества туризма для мелкооптовой торговли и превращения туристские путешествия в особый, весьма прибыльный, вид поездок за товарами. Для некоторых индивидуумов, особенно в приграничных районах (Китай, Финляндия, Польша и других) этот вид туризма стал работой. Отдельные ин-

дивидуумы повезли из туристских поездов товары мешками и тоннами и фактически закрывали образовавшиеся бреши в товарах потребления в масштабах страны.

Таких туристов в России именовали челноками, собственно туры — шоппинг-турами. В период перестройки в начале 1990-х гг. «челночный» или шопинг-туризм приобрел огромные масштабы и охватил до 3 млн. чел. Дело доходило до того, что грузовые отсеки пассажирских самолетов не вмещали по объему груз челноков и для них придумали контейнеры, а впоследствии ввели специальные грузовые чартерные рейсы. Турция практически живет за счет таких челноков и одевает в кожаные изделия (пальто, куртки и др.) всю Россию. Если туризм в Турцию из России прекратится — множество кустарных производств останется без работы. Эта проблема в экономике страны настолько серьезна, что перерастает в политическую и заставляет правительство Турции жестко ограничивать деятельность чеченцев в период конфликта.

Не следует думать, что этот вид туризма характерен только для россиян. Этим занятием занимаются туристы всех национальностей и стран. Все зависит от конкретной ситуации в регионе и отношении национальной администрации дестинации к такому виду туризма и экономической деятельности. Например, до 20% туристов из России (до 1998 г.) посещали Финляндию в рамках однодневных туров, стоимость которых доходит до 5–6 USD, не считая расходов на визу. Юго-восточная Финляндия активно использует свое приграничное с Россией положение и с удовольствием принимает таких «туристов» и более того, учитывает их в статистике туризма. Они выгодны дестинации, прибывают в стране 5–6 часов, закупают ходовые товары, оставляют деньги и убывают обратно в Россию, где с выгодой продают привезенное, и снова отправляются в поездку, за что и получили наименование челноков. Однако и финны не отстают от россиян и активно посещают Выборг в целях покупок, в том числе продовольственных товаров и спиртных напитков.

Не следует относить явление коммерции в туризме только к приграничному и международному туризму. Деятельность торговцев имеет место и во внутреннем туризме. Так, многие туристские фирмы регионов, окружающих Москву и крупные промышленные центры, практически живут за счет организации путешествий торговцев-оптовиков на московские и региональные рынки. Ежедневно на рынки Москвы прибывает более 1000 автобусов из регионов с такими «туристами».

tourism activity туристская деятельность. В российском праве (см. Федеральный закон «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации») деятельность туроператоров и туристских агентов, а также иная деятельность по организации путешествий.

Tourism as a vehicle for individual and collective fulfillment Туризм — фактор индивидуального и коллективного совершенствования.

Туризм — деятельность, чаще всего ассоциирующаяся с отдыхом, досугом, спортом и общением с культурой и природой, должен планироваться и практиковаться как привилегированное средство индивидуального и коллективного совершенствования; когда туризм практикуется с духовным раскрепощением, он становится уникальным фактором самообразования, терпимости и познания законных различий между народами и культурами и их разнообразия.

Во всех видах туристской деятельности необходимо соблюдать равенство мужчин и женщин; равенство должно способствовать обеспечению прав человека и особенно специфических прав наименее защищенных групп населения, особенно, детей, пожилых лиц и инвалидов, этнических меньшинств и коренных народов.

Эксплуатация человека во всех ее формах, особенно сексуальной, и особенно по отношению к детям, противоречит основным целям туризма и является отрицанием туризма, и в этой связи, в соответствии с международным правом, должна энергично преследоваться при сотрудничестве всех заинтересованных государств без каких-либо уступок в соответствии с национальным законодательством как посещаемых стран, так и стран происхождения авторов этих деяний, даже когда они совершаются за границей.

Особо полезными формами туризма, которые следует поощрять, являются поездки с религиозными, оздоровительными, образовательными целями, а также для культурных и языковых обменов.

Следует поощрять введение в образовательные программы курса о ценности туристских обменов, их экономических, социальных и культурных выгод, а также о связанных с ними рисках.

Global Code Ethics for Tourism, article 2.

Tourism as a factor of sustainable development туризм — фактор устойчивого развития.

Все участники туристского процесса обязаны охранять природную среду и ресурсы в целях обеспечения здорового, поступательного и устойчивого экономического роста на благо равноправного удовлетворения потребностей и устремлений сегодняшних и завтрашних поколений. Центральные, региональные и местные власти должны оказывать первоочередное внимание и стимулировать в финансовом плане все те формы развития туризма, которые позволяют экономить редкие и ценные природные ресурсы, особенно воду и энергию, а также в максимально возможной степени избегать образования отходов.

С целью уменьшения давления туристской деятельности на окружающую среду и для повышения ее полезного воздействия на туристскую индустрию.

стрию и на местную экономику следует содействовать более равномерному распределению потоков туристов и посетителей по времени и пространству, особенно связанных с оплачиваемыми отпусками и школьными каникулами, а также способствовать сглаживанию сезонности.

Следует планировать объекты туристской инфраструктуры и виды туристской деятельности таким образом, чтобы обеспечивать защиту природного наследия, которое составляют экосистемы и биологическое разнообразие, а также охранять виды дикой фауны и флоры, которым грозит исчезновение; участники туристского процесса, и особенно профессионалы сферы туризма, должны соглашаться с установлением определенных ограничений и пределов на деятельность, которую они осуществляют в особо уязвимых местах — зоны пустынь, полярные и высокогорные районы, прибрежные зоны, тропические леса и влажные зоны, которые подходят для создания природных парков или охраняемых заповедников.

Природный туризм и экотуризм признаются как особо обогащающие и ценные формы туризма в силу того, что они проявляют уважение к природному наследию и местному населению и соблюдают потенциал приема туристских объектов.

Global Code Ethics for Tourism, article 3.

tourism as cultural phenomena туризм — культурный феномен современности, позволяющий человеку осмыслить современное и предшествующее значение объектов туристского познания.

Tourism Bill of Right and Tourist Code, the Хартия туризма и Кодекс туриста. Утверждены на шестой генеральной ассамблее ВТО в Софии (Болгария) 26 сентября 1985 г.

tourism's contribution to mutual understanding and respect between peoples and societies вклад туризма во взаимопонимание и уважение между народами и обществами. Принцип, провозглашенный Глобальным этическим Кодексом туризма (ст. 1).

Понимание и распространение общечеловеческих этических ценностей в духе терпимости и уважения разнообразия религиозных, философских и нравственных убеждений являясь одновременно основой и следствием ответственного туризма; участники туристского процесса и сами туристы должны принимать во внимание социально-культурные традиции и обычаи *cultural traditions and practices* всех народов, включая национальные меньшинства и коренные народы, и признавать их достоинство;

Туристскую деятельность необходимо осуществлять в гармонии со специфическими особенностями и традициями принимающих регионов и стран, соблюдая при этом их законы, обычаи и традиции;

Принимающие сообщества, с одной стороны, и местные участники туристского процесса, с другой

стороны, должны знакомиться и проявлять уважение к туристам, которые их посещают, получая представление об их образе жизни, вкусах и ожиданиях; образование и профессиональная подготовка работников сектора способствуют гостеприимному приему;

Государственные власти должны обеспечивать защиту туристов и посетителей и их имущества; они должны уделять особое внимание безопасности иностранных туристов, учитывая их особую потенциальную уязвимость; они содействуют принятию конкретных мер по информации, профилактике, защите, страхованию и помощи, отвечающих их потребностям; необходимо строго осуждать и подавлять в соответствии со своим соответствующим национальным законодательством покушения, нападения, ограбления и угрозы, касающиеся туристов и работников туристской индустрии, а также преднамеренное нанесение ущерба туристским объектам и объектам культурного и природного наследия;

Во время путешествий туристы и посетители не должны допускать никаких преступных деяний или действий, которые могут рассматриваться как преступные по законам посещаемой страны, а также поведения, которое может представляться вызывающим или даже оскорбительным для местного населения и которое может нанести ущерб местной среде; туристы и посетители не должны участвовать в обороте наркотиков, оружия, древностей, охраняемых видов фауны и флоры, а также предметов и вещей, которые опасны или запрещены национальным законодательством;

Туристы и посетители должны еще до выезда стараться ознакомиться с характеристиками стран, которые они намерены посетить; они должны осознавать риски для здоровья и безопасности, которые неизбежно связаны с выездами за пределы своей обычной среды, и вести себя таким образом, чтобы свести эти риски к минимуму.

tourism's income доход от туризма. Отдельные страны получают весьма ощутимый доход от туризма. Наиболее интенсивный туризм наблюдается в Испанию — более 40 млн. туристов ежегодно. Доходы от туризма — важная статья испанского государственного бюджета. Не отстают и Турция: по данным Министерства туризма Турции, доход от туризма составил в млн. USD:

1980	2910	1987	10190
1981	4700	1988	11662
1982	5786	1989	11625
1983	5727	1990	12960
1984	7133	1991	13593
1985	7958	1992	14715
1986	7456	1993	19500*

* — приближенно.

tourism services as primarily an export product туристские услуги — экспортный продукт, они потребляются людьми, проживающими вне места производства этого продукта (услуг). Это существенно отличает туризм от других видов экспорта (товаров и услуг).

tourism resources туристские ресурсы. Природные, исторические, социально-культурные объекты, включающие в себя объекты туристского показа, а также иные объекты, способные удовлетворить духовные потребности туристов, содействовать восстановлению и развитию их физических сил.

tourist's environmental preference туристские предпочтения. Формируются на основе собственного или чужого опыта, а также информации, в виде памяти и ожидания. Для целей эффективного продвижения туристского продукта на рынки потребителя следует тщательно изучать туристские предпочтения выбранного сегмента рынка.

tourist exchanges туристский обмен. В цивилизованном сообществе — туризм — дорога с двусторонним движением потоков. Предусматривается взаимный обмен туристами между дестинациями и поощряется введение в образовательные программы курса о ценности туристских обменов, их экономических, социальных и культурных выгод, а также о связанных с ними рисках.

Однако этот принцип нарушается в случае, если для дестинации туризм является главной отраслью экономики, например, для островных государств и иных, приоритетно ориентированных на въездной туризм, т. е. на прием туристов. Государства, ориентируясь на принципы своей экономической и социально-культурной политики, выделяют приоритеты в видах туризма и регулируют туристскую деятельность.

tourist industry туристская индустрия. Совокупность гостиниц и других средств размещения, средств транспорта, объектов общественного питания, объектов и средств развлечения, объектов познавательного, делового, оздоровительного, спортивного и иного назначения, организаций, осуществляющих туроператорскую и турагентскую деятельность, а также организаций, предоставляющих экскурсионные услуги и услуги гидов-переводчиков.

tourist flows туристские потоки. Количественная и временная (по сезонам) характеристика туристских прибытий.

tourist турист.

Гражданин, а также иностранный гражданин или лицо без гражданства, посещающий страну или место временного пребывания в оздоровительных, познавательных, профессионально-деловых, спортивных и религиозных и иных целях без занятия оплачиваемой (из местного источника) деятельностью в период от 24 часов до шести месяцев подряд

(183 дня) или осуществляющий не менее одной ночевки.

Ночевка — суть туризма, главнейшая экономическая категория, «нет ночевки — нет туризма». Не бывает однодневного туриста — поскольку этот человек (путешественник) не берет ночевки — он временный однодневный посетитель, возможно экскурсанта.

tourist board министерство, департамент туризма (или иной правительственный орган, регулирующий туризм).

tourist card личная карточка туриста, которая позволяет ему вход и выход на контролируемых объектах — в музеях, аттракционах и др., когда посещение оплачено заранее принимающей фирмой. Иногда такая карточка является документом для выезда из страны в качестве туриста.

tourist legislation (law) туристское законодательство (право) рассматривает международное туристское право (конвенции и соглашения о туризме) и национальное. В России в 1996 г. принят федеральный закон «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации», а также позднее законы, регулирующие туристскую деятельность, были приняты в субъектах Федерации.

tourist map туристская карта, помогающая туристу ориентироваться на местности (в городе, туристском центре, в стране). Издается специально для туристов на нескольких языках с указателями туристских достопримечательностей, гостиниц, пунктов общественного питания, аттракций, музеев и других мест туристского интереса. Служит важным средством продвижения национального туристского продукта.

tourist region туристский регион, группа сопредельных стран в географически определенном регионе, обладающая общностью туристских ресурсов и условий для приема туристов. Так, выделяется европейский и средиземноморский регионы, регион Северной Америки, Карибский бассейн, Центральной и Южной Америки, Австралия и Океания и другие.

tourleader (tour courier, tour conductor) турлидер, руководитель туристской группы, обычно работник туристской фирмы или агент, хорошо знающий маршрут, обычаи и условия туризма в стране туристской поездки. Турлидер представляет интересы направляющей туристской фирмы в период зарубежной поездки, помогает туристам разрешить трудные вопросы, контролирует выполнение программы туристской поездки и качество обслуживания, оформляет документы, в том числе ваучер.

В любой туристской группе, исключая спортивные и узкоспециальные, могут быть туристы различного характера и эмоционального настроения, различные по физическому состоянию и возрастному составу. Организация групповой поездки, особен-

но зарубежной, сопряжена с необходимостью проведения серьезной, напряженной, весьма ответственной и обычно неблагодарной работы руководителя туристской группы, которая начинается задолго для поездки. Турлидер по формальному признаку является представителем направляющей туристской фирмы, действующим на месте в пределах предоставленных ему полномочий. От четкости и результативности его работы во многом зависит успех туристской поездки, следовательно, хорошее настроение самих туристов, эффективность отдыха и общая удовлетворенность туристской поездкой. От правильного выбора турлидера зависит в значительной степени успех туристской поездки, удовлетворенность туристов, отсутствие жалоб и претензий. В любом случае турлидер должен защищать интересы направляющей туристской фирмы и, конечно, интересы туристов. Он остается один на один с ворохом проблем в чужой стране, без денег, связи, с десятками беззащитных туристов, которые направились в туристское путешествие не разрешать проблемы, а отдыхать и получать удовольствие. Он должен уметь оказать первую медицинскую помощь, посоветовать лекарство заболевшему туристу. Немаловажно умение снять случайно возникшую напряженность в отношении между туристами или между туристами и обслуживающим персоналом. Наиболее сложны обязанности турлидера при организации зарубежных туристских поездок. Исключительно благоприятным является случай, когда турлидер владеет языком страны пребывания туристов и хотя бы один или два раза ранее бывал в этой стране, знаком с обычаями. Однако работа и обязанности турлидера и переводчика весьма различны и сочетание их нежелательно.

Выбор и назначение турлидера. Совсем в недалеком время выбор турлидера определялся партийными органами по специфическим личностным качествам, политической благонадежности и устойчивости, и обязанности его как руководителя туристской группы были далеки от прямого назначения. Он должен был кроме всего прочего следить за моральным обликом и поведением туристов, а также писать соответствующие отчеты о результатах поездки и поведении отдельных граждан. Это все соответствовало духу и велению времени.

В настоящее время мотивы и принципы выбора и назначения турлидера стали более профессиональны и предметны. Тем не менее, и в наше время варианты выбора и назначения турлидера могут быть неоднозначны и весьма разнородны.

Основные требования к турлидеру.

Турлидер должен быть достаточно физически здоровым и энергичным (эмоциональная нагрузка на турлидера в туристской поездке весьма серьезная, спокойной жизни и отдыха обычно турлидер не имеет). Он должен иметь достаточный интеллек-

туальный уровень, большое желание и главные способности работать с туристами, иметь опыт такой работы и туристских поездок, минимальные медицинские знания, коммуникабельность в общении, знать обычаи и, что очень желательно, язык страны туристской поездки. Турлидер должен быть связан с направляющей фирмой соответствующим договором или соглашением.

Наиболее предпочтительны и эффективны варианты, когда турлидером назначается:

- профессиональный групповод, представитель/работник туристской организации (туроператора), комплектующей туристскую группу; такой специалист всегда имеет навыки и достаточный опыт работы, знание программы тура, знаком с представителями обслуживающей туристской фирмы, местными обычаями и правилами. Для такого работника туристская поездка не развлечение, а профессиональная, хорошо знакомая и желанная (неказенная) работа;

- профессиональный групповод, представитель/работник смежной туристской организации (турагента), комплектующей туристскую группу. Такой специалист обычно часто ездит в туристские поездки по разным странам, мало знаком с конкретным маршрутом, не имеет установившихся контактов с представителями принимающей туристской фирмы. Однако при достаточном уровне профессиональных навыков такой турлидер вполне справляется со своими обязанностями. Однако трудно ожидать от него полноценной отдачи именно как представителя направляющей фирмы;

- инициативный турист, активно комплектующий туристскую группу, неоднократно выезжавший по данному маршруту, имеющий положительный опыт руководства туристской группой.

Практика привлечения таких «общественных» турлидеров весьма широко используется иностранными туристскими фирмами. Они обычно обслуживают только определенный район или местность, хорошо знают население и его потребности и являются агентами туристской фирмы в данном регионе или территории. Такой турлидер работает по договору с туристской фирмой, на него заранее оформляется виза многократного действия, он много раз проходит маршрут, хорошо его знает, знает сам лично многих туристов, как правило, весьма общительный и инициативный человек. Это вполне пригодный вариант и, при отсутствии жалоб туристов, можно активно привлекать к работе таких специалистов-общественников на условиях хорошей рекомендации или достаточной проверки на деле с обязательным оформлением по договору подряда — либо прямой оплаты, либо участия в поездке со скидкой или бесплатно. При отсутствии четких договорных отношений такой вариант полностью исключен, так как турлидер должен кроме прав иметь и нести еще целый ряд обязанностей.

Значительно менее, как правило, эффективны варианты, когда турлидером назначается:

- представитель (служащий) туристской фирмы, как правило, ее работник, получивший «по очереди» или «в порядке поощрения» право съездить за рубеж бесплатно;
- турист, представитель какой-либо смежной организации, которая по договору или иному соглашению направила своего работника или представителя (или лицо, вовсе не имеющее к ней отношения) в туристскую поездку бесплатно за счет туроператора («борзой щенком»);
- один из туристов, добровольно принявший на себя обязанности старшего по туристской группе. Последнее является наиболее неблагоприятным, однако практикуется при организации гуров, чаще всего в малочисленных группах самостоятельного туризма в пределах России.

Обязанности турлидера.

а) на стадии подготовки тура:

- ознакомиться детально с программой тура; получить описание маршрута; наименование отеля;
- получить данные о стране и местности направления тура; особенностях и обычаях; особенностях размещения и питания; условиях обмена валюты; рынка;
- получить инструкции о порядке действий в непредвиденных ситуациях (болезни, смерти туриста, отставания от группы, преднамеренного ухода туриста, задержания туриста властями);
- адреса и телефоны, имена, фамилии и иные атрибуты официальных лиц, посольства или консульства России; аварийного комиссара страховой фирмы; полиции; ближайшего госпиталя;
- адрес, телефоны и иные реквизиты, фамилии ответственных работников для оперативной связи с направляющей туристской фирмой;
- получить от туроператора все данные о принимающей туристской фирме (телефоны, адреса, фамилии должностных лиц);
- получить несколько экземпляров списков группы туристов в кириллице и латинице;
- получить ваучер и лист отметок к ваучеру, проездные групповые и индивидуальные документы;
- ознакомиться с анкетными данными всех туристов; иметь данные о домашнем адресе и телефоне; дне рождения, если таковой приходится на срок поездки;
- получить все данные о таможенных и фискальных формальностях при прохождении границы;
- получить все данные о транспорте (график, номера рейсов, время отправления и прибытия, наименование пунктов назначения и транзита) в период прохождения маршрута;
- получить все данные о поясном времени по месту тура, а также ценам и тарифах на услуги связи, а также иные типовые услуги, которые могут понадобиться собственно турлидеру и туристам;

- получить или приобрести разговорник.

б) на стадии организации и прохождения тура:

- провести собрание туристской группы, ознакомить туристов:
 - с подробной программой тура,
 - порядком сбора при отправке туристской группы;
 - порядком следования при перевозке;
 - порядком размещения в отеле по прибытию;
 - правилами пребывания в данной стране и основными обычаями, погодными условиями; поясным временем;
 - порядком обмена валюты;
 - порядком действий туриста в экстремальной ситуации (отстал, задержан полицией, при краже, заболел, иных недоразумениях);
 - порядком медицинского обслуживания; необходимости минимального набора лекарств;
 - приблизительной стоимостью дополнительных услуг;
 - особенностями питания;
 - типовыми запретами и ограничениями для туристов при прохождении таможенного контроля;
 - необходимостью взять с собой минимальное и достаточное количество лекарств, разрешенных к провозу через границу;
 - выдать туристам информационные материалы;
 - выдать туристам проездные документы и заграничного паспорта;
 - назначить место встречи (сбора) туристской группы при отправке;
 - организовать распределение общих сувениров;
 - собрать с туристов необходимые подписи (гарантийные обязательства), если таковые необходимы.
- #### *в) на стадии прохождения тура:*
- постоянно следить за комплектностью группы;
 - руководить группой на всем пути следования по маршруту; при проживании в отеле и проведении экскурсий;
 - организовать прохождение группы через таможенную декларацию;
 - организовать посадку в транспорт;
 - организовать прохождение туристской группы через паспортный контроль по месту прибытия; передать на контроль список туристской группы в латинице; при необходимости помочь работнику ориентироваться в списке по фамилиям;
 - проконтролировать получение багажа туристами; в случае, если произошли недоразумения, разрешить их со службой транспорта по месту;
 - встретиться с представителем принимающей туристской фирмы по прибытию в аэропорт (на станцию назначения); вручить необходимые документы; оперативно уточнить маршрут следования; получить и вручить туристам информационные материалы;

- организовать посадку в автобусы, если группа большая и автобусов несколько, организовать заранее нумерацию автобусов и распределить туристов по группам; осуществить контроль количества туристов;

- по прибытию в отель организовать размещение туристов; составить список туристов по проживанию в номерах;

- ознакомиться с условиями фактического проживания; снять вопросы и осуществить необходимое переселение туристов в иные номера по их обоснованному требованию или желанию;

- встретиться с представителем принимающей туристской фирмы и согласовать фактическую программу обслуживания; при необходимости внести изменения;

- осуществить контроль питания; при необходимости внести уточнения в меню; разрешить все конфликты по питанию с туристами;

- организовать совместно с представителем принимающей фирмы поздравление туристов по случаю дня рождения;

- организовать централизованно вручение сувениров принимающей стороне;

- организовать посещение туристами банка для обмена валюты;

- постоянно осуществлять контроль численного состава туристской группы;

- держать под контролем состояние здоровья туристов; при необходимости оказывать помощь, вызвать врача, составить акт или иную документацию;

- в случае серьезного заболевания туриста сообщить направляющей фирме; принять все необходимые меры; сообщить о случившемся аварийному комиссару; при необходимости получить юридическую консультацию в страховой фирме; получить консультацию и заключение врача о необходимости госпитализации; принять оперативное решение о госпитализации; сообщить направляющей туристской фирме; уточнить вопросы оплаты медицинских расходов;

- в случае смерти туриста составить необходимые документы с администрацией и полицией; сообщить в направляющую фирму; вызвать аварийного комиссара или представителя страховой фирмы; выполнить необходимые формальности для доставки тела в соответствии с волей усопшего или родственников;

- в случае отставания туриста сообщить в полицию и представителю принимающей фирмы для организации розыска;

- в случае кражи имущества туриста сообщить администрации, вызвать полицию; составить акт или иную документацию; при пропаже документов оформить в полиции соответствующие документы;

- при отъезде информировать туристов о времени и распорядке следования; следить за численным составом; принять меры по розыску отставших

туристов;

- проводить необходимые беседы с туристами; выяснять претензии и снимать их; оказывать помощь в организациях телефонного звонка на родину по необходимости;

- сообщить направляющей фирме информацию о ходе путешествия и возникших коллизиях;

- оперативно доводить текущую информацию о ходе и изменениях туристского маршрута до туристов; а также расписание следующего дня и изменения в программе, если таковые произошли;

- произвести все отметки в ваучере, сдать копию ваучера принимающей туристской фирме;

- обсудить с представителем принимающей туристской фирмы все возникшие претензии; составить все мотивированные и обоснованные претензии по неисполнению программы или некачественному исполнению обязанностей; совершить соответствующие записи в листе отметок или ином документе, прилагаемом к ваучеру (или в самом ваучере);

- при отъезде произвести контроль численного состава, проинформировать туристов о порядке отъезда; организовать отъезд туристской группы из отеля, а также порядок в процессе трансфера;

- организовать контроль транспортных документов и загранпаспортов при организации посадки в транспорт;

- оказать достаточную консультацию туристам при обмене валюты при отъезде;

- дать информацию о возвращении туристской группы и при необходимости заказать транспорт для встречи.

г) по прибытию туристской группы:

- сдать направляющей туристской фирме ваучер и лист отметок о выполненной программе;

- сдать направляющей туристской фирме все претензии и пожелания туристов по программе и организации тура;

- принять участие в разборе претензий и разрешении коллизий;

- дать предложения об улучшении программы тура; организации новых программ; особенностях прохождения тура и дополнительной информации туристов следующих групп.

Турлидер должен точно помнить, что самая лучшая реклама туристского маршрута и туристской фирмы — отлично и безукоризненно проведенная туристская поездка, хорошее настроение и удовлетворенность туристов.

tour manager сопровождающий туристскую группу, турлидер, гид. см. *tour leader*.

touroperator туроператор, организатор туризма, туристская фирма, которая формирует (проектирует и заключает комплекс договоров с непосредственными производителями туристских услуг — перевозчиками, гостиницами, ресторанами, музеями и аттракциями) туры для туристов-инди-

видуалов и туристских групп, осуществляет основные работы по продвижению своего туристского продукта на туристские рынки, а также реализует этот туристский продукт: (а) продает туры оптово-туристским агентствам и (б) обеспечивает исполнение туров.

Туроператор отвечает (несет полную ответственность) за предоставление услуг, включенных в турпакет и указанных в туристской путевке или ваучере. Поэтому во многих странах законом вводится требование особой лицензии именно на туроператорскую деятельность и либо внесение залога (от 10 до 250 тыс. USD), либо страхование профессиональной ответственности. Иногда туроператор может предоставлять эти услуги сам — некоторые фирмы являлись владельцами автобусов, гостиниц и т. д., а если нет, то получает эти услуги от контрагента или контрагентов, таких, как определенные гостиницы, автопредприятия, рестораны, развлекательные учреждения, или от других туроператоров.

Достаточно редко туроператоры продают туры непосредственно. Чаще всего туры и технология продаж составляются для оптового агентства, которое предлагает эти пакеты под своим именем через своих розничных агентов и/или через авиакомпании. Как правило, один оператор предлагает на один сезон несколько пакетов, которые вместе носят название туристской программы.

Пакеты могут быть индивидуальными или групповыми, могут предполагать наличие сопровождающих или могут быть рассчитаны на самостоятельное пребывание туристов. Туроператор может включить в пакет доставку к месту или местам назначения, трансферы, размещение, питание, экскурсионное обслуживание и/или входные билеты, аренду автомобилей.

«Наземные» туроператоры *land services operator* обычно предоставляют услуги только в пункте назначения и не включают в свои пакеты транспортные услуги к месту назначения и обратно. Услуги, предоставляемые такими операторами, обычно включают трансфер, размещение, питание, экскурсионное обслуживание (аттракции) и носят название «наземные услуги». Наземные операторы, которые специализируются на предоставлении услуг приезжим туристам, в частности иностранным туристам, называются «принимающими агентами».

Туроператоры выпускают многостраничные цветные каталоги по видам путешествий на полгода или на год. Каталог может содержать описания маршрутов отдыха на море, дорогих элитных туров, сафари, зимних лыжных туров. Маршруты у туроператоров отработанные, и поэтому изменить в них что-либо достаточно сложно. Туроператоры вырабатывают свои собственные правила обслуживания, продажи туров и аннуляционные условия. Поэтому читать каталог туров необходимо с конца, где указывается свод правил бронирования туров.

Так, например, крупнейший туроператор фирма *KUONI* предлагает путешествия на курорты 54 стран различных континентов. Перечень курортов достаточно внушительный, если учесть, что в каждой стране предлагается два-три тура и десяток классических отелей. Все туры профессионально и с достаточной степенью детальности описаны в прекрасном изданном цветном каталоге объемом 270 страниц. Кроме подробного описания туров, детально описаны условия продажи туров, аннуляционные условия, условия страхования.

tour organizer организатор тура. Обычно это туроператор. Во французском праве туроператор именуется организатором туризма, что наиболее полно отражает его права и обязанности.

Иногда (например, в самодельном туризме) это инициативный турист, подбирающий партнеров для путешествия, но не получающий комиссионного вознаграждения как турагент или турлидер.

tour package см. *package tour*.

tour product туристский продукт. Упорядоченная совокупность туристских услуг, работ, обеспечивающих потребление туристских услуг и товаров. В российском туристском праве толкуется как право на тур, предназначенное для реализации туристу. Выделяется национальный туристский продукт, туристский продукт конкретного туристского центра или местности, туристский продукт фирмы или туроператора.

promotion of ~ система продвижения туристского продукта. Является обязанностью государства, администрации туристского центра или региона и туроператора по принадлежности. В разных странах по-разному подходят к проблемам финансирования мероприятий по продвижению туристского продукта. Некоторые страны, экономика которых в значительной мере зависит от туризма, принимают в государственный бюджет до 100% расходов на продвижение национального туристского продукта, в других странах имеет место консолидация и деление расходов с частным сектором экономики.

tour participant участник туристской поездки, тура, турист.

tour shells сплав по рекам на легких лодках или плотах.

tour wholesaler см. *wholesaler*.

tower башня.

town город.

small ~ малый город, местечко.

townsfolk (только множ.) горожане.

township (амер.) (1) местечко, район, (2) поселок, провинциальный городок.

townsman горожанин.

trace (амер.) исхоженная тропинка.

tracery ажурная работа (о средневековой архитектуре).

tradition традиция, (1) исторически сложившееся и передаваемые из поколения в поколение

идеи, взгляды, вкусы, обычаи *usage*, обыкновения, порядки, правила, церемонии. (2) обычай, сложившийся и устоявшийся порядок в быту и обществе, (3) устный рассказ, легенда, миф, сказка, передающиеся от поколения к поколению.

Традиции – важные элементы социального и культурного наследия и общности обычаев, регулирующих образ жизни людей и передающиеся из поколения к поколению и сохраняющиеся в определенных обществах в течение длительного времени. В качестве традиций выступают: норма поведения, ценности, идеи, обычаи, обряды и т. д. Традиции могут быть реакционными и прогрессивными. Реакционные традиции служат сохранению отживших обществ, культурных слоев и форм, прогрессивные — служат развитию общества, генерации инициатив и творческих начал, новых общественных отношений. Наиболее сильные традиции в религии и древних верованиях, а также в замкнутых обществах и группах. Можно утверждать, что без обычаев и традиций общества не складывается, а образуется разрозненная группа людей, каждый живущий своей жизнью.

Совокупность обычаев и традиций является источником обыкновений и далее, когда в обществе возникает потребность неперменного единообразного их применения большой общностью людей, например в государстве, является истоками нравственных и правовых принципов, выражаемых в нормах законов и множественных подзаконных актах, обязательных для исполнения для больших групп населения, например в границах государства. Некоторые народы в целях самосохранения единства нации записывают довольно детально обычаи своей жизни. Так, на протяжении более 400 лет древние еврейские законоучители создавали Талмуд — жизнеописание народа и всех положений обрядов абсолютно во всех проявлениях от семейных отношений до земледелия. Талмуд содержит две части: Галаху (религиозное, гражданское и уголовное право) и Агаду (история, обычаи, легенды, этические доктрины).

Таким образом, многократно проверенные историей и подтвержденные процессы, традиции и обычаи в глубоко обобщенном виде являются источниками законов. Закон отражает объективную совокупность проявления социальных, политических и экономических и иных процессов и явлений, их природы на данном этапе развития общества. С другой стороны, закономерности многих природных и общественных явлений в силу их объективности не зависят от воли и сознания людей. Законоположительные нормы, не соответствующие природе явлений, реальности и объективным законам, являются субъективными, временными и часто «мертвыми» *error in iuris*.

За фактами и событиями, единичными и в разной степени обобщенными, стоит деятельность чело-

века и отношения в обществах и между ними. При необходимости единообразного действия групп в планетарном масштабе, вырабатываются и применяются международные нормы, которые позволяют совместно существовать народам разных этнических и национальных групп, различного общественно-политического и экономического уклада и строя, стран, регионов и континентов даже при наличии существенных различий в религиях, языках, традициях бытия и государственном устройстве.

traditional cultural products, crafts and folklore традиционные для данной дестинации, местности ремесла, культура и фольклор. Туристскую деятельность следует планировать таким образом, чтобы обеспечить сохранение и процветание традиционных ремесел, культуры и фольклора, а не вести к их стандартизации и обеднению.

training courses обучающие курсы, семинары, курсы повышения квалификации, обучения языку за рубежом и др. — все курсы и семинары, превышающие 8 дней. По таким расходам фирмы, совершенным за рубежом, можно получить возврат VAT (см. VAT).

trainee стажер, практикант, проходящий подготовку, морской кадет. Существует практика принятия на коммерческих условиях стажеров *trainee*, палубных практикантов, на учебные парусные суда и яхты с целью краткого теоретического и практического морского обучения. Например, на крупнейшем в мире учебном парусном судне «Седов» на стажировку принимаются по заказу иностранных туристских фирм юноши и девушки от 15 лет и выше. См. *marine trip*.

tramontana трамонтана, холодный ветер с гор в северной и южной Италии, дующий с Апеннин, аналогичный ветер имеет место в Каталонии (Испания) с Пиренейских гор. После стихания ветра обычно устанавливается сухая солнечная погода. По характеру сходен с южнофранцузским мистралем, см. *mistral*.

trampling or tramp down вытаптывание. Прогулки, пешие путешествия и альпинизм — это основные способы использования охраняемых горных территорий. Многие экосистемы в горах отличаются хрупкостью, некоторые включают редкие виды, которые легко повредить вытаптыванием, а естественное обычно происходит медленно. Также и некоторые горные почвы, например, торфяные или вулканические пеплы могут легко разрушаться под воздействием вытаптывания. Это существенно меняет естественный режим стока и, соответственно, усиливает почвенную эрозию. Последствия часто необратимы. Мероприятия, направленные на снижение вытаптывания, обычно реализуются с трудом, а уход за вытоптанными участками и их восстановление требуют больших затрат труда и средств, особенно в отдаленных районах и на больших высотах. На некоторых охраняемых тер-

риториях расположены лыжные курорты. Связанная с ними деятельность может нанести серьезный ущерб естественным условиям обитания, потребовать строительства малопривлекательных с эстетической точки зрения сооружений, привести к загрязнению водостоков и усиленной эрозии почв. Нарушение почвенного покрова создает возможности для внедрения чужеродных видов. Знаменитые среди альпинистов вершины чрезвычайно привлекательны для восходителей, поэтому и они сами и пути подхода к этим вершинам являются особенно уязвимыми. Поскольку невозможно совсем избежать ущерба, следует сделать выбор или в пользу рассредоточения использования, или его концентрации вдоль определенных коридоров, таких как пешеходные и верховые тропы, дороги или специально выделенные лыжные трассы. Легче предотвратить урон, чем восполнить его.

Необходимо следить за возможным ущербом от выпатывания, горюсхождений или тому подобных воздействий и быстро реагировать в случае необходимости. Решение о предпочтительности рассредоточенного или концентрированного использования должно приниматься на основе научных исследований и мониторинга. По возможности надо использовать более устойчивые естественные поверхности. Необходимо проводить целенаправленные мероприятия по выявлению и уничтожению любых чужеродных видов, внедряющихся на участках, нарушенных выпатыванием или мелиорацией. В целом, не следует поощрять передвижение средств транспорта (включая мотороллеры и горные велосипеды) вне дорожной сети, проложенной по охраняемым горным территориям, если для этого не предусмотрены соответствующие условия, изложенные в официальном плане управления территорией. Лыжные сооружения, располагающиеся у подножий гор, должны использоваться с должным вниманием к природным и биологическим ценностям территории, в соответствии с ясными и строгими ограничениями предельно допустимых изменений, все новое строительство должно вестись под контролем, цель которого — минимизировать влияние на эстетические свойства и природные условия местности.

Trans-boarder mountain protected territories трансграничные горные охраняемые территории. Горные хребты часто формируют границы между странами или другими крупными административными единицами. В то же время горы имеют особую экологическую ценность, что объясняет необходимость организации там парков или других типов охраняемых территорий. Поэтому сейчас в мире уже 25 трансграничных горных парков, созданных на границах 33 стран. Управление такими парками эффективно осуществляется совместно через трансграничное сотрудничество.

transit транзит — движение людей, багажа, то-

варов или транспортных средств через территорию одного или нескольких государств, когда проход через такую территорию с перегрузкой, складированием, разделением партий грузов или переменной вида транспорта или же без них является лишь частью полного пути. Транзит не подлежит обложению никакими налогами, таможенными или иными сборами, за исключением сборов, взимаемых за конкретные услуги, оказываемые в связи с таким движением (например, дорожный сбор). Существует ряд ограничений на транзит ряда грузов, например оружия, наркотиков, контрафактных изделий и т. д.

travail тяжелый, изнурительный труд. Именно этот термин стал исторически исходным к термину *travel*. В средние века путешествие было весьма опасным *dangerous* и тяжелым *burdensome* трудом. Тем не менее, путешествовали многие и существовала индустрия обеспечения безопасности, проводников, перевозчиков, в частности, в организации паломнических путешествий на Святую Землю.

traveller транзитный турист, путешественник, посещающий местность или страну на срок менее чем на 24 часа (иногда до 36 или 72 часов) или более чем на 24 часа, но с целями, отличными от туризма. К транзитным относятся путешественники, совершающие пересадку на авиарейсах, пассажиры — туристы круизных судов и др.

~ *visa* транзитная виза. См. *visa*.

transition переход.

trap (1) сыщик, полицейский. (2) личные вещи, багаж путешественника.

travel путешествие — перемещение людей во времени и пространстве. Человек, совершающий путешествие, независимо от целей, направлений и средств передвижения, временных промежутков — именуется путешественником *traveller*.

Далее, в зависимости от особенностей путешествия можно именовать самого путешественника — мореплавателем, космонавтом, бизнесменом, натуралистом и т. д. до бесконечности — соответственно цели, направлению, средству передвижения и иным характеристикам, имеющим существенное или даже несущественное значение.

В понятии путешествие выделяется несколько категорий, понятий и определений:

— путешествие совершается на достаточно большое расстояние *distance*, вне местности, где постоянно проживает данный человек;

— гражданство *residence of traveller*, путешествовать можно в пределах своей страны или выезжать за границу;

— цели путешествия.

Выделяются восемь основных видов целей путешествия:

— *visiting friends or relatives* посещения друзей и родственников;

— *business* бизнес, деловые, шоппинг;

— *convention* участие в конференциях, семинарах;

- *outdoor recreation* отдых, смена обстановки;
- *entertainment* развлечение;
- *sightseeing* экскурсии, познавательные;
- *personal* личные;
- *family affairs* семейные причины (свадьбы, похороны родственников, оформление наследства);
- *medical* лечебно-оздоровительные; *and others*.
- продолжительность пребывания в месте путешествия. Обычно (для целей статистики служб иммиграции) срок устанавливается не более шести месяцев в период календарного года.

travel agent туристский агент (агентство) — посредник, закупающий туры у туроператора (оптом) и продающий (в розницу) эти туры собственно туристам.

Различаются:

appointed аккредитованное туристское агентство, которое имеет право либо работать на данной территории, либо продавать туристские услуги данного туроператора, гостиницы, перевозчика,

certified дипломированный туристский агент, имеющий надлежащий диплом о профессиональной подготовке в специализированном учебном заведении,

licensed туристское агентство, имеющее надлежащую лицензию на туристскую деятельность,

retail ~ розничное туристское агентство, осуществляющее реализацию (продажу) туристам отдельных туристских услуг, а также и туров.

travel agents directory справочник (каталог) туристских агентств, содержащий реквизиты предприятий (наименование, адрес, средства связи, руководитель, номер лицензии сертификата соответствия, принадлежность к ассоциации).

Издается ежегодно, поскольку туристские агентства — обычно мелкие предприятия и часто меняют свои фактические адреса и средства связи. Лицензии и сертификаты соответствия на туристскую деятельность являются срочными, обычный срок действия не более трех лет.

travel agent's manual справочное руководство для туристского агента. Обычно издается туроператором.

travel for health путешествие для лечения или в оздоровительных целях. Минеральные воды, лечебные грязи — широко используются для целей лечения. Лечебные курорты пользуются большим успехом и популярны у туристов.

Travel & Tourist Industry Components составляющие индустрии путешествий и туризма.

В организации туристского сервиса прямо или опосредованно участвуют множество различных предприятий и организаций, образующих индустрию туризма и путешествий. В теории туризма выделяются три категории составляющих индустрии:

(1) *Direct Providers* прямые поставщики (производители) услуг. В эту категорию входят отели, рестораны, перевозчики, услуги наземного туристского

сервиса, туристские агентства, аттракционы, сувенирные магазины,

(2) *Support Services* предприятия обеспечивающие (смежных отраслей). В эту категорию входят поставщики продуктов для ресторанов, прачечные, издательства туристской литературы и путеводителей, карт, организаторы туризма, управляющие гостиничные компании, научно-исследовательские и маркетинговые компании,

(3) *Tourism Development* предприятия индустрии развития туризма. В эту категорию относят предприятия: правительственные агентства по туризму, финансовые институты, системы туристского образования и переподготовки кадров.

Source: Chuck Gee and others. The Travel Industry, 1984.

Закон «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» 1996 г. в ст. 1 дает следующее толкование понятия туристская индустрия, не выделяя категории участвующих прямо и опосредованно: *туристская индустрия — совокупность гостиниц и иных средств размещения, средств транспорта, объектов общественного питания, объектов и средств развлечения, объектов познавательного, делового, оздоровительного, спортивного и иного назначения, организаций, осуществляющих туроператорскую и турагентскую деятельность, а также организаций, предоставляющих туристско-экскурсионные услуги и услуги гидов-переводчиков.*

travel «in-place» в путешествии турист имеет возможность одну неделю побыть в более комфортной среде, нежели в обычной жизни, например, пожить в пятизвездном отеле в роскошном номере на фешенебельном курорте, получить великолепное обслуживание и сервис, кратковременно ощутить себя принадлежащим высшему обществу, нуворишам. Согласитесь, что обычно далеко не каждый день дома утром завтрак вам подает официант в белом смокинге. Аналог *travel in «the jet set»*.

travel insurance (1) страхование туристов и путешественников. Отдельная отрасль в страховании. В общем случае это вид добровольного страхования, но касается лиц, выезжающих за рубеж. Ряд стран приняли законодательство, которое предусматривает обязательное страхования туристов и иных посетителей, равно как и собственных граждан, направляющихся в зарубежные туры. (2) *Web* практическое пособие и информация о страховании туристов в Великобритании. Приводятся общие сведения о страховании туристов, описываются риски и отдельные виды страховок, в том числе на приключенческие и спортивные (горнолыжные) туры. Подробно описываются страховые случаи и ограничения.

Web:

<http://www.preferential.co.uk/home640.html>

travel legislation законодательство, регулирующее деятельность в туризме.

Можно условно выделить:

- международные и региональные акты, договоры, декларации, например Хартия туризма, Гаагская конвенция и др.
- национальные (государственные) законодательные и нормативные акты, например о лицензировании, налогообложении и др.
- акты ассоциаций, общественных организаций, действительные для членов ассоциации, например ABTA — британская ассоциация — разрабатывает и публикует целый свод нормативных документов по деятельности туроператоров и туристских агентов в Англии, взаимодействия с туристами, претензионной работе, арбитражу и др.

В ЕЭС принят ряд актов, регулирующих общие принципы предпринимательской деятельности и создания единого экономического пространства. Предусматривается согласование налоговой политики, избежание двойного налогообложения, перевод денег между двумя филиалами одной туристской фирмы, расположенными в разных государствах, упрощение процедур взимания НДС. Приняты законы о взаимном признании системы обучения и дипломов об образовании в туризме. Установлена единая номенклатура наименований должностей различных профессий. Принят ряд постановлений, касающихся защиты прав потребителей туристского продукта.

travel light путешествовать налегке (без багажа). Чтобы туристы брали с собой меньше багажа, немецкая фирма *TUI* включает в стоимость турпакета на морской курорт комплект из 20 необходимых вещей и предметов, в том числе летнюю одежду, белье, солнечные очки, зонтик, купальник и другие типичные товары туристского ассортимента. Эти товары туристы могут получить в бутике курортного отеля на выбор по фасону и соответствующего размера. В целом это позволяет туристу существенно снизить объем багажа и путешествовать налегке.

travel or tourist statistics статистика туризма. Совокупность способов и методов, инструкций для учета и контроля туристской деятельности, прибытия и убытия туристов, их состава по целям туризма, возрасту, платежеспособности и другим показателям, в туристские центры, загрузки гостиниц, аттракционов и др. Активно используется маркетинг туризма для планирования туризма. Имеются международные, издаваемые ВТО, и национальные рекомендации по туристской статистике. Статистические данные позволяют оценить доходы туристского центра или государства от туризма.

traveller путешественник. Человек, совершающий путешествие, независимо от целей, направлений и средств передвижения, временных промежутков, — именуется путешественником. Путешественники — лица, путешествующие вне мест своего постоянного проживания, не все относятся к категории туристов. Путешественник — это, чаще все-

го, профессия, которая и служит источником существования, или попросту работа лиц и образ жизни принимающих участие в путешествиях. А это уже цель деятельности — отличная от целей туризма. Туризм — категория более экономическая, чем какая-либо иная, потому что государство, принимающее туриста, продает ему свои услуги, создает рабочие места, получает огромные доходы от ввоза валюты. Многие государства получают от туризма значительную часть своего бюджета. Кроме островных государств, к таковым можно успешно отнести Испанию, наиболее посещаемую туристами страну, более 40 млн. туристов ежегодно. К наиболее часто путешествующим — бесспорно, следует отнести американцев.

Временные рабочие, транзитные пассажиры, не покидающие транзитное пространство в аэропортах, военные, дипломаты, иммигранты, потенциальные иммигранты, кочевники, беженцы и др. также путешествуют из страны в страну и в пределах своей страны, однако в статистике туризма не учитываются и не относятся к категории туристов.

Среди всех остальных выделяется обобщающая категория визитеров, подразделяемых на экскурсантов *excursionists* и туристов *tourists*. К экскурсантам относят лиц, посещающих или временно пребывающих в стране или местности, вне места своего постоянного проживания, на короткое время — не более 24 часов, например, пассажиры круизных судов, сходящих на берег на экскурсии (они проживают на круизном судне и там же питаются); экскурсантов, прибывающих на однодневные экскурсии, экипажи судов и воздушных лайнеров.

Понятие туриста достаточно сложное и неоднозначное:

(а) с точки зрения экономики: турист — это человек (резидент, нерезидент, члены экипажей судов и лайнеров — нерезиденты), прибывший в страну или местность, вне места своего постоянного проживания и купивший (получивший) как минимум гостиничные или иные услуги — одну ночевку;

(б) с точки зрения иммиграционной политики:

(б1) турист не может заниматься оплачиваемой работой и поэтому вводится еще одно ограничение: к категории туристов относят лиц, прибывающих с определенными целями: отдых, лечение, в гости к друзьям или родственникам, оздоровительные туры, обучение, учебные цели, конгрессы, семинары, встречи, паломничество, спорт и другие, совершаемые для удовольствия;

(б2) к категории туристов не относят лиц, которые пребывают в стране или местности более шести месяцев в течение календарного года.

Travellers' Expectations of Foreign Destination побудительные мотивы туризма и привлекающие иностранных туристов.

К главным мотивам зарубежные специалисты относят:

- изучение и знакомство с новой культурой и образом жизни, едой и обычаями;
- ознакомление с развлечениями, ночной жизнью, посещение хороших ресторанов, дансингов и других увеселительных заведений;
- временное пребывание в другом образе жизни, возможность покутить, потратить свободно деньги, которые копились длительный период, хоть немного почувствовать себя человеком другого, более высокого уровня, осуществить позы «траголии»;
- смена общей обстановки, снятие стресса, отдых;
- театры, представления, фестивали, карнавалы, иные интересные или драматические события;
- встречи с новыми интересными людьми;
- изучение условий для потенциального бизнеса в данной стране;
- шоппинг-цели;
- приобретение сувениров, подарков и иных товаров;
- отдых на море, спорт;
- зимний спорт и отдых;
- лечение, оздоровительные цели;
- религиозные цели, паломничество;
- встречи с родственниками и друзьями.

Для туристов разных стран данные мотивы имеют различные весовые показатели.

travelling путешествие, путешествующий.

~ **kitchen** походная кухня.

travelogue рассказ или лекция о путешествии.

traverse траверс, переход альпиниста по маршруту, проходящему по гребню горного хребта, соединяющему несколько вершин.

treasure сокровище.

treasure house, treasury сокровищница, музей.

treasure trove клад с драгоценностями. Применительно к туризму — тур с целями кладоискательства. Знаменитый «Остров сокровищ» принадлежит Кубе, согласно истории и легендам, там зарыто три крупных клада. В настоящее время найден только один из них, и довольно большой. Организируются приключенческие туры на этот остров с возможностью искать остальные клады. Большую популярность получили туры на поиски подводных сокровищ. Такие же туры организуются на Сейшельские острова.

trek переселение, перемещение в другую местность на повозках, запряженных волами.

Grand Trek «Большой Трек» — великое переселение буров в Южной Африке.

trekking tour пешеходный туристский маршрут или прогулка. Обычно от 2–6 км или даже до 20–50 км. Наибольшую известность имеют такие туры по Непалу. Туристы *trekkers* пешком 12–14 дней путешествуют у подножия самых высоких гор в мире, при этом носильщики несут их поклажу и снаряжение, для них оборудуются прекрасные стоянки. Эти туры носят достаточно индивидуальный харак-

тер и поэтому весьма дорогие по стоимости обслуживания.

trick обман, хитрость.

trickery надувательство, обман.

trip путешествие или туристская поездка,

pleasure ~ развлекательная, увеселительная поездка или путешествие,

round ~ путешествие или туристская поездка по круговому маршруту, который начинается и заканчивается в одном и том же месте,

world round ~ путешествие вокруг света. Первые организованные туристские поездки вокруг света организовал Томас Кук. Если говорить о кругосветных путешествиях, то со времен первооткрывательства таковые путешествия совершаются регулярно на всех видах транспорта, в том числе автостопом, на велосипедах, лошадях и даже пешком (в пределах континентов).

tropic тропик.

tropical тропический.

trophy (1) трофей, добыча. (2) увлекательные и трудные соревнования, например *Camel Trophy* — широко рекламируемые международные спортивные путешествия на автомобилях-вездеходах по труднопроходимой местности.

trull проститутка.

trustworthy заслуживающий доверия. Надежность — важнейший показатель деятельности туристской фирмы. Наибольшее количество вопросов потенциальных туристов — о надежности фирмы, в которую они хотят обратиться за путешествием.

Two-for-One в системе *TimeShare* право члена клуба *RCI* поменять одну неделю отдыха на Канарских островах на две недели отдыха в США или Канаде, или на три недели в Австралии или Новой Зеландии. Право обмена *TimeShare* также предусматривает возможность «накапливать» время отдыха, если в текущем году собственник не использует время отдыха, то он может зарезервировать две недели отдыха на следующий год.

type of journey (1) вид путешествия, (2) вид бронирования авиабилета в автоматизированных системах: *OW* — *One way*; *RT* — *Round Trip*; *CT* — *Circle Trip*; *OJ* — *Open Jaw (all types)*; *TOJ* — *Touraround OJ*; *OOJ* — *Origin Open Jaw*; *SOJ* — *Single Open Jaw (Touraround or origin OJ)*.

typology of modes of tourist experience

типология моделей туристского опыта. Коген Е. предложил пять вариантов типологии моделей туристского опыта:

- отдых и восстановление сил с целью оздоровления и лечения — рекреационная модель,
- преодоление скуки и отчуждения от повседневности — модель развлечения,
- приобретение эстетического опыта в общении и наблюдении быта других людей — эмпирическая модель,
- соприкосновение с альтернативным обра-

зом жизни других обществ, удаленных от его места обычного пребывания, дома — экспериментальная модель,

- приобретение знания путем восприятия объектов культуры вне места постоянного проживания, тогда как дома не интересуется объектами культуры — экзистенциальная модель.

Source: Cohen E. *A phenomenology of tourism experience*. 1979. *Sociology*, 13, 417-422.

Ричард Прентис. Опыт становления и развития культурного туризма. — СПб.: СПбГУЭиФ, 2001., с. 113.

typology of tourist as outsidersness and insidersness типология и ранжирование туристов на непосвященных *outsidersness* (посторонних) и посвященных *insidersness*.

Для посторонних туристов характерны признаки:

- экзистенциальная отстраненность *existential outsidersness*, сознательная позиция отстраненности от места посещения, взгляд со стороны,

- целевая отстраненность *objective outsidersness*, сознательное принятие беспристрастности в отношении восприятия места, местности, чтобы не воспринимать его избирательно,

- случайная отстраненность *incidental outsidersness*, несознательное отстранение и восприятие происходящего случайно, как подходящего для данной местности,

- замещенная отстраненность *vacarious outsidersness*, получение впечатлений без посещения места, дестинации.

В общем случае позиция постороннего — позиция наблюдения на расстоянии, разъединения (отстранения) себя от происходящего, личной незначимости и неучастия в происходящем, «роскошь безразличия» *luxury of indifference*, пренебрегающие содержательному соучастию и взаимодействию с познаваемыми объектами и явлениями.

Для посвященного туриста характерны признаки:

- поведенческое присутствие *behavioural insidersness*, внутренняя забота о месте посещения,

- сочувственное присутствие *empathetic insidersness*, соучастие, сопереживание и уважительное понимание значимости происходящего в местности,

- экзистенциальное присутствие *existential insidersness*, несознательное признание значимости места, дестинации, своей внутренней принадлежности к нему, полная идентификация себя с ним.

Source: Relf E. *Place and Placelessness*/ London. Pion. 1976.

twin cities города-побратимы. Обычно в двух разных государствах, действуют на основании договора о дружбе и сотрудничестве, осуществляют культурный обмен.

U

undertake предпринимать, брать на себя определенные обязательства. Каждый из участников ор-

ганизованного туристского путешествия принимает на себя определенные обязательства. Перечень прав и обязанностей туристов и организаторов указывается в «Правилах туристского обслуживания» и договоре на туристское путешествие. Существенные права и обязанности туристов указаны в ст. 6 и 7, а также ст. 9 и 10 федерального закона «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» от 1996 г.

unitary унитарный (от лат. *unitas* — единство) — единый, объединенный, составляющий одно целое. Унитарное государство *unitary state* — форма государственного устройства, при котором территория государства, в отличие от федерации, не имеет в своем составе федеративных единиц (республик, штатов и т. п.), а подразделяется на административно-территориальные единицы (департаменты, области, районы и т. д.). В России введено понятие унитарного предприятия.

~ *state* унитарное государство — форма государственного устройства, при которой территория государства, в отличие от федерации, не имеет в своем составе федеративных единиц (штатов, земель), а подразделяется на административно-территориальные единицы (районы, области, края и т. д.).

United Nations Convention Concerning Customs Facilities for Touring Конвенция ООН по таможенным формальностям для путешествий. Принята ООН в 1954 г. В этой конвенции дается уточненное определение туриста:

Tourist — any person without distinction as race, sex, language or religion, who enters the territory of Contracting State other than that in which that person normally resides, and remains there for not less than six months, in course of any twelve-month period, for legitimate non-immigrant purposes, such as touring, recreation, sports, health, family reasons, study, religious pilgrimages or business.

Universal Time Coordination — UTC поясное время. Регулирование времени на длинных маршрутах при пересечении временных поясов.

upgrade предоставление повышенного уровня сервиса или класса обслуживания против заказанного или указанного в ваучере.

usage or custom обычай — временем единообразно (стереотипно) складывающийся образ действий общности людей в определенных жизненных ситуациях, который регулярно воспроизводится и является привычным для членов этой ячейки (социальной или этнической группы) общества. В процессе жизненного цикла обычаи могут претерпевать изменение, развиваться, совершенствоваться, трансформироваться или утрачиваться со временем. Обычаи возникают (создаются людьми) в силу жизненной потребности, в силу необходимости самосохранения, выживания и развития.

Многие обычаи сформировались веками и тысячелетиями и являются сегодня нормами жизни.

Некоторые обычаи характерны лишь для своего времени и поколения, подвержены влиянию моды и настроений, морали общества, меняются со временем сообразно внешним условиям. Характерные признаки обычая — широкая известность в данном обществе и постоянное соблюдение. Таким образом, фактическое знание или незнание обычая — субъективный критерий. Объективная реальность и национальное право многих стран трактует необходимость постоянного соблюдения обычая в предметных общественных отношениях в не зависимости от фактического знания таковых обычаев. Иногда обычай сохраняется лишь по внешним признакам и формам обрядовых церемоний его соблюдения, люди забывают (не знают) истинное назначение обычая, соблюдая лишь форму, а не сущность, слепо копируя последовательность действий, не исполняя обычай по существу. Аналог *custom*. Более подробно толкование терминов обычаев и обыкновение и применимость к правовым отношениям см. в книге «Венская Конвенция о договорах купли-продажи товаров». / М. М. Богуславский и др. — М.: Юр. лит. 1994 г., с. 34-35.

usual обычно. Аналог *ordinary*.

usually обычай. Аналог *a rule*.

V

vacancy свободное пространство для отдыха, свободное место в системе размещения.

vacation (1) каникулы, таковые установлены повсеместно для школьников, студентов, также этот термин применяется в смысле перерыва на отдых работы судов, парламента и т. п. (2) отдых, развлечение, аналог *recess, holiday*.

long vacation летние каникулы, аналог *extended vacation*,

spring vacation весенние каникулы,

summer vacation летние каникулы,

winter vacation зимние каникулы,

paid vacation оплачиваемый отпуск, аналог *holiday*,

vacation pay оплата отпуска,

vacation resort курорт,

vacationer отпускник,

vacationist отдыхающий, отпускник,

person on vacation отдыхающий, отпускник.

vacationist, vacationer отдыхающий.

vaccination вакцинация, прививки против инфекционных болезней. Необходимы туристам при совершении туров в тропические страны Южной Азии, Африки, Южной Америки и др. В проспектах всегда в разделе *health* указывается перечень необходимых прививок.

Из требуемых прививок следует упомянуть прививку от желтой лихорадки, которую следует делать туристам при поездках в некоторые страны Южной Азии и Южной Америки. Отметим, что имеет место опасность заражения малярией, против ко-

торой вакцины еще не изобретено. Прививки необходимо делать при организации маршрутов сафари и других — при посещении тайги или лесов в клещоопасных зонах в России (вакцинация гамма-глобулином). Такие зоны простираются от прибалтийских лесов до Камчатки и особенно опасны весной и в начале лета — май-июль.

Надежную информацию можно получить в публикациях Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) «Международные путешествия и здоровье» — вакцинационные требования и медицинские рекомендации.

vaccination certificate сертификат о прививках; документ, который требуется предъявлять при въезде в некоторые страны Азии, Африки и Южной Америки. Необходимость сертификата указывается в брошюрах и условиях приобретения авиабилетов.

valise дорожная корзинка, ранец.

valley долина.

vandalize варварски относиться к произведению искусства.

vapour туман.

Varangian варяг.

variable изменчивый,

~ *weather* изменчивая погода.

variation from UTC (Universal Time Co-ordination — GMT) разница во времени по отношению ко Гринвичу (предместье Лондона, Великобритания).

vast громадный, просторный,

~ *of a ocean, the* простор океана.

Very Important Person см. *VIP*.

veterinary certificate ветеринарный сертификат для животного, которого турист, например охотник, везет с собой через границу. Многие туристы-индивидуалы желают взять с собой в путешествие любимца — собаку или кошку, обезьянку и др. При этом встречается немало трудностей — ограничения перевозчика, ветеринарные нормы, различие в каждой стране. Имеются характерные для каждой страны запреты на вывоз/ввоз животных и рыб, особенно ценных и вредных. Например, запрещены к вывозу/вывозу рыбы пираньи, редкие виды попугаев и др.

Если решимость туриста ехать в путешествие с животным непреодолима, то ему следует изучить досконально все требования всех служб, которые будут препятствовать следованию животного через границу, и нормы государства, в которое он намерен отправиться. Ему придется посетить (вместе с животным) местное отделение ветеринарной службы и получить справку формы № 1, которая содержит показатели здоровья животного, информацию о сделанных прививках, о благополучном санитарно-биологическом климате района проживания. В сведениях о прививках, например от бешенства, должны быть данные о давности и сроке действия

прививки. Необходимо запастись документами о родословной собаки или кошки и документами, подтверждающими намерения выезда за рубеж, для чего обратиться в местный или центральный городской клуб по принадлежности, например клуб кинологов (кинологи — это любители собак, а не кино. *Ред.*), в клуб служебного или любительского собаководства или другие за справкой-разрешением о том, что вы не вывозите за рубеж суперценного зверя. Житель Камчатки также должен ехать за «собачьей визой» в Москву. Если родословной нет, то животное должно быть представлено экспертам на освидетельствование. При этом за справку, которую выдают в России за 3 (три!) дня до выезда за рубеж, следует уплатить сбор. При выезде в ветеринарной таможенной службе животное (его хозяину или сопровождающему) в обмен на справки и документы — выдается международный ветеринарный сертификат.

Обычно разрешается вывезти только одно животное, если любимцев больше — придется платить пошлину весьма существенного размера. За провоз животного перевозчики берут соответствующую плату. В салон самолета или поезда крупные животные не допускаются, для них имеются специальные клетки. Например, клетка для собаки стоит от 50 до 150 USD, в зависимости от размера. Маленьких щенков и кошек можно брать с собой при наличии соответствующей непромокаемой упаковки.

При прохождении таможенных границ государства транзита или страны назначения могут возникнуть самые непредвиденные трудности, вплоть до долгосрочного карантина, конфискации животного или требования уплаты огромных сборов.

veterinary health certificate ветеринарное свидетельство; документ, который необходимо предъявить при ввозе в страну домашних животных.

VFR traffic друзья и родственники — категория путешественников для целей статистики и учета.

VIP or V.I.P. сокр. от *Very Important Person* — в практике международных отношений сокращенное обозначение «очень важная персона» — лицо, занимающее один из высших государственных постов. Международный этикет обычно предусматривает особый порядок приема таких лиц. Американцы иронично называют VIP — *Big Fish* (большая рыба).

Прием VIP — отдельная туристская индустрия. Особенно на этом рынке преуспели авиакомпании, поскольку крупные бизнесмены, музыканты и государственные деятели летают на собственных или специальных самолетах — это уже индустрия деловых авиаперевозок, имеющая свои законы и правила. Мировой парк специальных лайнеров *business-jet* насчитывает более 2000 крупных самолетов. Ранее в СССР запрещался прием частных самолетов — кроме личных лайнеров большого друга страны миллионера Арманда Хаммера. Сейчас

в России такое запрещение снято и обслуживание VIP, численность которых за год составляет почти 70 тыс. чел., — выгодная статья дохода. В аэропорт Шереметьево ежедневно прибывает 4–5 частных самолетов, обслуживание которых стоит 3–5 тыс. долларов, не считая топлива (за которое приходится платить наличными в долларах с наценкой в 300%). Годовая прибыль от обслуживания таких самолетов оценивается до 300 млн. долл. США.

Кроме особого транспорта для VIP предусматривается огромный сервис. Прежде всего, это облегченный проход паспортного и таможенного контроля. Для VIP — специальный комфортабельный зал ожидания, буфет с напитками. Торжественная встреча персоны или делегации непосредственно у трапа самолета с почестями или без таковых. Посадка в автомобиль у трапа самолета. Особое размещение в бывших правительственных и партийных особняках за 10000–100000 долл. в день. Сопровождение при всех поездках по городу, стране. Мощная и эффективная охрана. Жесткая и емкая программа, соблюдаемая по минутам. Повышенное внимание, улучшенное обслуживание и питание. В аэропортах в настоящее время стать VIP очень просто, достаточно заблаговременно заказать услуги и заплатить нужную сумму (от 40 до 500 USD). Например, услуги малого зала VIP в аэропорту Пулково стоят всего 40 USD.

Прием VIP — сложное и хлопотное дело, требующее не только больших расходов, но и знания протокола и этикета приема делегации в зависимости от ее уровня, страны, состояния дипломатических отношений, обычаев и др. Но стоимость такого тура покрывает все издержки с лихвой.

Virtual World Tours Web — виртуальные путешествия с помощью глобальной сети Интернет. Пользователь может посетить 100 стран, столиц и туристских центров и получить доступ к истории, описаниям достопримечательностей туристских центров, включая туристские карты, рекомендации по здравоохранению, наиболее привлекательные туристские маршруты, узнать актуальные туристские новости.

Web: <http://www.dreamscape.com/frankvad/world.html>

visa разрешение на въезд в государство, выдаваемое дипломатической службой (посольством, консульством). Это может быть соответствующая запись, штамп в паспорте или вкладыш с фотографией владельца паспорта.

Виза — разрешение на въезд данному лицу на территорию соответствующего государства, на выезд с этой территории или проезд через нее (соответственно: виза въездная *entry visa*, выездная *exit visa* и транзитная *transit visa*).

Виза может быть однократной, т. е. на однократный въезд в государство на определенный срок в определенный период времени, или многократной

multiply visa — по которой можно пересечь границу неограниченное количество раз также в ограниченный период — год, три года и т. д. Иногда в многократной визе указывается ограничение числа поездок и их продолжительность (например, 6 раз в течение года на 10 дней каждая), а также может быть указано минимальное количество денег, которое должен иметь в конвертируемой валюте иностранный гость при пересечении границы.

По виду назначения визы разделяются на служебную/деловую, частную/гостевую, с правом работы — *temporary workers visa*, иммиграционную — *immigration visa*, а также туристскую. Например, в США имеет место 18 видов виз:

A-1, A-2 дипломатическая, для государственных деятелей и сопровождающих лиц;

B-1 бизнес-виза сроком до 3 месяцев;

B-2 туризм, частные гостевые поездки;

C-1 транзитная виза;

D-1 групповая виза;

E-1 торговая виза для переговоров;

E-2 виза для инвесторов, следующих на заключение контрактов;

F-1 виза студенческая, дает право на трудоустройство на территории студенческого городка;

G-1 — G-4 для представителей международных организаций, культурный обмен;

H-1 профессиональный работник, имеет право найма на работу;

H-2 сезонные рабочие;

H-3 для лиц, приезжающих на профессиональное обучение, стажировку;

I пресса;

J-1 обмен студентами;

K-1 виза для жениха или невесты;

L-1 перевод внутри компании;

M-1 — M-4 студенческая, для студентов неакадемических вузов, на каникулы;

O-1 *Very Important Person* (иностранец);

P-1 исполнитель (культурный обмен);

R-1 религиозное паломничество.

Особо выделяется туристская виза *visitors for pleasure visa*. Это разрешение посетить страну с туристскими целями в определенный период времени на определенный срок, например на две недели — срок путешествия или тура. Турист, прибывший в страну по такой визе, не имеет права заниматься в данной стране оплачиваемой работой и обязан покинуть пределы страны в указанный срок. Иногда такое предупреждение прямо указывается в паспорте при оформлении разрешения на въезд в страну. Так, консульство Австралии ставит штамп — *NO WORK, NO RESIDENCE, NO STUDY* — «без права работы, жительства и учебы».

Транзитная виза имеет ограничение по времени и обычно не требуется для пассажиров международных авиа- и морских линий, если они не покидают территорию аэропорта или борт судна. Безвизовый

въезд, выезд или транзит может быть установлен специальными соглашениями между государствами. В исключительных случаях выдается привилегированная виза *exempt visa* — виза, свободная от ограничений по времени пребывания и территории передвижения в стране. Ряд государств разрешает оформление коллективной визы, в основном для туристских групп и делегаций.

Выдачей виз занимаются обычно консульские отделы посольств иностранных государств или генеральные консульства по регионам. Для получения визы следует заполнить соответствующую анкету, приложить фотографии и заграничный паспорт и внести установленный сбор в валюте. Консульство обычно запрашивает иммиграционную службу своей страны и, если нет показаний, то выдает визу. Процедура выдачи визы различна по сложности и по срокам (от одного-двух дней до полутора месяцев). В выдаче визы может быть отказано, при этом следует помнить, что консульство или посольство иностранного государства по дипломатическому протоколу не обязано объяснять причину отказа в выдаче визы. Некоторые страны не имеют аккредитованных дипломатических представительств в России, и их интересы, и в том числе визовый отдел, представляет какое-либо иное государство. Отказ в выдаче визы может быть застрахован.

В отдельных случаях можно получить туристскую визу прямо на аэродроме в стране тура. Такой порядок существует в Арабских Эмиратах, Турции, Индии, на Кипре.

За выдачу визы консульства берут сбор, размер которого в каждой стране различен. При оформлении визы могут быть затребованы различные документы: например, медицинская страховка (Франция, Германия, США), нотариально заверенные приглашения, часто не принимаются факсимильные документы — требуется предоставление подлинников приглашений. В связи с ослаблением режима выезда российских граждан за рубеж дополнительная работа по контролю легла на работников консульских отделов. Некоторые консульства ввели процедуру собеседования персонально с каждым просителем визы (США, Испания, Англия и др.). Некоторые консульства, особенно консульство Израиля в Москве, практикуют анонимную проверку данных, может быть организован телефонный звонок на работу с проверкой данных, указанных в документах (место работы, размер заработной платы, наличие отпуска в данный период и др.).

Наличие действующей визы не означает непреклонный факт пропуска посетителя через иммиграционную службу по прибытию в страну. Прибывшему посетителю или туристу службой могут быть заданы различные вопросы и при нечетких ответах во въезде в страну *может быть отказано*.

Перечень вопросов различен: куда следуете, когда были в этой стране раньше, какова цель поездки

и срок, есть ли обратный билет на проезд, где будете жить, имеется ли достаточное количество денег на проживание, возете ли какие-либо вещи, не принадлежащие вам, кто собирал ваш чемодан, оставляли ли вы его без присмотра, кто ваши компаньоны, как их зовут, сколько времени вы их знаете, где они работают и т. д.

Вопросы могут повторяться многократно. В странах Шенгенского соглашения, в США и других личностей въезжающего проверяется по компьютеру.

visa application form анкета или формуляр, заполняемая лицом, испрашивающим визу.

visa support визовая поддержка, официальное приглашение на посещение иностранного государства. Для получения въездной визы необходимо получить согласие принимающей стороны: (а) частного лица; (б) официального учреждения, предприятия, фирмы — деловая поездка; (в) туристской фирмы, отеля для туристов. Обычно в таком приглашении указывают полные атрибуты приглашаемого лица: фамилия, имя (отчество), год рождения, место рождения, адрес, где проживает, должность и место работы, паспортные данные, цель поездки, сроки пребывания.

Перечни этих сведений устанавливаются консульскими учреждениями. По законам большинства стран приглашающий несет/должен нести все заботы о приглашенном в случае непредвиденных обстоятельств и в связи с этим указывается, кто оплачивает поездку, проживание, питание и медицинскую страховку. В настоящее время последним двум пунктам уделяется большое внимание и даже иногда оговаривается особо обязанность приглашенного непременно выехать из страны не позднее установленного в визе срока. Консульские отделы стремятся по возможности перепроверить указанные данные. Имеет место и развивается тенденция использования визовой поддержки для поездки по туристским визам в иных целях, часто несовместимых с туризмом и даже противоречащих его основополагающим принципам. Поэтому за рубежом отели и туристские фирмы очень осторожно дают визовую поддержку. Таковая по общему правилу не дается, если турист не покупает услуги у туристской фирмы — проживание, питание, культурную программу. Как выход из этого положения — приобретение самого дешевого проживания в хостеле без питания. Консульские учреждения учитывают эти тенденции и проводят выборочно личные собеседования с целью выявить лиц, которые хотели бы воспользоваться туристской визой для незаконной иммиграции или иных целей, противоречащих целям туризма.

Для поездки в Россию также нужна визовая поддержка. Она выдается персонально приглашаемому лицу или туристской фирме, которые затем направляют ее в российское консульство по принадлежности местонахождения для оформления въездной

визы (вкладыша формуляра). В визе указываются пункт назначения и принимающая организация. По прибытию турист или иностранный визитер обязан пройти регистрацию в ОВИР. Часть гостиниц, имеющих право принимать иностранных гостей, самостоятельно регистрирует иностранцев, все остальные должны пройти регистрацию по месту жительства. Визовую поддержку в целях туризма — приглашение — могут дать туристские предприятия, имеющие соответствующую лицензию или разрешение МИД (референс-номер по консульской службе).

Некоторые фирмы не занимаются туризмом, а только торгуют визовой поддержкой. Таковая, например, в Израиле продается в каждой туристской фирме и стоит желающим посетить Россию астрономические суммы — до 200 USD. Представительство МИД России в Санкт-Петербурге имеет своего представителя в аэропорту Пулково, и прибывший без визы бизнесмен или гость может в исключительном и обоснованном случае оформить визу непосредственно по прибытию. С 2002 г. в Москве и Санкт-Петербурге можно получить визу на 72 часа по упрощенной схеме.

В последнее время при наличии достаточного количества средств и страстного желания не представляет труда купить статус иностранного гражданина практически любой страны мира. Въездную визу в Великобританию сроком на один год может получить любой бизнесмен, готовый вложить в экономику «Туманного Альбиона» не менее 200 тыс. фунтов стерлингов путем покупки или создания предприятия. После четырехлетнего оформления такой визы можно рассчитывать на получение статуса постоянного жителя, через пять лет — паспорта полноправного гражданина Великобритании. Такой паспорт дает возможность жить и работать в любой стране Европейского сообщества. Американская инвестиционная виза стоит один миллион долларов США. Аналогичная виза в Канаду стоит примерно 190 тыс. USD. Иммиграционная виза (вид на жительство) в Португалию выдается при вложении 100 тыс. USD в любое португальское предприятие. Через шесть лет вид на жительство превращается в специальный «паспорт для иностранцев». Более низкие цены установлены на получение иммиграционных документов в страны Латинской Америки — от 15 до 35 тыс. USD.

vision вид, зрелище.

visit визит, посещение,

business ~ деловой визит.

visiting friends индивидуальные туристы, которые идут в гости к друзьям по приглашению. Обычно приобретают только транспортные услуги. Туристские фирмы (за исключением специализированных) редко дают таким туристам визовую поддержку, и они обязательно должны иметь частное приглашение. Иногда для того, чтобы воспользоваться туристскими скидками, эта категория

туристов приобретает самое дешевое обслуживание, например, транспорт — *Flight Only Arrangement* или транспорт и хостел без питания (турпакет). Проживают и питаются они у друзей.

visiting relatives индивидуальные туристы, которые едут в гости к родственникам по приглашению. См. *visiting friends*. Не относятся к категории туристов и не учитываются в статистических данных.

visitor визитер, посетитель. Путешествующий человек для целей статистики именуется посетителем. Из соображений учета экономических факторов посетителей разделяют на ночующих посетителей, т. е. совершающих минимум одну ночевку в месте временного пребывания, и однодневных посетителей, пребывающих в месте посещения менее 24 часов.

overnight ~ ночующий посетитель.

visitor industry индустрия гостеприимства в дестинации. Комплекс предприятий туристского сервиса и смежных отраслей (производящих нетипичные туристские услуги, работы и торговлю товарами), который на основе туристских ресурсов дестинации осуществляет прием гостей и туристов. *Analor travel industry, tourism industry.*

vista вид, перспектива.

vocabulary (*lam.*) (1) иностранное слово в переводе на родной язык. «Туризм» — термин, не имеющий корней в русском языке, он позаимствован из французского и английского языков — *tourism*. Поэтому в словоконструкциях обычные правила русской лингвистики не применимы. Следует использовать устоявшиеся отраслевые традиции, в частности, не применим в деловом коммерческом обороте туристской деятельности термин «туристический,-ая, -ое» и его производные. Однако следует учитывать традиции живого языка. Потребителю, учитывая особенности вокализма русского языка, свойственного восточным славянам, проще и приятнее говорить *туристический*. Это явление прослеживается в разговорной речи и рекламе. (2) словарная статья в глоссарии, словаре.

vocation призвание, склонность.

voucher or tour voucher ваучер, туристский ваучер, как вариант — ордер, туристская путевка. Является документом, удостоверяющим наличие договора между туристом и организатором туризма о предоставлении туристского продукта (услуг, работ и товаров). При предъявлении ваучера турист получает указанное размещение, питание и иное туристское обслуживание. При путешествии в несколько городов — выдается несколько ваучеров. За рубежом повсеместно принят туристский ваучер. Ваучер может быть именной (персонифицированный), групповой, оформленный на группу туристов, и служебный, выдаваемый на имя туристского лидера, сопровождающего туристскую группу.

Ваучеры бывают нескольких видов:

(1) подтверждающий бронирование туристских услуг, оплата услуг предусматривается туристом

на месте;

(2) подтверждающий бронирование и предварительную оплату туристских услуг;

(3) ваучер «полный кредит» выдается редко и только солидным клиентам, которые в разумных размерах могут заказывать в кредит туристское обслуживание на месте с последующей оплатой туристской фирмой по факту обслуживания.

Формальный аналог туристского ваучера в России — туристская путевка — документ, подтверждающий факт передачи туристского продукта потребителю (в общем случае туристу). «Туристская путевка», как таковая, не известна в практике туризма за рубежом и представляет собой важный документ первичного бухгалтерского учета в России. Дополнительно в России принят и ваучер — это документ, устанавливающий право туриста на услуги, входящие в состав тура, и подтверждающий факт их оказания.

Обычно туристские агентства разрабатывают свои собственные формы ваучеров. Перечень атрибутов ваучера достаточно большой: наименование направляющей фирмы, наименование принимающей фирмы, маршрут, страна, город, отель, вид размещения и питания, количество туристов в группе, фамилия турлидера, дата выдачи, дата приезда и отъезда, перечень обязательных услуг, а также иная информация. К ваучеру прилагается лист отметок, в котором отмечаются все выполненные услуги и записываются замечания или претензии на обслуживание.

В России необходимо очень аккуратно обращаться с документами с наименованием «ваучер». В настоящее время имеется нормативный документ, регламентирующий форму и содержание туристской путевки (формуляр ТУР-1 и две формы для внутреннего туризма, а также формы для санаторно-курортных услуг), содержание формуляров зарегистрировано в Министерстве юстиции РФ. Хотя понятие «ваучер» присутствует в российском праве, пока нормы, регламентирующие его содержание и способ использования, нет.

Иногда под ваучером понимают приглашение туристской фирмы конкретному лицу, которое служит своеобразным пропуском, заменяющим визу или иное разрешение для пересечения границ между государствами лицам, у которых нет приглашения родственников или делового приглашения, при установлении безвизового порядка пересечения границы. В таком ваучере указывается, что турист следует в данное место, ему оплачена гостиница и иное туристское обслуживание.

vote of thanks благодарственный тост в честь устроителей банкета, презентации или иного мероприятия.

voyage вояж, путешествие, *maiden* ~ первый рейс (нового судна, корабля, лайнера).

voyager путешественник.

W

waddle неспешный поход, пешеходный поход.

wade переходить вброд.

walk ходьба, прогулка пешком.

walker ходок.

walking прогулка пешком,

~ *tour* пешеходный тур.

wander бродить, странствовать.

wanderer странник.

waste отходы. Посетители и местные жители генерируют отходы, мусор и экскременты. Горы, другие заповедные природные местности, леса чрезвычайно сильно отличаются по своей способности поглощения отходов и мусора и в целом имеют меньшую емкость, чем другие территории. В плодородных и теплых условиях разложение и окисление происходят быстрее, а в холодных и неплодородных горах пластик и консервные банки сохраняются практически вечно. На территориях вокруг некоторых особенно знаменитых вершин проблемы отходов стоят весьма остро. Поступление азота с экскрементами и пищевыми отходами способствует распространению чужеродных растений. Закапывание мусора может привести к загрязнению подземных вод и водостоков. Идеальная ситуация — вывозить все твердые отходы и обрабатывать жидкие отходы так, чтобы минимизировать ущерб. Особого внимания с точки зрения проблемы отходов требуют территории известных вершин и ведущих к ним маршрутов».

Обычные рекомендации — «Что принес, то и унеси» — следует пропагандировать это правило повсеместно и следует неуклонно пропагандировать и контролировать его выполнение. Следует всеми возможными способами поощрять удаление мусора за пределы охраняемой территории: организовывать свалку мусора вблизи пересечения дорогой границ заповедника или брать залог, возвращаемый на обратном пути. В местах концентрации посетителей необходимо устроить туалеты. Их стоки должны удаляться или обрабатываться так, чтобы они не могли нанести ущерба окружающей среде. Для удаленных территорий также необходимо сформулировать правила обращения с отходами жизнедеятельности людей и контролировать их выполнение, чтобы минимизировать ущерб среде и опасность распространения заболеваний. Методы безопасного удаления отходов должны быть тщательно продуманы с учетом местных условий. Посетители должны быть проинформированы о необходимости выполнения соответствующих правил.

water вода.

water course, water-way водный маршрут.

watering place водолечебный курорт на минеральных водах, морской курорт.

water tour водные туристские маршруты. Это может быть речной (или морской) круиз различной продолжительности по морю, реке или озерной системе. В России популярен водный круиз по Волге, на Валаам или Кижи. Возможен и популярен сплав по порожистым рекам, например на плотах. Наиболее известная в этом смысле — река Замбези на юге Африки, а также ряд горных рек в Непале. Всемирную известность имеет любительский маршрут по реке Колорадо (США).

wave волна.

way путь, дорога.

~ *bill* список пассажиров или туристов.

wayfarer путник.

wayfaring странствующий.

wayside обочина дороги.

wealth богатство, изобилие.

Во времена Хрущева в СССР бытовал анекдот из серии «Армянское радио». Армянское радио спрашивают: «Что надо сделать, чтобы в холодильнике было изобилие?» Ответ: «Включить вилку сетевого шнура холодильника в радиосеть».

weariless неутомимый.

weariness усталость, скука.

weather погода. Важный фактор при организации туристских маршрутов. В каталогах туроператоров всегда приводится информация о климатических условиях. Температура приводится в градусах по шкале Цельсия и Фаренгейта.

forecast прогноз погоды.

cold ~ холодная погода,

hot ~ жаркая погода,

rainy ~ дождливая погода.

weather-glass барометр.

week/interval number регистрационный номер в клубе RCI в системе TimeShare, который определяет период отдыха.

weekend выходные дни *FRI/SAT/SUN*. Пятница входит в число выходных дней. Важно указывать при бронировании туристских услуг и в ваучере. Код в автоматизированных системах — *W*.

weekender человек (турист), уезжающий на отдых на выходные дни.

welfare (1) ежемесячное пособие для беженца. Составляет в США 850–900 USD на семью из четырех человек, (2) благоденствие, благополучие, благосостояние, аналог *prosperity, well-being*.

welkin небо, небосвод, аналог *firmament, the vault of heaven*.

well питьевой фонтанчик, колодец с питьевой водой.

west запад,

~ *country* западная часть страны.

westing курс на запад.

wet мокрый, водный, сырой.

whirlwind ураган, вихрь.

wilderness, desert пустыня.

Wilderness Area территория дикой природы.

Обширный по площади участок суши (включая акватории), с девственной или минимально измененной природой, не имеющий постоянного населения, сильно удаленный от основных зон урбанизации и освоения, сохраняемый в целях поддержания на неограниченно длительное время базовых параметров биосферы, хода естественных природных процессов и ненарушенных (натуральных) экосистем; используется для проведения научных исследований, экомониторинга, жестко лимитируемой и преимущественно безмоторной рекреации; в строго ограниченных — экологически обоснованных — масштабах допускается использование ресурсов местным (аборигенным) населением.

wilderness recreation отдых в условиях нетронутой, дикой природы, оздоровительность экологического туризма, осуществляется в местностях, редко посещаемых человеком, вне ареала территорий осуществления хозяйственной деятельности, например, в национальных парках, заповедниках. На Аляске создана особая ассоциация оказывающая услуги такого рода туризма — *Alaska Wilderness Recreation & Tourism Association*.

wind ветер,

fair ~ попутный ветер,

contrary ~ противный ветер.

wish желание. «Клиент всегда прав» — тезис туристского бизнеса, предполагающий политику, направленную на максимальное удовлетворение желаний клиентов. Впервые этот тезис был изобретен в гостиничной индустрии.

widow вдова.

widower вдовец.

World Committee on Tourism Ethics Всемирный комитет по этике туризма. Орган, как беспристрастное третье лицо, создан при ВТО в целях разрешения спорных вопросов, возникающих при применении или толковании Глобального этического кодекса туризма.

World Travel Guide Всемирный путеводитель для путешествий. Серия печатных и электронных изданий издательства *Columbus Press* (Лондон, Великобритания). Издает путеводители по всем территориям и странам мира на английском языке и в варианте на немецком языке. Это издание по праву считается библией для путешественника и работника предприятия туристской индустрии и важным пособием для студентов.

Собственно путеводитель в печатном издании представляет собой книгу формата А4, прекрасно оформленную и богато иллюстрированную, с детальными описаниями особенностей 70 стран и территорий применительно к туризму. Объем книги более 1200 страниц. Обновление издания — раз в два года. Вариант книги издан на CD-ROM.

Кроме путеводителя раз в два года издаются:

- всемирный атлас *World Travel Atlas*, который пользуется большой популярностью у работников

туризма и в библиотеках и тиражируется более чем 140 тыс. экз.

- путеводитель по здравоохранению в туризме *World Travel Health Guide*, в котором рассматриваются вопросы медицинского обеспечения туризма, наиболее опасные инфекционные и иные заболевания в различных регионах мира. Даются рекомендации по организации туров с точки зрения безопасности и меры, которые следует предпринять в экстренных случаях.

- путеводитель для туристского агента *World Sales Guide*, в котором анализируются и описываются особые приемы продажи туристского продукта. Даются рекомендации по организации офиса туристского агентства, методы работы с клиентами.

- всемирный путеводитель для туроператора по горнолыжным курортам *World Ski Guide*. Описываются горнолыжные курорты, характеристики туристской индустрии и оснащения горнолыжных трасс.

- комплект карт 120×100 см для туристского агентства или офиса туроператора *World Travel Wall Map*. Содержит политическую карту, климатическую, транспортную (аэропорты мира) и другие.

Web: <http://www.wtg-online.com/links/order.html>

World Peace Through World Tourism «Миру мир через туризм во всем мире» — лозунг, под которым проходят большинство международных и всемирных совещаний и конференций по туризму.

World Wide Web — WWW наиболее популярная составляющая часть всемирной компьютерной сети Internet.

Y

yokefellow (1) товарищ, коллега (по научной работе или общественной деятельности), (2) супруг или супруга.

youth authority орган по делам молодежи.

youth board совет молодежи.

yurt юрта.

Z

Zeitgeist (нем.) дух времени.

zenana (1) женская половина (в доме), гарем.

zenith зенит.

zephyr западный ветерок, зефир.

Zeppelin цеппелин, воздухоплавательный аппарат.

zero нулевая точка отсчета.

zone зона, пояс, район,

torrid ~ тропическая зона,

temperate ~ умеренный пояс, зона (о климате).

zoo зоопарк.

zoom трансфокатор — объектив фотоаппарата с переменным фокусным расстоянием, принадлежность практически любой фотокамеры.



*Для работников сферы туризма,
туристской индустрии, студентов всех
видов и уровней обучения туристским
специальностям, для лиц,
интересующихся туризмом*

Монография

Биржакова Михаила Борисовича

ВВЕДЕНИЕ В ТУРИЗМ

Книга «Введение в туризм» — бестселлер туристской профессиональной литературы 2000 года — одна из самых массовых книг о туризме. Монография за последние годы переиздавалась шесть раз.

По рейтингу газеты Турифо (31 октября 2000 г.) книга получила наибольшее количество положительных отзывов и является самой читаемой книгой о туризме на русском языке. Книга «Введение в туризм» получила первое место в номинации конкурса туристских изданий 2000 г. Правительства Москвы и отмечена как лучший учебник.

Книга содержит доступное изложение основ туризма. В ней рассматриваются история, этапы развития, современное состояние туризма в мире и в России, дается толкование терминологии и пояснения к отечественной и законодательной базе, регулирующей отношения в сфере туризма.

Книга написана профессиональным и одновременно легким для чтения широкими массами читателей языком, является полезной во многих аспектах как для работников туристских фирм, так и других предприятий смежных отраслей.

Автор книги — один из ведущих специалистов в сфере туризма в России, заведующий кафедрой туropolерейтинга Балтийского Международного института туризма (Санкт-Петербург), вице-президент Национальной Академии туризма, вице-президент Ассоциации работников туристско-экскурсионных предприятий Санкт-Петербурга.

Книга реализуется через книготорговую сеть во всех регионах России.

Подробное содержание www.travelglossary.ru • Заказать книгу можно on-line.

Заказ книги:

Издательство «Невский Фонд»,
тел. (812) 118-6713, тел./факс (812) 373-4284, 373-6198,
mail@travelglossary.ru • <http://www.travelglossary.ru>

ИЗРАИЛЬ

ПРИКОСНОВЕНИЕ К ВЕЧНОСТИ



Лич. ТД 0010137



ТУРФИРМА

196066, Россия, Санкт-Петербург,
Ленинский пр. 161/2,
бизнес-центр «МИР»
Тел. (812) 1231722, 1186708
факс (812) 1186709
e-mail: zfat@peterlink.ru
Погробиности на сайте
www.holyland.spb.ru

Часть II
**Организация туристского
бизнеса**

Chapter II
Tour Business

Организация туристского бизнеса

Туристские предприятия. Менеджмент. Маркетинг. Условия туров. Контрактная работа. Финансирование в туристском бизнесе

А

a priori, априори — философский термин, получивший благодаря Канту важное значение в теории познания. Согласно высказанному Аристотелем взгляду, различали познание вещей из их причин, т. е. из того, что составляет их предпосылку, — познание *a priori* — от познания причины из ее действия — *a posteriori*. Лейбниц изменил несколько смысл этого термина, придя к тому выводу, что познание вещей из их причин тогда только полно, когда оно восходит к последним и высшим причинам, которые он назвал «вечными истинами» и потому познание *a priori* приравнял к умозрительному, познание *a posteriori* — к опытному познанию. Это понятие было принято Кантом и в том смысле, что под познанием *a priori* он разумеет всеобщие и необходимые, независимые от опыта понятия, под познанием *a posteriori* — все опытное знание, и в своем произведении «Критика чистого разума» Кант исследует, как и при каких условиях возможно для человеческого мышления познание *a priori* («чистое, трансцендентальное»). Выражение *a priori* часто употребляется и в обиходной речи вместо «по существу», «первоначально».

abolition отмена, аннуляция.

contract ~ прекращение контракта,

agreement ~ прекращение соглашения,

order ~ — отмена заказа.

Отмена (прекращение) договора — экстремальный акт, который независимо от обстоятельств должен быть совершен в традициях делового этикета с соблюдением надлежащих процедур и юридических норм. Порядок аннуляции соглашений или контракта должен быть точно определен специальной статьей или разделом контракта. Партнерам необходимо определиться в процедуре, сроках, порядке уведомления и взаиморасчетов и разрешении споров, если таковые возникнут по данному предмету. Жизненный цикл туристского продукта определяется значительным периодом времени, и мгновенная отмена соглашения практически невозможна без экономических и моральных потерь и санкций. Кроме того, необходимо учитывать, что за любой туристской фирмой или агентством стоят туристы, многие из которых ориентировались на предложения, рекламные проспекты, купили путевки, планируя отдых и др.

abrogate отменять, аннулировать (договор, соглашение),

~ *an agreement* аннулировать соглашение,

~ *a treaty bilaterally* аннулировать договор двусторонним соглашением. См. *cancellation*.

accept an offer принять предложение/оферту. Акцепт оферты — важный этап контрактной работы. Акцепт оферты — принятие предложения, выражение согласия, совершается определенным образом. Чтобы было понятно о вашем согласии, необходимо сделать соответствующий акцепт оферты указанным способом (письменно, по факсимильной связи, телекомом и т. д., по указанному адресу и в указанные сроки), например, послать предлагаемый график направления туристских групп или проект договора. Разумно также убедиться, что акцепт оферты получен и принят, а соглашение состоится, что обычно сообщается письменным встречным подтверждением. В отдельных случаях подтверждение служит доказательством совершения соглашения или договора или является неотъемлемой частью такового.

~ *of goods* сдача-приемка,

absolute ~ безусловный акцепт,

authorized medium ~ подтвержденный обычный акцепт,

conditional ~ акцепт неопределенный,

documents against ~ документы против акцепта,

equivocal ~ двусмысленный акцепт,

final ~ окончательный акт приемки или завершения работ,

full ~ акцепт полный,

manner of ~ акцепт с определенными условиями,

medium of ~ обычный акцепт (письмом, устным сообщением, факсом и др.),

non ~ отказ от акцепта,

partial ~ акцепт частичный,

preliminary ~ акцепт предварительный, сдача-приемка предварительная,

refusal of ~ отказ от акцепта,

special ~ акцепт неопределенный,

subsequent ~ акцепт последующий,

tacit ~ акцепт по умолчанию,

~ *of goods* сдача-приемка.

acceptance акцепт.

accident авария, несчастный случай,

~ *in loading* несчастный случай при погрузке,

~ *insurance* страхование от несчастного случая,

~ *prevention* предупреждение несчастных случаев,

fatal ~ несчастный случай со смертельным исходом,

railway (motor) ~ железнодорожная (автомобильная) катастрофа.

accidents will happen in the best – regulated families неприятности бывают в самых лучших домах, всякое в жизни бывает.

От проколов никто не застрахован, или кто не

работает тот и никогда не ошибается. Известная туристская фирма «Нева» отправила туристов из Санкт-Петербурга в Болгарию в 4-звездочный отель на берегу Черного моря в фешенебельном районе курорта, в результате туристы были размещены в пионерском лагере в часе езды от пляжа. По возвращению туристы получили компенсацию за нанесенный ущерб.

accommodation only, AO размещение без питания. Многие туристы, особенно семьи с ребенком, предпочитают питаться самостоятельно. Это позволяет более адекватно удовлетворять желания разнообразно поесть в местных недорогих кафе. Кроме того, что это может быть разнообразнее по меню — обычно это получается, как минимум, вдвое дешевле. Некоторые гостиницы ориентированы на такое обслуживание и в номерах оборудуют небольшую кухню.

account счет. Счета в зависимости от их назначения бывают:

blocked ~ счет блокированный,
correspondent ~ корреспондентский счет,
current ~ текущий счет, текущий счет,
dissolution ~ счет распорядительный,
nostro ~ счет ностро,
off-balance sheet ~ счет забалансовый,
open ~ счет открытый,
settlement ~ расчетный счет,
specified ~ счет-спецификация,
transit ~ счет транзитный,
vostro ~ счет востро.

account-book бухгалтерская книга.

accountant бухгалтер.

~3 финансовый отдел, бухгалтерия,
chartered ~ дипломированный бухгалтер,
chief ~ главный бухгалтер.

accounting бухгалтерия, расчеты. Взаиморасчеты — важнейший элемент контрактной работы. Партнеры всегда должны согласовывать цены, методы расчетов и платежей. Обычно в конце активного сезона стороны вынуждены подводить баланс взаиморасчетов и уточнять перерасход по приему, колебания курсов валют, неучтенные затраты, санкции по претензиям. Разрешение спорных вопросов часто требует непосредственного участия в переговорах работников бухгалтерских служб.

Act of God «Божье попущение» — непреодолимая сила, которая явилась причиной обстоятельства, независимых от стороны контракта, но препятствующих исполнению обязательств. Это обычно стихийные бедствия: землетрясения, штормы, ливни, пожары, снегопады и др. Форс-мажор — также обстоятельство непреодолимой силы, но более обобщенное понятие и включает в себя обстоятельства, которые вызваны деятельностью человека: войны, гражданские волнения, забастовки, пожар вследствие поджога и др. Обстоятельства непреодолимой силы по закону освобождают сторону от исполне-

ния обязательств, а убытки — каждая сторона несет самостоятельно. Например, туристская фирма ожидала прибытие группы туристов из Флориды. Прибытие туристской группы не состоялось, и преддупреждение о таковом дано не было. Выяснилось, что в день отъезда во Флориде прошел ураган и разрушил город, из которого следовала туристская группа. Часть людей погибла, а у других образовались совсем другие заботы, аэродром и связь не функционировали. Путешествие не состоялось. Международная связь была нарушена и сообщить о неприбытии туристской группы не представлялось возможным. Такой случай является следствием непреодолимой силы, и стороны понесли убытки самостоятельно.

В каждом контракте обязательно предусматривается статья о взаимодействии сторон в случае возникновения обстоятельства непреодолимой силы. Однако для адекватного применения следует понимать, что действие непреодолимой силы должно быть абсолютным для данной местности или объекта и распространяться не на определенное индивидуум или предприятие — а действовать с определенной степенью общности. При возникновении обстоятельств непреодолимой силы сторона контракта, которая в силу таковых обстоятельств не может выполнить свои обязательства, должна немедленно (в разумный срок и доступными средствами) оповестить партнера о таких обстоятельствах. Стороны должны договориться о взаимодействии, например об отсрочке исполнения. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать более установленного срока или их действие повлекло принципиальную невозможность исполнения — контракт должен быть прекращен. Наличие обстоятельства непреодолимой силы подтверждается компетентными органами местных властей или национальной торгово-промышленной палатой.

Act of Providence форс-мажор, непреодолимая сила, см. *Act of God*.

action иск.

~ *for damages* иск о возмещении убытков,

counter-claim ~ иск встречный,

recourse ~ иск регрессный.

ad agency — см. *advertising agency*.

ad hoc (лат.) для данного случая, например, комиссия *ad hoc*. Такая комиссия может быть создана для расследования какого-либо случая или претензии, и к работе в ней привлекаются специалисты и эксперты различных, в том числе при необходимости и международных организаций.

ad interim (лат.) ад интерим — латинский термин, которому в русском языке соответствует выражение «временно исполняющий обязанности»; употребляется в международном праве, обычно в сокращении *a.i.* или *p.i.* (от франц. *par interim*), перед наименованием должностного лица, подписыва-

ющего какой-либо документ. Например, так часто называют поверенного в делах — лицо, временно заменяющее отсутствующего главу дипломатического представительства.

ad cut — см. *logotype*.

add-ons дополнительные услуги, которые могут быть куплены в составе тура. Дополнительные услуги — важная часть дохода профессиональных туристских фирм и отелей. Турист, желая быть раскормленным в период отдыха, желает самостоятельно тратить собственные деньги по усмотрению. Он длительное время готовился к путешествию и, возможно, отказывая себе в чем-либо, копил деньги на отдых. Наконец отдых наступил и человек невольно ощущает себя — хоть ненадолго — на несколько более высоком уровне. Этот синдром входит в состав фундаментальных мотиваций туризма. Статистика показывает, что многие туристы тратят на дополнительные услуги денег значительно больше, чем стоит собственно тур. Так, например, проездной билет на суперпароме «Викинг Лайн», см. *Viking Line*, стоит смехотворную сумму, но на судне организована столь мощная индустрия развлечения, что за одну ночь, которую длится переход из Хельсинки в Стокгольм, туристы тратят огромные деньги, полностью окупающие дорогостоящий рейс и приносящие немалые доходы компании. Предоставление широкого набора дополнительных услуг — важная концепция организации туризма: турист должен приехать в место отдыха, а «выкачать» из него деньги — задача организаторов тура на месте, и успех зависит от уровня сервиса, оригинальности, разнообразности и популярности активного отдыха и развлечения.

address, adr адрес. Направляя письмо или факс, важно правильно подготовить и написать адрес. В почтовом отправлении за рубеж адрес рекомендуется писать сообразно принятому обычаю в данной стране, например в латинице для большинства европейских стран, и в порядке, принятом в этой стране. В большинстве зарубежных стран обычно порядок следующий: кому, наименование организации, дом, улица, этаж, квартира (иногда обозначается знаком #), почтовый ящик, город, почтовый индекс, штат, страна.

Начертание адреса в кириллице при направлении в большинство стран обеспечивает практически 50%-ное неполучение письма адресатом. В большинстве зарубежных стран работники почты и консьержи не умеют читать кириллицу. А раз непонятно — то скорее всего письмо будет отправлено назад. Обратный адрес в Россию также целесообразно писать в латинице, соблюдая правила транслитерации кириллического алфавита в латиницу, рекомендуемые Минсвязи России. Однако порядок обратного адреса должен соответствовать стандарту, принятому в России. Данный тезис исходит из следующего: человек, не знающий кириллицу, будет судорожно срисовывать незнакомые ему символы

и скорее всего ошибется, что вызовет задержку или неполучение почтового или иного отправления. Часто такое действие адекватно попытке нарисовать иероглиф или арабскую вязь.

heading — адрес в начале письма,

inside — внутренний адрес,

legal — юридический адрес,

return — обратный адрес.

addressor адресант — лицо, посылающее почтовое отправление, предположительно априори уважающее адресата и желающее, чтобы письмо было им получено и прочтено.

addressee адресат — лицо, которому направлено, адресовано почтовое отправление. Важно правильно указать его имя, второе имя и фамилию (без ошибок), указать титул, звание, должность, фирму.

adman работник рекламного отдела фирмы (рекламист), рекламный агент, дизайнер по рекламе.

admass публика, на которую рассчитана реклама.

admission, admission fee, price for admission входная плата. Для туристских групп, молодежи (по предъявлению удостоверения), школьников и детей дошкольного возраста обычно имеет место существенная скидка на входную плату в музеи и аттракционы. Кроме того, входная плата может зависеть от дня недели. В выходные дни или наоборот — в будние дни могут быть существенные скидки. Для членов клубов, ассоциаций, детей, пенсионеров, военнослужащих могут быть установлены льготы и даже бесплатный вход *admission free*.

adoption адаптация, освоение товара или услуги на данном сегменте рынка.

ADT — см. *adult*.

adult — **ADT** взрослый, совершеннолетний турист (старше 18 лет). Сопровождающий детей или инфантов *CHD & INF only with ADT*. Указывается в ценниках и условиях предоставления скидок. В европейских странах скидка на ребенка предоставляется только при сопровождении двумя взрослыми. В США, где семьи, как правило, многодетные, подход к скидкам на детей более мягкий. Некоторые фирмы при комплектации туристских групп сообщают скидку на ребенка и для одного взрослого, но только в том случае, если турист, следующий с ребенком, сам договорится с кем-либо из следующих в группе проживать с ним в трехместном номере или в двухместном номере с дополнительной раскладушкой. Практика показывает, что часто такое решение удается найти.

advance аванс, кредит, ссуда, авансовый платеж.

~ *deposit* платеж авансом за товары и туристские услуги.

(1) Обычное условие контракта в туризме, по которому следует внести часть денег за тур авансом. Для российских турфирм западные партнеры

обычно выдвигают традиционное требование — 100%-ная предоплата за 10–15 дней до заезда туристов, реже удается договориться на 50%. Только очень высокая степень доверия между партнерами и надежность фирмы позволяют по длительным операциям дать кредит и осуществлять платеж по завершению приема туристов. Иногда удается договориться о приеме туристов под платеж, подтвержденный банком, сделанный до отправления тургруппы.

(2) депозит при бронировании тура. См. *deposit policy*. Турист должен внести определенную сумму в подтверждение серьезности своих намерений. Размер депозита может составлять от 30 до 50 USD, а для дорогого и сложного тура даже достигать суммы в 500 USD, например на «Гранд-сафари Лондон — Даккар». При отказе туриста от заказанной поездки депозит или его часть являются невозвратными. Однако могут учитываться и мотивированные причины отказа от тура. Чаще всего фирмы предлагают покупать туристскую страховку, предусматривающую такой страховой случай. Депозитная политика всегда указывается в общих условиях приобретения туров в рекламных брошюрах.

be in advance быть впереди.

in advance заранее, заблаговременно.

advertisement (*ad*) рекламное объявление, реклама — методика и техника общения, установление контакта между продавцом и потенциальным покупателем с целью побуждения последнего приобрести рекламируемую продукцию. Реклама, — важный и дорогостоящий элемент деятельности любого туристского предприятия.

agency агентская фирма, туристское агентство. Чаще всего посредник, продающий туры (туристский продукт, разрабатываемый *principal* — крупным туроператором или оптовиком, авиационные билеты и др.) мелким агентам или непосредственно клиентам-туристам. Можно привести три общих принципа, по которым работает агентство:

(а) агентство не сообщает о принципе и заключает договора с клиентами от собственного имени (например, продает свой собственный тур, поглощающий элементы тура принципала). В таком случае оно действует за нераскрытого принципала *underclosed principal*;

(б) агентство сообщает о принципе, но не называет его имени, например подписывает договор от имени «наших принципалов», т. е. действует от имени неназванных принципалов *unnamed principals*;

(в) агентство сообщает о существовании принци-
пала и называет его имя и действует за названного
принципала *named principal* или по его поручению.

Вопросы агентских отношений в туризме подробно рассмотрены в издании «Туристские фирмы», вып. 6 и 16 [216, 222], где приведены постатейный комментарий к агентскому соглашению и отрабо-

танная проформа агентского соглашения.

full services ~ многопрофильное агентство, осуществляющее комплексное обслуживание любых туристов или групп туристов. Выполняет дополнительно функции туроператора.

commercial ~ коммерческое туристское агентство, которое обслуживает бизнес-туры, организует деловые поездки для крупных компаний, организует обслуживание на семинарах, конгрессах и др.

vacation - агентства, специализирующиеся на поездках на отдых. Как правило, они предлагают клиентам широкий выбор туристских маршрутов, тур-пакетов на морские курорты, популярные туристские центры для развлечения и отдыха.

~ *administrator* «агент-администратор». По терминологии *IATA* — ответственное лицо в деятельности турагентства, имеющее соответствующую подготовку и сертификат *IATA*. Отвечает за организацию работы агентства по продаже авиабилетов с использованием автоматизированной системы бронирования.

~ *manager* руководитель туристского агентства. Иногда к таким работникам предъявляются особые требования, например, для работы в данной должности в американском турагентстве, которое кроме туристских услуг продает авиабилеты, необходимо иметь, как минимум, трехлетний стаж работы по продаже аналогичных туристских услуг.

agency tour (а) специальный тур, совершаемый для ознакомления работников туристских агентств и турлидеров с условиями конкретного тура или в целях презентации фирмы. В практике российских туристских фирм именуется как «тур для рекламной туристской группы», в процессе приема которой уточняются детали программы и условий планируемого массового приема групп туристов; (б) специальная туристская поездка работников туристского агентства и наиболее активных агентов, комплектующих туристские группы в регионах. Проводится по специальной улучшенной программе, обычно включает элементы обучения или семинар.

agent в туристской индустрии профессиональный посредник — предприятие или индивидуальный предприниматель, осуществляющий практическую прямую продажу услуг, билетов на транспорт, туров (туроператора или туристского агентства) или подбор туристов в регионах.

agent's discount агентская скидка. Часто прямо указывается в описании отеля, однако может составлять коммерческий секрет. Такая скидка обычно составляет 3–12% от общей стоимости (как правило, стоимости размещения — стоимость питания исключается, но могут быть и иные условия исчисления комиссионного вознаграждения). Скидка дается туроператором агенту при продаже каталожных туров. Фирма, отель, туроператор всегда заинтересованы, чтобы товар продавался на рынке по твердой цене. В агентских соглашениях чаще всего

присутствует такое условие. Материальная заинтересованность агентства состоит в скидке, которую ему предоставляют при покупке тура. Также имеется понятие агентского вознаграждения. Любой агент за услуги вправе требовать вознаграждения, если таковое было указано в оферте или в соглашении. Магазины всегда платили и платят турлидере или гиду процент от купленного туристами товара в магазине, если такая туристская группа была приведена в этот магазин по предварительной договоренности.

agreement соглашение.

gentleman's ~ джентльменское соглашение. Соглашение или договор, основанные на чести (порядочности) партнеров и обязательные для исполнения. Обычно устное.

long-term ~ долгосрочное соглашение.

Agreement on cooperation in the field of tourism типовое наименование генерального договора (контракта) между туристскими фирмами о сотрудничестве в области международного туризма. Генеральный договор (контракт) заключается на длительный срок — 3–5 лет. Он содержит общие принципы и условия взаимодействия партнеров, общие обязательства и может быть достаточно громоздким и объемным. Детальная текущая информация излагается в протоколах и иных документах, составляемых по мере необходимости и являющихся неотъемлемой частью этого договора.

Отметим, что в ряду международных сделок контракт на туристские услуги, в том числе и на гостиничные услуги, особо выделяется в связи с наличием ряда особенных условий, присущих контрактам именно этого рода, а именно аннуляционных условий, условий бронирования и др. Контракт должен содержать следующие статьи: (1) преамбула; (2) определения; (3) предмет и объект контракта; (4) обязательства сторон; (5) описание типового турпакета; (6) условия бронирования; (7) документы обслуживания; (8) условия взаиморасчетов и платежей; (9) медицинское обеспечение и страхование; (10) ответственность; (11) форс-мажор; (12) порядок вступления контракта в силу, срок действия, прекращения контракта; (12) юридические адреса и банковские реквизиты сторон; (13) заключительные положения; (14) приложения, протоколы, сметы и калькуляции.

Постатейный комментарий к генеральному контракту приведен в издании [440], а текст контракта на русском, английском, французском, финском, немецком, испанском языках и даже эсперанто — «Туристские Фирмы». Вып. 3. СПб.: АКТИС, 1993.

AIDA четырехзвенная формула рекламного воздействия: **A** — *attention* — внимание, **I** — *interest* — интерес к товару или услуге, для превращения его в потенциального потребителя, **D** — *desire* — желание (последовать совету рекламы), **A** — *action* — действие (указать путь к действию для получе-

ния товара или услуги).

Alliance Electron дебетовая пластиковая карточка, эмитируемая МОСТ-БАНКОМ.

a.m. or am, A.M. — *ante meridiem* (лат.) **or before noon** (а) время до полудня. Предполагается, что 12 часов — это середина дня. Используется при указании времени, в том числе на циферблатах цифровых индикаторов часов при исчислении времени от 0 до 12 часов. 800 *a.m.* означает 8 часов утра, а 800 *p.m.* или *PM* — означает 8 часов вечера. Напоминаем, что разделитель между часами и минутами иногда не ставится. См. *p.m.*, (б) утренняя газета.

American Express (AmEx) «Американ Экспресс»: (а) крупнейшая в мире туристская фирма США; (б) система платежных карточек (разновидность кредитных карточек) — самая популярная в США и одна из наиболее популярных в мире (оплата товаров и услуг по этой карточке осуществляется в большинстве развитых стран, однако не во всех, например могут возникнуть трудности в Канаде). Существует в трех видах: обычная — «зеленая» (ежегодная плата 55 USD), «золотая» (ежегодная плата 75 USD) и «платиновая», (ежегодная плата 300 USD). См. *charge cards*, *credit cards*; (в) система тревел-ерс-чеков.

American Express в настоящее время уделяет большое внимание развитию международного туризма в России, инвестирует предприятия, осуществляет программы обучения работников туристской отрасли и даже проводит реализацию программ обучения в школах.

AmEx см. *American Express*.

annual fee ежегодная плата за услуги, например за пользование кредитной или платежной картой, устанавливаемая банком или кредитным учреждением: за пользование автоматизированной системой бронирования туристских услуг.

answerphone телефон с автоответчиком. Обычно в нерабочие часы телефон в офисе ставится на автоответчик. Автомат сообщит об отсутствии абонента и предложит сделать короткое сообщение, которое впоследствии будет воспроизведено абонентом. Целесообразно, на понятном для вашего партнера языке, назвать себя, фирму, ваш номер телефона и цель запроса. В приличной фирме информация будет зарегистрирована и при необходимости будет сделан ответный звонок.

application fee вступительный взнос, например, в ассоциацию. Членство в ассоциации в туристской деятельности за рубежом является обязательным. Например, авиабилеты и услуги воздушных перевозчиков можно продавать только будучи членом IATA, при соблюдении формальностей, прохождении обучения и, разумеется, внесении солидного вступительного взноса. Общественные организации предоставляют большой сервис и защиту членам ассоциации. Для определенной категории

лиц или предприятий могут быть предоставлены льготы по уставу организации или полное освобождение от вступительного взноса (например, для почетных членов).

application fee waiver освобождение от вступительного взноса.

appointment процедура, посредством которой турагенты или предприятия туристской индустрии получают право на производство турпродукта и продажу туристских услуг, а также поддержку общественности — аналогична сертификации туристских услуг.

ASEB метод анализа, основанный на изучении совокупного пакета характеристик объекта — деятельность, установки, опыт, преимущества.

assessment (1) оценка, определение ценности, определение стоимости, (2) определение, установление сроков, оценка (жизнеспособности, жизнеспособности).

assistant director помощник директора.

associate director ассоциированный директор (с ограниченными правами).

attorney уполномоченный, доверенный, силицитор.

audience аудитория. Прием официальными лицами. Ранее прием у монарха, императора посла иностранного государства.

Authorization авторизация — выдача подтверждения платежеспособности держателя карточки при снятии наличных денег или оплате товара. Авторизация производится несколькими способами: (а) продавец дозванивается до ближайшего процессингового центра и получает подтверждение платежеспособности, либо (б) получает информацию через специальный терминал POS, установленный в помещении магазина. Информация о платежеспособности исключительно лаконична: «да» или «нет», т. е. банк не имеет права разглашать содержание счета. Если сумма покупки незначительная, так называемая долимитная, то продавец не будет совершать процедуру авторизации. Однако, если банк, выпустивший карточку, малоизвестен, то продавец, не имеющий возможность произвести процедуру авторизации, скорее всего, откажет в обслуживании.

Поэтому, направляясь в зарубежную туристскую поездку с пластиковой картой, картхолдер должен получить в банке координаты сервисной службы по данной стране или общества по защите прав потребителей.

Authorized Bank уполномоченный банк. Банк, имеющий генеральное соглашение и являющийся главным финансово-кредитным учреждением официального (государственного) аппарата или ведомства (Правительства, Министерства и т. д.).

automated teller machine — ATM, cash machine, cash dispenser банкомат — банковский автомат, позволяющий клиенту банка, име-

ющему пластиковую магнитную карточку, самостоятельно получить наличные деньги и производить несложные операции со своим счетом. Современный банкомат определяет подлинность карточки и правомерность ее использования, работает круглосуточно и без выходных, кроме того, надежный сейфовый корпус делает его недоступным для грабителей. Такие аппараты в большинстве развитых стран легко найти в крупных торговых центрах, банках, аэропортах, железнодорожных вокзалах и т. п. Первые банкоматы для обслуживания владельцев кредитных карт *American Express, Visa, Eurocard, MasterCard* и *Cirrus* уже появились в Москве (однако наличность в них пока можно получить только в долларах).

В

backward integration вертикальная интеграция назад. Стратегия роста предприятия, предполагающая поглощение другого предприятия, производящего услуги или товары. Например, туристское агентство покупает гостиницу или ее часть.

balance, balance sheet балансовый отчет — баланс доходов и расходов фирмы. Иногда именуется *financial statement*. Может быть затребован потенциальным зарубежным партнером, если он намеревается создать с вами совместное предприятие или войти в вашу фирму компаньоном. Система бухгалтерского учета, принятая в России, отличается некоторым образом от международной. Ниже приведены некоторые составляющие балансового отчета:

asset актив и все полученные и планируемые доходы, имущество, лицензии и пр.

current ~ оборотные средства, в состав которых включаются:

accounts receivable задолженность дебиторская — средства, которые будут получены за уже проданные товары или услуги,

available ~ свободные активы;

cash ~ денежные активы, **cash on hand** наличные деньги в кассе, **cash in bank** средства на счету в банке;

deferred ~ активы будущих лет;

~ in hand денежная наличность;

hold the ~ иметь власть, управлять;

fixed ~ основные средства — помещения, мебель, оргтехника и др. за вычетом амортизации **Less Reserve for Depreciation, merchandise inventory** непроданные товары или услуги;

net ~ сумма активов за вычетом обязательств предприятия;

strike a ~ подводить итоги;

tangible ~ материальные активы,

total ~ положительный баланс, **liabilities** пассив, отражает все расходы и задолженности, в него включаются: **account payable** суммы, которые должны поставщикам и контрагентам, **notes payable** суммы

выплат по займам и кредитам, *total liabilities* отрицательный баланс.

Разница между *total assets* и *total liabilities* составляет *capital (equity, net worth)* собственные средства компании.

bank deposit депозит банковский. Денежные суммы, помещенные на хранение в банк от имени частного или юридического лица — клиента банка; в банковской отчетности отражаются как пассивы. Иногда депозит рассматривается как гарантия. Например, в Венгрии для получения лицензии на туристскую деятельность необходимо внести депозит 15 тыс. USD, в США — до 100 тыс., а в Израиле эта сумма составит до 250 тыс. USD. Эти средства принадлежат компании, но по закону могут быть обращены на покрытие компенсации ущерба клиентам или партнерам в случае банкротства или непредвиденных обстоятельств. Распространенный вариант активного использования депозита — инвестор кладет свои деньги в банк на депозит и под него выдается гарантия банковского кредита инвестируемому предприятию.

bank emittent банк-эмитент — банк, входящий в банковские системы и эмитирующий (выдающий) клиентам пластиковые карточки.

bank guarantee банковская гарантия. Гарантия выполнения условий контракта или возврата авансированных сумм, выдаваемая коммерческим банком по просьбе клиента. Содержанием гарантийного обязательства при выдаче банковской гарантии является право банка собственным распоряжением в беспорядном порядке погасить ссуду, выданную организации-должнику, путем списания ее суммы со счета организации гаранта, либо путем обращения взыскания на принадлежащие последнему ценности. Банковская гарантия может быть затребована партнером или инвестором в подтверждение финансовой надежности. Банковская гарантия не выдается бесплатно. Банк или иное финансово-кредитное учреждение, принимая на себя определенные обязательства, предусматривает возмещение в свою пользу — определенный процент от суммы гарантии.

Bank Holiday официальные выходные дни в Великобритании и большинстве англоязычных стран, общие дни отдыха, помимо субботы и воскресенья (первоначально в эти дни отдыхали только служащие банков). Выходные дни банков важно знать при составлении программы туров. Туристы по прибытию немедленно выразят намерения поменять привезенную валюту на местную. Поэтому выходные дни банков, особенно в праздники, неблагоприятны для начала тура. Турлидер обязан знать наиболее выгодные обменные пункты валюты и рекомендовать их туристам.

Однако не следует турлидеру брать на себя хлопоты по обмену денег — ни чем хорошим такая, вроде бы и полезная, услуга туристам для самого турлидера не кончается. Обмен денег — это опера-

ция сугубо индивидуальная, иногда банки требуют от туристов предоставления паспортов.

banknote банкнот. Банковский билет, денежный знак, выпущенный банком. Банкноты возникли из вексельного обращения, заменили металлические (золотые, серебряные) деньги в обороте и являлись по сути векселем банка, который обеспечивался золотым запасом или иными активами банка. В настоящее время банкнот — это основной вид бумажных денег; он не обменивается на золото и по экономической природе не отличается от казначейского билета.

bargain (1) сделка, преимущественно торговая.

good ~ выгодная сделка;

bad ~ невыгодная сделка.

Сделкой признаются все действия физических и юридических лиц, направленные на установление, изменение или прекращение гражданских прав или обязанностей. Сделки могут быть односторонними, двусторонними или многосторонними. Сделка характеризуется следующими основными признаками: направленностью на достижение определенного правового результата (установление, изменение или прекращение гражданских прав и обязанностей); волевым действием сторон при условии их дееспособности; юридической определенностью (сделка, не отвечающая требованиям закона, не действительна). Сделка от имени и в интересах одного лица может быть совершена другим лицом, уполномоченным на это, и соответствующим образом оформлена (например, нотариально заверена) добровольностью, административным или законодательным актом.

Частный вариант сделки — договор, контракт, соглашение. Действительность сделки — важнейший аспект договорной работы. Немалая часть сделок совершается с нарушением правовых норм, что иногда влечет за собой их недействительность. Недействительной является сделка: не соответствующая требованиям законодательных актов, нормам морали, «доброго порядка»; совершенная с нарушением формы; несоблюдение требуемой законодательством формы влечет за собой недействительность сделки лишь в том случае, когда такое последствие прямо указано в законодательстве; не соответствующая подлинной воле обеих или одной из сторон; к «порокам воли» обычно относят обман, шантаж, заблуждение, угрозу, насилие, злоупотребление влиянием; притворная, мнимая, совершенная в иных целях, нежели указано в тексте договора/контракта. Распространенной таковой в России и СНГ является сделка на обналичивание денег или иная, так называемая «бестоварная»; заключенная недееспособными лицами либо частично недееспособными вне пределов, предоставленных им по закону; заключенная лицами, например находящимися на грани банкротства, накануне объявления их неплатежеспособными.

Среди недействительных сделок различают оспоримые и ничтожные.

Оспоримые сделки признаются недействительными только по требованию контрагента в споре со дня решения суда, который решает судьбу исполненных обязательств по сделке. Ничтожными являются сделки, которые могут быть признаны недействительными не только по требованию контрагента, но и любого другого заинтересованного лица, суда.

Ничтожные сделки признаются недействительными со дня их заключения. Они не создают правовых последствий, на которые была направлена воля сторон, совершивших такую сделку.

По недействительной сделке каждая из сторон обязана возвратить другой стороне все полученное по сделке, а при невозможности возвратить в натуре — возместить стоимость в деньгах, если иные последствия не предусмотрены законодательным актом.

Общие требования, относящиеся к участникам сделки, способу выражения их воли, содержанию сделки, иным условиям, определяются применяемым правом и законодательством, вытекающим из него, которое устанавливает также основания и последствия недействительности сделки. Форма сделки определяется по законодательству места ее совершения. К форме сделки также применяются международные соглашения, конвенции и национальное законодательство и нормы, и, если данные вопросы не оговорены в таких соглашениях, конвенциях или правилах, законодательство места ее совершения. Форма сделок по поводу строений, другого недвижимого имущества и прав на него определяется по законодательству места нахождения такого имущества.

Права и обязанности сторон по сделке определяются ее условиями и законодательством места ее совершения, если иное не предусмотрено соглашением сторон.

В общем случае сделка, для которой законодательством не установлена письменная (простая либо нотариальная) или иная определенная форма, может быть совершена устно. Такая сделка считается совершенной и в том случае, когда из поведения лица явствует его воля совершить сделку. Молчание признается выражением воли совершить сделку в случаях, предусмотренных законодательством.

В хозяйственной практике принято совершать сделки с непрерывным оформлением письменного (часто многостраничного) текста документа — договора или соглашения за печатью *contract under seal, deed*. Такой договор должен быть отпечатан в надлежащем количестве экземпляров на пишущей машинке (принтере компьютера) или написан от руки, подписан всеми сторонами. К подписи лиц, представляющих стороны договора, должна быть приложена печать лица/лиц, договор должен быть передан контрагенту. Несоблюдение этих требо-

ваний является достаточным основанием для признания договора недействительным. Формально подтверждением наличия договора являются телеграмма, письмо, сообщение, посланное средствами факсимильной связи или электронной почты.

Отдельные нормативные акты требуют неукоснительного соблюдения правила оформления договора за печатью и предоставления в его удостоверение только оригинала документа. К такому относятся порядок совершения нотариальных действий, регистрации в Государственных реестрах или таможенных журналах.

Контракт на туристские услуги — достаточно специфический документ по характеру условий резко отличается от обычных договоров и сделок купли-продажи, к форме и содержанию которых мы привыкли. Подробные примеры текстов контрактов, рекомендуемые для применения на практике, приведены в книгах: «Туристские фирмы». Вып. 3. СПб.: АКТИС, 1993, постатейные комментарии к тексту контракта в книге «Туристские Фирмы». Вып. 5. СПб.: АКТИС, 1994, а также в книгах [371, 440].

bargain (2) торг, торговаться. Торг при покупке уместен и является обязательным атрибутом на любом базаре, «блошином» рынке или в мелком частном магазине. Обычная тактика покупателя — называет цену, вдвое меньше предложенной продавцом, и делается вид, что покупатель собирается уходить. Если торговец заинтересован в продаже товара, он делает скидку в цене. Особенно это важно на восточных базарах, где без торга «покупки нет». Уплата покупателем цены, первоначально названной продавцом, — прямое оскорбление продавцу. Торг — неприменный ритуал базара.

В мелких магазинах торговаться можно, если за прилавком стоит хозяин и скорее всего он индеец, араб, не уроженец Европы. Разумные пределы скидки — 10–20%. Уторговывание цены на базаре может доходить до 50 процентов и выше от цены, первоначально предложенной продавцом. Торг при покупке в супермаркете совершенно неприемлем. Продавцы не имеют полномочий на изменение цен.

banknote купюра бумажных денег, выпускаемая центральным банком страны. Исторически в Европе банкноты возникли из расписок за хранение золота и драгоценностей в Лондоне в XVII веке. Однако имеются сведения о хождении бумажных денег в Китае в VIII веке. Эти расписки первоначально использовались в обмене как деньги, затем были выпущены банкноты единообразного содержания и оформления.

В каждой стране вводится своя собственная валюта, которая представляется в виде банкнот различного достоинства и монет. В Великобритании в музейных коллекциях есть две банкноты 1812 г. достоинством 1 млн. фунтов стерлингов каждая. Самая крупная банкнота \$10000 была в обращении в США. На банкноте изображен портрет Эмона

Портмленда Чейза, основателя «Чейз Манхэттен Банк».

barter бартер, товарообменная сделка, прямой безденежный обмен товарами или услугами; оформляется единым контрактом, в котором производится оценка товаров (услуг) с целью создания условий для эквивалентности обмена, для определения страховых сумм, оценки претензий, начисления санкций, таможенного учета и т. д.

В туризме этот термин используется для взаимного обмена туристами с расчетом по туродням (безвалютный обмен). При этом для учета разницы в фактической стоимости туродня обслуживания стороны по соглашению вводят коэффициент. Например, в России производится прием и обслуживание 1000 итальянских туристов, а встречно в Италии — 500 российских.

Широко бартер практиковался до 1991 г., затем с введением конвертации российского рубля контракты взаимного приема туристов приобрели компенсационный характер.

basing point точка отправления, место, где начинается (и обычно, но не всегда, заканчивается) тур. Именно с этой точки начинается исчисление стоимости услуг. Например, сбор туристов, следующих автобусом в Лаппеенранту из Санкт-Петербурга, осуществляется у конечной станции метро «Озерки». Туда же привозят туристов по завершению тура. Именно с этой точки и с указанного в ваучере времени начинается тур и все оплаченные услуги.

bed night ночевка (в отеле, гостинице, сельском доме, кемпинге). Поскольку основная составляющая расходов в части наземного обслуживания в туре относится именно на размещение в отеле, то тур обычно считается по ночевкам (например, при продолжительности тура 7 дней и 6 ночей, стоимость тура оценивается 6 туродней). Однако, если имеется дополнительный завтрак или ужин, то он учитывается в смете при оценке стоимости тура.

behavior поведение,

buying ~ поведение покупателя,

trip planning ~ поведенческие мотивы при выборе путешествия.

belief убеждение.

Bergen Card, The гостевая туристская дисконтная карта города Берген в Норвегии. Город является одним из крупных туристских центров страны. Недалеко расположены уникальные и самые красивые в мире фьорды, куда туристов доставляют на скоростном туристском поезде. Туристская карта позволяет бесплатную парковку для автомобилей и автобусов в центре города, бесплатное посещение множества музеев, парков, а также фуникулера и плавательного бассейна. Есть возможность получения существенной скидки в ряде ресторанов. Карта выпускается на 24 и 48 часов. Стоимость карты для взрослых 130 норв. крон и 55 для детей в возрасте от 3 до 16 лет.

Carte Musees Monuments (франц.) музейная дисконтная карточка для туристов на один, три или пять дней. Позволяет бесплатно (за стоимость карточки) посетить 65 музеев и памятников Парижа и его пригородов. Карта может быть куплена заранее и использована в любой момент. Количество посещений не ограничено, но эта карточка не дает возможности посещения временных выставок. Стоимость на 1 день 70 фр., 3 дня — 140 фр., 5 дней — 200 фр. Для туристских агентств, приобретающих больше 5000 карточек для туристов, предусмотрена скидка до 20%.

best available лучшее из того, что имеется в распоряжении туроператора или турагента, руководящего отелем — предлагаемое клиенту. Лучшее — обычно предлагается уважаемым клиентам и почетным гостям.

«Best Breaks» (US) типовой турпакет «Holiday Inn. — bed & breakfast». Клиент по турпакету получает в отеле комнату указанного в туристском ваучере класса и талон на завтрак стоимостью в среднем от 6 до 12 USD.

billing операция по подготовке для владельца кредитной карты выписки состояния счета с указанием расходованных сумм, а также сроков и сумм для погашения задолженности.

blocked out период времени, когда скидки, пониженные тарифы и цены перестают действовать. Это может быть национальный или религиозный праздник, например Пасха, период проведения крупной ярмарки и др.

bond долговое обязательство, долговая расписка.

performance ~ гарантия исполнения контракта.

bonus премия, поощрительные условия, например поощрительная скидка в цене, см. также *override*. Вознаграждение за оказанные услуги. Размеры бонуса определяются, как правило, в процентах к стоимости проданных услуг, туров. В абсолютном значении величина бонуса определяется в тех случаях, когда туры оказываются непроданными не по вине турагента. В этом случае бонус позволяет компенсировать ему понесенные затраты. Конкретный размер и порядок исчисления бонуса определяются в комиссионных соглашениях. Условия некоторых туроператоров, например *British Airway Holidays Ltd.*, предусматривают поощрительные условия:

(а) бронирование тура ранее установленного срока *early booking offer* — дается скидка в цене;

(б) при покупке тура на 12 ночевоч (туродней) — тринадцатая может быть предоставлена бесплатно *free night*;

(в) при покупке двух недель отдыха — третью неделю бесплатно — *free week or 3 for 2* и др.;

(г) в определенные периоды для членов клуба могут быть предоставлены льготные условия поселения в номер более высокого класса *premium room*.

Иногда можно купить незадолго до начала тура

«горящее место» в туре или в гостинице, также получив существенную скидку для клиента.

cash ~ дополнительная выплата наличными,

employees' ~ премия работникам,

incentive ~ поощрительная премия,

overtime ~ надбавка за сверхурочное время,

quality ~ премия за качество,

signature ~ скидка в цене при подписании контракта.

booking agreement предварительное соглашение о резервировании туристских услуг, номеров в отеле, продаже туров. См. также *booking list*.

booking list букинг-лист, лист бронирования или лист продаж, список проданных туров (или билетов). Сообщается агентом еженедельно принципалу, туроператору или партнеру. Если тур продается плохо, то партнеры принимают решение о его аннуляции, желательна в срок до наступления действия экономических санкций.

branch office филиал фирмы, чаще всего за рубежом. Создается для активного продвижения на местный рынок собственной продукции или услуг.

brand image набор убеждений покупателей, связанных с продукцией определенной торговой марки.

breakage задаток, который турист уплачивает при бронировании туров или оплате части турпакета авансом. Задаток в заранее объявленной части, например 50 DM, не возвращается при отказе клиента от бронированных услуг. Однако, если отказ туриста мотивирован тем, что предлагаемые услуги фактически не соответствуют объявленным в рекламе или оферте, — задаток должен быть возвращен.

break-even load factor накладные расходы турфирмы, наценка на услуги, необходимая для покрытия операционных расходов и создания разумной прибыли.

breakeven критическая точка в работе предприятия: отеля, гостиницы или кемпинга, когда расходы по его эксплуатации становятся равными поступлениям от приема и обслуживания клиентов.

briefing короткая встреча с представителями прессы и общественности для информации ведомств или организации о ходе международных переговоров, позиции по принципиальному вопросу.

briefing-coffee аналогично, но в перерыве приглашенных угощают кофе за счет устроителей и заинтересованных лиц.

bring home the bacon добиться успеха, преуспеть в чем-либо.

buck бак — разговорное название американского доллара, появившееся в США еще в 1850 г. В последнее время доллары стали называть «баксами» и в нашей стране.

bucket shop (1) турагентство, которое продает услуги, в том числе и авиабилеты, получая агентскую скидку у авиалинии; (2) биржевая контора, в

которой нелегально идет спекулятивная продажа.

bulk fare специальные цены, которые получает агентство или туроператор, закупая в авиакомпании блок мест на авиарейсе, например на сезон или иной период.

Business Card «корпоративная» платежная карта для юридических лиц. Владелец карты является юридическим лицом, однако есть ряд ограничений по источнику средств, которые могут зачисляться и расходоваться по такому карточному счету.

business plan бизнес-план — план предпринимательской деятельности; программа осуществления сделки и получения на этой основе прибыли: система планомерно организованных мероприятий и действий, направленных на достижение поставленной цели. Бизнес-план был малоизвестен в нашей стране до широкого развертывания предпринимательской и инвестиционной деятельности. В России впервые официально этот термин упомянут в 1993 г. в законодательном акте, регулирующем страховую деятельность.

В туризме бизнес-план — детальный план организационного и финансового обеспечения деятельности туристской фирмы с учетом инвестиций. Это довольно объемный и сложный документ, примерно соответствующий технико-экономическому обоснованию проекта, однако имеет несколько другое содержание, направленное на описание методов и подробной программы достижения прибыли, оценку конъюнктуры рынка, сегментирования рынка, правдоподобное обоснование успеха продажи тура. Бизнес-план содержит одновременно элементы маркетинг-плана и финансового плана и составляется при открытии предприятия или какого-либо нового проекта, а также ежегодно.

Бизнес-план для туристской фирмы — см. справочник «Туристские Фирмы». Вып. 23. — СПб.: Невский Фонд, 2001.

business travel agent коммерческий агент турбюро или турагентства.

buy-back компенсационная сделка. Можно условно смоделировать компенсационную сделку в туризме — взаимный прием по согласованной стоимости, но взаиморасчеты по зачету требований и фактической выплате остаточной разницы по истечению установленного периода времени.

bypass практика приобретения туристских услуг в обход турагентства, непосредственно у туроператора или перевозчика.

С

cancellation аннуляция, отмена бронирования или заказа. Для целей туризма — аннуляция забронированного туристского обслуживания частично или тура в целом. Планирование работы туристской фирмы начинается в мае предыдущего года, наиболее активно ведется в сентябре — ноябре,

когда и завершается договорная кампания. К началу года практически все турфирмы и туроператоры объявляют свои туры на текущий год. Крупные фирмы издают каталоги, более мелкие довольствуются рекламой в периодических или специальных изданиях. Программа туров планируется на основе анализа и опыта работы предыдущего года и прогноза экономико-политической ситуации на будущее. Учитываются и социальные и психографические факторы. Тем не менее, не все объявленные туры продаются и, если требуемое минимальное количество туристов не набрано, то тур снимается, туристам предлагаются другие сроки или иные туры. Анализ практики работы с турфирмами показывает, что реализуются примерно 30–40% объявленных или рекламируемых туров. Туристские фирмы применительно к реалиям жизни вынуждены сокращать количество туристов в группе, что лимитируется условиями контракта. Аннуляции могут быть вызваны и форс-мажорными обстоятельствами (политическими событиями, стихийными бедствиями и др.). Кроме того, у туриста всегда могут приключиться непредвиденные обстоятельства и он может отказаться от тура по самым различным причинам.

Однако в инфрасфере туризма участвует огромное количество смежных предприятий, обеспечивающих туристские услуги, и поэтому значительная часть услуг бронируется весьма за длительные сроки. Отказ от забронированных услуг влечет неизбежное нарушение ритмичности работы предприятий, всегда приводящее к убыткам. Если аннуляция сделана своевременно, есть возможность переключиться на другого заказчика или клиента, обеспечив надлежащую или хотя бы компенсирующую убытки загрузку.

Аннуляции — неизбежное звено в технологии туристской работы, и при соблюдении разумных правил и совершенные заблаговременно не вызывают особых стрессов, поскольку также планируются опытными специалистами. Нарушение установленных сроков аннуляции забронированного туристского обслуживания влечет за собой экономические санкции, в определенной мере покрывающие или компенсирующие нанесенный ущерб. Аннуляционные условия — это условия, сроки и порядок отказа от забронированных услуг — непременная и важная часть пакета условий контракта на туристские услуги. Каких-либо общих правил в этом деле нет.

Каждый туроператор или туристская фирма, продающая свои услуги или турпакеты, устанавливает свои правила и условия, которые зависят от существа турпродукта и рыночной конъюнктуры. Излишне жесткие условия заставят клиента искать другого партнера. Слишком мягкие — принесут убытки. Разумный баланс достигается долголетней практикой работы по реализации туров данного вида на конкретном сегменте рынка. Как правило,

устанавливается срок, за который можно отказаться от забронированных туристских услуг без экономических санкций. В крайнем случае, не возвращается только депозит. Это довольно большой, по российским понятиям, период времени: от 60 дней для туров в Южную Азию на удаленные экзотические острова или редкие и сложные туры, например на вулканы Камчатки. Стандартные туры содержат условие аннуляции без применения санкций от 30 до 21 дня. Далее следуют экономические санкции, которые исчисляются либо в процентах от стоимости забронированного туристского обслуживания, либо в туроднях при безвалютном обмене. Рассмотрим аннуляционные условия для депозита, устанавливаемые агентам и туристам фирмой *KUONI Travel* (Швейцария):

Prior to 61 days deposit forfeited
 60–42 — 30% of total cost
 41–28 — 60% of total cost
 27–1 — 90% of total cost
 Less than 24 hours 100% of total cost

Условия и санкции достаточно жесткие, и фирма *KUONI* рекомендует своим клиентам покупать специальную страховку на случай аннуляции тура по мотивированному отказу. Аннуляционные санкции распространяются не только на депозит, но и на всю сумму стоимости тура. Фирмы, работающие профессионально на прием российских туристов, учитывают особые местные условия и предоставляют более легкие аннуляционные условия для групповых туров:

Отказ за 21 день — без санкций,
 20–15 дней — 25% стоимости тура,
 14–7 дней — 50% стоимости тура,
 6–2 дня — 75% стоимости тура.

Менее чем за 24 часа или неприбытие группы или туриста без предупреждения — 100% стоимости тура.

Ассоциации и группы туристских фирм, крупные туроператоры самостоятельно формируют общие правила и нормы работы для турагентов и публикуют их на последних страницах информационных фирменных каталогов или в специальной профессиональной литературе.

cancellation insurance особый вид страхования, свойственный именно туризму. Страхуется отказ клиента от туристских услуг по определенным мотивам и, как минимум, покрытие страховым возмещением санкций за аннуляцию заказа.

cardholder картхолдер — законный владелец кредитной и/или дебетовой пластиковой карточки.

cash, cash money наличные деньги — в банкнотах и монетах, в отличие от чеков, дорожных чеков и кредитных (платежных) карточек, по которым осуществляются безналичные расчеты. Наличная оплата для граждан развитых стран — скорее исключение, чем правило, поэтому при организации приема западных туристов необходимо заранее вы-

яснить, где можно получить наличные по кредитке, какие рестораны или магазины принимают оплату чеками или платежными карточками (и какими) и т. д. На практике часто случается, что большинство иностранных туристов берет с собой только очень мелкие суммы наличных денег *petty cash*.

С другой стороны, отели, рестораны и магазины, которые предлагают возможность безналичной оплаты услуг по кредитным картам, будут иметь значительно больший доход от обслуживания иностранных гостей, чем остальные за счет привлечения дополнительных клиентов.

~ *and carry* (букв.) «плати и неси (сам)» мелкооптовый магазин,

~ *book* кассовая книга,

~ *commodity* наличный товар,

~ *cow* (букв.) «дойная корова» наличных денег; сделки, которые дают постоянный приток наличных денег,

~ *in* обналичить,

~ *on delivery* — C.O.D. расчет наличными при доставке,

~ *settlement* расчет наличными,

~ *with order* — C.W.O. расчет наличными при выдаче заказа,

~ *inflow* объем денежных поступлений,

~ *outflow* текущие расходы,

petty ~ мелкие суммы наличных денег,

spot ~ немедленная уплата наличными.

cash card наличная карточка — банковская карточка, используемая для получения наличных денег из кассовых автоматов *cashpoint*, *cash-machine* — расположенных в отелях, на вокзалах и на оживленных торговых улицах. См. *automated teller machine*.

cash only объявление в магазине — услуги и товары продаются покупателям только при оплате за наличные деньги, при этом кредитные карты к оплате не принимаются. См. *cash and carry*.

cashier кассир. Чаще всего это специальный работник, обладающий достаточной квалификацией для работы с наличными деньгами, кредит-картами и чеками. Кассир обычно имеет необходимую аппаратуру для проверки надежности банкнот и машинку для прокатки кредит-карт.

central reservation office центральный офис, в котором составляется основной лист продаж *booking list* билетов, туров, услуг размещения, ведется учет резервирования номеров в отелях.

certificate сертификат — документ, удостоверяющий присвоение определенной квалификации или права заниматься какой-либо деятельностью. Наличные сертификата может быть одним из важнейших условий получения лицензии. В большинстве западных стран закон или ассоциации особо строго следят за деятельностью туристских фирм. Работники турфирм обязаны иметь сертификат, подтверждающий прохождение обучения или

переподготовку. Сертификат о классности также выдается гостиницам, отелям и иногда ресторанам. Сертификат используется при регистрации компаний в большинстве стран мира: в США — это сертификат инкорпорации *Certificate of Incorporation*, а в Великобритании коммерческий сертификат *trading certificate*.

В страховании часто используется страховой сертификат *insurance certificate* — документ, выдаваемый страховым обществом или действующим от его имени юридическим лицом страхователю, удостоверяющий заключение контракта и выдачу страхового полиса.

Certified Travel Counselor (CTC) Сертификационная палата, Совет, орган, который осуществляет деятельность по сертификации туристских объектов, гостиниц, туристских фирм и др. Функционирует при *Institute of Certified Travel Agents*, где организовано обучение работников туристских фирм.

charisma харизма, милость, божественный дар, исключительная одаренность.

charismatic personality харизматическая личность, аналог *charming personality*. Лидер — человек, наделенный в глазах его последователей исключительным авторитетом, мудростью, героизмом, святостью.

charge card платежная карточка.

В ряде западных стран это пластиковая карточка с магнитным слоем *American Express*, *Diners Club* и др., которая принимается к оплате определенными магазинами и компаниями, занятыми в сфере услуг. Владелец платежной карточки в конце каждого месяца получает общий счет по всем произведенным тратам. Такие карточки не предоставляют собственнику кредита, так как владелец должен заплатить всю сумму сразу. За задержку платежа начисляется штраф, но если после этого владелец не заплатит весь долг полностью, платежная карточка будет полностью аннулирована. Преимущество платежных карточек перед кредитными заключается в том, что у них, как правило, нет количественных ограничений месячных затрат, что бывает очень удобно, например, при проведении отпуска за границей.

circle fare тур или путешествие, маршрут которого составлен таким образом, что туристы переезжают из одного города, пункта или местности в другую и возвращаются в исходную точку, например к городу, в котором имеется международный аэропорт, аналог — *circle trip*.

city ledger список *folio*, перечень, регистр гостей, которые выехали из отеля и уплатили по счету. Ведется в специальной регистрационной книге или подсистеме.

city pair (а) точка назначения (прибытия) перелета на авиалайнере; (б) два города, связанные транспортной магистралью.

claim требование, жалоба, иск, претензия. Туристы часто обращаются с жалобами на обслуживание,

несоответствие предоставленных услуг обещанным и др. Согласно статистике, самые ярые жалобщики — немецкие туристы. Они подают ежегодно до 500 тыс. жалоб, которые тщательно разбираются, анализируются и достаточно часто отклоняются. Для разбора жалоб туристов при общественных ассоциациях создаются специальные арбитражные комитеты, вырабатываются процедуры рассмотрения жалоб и методы воздействия на туристские фирмы. Широко применяются штрафные санкции. Градация санкций по различным видам нарушений приводится в правилах таких арбитражных комиссий.

Один из вариантов — условно называемая «Франкфуртская таблица». Если в турпоездке турист обратился с жалобой на обслуживание, то турлидер обязан рассмотреть таковую с участием представителя принимающей фирмы, потребовать удовлетворения или компенсации, если жалоба правильная, или отклонить, если требования туриста неправомерны. В любом случае необходимо составить документальный акт. После завершения поездки претензии на обслуживание принимаются только в определенный срок, устанавливаемый туроператором (обычно 2–3 недели).

claimant, claimer жалоба, лицо, выставляющее претензию или опротестовывающее какое-либо решение.

Classic Card платежная карта категории «Классик», т. е. обычная, не имеющая особых льгот и дополнительных привилегий.

classified тематическое объявление, например в газете или журнале,

for sale ~ объявления о продаже,

personal ~ личные (частные объявления),

to let ~ объявление о сдаче в наем (квартиры или комнаты).

clear-sighted дальновидный, предусмотрительный, проницательный.

click/through ratio — CTR показатель эффективности баннера в Интернете, отношение количества откликов на баннер к числу его показов.

client клиент; аналог *customer*. Для туристской фирмы клиент — потенциальный турист. В бизнесе в отношении клиента есть несколько незыблемых правил, которых целесообразно придерживаться ежедневно всем работникам:

(1) клиент — всегда прав. С клиентом не спорят и не составляют. Никто никогда не выигрывал в споре с клиентом,

(2) клиент — самый важный человек, когда-либо переступавший порог офиса нашей фирмы,

(3) клиент — не зависит от нашего существования. Деятельность фирмы полностью зависит от него,

(4) клиент — не является помехой в работе, он ее объект. Мы не делаем ему одолжения, обслуживания его. Он делает нам честь, обратившись к нам за услугами и предоставляя возможность помочь ему в организации отдыха. Мы всегда любим нашего

клиента. Для туристской фирмы каждый клиент — потенциальный турист,

(5) клиент — человек, который делится с нами своими желаниями, и если мы можем удовлетворить их, то и своими деньгами. Наша работа состоит в том, чтобы удовлетворить потребности клиента и при этом извлечь разумную выгоду для нашей компании.

clientage клиентура, аналог *customers*.

cognitive dissonance дискомфорт, который чувствует покупатель после совершения покупки.

Commerce at Light Speed — CALS философия и прогрессивный метод торговли: «торговля со скоростью света». Метод разработан в 1995 г. и предназначен для обеспечения организации торговли на основе разветвленной базы банных. Позволяет сократить сроки поставки товаров, снизить себестоимости торговли, рост качества обслуживания.

commodity concept теория, из которой следует, что потребитель предпочитает более качественные, обновленные и улучшенные товары, и поэтому производитель должен предпринимать усилия для постоянного совершенствования товара.

company компания, предприятие.

~ *director* директор компании,

~ *officer* сотрудник или иное официальное лицо, представляющее компанию,

~ *'s obligations* обязательства компании,

~ *secretary* секретарь компании,

allied ~ дочерняя компания.

Дочерним является предприятие, созданное в качестве юридического лица другим предприятием путем передачи ему части своего имущества в полное хозяйственное ведение. Дочернее предприятие должно быть указано в уставе создавшего его предприятия. Учредитель утверждает устав дочернего предприятия, назначает его руководителя и осуществляет в отношении дочернего предприятия другие права собственника, предусмотренные законодательными актами о предприятии.

Учредитель несет субсидарную ответственность: не отвечает по долгам дочернего предприятия, за исключением оговоренных в законе случаев. Обращение взыскания по долгам учредителя на имущество, закрепленное им за дочерним предприятием, возможно и допускается при ликвидации дочернего предприятия после удовлетворения требований его кредиторов. Дочерняя компания иногда может пользоваться лицензией на какой-либо вид деятельности, осуществляемый материнской компанией.

close ~ компания закрытого типа,

daughter (subsidiary) ~ дочерняя компания,

domestic ~ местная (отечественная) компания,

dormant ~ «спящая» (готовая) компания, созданная впрок и временно не осуществляющая хозяйственной деятельности, скорее всего предназначенная для продажи *off the shelf*,

holding ~ холдинговая компания,
insurance ~ страховая компания,
joint stock ~ акционерное общество,
Letter-box ~ офшорная компания,
limited ~, *Ltd.* товарищество, компания с ограниченной ответственностью, синоним — *limited liability* ~,
management ~ компания, которая управляет другими по договору или доверенности,
off-shore ~ офшорная компания,
off the shelf ~ готовая компания «с полки», предназначенная для продажи,
paper ~ бумажная компания (фиктивная),
private ~ частная компания,
private limited ~ частная компания с ограниченной ответственностью,
public limited ~ открытая/публичная акционерная компания, акции которой котируются на бирже,
rights reserved to the ~ права, оставляемые за компаниями,
subsidiary ~ дочерняя компания,
unlimited ~ компания с неограниченной ответственностью. Организационно-правовая форма предприятия, турагентства обычно указывается после наименования фирмы. В проспектах принято также в скобках указывать год создания фирмы, что немаловажно.

company owner собственник компании, учредитель. Имя солидного учредителя придает определенный имидж предприятию. Часто в брошюрах в историческом обзоре фирмы указывают имена учредителей и даже их доли в акционерном капитале.

company rate специальные цены, согласованные с руководством компании, владельцем отеля, отличающиеся от объявленных в каталогах и прайс-листах.

competition конкуренция. Соперничество между участниками рыночной экономики за лучшие условия производства, купли и продажи товаров и услуг, за долю рынка.

competitive advantage конкурентное преимущество.

competitiveness конкурентоспособность, способность удовлетворения возрастающего совокупного спроса.

complaint жалоба.

clients' complaints жалобы клиентов. Миллионы туристов и каждый обладает своей индивидуальностью. Вполне возможны жалобы на обслуживание. Компании, работающие в сфере обслуживания, в частности в сфере туризма, должны незамедлительно откликаться на жалобы клиентов, разбирать таковые и предоставлять удовлетворение или компенсации, если жалоба справедлива. Побеждает тот, кто придерживается неубиенного принципа — «Клиент всегда прав». Однако нередко имеет место и рэкет потребителя. Самыми отчаянными жалобщиками считаются немецкие туристы. Суды

в Германии ежегодно рассматривают до 500 тыс. жалоб на туристское обслуживание, разумеется, далеко не все удовлетворяются. Так, одна туристка подала жалобу на туристскую компанию за то, что во время отдыха на пляже ей на грудь прыгнула лягушка, что привело ее в состояние возбуждения и брезгливости. Суд, детально рассмотрев жалобу, отказал в испрашиваемой компенсации, заметив, что организатор путешествия не мог предусмотреть действия лягушки. Другим вариантом можно указать претензию в 2000 г. молодого человека на то, что при посещении молодежной дискотеки в туре на Мальту на него никто не обратил внимания (из лиц противоположного пола) и он не смог решить «устройство личной жизни». Жалобе было отказано, поскольку «устройство личной жизни» не было обещано и эти вопросы не входили в программу тура.

Однако на практике довольно значительная часть жалоб клиентов бывает обоснована. Так, в 1998 г. фирма «Нева» (Санкт-Петербург) продала тур в отель ★★★★★ семье из трех человек в Болгарию, по прибытию отель оказался занят, туристам вместо четырехзвездочного отеля было предоставлено размещение и питание в отдаленном от пляжа пионерском лагере. Туристы по естественным причинам остались недовольны, обращение к местному представителю фирмы возмездия не имело. Жалоба была признана обоснованной, и по возвращении (и вмешательству СМИ) туристы получили денежную компенсацию.

commandeur командор. (1) руководитель автомобильного, велосипедного, лыжного пробега, авиационного перелета и т. п.; (2) в Италии — высшее почетное звание, присваиваемое за особые заслуги перед государством в области экономики, науки и культуры; (3) в ряде европейских стран — председатель яхт-клуба *commodore*.

commercial rate коммерческий прейскурант или ценник на услуги. Крупные туроператоры публикуют цены в годовых или полугодовых брошюрах и каталогах. Агентства и мелкие фирмы предлагают текущие ценники, отпечатанные на принтере. В любом случае ориентироваться на ценник или прейскурант надо весьма осмотрительно и использовать исключительно как справочное пособие. При заключении контракта следует всегда затребовать прейскурант цен дополнительно и согласовать его, возможно, будут изменения, специальные цены, скидки и др., см. *company rate*.

commercial travel agent коммерческий турагент.

commission комиссия, комиссионное вознаграждение за услуги. В практике международного туризма туроператор всегда стремится выдерживать условия конкурентоспособности своего продукта на мировом рынке. Непременным условием является неизменная цена объявленного тура у любого

турагента. Поэтому, чтобы выдержать такое и со-
блюдности условия заинтересованности агента, послед-
нему устанавливается вознаграждение — комиссия
в размере от 2 до 12% стоимости тура. Крупные фир-
мы, имеющие большой объем продаж, работают на
меньшем проценте. Иногда размер комиссии указы-
вается в рекламном объявлении или оферте.

commission charge/fee комиссия или комис-
сионное вознаграждение — вознаграждение, упла-
чиваемое по договору комиссии, выражающееся
обычно в форме оговоренного процента от суммы
совершенной сделки. В практике международного
туризма туроператор всегда стремится выдержать
условия конкурентоспособности своего продукта
на мировом рынке, поэтому неременным услови-
ем является постоянная цена объявленного тура у
любого турагента.

Для того, чтобы выдержать такое условие и со-
блюдности условия заинтересованности турагента,
последнему устанавливается вознаграждение —
комиссия в размере 8–12% от общей стоимости
тура. Существует ряд особенностей исчисления
комиссионных: отель, например, платит вознаграж-
дение агентам и туристским фирмам, исчисляя его
от стоимости размещения в отеле без учета стоимо-
сти питания. Это не правило, могут быть и другие
условия исчисления агентского процента. Иногда
размер комиссии прямо указывается в рекламном
объявлении или оферте туроператора или отеля.

commission payment комиссионное возна-
граждение агентам. Важно установить заранее в
агентском соглашении, за что, на каких условиях,
в какие сроки платится вознаграждение и какого
размера. Обычное агентское вознаграждение, при-
нятое на Западе, 8–12%. Однако, например, отель
платит вознаграждение агентам и туристским
фирмам, исчисляя его от стоимости размещения в
отеле без учета стоимости питания. Это не правило,
могут быть и другие условия исчисления агентско-
го процента.

common rates {1} общие или обычные цены,
обычный прейскурант, объявленный в офертах, ка-
талогах. См. *commercial rate*.

(2) Два или более пункта, стоимость перелета
или проезда в которые примерно одинакова (на-
пример, зона, в которую входит несколько станций,
стоимость проезда из определенной точки до кото-
рых одинакова).

conditions условия (контракта). См. *terms*. Ана-
лог *clause, term, stipulation*,
safe ~ условие безопасности,
weather ~ погодные условия.

confidential tariff конфиденциальный тариф
— предусматривает определенную скидку или
агентское комиссионное вознаграждение, размер
которого обычно является конфиденциальным.

conglomerate diversification strategy
конгломератная диверсифицированная стратегия.

Поглощение компанией другого предприятия, вы-
пускающего товары, не имеющие ничего общего с
товарной продукцией самой компании.

conflict of interest конфликт интересов.
Возникновение противоречий частных (личных) и
общественных интересов в деловых отношениях.
Принципы этики деятельности в солидных компа-
ниях запрещают устройство на работу родствен-
ников руководителей структурных подразделений
в отделе, находящиеся в прямом подчинении.
Государственному служащему обычно запрещено
заниматься предпринимательством. См. *nepotism*.

consortium консорциум (от лат. *consortium*
участие) — временное соглашение, а также вре-
менное договорное объединение хозяйственно
независимых компаний, целью которого могут быть
разные виды скоординированной деятельности (ча-
ще для совместной борьбы за получение заказов
и их совместного исполнения) или осуществление
какого-либо крупного проекта. Организация кон-
сорциума оформляется консорциальным соглаше-
нием (*consortium agreement*). Действия участников
консорциума в той части деятельности, которая
касается целей его создания, координирует лидер
консорциума *consortium leader* — фирма или ор-
ганизация, представляющая его перед покупателем,
заказчиком или третьими лицами. За свою работу
лидер консорциума получает от других членов кон-
сорциума вознаграждение в размере 3–5% от доли
участника в общем контракте.

Консорциум всегда несет солидарную ответствен-
ность перед заказчиком. Обычно каждый член кон-
сорциума несет имущественную ответственность
в пределах 8–10% от его доли в заказе, а суммы,
превышающие эту величину, делятся между други-
ми членами пропорционально доле их участия. В
туризме такой вид соглашения широко исполь-
зуется туристскими предприятиями (гостиницами,
туристскими фирмами, перевозчиками), объединив-
шимися для согласованного обслуживания боль-
ших потоков туристов. Такой консорциум работает
по единому коммерческим условиям, твердым со-
гласованным тарифам, дает одинаковую комиссию
турагентам и т. п.

consulting консалтинг — консультационные
услуги, деятельность специальных компаний по
консультированию производителей, продавцов и
покупателей в области техники, экономики или экс-
пертизы. Консалтинговые компании *consulting com-
panies* предоставляют услуги по исследованию и
прогнозированию рынка (товаров, услуг, лицензий,
ноу-хау и т. д.); по оценке торгово-политических
условий экспортно-импортных операций; по раз-
работке и проведению маркетинговых программ
и т. п.; по регистрации фирм различных форм соб-
ственности. Консалтинговые фирмы могут иметь
специализацию по региональному, отраслевому и
другим принципам.

consulting service см. *consulting*.

consumerism консьюмеризм, организованное движение граждан в защиту прав потребителей.

consumption расходы.

personal ~ расходы туриста в дестинации в период пребывания в туристской поездке. Важный показатель уровня сервиса и доходообразующих структур туристского продукта. Так, согласно статистическим исследованиям *WTO*, в 2000 г. расходы туристов в дестинациях составили:

Destination	consumption, USD
World	680
Africa	385
Americas	1060
East & the Pacific	735
Europe	575
Middle East	470
South Asia	795

Источник: *Tourism Highlights 2001, World Travel & Tourism Council*.

contractor подрядчик.

cooling-off period период «охлаждения». Продажа таймшера обычно сопровождается агрессивной агентской политикой, методы которой предусматривают интенсивное воздействие на клиента в целях убеждения и склонения его к покупке дорогостоящих услуг. Во многих странах принято специальное законодательство, регулирующее отношения в сфере продажи этого сложного туристского продукта, иногда даже относящегося к высокой технологии в сфере туризма. Период охлаждения — применительно к таймшеру — установленный законом период 14 дней, когда клиент, неосторожно купивший таймшер, может отказаться от покупки и вернуть себе задаток или депозит, который он внес при подписании контракта на приобретение таймшерных услуг.

corporate agent — см. *commercial travel agent*.

corporate card кредит-карта, выдаваемая компанией туристу или клиенту на период его тура. Такую кредит-карту получают пассажиры круизных лайнеров, некоторых крупных отелей. По этой карте клиент может получить в пределах выделенного (взятого) кредита платные услуги, питание, напитки, поучаствовать в игре в казино, купить товары в местном магазине и др.

corporate rate установленные предельные (корпоративные) цены для отеля — «не больше чем». По соглашению группы владельцев отелей или цепочки отелей устанавливается предел изменения цен. Такое регулирование ценовой политики на воздушные перевозки осуществляет *IATA*.

corporate travel manager транспортный агент на предприятии, организующий поездки для

других работников компании, иногда именуется *passenger traffic manager*. В российской практике это обычно транспортный агент, заказывающий билеты для командированных работников по лимиту предприятия (или собственному, чаще всего это родственник или хороший знакомый кассира или другого работника центрального агентства).

co-signor второе лицо, подписывающее документ.

cost(s) стоимость, издержки, затраты. См. *expenses*.

first ~ (1) себестоимость, (2) начальная цена.

cost-benefit analysis анализ издержек и прибыли фирмы.

counterfoil корешок чека, счета, билета. Отрывается или гасится при получении услуг.

country mouse «деревенская мышь» — американский сленг с системе понятий этикета. Применяется к человеку, попавшему по воле случая не в свой круг (более высокое общество). Аналог в русском языке — «из грязи в князи».

coupon купон (а) отрезная часть рекламы в газете, журнале или на упаковке товара, дающая его обладателю право на небольшую скидку при покупке данного товара; (б) карточка, заполняемая участниками футбольного тотализатора *pools*.

coupon, tour voucher (1) тур, на который выдается ваучер или туристская путевка. (2) ваучер или туристская путевка, выдаваемая туристу в подтверждение приобретения или оплаты туристских услуг. См. *voucher*.

credit, CT кредит, ссуда, отсрочка платежа.

credit limit report (1) записка о лимите кредита. (2) состояние исчерпания кредита. См. *high balance report*.

credit card кредитная карточка — пластиковая карточка или пластина, применяемая клиентом банка или другого кредитно-финансового учреждения в рамках установленного лимита для заимствования наличных денег, для покупки товаров или получения услуг в кредит. На кредитной (или дебетовой) карточке указаны имя владельца, его подпись, присвоенный ему номер или шифр и срок действия карточки. Приобретая товар, владелец предъявляет кредитную карточку в магазине или банке, давая распоряжение о немедленной оплате, и выдает счет-расписку на эту оплату. В обычных кредитных карточках информация о клиенте и номере его счета закодирована на магнитном носителе. В описании каждого отеля, ресторана, магазина, бензозаправочной станции и т. п. всегда указывается вид принимаемых для оплаты кредитных карточек. Наиболее популярны в мире карточки *American Express*, *VISA*, *Master Card*, *Diners Club*. Покупку и заказы по кредитной карточке в ряде стран (например, в США) можно сделать по телефону, продиктовав номер кредитной карточки. Американская система *Mastercard International* круглосуточно производит

расчеты в долларах США в масштабах всего мира, совершая операцию платежа (включая сигнал разрешения или запрещения платежа) в течение 2 сек. Существуют и другие крупные системы такого рода: *VISA, American Express, Eurocard, Diners Club*. Большинство из них предоставляют дополнительные услуги владельцу кредитной карточки — бесплатное страхование путешествий, скидки при приобретении проездных билетов, аренде автомобилей и т. д.

В мире, согласно книге рекордов Гиннеса, имеется свыше 7000 различных кредитных карт, но лишь единицы из них имеют мировое значение и хождение во многих странах. Кредитные карточки пользуются распространением и в России; наибольшей популярностью пользуются карточки *American Express* и *VISA*. При выдаче кредитной карточки российские банки взимают комиссионный сбор. Тариф комиссионного вознаграждения в пользу банка по операциям платежа с использованием кредитной карточки колеблется в пределах 0,5 до 1% от суммы операции. Некоторые отечественные банки выпускают собственные кредитные карточки (деловую, серебряную и золотую), по которым можно купить товары или получить услуги в достаточно широкой сети продуктовых супермаркетов, магазинах одежды, мебели и промтоваров, а также на бензоколонках.

Характерной особенностью российского рынка безналичных платежных средств является то, что, в отличие от мировой практики, в России в обращении находятся преимущественно дебетовые карточки, по которым владелец не имеет возможности приобретать товары в кредит, а может только оплачивать покупки в пределах установленного лимита (исключения составляют карточки *American Express*, по которым лимит расхода не устанавливается). Разновидностью кредитной карточки является платежная карточка. Западные туристы всегда приезжают с кредитными или платежными карточками, и поэтому, планируя обслуживание зарубежной тургруппы, следует подробно выяснить, в каком банке или обменном пункте они смогут получить наличные деньги, а также какие магазины и рестораны принимают для оплаты кредитные карточки и какие именно.

Прогресс охватывает и российского туриста. Многие руководители туристских фирм и агентств и туристы имеют кредитные карты для расчетов в валюте.

emergency card кредит-карта дубль, выдаваемая банком клиенту по его заявлению вместо утерянной или украденной. Однако, если недоразумение с утратой кредит-карты или тревеллерс-чека приключилось, следует немедленно позвонить по телефону в банк и заблокировать счет.

Поэтому, получив впервые в банке кредит-карту на руки, немедленно, прежде чем удалиться с гордостью и чувством собственного достоинства, сле-

дует узнать порядок действий и все телефоны, по которым нужно звонить, чтобы заблокировать счет при необходимости. А если вы не знаете и языка, то следует тщательно записать все фразы, которые необходимо произнести (по телефону, в полиции или работнику банка непосредственно) для совершения такого действия. Утеря или кража кредитной карты является страховым случаем, и расходы по выдаче **emergency card** покрываются туристской страховой.

credit history кредитная история. Банк знает клиента, имеет зарегистрированный перечень его операций и положительный опыт работы с ним в системе кредитных карт или иной кредитной сфере.

credit overdraw овердрафт, превышение кредитного лимита.

credit risk кредитный риск. Так, английская фирма С. предоставила некоторым российским фирмам кредит в 1994 г. на размещение рекламы в своем популярном ежегодном издании. Для размещения роскошной цветной рекламы в прекрасном и пользующемся солидным имиджем туристском издании достаточно было заплатить 25% ее стоимости, а остальные 75% в кредит. Результат был печален, в общей сложности неплатеж составил 120 тыс. *USD*. Фирма С. потерпела убыток, а неплательщики попали в «черный список».

cross-training обучение двум или более профессиям внутри организации.

customer-contact employees служащие, которые входят в прямой контакт с потребителем (покупателем, клиентом).

currency валюта, денежная единица страны, участвующей в международном экономическом обмене, влекущем за собой денежные расчеты. На практике валюта используется в форме национальных банкнот, а также платежных средств и кредитных инструментов расчета (чеки, векселя и т. д.). К валюте относят также созданные на основе международных договоренностей расчетные денежные единицы (ЭКЮ, СДР), существующие как записи на счетах (валюта клиринговая).

~ **clause**, ~ **reservation** оговорка валютная. Важное условие контракта, фиксирующее курс одной валюты относительно другой во избежание потерь от девальвации или ревальвации;

~ **of payment** валюта платежа — валюта, в которой происходит фактическая оплата товара во внешне-торговой сделке, или валюта, в которой производится погашение международного кредита;

~ **of price** валюта цены контракта — валюта, в которой определяется цена контракта во внешне-торговых операциях, может не совпадать с валютой платежа;

blocked ~ валюта блокированная — валюта, циркуляция которой контролируется правительством. Используется для платежей только внутри одной страны;

clearing ~ валюта клиринговая — специальные расчетные валютные единицы, используемые в двусторонних расчетах некоторых стран. В клиринговых валютах ведутся счета в банках и производятся различные операции между странами, заключившими платежные соглашения клирингового типа, в рамках которых предусмотрено строгое балансирование взаимного товарообмена между странами по стоимости. Клиринговые валюты функционируют исключительно в безналичной форме, т. е. в виде бухгалтерских записей на банковских счетах и выполняют счетную функцию, выступая в качестве валютной цены контракта;

closed ~ валюта замкнутая — валюта стран, в которых осуществляется контроль и введены ограничения на все или на подавляющую часть операций по обмену, ввозу и вывозу иностранной или национальной валюты;

falling ~ валюта «падающая» — валюта, обесценивающаяся в отношении собственного номинала и устойчивых валют;

hard/convertible ~ валюта свободно конвертируемая, СКВ — валюта, устойчивая по отношению к собственному номиналу, а также курсам других валют, обеспеченная золотом или другими ценностями, которая может быть беспрепятственно обменена на другую валюту;

hard ~ валюта твердая. См. *hard/convertible currency*. Твердая конвертируемая валюта (американский доллар, английский фунт стерлингов, евро и некоторые другие валюты, свободно меняемые в банках и обменных пунктах).

В отличие от *hard currency*, имеют место так называемые «мягкие» валюты *soft currency*, введенные новыми государствами, ранее входившими в состав СССР. Это эстонская крона, украинский карбованец, латвийский лат, литовский лит, казахстанский тенге, киргизский сом, расчетный рубль Беларуси, расчетный рубль Узбекистана. Все они котируются и обмениваются ЦБ России и некоторыми российскими коммерческими банками. К мягким валютам относятся также большинство валют стран третьего мира;

inconvertible ~ валюта неконвертируемая — национальная валюта, которая функционирует только в пределах данной страны и не обменивается на другие иностранные валюты;

insurance ~ валюта страхования — валюта, в которой заключено страхование. Страховая премия и страховое возмещение выплачиваются именно в валюте страхования;

limited convertible ~ валюта частично-конвертируемая, ЧКВ — национальная валюта стран, в которых применяются валютные ограничения для резидентов и по отдельным видам обменных операций. Как правило, ЧКВ обменивается только на некоторые иностранные валюты и не по всем видам международного платежного оборота;

exotic ~ валюта экзотическая, сделки по которой осуществляются крайне редко и для которой отсутствует международный рынок.

current текущий,

~ *affairs* текущие дела, проблемы сегодняшнего дня,

~ *issue* текущий номер, выпуск (периодического издания),

~ *week* текущая неделя.

customer покупатель,

~ *satisfaction* удовлетворение покупателя от совершенной покупки.

D

damage ущерб. Составляющая убытков, понесенных одним из участников сделки, в частности партнером по контракту, или туристом, или третьим лицом. Любое объективное нарушение исполнения обязательства накладывает на нарушителя обязанность компенсировать причиненный этим действием или бездействием ущерб. Ущерб обычно имущественный *material damage*, нанесенный имущественному положению физического или юридического лица вследствие причинения ему вреда или неисполнения условий договора/контракта. Однако в споре с неудовлетворенными туристами может возникнуть и проблема компенсации морального ущерба, к примеру, за утраченный отпуск и др.

Убытки, повлекшие ущерб, должны быть непредотвратимыми, непосредственными, предвидимыми и достоверными. Потерпевшая сторона должна разумными способами пытаться уменьшить такие. В любом случае признается только тот ущерб, который потерпевшая сторона не смогла предотвратить разумными действиями.

date дата: число, месяц, год, а если необходимо то дополнительно и время — часы и минуты, поясное время. При написании дат следует точно согласовать их порядок и принципы исчисления, календарь. Так, в европейской практике сначала пишется число, затем месяц и год, в американской — месяц, число, год, что может привести к путанице. На Востоке многие народы и страны живут вовсе в другом летоисчислении (Япония, Китай, Израиль и др.).

~ *of change* дата внесения изменений в заказ на услуги, бронирование, билеты и др. Любые изменения должны совершаться только на основании письменного (или письменно подтвержденного) заявления партнера или клиента, соответствующим образом регистрироваться, вводиться в базу данных или систему и доводиться до исполнения. Дата внесения изменений — важнейший атрибут, который является определяющим при исчислении штрафных санкций, компенсаций и др. Необходимо сохранять не только собственно корреспонденцию, но и почтовые конверты, в которых она прибыла. Почтовые отметки на конверте являются средством

доказывания даты получения документа. См. *date*.

~ *of issue* дата выдачи документа, например ваучера, билета, ордера. См. *date*.

days of operation указанные в расписании *time table* дни недели, по которым совершаются авиарейсы.

Используются при кодировании в системах автоматизированного бронирования авиабилетов: 1 — понедельник *Monday*, 2 — вторник *Tuesday*, 3 — среда *Wednesday*, 4 — четверг *Thursday*, 5 — пятница *Friday*, 6 — суббота *Saturday*, 7 — воскресенье *Sunday*, * — следующий день (*Next Day*).

Отметим, что в США, в Израиле и других странах первый день недели — воскресенье.

day of release освобождение от работы на один день.

deal сделка. См. *bargain, transaction*.

compensation ~ компенсационная сделка,

business ~ коммерческая сделка,

make a ~ совершать сделку,

fair ~ честная сделка.

dealer дилер, посредник.

wholesale ~ оптовый дилер, торговец.

dealings дружеские отношения, торговые дела.

decision решение, выбор решения.

business ~ деловые решения, решения по коммерческим вопросам,

day-to-day ~ принятие текущих решений,

executive ~ решение по текущим вопросам,

operative ~ оперативное решение,

trade-off ~ компромиссное решение,

yes-no ~ альтернативное решение.

Debit Card дебетная карточка — разновидность пластикового платежного средства. Держатель такой карточки может совершать с ее помощью платежи в пределах остатка на его карточном счете в банке.

Такие платежные средства относят к виду *Pay Now* — «плати немедленно». Они обеспечивают прямой доступ к расчетному счету клиента в режиме реального времени *on-line*. Отметим, что дебетовая карточка привлекает большее количество клиентов со сравнительно низким уровнем дохода и обеспечения, т. к. кредитная карта обычно требует высокого страхового взноса — от 500 до 10000 USD — под обеспечение операций клиента.

decider принимающий решение индивид, например в малой группе (семье).

decision-making принятие решения.

deductio (лат.) дедукция, метод выведения, умозаключение от общих суждений к частным выводам.

deduction (1) вычет, удержание, (2) скидка, уступка.

definition дефиниции, определения, понятия, формулировка термина.

contract ~ выработка основных положений контракта.

delay задержка, отсрочка.

~ *in delivery* задержка в доставке,

~ *in payment* задержка платежа,

to grant ~ *in payment* предоставить отсрочку платежа.

induced ~ вынужденная задержка.

delegation делегирование. Передача части полномочий, поручение заданий другому лицу и согласие этого лица принять это поручение.

~ *of authority* делегирование полномочий (в иерархической системе). Например, лицензирование туристской деятельности находится в компетенции органа исполнительной власти (в 2003 г. это Минэкономразвития России). Однако часть полномочий по выдаче лицензий на турагентскую деятельность делегировано комитетам по туризму на места в субъекты Федерации.

demand спрос, потребность. Человеческие желания, подкрепленные покупательской способностью.

~ *for payment* требование платежа,

~ *for service* потребность в обслуживании,

to be in ~ пользоваться спросом,

to depress ~ понижать спрос,

to meet ~ удовлетворять спрос.

demography демография — наука, изучающая народонаселение (численность, плотность поселения, продолжительность жизни, деление на группы по признаку пола, возраста и другие).

denomination купюра, нарицательная стоимость, обозначаемая на бумажных деньгах, банкнотах, облигациях и других ценных бумагах, а также сами деньги, банкноты, облигации и ценные бумаги.

deposit депозит, задаток.

~ *policy* практика требования внесения депозита при бронировании туристских услуг. Например, в отелях при бронировании вносится депозит *deposit reservation*, который составляет стоимость одной ночевки, далее оплата производится по факту проживания.

При отказе туриста от бронирования услуг такой депозит обычно не возвращается. При бронировании значительной части индивидуальных и дорожных групповых туров туристского агентства требуют внесения депозита за достаточно большой срок в размере обычно от 50 до 100 USD. Для сложных, дорогостоящих трансконтинентальных туров депозит может составлять до 500 USD и выше.

При отказе от забронированного тура депозит является невозвратным (полностью или частично).

~ *reservation* депозит, вносимый при резервировании туристских услуг. При бронировании размещения вносится депозит за одну ночевку, далее оплата производится по факту проживания в отеле.

guaranty ~ гарантийный депозит, задаток — денежная сумма, вносимая партнером (плательщиком) при заключении контракта в виде гарантии финансовых обязательств клиента. Различают

первоначальный гарантийный задаток (депозит) и переменный (маржу).

Deutschland Tourismus Marketing GmbH немецкая маркетинговая группа, которая ставит задачей изучение туристского рынка Германии, а также координацию рекламной и маркетинговой деятельности Национального туристского офиса Германии **DZT** и крупнейшей Ассоциации туристских агентств **DFV** страны.

Так, по отчетам группы 50% туристов, прибывших в Германию, посетили крупные города с численностью населения свыше 100 тыс. чел., а остальные предпочли деревенский туризм и курорты. Главная проблема — организация внутреннего туризма, т. е. только 31% немцев предпочитает проводить отдых в своей стране. В Германии имеется 38700 отелей с количеством спальных мест 1495 млн. со средней загрузкой до 40% (1996 г.). Количество ночевоч составило 286,5 млн. для нерезидентов и 35,5 млн. для резидентов.

Больше всего туристов пришло из США (3,3 млн. ночевоч), большое количество туристов прибывает из европейских стран.

diary (UK) записная книжка, дневник. Издательства туристской литературы, например, *Columus Press (London, UK)* к крупным туристским выставкам издают специальный *Diary* для работников туристских фирм с большим количеством полезных сведений о дестинациях и календарем важнейших событий. Аналог *appointment book* (US).

Diners Club система элитных кредитных карт, распространенная во всем мире, см. *credit card*. *Diners Club International* — платежная система, созданная в 1950 г. одноименной международной компанией, которая является официальным эмитентом этих кредит-карт. Основной владелец компании *CityCorp*. Наибольшее распространение в мире имеет кредит-карта *T&E Charge Card*, по которой лимит расходов не установлен. В мире в оборот выпущено более 7 млн. таких кредит-карт. Они принимаются к оплате в 3 млн. предприятий в 175 странах мира. Первое соглашение с СССР (в лице ВАО «Интурист») было подписано еще в 1969 г. В настоящее время в России карты *Diners Club* принимаются в 4500 предприятиях сферы туризма, создан клуб *Diners Club Russia*.

dine-around plan турпакет, в котором предусмотрено питание туристов в любом ресторане в округе (вблизи отеля) по желанию клиента. В отдельных случаях это даже выгодно. Стоимость размещения в отеле без ресторана ниже, а питание можно организовать в близлежащих ресторанах. При этом удается познакомить туристов с различными традициями и кухнями. Так, известный американский туроператор В. Гинзбург размещает российских туристов в самом центре Нью-Йорка (в Манхэттене) без питания в относительно недорогом, но приличном отеле. Зато туристы могут

побывать в различных ресторанах и попробовать 8 видов национальной кухни: от итальянской до китайской, буквально в трех-четыре минуты ходьбы от отеля. Несмотря на кажущиеся неудобства, туристы довольны организацией питания.

direct rule прямое управление.

direct selling прямая продажа товаров, услуг клиентам, туристам без участия посредников или агентов. На Западе существует разновидность прямой продажи — продажа туристских услуг по телефону. Этому методу торговли специально обучают работников турагентств на курсах повышения квалификации, посвящая разделу немало учебных часов в программе обучения.

directional tariff пониженный тариф для туристов, следующих по предварительной договоренности в туре только в один конец. К примеру, некоторые российские туристы, следующие в Израиль в 7-дневный тур, остаются еще дополнительно на одну неделю в Израиле у родственников.

dirty money грязные деньги. Деньги, полученные в результате операций с нарушением правил денежного обращения и валютного регулирования. О подозрительных операциях клиентов (физических и юридических лиц) банки сообщают в налоговые и иные службы. К таким операциям в общих случаях относятся суммы операций с валютой в размере, превышающем 10 тыс. долларов США в наличности для физических лиц и 100 тыс. долларов США для юридических лиц (в России в 1997 г. установлены пределы 14 и 140 тыс. долларов США соответственно). К подозрительным операциям клиентов банковские инструкции (согласно базельским принципам) относят следующие:

- продажа или покупка наличной иностранной валюты физическими лицами,
- приобретение за наличный расчет физическими лицами ценных бумаг,
- получение физическим лицом наличных денег по чеку на предъявителя, выданному нерезидентом, либо по чеку, сумма которого объявлена выигрышем,
- обмен банкнот одного достоинства на банкноты другого достоинства,
- зачисление на счет (вклад) наличных денег в упаковках другого банка,
- зачисление наличных денег юридическим или физическим лицом на счета (вклады) в течение одного дня в разных филиалах банка,
- размещение денежных средств в банковский вклад с оформлением документов на предъявителя,
- открытие вклада в пользу третьих лиц с зачислением на него наличных денег,
- зачисление/списание денежных средств недавно образованным юридическим лицом,
- поступление иностранной валюты на счет юридического лица по внешнеторговым сделкам в ка-

честве коммерческого кредита по обязательствам, которые юридическим лицом не исполняются.

discount дисконт, скидка: (1) разница между ценой в настоящий момент и ценой на момент погашения или ценой номинала ценной бумаги; покупка финансового инструмента до момента его погашения по цене, которая меньше номинала. (2) разность между форвардным курсом и курсом при немедленной поставке валюты. (3) разница между ценами на один и тот же товар или услуги с различными сроками поставки. (4) скидки в цене туристских услуг на несезон, будние дни или, наоборот, на выходные дни, групповые, семейные и др.

district sales manager — DSM менеджер районного филиала офиса по продаже и бронированию туристских услуг.

door-to-door agent or salesman агент по продаже товаров или услуг на дому, применительно к туризму семейный туристский агент, который обслуживает определенный круг населения на дому. Он хорошо знает образ жизни этих людей, когда и куда они ездили отдыхать ранее, их интересы и главное достоинство. Он подбирает и помогает планировать отпуск, приобретает туры, адекватные желаниям и возможностям. Весьма эффективный способ продаж, позволяет удержать клиента за конкретной фирмой длительный срок.

drive побуждение к мотивации.

DSM см. *district sales manager*.

E

earnest money, deposit задаток — денежная сумма, выдаваемая или переводимая на счет одной из договаривающихся сторон в счет причитающихся с нее по договору платежей другой стороне, в доказательство заключения договора и в обеспечение его исполнения. Соглашение о задатке или депозите независимо от суммы должно быть совершено в письменной форме.

EIN — см. *Employer Identification Number*.

efficiency эффективность, рентабельность (загрузка отеля). Нормальной считается 60–70%-ная загрузка. Совершенно недопустима хищническая эксплуатация отелей со 100% и более загрузкой. Номер должен отдыхать от клиента, надежно проветриваться, убираться должным образом, своевременно ремонтироваться. Разумеется, в пик сезона все стремятся обеспечить максимальную загрузку отеля. Однако ожидание клиентом уборки выделенного и заранее бронированного номера — нонсенс в приличном отеле.

e.g. например.

e.g. on holidays например, в праздничные дни.

Electron сеть торговых электронных терминалов, обрабатывающих пластиковые карточки.

embussing эмбоссирование — механическое выдавливание на пластиковой карточке ее номера,

фамилии и имени ее держателя.

emmitent эмитент — банк, компания, финансовая корпорация, выпускающая карточки платежной системы или собственные.

employee постоянный наемный работник.

employer работодатель. Предприятие или частный предприниматель.

Employer Identification Number — EIN федеральный номер идентификации работодателя в США, который присваивается налоговой службой при учете платежей.

employment agency бюро по трудоустройству. Аналог *employment office*.

employment exchange биржа труда.

employment office бюро по трудоустройству.

empowerment делегирование полномочий. Поручение служащему, не имеющему данных полномочий в силу служебного положения или должностной инструкции, исполнения определенных действий, например участия в переговорах от лица фирмы или подписания контракта по доверенности.

ensign значок, эмблема, флаг. Каждая фирма стремится иметь определенные отличия и узнаваемость услуг. Этому способствуют различные виды *ensign*, которые могут быть созданы на основе товарного знака или зарегистрированного наименования. Разновидностей значков и эмблем множество. Диснейленд использует образ легендарных сказочных героев (стилизованных мышонка или утенка). Отметим, что фирма *Haman Scandinavia* в Швеции (более 40 лет в туризме) имеет не только фирменный значок и эмблему, но и огромных размеров личный флаг владельца — Курта Хакмана, одного из основателей шведского туризма. Флаг фирмы вывешен на улице перед входом в роскошное туристское агентство, расположенное в самой престижной части Стокгольма.

environment среда,

natural ~ природная среда. Ресурсы самой природы, необходимые для маркетинговых операций или оказывающие на них влияние,

technological ~ технологическая (техногенная) среда, создающая новые технологии, которые позволяют создать новые товары и услуги и открывают новые маркетинговые возможности,

cultural ~ институты и факторы, которые оказывают влияние на основные ценности, предпочтения и поведенческие нормы общества,

marketing ~ маркетинговая среда. Факторы, воздействующие на маркетинговую деятельность, на возможности ее развития,

political ~ политическая среда. Законодательные учреждения, правительственные учреждения, политические группировки.

enterprise предприятие, обычно достаточно общего направления, а если занимается туризмом, то указывает это на бланке письма, на визитке и др.

ethics, ethical этика, моральные нормы, этические и нравственные принципы. См. *etiquette*.

ethical conduct этичное поведение.

ethical person нравственный человек.

a code of ethics моральный кодекс.

Christian ethics христианская этика.

medical ethics врачебная этика.

the ethics of dining корректное поведение за столом.

etiquette (1) этикет, церемониал, правила учтивости и поведения в обществе, гостеприимства, (2) профессиональная этика.

Свод писанных и неписанных норм поведения в данном обществе (в дипломатических кругах, при дворах монархов, в правительственных учреждениях). В деловых кругах соблюдается деловой этикет в формах общения, поведения, одежды и др. Следует внимательно изучать профессиональные этические нормы и тщательно их соблюдать при проведении международных встреч, переговоров, проведении приемов и обедов, написании писем, соблюдении сроков, поздравлении партнеров с национальными праздниками, встречах туристов с представителями местной общественности и др.

Например, деловой этикет *business conduct regulations* — комплекс норм поведения, выработанных многолетней международной практикой делового общения.

escape clause оговорка возможности отказа. Условие, оговаривающее право освобождения от ответственности или контрактных обязательств.

escrow условие, по которому туристское агентство может получить все причитающиеся ему деньги из банка или из другого финансового учреждения, уплаченные клиентом, за услуги только по полному их выполнению без замечаний. Это достаточно новое правило, рекомендованное нормами ЕЭС.

essential goods товары первой необходимости. Для туриста это одежда, применительно к данной климатической зоне, предметы личной гигиены, снаряжение, необходимое для данного вида путешествия, продовольствие (например, питьевая вода) и другие товары. Некоторые крупные туроператоры включают товары первой необходимости в состав стоимости тура — и туристы могут получить их в дестинации немедленно по прибытию.

essential services наиболее важный потребитель.

essentiality сущность; суть, существенность, существо.

evidence доказательство. Методы, способы и объекты, которые могут служить доказательством, регулируются законодательством по месту претендента и международными нормами. Лицо, подающее иск, обязано представить доказательства нарушения ответчиком обязательств по контракту и понесенного ущерба.

Eurocheque Еврочек. Стандартная международ-

ная форма чека и чековой гарантийной карточки, используемая с 1968 г. более чем в 40 странах для безналичных платежей и получения наличных денег (до определенной суммы деньги выдаются без дополнительного запроса).

EuroPay европейская платежная система *EuroPay International (EPI)*, предоставляющая клиентам пакет кредитно-финансовых услуг, именуемых *europackage*. Это объединение двух платежных европейских систем: *Euro Card* (образована в 1963 г.) и *EuroCheque* (образована в 1968 г.). Членами (партнерами) системы являются более 10 млн. предприятий европейских стран. Количество держателей карт составляет свыше 34 млн. чел.

European Travel Net — ETN Европейская сеть путешествий — ассоциация, созданная в 1975 г. В нее входит более 1000 ресторанов, отелей, служб проката автомобилей, других предприятий сферы туризма в 173 странах мира. Перечень фирм, входящих в сеть *ETN*, опубликован в специальном престижном каталоге, выпускаемом тиражом 2,5 млн. экз. два раза в год и бесплатно предоставляемом каждому клиенту. Сеть продает пластиковые карты, которые не являются по существу платежным средством, но предоставляют путешественнику возможность получить услуги предприятий, входящих в сеть, со скидкой до 50% на услуги, в том числе на авиа- и железнодорожные билеты, и даже телефонные переговоры. Две международные телефонные компании *Sprint FonCard* и *TeleCard* предоставляют услуги связи по льготным тарифам. Карточку *ETN* наиболее целесообразно приобретать туристам-индивидуалам и деловым людям. Ее можно купить на определенный период, например на год. Однако при определенных обстоятельствах владелец карточки *ETN* может сэкономить до 1000 USD в месяц. Многие банки и финансовые структуры дарят такие карточки солидным клиентам, например ассоциации, продающая услуги *Timeshare*, дарит такие карточки членам своего клуба.

ex-directory нечислящийся в списках, каталогах. Например, телефонный номер, нечислящийся в телефонной книге, или туристская фирма, отсутствующая в официальном каталоге.

exchange order ваучер или ордер, выдаваемый клиенту в подтверждение того, что он оплатил определенные услуги или дополнительный сервис, и такие услуги, поименованные в данном ордере, будут предоставлены указанной компанией или фирмой по его предъявлению.

exchange rate валютный курс — цена денежной единицы одной страны, выраженная в денежных единицах других стран. Часто применяется курс национальных валют по отношению к международным валютным единицам (ЭКЮ, СДР). Среди основных факторов, влияющих на валютный курс, — состояние платежного баланса, уровень инфляции, межстрановая миграция краткосрочных капи-

талов, а также политические и военные факторы. Во всех странах, кроме Великобритании, применяется прямая котировка, при которой К.в. устанавливается за 1 (10, 100, 1000) единицу иностранной валюты в национальной валюте. В Великобритании принята косвенная котировка — за 1 фунт стерлингов в иностранной валюте.

excursion fare (1) экскурсионный тариф, (2) прейскурант цен на экскурсии и другие туристские услуги, предусматривающий групповые скидки. Применяется повсеместно: в отелях, в музеях, на транспорте, в ресторанах и др.

expectation ожидание,
ex post ~ ожидание, дающее фактическую оценку событий и учитывающееся при исчислении фактических экономических показателей,

ex ante ~ прогнозная, плановая, предполагаемая (статистическая, адаптивная, рациональная) оценка намерений экономических субъектов.

expenditure статья расходов. В законодательстве каждой страны имеются нормы отнесения расходов на соответствующие статьи, и в частности на себестоимость.

business ~ торговые издержки, расходы предпринимателей,

capital ~ инвестиции,
capital goods ~ затраты на приобретение основных средств, например оборудования,

cash ~ денежные затраты,
current ~ текущие затраты.
gross ~ общие затраты.

При согласовании с зарубежным партнером калькуляций и смет, если таковое производится, важно согласовать понятия и терминологию статей расходов. Например, на Западе довольно легко можно предусматривать значительные средства на представительские расходы, а по российскому законодательству расходы на рекламу и представительские цели — жестко лимитируются.

expenses расходы, затраты.
actual ~ фактические расходы,
operating ~ расходы, связанные с ведением предпринимательской деятельности.
indirect ~ накладные расходы,
general ~ общие расходы,
fixed ~ постоянные расходы,
deferred ~ расходы будущих лет. См. *expenditure*.

expertise экспертиза.
independent expert appraisal независимая экспертиза. Рассмотрение предмета, разработки, ситуации независимым экспертом (при отсутствии конфликта интересов *conflict of interest*). Это исключает родственные связи, дружеские отношения, влияние или давление на эксперта, подчиненность по службе и прочее. Иногда к экспертизе, например, диссертационных работ привлекают «черного» эксперта (неизвестного).

extension расширение, дополнение (дополни-

тельные услуги). Значительная часть разнообразных услуг приобретается туристами на месте по их собственному усмотрению. Важно предложить туристам заранее перечень возможных услуг и цены, указав на надежность и качество.

extra payment дополнительная плата за улучшенный сервис, услуги, а также за дополнительные услуги, не включенные в ваучер или программу. См. *extra service*.

extra service дополнительные услуги туристам, не включенные в программу и стоимость тура, однако предлагаемые в рекламе, проспектах и даже записываемые в условиях контракта как дополнительные по желанию клиента. В целях снижения стоимости тура содержание его программы минимизируют до предела, часто оставляя только трансфер, размещение и питание, одну или две экскурсии, а дорожные услуги предлагают дополнительно (театр, сувениры, экскурсии, видеосъемку, прогулки по рекам и каналам и др.). Это больше относится к вопросам психологии продажи туров и проблеме побудительных мотивов совершения путешествий.

F

failure неудача. Возможность начать дело снова более разумно (Генри Форд).

family life circle жизненный цикл семьи. Этапы жизненного пути человека или ячейки общества, определяемые семейным положением индивидуумов.

favouritism фаворитизм. Деятельность руководителя, нарушающая библейскую заповедь: «Не создавай себе кумира».

feasibility study пилотный проект.

fee сбор, пошлина. Например, таможенные, аэродромные, государственные. Их, как правило, не включают в стоимость турпакета, а уведомляют туристов заранее, что они обязаны уплатить таковые самостоятельно по месту их взимания. Не рекомендуется турлидеру устраивать сбор денег с туристов для уплаты пошлины, это будет неправильно понято и может служить причиной недовольства и необоснованных жалоб. Турист должен лично убедиться, что пошлину платят все без исключения, и сам уплатить сборщику в порядке следования.

fee-based pricing базовая цена тура. По согласованию для отдельных групп или туристов-индивидуалов могут быть несколько изменены условия и соответственно цена. Также могут быть предоставлены скидки или наценки, например на праздничные дни (Рождество, Новый год, Пасха, дни национальных праздников, карнавалы, крупные спортивные соревнования и др.).

fellowship banquet товарищеский ужин. Часто практикуется в турпоездке, в ужине принимают участие хозяин отеля, работники принимающей турфирмы.

female (1) женского пола, женский; (2) женский, для женщин; *fete* (юр.) жена.

~ *covert, married* замужняя женщина.

~ *sole* {1} незамужняя женщина (*single*), {2} вдова, чаще используется *widow*, {3} замужняя женщина с независимым состоянием.

fencing (а) забор, ограждение (отеля, коттеджа, группы коттеджей, например в *RCI, Lanzerotta Club*); (б) торговля краденными вещами.

fere, spouse супруг, супруга.

financial intermediaries финансовые посредники (банки, страховые компании, другие предприятия и инвесторы), финансирующие сделки, совершаемые предприятиями сферы гостеприимства и уменьшающие риски, связанные с его работой.

fine, penalty штраф. В гражданском праве — вид неустойки, денежное взыскание, мера материального воздействия, применяемая в случаях и порядке, установленных законом. Штраф определяется в твердой сумме либо в процентах от суммы нарушенного обязательства.

administrative ~ административный штраф,

commercial ~ штраф или санкции, предусмотренные контрактом/договором (экономический).

first class первый класс, первоклассный, превосходный. В американском сленге можно встретить такое выражение с совершенно обратным смыслом — низший разряд или класс.

first class hotel отель первого класса.

first sitting пленарное заседание, обычно самое первое и торжественное в серии заседаний или совещаний. При проведении конгресс-тура для пленарного заседания необходимо предусматривать самое большое помещение, зал, заботиться о его надлежащем оформлении. На этом заседании будет присутствовать наибольшее количество делегатов, официальных лиц и гостей. Перед заседанием производится регистрация участников и делегатов, раздается информация. Далее совещания могут происходить по секциям с меньшим числом участников.

fiscal year бюджетный (финансовый) год.

flat or FIT rates цены для обычных посетителей и для туристов-индивидуалов, как правило, самые высокие. Они объявляются в проспектах и брошюрах.

flash технология создания мультимедийных роликов для *web*-страниц, презентаций. Мультимедиа состоит преимущественно из векторных объектов и текста, но может содержать также импортированную растровую графику и звук.

Web-сайт, созданный с использованием технологии *flash*, имеет ряд преимуществ и недостатков по сравнению со стандартным *html*-программированием. К преимуществам можно отнести яркую индивидуальность проекта и пользовательского интерфейса, интерактивные меню, малый размер векторных файлов, что немаловажно для пользователей Интернет. К тому же качество баннеров и рекламы *flash* значительно выше при меньшем

размере файла. Один из недостатков — для просмотра страницы с *flash*-графикой нужен *flash-player* (*freeware*), встраиваемый в программу-обозреватель *web*-страниц *Internet Explorer* (или другую). Более подробно см. www.macromedia.com.

flag day день благотворительности — сбора пожертвований на благотворительные цели.

focus group interviewing фокус-групп для интервью. Длительная беседа подготовленным интервьюером с группой шесть-десять человек, в ходе которой выясняется их отношение к товару или услугам.

force majeure форс-мажор, форс-мажорные обстоятельства — возникновение чрезвычайных и неотвратимых обстоятельств, независимых от субъекта, результатом которых является невыполнение условий договора или контракта. В результате форс-мажора одна из сторон договора невольно становится причинителем убытков другой стороне. В общем виде форс-мажор можно разделить на непреодолимую силу (*Act of God* — Божье попущение, стихийные бедствия) и юридический форс-мажор. К общему принципу определения непреодолимой силы можно отнести объективный и абсолютный характер обстоятельств — действие факторов, ставшее препятствием исполнению обязательств, должно быть объективным и абсолютным, то есть касаться не только причинителя вреда, а распространяться на всех. Невозможность исполнения должна быть абсолютной, а не затруднительной для должника. К непреодолимой силе в законодательстве и договорной практике относят стихийные бедствия (землетрясения, наводнения) или иные обстоятельства, которые невозможно предусмотреть или предотвратить (либо возможно предусмотреть, но невозможно предотвратить) при современном уровне человеческого знания. Во всех гражданско-правовых системах непреодолимая сила является обстоятельством, освобождающим от ответственности.

К юридическому форс-мажору относятся решения высших государственных органов (запрет импорта или экспорта, валютные ограничения и др.), забастовки, войны, революции и т. п. Не признаются форс-мажорными обстоятельства, которые, по сути, являются коммерческим риском, например трудности в связи с неблагоприятной конъюнктурой рынка, изменение цен и т. д. Понятие юридического форс-мажора не имеет четкого юридического определения, и контрагенты устанавливают случаи непредвиденных обстоятельств и их правовые последствия в договорном порядке.

Как правило, для признания наступивших обстоятельств форс-мажора требуется соответствующее подтверждение национальной торговой палаты или иного компетентного органа. В некоторых случаях закон возлагает ответственность за причинение вреда даже действием непреодолимой силы:

воздушно-транспортная организация отвечает за смерть или повреждение здоровья, причиненное пассажиру при воздушной перевозке, независимо от наличия или отсутствия вины, если не докажет, что вред возник вследствие умысла самого потерпевшего.

forces факторы или события.

macro environmental ~ факторы макросреды. Демографические, экономические, технологические, социальные, культурные, правовые и политические факторы, влияющие на работу предприятия.

micro environmental ~ факторы микросреды. Потребители, каналы распределения, поставщики.

forecast (1) прогноз; (2) предсказание; прогнозирование; (3) предвидеть, предвосхищать, предсказывать, провидеть, аналог *forecasted, prediction, prophesy*,

to make a ~ прогнозировать,

long-range ~ долгосрочное прогнозирование,

short-range ~ краткосрочное прогнозирование,

population ~ демографический прогноз,

weather ~ прогноз погоды.

foreign exchange rates указание цен в конвертируемых валютах.

forfeit штраф.

forms of tourism виды туризма по классификации ВТО. Эти определения используются для целей статистики и их важно придерживаться при проведении исследований рынков и при статистических анализах.

domestic tourism местный туризм в пределах одной страны для туристов-резидентов.

inbound tourism прием иностранных туристов,

outbound tourism отправка туристов-резидентов за рубеж,

internal tourism внутренний туризм, обслуживание в пределах своей страны иностранных туристов и туристов-резидентов.

national tourism национальный туризм, объединяет местный туризм *domestic tourism* и отpravку туристов-резидентов за рубеж *outbound tourism*.

international tourism международный туризм, который включает прием иностранных туристов *inbound tourism* и отpravку туристов-резидентов за рубеж *outbound tourism*.

Особо разъясняется употребление терминов *domestic* и *region*.

domestic местный. Используется для определения туризма резидентов в пределах собственной страны. В международных расчетах и статистике *domestic* может относиться к определению деятельности и расходов на туризм резидентов и нерезидентов в данной стране.

region регион, для целей туризма может обозначать определенное пространство, объединяющее туристские объекты, например административно определенное в каких-либо границах в одной стране или даже группу стран.

formulary contract формуляр контракта (договора), вид текста контракта или договора (по *forma* проформа), заранее отработанного и апробированного, который предлагается крупными туроператорами и агентствами.

Составители проформы стремятся предусмотреть все ситуации, которые могли бы возникнуть из определенного правоотношения с клиентами или «сторонами» вообще. Часто не признается никакое отступление от текста проформы (в отличие от типовых и стандартных договоров), не учитываются никакие оговорки или возражения другой стороны. По своему характеру это так называемые «договоры присоединения», в которых возможности изменения генерального предложения сведены к минимуму. Однако законодательством устанавливаются и правила. Так, если договор заключен по заранее отпечатанному содержанию или подготовлен другим способом и предложен одной из сторон договора, то неясные положения будут истолкованы в пользу другой стороны. Часто законодательство не признает за обязательные условия, которые отпечатаны мелким шрифтом. Этот тип договоров в последнее время получает широкое распространение в мировом торговом обороте, поэтому появилась отрасль так называемого формулярного права.

forward integration вертикальная интеграция вперед. Стратегия роста предприятия, основанная на поглощении другого предприятия, ближе стоящего к потребителю. Например, гостиница поглощает туристское агентство.

four classical tasks in life of persons четыре классические задачи в жизни каждого человека: (1) построить дом, (2) посадить дерево, (3) вырастить ребенка, (4) посмотреть мир.

Four Ps «четыре ПИ» — основные компоненты маркетинг-микс — *Product, Price, Promotion, Place* (товар, цена товара, стимулирование сбыта, каналы продажи товара).

franchising франчайзинг, система взаимоотношений в бизнесе по возмездной передаче одной стороной франшизором *franchisor*, например, фирмой имеющей ярко выраженный имидж на рынке товаров и услуг, также права на интеллектуальную собственность, а также *know-how* — другой стороне франшизы *franchisee* своих прав, опыта, знаний и средств индивидуализации производства товаров и услуг. Последний *franchisee* платит франчайзору паушальный (единовременный) платеж и роялти (периодическую) плату. Различается четыре вида франчайзинга — франчайзинг товара, франчайзинг сервиса, франчайзинг производственный (технологии, опыта и знаний), франчайзинг интеллектуальной собственности (права на торговую марку, иные объекты промышленной собственности).

free бесплатно.

~ *enterprise* свободное (частное) предпринимательство.

all members admitted – все члены общества проходят свободно.

freedom from deficiencies отсутствие недостатков. Вид или тип обслуживания, основанный на точном соблюдении инструкций и норм.

freedom factor фактор свободы. Показатель суммы полномочий служащего в самостоятельном принятии решений.

free-for-all *амер.* открытый, доступный для всех.

French gold francs «французский золотой франк», содержащий 65,5 миллиграмма золота пробы девятьсот тысячных. Принят для исчисления компенсационных выплат при воздушных перевозках.

fringe benefits дополнительные льготы (работнику). Например, служащие авиакомпаний а также отдельные государственные служащие, военнослужащие, служители церкви, имеют скидки в цене размещения в отелях. Работники туристских агентств, членов *IATA*, имеющие сертификат, могут воспользоваться льготным тарифом на перелет.

fully appointed agency туристское агентство, которое продает все виды услуг, включая авиабилеты, туры на морские круизы и железнодорожные маршруты, а также и отдельные проездные билеты.

G

garden party (1) прием в саду (особняка, дворца, отеля, ресторана). (2) ежегодный прием для официальных лиц в саду Букингемского дворца (обычно в июне).

gate (1) проход или переход из одного помещения в другое, усл. шлюз, ворота, путь из одной страны в другую; (2) образ действия.

gateway путь, доступ, шлюз.

Транспортный узел (аэропорт, железнодорожный и морской вокзал, порт), через который следуют основные туристские потоки. Например, *gateway* России, несомненно, Москва.

general sales agent — GSA (1) генеральный агент по продаже туристских услуг на данной территории. (2) генеральное агентское соглашение.

GSA contract на продажу туристских услуг. Обычно по такому соглашению агент представляет интересы принципала на определенной территории (маркетинг, договор о продаже услуг, организация платежей). Соглашение предусматривает условия платежей, систему комиссионных, премий.

gimmick популярный рекламный метод, используемый для привлечения клиентов и покупателей. Основан на использовании ярких и броских рекламных щитов, объявлений, необычных слоганов и наименований.

give a good account of oneself хорошо себя зарекомендовать (в работе, деловых отношениях), заслужить хорошую репутацию.

give-away program конкурс или викторина с призами.

glossy magazine журнал или брошюра со множеством красочных фотографий, рекламный продукт туристской фирмы.

goal цель поездки, путешествия.

Gold Card «золотая» платежная карта, представляет большой спектр услуг владельцу, однако требуется очень высокий первоначальный взнос (несколько меньше 10000 *USD*, например, 9950). Операции, связанные с движением денежных средств и превышающие сумму 10000 *USD* по одной операции, находятся под контролем налоговых ведомств. Банк обязан сообщать о таких операциях своих клиентов соответствующим службам по принадлежности, но, если сумма хоть на доллар ниже, то обязанности такого уведомления у банка не возникает. Первоначальный взнос существенно зависит от престижности карты и платежной системы и может достигать сумм от 5 до 15 тыс. *USD*.

good благо, любая полезность, удовлетворяющая определенную человеческую потребность. В зависимости от критериев, положенных в основу классификации, блага разделяются на: (1) материальные и нематериальные, духовные, (2) экономические и неэкономические, (3) общественные и необщественные, (4) настоящие и будущие, (5) прямые и косвенные, (6) долговременные, краткосрочные.

common weal, *the* общее благо или блага. Общественные блага люди потребляют независимо от того, оплачивают они их или нет. Полезность общественных благ достается большей части граждан, которые не могут быть исключены из числа потребителей, даже если они не оплачивают таковые. На пример, уличное освещение. Таким образом, общественные блага имеют свойство неизбирательности в потреблении (потребление одним индивидуумом не лишает возможности другого пользования этими благами). Другим важным свойством является неисключительность в потреблении (нельзя исключить из потребления индивидуума, не желающего платить за эти блага, но потребляющего их).

good advice is beyond price (народная мудрость) нет цены доброму совету.

goods товары.

intangible ~ невидимый (неосязаемый) товар — услуга.

go-slow метод забастовки и протеста. Замедленная работа на основании точного исполнения инструкций и правил, умышленно медленного темпа операций.

gratis бесплатно. Указывается в рекламах общественных организаций и клубов *for member — gratis*. Например, услуги и/или издания (даже довольно дорогостоящие) членам общества (клуба) предоставляются бесплатно. Так, члены *IWTO* (Всемирной туристской организации) получают бесплатно почти все уникальные статистические отчеты, директории, книги. На выставках клубы организуют свои закрытые стенды, где члены клуба могут получить

бесплатно прохладительные напитки и закуски, место для проведения переговоров, например такие услуги предоставляет *Meridian Club*.

GSA — см. *general sales agent*.

guaranteed or CTD гарантированная оплата забронированного обслуживания, которое будет оплачено даже в том случае, если туристы не придут. Такая оплата может быть по договоренности минимизирована, если произошла своевременная аннуляция или имели место форс-мажорные обстоятельства.

guaranteed tour см. *guaranteed or CTD*.

Н

head-hunter рекрутер, охотник за умными головами, **head-hunting** поиск и трудоустройство опытных высококвалифицированных кадров.

executive search прямой целенаправленный поиск квалифицированных кадров из числа успешно работающих специалистов,

out placement трудоустройство работников, сокращаемых на предприятии,

assessment center процедура оценки квалификационного уровня специалистов,

follow-up гарантийный срок, в течение которого обеспечивается обратная связь с трудоустроенным специалистом.

hen party женское собрание, встреча, девичник.

holiday cheque система «отпускных чеков» во Франции, применяемая в крупных частных и государственных компаниях. Работник вносит в кассу предприятия заблаговременно (за 4–12 месяцев) определенную сумму. Предприятие ежемесячно добавляет к этой сумме 25% премиальных от вложенной суммы и на момент наступления отпуска — выдает «отпускной чек» на соответствующую сумму.

Чеки принимаются туристскими предприятиями и гостиницами, пансионатами, частными домами, музеями, театрами, входящими в Национальное агентство отпускных чеков. Такая система позволила существенно увеличить поток туристов и привлечь в туристскую индустрию значительные средства. Часть чеков передается малоимущим через организации социального обеспечения. Система «отпускных чеков» имеет поддержку правительства Франции.

horizontal diversification strategy горизонтальная диверсифицированная стратегия. Поглощение предприятием другого предприятия, выпускающего привлекательные для покупателя товары, но технологически не родственные основным товарам, выпускаемым компанией.

horizontal integration горизонтальная интеграция. Поглощение компаний своих конкурентов.

hospitality industry индустрия гостеприимства — это сфера предпринимательства, состоящая из различных видов обслуживания, которые опира-

ются на принципы гостеприимства и характеризуются щедростью и дружелюбием по отношению к гостям (*Webster Dictionary*).

Индустрия гостеприимства — собирательное понятие, включающее разнообразные формы предпринимательства на рынке услуг по приему и размещению гостей. В индустрию входят четыре основных направления: общественное питание, размещение, перевозки, отдых.

human need нужда. Ощущение человеком нехватки чего-либо.

human want желание. Конкретные формы, которые принимают нужды человека под влиянием его общей культуры и индивидуальных особенностей.

I

ideal of integrity, the принцип порядочности (честности) в ведении деятельности в отношении клиента (туриста, путешественника). Один из важных принципов, декларированных в Этическом Кодексе для членов Ассоциации *ASTA*. См. *ASTA Code of Ethics*.

identity идентичность. Устойчивая отличительная характеристика объекта.

individual ~ индивидуальная идентичность — постоянная составляющая личности индивидуума, совокупность представлений человека о себе самом (любимом), субъективное восприятие человеком собственного «Я». Меняется с возрастом, обретением опыта и мудрости.

personal ~ личная идентичность — представление человека о самом себе как личности, уникальной, неповторимой, отличной от других. Проявляется в различной мере самовлюбленности. Может присутствовать неявно или тщательно скрываться, в значимой степени зависит от воспитанности и внутренней культуры индивидуума.

social ~ социальная идентичность — совокупность представлений человека о самом себе в ситуациях необходимости взаимодействия в коллективе, заменяемости (подмене) другим индивидуумом, представлении существенных отличий от других личностей. Соотношение личной и социальной идентичности определяет принадлежность данного человека к группам общества, приверженность к той или иной идеологии общественных групп.

image of tourism имидж туризма применительно к конкретной стране, местности. Имидж — совокупность объективных и эмоционально субъективных представлений, вытекающих из сопоставления всей совокупности факторов, информационных посылок, слухов и собственного опыта. Имидж региона и страны — важный побудительный фактор для выбора объекта посещения для туриста. При отсутствии резких отрицательных мотивов имидж может быть минимизирован до символа: кленовый лист — для Канады, кенгуру — для Австралии, гора «Сахарная голова», или «Корковадо» — для Брази-

лии. Для целей туризма желательно, чтобы страна была благоприятной для туризма или «туристским раем» и не вообще, а для туриста данной национальной принадлежности. Общеизвестно, что Испания — наиболее благоприятная страна в мире для туризма. Но имеют место избирательные факторы. Например, Германия, США и Финляндия — страны, в которых установлен режим благоприятствования для туризма, однако для российских туристов имеют место ограничения, мы надеемся временные.

Имидж России — как объекта туризма — для иностранного туриста достаточно сложен.

Положительные факторы — загадочная красивая страна, Москва, Санкт-Петербург (Ленинград), Сибирь, морозы, соборы, красивые города, интересная архитектура и богатое историческое наследие, известнейшие музеи. До недавнего времени это: гласность, перестройка, ушедший в прошлое «железный занавес» и ГУЛАГ.

Негативные: национальные конфликты, бандитизм, низкий уровень туристского сервиса, высокие цены на туристские услуги, недостаток продуктов питания, отсутствие общей уравновешенной политики туризма; препятствия — сложность получения визы, далекие транспортные пути, язык, климат, постоянно меняющиеся таможенные и фискальные правила.

Западные средства массовой информации усердно поддерживают негативные стороны имиджа, что существенно отражается на притоке туристов в Россию. Телевидение показывает столь жуткую и совершенно необъективную картину жизни: стрельбу на улицах, драки в парламенте, очереди в магазинах, что даже российский турист, пробыв два дня за рубежом и посмотрев местные телепрограммы, начинает беспокоиться — уж не случилось ли действительно чего... Отметим, что многочисленные негативные сообщения в прессе нередко инициируются преднамеренно в целях перераспределения потока туристов. И это вполне понятно. Чем меньше придет иностранных туристов в Россию, тем больше их будет на курортах Испании, Италии, Германии и др. Воздействие на имидж — метод жесткой конкурентной борьбы на мировом туристском рынке.

impartiality беспристрастность, критерий выбора информации для анализа и маркетинговых исследований. Необходимо быть уверенным, что данные не фальсифицированы по экономическим, налоговым причинам или из соображений престижа.

income выручка, доход.

~ *deduction* вычеты из дохода,

business ~ доход от предпринимательства,

current ~ текущий доход,

gross operating ~ валовая выручка от операций,

net ~ чистый доход,

taxable ~ налогооблагаемый доход.

indications of segment признаки сегмента

рынка. Рыночный сегмент — однородная часть рынка, характеризующаяся каким-либо одним или группой преобладающих сходных признаков. Целесообразно выделять цель и характеристики сегмента, что позволит рационально вести рекламную кампанию, налаживать сбыт туристского продукта. Сегментация рынка клиентов производится по следующим признакам: иерархии мотивов, потребностей, вкусов и предпочтений; уровню образования и доходов; возрастным группам; стилю и образу жизни, честолюбию, отношению к престижу; спортивным интересам; способу заработка; религиозным соображениям; национальности; и другим. Важны также географические признаки.

inductio (лат.) индукция, метод наведения, выведения принципов теории из фактов.

influencer влияющий индивид. Человек, обладающий достаточным авторитетом, чтобы оказать влияние на окончательное принятие решения о покупке товара или услуги.

in-plant agency местный агент крупного туристского агентства, продающий туры исключительно одного агентства.

inseparable принцип неотделимости услуги от источника предоставления. Услуга не существует отдельно от того, кто их оказывает.

intellectual card «интеллектуальная» кредитная карточка.

interchange rate комиссия, которую банк эмитент пластиковой карты платит банку, обслуживающему банкомат, выдавший наличные деньги. В общем случае комиссия составляет 1 USD. См. *supercharge*.

internal environmental analysis анализ факторов внутренней среды. Периодическая проверка сильных и слабых сторон компании.

International Student Identity Card (ISIC) удостоверение международной студенческой организации. Аналогичные удостоверения выдаются не только студентам, но и молодежи до 25 лет *International Youth Travel Card (GO 25)*, а также учителям (сопровождающим группы учащихся в туристских поездках) *International Teacher Identity Card (ITIC)*. Владельцы карточек (удостоверений) *cardholders* могут получить значительные скидки в цене на приобретение авиационных и иных проездных билетов, скидки на размещение в хостелях и других пансионах и отелях для молодежи, переговоры по телефону, аренду автомобилей и даже при обмене валюты в банках. Предоставляется медицинская, финансовая и иная помощь в критических ситуациях, приключившихся за рубежом.

Для получения карточки необходимо заполнить специальный формуляр, заверить его в учебном заведении (*ISIC* и *ITIC*), с фотографией и чеком на сумму 16 USD, подать в региональное отделение международной студенческой организации. Последнее — можно сделать по почте. Карточки *ISIC*

и ИТС действительны в течение календарного года, карточки GO 25 имеют срок действия один год с момента приобретения. Подробную информацию о порядке получения карточек ISIC, GO 25 и ИТС можно получить из издания *International Student Identity Card Handbook*.



Japan Credit Bureau — JCB International

платежная карта японского консорциума крупнейших банков *Sakura, Sanwa, Asahi, Daiwa* и других. Карта получила большое распространение в Южно-Азиатском регионе. Число партнеров превысило 500 тыс. в 140 странах, а количество картхолдеров более 30 млн. чел.

jingle рекламная песенка.

joint fare общие, согласованные цены.

joint notice of change формуляр, содержащий информацию о форме собственности и статусе туристского агентства, изменении собственника.

joint stock Co. акционерное общество. Организационно-правовая форма предприятия. Акционерным признается общество, уставный фонд которого разделен на определенное число акций равной номинальной стоимости, несущее ответственность по обязательствам только своим имуществом. Участники акционерного общества (*shareholders*, акционеры) несут убытки, связанные с деятельностью общества, в пределах стоимости принадлежащих им акций.

Выделяются акционерные общества открытого и закрытого типа. Акционерное общество открытого типа представляет собой объединение нескольких граждан и (или) юридических лиц для совместной хозяйственной деятельности. Акционеры несут ответственность по обязательствам акционерного общества в пределах своего вклада (пакета принадлежащих им акций). Имущество акционерного общества открытого типа формируется за счет продажи акций в форме открытой подписки, полученных доходов и других законных источников. Свободная продажа акций допускается на условиях, устанавливаемых законодательством. Акционерное общество закрытого типа по своей сущности соответствует товариществу с ограниченной ответственностью (*Ltd.*) и представляет собой объединение граждан и (или) юридических лиц для совместной хозяйственной деятельности.

Уставный капитал акционерного общества образуется только за счет акций учредителей. Все акционеры отвечают по своим обязательствам в пределах своих вкладов — акций. Акции могут переходить от собственника к собственнику только с согласия других акционеров, в порядке, предусмотренном уставом. Имущество акционерного общества закрытого типа формируется за счет вкладов акционеров, полученных доходов и других законных источников и принадлежит его акционерам на праве общей до-

левой собственности.

joint venture совместное предприятие, СП. Форма делового сотрудничества между двумя или более участниками для достижения конкретной коммерческой, финансовой или технической цели. В международном толковании всегда, как минимум, один из участников предприятия — иностранный партнер. СП может иметь любую, разрешенную законом данной страны организационно-правовую форму. В зарубежной деловой практике различаются два вида совместных предприятий — корпоративные (капитализированные) *equity ventures* и договорные совместные предприятия *contractual ventures*.

Во Франции дополнительно существует возможность создания совместного предприятия в виде «Объединения экономических интересов» — *Gropement d'Interet Economique* — GIE. В рамках ЕЭС имеет место совершенно новая форма предприятия — «Европейское объединение экономических интересов» — примерный аналог упомянутого выше. Оно регистрируется по месту юридического адреса головного офиса, однако в Англии такое предприятие регистрируется только в трех реестрах — Англии и Уэльса, Шотландии, Северной Ирландии. По российскому законодательству *Joint venture* — совместное предприятие, одним (или единственным) из учредителей которого является зарубежный партнер — юридическое или физическое лицо. Для него установлен особый порядок регистрации. Такое предприятие подчиняется также особому налоговому законодательству и платит за лицензию на международную туристскую деятельность значительно больший сбор, чем российское предприятие с отечественными учредителями.

just-in-time точно в срок.



Kodak торговая марка старейшей и крупнейшей фирмы в мире по производству фототехники и принадлежностей. Успешно действует в данной области техники с 1881 г. Основатель Дж. Истман, изобретатель и энтузиаст фотографии. Фирма имеет основные патенты на технологию изготовления и процессов обработки черно-белых и цветных фотопленок, а также фотобумаги. Компания *Kodak* активно работала на российском рынке до революции 1917 г., после чего длительное время — до 1959 г. — наотрез отказывалась работать с любыми странами коммунистического блока ввиду неудовлетворенности материальных претензий. С 1989 г. в СССР появился первый агент фирмы *Kodak*. К настоящему времени в России создан филиал «Кодак АО», активно продвигающий продукцию фирмы. Количество дилеров фирмы на российском рынке около ста, еженедельно открывается новый пункт продажи или быстрой обработки фотопленки *Kodak-Express*.

Фирма предъявляет очень высокие требования к лабораториям и пунктам обработки фотопленки. Создана специальная система проверки соответствия помещений и оборудования установленным критериям. Очень эффективно устройство мини-лабораторий в гостиницах, обслуживающих туристов. При сроке обработки и цветной печати один день или даже в присутствии клиента — туристы охотно пользуются услугами Kodak. Кроме фотооборудования и фотопленки компания разрабатывает и продает мощные копирующие машины, специальное оборудование для медицинских целей.

L

laches упущение установленного срока, небрежность, оплошность. Вид нарушения обязательства. Обычно ведет к экономическим санкциям.

LDW — см. *loss damage waiver*.

lead-in повторяющаяся заставка перед рекламным сообщением по радио или телевизионным роликом. Может быть музыкальной или стихотворной, но непременно узнаваемой, увязываемой с данным товаром или фирмой.

learning усвоение, изменения в поведении индивидуума, проистекающие из приобретенного опыта.

leadership лидерство — желание и способность контролировать события, понимание и интуиция выбора направления, в котором нужно двигаться, и сила добиваться выполнения работы, используя при этом способности и навыки других людей. Дональд Г. Краузе, *Top Manager*, 2003. Как процесс лидерство проявляется в ненасильственном влиянии в целях направления и координации деятельности, направленной на достижение групповых целей. Как свойство характера — лидерство проявляется набором качеств, которыми обладают те, кто способен успешно оказывать влияние на массы. Если таковое влияние является насильственным, то проявляются качества вождя или партийного лидера.

three styles of leadership три стили лидерства: (1) диктаторский — руководитель всегда решает сам, что и когда делать; (2) демократический — решения принимаются после обсуждения в коллективе; (3) попустительский — члены группы работают самостоятельно, руководитель сам является членом группы.

habits of leadership основные качества лидера. Разные авторы теории лидерства и вождизма выдвигают разные определения личных качеств, которыми должен обладать лидер. Обобщая несколько точек зрения на этот предмет, можно резюмировать, что лидер должен обладать следующими качествами: ум, образование, специальные или творческие познания, склонность к стратегическому мышлению, такт, энергия, решительность, рассудительность и здравый смысл, смелость,

надежность, гибкость. Важными качествами являются: организаторские способности, также индивидуальный подход к людям, навыки коммуникации, мотивации и делегирования, умение определять и развивать таланты, стимулировать интеллектуальную деятельность сотрудников, умение принимать сложные решения в условиях дефицита времени и отсутствия надежной информации. Характер и воля, способность подавлять волю других. Сочетание видения перспективы, сфокусированной на мелочах в настоящем. Исключительная самодисциплина. Баланс: личная жизнь — работа — духовность — общество.

Перечисленные характеристики в совокупности сразу возносят нибб над головой лидера и превращают его в святого. В зависимости от вида деятельности необходимы и ярко проявляются те или иные качества. Талант лидерства и вожака заложен в человеке от природы, однако некоторые качества организатора проявляются и вырабатываются в процессе работы. Как правило, лидер плохо учится, точнее его учат не тому, что ему нужно на самом деле, но зато он может поднять и организовать группу на любое дело.

image of the leader имидж лидера. Управление людьми состоит в возможности влиять на выбор и мотивы поведения. Осуществляется такое влияние посредством: совокупности обстоятельств (ситуационное управление), либо влиянием на сознание самого человека (личностное управление). В последнем — проявляется актуальность имиджа лидера (управленческого имиджа). Управление имиджем — сложный процесс и включает в себя прямые и опосредованные компоненты: подчиненный может следовать созданному им самим образу лидера сознательно или интуитивно (подражательно). По мотивам управления может быть выделено несколько характерных типов: суверен, вожак, тиран, организатор (парторг, профорг, староста), соблазнитель, герой, кумир, плохиш (дурной пример, который всегда заразителен). Имидж лидера складывается из множества внешних компонентов — внешний облик, характер речи, стиль одежды, внеречевые формы убеждения и внутренних — способности убеждения следованию указания, личной обаятельности или иного образа, подходящего для конкретной ситуации. В истории известны случаи, когда имидж лидера создает искусственно целой продуманной направленной стратегией и тактикой. Так, например, создавались устойчивые образы партийных лидеров и вождей (отцов народов). В настоящее время имеет место востребованная специальность имиджмейкер *imagemaker*. Такими услугами активно пользуются кандидаты в депутаты перед выборами.

leg man (1) репортер, (2) разъездной сотрудник фирмы для деловых поездок.

Letter-box почтовый ящик.

Letter of credit, L/C аккредитив, дословно «кредитное письмо». (1) Вид банковского счета, дающий возможность получить платеж за товар, работы или услуги немедленно по исполнении обязательств. (2) Именная ценная бумага, удостоверяющая право лица, на имя которого она выписана, получить указанную в аккредитиве сумму полностью или частями в банке или сберегательном учреждении другого города или за границей в течение определенного срока — денежный аккредитив *cash L/C*. (3) В настоящее время такая форма расчета активно используется в Англии при обслуживании туристских групп. Банк выдает оплату за туристское обслуживание только по завершению приема туристской группы под оформленный ваучер с записью о получении услуг.

circular L/C аккредитив циркулярный. Инструкция банка своим агентам за границей оплачивать траты клиента до оговоренной максимальной суммы;

confirmed L/C аккредитив подтвержденный. Аккредитив, содержащий обязательства банка, в котором аккредитив открыт, выплатить экспортеру причитающуюся ему сумму платежа независимо от того, получит ли он возмещение от банка импортера, открывшего аккредитив.

divisible L/C аккредитив делимый. Аккредитив, в пределах суммы которого можно открыть несколько аккредитивов;

documentary L/C аккредитив документарный. Товарный аккредитив, оплачиваемый банком при предъявлении товарораспорядительных документов на оплачиваемый товар или услуги (коносамента, накладных, сертификатов, ваучера и т. д.);

indivisible L/C аккредитив неделимый. Аккредитив, по которому вся причитающаяся экспортеру сумма будет выплачена только после завершения всех обязательств или после обслуживания последней группы. Неделимый аккредитив может использоваться при оплате комплексных туристских услуг. Непредоставление одной или нескольких видов услуг делает невозможным реализацию сложного тура. Такой аккредитив защищает интересы покупателя;

installment L/C аккредитив с рассрочкой платежа. Аккредитив, используемый в расчетах предприятия, предоставляющих коммерческий кредит иностранным туристским фирмам. В этом случае после передачи документов в банк экспортера получает не всю стоимость товаров или услуг, а лишь обусловленную часть, остальная сумма выплачивается в порядке и в сроки, предусмотренные платежными инструкциями;

irrevocable L/C аккредитив безотзывный. Аккредитив, не допускающий изменений или аннулирования обязательств по нему;

non-confirmed L/C аккредитив неподтвержденный. Аккредитив, об открытии которого банк экспортера только извещает экспортера, а выплата

производится только в том случае, если банк импортера перечислит соответствующую сумму;

paid L/C аккредитив покрытый. Аккредитив, при открытии которого банк-эмитент переводит одновременно валютные средства, являющиеся обеспечением и источником платежа по данному аккредитиву. При отсутствии предварительного перевода ресурсов аккредитив считается *unpaid L/C* — непокрытым;

revocable L/C аккредитив отзывной. Аккредитив с возможностью аннулирования обязательств по нему в любой момент. Такой аккредитив может быть отозван досрочно не только по указанию импортера, но и самим открывшим аккредитив банком в случае ухудшения финансового положения импортера и опасения в отношении оплаты им товарных документов. Отзывной аккредитив не обеспечивает интересы экспортера и на практике встречается очень редко;

revolving L/C аккредитив возобновляемый или револьверный. Аккредитив, открываемый не на полную сумму платежей, а на часть ее и автоматически возобновляемый по мере осуществления расчетов за очередной прием группы туристов, в пределах установленной общей суммы лимита и срока действия. Револьверный аккредитив может открываться при обслуживании цепочки туристских групп, с целью снижения указанной в нем суммы;

transferable L/C аккредитив трансферабельный или переводной. Это аккредитив, который может быть передан другому лицу;

travellers' L/C аккредитив дорожный. Аккредитив, по которому клиенту, обычно туристу, предоставляется право получать местную валюту в указанных в аккредитиве банках (являющихся корреспондентами банка-эмитента) путем предъявления чеков на свой банк (они инкассируются и направляются в банк-эмитент для перевода средств банку-корреспонденту);

unpaid L/C аккредитив непокрытый.

letter of recommendation рекомендательное письмо. Играет роль при получении инвестиций, кредитов, установлении новых контактов. Свидетельствует о вашем положении в определенных кругах общества. Не является каким-либо видом финансовых гарантий.

letterhead бланк письма. Целесообразно для туристской фирмы иметь достаточно хорошо оформленный бланк письма для переписки с иными фирмами. Такой бланк должен быть оформлен в латинице с логотипом или торговой маркой, содержать наименование фирмы, ее реквизиты. Общее оформление письма и конверта должны отвечать общепринятому фирменному стилю.

liability (а) обязательство, денежное обязательство, (б) ответственность. *liability of contract infringement* ответственность контрактная, вытекающая из нарушения обязательств по контракту. Обязатель-

ство, принимаемое контрагентом по условиям контракта, носит безусловный характер, а нарушение обязательства является единственным основанием для ответственности. По общему праву вина и ее формы не имеют юридического значения. В континентальном праве вина, как правило, является необходимым условием ответственности. Ответственность наступает при неисполнении или опоздании в исполнении обязательства во всех случаях, когда должник не может удостоверить, что неисполнение явилось следствием посторонней причины, которая не может быть поставлена ему в вину.

Убытки не подлежат возмещению, если произошли вследствие непреодолимой силы или случайного события и должник встретил препятствия к тому, чтобы выполнить свои обязательства. В коммерческом обороте значительную роль играют сложившиеся обычаи и обыкновения общего и предпринимательского характера. Вина как условие договорной ответственности определяет не только наличие такой ответственности, но и ее объем. Наиболее тяжелой формой вины признается умысел, то есть умышленное неисполнение обязательства. Существуют и иные формы вины — не проявление обычной степени предусмотрительности или осторожности. Неосторожность относится к категории абстрактной вины. Форма вины имеет большое значение при определении пределов ответственности и признании действительности контрактных условий.

lifemanship умение жить, умение прожить себе дорогу в жизни, найти себя в обществе.

limitation исковая давность. Сроки различны в зависимости от предмета и национального права. По общим гражданским искам в России установлена исковая давность 3 года, в Великобритании 6 лет.

Limited company, Ltd. товарищество с ограниченной ответственностью — организационно-правовая форма предприятия. Аналог в Германии: *GmbH Co or GmbH & KG*. Уставный фонд товарищества разделен на доли определенных учредительными документами размеров. Участники общества — физические и/или юридические лица, объединившиеся для совместной хозяйственной деятельности, они несут убытки, связанные с деятельностью общества, в пределах сумм внесенных ими вкладов. Уставной фонд товарищества образуется только за счет вкладов учредителей. Все участники товарищества с ограниченной ответственностью отвечают по своим обязательствам в пределах своих вкладов. Вклады участников товарищества с ограниченной ответственностью могут переходить от собственника к собственнику только с согласия других участников товарищества, в порядке, предусмотренном уставом товарищества. Имущество товарищества с ограниченной ответственностью формируется за счет вкладов участников, получен-

ных доходов и других законных источников, и принадлежит его участникам на праве общей долевой собственности.

locum tenens временный заместитель начальника, управляющего.

Logotype, logo логотип — специально разработанное, оригинальное начертание полного или сокращенного наименования фирмы (или группы товаров данной фирмы). Обычно регистрируется и используется в строго определенных целях. Например, лого фирмы *Ernst & Young* можно использовать только с разрешения фирмы, в определенном цвете и размерах. Для этого рекламным отделом фирмы разработан целый том указаний и трафаретов.

Следует обращать внимание на сохранение пропорций логотипа; линии должны быть четко пропечатаны, корпоративная цветовая гамма выдержана. Нередко при разработке логотипа дизайн-бюро рекомендует использовать краски *Pantone* (для печати представительской продукции), а также их СМУК-аналоги (для использования в стандартных 4-цветных публикациях, например, в журналах) и вариант логотипа в черно-белом виде. Чаще всего логотип является неотъемлемой частью фирменного стиля компании — визитка, бланк, конверт, папка, пакет, листовка, слоган и т. п., поэтому все сказанное выше относится не только к самому логотипу, но и к фирменному стилю вообще.

Обычно дизайн-бюро передает компании-заказчику образцы фирменного стиля на бумажном носителе и в электронном виде на дискетах или компакт-диске. Очень распространенный вариант, когда данный комплект утерян, а для печати передаются типографские или, того хуже, факсовые копии. В этом случае пропорции и цвет логотипа со временем претерпевают необратимые изменения, так как каждый дизайнер будет трактовать пропорции и цветовое решение по-своему.

Стандартом хранения электронной версии фирменного стиля является файл программы *Adobe Illustrator* версии 7 или 8 (расширение файла *.ai). Файл может быть открыт как на компьютерах *IBM PC*, так и на *Apple Macintosh*. Передавая для печати такой файл можно быть уверенным за правильность отображения фирменного стиля.

lolly деньжата.

long arm of the law всемогущество закона, "длинная рука".

long contract долгосрочный контракт, аналог *long dated* ~

long experience многолетний опыт.

long green (амер.) доллары, зелененькие, грины.

long greens (амер., разг.) бумажные деньги.

long lease долгосрочная аренда.

long service многолетний труд, большой стаж работы.

long service bonus надбавка за выслугу лет.

long shot общий план.
long term долгий срок, долгосрочный.
long title полное наименование (закона).
long-continued продолжительный, длительный, аналог *long-term*.
long-dated долгосрочный; длительный, продолжительный.
long-range plan прогнозный / перспективный план,
long-range projection долгосрочное прогнозирование.
long-run factor фактор долговременного действия.
long-run plans долговременные планы.
loss потеря, утрата, урон, убыток.
lot каждая вещь или группа вещей, продаваемых на аукционе.
lottery лотерея.

M

madam (1) мадам, форма вежливого обращения к замужней женщине, допускает обращение без упоминания фамилии. (2) госпожа, если далее упоминается фамилия или должность.

make amends компенсировать или возмещать убытки.

management управление. Оксфордский словарь английского языка определяет менеджмент как (а) способ, (б) манера общения с людьми, (в) власть и искусство управления, (г) особого рода умелость и административные навыки, (д) орган управления, административная единица. В Словаре иностранных слов «менеджмент» переводится как управление производством, как совокупность принципов, методов, средств и форм управления производством с целью повышения эффективности производства и его прибыльности. В современной теории и практике под менеджментом понимается процесс руководства (управления) отдельным работником, рабочей группой и организацией в целом. Практически все зарубежные энциклопедии трактуют «менеджмент» как процесс достижения целей организации руками других людей. Субъектом этого процесса является «менеджер». Сущность и содержание процесса управления проявляется в его функциях.

Управление — это интегрированный процесс планирования, организации, координации, мотивации и контроля, необходимый для достижения целей организации.

Источник: Менеджмент. Уч. пособие для вузов / Под ред. Ю. В. Кузнецова, В. И. Подлесных. — СПб.: Издательский Дом «Бизнес-пресса», 2001. — 432 с.

management contract контракт на управление предприятием, например гостиницей. Это письменное соглашение, заключаемое между владельцем предприятия в индустрии гостеприимства (гостиницы, рестораны, а также и иные предприятия)

и компаний, которая специализируется в управлении соответствующими типами предприятий. Можно рассматривать три вида контрактов:

- наделение управляющей компании правом управления предприятия. При этом собственник лишается права вмешательства в процесс управления;
- возложение на собственника всех оперативных расходов и рисков, вытекающих из права собственности;
- освобождение управляющей компании от любой ответственности за исключением ответственности за деяния, которые совершены с умыслом или по неосторожности. Контракт на управление гостиницей — сложный документ объемом более чем 60 с., который определяет детально все взаимоотношения, возникающие в процессе управления.

Manager on Duty (MOD) заместитель управляющего или главного менеджера.

managerial qualifier председатель квалификационной комиссии.

market (а) рынок, базар; (б) рынок потребителей, рынок туристского продукта.

- ~ *positioning* позиционирование на рынке,
- ~ *requirements* требования рынка,
- ~ *segmentation* сегментация рынка,
- ~ *targeting* определение целевого рынка,
- access to* ~ доступ к рынку,
- buyer's* ~ рынок покупателя,
- domestic* ~ внутренний рынок,
- external* ~ внешний рынок,
- inactive* ~ вялый рынок,
- internal* ~ внутренний рынок,
- seller's* ~ рынок продавца.

market segmentation сегментация рынка. Выделение из общего рынка, например, потребительского рынка, частей, характеризующихся четко определенными признаками, например сегментация по целям путешествия, по возрасту, по уровню семейного дохода, по образованию, принадлежности к сословию, политической партии, конфессии, по месту жительства и т. д. — для целей изучения и формирования направленной сбытовой политики или иной цели маркетинга.

market-oriented strategic planning стратегическое планирование, ориентированное на рынок. Управляемый процесс развития и поддержания взаимосвязи между целями компании, ее ресурсами и изменяющимися условиями рынка.

marketing маркетинг. Система мероприятий коммерческой деятельности, целью которой является генерация прямых потоков товаров и услуг от производителей к потребителям, а также получение прибыли. Это объединение, слияние и контролируемое управление всеми ресурсами предприятия или компании, имеющими значение для сбыта продукции.

В системе мероприятий можно выделить главные: выявление желаний и потребностей потреби-

телей данного рода продукции (услуг или товаров); создание комплекса товаров и услуг *product-service mix*, которые бы удовлетворяли желаниям потребителя; продвижение *promotion* товаров и услуг на рынок потребителя.

Маркетинг — управляемый социальный процесс, посредством которого индивидуумы и группы людей приобретают все то, в чем нуждаются и что хотят получить, обмениваясь с другими созданными продуктами и ценностями.

Маркетинг — важный элемент деятельности любой фирмы. Он является основой для производства товаров и услуг, необходимых потребителям, это ключ к удовлетворению их нужд и запросов посредством комплексного изучения рынка, внешней и внутренней среды фирмы, разработки стратегического плана и методов его осуществления. Рынок туризма по характеру товарного объекта является рынком услуг. Исследования туристского рынка первоначально базируются на анализе спроса и предложения. Туристский спрос выражает, прежде всего, духовные потребности человека, но он обращен на всю совокупность потребительных стоимостей, включающую как собственно услуги, так и сопутствующие им туристские товары. Предложением на рынке туризма выступает так называемый туристский продукт. Его основу образуют культурные, исторические ценности, природные, климатические факторы, которые и определяют его товарную ценность. В стоимость туристского продукта включается и стоимость материальных услуг, образующих сервисное обслуживание и влияющих на покупательный спрос.

В сфере туризма маркетинг — комплекс мероприятий, направленный на наиболее полное удовлетворение запросов потребителей туристского продукта, а также на определение способов рационального, с финансовой точки зрения, ведения дел туристскими организациями. Путешествие должно быть хорошим приобретением для туриста, а также способствовать получению удовольствия при участии в познавательном процессе, отдыхе, спорте или достижении деловых целей. Маркетинг туризма в этих аспектах представляет собой последовательные действия туристских фирм, направленные на создание такой стратегии достижения цели путем максимальной потребительской удовлетворенности, предоставления широкого выбора услуг, отвечающего желаниям потребителя и его возможностям. Цель маркетинга в туризме состоит в привлечении наибольшего числа туристов в эту сферу.

Можно выделить несколько основных направлений маркетинга туризма: комплексное исследование и анализ туристского рынка, формирование туристского продукта и спроса на него, анализ каналов реализации, рекламная деятельность и продвижение нового туристского предложения на рынок.

Одним из результатов маркетинга туризма долж-

но стать определение емкости туристского рынка, которая, в отличие от обычного рынка, зависит от пропускной способности туристского объекта и степени развития рыночной инфраструктуры. Эффективное и целенаправленное маркетинговое исследование дает возможность создать такое туристское предложение, которое будет соответствовать рыночной ситуации и возможностям фирмы. Маркетинг также позволяет направить, а затем и стимулировать постоянно растущий спрос на туристские услуги.

В сфере гостеприимства маркетинговый комплекс работ состоит из четырех составных элементов: (1) комплекс товаров и услуг *product-service mix*; (2) комплекс мероприятий по их презентации *presentation mix* — все элементы, способствующие реализации товаров и услуг; (3) коммуникационный комплекс *communication mix*, взаимоотношения между производителем и потребителем; (4) система мероприятий по сбыту *distribution mix*.

marketing control анализ, планирование, реализация и контроль программ, призванных целенаправленно создавать, организовывать, поддерживать взаимовыгодные обменные отношения с покупателем ради достижения стратегических целей.

marketing management управление маркетингом — анализ, планирование, реализация и контроль исполнения программ деятельности туристской фирмы в целях приспособления ее практической деятельности к изменяющимся условиям рынка и достижения наибольшей эффективности ее функционирования.

marketing for tourism туристский маркетинг — систематическое изменение и координация деятельности туристских предприятий и фирм, а также частной и государственной политики в области туризма, осуществляемой по региональным, национальным или международным программам. Цель таких изменений состоит в том, чтобы наиболее полно удовлетворять потребности определенных групп потребителей, учитывая при этом возможности получения соответствующих прибылей.

Академия рынка: Маркетинг. — М.: Экономика, 1993.

marketing opportunities благоприятные маркетинговые возможности. Зона рыночной потребности, с которой компания может действовать с прибылью для себя.

internal marketing внутрикорпоративный маркетинг. Направлен на служащих самого предприятия, например гостиницы.

marketing concept маркетинговая концепция. Одна из теорий управления рынком, из которой следует, что достижение предприятием своих целей зависит от того, насколько точно оно определило потребности и желания целевого рынка и удовлетворяет его потребностям лучше и эффективнее, чем конкуренты.

marketing research маркетинговые исследования.

marketing threats угрожающие маркетинговые факторы. Некие опасности, вызванные к жизни неблагоприятными тенденциями или развитием событий, которые в отсутствие защитного маркетингового противодействия приведут к падению сбыта или доходов компании.

MasterCard мировая платежная система, которая берет начало от американской системы *The Master Charge Credit Card*. Система была эмитирована *New York's Marine Midland Bank*. Инициатором системы был *Karl H. Hinke*, владелец крупного банка в Буффало. Общее количество выпущенных карточек превышает 240 млн. Оборот по системе свыше 400 млрд. *USD*. Общее число партнеров 12,7 млн., количество банкоматов 200 тыс.

Сегодня платежная система имеет наименование *EuroCard/MasterCard* и по объему операций и количеству членов и картохолдеров сравнима с платежной системой *VISA*. Эти две платежные системы охватывают практически 90% мирового рынка операций по пластиковым картам.

Master of Business Administration — **M.B.A.** ученая степень магистра в области делового администрирования. **MBA** — ученая степень, следующая после бакалавра. Для получения ученой степени магистра по завершению обучения в высшем учебном заведении необходимо поступить в магистратуру при этом или другом вузе или университете, обучение примерно два года, кандидат должен выполнить самостоятельное исследование, написать и защитить научную работу. Степень магистра по значимости несколько ниже, чем степень кандидата наук, принятая в России.

member член (клуба, общества).

~ship членство (в клубе, обществе).

~ship fee членский взнос (в общество).

message сообщение, послание, *fax* ~ факсимильное послание, сообщение.

messenger курьер, посыльный,

~pigeon почтовый голубь.

middleman посредник.

minutes протокол собрания,

to ~ down вести протокол, записывать,

~ — *book* журнал заседаний.

minutely подробно, точно.

minuteness точность.

mobility мобильность.

mondex пластиковая микропроцессорная кредит-карта нового поколения, выпускается в обращении консорциумом *National Westminster Bank, Midland Bank* и *British Telecom*. Владелец карты должен иметь дома специальный телефон, который выполняет роль банкомата. Вставив в него кредит-карту, владелец может получить кредит платежа в любой валюте в любой части света или осуществляет платежи по назначению.

money деньги. Средство обращения, которое функционирует как единица учета и средство сбережения. Деньги выпускаются центральным банком страны и в виде банкнот и монет. Во все времена, даже уходящие в древний мир, власть централизованного выпуска денег и регулировала их обращение. Так, само наименование денег исходит от латинского слова *moneta*, что было одним из имен богини Юноны, в храмах которой изготавливались монеты.

Самая крупная монета по весу была изготовлена в 1644 г. в Швеции. Она имела достоинство 10 талеров и весила 19,71 кг. Самая маленькая монета имела хождение в 1740 г. в Непале, 1/4 джавы. Ее вес равнялся 0,002 г.

month месяц.

beginning of month, BOM — начало месяца,

end of month, EOM — конец месяца.

monthly service charges ежемесячные платежи за обслуживание.

multi-level rates туристские услуги широкого диапазона цен в зависимости от уровня предоставляемых услуг, класса отеля и др. Например, французская гостиничная фирма *Phoenix*, имеющая представительство в Москве, предлагает гостиничные услуги в любой гостинице Парижа от ★★ до ★★★★★ (более 20 в центре города), принадлежащей той или иной гостиничной цепи, с питанием или без такового, надежную визовую поддержку, трансфер.

multiplier effect мультипликативный эффект. Экономический феномен опосредованного влияния явления или процесса. Применительно к туризму — эффект опосредованного влияния на создание рабочих мест и доходности спутных отраслей хозяйства при осуществлении туристской деятельности и деятельности туристской индустрии. Аналог *tourism multiplier*.

Впервые понятие **multiplier** мультипликатор-умножитель, отражающее эффект обратной связи в результате изменения экономической переменной, было введено экономистом Дж. М. Кейнсом в своей общей теории.

Источник: Бизнес-Оксфордский толковый словарь. — М.: Прогресс-Академия, 1995, с. 427.

N

National Tourism Administration национальная туристская администрация, осуществляющая функции государственного регулирования в туристской деятельности в стране или туристском центре.

National Tourism Promotion Budget бюджет национальной туристской администрации, выделяемый на нужды продвижения национального туристского продукта. Туризм приносит государству существенные доходы и является прибыльной отраслью экономики. Для развития этой отрасли государства выделяют значительные средства на про-

движение национального туристского продукта.

Country	Budget, mln USD		Share of funding %	
	1995	1997	Public	Private
Singapore	53,595	98,990	100	0
UK	78,710	81,600	66	34
Spain	78,647	71,631	100	0
Thailand	51,198	66,622	100	0
Austria	87,949	65,228	69	31
France	72,928	61,500	50	50
Puerto Rico	0,807	44,906	50	50
Mexico	40,193	100	0	0

need потребность, нужда личности или общества в чем-либо необходимом для поддержания жизнедеятельности или развития. Согласно теории А. Маслоу, потребности располагаются в иерархическом порядке от низших материальных до высших духовных: (1) физиологические (еда, пища), (2) безопасность (защита от боли и страха), (3) социальные связи (любовь, участие в группах по интересам), (4) самоуважение (достижение цели, признания в обществе), (5) самоактуализация (реализация способностей). Аналоги *necessity, requirement*.

physical need физическая потребность.

necessities of life жизненные потребности.

negotiated rates согласованные цены.

nepotism nepotизм, характерные действия руководителя любого уровня в отношении предоставления преимуществ своим родственникам (устройства на работу, предоставление должности, увеличенного должностного оклада, льгот, званий, степеней и прочего). Известно с древних времен и практикуется и в настоящее время. В цивилизованном мире неприемлемо в деловых отношениях, см. *conflict of interest*.

net rates цены без указания VAT.

noncommunication мероприятия по неформальному общению с коллективом.

Non-authorization платежная операция на основе дебетовой пластиковой карты без проверки наличия средств на счету картхолдера.

non-routine transaction нетипичная ситуация, уникальная просьба клиента или покупателя, с которыми обычно служащие не сталкиваются.



off-set взаимозачет, компенсация.

offer оферта (офферта) — письменное, устное или вытекающее из поведения стороны-оферента *offerer (offeror амер.)* сообщение о желании вступить в юридически обязывающий договор, причем из условий этого сообщения ясно или подразумевается, что оно будет связывать оферента, как только сторона (акцептант, *acceptor*), которой оферта адресована, примет ее действием, воздержанием от действия или встречным обязательством. Оферта отличается от простого рекламного объявления или проспекта содержанием конкретных условий, например указанием стоимости продукции, сроков

передачи товаров и сообщением иной коммерческой информации, необходимой и достаточной, по мнению оферента, для того чтобы заинтересовать потенциального заказчика или покупателя.

Твердая оферта *firm offer* — письменное предложение одному возможному покупателю или заказчику с указанием срока, в течение которого оферент связывает себя своим предложением и не может сделать аналогичное предложение другому акцептанту. Неполучение ответа в течение установленного в твердой оферте срока — равносильно отказу и освобождает оферента от сделанного им предложения. Часто до отправки твердой оферты оферент согласовывает с потенциальным акцептантом ее отдельные условия.

Свободная, или публичная оферта *free offer* может быть совершена как публичное объявление в журнале, телепередаче или на торгах (тендер), не устанавливает конкретного срока ответа и не связывает оферента никакими обязательствами. Обязательство заключения договора вытекает из оферты лишь в случае, если она будет принята другой стороной и оферент получит сообщение об этом в установленной форме. Однако даже публичная оферта имеет юридическую значимость, если из обстоятельств дела или обычаев не вытекает иное. Например, предложением о заключении договора будет считаться выставление товара с обозначением цены, а рассылка прейскурантов, каталогов или объявлений имеет юридическую силу только как приглашение к переговорам на определенных условиях.

Однако даже в последнем случае оферент будет нести ответственность за ущерб, который понесет партнер, принявший это предложение, если инициатор отказывается заключать договор без достаточных к тому оснований.

Если потенциальный партнер не согласен с предлагаемыми условиями, например с уровнем договорной цены, сроками, техническими характеристиками и др., указанными в оферте, он делает свое встречное предложение (контроферту *counter-offer*) о заключении договора на своих условиях. Контроферта может носить вид обычного запроса, а не предложения вступить в договорные отношения.

one's ace of trumps «главный козырь», веский довод, преимущество. Громкий голос *thunderous / stentorian voice* не всегда главный козырь, поскольку известно, что хорошо смеется не тот, кто смеется громко, а тот, кто смеется последним. Однако, что выбрать за самый веский доход, дело тонкое, особенно на Востоке. В советские времена один человек в Казахстане украл у другого верблюда, потерпевший подал в суд. Ответчик в доказательство своей невиновности предоставил судьям свою фотографию вместе с Кунаевым (лидером республики и членом ЦК КПСС). Суд признал его невиновным, поскольку знакомый столь высокого и знатного человека не мог украсть верблюда.

one-off (англ. сленг) (а) единожды, (б) уплатить по счету немедленно.

opening hours часы работы офиса или агентства для посетителей и клиентов. Обычно указываются не только собственно часы работы, но часы перерыва на обед, если таковой предусмотрен, режим работы в будние и выходные дни.

operator оператор. Термин имеет широкое обобщающее значение, см. *contractor, touroperator or wholesaler*. Оператор может выполнять частично или одновременно все функции туроператора, оптовика или иного партнера по организации путешествий.

opinion leaders лидеры общественного мнения.

opportunity cost альтернативная стоимость, цена, измеряемая через другую вещь, услугу, которая дается взамен.

option (а) опция. (б) дополнительные услуги, обычно за дополнительную плату.

option date дата разбронирования (снятия брони) заказанных услуг и передачи резервов в свою продажу.

order распоряжение,

right of order право распоряжения, по закону дает возможность по своему усмотрению и в своих интересах совершать действия, определяющие юридическую судьбу имущества и прав.

overdraft овердрафт — превышение установленного банком минимального предела карточного счета. Как правило, банк при овердрафте лишает картхолдера права на дальнейшее использование карты с применением к нему штрафных санкций.

Овердрафт разрешается только очень надежным клиентам и то в пределах заранее согласованной суммы, обеспеченной состоянием клиента, в установленных сроках покрытия задолженности и уплаты довольно высоких процентов за овердрафт. В обычной практике строго запрещается и преследуется.

override дополнительное вознаграждение или комиссия, уплачиваемая туристом в ин센сив-турах.

ownership владение,

right of ~ право владения, по закону предоставляет возможность фактического обладания вещью и удержания ее в своем владении.

P

participant участник, учредитель. Партнерская сторона контракта.

partner партнер.

business ~ деловой партнер,

foreign ~ иностранный партнер, зарубежный партнер. Наличие такого партнера определяет в общем случае международный характер сделки, договора, контракта. В контракте необходимо указывать принадлежность партнеров (по месту их регистрации

или легализации в торговом регистре или реестре) по сделке к различным государствам и подчинению их соответственно различной юрисдикции. Наличие иностранного партнерства в договоре на учреждение предприятия в России влечет за собой изменение статуса предприятия и, как следствие, существенное увеличение размера лицензионных платежей за международную туристскую деятельность;

equal ~ равный партнер;

reliable ~ надежный партнер;

unreliable ~ ненадежный партнер.

partner carrier партнерская компания перевозчика, например, партнерская авиакомпания.

payment платеж, оплата.

~ *against documents* платеж против документов;

~ *in cash* платеж наличными;

advance ~ авансовый платеж;

back ~ просроченный платеж;

due ~ срочный платеж, платеж в обусловленный срок.

payment by a letter of credit аккредитивная форма расчетов — форма безналичных междугородних и международных расчетов за товары и услуги посредством аккредитивов, при которой оплата расчетных документов поставщика производится в обслуживающем его банке за счет средств, специально депонированных для этой цели в банке покупателя.

Аккредитив выставляется банком за счет собственных средств покупателя или за счет кредита на основании специального заявления, в котором указываются условия аккредитива: срок действия в банке, обслуживающем поставщика, наименование поставщика, общее наименование товаров или услуг, за которые производится расчеты, сумма аккредитива и порядок оплаты счетов поставщика (оплата с акцептом, без акцепта и т. п.).

Аккредитивы обычно открываются на срок от 30 до 150 дней заблаговременно перед отгрузкой товара, спустя несколько дней после подписания контракта (это самый благоприятный вариант для экспортера), но чаще — в течение нескольких дней после телеграммы экспортера о готовности товара к отгрузке.

О выставлении покупателем аккредитива банк извещает почтой или телеграфом банк поставщика и самого поставщика, который после этого отгружает товары или оказывает услуги в соответствии с условиями аккредитива, выписывает счета на покупателя и предъявляет их банку. Банк поставщика, проверив счета, наличие товаро-транспортных документов и их соответствие условиям аккредитива, оплачивает их, зачисляя причитающиеся поставщику средства на его счет. Подобный вид оплаты используется в международной торговле в тех случаях, когда продавец не желает нести финансового риска. При оформлении контракта продавец чаще

всего оговаривает форму оплаты при помощи безотзывного подтвержденного аккредитива.

Payment System платежная система — совокупность процессинговых центров, компаний и банков-эмитентов, а также компаний, принимающих к оплате карточки данной платежной системы.

payroll платежная ведомость.

penalty штраф.

~ *clause* оговорка штрафная — условия контракта или кредитного соглашения, по которому наказывается задержка платежа или досрочное изъятие средств.

perception восприятие, процесс, посредством которого индивид собирает и интерпретирует информацию, создавая свое собственное представление о товаре или услуге.

personal influence личное влияние. Эффект воздействия одного индивидуума на другого в отношении позиции, в том числе при покупке товара или услуги.

personalisation персонализация — оформление выдачи пластиковой карточки ее будущему держателю. Включает в себя эмбоссирование ее номера и имени, кодировку магнитной полосы и оформление конверта с ПИНом.

personality личность. Отличительные психологические характеристики, определяющие индивидуальные и относительно устойчивые реакции на окружающую среду.

petty thief жулик. См. *swindler*.

PIN — Person Identification Number

ПИН — персональный идентификационный номер — код, присваиваемый держателю карточки. Используется как средство идентификации держателя карточки при пользовании банкоматом или электронным торговым терминалом.

phenomenon of identification феномен идентификации. На цветных иллюстрациях красочных каталогов, описывающих туры и отели, часто изображаются красивые молодые туристы в бассейнах, барах, дорогих ресторанах, в изысканных номерах в семейной обстановке, на фоне местных достопримечательностей. Это все привлекает потенциального туриста, рассматривающего каталог. Он идентифицирует себя с изображенными людьми, ставит себя на их место, начинает чувствовать себя совершенно в другой (часто роскошной и дорогой) обстановке. Этот фактор является важным побудительным мотивом для выбора путешествия. Однако главная задача рекламных буклетов — убедить потенциального туриста в соответствии предлагаемых условий тура его собственным и доступности получения всего этого сервиса.

p.m. or P.M. — post meridiem (lat.) — after noon (a) после полудня. Используется при указании времени, в том числе на циферблатах цифровых часов. 300 p.m. означает 3 часа пополудни или 1500. Напоминаем, что обычно ставится разде-

литель в виде двоеточия между часами и минутами 15:00; (б) вечерняя газета, выходящая во второй половине дня.

point-to-point fare подробный прейскурант базовых цен.

portion control контроль питания.

positive space подтверждение бронирования.

price цена.

floor ~ минимальная цена,

market ~ рыночная цена,

competitive ~ конкурентная цена,

fixed ~ фиксированная, твердая цена,

long ~ непомерная (несоразмерная, слишком большая) цена,

maintain ~ поддерживать цену (на уровне).

prices valid with this ad only цена (товара) действительна только с данным объявлением.

primary date информация, собранная специально для данного случая.

principal принципал — сторона агентского или дилерского соглашения, которая поручает другой стороне — агенту выполнить те или иные функции. См. *agency*.

principles принципы,

guiding ~ руководящие принципы. См. *client*.

product продукт, производство.

~ *feature* особенности и свойства товара.

~ *position* позиционирование товара на рынке.

production concept производственная концепция. Одна из рыночных теорий, из которой следует, что потребитель предпочитает продукцию, доступную по ее наличию на рынке и доступную по цене. Соответственно управление должно быть нацелено на совершенствование продукции и системы ее сбыта.

professional fees деловые расходы фирмы на платные консультации (адвокаты, бухгалтеры, консультанты, эксперты). По таким видам расходов возможен возврат налога на добавленную стоимость VAT (см. VAT).

profile информация о способе платежа за услуги (наличные, кредит-карта, иные виды платежа) в автоматизированных системах бронирования туристских услуг.

profit профит, прибыль.

anticipated ~ ожидаемая прибыль,

gross ~ валовая прибыль,

margin of ~ доля прибыли,

net ~ чистая прибыль,

operating ~ прибыль от основной деятельности,

trading ~ торговая прибыль,

taxable ~ налогооблагаемая прибыль,

produce a ~ приносить прибыль,

distribute a ~ распределять прибыль,

share in ~ участвовать в прибыли.

promotional fare специальные пониженные цены или тариф, которые предоставляются одновременно или на определенный промежуток времени.

protected гарантии, защита.

psychographic психография, наука о характеристиках образа жизни и поведенческих предпочтениях групп индивидуумов. Изучает особенности деловой, религиозной, общественно-политической активности, интересы, предпочтения, на основе жизненного цикла, характера и образа занятости (работы), дохода личного и семейного, отношения к покупкам (трактологии). Выделяются и изучаются многие специфические поведенческие характеристики, значимо влияющие на мотивацию предпочтений *travelers' motivations and preferences*. Так, часть индивидуумов доверяют рекомендациям своих друзей и знакомых больше, чем рекламным объявлениям и лозунгам. Одни туристы предпочитают оседлый образ путешествия (прибыть в destination и проживать в одном месте, совершая недалекие экскурсии), другие легко воспринимают кочевой образ путешествий с частыми переездами по маршруту.

public широкая общественность, публика. Любая группа людей, проявляющая интерес и потенциально способная заинтересоваться деятельностью фирмы, способная оказать какое-либо влияние на возможность достигнуть свои цели.

purpose of marketing цели маркетинга. Главная цель маркетинга в туристской деятельности: добиться оптимального соотношения факторов производства туристского продукта и соотношения производимых услуг и сервиса, обеспечить эффективную его реализацию на туристском рынке.

Можно выделить три вида целей: (а) экономические: достижение максимальной и разумной прибыли в длительной перспективе, определение новых сегментов клиентуры, улучшение сбыта, своевременная рационализация туристского продукта, укрепление рыночных позиций; (б) эгоистические: повышение имиджа фирмы, региона, страны, стремление достижения устойчивости и развития дела, роста доходов от туризма, повысить рентабельность фирм, гостиниц, транспортных предприятий; (в) социальные: доведение туристского продукта до более широких слоев населения, стимулирование туризма для обеспечения занятости местного населения, развития ремесленничества.

purpose of visit цели визита (путешествия). По классификации *WTO*, таковыми выделяются:

1. *Leisure, recreation and holidays* удовольствие, отдых и каникулы.
2. *Visiting friends and relatives* посещение друзей и родственников.
3. *Business and professional* деловые и профессиональные цели.
4. *Health treatment* оздоровительные цели.
5. *Religion/pilgrimages* религиозные цели и паломничество.
6. *Others* другие.

По продолжительности визита *duration of stay* в днях посетители *visitors* подразделяются:

same-day visitors экскурсанты одного дня — в пределах 24 часов;

tourists туристы: 1–3, 4–7, 8–28, 29–91, 92–356 дней.

Q

quality качество.

functional ~ функциональное качество. Качество исполнения услуг.

societal (ethical) ~ социальное (этическое) качество, относится к поставке товаров и предоставлению услуг, которые не будут причинять вреда потребителю или обществу.

technical ~ техническое качество. Качественные показатели основного продукта, который получает потребитель, характеризующиеся техническими характеристиками.

questions вопросы.

closed-end ~ закрытые вопросы. Вопросы анкеты, к которым предлагаются определенные варианты ответов на выбор (да или нет, ряд формулировок и т. д.).

open-end ~ открытые вопросы, на которые респондент должны отвечать своими собственными словами.

questionnaire анкета, опросный лист.

(1) выдается туристам для заполнения при прохождении таможенного, иммиграционного пограничного контроля, а также в отелях. Заполнять анкеты за рубежом следует в латинице, используя правила транслитерации кириллицы в латиницу, фамилии следует писать точно так, как указано в паспорте, все ответы следует писать печатными латинскими буквами. При затруднении туристов в заполнении анкет турлидер обязан оказать туристам помощь.

(2) опросный лист для маркетингового исследования — анкетирования. Важно правильно и объективно составить анкету, чтобы вызвать у клиента желание ответить на поставленные вопросы. Перечень вопросов следует согласовать не только с социологом, но и с психологом. Применяются следующие методы анкетирования:

- телефонный опрос — высокоэффективный метод, однако часто имеет место недоверчивость клиентов, высокая стоимость телефонных междугородних переговоров;
- анкетирование по почте: обычно малоэффективное, отвечает только 5–7% клиентов, часто вызывает сомнение достоверность ответов;
- личные беседы: наиболее высокоэффективный, но дорогостоящий метод, позволяет наиболее полно охватить поставленные вопросы, задать дополнительные (некоторые фирмы даже платят за такое интервью);
- потребительские панели — анонимное анкетирование по фиксированной выборке вопросов о

мотивах, привычках, образах поведения в путешествиях.

Позволяет получить достаточно интересные данные для анализа тенденций.

R

racketeer рэкетир, вымогатель.

rapine грабёж.

rate desk экономический отдел туристской фирмы, калькулирующий цены.

ratify скреплять печатью (контракт). Следует знать, что по законодательству некоторых стран достаточно подписи партнера на документе. Предприниматели без образования юридического лица печати не имеют.

rebate скидка, уступка.

reconfirmation сообщение об исчерпании лимита, выделенного на бронирование туристских услуг и перевозчика.

recoupment возмещение убытков.

references available upon request рекомендации могут быть предоставлены по требованию. Желательная фраза в оферте на услуги.

refund policy общая политика фирмы и технология возврата билетов или аннуляции бронированных услуг. Условия отказа от заказанных услуг, возврата оформленных билетов и ваучеров предусматривают экономические санкции к инициатору отказа.

refusal отказ. Отказ от бронированных услуг должен быть сделан заблаговременно. Условия аннуляции предусматривают экономические санкции за отказ от забронированных услуг.

regulation правила, аналог *rules*,

rules of safety правила безопасности,

courtesy правила вежливости,

decorum правила приличия,

competition rules правила конкуренции,

corporate rules корпоративные правила. Свод принципов и правил работы в данной фирме компании для сотрудников (общий обзор компании и основные принципы работы, методы работы с клиентами и контрагентами, безопасность, ответственность, споры).

Rules of sale of tour services to the population (tourists)

Правила продажи туров населению (туристам). Обязательный свод правил в туристской фирме. Разрабатывается на основе генеральных правил (принятых обычно туристской национальной ассоциацией). Публикуется в генеральных каталогах и вывешивается для доступного ознакомления в туристских агентствах.

relationship marketing маркетинг отношений (создание, поддержание, укрепление прочных отношений с клиентами).

remuneration вознаграждение, гонорар, заработная плата.

representative представитель.

reservation (US), booking (UK) бронирование. **reservationist** должностное лицо, принимающее заявки на бронирование и подтверждающее заказ. Обычно выдается документ, подтверждающий бронирование.

resume биографические сведения и послужной список, как правило, представляемые претендентом на какую-либо должность. Большинство зарубежных фирм при устройстве на работу предлагает заполнить *Resume*.

revalidation sticker дополнительный купон, прилагаемый к билету и ваучеру, подтверждающий изменения, которые были сделаны в первоначальном бронировании туристских услуг (изменение класса обслуживания, времени, рейса, пакета услуг и др.).

revenue доход, см. *income*.

gross ~ валовый доход от реализации продукта (туристских путевок, билетов, услуг и др.).

accrued ~ накопленный доход,

operating ~ доход от основной деятельности,

deferred ~ доходы будущего периода.

routine response behavior обычное поведение покупателя при свершении часто приобретаемых покупок, товаров или услуг.

rush hours час пик.

S

safe partner надежный партнер. Имидж надежного партнера дается нелегко и со временем.

safety безопасность. Важный элемент и мотивация для выбора путешествия. Достаточно было курдским террористам устроить три взрыва бомб в Анталии в 1994 г., как поток немецких туристов на этот достаточно известный и популярный курорт сократился почти в четыре раза.

public ~ общественная безопасность.

salary заработная плата, жалование.

salary roll, pay-roll платежная ведомость.

sale продажа.

sample выборка. Сегмент клиентов или служащих, специально отобранных для маркетингового исследования, чтобы представлять всю группу, интересующую исследователя.

schedule расписание, график.

scheduling планирование,

long term ~ долгосрочное планирование.

seal печать.

contract under ~ контракт за печатью.

sexual harassment сексуальное домогательство в служебных отношениях. Многие женщины жалуются, что они испытывают сильное давление со стороны сослуживцев или руководителей в смысле побуждения к сексуальным контактам, например, при решении вопроса повышения заработной платы, продвижения по службе и др. Во многих элитных фирмах работникам настоятельно

не рекомендуется вступать с коллегами по работе в сексуальные отношения.

segment сегмент (рынка).

segmentation сегментация, *geographical* ~ географическая сегментация (рынка),

demographic ~ демографическая сегментация (рынка),

behavior ~ поведенческая сегментация рынка, *age life circle* ~ сегментация рынка по возрасту и жизненному циклу покупателя,

occasion ~ сегментация по обстоятельствам,

sex ~ сегментация по полу покупателя (потребителя),

income ~ сегментация по уровню дохода.

sell продавать.

sell off продавать со скидкой.

selling concept сбытовая концепция. Рыночная концепция, согласно которой покупатели не будут покупать товар в требуемых количествах, если фирма не предпримет значительных усилий по сбыту и продвижению этого товара.

selling up продажа услуг или номерного фонда отеля по более высокому, чем обычные, ценам, например, с наценками в праздники, спортивные события, когда наплыв туристов особенно высок.

self-made man гений, человек, создающий себе образ гениального человека.

send in подавать (заявление).

send off провожать (туристской группы).

senior (1) пожилой человек, пенсионер, (2) вышестоящий, старший по должности или званию.

~ *partner* старший компаньон, глава фирмы или предприятия,

~ *business executives* высокопоставленные представители деловых кругов,

~ *fares* скидки для пенсионеров, устанавливаются различными по уровню в разных компаниях.

service charges преysкурант услуг.

Туристское агентство является продавцом туров, туристского продукта и услуг туроператоров и организаторов туризма. Значительная часть услуг заказывается через системы *CRS*. Доходы туристского агентства складываются из комиссионных или агентского процента от реализуемой продукции или же устанавливается твердый преysкурант за каждую операцию *service fee*, если реализуются отдельные туристские услуги.

В США в настоящее время большинство туристских агентств склоняются именно к последнему. Так, *AMEX* за продажу туристской услуги до 300 *USD* берет с клиента 20 *USD* за каждую операцию. Это самая высокая стоимость услуги, в большинстве туристских агентств она составляет 10, а иногда 5-8,5 *USD*.

Средняя стоимость услуг туристского агентства *Davidson Travel Service Charge (FTTG Europe, april 4, 1996)*.

Airline tickets (each)	10 USD
delivery of tickets under	200 USD
total in the delivery	10 USD
airline reconfirmations & reservations for passengers already holding a ticket purchased elsewhere (each)	20 USD
tickets written with discount coupons or frequent flyer certificates (each)	10 USD
companion & other free tickets (each)	20 USD
refunded or exchanged tickets (each)	10 USD
Hotel reservations hotels, net of commission (each)	35 USD
cancelled reservations under deposit	10 USD
Special services foreign currency drafts for deposits	10 USD
dinner reservations, per booking	10 USD
theatre reservations, per booking	10 USD
foreign currency and foreign currency travellers cheques, per order visa processing, per country, not including official visa fees or applicable express mail charges	10 USD
detailed itinerary, bound and personalised including driving routes, restaurant suggestions and recommended sightseeing (complimentary for first class international travellers)	100 USD
late booking fees, not including express mail and emergency delivery of documents	50 USD
Accounting records (over 6 months old)	35 USD
frequent flyer information, including copies of past airlines tickets purchased travel agency (each copy)	5 USD
Professional consulting fees	
Travel counselling when no travel services are purchased (per hour)	125 USD
Cancellation fees	
Plan-to-Go Trip Planning Deposit (per traveller)	100 USD
Group planning Deposit (per traveller)	50 USD
Both Plan-to-Go Deposit and Group Planning Deposit are applied to the payment on a client's trip and do not increase the cost of the trip. Deposit are non-refundable if for any reason the trip is cancelled.	

service culture культура сервиса (обслуживания). Система ценностей и убеждений, поддерживаемых предприятием сферы обслуживания, основанная на идее, что главной целью предприятия является оказание потребителю качественных услуг.

service mark знак обслуживания, используемый для отличия услуг одного предприятия от услуг другого. Используется в объявлениях, надписях на упаковке и фирменных пакетах, бланках, этикетках.

services услуги, целесообразная деятельность человека, результат которой имеет полезный эффект, удовлетворяющий какие-либо потребности человека. Услуги — результат деятельности человека, нематериальный товар, они не имеют вещественной формы, возникают только в процессе их предоставления и потребления.

services intangibility невидимость (неосвязаемость) услуг. Услуги невозможно увидеть и испытать до их оказания.

services inseparability неотделимость услуг

от источника их предоставления. Услуги оказываются и воспринимаются одновременно. Услуги неотделимы от их источника, независимо от того, кто их предоставляет — человек или машина.

service perishability «скоропортящийся» характер услуг; услуги не могут быть «складированы» до востребования.

share доля, пай.

shareholder акционер, пайщик.

shoppers инспекторы, проверяющие предприятие под видом клиентов или покупателей, а затем сообщющие свои впечатления руководству.

single supplement расчет расходов на одиночное размещение туриста в двухместных и более номерах в отеле. Используется при составлении калькуляции и документов для окончательного баланса расходов. На практике редко удается составить туристскую группу таким образом, что все туристы размещаются в двухместных номерах. Подселать туриста из чужой группы или другого гостя не принято. Кто-то из туристов будет размещен один в двухместном или даже в трехместном номере. Доплату за такое размещение требовать с туриста невозможно, за исключением случаев, когда турист сам потребовал одноместное размещение. В этом случае он обязан покрыть все издержки.

SMART card «интеллектуальная» кредитная карточка *intellectual card* — кредитная карточка, информация на которой закодирована во встроенной микросхеме, что, кроме практически абсолютной защиты от подделки, позволяет кодировать значительно больше данных, чем ее владелец (количество денег на счете клиента, размер максимальной суммы, которую можно снять со счета одновременно, сведения об операциях, совершенных в течение дня и т. д.). Продавцу в магазине в этом случае не приходится связываться с центральным компьютером банка, выпустившего такую карточку.

social concept of marketing социальная концепция маркетинга. Теория, согласно которой предприятие должно само оказывать влияние на нужды, желания и интересы целевых рынков и удовлетворять их более эффективно, чем конкуренты, с тем, чтобы поддерживать или повышать уровень благосостояния потребителей и общества в целом.

Social Security Tax налог социального обеспечения за каждого нанятого работника (в США).

stake-holders лица (физические или юридические), составляющие группу влияния, имеющие прямое или опосредованное отношение к деятельности организации (фирмы), способные оказывать влияние на проведение политики этой фирмы в различных сферах деятельности и прежде всего в стратегии и перспективе.

~ *approach* концепция «заинтересованных лиц». Согласно базисным положениям концепции, организация рассматривается как открытая система с множеством участников и подверженная влиянию

внешней среды.

stand-alone концепция организации предприятия, обладающего полной юридической, экономической независимостью и самостоятельностью.

strategy business units подразделение компании, занимающее особое положение в стратегии маркетинга этой компании.

strategy of marketing стратегия маркетинга (в туризме) — выработка целей и стратегии, важнейшее условие планирования маркетинга туристской фирмы, предприятия. Стратегия разделяется на две составляющие: (1) определение потребностей рынка или его сегмента и, в конечном счете, спроса на данные туристские услуги; (2) разработка концепции смешанного маркетинга, которая представляет собой использование всей гаммы методов и способов привлечения клиентуры в выбранном сегменте рынка. Стратегия туризма в стране и регионе — разработки национальных департаментов и администрации туризма, они представляют собой фундамент для выработки национальной законодательной и нормативной базы регулирования туристской деятельности. Важна и региональная стратегия маркетинга.

Так, например, в Карибском бассейне создан специальный координационный Совет из представителей 32 стран (министров туризма, представителей гостиничных концернов, авиалиний и туристских агентств и ассоциаций), вырабатывающий общие принципы стратегии маркетинга и общей политики, способствующей привлечению туристов в регион этих островных государств, живущих в основном за счет доходов от туризма.

subcontractor субподрядчик.

supercharge дополнительный сбор с владельцев пластиковых карт за каждую транзакцию. Обычно в платежных системах такой сбор запрещен — везде, кроме России.

superior высшее должностное лицо, начальник.

supplement дополнительная плата за услуги более высокого уровня, например одноместное размещение в двухместном номере, номере лучше, чем было заказано, и др. Обычно по желанию клиента.

suppliers поставщики.

survey research интервью. Сбор первичной информации, в ходе которого респондентам задаются вопросы, касающиеся их предпочтений или мнения о чем-либо, например об особенностях мотивации или покупательского поведения.

swindler мошенник. Следует представлять себе, что мошенников за рубежом ничуть не меньше, чем в России, особенно следует опасаться наших бывших земляков, которые, пользуясь знанием языка и менталитета, чаще других совершают мошеннические операции, подделывают контракты, навязывают априори невыгодные условия сделок. Бывших «соотечественников», как ни странно, традиционно

отличает внутренняя, трудно объяснимая, черная всезаполняющая злость и ненависть к российским туристам.

SWOT метод анализа основанный на изучении характеристик объекта изучения — достоинства, недостатки, возможности, опасности. Является аббревиатурой системы аналитических исследований *Strengths/Weakness/Opportunities/Threats* — Сильные стороны/Слабые стороны/Возможности/Угрозы (Опасности).

T

targeting метод рекламной кампании. Реклама направляется только на избранный сектор потенциального потребителя (целевой аудитории). Эта аудитория обладает определенным знанием в данной сфере, что позволяет сделать рекламу более профессионально ориентированной, использовать интересные приемы преподнесения информации, недоступные для понимания неподготовленному человеку, не специалисту.

tax налог.

state taxes государственные налоги,

local taxes местные налоги,

income tax подоходный налог.

taxation налогообложение.

tea-break «перерыв на чай» в заседании, совещании, конференции и другой деловой встречи, а также и в процессе работы. Обычно в заседаниях на напряженных переговорах устраивается перерыв каждые 50 минут на *tea-break*. Разумеется, что желающие могут пить кофе. В советское время в некоторых госучреждениях бывал распорядок рабочего дня, когда в процессе бесконечного коллективного «чая» делался перерыв для работы. Впрочем, частое чаепитие не есть изобретение совслужащих. В XIX в. истые англичане пили чай шесть раз в день, при этом каждый раз с разным этикетом, со вкусом разных сортов чая, четко соблюдаемыми правилами и временем события — в шесть часов утра в постели, в восемь часов за завтраком, с часу до двух дня (в обед), в пять часов пополудни *five-o'clock low tea*, вечерний чай *high tea* после обеда, именуемого в России ужином.

team building работа по созданию команды.

co-locating процесс создания команды, собирания способных людей в одном месте и вовремя (Уолт Дисней).

team spirit командный дух, взаимопонимание и взаимовыручка в коллективе, работа коллектива на единую цель. Важный показатель и метод организации деятельности коллектива. Играет большую роль в спортивных соревнованиях, а также в работе небольших коллективов в предпринимательской сфере.

telephone selling метод продажи туров по телефону. Весьма распространен на Западе и входит разделом в метод прямых продаж. В программах

курсов подготовки работников туристских агентств имеется достаточно объемный специальный курс продажи туристских услуг по телефону и на дому. В России пока еще не применяется, активно пытаются использовать методы продажи по телефону компании, реализующие таймшеры, и то только для пригласения на индивидуальную презентацию.

terms and conditions условия (контракта, договора, соглашения). Каждый текст контракта или договора состоит из определенного набора статей, отражающих общие и частные условия контракта или соглашения. Особенностью туристских контрактов являются статьи условий аннуляции заказов бронирования услуг. Поскольку аннуляции — это процедура достаточно распространенная и естественная для туризма, то и имеются особые традиции и правила, а также санкции по случаю аннуляции.

tilde {ucn.} тильда — диакритический (*diakritikos* греч.) знак в виде волнистой черты над буквой в некоторых языках, использующих письменность на основе латиницы. Означает особое фонетическое произношение буквы и часто меняет смысл слова. Использование диакритических знаков вызвано проблемой палатализации — изменением произношения согласных и отдельных гласных или смягчением их произношения путем добавочной артикуляции средней части языка — поднятием его к небу и др., используемой в отдельных языках. Особенности произношения часто даже без подготовки не позволяют произнести отдельные звуки, характерные для конкретных языков — иностранцы с трудом понимают значения мягкого и твердого знака в русском языке и редко правильно произносят слова, в которых они употребляются.

При ведении переписки с иностранным партнером следует внимательно относиться к использованию буквиц с особым начертанием — с диакритическими знаками — с точками, двоеточием, тильдами сверху. При забывчивости, невнимательности или просто по причине недостаточности шрифта в компьютере или пишущей машинке диакритические знаки иногда игнорируются, что может привести к нежелательным последствиям. Отдельные слова и словосочетания могут иметь иной или неприличный смысл. Немца или итальянца всегда раздражает игнорирование умляутов и тильд. В немецком языке имеются специальные соответствия буквосочетаний для замены букв с умляутом *umlaut* (нем.). В русском языке также имеется диакритический знак — двоеточие над буквой е.

time-management управление (собственным) временем. Планирование собственного распорядка дня и исполнения дел и решение задач. Ранжирование задач, выделение первоочередных и наиболее важных. Чем более дальние стратегические задачи ставит перед собой индивидум, тем более эффективно он распределяет время и собственные

ресурсы. Нехватка времени — проблема не только организационная, но и психологическая. Важно учитывать затраты эмоциональных сил на выполнение работ, направленных на достижение поставленных целей и задач. Аналог *self-management*.

tol-free numbers номера телефонов, по которым можно звонить бесплатно. Такие телефоны имеют все цепочки отелей, крупные туристские агентства, страховые комиссары, службы информации, службы немедленного реагирования (помощи). Обычно эти телефоны имеют код (800) или иной. Цепочка отелей *SHERATHON* в Южной Америке (500). Оплату за такие переговоры (разумеется, по делу) берет на себя та фирма, в которую вы звоните.

Во всех туристских каталогах имеются списки таких телефонов. Бесплатно также вызываются муниципальные службы (полиция, скорая помощь, пожарные).

tour product туристский продукт. Совокупность множества элементов: природные ресурсы, культурные и архитектурные, географические достопримечательности, технологические возможности, которые могут привлечь туриста и побудить его купить продукт; оборудование и система предприятий индустрии туризма, которые обеспечивают путешествие: средства передвижения, размещения, питания, развлечения и др.

Кроме туристских услуг, в состав туристского продукта входят нетипичные туристские услуги и работы предприятий смежных отраслей, а также товары.

Оригинальность и качественность туристского продукта — суть *know-how* туроператора и залог его успеха на рынке туристских услуг.

Ресурсная классификация туристского продукта дается Всемирной организацией по туризму (ВТО): природные богатства; энергетические богатства; «человеческий фактор» — совокупность демографических, этнических, культурно-исторических, экономических и иных условий жизни, привычек и склонностей населения, их восприимчивость к посещению местности туристами; политические, юридические и административные аспекты; социальные аспекты, социальная структура страны, уровень жизни населения, образования, здравоохранения, индустрии отдыха и развлечения; технический и качественный уровень транспорта, туристских услуг; экономическая, финансовая, таможенная, фискальная политика государства в отношении как собственных, так и иностранных туристов.

trade торговля, деятельность людей по осуществлению товарного обмена и актов купли-продажи.

trade-in разновидность товарообменной операции, поставка нового оборудования с зачетом стоимости старого (вполне работоспособного заменяемого оборудования *second hand*, например, на технику нового поколения или технических па-

раметров). Процедура *trade-in* включает следующие операции: поставщик передает заказчику новое технологическое оборудование, из стоимости которого вычитается стоимость заменяемого. Оценка стоимости заменяемого оборудования производится представителями обеих сторон. Поставщик новой техники берет на себя затраты по реализации заменяемого оборудования. Таким образом, выгода операции в оперативном обновлении технических средств производства, минимальное изъятие из оборота денежных средств, минимальные хлопоты у заказчика по реализации устаревшей (заменяемой техники).

trade mark товарный знак (""), марка — зарегистрированное в установленном порядке графическое, буквенное или иное обозначение, служащее для отличия товаров (услуг) одной фирмы от товаров (услуг) других фирм.

Различают торговую марку (ее иногда называют фирменным знаком), знак-символ, рисунок, эмблему и т. д., которые указывают на изготовителя товара, идентифицируют продукт с его изготовителем и продавцом, и торговое (фирменное) наименование *trade name*, которое относится не к выпускаемой продукции, а к выпускающей ее фирме. Торговый знак не может содержать изображение Красного креста, Красного полумесяца, Красного льва, Красного Солнца, а также геральдические обозначения и географические названия, поскольку они не могут быть объектом исключительной собственности.

Обладатель зарегистрированного торгового знака или марки имеет исключительные права на его использование, использование его вариантов для одних и тех же товаров или продукции. Торговый знак охраняется законом и может быть переуступлен другим юридическим лицам, например, на основе лицензионных соглашений. Иногда стоимость товарного знака может превышать стоимость всех основных средств и фондов компании, например, стоимость знака «*Coca-Cola*» оценивается в астрономическую сумму.

transaction сделка, операция.

business ~ деловая операция,

clearing ~ клиринговая операция,

credit ~ кредитная сделка,

commercial ~ коммерческая сделка,

direct ~ прямая сделка,

conclude a ~ заключать сделку,

market ~ рыночная сделка.

См. *bargain, deal*.

travel advisor советник по туризму, инструктор.

travel agent arbiter арбитр при разборе споров по договорным и иным отношениям в сфере туризма. Чаще всего споры туристов с туристскими фирмами решаются на месте, «не вынося сор из избы», путем соглашений и компенсаций. Однако, если таковое решить не удалось и турист не удов-

летворен, он может подать жалобу в ассоциацию по принадлежности туристской фирмы (о чем фирма непременно указывает в рекламе), в общество защиты прав потребителей или в суд. В большинстве крупных ассоциаций имеются служба разбора жалоб и свод правил их разбирательства, специальные арбитры, знающие особенности законодательства. Там же разбираются взаимные претензии туристов фирм.

travel & entertainment voucher презентационный ваучер для солидных клиентов, который содержит набор купонов для получения скидок на туристские услуги, в определенных ресторанах, гостиницах, транспорте. Например, такой ваучер выпускается и широко используется *International Video Network* в целях привлечения клиентов. Ваучер содержит 6 купонов, дающих разовую скидку от 1 до 4 фунтов стерлингов в кино (два сеанса), при проезде на *SeaCat*, обработке пленок печати фотографий в лабораториях *Kodak*, пиццериях системы *Pizzaland*, аренде автомашины и др.

travel sales distribution system реализация туристских услуг может происходить различными способами:

(а) непосредственная прямая продажа туристских услуг — предприятия сферы туризма (отели, перевозчики, рестораны, аренда машин и др.) обслуживают туристов-индивидуалов или группы туристов;

(б) двухступенчатая схема: предприятия продают свои услуги индивидуальным туристам или группам туристов через туроператора или турагентство в составе турпакета;

(в) трехступенчатая схема: предприятия сферы туризма продают свои услуги туроператору-оптовику, формирующему турпакет, далее турпакет продается только через турагентства;

(г) четырехступенчатая схема: схема (в) + промежуточный агент-посредник по продаже туруслуг, чаще всего предприниматель, занимающийся розничной продажей туристских путевок по предприятиям, по семьям, в других регионах и др.

Traveller's Cheque дорожный чек. Туристский чек, используемый главным образом в международном туризме; выпускается банком, пароходной компанией, бюро путешествий по строго установленному образцу, на специальной бумаге с отличительными знаками. Обычно чеки имеют достоинство в 50 и 100 *USD* или 50 английских фунтов стерлингов. В отличие от обычных чеков покупается клиентом и может обмениваться на наличные практически в любой национальной валюте в любом учреждении, являющемся агентом эмитента этого чека.

Чек подписывается его владельцем дважды — при покупке чека и при его обналичивании в магазине или банке. При утрате чеков Международная служба финансового возмещения быстро заменяет чеки в течение дня с момента заявления о пропаже.

Телефоны службы работают круглосуточно без выходных 365 дней в году. Несколько крупных мировых банков выпускают дорожные чеки:

American Express продает чеки в 7-ми видах национальных валют, в офисах *AM* обмен чеков на наличные производится без комиссии. Выпускаются специальные чеки для путешествующих вдвоем, например супругов — *Cheque for Two* — каждый из указанных в них лиц может подписать чек.

Bank of America продает чеки *Visa*. Комиссия 1%. Чеки только в долларах США.

Barclay Bank продает чеки *Visa*, *GBP*, *USD*, *DM*, *CAD*, комиссия 1%.

Citycorp. продает чеки *Visa*, *GBP*, *USD*, *JPY*, *DM*, комиссия 1%.

В настоящее время в России активно продвигаются дорожные чеки *Thomas Cook* — *Master Card Travellers Cheque*. Обычно чеки продаются в *USD*, но за рубежом можно приобрести чеки в 11-ти видах валют, обычная комиссия 1%.

Континент-Банк предлагает дорожные чеки *VISA Interpayment Services Ltd.*

trustworthiness достоверность (данных, фактов). Данные и факты, положенные в основу маркетинговых исследований, должны обладать достаточной достоверностью и отвечать целям исследования. На понижение достоверности может влиять фактор устаревания статистической и иной информации. При принятии решений невозможно опираться на данные более чем 3–4-летней давности, а в условиях стремительных преобразований в России трудно использовать данные даже двухлетней давности.

type of tourists тип туриста. При маркетинговых исследованиях выделяют четыре типа туристов:

• оседлый тип — характеризуется небольшим или средним семейным доходом. Исходя из достатка, выбирает самые дешевые туры с минимальным количеством экскурсий. Молодежь и пожилые люди предпочитают отдых на море с минимальным количеством переездов, радиальные экскурсии с возвращением в отель. К этой группе относятся и шопинг-туристы. Довольствуются недельными (и короче) туристскими маршрутами.

• оседло-мобильный тип — эти туристы любят сочетать отдых с открытием или познанием чего-либо нового. Обычно это представители средней возрастной группы с высшим образованием. Активно занимаются спортом, любят посещать экскурсии, могут в пользу разнообразия тура смириться с меньшим комфортом. Обладают склонностью к многодневным (8–15 дней) маршрутам.

• мобильный тип — предпочитают туры с насыщенной программой с большим количеством объектов посещения, городов, национальных парков, не боятся значительного количества переездов. Это, скорее всего, клиенты для приключенческих туров,

туров через всю страну, для экотуризма. Предпочитают длительные туры (до трех недель и более).

- кочевой тип — индивидуальные или самостоятельные туристы, охотники, любители сафари, готовые и способные самостоятельно совершить путешествие.

Сегментация также строится и по критерию образа жизни и, соответственно, достатку:

- примерный гражданин, чаще всего служащий государственного предприятия с небольшим или средним достатком;
- клиенты с достатком, чаще всего мелкие предприниматели;
- «новые русские», руководство предприятий, преуспевающие богатые предприниматели, рэкетеры;
- «белые воротнички» — депутаты, работники аппарата, номенклатура и др.

Могут быть выделены иные группы потенциальных туристов и критерии их определения.

U

underground economy теневая экономика, совокупность неучтенных, нерегламентированных и противозаконных видов экономической деятельности.

unavoidable cancellation неизбежная аннуляция. Обычно туроператор оставляет за собой право аннулировать тур в случае: форс-мажорной ситуации — при этом он должен немедленно сообщить клиентам об отмене тура; если количество туристов на данный тур не набрано, при этом должно быть заранее объявлено о минимальной численности группы. Туроператор может аннулировать туристскую группу без санкций со стороны клиентов не позднее чем за 14 дней до начала тура. Однако такие условия должны быть указаны в договоре с клиентом (туристом) прямо или по ссылке.

unsought goods or services ненужные (не имеющие спроса) товары или услуги, о существовании которых потребитель, возможно, просто не знает, а если и знает, то не имеет намерения их приобрести.

use пользование,

right of ~ право пользования, по закону дает возможность эксплуатации имущества и получения от него доходов.

utility полезность, удовлетворение или удовольствие, которое индивидуум получает от потребления товара или услуги.

V

value стоимость.

high value of baggage is declared in advance повышенная стоимость багажа, объявленная заранее.

validator особая, зарегистрированная печать, которая ставится на билеты и ваучеры агентствами по продаже туристских услуг и по продаже билетов в подтверждение действительности проездных и туристских документов.

value judgement ценностные суждения — о том, что желательно или нежелательно, что правильно и справедливо или неправильно и несправедливо.

VISA «Виза». (1) Международное объединение банков и платежная система, созданные для совершенствования расчетов дорожными чеками и кредитными карточками. (2) Имеющая хождение практически во всех странах мира кредит-карта банковской группы «Виза».

visiting card, business card визитная карточка — используемая в деловом общении карточка из плотной бумаги, на которой приводится информация о ее владельце и в ряде случаев о представляемой им фирме. Визитная карточка позволяет быстро ориентироваться при переговорах, правильно произносить имя и фамилию партнера, учитывать его должность и положение. В различных странах существуют свои обычаи и традиции оформления и порядка обмена визитными карточками. Размеры визитных карточек различны, но наиболее часто применяются 5×9 и 4,5×8,5 см, так как специальные кляксеры для хранения визитных карточек рассчитаны именно на такие размеры.

Текст визитной карточки должен содержать ряд обязательных атрибутов: имя, фамилия, ученое звание, должность, наименование предприятия, юридический или фактический адрес, средства связи. Визитная карточка вручается лично при первой встрече, знакомстве или при начале деловых переговоров. Она может быть выслана по почте или передана по вашему поручению третьим лицом (в этом случае у нее принято загибать левый угол или весь левый край).

visual books образцы печати на характерных листах коллекций образцов бумаги. Такие подборки обычно предлагаются посредниками, оптовыми продавцами бумаги. Последние также издают каталоги образцов бумаги, имеющейся в продаже.

W

wages & salary вознаграждение и заработная плата работников предприятий туризма.

watermark водяной знак, филигрань — видимое на просвет изображение в бумаге, наносимое в процессе ее производства. Водяной знак содержит, как правило, фабричную марку изготовителя, а в ценных бумагах или деньгах — изображение государственного герба или портреты знаменитых людей.

weekend rates специальные цены на выходные дни. Цены могут быть понижены в городских отелях, если в данный сезон все на выходные уезжают за город и наоборот в загородных отелях цены *weekend* выше по естественным причинам.

weekly еженедельный. Обычно употребляется в сочетании с другими терминами, например ежене-

дельная туристская газета *Travel Weekly*, бюллетень и др.

what business are you in, what business you should be in, what business you should not be in тройственная концепция, которая должна быть положена в процесс изучения и выбора направления деятельности в бизнесе. Точный перевод — следующий: в каком бизнесе ты находишься, каким бизнесом ты должен заниматься и каким бизнесом не следует заниматься? Ответив на эти вопросы (и сделав соответствующие выводы), можно смело приниматься за дело. Результат содеянного зависит от многих факторов, но, прежде всего, от способности индивидуума к самоанализу, анализу внешних факторов и ситуации, таланту (чутью) предвидению. Предложена В. Вотолевским (*Top Manager*, 10/2002).

wholesale marketing свободная оптовая торговля.

wholeleaser туристская фирма-посредник, туристское агентство, занимающееся мелкооптовой продажей туров (оптовик), однако может заниматься и прямой продажей услуг.

Y

yield management система контроля продаж на компьютере в целях достижения наивысшего дохода от деятельности предприятия.

You Can't Lose If the Customer Wins Вы не можете проиграть, если выигрывает клиент. Слоган-девиз американской фирмы *Stouffer Hotels*.

Часть III
Размещение

Chapter III
Accommodation

Размещение

Отели, гостиницы, гостиничные цепи, классификация, оборудование, условия размещения, тарифы

A

ability способность.

accommodate размещать (туристов) в отеле.

accommodation размещение (в гостинице, отеле и др.) — важный элемент программы практически любого туристского путешествия и, разумеется, тура. Международное толкование терминов «туризм» и «турист» предполагает, что «туристом» прежде всего считается человек, не проживающий в данной местности постоянно и снявший спальное место в гостинице или частном секторе хотя бы на одну ночь (далее следуют другие критерии и ограничения). Именно поэтому туристы, прибывшие в страну на круизном судне и проживающие на нем в период пребывания в данной стране, обычно считаются экскурсантами и в статистике туризма в дестинации не учитываются.

Рекламные проспекты туристских фирм, агентств и отелей обязательно содержат фотографию отеля, информацию о его категории, оснащении номера и ресторана. Описание отеля достаточно стандартное, часто используются условные символы, коды и обозначения, общие и специальные, только для данного проспекта или данной цепочки отелей. Размещение в отеле должно быть не только необходимо достаточно, но избыточно комфортным. Турист, в общем случае, приезжает посмотреть на страну, отдохнуть на море, посетить достопримечательности, «посорить» деньгами в увеселительных учреждениях и ресторанах, а не жить безвыходно в номере отеля. Традиционно принято считать достаточным для туристских групп двухместное размещение в отеле ★/★★ с обязательными удобствами в номере — ванна/душ, туалет, горячая вода. Питание, как минимум, завтрак, причем обязательно в отеле, причем завтрак обычно входит в суточную стоимость номера.

Представитель туристской фирмы при заключении контракта на групповой туризм тщательно выбирает отель, максимально балансируя стоимость, уровень комфортности и услуг, приближенность к важным объектам туристского интереса. Часто даже снимается видеofilm, демонстрирующий условия размещения, см. *accommodation terms*.

accommodation terms условия размещения туристов в гостинице, отеле, кемпинге и т. п. — одна из важнейших составляющих туристского продукта. Нередко мотивация выбора отеля для туриста является определяющей (хоть недельку побыть «человеком» и пожить в комфортных условиях). В перечень условий *terms* входят следующие.

(1) Уровень *class* отеля, гостиницы или пансиона — определяется обычно по стандартной, принятой в данной стране (или в регионе, экономической зоне) системе классификации и подтверждается сертификатом, выдаваемым специальным органом, сертификационной или иной палатой. Самая распространенная в мире система классификации — звездная *The Star* (от одной до пяти). Однако, несмотря на наличие общих рекомендаций *WTO*, касающихся систем классификации отелей, в каждой стране имеются различия в классификационных требованиях. Трехзвездочная гостиница в Германии не адекватна трехзвездочной гостинице во Франции или в Италии. В последней просто нет гостиниц пять звезд по причине конфликта с налоговыми ведомствами (ассоциации гостиниц в порядке протеста понизили все классы гостиниц на единицу, а при желании отметить повышенный класс обслуживания прибавляют к звездам +, например ★★★★★, что адекватно ★★★★★ по классу обслуживания и, стало быть, ценам).

Крупные гостиничные цепи вводят собственные классификационные схемы. Так, в Великобритании наряду со звездочной классификацией имеются и иные: «короны», «ключи», «луны», «солнца», «алмазы» и другие. Чем больше на вывеске гостиницы таких символов, тем класс ее выше. Однако может возникнуть ситуация, когда первый класс обслуживания окажется самым низшим, например в США. Иногда используется специальная классификация, принятая в данной сети отелей или гостиниц, а часто в путевке или условиях контракта может быть просто указано размещение в номерах экономического или бюджетного класса. В России на основе рекомендаций *WTO* в 1994 г. принят ГОСТ Р-50645-94 «Туристско-экскурсионное обслуживание. Классификация гостиниц». Поэтому, выбирая отель, рекомендуется тщательно изучить его характеристики и показатели, соответствующие приведенной классификации и символам.

(2) Местоположение *location* гостиницы определяется расстоянием от отеля до международного аэропорта *airport*, делового центра города *downtown*, моря *sea*, пляжа *beach*, курортной зоны *resort area*, других объектов туристского интереса *places of interest*. Этот фактор важен еще и тем, что туристы, не затрачивая много времени и средств на транспорт, могут пешком добраться до наиболее интересных достопримечательностей, ради которых они и приехали в данную страну. Однако проживание в пригороде *suburbs* может быть дешевле. Для отдыха важно тихое место, подальше от шумной дороги

away from the main road. Туристы, путешествующие на автомобиле, несомненно выберут мотель близко (недалеко) *nearby* от автострады *highway*.

(3) Этажность отеля и этаж *floor*, на котором расположен номер; например, на верхних этажах зданий бывают перебои с водой.

(4) Расположение, площадь и количество комнат, вместимость и количество спальных мест, оснащение оборудованием и мебелью и др. характеристики, определяют вид номера: одноместный *single*, двухместный *double*, трехместный *triple*, апартаменты *apartment* или номер-люкс *suite*, комната с кухней *studio*.

Выбор уровня номера чаще всего определяется не по желанию, а по наличию средств туриста. Для групп принят международный стандарт двухместного размещения.

(5) Вид *view* из окна комнаты (указывается в условиях размещения при бронировании, но бронируется за отдельную плату). Это может быть номер с видом на море *with a view of sea*, на сад *with a view of garden*, с видом на улицу *with a view of street* или, например, на порт *with a view of port* или даже на местный рынок. Вид на порт весьма сомнителен, ибо можно получить номер с окном, выходящим непосредственно на дымовую трубу стоящего у набережной теплохода и к утру почувствовать себя копченой селедкой. Комната может быть с балконом *with a balcony* или лоджией.

Для групп туристов такие условия обычно не резервируются.

(6) Качество, размер и тип кровати. Хороший менеджер при выборе отеля не только осматривает номер визуально, но и полежит на кровати с целью определения удобства, ее ровности, мягкости и др. По типам кровати различаются: односпальная *single bed*, двухспальная *double bed*, две односпальные *twin single bed*, две двухспальные *twin double bed*, большая нестандартная *double-double*, *queensize*, *king-size*, с балдахином или роскошная кровать с водяным матрасом. Выбор зависит от комплекции туриста, привычек, средств и целей путешествия. По просьбе туриста в номер может быть поставлена дополнительная кровать или раскладушка (для ребенка). Термин *twin* означает, что две кровати в номере установлены рядом, что иногда раздражает проживающих туристов. Обычно по желанию клиентов такие кровати могут быть раздвинуты на некоторое расстояние. При бронировании вид кровати должен быть указан точно и согласован с отелем.

(7) Очень важно наличие горячей воды, душа или ванны в номере. Однако в дешевой гостинице или хостеле может быть и такой вариант, когда в номере установлен только умывальник, а общая ванная комната и санузел расположены на этаже. В Италии в одном частном пансионе встретился удивительный номер без умывальника и душа, но с биде. В роскошных алкасарах *alcazar* для состоятельных

туристов в некоторых шикарных номерах может быть джакузи *jacuzzi* — специальная ванна с гидромассажем, см. *jacuzzi*.

В описании гостиничного номера указывается наличие сантехнического оборудования и удобств:

public bath общая ванная комната на этаже;

private bath/shower ванна/душ в номере;

private bath/shower, WC ванна/душ в номере, совмещенный санузел;

private bath/shower and private WC ванна/душ в номере, отдельный санузел;

wash basin умывальник.

(8) Радио и телевизор — важный атрибут оборудования номера. В описании отеля непременно указывается комплектация номеров радиоприемником, телевизором, телефоном. Набор этих удобств существенным образом зависит от класса номера и гостиницы в целом. Отель может быть вообще без телевизоров, что характерно, например, для христианских цепей, где вместо этих атрибутов при каждой кровати в изголовье имеется Библия *The Bible*.

В описании гостиницы можно встретить:

radio/colour TV радио, цветной телевизор в номере.

satellite TV наличие в гостинице спутниковой антенны.

without TV без телевизора (например, в христианском отеле).

common, public TV телевизор в холле.

Телефон обычно имеется в каждом номере, чаще всего — местный с выходом в город по специальному набору и за отдельную плату. Местный телефон важен для общения туристов, прибывших в группе, между собой. Некоторые туристы часто звонят домой. Так, бразильский турист, разместившись в номере, первым делом позвонит домой и сообщит домохозяйкам свои последние новости. Поэтому многие гостиницы при заселении берут с клиентов депозит 100–200 USD или блокируют междугородный набор номеров.

Телефон в отелях нередко используется как будильник-автомат. Побудка по утрам — важная гостиничная услуга. Деловым людям необходим в номере телефон для работы и общения. В некоторых дешевых гостиницах постояльцы могут бесплатно пользоваться аппаратом, установленным в общем холле или у администратора. В гостиницах высшего класса обычно имеется дополнительный телефонный аппарат в ванной.

В описании гостиницы можно встретить следующие указания:

phone, telephone телефон в номере.

without phone без телефона.

public phone, call-box телефон общий платный (телефон-автомат).

public phone free телефон общий бесплатный (в холле гостиницы).

Следует предупредить туристов, что все перегово-

воры по телефону, кроме внутригостиничных, обычно платные, а международные переговоры лучше заказывать через портье. Целесообразно при бронировании услуг в отеле узнать номер телефона администрации и указать его в информационных материалах, передать агентам, реализующим туры, чтобы можно было бы при необходимости или чрезвычайных обстоятельствах позвонить из России туристам в отель.

(9) Кондиционер в номере *room with air-conditioning* — насущная необходимость в жарком климате. Кроме местного управления режимом кондиционера, установленного на стенке номера и в котором с непривычки не так и просто разобраться, в отеле может быть установлено центральное управление кондиционерами. В целях экономии кондиционеры могут выключаться во время отсутствия туристов централизованно.

(10) Мини-бар *minibar, bar in room*. Интересный и удобный, но очень дорогой (для несведущего посетителя) атрибут гостиничного номера. Мини-бар — холодильник с камерой под ключ и сигнализацию. Он ежедневно заполняется горничной прохладительными и алкогольными напитками в стандартном наборе (пиво, лимонад, минеральная вода, виски, вино, шоколад и т. д.). Ключ от мини-бара вручается гостю вместе с ключом к номеру. В номере наряду с памяткой и рекламными буклетами обязательно есть описание содержимого мини-бара с ценами. Любое открытие мини-бара фиксируется автоматическим, а содержимое проверяется горничной ежедневно и при отъезде гостя. Оплата за пользование продуктами и напитками может либо включаться в счет по факту выпитого и съеденного, либо (что обычно дороже) заранее включаться в стоимость номера и не зависеть от потребностей (или возможностей) клиента. Стоимость продуктов и напитков в мини-баре в пять-шесть раз выше их стоимости в магазине. Не стоит утром бежать в магазин и покупать банку пива для того, чтобы поставить ее обратно в мини-бар. Скорее всего, все упаковки мечены. Во избежание таких ситуаций и конфликтов есть конструкции мини-баров, изменяющие конфигурацию своего пространства адекватно вынужденным упаковкам.

Проблема мини-баров актуальна и ей уделяется большое внимание хозяевами гостиниц (проверки, автоматизированное слежение и система расчетов и др.), потому что при правильной постановке его обслуживания мини-бар в номере приносит больше прибыли, чем сам номер.

(11) Аксессуары: фен для сушки волос *hair-dryer* (обязателен в гостиницах ★★★ и выше), стакан для воды *glass, tumbler*, стул *chair* или кресло, *stool table*, холодильник *refrigerator* и т. п.

(12) Сейф *safe deposit*. В отелях нередки кражи денег и драгоценностей. Поэтому важно уточнить вопрос наличия сейфа и порядка пользования. Он

бывает у хозяина (управляющего) или в номерах люкс — индивидуальный сейф устанавливается в каждом номере. В Бразилии настолько распространены такие кражи *theft*, что индивидуальные сейфы стоят во всех номерах гостиниц, начиная с класса ★★★.

В связи с волной российских туристов в западных отелях феномен краж в номерах возродился с необычайной силой, т. к. в России институт кредит-карт находится в зачаточном состоянии и все туристы везут с собой массу наличных денег. При выходе на пляж они имеют обыкновение немудрено прятать их в укромных уголках номера (и забывать их там при отъезде).

(13) Порядок и периодичность смены постельного белья *frequency of change of linen*, полотенец *towels*, общей уборки номера *general cleaning*, мытья стаканов, уборки мусора и др. Зависит от классности отеля и разряда номера.

(14) Наличие стоянки для машин и туристских автобусов *car parking* — весьма желательный и положительный атрибут. В большинстве развитых стран проблема парковки очень сложна, а если такой стоянки нет, то можно часами кружить вокруг отеля в поисках свободного места, а затем придется платить за каждый час стоянки автомобиля. Кроме того, в большинстве европейских столиц парковка в центре города (где как раз и расположены главные отели) просто запрещена. Если собственной *private* стоянки нет, то следует узнать, где можно парковать автомобиль и сколько это будет стоить. Возможно, недалеко от отеля имеется платный гараж-стоянка. Еще сложнее вопрос со стоянкой автобуса.

(15) Условия для активного отдыха. В хорошем отеле обязательно имеются спортивный зал, корты для тенниса и другие спортивные площадки, сауны, открытый или закрытый бассейн, джакузи, массажные кабинеты, парикмахерские и др.

(16) Питание. Обычно в стоимость номера входит легкий завтрак *Continental Plan*. В цену номера с полупансионом включены завтрак и ужин *Modified American Plan*. Полный пансион *American Plan* предусматривает нормальное трехразовое питание, а иногда и традиционное чаепитие *Full American Plan*. Номер без питания *European Plan*. В рекламных буклетах встречается еще десяток «планов» питания, например *Bermuda Plan* (плотный американский завтрак).

Для простоты дела в контракте и программе, вачере точно указывают — какое питание, сколько блюд и в какое время должно быть подано туристам. Таким образом, в описании тура, гостиничных услуг или заказа непременно указывается вид питания *plan*, время питания *time for meal*:

bed or without meal без питания;

bed and breakfast завтрак, включенный в стоимость номера;

breakfast and evening meal завтрак и ужин;

half pension (half board) полупансион;
breakfast and lunch and evening meal full pension (full board) полный пансион.

Туроператоры и составители каталогов разных стран используют самые различные (привычные им) обозначения и аббревиатуры питания, поэтому следует тщательно просмотреть все сноски в каталоге, указывающие на обозначения и сокращения в описаниях услуг, или получить достаточные разъяснения.

(17) Немаловажны условия расчетов за основные и дополнительные услуги — наличными *cash*, чеком *cheque* или кредитной карточкой *credit card* (в последнем следует уточнить перечень кредитных карточек, которые принимаются в этом отеле, ресторане, магазине *cards accepted*).

(18) Скидки *discounts* и наценки *extra charge, extras*. Их существует великое множество: сезонные, групповые, социальные, для детей, для молодежи, пенсионеров, и т. п. Наряду со скидками имеются и надбавки в праздничные дни, дни важных событий, религиозных праздников, спортивных соревнований.

(19) Расчетный час *check-in/out time*, принятый в данном отеле, и четкость его соблюдения. Важно также выяснить условия бронирования и ожидания приезда гостей.

(20) Венцом всего указанного является стоимость *price*, адекватная выбранному набору услуг.

Этот перечень почти исчерпывает все возможные случаи, однако, всегда могут встретиться самые неожиданные и невероятные ситуации, поэтому целесообразно тщательно знакомиться с условиями размещения не только по каталогам, но и личным посещением номеров отеля, которые вам предлагают.

Многие представители при выборе отеля даже производят специальную съемку на видеокамеру отеля, ресторана, номеров и других помещений отеля.

В каждом отеле, кроме всеобщих, есть и свои правила и ограничения. При выборе отеля необходимо его тщательно изучать. Так, пригласивший отель может принимать только некурящих, запрещать проживание клиентов с детьми или домашними животными, могут возникнуть религиозные проблемы.

accommodation layout схема или поэтажный план гостиницы с указанием обычных и аварийных *emergency* выходов на случай пожара или срочной эвакуации проживающих. По противопожарным нормам многих стран такой план должен быть вывешен на каждом этаже в доступном месте.

acquire приобретать.

addition, in; besides в дополнение, кроме того, сверх того.

adjoining rooms or connecting rooms две или более смежно-изолированные комнаты в

отеле. В обычном состоянии они используются как отдельные номера, но при необходимости двери, соединяющие их, могут быть раскрыты и образован один большой многокомнатный номер. Такие номера обычно имеются в классных отелях, например в гостинице «Астория» в Санкт-Петербурге. Чаще всего это двухкомнатный номер, к которому имеется еще одна или две резервированные комнаты.

adult, grown-up взрослый.

adult training переподготовка кадров. В туризме большое внимание уделяется профессиональной подготовке служащих. К этой категории относятся специалисты от 20 до 55 лет, которые проходят переподготовку в специальных учебных заведениях системы туризма и гостиничного хозяйства.

advance reservation предварительное бронирование. Обычная загрузка отелей 60—70%. Однако в высокий сезон или в период важных событий (выставок, фестивалей, крупных спортивных соревнований) или просто в сезон могут возникнуть трудности. Наличие автоматизированной системы бронирования, в туристском агентстве может способствовать получению информации о наличии свободных мест и возможности предварительного бронирования.

Отель — сложное хозяйство, которое живет своей плановой жизнью, набирает работников и обслуживающий персонал, заказывает услуги и питание, стирку белья и другие услуги смежников. Поэтому владелец гостиницы или менеджер по загрузке всегда имеет перспективный план загрузки на сезон и текущий план заезда гостей. Многие опытные менеджеры по загрузке учитывают обычную статистику отказов и специально набирают больше заказов, чем имеют реально свободных номеров с учетом аннуляции бронирования.

Отдельные отели принимают заказы достаточно заблаговременно. Туриста-индивидуала (1–4 человек) можно разместить достаточно оперативно и даже получить существенную скидку в цене за «горящий» номер. Для группового и конгрессного туризма необходимо делать бронирование (резервирование) достаточно заблаговременно. Заявка на проведение конгресса (свыше 500 участников) обычно согласовывается почти за год.

Цепочки отелей содержат специальные службы резервирования и публикуют свои правила резервирования — например, в *Holiday Inn* рекомендуется резервировать от одной до девяти комнат за 50 недель до заезда, банкет, семинар и другие услуги. Заказ можно сделать через центр по бесплатному телефону 800 *Holiday*. Однако, если бронировать более 10 комнат и большой банкет заблаговременно — необходимо связаться со службой 800 *Meeting*.

aerial телевизионная антенна. Достаточно увидеть «тарелку» спутниковой антенны на рекламной фотографии отеля и можно сделать вывод, что в

этом отеле имеется до 40–50 мировых программ телевидения. Это резко поднимает имидж отеля. Многие туристы очень любят смотреть увлекательную спортивную программу *EuroSport* или программу новостей *EuroNews*, местные программы и непременно узнать новости с родины.

affinity group любая группа людей или туристов, объединенных в путешествии единой целью, например клубной встречей или симпозиумом, религиозными целями, обучением, спортивным мероприятием и др.

affinity group fares специальные цены для приема и обслуживания больших групп туристов, например конгресса, симпозиума и др.

air-conditioned room комната в отеле с кондиционером *air-condition*. Хороший кондиционер позволяет эффективно регулировать температуру воздуха от +5 до +25 °C. Иногда градуировка на регуляторе указана в градусах Фаренгейта. Следует учесть, что часто в целях экономии кондиционеры во всем отеле централизованно выключают, например днем, когда туристы преимущественно уезжают на экскурсию. По прибытию туристской группы в отель руководитель группы должен объяснить всем туристам правила пользования кондиционером. Для туристов-индивидуалов это делает служащий, который сопровождает прибывших гостей в номер. Он принесет вещи, детально покажет номер и его устройство. За это он будет ждать вознаграждение *tip*.

alarm instruction инструкции по технике безопасности, указатели аварийных выходов, перечни телефонов для вызова пожарных, скорой помощи и полиции. Обязательны для любых отелей.

alcazar алькасар — старинный средневековый замок, преимущественно в Испании, а также во Франции или Германии, построенный обычно в мавританском стиле. Используется как классный отель или парадор *parador* для именитых или очень богатых гостей, см. *parador*.

alcove небольшая ниша в большом помещении, например в номере *studio*, где располагается кровать.

All Suite категория номеров повышенной комфортности, см. *Best Western*.

allocation резервирование части комнат в отеле для исключительного использования одной организацией.

all-purpose vacuum cleaner большой гостиничный универсальный пылесос для чистки номеров, ковров.

American Plan (AP) Американский план — вид условий размещения, по которому предоставляется номер в отеле с трехразовым питанием (полный пансион), см. *Full American Plan*.

announce объявить, сделать объявление.

announcement объявление (обычно устное).
to make an ~ сделать объявление.

AO — accommodation only размещение без питания.

AP см. *American Plan*.

apart hotel (1) отель, в котором номерной фонд состоит преимущественно из апартаментов с небольшой кухней; (2) класс отелей в системе *SHA* — *Swiss Hotel Association*.

apartment апартаменты — (1) большое роскошное помещение в несколько комнат, (2) номер, например из двух комнат с небольшой кухней, часто используется для семейного размещения или размещения туристов в туре без питания. Туристы, отдыхающие семьей, питаются в кафе или готовят пищу самостоятельно, покупая еду в супермаркетах, что дешевле.

armchair кресло.

attendant служитель, контролер, билетер или иное лицо категории обслуживающего персонала.

attractive привлекательный.

audience зрители (в театре, слушатели на лекции).

Average Achieved Room Rate средняя фактическая ставка за номер (средняя фактическая стоимость номера за вычетом НДС и других налогов).

average banqueting revenue средний объем продаж банкетов.

average daily rates текущие цены номерного фонда. Общий преysкурент цен на услуги отеля, действующий определенный период — неделю, месяц, квартал, сезон. Используется для оценки показателей загрузки и дохода гостиницы.

average discount on published tariff средний размер предоставленной скидки.

Average Length of Stay средний срок проживания в номере. Отношение количества использованных человеко-дней к фактическому количеству гостей, проживавших в гостинице за плату в соответствующем периоде.

Average Rooms Yield средний доход от номера.

B

B & T каюта или комната с удобствами (душ/ванна и туалет).

baby-sitter «бэби-ситер». (1) распространенная услуга в классных отелях. Туристы могут оставить детей в отеле под присмотром и уходом на время экскурсий и прогулок; (2) приходящая няня, которая сидит с детьми, когда родителям надо отлучиться, см. *nursery service*.

back of the house служебные помещения, часть гостиницы (помещения) или отеля, прямо не предназначенные для посещения гостями, например, кухня, администраторская и др. Однако и работникам этих служб не положено находиться в помещениях для гостей, за исключением особо выделенного персонала (горничные, лифтеры, портье, официанты).

background music негромкий музыкальный фон (например, в зале ресторана, лобби).

baggage handler носильщик, подносчик багажа гостей в отеле. Обычно в стоимость размещения входит услуга подноски багажа от автобуса до стойки портье. Однако об этом следует точно узнать в дирекции при заключении контракта на обслуживание. Подноска багажа гостя от стойки портье в гостиничный номер — услуга оплачиваемая, как минимум, следует давать чаевые *tipping*.

balcony балкон. Важный атрибут гостиничного номера. При указании в описании номера необходимо уточнить, какой именно балкон, куда выходит (на море, на улицу, с видом на горы и др.). Иногда за балкон требуется оплата.

french ~ французский балкон — балконная дверь с перилами — пространства и площадки для отдыха нет. Наличие такого балкона не может быть мотивом для требования дополнительной оплаты, однако, если был обещан нормальный балкон — это может служить мотивом для претензий.

banner вывеска, транспарант.

banqueting space available суммарная площадь помещений, предназначенных для проведения банкетов и конференций в гостинице.

bar прилавок, стойка буфета, бар.

night ~ ночной бар.

rustic ~ деревенский, сельский или простой бар.

barber парикмахер.

barmaid буфетчица.

barman буфетчик.

bartender буфетчик.

bath ванна. Важный компонент оборудования гостиничного номера, оборудованного *bathroom* ванной комнатой.

bath private ванна в гостиничном номере.

bath with shower ванна с душем. Некоторые, даже достаточно комфортабельные, гостиницы ограничиваются только душем *shower* в специальном гидроизолированном поддоне с раздвижными шторками *shower cubicle*. Обязательна ванна только в номерах класса люкс. Не считается нарушением условий размещения предоставление номера с душем, если в контракте или проспекте было указано — ванна или душ *bath* or *shower*. Ванная комната оборудуется умывальником *washbasin* и туалетом *toilet*, *lavatory*, *WC*, *loo*, держателем для туалетной бумаги с таковой *toilet roll holder with toilet paper*. К туалету в классном отеле положен специальный коврик *toilet pedestal mat*. Часто номера оборудуются дополнительно биде *bidet* — низкой раковиной для подмывания, которая устанавливается в ванной комнате и реже в спальне (что не исключено в Италии). В ванной обязательно имеется зеркало *mirror* с полочкой для туалетных принадлежностей *mirrored bathroom cabinet*, мыло *soap*, шампунь *shampoo*, полотенце для ванной *bath linen*, *towel* — обычно два — маленькое и большое мохнатое,

например, *turkish towel* на каждого гостя, сообразно количеству мест в номере. При ванной или душе положен специальный коврик *bathmat*.

К приезду гостя ванная комната специально убирается, а в хорошем отеле на все раковины, унитаз, ванну после уборки прикрепляется полоска бумаги с надписью *disinfected*. Если хозяин уважает гостей из других стран, то для них особо вывешивается памятка на двух-трех языках об основных требованиях и порядке обслуживания, принятых в данной гостинице. Так, например, для того, чтобы попросить горничную сменить полотенце, нет необходимости метаться по коридору и хватать ее за рукав, отчаянно жестикулируя в призыве совершить это действие. Такой призыв может быть неадекватно истолкован. Достаточно положить полотенце в угол ванной комнаты на пол — его немедленно заменят при плановой уборке номера. В классных номерах для этой цели имеется специальный ящик для использованного белья и полотенец.

В отелях низкого класса и хостелях ванная может быть общей *public bath* на несколько номеров или даже на этаж.

bathhouse бани.

Куль бань и залов для купанья уходит корнями в доисторические времена. Омовения и ванны совершались и принимались не только в целях гигиены, но так же как общественные и религиозные ритуалы. Общие бани достигли своего расцвета и разнообразия форм в Древнем Риме. Ванные комнаты и бассейны строились во дворцах и обычных городских домах. Обычай купанья был и у других народов. *Bathhouse* содержал красиво отделанные общие залы, залы для переодевания *apodyteria*, парилки *sudatoria*, *laconica* или залы с горячей водой *tepidaria*, прохладные залы, бассейны с холодной водой *frigidaria* и бассейны для плавания. Разрабатывались и создавались сложные системы подачи холодной и горячей воды и пара, подогрев мраморных полов и стен. Верхом совершенства признаются известные на весь мир турецкие бани. В Казане в Алма-Ате в период правления Кунаева были построены роскошные бани в древнем стиле, и теперь они представляют чуть ли не главную достопримечательность города.

В Европе общие бани культивировались в городах с XI и XII столетия. В частных богатых домах для купанья изготавливали большие деревянные чаны и устанавливали их в комнатах для мытья. Некоторые замки и дворцы имели постоянные *bathrooms*. Ответственные бани известны и в Японии. Ранее в банях имелись специальные водопады для омовения.

Душ *shower* вошел в практику значительно позднее.

Финская баня *sauna* с сухим паром — небольшое многоуровневое помещение, отделанное деревом. Тепло исходит от нагретых камней и достигает 100–120 градусов Цельсия. После разогрева при-

нимаются холодные ванны — купанье в озере (в снегу). В Финляндии сауна — исконно народная традиция, стиль жизни, практически каждый добропорядочный финский дом оборудован сауной. Первые упоминания о саунах относятся к XI веку. В 1638 г. была открыта первая публичная сауна в Америке (в Делавэре). Большинство отелей и гостиниц имеют сауны и бассейны, о чем непременно указывают в описании и в рекламных проспектах. Сауна имеет близкие аналоги и у других народов. Кроме русской бани известны *sweet lodge* у эскимосов и американских индейцев, *musiburo* в Японии и *temescal* в Мексике.

Посещение бань — занятный и полезный элемент программы туристской поездки. Однако включать в программу тура бани следует только после детального ознакомления с традициями и практикой их пользования. Часто местные обычаи непривычны для российского туриста и могут поставить его в тупик или неловкое положение. В Финляндии в публичную сауну следует одевать купальный костюм, а в Германии скорее всего сауну, даже общую, посещают нагишом, однако обязательно с полотенцем. Важно объяснять туристам местные правила пользования и поведения, необходимость банных принадлежностей (полотенца, купального костюма, тапочек) и др. По установившейся практике бани и термы предлагают лишь как дополнительный элемент программы и за дополнительную (достаточно высокую) плату.

bather купальщик, купальщица.

bathing box раздевалка для купающихся.

bathing place морской курорт, место для купания.

B & B см. *Bed and Breakfast*.

Be My Guest замечательная книга, написанная и изданная в 1957 г. крупнейшим специалистом в области гостиничного бизнеса и основателем известнейшей в мире цепи элитных отелей — Конрадом Хилтоном (*Conrad Hilton*). Начало индустрии Хилтона было положено в 1929 г. в Далласе (США), и сегодня принципы отелей «Хилтон» признаны мировым образцом отличного гостиничного обслуживания.

Компания *Hilton Hotels* располагает только в США (в 200 городах страны) более чем 220 отелями высшего класса с общим объемом номерного фонда свыше 97000 комнат. Корпорация имеет несколько разновидностей цепей *Hilton Inns*, *Hilton Sweets*, *Cresthill*, *Conrad International Hotels*.

beauty care & make-up название дамских салонов красоты, см. *make-up*.

beauty parlor/salon косметический кабинет, салон красоты.

bed кровать для номера в отеле. Обычный размер кровати зависит от местных традиций и стандартов. Например, японцы делают для себя кровати размером, несколько меньшим общепринятого европейского стандарта. В Европе встреча-

ется стандарт *single* 190x80 см, *double* 190x122 см, что по российским меркам покажется маловатым. ГОСТ Р 50645-94 «Классификация гостиниц» определяет размеры кроватей как: 80x190, 90x200 см — односпальная, 160x190, 160x200, 200x200 см — двухспальная. Размер детских кроватей не регламентируется.

В номерах люкс могут быть и нестандартные огромные кровати овальных, круглых форм, с балдахином и др. Для кроватей *queen* или *king* могут быть приспособлены гигантские специальные столы на колесах, накатываемые на кровать, на которых сибаритам в постель по утрам подается кофе с булочками.

Исключительно модна среди нуворишей *water-bed* водяная кровать — стандартная двухспальная кровать, с матрасом, заполненным водой, температура которой регулируется. Водяная кровать была изобретена около 20 лет назад в США. Внешне такая кровать мало отличается от обычной: особо прочная деревянная рама с подголовником и матрас из эластичного материала, который и наполняется водой со специальным консервантом, предохраняющим воду от цветения (воду в кровать наливают через специальное отверстие и обычно один раз). Наполнить кровать можно по желанию туго или так, чтобы при переворачиваниях ощущалось легкое волнение. Всего в кровать заливается около 1 тонны воды. Поэтому, прежде чем приобрести такое чудо в спальню домой, следует посоветоваться с инженером-строителем о прочности перекрытий. С помощью терморегулятора можно нагреть матрас до 20–40 °C.

bed and breakfast — B&B система гостиничного обслуживания в Великобритании (также имеется и в других странах), в которой в цену обслуживания входят кровать и завтрак. Отели этой системы также подразделяются по пяти категориям, для обозначения которых используется символ «короны»:

★ дешевый номер, кровать *single*, *double*, *twin*, *multiple*, умывальник в номере (не обязательно), один стул на каждого постояльца. Завтрак в кафе или буфете, можно пользоваться общим телефоном;

★★ дополнительно *colour TV*, иногда в номере может быть ванна или душ (не менее двух номеров на отель), туалет, завтрак могут подать в номер;

★★★ улучшенный номер, *colour TV*, душ/ванная, туалет, кроме завтрака предлагается за дополнительную плату горячий ужин;

★★★★ *colour TV*, *radio*, *phone*, ванна/душ, туалет (90% номеров в отеле), гостиничный сервис до полуночи, по желанию и за дополнительную плату горячий ужин;

★★★★★ без исключения во всех номерах *colour TV*, *radio*, ванна/душ, туалет, в отеле ресторан (завтрак, обед, ужин), гостиничный сервис круглосуточно.

Специальные гостиничные цепи, предоставля-

ющие такой вид услуг преимущественно в небольших отелях, в которых обычно нет ресторана (кроме ★★★★★), кемпинги, хостелы и др. Выпускаются специальные ежегодные каталоги B&B, например по Англии «Where to Stay B&B, Farmhouse, Inn Hotels», в которых можно детально узнать описание отеля, полный ассортимент предоставляемых услуг.

bed, bedstead постель, кровать.

bedder, bed maker горничная, в обязанности которой входит уборка и застилание постелей, а в классных отелях и подготовка их на ночь.

bedding постельные принадлежности, постельное белье.

bedfellow спящие на одной кровати, например, муж и жена, или др.

bed-head изголовье.

bedienung (нем.) термин, означающий, что чаевые (обычно 10–15% от общей суммы счета) включены в счет (применяется в Германии).

bedroom гостиничный номер в отеле — при заказе номера следует точно указать желаемое клиентом размещение: одноместное, двухместное, вид кроватей и др. В автоматизированных системах бронирования туристских услуг указывается в кодах: «S» — Single; «T» — Twin; «D» — Double; «F» — Family; «PBS» — En-suite facilities. См. accommodation terms.

bed-night ночевка (в отеле, гостинице, сельском доме, кемпинге). Поскольку основная тяжесть расходов в туре ложится именно на размещение в отеле, то тур обычно считается по ночевкам (например, при продолжительности тура 7 дней и 6 ночей, достоинство тура оценивается 6 туродней). Обычно под термином *bed-night* — понимается размещение одной персоны на одну ночь в отеле.

bedroom lamp прикроватный светильник.

bedside rug прикроватный коврик.

bedspread покрывало для кровати.

bedtime время лечь спать.

bell, electric bell звонок для вызова горничной или дежурной.

service bell panel панель со звонками для вызова обслуживающего персонала.

bell captain (амер.) старший портье в отеле. (фр.) привратник, швейцар в отеле.

bellman ночной сторож, дежурный.

ben (шотл.) чистая комната.

Bermuda plan — BP размещение в отеле с полным (плотным) американским завтраком *full American Plan* (*full American-style*), который включен в стоимость номера.

berth (1) спальное место, койка. Чаще всего данный термин применяется к спальному месту в вагонах поездов на железной дороге, речных и морских судах, спальных автобусах и караванах, кемперах; (2) для купе поездов или кают судов следует отметить особо употребление термина *berth* — *two bedded cabin*, что означает купе, где две койки расположены на одном уровне (например, вагон

«СВ» на железной дороге), а *two berth cabin* — купе с двумя койками, расположенными в два яруса (одна над другой).

Best Western International крупнейшая международная сеть мотелей и отелей (3198 отелей, 245000 номеров) для автопутешественников в 1230 городах различных стран. *Best Western* выпускает серию каталогов отелей *Hotel Guides* по Азии, Южной Африке, Южной Америке, Европе, Австралии, Новой Зеландии, США и дорожные атласы, совмещенные с каталогами придорожных отелей. В системе *Best Western International* принята следующая классификация:

Motel обычно одно-двухэтажное здание, может быть ограниченный сервис в питании, просторная стоянка для автомашин;

Motor Inn обычно двух-трехэтажное здание, полный сервис в питании, обычный набор напитков;

Hotel многоэтажное здание, полный сервис в обслуживании и питании, обычно располагается в городе, и поэтому стоянка для автомашин может быть лимитирована;

All Suite может быть одним из вышеперечисленных, но имеет улучшенный состав номерного фонда — все номера двухкомнатные, состоящие из гостиной и спальни (одна или больше);

Resort прекрасный отель, дружелюбная обстановка, номера различной градации, полный сервис, помещения для отдыха.

Best Western имеет тесные связи с автомобильными ассоциациями, например, в США *Mobile Travel Guide* (★—★★★★) и AAA (★—★★★★), которые представляют большой уровень сервиса для автомобилей, ремонт и Assistance.

Уровень сервиса и обслуживания тесно связан с уровнем отеля и классифицируется. *Mobile Travel Guide* предлагает следующую градацию:

★ *Good, better than average* — хороший, выше среднего;

★★ *Very Good* — очень хороший;

★★★ *Excellent* — исключительный;

★★★★ *Outstanding* — *worth a special trip* выше стандартов;

★★★★★ *One of the best in the country* один из лучших в стране.

AAA *Tour book* предлагает следующую градацию:

★ *Meets basic requirements for recommendation*;

★★ *Exceeds AAA minimum requirements in some physical and/or operational categories*.

★★★ *Significantly exceeds AAA requirements in some physical and/or operational categories*.

★★★★ *Exceptional. Significantly exceeds AAA requirements in most physical and/or operational categories. Offers luxurious accommodations as well as extra amenities*.

★★★★★ *Renowned, awarded only to those exceptional properties which are widely recognised for marked superiority of guests' facilities, services*.

Следует заметить, что в целом сеть для придорожных мотелей использует звездную классификацию от ★ до ★★★★★. Кроме этого, если это не США, то может одновременно использоваться и национальная классификация, например в Греции. Мотель «Левенди» имеет классификацию ★★★★★ в сети *Best Western* и категорию А по национальной классификации.

Best Western выпускает ряд интересных каталогов отелей *hotel guides* по Азии, Южной Африке, Южной Америке, Европе, Австралии и Новой Зеландии, США и другим странам. Также выпускаются атласы дорог, совмещенные с каталогами придорожных отелей.

Для своих клиентов *Best Western* предлагает широкий спектр финансовых услуг. Например, имеется собственная платежная клубная система. Члены клуба получают серебряную или золотую пластиковую карту, по которой можно произвести расчеты во всех отелях системы, а владельцы золотой карты *Gold Crown Club International* получат множественные услуги по классу *VIP*. Члены клуба могут получить и корпоративные карты. Система также интегрирует еврочеки — *травеллерс-чеки* в *ЭКЮ* или *ЕВРО*.

Резервирование отелей *Best Western* можно произвести через автоматизированные сети бронирования *System One (Amadeus)*, *Start Amadeus*, *Sabre*, *WorldSpan*, *Galileo*.

blind штора оконная.

block группа номеров или определенная часть номерного фонда отеля, переданная (зарезервированная) для продажи туристскому агенту по контракту. Если служба загрузки отеля не справляется самостоятельно с продажей услуг, то она заключает контракты с туристскими агентствами на продажу номеров на определенный срок. Например, агент покупает на год двадцать номеров в отеле по средней цене и самостоятельно их загружает, часто по иной цене, более высокой. При этом никто не может занять эти номера, даже если они свободны. В России такой вид взаимоотношений гостиницы и заказчика именуется «строгое бронирование». В другом варианте используется резервирование — по методу «горячий резерв в два-три дня» — отель может самостоятельно загрузить свободные номера из числа зарезервированных и оплаченных по средней цене агентом, но обязан освободить их немедленно по заявке агента за два дня до заезда туристов (обычно этот срок достаточен для приведения номера в порядок для приема клиента).

block letters печатные буквы.

blocked rooms номерной фонд отеля, зарезервированный заранее, к прибытию туристской группы, делегации или большого количества клиентов (например, к празднику). Представитель туристского агентства обязательно должен проверить готовность всех номеров предварительно до прибытия туристов.

blocked space закрытое пространство (не предусмотренное) для посещения туристами. Обычно это хозяйственные или служебные помещения.

boarding house пансион, меблированные комнаты с питанием, см. *pension*.

bolster специальный валик (или подушка), который кладется в изголовье кровати на матрац.

book a call заказать телефонный разговор.

BP см. *Bermuda plan*.

break-even точка самоокупаемости. Период в работе отеля, гостиницы или кемпинга, когда расходы по их эксплуатации становятся равными доходам от приема и обслуживания клиентов.

brush щетка,

clothes — щетка для одежды,

shoes — щетка для обуви.

bump размещение пассажиров или гостей на лучших местах или в лучших апартаментах.

bungalow бунгало — небольшой летний одноэтажный дом, обычно на одну семью в тропических зонах отдыха; такие дома чаще размещают в туристских резервациях типа кемпингов. По классу удобств бунгало бывают самые разные: от простейших хижин для охотников до высококомфортных домиков с довольно высокой арендной платой. Например, *Bali Tropic Palace Hotel* в Индонезии, на острове Бали *Bali* предлагает отдыхающим одинарные и двойные бунгало класса люкс по цене от 130 до 350 *US\$* в сутки.

Burj Al Arab самый высокий отель в мире (ОАЭ, Дубай). Высота здания составляет 321 м.

С

cabana (1) отдельный домик, (2) коттедж в приморской гостинице, (3) кабинка для переодевания или душа на пляже или при плавательном бассейне.

cabin (1) небольшая постройка или коттедж, (2) каюта на корабле, пассажирском пароме, круизном судне. На разных линиях классность указывается по-разному в зависимости от палубы, количества спальных мест, наличия иллюминатора, расположения относительно машинного отделения и др.

camp, camping кемпинг, вид отдыха на природе с проживанием в палатках *camp*. Кемпинги создаются с целью исключения самовольной организации стоянок туристов на природе и планового регулирования таких лагерей. «Дикие» стоянки непременно сопровождаются организацией костров, после туристов остаются неубранные отходы и др., что в целом наносит непоправимый урон природным ресурсам. В крупных туристских центрах, в наиболее живописных местах организуются специально оборудованные кемпинговые стоянки с местами для постановки палаток или уже установленными палатками, с душевыми, летними кухнями, а часто — магазинами, барами, кафе, пунктами проката лодок, велосипедов, туристского снаряжения, лошадей и т. д. В кемпингах имеются инструкторы

и проводники, которые могут организовать экскурсию на интересные природные объекты. В кемпинги туристы приезжают либо со своими палатками, домиками на колесах *caravan*, кемперами *camper*, либо просто резервируют места в палатках или караванах кемпинга. Во Франции насчитывается 11,6 тыс. кемпингов (второе место после США).

Прародителем современных кемпингов является *Thomas Hiram Holding*, который, будучи еще совсем молодым человеком, много путешествовал по Северной Америке в 1853 г. Позднее он организовывал путешествия на каное и велосипедах по Англии и Ирландии, где разработал методологию организации ночевки на природе. Современное кемпинговое движение начало активно развиваться с 1861 г. *Frederick William Gunn* основал первый студенческий лагерь для школы бойскаутов *Gulnery School for Boys in Washington, D.C.* Сегодня кемпинги широко используются религиозными группами, спортсменами, учащимися и другими группами населения, предпочитающими отдых на природе. В августе 1901 г. создана *The Association of Cycle Campers in Berkshire, England*. Эта организация и несколько других основали в 1907 г. *The Camping Club of Great Britain and Ireland*, который существует и до сего времени. Объединение кемпинговых и аналогичных клубов, организующих отдых на природе, произошло в рамках федерации *Internationale de Camping u de Caravanning (FICC)*, основанной в 1932 г. Отделения федерации возникли в Европе, США, Канаде, Мексике, странах Южной Америки, Африки и других регионах.

day ~ дневной кемпинг (условий для ночевки нет).

campsite, camping site, campground кемпинг, палаточный городок, подготовленная и оборудованная площадка для установки палаток.

campfire лагерный костер, место для разведения огня.

camping park кемпинг, стоянка для автомашин, расположения кемперов или караванов, см. *camper*.

cane chair плетеное кресло из камыша, прутьев или др. — во многих отелях такими креслами оборудованы открытые балконы, лоджии или веранды.

Canx — Cancellation аннуляция, отмена бронирования, заказа, договоренности.

caravanserai караван-сарай (1) постоянный двор для перевозчиков грузов и людей караванов в странах Ближнего Востока и Средней Азии. В англоязычных странах так могут называть большую гостиницу. (2) площадка или гараж при мотеле или кемпинге для караванов, см. *caravan*.

carpentry работы по дереву, плотницкие работы.

carpet ковер. В хороших гостиницах и отелях пол в номерах выстлан ковром или ковровым покрытием.

casino казино (рулетка, карты, игровые авто-

маты). Отель, в котором имеется казино, обычно имеет существенно большую загрузку, чем отель, в котором нет развлечений такого рода.

castle замок, дворец. Объект экскурсий и сосредоточение музейных коллекций. Например, в Глуксбурге (Шлезвиг-Гольштейн, Германия) потомок царской фамилии (по линии Петра III) содержит роскошный дворец с великолепной и редчайшей коллекцией картин и портретов русских царей и атрибутики. Нередко древние замки превращаются в экзотические отели. Для такового дополнительно объявляется о наличии привидения из числа бывших обитателей замка.

catering кейтеринг — предоставление питания и напитков вне помещения кафе или ресторана. Это выездное обслуживание пикников, выездных мероприятий, фестивалей, праздников, свадеб, фуршетов. По характеру и видам различается: в помещении; вне помещения (на улице, на природе); индивидуальный; развездной (например, выездная продажа с автомобиля); розничная продажа. Наиболее экзотический вид — в музейном зале. Как хорошо жевать черную икру, разглядывая картину Айвазовского в Русском музее!

Обычно кейтеринг включает обслуживание заранее приготовленным и упакованным питанием.

CCC Camping and Caravanning Club (UK). Кемпинг и Караванинг Клуб в Великобритании и Ирландии. Создан в 1901 г.

city tax налог или сбор с гостиничного койко-места, взимаемый в местный бюджет. Сбор берется чаще всего за поселение иностранного туриста и составляет обычно от 0,3 до 1 USD. Размер сбора существенно зависит от классности гостиницы и ее принадлежности.

CHA — Caribbean Hotel Association Карибская ассоциация отелей.

chain гостиничная цепь, например, *Hilton, Sheraton, Accor*. Все гостиницы, входящие в цепочку, как правило, имеют одинаковое фирменное наименование, подчиняются и строго выполняют стандарты обслуживания. Некоторые гостиничные цепи объединяют до 1000 и более отелей в различных странах и городах. Если сеть престижная, такая, как *Sheraton*, то гостиница в городе или местности только одна. Такая цепь стремится создать фирменную гостиницу в каждой столице и каждом крупном городе многих стран. Чаще всего это отели, не построенные этой цепью заново, а вошедшие в нее на условиях контракта франчайзинга, т. е. гостиница переоборудована, работает по стандарту цепи, скорее всего, управляется высшим персоналом, назначенным руководством цепи, имеет фирменное наименование.

Существуют очень большие гостиничные цепи, например *Best Western* — цепь мотелей, которая позволяет сохранить наименование отеля, но требует указывать дополнительно принадлежность к

цепочке (товарный знак) и соблюдать упрощенные стандарты обслуживания. Франчайзинг товарного знака стоит примерно 18–20 тыс. USD + дополнительные ежегодные платежи, см. *Best Western*.

chaise longue шезлонг (буквально — «длинный стул») — легкое переносное кресло, в котором можно полулежать. Такие кресла часто устанавливаются на балконах и верандах в курортных отелях.

chalet шале — дача в швейцарском стиле или сельский дом.

chambermaid горничная, выполняющая работы по уборке и подготовке номера для клиента, а также текущему обслуживанию. Обычно в гостиницах на каждую горничную планируется от 8 до 12 номеров.

charge счет за проживание в гостинице. Счет постояльцу должен быть выписан правильно и возможно быстро. Иногда оплата происходит в два этапа — гость платит при поселении и дополнительный окончательный расчет при выезде. Процедура расчета стоимости услуг, предоставленных (предоставляемых) гостю — *posting*.

chateau шато — название загородного замка или большого загородного дома во Франции.

chateau hotel отель-шато — вид дорогих и особо престижных французских гостиниц, расположенных в сельской местности.

cheap accommodation дешевое размещение в отеле.

check-in-time «въездной» расчетный час — время, к которому гостиница готова к приему новых клиентов, номера убираются и соответственно укомплектованы. См. *check-out-time*.

check-out-time «выездной» расчетный час — время, к которому клиенты обязаны освободить номер в гостинице для подготовки его к следующему заезду. Обычно «въездное» *check-in-time* и «выездное» время различаются на один-два часа — период, необходимый для полной уборки и укомплектования номеров.

chief receptionist главный регистратор (или администратор, руководитель службы портье в крупном отеле, портье в небольшом отеле), который регистрирует приезжих, выдает ключи и т. д.

child, kid ребенок.

chucker out вышибала, работник службы охраны.

chum сосед по комнате в отеле. Следует знать общие правила размещения туристов. Туристы обычно при двухместном (и более) размещении сами подбирают себе партнеров, супруги живут вместе, за исключением многоместных номеров в хостелах. В случае двухместного размещения при ситуации, когда число туристов нечетное или не удалось всех разместить попарно, никогда не подселают туриста к туристу из другой группы.

Состав туристской группы с точки зрения размещения заранее сообщается в отель (количество

семейных пар, туристов с детьми, мужчин и женщин). Если остается один турист (без пары) — его размещают одного в двухместном номере или предоставляют одноместный за счет туристских фирм (а не туриста!), в крайнем случае, если туристы согласны, то ставят третью (дополнительную) кровать в номер.

city ledger, folio список, перечень, регистр гостей, которые выехали из отеля и уплатили по счету.

cleaning уборка помещения, гостиничного номера:

bucket ~ ведро для уборки,

dry ~ сухая уборка помещения,

wet ~ влажная уборка помещения,

waste sack мешок для мусора.

cloister, convent монастырь. Монастыри часто предоставляют гостиничные услуги путешественникам, туристам и паломникам. Эти услуги (кров и пища) свойственны им исторически. Особенно распространены такие услуги в паломнических центрах, например в Иерусалиме.

closed date дни, когда отель не может принимать гостей — номерной фонд полностью занят *full house*, ремонтируется, переоборудуется.

closet туалет, см. *water-closet*.

coaching постоялый двор, аналог *inn*. Постоялые дворы существовали в России и других странах издавна. Известны они еще со времен Римской империи. Содержались обыкновенно частными лицами, которые брали с проезжающих и останавливающихся в них особую пошлину — в России эта пошлина именовалась постоялое. В 1700 г. по указу Петр I все постоялые дворы были переписаны, их обложили налогом, затем позднее постоялые дворы перевели в казенное управление, отдавали на откуп, поручив надзор за ними воеводам. В XVIII в. постоялые дворы строились и в городских поселениях, и на дорогах, и в селах. С 1832 г. при них стали строить харчевни, с 1836 г. с постоялых дворов установлен особый сбор в пользу местной городской казны. Согласно Своду Законов, т. XII, ч. I, изд. 1886 г., постоялые дворы в городских поселениях учреждаются для доставления дешевого приюта простому народу, содержание их дозволено всем лицам, имеющим право торговли в городах, без ограничения числа; право их торговли одинаково с правом съестных лавок. Для содержания постоялого двора следует получить свидетельство с обязательством уплаты годового акциза в пользу городских доходов от городских общественных учреждений, порядком, определенным для трактирных заведений, наравне с которыми постоялые дворы подчиняются полицейскому надзору. Содержание постоялых дворов вне городских поселений предоставлено всем без особых на то дозволений и без платежа акциза в пользу казны. Их назначение — давать приют и продовольствие проезжающим.

coat hook, coat hanger вешалка для пальто.

Code of Hammurabi, The Кодекс Хаммурапи (древний Вавилон). Первая Династия правителей Вавилона существовала 300 лет и достигла расцвета в 1800 г. BC при правлении шестого царя Хаммурапи. Он существенно расширил территории государства, присоединив часть территорий Шумеры и часть плодородных земель Сирии. В наше время на этих территориях располагается государство Ирак.

Наибольшую известность Хаммурапи получил благодаря своду законов, регулирующих гражданские отношения в государстве, в сфере торговли, семейные отношения. В нем также нашли отражение и порядки в индустрии гостеприимства. Кодекс включал 286 статей, которые были выбиты на стеле из черного камня на семитском языке и помещены в храм почитаемого бога *Marduk*. Основу кодекса составили шумерские законы, по которым регион жил несколько столетий. Копии кодекса были разосланы всем начальникам территорий и судьям для руководства. Наверху стелы изображен фрагмент действия получения законов от Бога.

Кодекс раскрывает много интересных правил и обычаев того времени. Так, население было разделено на три класса: (1) знатные граждане, которые имели право наследования земли и имущества, в том числе статуса почетного гражданина, (2) граждане, которые могли иметь землю, но без права ее наследования, и (3) рабы, которые свободно продавались на открытом рынке. Рабство за долги было признано, но большинство рабов было пленными, захваченными в войнах. Были установлены правила найма, максимальные цены и максимум заработной платы были установлены в соответствии с декретом. Индустрия гостеприимства была и в те времена, а посему в кодексе имеются упоминания о постоялых дворах, а также об обязанности хозяев следить за постояльцами и доносить о разговорах и возможных возмутителях спокойствия и замыслах совершить преступление. За недонесение полагалась смертная казнь. Стела с кодексом была обнаружена французским археологом в 1901 г. и сегодня находится в Лувре (Франция) в специальном небольшом музейном зале.

coffee shop (жарг.) маленькая кофейня; **snack-bar** небольшой ресторанчик или бар в отеле, где круглосуточно можно получить минимальный набор блюд питания и напитков.

commissionaire (1) комиссионер при гостинице, посыльный; (2) швейцар в гостинице, театре, магазине и т. д.

competence компетенция.

competitive price цена конкурентоспособная.

complimentary room «COMP» бесплатное размещение в отеле для особо уважаемых гостей отеля по указанию менеджера или владельца отеля. Это может быть бесплатный номер для турлидера, следующего в группе свыше установленной численности (установленной в соглашении, например, бес-

платно поселяется каждый 17-й или 21-й, 26-й, 31-й турист — как договорено).

comprehensive facilities просторные помещения, например лобби, для отдыха и др.

compulsory обязательное. Обычно указывается в системах классификации для обозначения или выделения обязательных особо важных параметров или характеристик отеля.

Concordia компьютерная система бронирования отелей.

concierge (1) консьерж(ка). Институт консьержей — важная черта городского устройства во Франции. Консьерж контролирует входящих в дом и открывает им дверь, выдает ключи, разносит почту (большинство французских адресов не имеет квартиры, так как всю почту на дом получает консьерж), следит за исправным состоянием коммунального хозяйства — чистотой на лестницах, исправностью инженерных коммуникаций. Консьерж, как правило, проживает со своей семьей на первом этаже дома, который обслуживает.

(2) консьерж — должность и особый служащий в классном отеле. Это очень опытный специалист, хорошо ориентирующийся в местной обстановке туристского центра. Он помогает гостям организовать пребывание, заказать билет, вызвать такси, разрешить трудные проблемы. У консьержей есть собственная всемирная ассоциация, и лучшие из них получают право носить значок — два позолоченных перекрещенных ключа. Это свидетельствует о самой высшей квалификации служащего. В России известны только два таких специалиста, один из которых работает в Гранд-отеле «Европа» в Санкт-Петербурге.

condominium кондоминиум — совместное право собственности нескольких лиц на одно имущество; совладение. За рубежом такая форма совместного владения недвижимостью широко развита, например, жильцы дома владеют не только отдельными квартирами, но и местами совместного пользования — нежилыми помещениями, земельным участком постройки и около дома и т. д. Порядок содержания, ремонта и эксплуатации кондоминиума регулируется договором между его участниками, см. *Timeshare*.

condotel кондотель — отель в системе кондоминиума, см. *condominium*.

confirmed reservation устное или лучше письменное подтверждение о резервировании туристских услуг и обещание предоставить обслуживание в пределах заказанного лимита.

connecting rooms смежные комнаты в отеле, которые при открывании дверей могут быть соединены в один многокомнатный номер.

continental breakfast континентальный завтрак — легкий утренний завтрак, обычно кофе с булочкой, яйцо, масло и джем.

Continental Plan — CP континентальный

план — размещение в отеле с легким (европейским) завтраком, включенным в стоимость номера.

COR — Confirmation of Reservation подтверждение бронирования.

cot available «разрешается привозить в номер детскую коляску» — термин, встречающийся в описании условий проживания некоторых отелей.

cottage (1) коттедж, загородный дом, сельский дом; (2) (амер.) летняя дача. В Финляндии существует целая индустрия содержания коттеджей и сдачи их в аренду туристам.

cottage (амер.) дачник, посетитель курорта.

couch ложе, диван, кушетка.

counter стойка, прилавок.

check-in ~ стойка регистрации.

country inn сельская гостиница, сельский постоялый двор.

course блюдо (указанное в меню ресторана).

cover, couvert куверт — полный столовый прибор (тарелки, ножи, вилки, ложки, бокалы, салфетки) на накрытом столе. На официальных приемах около каждого столового прибора принято класть кувертную карточку *cover card*.

CP — Continental Plan континентальный план размещения. См. *Continental Plan*.

Credit Card Codes коды кредитных карт, которые принимаются в данном отеле:

AC — Access,

AE — American Express,

BC — Barclaycard,

CB — Carte Blanche,

DC — Diners Club,

EC — Eurocard,

ER — En Route,

JC — JCB International,

MC — Master Card,

VS — Visa.

Crown Classification классификация по коронам *crown*, класс отеля, см. *hotel classification*.

CRS — Computer Reservation System компьютерная система бронирования.

curling-irons щипцы для завивки волос.

curtains шторы, занавески (плотные).

net ~ занавески легкие прозрачные, тюль.

cut-off date определенная дата или число, когда принимается окончательное решение о резервировании отеля, далее аннуляции будут сопровождаться соответствующими экономическими санкциями.

D

dancing, disco танцзал, диско-клуб.

daylight saving time летнее время.

day rate дневной тариф — тариф, используемый при аренде номера в отеле на определенные часы (менее суток) днем, например с 8.00 до 18.00 часов. В этом случае стоимость, как правило, исчис-

ляется в размере 50% от стоимости номера в сутки.

deadhead служащие авиалиний, имеющие скидку или право на бесплатное размещение в отеле.

deluxe класс люкс.

Demi-Pension (half pension) — DP полупансион, практикуется в Европе, обычно означает размещение в отеле, завтрак, ланч или обед. Иногда именуется как модифицированный *American Plan*.

Destination St. Petersburg гостиничное объединение (ассоциация) в Санкт-Петербурге. Объединяет крупнейшие классные гостиницы города: «Астория», Гранд-отель «Европа», «Невский Палас» и другие. Ассоциация ставит целью поддерживать на определенном уровне стандарты обслуживания, пропагандировать современные методы маркетинга, гарантировать коммерческим партнерам туристское обслуживание на уровне международных стандартов.

disturb беспокоить,

Please don't disturb «Просьба не беспокоить».

door handle дверная ручка.

door viewer дверной глазок. Особое устройство одностороннего действия, за счет применения зеркальных линз, обеспечивающее широкий угол обзора (по типу «рыбьего глаза») и позволяющее посмотреть на гостя, который намерен войти в комнату. Наиболее известен изящный, богато оформленный под антикварное изделие, дверной глазок *The Private Eye* фирмы *American Home Components, Inc.*

doorman — commissionaire швейцар — сторож при наружных дверях в гостинице, ресторане и т. п. В русский язык слово «швейцар» пришло от немецкого «*Schweizer*» — «швейцарец» (наемные стражи в Европе были обычно швейцарцами).

dormitory общая спальня (например, 6–8-местный номер в хостеле).

double (1) двухместное размещение. (2) номер в отеле с двухспальной кроватью, который может быть занят одним или двумя клиентами.

double-double гостиничный номер с двумя двухспальными кроватями.

double occupancy rate полная цена двухместного номера, когда номер занимает два клиента. В случае одноместного размещения в двухместном номере по желанию клиента — предоставляется скидка до 50%.

double washbasin двойной умывальник (две умывальные раковины), который иногда установлен в ванной комнате двухместных или многоместных номеров.

downgrade, down-grading предоставление меньшего класса номера или обслуживания в отеле против заказанного или оплаченного.

drawer (1) выдвижной ящик стола или комода, (2) буфетчик.

dressing stool банкетка при кровати, стул для одежды.

dry cleaning химчистка.

dry lodgings комната, сдаваемая без питания, см. *lodgings*.

dry cleaning services услуги химчистки.

dry stone wall building дом каменной кладки.

duplex гостиничный номер или апартаменты на двух уровнях, помещения соединены лестницей.

dust пыль.

dusting уборка пыли.

dust-bin мусорное ведро, корзина.

dust-pan совок для мусора.

duster пылесос.

dustman мусорщик, уборщик помещения.

duvet cover, quilt cover, blanket cover под одеяльник.

dweller житель (местный).

dwelling жилище, дом,

~house жилой дом, жилище,

~place местожительство.

Е

eating hall (амер.) столовая в образовательном учреждении, например в университете, колледже.

economy hotel см. *hotel classifications*.

efficiency эффективность, рентабельность (загрузки отеля). Нормальной считается 60–70% загрузка. Отель, в котором имеется казино, обычно пользуется большим спросом. Совершенно недопустима хищническая эксплуатация отелей со 100% загрузкой. Номер должен отдыхать от клиента, надежно проветриваться, убираться должным образом, своевременно ремонтироваться. Разумеется, в пик сезона все стремятся обеспечить максимальную загрузку отеля.

elbow-chair кресло с подлокотниками.

electrolier осветительная люстра.

elevator (амер.) лифт.

emergency exit запасной, аварийный выход. Обычно яркая или светящаяся надпись в отелях, коридорах общественных учреждений, ресторанов, дансингов, кинотеатров, а также транспортных средств, автобусов, самолетов. Этим выходом пользуются в случае опасности, пожара и т. д. В нормальных условиях он может быть заблокирован. На таких выходах в этом случае висят указания о способе разблокировки дверей.

employment opportunities должностные обязанности и отраслевая классификация должностей. В каждой отрасли туристской индустрии имеются свои специфические наименования должностей и перечень обязанностей, которые исполняют эти работники. В разных странах имеются свои особенности и традиции. В США есть специальный классификатор должностей — *Dictionary of Occupational Title*, который ведется и публикуется Министерством труда *United States Department of Labor*. Так, традиционно в отелях можно встретить следующие должности:

General Manager генеральный директор. Может быть владельцем, акционером предприятия или нанятым работником. Осуществляет руководство деятельностью предприятия, отеля, гостиницы. Обычно является первым лицом, кредитораспорядителем, заключает контракты.

Executive Housekeeper исполнительный директор, полномочный представитель хозяина или владельца небольшого отеля.

Personnel Director директор по кадрам. Отвечает за подборку и расстановку кадров в крупных отелях.

Hotel or Motel Manager дежурный администратор, осуществляет оперативное руководство деятельностью отеля, расселением гостей, организацией питания клиентов, разрешает текущие хозяйственные вопросы. Ему помогает *Assistant Manager*.

Food and beverage Manager менеджер службы питания или ресторана. В его ведении находятся все точки питания, бары, буфеты, ларьки, рестораны и др.

Night Auditor расчетчик, который подводит ежедневный баланс деятельности отеля, производит все расчеты, выписывает счета. Обычно работает поздно вечером или ночью;

Cashier's Supervisor инспектор (бухгалтер), который проверяет правильность оперативных расчетов с клиентами, кредит-карты, производит и расчетно-кассовые операции и операции с банками;

Hotel Clerk группа клерков, выполняющих работы по встрече гостей, их регистрации, расселению, расчетам, выписке счетов, выдаче ключей и др.;

Travel Clerk осуществляет бронирование туристских услуг, организацию туристско-экскурсионного обслуживания, продажу билетов на транспорт, в театры и музеи.

Sale Representative менеджер по загрузке, по связям с общественностью, рекламе и презентациям, организации бизнес-обслуживания (семинаров, конференций, обучения и др.). В крупных отелях выделяется отдельная служба планирования загрузки *Sales Manager, Director of Marketing, Purchasing Director*.

Lodging Facilities Manager менеджер по расселению и номерному фонду. В его ведении находится служба портье, горничных.

Parlor Chaperrone помощник, рассыльный, курьер, младший обслуживающий персонал. Может работать как в гостинице, так и в ресторане. Осуществляет вспомогательные функции, в том числе подносит багаж, проводит клиента в номер, показывает номер и его оборудование, разносит почту по номерам и др. Обычно за услуги получает чаевые.

В больших отелях вводятся и иные должности: *Reservationist, Discotheque Manager, Computer Programmer, Front Office Manager, Front Office Clerks, Chief Engineer, Maintenance*.

В гостиничных цепях, где непременно тщательно

разрабатывается и поддерживается собственная технология гостиничного обслуживания, которая часто составляет предмет *know-how*, вводятся и иные наименования должностей, особо определяются обязанности служб отдельных работников, порядок их взаимодействия. Каждый работник обязательно имеет надлежащую и подробную должностную инструкцию, в которой указываются все его обязанности и права, а также ответственность.

entrance вход. Надписи на дверях в отелях, общественных учреждениях, вокзалах, аэропортах. В классных отелях и аэропортах входные двери раздвигаются автоматически при приближении человека. Если такового нет, то указывается, в какую сторону необходимо открывать дверь — от себя или на себя. Прозрачные стеклянные двери часто становятся причиной травм невнимательных туристов и посетителей.

EP см. *European Plan*.
equipment for conference hall and meeting facilities, technical equipment оргтехника для залов заседаний и конференц-залов.

podium, lectern, rostrum подиум (оборудованная трибуна) для выступающего или лектора.

flag флаг. Многие организации имеют собственную символику и атрибутику, в том числе и флаг, который непременно вывешивается в зале заседаний. Для международных встреч важно иметь национальные флаги и устройства для их установки и вывешивания.

Отметим, что крупные туристские фирмы также имеют собственные флаги. Так, шведский туроператор Курт Хакман (владелец старейшей турфирмы *Hahman Scandinavia*) имеет превосходный желтый с фирменной символикой флаг, всегда устанавливаемый на столе переговоров. Этот флаг больших размеров также висит перед зданием туристской фирмы в самом центре старой части Стокгольма (*Galmu Stan* на острове *Stadsholmen*).

film projector, slide projector кинопроекторный аппарат, слайд-проектор. Значительная часть выступающих на конференциях не возит с собой громоздких плакатов, а пользуется слайдами или плоскими пленками.

overhead projector проектор, воспроизводящий на экран изображение с плоских пленок.

loud speaker system система усилителей звука с динамиками для конференц-зала.

microphone микрофон для *loud speaker system*.

clerical staff рабочее место стенографистки, компьютер или пишущая машинка.

screen кинопроекторный экран, экран для слайд-проектора.

pointer указка, **blackboard** подставка, стойка для плакатов, доска для изображения надписей и рисунков мелом *chalk* или грифелем *slate-pencil*, фло-мастером.

headphones индивидуальные наушники, особен-

но важны при синхронном переводе *simultaneous translation* выступлений на несколько языков или плохой слышимости.

essential основной.

European Plan — EP услуги размещения в отеле, в оплату которых стоимость питания не включена (в т. ч. и завтрак не включен), гости могут питаться по своему усмотрению в любом ресторане или, например, готовить еду сами. Такой способ размещения — вовсе не прерогатива европейцев. Один из лучших нью-йоркских туроператоров, обслуживающий русских туристов, Владимир Гинзбург, размещает туристов в хорошем и недорогом отеле в самом центре Манхэттена именно без питания. Группы туристов с восторгом питаются в различных близлежащих ресторанчиках национальной кухни.

explanations толкования, объяснения. Важный раздел путеводителя по отелям *hotel guide*.

extend a stay продлить срок проживания в отеле.

extra bed дополнительная кровать, возможно раскладушка, в двухместный номер, например, для ребенка. Стоимость услуги достаточно низкая (двухместного номера \$170, *extra bed* \$15). Однако единой ценовой политики не наблюдается.

extra section дополнительная секция (в отеле, мест в ресторане).

extras оплата за дополнительные услуги в отеле, например за телефонные звонки, газеты, др. услуги, не входящие в турпакет.

F

F & B — food and beverage еда и напитки, помещения в отеле, отведенные под блок питания (кухня, ресторан, кафе).

Family Plan комплексные условия размещения семей с детьми (скидки). Указываются возраст детей и размер скидок. Обычно до 2 лет бесплатно, с 2 до 12 скидка до 50%, но только на проживание, однако, можно поставить в двухместный номер дополнительную кровать для ребенка *extra bed/3rd person* за относительно небольшую плату. Общего правила нет, и следует специально уточнять размеры и условия предоставления скидок. В комплексных программах *Family Plan* обычно участвуют перевозчики, отели, рестораны и экскурсионные бюро.

farmhouse, farm сельский дом, жилой дом на ферме. Во многих европейских странах можно арендовать комнату или небольшой сельский домик на ферме с питанием, а любители сельхозработ могут и немного подработать за небольшое жалование или в счет арендной платы. Смена образа деятельности часто рассматривается как интересный и полезный вид активного отдыха.

fencing забор, ограждение (отеля, коттеджа, группы коттеджей, например в RCI, см. *Lanzerotta Club*).

fill in arrival card заполнить карточку приезжающего.

financial statement analysis финансовый анализ деятельности компании или отеля. Важнейшие показатели: *liquidity* показатель ликвидности, дает оценку возможности деятельности гостиницы без краткосрочного кредита; *leverage* показатель эффективности, дает информацию о краткосрочных и долгосрочных обязательствах компании; *activity* показатель активности, дает информацию об эффективности использования активов; *profitability* показатель доходности; отражает отношение прибыли отеля к материальным активам и инвестициям; *return on equity ratio* показатель доходности на вложенный капитал.

Такие важнейшими способами финансового анализа являются ведение анализа движения денежных средств *cash flow analysis*, учет движения продуктов на складах и др.

first aid post медпункт. Обычно имеется во всех достаточно крупных гостиницах в России и лишь в классных отелях за рубежом.

first-rate, first class первоклассный (отель).

first class hotel отель первого класса, см. *hotel classification*.

first floor первый этаж — нумерация этажей в Европе и Великобритании начинается со второго, первый этаж (в нашем понимании) *ground*.

flat меблированная квартира с кухней *flats with full equipment, including kitchen*, сдаваемая в аренду для отдыха туристам. В Европе создан специальный клуб, организующий обмен квартирами на период отдыха.

Flop House бордель, публичный дом.

folio счет — запись всех услуг для расчетов между отелем и туристом или группой туристов.

forecast перспективный план загрузки отеля. Обычно составляется на год вперед, а в конгресс-центрах и более.

Forget Something? Program специальная услуга для забывчивых путешественников. Если клиент, прибыв в отель, обнаруживает, что забыл туалетные принадлежности *toiletory items*, он может заказать их у портье, см. *toiletory items*.

formality формальность.

При поселении в гостиницу или отеле гость обязан выполнить ряд формальностей, а именно — заполнить карточку гостя с указанием своих реквизитов (имени и фамилии, пола, года рождения, постоянного места проживания и др.). Одновременно в этой карточке имеется обязательство гостя исполнять правила (и нести ответственность за нарушение) проживания в отеле.

to go through formalities пройти формальности.

to go through customs пройти таможенно.

Forte гостиничная цепь 263 отеля, из них 232 в UK. Владелец — *Forte plc*. Имеет собственную классификацию: *Forte Posthouse* (53 отеля), *Forte Crest*

(44 отеля), *Forte Heritage* (118 отелей), *Forte Grand* (28 отелей), *Exclusive Portfolio* (19 отелей). Все отели имеют залы заседаний для организации семинаров и бизнес-встреч.

free sports свободные условия в отеле для спорта в любое время дня и ночи, например пользование бассейном, теннисной площадкой и др.

frequency of change of linen периодичность смены белья в номере. Важный показатель классности отеля. В отеле ★★★★★ постельное белье (а также зубную щетку) меняют ежедневно. В отелях попроще, например в отеле ★★, белье меняют раз в два дня или по просьбе гостей, в простейшем отеле *simple* — раз в неделю или по просьбе гостей.

front office главный холл в гостинице, где сосредоточены все основные службы по приему гостей, портье, касса, администраторы по размещению и др. службы.

front elevation фасад здания (отеля).

side elevation боковой фасад, вид сбоку на здание (на чертеже).

G

Gagadju Crocodile Hotel единственный в мире отель класса *Deluxe*, построенный в форме крокодила. Он расположен в национальном парке *Gagadju N.P.* на севере Австралии.

general cleaning общая уборка помещений, номеров отеля. Обычно производится утром, когда клиенты покидают отель на экскурсии и т. п.

Grand Hotel распространенное название многих крупных дорогих отелей, среди которых есть действительно знаменитые и особо престижные.

ground floor этаж на уровне земли, см. *first floor*.

groundskeeper садовник, дворник, рабочий, обслуживающий сад, газоны и иные внешние прилегающие территории.

Guaranteed All Night Reservation гарантия резервирования в отеле на всю ночь. Номер не будет снят с бронирования, даже если клиент не прибыл до 6 вечера.

guaranteed payment reservation см. *guaranteed or CTD*.

guest гость, клиент отеля, гостиницы. Высшее понятие в гостиничном деле. Девиз истинного хотелера — «Клиент всегда прав».

distinguished ~ высокий гость.

inaugural guests гости, приглашенные на презентацию по случаю открытия гостиницы, представления обществу новой услуги. Это обычно представители прессы, туристской общественности, а также иные гости, обслуживаемые по классу *VIP*.

guest of honour/honourable почетный гость. В отелях ведется *guest history* книга почетных клиентов. Их просят обычно расписаться или даже написать несколько теплых слов в память о посещении отеля. Книга торжественно показывается

гостям и является реликвией, особенно в отелях, имеющих многолетнюю историю.

Guest Certificate сертификат постоянного клиента, выдается постоянным клиентам, регулярно пользующимся услугами определенного отеля или цепочки отелей. Такой именной сертификат позволяет получить скидку в следующую поездку в этом или другом отеле системы или совершить призовую покупку.

guest charge любые услуги, вписанные в счет клиенту, — покупки, взятое продовольствие и напитки в мини-баре, телефон, питание, экскурсии и др. Счет всегда следует тщательно проверять. Возможно, что в счет впишут обед, поданный в номере, или иные услуги, даже тогда, когда турист был на экскурсии.

Guest House «дом для гостей» — недорогие частные апартаменты, сдаваемые туристам, как правило, через различные агентства. Так как гостиницы такого типа весьма популярны во всем мире, заказ на размещение в них рекомендуется делать заранее — за два-три месяца.

guest night см. *bed night*.

Guest Occupancy коэффициент загрузки гостиницы. Отношение занятых номеров-дней к количеству номеров-дней в эксплуатации.

Н

hair-dryer фен для сушки волос. В хороших гостиницах, начиная с класса ★★★★★ — принадлежность номера. Обязателен в саунах и банях, бассейнах и термах.

hairstresser парикмахерская. В хорошем и большом отеле всегда имеются парикмахерская и многие другие службы быта. О наличии парикмахерской непременно указывается в описании отеля — это серьезно поднимает престиж отеля, особенно у состоятельных клиенток.

hall холл, зал, просторное помещение, общее рекреационное помещение для отдыха и встреч гостей.

~ way коридор, прихожая.

handrail перила (поручни) лестницы.

HEI см. *Hotel Express International*.

height above sea level высота над уровнем моря. Характеристика расположения отеля в горных местностях. Обычно указывается в метрах или футах.

high balance report/credit limit report записка главному менеджеру или управляющему о гостях/клиентах, которые взяли в кредит большее количество услуг, чем предусмотрено установленным лимитом. Во избежание недоразумений такого клиента надо вовремя предупредить или предложить сделать промежуточную плату за полученные услуги.

Hilton Хилтон — фирменное наименование сети роскошных отелей ★★★★★, всего 270 отелей, более

96000 номеров. Владелец *Ladbroke Group plc*. Отели имеют звездную классификацию, из них: 50 отелей имеют залы заседаний для организации семинаров и бизнес-встреч вместимостью 2000 чел.

Основоположник цепи — Конрад Хилтон (торговец, купец, никогда ранее не занимавшийся гостиничной индустрией). Он купил свою первую гостиницу в штате Техас и положил начало крупнейшему концерну элитных гостиниц мирового класса. Исключительные личные качества Хилтона как предпринимателя способствовали созданию и внедрению множества новшеств, например документирования коммерческих операций. Он прославился способностью получать максимум прибыли с минимальной площади. Сегодня отели «Хилтон» имеются во всех столицах мира, кроме России. Любому клиенту предоставляется максимум сервиса по классу «Хилтон»: кондиционер, кабельное телевидение, спутниковая связь, мини-бар с охлажденными напитками, махровый халат, постельное белье, фен и шампунь для ванны.

Все предметы имеют фирменное клеймо «Хилтон», вплоть до туалетной бумаги высшего качества. Подается изысканная пища, имеются сауны с массажными кабинетами и тренажерами, бизнес-центры с любой самой совершенной офисной техникой, конференц-залы, сверхскоростные лифты и т. п. *Hilton* — это мощнейшая индустрия отдыха и деловых поездок для состоятельных бизнесменов и политических деятелей. Свои концепции в управлении гостиничных хозяйством и принципы создания сети гостиниц Конрад Хилтон описал в замечательной книге «*Be My Guest*», New York, Prentice Hall, 1957.

Известна одноименная корпорация — *Hilton International* международная гостиничная цепь — всего 90 отелей, 34755 номеров. Владелец *Trans World*.

Holiday Inns крупнейшая в мире гостиничная цепь отелей различного класса (1788 единиц, 337000 номеров), в основном это не слишком дорогие отели для туристов и бизнесменов. *Holiday Inns* была создана в 1952 г. в *Memphis, Tenn. USA*. Основоположник — *Kemmon Wilson*, энергичный американский предприниматель. Он выдвинул новый принцип создания гостиниц, ориентированных на семейное обслуживание: чистота, простое обслуживание, две двухспальные кровати в каждом номере, полное питание и бесплатное обслуживание для детей.

Holiday Inns — крупнейшая цепь мотелей *motels* в мире, включающая 1700 мотелей в 50 странах. В гостиницах работает более 150000 служащих. Отели расположены во всех странах мира (Азии, Америки, Европы и др.). Обязательный минимальный уровень сервиса: *lobby/reception area, full-service restaurant, a range of meeting facilities (small, medium, to large rooms), room service, swimming pool, fitness facilities, Holiday Inn Executive Club*.

Holiday Inn Crown Plaza — отели, расположенные

в больших городах и туристских центрах, около международных аэропортов, рассчитаны на бизнесменов и туристов. Обязательный минимальный уровень сервиса: *Elegant lobby rooms, finely appointed rooms with enhanced amenities, several dining facilities, often including a specialty restaurant, extensive meeting facilities, business centre, fitness facilities/pool/sauna, extensive room service hours, Crown Plaza Club.*

Holiday Inn Garden Court — отели, расположенные преимущественно в Европе и Азии, предлагают умеренные цены и отличный уровень сервиса. Обязательный минимальный уровень сервиса: *Reception area, bistro style restaurant and bar, one to five meeting rooms, fitness or leisure facilities.*

Holiday Inn Express — сеть гостиниц, расположенных в основном в США, Мексике и Канаде. Отличаются большими комнатами для гостей и умеренными ценами. Обязательный минимальный уровень сервиса: *Lobby/ Great room, Complimentary Breakfast Bar, free local phone calls, One or two small meeting rooms, swimming pool, fitness room.*

Holiday Inn Crown Plaza Resort — расположены повсеместно, средние цены, высокий уровень обслуживания, принимают достаточно обеспеченных туристов. Обязательный минимальный уровень сервиса: *Attractive guest rooms with enhanced amenities, unique architecture, dramatic lobby and public areas, elaborate swimming pool with generous desk, several dining & beverage outlets, retail outlets, leisure service, concierge desk, daily events calendar and activities co-ordinator, full range of facilities & planned activities appropriate to the location, Sport activities, on-site or nearby tennis/golf, full service exercise facilities, sauna /whirlpool, extensive meeting facilities.*

Holiday Inn. Sunspree Resort — гостиницы расположены повсеместно, рассчитаны на состоятельных клиентов. Обязательный минимальный уровень сервиса: *distinctive architecture, inviting lobby and public area, full service restaurant and family-oriented casual food service, marketessen — half-deli, half market food and beverage concept, enhanced exercise facility, unique pool design, children activities program, special access to tennis/golf, meeting facilities, daily events calendar and activities staff, gift shop and arcade, free local phone calls.*

Все отели цепочки **Holiday Inn** принимают кредит-карты: **AMEX, VISA, MasterCard**, а также **Diners Club International, Eurocard**. Зарезервированный номер ждет гостей до 6 вечера, далее может быть снят с бронирования, если не было предупреждения о задержке прибытия. **Guaranteed All Night Reservation** — номер будет ждать клиента всю ночь.

В **Holiday Inn** дети до 19 лет могут жить в комнате с родителями без дополнительной оплаты; все комнаты оборудованы **colour TV**, все отели имеют либо бассейн, либо гимнастические залы. Постельное белье меняется через день или ежедневно, в номер может быть установлена детская кровать-ясли, дет-

ская коляска, гладилка для пеленок и др.

В классных отелях **Holiday Inn** имеются специальные клубные комнаты только для членов клубов с отличным обслуживанием. Есть специальные комнаты для некурящих **non-smoking rooms**. Члены клубов получают скидку (до 20%) в цене обслуживания. Скидки получают также военнослужащие вооруженных сил США. Детально принципы организации этой гостиничной цепи изложены в публикации: **Fitzgerald, «Holiday Inns, Inc.» Dept. of Business Administration, University of Northern Florida, 1983.**

holiday-maker отдыхающий.

holiday villages поселок, группа коттеджей, предназначенных для отдыха.

honeymoon special особые услуги клиентам в отеле — завтрак в номер в кровать, корзина цветов или свежих фруктов рано утром в номер и др.

hospital, hospice, hospes на различных языках означают — гость **guest**, постоялец в гостинице.

hospitality (1) большая общая комната в отеле, гостинья. (2) гостеприимство.

hospitality industry гостиничная индустрия, индустрия гостеприимства. Если гостеприимство — философия и жизненные принципы поведения в обществе, то индустрия гостеприимства — предоставление сервиса приема гостей за вознаграждение. Обслуживание гостей является главной обязанностью отеля. Так, неубиенный слоган — «Клиент всегда прав» — принадлежит Элворду Статлеру, основоположнику гостиничной цепи «Статлер». Именно он провозгласил полезные тезисы и принципы управления и обслуживания в гостиничном бизнесе: «Обязанность хорошего отеля — угодить клиентам»; «Ни одному служащему гостиницы не дано право спорить с гостем даже по пустякам» и другие.

hospitality management управление в гостиничном хозяйстве, гостиничной индустрии.

hospitality suite помещение в отеле для проведения собраний, встреч, семинаров и др.

host family размещение в семьях. Особенно популярно для размещения иностранных студентов или школьников, прибывших на несколько месяцев на изучение иностранного языка. Пожилые семейные пары принимают в семью 2–3 молодых людей не столько из-за денег, сколько из-за развлечения, стремления найти новое общество. Считается, что таким образом изучение иностранного языка идет лучше, чем при проживании в общежитии или в хостеле, где имеется группа иноязычных студентов. Они могут интенсивно общаться на своем родном языке, что мешает полному «погружению» в язык и снижает эффективность обучения.

hostel хостель, дешевая молодежная гостиница типа общежития. Обычно имеет коридорную систему, общие туалеты и душевые, кухни на каждом этаже. Общая комната отдыха с телевизором. Таксофон. Кафе или дешевая столовая. Комнаты от 2 до 6 мест. Предназначено для молодежи, но пользуется

популярностью у людей с низким достатком по причине дешевизны.

При наличии международного или национального студенческого билета (путевки) можно получить большую скидку в цене услуг. Например, в *Eurohostel* в Хельсинки предлагает обычные цены *normal rate for YHA members*:

	FIT	Group
single	160 FM	145 FM
double	2 x 100 FM	95 FM
triple	3 x 110 FM	95 FM
family room	210 FM	

For group: min 11 pax — 95 FM room 2-3 bed, every 16 pax bed free charge; Breakfast 25 FM; Lunch 35 FM; Dinner 35-50 FM.

Хостели объединены в гостиничные сети и имеются практически в каждом крупном европейском городе и в США. Организована международная федерация молодежных хостелей, см. *Hostelling International*. Издаются специальные каталоги хостелей.

Начало молодежным хостелям было положено в Германии в начале XX века. В 1901 г. возникло молодежное общество «Перелетные птицы» (*Wandervogel*), члены которого увлекались длительными пешеходными походами с познавательными целями. Кроме собраний по политическим мотивам, они изучали немецкий фольклор, танцы и часто ночевали вне дома под открытым небом. В 1910 г. по инициативе этого общества был открыт специальный хостель — простейшая и дешевая молодежная ночлежка. Идея создания хостелей быстро распространилась, и они стали создаваться не только в Германии, но и в Нидерландах, Швейцарии, и далее в других странах Европы.

Первая мировая война несколько затормозила процесс распространения хостелей, но уже в 1930 г. в Англии была создана первая ассоциация хостелей *The Youth Hostels Association*. В 1932 г. организована международная федерация хостелей *The International Youth Hostel Federation* со штаб-квартирой в *Welwyn Garden City in Hertfordshire, England*. Сегодня в федерацию входят 70 стран мира. В 1934 г. в США создана ассоциация *American Youth Hostels*. Сеть хостелей США и Канады описана в специальном путеводителе: *Hostelling North America: A Guide to Hostels in Canada and the United States*. Также известны путеводители по хостелям мира *Fodor and Michelin Guides*.

Hostel Holiday хостель в Санкт-Петербурге, принадлежащий «Nord-Pas» Ltd. Хостель открыт в 1993 году, расположен в центре города недалеко от Финляндского вокзала. Входит в российскую ассоциацию хостелей. В гостинице 80 мест, номера 2-5-местные. Дешевое обслуживание туристов групп и индивидуальных. Туалеты, умывальники и душевые на этажах. Имеется бар. Стоимость проживания от 12 до 15 USD, в цену номера включен завтрак.

Функционирует турбюро, предоставляется визовая поддержка, бронирование туристских услуг.

hostelry дешевая гостиница.

Hostelling International международная федерация молодежных хостелей. Для молодежи федерация выпускает специальные именные пластиковые карты с фотографией владельца — *Hostelling International Card*. Обладатель карты *cardholder* может получить существенную скидку в цене в списочных хостелях, в музеях, а также при покупке проездных авиа- и железнодорожных билетов.

hostess (1) представитель фирмы, принимающей туристов, выступающий от лица хозяина или фирмы, контактирующий с гостями, оказывающий гостям или туристам внимание и необходимую помощь. (2) стюард, стюардесса на борту авиалайнера.

hotel отель, гостиница. Термин имеет французское происхождение, в англоязычных странах скорее гостиница называется *inn*. В настоящее время отелом обычно называют крупное предприятие гостиничного типа. Самыми крупными отелями мира в рейтинге 1994 г. признаны следующие: *MGM Grand Hotel (Las Vegas, USA)* — 5005 номеров; *Ambassador City Jomtien (Bangkok, Thailand)* — 4631 номер; *Excalibur (Las Vegas, USA)* — 4032 номера; *Flamingo Hilton (Las Vegas, USA)* — 3530 номеров; «Россия» (Москва, Россия) — 3200 номеров; *Las Vegas Hilton (Las Vegas, USA)* — 3174 номера.

США всегда были склонны к гигантизму, и поэтому 18 из 20 самых больших отелей мира находятся именно в этой стране. Отметим, что отели не пустуют, т. к. американцы более других склонны к туризму, а США является наиболее посещаемой туристами страной мира. Лас-Вегас — мировой центр игорного бизнеса и развлечения, стоящий в центре пустыни — является чемпионом по наличию крупных отелей среди мировых столиц. В этом небольшом городе находятся более чем 60% самых крупных и лучших отелей.

hotel & resort отель-курорт, отель, расположенный в курортном месте и предоставляющий гостям широкий ассортимент услуг для полноценного отдыха.

hotel U отель, имеющий какие-либо особенности, существенно выделяющие его из ряда других, аналогичных по классу (*unikat, unique, unico*).

castle hotel роскошный суперотель в старинном замке. В Германии имеется ассоциация таких отелей — *Association of German Castle Hotels*. К этой же категории относятся и другие виды роскошных отелей — *stately hotels*.

hotel chains гостиничная цепь, см. *Hotel Net*.

hotel classification отели различаются по уровню сервиса, оборудованию собственно номерного фонда и наличию услуг. Отели высшего класса имеют роскошные многокомнатные номера, множество услуг (рестораны, библиотеки, спортзалы, лифты, бары, сауны и множество иного сервиса) и

соответственно устанавливают цену за свои услуги. Наибольшую общность имеют пять градаций, обозначаемых «звездами» *The Star*, однако даже если таковое применяется, то требования к каждой из градаций не одинаковы в различных странах. Сертификирование на классность производит либо гостиничная ассоциация, либо гостиничная цепочка по принадлежности.

В Англии применяются сразу пять видов градаций уровня для различных по назначению отелей:

(a) *hotel, guesthouse, inn*. Например, в Англии в системе *B&B or farmhouse* используется классификация *The Crown* «короны» — *One to Five Crown. The Crown: one Crown, two Crowns, three Crowns, four Crowns, five Crowns*.

(b) *motel for stop overnight on motorway or major road route «The Lodges»* — «луны» — *One to Three Moon. The Lodges Moon: One moon, Two Moons, Three Moons*.

(c) *self-catering holiday home* дома с самообслуживанием — «*The Key*» «ключи» *One to Five Key — The Key: one Key, Two Keys, Three Keys, Four Keys, Five Keys*.

(d) для не вошедших в три первых;

(e) любые другие различаются: *approved, commended, highly commended, De Luxe* скорее по уровню сервиса собственно номера;

(f) кемпинги для караванинга и для других целей *The Quality Q* — *One to Five Q*.

В Северной Америке больше склонны делить отели по классам:

The Star: one Star (★), two Star (★★), three Star (★★★), four Star (★★★★), five Star (★★★★★).

The Class: Budget Class, Tourist Class, Superior Middle Class, First Class, Deluxe Class.

В Греции и некоторых других странах принята классификация: *Luxe, A, B, C*.

Во Франции отели классифицируются по звездам на пять категорий ★ (*One star less 150 FF per night*) до ★★★★★ (*more than 1500 FF per night*).

Кроме класса гостиницы следует обязательно указать категорию *Quality Grading* собственно номера. В целом можно категории номеров свести к следующему:

(a) *De luxe, luxury, first class, moderate class, second class, economic class*.

(b) *De luxe, highly commended, commended, approve*.

(c) *Suite, Presidential, Superior, Moderate*.

Гостиничные цепи иногда вводят собственную категорию номеров; несколько отличной является категория номеров в американских отелях, см. также *Quality Grading, roomtype*.

В Австралии можно встретить отели классификации *The Star* ★★★★★+1/2 и ★★★★★+1/2 (скорее всего это метод ухода от налогов понижением классности).

hotel clerk портье.

hotel food plans характеристика турпакета в части размещения и питания — в стоимость размещения может быть включена и стоимость питания.

Различается несколько видов турпакетов: *European Plan (EP)* без питания; *American Plan (AP)* полный пансион *breakfast, lunch, dinner*, в Европе это будет *table d'hot*, иногда можно встретить обозначение питания *Full American Plan; Modified American Plan (MAP)* — *demi-pension or half pension* полупансион *breakfast & dinner; Continental Plan (CP)* — *bed & breakfast* завтрак включен в стоимость номера. *Bermuda Plan (BP)* номер + плотный завтрак по-американски — аналог *full American-style*.

Также в описании услуг в части питания можно встретить: *a la carte* по выбору из меню. Однако при этом указывается разнообразность такового: например, минимум три перемены по пять блюд на выбор, а также три сорта блюд на десерт. Т. е. туристу будет предоставлено на выбор пять видов салатов и закусок, пять видов горячих супов, пять видов вторых горячих блюд. В любом случае, во избежание недоразумений, заказывая размещение в отеле, в которое включено питание, разумно поинтересоваться, что входит в меню, из каких блюд оно состоит, потому что даже завтраки в Америке, Европе и Скандинавии — весьма различны. Туристов следует подробно информировать о меню и характере оплаченного завтрака и других видов питания, национальных обычаях и правилах.

full house отель полностью занят, свободного номерного фонда нет. Аналог в России «мест нет».

hotel garni европейский небольшой отель, в котором нет ресторана, а завтрак, включенный в стоимость номера, подается в небольшом кафе-терии или буфете.

hotel lido отель, расположенный непосредственно на берегу озера.

Hotel Net, hotel chains гостиничная цепь. Крупнейшие гостиничные фирмы имеют фирменные отели в любом крупном городе в любой стране.

Наиболее крупные цепочки отелей: *Accor; Best Western Int'l; Budgetel CAN; Clarion & Resorts; Comfort; Days Inn; Embassy Suites Hotel; Hampton; Hilton; Holiday; Howard Johnson; Inter-Continental; Marriott; Master Host; Meridian; Omni/Dunfey; Preferred; Quality; Radisson; Ramada; Red arpet-Scottish; Rodeway; Sheraton; Sonesta Int'l; Stouffer; Travelodge Int'l; Westin; Wyndham*.

Hotel Express International (HEI) международная ассоциация отелей, в которую входят более 4000 отелей Европы и Америки. Члены международного клуба *HEI* (на сегодняшний день их насчитывается более 3 млн. человек во всем мире) имеют специальную именную пластиковую дисконтную карту, дающую право ее владельцу получить в любом из отелей ассоциации скидку на оплату номера (от двухместного до апартаментов), на телефонные переговоры, бензин и другие услуги. Кроме того, путешествующим на самолетах авиакомпаний США предоставляется скидка до 45%. Туристы, отправляющиеся в круиз с компанией *The Cruise Line Inc., USA*,

могут сэкономить от 600 до 2000 USD. Стоимость карточки *HEI* — 200 USD, срок ее действия — 1 год. При покупке карточки имя владельца автоматически заносится в международный компьютерный банк данных.

Hotel Rate Availability подсистема компьютерной сети бронирования *Amadeus*, дает наличие свободных мест в отелях и цены применительно к указанному периоду времени, см. *Amadeus*, часть IV «Перевозки».

Hotel Rate Change подсистема *Amadeus*, позволяет учитывать при выборе отеля изменение стоимости размещения в зависимости от сезона или в период межсезонья, а также при изменении условий (например, семейное размещение), см. *Amadeus*.

Hotel Inventory подсистема *Amadeus*, позволяет осуществлять бронирование за 47 суток, выбрать альтернативные варианты размещения с учетом индивидуальных запросов клиентов, см. *Amadeus*.

Hotel Features подсистема *Amadeus*, дает оператору подробное описание отеля, количество и наличие свободных номеров по категориям, дополнительный сервис и услуги, особенности оборудования, стоимость, трансфер, см. *Amadeus*.

hotel clerk портье гостиницы, ведающий хранением ключей, приемом почты и др.

hotel-club отель-клуб. В таком отеле, кроме номерного фонда, имеется множество залов, помещений для организации активного отдыха — киноконцертный зал, гимнастический зал, конференц-зал, комнаты для переговоров, банкетные залы и др. Часто функционирует местный элитный клуб.

Примером может служить отель-клуб *HELIOS* недалеко от местечка Ното-Марина в 50 км от Сиракуз на Сицилии (Италия). Отель построен на скале над живописным пляжем, оборудован множественными спортплощадками с искусственным покрытием (теннис, футбол, баскетбол, волейбол и др.). Туристам предлагаются мини-яхты, водные велосипеды, прогулочные лодки, виндсерфинг. В отеле огромный киноконцертный зал с отличным проекционным и звукоусилительным оборудованием, помещения для проведения семинаров, религиозных проповедей, два огромных ресторана, кафе, магазин и др. Одновременно в отеле происходит множество событий, вызывающих интерес у туристов: выставка уникального антиквариата, собрание религиозной секты, деловой семинар и выступление танцевального ансамбля из Грузии. Это привлекает туристов и приносит отелю большую прибыль за счет привлечения множества уважаемых гостей.

hotel-keeper хозяин гостиницы или отеля, см. *hotelier*.

hotelier хозяин, владелец гостиницы. Особенно важно для небольшой гостиницы или отеля. Личность хозяина или хозяйки создает отелю устойчивый имидж. Хозяин — обаятельный и приветливый

человек — лично встречает и провожает гостей, устраивает для них коктейль по приезду, произносит приветствие, дарит небольшие подарки, ненавязчиво проводит с ними отдых, организует экскурсии и развлечения, лично заботится о питании.

hotel package пакет услуг, предоставляемый гостиницами: трансфер *transfer*, размещение *accommodation*, питание *meal*, помещение для семинара *meeting*, тренировочный гимнастический зал *gym*, гараж и другие. Например: размещение; размещение + завтрак; размещение + полупансион; размещение + пансион; трансфер + размещение + питание.

hotel register журнал регистрации клиентов отеля. Каждый посетитель заполняет специальную форму, в которой указывает свои данные (фамилия, имя, адрес проживания, цель приезда, срок и др.).

В этом формуляре могут быть кратко указаны также основные правила проживания, режим гостиницы, в том числе правила пожарной безопасности. Подпись клиента свидетельствует о том, что он ознакомлен с такими правилами, ценами и подтверждает заказ обслуживания.

hotel rep презентация гостиницы туроператорам, организаторам туров, турагентам и средствам массовой информации. Важный элемент в рекламной кампании.

house count рапорт о загрузке отеля на текущую ночь.

house fly комнатная муха.

house-boat букв. «плавающий дом» — судно, используемое в качестве жилого дома, пансионата или отеля. Для этих целей часто приспособляют старые круизные суда, которые постоянно или на зимний период, когда навигация закрыта, швартуются к пристани в центре города. Эффективность подобного использования судов очевидна — плата за причал значительно дешевле аренды земли. В Санкт-Петербурге такие плавающие отели стоят у Тучкова моста и в Гавани.

housebug постельный клоп.

housekeeping комплекс ежедневных работ по содержанию гостиницы — уборка помещений, смена постельного белья, стирка и прочие.

house party гости, приглашенные на несколько дней, особенно в загородный дом.

houseman уборщики помещений гостиницы, в том числе горничные.

housing bureau квартирное бюро.

I

inhabitant житель, проживающий.

inhabitation жилище, местожительство.

inn гостиница невысокого класса, постоялый двор, трактир.

innkeepers' lien права хозяина отеля задерживать багаж постояльца или другую его собствен-

ность, если тот не уплатил по счету за оказанные услуги. В некоторых странах такие права закреплены нормативными актами.

iron утюг.

ironing утюжка, глажка (брюк, одежды).

interior decorator специалист по устройству и оборудованию внутренних интерьеров.

International Hotel Code международные коды для бронирования мест в отелях в компьютерных системах бронирования, а также по телеграфу.

Характеристики номера в отеле.

Ordin бронирование простейшего гостиничного номера без удобств, в том числе без умывальника.

Alba — One room with one single bed

Aldua — One room with a large bed

Arab — One room with twin beds

Abec — One room with three beds

Belab — two single bedded room

Birac — two room: one twin bedded and one single bedded

Bonad — two twin bedded room

Ciroc — Three rooms with one bed in each

Carid — Three rooms with 2+1+1=4 beds in all

Calde — Three rooms with 2+2+1=5 beds in all

Caduf — Three rooms with two beds in each

Casag — Three rooms with seven beds

Danid — Four rooms with one bed in each

Diroh — Four rooms with two beds in each

Emble — Five rooms with one bed in each

Ercaj — Five rooms with two beds in each

Felaf — Six rooms with one bed in each

Feral — Six rooms with two beds in each

Kind — Child's bed

Sal — Private sitting-room

Bat — room with private bath

Serv — Servants' room

Belvu — room with a good view

Best — superior grade room

Bon — the best quality room

Plain — plain

Прибытие в отель ночью:

Ranuv — Sunday at night

Rapin — Monday at night

Raqaf — Tuesday at night

Ratys — Wednesday at night

Ravup — Thursday at night

Rawon — Friday at night

Raxab — Saturday at night

Razem — today at night.

Прибытие вечером или поздним вечером:

Ramuk — today at nightfall

Rabal — Sunday at nightfall

Racex — Monday at nightfall

Radok — Tuesday at nightfall

Rafyg — Wednesday at nightfall

Ragub — Thursday at nightfall

Rahiv — Friday at nightfall

Rajob — Saturday at nightfall

Прибытие после 12 часов дня по местному времени:

Pozum — today in the afternoon

Polip — Sunday in the morning

Ponel — Monday in the morning

Ponow — Tuesday in the morning

Popup — Wednesday in the afternoon

Porik — Thursday in the afternoon

Posev — Friday in the afternoon

Povah — Saturday in the afternoon

Прибытие утром:

Powis — today in the morning

Pobab — Sunday in the morning

Pocum — Monday in the morning

Podyl — Tuesday in the morning

Pogok — Wednesday in the morning

Pohix — Thursday in the morning

Pojaw — Friday in the morning

Pokuz — Saturday in the morning.

Также в деловой переписке для указания сроков встречаются следующие словосочетания:

tomorrow завтра,

~ morning завтра утром,

~ afternoon завтра днем,

~ evening завтра вечером,

~ night завтра ночью,

the day after послезавтра,

one of these days на днях (по отношению к будущим событиям),

the other day на днях (по отношению к прошедшим)

in a week через неделю

in two months через два месяца

in a year через год

next week на следующей неделе

next time в следующий раз

this afternoon сегодня днем

soon скоро, вскоре

in the next few days в ближайшие несколько дней

in the next few weeks (month) в ближайшие несколько недель (месяцев)

in the near future в ближайшем будущем.

urgent срочно, срочный.

inside cabin комната в отеле без окна или каюта на корабле без иллюминатора.

invoice счет для оплаты услуг.



jack-towel полотенце общего пользования на специальном ролике с подогревом, устанавливается обычно в общественных туалетах (в аэропортах, на вокзалах и т. п.).

jacuzzi джакузи, см. *massage bath*.

junior suite категория номеров в отеле. Большая комната в отеле, в которой некоторым образом выделено пространство для спальни и гостиной.

К

keeping-room гостиная, общая комната в гостинице или пансионе, небольшой холл.

Kempinski крупнейшая гостиничная цепь классных отелей ★★★★★. Общество *Kempinski Hotels* имеет отели ★★★★★ в Бангкоке, Пекине, Бомбее, Будапеште, Буэнос-Айресе, Далласе, Франкфурте-на-Майне, Гамбурге, Стамбуле, Лос-Анджелесе, Монреале, Мюнхене, Сан-Франциско, Сант-Яго, Торонто.

Один из последних отелей — отель «Балчуг Kempinski Москва» в Москве в непосредственной близости от Кремля на берегу Москва-реки. В отеле 202 великолепных номера и дополнительно 32 номера суперкласса (Дипломат и Президент). Пять залов для банкетов и переговоров, бизнес-центр, восемь ресторанов и баров, бассейн, спортивный центр, магазины и другие сервисные службы. В отеле «Балчуг» останавливаются многие именитые гости, в том числе экс-президент США Р. Никсон.

key ключ. К ключу от гостиничного номера обычно пристегивается пластина, открывашка для бутылок или грушевидная декоративная деталь (набалдашник) с указанием номера комнаты. На ней может быть также эмблема отеля или его наименование. Этот тяжелый и неудобный привесок служит для того, чтобы гость не потерял ключ или не унес его с собой из отеля. Ключи от гостиничного номера следует сдавать портье при выходе из отеля.

key card электронный ключ для замка гостиничного номера.

Классные гостиницы устанавливают электронную систему замков в номера, которые могут быть открыты только электронным ключом. Этот ключ представляет собой пластиковую магнитную карту с индивидуальным кодом. Контроль использования осуществляется с централизованного пульта. В частности, на магнитной карте записаны время и даты обслуживания. По окончании срока или при неуплате в номер попасть невозможно без вмешательства персонала.

Автоматизированная система контроля электронных замков и ключей является необходимой для обеспечения полной безопасности в современном отеле. Это позволяет, с одной стороны, обеспечить максимальный уровень личной безопасности клиентов, с другой стороны, защитить персонал от необоснованных обвинений, а также поддерживать высокий уровень профессионализма в современной индустрии приема гостей.

Служба портье имеет специальное оборудование:

(а) мини-терминал размером с настольный калькулятор, который позволяет оперативно изготавливать электронные ключи-карты любого уровня, защищенные личным кодом.

(б) электронные ключи (карты) изготавливаются по

специальной технологии, гарантирующей абсолютную точность и совместимость со считывающим устройством каждого замка. Материал, из которого изготовлены электронные карты-ключи, не накапливает статическое электричество и не подвержен влиянию пыли и влажности, устойчив к механическим воздействиям.

(в) устройство кодировки электронного ключа — магнитное или оптическое. Как только соответствующая информация вводится в мини-терминал, устройство кодировки электронного ключа записывает вновь созданный код на новый электронный ключ, который готов к использованию клиентом или обслуживающим персоналом.

(г) устройство передачи информации. Используется в качестве интерфейса между устройством кодировки электронного ключа и дверным замком в случае, если коды совпадают.

(д) система подтверждения электронного ключа. Используется для проверки действительности личных ключей и разрешения использования их в различных ситуациях, таких, как проверка лифтов, парковка, магазины, рестораны, бары и главный вход. Как только новый ключ, подготовленный службой регистрации, вставляется в соответствующий замок, код предыдущего ключа этого уровня автоматически отменяется. Таким образом, украденные или потерянные ключи не могут быть использованы, если об этом клиент заявил своевременно.

Имеется до 12 рабочих уровней электронных ключей для всех категорий обслуживающего персонала. Система включает двойное запирание и отпирание замков, одноразовые ключи и систему, исключающую для клиента возможность возвращения в номер после выписки из отеля.

Все коды для электронных ключей генерируются центральной компьютером. Каждый код абсолютно индивидуален, поскольку компьютер может создать несколько миллионов различных комбинаций. Однако при необходимости можно делать дубликаты электронных ключей. Системы могут быть адаптированы для зданий отелей, имеющих от 25 до 2000 комнат.

Центральная система построена на ПЭВМ и кроме собственно компьютера включает:

(а1) терминал администрации, который используется уполномоченными лицами из администрации отеля для получения доступа к информации, хранящейся в компьютере, или для внесения изменений в систему. Этот терминал позволяет администрации максимально увеличить гибкость системы. Центральный компьютер устанавливается в помещении с контролируемыми климатическими параметрами в удалении от службы регистрации.

(б1) Принтер компьютера распечатывает любую запрашиваемую информацию. Эта информация доступна только специально уполномоченному персоналу отеля.

(в1) центральный процессор способен обслужить систему контроля на 5000 комнат. Комплекс является многофункциональной информационной системой, контролирующей до 15 устройств кодировки электронных ключей и 30 мини-терминалов, а также терминал администрации. Компьютер также можно использовать для контроля над удаленным устройством кодировки для особых мест регистрации клиентов. Доступ к компьютеру возможен только с разрешения оператора, владеющего кодом.

На электронных ключах — пластиковых картах с магнитным слоем можно размещать любые требуемые изображения: название отеля, логотип и т. д. Кроме того, на них можно делать надписи, наклейки и др., рекламирующие удобства и услуги. Каждый электронный замок имеет «контрольный журнал», позволяющий администрации определить, в какое время замок был открыт последний раз и ключом какого уровня его открыли. Вместе с дополнительными уровнями системы это дает исчерпывающую информацию о всех тех, кто действительно открывал дверь любого гостиничного номера. Эта информация восстанавливается устройством опроса блока электронного замка.

Электронные ключи могут быть использованы в 12 различных режимах работы: КЛИЕНТ, ГОРНИЧНАЯ, ПРАЧКА, КОМНАТНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ, МИНИ-БАР, ИНЖЕНЕРНАЯ СЛУЖБА, «Х», ДИРЕКТОР, РЕЖИМ «ОТЪЕЗД КЛИЕНТА», АВАРИЯ, ЗАПАСНОЙ КЛЮЧ, ОДНОРАЗОВЫЙ КЛЮЧ.

Эл. ключ КЛИЕНТ: каждый клиент получает ключ, код которого подходит только к замку его комнаты. Если вставить новый ключ в замок, автоматически исключается возможность открыть замок вашего номера предыдущим ключом этого же режима. Можно выдавать дубликаты ключа для семейного или совместного пользования.

Эл. ключ ГОРНИЧНАЯ: разрешает доступ в определенное количество номеров, закрепленных администрацией за горничной. В этом режиме возможно создание ключей-дубликатов, если данная группа номеров обслуживается двумя или тремя горничными. Этими ключами можно открыть только закрепленные номера.

Эл. ключ ПРАЧКА: выдается персоналу гостиничной прачечной и химчистки и позволяет доступ только в закрепленные администрацией номера.

Эл. ключ КОМНАТНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ: выдается также по принципу доступа в группу номеров, но включает опознавательный код, позволяющий определить, какой персонал открывал замок.

Эл. ключ МИНИ-БАР: для номеров с холодильником или мини-баром. С помощью этих ключей возможен доступ в определенные администрации номера. Ключи имеют опознавательный код.

Эл. ключ ИНЖЕНЕРНАЯ СЛУЖБА: позволяет доступ персонала этой службы в номера с предварительно запрограммированными замками. Каждый

ключ распознается замком, как ключ инженерной службы.

Эл. ключ Х: этот режим может быть запрограммирован для функционирования не только на одном этаже и, так же как другие режимы, функционирует независимо от электронных ключей КЛИЕНТ, ГОРНИЧНАЯ и т. д. В любой момент «Х» имеет доступ в помещения, куда входит подчиненный персонал.

Эл. ключ ДИРЕКТОР: этот ключ функционирует отдельно и независимо от всех других режимов. Как правило, он позволяет доступ в любой номер гостиницы в том случае, если не используется стопор или секрет. Обычно такой ключ, открывающий все замки, именуется *master key*.

Режим ОТЪЕЗД КЛИЕНТА: может выдаваться уполномоченному персоналу в случае необходимости. Этот режим используется для того, чтобы блокировать замок и не допустить возвращение гостя в номер после окончательного расчета за проживание. Как только новый ключ КЛИЕНТА вставляется в замок, то он автоматически возвращает замок в нормальное положение.

Эл. ключ АВАРИЯ: ключом в этом режиме используется только администрация, чтобы в случае экстренной необходимости получить доступ в любое помещение и снять любой замок со стопора. Также используется для проверки кредита и для выписки гостя из гостиницы. Кроме того, этот режим позволяет блокировать целые этажи или корпуса при необходимости, может быть необходимым в целях безопасности или расследования.

Эл. ключ ЗАПАСНОЙ КЛЮЧ: в случае прекращения подачи электроэнергии или во время профилактики компьютерной сети; Эти заранее запрограммированные ключи могут выдаваться вновь прибывающим гостям. Такие ключи обычно находятся в сейфе отеля или другом надежном месте.

Эл. ключ ОДНОРАЗОВЫЙ КЛЮЧ: выдается для однократного доступа в номер с разрешения администрации телевизионного мастера, цветочницы и т. д. Этот ключ откроет дверь только один раз.

Key Classification классификация гостиниц и отелей, см. *hotel classification*.

key desk систематизированное хранение ключей от гостиничных номеров (служба портье). Часто там же хранятся и паспорта туристов. Клиент, одновременно уходя из гостиницы в течение срока проживания, обязан сдать ключ от своего номера портье.

keyhole замочная скважина.

keyless security электронный замок для двери номера отеля.

key rack доска для ключей от комнат отеля. См. *key desk*.

king room категория номеров в отеле. Комната с кроватью размера *king-size*, значительно шире, чем двуспальная кровать.

kip (1) ночлежный дом, (2) койка, постель.

kitchen кухня.

kitchenette кухонька, например, мини-кухня в апартаментах.

kosher meal кошерная кухня. См. *cosher (kosher)*, часть IX «Туризм и религии», раздел 2 «Иудаизм».

L

label бирка, ярлык.

lamp лампа.

table ~ настольная лампа.

reading ~ лампа для чтения при кровати.

land гостиничный номер с балконом или лоджией, обращенной в сад или на водное пространство, обычно на курорте.

land arrangements (1) полный сервис для клиента в месте назначения, (2) наземное обслуживание.

landlady хозяйка дома, квартиры, гостиницы, меблированных комнат.

land-seat or room availability лист загрузки отеля или продажи билетов — остаток мест в самолете, свободных номеров в отеле, количества мест в тургруппе для продажи. Ведется турагентством для регулирования бронирования и продажи услуг.

landscape gardener садовник, специалист по ландшафтной архитектуре. Аналог *landscape architect*.

latch замок, задвижка, щеколда. Дверь номера в коллективном средстве размещения непременно должна быть оснащена замком с индивидуальным ключом (и, если замок прост, то и задвижкой).

~key ключ от замка, отмычка.

late charge внесение изменений в общий счет по кредиту обслуживания за телефонные разговоры и ресторан, после выписки общего счета за проживание в отеле.

late show букв. «запоздалое представление». Клиент, который пришел в отель позднее срока, на который ему было зарезервировано место.

lavatory, toilet, WC туалет.

laundry прачечная.

~ service услуги прачечной и гладильной в отелях.

В отелях можно заказать стирку белья, чистку одежды, имеются специальные гладильни — комнаты, в которых можно гладить одежду либо самому, либо поручить это персоналу, разумеется, за соответствующую плату. Однако при этом следует достаточно правильно формулировать заказ на понятном языке — иначе вам могут погладить грязную рубашку.

launderette прачечная-автомат — прачечная самообслуживания с жетонными или монетными автоматами.

landromat прачечная самообслуживания.

Leading Hotels of The Worlds сеть высококлассных отелей — лучших отелей мира, в которую входят такие отели, как *Savoy, The Berkeley, Claridge* в Лондоне, *de Grillon, The Ritz* в Париже, *Grand Hotel Europe* в Санкт-Петербурге. Сеть отличается ис-

ключительно высокими требованиями стандартов обслуживания клиентов в отелях, входящих в нее. Сертификационная палата регулярно проводит проверки качества сервиса.

library библиотека. Дома отдыха, пансионаты, обязательно имеют небольшую библиотеку, где гости и отдыхающие могут взять книги для чтения. Отели ★★★★★ имеют выделенные этажи с номерами класса «дипломат» и «президент», на этом же этаже исключительно для высоких гостей, проживающих в этих номерах, имеется специальная библиотека.

lift, elevator лифт. Важный элемент в определении категорийности гостиницы. Учитывается количество лифтов, их размер, комфортность, наличие лифтов для служащих, грузовых лифтов.

lift operator, lift boy лифтер.

light make-up mirror специальное сферическое зеркало для макияжа с подсветкой, увеличивающее изображение. Атрибут ванных комнат в номерах высшей категории в отелях высокого класса.

limousine service услуги трансфера, предоставляемые отелем. Доставка гостей и туристов от аэропорта в отель. В престижных отелях используют тенденциозные роскошные лимузины с длинным кузовом *stretch*.

linen белье (постельное).

~ self полка в шкафу для белья,

bed ~ постельное белье,

pillow-slip наволочка,

sheets простыня,

quilt cover пододеяльник (на Западе нет понятия пододеяльник конвертом, как в России. Для этих целей обычно используют простыню большего размера).

live entertainment житейские развлечения, музицирование, общение (в общем салоне отеля).

Listed указывается в описании гостиницы «списочная гостиница», отвечающая минимальным требованиям национальной ассоциации (внесенная в официальный список).

lock, bolt замок, задвижка на двери.

lobby вестибюль, холл при входе в отель. Если холл элегантно и оригинально оформлен — это непременно указывается в описании отеля. Если театр начинается с гардероба — то гостиница начинается с холла для приема гостей.

~ bar бар в холле (лобби) гостиницы.

location месторасположение. Всегда указывается для отеля — важно удаление от центра города, от основных достопримечательностей, туристских объектов, берега моря, от аэропорта.

lodge (1) домик, арендуемый для временного жилья (в основном в национальных парках для охотников, приехавших на сафари, или путешественников). Кроме того, так называется система классификации отелей и гостиниц сети «*bed & breakfast*» (*Moon Lodge*), которая делит их по количеству пун, см. *Lodge Category*. (2) дом привратника.

«**Lodge**» **Category** классификация системы дешевых гостиниц в Великобритании — обозначаются символами в виде полумесяца: одна, две, три «луны»:

One Moon Lodge кровать, умывальник в номере, а все иные удобства общие: стиральная машина, питание в кафе, телефон, телевизор;

Two Moon Lodge кровать, *colour TV*, душ/ванна, туалет в номере;

Three Moon Lodge улучшенный номер, телевизор, радио, кровать, кресло, ванна/душ и туалет в номере, гостиничные услуги круглые сутки.

lodging industry гостиничное дело, индустрия размещения.

lodgings сдаваемая комната в квартире
dry ~ — комната, сдаваемая без питания.

lodging-house — меблированные комнаты; предприятие гостиничного типа, где сдаются в наем постоянным жильцам недорогие комнаты с обстановкой.

loofah мочалка для ванной.

luxury категория номера в отеле — номер люкс.
luxury/VIP указывается в описании отеля. Прием и обслуживание туристов по высшему классу и *VIP*.

M

magnificent великолепный.

maid, housemaid горничная, аналог на транспорте — *stewardess*.

maintenance (1) служба текущего ремонта, инженерная служба отеля, (2) подсобные помещения в гостинице для производства ремонтных работ, обивки мебели, часто там же инвентарь уборщиц.

maitre d'hotel (фр.) метрдотель, распорядитель *head waiter* в ресторане. Французский термин, используемый практически во всем мире.

make in order сделать заказ.

make up (1) подготовка номера для приема клиента (смена белья на постели, уборка комнаты, замена или пополнение набора продуктов в мини-баре и др.), (2) грим, косметика, макияж (от фр. *maquillage*) — подкрашивание лица различными косметическими средствами (тональными кремами, тушью, помадой, румянами). В классных гостиницах в ванных комнатах имеется специальное вогнутое зеркало с увеличением изображения — макияжное зеркало.

making reservations бронирование услуг. Все гостиничные цепи имеют телефон с оплачиваемым вызовом (800) в службе бронирования, достаточно позвонить по указанному номеру телефона в службу сервиса — 24 часа и заказать номер в любой части мира, где имеется отель данной фирмы, например, *Holiday Inn*, *Hilton*, *Sheraton* и др. см. *advance reservations*.

management управление.

MAP — Modified American Plan номер в отеле, включающий завтрак, обед, и, возможно, традиционный *five o'clock*.

map grid reference кодовый номер отеля на туристской карте. Цепочки отелей или отели определенных типов, например системы *B&B* или *Hostel*, выпускают специальные карты с указанием всех отелей данной системы или типа, цепочки.

Отели пронумерованы. На обратной стороне карты приведен полный перечень отелей с их кодированным описанием. При заказе оператору, указанному на данном информационном издании, который осуществляет бронирование, необходимо указать номер отеля по карте и вид туристского обслуживания, сроки, количество клиентов.

Описание отеля в системе *B&B* в Англии выглядит примерно следующим образом:

(127) *Hardcombe Farm*
Fram Motorenhmpstead
Moretonhampstead A 382, after about
Devon TQ 13 7LF
2 miles take left
(0647) 42368
turning, farm 1/2 mile
up on the left round bend.
Crown, commended
Farmhouse on dairy
farm Bedrooms: 1T/2D
in peiseful Dartmoor
Single 18—20 PS
valley. Centrally situated,
Double 32—35 PS
comfortable accommodation
Open: All year
with relaxed atmosphere except Christmas
2 bath/shower.
Delicious home cooking.

Marco Polo Hotels & Resorts австрийская гостиничная цепь. Все отели имеют уровень ★★★★★ и обслуживаются по технологии *Marco Polo*. В Польше также имеются отели этой цепи по классу *Stop & Sleep Hotels*.

Marriott гостиничная цепь 700 отелей, из них 20 в UK. Основатель *Willard Marriott*, владетель *Marriott* Co. Отели имеют звездную классификацию, из них: 232 — *five star*, 371 — *four star*, 371 — *three star*. 425 отелей имеют залы заседаний для организации семинаров и бизнес-встреч.

massage bath (jacuzzi) джакузи — массажный бассейн, устанавливаемый в комфортабельных отелях, саунах и т. д. Массаж осуществляется пузырьками воздуха или воды, которые подаются из стенок и со дна бассейна с заданной силой напора и температурой. Современные джакузи оборудованы компьютерными программами, которые задают и регулируют почти любые желаемые параметры. В последнее время появились джакузи размером с обычную ванну или даже двухместные, которые могут устанавливаться в квартирных ванных комнатах.

mattress матрац. Многие профессионалы из

турфирм, выбирая отель, обязательно прилягут на кровать, проверяя мягкость матраца.

meeting facilities помещение в отеле для проведения встреч, собраний, семинаров — обычно на 15–35 человек. Не исключено, что такое помещение предоставляется за дополнительную почасовую плату. Однако члены клубов пользуются такими помещениями априори бесплатно.

Meal Plan Codes коды питания:

EP — *European Plan: no meals*,

CP — *Continental Plan: Continental Breakfast*,

MAP — *Modified American Plan: American Breakfast and Dinner*,

DP — *Demi Pension Plan: Continental Breakfast and table d'hot Lunch or Dinner*,

AP — *American Plan: American Breakfast, Lunch and Dinner*,

FP — *Full Pension: Continental Breakfast, table d'hot Lunch and Dinner*.

menu «a la carte» меню порционных блюд в ресторане. Такое меню характерно для французской кухни в высокочеловеческих ресторанах. Каждое блюдо указано отдельной ценой — в отличие от меню *table d'hot* табль-дот, в котором предусмотрена комплексная цена на набор блюд. Иногда туристам предлагают выбрать блюдо из меню, что представляет собой нечто среднее между указанными выше. Меню ресторана именуется статичным, если оно меняется редко, или циклическим, если на протяжении периода, например недели, меню претерпевает изменения. Последнее — удовлетворяет желаниям туристов, которые питаются 5–7 дней в одном и том же ресторане. Они получают возможность испробовать различные блюда, в том числе и национальной кухни.

microwave oven микроволновая печь. В дешевых отелях гостям предоставляют возможность самим готовить пищу. Может быть устроена одна кухня на этаже, иногда выделяется небольшой угол в прихожей номера и оборудуется под мини-кухню. Микроволновая печь — неперенный атрибут кухонного оборудования. Имеются варианты комбинированных микроволновых печей, соединенных с грилем (*barbecue*). Многие продукты в магазинах продаются в виде расфасованных полуфабрикатов в вакуумной упаковке или замороженных упаковках и готовы (или практически готовы) для употребления — достаточно их только подогреть в микроволновой печи. Разогрев происходит в специальной стеклянной термостойкой посуде под крышкой (желательно) очень быстро. Это большое удобство для гостей и высокая степень безопасности, т. к. исключается обращение с открытым огнем.

При всех положительных качествах быстрота приготовления или разогрева может иметь негативные стороны. Если продукт требует термообработки при температуре 100 градусов, то обычный разогрев в микроволновой печи может быть недоста-

точным для его безопасного приготовления. Так, сосиски, требующие варки, лучше все-таки варить, а не разогревать в микроволновой печи.

Millennium фешенебельная гостиничная цепь в США.

millennium room комнаты отеля, оборудованные по принципам и особенному убранству в стиле, принятом в гостиничной цепи *Millennium*. Дословно *millennium* можно перевести как утопия, золотой век и др. На рубеже тысячелетий в 2000 г. этот термин приобрел иное значение — как год смен тысячелетий.

minibar мини-бар, небольшой бар-холодильник, который устанавливается в гостиничном номере. Ключ от мини-бара выдается клиенту вместе с ключом от номера. Мини-бар заполняется прохладительными напитками, пивом, алкогольными напитками, шоколадом, орешками, жареным картофелем и др. Одновременно при мини-баре имеется описание его содержимого и прейскурант цен. Гость имеет возможность по своему усмотрению в удобное время, не выходя из номера, воспользоваться мини-баром и взять из него продукты в кредит, записав взятое в карточку при мини-баре. Обычно в гостиничных мини-барах подключены к общей системе управления и портье получает информацию, что мини-бар был открыт. Горничная контролирует расходование продуктов в мини-баре. Клиент ежедневно или при отъезде оплачивает взятые из мини-бара продукты по счету. По мере необходимости мини-бар пополняется. Примерный перечень содержимого мини-бара отеля DOMUS в Касселе:

Кол-во, наименование	размер, емкость, мл
2, Beer Pilsener	33
2, Appollinaris	25
2, Coca Cola	20
2, Fanta	20
1, Rotwein	20
1, Sect «M&M Extra» Trocen	20
1, Tonic	20
1, Schwepper Bitter Lemon	20
1, Ginter Ale	20
1, Creydt Apfelsaft	20
1, Creydt Johannisbeersaft	20
1, Creydt Orangesaft	20
1, Juagermeister	2
1, Fernet Branca	2
1, Harddenberg Korn	4
1, Bommerlunder	4
1, Campary	4
1, Vodka	5
1, Jim Beam	4
1, Baccardi	5
1, Whisky	5
1, Salzsticks	40 g
1, Peanuts	60 g
1, Kartoffelchips	50 g
1, Shokolade	100 g

Данный перечень сугубо приближенный, однако, по оценке владельцев гостиниц, эффективно эксплуатирующих мини-бары, они получают весьма солидный доход от реализации спиртных напитков. Срабатывает психологический эффект — клиент, открыв мини-бар даже из любопытства, с трудом может удержаться от соблазна взять что-либо из его содержимого. Специалисты тщательно изучают вкусы клиентов. Так, установлено, что у американских туристов наибольшей популярностью пользуются «Snickers», минеральная вода и диетическая кола, орешки арахиса, а лишь затем следуют пиво и спиртные напитки. Европейцы твердо придерживаются пристрастия к спиртным напиткам.

Разумеется, цены содержимого мини-бара существенно (в пять-шесть раз) превышают цены на аналогичные продукты в супермаркете напротив отеля, и лукавый турист рано утром несется в этот круглосуточно работающий продуктовый магазин, покупает ранее съеденное и выпитое им из мини-бара и немедленно ставит (или пытается поставить) это все обратно в мини-бар до проверки его содержимого горничной или клерком. Такая уловка срабатывает не всегда. Теперь мини-бары подключаются к автоматизированной системе управления гостиницей и, кроме того, вводятся различные маркировки продуктов и устройства емкости мини-бара, которые препятствуют установке в него продуктов иной упаковки или даже той же формы.

minimum size of a hotel показатель, учитываемый при определении классности отеля: минимально необходимое количество комнат. Отель ★★★★★ в системе классификации SHA не может иметь менее 35 комнат для гостей.

mirror зеркало. Непременный атрибут гостиничного номера и ванной.

mixer tap смеситель воды в ванной, в умывальнике или душе. Отметим, что в Англии обычно в умывальниках и ваннах смесителей нет. Краны горячей и холодной воды — раздельные, для смешивания воды в раковине или в ванной имеется пробка в сточной горловине.

moderate средний класс (отеля), см. *hotel classification*.

Modified American Plan см. MAP.

Moon Classification классификация отелей и гостиниц Lodge в Англии, см. *hotel classification*.

Moon Lodge см. *Lodge Category*.

mop швабра для уборки гостиничного номера.

MOSKVA, The State Joint-Stock Company государственное акционерное общество «МОСКВА» — основной разработчик и координатор реализации программы развития гостинично-туристского комплекса столицы России; формирования отечественных гостиничных «цепочек»; интеграции Москвы в международные сети бронирования туристских услуг; создания новых турпродуктов, представляющих Москву как центр туризма, духовной,

деловой и культурной жизни России.

Прерогативой общества ГАО «МОСКВА» также является финансирование и реконструкция московских гостиниц, привлечение инвестиций; организация подготовки высококлассных специалистов; сертификация туристских услуг и услуг гостиниц; развитие и управление автотранспортными предприятиями сферы туризма и другими предприятиями инфраструктуры отрасли; долевого участия Москвы во владении и управлении крупнейшими московскими гостиницами; организация туристских ярмарок, бирж, проведение конгрессов и деловых встреч; рекламно-издательская деятельность. Учредители общества — государственные организации: Мосимущество и Фонд имущества Москвы.

motel мотель — гостиница для автомобилистов со стоянкой для машин; может иметь ограниченный сервис в питании, см. *Best Western*. Обычно устраивается на пересечении крупных автомагистралей.

~ *chain* цепочка мотелей.

Motor Inn мотель — гостиница для автотуристов со стоянкой для машин и, в отличие от обычного мотеля, с полным сервисом в питании, см. *Best Western*.

motor lodge, motor inn гостиница для автомобилистов, обычно расположенная около автострэд.

Mount Charlotte Thistle гостиничная цепь 100 отелей, все в UK. Владелец *Brierley Investments*. Отели имеют звездную классификацию, из них: 7 — *five star*, 48 — *four star*, 45 — *three star*. 99 отелей имеют залы заседаний для организации семинаров и бизнес-встреч.

mountain hut небольшой загородный дом, дача в горной Швейцарии, используемые для размещения туристов. См. *chalet*.

mountain inn горный приют, хижина для альпинистов.

N

nail-brush щеточка для ногтей.

nail-scissors ножницы для ногтей.

nearby недалеко, близко от ... Например, в рекламном проспекте указывают: *restaurant nearby, within 500 feet of hotel*.

newscasts программа новостей, передаваемая по радио или телевидению.

newspaper shelves полка с газетами и журналами, которая устанавливается в кафе, парикмахерских, приемных и т. п. специально для посетителей. В большинстве случаев такая услуга бесплатна.

night ночевка. В переписке в кодах указываются как N. Аналог *night stop, layover*.

night adult «ночной директор»: (1) ответственный работник отеля, который несет дежурство в данную ночь; (2) работник службы портье, который дежурит ночью, производит расчеты, встречает и провожает гостей в ночное время.

night service ночной сервис, обслуживание посетителей в ночное время.

all-night concierge консьерж отеля, который дежурит всю ночь. Обязательная услуга отелей ★★★★★/★★★★.

all-night porter портье отеля, который дежурит всю ночь. Обязательная услуга отелей ★★★★★/★★★★.

night bar ночной бар.

night restaurant ночной ресторан.

night club ночной клуб.

night porter ночной портье.

night-chair судно, ночной горшок.

night-night Пора спать! Пора спать! Спокойной ночи!

no-show букв. «представление не состоялось». Ситуация, когда клиент или пассажир не использовал и не аннулировал (своевременно) заказанное обслуживание.

non-smoking rooms комнаты для некурящих. Комнаты в отеле, в которых проживают курящие клиенты, обладают специфическим запахом: запах табака впитывается в ткани и раздражает некурящих клиентов. В комнатах для некурящих категорически запрещается курить. Также имеются клубные помещения для некурящих. Сервис предоставляется такой услуги весьма престижен и указывается в описании отеля.

Number of Guests per Occupied Room количество гостей на занятый номер. Характеризует среднее количество человек, проживающих в номере.

nursery service услуга наблюдения за детьми. Родители могут уехать на экскурсию или прогулку и оставить в отеле детей под присмотром, см. *baby-sitter*.

nutrition питание. Туристы на отдыхе хотят получить не только возможность «обеспечения организма веществами, необходимыми для его нормального функционирования», но и удовольствие от оригинальной, красивой, вкусной и разнообразной пищи, попробовать блюда с национальным колоритом, включая сервис улучшенного обслуживания в ресторане. Это относится в первую очередь к социологическим и психологическим мотивациям выбора путешествия.

В рекламных проспектах всегда указываются особенности питания, предлагаемого для туристов. Особо следует обратить внимание на правдивость и рациональность информации: указания происхождения наименования блюда (смещение его наименования и места происхождения), качество, свежесть продуктов (использование замороженных продуктов, а свежих, парных и др.), использование импортных или привозных продуктов, в особенности морепродуктов, важно использовать местный колорит в наименованиях и выборе блюд, желательно указывать и размер порций.

В США принят закон Шермана о правдивости публичной информации, касающейся пищи в предприятиях общественного питания *Sherman Food & Drug Law*.



oceanfront отель в прибрежной полосе моря или океана, выходящий своим фасадом на океан. Важный элемент в туризме с целью отдыха на море. Туристы имеют возможность в пляжных костюмах выходить из отеля прямо на пляж. Если для выхода на пляж требуется переходить дорогу или идти некоторое расстояние по городу — престиж отеля для данных целей и соответственно цены ниже.

oceanview вид на океан, море — гостиничный номер с окном или балконом с видом на океан. В несезон, когда имеют место сильные ветры или штормы, лучше взять номер с видом в какую-либо другую сторону (меньше шума и теплее).

occupancy фактическое количество занятых комнат/номеров отеля. В системе *Time-Share* — *maximum* — максимальное количество отдыхающих, включая детей, которых можно пригласить с собой на отдых на виллу, которая принадлежит владельцу на праве совместной собственности.

privacy ~ нормальное (плановое) количество отдыхающих на вилле (только для информации) и основано на принципе двухместного размещения в каждой спальне.

~ *rate* показатель загрузки гостиницы, отеля. Процент заселения номерного фонда.

Official Hotel Finder всемирный каталог 5000 наиболее посещаемых отелей мира. Кроме фото и описания отеля указаны коды в *CRS*. Издается английским издательством туристской литературы *Columbus Press*.

off-peak несезон, низкий сезон (например, поздняя осень, когда зимний сезон не наступил и поток туристов практически отсутствует).

off-season вне сезона, самый низкий уровень по сезону.

open свободный номерной фонд отеля, предлагаемый к поселению. Если отель обслуживается автоматизированной системой — такая информация оперативно вводится в компьютер и абоненты системы могут по запросу получить информацию о всех свободных номерах.

operation перечень услуг отеля, которые предоставляются клиентам. Обычно указывается в предисловии или в рекламной брошюре и также в холле.

ordinary обычный, обыкновенный.

orphan escort группа сирот в сопровождении воспитателя. Обычно таким группам даются скидки в цене на обслуживание и оказывается особое внимание.

otherwise иначе, в противном случае.

Out-of-Order гостиничный номер, находя-

щийся в вынужденном простое, например по техническим причинам.

out of order rooms наличие свободных и даже забронированных комнат в отеле, однако заселение клиентов невозможно по причине неподготовленности номера.

overbooking бронирование или резервирование услуг сверх имеющегося лимита, производится либо намеренно с учетом ожидаемой аннуляции бронирования, либо по ошибке оператора.

overlook выходить с видом на ... (касательно номера в отеле).

oversold бронирование мест в отеле сверх лимита (возможности приема) — с учетом обычной аннуляции.

P

page (pageboy) мальчик-слуга для мелких поручений, лифтер.

painting роспись стен, живопись, витражи, картины. Убранство интерьеров гостиницы.

parador монастырь, старый замок, используемый как отель класса люкс для приема богатых клиентов, делегаций, иногда используется как правительственная резиденция для приема VIP. Широко практикуется в Испании, Франции, Пуэрто-Рико.

parking стоянка или гараж для автомашин.

parking for (6) у отеля стоянка для шести автомашин. В описании отеля обычно указывается наличие автостоянки и количество машин, которые на нее можно поставить. Надпись на табличке *No parking any time* говорит обратное — в данном месте ставить машину на стоянку нельзя в любое время — устанавливается при выездах из гаражей, около пожарных кранов и др. Припаркованную в таком месте машину может транспортировать полиция без предупреждения, и в довершение всего за это придется платить дополнительно к штрафу.

В Финляндии в городах практически нет свободных мест для стоянки машин — все пространство вдоль тротуаров оборудованы как платные стоянки, в дневное время — стоят счетчики *meters*. В центре города плата выше, чем на окраине. Ночью стоянка для автомашин, как правило, бесплатная. Около отеля необходимо купить временный счетчик времени стоянки.

parking meter счетчик на стоянке — автоматическая касса со счетчиком времени на платной стоянке автомобилей.

parking ticket (1) штрафной талон за превышение оплаченного времени стоянки или за оставление автомобиля в неположенном месте, (2) специальный талон, приобретаемый у портье, дающий право на стоянку около отеля.

parlor жилая комната или гостиная в отеле, не используемая как спальня. В Европе чаще всего именуется как салон или гостиная.

particular особенный.

patronymic отчество.

payment by installments платеж в рассрочку. Некоторые фирмы предоставляют постоянным клиентам рассрочку платежа по девизом «Путешествуем сегодня, платим завтра».

pension (а) пансион, трехразовое питание. (б) пансион, вид гостиницы. Обычно занимает один подъезд в доме, 10–12 номеров. Скорее, общежитие квартирного типа. По классу сервиса существенно ниже гостиницы или отеля, хотя и может иметь звездную классификацию. Как правило, обеспечиваяют полное трехразовое питание.

Пансион (★) — минимум общих удобств — телефон общего пользования, WC — один на 10 комнат, круглосуточное отопление, одна ванная комната.

Пансион (★★) — круглосуточное отопление, лифт, гостиная, вестибюль, столовая.

penthouse пентхаус — многокомнатные супер-апартаменты, один из самых дорогих видов квартир или номеров в отелях высшего класса.

Penthouse модный журнал и элитный клуб.

permanent постоянный.

~address постоянный адрес (проживания).

Permanent House Use номера гостиницы, постоянно в течение отчетного года используемые для собственных нужд.

personnel management служба управления персоналом отеля. Важнейшие функции: планирование и определение потребности в персонале; подбор и тестирование кандидатов; производственная ориентация и адаптация кадров; профессиональное обучение и переподготовка кадров; оптимальная расстановка персонала; оценка качества работы; рекомендации по улучшению условий труда и продвижению по службе и др.

Работники предприятия должны знать: функциональные обязанности и требования к выполняемой работе; права; коллектив, в котором они работают; о концепциях, принципах и задачах предприятия или компании; иметь полное и точное представление о производимом продукте или услугах.

pet, pet-pets брат меньшой, любимец, домашнее животное, собака, кошка. Некоторые (далеко не все) отели разрешают брать в номер животных или предоставляют для них отдельные помещения и уход. В описании отеля обычно указываются такие условия.

pillow подушка.

~cases наволочка для подушки.

place and date of birth место и дата рождения. Информация, которую гость обязан указать в регистрационной карте.

place of interest достопримечательности, объекты туристского интереса.

plug, socket штепсель. Прежде чем направляться в зарубежное путешествие, невредно поинтересоваться напряжением и частотой электрической сети в стране поездки и видом штепсельного разъема.

ма. Очень обидно привезти электрический фен или щипцы для завивки волос за 2000 км и именно там убедиться в их ненужности по причине несовпадения напряжения или штепсельного разъема.

В различных странах штепсельные разъемы весьма отличаются (шесть видов). В аэропортах туристам предлагаются переходники (например, в Англии в аэропорту Хитроу такой переходник стоит 4 фунта стерлингов — что почти равно стоимости нового фена). Лучше всего приобрести универсальный переходник, он несколько громоздкий, но зато годится практически под любые разъемы. В странах американского континента частота электрической сети не 50 Гц, а 60 (роторы турбин вращаются с частотой 3600 об/мин), это важно для радиоприемников и другой бытовой электроаппаратуры. Напряжение может быть 220, 127 или 110 Вольт.

pool бассейн. Непременная принадлежность хорошего отеля.

indoor ~ бассейн крытый или внутри здания (помещения) отеля;

outdoor ~ бассейн на улице около отеля;

whirlpool бассейн с машиной для волн;

heated ~ *on the premises* бассейн с подогреваемой водой в помещении отеля;

therapy ~ лечебные ванны.

pool room игровой дом, помещения в отеле для азартных или иных игр.

porter (baggage man) подносчик багажа.

portage услуга по подноске багажа, может быть включена в состав оплачиваемых услуг в турпакет: подноска двух мест багажа из автобуса в гостиницу, от вагона до автобуса на железнодорожном вокзале. В настоящее время такие услуги редко включаются в турпакет. На Западе багаж российским туристам подносить не желают, т. к. они в общем случае не дают чаевых. Проблема организации подноски багажа на вокзалах и в аэропортах России сильно обострилась из-за резкого повышения цен на такие услуги.

По умолчанию услуги подноски багажа исключаются из турпакетов, и туристы разрешают эти вопросы сами. У кого есть деньги — тем чемоданы подносят, у кого нет (или экономят) — несут багаж сами. Общая рекомендация — во избежание претензий из-за недопонимания — при организации тура оговаривать все вопросы до мелочей, включая подноску багажа.

preblock комнаты в отеле, которые среди других равной градации оборудованы лучше, имеют лучшее расположение, вид из окна и др. Такие комнаты резервируются в приоритетном порядке по указанию менеджера или владельца отеля.

pre-registration предварительная регистрация клиентов. Обычно предварительное расселение (распределение забронированных номеров) в отеле производится представителем принимающей фирмы при проведении больших конференций,

съездов, встреч. При этом учитывается ранг делегатов, приоритеты, пожелания организаторов приема и др. Профессиональный работник принимающей турфирмы всегда до приезда тургруппы или делегации осматривает забронированные номера, позаботится об особых знаках внимания — шоколадка на подушку, цветы, бутылка вина — презент фирмы гостю, улучшенный набор продуктов в мини-баре, а если оплачено заранее — то отключение мини-бара от системы контроля и др.

presidential президентский номер в отеле — обычно самый лучший, многокомнатный (спальня *king size bed*, гостиная, кабинет, сейф, связь, *HI-FI colour TV*, отдельное буфетное обслуживание, библиотека, охрана и множество видов другого сервиса). Номер бережется и предоставляется исключительно VIP. Для получения такого номера часто недостаточно наличия средств (проживание в номере стоит астрономические суммы). Отели имеют черные списки лиц, которых не рекомендуется поселять в такие номера.

press гладить.

private bath & WC ванна и туалет в гостиничном номере.

promotion методы стимулирования сбыта продукта или услуг.

property management system система управления хозяйством и имуществом отеля. Нормально ориентирована на использование локальных компьютерных сетей. Она включает несколько подсистем: общественных служб (бронирование, управление номерным фондом, расчеты с клиентами, общее управление), внутренних служб (бухгалтерия, заработная плата, учет имущества) и служб взаимодействия. Особо выделяются системы планирования загрузку, управления энергетическими ресурсами, система электронных ключей, система контроля и управления мини-барами и др.

public bathroom/shower общая ванная/душ в дешевом отеле или хостеле.

published tariff опубликованный тариф за проживание в гостинице.

Pullman крупная гостиничная сеть. Один из отелей построен в Москве.

Q

quad четырехместный номер в отеле.

quiet тихий, спокойный.

Quality Grading система категорий номеров в отелях и гостиницах.

В целом можно категории свести к следующему: (1) *De luxe, luxury, first class, moderate class, second class, economy class*; (2) *De luxe, highly commended, commended, approve*; (3) *Presidential, Suite, Superior, Moderate*.

Гостиничная цепь *Best Western* предлагает номера в отелях с указанием размера кровати: K — *king bed*, Q — *queen bed*, D — *double bed*, T — *twin bed*,

если номер многокомнатный, то указывается *SU* — *suite*.

В отелях, оборудованных на судах, например *Commodor Hotel*, номера ранжируются следующим образом:

Suite, 25–30 кв. м.

Junior Suite, 20 кв. м.

Commodore Class, 18 кв. м.

Standard Class, 15 кв. м.

Tourist Class, 13 кв. м. *without TV/phone*.

В России в гостиничном деле принято делить номера по следующим категориям: (а) апартаменты, люкс, полулюкс, одно-, двух-, трех-, четырехместный; (б) президентский, дипломат, люкс, одно-, двухместный.

Queen Moat Houses гостиничная цепь — 192 отеля, из них 103 в *UK*. Владелец *QMH plc*. Отели имеют звездную классификацию, из них: 1 — *five star*, 70 — *four star*, 121 — *three star*. Все отели имеют залы заседаний для организации семинаров и бизнес-встреч.

queen room номер в отеле с королевской кроватью *queen size bed*, значительно шире двухспальной, аналог *king-size bed*.

R

rack rate максимальная цена номера в отеле для обычных клиентов, указанная менеджером.

Radisson SAS Royal всемирная сеть пятизвездочных отелей. На 2002 г. действовало 11 гостиниц в самых крупных столицах и туристских центрах 38 стран мира. Сеть интенсивно расширяется, вкладываются крупные инвестиции в строительство новых отелей. В 2001 г. вошел в строй новый отель в Санкт-Петербурге. В строительство отеля вложено 35 млн. USD. Для отеля выбрано удачное место в самом центре города — угол Невского пр. и Литейного пр. — ранее в этом здании находились гостиница и ресторан «Москва». Загрузка отеля за первый год работы составила 70%, в сезон «Белых Ночей» до 90%. Всего услугами отеля воспользовались 100 тыс. гостей, каждый из которых оставил от 800 до 1000 USD. Планируется построить в Санкт-Петербурге еще один отель такого класса.

rat крыса.

ratio off staff to room количество комнат, которые обслуживаются одной горничной. Так, в отеле ★★★★★ один служащий обслуживает только 4 комнаты, а в отеле ★★ — до 16.

rating services службы, занимающиеся оценкой качества обслуживания, составляющие и публикующие рейтинг предприятий (отелей, ресторанов, туристских фирм). Такие функции в США выполняет, например, ассоциация AAA — Американская Автомобильная Ассоциация. Также рейтингами занимаются и известные издательские фирмы, специализирующиеся на выпуске общей и профес-

сиональной туристской литературы (*Fodors*, *Rank McNelly*, *Woodalls*).

RCI — Resort Condominiums International система *TimeShare*, приобретение долговременной аренды (на 25–50 лет) и обмен коттеджей на знаменитых курортах (Канарские и Багамские острова и другие — практически во всем мире — 2400 отелей и курортов). Аналогичные услуги предлагает престижная и дорогая система *II — Interval International* — более 1000 отелей высокого класса. В правилах обмена установлено, что *II* можно поменять за *RCI*, а вот обратно нет. См. *TimeShare*.

receipt квитанция на покупку, услугу, товарный чек, подтверждающий оплату.

reception стойка регистрации клиентов, гостей в отеле, в гостинице.

recreation рекреация. По определению толкового словаря *Webster* — любой отдых, игра, развлечение, способствующее восстановлению физических сил и умственных способностей человека.

Red Star Красная Звезда. Условный символ высшего уровня отеля в своем классе, указываемый в списках *AA Guide Hotels & Restaurants in Britain*.

reduced rate сниженные более чем обычно цены, например в несезон.

Referral Association объединения гостиниц на принципах «взаимного информирования» и направления клиентов: «Мы будем направлять вам всех неразмещенных гостей на условия, если вы будете направлять нам всех своих клиентов, которых не сможете разместить».

refrigerator холодильник в номере отеля. Иногда холодильник соединен с мини-баром. В холле на общей кухне устанавливается специальный многокамерный холодильник общего пользования. Все пространство разделено на небольшие камеры с запирающимися на ключ дверцами. Объем индивидуальной камеры достаточно для небольшого количества продуктов.

register, registry журнал регистрации клиентов в отеле. Кроме журнала регистрации клиентам обязательно дают для заполнения карточку, в которой необходимо указать: фамилия, имя, отчество, гражданство, номер паспорта, откуда прибыл, цель приезда, на сколько дней, какое обслуживание заказано, подпись. Кроме того, на карточке кратко описываются основные правила проживания в данном отеле. Подпись клиента свидетельствует о достоверности приведенных паспортных и иных данных, а также то, что клиент ознакомлен с правилами проживания, пожарной безопасности, режимом отеля и др.

В журнал регистрации администратор по приему заносит данные на основании карточки, заполненной клиентом. Регистрационный журнал является своеобразной «пропиской». Журнал регистрации, если таковое установлено, контролируется иммиграционной службой.

relocate перемещение клиента из одного номера в другой по просьбе клиента или администрации отеля.

request — RQ запрос подтверждения.

requirement требование.

reservation fee плата за предварительное бронирование размещения или иных туристских услуг. Обычно составляет половину суточной стоимости номера.

residence в описании отеля означает, что ресторана или столовой в отеле нет и питаться придется на стороне.

resort курорт, место (местность) для отдыха с благоприятными природно-климатическими признаками, увязанное с размещением в гостинице.

resort condo / condominium см. *Timeshare, RCI, II*.

Resort Condominiums International см. *RCI, Timeshare*.

resort-hotel отель с комфортабельными номерами и полным сервисом: имеются условия для активного отдыха, см. *Best Western*.

restaurant ресторан.

self-service ~ ресторан самообслуживания.

alcohol-free ~ ресторан, в котором не подаются алкогольные напитки. Пиво может не относиться к таковому. В отелях христианской цепочки крепкие алкогольные напитки запрещены, но пиво подается без ограничения.

snack ~ закусочная, кофейная.

wholefood or organic food ~ ресторан, в котором пища готовится из натурпродуктов.

vegetarian ~ вегетарианский ресторан.

rocking-chair кресло-качалка.

rollaway раскладушка, ставится в номер по просьбе клиента, например для ребенка.

room комната, гостиничный номер.

cosy ~ уютная комната.

south-facing ~ комната с окнами на юг.

pine ~ комната, отделанная деревом (сосной).

wood-clad ~ комната, отделанная деревом.

Room Available pa количество номеро-дней в эксплуатации. Показатель эффективности загрузки гостиницы по *USALI*.

room changes переселение клиента из одного номера в другой.

room key ключ от номера в отеле, см. *key*.

Rooms Occupied pa количество занятых номеро-дней (не учитываются номера, занятые для собственных нужд, а также номера, предоставленные гостям бесплатно).

room waiter официант, прислуживающий в номере (приносящий завтрак, напитки по заказу и т. д.).

roommate товарищ (сосед) по комнате в гостинице.

rooms with enhanced amenities в классных отелях комнаты с улучшенным интерьером, оборудованием, мебелью.

room upgrade предоставление клиенту, особенно члену клуба, номера в отеле более высокого класса в виде премии.

roomservice 24 hrs. обслуживание клиентов в отеле круглосуточно.

rooming при поселении — сопровождение клиентов до выделенного номера, показ номера и оборудования, объяснение правил пользования приборами. За рубежом совершает специальный стюард, который одновременно может поднести чемоданы. За услугу полагается платить чаевые.

rooming list лист поселения, где указываются номера комнат расселения гостей или туристов. Этот документ необходим для контроля загрузки номерного фонда и учета платежей. Важно иметь турлидеру, для того чтобы в необходимый момент найти туриста, разбудить, если таковой проспал, или оказать помощь, если заболел. *R. I.* — достаточно конфиденциальная информация. Из соображений вежливости лучше всего лист поселения, имеющийся у турлидера, уничтожить по окончании тура, поскольку некоторые отдыхающие и туристы не хотели бы, чтобы третьи лица знали, кто с кем проживал.

roomnight одна комната в отеле, занятая одним или более клиентами на одну ночь. Используется как показатель загрузки отеля, см. *bed night*.

room type — RT ранжирование номеров в отеле, см. *Quality Grading*.

rosette розетка.

Rosettes System система классификации ресторанов в Великобритании (от одной до пяти *Rosettes, five rosettes — highest international standards*).

Russian Youth Hostel Association International российская ассоциация молодежных hostелей. См. *hostel*.

run-of-the-house rate твердая цена, по которой отель готов предоставить любые комнаты для группы на выбор.

S

S & T (мор.) душ и туалет в каюте пассажирского судна.

safe сейф. Minisafe мини-сейф, устанавливаемый в номере отеля.

salon комната гостиничного номера, которая не используется как спальня, например гостиная, кабинет и др.

sanitary facilities санузел (ванная, душ, туалет, биде и др.).

sanitary towel bag ящик для использованных полотенец в ванной комнате.

sauna сауна. Под сауной обычно понимается финская баня с сухим паром, температура от 60 до 130 °C, и чаще всего с бассейном с ледяной водой. Сауны имеются во всех классных отелях во многих странах и практически во всех отелях и термах в Финляндии.

Предлагая туристам услуги сауны, целесообразно осведомиться об обычаях ее посещения в данной стране и достаточно подробно информировать туристов во избежание недоразумений. Например, в Германии в общественных бассейнах имеются общие сауны, но входить в них в мокрых купальниках не следует, нравы довольно свободные, мужчины и женщины посещают сауну совместно без купальников, при стеснительности пользуясь большим купальным махровым полотенцем. Это не всегда находит понимание у российских туристов — турлидер обязан объективно пояснить правила пользования общественной сауной или бассейном.

School of Hotel Administration специальная школа для администрации гостиниц. Открыта в 1922 г. в Корнельском университете в штате Юта (США).

seasonal hotel отель, рассчитанный на функционирование только на период сезона. В несезон отель закрывается полностью или частично, персонал увольняется. На период праздников, например рождественских каникул и Нового года, отель может открыться на некоторый период.

seasonal level of a fare сезонные цены.

Коды для указания сезонных цен в переписке и проспектах:

H — High or Peak Season of a Fare (more than one season)

K — Second Level of a Fare (with more than two seasonal level)

J — Third level of a Fare (with more than three seasonal level)

F — Fourth Level of a Fare (with more than four seasonal levels)

T — Fifth level of a Fare (with more than five seasonal levels)

L — Lowest Level of a Fare (with more than one seasonal levels)

Цены могут различаться даже на выходные дни. В выходные дни загородные клубы повышают цены, а в городах деловая активность снижается и соответственно падают и цены. Коды таких цен указываются следующим образом: *W — Weekend, X — Weekday*.

seating capacity of a conference room вместимость конференц-зала. Характеризуется следующими показателями: количество посадочных мест, площадь зала, количество гостей, которых можно принять на банкете, на коктейле.

second class hotel отель второго класса по американской классификации.

security служба безопасности. Имеется в любом отеле, обеспечивает охрану собственно отеля, гостей. Проверяет наличие оружия при входе, предотвращает кражи и проникновение в отель посторонних лиц и нежелательных криминальных элементов.

~ **officer** ответственный сотрудник службы безопасности отеля.

~ **measures** мероприятия по обеспечению безопасности в отеле.

~ **check** проверка безопасности.

self-catering apartments отели, предоставляющие апартаменты с небольшой кухней, в которой гости могут готовить себе еду самостоятельно. Такие отели весьма распространены на морских курортах и в туристских центрах.

Sell & Report особый метод (программа) агентской продажи услуг гостиниц и других туристских услуг, именуемый «Продай и сообщи». Согласно агентским условиям, турагентство бронирует и продает туристам места и услуги без получения подтверждения о принятии заказа от принципала (туроператора или гостиницы и др.), но информирует об этом принципала в жестко установленные сроки. Это позволяет повысить оперативное обслуживание клиентов.

sell out/ sold out номерной фонд в отеле, резервированный или занятый на определенную специальную дату или событие.

sell-through резервирование на несколько дней номерного фонда для приема в установленную дату большого количества туристов.

service charge общие издержки на поддержание и предоставление сервиса для гостей отеля.

settee, divan, sofa диван.

share (1) клиент, гость, который соглашается подселиться в номер, где уже проживает другой клиент, например, в двухместный номер; (2) доля в уставном капитале гостиницы, предприятия, акция.

sheet простыня.

shells информационные брошюры или буклеты.

shelter приют, убежище, прикрытие.

Sheraton гостиничная цепь 488 отелей, 1234455 номеров. Владелец *Itt Co.* Отели имеют звездную классификацию, большинство из них — *five star*. Концерн основан предпринимателем Эрнстом Хендерсоном. Он начал дело, имея всего 4 отеля. Будучи опытным финансистом, он активно использовал банковские кредиты для создания крупнейшей в мире гостиничной цепи высококлассных гостиниц. Им разработаны новые концепции и методы управления гостиницами. *Henderson, Ernst, The World of «Mr. Sheraton», New York, D.McKay Publishers, 1960, 259 pp.*

shift рабочая смена. Продолжительность обычной рабочей смены восемь часов. Однако некоторые гостиничные службы имеют более продолжительные рабочие смены, например, для горничных устанавливается суточная смена.

shoe repair shop сапожная мастерская.

shower cubicle душевая кабина в ванной комнате отеля.

sico bed (амер.) кровать или кушетка, убирающаяся на день в стену или шкаф, для обеспечения большего пространства в комнате.

single (1) бронирование гостиничных услуг для

одной персоны, (2) одноместный номер в отеле *single room*, (3) одноместная кровать *single bed*.

site место, площадка.

six p.m. release условие бронирования номера в отеле до 6 часов вечера заявленного дня. Если турист не прибыл к этому времени, отель имеет право снять бронь и поселить любого желающего.

skips клиент, покинувший отель без оплаты счета за услуги и/или проживание.

slippers комнатные туфли или тапочки.

smell запах, нюхать, пахнуть. Любый гостиничный номер непременно сохраняет запахи предыдущего постояльца (особенно если он имеет привычку курить, пользоваться крепкими духами и др.) и поэтому должен быть тщательно проветрен до приема следующего гостя. Кроме того, постоянное применение дезинфицирующих средств в *WC*, а также средств для уничтожения или предупреждения появления насекомых придает номеру особый гостиничный запах. Обычно, даже при применении специальных освежителей воздуха, требуется один-два дня. Это служит серьезным препятствием для 100% загрузки помещений. Профессионалы гостиничной индустрии говорят, что номер должен отдыхать положенное время.

soap мыло.

toilet — туалетное мыло. Особенностью для туристской индустрии является фасовка и упаковка. Для нужд гостиничной индустрии мыло фасуется небольшими кусочками (примерно по 50 г) и соответственно упаковывается. Это определяется следующими соображениями: клиент редко живет в гостинице более трех-пяти дней; мыло в приличном отеле положено менять каждый день. Сообразно этому тезису фасовка мыла должна быть такой, чтобы у клиента не возникало представления, что мылом уже кто-либо пользовался — мыло всегда кладут в ванную комнату в упаковке. То же относится и к шампуню.

~ **dish** полочка для мыла над умывальником.

socket розетка для подключения электрических приборов. Розетка в ванной комнате предназначена только для подключения электробритвы. Стандарт электрических розеток и штепселей *plug* в разных странах различен по количеству, форме и размерам соединительных элементов. Существует целая система переходников (адаптеров) для туристов и даже единый громоздкий переходник на десять различных вариантов разъемов.

О виде электрических разъемов следует предупреждать туристов, иначе взятые с собой фен, щипцы для завивки волос *curling-irons* могут оказаться бесполезными. Такой случай вызывает законное раздражение у туристов.

Sofitel мировая гостиничная цепь из 80 классных отелей. В Москве также имеется отель *IRIS*, принадлежащий цепи *Sofitel*.

soft opening процедура открытия нового

отеля, приглашаются гости и средства массовой информации.

Sol Melia испанская гостиничная цепь, третья по величине в Европе. Гостиничный фонд включает 48 тыс. номеров в 230 отелях в 25 странах мира, каждые сутки гостиницы цепи обслуживают 18 млн. туристов, средняя загрузка отелей превышает 74%. Гостиничная цепь имеет 24 офиса по продажам услуг в 14 странах. Введена кредитная карточка для постоянных клиентов *MS Card*. Эта гостиничная цепь имеет свои стандарты обслуживания и три группы отелей и курортов по их классности:

Melia Hotels гостиницы высшей категории, подразделяющиеся на три подвида: *Gran Melia* отели уникальной архитектуры и самого высокого класса обслуживания, люкс *Melia* для деловых людей, включая конгрессные услуги, *Melia Cinfort* отели в деловых районах городов с отличным набором услуг за невысокую плату;

Sol Hotels 3- и 4-звездочные гостиницы в мировых туристских центрах и на морских курортах;

Sol Elite пятизвездочные гостиницы на побережье;

Sol Club элитные отели в природных оазисах с широким ассортиментом спортивных услуг и развлечений;

Sol недорогие отели для семейного отдыха;

Paradisus Resorts роскошные островные курорты по типу *all-inclusive*.

solarium солярий.

source of safe drinking water источник чистой (безопасной, пригодной для питья) воды.

Spacebank зарегистрированная торговая марка обменного банка периодов отдыха в системе *Timeshare*. Совладелец может сдать свою собственность в *Spacebank* и получить в обмен право на отдых в другом курортном месте в клубном отеле. Желающие могут таким образом «скопить», например, три недели для отдыха и использовать их одновременно в одном месте или побывав в отпуске на двух курортах, пропустив два года. См. *TimeShare*.

special diet специальная диетическая еда в ресторане.

sponge (bath) губка для ванной.

spyhole дверной глазок. Прежде, чем открыть дверь на стук, целесообразно посмотреть в дверной глазок на потенциального посетителя. Если это незнакомый человек, то открывать не следует. Необходимо сразу вызвать охрану по телефону. Если это служащий, то следует спросить его служебный номер, позвонить портье и выяснить, действительно ли его послали по делу, при малейшем сомнении надо немедленно вызвать охрану.

spy hole fitted with an optical element дверной глазок с линзой.

stair light настенный (лестничный) светильник.

stair ступенька лестницы.

staircase, stairway лестничный марш, лестница.

winding ~ винтовая лестница.

Stalter Service Code Кодекс поведения обслуживающего персонала гостиницы. Разработан Эдвардом М. Сталтером в начале века и не утратил своей актуальности до сего времени. Сталтер считается самым выдающимся апологетом в гостиничном деле. Он первый предложил путешественнику со средним достатком роскошь по умеренным и доступным ценам. Именно Сталтер изобрел бессмертную формулу обслуживания в гостиничном сервисе «Клиент всегда прав».

Несколько принципов из Кодекса:

Обязанность хорошей гостиницы угождать клиентам.

Дайте понять каждому, что за свои деньги он получит обслуживание лучшего качества, чем он получал ранее в других отелях.

Никогда не проявляйте дерзости и сарказма.

Гость оплачивает вам ваше жалование. Он ваш непосредственный благодетель.

Гостиничное обслуживание в гостинице Сталтера означает хотя бы минимальное, но искреннее внимание со стороны любого служащего по отношению к любому гостю.

Цель работы гостиницы Сталтера — предоставление лучшего обслуживания в мире.

Ни одному служащему гостиницы не дано право спорить с гостем, даже по пустякам.

Служащий обязан поставить дела так, чтобы услужить и доставить удовольствие гостю, а если это невозможно — вызвать старшего.

Пререканиям нет места в гостиницах Сталтера.

В любых, даже самых пустяшных, спорах между служащим и гостем — служащий всегда не прав, как с точки зрения гостя, так и с нашей точки зрения.

Служащий, если он достаточно благоразумен, чтобы не злоупотреблять чаевыми, достоин работать в гостинице, независимо от того, получил он чаевые или нет.

Сталтер отмечал, что в работе нет мелочей. Он ценил честность и вдумчивое отношение ко всему, что происходит вокруг, требовательность, прежде всего к самому себе, а потом уже к другим. Он был щедр к другим и скуп к себе. Сталтер создал основы гостиничной индустрии и стал легендой в гостиничном бизнесе.

Star Classification звездная система классификации отелей и гостиниц, см. *hotel classification*.

star rating system см. *Star Classification*.

stay at a hotel останавливаться в гостинице или отеле (на ночь).

stool табуретка.

stop-sale прекращение приема гостей в отель в связи с полной его загрузкой. Поскольку загрузка обычно планируется с учетом аннуляций несколько больше, чем имеется мест в отеле, то может возникнуть ситуация, когда число забронированных мест превышает их фактическое наличие. Тогда

и возникают проблемы размещения туристов в другой гостинице, что вызывает естественное их недовольство и жалобы. Изменение гостиницы без согласования влечет за собой штрафные санкции, см. Франкфуртскую таблицу.

Stopover complimentary — STPC услуги авиакомпаний: в случае вынужденной задержки рейса или ожидания стыковочного рейса *collecting flight* более чем на шесть часов обязательно размещение пассажиров в отеле и обеспечение трехразового питания.

studio, studio room комната в отеле, оборудованная диваном *couches*, который на ночь используется (раскладывается) как кровать.

suitcase stand подставка для чемоданов.

suite номер отеля из двух комнат.

sunshade большой зонт от солнца на пляже, в открытом кафе при гостинице.

Supplementary Services Voucher — SSV комбинированный ваучер, по которому турист платит сразу за пакет услуг (трансфер, размещение, аренду автомашины и др.).

surcharge доплата за дополнительную услугу *extra services*.

Swedish Board шведский стол, свободный выбор неограниченного числа блюд при самообслуживании в ресторане. Обычно число перемен на шведском столе — более 100.

Swiss Hotel Association — SHA Швейцарская ассоциация отелей. Имеет собственную систему классификации:

F — *holiday hotel*,

G — *business hotel*,

S — *seminar hotel*,

K — *holiday hotel for spa and health resort visitors*,

Hotel-garni — accommodation with breakfast or without meal,

Aparthotel — hotel with apartment with small facilities for cooking,

Country-inn — comfortable accommodation, good cuisine, parking, minimum five guest room.

Основные виды отелей, входящих в ассоциацию, подразделяются по звездной классификации, которую они указывают на всех вывесках, брошюрах рядом с лого ассоциации:

★★★★★ — *Luxury*

★★★★ — *First class*

★★★ — *Good middle class*

★★ — *Comfortable*

★ — *Simple*

Ассоциация имеет несколько специальных учебных заведений для подготовки и переподготовки служащих отелей: *Management School, Hotel School, School for Gastronomy, International Management Diploma Course*.

Swiss International Hotel престижная международная Ассоциация гостиниц и курортов. Создана в 1980 г. в целях содействия престижу и деловой

репутации входящих в нее гостиниц. Проводит целенаправленную маркетинговую кампанию в интересах членов Ассоциации под швейцарским менеджментом. В нее входит по состоянию на 1997 г. 62 отеля из разных стран мира (10000 номеров): включая ведущие европейские и также США, курорты Карибского моря и Латинской Америки. Практически все отели являются первоклассными, либо категории люкс, из них 50% относится к категории деловых, а другая — к курортной категории. Значительная часть отелей и курортов управляется либо бизнесменами, либо выпускниками Школы гостиничного хозяйства в Лозанне. Главная задача — достижение уровня сервиса гостиничного обслуживания по швейцарскому эталону. Для части отелей разрабатывается особая программа, ориентированная на ценителей кухни — «Выбор гурманов».

T

tailor shop ателье, пошивочная мастерская.

tavern таверна, (1) заведение общепита, где можно получить выпивку и закуску. Таверна также место общения. (2) В истории при тавернах имелась и гостиница для путешественников. В некоторых странах средиземноморского региона означает малую гостиницу.

temperance hotel (temperance inn) гостиница (небольшая гостиница) для непьющих, в которой не продаются спиртные напитки.

TLC — Tender Loving Care с заботой и вниманием. Неплохой тезис для обслуживающего персонала. Часто употребляется в оперативной переписке, если надо подчеркнуть необходимость улучшенного обслуживания клиента.

Temporary House Use номера гостиницы, временно используемые для собственных нужд.

TERM & Spa термальные воды издавна широко использовались в лечебных целях еще в древнем Риме и в Греции. В XVIII веке лечебные водные курорты открылись в Англии, Aix-les-Bains во Франции, Baden-Baden в Германии, Spas в Бельгии, White Sulphur Springs в США и стали очень популярны. В настоящее время в местах, где имеются термальные воды, строят повсеместно общие огромные современные купальни.

terrace терраса, открытый или крытый прогулочный балкон, например *sun terrace*, или помещение для ресторана *restaurant with view*.

garden ~ терраса с садом.

tester балдахин над кроватью.

ticket for meal талон на питание в отеле. Может прилагаться к туристской путевке или ваучеру. При размещении в отеле или гостинице необходимо сразу выяснить у портье порядок предоставления питания, указанного в туристской путевке или ваучере. В некоторых гостиницах завтрак входит в стоимость номера, но, тем не менее, следует получить у портье при регистрации талоны на питание

с указанием буфета или ресторана, в котором будет проводиться обслуживание.

Однако есть отели, в которых такие талоны не предусмотрены, а для получения питания достаточно предъявить ключ от номера. В некоторых отелях выдается специальная карточка гостя, по которой он может получить все предусмотренные услуги (питание, сауна, бассейн, читальный зал, бильярдная и др.). Иногда такие карточки заменяет особый браслет, надеваемый на запястье руки, — это распространено при обслуживании по типу *all inclusive*. При отъезде клиент обязан сдать этот браслет.

На больших круизных судах пассажирам выдаются местные кредитные карточки, по которым можно получить как бесплатные услуги, так и подлежащие оплате услуги и товары. При этом пассажир либо вносит определенную сумму заранее и она записывается на магнитную карту, либо рассчитывается при отъезде или завершении круиза.

Аналог *card for meal (breakfast, lunch or diner)*.

Timeshare таймшер, букв. «разделение времени» — совместное владение недвижимостью (кондоминиум) с возможностью пользоваться ею на протяжении определенного времени, пропорционального денежному взносу. Обычно именуется «совместностью на каникулы» и приобретает на срок от 10 лет до бессрочного пользования. Традиционно продаются апартаменты на 4–6 человек. Время пользования измеряется в неделях, которые сгруппированы в три «цвета» (красный — самый дорогой и престижный, белый и голубой) и отражают динамику спроса по сезонам. Совладелец *Timeshare* может отдыхать в приобретенных апартаментах в «свои» недели, либо обменять место отдыха на аналогичное в рамках «цвета» или на лучшие условия, но с доплатой. Дополнительно имеется возможность поменять регионы. При этом регион суперпопулярный и престижный меняется на менее престижный с увеличением времени отдыха — одна неделя на Канарских островах обменивается на две недели в Канаде или три недели в Австралии, Новой Зеландии или Южной Африке.

В 1971 г. создана глобальная система *RCI (Resort Condominiums International)*, которая занимается обеспечением совместного владения недвижимостью на курортах высшего класса и обменом отдыхом». В систему входит свыше 2300 комплексов, расположенных на курортах 70 стран мира. На конец 1992 г. владельцами таймшера в системе *RCI* были около 3 млн. семей. Совладельцам *Timeshare* предоставляются многочисленные клубные скидки, например на перелет, но только на строго определенное количество человек. Гости, количество которых лимитируется вместимостью номера, скидками не пользуются. Ежегодно следует вовремя сообщать о точном времени прибытия на отдых. Установлены ежегодные денежные взносы на профилактический ремонт и подготовку номера к приезду клиента.

Продажа таймшера ввиду высокой стоимости (от 10 до 30 тыс. USD) — дело достаточно деликатное, поэтому фирмы, занимающиеся маркетингом и работой с клиентами, применяют достаточно изощренную тактику работы с индивидуальным клиентом, так называемые индивидуальные презентации. Информация о приобретении третьим лицам не передается, основная информация сообщается клиенту приватно, все переговоры и достигнутые соглашения — строго конфиденциальны. Таймшер по своей юридической природе не является арендой, т. к. права относятся к категории собственности, наследуются, могут передаваться третьим лицам, служить предметом залога, купли-продажи, уступки и др.

fair exchange — в системе *Timeshare* — объявляется распродажа неиспользованных (незарезервированных) периодов отдыха, а также предложения об обмене возможностями отдыха на различных курортах.

holiday rights — применительно к *Timeshare* — права пользования или право предоставления третьим лицам права пользования коттеджем, виллой, указанной в свидетельстве или сертификате на право собственности на определенный период (например, на 25 лет или более).

II — *Interval International* престижная система совместного владения недвижимостью на крупнейших мировых курортах в 1000 отелей в различных частях мира. Внеся примерно 22000 USD, любой желающий, независимо от гражданства, может стать совладельцем на одну неделю ежегодно в пределах 25 лет фешенебельного коттеджа на Канарских островах или на побережье Флориды, например в известнейшем местечке Кипарисовая бухта *Cypress Hartbour* в Орландо, Флорида, США. В отличие от *RCI*, система *II* более высокого класса, коттеджи предлагаются площадью 160 кв. м и более, отлично оборудованные, две спальни, холл, кухня, *colour-video TV*, а также масса других удобств и развлечений. Одновременно в коттедже (несколько потеснившись) могут отдыхать до восьми человек без дополнительной оплаты.

Для отдыха можно выбрать любую неделю в течение всего года, заявив об этом заблаговременно. Если данный курорт надоел, клиент может подать заявку и с легкостью променять его на любой другой в этой же системе или системе *RCI* (последнего не может совершить совладелец в системе *RCI*). Клиенты получают скидки на авиабилеты до 20%, см. также *RCI, timeshare*.

Lanzerote Beach Club элитный клуб *RCI (Timeshare)* на Канарских островах (на острове *Lanzerote*). Имеет комплекс ★★★★★, состоящий из 360 прекрасных двухэтажных коттеджей со всеми удобствами на 6 человек каждый на берегу Атлантического океана в живописной местности. Канарские острова отличаются ровными и благоприятными для отдыха

климатическими условиями (минимальная температура +21°C, а максимальная +29°C). Имеются бассейн, спортивные комплексы, конная база, водный парк, детский сад, супермаркет, ночные клубы и рестораны. Кроме общего взноса 25000 USD владелец «собственности на каникулы» обязан вносить 295 USD на ежегодную профилактику и текущий ремонт виллы. В эту стоимость входят затраты на страховку виллы и личную страховку, трансфер, амортизационные расходы, налоги, услуги горничной, садовника и др. Питание и дополнительные услуги оплачиваются отдельно.

late exchange просроченный обмен. В системе *Timeshare* необходимо своевременно произвести резервирование периода отдыха. Если в срок 45 дней после назначенного срока владелец не сообщил о своих намерениях отдыха, то данный период (в общем случае неделя) объявляется просроченной и может быть предложена другому члену клуба *RCI*.

Ownership Certificate сертификат, подтверждающий право собственности в системе *Timeshare*, см. *RCI*.

Period Number номер периода для отдыха в системе *Timeshare*. Календарный год условно разделен на периоды по семь дней. Каждый период начинается в 17:00 и заканчивается по истечении семи суток в 10:00 утра соответственно графику. Время местное. Выделяется сезон *Red Time*, межсезонье *White Time* и несезон *Blue Time*.

Timeshares Hellas греческий клуб *Timeshare Club AE*. Предлагает кондоминиум на 60 лет — одну неделю ежегодно за 750000 гр. драхм. Имеет 5000 коттеджей в Греции, которые могут быть обменены на различные иные на (2300) курортах *RCI* в 70 странах.

timeright аналогично *timeshare* — российская выдумка периода постперестройки — продажа мест в фешенебельных подмосковных пансионатах и санаториях по системе, получившей название таймрайт, которая базируется не на приобретении права владения недвижимостью, а на приобретении права на длительный (на срок от 1 до 20 лет) отдых и лечение.

toiletty items туалетные принадлежности: *toothbrush* зубная щетка; *toothpaste* зубная паста; *shaving cream* крем для бритья; *razor* бритва; *comb* расческа.

TOP 100 ежегодный рейтинг 100 лучших отелей мира, публикуемый американским журналом *International Investor*. Рейтинг ведется по результатам опроса крупных финансовых работников различных компаний, которые в силу своей профессии вынуждены проводить длительное время (не менее двух месяцев в году) в зарубежных отелях.

Так, по данному рейтингу 1995 г. в первую десятку лучших отелей мира вошли: *Oriental (Bangkok, Thailand)*, *Bel-Air (Los Angeles, USA)*, *Connaught (London, UK)*, *Mandarin Oriental (San-Francisco, USA)*, *Mansion on Turtle Creek (Dallas, USA)*.

По количеству лучших отелей первое место среди городов занимает Лондон, затем следуют Париж и Гамбург.

tour extension продление тура. Возможно при наличии свободных мест и обслуживания. Многие гостиницы предлагают туристам различные дисконтные программы, рассчитанные на продление тура. Так, обычно продолжительность туров не превышает 7–8 дней. Если турист покупает еще одну (вторую) неделю отдыха, ему немедленно предлагают третью неделю бесплатно, но обычно с минимальным питанием. Экономически это выгодно, т. к. услуги отеля, которые турист купит за третью неделю с лихвой окупают затраты на дополнительное предоставление номера. На такие условия соглашается относительно малое количество туристов, но эти программы всячески рекламируются и имидж отеля повышается.

tourist cabin/tourist court средство размещения для путешествующих на автомобиле, в настоящем именуется как мотель, см. *motel*.

tourist class отель туристского класса (иногда именуется экономическим классом или ★, или ★★). Пониженная комфортность и сравнительно дешевая цена на размещение и услуги.

tourist hotel отель туркласса, см. *hotel classification*.

towel полотенце. В приличном отеле дается два полотенца на каждое лицо, проживающее в номере — большое махровое и поменьше. В хорошем отеле полотенце будет три, в пятизвездочном полагается дополнительно махровый купальный халат. Чтобы сменить полотенце, совершенно не обязательно метаться по этажу в поисках горничной, достаточно положить полотенце на пол в ванной — при уборке номера его немедленно заменят. В пятизвездочном отеле полотенца меняют ежедневно.

Turkish — махровое (мохнатое) полотенце.

~ *horse* вешалка для полотенца.

roll — полотенце на ролике (бесконечной лентой). Иногда устанавливается в общественных служебных туалетах. Однако более гигиеничными считаются бумажные полотенца.

terry — сушилка для полотенец в ванной.

triple гостиничный номер на три персоны. Аналогично *triple room*. Обычно это двухместный номер *Twin bed* — номер, в котором установлена дополнительная кровать *extra bed* или диван софа.

trolley тележка на колесах. Непременный и важный атрибут гостиничного и ресторанного хозяйства. Тележка с полной нагрузкой должна легко управляться и бесшумно передвигаться, не наносить повреждения мебели или стенам при соприкосновении, легко преодолевать дверные пороги, входить в двери лифтов. Тележки классных гостиниц имеют отличный дизайн и эргономичную конструкцию.

bar service — бар на колесах — для подвоза напит-

ков в номера,
cleaning — специальная тележка горничной для уборки номера,

linen — тележка для полотенец;

luggage — тележка для чемоданов; в роскошных отелях представляет собой сложнейшее устройство с массой хромированных деталей, крючков, поручней, на дутых колесах. Конструируется под размер дверей лифта. Такую тележку с чемоданами катают специальные носильщики в ливрее.

room service — тележка для подвозки заказного питания в номер,

all-in-one — комбинированная тележка для горничной, в которой устроено несколько секций — устройства для укрепления пластикового мусорного мешка, корзин для инструмента, пылесоса, белья, щеток, чистящих средств.

Trusthouse — THF гостиничная цепь из 200 отелей в Великобритании, включающая 21000 комнат. Известна так же как *Fatre Hotels*.

twin гостиничный номер на две персоны с двумя односпальными кроватями.

twin double гостиничный номер с двумя двухспальными кроватями.

U

umbrella stand стойка для зонтиков. Может быть установлена в номерах, в барах и кафе.

Uniform System of Accounts for the Lodging Industry — USALI система финансовой и управленческой отчетности — общемировой стандарт ведения учета на предприятиях системы гостеприимства.

upholster меблировка помещений и холлов гостиницы. Меблировка номеров гостиницы — важный критерий при сертификации на категорию классности.

upgrading повышение классности обслуживания клиента. Обычно совершается по заказу клиента и за дополнительную плату. Во всех проспектах туроператоров и отелей групповым туристам, для которых предусмотрено двухместное размещение, предлагается одноместное размещение за дополнительную плату.

V

vacant & ready — VR комната (или номер в отеле), не занятая, убранная, готовая под заселение.

vacation centre дом отдыха.

valuable ценный,

a valuable thing ценная вещь;

a valuable piece of advice ценный совет;

a valuable experience ценный опыт.

valuables ценности. Туристы кроме денег берут с собой иные личные ценные вещи (документы, видеокамеры, драгоценности, украшения и другие предметы). В высококлассном отеле в номерах имеются индивидуальные сейфы. Если индивидуально-

го сейфа нет — то все ценные вещи следует сдавать на хранение в сейф управляющему, в противном случае за их сохранность никто ответственности нести не будет. Неумелые попытки постояльцев спрятать деньги и драгоценности в укромных уголках гостиничного номера всегда кончаются печально — их пропажей. В связи с напылом российских туристов, обычно имеющих с собой от 1000 до 10000 USD и более в наличности и, как правило, не имеющих кредитных карт, в западных курортных отелях неожиданно возродился неприятный феномен массовых краж денег.

vandrarhem недорогой пансионат или турбаза в Швеции, предоставляющие туристу минимум необходимого сервиса: небольшие уютные комнаты на несколько человек, душ в коридоре, телевизор в гостиной, кухня, где можно приготовить еду.

variety разновидность, вариант.

vase ваза, например ваза для цветов.

vending machine автомат розничной торговли. Устанавливаются в лобби отелей для продажи мелких товаров, газет и др.

view вид (из окна комнаты гостиницы). Во многом определяет престижность номера отеля. Очень грустно приехать в далекую страну и получить номер с видом на ржавую крышу. Это обычно очень расстраивает туриста. Не помогают даже уговоры о тишине и спокойствии в ночное время. Немногие часы, свободные от экскурсий, туристам приятно провести у окна или на балконе, любуясь красивым горным пейзажем или морским закатом. Это определенно вызывает положительные эмоции у туристов и создает чувство удовлетворенности от отдыха. Поэтому в брошюрах с описаниями отелей всегда после расположения указывается вид из окна. Некоторые отели полностью строятся так, что все комнаты выходят окнами на юг *south-facing*, например в Альпах.

excellent ~ исключительный вид.

south-facing ~ вид на юг.

clear mountains ~ прекрасный вид на горы.

sea ~ вид на море.

garden ~ вид на сад.

street ~ вид на улицу.

port ~ вид на порт.

vocabulary словарь.

voucher ваучер, ордер, туристская путевка, иной документ, удостоверяющий наличие договора между владельцем ваучера (в общем случае туристом) и компанией, предоставляющей (бронирующей) туристские услуги.

hotel ~ ваучер на получение услуг размещения в гостинице или отеле. Туристам-индивидуалам, следующим по маршруту купленного тура через несколько пунктов, выдают несколько ваучеров для получения услуг в гостиницах в каждом городе или месте назначения.

lancheon ~ талон на питание. Во многих гостини-

цах для удобства туристов питание предоставляется в определенный период времени. Например, завтрак с 700 до 1000, обед с 1400 до 1600 и т. д. Некоторые туристы успевают за этот период посетить ресторан (особенно при питании «шведский стол») два, а то и три раза. Во избежание злоупотреблений туристам выдаются талоны установленного образца, по которым они обслуживаются в ресторане. Неиспользованные талоны на питание, как правило, не компенсируются.

Однако на элитных курортах закрытого типа гостям и туристам предоставляется возможность питания по типу «шведский стол» неограниченно с утра до позднего вечера — сколько угодно раз на протяжении всего дня и вечера, причем иногда не лимитируется даже потребление прохладительных и спиртных напитков. Практика показывает, что на второй-третий день даже самые «изголодавшиеся» посетители приходят в норму и питаются нормально, без излишеств.

VR см. *vacant & ready*.

W

walk a guest направление гостей, даже имеющих бронь на размещение в данном отеле, в другой отель. Типичная и весьма нервная ситуация, когда отель переполнен.

walk-in, walk in guest клиент, гость отеля, прибывший без предварительного бронирования.

walked guest клиент, который забронировал номер в отеле, но не приехал вовремя и, возможно, разместился в другом отеле. Также известен аналогичный термин *off the street customer*.

wardrobe, clothes closet стеной шкаф для одежды.

waste disposal bag system комплект принадлежностей для уборки гостиничного номера, обычно комплектуется на специальной тележке, см. *trolley*.

waste-paper basket корзинка для мусора, урна.

wastebin мусорное ведро.

water-bed водяная кровать — обычно стандартная двуспальная кровать, заполненная водой, с регулирующей температуры. Водяная кровать была изобретена около 20 лет назад в США. Внешне такая кровать мало отличается от обычной: деревянная рама с подголовником и матрас из эластичного материала, который и наполняется водой со специальным консервантом, предохраняющим ее от цветения (воду в кровать наливают через специальное отверстие и обычно один раз). Наполнить кровать можно по желанию туго или так, чтобы при переворачивании ощущалось легкое волнение. Всего в кровать заливается около 1 тонны воды. С помощью терморегулятора можно нагреть матрас до 20–40 °C. Однако прежде чем принять решение купить и затем установить такую кровать — следует посовето-

ваться со строителями. Междуетажное перекрытие может не выдержать вес кровати.

weekend rates специальные цены на выходные дни. Цены могут быть понижены в городских отелях, если в данный сезон все на выходные дни уезжают за город, и, наоборот, в загородных отелях цены *weekend* выше по естественным причинам.

wheelchair инвалидная коляска.

Wheelchair Accommodations Hotel отели, приспособленные для приема инвалидов, они оборудованы инвалидными колясками, подъемниками по лестницам, отсутствуют пороги и выступающие части пола, ванны и раковины могут быть приспособлены — подняты, опущены, ванна с дверцей и др. В отеле работает специально подготовленный обслуживающий и медицинский персонал.

Whitbread Group гостиничная цепь 80 отелей, из них 52 в UK. Владелец *Whitbread plc*. Отели имеют звездную классификацию, из них: 3 — *four star*, 50 — *three star*. 58 отелей имеют залы заседаний для организации семинаров и бизнес-встреч.

wicker chair плетеные кресла.

wire basket прочная проволочная корзина для установки на тележке принадлежностей для уборки номера.

Y

Y.H.A. сокращенное наименование Ассоциации молодежных хостелей. См. *Young Hostel Association*.

Yotel особый тип отелей с очень маленькими комнатами. Так, в Японии имеется целая сеть таких отелей с высотой потолков 0,9 м, куда можно только заползти и спать. Такие отели сдаются не на сутки, а с почасовой оплатой. *Chek-in* 24 часа. Потребителями являются молодые бизнесмены и служащие с относительно низкими доходами. Аналогичный отель построен в Лондоне, но с несколько большими размерами помещения — 2,1x2,4 м и высотой потолка до 2,1 м.

youth hostel общежитие для молодежи. Дешевый хостел, комнаты на 4–6 человек, удобства на этаже.

Youth Hostels Association (Y.H.A.) Ассоциация молодежных хостелей — организация, обеспечивающая молодых туристов местами в гостиницах, общежитиях и на турбазах по умеренным ценам; основана в 1930 г. В ассоциацию входит более 5500 хостелей во всех странах мира. Например, в Австралии в систему YHA входит 140 хостелей, связанных единой системой бронирования.

Часть IV
Перевозки

Chapter IV
Transportation

Перевозки

Транспорт, авиаперевозки, морские и автобусные перевозки, перевозки по железной дороге, аренда автомашин, тарифы, условия, фирмы, компании, транспортные предприятия

Человек — непоседа по своей природе, ему свойственно путешествовать, искать приключения, открывать для себя новое, познавать неизведанное, периодически временно менять место пребывания. Он в намеченных целях путешествия покидает место своего постоянного проживания и направляется в другие местности, страны, континенты, преодолевая равнины, реки и моря, горы и океаны. Испокон веков люди добивались права свободного выбора направления путешествия и способа передвижения.

Свобода перемещения и передвижения является фундаментом свободы путешествия, ибо ясно, что нет перемещения — нет путешествия. Свобода передвижения признается во Всеобщей декларации прав человека, в Международной конвенции по гражданским и политическим правам (1966), в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (1975), а также эти права закрепляются в национальном законодательстве многих стран мира в качестве важного элемента развития человеческой личности. Свобода передвижения записана как право человека в «Декларации прав человека» и в ст. 27 Конституции России.

Эта свобода необходима человеку для участия в путешествиях, для гармоничного развития туризма и общества. Туризм в XX веке стал уникальным явлением и феноменом столетия, доступным видом деятельности и прочно вошел в жизнь многих сотен миллионов людей. Это явление вызвано к жизни реальной возможностью свободного перемещения людей от их места постоянного проживания и работы — в другие местности и страны. Залогом этого являются отсутствие глобальных военных конфликтов, политическая и экономическая стабильность, рост благосостояния населения и безопасности.

После Второй мировой войны цивилизованное сообщество пережило несколько фаз своего развития: человек сначала стал прилично питаться, затем приобрел одежду, построил жилище и купил автомобиль, а затем стал путешествовать. Это также результат воздействия многих факторов, но прежде всего — развития сферы туристских услуг, работ по обеспечению и сопровождению процесса потребления туристских услуг, а также торговли, которые созданы для удовлетворения потребностей, возникающих в результате перемещений огромных туристских потоков.

В данном разделе рассматривается как элемент туристской индустрии, важнейший этап работ и услуг, присутствующий в любом туристском или ином путешествии, — перемещение в пространстве, а перемещение в пространстве — суть любого путешествия, в том числе начало и конец. Для этих перемещений человек использует либо свои собственные возможности (мускульные силы) — идет пешком, плавает, либо помощь своих братьев меньших — животных. Гений человека пошел дальше, и им придуманы многие тысячи различных способов и технических средств, помогающих ему перемещаться в пространстве по земле, под землей, по воде и под водой, и даже в воздухе и космосе.

Этап перевозки (перемещения) — один из важнейших в организации туризма. Как начнешь, так и кончишь, гласит народная мудрость, а путешествие всегда начинается и заканчивается этапом перевозки. Планирование, организация и сопровождение этого этапа туристского путешествия — суть совокупной деятельности туроператоров и перевозчиков. В одних случаях перевозка — это способ достижения места назначения, где будет совершаться основная фаза путешествия (отдых, развлечение и другие). В других собственно перевозка и есть путешествие, а средства перевозки являются местом ночлега. Средства перевозки могут служить не только для транспортировки туристов и путешественников и их багажа из одного места в другое, а также средством развлечения, спорта, предметом музейных коллекций, моделирования, предметом торговли.

Каждый способ перемещения и метод использования транспортных средств — пригоден для формирования туристского продукта и туров по принадлежности их направленности, цели и местоположения дестинации и является предметом туристской деятельности. Перевозка может составлять суть туристского бизнеса или являться важной составляющей. В конце каждой главы (или раздела) приводятся возможные варианты туристского продукта, основанные на применении данного способа передвижения и технических средств.

Терминология раздела по тематике «Водный туризм» — под научной редакцией Власовой Тамары Ильичны и Закорена Никиты Дмитриевича (Балтийский Международный институт туризма — БМИТ).

Более полную информацию и расширенное толкование значительной части понятий и терминов, касающихся различных методов, систем и средств перевозок пассажиров и туристов можно найти в монографии: Биржаков М.Б., Никифоров В.И. Индустрия туризма: ПЕРЕВОЗКИ (2-е изд.). — СПб.: Издательский дом Герда — Издательство «Невский Фонд», 2003. — 400 с.

A

100 A1 по классификации регистра Ллойда *Lloyds Register* — обозначение океанского судна со стальным корпусом. См. *Lloyds Register*.

A в проспектах применительно к аренде машин (см. *rent a car*) означает автомашину с автоматической коробкой передач.

AA — Automobile Association Development Ltd. Английская ассоциация автомобилистов, в которой разработана и применяется специальная классификационная схема для широкого спектра средств размещения — гостиниц, фермерских домов.

AAA — American Automobile Association Американская ассоциация автомобилистов, основана в 1902 г. Расположена в *Falls Church, Va. USA*.

Сегодня является одной самых крупных автомобильных ассоциаций в мире. Она предоставляет своим членам множество информационных изданий, транспортных схем и карт, справочников, оказывает экстренную техническую и иную помощь автомобилистам на дорогах страны и за рубежом, предлагает широкий спектр страховых услуг путешествуя на автомобиле.

AAR — Against All Risks страховка типа «с ответственностью за все виды рисков».

AAR — Association of American Railroads Американская ассоциация железных дорог.

abandon ship training and drill учения по оставлению судна при аварии. При выходе любого пассажирского судна на международный морской рейс, за исключением короткого, в первый же день (в течение 24 часов с момента отхода) проводится учение по спасанию на случай аварии, в котором должны принимать участие все пассажиры и команда. Пассажиров знакомят с путями эвакуации, порядком следования к спасательным шлюпкам, правилами пользования спасательными жилетами и иными спасательными средствами.

abandonment абандон — отказ судовладельца от своих прав на застрахованное имущество в пользу страховщика при обязательстве последнего уплатить страхователю полную страховую сумму.

ABC islands острова, принадлежащие Нидерландам в группе Малых Антильских островов. Аббревиатура *ABC* означает острова Аруба, Бонайре и Кюрасао.

able-bodied seaman (AB) трудоспособный матрос, матрос первого класса. Член экипажа, сертифицированный в зависимости от выслуги лет.

accommodation ladder (мор.) посадочный трап для пассажиров на пристани, см. *companion-way, gangway*.

accommodation spaces места размещения, включающие общественные места, коридоры, лифты, кабины, офисы, судовой лазарет, кинотеатры, игровые комнаты, парикмахерские и т.п.

acquisition деятельность по расширению круга клиентов, привлечению туристов, активизации объема продаж транспортных и туристских услуг. Применительно к туризму особо употребляется для определения деятельности по привлечению иностранных туристов.

activities host (амер.) организатор досуга, устроитель праздника. В России именуется как «мас-совик-затейник» или «два притопа, три прихлопа». Аналог — *Entertainment Organiser*.

actual flying time действительное время полета в пространстве при изменении часовых поясов. Аналог — *elapsed flying time*.

AD75 — 75% Agent's Discount Привилегия для членов международной ассоциации воздушных перевозчиков. Члены *IATA* имеют право на получение авиабилета с 75% скидкой два раза в год в любой авиакомпании, входящей в *IATA*.

ADAC ReiseRuf служба экстренной помощи *emergency service* на дорогах Германии, которая вызывается по радиотелефону. В цивилизованных странах многие владельцы автомобилей не возят с собой огромное количество инструментов и даже часто не знают, где находится запасное колесо. Более того, новый автомобиль в составе штатного набора комплектуется только домкратом и баллонным ключом. При необходимости дорожная служба помощи на дорогах по вызову быстро прибывает и чинит автомобиль на месте или буксирует его в ближайшую автомастерскую для ремонта.

addendum аддендум — приложение либо комментарий об оплате или ремонте, составленный контролирующим классификацию органом после классификации судна.

add-on дополнительные сборы к стоимости круиза. Как правило, дополнительная оплата за авиаперелет на (с борта) судно(а), в случае, когда она не включена в базовую стоимость круиза.

admeasurements параметры и характеристики, в т. ч. размеры судна по официальному регистру.

administration администрация. Страна регистрации судна, которая несет ответственность за управление делами судна. Обычно данное выражение используется в связи с применением Международного морского закона и возникающим из него регулированием. Например, Багамские острова являются администратором для судов, плавающих под багамским флагом.

Admiral's Club дисконтный клуб пассажиров морских судов и паромов, часто пересекающих пролив Ла-Манш. Членом клуба становится любой пассажир, который в течение 12 месяцев не менее 5 раз пересечет пролив туда и обратно или 10 раз в одну сторону. На дальнейшие поездки он получит 20%-ную скидку на билет.

Admirals Club дисконтный клуб пассажиров авиалинии *American Airlines*. Полное наименование *American Airlines Frequent Flyers Club*. Пассажиры, час-

то пользующиеся услугами этой авиалинии, получают существенную скидку на авиабилеты.

Admiralty Law морское право. Международные и национальные законы, связанные с морским судоходством и морской деятельностью, включая перевозки по морю пассажиров и грузов, а также законы, относящиеся к портам, гаваням, судам и членам их экипажей.

ADT — Alaska Daylight Time местное среднее время в часовом поясе Аляски (GMT-10, Анкоридж, штат Аляска, США).

На территории США и Канады установлено несколько часовых поясов:

Hawaii-Aleutian Daylight Time — ADT-1 (11 am) — штат Гавайи и Алеутские острова (США),

Alaska Daylight Time — ADT (12:00 noon) — штат Аляска (США),

Pacific Daylight Time — ADT+1 pm — Тихоокеанское Стандартное Время — штаты Невада, Калифорния, Орегон и Вашингтон (США), штаты Юкон и Британская Колумбия (Канада),

Mountain Daylight Time — ADT+2 pm — Горное Стандартное Время — штаты Монтана, Вайоминг, Юта, Идахо, Аризона, Нью-Мехико, Колорадо (США), штаты Альберта (Канада),

Central Daylight Time — ADT+3 pm — Центральное Стандартное Время — штаты Северная Дакота, Южная Дакота, Небраска, Канзас, Оклахома, Техас, Миннесота, Айова, Висконсин, Миссури, Арканзас, Луизиана, Алабама, Миссисипи, Теннесси, Иллинойс (США), штаты Саскачеван, Манитоба, Северо-Западные Территории (Канада),

Eastern Daylight Time — ADT+4 pm — Восточное Стандартное Время — Мичиган, Индиана, Кентукки, Джорджия, Северная и Южная Каролина, Пенсильвания, Коннектикут, Нью-Йорк, Вашингтон Д.С., Нью-Джерси, Нью-Гемпшир, Делавэр, Мэриленд, Мэн, Огайо, Вирджиния (США), штаты Онтарио, Квебек (Канада),

Atlantic Daylight Time — ADT+5 pm Атлантическое время — штаты Нью-Брунсуик и острова Принца Эдварда (Канада),

Newfoundland Daylight Time — ADT 6 pm — остров Ньюфаундленд (Канада),

ADT — Atlantic Daylight Time (1) местное среднее время в атлантическом часовом поясе, (2) местное время в часовом поясе штата Нью-Брунсуик и острова Принца Эдварда (Канада).

Advance Notice of Arrival Requirements

Уведомление об условиях пребывания. Документ, представляемый капитаном судна в заинтересованные инстанции в соответствии с Международным кодексом по безопасности. В Уведомлении включаются следующие сведения:

1. Дата документа, подтверждающего введение судна в эксплуатацию.

2. Страна (флаг администрации), выдавшая документ о введении судна в эксплуатацию.

3. Дата выдачи сертификата по безопасности.

4. Страна, выдавшая сертификат безопасности.

Advanced open water diver (см. *Advanced Scuba Diver Course*).

Advance Purchase Excursion Fare — APX

АПЕКС — специальный льготный тариф пассажирских авиаперевозок. Пассажир, решивший воспользоваться этим тарифом, не может изменять дату бронирования. Устанавливается определенный период («дедлайн») до начала перевозки (обычно — от 7 до 28 дней в зависимости от маршрута), после которого запрещается продажа билетов по этому тарифу. В случае возврата билета до начала действия «дедлайна» получает назад всю истраченную на билет сумму, после «дедлайна» — у него вычитается определенный штраф. Существуют четыре основные разновидности тарифа АПЕКС:

AP1M — тариф АПЕКС (APX) сроком на 1 месяц. Срок пребывания за рубежом: минимальный — с захватом воскресенья, максимальный — 1 месяц. Продажа билетов не позднее определенного срока. Даты вылета «туда» и «обратно» фиксируются при продаже. Изменения даты вылета, маршрута, а также возврат денег за билет в случае отказа от полета возможны только до начала путешествия, с удержанием штрафов и только в пределах действия данного тарифа.

AP2M — тариф АПЕКС (APX) сроком на 2 месяца. Срок пребывания за рубежом: минимальный — с захватом воскресенья, максимальный — 2 месяца. Продажа билетов не позднее определенного срока. Даты вылета «туда» и «обратно» фиксируются при продаже. Изменения даты вылета, маршрута, а также возврат денег за билет в случае отказа от полета возможны только до начала путешествия, с удержанием штрафов и только в пределах действия данного тарифа.

AP3M — тариф АПЕКС (APX) сроком на 3 месяца. Срок пребывания за рубежом: минимальный — с захватом воскресенья, максимальный — 3 месяца. Продажа билетов не позднее определенного срока (в зависимости от направления 7, 14 дней). Даты вылета «туда» и «обратно» фиксируются при продаже. Изменения даты вылета, маршрута, а также возврат денег за билет в случае отказа от полета возможны только до начала путешествия, с удержанием штрафов и только в пределах действия данного тарифа (то есть установленных сроков пребывания за границей) до 3 месяцев. Срок пребывания за рубежом минимальный — с захватом воскресенья, максимальный — 3 месяца. Бронирование и продажа билетов в течение 24 часов и не позднее определенного срока (в зависимости от направления — 7, 14, 28 дней). Даты вылета «туда» и «обратно» фиксируются при продаже. Изменения даты вылета, маршрута, а также возврат денег за билет в случае отказа от полета возможны только до начала путешествия, с удержанием определенного

штрафа и только в пределах данного тарифа (сроков пребывания).

Еще большие ограничения устанавливаются для самых дешевых тарифов *SUPER APEX* (на разных маршрутах эти тарифы устанавливаются по-разному и никаких единых правил нет). Пример такого тарифа:

PX1M, SX1M — тариф СУПЕРПЕКС сроком на 1 месяц. Срок пребывания за рубежом: минимальный — с захватом воскресенья, максимальный — 1 месяц. Бронирование и продажа билетов в один день. Изменения даты вылета невозможны.

Advanced Scuba Diver Course (Advanced open water diver) курс обучения дайвингу, принятый в основных федерациях подводного плавания. Этот курс является продолжением обучения для сертифицированных дайверов и предназначен для тех, кто желает получить дополнительную подготовку и ознакомиться с различными местами погружений и условиями этих погружений. Эта интересная программа включает 6 часов теории, т. е. более продолжительна по сравнению с другими курсами. Она содержит специальную информацию о таких видах дайвинга, как поиск и поднятие со дна объектов, охота и коллекционирование, глубоководные погружения, навигация и другие. Практический курс включает не менее 6 погружений в открытой воде, из которых 3 обязательны:

- навигация и ориентирование;
- погружение в ночное время или в плохой видимости;
- глубоководное (максимум 40 м).

Кроме того, дайвер выполняет погружение на выбор из предлагаемого перечня. По окончании данного курса дайвер может выполнять погружения, соответствующие своему уровню подготовки без наблюдения инструктора.

advance timetable расписание регулярных рейсов авиакомпании или иной транспортной компании (автобусной, железнодорожной, морской, речной) на следующий сезон, объявляемое заблаговременно. В текущем расписании могут быть изменения и уточнения. См. *timetable*.

adventure cruise приключенческий круиз. К данным круизам относятся морские путешествия в различные, так называемые экзотические районы, например, такие, как: Арктика, Антарктика, Аляска, Галапагосские острова и т. д. Часто приключенческие круизы включают высадку туристов на необорудованное побережье с помощью различных судовых плавсредств (шлюпок, надувных резиновых лодок и т. п.). Плавание судна происходит в прибрежной зоне, где нет развитых портов, а иногда и причалов. Такие круизы совершают, как правило, небольшие суда, а в арктических районах, кроме того, — с упрочненным корпусом для безопасной навигации во льдах.

advertised tour рекламный тур, организуется для туроператоров и турагентов, а также представи-

телей общественности и прессы, для ознакомления с новым рейсом, новым самолетом или судном. Цены на такой тур несколько ниже, чем обычно.

Aerobus аэробус — широкофюзеляжный пассажирский самолет, обычно двухъярусный, рассчитанный на перевозку большого количества пассажиров одновременно (до 380 чел.). Самый распространенный вариант A-300. Этот самолет создан компанией *Airbus Industry* и впервые был представлен общественности на авиационном салоне в Бурже (Франция) в 1969 г. Международный консорциум выпускает широкий спектр пассажирских лайнеров (от 107-местного до дальнемагистральных рейсов вместимостью до 380 чел.), продукция корпорации занимает 26% мирового рынка. На предприятиях и офисах концерна трудятся 37 тыс. человек. Сегодня концерн выпускает до 25 крупных лайнеров в месяц. Проводятся научно-исследовательские работы, в конструкциях самолетов постоянно применяются инновационные решения, намеченные на снижение расхода топлива, снижение шума, повышение надежности, безопасности и комфорта. Проектируется аэробус вместимостью 800–1000 пассажиров.

К категории аэробусов относятся самолеты *Boeing 747* — самые большие пассажирские самолеты в мире. Этот лайнер имеет столь внушительные размеры, что получил прозвище Джамбо, по имени самого крупного слона в неволе. Этот воздушный гигант был введен в эксплуатацию в 1989 г. компанией *North-West Airlines* (США). Размах крыльев 64,9 м, дальность полета 13340 км: *Boeing 747* принимает на борт 566 пассажиров.

В России строятся и эксплуатируются аэробусы ИЛ-86 и последующие модификации.

aerodrome аэродром — земельный или водный участок с комплексом инженерных сооружений и зданий, специально выделенный и оборудованный для взлета и посадки, руления, стоянки и обслуживания воздушных судов. Аэродромы, находящиеся на высоте свыше 1000 м, считаются горными; находящиеся в пересеченной местности с относительными превышениями свыше 500 м — аэродромами в горной местности. Аэродромы разделяются на основные (на которые посадка предусмотрена планом полета) и запасные (предназначенные для посадки, когда таковая на основной невозможна по каким-либо причинам, к запасным относится обычно и аэродром вылета). Термин используется в большой общности, но чаще обычно для обозначения площадок обслуживания самолетов транспортного и военного назначения (аэропорт — преимущественно для пассажирских перевозок). За рубежом, в частности в *UK*, под это понятие попадают небольшие местные аэропорты для самолетов малой авиации.

Aeroflot Аэрофлот — авиакомпания. В СССР была единственным монополистом, осуществляющим

любые авиаперевозки, за исключением ведомственных и военной авиации.

Аэрофлот — общепринятое в СССР собирательное наименование предприятий гражданской авиации. В 1921 г. было образовано «Российско-германское общество воздушных сообщений Дерулюфт», которое осуществляло полеты по маршруту Москва — Кенигсберг — Берлин и Москва — Таллин — Рига. Общество функционировало до 1937 г. и далее прекратило свою деятельность. История национального воздушного флота СССР началась в 1923 г., когда был образован Совет по гражданской авиации при Главвоздухфлоте СССР. Было создано первое предприятие «Добролет», которое начало осуществлять с 15 июня 1923 г. пассажирские перевозки по маршруту Москва — Нижний Новгород. В 1926 г. открылись авиамаршруты в Улан-Уде и Улан-Батор. Позднее открыты рейсы из Москвы на Берлин и из Ташкента в Кабул. Однако широкого фронта пассажирских перевозок организовано не было. По существу это была служебная авиация.

Собственно Аэрофлот образован в 1932 г. на базе Всесоюзного объединения гражданского воздушного флота, которое было преобразовано в союзное ведомство Главное управление гражданского воздушного флота при СНК СССР и условно получило сокращение «Аэрофлот». По существу это было несколько региональных управлений и множество авиаотрядов и авиапредприятий, подчинявшихся этим управлениям. Единым звеном «Аэрофлот» выступал только при международных связях и организации международных перевозок. Пассажирские перевозки в настоящем понимании термина были организованы только в 1950 г. Базовым самолетом в то время был 24-местный ЛИ-2, который эксплуатировался на линиях почти 50 лет. К началу 1960-х годов были созданы отечественные турбореактивные лайнеры Ту-104, Ту-114, Ил-18 и их последующие поколения и были организованы широкомаштабные пассажирские перевозки населения. Аэрофлот длительное время был абсолютным монополистом в воздушном пространстве СССР.

После распада СССР все местные авиаотряды (около 360 предприятий) приобрели хозяйственную самостоятельность, а правопреемником «Аэрофлота» стала структура, которая ранее занималась международными перевозками. С начала 1990-х годов на рынок воздушных перевозок России пришли зарубежные авиакомпании.

Aeroflot Russian International Airlines

Аэрофлот — Российские международные авиалинии. Российская компания международных пассажирских и грузовых авиаперевозок (дочерняя фирма Аэрофлот-карга). Девиз компании «от перевозок любой ценой к любым перевозкам, приносящим прибыль». Компания создана на базе крупных государственных структур Центрального управления международных воздушных сообще-

ний, Международного коммерческого управления гражданской авиации, центра международных расчетов Шереметьевского авиапредприятия, межрегионального агентства международных услуг «Россия» и производственного авиапредприятия «Аэрофлот — Российские международные авиалинии». Новое акционерное общество является правопреемником всех перечисленных предприятий по межправительственным соглашениям о воздушном сообщении. 49% акций принадлежит трудовому коллективу Аэрофлота, 51% — государству. Оно владеет крупным парком пассажирских самолетов и занимает 16 место среди международных авиалиний по этому показателю, однако по объемам перевозок стоит на 72 месте. В 1995 г. компанией было перевезено 3,5 млн. пассажиров и 69 тыс. т грузов. Более 150 агентств продают билеты на рейсы «Аэрофлота». Прибыль предприятия за 1995 г. составила 256 млрд. руб.

aeronautics воздухоплавание.

afflux повышение уровня воды в реке в результате прилива; как правило, сопровождается заходом лососевых рыб в реку и усилением их активности.

aft вблизи, по направлению к хвосту самолета или корме судна, с кормы.

air & sea mix процентная доля пассажиров на борту круизного судна, покупающих авиабилет до пункта начала (завершения) путешествия через круизную компанию. Эта цифра изменяется в зависимости от маршрута и порта, где базируется судно. Например, в круизах из Сан-Хуана, Пуэрто-Рико большинство пассажиров покупают турпакет, включающий трансфер воздух/море.

air charter company воздушный перевозчик. Предприятие, осуществляющее чартерные (заказные, вне регулярного расписания) авиарейсы по пассажирским или грузовым перевозкам. Чартер осуществляется обычно на условиях заказа самолета в целом. См. *Charter*.

air credit кредит для пассажиров, участвующих в круизе, в который обычно включена плата за авиаперелет желающим организовать индивидуальный трансфер до судна.

air cushion vehicle ACV транспортное средство на воздушной подушке. Аналог *hovercraft*. Этот класс машин относится не к летательным аппаратам, а к классу средств наземного или водного транспорта. По существу — это транспортный агрегат, который в рабочем состоянии находится несколько выше поверхности земли или воды за счет воздушной подушки с незначительным избыточным давлением и передвигается по относительно ровной поверхности тягой пропеллера или турбореактивного двигателя. По принципу действия такие машины различаются на: аэростатические *aerostatic craft ACVs* и аэродинамические *aerodynamic ground-effect machines (GEMs)*. Первые функционируют за счет

создания под дном избыточного давления за счет нагнетаемого двигателем воздуха, например газовой турбины. Вторые — действуют на принципе создания аэродинамической подъемной силы за счет движения над твердой поверхностью.

Практическое применение нашла первая конструкция. Идея аппарата на воздушной подушке была придумана Джоном Торникрофтом в 1870 г. Им был в 1877 г. получен патент на конструкцию, но практически реализовать его идеи удалось лишь в 1950 г. Британец Кристофер Кокерелл, инженер военно-воздушных сил, построил судно на воздушной подушке. В 1959 г. его аппарат, способный нести трех человек, мог свободно двигаться над поверхностью воды. Главная проблема была в создании гибкой, но прочной юбки вокруг днища, для создания воздушной подушки с избыточным давлением. Первоначально в конструкции юбок судов на воздушной подушке была использована прочная резина, затем были применены высокопрочные синтетические материалы. В 1960-х гг. идея воздушной подушки увлекла многих, этой машине предсказывали большое будущее, она должна была бороздить моря и океаны, пустыни и болота. На деле все оказалось значительно сложнее. Аппарат не мог преодолевать даже относительно невысокие препятствия и двигаться при сильном волнении. Для него была необходима ровная поверхность, например поверхность воды.

Конструкция аппарата на воздушной подушке в мировой практике нашла активное применение только в Великобритании, где было организовано массовое производство мощных судов для паромной переправы через пролив Ла-Манш. Это огромные платформы до 50 м в длину и 30 м в ширину с юбкой высотой до 2 м, способные брать на борт 420 пассажиров и 60 легковых автомашин. Самое крупное судно такого типа *SRN4 MK III* имеет вес 310 т, длину 56,4 м. Суда снабжаются водометными двигателями или двумя воздушными пропеллерами на корме и движутся с высокой скоростью до 100 км в час. Юбка машин выполнена в виде огромного надувного баллона по периметру платформы, из нее воздух поддувается под днище. При движении по земле этот элемент является наиболее уязвимым и быстро изнашивается.

Ограниченно суда на воздушной подушке используются в качестве десантных для военных нужд. В Санкт-Петербурге (Россия) создано несколько конструкций, в том числе в Политехническом институте. Один аппарат на испытаниях успешно преодолел Лосевский порог против течения. По Неве курсировало небольшое судно на воздушной подушке для экскурсионных целей. Создано мощное судно с несколькими реактивными двигателями.

В туризме суда на воздушной подушке используются для совершения путешествий в труднодоступные болотистые местности, например в болотах (за-

поведнике) Флориды, на заснеженных тундровых пространствах.

air draft максимальная высота судна от ватерлинии. Эта характеристика является важной при планировании круизных маршрутов. Так, например, мосты в Филадельфии, Лиссабоне и других крупных портах ограничивают заход в них некоторых судов по высоте. Данная характеристика имеет также существенное значение, когда круизный терминал находится вблизи аэропорта.

air fare цена на воздушные перевозки. Средние цены на воздушные пассажирские перевозки (пассажиры и их багажа), регулируемые принципами соглашений IATA. Они, в частности, устанавливают обязательность скидок для детей с 2 до 12 лет, а также инфантов младше двух лет. Предусматривается ценовая разница, учитывающая класс обслуживания (экономический или туристский, первый или бизнес-класс). Различаются:

- *constructed fares* цены, отличные от цен экономического или туристского класса с учетом дополнительного сервиса или услуг, например обслуживания бизнес-класса, VIP и др.;

- *joint fares* усредненные согласованные цены, используемые при организации перевозки пассажиров, в которой участвуют не один, а два или более перевозчиков;

- *normal fares* обычные тарифные цены на регулярных рейсах, указанные в расписании или прейскуранте. Они указываются без любых скидок и поэтому являются максимально высокими. Клиент может выбрать тариф со скидками и купить перевозку по меньшей цене;

- *sectional fares* цены с учетом класса обслуживания, выбранного или примененного тарифа, учитывающего скидки, особые условия перевозки, цены других перевозчиков, участвующих в перевозке. Это может быть цена до промежуточного пункта общего рейса;

- *through fare* общая цена перевозки от пункта начала *point of departure* рейса до конечного пункта назначения *point of destination*, указанного в расписании.

Air France Эр Франс (Франция) — одна из крупнейших в мире авиакомпаний, создана в августе 1933 года как частная авиакомпания. В настоящий момент входит в *Groupe Air France* — международный консорциум фирм: *Air France*, *Air Inter*, *Air Charter*. В консорциуме работают 64000 чел., 238 самолетов фирмы совершают полеты в 228 городов 109 стран мира. Обслуживание разделяется на несколько категорий.

В пределах Европы на коротких рейсах:

Espace отдельный салон и особый уровень обслуживания в головной части самолета. Соответствует международному бизнес-классу.

Tempo туристский или экономический класс — удобное расписание, регулярные рейсы по уме-

ренным ценам. На длительных (более 4-х часов) и трансконтинентальных рейсах пассажиры обслуживаются по трем классам AF:

Espace-180 соответствует первому классу,

Espace-127 соответствует бизнес-классу.

В салонах этих классов пассажирам предлагается улучшенный сервис обслуживания, улучшенное питание, кухня для гурманов (этот класс обслуживания объединяет первый и бизнес-классы, которые использовались ранее). Имеются индивидуальные телефоны спутниковой связи, которыми можно пользоваться по кредитной карточке. Провоз багажа бесплатно 30 кг.

Espace экономический класс. Дешевые цены на билеты при хорошем обслуживании. Имеются телефонные кабины. Меньшее количество багажа, провозимого бесплатно (23 кг). Пассажирам *Air France* на дальних рейсах предлагаются два вида кресел: *Espace 180* и *Espace 127*, которые могут раскладываться соответственно на 180 (и превращаться в кровать) или 127 градусов, чтобы пассажиры могли удобно спать во время длительного (ночного) полета. По результатам исследований, кресло *Espace 127* — наиболее удобно, т. к. именно угол 127 градусов наиболее приспособлен для полной релаксации пассажира. Каждое кресло оснащено индивидуальными наушниками, через которые можно слушать музыку или настроить их на канал «тишины», т. е. исключить шум двигателей.

Любой клиент *Air France* может предварительно заказать себе любой вид питания: вегетарианское, из морепродуктов, кошерное, диетическое, специальное для детей.

Сверхнормативный багаж (независимо от класса) оплачивается по тарифу — за каждый килограмм веса в зависимости от направления. Особое обслуживание предоставляется пассажирам, следующим рейсами на дальних трассах сверхзвуковым самолетом «Конкорд». Например, полет рейсом Париж — Нью-Йорк занимает всего 3 часа 45 минут.

Кроме общих требований *Air France* уделяет большое внимание здоровью пассажиров. Так, дети от 4 до 14 лет могут следовать без сопровождения только в том случае, если они физически и умственно здоровы. Больные пассажиры, которым необходим особый уход, принимаются на борт только с разрешения официального врача *Air France*. При перевозке пассажиров-инвалидов необходимо заблаговременно уведомить компанию при бронировании билета и получить разрешение. На значительной части рейсов и на всех внутренних (во Франции) запрещено курение. На дальних рейсах курить можно только в специально оборудованных барах. Введена специальная программа для детей «Голубая лента» *Planeta Blue*. На трансконтинентальных и европейских рейсах для детей можно заказать специальное питание (заказывается в момент приобретения билета), имеются видеигры.

Сегодня *Air France* предлагает 24 рейса из Москвы, Санкт-Петербурга и Киева. Рейсы выполняются на самолетах *Boeing 737*, *Airbus 320*. Действуют специальные тарифы с фиксированными датами вылета. Организована новая программа скидок на рейсы в США и Канаду, включающая оплату ночевки в Париже. *Air France* осуществляет полеты в следующие города США: Нью-Йорк, Вашингтон, Хьюстон, Чикаго, Лос-Анджелес, Сан-Франциско, Майами. Отметим, что во Франции в аэропорту «Шарль де Голль» авиакомпания *Air France* имеет собственный терминал, фирменные автобусы для трансфера в Париж и другие аэропорты (например, аэропорт «Орли»). Трансфер для пассажиров стыковочных рейсов *Air France* и *Air Inter* — бесплатный.

air line company воздушный перевозчик, предприятие, осуществляющее пассажирские и/или грузовые перевозки (регулярные или чартерные), см. *air charter company*.

В России, согласно опубликованным статистическим данным по 1995 г., функционирует 418 авиакомпаний, которые эксплуатируют 8553 лайнера, из них: 1904 магистральных, 886 грузовых, 3264 самолета малой (местной) авиации, 2498 вертолетов.

Air Miles дисконтная программа авиакомпании *British Airways* для часто летающих пассажиров, см. *frequent traveller*. Пассажирам, использующим рейсы этой авиакомпании, выдается специальный ваучер *Air Miles voucher*, позволяющий получить скидки на *round trip*, примерно равные до 20 фунтов стерлингов за каждые 8000 миль полета (скидки начинаются от расстояния в 750 миль и далее суммируются).

air passenger average weight средний вес пассажира. Условно принимается средний вес пассажира с багажом, который он берет с собой в салон самолета (ручной багаж). Так, для американских путешественников на местных авиалиниях США принято считать средний вес пассажира 86,2 кг. На международных линиях для первого класса такой показатель несколько выше — 97,5 кг, а для туристского класса — 90,7 кг. На европейских международных авиалиниях учитывается несколько меньший вес — от 77 до 84 кг. Иногда возникают «проблемы толстяков» для пассажиров с очень большим весом. Авиакомпания требует взять особо крупному, толстому пассажиру два билета.

air taxi (1) система авиаперевозок на небольшие расстояния нерегулярными авиарейсами, (2) аэротакси, (3) оператор перевозок аэротакси.

air terminal аэровокзал с залами прибытия, регистрации и отправки пассажиров и багажа, а также залы ожидания для различных классов обслуживания. Это самый сложный комплекс технических и иных служб, обеспечивающих деятельность аэропорта. В международных портах обычно там же размещаются таможенные, санитарные, и пограничные службы, магазины *duty free*, рестораны, бары, камеры хранения багажа. Конструкция зданий обеспечива-

ет парковку одновременно большого количества авиалайнеров и следование пассажиров по специальным переходам непосредственно в самолет, см. *companionway*.

Для удобства пассажиров и рациональной организации трансфера к терминалам аэропортов подходят автомобильные магистрали, железнодорожные пути, а иногда даже ветки подземной дороги (метро). Таков, например, терминал аэропорта *Heathrow* в Великобритании. Предусматриваются специальные залы для встречающих (*meeting point*). Все публичные помещения аэропорта и терминалов оснащены единой службой аудио- и видеотелеинформации.

В зданиях терминалов имеются залы ожидания, бары и рестораны, иные пункты быстрого питания, бизнес-центры, медпункты, культовые помещения для верующих (протестантские, католические, мусульманские, иудейские), обслуживаемые священнослужителями по принадлежности конфессии. Имеются аптеки, комнаты матери и ребенка, специальные помещения с ванными и душевыми, парикмахерские и салоны красоты, массажные кабинеты, сувенирные, канцелярские, книжные и цветочные магазины, выставочные галереи, клубные помещения и дискотеки. Большое значение имеют отделения банков, пункты обмена валюты и возврата НДС (*Tax Refund*) за товары, купленные иностранными гражданами и туристами в магазинах *tax-free*. Непременны имеются бюро путешествий и туристские агентства, пункты проката автомашин одной или нескольких прокатных фирм. В аэропорту Франкфурта-на-Майне (Германия) имеются представительства более 30 ведущих туристских агентств и туроператоров, которые имеют стойку, как минимум, на двух терминалах. Дополнительно имеются обычный супермаркет, местные и международные таксофоны, камеры хранения багажа, служба бюро находок *Lost & Found*, служба носильщиков *Porter Services*, ручных тележек, службы ремонта одежды и обуви, туалеты.

Air Transport Association — ATA ассоциация воздушных перевозчиков в США. Занимается разработкой и введением стандартов обслуживания воздушных перевозок.

Air Travel Card кредит-карта на авиаперелеты определенной авиакомпании, иногда именуется *Universal Air Travel Plan*.

air waybill авиатранспортная грузовая накладная.

air/sea воздух/море — комбинированное путешествие, включающее перелет на авиалайнере и морской круиз, аналогично *fly/cruise*. Трансфер от аэропорта до круизного судна, как правило, включен в перечень предоставляемых услуг. Турпакет воздух/море характеризует круизное путешествие и определяет дату перелета.

Airline Reporting Corporation (ARC) меж-

дународная финансовая организация, предоставляющая авиабилеты. Многие круизные компании имеют частные туристские агентства для бронирования мест по программе воздух/море. Так как таких агентств достаточно много, запас билетов контролируется ARC, и оплата производится корпоративно.

Airbus Industry крупнейший европейский авиационный консорциум, созданный в декабре 1970 г., в который входят французская компания *Aérospatiale* (37,9%), немецкая *Deutsche Aerospace* (37,9%), английская *British Aerospace* (20%) и испанская *Construccion Aeronautica* (4,2%). Консорциум является одним из самых крупных производителей самолетов в мире и успешно конкурирует с американской компанией *Boeing*. Самый современный и популярный пассажирский самолет *Airbus Industry* — «A-340» — четырехмоторный, 270-местный пассажирский аэробус, который серийно производится с середины 1993 г. Всего за 1994 г. консорциумом было продано более 130 крупных самолетов типа A-300 и аналогичных. Проектируется пассажирский суперсамолет на 800 мест.

aircraft change enroute замена самолета по пути следования.

aircraft sharing совместная аренда (*фрахт*) charterного рейса самолета несколькими туроператорами.

aircraft type тип самолета. Указывается в кодах, см. *airline codes*.

airline авиакомпания, авиалиния.

commuter ~ небольшие местные авиакомпании, совершающие рейсы на небольшие расстояния с мелких пригородных аэродромов. Они эксплуатируют небольшие винтовые самолеты, в том числе челноки *shuttles* от крупных международных аэродромов в небольшие города страны.

major ~ крупная национальная авиакомпания, совершающая авиарейсы по стране и за рубеж.

regional ~ авиакомпания, действующая внутри определенного региона одной страны или региона, объединяющего несколько небольших стран.

airline codes единая система аббревиатур, используемая для обозначения авиакомпаний, авиалиний, аэропортов, городов, услуг в мировой туристской индустрии. Используется во всех автоматизированных системах бронирования.

Коды классификации уровня сервиса на авиарейсах:

C — *Business Class*,

F — *First Class*,

Y — *Economy/Coach Class*.

Коды трансфера город — аэропорт:

ABZ — *Aberdeen*

ADB — *Izmir* — *Adnan Menderes Apt.*

AMS — *Amsterdam*

ARN — *Stockholm* — *Arlanda Apt.*

BGI — *Barbados*

BHD — Belfast — City Apt.
 BHX — Birmingham
 BOS — Boston
 BRU — Brussels
 CDG — Paris (Chales de Gaulle Apt.)
 CGK — Jakarta (Soekarno Hatta Apt.)
 CLT — Charlotta
 DTW — Detroit (Metropolitan Apt.)
 DUB — Dublin
 DUS — Dusseldorf
 FBU — Oslo — Fornebu
 FCO — Rome — Leonardo da Vinci-Fiumicino Apt.
 TRA — Frankfurt
 GIG — Rio de Janeiro — International Apt.
 GLA — Glasgow
 IAD — Washington — Dulles International Apt.
 HKG — Hong Kong
 JFK — New York — J.F.Kennedy International Apt.
 KEF — Reykjavik — Keflavik Apt.
 LED — St.Petersburg, Pulkovo
 LAX — Los Angeles
 LIL — Lille
 LIN — Milan — linat Apt.
 LGW — London Gartwick
 LHW — London Heathrow
 LPL — Liverpool
 MAN — Manchester
 MIA — Maiami
 NRT — Tokyo — Narita Apt.
 OTP — Bucharest — Otopeni Apt.
 OVD — Asturias
 PHL — Philadelphia
 PIT — Pittsburgh
 SEA — Seattle
 SVO — Moscow (Sheremetyevo Apt.)
 TXL — Berlin (Tegel Apt.)
 YMX — Motreal (Mirabel Apt.)
 YYZ — Toronto — Lester B Pearson International Apt.

Коды типов авиалайнеров:

AB3 — Airbus Industry A300 (all series)
 ARJ — Avro Regional Jet
 ATP — British Aerospace ATP
 ATR — Aerospatiale/Aeritalia (all series)
 AT7 — Aerospatiale/Aeritalia ATR72
 BE1 — Beechcraft 1900
 BEC — Beechcraft (all series)
 BE9 — Beechcraft C99 Airliner
 B11 — British Aerospace (BAC) 1-11
 BNI — Pilatus Britten Norman Islander
 Concorde — BAC/Aerospatiale Concorde
 CNA — Cessna
 CRJ — Canarian Regional Jet
 DAM — Dassault-Breguet Mercure
 DC9 — McDonnell Douglas DC9 (10/20 series)
 DH7 — De Havilland DHC-7
 DH8 — De Havilland DHC-8 (all series)
 D10 — Douglas D-10
 D38 — Dornier 328

EM2 — Embraier EMB 120 Brazilia
 F28 — Fokker FellowShip
 F50 — Fokker 50
 IL6 — Ilyshin 62
 ILW — Ilyshin 86
 J31 — BAE Jetstream 31
 J41 — BAE Jetstream 41
 L10 — Lockheed TriStar
 M80 — McDonnell Douglas MD-80
 SF3 — Saab Fairchild 340
 SH6 — Short Bros. 340
 S20 — Saab 2000
 TUS — Typolev 154
 100 — Fokker 100
 146 — BAE 146
 320 — Airbus A-320
 321 — Airbus A-321
 707 — Boeing 707
 727 — Boeing 727
 737 — Boeing 737
 735 — Boeing Super 737
 744 — Boeing 747-400
 747 — Boeing 747
 74L — Boeing 747 SP
 757 — Boeing 757
 767 — Boeing 767.

airline identification plate каждая авиакомпания, заключая с турагентством контракт о продаже билетов, выдает этому агентству специальный штамп с наименованием компании и регистрационным кодовым номером этого агентства.

Airline Reporting Corporation — ARC

Финансовая компания американских авиаперевозчиков, составляющая отчеты о деятельности компаний.

air phone специальная телефонная связь, устанавливаемая в современных самолетах. Телефоны на борту самолетов для пассажиров начали внедряться с 1984 г. В настоящее время средствами двусторонней телефонной связи оснащены более 70% самолетов американских авиалиний. Система позволяет осуществлять телефонный звонок на борт самолета и на землю, посылать факсимильные сообщения и телеграммы. Можно осуществлять связь между самолетами. Основным лидером является компания GTE-Airfone, на услуги которой подписались более 100 тыс. путешественников и бизнесменов только в США. Пока технические возможности ограничивают количество линий для абонентов. Пассажир должен зарегистрировать свое место в системе GTE (оплачивается регистрация и каждое соединение абонента по вызову).

airport аэропорт, комплекс сооружений, предназначенный для обслуживания воздушных судов, включающий аэродром, аэровокзал, комплексы инженерных служб и транспортных магистралей.

airport fee сбор аэродромный — сбор, взимаемый с пассажиров, вылетающих международными

рейсами из аэропорта. Такой сбор принят в некоторых аэропортах (в основном развивающихся стран — Бразилия, Гвиана, Гвинея, Египет, Зимбабве, Китай) и составляет обычно от 5 до 50 долларов США. Таким сбором, как правило, не облагаются: официальные представители иностранного государства, сотрудники ООН и члены их семей, транзитные пассажиры, вылетающие в день прилета и тем же самолетом, а также дети в возрасте до 2–10 лет.

airport formalities аэропортовые формальности: таможенный и пограничный (паспортный) контроль, санитарный контроль, аэропортовые сборы, регистрация пассажиров и багажа. Совершение этой процедуры может занимать достаточно длительное время, которое для коротких рейсов сводит «на нет» все преимущества авиaperелета по сравнению с наземным транспортом. Поэтому при наличии наземных линий сообщения авиaperевозки эффективны примерно после часового летного времени. Все авиакомпании и аэропортовые службы стремятся снизить время, затрачиваемое пассажирами на выполнение *airport formalities*.

airport runway length длина взлетной полосы. Важный показатель в технических характеристиках аэропорта. Взлетная полоса в современных аэропортах достигает нескольких километров в длину, что необходимо для посадки крупных авиалайнеров.

airport tax см. *head tax or airport fee*.

airport, internal аэропорт внутренний, обслуживающий внутренних перевозчиков. По состоянию на декабрь 1995 г., согласно опубликованной статистике Министерства транспорта, в России функционирует 857 аэропортов. В России 48 международных аэропортов и количество их постоянно увеличивается. Российские авиалинии осуществляют рейсы в 152 крупных аэропорта 111 стран мира. Согласно опубликованным статистическим данным по 1995 г., функционирует 418 авиакомпаний, которые эксплуатируют 8553 лайнера (из них 1904 магистральных, 886 грузовых, 3264 самолета малой (местной) авиации, 2498 вертолетов).

Отправка пассажиров из основных аэропортов России в 1999 г.

Аэропорт	кол-во пассажиров
Москва (Шерем.)	4 758 427
Москва (Домод.)	2 020 016
Москва (Внуково)	1 532 282
Санкт-Петербург (Пулково)	1 229 509
Новосибирск	546 622
Сочи (Адлер)	520 776
Краснодар	484 234
Екатеринбург	415 227
Самара	389 915
Хабаровск	351 871
Красноярск	325 419
Сургут	305 771
Владивосток (Кнев.)	300 190

Иркутск	295 057
Уфа	291 057
Минводы	281 025
Нижневартовск	263 958
Тюмень	263 187
Ростов-на-Дону	250 906
Норильск	225 425
Якутск	186 475
Анапа	182 129
Новый Уренгой	175 082
Петропавловск-Камч.	163 571

airport, international международный аэропорт, обслуживающий рейсы международных перевозчиков. Имеет карантинные, таможенные, пограничные и фискальные службы. Обслуживает экипажи воздушных судов иностранных перевозчиков.

В мире насчитывается около 1000 международных аэропортов. 50 аэропортов входят в категорию наибольшей пропускной способности — свыше 10 млн. пассажиров в год, причем более половины из них находится в США. Шесть крупных аэропортов пропускают свыше 30 млн. пассажиров ежегодно. Аэропорт в Чикаго *Chicago's O'Hare International Airport* (США) обладает самой высокой пропускной способностью — 60 млн. пассажиров в год.

airport, top 10 Europe

1. Heathrow, London, England
2. Frankfurt, Frankfurt on Main, Germany
3. Orly, Paris, France
4. CDG, Paris, France
5. Gatwick, London, England
6. Rome, Rome, Italy
7. Amsterdam, Amsterdam, Netherlands
8. Madrid, Madrid, Spain
9. Stockholm, Stockholm, Sweden
10. Copenhagen, Copenhagen, Dutch

airport, top 10 America

1. Chicago-O'Hare, Chicago, Illinois, USA
2. Dallas, Fort Worth, Dallas, USA
3. Los Angeles, California, USA
4. Atlanta, USA
5. JFK, New York, New York, USA
6. San Francisco, California, USA
7. Denver, Pennsylvania, USA
8. Miami, Florida, USA
9. La Guardia, USA
10. Honolulu, Gawai, USA

airport, top 10 in the World

1. Chicago-O'Hare, Chicago, Illinois, USA
2. Dallas, Fort Worth, Dallas, USA
3. Atlanta, USA
4. Los Angeles, California, USA
5. Heathrow, London, England
6. Tokyo, Tokyo, Japan
7. San Francisco, California, USA
8. JFK, New York, New York, USA
9. Frankfurt, Frankfurt on Main, Germany
10. Denver, Pennsylvania, USA

1996, World Airport	total pasenger million
1. Chicago-O'Hare, Chicago, Illinois, USA	69,1
2. Atlanta Int, USA	63,3
3. Los Angeles Int, California, USA	58,0
4. Heathrow (LHR), London, England	56,0
5. Dallas, Fort Worth, Dallas, USA	55,1
6. Tokyo, Tokyo, Japan	46,6
7. San Francisco, California, USA	39,2
8. Frankfurt, Frankfurt on Main, Germany	38,8
9. Kimpo Int (Seol, Korea)	34,7
10. Miami (Florida, USA)	33,5
11. Denver Int (USA)	32,3
12. JFK, New York, New York, USA	31,0

AirTravel Аэро Трэвел, Санкт-Петербургская туристская фирма, официальный представитель Санкт-Петербургского городского аэроклуба РОСТО (бывшего «Императорского Аэроклуба», который функционировал в 1908 г. в столице России). Фирма организует с аэродрома «Горский» ознакомительные и экскурсионные, а также учебные полеты над пригородами Санкт-Петербурга на известных лучших российских самолетах АН-2, Вильга-35, ЯК-52, ЯК-55. Фирмой предлагаются отечественным и иностранным туристам услуги по обучению вождению самолетов малой авиации. Осуществляется организация парашютного спорта. Прием и обслуживание иностранных туристов в Санкт-Петербурге.

aisle seat сидячие кресла в транспорте, расположенные с одной стороны борта (салона) самолета (или другого транспортного средства). Аналогично термин употребляется для обозначения расположения кресел в театре, кино.

ait раздвоение русла у небольшого островка перед порогом или разливом, где обычно располагаются нерестилища лососевых рыб.

Al Andalus популярный железнодорожный туристский маршрут по Испании — «Андалузский Экспресс». Имеет два варианта маршрута: (1) Мадрид–Севиля–Кордова–Гранада–Рондо–Севиля–Мадрид (8 дней/7 ночей); (2) Севиля–Кордова–Гранада–Рондо–Севиля (7 дней/6 ночей). Туристы живут в пяти спальнях вагонов поезда, изысканно отреставрированных «под старину» в стиле *Bella Epoue*. Купе класса *suite* оборудованы душем и туалетом, кондиционером, цветным телевизором, сотовой телефонной связью. Дополнительно имеются два вагона с душевыми. В поезде имеются два вагона-ресторана, бар, библиотека. Днем совершаются экскурсии по городам, передвижение между городами осуществляется в основном ночью.

Al Fursun дисконтный клуб авиакомпании *Saudi Arabian Airline* для часто летающих пассажиров.

Alaska Highway автомобильная магистраль, соединяющая Аляску и США, проходит большей частью через территорию Канады. Трасса начинается в городе Дайсон-Крик, проходит по штатам Британская Колумбия и Юкон, общая протяженность

2451 км, заканчивается в местечке Фэрбенкс. Шоссе было построено общими усилиями США и Канады в период 1942–1946 гг. Для туристов эта дорога представляется очень привлекательной. Сезон — лето, теплый климат (21°C), световой день продолжительностью до 20 часов. Красивая природа, горы, ледники, множество озер. Большая часть дороги шириной не менее 8 м асфальтирована.

Albuquerque известный клуб баллонинга в Нью-Мехико в США в 1972 г. С развитием баллонинга созданы ассоциации и клубы воздухоплателей. Разработаны процедуры сертификации шаров и оборудования, школы подготовки пилотов и порядок выдачи удостоверений на право полетов. Разрабатываются методы навигации, трафика на местности, а также решаются вопросы страхования как путешественников, так и собственно оборудования, а также ущерба, который может быть нанесен третьим лицам и их собственности. Ежегодно уже 27 лет клуб устраивает осенние фиесты воздушных шаров, поднимая в воздух до 900 шаров одновременно.

Клуб изготавливает по заказу воздушные шары типа *Cameron*. Предлагается шесть типов воздушных шаров с различными видами оболочек. Можно заказать супергладкую оболочку типа *N* или *O*, пригодную для раскрашивания, коммерческих сообщений, есть виды оболочек сложных геометрических форм, отличных от обычных шарообразных или грушевидных, например в виде головы вурдалака или какой-либо другой необычной формы. Есть спортивные шары, шары для забав и игр, мощные шары, способные поднять большое количество пассажиров. Простой формы шар изготавливают за 4–6 недель, шар сложной конфигурации за несколько месяцев. Осуществляются ремонтные работы, продаются аксессуары, горелки, тросы, гондолы, баллоны со сжиженным газом, транспортные и складские услуги. Важными являются услуги наземного сопровождения полета — группа сопровождения преследует шар в период его полета к месту планируемого и фактического приземления, складывает шар и оборудование и везет на базу снаряжение и туристов. Клуб может подготовить пилота или инструктора. Обучение пилота-любителя до 8 часов, для коммерческой работы в качестве инструктора или пилота требуется более длительное обучение (около 60 часов, в том числе 20 летных) и сдача экзаменов с получением соответствующего диплома. Полная программа обучения пилотов высшего класса рассчитана на два года.

Туристам предлагается полет на клубном воздушном шаре, который сопровождается на время полета инструктором и пилотом. Одновременно в хорошую погоду может быть поднято до 60 и более воздушных шаров. Количество поднятых шаров ограничивается лишь возможностями их наземного сопровождения. Туристское обслуживание весьма разнообразно: бронирование полетов, трансфер

и размещение в гостинице, питание, трансфер к месту старта, инструктаж, старт, полет, в полете непрерывное шампанское, фотографирование. Продолжительность полета обычно составляет от одного часа до трех (не более двенадцати). По завершению полета с благополучной посадкой выдаются свидетельство участника полета на воздушном шаре, памятные подарки, медали. Стоимость от 500 USD и выше. В случае плохой или нелетной погоды — старт отменяется и стоимость путешествия клиенту-заказчику возвращается, за исключением наземного обслуживания (размещение, питание). Виды путешествий самые различные, в том числе туристам предлагается совершить свадебное путешествие на воздушном шаре. С высоты полета открываются красивые виды, и поэтому высокую активность проявляют компании, производящие фотоаппараты и фотопленку, в частности Kodak.

alleyway трап, сходни для пассажиров, см. *passageway, companionway, corridor*.

alongside положение судна, пришвартованного бортом к причалу, в отличие от судна, стоящего на якоре. В последнем случае погрузка (выгрузка) пассажиров осуществляется с помощью специальных плавсредств. Предпочтительно, чтобы портовые условия позволяли круизным судам швартоваться непосредственно к причалам. Развитие причальной инфраструктуры в большинстве портов обеспечивает такую швартовку для современных круизных судов с осадкой до 25 футов.

allowance of free baggage багаж, который пассажир может провозить на рейсе (авиа, в автобусе, на железной дороге) без дополнительной оплаты. В авиации вес и размеры такого багажа ограничиваются в зависимости от вида самолета и класса обслуживания. Обычно это 30 кг для первого класса и 20 кг для остальных классов. В Великобритании на железной дороге установлен лимит 70 кг для первого класса и 50 кг для всех остальных. В некоторых европейских странах этот лимит уменьшен до 20 кг. Аналогичные ограничения вводятся и для автобусных перевозок.

All aboard! (амер.) посадка окончена, объявление для пассажиров в порту, терминале аэропорта.

Alta Velocidad Espagna — AVE испанская железнодорожная компания, эксплуатирующая высокоскоростную трассу Мадрид — Севилья. Путешествие в комфортабельном скоростном экспрессе протяженностью 495 км занимает 2 часа 15 минут. Билет первого класса на этом маршруте стоит 9500 песет (76 USD), а второго класса 8000 песет (в ценах 1996 г.). Планируется построить аналогичную трассу Мадрид — Барселона.

alternate reservation альтернативная бронь. Турагент обязан обеспечить пассажира альтернативным (запасным) вариантом бронирования на спорном участке пути, где нет ясности в бронировании места при пересадке на стыковочный рейс.

Однако при окончательном выборе турагент обязан подтвердить в системе выбранный вариант и отказаться от альтернативной брони.

alternative dining альтернативный обед. Организация обеда в помещении, обособленном от основного обеденного зала на судне. Обычно для этих целей выделяется специальная комната или ресторан, которые могут быть декоративно оформлены и, кроме того, дополнительно использоваться для вечерних увеселительных мероприятий.

altitude diving погружение в горных условиях.

Amadeus европейская автоматизированная компьютерная сеть бронирования туристских услуг. Главная штаб-квартира компании расположена в Мадриде (Испания). Центральная база данных находится в Мюнхене (Германия). Практически в каждой европейской стране действует национальное отделение *Amadeus*: в Испании *SAVIA*, Скандинавии *SMART*, Финляндии *MARS*, в Исландии *ALEX*, Германии *START*, в Швейцарии *TraviSwiss*.

Система *Amadeus* создана в целях:

- предоставления предприятиям туристской индустрии (авиаперевозки, прокат автомобилей, отели, туроператоры, железная дорога и др.) надежной и эффективной общемировой сети сбыта, обеспечивающей им доступ к потребителю через туристские агентства и транс агентства авиакомпаний;
- генерации мощного инструмента управления и маркетинга для туроператоров и туристских агентств, который позволяет им повысить конкурентоспособность на рынке и получить доступ как к местным, так и международным провайдерам, обеспечивать управление деятельностью и вести финансовый учет работы фирмы;
- обеспечения возможности работы в различных сетях через единую систему, обеспечения глобального обслуживания посредством технических связей (мостов) с другими системами.

Уже через два года после создания, в 1989 г., через систему *Amadeus* было забронировано 1 млн. авиабилетов. В 1990 г. был открыт центр обработки данных в Эрдинге, недалеко от Мюнхена. В 1992 г. *Amadeus* выпускает свои продукты *Amadeus Cars* и *Amadeus Hotels* и становится доступной для всех авиакомпаний. В 1995 г. открываются представительства в Южной Америке и Азии. *Amadeus* объединяется с американской системой бронирования *System One*. Система *Amadeus* объявляется лучшей глобальной распределительной системой.

Сегодня *Amadeus* — независимая система организации туристского бизнеса и бронирования туристских услуг. Посредством системы туристские агентства Европы и других континентов получили прямой доступ к развитой автоматизированной системе бронирования широкого спектра услуг, выбор которых позволяет удовлетворить любые желания современного туриста. Услугами системы *Amadeus* пользуются две трети туристских агентств

и агентств по продаже авиабилетов на Европейском континенте, в Африке, Азии и Южной Америке. Через централизованную базу данных и центр обработки информации связывает туристские агентства с самыми различными фирмами, представляющими разнообразные туристские услуги во всех странах мира. База данных этой системы содержит значительный объем информации о доступных международных услугах и постоянно расширяется. *Amadeus* также обеспечивает и связь туристских агентств внутри стран.

amateur diver дайвер, подводник-любитель.

Ambassador Class класс обслуживания на рейсах авиалинии *TWA*. Примерно аналогично *Business Class*, однако несколько ниже, чем *First class*.

Ambassador Club дисконтный клуб для часто летающих пассажиров на авиалинии *TWA* — *TWA Frequent Fliers' Club*.

AmericaForYou автоматизированная система бронирования услуг размещения в 1700 отелях США. Система позволяет получить информацию о свободных местах в отелях и текущих ценах. Разработка американской корпорации *People & Knowledge Inc.* Web: www.americaforyou.info

American Bureau of Shipping (ABS) Американское судовое классификационное общество, которое сертифицирует соответствие судов стандартам Международной морской организации (ИМО) по конструкции, дизайну, эксплуатационным характеристикам и т. д. Ответственность за сертификацию соответствия стандартам ИМО лежит на стране регистрации судна. Для судов США такой национальной организацией является *ABS*.

American College of Emergency Physicians section on Cruise Ship Maritime Medicine (ACEPSOCMM) Американский колледж (ассоциация) неотложной медицинской помощи на морских круизных судах. Данная ассоциация представлена более чем 300 врачами, зарегистрированными в США. Основное предназначение ассоциации заключается в установлении тесного сотрудничества между круизными компаниями, пассажирами и медицинским персоналом. В 1995 году *ACEPSOCMM* опубликовала подробное описание необходимого медицинского оборудования, которое должно быть на борту судна.

amidships термин, означающий размещение каюты в средней части судна, где располагаются, как правило, лучшие места.

AMR COMBS Charter крупнейший в мире оператор по предоставлению услуг на небольших турбореактивных самолетах бизнес-класса. Обычно предоставляются следующие типы самолетов:

Large Jets — дальность полета без посадки 4900 миль, салон-люкс на 10–12 пассажиров, полный набор оргтехники, компьютерного оборудования, связи; питание — полный сервис.

Midsized Jets — дальность полета без посадки 2900 миль, салон-люкс на 8–9 пассажиров, компьютер,

факс, связь; питание — буфет.

Small Jets — дальность полета без посадки 2000 миль, салон-люкс на 6 пассажиров, связь; питание — буфет.

Turboprops — небольшой турбовинтовой самолет, дальность полета без посадки 1900 миль, салон на 5–8 пассажиров, связь; питание — буфет.

Оператор обслуживает клиентов круглосуточно и предоставляет самолеты немедленно по заявкам бизнесменов и организаций.

Amtrak краткое наименование крупнейшей корпорации в США, созданной в 1970 г. Объединяет 20 компаний, которые осуществляют железнодорожные пассажирские перевозки *National Railroad Passenger Corp.* Дорога обслуживает более 500 станций в 340 городах США. Протяженность путей 32 000 км. Объем перевозок свыше 12 млн. пассажиров ежегодно.

anchor (мор.) якорь.

anchorage (1) стоянка судна на якоре; (2) порт-овый сбор.

anchorage due якорный сбор, который взимается в некоторых гаванях и портах за право судна встать на якорь.

antifouling paint необрастающая краска. Химический состав таких красок, обычно использующихся ниже ватерлинии, задерживает образование морских наростов на корпусе судна. При использовании подобных красок судно ставится в сухой док для очистки через год, а для более основательной обработки только два раза в течение пяти лет. Ранее, до появления необрастающих красок этот дорогостоящий процесс необходимо было производить каждый год и даже чаще.

anti-heeling system противокреновая система. Позволяет судну быстро восстанавливать свое положение после крена. Состоит из нескольких небольших балластных цистерн, находящихся в нижней части корпуса. Ее функционирование обеспечивается компьютерной системой мониторинга. Противокреновая система дополняет главную систему обеспечения остойчивости судна, состоящую из больших цистерн, расположенных в самой нижней части корпуса судна.

APEX см. *advance purchase excursion fare*.

appointed agency агентство, которое по договору с авиакомпанией осуществляет продажу авиабилетов и иных услуг перевозчика.

appointment назначение. Применительно к перевозкам — агентство — официальный представитель по продаже билетов авиакомпании, круизной линии и др.

apron специальная стоянка для авиалайнеров на аэродроме, где осуществляются посадка и высадка пассажиров.

aquabike (см. *jet ski*) гидроцикл, плавательный аппарат, позволяющий передвигаться по воде с большой скоростью (до 15–20 узлов). Использо-

ется для отдыха, развлечений и на спортивных состязаниях. Корпус аквабайков изготавливается из легкого и прочного стекловолокна. Современные гидроциклы — это совершенного дизайна болиды длиной от 2,5 до 4 метров. Они оснащаются мощным двухтактным двигателем и водометом. Большинство выпускаемых современных аквабайков составляют двухместные сидячие модели. Реже встречаются одно-, трех- и четырехместные машины. Все продаваемые модели водных мотоциклов можно условно разделить на прогулочные (с двигателями мощностью до 90 л. с.), «люкс» (с двигателями мощностью до 200 л. с., улучшенными техническими характеристиками и оснащением, повышенной комфортности) и спортивные (используются в спортивных состязаниях).

aqualung акваланг (см. SCUBA).

area sales manager см. *district sales manager*.

area settlement plan автоматизированная система, посредством которой турагенты в США имеют возможность бронировать услуги на авиалиниях и в Amtrak, находящихся под контролем ARC.

Archangelsk Airline независимая авиакомпания «Архангельские авиалинии». Головной офис в Архангельске. Осуществляет пассажирские перевозки в пределах России и СНГ, а также за рубеж. Компания эксплуатирует самолеты Ту-154, Ту-134, Ан-24, ИЛ-76.

arm stand dive погружение в воду (ныряние) с какой-либо платформы, выполняемое из положения «руки вдоль туловища».

arrest арест судна. Задержка судна в порту по постановлению суда в случае, когда кредитор накладывает право ареста имущества за долги. В порту местные власти имеют право арестовывать судно, не допуская загрузку или разгрузку пассажиров, экипажа, груза либо выхода из порта до снятия соответствующего права ареста судна за долги.

arrival прибытие. Важно всегда уточнять, по какому времени. Например, на железной дороге в России везде действует московское время. В авиабилетах указывается местное время прибытия. При исчислении местного (поясного) времени следует также учитывать сезонную смену времени, принятую в некоторых странах. Неправильное указание времени прибытия приведет либо к простоям встречающего тургруппу или туриста персонала и транспорта, или группа туристов, прибывшая раньше, будет в нервном состоянии ожидать встречающих и транспорт. И то и другое вызовет жалобы и расходы на штрафные санкции.

arrival city место (город, аэропорт) прибытия.

arrival notification уведомление о прибытии. Необходимое предварительное уведомление администрации порта о прибытии судна. Если требуется место швартовки у причала, то его бронирование обязательно должно быть произведено заблаговременно.

arrival one day later прибытие на один день позже (на следующий день).

art auction продажа произведений искусства на борту судна. Эта разновидность аукционов стала обязательной частью программы на борту многих круизных судов.

asinus или **donkey** осел. Домашнее животное. Используется как тягловое или вьючное. Способен перевозить не слишком тяжелого человека. При скрещивании с лошастью: (а) *mule*, помесь осла и кобылы — мул. Известен и разводился с античных времен. Более крупное, сильное и работоспособное животное, нежели осел. (б) *hinny* лошак (помесь ослицы и жеребца). Осел используется в туризме для перевозок седоков и снаряжения.

Athens Convention Relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea Афинская конвенция о перевозке морем пассажиров и их багажа. Принята в Афинах (Греция) в 1974 г. Регулирует ответственность перевозчика. См. «Туристские Фирмы». Вып. 8. СПб.: ОЛБИС, 1995. С. 139–141.

augar коловорот, ручное приспособление для сверления рыбацких лунок во льду.

Austrian Airlines Австрийские авиалинии. Компания создана в 1957 г. С 1958 г. совершает полеты по маршруту Вена — Москва. С апреля 1958 г. является членом IATA.

auto drop PNP лист ожидания, система, которая позволяет поставить клиента на ожидание свободного места при снятии брони.

autobahn автобан (нем.), скоростная автомагистраль. См. *highway* (US). Первый автобан был построен в Германии между Бонном и Кельном, затем система была расширена, и сегодня всю Германию пересекают мощнейшие четырехполосные в каждую сторону скоростные автомагистрали, на которых нет ограничения скорости (рекомендуемая скорость 130 км/час). Лимит скорости *speed limit* 100 км/час установлен для автомашин с прицепами и общим весом более 2,8 т. Для легковых автомашин с прицепами и трейлерами лимит скорости на автобанах 80 км/час. В городах и обозначенных населенных пунктах общее ограничение скорости движения транспортных средств 50 км/час. Все водители и пассажиры двухколесных транспортных средств, движущихся со скоростью более 24 км/час, должны иметь защитный шлем *crash helmet*. Дети возрастом младше 12 лет не могут перевозиться на переднем сиденье легкового автомобиля. Предельная норма содержания алкоголя в крови водителя: 0,8 промилле. Общая протяженность 165 автобанов в Германии составляет более 10500 км. На автобанах построено 268 станций круглосуточного обслуживания.

При наличии выбора перемещения — для тургруппы выгоднее переезд на скоростной железной дороге, чем на автобусе по автобану. Автобан обыч-

но огорожен по сторонам 3–5-метровыми щитами, и туристы, кроме унылого забора и ревающего потока машин, следующих в четыре ряда со скоростью 140–170 км/час, ничего не видят. На скоростном поезде удобств и возможностей обзора местности значительно больше, а скорость движения суперэкспресса значительно выше — до 250 км/час. Однако осуществить посадку тургруппы численностью 20–25 человек с багажом в один вагон скоростного поезда на проходящей ветке практически невозможно — плановая стоянка состава всего 2–3 минуты. См. *highway*.

automated ticket/boarding pass система автоматизированного оформления билетов и посадочных талонов.

Auyopista del Sol уникальная шестиполосная скоростная автострада из Мехико в Акапулько протяженностью более 350 км. Она проходит и по мексиканским пустыням и горным перевалам, и на всем протяжении скорость разрешена до 150 км в час. Дорога очень красива и относится к «чудесам света». Шоссе проходит в отдалении от селений в живописной сильно пересеченной местности. От Мехико до Акапулько (известного в мире океанского курорта) можно добраться буквально за три часа езды. Дорога платная.

availability обычно используется для указания наличия свободных мест при перевозке или в отеле или готовности к приему туристов.

available berths имеющиеся в наличии места. Общее количество пассажиро-дней на судне, которое может быть продано в любой взятый год. Эта цифра меняется из года в год в зависимости от срока ремонта судна, модернизации кают, количества используемых экипажем и обслуживающим персоналом кают, а также других причин.

available seat miles показатель «пассажиро-миля», используемый для оценки загрузки транспортной пассажирской линии. Аналогичен показателю пассажиро-километр.

avenue проспект, аналог *broad street*.

average cruise length средняя продолжительность круиза. Одна из основных характеристик деятельности круизной компании, круизного рынка и всей круизной индустрии. Например, в 1995 году средняя продолжительность круизов составляла 6,5 дней по всей отрасли.

Avis «Эйвис» — одна из крупнейших в мире компаний по прокату и аренде автомобилей, имеющая свои представительства в большинстве аэропортов и крупных отелей мира. При оплате аренды кредитной карточкой *Visa*, *American Express*, *Diner's Club*, *Eurocard*, *MasterCard* и др. можно уменьшить арендную плату почти в полтора раза и заплатить за аренду после возврата автомобиля, тогда как наличные или чек принимаются вперед.

B

baby plane авиетка, легкий самолет. Часто используется в местной и частной авиации. Чаще всего винтомоторные, моно- или бипланы, вместимостью от одного до 10 человек. Используется в местной, сельскохозяйственной, почтовой, спортивной и частной авиации. Отдельные конструкции легкомоторных самолетов, например для спортивных целей, производятся в России серийно и считаются одними из лучших в мире.

backpack наплечный рюкзак. Непременная принадлежность туристов, в особенности молодежных групп.

back-to-back программа чартера между двумя или более портами, в которой запланирована минимальная по времени стоянка самолета в аэропорту прибытия в целях ожидания пассажиров для обратного полета по тому же маршруту. Также термин используется в ситуации, когда пассажир покупает две части продолжительного круиза при продаже его отдельными частями.

backward задний ход, движение в обратном направлении.

backward dive погружение в воду (ныряние), выполняемое из положения «спиной к воде».

backwash or backwater след, турбулентная струя воды за кормой, вода, возмущенная движением винта.

bag мешок, сумка. Для путешественников и каждогодневного использования в обычной жизни изобретено множество видов и разновидностей сумок, чемоданов, рюкзаков, мешков. В зависимости от назначения и внешнего оформления их носят в руках *hand bag*, катают на колесиках *roller case*, привязывают на спину *rucksack*, носят на плече *shoulder bag*, укрепляют к велосипеду или на багажник автомашины. Отдельные имеют особо прочный корпус, защищены от попадания влаги, другие наоборот мягкие с возможностью изменения объема *shopping bag*. Для часто путешествующих индивидуумов выпускаются специальные отдельные чемоданчики для бритвенных и косметических принадлежностей *cosmetic bag*, и даже для любителей выпить в дороге — специальные небольшие чемоданы, устроенные для одной бутылки виски и двух хрустальных рюмок или стаканов.

Значительная часть дорожных чемоданов и сумок имеет формы, удобные для компактной упаковки в багажные отсеки автомобилей и других транспортных средств.

belt bag небольшой поясной привязной мешок (сумка) для документов и денег.

bike bag специальная багажная сумка для велосипеда. Имеет множество разновидностей: для укрепления на руле, на раме, под седлом и на раме при заднем колесе (с двух сторон).

city hiking bag элегантная легкая сумка для хо-

дения по городу, может быть двуручная или в виде заплечного рюкзака.

document bag плоский чемодан для ношения документов. Предназначается преимущественно для мужчин. Отдельные виды именуются портфелями, «дипломатами», «кейс атташе».

attache case и др. Они снабжаются кодовыми замками, сигнальными устройствами и др. Обычно имеют изящные модные формы.

jolly bag удобный заплечный рюкзак со специальными поролоновыми прокладками на спине и плечевых ремнях. Чаще всего для детей.

office bag кейсы, портфели для деловых бумаг и документов.

minisac небольшая сумочка, в том числе заплечный рюкзачок для женщин.

pilot's bag модный большой толстый и очень дорогой портфель, в который легко влезает *notebook* вместе с небольшим принтером. Носить такой портфель в городском общественном транспорте просто неудобно, поэтому его владельцы пользуются исключительно индивидуальными видами транспорта.

rucksack заплечный рюкзак. Формы рюкзаков различны в зависимости от назначения, имеются конструкции со специальными легкими рамами для переноски больших тяжестей (до 100 кг) в пешеходных маршрутах, для альпинизма и др.

sailing bag непромокаемые мешки или сумки для прогулок на лодках и яхтах.

ski bags чехлы для лыжного снаряжения (лыж, палок, ботинок и пр.).

sleeping bag спальный мешок.

sport bag легкая модная объемная сумка для спортивной одежды или принадлежностей. Обычно имеет наплечный ремень и ручные ремни. Раскрашивается в яркие цвета, снабжается рекламными надписями и слоганами.

technical bag саквояжи и сумки для переноски фото- и видеоаппаратуры. Выпускаются во множестве разновидностей. Непромокаемы, имеют уплотненные поролоновые стенки и множество отделений внутри для удобного размещения аппаратуры, принадлежностей, объективов, кассет и др. Для особо ценной аппаратуры изготавливаются из легкого металла.

travel bag прочные объемные сумки и чемоданы для путешественников. Имеют удобные формы для упаковки вещей и размещения багажа в грузовых салонах транспортных средств, вместимость до 100 кг.

travelling-bag саквояж, сумка для путешественников.

valise rucksack легкая сумка в форме чемодана, имеющая ручки с разных сторон для переноски и дополнительно заплечные ремни для ношения в виде рюкзака.

wallet карманный бумажник для денег и документов.

bag and baggage со всеми пожитками.

baggage (1) багаж (термин *baggage* употребляется преимущественно в США; в английском языке принят другой термин — *luggage*); (2) вид страховки багажа на конкретную поездку, переезд, перелет, см. *insurance, travel insurance*.

accompanied ~ сопровождаемый багаж. Багаж пассажира, сданный им для перевозки и следующий на транспортном средстве вместе с пассажиром. Такой багаж разделяется на провозимый бесплатно (в пределах установленного лимита, например, 20 кг на авиалайнерах для экономического класса) и за дополнительную плату. Транспортные компании ограничивают не только вес, но и габариты багажа, принимаемого для перевозки. Вводятся также ограничения на состав предметов, входящих в багаж, в аспектах безопасности.

carry-on ~ багаж, который пассажир может взять с собой в салон самолета.

duty free ~ багаж, который пассажир может провозить без уплаты пошлины.

registered ~ зарегистрированный багаж. Багаж, который сдан пассажиром авиакомпании для перевозки под ее ответственность. На любой зарегистрированный багаж пассажиру выдается специальный номерной талон, по предъявлению которого пассажир в порту назначения может получить свой багаж. Часть багажа (личные вещи) может быть взята пассажиром с собой в салон самолета.

baggage allowance лимит багажа по весу и/или количеству мест, который пассажир может провезти без дополнительной оплаты. Обычное условие пассажирских авиаперевозок: для пассажиров туристского или экономического класса багаж по весу не должен превышать 20 кг на человека, для первого или бизнес-класса — 30 кг. На некоторых чартерных рейсах, перевозящих туристов в специализированные шоп-туры (Турция, Арабские Эмираты и т. п.), предельный вес бесплатного багажа может быть значительно повышен (до 50 и даже 100 кг). На железной дороге в России также введен лимит веса багажа, который пассажир может взять с собой в вагон. Излишек багажа (*excess baggage*) оплачивается дополнительно по тарифу, который различен на авиалиниях.

baggage car багажный вагон (англичане чаще пользуются термином *luggage van*).

baggage check квитанция, которая выдается владельцу багажа при его сдаче. Такая же квитанция или бирка крепится к каждому месту багажа. *Checked baggage* зарегистрированный багаж, который выдается предъявителю квитанции (бирки); специальная бирка с надписью «ручная кладь» *hand baggage/luggage* крепится обычно и к вещам, которые пассажир берет с собой в салон самолета. В Англии чаще пользуются термином *luggage ticket/receipt*. Пассажирам рекомендуется не выбрасывать бирки до выхода из аэропорта; в любой момент спе-

циальный контролер может проверить соответствие этих двух квитанций, чтобы убедиться, свой ли багаж вы взяли. *Damage to baggage* повреждение или недостача багажа.

baggage policy багажная политика (правило). Правило, регламентирующее количество багажа, который может быть взят пассажиром в круиз. В разных круизных компаниях величина багажа может быть занесена или не занесена в брошюру компании. Часто круизные компании зависят от авиакомпании, которая накладывает ограничения на объем багажа пассажиров путем повышения платы за багаж и т.п.

baggage tag персональный идентификатор места багажа.

baggage train (амер.) товарный поезд.

baggage-man носильщик.

baggage-room камера хранения багажа (в Англии чаще пользуются термином *luggage office*).

Bag-Guard система специального сопровождения багажа при авиаперевозках для членов IAPA, которая обеспечивает почти 100%-ную сохранность багажа путешественника.

balance bridge подъемный мост.

ballast балласт. Специальный груз, находящийся на судне, для поддержания или усиления остойчивости. Наиболее часто этот груз представлен в виде жидкости (морской воды, топлива и т.п.), содержащейся в специальных цистернах. На круизных судах остойчивость поддерживается насосами, которые регулируют уровень воды, топлива и других жидкостей в балласте. Судно может также иметь дополнительный балласт.

balloon воздушный шар. Первый воздушный шар был придуман и построен в 1783 г. братьями Монгольфье (*Joseph-Michel and Jacques-Etienne Montgolfier*) из городка Аннон во Франции. Это был огромный воздушный шар, который заполнялся горячим воздухом. Этот шар в присутствии короля Луи XVI и членов его семьи успешно поднялся в воздух на высоту 1,8 км. Для начала в качестве пассажиров в гондолу посадили утку, петуха и овцу. Первым человеком, кто совершил полет на воздушном шаре, был *Jean-Francois Pilatre de Rozier*. Он совершил свой первый полет 15 октября 1783 г., и это событие стало началом эры воздухоплавания.

Конструкция воздушного шара мало изменилась с момента его изобретения до настоящего времени. Воздушный шар почти всегда имеет сферическую или грушевидную форму. Оболочка воздушного шара представляет собой огромный мешок из ткани, покрытой каучуком или некоторым другим веществом, обеспечивающим эластичность и его герметичность. Внизу имеется отверстие для поджога газа, в верхней части устроен выпускной клапан. Оболочка снабжена прочной облегающей сетью, к которой прикреплена пассажирская или грузовая гондола. В качестве балласта использовались мешки с песком.

До середины XIX века воздушные шары были неуправляемые. Поднявшись в воздух, шар просто дрейфовал по ветру. Горячий воздух остывал, просачивался через оболочку, шар терял высоту. Регулирование высоты полета осуществлялось сбросом балласта, загруженного перед началом полета в гондолу или выпускном воздухе через клапан. Были предприняты попытки устройства регулируемых парусов, но это успеха не принесло.

В 1852 г. *Henri Giffard* установил небольшой паровой двигатель в гондole воздушного шара. Этот двигатель вращал пропеллер, который позволял совершать направленное движение воздушного корабля со скоростью 8 км в час против ветра. Однако паровая машина была слишком тяжела и неуклюжа для воздушного шара. Лишь через 46 лет в 1898 г. *Alberto Santos-Dumont*, богатый бразилец, живущий в Париже, начал экспериментировать с бензиновыми двигателями внутреннего сгорания для привода пропеллера воздушных шаров. 19 октября 1901 г. он поднял в воздух сигарообразный воздушный шар и совершил 11-километровый полет над Парижем. За этот полуторачасовой полет *Santos-Dumont* получил приз 125000 франков.

В силу трудности управления и высокого риска воздушные шары без тяговых двигателей редко использовались для путешествий. Но зато военные быстро оценили преимущества всех видов воздушных шаров и кораблей и стали активно их использовать. В период франко-прусского конфликта в 1870–71 гг. 65 воздушных шаров были использованы для переброски пассажиров и груза из осажденного Парижа. В 1875 г. были предприняты попытки пересечь на воздушном шаре пролив Ла-Манш. Однако это мероприятие имело сомнительный успех. Пилоты были вынуждены выбросить из гондолы все оборудование, снаряжение и даже одежду. Пилот *Pilatre de Rozier* погиб, его воздушный шар загорелся.

В начале XX века воздушные шары стали использовать для научных целей при изучении стратосферы, и в 1901 г. был совершен первый высотный подъем. *A. Berson* и *R. J. Suring* достигли на воздушном шаре высоты 10,1 км и совершили полет протяженностью 3053 км.

В 1930-х годах последовали несколько высотных подъемов для достижения рекордов. Рекордная высота была достигнута в 31 км. С высоты 12 км с воздушного шара были совершены несколько затажных прыжков с парашютом. В начале века в 1914 г. *Hans Berliner* совершил путешествие на воздушном шаре из Германии до Урала.

ballooning полеты на воздушных шарах, спорт и развлечение.

ballooning tours путешествия и полеты на воздушных шарах.

С конца 1960-х годов настала эпоха массовых путешествий на воздушных шарах. Созданы новые материалы, конструкции аппаратов для генерации

горячего воздуха посредством мощных легко управляемых газовых горелок. Шары стали красочными, разноцветными. Была достигнута высокая безопасность полетов, созданы фирмы, организующие полеты на воздушных шарах.

Создан принципиально новый и доступный масс-туристский продукт и продукт аттракций. Организованы клубы любителей воздушных шаров, количество любителей стало исчисляться тысячами в Европе, Америке, Австралии. Зародились традиции фестивалей и праздников. Фестивали воздушных шаров в Швейцарии привлекают до 15 тыс. участников. Многие прибывают со своими собственными шарами, стоимость каждого из которых примерно равна стоимости средней автомашины.

Полеты над горными долинами, реками и городами в хорошую погоду исключительно привлекательны своей неповторимой красотой и информативностью, оригинальностью ощущений, и множество туристов пользуются услугами туристских фирм, организующих путешествия этого рода. Например, прекрасен полет в хорошую погоду над долиной Рейна в Германии, где вдоль реки сохранилось более 200 средневековых замков. С высоты полета открываются отличные виды и ландшафты, предоставляется возможность сделать уникальные фотографии. Полеты над городом организуются в Санкт-Петербурге и Москве.

Для организации полетов требуются надлежащие разрешения, опытные пилоты, погодные условия и команда, которая найдет и подберет шар после полета через десятки километров. В общем случае гондola открытая, кроме того, на высоте 200–300 м более прохладно, чем на земле.

В связи с активным развитием воздухоплавания разработаны международные и национальные правила, установлены категории воздушных шаров по их размерам и конструкции. Применяются шары на горячем воздухе *hot air*, воздух в оболочке шара подогревается мощными газовыми горелками, установленными в гондole, через отверстие внизу оболочки. Известны шары, оболочка которых герметична и накачивается легким газом, например гелием, эти шары более активны при подъеме, способны держаться в воздухе длительное время и используются при длительных путешествиях.

Есть конструкции, представляющие нечто среднее между заполняемыми горячим воздухом и газовыми шарами — *gozier*. В комбинированной конструкции сферическая герметичная газовая ячейка оболочки шара заполнена газом типа гелия. Ниже газовой ячейки часть оболочки заполняется нагретым воздухом от пропановых горелок. Газовая ячейка обеспечивает главную силу подъема для воздушного шара, в то время как часть шара с горячим воздухом используется для регулировки высоты.

bank settlement plan автоматизированная система на авиалиниях для расчетов с турагентами

и оформления авиабилетов. Содержит несколько баз данных и информационных систем, облегчающих проведение процедур бронирования и продажи авиабилетов.

bareboat charter бербоут-чартер — фрахт яхты или судна без экипажа. В отличие от обычного чартера, являющегося договором перевозки, является договором найма. Судно на все время найма находится в полном владении фрахтователя и в его неограниченном распоряжении для достижения любых целей. Фрахтователь сам нанимает экипаж и несет все расходы по эксплуатации судна.

barge (1) двухпалубная баржа для экскурсий; (2) двухэтажный экскурсионный автобус (*амер.*); (3) несамоходное грузовое судно (плавсредство).

Basic Course (Passport Scuba Diving Course) базовый, начальный курс обучения подводному плаванию с выдачей сертификата, принятый в основных федерациях дайвинга. Программа данного курса предусматривает 3–4 урока теории, 3 практических урока в бассейне, 2 погружения в море с берега на глубину 5–8 метров и одно погружение в открытом море на глубину до 12 метров. Возможности: дайвер получает международный сертификат на 15 месяцев. В течение этих 15 месяцев дайвер должен сделать 3 погружения в открытом море для получения бессрочного сертификата.

bass boat басбоут — лодка для ловли американского окуня (*bass*). Как правило, басбоут имеет мощные маршевые двигатели, низкие борта, просторную площадку спереди (иногда сзади), пару рыболовных кресел.

BC (abbr.) buoyancy compensator компенсатор плавучести, специальное устройство для регулирования и контроля плавучести дайвера с аквалангом. Сегодня преобладающим типом конструкции компенсатор является компенсатор в виде жилета (жилет — компенсатор).

BCD (abbr.) buoyancy control device жилет — компенсатор.

beam ширина судна в его наиболее широкой части.

bear, bearing пеленг — угол между вертикальной плоскостью истинного, магнитного или компасного меридиана и вертикальной плоскостью, проходящей через место наблюдателя и наблюдаемый объект на море. Отсчет пеленга ведется от 0 до 360 градусов по ходу часовой стрелки.

Beaufort scale шкала Бофорта — условная 12-балльная шкала для выражения силы (скорости) ветра по визуальной оценке. Ноль по шкале Бофорта — штиль, безветрие; 4 балла — умеренный ветер; 6 баллов — сильный ветер; 10 баллов — шторм, буря; 12 баллов — ураган. Предложена английским гидрографом Ф. Бофортом в 1806 году. Широко используется в морской навигации, в том числе для оповещения пассажиров на круизных судах.

bed linen постельное белье. Простыня и покрывала на кровати.

bell гонг — судовое устройство для подачи звуковых сигналов при ограниченной видимости на море.

beltway (амер.) обводная дорога (шоссе *freeway*, *motorway*) вокруг города *surrounding a city*.

bends (DCS, *decompression illness*) декомпрессионная болезнь.

Bering Daylight Time поясное часовое время по меридиану, проходящему через Берингов пролив.

Bermuda Principles соглашение о воздушных пассажирских перевозках *Air Transport Services Agreement*, подписанное между США и Великобританией на Бермудских островах 11 февраля 1946 г. В настоящее время США заключило аналогичные соглашения более чем с 50 странами. В дальнейшем эти соглашения послужили основой для формулировки «свобод полетов».

berth спальное место, койка. Чаще всего данный термин применяется к спальному месту в вагонах поездов на железной дороге, речных и морских судах, в спальнях автобусах и караванах, кемперах.

Отметим, что основным неудобством для пассажиров спальных вагонов железной дороги является совместное следование мужчин и женщин в одном купе (двухместном или многоместном). Для супругов этих трудностей не возникает. Большинство пассажиров женского пола достаточно дискомфортно чувствуют себя в присутствии незнакомых мужчин в купе. Поэтому на некоторых линиях, в частности на международных рейсах российского МПС, введено разграничение на женские и мужские купе. Мужчинам билеты продаются в мужские купе, а женщинам — в женские. Соответствующие отметки делаются на билетах *male*, *female*. Ребенок по правилам МПС приобретает пол (в отношении данной проблемы) только с 12 лет. Существуют смешанные купе, например для семейных пассажиров. В случае, если мужчине был продан случайный билет в женское купе, то ему обязаны найти место в другом (мужском) купе в этом или другом вагоне. Впрочем, если женщины против присутствия мужчины активно возражать не будут, то проблема разрешится сама собой. Поэтому при приобретении билетов на спальные места на железной дороге следует обращать внимание на вид купе — мужское или женское. Данное замечание относится к спальным вагонам международного класса. Разумеется, для плацкартных вагонов, если только такие существуют на местных линиях, разделения мест на мужские и женские нет и быть не может.

berth allocation 1. Расположение места стоянки в порту для круизной линии или судна. 2. Термин, используемый Международной ассоциацией круизных компаний (CICIA), туристской прессой и аналитиками для обозначения количества мест

круизных судов на специально отведенных акваториях порта.

berth days количество койко-дней в течение круизного сезона (года).

berth trials швартовые испытания. Проверка машинных, электрических и трубопроводных систем во время стоянки судна у причалов судостроительной верфи.

berthing book журнал о заполняемости кают пассажирами. В настоящее время почти не используется, так как на круизных в основном практикуется компьютерный учет.

bespoke charter в Великобритании — специальные чартеры для подвозки туристов на крупные спортивные соревнования или музыкальные фестивали.

bevy стая, совокупность рыб, посещающих данную реку для нереста.

bias взаимные льготы в бронировании услуг авиаперевозчиков в компьютеризированных системах США, Канады и некоторых странах Европы. Так, билеты на международные рейсы Аэрофлота проще и надежнее купить в системе «Габриэль», чем в «Сирене», которая принадлежит Аэрофлоту и обслуживает его.

«Big game» «Большая игра». Вершиной рыбалки с борта катера можно назвать охоту на крупных морских рыб — тунца, марлина, парусника, акул и т. п., получившую название «Big Game». Для «Большой игры» нужны большие лодки — рыболовные моторные яхты. Предназначенные для выхода в океан на несколько дней, они оборудованы «тунцовыми» вышками, «боевыми» рыболовными креслами; но вместе с тем они обладают комфортом часто на уровне фешенебельных яхт.

bilateral agreement двустороннее соглашение (между двумя государствами) об организации авиаперевозок, лимитов, продаже билетов, а также иных условиях.

bill of sale расписка, дающая право в случае неплаты долга на приобретение и продажу имущества, закладная. Документ о передаче личной собственности от юридического лица к другому лицу.

black spot «черное место» — место на дороге, где часто происходят аварии.

blind person слепые пассажиры. Обычно следуют с сопровождающим. На некоторых авиалиниях для сопровождающего установлены 50%-ные скидки. Однако бывают случаи, когда в качестве поводыря используется собака, например в Англии. На местных авиалиниях установлены особые правила, по которым собака-поводырь слепого пассажира перевозится бесплатно.

blue book (амер.) путеводитель для автомобилистов с дорожными картами.

Blue Peter (мор.) флаг синего цвета с белым квадратом, поднимаемый на судне перед его отходом в море.

Blue Riband of the Atlantic «Голубая лента Атлантики» — знаменитый приз для судна, пересекающего Атлантический океан в рекордное время. Приз был предложен капитаном Дженкинсом от канадской компании «Кунард Лайн» в 1830-х гг. Выигравшее судно вывешивало на мачте голубой выпел. В 1835 г. был изготовлен специальный переходящий серебряный кубок. Первым призером в 1838 г. был пароход «Грейт Вестер», который преодолел океан за 15 суток. В наше время в число победителей вошли круизный лайнер «Куин Мэри», который пересек океан за фантастически короткое время — 4 суток и 3 минуты. Рекорд был улучшен теплоходом «Юнайтед Стейтс» в рейсе из Нью-Йорка в Англию за 3 суток и 10 мин.

Blue Train регулярный рейсовый маршрут в Южной Африке, следующий через всю страну. Этот маршрут был освоен в 1927 г., многократно изменялся сообразно времени. Свое наименование *Blue Train* поезд получил в 1946 г., в 1997 г. была принята новая концепция суперроскошного обслуживания. Поезд не является скоростным (движение осуществляется со скоростью всего 110 км/час) и широко используется для туристских целей, поскольку позволяет элитным туристам увидеть все климатические зоны и уникальную природу. Поезд, считающийся одним из самых роскошных в мире, пересекает всю страну за 26 часов неспешного пути от Претории до Кейптауна дважды в неделю.

Состав тянут два мощных электровоза, он состоит из 18 вагонов, из них 10 роскошных спальных вагонов с кондиционерами (каждый вагон на четыре купе — три двухместных с кроватями *twin* и одно с двухспальной кроватью, все купе оборудованы санузелом и ванной), багажный вагон, вагон-прачечная, изысканные клубные вагоны для курящих и некурящих, вагон-ресторан, вагон-кухня, специальный обзорный вагон. Поезд рассчитан всего на 76 пассажиров, туристов обслуживает бригада из 27 высококвалифицированных специалистов и служащих.

Поезд следует по четырем вариантам маршрутов: (а) 1600 км один день и одну ночь — Претория — Кейптаун, (б) 560 км, Претория — Худспрут, продолжительность 16 часов, (в) Порт-Элизабет — Кейптаун, 1000 км, один день и две ночи, (г) 1600 км, два дня и две ночи — Зимбабве, водопад Виктория, через Ботсвану в Преторию (этот маршрут самый экзотический и проходит через территорию уникального Крюгер-парка).

Web: www.bluetrain.co.za

Blue Wings иллюстрированный бортовой журнал для пассажиров на авиалиниях компании *Finnair*. См. *Finnair*.

boarding pass посадочный талон, использующийся во время регистрации. Позволяет пассажирам не только совершать посадку на борт судна, но и покидать его во время круиза. Посадочный талон

часто имеет форму пластиковой карты, используемой для оплаты услуг на борту судна.

boarding priority организация посадки на борт транспортного средства. Приоритет имеют женщины с детьми и инвалиды, а также пассажиры более высокого класса. Однако пассажиры первого класса могут быть посажены в самолет в последнюю очередь, чтобы сократить время ожидания взлета.

boarding ship досмотровое судно.

boat небольшая лодка с мотором или без (также шлюпка, катер и др.). К классу лодок относится множество видов судов, значительная часть которых имеет особенности конструкции, присущие исторически именно данным типам плавательных средств.

boat train поезд, согласованный с расписанием движения морских или речных судов. Такие линии, например, активно функционируют через пролив Ла-Манш.

boating пассажиры и команда судна.

boating лодочные виды спорта, включая водно-моторные.

boatman лодочник.

boat-race лодочные состязания.

Boeing «Боинг» — крупнейшая в мире авиационная компания, расположена в Сиэтле, штат Вашингтон, США. Основана в 1916 г. *William Boeing*. Первоначально именовалась как *Pacific Aero Products Company* и начала строить небольшие самолеты преимущественно для почтовых рейсов. Впоследствии компания вышла на мировой рынок с суперкрупными военными самолетами B-17, B-47 и B-52, хорошо известными по военным действиям в период второй мировой войны.

Сегодня *Boeing* известен самыми крупными пассажирскими лайнерами *Boeing 707, 727, 747*.

Technical Data	Boeing 747-200	Boeing 747-400
Length, m	70.51	70.66
Wingspan, m	59.64	64.44
Height, m	19.33	19.40
Cabin width, m	6.13	6.13
Cruising speed, km/h	920	920
Max altitude, m	13700	13700
Range, km	11800	11800
Seats: First class	12	20
Business Class	56	75
Economy Class	318	292

bogie колесные тележки вагонов на железной дороге. Могут быть сменными в зависимости от ширины колеи путей. Так, европейская колея уже российской и при пересечении границы приходится производить смену тележек.

boiler (амер.) паровоз.

bollard (мор.) кнехт, швартовная тумба. Вертикальная конструкция на причале или на палубе

судна, сделанная из стали или из дерева, к которой привязываются отшвартованные суда.

bonnet капот автомашины.

booking clerk клерк турагентства, занимающийся бронированием туристских услуг и выдающий лист продаж *booking list*. Иногда называется аквизитором.

booking, block покупка туристских услуг блоком, например мест в гостиницах, на воздушные перевозки и др.

booking form английская форма резервирования, которая заполняется в момент покупки (резервирования) билета. Выдается одна на каюту. Форма содержит следующую информацию: специальные требования по диете; обеспечение страховки; о перелете и гостинице; о нетрудоспособности, если имеется; о местах в ресторане и т. д.

booking on board резервирование на предстоящий круиз, совершаемое на борту судна.

boomerang fare особые (пониженные) цены на путешествие, которое начинается в середине недели *mid week*. Такие цены устанавливает на автобусные туры английская автобусная ассоциация *National Express Coach*.

boot багажник автомашины.

boot top 1. Широкая полоса, используемая на некоторых судах для обеспечения контрастного цвета ватерлинии. 2. Наружная обшивка нижнего конца опоры платформы.

Booze cruises «алкогольные» круизы. Круизы, организуемые с азартными играми, вечеринками и т. п. Особенно часто подобные круизы практиковались в прошлом, во времена «сухого» закона в США. В настоящее время термин часто употребляется для прогулок на экскурсионных судах в портах захода круизного судна, когда предусматривается открытый бар во время экскурсии.

border граница.

bottoms on seats фактическое число пассажиров в транспортном средстве. Обычно используется как показатель загрузки рейса.

bow thruster носовое подруливающее устройство. Винт подруливающего устройства установлен в трубе, расположенной поперек судна ниже ватерлинии.

bow rider боурайдер — лодка (катер) с кокпитом (открытым сверху помещением для экипажа) в носовой части. Такая архитектура предпочтительна для акваторий с теплым климатом. До 80% американских спортивно-прогулочных лодок — боурайдеры.

brand management продвижение бренда. Создание различных круизных брендов в рамках одной круизной корпорации с целью более успешного продвижения круизного проекта.

brake тормоз.

hand ~ ручной, стояночный тормоз.

break even point критическая точка в органи-

зации продажи услуг, после которой транспортные услуги, размещение и др. продаются со скидкой. В русском языке именуются «горящими».

breakage (*амер.*) убытки, которые несет организатор тура при отказе клиента от части забронированных и заранее оплаченных услуг или части услуг *inclusive tour*.

breakwater волнолом — гидротехническое сооружение для защиты от действия волн и течений акватории и подходов к порту.

Breath-hold diving см. *free diving*.

bridge мостик (судовой). Место, откуда осуществляется управление судном.

bridge wing крыло мостика. Конструкция сбоку от мостика, увеличивающая обзор при управлении судном.

British Airways английская авиакомпания, один из лидеров европейского рынка авиапассажирских перевозок, соперничающая лишь с германской авиакомпанией *Lufthansa*. Она выполняет большое количество полетов на 90 международных линиях.

British Airways ориентируется на состоятельных пассажиров бизнес-туризма, вводит клубные элитные классы обслуживания *Concord class*, *First class*, *Club World/Europe class*, вкладывает огромные средства в усовершенствование сервиса обслуживания пассажиров на борту самолета: салоны самолетов компании оборудуются комплексной системой электронных развлечений (рулетка, блэк-джек, электронные игры), деловые люди могут подключить свой *notebook* к бортовой сети питания и связи, послать или получить сообщение по линии электронной почты, факс-сообщение. Предоставление услуг телекоммуникационных линий и электронных игр приносит значительный дополнительный доход.

Пассажиры клубных классов обслуживания получают высокий наземный сервис. Для них организуются отдельные залы ожидания, таможенные посты, ускоренное обслуживание багажа. Пассажиры клубных классов могут провозить бесплатно большее количество багажа (примерно на 10 кг больше, чем пассажир экономического или туристского класса). Практически на всех рейсах запрещено или ограничено курение.

British Airways до осени 2003 г. из престижных целей эксплуатировал на трансконтинентальных маршрутах сверхзвуковые самолеты класса «Конкорд». См. *Concord*. Салон самолета вмещает 104 пассажира. Все пассажиры сверхзвуковых самолетов пользуются особым единым классом обслуживания *Concord Class*, который, кроме супервысокого сервиса на борту (кресла особой конструкции, индивидуальные аудио *CD*, *quality headphones*, улучшенное питание и напитки), также серьезно ориентирован на максимальное сокращение времени наземного обслуживания пассажиров и рационального использования преимуществ полета на сверхзву-

ковом самолете. Вылетев из Лондона в 10:30 *am*, пассажир попадает в Нью-Йорк в 9:30 *am*.

В услуги *Concord Class* входят: (1) регистрация по телефону для пассажиров, которые имеют с собой только ручной багаж (это выгодно профессиональным бизнесменам и коммивояжерам, следующим практически с одним кейсом), такую регистрацию можно сделать в период от 3,5 часов до 45 минут до вылета, а для рейса «Конкорд» за 30 минут до отправления; (2) системы быстрой доставки багажа по прибытию на место назначения (всего 8 минут); (3) специальный пункт таможи и паспортного контроля; (4) скоростной трансфер от аэропорта в центр города. Для пассажиров *Concord Class* имеется специальный зал ожидания.

British Airways весьма ценит свое наименование и предоставляет его на условиях франчайзинга другим авиалиниям, см. *British Airways Express*. *British Airways* также является крупным туроператором, см. *British Airways Holiday*, содержит большое количество мелких турагентств, предоставляет одновременно огромный комплекс туристских услуг, продает туры во все части света.

Местные авиарейсы (в Англии и Ирландии) обслуживаются по специальному классу *Super shuttle*, который позволяет достаточно быстро добраться до 42 городов, удаленных от крупных международных аэропортов *Heathrow* и *Gatwick*. Отметим, что на этих линиях *min check-in* для пассажиров с ручным багажом составляет всего 10 минут. См. *check-in*.

British Airways Express общее наименование группы независимых авиаперевозчиков, использующих данное фирменное наименование на условиях франчайзинга авиакомпании *British Airways*. В состав этой группы входят *Manx Airline (Europe) Ltd.*, *City Flyer Express Ltd.*, *Longanair Ltd.* Также в эту группу входит дочерняя компания *Brymon Airways Express*, находящаяся в полной собственности *British Airways*. Кроме этих компаний наименованием *British Airways Express* пользуются еще три компании, в капитале которых *British Airways* имеет контрольный пакет акций — 49% *Maersk Air Ltd.*, *GB Airways Ltd.*. Все эти компании находятся под контролем и управлением *British Airways* и используют наземные технические службы обслуживания самолетов. См. *British Airways*.

British Airways Holiday крупный английский туроператор, созданный авиакомпанией *British Airways* и предлагающий на мировом рынке туристских услуг большое количество престижных туров во все части мира при использовании перевозок преимущественно на самолетах *British Airways* и партнеров *British Airways Express*. См. *British Airways*.

Britrail Pass (1) именной проездной билет с крупной скидкой на проезд без ограничения на перевозках *British Rail System* в отдельные периоды времени;

(2) проездной билет для визитеров и гостей. Про-

дается на один или несколько дней на любой класс. Молодежные билеты (со скидками) предусмотрены для проезда только во втором классе. Такие проездные билеты можно приобрести только в офисах железной дороги, они не реализуются туристскими агентствами.

Bronze Course (см. *Scuba Diver Course*).

BSAC (abbr.) British Sub-Aqua Club Британский подводный клуб — самый мощный национальный клуб в мире, один из учредителей CMAA. Несмотря на то, что формально он представляет Великобританию в системе CMAA, его деятельность выходит за рамки национальной федерации. Клуб располагает дайв-центрами в нескольких европейских и азиатских странах, объединяя не только подданных Британской Короны, но и граждан других государств.

bubble car or observation car вагон железной дороги с увеличенными окнами для обзора местности во время движения. Аналогично — для туристских автобусов.

bucket shop (1) турагентство, которое продает авиабилеты, получая скидку на авиабилеты в центральной кассе, (2) биржевая контора, в которой нелегально идет спекулятивная продажа.

buddy diving погружения с партнером.

budget cruise бюджетный круиз. Цена круиза в данном случае ниже обычной цены на рынке.

buffetcar вагон-ресторан, вагон-бар, предназначенный для быстрого обслуживания посетителей.

builder's certificate сертификат судостроительного завода, удостоверяющий, что судно соответствует техническим условиям заказа.

building certificate сертификат, оформляемый судостроительным заводом при передаче судна владельцу. Включает общую информацию о судне.

bulbous bow бульбообразный нос. Луковичеобразная конструкция под ватерлинией в носу судна, которая уменьшает волнообразование на ходу, увеличивает скорость, снижает расход топлива.

bulk fare специальные цены, которые получает агентство или туроператор, покупая в авиакомпании блок мест на авиарейсе.

bulkhead кабина водителя автобуса или самолета, расположенная впереди пассажирского салона и отделенная от этого салона,

~ *seat* место около водителя в автобусе, предназначенное для гида; в самолете здесь располагается экипаж и стюардессы.

bull's eye (1) (мор.) иллюминатор, (2) мишень, (3) на билетах и документах — специальный символ в виде кружка с точкой в центре, который служит для точной установки документа в устройстве для автоматического оптического считывания его номера.

Bullet Train высокоскоростной поезд в Японии. Первый суперскоростной поезд в мире построен в Японии в 1964 г. и основан на применении самой современной технологии. Локомотивы этого состава

имеют обтекаемые аэродинамические формы. Пуск поезда был приурочен к открытию Токийских летних Олимпийских игр. Первая секция *Shinkansen*, названная *New Tokaida Line*, имела протяженность 515 км и соединила два крупных города Токио и Осаку. В 1972 г. был достроен еще один перегон Осака — Окияма протяженностью 260 км, и завершил трассу маршрут 393 км до станции *Hakata*. Линия реконструировалась и далее. В 1987 г. дорога приватизирована. Скорость движения поездов на специально подготовленных участках магистрали достигает 260 км/час. Самый скоростной состав имеет имя собственное — *Hikari*. В целях безопасности пути трассы изолированы высоким забором, а полотно дороги затянато мелкой сеткой.

bulwark (мор.) фальшборт.

bump размещение пассажиров или гостей на лучших местах или в лучших апартаментах.

bumper амортизатор, бампер.

bunker station бункеровочная станция — система приема (передачи) топлива с берега (танкера) на судно.

bunkers бункер — помещение на судне для размещения запасов топлива.

burn-off weight топливо, которое использует в полете самолета.

bus (амер.) большой городской или туристский автобус, в UK автобус для туристских целей обозначается термином *motor coach*.

bus program автобусная программа. Круиз, в который включен автобусный трансфер на (с) судно (а) в порту отхода или в порту прибытия.

bus shuttle челночный автобус, автобус-подкидыш, постоянно курсирующий между объектами для подвозки пассажиров на короткое расстояние.

bus stop автобусная остановка, автобусный вокзал.

business class бизнес-класс — класс сервиса, который находится между первым и экономическим (туристским) классом. Например, на авиаперевозках салон самолета делится на отсеки соответственно классу обслуживания. В салонах более высокого класса повышенный уровень обслуживания, питания, радио и TV, кресла установлены несколько свободнее. Соответствующему уровню услуг устанавливается и цена билета.

Business-Elite программа для пассажиров бизнес-класса межконтинентальных рейсов авиакомпании *DELTA Air Lines*. Более удобное расположение кресла, повышенный сервис обслуживания в полете, более широкий спектр услуг наземного обслуживания в залах ожидания и погрузки багажа. Участникам программ *SkiMiles* начисляются 125% от действительного количества расстояния полета.

business-jet специальный реактивный самолет, оборудованный для перевозки VIP — бизнесменов, государственных деятелей, музыкантов и др. В мире эксплуатируется более 2000 больших реактив-

ных лайнеров типа *business-jet*, в том числе в России — более 100. За рубежом для этой цели чаще всего используются американские самолеты *Senna*, французские — *Falcom* и британские — BAe-125. В России чаще всего это Як-40 с салоном, оборудованным под летающий офис (такие самолеты имеет, например, Авиавоз). Многие современные западные бизнесмены используют для быстрых поездок небольшие военные сверхзвуковые самолеты, приобретаемые для этой цели в частное пользование. Например, истребитель СУ-27 позволяет бизнесмену, лично управляя самолетом, перелететь за один час с одного побережья США на другое.

С

cab (1) такси. В Англии такси преимущественно черного цвета и имеют консервативной формы кузов — достаточный, чтобы джентльмен мог сесть в кабину, не снимая цилиндра (шляпы). На самом деле кабины такси очень удобны, широки, не стесняют сидящих пассажиров, имеется откидное дополнительное кресло, достаточно места для багажа. Водитель отгорожен от пассажиров стеклом, пассажир имеет возможность наблюдать электронное табло счетчика километров и стоимости проезда. См. *taxi*; (2) коляска с тентом, запряженная одной лошадью, для перевозки пассажиров; (3) кабина водителя автобуса или поезда.

cabby or cabman извозчик.

cabin каюта на корабле, пассажирском пароходе, круизном судне. На разных линиях классность указывается по-разному в зависимости от палубы, количества спальных мест, наличия иллюминатора, расположения относительно машинного отделения и др.

cabin boy молодой матрос, обслуживающий экипаж и пассажиров.

cabin class класс каюты на корабле.

Класс каюты может быть указан как:

Premium-P1: 2-3 beds outside cabins with shower & WC,

Premium-P2: 2 beds outside cabins with shower & WC, standard-S1: 2-3 beds outside cabins with wash basin, standard-S2: 2-4 beds out/inside cabins with wash basin,

Economy-E: 2-4-6 beds in/outside cabins with wash basin.

В другом варианте: *LUX, A2-A4, AB2-AB4, B2-B4, Aircraft type seats, Desk.*

На паромах *Stena Britanica* каюты ранжируются:

Royal Stateroom-Luxury outside cabine with double bed

Royal Stateroom 4 berths

Royal Stateroom 2 berths

Captain' Class 4 berths

Captain' Class 2 berths

Single Outside

Single Inside

Outside 2 berths
Inside 2 berths
Outside 4 berths
Inside 4 berths

На морских паромах имеются сидячие и палубные места:

reclining seats сидячие места в салоне;
simple passage пассажир без места;
passage only/on deck палубное место.

На суперпаромах «Викинг Лайн» и других круизных океанских лайнерах может быть множество классов кают и мест.

cabin cruiser морской или океанский прогулочный катер с каютой, обычно от 2 до 6 коек, и выделенным камбузом.

cabin configuration конфигурация каюты, внутренняя планировка каюты.

cabin lift (амер.) горный подъемник с кабинками для доставки туристов на горные смотровые площадки или верхние уровни горнолыжных трасс, см. *cable way*.

cabin mock-up макет каюты в натуральную величину. Полноразмерная модель каюты, обычно стандартной. Используется при проектировании дизайна внутреннего интерьера каюты.

cable (1) кабельтов, единица измерения небольших расстояний в навигации, равен (англ.) ≈ 183,2 м, (амер.) 219 м; (2) швартовый трос; (3) канат или кабель; (4) каблограмма.

cable railway канатная дорога, фуникулер *funicular* — специальный подъемник на рельсах или канатах *cable railway* (канатная дорога *cable way*), *cable transporter* или горный подъемник по типу железной дороги на стальном канате. Кабины большой вместительности — более 20 человек — используются для транспортировки пассажиров или грузов на горную вершину. Один из первых фуникулеров в России был сооружен в Киеве в 1905 г., он стал столь популярным транспортным средством, что перевозил до 1 млн. пассажиров в год. Фуникулер после трех реконструкций существует и эксплуатируется и в наше время и пользуется большим спросом у туристов. Позднее фуникулеры были построены и в других городах СССР.

В Рио-де-Жанейро фуникулер поднимает туристов на гору Корковадо, где установлена гигантская статуя Иисуса Христа. Фуникулер построен в г. Иерихон близ Мертвого моря (Израиль) для доставки туристов на гору, где согласно преданию в пещере некоторое время жил Иисус Христос. По пути с высоты почти 150 м туристы могут обозреть развалины древнего библейского города.

Простейший вариант фуникулера используется в виде обычной канатной дороги на горнолыжных курортах. В США распространен горный подъемник *cabin lift* с кабинками для доставки туристов на горные смотровые площадки или верхние уровни горнолыжных трасс. Специальные подъемники для

лыжников могут называться *chair lift* — подъемник с креслами или *T-bar* — подъемник с мягким канатом с поперечной палкой в виде перевернутой буквы «Т», на которой могут сидеть один или два лыжника.

cable transporter фуникулер или горный подъемник по типу железной дороги на стальном канате. Кабины большой вместительности более 20 человек.

cable way канатная дорога, фуникулер.

caboose (1) камбуз, кухня на корабле; (2) (амер.) служебный или товарный вагон в пассажирском поезде.

cabotage плавание судна между двумя портами одного государства. В пределах одного моря — малый каботаж, в нескольких морях — большой каботаж.

cabstand стоянка такси.

cage металлический контейнер, который используется для сбора и транспортировки к судну багажа пассажиров при посадке и высадке.

caique каюк, турецкая шлюпка.

call sign позывная, который имеет каждое зарегистрированное судно. Обычно это комбинация букв и цифр, используемая при радиосвязи.

camper (US) кемпер — навесной жилой вагончик или большая складная палатка в навесном специальном кузове для легковой автомашины-пикапа. Широко используется для путешествий. Кемпер доставляется пикапом в кемпинг, снимается и устанавливается на подготовленную площадку автономно. Машина свободна и может использоваться для радиальных туристских поездок или поездок за продуктами. В кемпере имеется небольшое помещение с кроватями, кухня с плитой, шкафчик, холодильник для продуктов. Кемперы можно взять напрокат.

cancellation аннуляция заказанного ранее бронирования услуг. Обычно, если совершается заблаговременно, не преследуется штрафными санкциями. Но если установленный срок будет упущен, то клиент будет нести штрафные санкции за аннуляцию услуг.

last minute ~ отказ от забронированных услуг накануне даты начала предоставления услуги. Такая аннуляция делает практически невозможным продажу снятого с брони обслуживания, и поэтому перевозчик или предприятие, предоставляющее услуги, несет убытки, которые клиент обязан возместить в полной мере.

partial ~ отказ от части забронированных услуг.

total ~ отказ от всех забронированных услуг.

Cancellation Policy правила (политика) по аннулированию, которые определяют порядок взимания штрафа с пассажира за отказ от забронированного места на судне.

canoe каноэ — легкое, узкое, низкобортное гребное плавсредство с острыми оконечностями кормы и носа.

Под это определение подходят также байдарки

и каяки. В действительности, наименования этих лодок исторически складывались в зависимости от их географического распространения. Североамериканские индейцы использовали каноз, а алеуты, эскимосы и чукчи — байдарки и каяки. Все эти суда изготавливались в основном из цельных стволов деревьев, хотя были и разборные конструкции: из ветвей кустарника, деревянных планок и костей животных собирался каркас, а оболочку лодки выполняли из коры или шкур животных. С началом XX века эти лодки стали использоваться для испытания человеческих способностей. В гребном спорте стали применять каноз и байдарки. Их основное различие в способе гребли. На каноз спортсмен (турист) гребет коротким однолопастным веслом-гребком, стоя одним коленом на днище (кильсоне). В байдарке и каяке гребец сидит на низко расположенном сиденье лицом вперед, в сторону носа и гребет одним двухлопастным веслом с диаметрально разнесенными лопастями, расположенными, как правило, под углом 90 градусов друг к другу, погружая в воду поочередно его правую и левую лопасти. На байдарках, в отличие от каноз, может устанавливаться рулевое устройство.

Вес и размеры лодок зависят от их предназначения. В гребном спорте используют байдарки длиной 5, 10 и 11 метров и шириной от 0,51 до 0,6 метра, их вес колеблется от 12 до 30 килограммов. Каноз мощнее: в зависимости от типа длина каноз бывает 5; 6,5; 10 и 11 метров, ширина от 0,75 до 0,85 метра, а вес от 16 до 50 килограммов.

Для сплава по бурным рекам в основном используют одноместные лодки, выполняемые из суперпрочного полиэтилена высокого давления, их вес от 10 до 20 килограммов, длина 2–3,5 метра.

Применяемые в туризме каноз и байдарки отличаются большей высотой борта (0,8–0,9 м), чем спортивные. Их длина 5,5–6,5 метра, пассажироместность 1–3 человека, грузоподъемность до 300 килограммов. Такие лодки со всем оборудованием весят: каркасные 2–3-местные 60–80 килограммов, туристско-спортивные 25–30 килограммов, пляжные (пластиковые) и надувные — 5–15 килограммов.

В повседневной практике чаще используются туристско-спортивные и пляжные байдарки, которые применяются для отдыха, походов, рыбалки и прогулок на воде, в них можно перевозить с собой вещи и продукты.

canoeing (kayaking, rowing) плавание на лодках (каноз, каяках, байдарках, пирогах) — вид спорта (спортивная гребля) и активный туристский отдых (лодочные походы).

Популярны соревнования на каноз и байдарках по бурным речкам и порогам — водный слалом (*canoe slalom*), который проводится на реках с быстрым течением, подводными и надводными препятствиями. Сложная трасса состоит из 25–30

ворот на подвесных над рекой шестах, через которые следует пройти, не задев за них.

canoe-paddling канойная, байдарочная гребля. Процесс гребли состоит из ритмично (20–40 раз в минуту) следующих друг за другом гребков, то есть движений лопасти весла в воде. Частота гребли зависит от сложности преодолеваемого участка реки, она минимальная на спокойных участках и максимальная при осуществлении маневров на сложной воде. Задают темп гребли передние гребцы. Различают гребки перемещения и гребки управления, а также гребки прямые и обратные. Гребки перемещения имеют целью сообщение лодке максимальной скорости по его продольной оси вперед (прямые) или назад (обратные). Гребки управления имеют целью сообщение судну максимального вращательного движения вокруг его центра тяжести и также могут быть прямыми (начинаются возможно ближе от носа) и обратными (начинаются возможно ближе от кормы). Гребки управления всегда имеют составляющую, сообщающую лодке перемещение вперед или назад, однако эта составляющая невелика, они в основном тормозят лодку, для достижения экономичности в гребле нужно сочетать гребки управления и перемещения. Каждый гребец имеет свою зону выполнения гребков управления. Гребцы двухместной байдарки имеют правую и левую зоны соответственно от носа до середины судна и от середины судна до кормы. Гребки перемещения выполняются как можно ближе к борту судна и параллельно ему, гребки управления — по дуге возможно большего радиуса. Гребок имеет четыре фазы: захват лопастью весла воды (начало гребка), проводка (силовая часть гребка, когда лодка получает ускорение за счет опоры весла о воду), выход лопастей из воды (конец гребка), занос весла для следующего гребка. В байдарочной гребле первые три фазы гребка с одного борта выполняются во время заноса весла с другого борта. При выполнении гребка перемещения корпус гребца выпрямлен, максимально дальний захват воды осуществляется за счет разворота плеч. Во время гребка рука, расположенная ближе к воде, является тянущей, а рука, находящаяся выше от воды, является толкающей. При байдарочной гребле в каждом гребке происходит смена тянущей и толкающей рук. Весло давит на воду за счет сложения моментов сил от тянущей и толкающей рук. Усилие гребка нарастает постепенно, оно максимально, когда весло почти вертикально. Проводка заканчивается, когда лопасть пройдет туловище гребца, дальнейшее движение весла в воде малоэффективно. При выполнении обратных гребков весло не разворачивается, то есть они выполняются выпуклой стороной лопастей вперед. Выполнение обратных гребков перемещения аналогично выполнению прямых, только занос лопастей и захват воды производятся сзади. Для контроля перемещения судна

гребец поворачивает голову в одну сторону на все время обратной гребли. Для выполнения дугообразных гребков управления в наиболее эффективных зонах непосредственно у носа или у кормы и увеличения радиуса гребка туловище гребца может наклоняться вперед или назад, тянущая рука может смещаться ближе к толкающей.

Канойная гребля при прочих равных условиях эффективнее байдарочной, так как лопасть канойного весла занимает в воде более вертикальное положение, чем лопасть байдарочного весла, она может быть проведена ближе к борту судна.

Чтобы гребля перемещения и особенно управления была эффективной, необходима жесткая посадка гребцов на судне. На байдарке это достигается использованием специального сиденья, ограничивающего поперечные перемещения гребца, и специальных упоров для бедер гребца, на каноэ—коленной стойкой с фиксацией бедер также специальными упорами.

capacity utilization 1. Коэффициент занятости круизного флота или всей отрасли; 2. Коэффициент использования производственных мощностей.

capacity, passenger пассажироместность. В круизной отрасли — количество мест на судне на разных койках.

captain капитан. См. *master*.

captain's cocktail party капитанский коктейль, который обычно устраивается на второй или третий день круиза. Во время коктейля пассажиры имеют возможность встретиться с капитаном, офицерами и другим обслуживающим персоналом. Обычно капитану пассажиров представляет хозяин судна. Капитан пожимает пассажирам руки и фотографируется с ними. Если судно имеет большую пассажироместность, то на вечер приглашаются только круизные туристы первого класса.

captain's farewell dinner прощальный обед, который обычно устраивается капитаном за день до окончания круиза. Во время такого обеда капитан имеет возможность пообедать с пассажирами. Обед обычно носит формальный характер. Во многих случаях обед предшествует коктейльной вечеринке. В случае наличия нескольких ресторанов капитан обедает только в одном из них, но может также посетить пассажиров, обедающих в других залах.

captain's table стол капитана. На большинстве судов в основном обеденном зале имеется специальный стол для капитана.

captain's welcome dinner прием, который организовывается капитаном на второй вечер круиза. Во время этого приема представляют капитана судна. Часто такому приему предшествует капитанский коктейль.

Car Care букв. «забота о машине» — сеть пунктов обслуживания автомобилей в США. На таком пункте имеется мойка для автомобилей, мелкий

ремонт и диагностика.

car ferry быстроходный автомобильный паром, на котором пассажиры перевозятся вместе со своими автомобилями. Через Ла-Манш курсирует быстроходный паром *Ferry Cat*. Паромы переправляют пассажиров и их транспортные средства (автомобили, караваны, автобусы и др.).

car hire система аренды автомобилей (легковых, микроавтобусов). Конторы по предоставлению аренды автомобилей имеют широкий выбор автомобилей любого класса:

economy — *Ford Escort, Mirage, Mazda 323 compact* — *Ford Escort, Sentra, Tracer, Similar intermedia* — *Tempra, Grand Am, Camry, Similar large* — *Taurus, Gallant, Regal, Similar*

Цены на аренду существенно зависят от сезона и модели и колеблются от 80 до 160 USD за неделю. В стоимость аренды входят страховка и лимит пробега 1500 км за неделю. *Assistance 24 hours*. Дополнительно оплачивается пробег сверх лимита, полностью топливо и персональная страховка *Personal Accident Insurance* — *PAI всего 2–3 USD per day*. Машину не обязательно возвращать в то место, где она была взята. Ее можно сдать в другой местности, городе в контору или филиал фирмы.

car pool специальная полоса движения на американских скоростных дорогах типа *freeway* и аналогичных, выделенная для движения автомобилей с двумя или более пассажирами (включая водителя). Это введено для инициации перевозки большего количества пассажиров в часы пик. Водитель, следующий один в автомашине, должен будет стоять в пробке в общей очереди. За нарушение правил движения по этой полосе следует довольно солидный штраф. Аналог *carpool lane*.

car wing бумер (баннер) автомобиля.

caravan караван — (1) группа вьючных животных (верблюдов, мулов, ослов, редко лошадей), перевозящих грузы и людей в степи или пустыне; (2) группа совместно следующих или буксируемых судов; (3) автоприцеп для легковой автомобиля (домик на колесах), специально оборудованный для жилья, с большим салоном, кухней, туалетом, спальными местами и др. (*amer. trailer*).

Пользуется большой популярностью на Западе. Позволяет большей части туристов посетить районы с неразвитой туристской инфраструктурой или слишком дорогими гостиницами или же в сезон, когда имеется наплыв туристов. Караван дает туристу полную свободу от расписаний регулярных и чартерных рейсов, а также жестких программ туристских маршрутов. В Европе насчитывается 600 тыс. караванов, из них 170 тыс. во Франции. Некоторые туристы проводят в таких прицепах по несколько месяцев, совершая дальние путешествия. В среднем владелец каравана за сезон во Франции преодолевает расстояние 10500 км. Социологи определили, что в основном владельцами караванов

являются люди старшего возраста и пенсионеры, в основном супружеские пары (более 57%). В местах отдыха, парках или курортах для таких автомобилей и прицепов оборудуются специальные стоянки-кемпинги — *caravan park*, предоставляющие туристам кроме оборудованного места довольно обширный комплекс услуг. Стоимость парковки в кемпингах составляет 10–35 USD за ночь. См. *motorhome*.

Некоторые кемпинги оборудуются караванами, у которых сняты колеса, и они используются просто как комфортабельные домики для жилья туристов, оборудованные всем необходимым (включая туалет и ванну, две спальни). Существует особая система классификации караванов от ★ — ★★★★★. Стоимость каравана достаточно высока (в среднем до 50 тыс. USD), а используется он в основном в отпускное время. Поэтому большое распространение получила практика аренды и проката. Крупные фирмы, специализирующиеся на прокате автомашин, например *Hertz*, открывают отделения по прокату караванов. Туристские агентства предлагают владельцам караванов различное туристское обслуживание. Помимо собственно услуг стоянок и кемпингов, питания, можно купить ваучеры на посещение музеев, пешеходные и велосипедные экскурсии к местам и объектам туристского интереса, игры в гольф, занятия подводным плаванием и др. Издаются специальные справочники для владельцев караванов с картами, адресами и телефонами автостоянок на нескольких языках.

gypsy ~ цыганская повозка.

caravanserai караван-сарай (караванный дом) — большие общественные строения на Востоке, в городах, на дорогах и в ненаселенных местах, которые веками служили кровом и стоянками для путешественников и для вьючных караванных животных. Отдельные дома строились в роскоши, но без внутреннего убранства и поэтому путешественник должен привозить с собой постель и ковры, равно как и жизненные припасы для себя и своих животных. В караван-сараях всегда имелась вода, иногда привезенная издалека, с большими издержками. Обыкновенно караван-сарай — большой четырехугольный дом с колодцем посередине. При постройке часто принята в соображение возможность нападения разбойников. В настоящем — караван-сарай исчезает вследствие развития индустрии гостеприимства и дорог, в странах Средней Азии можно найти только развалины этих сооружений.

caravan park стоянка для жилых автоприцепов — караванов (см. *caravan*).

caravanning караванинг — распространенный вид туристского отдыха на караване — автомобиле со специально оборудованным для жилья прицепом (см. *caravan*, *camping*). Существует международная федерация кемпинга и караванинга (см. *International Federation of Camping and Caravanning*), проводятся специализированные выставки, ярмар-

ки, шоу караванинга.

cargo карго — (1) груз; (2) вид страхования грузов.

cargo services — услуги грузоперевозки, например, перевозки туристского багажа. Например, авиалинии для шоп-туристов предоставляют специальные грузовые контейнеры. Для перевозки животных имеются особые клетки.

carte de tourisme (фр.) международный документ для туристов — граждан восточноевропейских стран, включая и Россию, следующих на автомобиле в индивидуальном порядке, для посещения страны Шенгенского соглашения. Гарантом выступают три общественные организации: Международный туристский альянс, Австрийский автомобильный и туристский клуб, Всегерманский автомобильный клуб. Чтобы получить такой карнет, необходимо вступить в клуб Международный туристский альянс. Есть вариант семейного карнета. По предъявлению такого документа в консульстве любого из государств Шенгенского пространства подателю будет оформлена виза, но необходимо подтверждение наличия средств для совершения путешествия. Карнет также позволяет пересекать границы Болгарии, Румынии и стран Балтии. *Carte de tourisme* предусматривает владельца медицинскую страховку на достаточно большую сумму по различным страховым случаям, например, по внезапному заболеванию до 50 тыс. ЭКЮ, что считается достаточным. Однако страховка автогражданской ответственности, например «Зеленая карта», тем не менее, необходима. Также автомобилистам на дорогах оказывается техническая помощь техническими службами национальных клубов.

Carnival Corporation крупнейшая американская компания, владеющая тремя ведущими круизными фирмами: *Carnival Cruise Line* (11 океанских лайнеров), *Holland America Line* (8 лайнеров, осуществляющих полярные круизы в районе Аляски), *Wind Star Cruises* (3 парусных судна), а также солидной долей акций в других паромных компаниях: 50% *Seaborn Cruises* (3 классных океанских круизных лайнера), *Holland America Westours* туристская компания на Аляске, небольшие прогулочные суда, 300 туристских автобусов, 13 классных железнодорожных вагонов на дорогах Аляски, 50% акций в игорном бизнесе компании *Casino riverboats in US waters*, 30% акций в туристской фирме *Arttours* (крупный американский туроператор, три пассажирских судна). Только в Карибском бассейне корпорация *Carnival* предлагает на рынке круизов 17300 спальных мест на своих комфортабельных судах, вмещающих свыше 2000 пассажиров. Круизные суда компании работают в Средиземном море и Индийском океане. Круизный рынок развивается столь успешно, что компания заказала и ввела в строй в 1998 г. новые суда вместимостью 2600 пассажиров и более.

Cruise on Web: <http://www.cruiseweb.com/>

Internet Cruise Travel Network:

[http://www.cruisetravel.com/](http://www.cruisetravel.com/carousel)

carousel «карусель» — круговой транспортер в зале выдачи багажа в аэропорту. Такие устройства установлены во всех крупных аэропортах мира.

carriage перевозка пассажиров, багажа или грузов.

carriage driving school школа верховой езды.

carriageway дорога, автомобильное шоссе.

dual ~ дорога с разделенной проезжей частью.

carrier перевозчик.

В билете указываются все перевозчики, которые обязуются или осуществляют обслуживание по данному билету, связанное с данной перевозкой. Перевозчик, выдающий билет для перевозки по воздушным (или иным) линиям другого перевозчика, действует как агент последнего. Таковое должно быть указано в билете.

trunk ~ крупный национальный авиаперевозчик, совершающий рейсы внутри страны и за рубежом, см. *major airline*.

carrier opportunities основные наименования должностей, характерных для предприятий сферы перевозок туристов (воздушных, морских и автобусных).

Авиапредприятия:

*Airline Operations,
Flight Dispatcher,
Airline Reservation Sales Agents,
Airline Sales Office,
Airline District Sales Manager,
Tour Desk reservation Supervisors,
Airline Monitoring,
Rate Desk,
Agency Desk,
Reservation Clerk,
Lounge Receptionist,
Sales Agents,
Airline Station Agents,
Airline Departure,
Services,
Flight Attendant,
Food Service Assistant,
Accountant,
Marketing Analyst,
Personnel Officer,
Air Freight,
Public Relation Officer,
Baggage Services,
Ramp Agents.*

Круизные компании:

*Cruise Line Services,
Passenger Booking Clerk,
Passenger Sales Representatives,
Tour Director,
Purser,
Station Agents,*

Clerical Support Positions.

Компании Rent a Car:

*Rental Sales Agents,
General Office,
Reservation Agents,
Sales Representative.*

Автобусные компании:

*Information Clerk,
Ticket Agents,
Tour Representatives,
Reservation Agents.*

carryon (carry-on luggage) ручной багаж, ручная кладь.

Carte Orange «оранжевая карта» — недельный или месячный проездной билет в парижском метро и автобусе. Такой билет с магнитной полоской посередине должен быть обязательно вложен в оранжевую пластиковую обложку размером 5x7 см (давшую название всему билету), где написаны ваша фамилия и имя, а также приклеена фотография владельца. На обратной стороне обложки приведена подробная схема парижского метро.

cashier desk/reception — специальное бюро на судне или пароме (обычно недалеко от *reception* — стойки для регистрации), где пассажиры могут обменять валюту, уплатить по счету, заказать такси, экскурсии или иное обслуживание, а также получить кредитную карту для обслуживания на судне.

cashless система покупки товаров на борту круизного судна, не предусматривающая обращение наличных денежных средств.

cast off отдавать швартовы. Термин обычно употребляется, когда судно отходит от причала.

casting нахлыст — способ ловли лососевых рыб на искусственную приманку (мушку, нимфу и т.д.).

casual dress мужской или женский неформальный вечерний костюм. В этом случае мужчина может не надевать пиджак и галстук.

catamaran катамаран (от тамильского «кату-марам» — связанные бревна) — разновидность многокорпусных плавсредств. Как правило, в туристской практике используются катамараны, т.е. двухкорпусные суда, хотя еще есть и тримараны (трехкорпусные).

cat's eyes «кошачьи глаза» — зеркальные рефлекторы на столбиках и ограждениях вдоль автомобильных автострад и дорог для указания разметки в ночное время.

category категория. Группа кают с одинаковыми характеристиками, проданных по одинаковой цене.

cave dive погружения в подводные пещеры и гроты, разновидность дайвинга. Особенно популярны на Мальте.

CCR (abbr.) closed circuit re-breather рециркуляционный дыхательный аппарат (ребризер) замкнутого цикла. В этих аппаратах газовая смесь постоянно циркулирует по контуру, стравливание ее в воду происходит только при всплытии. CCR

— самые тихие аппараты, что делает их популярными среди фотографов, охотников и ученых.

CEDIP (abbr.) European Committee of Professional Diving Instructors Европейский комитет профессиональных подводных инструкторов — очень молодая организация, включающая профессиональных инструкторов пяти европейских стран: Австрии, Германии, Франции, Италии и Испании. Она строит свою деятельность по образу и подобию PADI.

ceiling pullman подвесная кровать, которая убирается в специальное углубление в потолке или переборке. Используется в каютах, предназначенных для 3–4 пассажиров.

Central Standard Time — CST центральное стандартное время в США.

Centre-South российская авиакомпания Центр-Юг, образованная в 1990 г. Зарегистрирована в Департаменте воздушного транспорта Министерства транспорта России с правом выполнения внутренних и международных полетов, организует чартерные рейсы самолетами Як-40 в любой аэропорт СНГ. Авиакомпания располагает двумя вариантами самолетов: (а) бизнес-салон — оснащены необходимым для длительных перелетов крупных бизнесменов и делегаций до 16 человек; (б) пассажирский вариант — до 36 человек. Самолеты сдают в краткосрочную и долгосрочную аренду.

Centers for Disease Control (CDC) Центр надзора за заболеваемостью. Центр является отделением департамента по здравоохранению США и регламентирует санитарно-гигиенические стандарты для иностранных судов, заходящих в порты США.

Cercanias пригородные поезда *suburban trains* в Испании.

certificate of car ownership технический паспорт или иной документ, удостоверяющий принадлежность транспортного средства и права собственности владельца автомобиля или иного транспортного средства. Выдается официальными органами и является необходимым документом для предъявления на границе при въезде в другую страну или по требованию полиции.

Certificate of Registry сертификат регистра. Судовой документ, утвержденный страной регистрации и подтверждающий наименование судна, дату постройки, массу, тоннаж, основные размеры, журнал записей, позывные, имена капитана, судовладельца и другую необходимую информацию. Сертификат регистра предъявляется в каждом порту захода.

certified person сертифицированное лицо из числа судового персонала, имеющее право на эксплуатацию спасательной шлюпки или плота.

chargeable weight вес багажа сверх лимита, разрешенного к перевозке бесплатно, и поэтому подлежащий оплате дополнительно.

chart карта, используемая на море. Показывает глубины океана, расположение портов и фарватеров, рек, маяков, мест крушений и другую необходимую информацию. Данные карты регулярно обновляются.

charter чартер — (1) договор между владельцем транспортного средства и нанимателем (фрахтователем) на аренду всего транспортного средства или его части на определенный рейс или срок. Договор чартера имеет разновидности *trip/voyage charter, bare-boat charter, time-charter, demise charter*; (2) хартия (от греч. *chartes* бумага, грамота) — название ряда документов, конституций и других актов.

trip/voyage ~ рейсовый чартер — фрахтование авиалайнера или судна для совершения рейсов (или одного рейса) между определенными портами, в целях перевозки туристов или их багажа (в шоппинг-турах), совершения круиза.

~ *airline* чартерные авиалинии — авиарейсы, которые организуются в случаях, когда плановые рейсы авиалиний не справляются с нагрузкой (в сезон) или когда в данный пункт нет прямых рейсов. Например, Сицилия является весьма заманчивым для туристов курортным местом, однако из России нет прямых рейсов ни в Палермо, ни в Катани, где расположены два крупных сицилийских аэропорта. Пересадка туристов на местные линии очень невыгодна экономически, раздражает туристов и связана с потерей драгоценного времени отдыха. Аэрофлот организует по заказу туристских фирм чартерные рейсы и доставляет российских туристов в Палермо и Катани, а обратными рейсами — итальянских туристов в Москву и Санкт-Петербург.

Израильская фирма СЕНАТОР-ЧАРТЕРС совместно с Аэрофлотом осуществляет еженедельные чартерные рейсы в Израиль. СЕНАТОР-ЧАРТЕРС специализируется также на сезонных чартерах богатых клиентов из Израиля в Турцию (в Израиле запрещены азартные игры и казино, а до Стамбула — всего час лету). Таким же образом осуществляют перевозки родственников и эмигрантов из стран СНГ (из Санкт-Петербурга, Москвы, Кишинева) и Латвии (Рига). Основная трудность в организации чартера состоит в том, что самолет, доставив туристов в порт назначения, обычно не может долго стоять в аэропорту — посадка, стоянка и обеспечение взлета оплачивается отдельно и, если обратной загрузки нет, то рейс обходится очень дорого.

Компании всегда стремятся использовать чартерные рейсы на цепочке групп, чтобы исключить «холостые» пролеты. Кроме того, сама организация чартерного рейса всегда связана с большой подготовительной работой: обучение летного состава особенностям нового маршрута и условиям обслуживания наземными службами зарубежных аэропортов, заказ и получение всех разрешений на воздушный коридор над третьими странами, оплата обслуживания в порту и т. д. Поэтому чартерные

рейс всегда дороже планового, т. к. осуществляется по разовым контрактам и связан с большими затратами на подготовку.

block ~, part — блок-чартер. Когда недостаточно туристов, чтобы снять самолет полностью, туристская фирма может забронировать часть мест на сезон на рейсовом маршруте. Однако туристская фирма обязана оплатить все эти места независимо от их заполнения.

~ **coach** (1) специальный туристский поезд, используемый для перевозки туристов чартерными рейсами. Такой поезд дополнительно может иметь специальные платформы для перевозки личных автомобилей туристов; (2) туристский автобус для чартерных дальних перевозок. Например, туристский автобус маршрута «Таллинн — Барселона — Кельн — Мадрид» непрерывно следует с одной туристской группой на всем протяжении маршрута. Далее автобус либо ждет группу весь период отдыха (4–5 дней), либо, если дело поставлено правильно, забирает в обратный рейс другую группу туристов (по чепочке).

charter back договор о продаже. Случай, когда продавец заключает договор о продаже судна новому судовладельцу до момента его фактической доставки владельцу.

charter party чартер-партия — договор о фрахтовании судна или части его полезной площади на определенный круиз или период времени.

chauffeur шофер, (1) при аренде автомобиля с водителем — водитель *driver* арендованного автомобиля (чаще всего лимузина и независимо от того — мужчина это или женщина); (2) шофер — служащий богатой персоны — водитель лимузина.

checked baggage зарегистрированный багаж, который выдается предъявителю багажной квитанции (бирки) на терминале в аэропорту.

check-in регистрация пассажиров и багажа в аэропорту. Регистрация, включающая таможенный и пограничный контроль, иногда занимает весьма значительное время. Так, пассажир, следующий в страны СНГ на самолете ИЛ-86, должен прибыть в аэропорт за 3 часа 20 минут. Не лучше дело обстоит в зарубежных аэропортах мирового класса. Так, для вылета в Тель-Авив в Heathrow регистрация начинается за 120 минут до вылета. Основное время уходит на таможенный контроль, регистрацию багажа и переходы по бесконечным тоннелям и коридорам. Учитывая длительные периоды регистрации, в залах ожидания располагаются множественные магазины, *duty free*, киоски страховых компаний. Пассажиры, томящиеся в ожидании посадки, обязательно посетят эти магазины и, несомненно, купят товар в беспошлинной зоне со скидкой. Авиакомпания, особенно на коротких и местных линиях, стремятся уменьшить время регистрации и ожидания, см. *check-in time*.

check-in time время регистрации, употребля-

ется для обозначения времени начала регистрации пассажиров на обозначенный рейс. Многие авиакомпании, особенно для стыковочных рейсов и клубных классов обслуживания, стремятся сократить это время. Так, в расписаниях и авиабилетах специально указывается минимальное время регистрации *minimum check-in time*. Пассажиры с ручным багажом, следующие только первым и бизнес-классом, выделяются особо и могут воспользоваться регистрацией *check-in with hand baggage only* по телефону и прибыть за 20 минут, а на местных линиях за 10 минут до отправления рейса.

chief engineer старший механик. Член экипажа, ответственный за обеспечение безаварийной работы двигателей судна и других механических систем на его борту.

chief officer старший помощник капитана судна.

chief purser главный казначей судна. В настоящее время термин используется редко.

chief steward старший официант. Обычно отвечает за все продовольственные запасы.

children — **CHI** ребенок независимо от пола от 2 до 12 лет. Верхняя граница возраста определяется от 11 до 16 лет в зависимости от вида перевозки и назначения, обычаев страны или международных правил. Дети в возрасте до 2-х лет *infants* на местных авиалиниях обычно перевозятся бесплатно, на международных рейсах бесплатно или предоставляется скидка до 90%.

При авиаперевозках дети в возрасте от 2-х до 12 лет получают скидку до 50%. На чартерных рейсах для детей старше 2-х лет скидок обычно нет. Сколько детей можно везти со скидкой — устанавливается каждой компанией по-разному. Например, на железных дорогах Великобритании можно бесплатно провозить четырех детей в возрасте до 5 лет, а в возрасте до 16 лет следует уплатить половинный детский тариф.

chopper (1) тяжелый, мощный и очень дорогой мотоцикл с высоким рулем и особой посадкой седока, например марки «Харлей Давидсон», для неспешной езды по дорогам в свое удовольствие, (2) мотоциклист на таком мотоцикле. Ранее так назывался детский велосипед с высоким рулем.

christening or naming ceremony церемония крещения или нареkania именем судна. Традиционно крещение судна происходит на верфи в момент спуска на воду или при выходе его в море. Церемония может включать благословение судна священником, при этом всегда приглашаются судовладельцы, местные сановники и пресса. В день, когда судно получает имя, о его носовую часть разбивается бутылка шампанского. Крестной матерью традиционно становится женщина и, как правило, знаменитость.

City Bahn метро, см. *underground*.

city bus городской автобус. Плату за проезд

обычно получает водитель или билеты на проезд продаются на остановке *bus stop*, см. *streetcar*.

city pair два города или населенных пункта, соединенных прямыми путями наземного или воздушного сообщения. Например, Москва — Санкт-Петербург.

city terminal городской аэровокзал, где продаются билеты на авиарейсы, организуется централизованная отправка багажа в аэропорт. От аэровокзала в аэропорт, обычно удаленный от города на 15–50 км, следуют специальные автобусные рейсы из города в аэропорт и обратно. Обычно аэровокзал расположен недалеко от центра города. См. *transfer*.

city ticket office — CTO (центральная) городская касса по продаже билетов на авиарейсы.

class 1. Группа судов, построенных по единому проекту. 2. Конкретный тип судна, например круизное, танкер, паром и т. д. 3. Пассажирские суда обычно имеют несколько классов размещения пассажиров. Классы размещения при этом отображают социальную структуру путешествующих. На круизных судах может быть более четырех классов размещения пассажиров, но чаще — два или три.

class of service класс обслуживания пассажиров. На международных авиалиниях различные крупные компании вводят свои правила и обычаи, однако имеется некоторая общность:

Concord Supersonic service

F — First class,

P — First class,

C — Club class, Super shuttle, Business class,

J — Club class, Business class,

M — Word Traveller (Economy)/Euro Traveller (Economy),

Mo Y — Economy class.

В США имеется понятие *Budget or Coach Class*.

Classification Society классификационное общество. Частное агентство, признанное *IMO*, в компетенцию которого входит сертификация элементов конструкции судна с точки зрения мореходности и безопасности.

clear the vessel таможенно-иммиграционная проверка судна. При прибытии круизного судна в иностранный порт местные власти должны проверить судно до выхода членов экипажа и пассажиров на берег. В зависимости от местных портовых правил процедура проверки судна включает участие представителей пограничной службы, таможни, береговой охраны, санитарных врачей и т. д.

clearway скоростная дорога.

club class особый класс в салонах самолетов для членов клуба. Сиденья расположены свободнее, лучшее обслуживание и питание, спиртные напитки бесплатно, TV.

CMAS (abbr.) Confederation Mondiale des Activites Subaquatiques Всемирная конфедерация подводной деятельности была создана в

1959 году Жак-Ивом Кусто и его коллегами. Сегодня она является самой мощной в мире системой подводников-любителей, включающей более 90 национальных федераций и контролирующей все виды подводной деятельности: различные виды спорта, научные исследования, фото-, кино-, видеосъемку, образование и т. д. Штаб-квартира находится в Риме. Российская федерация подводного плавания вошла в состав технического комитета *CMAS* в 1994 году. Множество дайв-центров *CMAS* расположено во всех курортных странах, за исключением Северной Америки — зоны влияния американских систем *PADI* и *NAUI*. Удостоверения *CMAS* всех ступеней признаются и в центрах других федераций.

coach (1) пассажирский железнодорожный вагон; (2) дешевый класс на железной дороге или на местном авиарейсе; (3) сопровождающий спортивную группу; (4) туристский автобус, обычно имеющий, как минимум, две двери. Такой автобус отличается от обычного повышенной комфортабельностью и обзорностью; наиболее популярны автобусы вместимостью 49–53 пассажира, оснащенные радио, телевизором, кондиционером, местным освещением и вентилятором; в конце автобуса может располагаться мини-кухня для приготовления горячих напитков и бутербродов, холодильник, лежогенератор, туалет с умывальником, большое багажное пространство. Имеются специальные двухэтажные туристские автобусы вместимостью 77 человек. Автобус *mini-coach* рассчитан на 12 человек. На дальних рейсах используются специальные автобусы со спальными местами или в которых кресла могут принимать горизонтальное положение для отдыха. Туристские автобусы пользуются большой популярностью, и многие группы перевозят их с собой на паромках (например, большинство немецких и шведских туристов предпочитают приехать в Санкт-Петербург на своем автобусе). Путешествие на автобусе стало популярным видом отдыха и в России. Например, на международных дальних чартерных автобусы следуют из Таллинна в Барселону, из Санкт-Петербурга в Берлин, Париж, Софию и Стамбул и др. В связи с трудностями пересечения границы последнее время стали практиковаться комбинированные маршруты — на поезде до Варшавы, а далее по Европе на автобусе.

hire ~ аренда автобуса для обслуживания туристов, для экскурсионного обслуживания или для перевозки по маршруту тура.

panoramic ~ специальный экскурсионный вагон железной дороги или автобус с улучшенным панорамным обзором для перевозки туристов.

reserved ~ заказной автобус, арендуемый турфирмой для экскурсий или иного транспортного обслуживания туристов. Автобус предоставляется с водителем. Стоимость не зависит от количества пассажиров. Обычно заказ туристского автобуса на 14 часов стоит до 600 USD в день.

coach class (амер.) на внутренних линиях класс для пассажирских перевозок: аналогичен международному экономическому классу.

coachman водитель туристского автобуса или поезда. Планируя автобусные туры, всегда необходимо помнить, что при автобусе следуют один или два шофера (при дальних рейсах) и их надо также размещать в гостинице, обеспечивать питанием и др. Эти расходы необходимо учитывать в калькуляциях туров и отдельно оговаривать категорию размещения и питания. Обслуживание группы туристов в период тура целесообразно поручать одному и тому же водителю, который обычно помогает туридлеру или сопровождающему, гида-переводчику. Кроме того, туристы обычно привыкают к «своему» водителю и считают его одновременно членом администрации тура и самым информированным членом туристской группы. Например, туристы могут оставить документы и деньги у водителя при посещении криминальных мест (рынок, пляж и т. п.), получить у него советы о ценах, магазинах, достопримечательностях и т. д.

coastal shipping прибрежное судоходство. Морское (речное или озерное) судоходное сообщение между береговыми пунктами, селениями, городами. Часто бывает более выгодное, нежели сухопутное сообщение, особенно, если дороги проходят по горным местностям. Обычно это местное сообщение и совершается на небольших судах или паромах, однако существенно зависит от погодных условий. Активно используется туристами на морских курортах для совершения прогулок и экскурсий по побережью.

cockpit кокпит — открытое помещение для рулевого и пассажиров в кормовой части палубы на яхтах, парусных ботах, катерах; на парусных судах так называется кормовая часть самой нижней палубы.

cog railway горная зубчатая железная дорога, аналог *rock railway*.

co-host airline воздушные перевозчики, например, две авиалинии, находящиеся под единым управлением, действующие под единым расписанием и др.

coin under the mast монета под мачтой. Старинная финская традиция, а также некоторых других европейских стран: подкаладывать монету под мачту во время постройки судна.

combined ticket билет комбинированный, по которому производится проезд по маршруту на разных видах транспорта.

combivessel комбинированное судно. Термин чаще относится к грузопассажирским судам. Такое судно перевозит более 12 пассажиров и груз.

commission cap комиссия. Максимальная комиссионная плата для индивидуального агента в соответствии с договором комиссии, выраженная в долларовых купюрах, независимо от установлен-

ной процентной комиссии. Такая практика была введена на многих авиалиниях в начале 1995 г., а потом и морской круизной компанией *Renaissance Cruises*.

Commission Policy Договор комиссии. Термин относится к комиссионной плате турагентам за бронирование мест в круизе.

common carrier общественный транспорт. В турах в крупные города, например в Лондон, Стокгольм, в услуги включается специальный недельный проездной билет каждому туристу на все или отдельные виды транспорта. См. *transport card*.

commuter airlines региональные авиалинии в США, осуществляющие перевозки самолетами вместимостью более 60 пассажиров.

companion попутчик, компаньон или член семьи, сопровождающий туриста в путешествие, — важный термин в туристском бизнесе. Дело в том, что в случае возникновения обстоятельств, при которых какой-либо турист не может продолжать путешествие (например, из-за несчастного случая или болезни), попутчик, попадающий под категорию *companion* (например, жена или муж), также не сможет продолжать путешествие. Это вызывает не только определенные хлопоты, усугубляющие возникшие проблемы, но и непредвиденные расходы. Некоторые виды медицинской страховки предусматривают возмещение расходов не только на депортацию туриста или его тела, но и возмещают убытки компаньона. См. *travel insurance*.

companionway (мор.) трап, сходни корабля или судна.

compartment водонепроницаемый отсек внутри.

compulsory dives (см. *Required dives*).

Computerized Driving Directions — CDD система компьютерного выбора рационального маршрута направления движения по дорогам. Система разработана и реализована фирмой *HERTZ*, крупнейшей фирмой по прокату автомобилей во всем мире. Она доступна на 100 станциях этой фирмы в США и Канаде. Позволяет пользователю оперативно получить разработанный компьютером трафик в нескольких вариантах и выдает его в печатном виде с указанием направления движения по магистралям и дорогам, а также расстояния между опорными пунктами и время в пути, указываются важнейшие объекты (автозаправочные станции, рестораны, гостиницы и мотели, местные достопримечательности), а также и частоты местных радиостанций. Маршруты сопровождаются текстами на шести языках и очень удобны для иностранных туристов и посетителей, а также и иных приезжих из других местностей.

congestion затор (уличного движения),

traffic ~ пробка на дороге. Может образоваться из-за перегруженности транспортной магистрали автотранспортом, дорожной аварией, проездом высо-

копоставленного лица, погодных условий, препятствующих нормальному движению (туман, гололед, снег и прочее), а также неисправности светофора на перекрестке и по иным причинам.

Concord «Конкорд» — единственный в мире сверхзвуковой пассажирский реактивный самолет *SUPERSONIC TRANSPORT (SST)*. Он был создан англо-французским консорциумом *British Aerospace* и *Sud-Fvia (Aerospeciale)* специально для гражданской авиации. Самолет имеет специальные дельтообразные аэродинамические формы и четыре мощнейших двигателя, созданных для этого проекта фирмой *Bristol Siddeley (Rolls-Royce)* и *SNECMA* (Франция). Чтобы улучшить видимость при посадке, передняя часть — клюв самолета — опускается. Самолет совершает полеты при скорости, вдвое превышающей скорость звука — *Mach 2*, которая составляет 2125 km/h или 1320 mph. С такой скоростью самолет способен лететь почти три часа. Вместимость 125–130 пассажиров. Количество багажа строго лимитировано.

Первые полеты были совершены в марте 1969 г., а в 1976 г. установлены регулярные рейсы через Атлантику. Последовала длительная конкурентная борьба, некоторые страны, например США, пытались запретить полеты по экологическим соображениям из-за повышенного шума. Затем разногласия были урегулированы и полеты производились регулярно. Базовые регулярные авиалинии из аэропортов Лондона и Парижа совершали полеты в *Washington, D.C., New York* (два рейса из Лондона ежедневно), *Bahrain, Singapore, Melbourne, Caracas, Dakar (Senegal)* и *Rio de Janeiro*. Время полета «Конкорда» из Лондона на остров Барбадос — всего пять часов, а стоимость обычного авиабилета в одну сторону без групповой скидки — 1533 фунтов стерлингов, а в пиковый туристский сезон — 2114 фунтов. 14 июля 1995 г. сверхзвуковой лайнер *Concord* компании *British Airways* совершил первый чартерный полет из Лондона в Санкт-Петербург (Россия). Полетное время составило 2 часа 9 минут.

В 2003 г. полеты «Конкордов» прекращены.

concourse конкорс — распределительный зал для пассажиров в крупных общественных, преимущественно транспортных, сооружениях (на вокзалах, станциях метрополитена и т. д.). Таким же термином называется главный вестибюль вокзала.

configuration конфигурация — оборудование лайнера или иного средства перевозки в зависимости от его класса.

connecting flight согласованные авиамаршруты, элемент тура, предусматривающий пересадку туристов с одного самолета на другой, например, другой авиалинии, с местной на международную. В практике авиаперевозок такие рейсы называются «стыковочными». Компании заинтересованы в максимальном сокращении потерь времени пассажиров на пересадки, поэтому при организации

стыковочных рейсов вводятся специальные (фирменные) скоростные автобусные рейсы и даже поезда. Специальные фирмы занимаются вопросами согласования маршрутов авиалиний. Такова компания *Leat*, см. *Leat*. Восточных Карибов — крупный международный аэропорт построен на Антигуа, а на острова региона туристы доставляются согласованными рейсами местных авиалиний. Время на ожидание отправления согласованного рейса — минимальное. Аналогично туристов доставляют с островов в аэропорт к сроку вылета международных рейсов. В Англии *British Airways* специально вводит класс обслуживания *Super Shuttle* — местные авиалинии *connecting flight*, доставляющие пассажиров из двух международных лондонских аэропортов *Gatwick* и *Heathrow* в другие города Англии, Шотландии и Ирландии.

Consolidated Air Tour Manual — CATM популярный справочник авиатуров по территории США и стран Карибского бассейна.

consolidation организация совместного использования несколькими туристскими фирмами одного чартерного рейса, например в Испании; организация продажи различных туров, совпадающих по дате отправления, через агентов и оптовиков в конкретной местности. В частности, это касается организации туров на крупные соревнования, например на Олимпийские игры, в период массовых отпусков, в общие праздники (Новый год, Рождество, Пасху).

consolidator координатор, фирма или работник фирмы, которая выполняет такие работы по согласованию продажи туров, с единой датой отправки, см. *consolidation*.

construction date дата постройки. Дата, когда первая металлическая секция закладывается на месте постройки судна в доке. Это символизирует начало постройки судна.

container контейнер — стандартная многооборотная емкость, служащая для безтарной перевозки грузов различными видами транспорта. Они разделяются на универсальные и специализированные. Универсальные контейнеры — прямоугольной формы закрытые металлические ящики с дверью на одной торцевой стороне, служащие в основном для перевозки тарно-штучных грузов. Контейнер приспособлен для механизированной погрузки, выгрузки и перегрузки с одного вида транспорта на другой. Они приспособлены для морской, автомобильной и даже воздушной перевозки, а для удобства погрузочных работ дополнительно снабжены специальными приспособлениями для ввода замков автоматизированных грузозахватных механизмов.

Впервые контейнеры были применены в России в 1889 г. и в дальнейшем получили широкое распространение в мире, так как позволили создать целую систему стандартизированной перевозки грузов

различными видами транспорта. По назначению контейнеры делятся на три категории: универсальные (для любых грузов), специализированные (для штучных, сыпучих или жидких грузов) и специальные (только для определенного груза, транспортируемого в особых условиях, например, в космосе, под водой и т.п.). Стандартные контейнеры имеют вместимость (грузоподъемность) 1,25; 2,5; 5; 10; 20 и 30 т.

Контейнеры для авиаперевозок имеют особые размеры и конструкции. Все контейнеры имеют дверцу для укладки груза и снабжены надежным запором. Аналогичные контейнеры используются Аэрофлотом при организации шоппинг-туров в Турцию и Объединенные Арабские Эмираты.

Convention and Statute on Freedom of Transit Конвенция и Статут о свободе транзита. Принята под эгидой Лиги Наций в Барселоне (Испания) 20 апреля 1921 г. Участники конвенции обязались способствовать друг другу в осуществлении транзитных перевозок по железным дорогам и воздушным путям сообщения.

Транзитными признавались пассажиры и их багаж, грузы, пассажирские и грузовые вагоны и суда, а также и другие транспортные средства, если их перемещение через территорию, находящуюся под суверенитетом или властью одного из участников конвенции (с перегрузкой, перевалкой, пересадкой, с переменной вида транспорта или без таковых), являлось лишь частью пути следования, начинающегося и заканчивающегося за пределами государства, по территории которого осуществляется транзитная перевозка.

Транзитные права и условия предоставляются без каких-либо различий, основанных на национальности лиц, флаге судов, пунктах отправления и назначения, производства, ввоза и вывоза, принадлежности судов или иных транспортных средств.

contraband контрабанда. Запрещенный груз, провезенный незаконно на борт пассажирского судна.

contra-indications to diving противопоказания для занятия дайвингом. Перечень причин, по которым нельзя заниматься дайвингом.

convenience (flag of) флаг той страны, к которой приписано судно и которая предоставляет наилучшие условия по налогообложению, безопасности и т.п. Страна, свободная от ограничений.

conversion преобразование. Замена на судне устаревшего оборудования и использование его в другом виде деятельности.

convertible lower beds 1. конвертируемые кровати. 2. Две односпальные кровати, преобразующиеся в двухспальную, обычно больших размеров. 3. Кресла-кровать.

co-op advertising совместная реклама. В данном случае круизные компании разделяют расходы на рекламу в видеороликах, специализированных

брошюрах и других публикациях с турагентствами, специализирующимися на морском круизном туризме.

co-operating carrier кооперация перевозчиков.

corporate travel manager транспортный агент на предприятии, организующий поездки для других работников компании, иногда именуется *passenger traffic manager*.

couchette спальное место в европейском экспрессе (обычно 4–6-местные купе).

counter agent агент перевозчика по продаже билетов.

coupon купон — стандартный формуляр, например авиабилет (часть авиабилета).

agency ~ купон агента, стандартный формуляр, например авиабилет (отрывная часть блока авиабилета, в американской практике розового цвета, которая остается у агента после продажи авиабилета клиенту).

passenger ~ авиабилет на многозвенный перелет по маршруту с несколькими пересадками. Билет имеет несколько купонов по одному на каждый отрезок (сегмент) маршрута.

crash helmet защитный головной шлем для мотоциклистов.

creel рыбацья корзина для рыбы.

crew член экипажа судна или воздушного лайнера. Относится к категории экскурсанта (резиденты) или категории туриста (нерезиденты).

crew administration отдел в береговом офисе круизной компании, ответственный за наем, работу и увольнение персонала.

crew bar бар для персонала. Бар на борту судна, предназначенный специально для членов экипажа судна. В этом баре члены экипажа могут покупать алкогольные напитки по сниженным ценам, бар является важной компонентой для отдыха экипажа. В зависимости от судна и круизной компании бар для экипажа может иметь оборудование для развлечения (телевизор, игральные автоматы и т. д.).

crewing agency агентство по найму. Частная компания, специализирующаяся по найму персонала на судно. Такая компания может специализироваться на палубных специалистах, на механиках, а также на отельных работниках круизного судна. Некоторые агентства по найму только подбирают кандидатов на работу, другие организуют также и обучение.

crimp надрезание свежемойманной рыбы в районе жабр для придания упругости мясу и большей аппетитности при отсутствии кровяных прожилок.

Croisimer круизная ассоциация. Французский аналог *Cruise Lines International Association (CLIA)* в США и *Passenger Shipping Association (PSA)* в Великобритании, была основана в 1970 году с целью активизации круизного рынка Франции. Организация

занимается продвижением круизов и повышением квалификации агентов во Франции.

crossing пешеходный переход. При организации турпоездки в страны с левосторонним движением (Великобритания, Австралия) надо напоминать туристам, что при переходе улицы следует смотреть сначала направо, а затем налево, иначе все остальные советы им могут не понадобиться. В большинстве стран мира пешеход, ступивший на «зебру» на нерегулируемом светофором перекрестке, обладает преимущественным правом прохода.

Crossing the line церемония по случаю пересечения экватора круизным судном. Церемония организуется для членов экипажа и пассажиров, впервые пересекающих экватор, и включает в себя участие мифического царя морей Нептуна и добровольное купание в одежде в судовом бассейне тех, кто впервые пересекает экватор.

crow's nest смотровая площадка на фок-мачте. В настоящее время такая площадка используется не для вперёдсмотрящего наблюдателя, а для развлечения пассажиров. Смотровая площадка может иметь форму крытого помещения (зала) на верхней палубе в передней части судна, где могут проводиться лекции, дискотеки и различные развлекательные программы, включая казино.

cruise морское путешествие, круиз. В современном понятие круиза входит: организация морских прогулок, а также плавания на роскошных огромных пассажирских судах с посещением портовых городов нескольких стран. Наиболее распространены круизы по Карибскому бассейну (Гренада, Антильские острова, Вирджинские острова в зимний период), Средиземному морю (май-октябрь), Балтийскому морю и вокруг Скандинавии (май-август). Также известны круизы в Индийском океане и на Дальнем Востоке, а также в Австралии. Привлекают внимание круизы на Аляску и к берегам Антарктиды. Поскольку пассажиры круизных судов при посещении стран не покупают услуги отелей и питания (они ночуют и питаются на судне), то они не учитываются в статистике туризма и собственно туристами не считаются. Их относят к категории экскурсантов и для них вводится особый иммиграционный паспортный режим. Часто для таких посетителей не требуется специальная виза, однако по срокам пребывания имеются ограничения (обычно разрешается пребывание до 72 часов).

Рынок морских круизов возник после 1960-х гг., когда мощное развитие авиации на трансконтинентальных рейсах и начало регулярных авиалиний с 1958 г. через Атлантику свело к 1970 г. практически к нулю преимущества и глобальную значимость морских пассажирских перевозок. В этот период в мировом флоте были большие океанские лайнеры *El de France*, *Queen Elizabeth* и многие другие. Идея организации отдыха на теплоходах принадлежит американцу Бобу Дикенсону, служащему директо-

рата компании *Ford Motors*. Им разработана концепция круизного отдыха. На теплоходах организована мощная индустрия развлечения, казино, кино-концертные залы, рестораны, спортивные сооружения, гимнастические залы, бассейны и др. Начало было положено проведением круизов в Карибском бассейне. За двадцать лет круизное дело стало мощной современной индустрией плавучих отелей. Мировой круизный флот состоит из 220 крупных пассажирских лайнеров с общей вместимостью 150572 мест, значительная доля которых сосредоточена в 15 мировых крупных круизных компаниях. К таким можно отнести компании *Carnival Group* (22 теплохода, 25314 мест), *Royal Caribbean Cruise Line* (12 судов, 12806 мест), *Princess*, *Holland America Line* и другие. Создана международная ассоциация морских круизных компаний, которая практически монополизировала продажу всех круизных туров. Через агентства ассоциации продается более 85% ваучеров на круизы.

Участниками морских круизов стали более 5 млн. человек, преимущественно жители США (4,5 млн. чел.). Наибольшая активность отмечается во Флориде. Там открыты и успешно функционируют несколько крупных круизных линий (*Dolphin Cruise Line*, *Carnival Cruise Line*, *Royal Venture Line*, *Holland America Line*), которые предлагают короткие круизы на 3 дня/2 ночи. Такие круизы пользуются огромной популярностью и именно под них строятся гигантские суда на 1500–2500 пассажиров, см. *Disney Magic*.

Средний возраст участников круизов составляет 45 лет. Продолжительность круизов 6–8 суток. Круизы большей длительности, от 10–14 дней, составляют всего 29%. Особо популярны туры, сочетающие морской и береговой отдых. На круизных судах широко практикуется конгрессный туризм и инсентив-программы. Поэтому практически на всех круизных судах имеются конгрессные залы большой вместимости. Некоторые суда столь велики, что на них устраиваются поля для гольфа. Отметим, что европейцы менее привержены к идее морских круизов.

Речные и озерные круизы также пользуются большой популярностью у туристов. В странах, где имеется большая озерная система, например в Финляндии, которая именуется «страной тысячи озер», имеется множество туров по озерам. Крупные речные системы постоянно привлекают внимание туристов (Нил в Египте, Рейн в Европе и др.). Крупные реки России также являются объектами для организации широкомасштабных речных круизных программ. Так, на водных маршрутах России в 1995 г. было задействовано более 100 единиц больших пассажирских судов, в том числе 48 комфортабельных речных круизных лайнеров. Всего водный транспорт России осуществил перевозки 21,8 млн. пассажиров, из них 350 тыс. туристов на круизных рейсах.

cruise and stay vacation комбинированный тур, в состав которого входит круиз, размещение на берегу в отеле и иногда авиаперелет. Отличие такого тура от обычного круиза с береговой программой «до» или «после» круиза заключается в том, что «береговая» часть такого тура имеет такое же значение, как и сам круиз.

cruise area круизный регион. Утвердившиеся круизные направления, такие как Карибское, Средиземное, Балтийское моря и т.д. Наиболее популярными круизными регионами являются Карибское море, Средиземное море, Аляска, Мексиканская Ривьера, район Панамского канала, Балтийское море, норвежские фьорды (два последних района часто комбинируются вместе и известны как Северная Европа), Южная Африка, Индийский океан, Юго-Восточная Азия и Южная Америка.

cruise attributes характеристика круизов. Этот термин используется в процессе разбивки круиза на отдельные компоненты с целью анализа соотношения содержания круиза и ожиданий пассажиров.

cruise brand круизный бренд. Разные круизные линии с отдельными названиями, но принадлежащие одной круизной корпорации. Круизный бренд обычно представляет круизные суда одного стандарта и, что встречается чаще, стиль круиза. Для достижения правильной идентификации круизного бренда используются единая форма одежды, одинаковая окраска судов, символика бренда и т.д.

cruise control режим автопилота для автоматической коробки скоростей автомашины.

cruise counselor круизный консультант. Туристский агент, специализирующийся в продаже круизных путевок.

cruise director директор круиза. Специалист, ответственный за организацию отдыха и культурно-массовых мероприятий на борту круизного судна. В современном круизном туризме это одна из самых значимых и хорошо оплачиваемых должностей.

cruise document круизные документы. Комплект документации, который получает пассажир перед отправлением в круиз, который обычно включает посадочный билет и авиабилет, буклет с информацией о круизе и другие.

Cruise Europe международная ассоциация круизных портов стран Европы. В настоящее время включает 75 портов-членов. Среди главных задач ассоциации — улучшение качества обслуживания пассажиров, увеличение пассажиропотока, совершенствование инфраструктуры круизного туризма в портах.

Cruise in Alaska круиз на Аляску.

Holland America Line осуществляет 88% всех круизных перевозок в районе Аляски, которая стала привлекательным туристским регионом. Сюда прибывает до 350 тыс. туристов ежегодно. Круизы осуществляют 12 круизных линий. Крупнейший порт Ванкувер обслуживает круизные суда в Кана-

де, устроено два мощных терминала для океанских круизных судов *Canbada Place* и *Ballantyne Pier*.

Cruise Line Impact Study круизная организация, ежегодно устанавливающая размер налога за воздействие на окружающую среду круизной индустрии в Карибских странах.

Cruise Lines International Association — **CLIA** Международная ассоциация операторов круизных линий. В составе ассоциации 33 крупные круизные линии мира и более 20 тыс. туристских агентств, которые занимаются продажей круизных туров. **CLIA** оказывает помощь работникам туристских агентств в обучении, рекламе, а также предоставляет льготы работникам туристских агентств, участникам ассоциации.

cruise only круизная путевка, проданная отдельно, не включающая авиаперелет или посткруизную туристскую программу.

cruise revenue доход от круиза. Величина дохода, получаемого от реализации непосредственно круизных путевок без учета дохода от дополнительных услуг, таких как авиаперелет, страховка и др. Этот показатель используется в финансовой отчетности круизных компаний.

cruise segments круизные сегменты. Туристский продукт, содержащий путешествие по морю с дополнительным набором услуг: авиаперелет, размещение в отеле и др.

cruise ship круизное судно. 1. Судно, используемое для круизного туризма. 2. Судно, специально построенное для совершения круизов.

cruise staff круизный персонал. Члены команды на борту судна, которые помогают директору круиза в организации деятельности на борту судна. К такому персоналу относятся горничная, менеджер по организации береговой программы, помощник директора круиза, развлекающий персонал и др. Часто члены экипажа принимают участие в организации культурно-массовых мероприятий, например, работая танцорами.

cruise terminal круизный терминал. Здание, где происходят посадка и высадка круизных пассажиров. Круизные терминалы должны обеспечивать потребности как регулярных круизных пассажиров, так и транзитных.

cruise to nowhere «круиз в никуда». Круиз без порта захода с возвращением в порт отправки.

cruise tour круизный тур. Турпакет, содержащий тур и круиз. Этот термин используется, если присутствует значительная береговая программа — более 2-х дней.

cruise-oriented agency туристское агентство, специализирующееся на продаже круизных туров и путевок.

cruiser прогулочное судно. Парк морских прогулочных судов в мире составляет 20 млн. единиц, из которых 17 млн. судов — небольшие моторные лодки *motorboat*, *powerboat*, *sportboat*. Значитель-

ная часть моторных судов (более 11 млн.), а также более 3 млн. парусных яхт принадлежит владельцам США. 20% парка прогулочных судов принадлежит владельцам из Европы. Водный (морской) туризм *nautic tourism* пользуется популярностью.

Наибольшим спросом по причинам привлекательности и безопасности пользуются районы греческих островов, Карибского бассейна и район Таиланда. Предлагаются открытые моторные лодки *inflatable sport boat* и небольшие прогулочные суда с кабиной *cabin cruiser*. Так, например, английская фирма *Sunsail* имеет более 35 тыс. клиентов, которым сдаются прогулочные суда.

Большая часть моторных лодок — 85% — сдается в аренду туристам без экипажа и лишь 15% — с экипажем. Распространен вариант аренды прогулочного судна с небольшой частью экипажа, при этом пассажиры выполняют судовые работы и обязанности недостающей части штатного плавсостава.

ocean ~ океанское прогулочное судно.

motorcruiser моторное прогулочное судно.

motoring speed эксплуатационная скорость.

1. Скорость, с которой идет судно. 2. Максимально допустимая скорость, с которой судно способно перемещаться.

CTO см. *city ticket office*.

Czechoslovak Airlines — CSA Чешские авиалинии. Компания начала свою деятельность в 1923 г.

В настоящее время CSA — это крупная европейская авиакомпания, член IATA, выполняющая перевозки пассажиров и грузов в 55 аэропортов различных стран мира.

D

daily rate текущие цены на размещение в отеле, аренду автомобиля, другие туристские услуги, действующие только на одни сутки.

damage to baggage повреждение или недостача багажа.

dangerous articles in baggage опасные предметы и вещества в багаже. Большинство транспортных компаний к этому типу относят различные газы *gases*: сжатые *compressed*, сильно охлажденные или замороженные *deeply refrigerated*, горючие *flammable* и негорючие *non-flammable*, бутан *butan*, кислород *oxygen*, жидкий азот *liquid nitrogen*, заряженные баллоны аквалангистов *aqualung cylinders*; а также яды *poisons*, едкие вещества *corrosives*; кислоты *acids*, щелочи *alkalis*, ртуть *mercury* и аккумуляторные батареи *wet cell batteries*.

Особо выделяют запрещенные к перевозке: взрывчатые вещества *explosives*, осветительные патроны *fireworks*, сигнальные ракеты и бенгальские огни *flares*, боеприпасы *munitions*, пистолетные патроны *pistol caps*, пистолеты и револьверы *hand guns*.

Запрещены к перевозке легковоспламеняющиеся жидкости или предметы, радиоактивные, намаг-

ниченные агрессивные и раздражающие материалы: зажигалки *disposable lighter*, легко возгораемые вещества *lighter fuel*, баллончики для заправки зажигалок *lighter refills*, радиоактивные материалы *radioactive materials*, намагниченные материалы *magnetised materials*, агрессивные материалы *offensive materials*, раздражающие материалы *irritating materials*.

Спички *matches* могут быть взяты в салон самолета пассажиром.

Не разрешается перевозить в самолетах портфели или кейсы с сигнальными устройствами *brief-cases and attache cases with installed alarm devices*.

Darjeeling Himalaya Railway (Калькутта) — индийская железнодорожная компания эксплуатирует уникальную горную узкоколейную железную дорогу на одну из местных горных вершин высотой 2134 м, где расположено небольшое селение. Состав из 5–6 полуоткрытых и крытых вагонов постройки и конструкции конца XIX века, которые сложной могут быть отнесены к музейным экспонатам, медленно взбирается по бесконечному серпантину. Самые ловкие из пассажиров могут спокойно сойти на ходу из вагонов и прогуляться до следующего поворота — пока состав совершит езду по очередному витку серпантина. Продолжительность следования по многочисленным серпантинам составляет 8–10 часов. Поездка на этом уникальном поезде пользуется популярностью у туристов, хотя комфорт минимальный. На промежуточных станциях имеются объекты туристского интереса — монастыри, древние дворцы, зоологический парк, чайные плантации и ботанический сад. Этим составом пользуются и местные жители, т. к. другого пути сообщения в этой местности нет. Для туристов рекомендуется сезон с апреля по середину июня и сентябрь–ноябрь.

Darlington Railway Centre железнодорожный музей в г. Дарлингтон (Великобритания), в котором экспонируется первый паровоз Стефенсона.

data of the dive параметры погружения.

date of commencement of carriage дата начала перевозки. Обычный авиабилет действителен один год с даты начала перевозки, но если один из купонов был использован, то — с даты выдачи авиабилета. Это обычно указывается в билете, тарифных справочниках, в условиях перевозки или иных правилах.

datum level уровень, условно принятый за ноль при измерении или отсчете высоты.

davit шлюпбалка.

day день, дневное время, сутки.

in a ~ через день.

the ~ before накануне.

the ~ before yesterday накануне третьего дня.

~ off выходной день.

all ~ целый день.

astronomical ~ or nautical ~ астрономическое время, исчисляемое от 12 часов дня.

before ~ dawn до рассвета.

civil ~ or mean solar ~ общегражданское исчисление времени от 12 часов ночи.

even ~s четные дни (используется в расписаниях движения поездов и др. регулярных рейсов транспортных средств).

every ~ каждый день,

every other ~ через день,

long ~ применительно к режиму для водителя автобуса или легкового автомобиля — длинный рабочий день (с 900 до 2400).

odd ~s нечетные дни (используется в расписаниях движения поездов и др. регулярных рейсов транспортных средств).

some ~ когда-нибудь.

day cruise однодневный круиз. Круиз, продолжительностью один день или менее, который может иметь или не иметь порт захода. Такие круизы очень популярны в различных странах.

day cruiser дейкруизер. Катер для непродолжительных морских прогулок, мотона, купания, катания на лыжах, пикника и пр.

day rate цена аренды помещений или комнат в отеле на день. Это относится к аренде помещений для переговоров, а также размещению на несколько часов транзитных пассажиров в отелях при аэропортах. Такой отель построен прямо в аэропорту Франкфурта, он имеет общую высокую загрузку и пользуется большой популярностью у транзитных пассажиров. В среднем пассажиры останавливаются в нем на срок менее суток.

daylight световой день, день от рассвета до сумерек.

daylight saving time сезонное изменение местного летнего времени на час вперед или обратно.

daylong путь, пройденный судном за сутки.

days in the market количество дней эксплуатации круизного судна в регионе. Этот показатель используется круизными компаниями для описания распределения круизного флота по различным регионам.

days of operation указанные в расписании *time-table* дни недели, по которым совершаются авиарейсы. Используются при кодировании в системах автоматизированного бронирования авиабилетов: 1 — понедельник *Monday*, 2 — вторник *Tuesday*, 3 — среда *Wednesday*, 4 — четверг *Thursday*, 5 — пятница *Friday*, 6 — суббота *Saturday*, 7 — воскресенье *Sunday*, * — следующий день *Next Day*.

dayshift дневная смена.

daytime дневное время, день.

DCS (abbr.) decompression sickness (см. *bends*).

deadhead служащие авиалиний, имеющие скидку или право на бесплатное размещение в отеле.

debouch выход реки на равнинный участок

русла после порога.

decompression dive декомпрессионный дайвинг. Любой вид дайвинга, когда дайвер подвергается воздействию высокого давления. Декомпрессия возникает при подъеме с глубины.

decompression illness (см. *bends*).

deck палуба-уровень, этаж судна.

deck boat тип палубной лодки, берущий начало от крытых прогулочных лодок. Это, как правило, боурайдеры (см. *bowrider*) с расширенным носовым кокпитом; они вмещают больше пассажиров, к услугам которых пара столов, мойки, ящики со льдом и прочие необходимые для коктейля или даже барбекю приспособления.

deck chair складной стул для пассажиров на палубе судна.

deck house рубка, салон на верхней палубе морского судна.

deck landing посадка пассажиров на палубу морского или речного судна.

deck party палубная вечеринка. Такие вечеринки присущи только круизным судам. Они обычно связаны с поздним отходом судна из порта.

deck plan палубный план расположения кают, помещений и проходов, в том числе аварийных выходов при эвакуации. Непременно вывешивается в каждой каюте судна и в проходах.

deck steward палубный официант. Официант, в обязанности которого входит обслуживание пассажиров на палубе.

deck-hand палубный матрос.

deep diver дайвер — специалист по глубоководным погружениям (не глубже 40 м). Название специального курса, предусмотренного при прохождении *Advanced Scuba Diver Course*.

delay (1) опоздание, задержка; (2) вид страхования на случай опоздания туриста и перевозчика.

delay time время задержки прибытия авиалайнера (или иного перевозчика) в пункт назначения. За задержку прибытия регулярного рейса против времени, указанного в расписании, пассажирам компанией перевозчика выплачивается компенсация, размер которой зависит от расстояния перелета и времени задержки:

flight distance (km)	delay time (hours)	amount of compensation ECU
up to 3500	up to 2	75
up to 3500	more than 2	150
more than 3500	up to 4	150
more than 3500	more than 4	300

delivery (ship) поставка (судна). Поставка круизного судна осуществляется в следующих случаях: 1. Судостроительная верфь заканчивает строительство нового судна и передает судно новому владельцу для эксплуатации; 2. Одна компания

продает круизное судно другой и доставляет его покупателю; 3. Судно передается другому оператору по условиям чартерного контракта.

DELTA — **DELTA Airlines** авиакомпания Дельта (США). Компания была открыта в 1924 г. Первый пассажирский рейс осуществлен в 1929 г. С 1970 г. выполняет трансатлантические рейсы на суперлайнерах «Боинг».

Web: <http://www.delta-air.com>

delta plan, hang gliding дельтаплан, летательный аппарат.

В конце XX в. был изобретен и быстро обрел популярность дельтаплан *hang gliding*. Легкое крыло дельтовидной формы (10–15 м) из прочной ткани, натянутое на каркас из алюминиевых труб, позволяет пилоту, подвешенному на тросах под крылом, совершать длительные полеты в воздухе, используя подъемную силу восходящих потоков воздуха. Изменение конфигурации крыла и положения тела пилота позволяет регулировать направление полета. Обычно старт дельтаплана осуществляется с высокой горы, возможен разгон с земли или воды с помощью буксировки автомобилем или катером. С 1974 г. проводится чемпионат мира по дельтапланизму. Самый протяженный полет по прямой на дельтаплане составляет почти 500 км, этот полет совершил в 1994 г. Ларри Тюдор (США), для женщин это расстояние несколько меньше — около 335 км. На дельтаплане можно подняться в воздух до высоты 4,3 км.

На дельтаплан можно установить легкий моторчик с воздушным винтом, в этом варианте возможности полетов расширяются и менее зависят от наличия воздушных потоков. Дельтаплан может нести двух человек и совершить достаточно протяженный полет. Эти летательные аппараты активно используются для развлечения туристов на морских курортах. В г. Стрельна под Санкт-Петербургом на дельтапланах с мотором в хорошую погоду развлекают желающих острых ощущений зимой и летом. На водном празднике на пороге в пос. Лосево (Ленинградская область, Россия) дельтапланы с мотором и водными лыжами применяются в качестве аттракциона для зрителей, желающих обзреть водный порог и соревнования с высоты, снять любительский видеофильм или фотографии. Катание на дельтаплане предлагается на туристской базе в г. Луга.

deluxe cruise segment сегмент дорогих круизов. Этот сегмент включает специальное обслуживание высокого класса и высококачественную кухню. Имеет место на ряде направлений таких крупных компаний, как: *Holland America Lines, Celebrity и Princess Cruises*.

demise charter димайз-чартер — договор на фрахтование судна на срок, в течение которого фрахтователь становится фактически владельцем судна.

denied boarding compensation компенсация пассажиру, если последний упал или ударился вследствие резкого ускорения или торможения.

departure отправление,

city of ~ место отправления,

~ *delay* задержка отправления в тур. условии страхования, см. *travel insurance*,

~ *tax cm. head tax*.

designated marketing area (DMA) определенная территория для маркетинга. Термин означает территорию (или рынок), на которой реализуются программы маркетинга и продвижения турпродукта с использованием популярных региональных газет, телевидения, радио.

designated person ashore (DPA) специалист или несколько специалистов, ответственных за вопросы безопасности и контроля за загрязнением окружающей среды от судов. Этот специалист входит в состав Системы управления безопасностью (СУБ) и работает в соответствии с требованиями Международной морской организации (ММО).

destination cruises дестинационные круизы. Круизы, где первостепенное значение имеет привлекательность городов-портов, а не времяпрепровождение на борту судна.

Deutsche Bundesbahn (BD) сеть железных дорог, протяженность путей 28000 км и сеть *German Reichsbahn (DR)* — 1500 км. Всего в Германии 2500 оборудованных железнодорожных вокзалов и станций. Железная дорога в Германии — важный перевозчик. По ней перевозят более 30000 пассажиров ежедневно. Сеть железных дорог соединяет 50 городов страны. Значительная часть скоростных поездов весьма комфортабельная, вагоны снабжены кондиционерами, имеют большие обзорные стекла для удобства пассажиров. Предусмотрены два класса обслуживания (первый и второй, более дешевый). В поездах следуют вагоны-рестораны *dining car or minibar*, еду и напитки разносят по вагонам.

Некоторые поезда дальнего следования имеют спальные вагоны *sleeping car*. Спальные купе трехместные (T3=3 *bed compartment*) и двухместные (T2=3 *small bed compartment*). В вагонах первого класса есть двухместные и одноместные спальные купе. Ночные поезда туристского класса имеют вагоны типа *couchette*, в которых купе рассчитаны на 4–6 спальных мест.

Проездной билет на железной дороге в пределах зоны 100 км действителен один день. Если расстояние перевозки более 100 км, то билет действителен 4 дня, а обратный до одного месяца. Дети до 4 лет следуют бесплатно, с 4 до 11 лет — за половинную стоимость. Молодежь (12 до 26 лет) по школьному или студенческому билету получает скидку на проезд *German Rail Youth Pass*, но эти билеты действительны для проезда только во втором классе. Имеются специальные персональные проездные билеты со скидкой *German Rail Pass* для туристов сроком

5, 10 и 15 дней, а также на месяц. Проездные билеты *German Rail Pass* и *German Rail Youth Pass* допускают проезд на некоторых автобусных и речных линиях (например, по Рейну по маршруту Кельн — Дюссельдорф) местного сообщения.

Deviation Desk отдел организации перелетов. Отдел в круизной компании, который занимается особыми запросами пассажиров, касающимися авиаперелетов на судно и с него, включая возможность заказа частного самолета.

Devon Belle «Девонская красавица» — фирменное наименование железнодорожного экспресса по маршруту Лондон — Плимут, проходимому по живописным местам графства Девоншир.

diesel assisted sailing vessel парусное судно со вспомогательным двигателем. Парусное судно, ход которого обеспечивается, прежде всего, парусной тягой. Дизельный двигатель на таких судах является вспомогательным и служит для поддержания круизного графика.

diner (амер.) вагон-ресторан на железной дороге.

dinghy небольшой надувной плот или лодка, которая используется на больших судах, стоящих на рейде или вблизи берега, если нет причала, для сообщения с берегом. В Индии этим термином обозначается любая небольшая лодка.

dining car вагон-ресторан в поезде железной дороги.

direct air carrier прямое воздушное сообщение. Авиакомпания без пересадок до места назначения.

direct business прямые продажи круизных туров. Способ продаж, когда заказ круизных туров или путевок клиентом происходит напрямую у круизной компании. Прямые продажи с использованием Интернета становятся все более популярными.

direct flight прямой полет. Всегда указывается в транспортных условиях тура. Однако посадка по техническим причинам не может служить основанием для претензий туристов.

direct sale прямая продажа туристских услуг. Новая методология бронирования авиабилетов и других услуг в компьютерной сети *Sabre*. Она предусматривает непосредственное бронирование услуг самим туристом без участия туристской фирмы. Для пользователей вводится упрощенный вариант диалоговой системы. Предусматривается доступ из сетей *Internet*, *Microsoft Network*.

directional fare цены на перевозку, которые зависят от направления. Так, если покупать билет на проезд в одну сторону, то цены на проезд на пригородных поездах в Лондон и из Лондона различны.

dirigible дирижабль. Воздушное судно. В Германии в конце XIX в. успешно строились и эксплуатировались огромные воздушные корабли с прочным каркасом из легких сплавов, обтянутым прорезиненной тканью, газонаполненным многосекцион-

ным корпусом. Газонаполненный огромный баллон являлся носителем гондолы для пассажиров и моторов с воздушными винтами. Фердинанд Цепелин стал генеральным конструктором воздушных кораблей. Он начал свои работы в 1871 г. и стал основателем целого направления в воздухоплавании. Сконструированные им воздушные корабли носили его имя и назывались цеппелинами. Дирижабли летели со скоростью до 130 км в час. Самый крупный корабль имел сигарообразную форму 245 м в длину и 41 м в диаметре, он мог нести 50 пассажиров, с командой 60 чел. в прицепляемой гондole или груз 215 т.

В 1910 г. Цепелин открыл компанию, которая осуществила в течение трех лет коммерческие перевозки более 14 тыс. пассажиров. Эти воздушные корабли покрыли расстояние более 161 тыс. км без аварий. В 1919 г. дирижабль впервые пересек Атлантический океан. В 1929 г. дирижабль «Граф Цепелин» совершил беспрецедентный полет вокруг Земли. Была сделана попытка организовать регулярные рейсы на дирижаблях между Европой и Америкой. Дирижабль *Hindenburg* совершил десять регулярных коммерческих рейсов через Атлантику. Но конструкции дирижаблей были несовершенны и они один за другим терпели аварии. В 1937 г. *Hindenburg* взорвался на аэродроме в США, при аварии погибли 35 из 97 пассажиров, присутствовавших на борту. Потерпели тяжелые крушения и многие другие крупные корабли в Европе и США. Погиб и сам конструктор. Один из дирижаблей погиб при полете в район Северного полюса. После 1935 г. крупные дирижабли уже не строились, хотя мысль об их совершенствовании и создании новых конструкций имеет место и до сего времени. Использовались дирижабли и в военных целях.

В период Первой мировой войны и Второй мировой войны дирижабли и воздушные шары различных конструкций применялись в боевых действиях для наблюдений и разведки, охоты за подводными лодками, для устройства противовоздушных заграждений. Германия использовала дирижабли для бомбардировок Лондона, но эти тяжелые и неповоротливые воздушные корабли были легкой добычей для английских истребителей. Заводы Цепелина работали всю войну, и после ее окончания на них был построен большой дирижабль для США. Формально последний дирижабль был снят с вооружения в США только в 1962 г.

disabled cabin для пассажиров с ограниченными способностями передвижения. Специально оборудованные каюты для пассажиров-инвалидов. Новые суда проектируются с обязательным учетом потребности этой категории пассажиров.

discovery scuba diving (см. *Resort Course*).

disembark (1) сходить на берег с судна, (2) процесс высадки пассажиров с транспортного средства.

disk parking особая льготная парковка для автомобилей на ограниченный период. Водитель паркует машину и прикрепляет к ветровому стеклу диск с указанием времени парковки. Такой диск можно приобрести в гостинице для парковки машины на близлежащей стоянке.

Disney Magic круизный лайнер, принимающий на борт 2400 туристов и 975 членов экипажа. Имеет 875 кают. Специальное круизное судно для туристов с детьми, на котором устроено большое количество аттракционов с помощью тематического парка *Disney World*. На палубе «Океанских приключений» создана имитация космического центра, компьютерный класс, большой выбор компьютерных и видеоигр. Атракционы рассчитаны на детей в возрасте от 9 до 12 лет и занимают 1400 кв. м. Устроен театр Диснея на 975 мест. Для взрослых есть широкий комплекс тренажерных залов, бассейнов, сауны, соляриев, а также кино, бильярдных, ресторанов, казино и других всевозможных развлечений.

Судно базируется в Порт-Канаверал во Флориде, неподалеку от Орlando, где и находится знаменитый диснеевский детский парк. На судне работает 50 специалистов, обслуживающих аттракционы. Кроме того, имеется огромный магазин с торговыми площадями 510 кв.м. Туры имеют продолжительность от 3 до 8 дней преимущественно в пределах Карибского бассейна. 50% мест покупают европейские туристские агентства. Судно успешно эксплуатируется, и планируется ввод в эксплуатацию еще одного такого же круизного лайнера *Disney Wonder*.

distress flares световые сигналы бедствия.

distress signal (mayday) сигнал бедствия. Международный сигнал бедствия, состоящий из радиотелеграфного или радиотелефонного сообщения о бедствии или серьезных повреждениях судна, требующих немедленной помощи извне.

district sales manager (DSM) менеджер по прямым продажам.

dive computer дайв-компьютер (декомпрессионер), небольшая подводный компьютер, который берет с собой дайвер для пребывания под водой. Обычно компьютер выводит на экран время погружения, текущую глубину, давление воды, максимальную глубину, время до бездекомпрессионного предела и режим декомпрессии (если этот рубеж перейден).

dive tables дайвинг-таблицы, водолазные таблицы, предназначенные для расчета бездекомпрессионных погружений, т.е. различных глубин и безопасного времени пребывания дайвера на них во избежание декомпрессионной болезни. В последнее время вместо таблиц стали широко применяться подводные компьютеры (см. *dive computer*).

Divemaster Course (Golden Course) Дайв-мастер курс, Золотой курс (самая высокая ступень в обучении любительскому дайвингу), принятый в основных федерациях подводного плавания.

Программа курса разработана для опытных дайверов, желающих организовывать и проводить погружения в открытой воде подготовленных и сертифицированных дайверов. Теоретические занятия проводятся по следующей тематике: обязанности дайвмастера, планирование, организация и контроль за групповыми погружениями. Акцент делается на анализе условий погружения, выборе и оценке места погружения, брифинге, использовании команд безопасности, использовании дайверского флага. Специальные курсы предусматривают также получение навыков для работы дайвгидом, руководством турами, ассистирования инструктору и обучения начинающих дайверов.

diver дайвер, ныряльщик.

diving log-book (log-book) книжка учёта погружений, в которую заносятся следующие сведения: место погружения; продолжительность; максимальная глубина; фамилия инструктора и др.

diving, dive дайвинг, погружение под воду, ныряние.

dock док. Наиболее распространенное значение — зона в порту, где судно ошвартовано для схода и/или посадки пассажиров, а также заправки топливом и загрузки продуктами.

Document of Compliance (DOC) Документ соответствия. Настоящий документ выдается властями той страны, где зарегистрировано судно. После того, как владелец судна получает Документ соответствия, судно специально инспектируется для получения Сертификата по безопасности. Документ является подтверждением, что деятельность компании — владельца судна — соответствует требованиям Международного кода безопасного управления (МКБУ).

dome car см. *observation car*.

dory небольшая узкая лодка длиной 5–6 м с высокими бортами, обычно используемая для рыбной ловли в США. Популярна в Новой Англии.

DOT дата начала путешествия, поездки, перевозок, см. *Date of Travel*.

double-decker даблдекер — двухэтажный городской автобус в Англии (в Лондоне — красный). Двухэтажные экскурсионные автобусы используются и в других городах, например в Берлине.

double bottom двойное дно (судна). Сильно укрепленный отсек в самой нижней части судна. Главное назначение — обеспечить живучесть судна в случае образования пробоины в корпусе.

down payments депозит, задаток.

downgraded passenger перевозка пассажира в классе ниже, чем уплачено по билету. Стандартная ситуация, априори генерирующая законную жалобу клиента.

draft (draught) глубина акватории (осадка). Определение глубины акватории необходимо для безопасного прохода судна.

drake 1. Насекомое из семейства *Ephemera*

(часто используемая в качестве приманки). 2. Искусственная муха, используемая для ловли нахлыстом.

dress ship судно, украшенное флагами расцветания. По случаю первого плавания или других праздничных мероприятий суда украшают флагами расцветания и иллюминацией.

dressing at sea На круизных линиях большое внимание уделяется одежде пассажиров. Следует иметь несколько перемен верхней одежды. Так, в путешествие, которое длится обычно не один день, туристам не следует приходить вечером в ресторан в той же одежде, в которой они были днем. Необходимо иметь вечерние туалеты, о чем традиционно сообщается в информационных брошюрах.

drift dive подводный сплав по течению, разновидность дайвинга.

drill dive подводное плавание в просверленных водой отверстиях коралловых рифов, разновидность дайвинга.

drive ur self услуга проката автомобилей. Впервые была придумана и реализована в США. Аналогично называлась и компания, основанная John D. Hertz, в Чикаго в 1918 г. Суть и назначение услуги — удовлетворение потребности индивидуума пользованием автомобилем в другой местности. Автомобиль предоставлялся напрокат (во временное пользование) посетителю (гостю, путешественнику) на короткое время — день, неделю, месяц — которое путешественник пребывает в данной местности. Эта услуга позволяет человеку вести привычный образ жизни, расширяет его возможности в передвижении, не связывает необходимость пользоваться общественным транспортом, предоставляет возможность выражать свою индивидуальность и удовлетворять потребности в миропознании.

drive-in restaurant ресторан, оборудованный в салоне автобуса или каравана. Широко используется как передвижной ресторан при организации массовых зрелищных мероприятий, фестивалей, а также в других местах и на объектах туристского интереса, где отсутствуют постоянные пункты общественного питания.

driver's license водительские права (удостоверение водителя транспортного средства). Водителям автомобилей, путешествующим на автомобиле за рубежом, в том числе на арендованных автомобилях, необходимо иметь водительские права международного образца *international driver's license* или надлежаще заверить их перевод на местный язык в национальном автоклубе или у нотариуса. Многие европейские страны признают водительские права, выданные в ряде других стран, и перевода или иных удостоверений не требуется. Так, в Германии признаются местные водительские права, выданные в Андорре, Бельгии, на Кипре, в Дании, Финляндии, Швеции, Норвегии, Франции, Греции, Англии, Гонконге, Венгрии, Ирландии, Португалии, Испании,

Швейцарии, Сан-Марино, Сенегале, США и Канаде. Российские водительские права практически нигде не признаются, и всем водителям, следующим за рубеж, следует обменять свои местные права на международные.

driver's maintenance коммерческие условия в договоре или контракте, оговаривающие оплату услуг водителя и предоставление ему иного содержания (время работы, питания, размещения). Время работы указывается в часах, например для трансфера. При аренде автомобиля с шофером на целый день *day* (0900:1800), удлинённый день *long day* (900:2400) или на вечер *evening* (2000:2400).

driver's lodging размещение водителя в отеле.

driver's meals питание для водителя автобуса или легкового автомобиля.

driver's salary жалование водителя.

dromedary верблюд. Аналог *camel*.

drop-off charge условие аренды автомобиля, по которому автомобиль можно не возвращать в пункт, в котором он был взят, а можно сдать в другом городе или местности представителю компании.

dropped option неиспользованная возможность покупки судна. Когда круизная компания размещает заказ на постройку нового судна, этот заказ часто включает возможность постройки двух или трех одинаковых судов, для того чтобы сэкономить на общей цене проекта и выдержать сроки поставки. Неиспользованная возможность покупки судна означает, что этой возможностью компания-заказчик не воспользовалась. Иногда эта возможность перекупается другой компанией.

dry dock сухой док. Осушенный с помощью помп док, где обычно производится ремонт подводной части судна.

dry lease аренда транспортного средства, фрахт судна, яхты, авиалайнера без экипажа.

dry suit сухой костюм, предназначен для плавания при низких температурах воды, выполняется из резины или неопрена и одевается, как правило, на одежду (шерстяное бельё или специальные поролоновые комбинезоны). Современные конструкции исполнения сухого костюма подразумевают возможность поддува внутреннего объема воздухом из аппарата.

D-Train экспресс на железной дороге в Германии (*Durchgehende Zug*).

dual carriage way шоссе с двусторонним движением и иногда с разделительной полосой.

Е

EAN (abbr.) enriched air nitrogen смесь азота и кислорода с повышенным содержанием кислорода (см. *nitrox*).

early booking discount (EBD) скидка за предварительное бронирование. При предварительном заказе круизного тура клиенту предостав

ляется скидка от заявленной стоимости. Затраты, которые несет компания, компенсируются за счет получения процентов от размещения средств на депозите.

eastbound traveler путешественник, следующий на восток и пересекающий один или несколько часовых поясов.

EasyRes система резервирования авиабилетов в Великобритании.

economy fare or service экономический класс (цены и сервис).

elapsed flying time чистое летное время без учета времени наземных операций.

elapsed travel time фактическая продолжительность совершенного туристами путешествия, включая перелет и пересадки с рейса на рейс, если таковые были. См. *actual flying time*.

Electronic Ticket Delivery Network — ETDN система продажи билетов на авиарейсы в турагентствах в США.

elephant слон. Используется в туризме для аттракций, шоу и сафари.

elevated railway (амер.) надземная железная дорога.

elevator (амер.) (1) лифт, (2) элеватор (подъемник).

embarking, embarkation посадка на судно. Процесс захода пассажиров или членов экипажа на судно в первый день круиза.

embarkation agent представитель компании, ответственный за посадку. Он осуществляет проверку билетов, выдачу посадочных талонов и проверку других сопроводительных документов.

embarkation ladder посадочный штурмтрап. Предназначен для посадки пассажиров в спасательные шлюпки после спуска их на воду.

emergency landing аварийная посадка на землю или на воду авиалайнера. Если таковое объявлено, то необходимо застегнуть привязные ремни *fasten seat belts* и достаточно подтянуть *tighten* их. При аварийной посадке рекомендуется: вынуть из одежды расчески, авторучки, другие колющие предметы, очки, снять галстук, туфли на каблуках и сгруппироваться — занять позу сидя в кресле — нагнущившись и обхватив колени руками. Голову прижать к рукам. Спасательные жилеты *safety life-jackets* хранятся обычно под сиденьем кресла, однако надувать жилет следует вне самолета, т. к. в надутом жилете будет трудно выйти через люк.

emergency position-indicating radio beacons аварийные радиобуи для определения местоположения спасательного средства в море (или на суше). Сигналы радиобуя позволяют облегчить работы по поиску и спасанию потерпевших бедствие.

Emergency Response System (ERS) Система аварийного реагирования. Процедура действий наземных спецслужб и экипажа круизного судна в случае разлива горючего.

emergency source of electric power аварийный источник электроэнергии.

empty lag (1) перегонка самолетов, технический маршрут. (2) «пустой» рейс при выполнении первого и последнего рейса чартерной программы по принципу «цепочки». См. *ferry flight*.

empty run холостой прогон чартерного (заказного) автобуса или арендованной автомашины, сданной в ином пункте проката (в другом городе или местности).

Enriched Air Nitrox Diver обучение дайвингу (нырянию) на смеси, обогащенной кислородом; первая ступень к техническому дайвингу. Название специализации (специального курса), которую может освоить дайвер после прохождения *Advanced Scuba Diver Course*.

equipment specialist дайвер — специалист по снаряжению, хорошо разбирающийся в устройстве эксплуатируемого снаряжения и умеющий проводить его сервисное обслуживание. Название специализации (специального курса), которую может освоить дайвер после прохождения *Advanced Scuba Diver Course*.

ER-200 ЭР-200 — суперскоростной железнодорожный состав Октябрьской железной дороги (Россия), следующий один раз в неделю между Москвой и Санкт-Петербургом. Состав оборудован специальными комфортабельными сидячими вагонами для пассажиров. Скорость движения состава до 200 км/час. Время в пути около 4 часов при расстоянии 670 км. Всем пассажирам предлагается легкий завтрак *light breakfast* и индивидуальный туалетный набор в упаковке *toiletries kit*.

eskimo turn over эскимосский переворот. Этот прием применяется для постановки перевернувшейся байдарки на ровный киль. При этом гребец выполняет под водой мощный дугобразный гребок от носа до самой кормы по поверхности воды. Когда лопасть проходит мимо гребца, он выполняет рывок бедрами, ставящий лодку на ровный киль. Рывок поддерживается дальнейшим движением весла. Очень важна последовательность выхода из воды — сначала выпрямленная байдарка, затем поясница, спина, плечи и голова гребца. Неопытные гребцы часто сначала тянут голову, в результате — переворот не получается.

Espace-180 фирменное кресло для пассажиров первого класса самолетов авиакомпании *Air France*. Кресло полностью раскладывается в кровать для отдыха на ночных или длительных рейсах.

essential travels необходимые поездки.

estate car легковой автомобиль с кузовом «универсал».

estimated time of arrival (ETA) расчетное время прибытия судна в пункт назначения.

Eurailpass система скидок при проезде по железным дорогам — билет первого класса без лимита расстояния при следовании через 17 стран:

Австрия, Бельгия, Дания, Финляндия, Франция, Германия, Греция, Нидерланды, Венгрия, Ирландия, Италия, Люксембург, Португалия, Испания, Швеция, Швейцария, Норвегия. Билет действителен на определенный период времени: от 15 дней — 498 USD, до 3 месяцев — 1398 USD — и может быть приобретен до прибытия в Европу в турагентствах. Для молодежи предоставляются скидки — при наличии удостоверения международной студенческой организации *ISIC*, *ITIC*, *GO 25* можно приобрести билет *Eurail Youthpass*, который действует 15 дней — 398 USD, один месяц — 578 USD или два месяца — 768 USD. Также имеются скидки по системе *Eurail Flexipass* — любые пять (или 10 или 15) дней в течение 2 месяцев.

Для компаньонов, следующих вдвоем или более, можно воспользоваться скидкой по системе *Savepass*, однако такие предоставляются в сезон только для троях компаньонов и более. В несезон достаточно двух пассажиров.

В некоторых странах имеются особенные системы аналогичных проездных билетов, действующие только в пределах своей страны — *Britrail Pass*, *France Rail Pass* или *двух стран BritFrance Pass*. В регионе стран восточной Европы действует *European East Pass* — в Австрии, Чехии и Словакии, Венгрии, Польше.

Дети младше 4 лет следуют бесплатно, от 4 до 11 лет покупают билет со скидкой до 50%.

Eurodomino европейское соглашение о транспортных тарифах и соответствующий проездной абонементный билет, который позволяет передвигаться владельцу в любой из 28 стран-членов сообщества — на метро, трамвае и по железной дороге определенный срок и на любое расстояние куда угодно в пределах обозначенных территорий. С декабря 2002 г. Россия входит в это сообщество.

euronight система обслуживания на европейских железных дорогах в поездах дальнего следования. Разработаны новые типы вагонов с улучшенной шумоизоляцией и амортизаторами, кондиционированием. Имеется первый и второй класс вагонов и, соответственно, обслуживания. Скоростные поезда *euronight* движутся в основном ночью и пока функционируют на пяти линиях: Вена — Венеция, Вена — Остенде, Вена — Цюрих, Вена — Гамбург, Рим — Женева.

Eurotunnel англо-французский консорциум, созданный для строительства тоннеля под проливом Ла-Манш. Тоннель соединил Францию и Англию, воплотив в жизнь мечту императора Наполеона, который первым выдвинул идею сооружения тоннеля.

Стоимость проекта 15 млрд. долларов США. Тоннель состоит из трех соединяющихся труб, в которых проложено три колеи — две коммерческие и одна запасная или сервисная. Длина тоннеля 31 миль, из которых 23 — под дном пролива. Средняя

глубина 50 м ниже морского дна. Примерное время движения поезда по тоннелю 20 минут. В мае месяце 1994 года произошло официальное открытие грандиозного сооружения, ставшего восьмым или девятым чудом света, и английская королева с французской территории проследовала в Англию на скоростном суперэкспрессе *shuttle*. С 14 ноября 1994 г. начато регулярное движение поездов. Тоннель существенно сокращает время путешествия из Парижа (*Gare du Nord*) в Лондон (*Waterloo International*) — на это потребуется всего 3 часа при стоимости билета 150 USD (на треть меньше стоимости авиабилета). Следование в собственно тоннеле под проливом Ла-Манш продолжится всего за двадцать минут, для сравнения — паром *ferry* преодолевает пролив за полтора часа, а судно на воздушной подушке — за 50 минут. Однако, если учесть еще и время, необходимое на промежуточные пересадки пассажиров с транспортных средств, и время, необходимое на посадку-высадку на паром, загрузку автомобилей, то в целом Евротоннель сокращает время путешествия из Парижа в Лондон весьма существенно. Ожидается, что вскоре поезда будут следовать каждый час. Также тоннелем будет следовать поезд по маршруту Брюссель (*Midi/Zuid*) — Лондон. Компанией разработаны высокие меры безопасности пассажиров, удовлетворяющие европейским стандартам, осуществляется контроль багажа.

Скоростной поезд содержит 18 вагонов, из них: 6 вагонов первого класса, 10 стандартного класса, 2 вагона-ресторана. Всего 794 места для пассажиров: 210 первого класса, 584 стандартного. Сервис обслуживания в скоростном поезде весьма высок. Вагоны оборудованы хорошими обзорными панорамными стеклами, удобными сиденьями-креслами, лампами для чтения, подставками для ног и др. Для бизнесменов предусмотрен телефон. Имеется первый и второй класс обслуживания. Цена билета для проезда в первом классе включает стоимость отличного комплексного питания. Для второго класса имеются вагоны-бары, также еда и напитки разносятся буфетчиками по вагонам. Скорость движения поезда на трассе до 300 км/час, но при движении в тоннеле — скорость снижается до 160 км/час. По соображениям безопасности процедура регистрации усложнена. Приобретение билетов за 2 недели до поездки, они не подлежат возврату. Пассажиры обязаны пройти регистрацию с предъявлением удостоверения личности не позднее, чем за 20 минут до отхода поезда. Весь сдаваемый багаж должен быть снабжен специальными бирками с именем пассажира. В 1996 г. стоимость проезда Париж — Лондон составляла от 75 до 150 USD. С вводом в строй тоннеля произошло перераспределение пассажиропотоков.

Авиакомпании, осуществляющие перевозки между Парижем и Лондоном, почти на треть сократили

регулярные рейсы в 1995 г. Однако конкурентная борьба за пассажира не окончена. Авиакомпании разрабатывают и внедряют свои новые концепции обслуживания пассажиров, создают собственные скоростные железные дороги, соединяющие аэропорты и припортовые города. В целом эти мероприятия составят ощутимую конкуренцию собственному Европентелю и перевозкам по этой трассе.

Воодушевленные успехом завершения проекта века, эстонские и финские функционеры муссируют идею создания аналогичного тоннеля через Финский залив между Таллинном и Хельсинки протяженностью 63 км только под морским дном в скальных породах. Эксперты заявляют о реальности выполнения проекта. Аналогичный проект выполняется для создания тоннеля под проливом Гибралтар (протяженность 28 км; часть тоннеля должна проходить на глубине до 300 м).

ex (departure from) отбытие, отправление из..., например, *ex Sydney* — отправление из Сиднея.

excess baggage излишек багажа, оплачиваемый дополнительно, см. *baggage allowance*.

Exchanged «ОБМЕНЕН» надпись или штамп на авиабилете, который был выдан клиенту взамен первоначально выданного, например, в связи с изменениями или другими обстоятельствами.

expedition vessels экспедиционные суда. Наибольшие научно-исследовательские суда, на борту которых могут размещаться туристы или пассажиры, интересующиеся отдаленными регионами. Два наиболее популярных региона для экспедиционных судов — Аляска и Антарктида.

experienced cruisers опытные круизные туристы. Термин характеризует любителей круизного туризма, которые совершали более трех-четырех путешествий.

express, express train скоростной поезд, автобус, который следует без остановок или останавливается только на крупных станциях.

express cruiser тип маломерного судна. Катер с надстройкой, выраженной менее явно, чем у седана (см. *Sedan*), но не «утопленной в палубу». Занимает промежуточное положение между седаном и спорткрузером (см. *Sportcruiser*).

extra service дополнительные услуги туристам, не включенные в стоимость проездного билета. На международных рейсах в самолетах предлагают товары магазина *duty free* (духи, алкоголь, небольшие электротовары, сувениры и др.).

В поездах приносят питание, напитки, газеты и журналы. В некоторых лайнерах, особенно бизнес-класса, имеются связь, факс, телекс и др. услуги.

eyes of the ship «глаза судна». Место, где в корпусе судна находится якорный клюз.

F

Facilitation of International Maritime Traffic (FAL) Система международного морского

судоходства, которая обеспечивает единообразие процедур прибытия судна в порт, нахождения в порту и отправления из порта.

fair wind попутный ветер. Благоприятный ветер, который увеличивает скорость судна.

fairway фарватер. Глубокий естественный или искусственный канал вне акватории порта, обеспечивающий безопасный вход и выход судов.

fall foliage cruises круизы в период листопада. Популярны круизы, которые организуются с середины августа до конца сентября в Канаду и Новую Англию. Возможные вариации направлений: Нью-Йорк — Бостон и Монреаль — Квебек.

fam trip ознакомительное путешествие. Специальный тур, организованный для представителей туристских компаний с целью ознакомления их с новым круизным продуктом.

family cabin семейная каюта. Каюты на судне, способные разместить более пяти пассажиров.

fan jet см. *turbofan jet*.

fantail корма судна. Указывается при определении расположения каюты.

fare rebate особые скидки к регулярному тарифу на перевозку пассажиров и грузов. Устанавливаются в коммерческих условиях контракта на перевозку.

fast ferry скоростной паром. Самое современное поколение паромов, идущих со скоростью более 25 узлов. Обычно этот тип паромов имеет каюты для размещения пассажиров, автомобильную палубу и магазины беспроходной торговли.

fathom морская сажень, 6 футов, примерно 182 см (для показателя глубины осадки судна).

Federal Maritime Commission (FMC) Федеральная морская комиссия. Независимое агентство, регулирующее судоходство у берегов США. В его функции входит следить за соблюдением условий конкуренции, регулировать тарифы на перевозку, лицензировать иностранных экспедиторов, работающих в США, обеспечивать соблюдение круизными и прочими судоходными компаниями своих финансовых обязательств перед пассажирами и клиентами.

ferry паром. (1) судно особого класса специально предназначенное для работы на паромных линиях и переправах. Его особенность — способ загрузки и разгрузки непосредственно с/на внутренние палубы, позволяющий значительно сократить стоянки в порту и, следовательно, увеличить возможное количество рейсов. Главная особенность судов — техническая оснащенность и средства для высококооперативной погрузки и выгрузки транспортных средств и пассажиров, в том числе с учетом колебания уровня прилива и отлива. По отходящей с носа, кормы или борта аппарели (на современных паромов их может быть несколько) пассажиры выезжают на машинах, автобусах и даже в железнодорожных вагонах или проходят пешком внутрь

парома, поднимаются на пассажирские палубы и размещаются в каютах. Грузы перевозятся в основном движущиеся: автомобильные полуприцепы, грузовики и автопоезда, другая колесная техника; если отправляются контейнеры, то они не грузятся прямо на палубу, а закатываются на автомобильных полуприцепах или на специальных колесных платформах и на них выкатываются в порт прибытия. Такая технология позволяет загрузить современный большой паром (3000 пассажиров и 2 км автотранспорта) за два часа — час, иначе погрузка или разгрузка заняла бы сутки и более.

(2) Паром — это судоходная линия, соединяющая основные территории с островами, пересекающая озера, реки, протоки, проливы, фьорды, порты и даже моря. Самая загруженная паромная переправа исторически имеет место через пролив Ла-Манш между Кале и Дувром, где регулярно курсируют малые и крупные суда всех видов и типов, катамараны и суда на воздушной подушке. Они регулярными рейсами перевозят пассажиров, автомобили и автобусы, грузовые автомобили с прицепами, железнодорожные составы. Пассажирские паромы получили бурное развитие в связи с развитием системы беспрошпинной торговли (см. *duty-free*), и ее отмена внутри Евросоюза а также привела к значительным изменениям как рынка круизов на паромках, так и собственно паромных переправ. Паромные линии организованы в Балтийском море (см. *Viking Line* и *Silja Line*), через Каспийское море, через Мессинский пролив, в других водных пространствах, а также в островных государствах-архипелагах. Ниже приводится краткий обзор паромных линий.

♦ **Color Line** — норвежская паромная компания, уже более полувека осуществляет регулярное сообщение между Норвегией и континентальной Европой (от 15 отправлений в каждом направлении в 2002 г.). Оперирует на линиях в Северном море и в проливе Скагеррак (из/в Данию и Германию). Флот компании состоит как из фешенебельных круизных лайнеров и скоростных судов, так и из относительно небольших грузопассажирских паромов.

♦ **DFDS Seaways** — датская паромная компания, до 2000 г. — *Scandinavian Seaways*, основана в 1866 г. Оперирует в основном на относительно протяженных маршрутах в Северном море (более 12 часов в пути между портами). Основные направления (2002 г.): Осло—Копенгаген, Гетеборг—Кристиансанн—Ньюкасл, Эсбьерг, Дания—Харидж, Англия, Гамбург/Куксхафен—Харидж. Грузовое подразделение компании *Tor Line* обслуживает также и линию из Дании в Литву.

♦ **Finnlines** — финская паромная компания. Кроме многочисленных грузовых линий, осуществляет пассажирские перевозки между Финляндией и Германией (Хельсинки—Травемюнде, отправление ежедневно, время в пути — 36 часов). Стоимость пассажирского билета весной 2002 г. от 170 €, а

стоимость провоза легкового автомобиля составила 89 € по указанному маршруту в любом направлении. После приобретения немецкой компании Посейдон компания владеет паромной линией из России в Германию (соединяет российские порты Санкт-Петербург и Калининград с немецкими Мукран и Киль; см. *Transrussia Express*).

♦ **Hurtigruten** — паромная круизная линия, осуществляет круизы по фьордам Норвегии между Бергеном и самой северной точкой Европы мысом Нордкап. Отправление — ежедневно, продолжительность полного круиза Берген—Нордкап—Берген 11 дней, заход в 35 портов, в 18 из них — днем (организуются экскурсии). Возможно организовать менее продолжительный круиз из/в один из промежуточных портов. Линия принадлежит двум норвежским пароходствам; она имеет более чем столетнюю историю. Паромы представляют собой очаровательное сочетание первоклассных пассажирских круизных лайнеров и небольших местных грузопассажирских паромов.

♦ **Pollerries** — паромная компания. Оперирует на двух линиях между Польшей и Швецией (Свиноустье—Истад и Гдыня—Нюнесхамн) и одной между Польшей и Данией (Свиноустье—Копенгаген).

♦ **Scandlines** — паромная компания. Оперирует более чем на 20 линиях, в основном коротких маршрутах между датскими островами, Швецией и Германией. Есть линии, связывающие Литву и Латвию с Германией.

♦ **Sea Wind Line** — небольшая паромная компания, осуществляет перевозки на линии Турку—Стокгольм двумя грузопассажирскими судами — *M/S Sea Wind* и *M/S Star Wind*. Работает в тесном сотрудничестве с компанией *Silja Line*.

♦ **Silja Line** см. *Silja Line*.

♦ **Stena Line** — паромная компания, изначально — шведская. Стена Лайн оперирует на 17 линиях между 23 портами с 19 паромками и тремя скоростными катамаранами. Работает в основном на сравнительно коротких линиях (несколько часов между портами) в Северном море, проливах Каттегат, Па-де-Кале, Северном и Святого Георгия, разделяющих Скандинавию, страны континентальной Европы и Британских островов. Стена Лайн — подлинно инновационная компания: ее идеи и разработки сформировали современную концепцию паромных переправ и круизов. Суда, спроектированные или построенные для нее, высоко котируются и приобретаются ведущими компаниями отрасли; благодаря новаторству компании Стена Лайн появились новые классы судов.

♦ **Superfast Ferries** — греческая паромная компания. Оперирует с 1995 г. на линиях между Грецией и Италией и с 2001 г. — между Финляндией и Германией (Ханно—Росток, время в пути — 21 час). В январе 2002 г. открылась линия, соединяющая Стокгольм в Швеции с Германией (Седертелье—Росток). Лайне-

ры Суперфаст Ферриз отличает высокий комфорт, современный дизайн и относительно высокая скорость (до 30 узлов). Стоимость пассажирского билета весной 2002 г. на линии Ханко-Росток или Росток-Ханко начинается от 138 €, стоимость провоза легковой автомобиля составила 101 €.

♦ **Tallink** — эстонская паромная компания. Оперирует на линиях Таллинн—Хельсинки и, с 2001 г., на линии Таллинн—Стокгольм/Капельшер. На паромках Tallink действует система беспрошленной торговли. Флот состоит из трех грузопассажирских паромов — *Fantaasia* и *Meloodia*, использующихся в 23-часовых круизах и *Vana Tallinn*, а также двух скоростных судов (последние три осуществляют дневной трафик из/в Хельсинки). В 2002 г. строит для себя новый фешенебельный круизный лайнер.

♦ **Transrussia Express** — паромная грузопассажирская линия, соединяющая порты России и Германии. Три отправления в неделю из Санкт-Петербурга и одно из Калининграда (по состоянию на март 2002 г.). На момент выпуска глоссария эта линия — единственная пассажирская паромная переправа в порты РФ из Западной Европы. Линия основана в 1997 году; принадлежит финской компании Финнлайнз (см. *Finnlines*).

♦ **TT-Line** — немецкая паромная компания, основана в 1962 г. Оперирует на линиях Треллеборг—Травемюнде и Треллеборг—Росток между Южной Швецией и Германией с шестью судами класса *RoPax* и двумя скоростными катамаранами (скорость — до 38 узлов).

♦ **Viking Line** см. *Viking Line*.
ferry flight перелет самолета, технический маршрут. *См. empty leg*.

fifth freedom см. *freedom of the air*.

filling station (амер.) бензоколонка, см. *gas station*. На бензоколонках на Западе есть небольшой магазин, кафе и всегда, что важно для туристов, бесплатный туалет.

final leg последний переход. Переход круизного судна из последнего порта захода в порт высадки пассажиров.

final port конечный (последний) порт захода в рейсе морского судна, из которого начинается обратный рейс в страну, из которой этот рейс начинался.

Finnair финская авиакомпания, основанная в ноябре 1923 г. под наименованием *Aero Oy*. В 1930 г. фирма была преобразована в *Scandinavian Air Express*. В 1947 г. компания стала именоваться *Finnish Air Lines* и приобрела статус международной авиалинии, получила надлежащий код IATA. Свое наименование — *Finnair* — компания получила лишь в 1953 г. Сегодня *Finnair* не только авиакомпания, но и крупный туристский концерн, включающий авиакомпанию, гостиничные и ресторанные цепи, туристские агентства во многих странах. *Finnair* отличается высокой безопасностью полетов и вы-

сокой культурой обслуживания клиентов. На рынке СССР *Finnair* работает с 1964 г.

В 1997 г. объем перевозок *Finnair* достиг 4 млн. международных и 2 млн. внутренних пассажиров. Из десяти пассажиров аэропорта *Vantaa* (Хельсинки), считающегося одним из самых современных аэропортов мира, — семь являются пассажирами *Finnair*. Сеть внутренних линий весьма обширна — компания обслуживает 27 финских городов. Компания совершает 47 международных маршрутов, в том числе в Нью-Йорк, Сан-Франциско, Токио, Осаку, Пекин, Сингапур. 100 млн. человек живут в 90 минутах лета от Хельсинки. Годовой доход компании составляет 1,4 млрд. USD. В 1998 г. компания выполняла в неделю 8 рейсов в Москву и 9 в Санкт-Петербург.

fire alarm system система обнаружения пожара.

fire detection system система обнаружения пожара.

fire doors противопожарные двери. Специальные двери, разделяющие основные зоны судна и служащие для предотвращения распространения огня.

fire extinction system система пожаротушения.

fire protection system система противопожарной защиты.

first come — first served принцип обслуживания при продаже билетов. По-русски это звучит примерно так: «Кто не успел — тот опоздал» или «пришедший первым — первым и будет обслужен». В системах бронирования при запросе наличия билетов выдается однозначная информация о наличии свободных мест в момент запроса.

first stage regulator регулятор первой ступени или редуктор. Прибор, понижающий давление воздуха, подающегося из баллонов, до уровня, превышающего давление окружающей среды на 5–10 атм.

first time cruisers туристы, совершающие круиз впервые. Они составляют более 40% всего рынка круизов.

fishing boats рыболовные катера. Лодки для спортивной рыбалки составляют огромный класс по разнообразию типов и размеров, входящих в него катеров — от 8-футовых лодок до 80-футовых океанских рыболовных яхт.

flag of convenience флаг страны приписки судна. Приписка судна к порту какой-то страны не означает, что судовладелец является представителем этой страны. В большинстве случаев выбор страны приписки определяется лучшими условиями налогообложения, отсутствием ограничений на проведение политики набора экипажа и другими причинами.

flagship флагманский корабль, флагман. Наибольшее или наиболее престижное судно во фло-

те круизной компании.

fleet флот. Наличие двух или более судов у круизной компании.

flight (1) полет на авиалайнере; (2) специальный вид страховки *flight insurance* на конкретный авиарейс, см. *insurance, Travel Insurance*.

~ *information* информация об авиарейсе на информационном табло в аэропорту. Обычно включает: дату и время отправления/прибытия; номер рейса; терминал для регистрации и посадки/прибытия и встречи пассажиров; также приводится информация о задержке рейса.

~ *Only Arrangement* вид туристского обслуживания — только транспортные услуги, связанные с перелетом. Пользуются туристы-индивидуалы, туристы, следующие по гостевой визе.

daily ~ ежедневный авиарейс.

direct ~ прямой рейс.

commercial ~ коммерческий рейс.

connecting ~ подсоединенный, стыковочный, смежный, согласованный рейс. Рейсы, взаимозависимые по времени прибытия и отправки. Они рассчитываются в целях рационального планирования времени перевозки и удобства пассажиров при пересадке с одного маршрута на другой. Особо планируются членочные рейсы, которые специально ждут международный рейс для оперативной доставки пассажиров по местам назначения в стране. Программа таких местных авиарейсов в Великобритании с аэропортов *Gatwick* и *Heathrow* именуется *Shuttle*.

extra ~ рейс дополнительный.

international ~ международный рейс.

night ~ ночной рейс. Планируются и выполняются с различными целями, например, для удобства туристов и сокращения затрат дневного времени на перевозки, разгрузки дневной регулярной программы. Иногда на ночные рейсы устанавливаются пониженные тарифы.

special ~ специальный, заказной рейс.

through ~ прямой рейс. Перелет между двумя точками с одной или несколькими посадками, но без смены самолета.

weekly ~ еженедельный рейс.

flight attendant персонал, обслуживающий туристов на борту авиалайнера. Обычно это стюардессы *stewardesses* — женщины, стюарды *stewards* — мужчины. На борту аэробусов иногда одновременно работает до 20 человек и более обслуживающего персонала.

Проблема организации работы стюардесс и стюардов весьма сложна и специфична. На практике чаще всего стюардессами работают молодые незамужние женщины, не имеющие детей, красивые и обаятельные, стройного телосложения, невысокие (однако достаточного роста, для того чтобы достать вещи и предметы с верхних багажных полок над креслами), выносливые, знающие несколько

языков и имеющие склонность к работе в сфере обслуживания, знающие правила оказания первой медицинской помощи. Требования к физическим и внешним данным обусловлены особенностью обслуживания пассажиров обоего пола (женщинам это делать проще, чем молодым мужчинам) и стесненным пространством на борту самолета, в котором приходится работать этому виду персонала. Бортперсонал иногда работает непрерывно до 20 часов и более на длительных трансконтинентальных полетах. Ограничения в семейном положении вызваны фактором частого отсутствия в месте постоянного проживания, работа связана с постоянными перелетами.

В обязанность бортперсонала входит организация быстрой посадки пассажиров в салоне в начале рейса, создание пассажирам должного комфорта, соответствующего классности обслуживания, обеспечение информацией, в том числе ознакомление с правилами пользования спасательными средствами и кислородными приборами, разноска газет и журналов, раздача (а на длительных рейсах и подогрев) питания и напитков, уборка использованных приборов, уход за пассажирами и оказание первой помощи при плохом самочувствии, выдача одеял и подушек на ночных рейсах, организация выхода пассажиров по завершению полета. Важной обязанностью является оказание экстренной помощи при срочной эвакуации. От слаженной работы стюардесс зависит настроение пассажиров и успешное преодоление естественных неудобств и трудностей длительного полета. Руководство авиакомпаний уделяет большое внимание подбору, обучению и переподготовке бортперсонала. Разрабатываются программы тестирования и отбора претендентов, интенсивного индивидуального обучения.

flight-landing strip взлетно-посадочная полоса. Специально оборудованная полоса с твердым покрытием на аэродроме для взлета и посадки самолетов. Самая длинная в Европе взлетно-посадочная полоса 4,4 км сооружена в мадридском аэропорту *Barajas* (Испания). Ее сооружение обошлось в 214 млн. *USD*. По техническим данным полоса позволяет поднимать или принимать до 25 самолетов в час. Это третья взлетно-посадочная полоса в этом аэропорту, и в целом он способен принимать и отправлять до 75 самолетов в час.

float-free launching спуск спасательных плотов методом свободного всплытия. Спасательные средства автоматически отсоединяются от тонущего судна и находятся в состоянии готовности на плаву.

floating resort плавучий курорт. Определение, часто применяемое к современному суперкомфортабельному круизному судну.

Florida Caribbean Cruise Association (FCCA) Круизная ассоциация Карибского региона. Ассоциация основана для повышения эффектив-

ности сотрудничества между правительствами и портами в регионе Карибского моря.

fly-cruise «перелет + круиз». Круиз, включающий авиаперелет и трансфер между судном и аэропортом. Это самый распространенный пакет, который продается сейчас на круизном рынке, см. *air/sea*.

fly & smile специальный комплекс упражнений *package of exercises* для пассажиров авиалайнеров на длительных перелетах, позволяющий избежать утомляемости, затекания конечностей и дискомфорта. Эти упражнения предусматривают совершение определенных телодвижений, не вставая с кресла: вращение головой *neck roll*, движение руками (до локтя) и кистями рук *arm curl*, вращение плечами *shoulder roll*, вращение стопами ног *ankle circles*, сгибание ног с помощью рук *knee to chest*, наклоны вперед *forward flex*. Детально рекомендации для таких упражнений описываются в бортовых журналах, предлагаемых пассажирам в полете, например, в журнале *REVIEW* авиапредприятия Пулково (Санкт-Петербург).

fly/drive tour (1) туристская поездка, включающая несколько видов транспорта — самолет, поезд, автобус или судно на различных этапах маршрута; (2) тур, в котором предусмотрена перевозка на авиалинии с арендой автомашины в порту назначения. См. *fly and drive*.

fly and drive комплексная услуга, пользующаяся популярностью у бизнесменов. В пакет услуг перевозки, кроме собственно перелета, включена аренда автомашины. По прибытию авиарейса в аэропорт назначения — пассажира ожидает автомашина, взятая им в аренду. Агент компании *rent a car* встречает пассажира и передает ему ключи от автомашины. Это существенно сокращает время путешествия, что важно для деловых людей. По завершению срока аренды машина может быть сдана в это же агентство проката или в другом городе.

flying boat, seaplane гидросамолет, летающая лодка. Широко используется для доставки туристов на небольшие тропические острова. Имеет водонепроницаемый обтекаемый корпус и поплавки на крыльях, позволяющие осуществлять взлет с водной поверхности и посадку на воду. Широко используется для доставки туристов на небольшие тропические острова и на озерных пространствах. В Савонлинне (Финляндия) на озере Саймаа имеется гидросамолет для экскурсионных полетов над красивым озером с большим количеством островков, над городом и старинной крепостью. Стоимость 15-минутной воздушной экскурсии 30 €. Туристы могут посмотреть на местность с высоты птичьего полета, сделать уникальные фотографии.

Обычно гидросамолеты — небольшие винтовые конструкции, но есть примеры гидросамолетов с турбореактивными двигателями. Уникальный российский самолет серии *БЕ* был показан на авиасало-

не в Геленджике (Россия) в 2000 г.

flying time время полета. Земля, как известно, не является круглым шаром. Поэтому при выборе маршрута учитываются многие факторы, а главный — наикратчайшее расстояние. Маршрут из Москвы в Нью-Йорк по данному критерию пролегает через Северный полюс, а не по широте через Атлантику. Для перевозок важно действительное время полета в пространстве при изменении часовых поясов *actual flying time*. Аналог — *elapsed flying time*.

folding trailer грузовой (туристский) прицеп для легковой машины.

Food Service служба организации питания на борту авиалайнера. В процессе полета пассажирам авиалайнера обеспечивается подача питания и напитков. Объем и частота подачи питания зависят от продолжительности рейса и класса обслуживания. Для первого, клубного и бизнес-класса обслуживания полагается улучшенный (иногда изысканный) ассортимент питания и напитков. На рейсах, которые длятся более 3 часов, обязательно подается питание не менее чем из трех-четырех перемен, а также чай или кофе. На трансконтинентальных рейсах каждые 4 часа подается также горячее питание. Крупные авиакомпании разрабатывают свои собственные особенные программы питания пассажиров.

Проблема организации и подачи компактного питания одновременно на весь состав пассажиров (200–300 человек) в полете и уборка использованных приборов — задача исключительно сложная и хлопотная, требующая хорошей организации и слаженности работы целой группы стюардесс. Для упаковки питания применяются легкие и прочные особо компактные одноразового пользования пластиковые приборы унифицированных размеров и форм международных стандартов. В любом международном аэропорту в авиалайнер оперативно загружать должное (заказанное заранее) количество комплектов питания в стандартной упаковке, готовой к употреблению и разогреву в микроволновых бортовых печах. Особое внимание уделяется составу пищи. Она должна быть одинаково приемлема всем пассажирам и удовлетворять самым разным вкусам и привычкам питания. Однако часто учитываются и национальные традиции питания, если рейс совершается в арабские страны и др.

Food Service Assistant буфетчик или работник службы питания.

fore or forward каюты (места, помещения, объекты), расположенные в носовой части корабля.

forecastle (fo'c'sle) бак, полубак. Верхняя часть носа судна. Эта надстройка служит для защиты от высоких волн, которые перекачиваются через нос судна.

foot фут — английская мера длины, равная 12 дюймам, или 30, 48 см.

footpath пешеходная дорожка, тротуар.

formal dress вечерняя форма одежды. Рекомендательный стиль одежды для вечерних мероприятий на круизном судне. Чаще всего это смокинг или темный костюм для мужчин и платье для коктейля у женщин.

formal evening официальный вечер. Вечер, на который пассажиры приходят в вечерних костюмах и платьях для коктейля.

forward dive стандартный вид погружения в воду (ныряния) из положения «лицом к воде» и возвращением вперед.

four wheel drive автомобиль внедорожник *off road* 4x4 с приводом на все четыре колеса. Отличная машина для езды по плохим дорогам, зимой, для сафари. Практически все крупные автомобильные концерны выпускают ту или иную модель внедорожника. Самый большой и модный «Хаммер» *Hammer*, военный джип высокой проходимости, для любителя выпускается с роскошным салоном. Следующие по размерам — *Suburban* и *Land Cruiser*. По причине плохого состояния дорог джипы-внедорожники очень популярны в России. Салон автомобилей обычно весьма комфортабельный, с большим сервисом, кондиционером.

free-fall launching спуск спасательных средств методом свободного падения. Шлюпки и плоты с комплектом людей и снаряжения сбрасываются в воду с борта судна.

free diving (breath-hold diving) фри-дайвинг, свободное ныряние без акваланга на задержке дыхания; вид спорта.

free height допустимая высота. Высота кабины или общественного места, предназначенных для пассажиров.

free items вещи и аксессуары, которые разрешается брать с собой пассажирам в салон самолета:

lady's handbag дамская сумочка,

overcoat пальто,

umbrella зонтик,

walking stick трость,

wrap or blanket плед или шерстяное одеяло,

small camera фотоаппарат,

binoculars бинокль,

reasonable amount of reading matter разумное количество литературы для чтения,

infants' food детская еда,

infants' carrying basket детская корзинка или коляска,

infants' fully collapsible stroller/pushchair разборный или складной детский стул/кресло.

free trade zone зона свободной торговли.

Территория или порт, где разрешено хранение, обработка или использование товаров без необходимости уплаты таможенных пошлин.

freeboard надводный борт. Часть корпуса судна над ватерлинией.

freedom of the air свобода воздухоплавания,

международные принципы организации воздуш-

ных пассажирских полетов, включая свободу пролета над территорией или акваторией, находящейся под юрисдикцией других стран.

Пять принципов свободы полетов в мировом воздушном пространстве провозглашены в Соглашении о международном воздушном транспорте, известном как Соглашение о «Пяти свободах воздуха». Соглашение было принято в Чикаго (США) 07 декабря 1944 г. на международной конференции по гражданской авиации.

Ст.1. Каждое Договаривающееся Государство предоставляет другим Договаривающимся Государствам следующие «свободы воздуха» в отношении регулярных международных воздушных линий:

(1) Преимущественное право пролетать над его территорией без посадки.

(2) Преимущественное право приземляться с не-коммерческими целями.

(3) Преимущественное право выгружать пассажиров, почту и груз, взятые на борт на территории государства, национальность которого воздушное судно имеет.

(4) Преимущественное право брать на борт пассажиров, почту и груз с местом назначения на территории государства, национальность которого воздушное судно имеет.

(5) Преимущественное право брать на борт пассажиров, почту и груз с местом назначения на территории любого другого Договаривающегося государства и преимущественное право выгружать пассажиров, почту и груз, прибывающие с любой такой территории.

В настоящее время количество «свобод воздуха» дополнено:

(6) Право осуществлять перевозки пассажиров, почты и грузов между страной-партнером по Соглашению и третьей страной в обоих направлениях через свою территорию;

(7) Право осуществлять перевозки пассажиров, почты и грузов между страной-партнером по Соглашению и третьей страной в обоих направлениях, используя для этого воздушную линию, не проходящую над территорией собственной страны;

(8) Право осуществлять перевозки пассажиров и грузов по внутренним линиям страны Соглашения, например, немецкая компания «Люфтваганза» осуществляет перевозки между городами США — Нью-Йорком и Лос-Анджелесом.

На практике все «свободы воздуха» ограничиваются определенной частотой полетов, конкретными пунктами, странами, и иногда регионами, в пределах которых они могут быть реализованы.

freighter cruises круизы на грузовом морском судне. Рейс грузового судна, на борту которого могут находиться до 12 пассажиров. День на таком судне может стоить до 100 USD при двухместном размещении. Грузовые суда часто долго простаивают в портах под погрузкой, что дает возможность

пассажирам ознакомиться с местными достопримечательностями более детально.

frequent flyers program популярные дисконтные программы воздушных полетов. Имеются практически на всех крупных международных авиалиниях.

front desk выделенное место (на палубе) для информации, где посетители/гости/клиенты/туристы могут получить информацию об отеле, предлагаемых услугах, плане экскурсий и др.

fuel for private car топливо для личной автомашины. При пересечении границы автопутешественникам, следующим на собственных автомашинах, следует учитывать ограничения по провозу топлива. Обычно разрешается провозить полный бак и дополнительно 10 л топлива в канистре.

full complimentary взаимодополняющие (программы).

fully appointed туристское агентство, которое продает все виды услуг, включая авиабилеты, туры на морские круизы и железнодорожные маршруты, а также и отдельные проездные билеты.

G

gale шторм, буря. Ветер силой 8–9 баллов по шкале Бофорта, скорость которого достигает 34–47 узлов.

galley камбуз. Кухня на судне.

gang команда, выполняющая различные физические работы в порту.

gangway (мор.) сходни, посадочный трап для пассажиров на пристани, см. *companionway, accommodation ladder*.

gap перевозчик, не входящий в систему IATA.

gas station (US), filling station (UK) бензоколонка. При бензоколонках есть небольшой магазин, кафе, туалет, телефон-автомат.

gas station full-service бензоколонка полного обслуживания. Клиенту даже не надо выходить из машины — будет произведено любое обслуживаемое персоналом.

gas station self-service бензоколонка самообслуживания.

gateway, hub узловой аэропорт. На трансконтинентальных и дальнемагистральных рейсах используется практика построения маршрутов через узловые аэропорты, получившие наименование *gateway* или *hub*. По существу, это аэропорты-сборники в пределах страны. Именно из этих крупных региональных международных аэропортов осуществляются основные дальнемагистральные и трансконтинентальные перевозки. В каждой стране есть минимум один или два-три таких аэропорта. Обычно это столичные аэропорты (за исключением Германии, где крупнейший аэропорт расположен во Франкфурте-на-Майне). На восточном побережье США крупные аэропорты Майами, Вашингтоне, Нью-Йорке, Чикаго. На западном побережье США

— это Лос-Анджелес и Сан-Франциско. Из Европы большинство рейсов в США вылетает из аэропорта Шеннон в Ирландии. Разработаны уникальные маршруты, в которых участвуют российские авиаперевозчики — региональные линии подвозят пассажиров, направляющихся в США, в Шеннон, далее осуществляется пересадка на стыковочный трансконтинентальный рейс аэробуса другой авиакомпании. На этапе пересадки организован таможенный и иммиграционный контроль США. Это позволяет максимально разгрузить пункты контроля в порту прибытия и избежать возможных коллизий с нежелательными пассажирами, которых могут не пропустить в США (чтобы не катать их через океан два раза). Использование аэропортов-сборников позволяет рационально увеличить коммерческую загрузку трансконтинентальных рейсов и использовать на них крупные и надежные авиалайнеры.

gauge расстояние между рельсами железнодорожного полотна. Оно различно в разных регионах. Так, в России железнодорожная колея шире, чем в Европе. В Португалии и Испании колея составляет 167,2 см, в Европе принята 143,2 см. При организации трансевропейских маршрутов требуется смена колесных тележек железнодорожных вагонов.

board ~ широкая колея,

narrow ~ узкая колея,

four foot way стандартная английская колея.

gay and lesbian cruises Круизы, специально организованные для представителей сексуальных меньшинств. Как правило, в данном случае происходит чартерное или групповое бронирование.

gear шестерня, зубчатая передача.

~ *box* коробка передач.

~ *level* ручка управления коробкой скоростей.

Аналог *speed shift*.

~ *rate* передаточное число.

~ *wheel* зубчатое колесо, шестеренка.

general average (G.A.) авария. В морской терминологии слово «average» означает ущерб или аварию.

general emergency alarm сигнал общей тревоги. Семь или более коротких гудков, затем один длинный гудок означают сигнал общей тревоги.

general sales agent (GSA) главный агент по продажам. Агентская фирма, которая выступает в качестве представителя круизной компании по продажам и маркетингу в определенной стране, в которой данная компания хочет быть представленной.

German Rail национальная сеть железных дорог Германии, включает в себя два вида железнодорожных сообщений.

Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS) Глобальная морская система спасения и безопасности (ГМССБ). Система, обеспечивающая автоматическую передачу сигнала бедствия. Это означает, что сигнал будет передан

автоматически, независимо от того, успел это сделать экипаж самостоятельно или нет.

global operator глобальный круизный оператор. Круизная компания, которая действует в большинстве основных круизных регионов мира. Существуют три самых крупных глобальных круизных компании: *Royal Caribbean International*, *Holland America Cruises* и *Princess Cruises*.

Global Positioning System (GPS) глобальная (спутниковая) система навигации, которая позволяет определить местонахождение судна в любой точке Мирового океана.

globalization глобализация. Доминирующая тенденция в круизной индустрии, которая проявляется в трех областях: глобальное распространение круизного туризма в мире, увеличение продаж круизных туров пассажирам из различных стран, находящимся далеко от места круиза и доминирование круизных компаний на рынках других стран через сеть дочерних и зависимых компаний, действующих в сфере продаж.

go-as-you-please tourist ticket единый туристский билет для проезда в метро и автобусе в границах Лондона; годен в течение нескольких дней.

godmother крестная мать. Каждое судно при спуске на воду получает имя, которое дает ему крестная мать. Крестной матерью судна, как правило, становятся члены королевских семей, жены политиков, известные актрисы или певицы.

Golden Course (см. *Divemaster Course*).

give way дорожный знак «уступи дорогу».

glass-bottomed boat специальная лодка с прозрачным дном для наблюдения подводного мира. Используется для туристских прогулок на коралловых рифах на тропических островах. Так, в национальном парке *Bahia Honda State Park, Florida* туристам предлагается многочасовая прогулка по прибрежным рифам.

glider планер. Идея с помощью крыльев, подражая птицам, парить в воздухе владела человеком с древности. Альбатрос, способный часами парить в воздухе, подвигнул в 1855 г. моряка *Jean Marie Le Bris* на создание модели летательного аппарата, подобного птице. Воздушный змей — исходная конструкция, был известен в Китае и является до сих пор в наши дни национальным развлечением. Однако создать воздушный аппарат с крыльями, способный нести человека и парить в воздухе без мотора, удалось лишь в конце XIX века. Первоначально была создана конструкция летательного аппарата — планера *glider* — аэродинамически совершенного, способного, используя подъемную силу воздушных потоков, бесшумно парить *gliding* часами в воздушном пространстве. Пионером планеризма был немец *Otto Lilienthal* (1848–96). Он с братом Густавом начал работать в направлении создания летательного аппарата в 1867 г. и построил первый планер в 1891 г.

Джон Монгомери (США) примерно в эти же годы построил планер и спускал его с воздушного шара. Несколько позднее в 1896 г. американский изобретатель *Octave Chanute* построил легко и устойчиво управляемый планер. Его конструкция оказалась удачной и за 2000 полетов не было ни одной аварии. Изобретатели *Orville* и *Wilbur Wright* в 1902 г. усовершенствовали планер за счет регулировки элементов крыла и хвостовой части. В общем случае планер обрел формы привычного нам сегодня самолета. Поскольку планер не имеет мотора, то, чтобы осуществлять полет, аппарат необходимо сначала разогнать до определенной скорости. Скорость движения планера различна и зависит от потока воздуха и метода планирования, однако не превышает 100 км в час. Предельная скорость на планере достигнута 190 км в час на дистанции 100 км австрийским пилотом Реннером в 1982 г. Это осуществляется путем буксирования его тросом (длиной примерно 60–300 м) другим самолетом или с земли автомашиной или специальным натяжным устройством «по принципу рогатки». При достижении надлежательной скорости движения, обеспечивающей подъемную силу, трос отцепляется и планер парит в воздухе свободно.

Начиная с 1935 г. планеры, оборудованные научной аппаратурой, широко применялись для аэронавигационных и метеорологических целей. Планеры использовались во Второй мировой войне для доставки небольших разведгрупп и десанта. В 1940 г. Германия использовала планеры для заброски десанта при вторжении в Бельгию, Нидерланды и Люксембург. Воздушные силы Соединенных Штатов начали обучать пилотов планера в 1941 г. На вооружение были приняты многочисленные грузовые и пассажирские планеры. 6 июня 1944 г. силы союзников использовали планеры во вторжении в Нормандию.

Golden Arrow «Золотая стрела» — ежедневный железнодорожный экспресс Лондон — Париж.

Golden Rover «золотой скиталец» — билет, дающий право проезда на лондонских пригородных автобусных линиях в любом направлении в течение одного дня.

Go-show (амер.) резервный пассажир на авиарейс. См. *stand-by passenger*.

grade градус, уклон,

up ~ подъем, уровень.

low ~ пологий подъем.

grand dame «Гранд дама». Термин применяется к старым судам, чаще к океанским лайнерам в прошлом, которые использовались в качестве круизного судна.

Grand Tour емкий, продолжительный и обычно дорогостоящий тур на специальных автомашинах через несколько стран или даже континентов. Например, американская фирма *Adventure Tour* специализируется на турах типа *Grand Safari* продолжи-

тельностью 12–20 недель на трансконтинентальных маршрутах. См. *Grand Safari*.

Grand Turismo (*umal.*) класс супермощных (250–350 л.с.), обычно двухместных, спортивных автомобилей — выпускается во множестве модификаций практически всеми крупными, в особенности итальянскими, английскими фирмами. Классический пример — фирма *Ferrari*.

Grand Safari приключенческий тур продолжительностью 12–20 недель на трансконтинентальных маршрутах. Такие уникальные туры предлагает американская фирма *Adventure Tour*, специализирующаяся на исключительно сложных и продолжительных турах на внедорожных автомашинах через несколько экзотических стран. Так, предлагается несколько различных туров через Южную Америку, Африку и по странам Азии. Группы обычно 15–20 человек + 2 опытных проводника следуют на двух полуоткрытых автомашинах по уникальным природным местам, заповедникам, посещают труднодоступные объекты, джунгли, пустыни. Ночевки организуются, как правило, на природе. В частности, на маршруте через Венесуэлу предусмотрено посещение самого высокого в мире водопада Анхель (более 1000 м), куда туристы добираются четыре дня на пирогах. Такие туры заказываются за год, депозит составляет более 500 USD, а участники проходят достаточно жесткий отбор по возрасту и здоровью, поскольку физические нагрузки на туристах достаточно высокие.

Green Card «Зеленая карта» — форма страхования гражданской ответственности в пользу третьих лиц. Применяется при страховании автоперевозок грузов и пассажиров.

green ship экологически чистое судно, не оказывающее негативного воздействия на окружающую среду.

gross passenger per diem доход с одного пассажира. Финансовый термин, означающий величину дохода с одного пассажира без учета скидок, комиссий, стоимости авиaperелетов, трансферов и т. п.

Ground Arrangements (*амер.*) наземное обслуживание туристов (трансфер, размещение, питание, экскурсии).

grounding невозможность полетов по причине непогоды.

Ground Service Voucher специальный ваучер на наземное обслуживание (трансфер, размещение, питание, экскурсии, прокат автомобиля). При покупке у авиакомпании тура *all-inclusive* (т. е. все включено и оплачено), кроме авиабилета, на наземную часть обслуживания туристу выдается дополнительный ваучер (или несколько ваучеров), по которому он получит заказанное туристское обслуживание.

Обычно такое обслуживание предоставляется в отелях, прокатных фирмах и др., которые принадлежат авиакомпании или являются ее партнером.

group rebates групповая скидка, касающаяся предоставления бесплатного места на определенное количество туристов. Так, некоторые фирмы предоставляют такое место, начиная с 15 человека, а другие с 22-го.

При организации тура с участием различных видов группового обслуживания, включая воздушные и морские перевозки, встречаются трудности согласования таких скидок.

guarantee гарантия. Условия приобретения круизного тура, когда пассажиру гарантируется предоставление каюты, выбранной им категории, но не конкретизируется, какая именно каюта.

Guest гость. Термин, употребляющийся круизными компаниями в отношении пассажиров.

guillotine огнеупорные двери, которые опускаются в случае пожара. Судно *Voyager of the Sea*, принадлежащее *Royal Caribbean International*, будет первым судном, использующим эту технологию.

Н

hack (*амер.*) автомобиль.

hand baggage/luggage ручная кладь.

hand brake ручной (стояночный) тормоз. Аналог *parking brake*.

handrail (*мор.*) поручни, сходни трапа, перила лестницы.

half-way (1) расположенный на полпути, например гостиница по дороге ~ *house*, (2) (*амер.*) наполовину.

harbour порт, гавань. Защищенное место, где суда стоят на якоре.

harbour master капитан порта. Главное должностное лицо порта, которое определяет места швартовки судов, контролирует движение судов в порту и т. д.

harbourage место стоянки судов в порту.

harbour due портовый сбор — сбор, взимаемый властями порта с заходящих в него судов, например, якорный сбор *anchorage*, взимаемый в некоторых гаванях и портах за право встать на якорь. Обязательный портовый сбор взимается с каждого судна, заходящего в порт (например, корабельный, причальный, якорный и пожарный сбор); необязательный портовый сбор взимается только при оказании судну конкретных услуг (например, лоцманский, буксирный сбор).

Обычно портовый сбор взимается с капитана судна, но в ряде случаев может быть переадресован грузоотправителю в виде надбавки к стоимости фрахта.

Государственный портовый сбор взимается на единых условиях во всех портах данной страны (например, маячный сбор в Великобритании или ледовый сбор в Финляндии). Местные портовые сборы устанавливаются муниципалитетами администрацией портов и частными компаниями.

hard aground судно на мели. Судно, севшее на мель и нуждающееся в помощи, буксировке в более глубокие воды и пр.

hard hat защитный шлем, используемый при рафтинге. Защищает от столкновений с подводными и надводными препятствиями, от ударов весел, скоростного водного потока и пр. Защитные шлемы — полиэтиленовые каски изготавливаются несколькими фирмами специально для рафтинга. Особенно распространены шлемы *Protec* (США), *Prijon* и *Romer* (Германия).

hard top тип прогулочных лодок, имеющих небольшую, открытую с кормы рубку. В носовой части располагается V-образная койка. Наличие камбуза (плита и мойка), которым часто оборудуется этот тип лодок, значительно увеличивает их автономность. Над копитом при необходимости воздвигается легкий тент.

hardware оборудование. Термин используется для описания оборудования и оснащения судна (мебель, приборы и др.).

hatch люк. Отверстие в палубе судна, предназначенное для различных целей (погрузки, разгрузки, эвакуации и пр.).

hawser (мор.) канат, швартов.

head tax (head fee, or passenger tax) пассажирский сбор. Налог, взимаемый государством, портовыми властями с каждого пассажира судна, заходящего в порт.

heading (мор.) направление движения, курс.

headlights передние фары транспортного средства, например автомобиля.

headway движение вперед, поступательное движение.

heavy sea бурное море, штормовое море.

helicopter вертолет — летательный аппарат, способный вертикально взлетать и садиться на небольшую площадку, висеть в воздухе, осуществлять горизонтальный управляемый полет, в том числе в разных направлениях — вперед, назад, боком, совершать виражи и другие фигуры пилотажа. В отличие от обычного самолета, вертолет не имеет крыльев. Подъемную силу создает горизонтально расположенный над кабиной винт с регулируемым углом установки лопастей. Вращаясь, винт создает подъемную силу, которая обеспечивает перемещение машины в воздухе. Изменение угла установки несущего винта позволяет осуществлять горизонтальные перемещения. Для придания устойчивости применяется дополнительный винт, вынесенный на хвостовое оперение фюзеляжа на расстояние от оси вращения главного винта и установленный перпендикулярно к нему. Этот винт позволяет создать силу, противодействующую вращению корпуса в сторону, противоположную направлению вращения главного винта. Этим же винтом устанавливается направление курса горизонтального полета, т. е. он действует подобно

рулю. Оба винта приводятся во вращение двигателем. В носовой части фюзеляжа устроена кабина пилота с органами управления. Для посадки на землю нижняя часть фюзеляжа снабжается либо салазками, либо колесами.

Вертолет способен нести груз или пассажиров. Пассажирские вертолеты разделяются на три категории по пассажиреместности: первая — от 2 до 5 пассажиров; вторая — от 5 до 12. Для этих категорий обычно используются небольшие вертолеты с одним двигателем. Третья категория крупных машин способна перевозить от 12 до 40 пассажиров и используется в коммерческих целях. Эти машины снабжаются двумя или более поршневыми или газотурбинными двигателями.

~ *flight* полет на вертолете.

heli-hiking тур, туристская поездка — вертолетный маршрут, участок тура, на котором туристов подвозят к объекту показа, пешеходного этапа путешествия или экскурсии на вертолете. Вариант экстремального туризма и спорта — *heli-ski*, лыжника на сноуборде поднимают на вершину склона, сбрасывают и далее он продолжает движение с горы по неподготовленной трассе.

heliport посадочная площадка и порт для вертолетов.

helm рулевое колесо.

~ *man* рулевой, кормчий.

helmsman рулевой. Член экипажа, который осуществляет управление судном.

HERTZ крупнейшая в мире компания по прокату автомобилей *Rent a Car*.

Компания *Hertz* является пионером в сфере прокатного бизнеса и бесспорно занимает лидирующее место в мире, как по количеству станций проката, так и по количеству автомобилей, находящихся в системе обслуживания.

История первой в мире компании по прокату автомашин насчитывает 80 лет. Впервые услуги проката автомобилей были предложены в 1918 г. Пионер индустрии проката 22-летний *Walter L. Jacobs* в сентябре 1918 г. открыл новую компанию в Чикаго на *South Michigan Avenue*. Начало деятельности компании было положено закупкой десятка подержанных легковых автомобилей «Форд-Т», которые были отремонтированы, заново покрашены и предложены клиентам на краткосрочную аренду. Услуга пришлась по душе американцам, и через пять лет капитал компании составлял 1 млн. долларов. Идея проката автомобилей — чисто американская и основана на образе жизни среднего американца, который неразрывно связан с автомобилем. Без автомобиля американец существовать не может. Этому способствует развитая дорожная сеть и относительно слабая система общественного транспорта. Отметим, что благодать прокатной системы осенила Европу (западную ее часть) лишь после Второй мировой войны. Россия и Китай (в

смысле услуг проката для населения) практически выпадают из таковой и сегодня.

В 1923 г. компанией стал *John Hertz*, президент *Yellow Cab and Yellow Truck and Coach Manufacturing Company* (такси, грузовые такси и производство автобусов). Новая компания получила наименование *Hertz Drive-Your-Self System*. Однако основные идеи управления компании были приняты по системе, предложенной *Walter L. Jacobs*. В 1926 г. компания перешла в собственность *General Motors Corporation* — *GMC*. В 1953 г. пакет акций *Hertz* в *GMC* был выкуплен компанией *Omnibus Corporation* и эта компания сосредоточилась в своей деятельности исключительно на прокате легковых и грузовых автомашин. Несколько позднее она была переименована в компанию *The Hertz Corporation*. Основатель компании *Walter Jacobs* получил место президента и занимал этот пост до 1960 г. В 1954 г. в состав компании вошла фирма *Metropolitan Distributors*, которая являлась в Америке пионером системы аренды грузовых автомобилей в период Первой мировой войны. Глава компании занял пост заместителя председателя Совета директоров компании *Hertz*, а после 1960 г. стал Председателем Совета директоров.

В 1985 г. к компании *Hertz* была присоединена компания *UAL, Inc.*, и в 1987 г. организован совместный менеджмент с компанией *Park Ridge Corporation* (созданной *Ford Motor Company*). В 1988 г. компания *Volvo North America Corporation* вместе с компаниями *Ford* и *Hertz* инвестировали свои капиталы в фирму *Park Ridge Corporation*, которая в 1997 г. полностью вошла в состав *Hertz*. В 1994 г. компания *Hertz* объявила о своей самостоятельности.

Сегодня *Hertz* — одна из самых крупных компаний в мире по прокату легковых автомашин, грузовиков и автобусов; имеет 550 тыс. автомашин на 6100 станциях проката в 140 странах мира. Отделения *Hertz* функционируют в Москве и Санкт-Петербурге (Россия). Компанию возглавляет председатель правления *Frank A. Olson*. Компания в апреле 1997 г. зарегистрирована на Нью-Йоркской Фондовой бирже под кодом *HRZ*.

Компания *Hertz* состоит из четырех подразделений: (1) *Car Rental*, (2) *Local Edition*, (3) *Truck and Van Rental*, *Equipment Rental*, (4) *Claim Management and Technologies*.

Car Rental — система станций и агентских пунктов обслуживания клиентов на местах;

Local Edition — обеспечение системы обслуживания клиентов на местах;

Equipment Rental Corporation — обеспечение содержания парка автомобилей и иного технического оборудования;

Claim Management Corporation — обеспечение функционирования системы агентской сети, системы страхования и взаиморасчетов;

Technologies, Inc., — обеспечение систем телекоммуникации и информационного сервиса, включая

системы резервирования, автоматизированные компьютерных систем.

high density vessel судно с высокой грузовой. Судно, имеющее большое число пассажиров в расчете на регистрационную вместимость (количество регистровых тонн). Показатель рассчитывается как число регистровых тонн, деленное на число пассажиров.

high performance boats скоростные представительские катера. Данные катера отличаются от обычных прогулочных лодок большими размерами и мощностью, позволяющей развивать скорость свыше 50 узлов.

Higher Intermediate Points — HIPs преобладание более высокого тарифа. Если стоимость перелета между двумя промежуточными точками в ходе сложного маршрута выше, чем стоимость прямого перелета между пунктом отправления и пунктом конечного назначения, то пассажир оплачивает перелет по более высокому тарифу.

high-speed высокоскоростное средство передвижения.

highway хайвэй — автомагистраль в США. Всего в стране 6 млн. км дорог, из них 67500 км попадают в разряд шоссе дорог национальной дорожной сети *InterState Highway System*, соединяющей основные города. Это двух- и четырехполосные шоссе с отличным асфальтовым покрытием. Именно по ним осуществляется 20% всех автомобильных перевозок в США. Часть дорог — примерно 7500 км — является платными *tollways*. Эти дороги принадлежат частным компаниям и содержатся в хорошем состоянии. В Европе до 40% скоростных дорог являются платными.

Скоростные дороги классифицируются: *Toll Expressway* (платные); *Free Expressway* (бесплатные, общего пользования); *Divided Highway: Primary Through Highway*; *Highway*; *Connecting Highway*.

Первоначально скоростная дорога называлась *freeway*, но со временем это понятие было заменено на *expressway* — скоростная дорога или *turnpike*. Ранее понятие *turnpike* относилось только к платным дорогам, но теперь так называются любые скоростные шоссе. *Superhighway* широкая скоростная дорога, используется применительно ко всем дорогам (*turnpike*, *expressway*, *freeways*, *parkways*). Так, новая скоростная дорога *New Jersey Turnpike* под Нью-Йорком имеет 12 рядов движения. По ней следует более 160 млн. автомашин в год. На скоростных дорогах нет перекрестков.

Все развязки снабжены мостами *over the crossroads* (*elevated highways*) или тоннелями *underneath the crossroads* (*depressed highways*). Такие дороги известны как многоуровневые *grade-separated highways*. Скоростные дороги имеют разметку дорожного покрытия и множество указательных знаков. Дороги обслуживаются специальной дорожной службой, производящей очистку от грязи, снега, необходи-

мый ремонт. Вдоль дорог имеются многочисленные станции обслуживания автомашин и мотели. В США предельная скорость движения ограничена — 88,5 км/час и лишь на отдельных шоссе разрешена до 105 км/час. Для сравнения — в Европе лимит скорости 97 и 120 км/час, а в Германии нет ограничения скорости движения на автобанах (однако рекомендуемая скорость движения до 130 км/час).

К числу супердорог следует отнести «Панамериканскую автостраду», которая проходит через два континента, соединяя Fairbanks на Аляске в Северной Америке и Сант-Яго в Чили в Южной Америке, см. *Pan American Highway*.

highway patrol assistance service дорожная служба помощи автомобилистам на автострадах.

hijacking пиратство, захват транспортного средства (морского судна, воздушного лайнера, автобуса и др.) в разбойных или иных целях. К пиратству относятся действия, совершаемые вне зоны юрисдикции государства, т. е. в открытом море, воздушном пространстве.

Конвенция по морскому праву ООН дает следующее определение пиратству (ст. 101).

Пиратством являются любые из перечисленных ниже действий:

(а) любой неправомерный акт насилия, задержания или любой грабеж, совершаемый с личными целями экипажем или пассажирами какого-либо частновладельческого судна или частновладельческого летательного аппарата и направленный на: (i) в открытом море против другого судна или летательного аппарата или против лиц или имущества, находящихся на борту; (ii) против какого-либо судна или летательного аппарата, лиц или имущества в месте вне юрисдикции какого бы то ни было государства;

(b) любой акт добровольного участия в использовании какого-либо судна или летательного аппарата, совершенный со знанием обстоятельств, в силу которых судно или летательный аппарат является пиратским судном или летательным аппаратом;

(с) любое деяние, являющееся подстрекательством или сознательным содействием совершению действия, указанного в п.п. а) и b).

Противоправность морского пиратства состоит в нарушении основного принципа международного морского права — свободы открытого моря и свободы мореплавания (судоходства). Имеет место каперство — нападение и захват в открытом море (или воздушном пространстве) мирных торговых или пассажирских судов (воздушных лайнеров) военными кораблями. Судно или летательный аппарат считаются пиратским судном или пиратским летательным аппаратом, если они предназначаются лицами, имеющими над ними власть, для совершения любого из действий, попадающих под определение пиратства.

История пиратства уходит корнями в далекое прошлое и связана с развитием торгового море-

плавания. По существу пиратами были викинги. Пиратство было и во времена Юлия Цезаря, который провел в плену у пиратов некоторое время. Расцвет пиратства относится к XVI–XVII векам. Пираты Карибского бассейна (преимущественно англосаксонского происхождения) даже имели особую символику — флаг черного цвета с изображением черепа и двух скрещенных под ним берцовых костей. Флаг имел наименование «Веселый Роджер» *The Jolly Roger*. К числу пиратов относят корсаров, флибустьеров, буканьеров, витейлеров, ликейдлеров и других. Наименование зависело от района моря, в котором действовали группы пиратов. Нередко во время войн государства привлекали пиратов к участию в военных действиях. Так, пираты становились каперами, но по окончании таковых снова принимались за свой промысел. Во все времена государства вели с пиратами беспощадную борьбу. Так, в 67 г. BC римский сенат снарядил военную экспедицию во главе с Помпеем, которая уничтожила в Средиземном море более 1300 пиратских судов и 20 тыс. пиратов.

Последнее время на море стало также беспокойно. За текущие десять лет зафиксировано более шестисот серьезных пиратских нападений на торговые суда. Наиболее дурной славой пользуются три точки в мировом океане: западное побережье Африки, северо-восточное побережье Южной Америки, Юго-Восточная Азия. Самым опасным считается район Индокитая, Малаккский и Сингапурский проливы, пролив Филиппа, Южно-Китайское море. Грабежами занимается местное население прибрежных районов. Стали встречаться и профессиональные нападения хорошо вооруженных пиратских групп. Нападению подвергаются и российские суда. Для борьбы с пиратством при Департаменте морского транспорта России создан специальный отдел безопасности.

Технический прогресс вызывает новые формы пиратства. Так, в Конвенции по морскому праву рассматриваются и формы радиопиратства — несанкционированного радиовещания с судов, курсирующих вдоль побережья стран вне зоны действия их юрисдикции. Все государства мира сотрудничают в максимально возможной степени в пресечении пиратства в открытом море или в другом месте за пределами юрисдикции государств.

hike ходить пешком.

hinterland район, расположенный в глубь от прибрежной полосы.

hitchhiking автостоп. Способ путешествия для индивидуалов путем использования попутного (не рейсового) транспорта). Распространен среди молодежи. Некоторые автоклубы и студенческие объединения выпускают специальные поощрительные талоны, которыми путешествующие автостопом рассчитываются с водителями. В 1994–1995 гг. несколько молодых русских студентов предприняли

попытку объехать весь мир при помощи автостопа. В Санкт-Петербурге (Россия) более 17 лет существует «Петербургская лига автостопа». Лигой разработаны теория автостопа, правила соревнований, специальное снаряжение. В 1992–1993 гг. проведен трансконтинентальный маршрут через 25 стран Европы, Азии, Америки.

hog прогиб. Состояние судна, когда его середина находится на гребне волны, а нос и корма опускаются ниже середины судна.

hold (мор.) камера хранения (грузовой трюм) вещей и груза, которые не используются туристами в течение рейса на морском судне.

hold-baggage (мор.) багаж туристов, который не нужен им в течение морского рейса или круиза. Такой багаж может быть сдан в камеру хранения или грузовой отсек и получен по завершению путешествия.

homeport порт приписки корабля или морского, речного судна. Традиционно порт в стране регистрации, с которым судовладелец имеет тесные связи. Обычно порт приписки обозначен на корме судна.

horse лошадь.

go on horseback ехать верхом на лошади.

horsemanship всадник.

horsemanship искусство верховой езды.

horse path выкочная тропа.

horsepower лошадиная сила — устаревшая внесистемная единица мощности, введенная в XVIII в., которая до настоящего времени применяется в ряде отраслей техники (в автомобилестроении и тракторостроении).

Обозначается: л.с.; *PS* (нем. *Pferdestärke*); *CV* (фр. *cheval-vapeur*); *hp* (*horsepower*).

В России, Германии и Франции:

1 л.с. (*PS*, *CV*) = 75 кгс. м/сек = 736 Вт.

В США, Великобритании и ряде других стран: 1 *hp* = 350 фут. фунт/сек = 746 Вт.

horseshoe подкова.

hotel car (амер.) салон-вагон.

hotel manager управляющий отелем. Главный менеджер отеля на борту круизного судна.

hospitality purser стюард по обеспечению гостеприимства. Член экипажа, ответственный за непосредственное общение с пассажирами и контролирующий действия персонала.

house-board (а) экскурсионная лодка; (б) плавучий дом, лодка или баржа, приспособленная для жилья.

house-boat букв. «плавучий дом» — судно, используемое в качестве жилого дома, пансионата или отеля. Для этих целей часто приспособляют старые круизные суда, которые постоянно или на зимний период, когда навигация закрыта, швартуются к пристани в центре города. Эффективность подобного использования судов очевидна: во-первых, отсутствуют затраты на капитальное строитель-

ство, снижаются издержки за счет простоя судна, и, в-третьих, плата за причал значительно дешевле аренды земли. В Санкт-Петербурге такой плавучий отель стоит у Тучкова моста.

hovercraft судно на воздушной подушке. Такие скоростные суда используются на паромных переправах, например, на переправе Дувр — Кале через пролив Ла-Манш. См. *air cushion vehicle*. Кроме высоких скоростных характеристик, суда выгодны тем, что могут ходить по мелководью и даже выходить на пологий берег для высадки пассажиров — не требуют специальных причальных стенок.

hull корпус. Водонепроницаемая часть каркаса судна.

hull insurance страхование корпуса. Страховка, которая охватывает не только основной двигатель, но и все оборудование на борту (кухню, прачечную, лифты, мостик и др.).

hydrofoil судно на подводных крыльях.

I

IATA см. *International Air Transport Association*.

IATA — Consultancy Services специальная служба консалтинга *IATA*. Выполняет различные исследования и оказывает практическую, в том числе и юридическую помощь членам ассоциации.

Программы *IATA — Consultancy Services*:

- *Traffic and tourism Forecasts and Market Analysis*,
- *Planning and Project Management*,
- *Market Consultancy & Research*,
- *Personnel and Management Strategies*,
- *Corporate Performance*
- *Analysis Programme*,
- *Situation Analysis*,
- *Airport Development and Operation Planning Advice*,
- *Airport Development Assistance*,
- *Airport Planning and Operations Training Courses*,
- *Airport Security Systems Development*,
- *Information Technology Planning and Procurement*,
- *Passenger Service Studies*,
- *Project Evaluation and Jury Assistance*,
- *Software Engineering*,
- *Environment Impact Studies*,
- *Information Technology System Analysis and Systems Engineering*.

IATAN — International Airlines Travel Agents Network международная организация агентов авиакомпаний. Объединяет аккредитованные в *IATA* туристские агентства. Каждое агентство получает после аккредитации специальный учетный номер (референс), по которому агент осуществляет расчеты по операциям, связанным с продажей авиабилетов и других услуг авиакомпаний. *IATAN* устанавливает стандарты взаимодействия, требования к участникам, предоставление льгот, выполняет

функции связующего звена между агентствами и IATA.

IATA-UFTAA training courses специальное обучение, организованное IATA совместно с *Universal Federation of Travel Agency Association* в 1972 г. и успешно осуществляемое и сегодня. Обучение продолжается примерно 200 часов и рассчитано на служащих авиакомпаний, работников служб аэропортов, туроператоров, туристских агентств, а также *beginners*, желающих работать в туристской индустрии. Руководители и служащие туроператоров и турагентств, которые кроме собственно продажи туристских услуг продают еще и услуги авиационных перевозчиков, как минимум авиабилеты, обязаны пройти курс обучения.

Level 1. **Foundation**

Начальные требования: высшее образование и хорошее знание английского языка и математики. В программу входят 12 модулей (дисциплин):

1. География туризма (первый курс)
2. Организация бизнеса в индустрии туризма и путешествий
3. Туристские формальности
4. Наземный транспорт (железные дороги, первый курс)
5. Наземный транспорт (автомобильные перевозки, первый курс)
6. Водный транспорт — паромные перевозки
7. Воздушные перевозки
8. Авиационные цены и тарифы (первый курс)
9. Отели
10. Формирование турпакетов (первый курс)
11. Таможенное дело
12. Технология туристской индустрии (первый курс)

Документ: *Foundation Certificate*

Level 2. **Consultant**

Начальные требования: *Foundation Certificate* и некоторый опыт работы в туризме. В программу входят 9 модулей (дисциплин)

1. География туризма (второй курс)
2. Наземный транспорт (железнодорожные перевозки, второй курс)
3. Наземный транспорт (автомобильные перевозки, второй курс)
4. Размещение
5. Водный транспорт (круизы)
6. Формирование турпакетов (второй курс)
7. Правовое регулирование туризма и смежных отраслей

8. Теория продаж

9. Авиационные цены и тарифы (второй курс)

Документ: *Consultant Certificate + GDS Proficiency Certificate = Advanced Consultant Diploma*

Level 3. **Management**

Начальные требования: *Consultant Certificate* и два года работы в туризме, опыт работы с автоматизированными сетями бронирования. В программу

входят 7 модулей (дисциплин):

1. Искусство управления (первый курс)
2. Искусство переговоров
3. Формирование специальных туров по интересам
4. Конгрессный и инсентив-туризм, выставки
5. Администрирование и бухгалтерский учет
6. Маркетинг
7. Технология туристской индустрии (второй курс)

Документ: *Management Diploma*

Level 4. **Senior Management**

Начальные требования: *Management Diploma*, три года работы в должности менеджера по специальности. В программу входят 5 модулей (дисциплин):

1. Маркетинг (второй курс)
2. Правовое регулирование (второй курс)
3. Технология туристской индустрии (третий курс)
4. Искусство управления (второй курс)
5. Бизнес-планирование

Документ: *Senior Management Diploma*

Web: <http://www.iata.org/atdi>

ice diver дайвер — специалист по подледным погружениям. Название специализации (специального курса), которую может освоить дайвер при прохождении *Advanced Scuba Diver Course*.

IDD (abbr.) Instructor Dive Development

Повышение квалификации инструкторов — одна из наиболее молодых федераций со штаб-квартирой в Амстердаме (Голландия). Концепция, методика обучения и сертификация идентичны *PADI*, но имеют более жесткие требования к безопасности погружений.

identification paper удостоверение личности.

Для туриста обычно заграничный паспорт.

identification documents личные документы пассажира или туриста. В общем случае это паспорт, заграничный паспорт *passport* (специальный документ для зарубежных поездок). Паспортный режим для иностранцев регулируется иммиграционными службами и международными соглашениями между странами. См. *identification paper*.

В странах Шенгенского пространства туристы стран, входящих в эту зону, могут ограничиться предъявлением идентификационной карты *identity card*. Дети могут быть вписаны в паспорт родителей, но также могут иметь собственный паспорт. До 10-летнего возраста обычно в паспорт не требуется фотография.

inaugural book инаугуральная книга. Специальная книга, выпуск которой приурочен к вводу судна в эксплуатацию. Она обычно содержит подробное описание судна, историю его создания, представление дизайнеров и поставщиков, работавших над судном, описание круизной компании, которой принадлежит судно, и другую информацию.

inaugural cruise первый круиз. См. *maiden voyage*.

in-cabin magazine круизный журнал. Специальный журнал, издаваемый о судне или круизной компании с целью рекламы и продвижения мероприятий, проходящих на судне, товаров, которые можно купить на борту судна и т. д.

incomplete confirmation частичное наличие мест на рейс. На сложных маршрутах может быть не ясно — имеется ли место для пассажира на пересадочном узле на стыковочный рейс. Такие места называются спорными.

Indian Pacific специальный туристский экспресс повышенной комфортности в Австралии. Поезд пересекает страну с востока на запад, от Сиднея до Перса, немногим меньше трех суток и активно используется в туристских целях.

indicator board табло информационное.

indirect air carrier посредник при продаже мест на чартеры. Аналог *consolidator*.

inflatable appliance надувное плавучее спасательное средство (например, спасательный плот), которое нормально хранится в упакованном ненадутым состоянии.

inflated appliance надувное плавучее спасательное средство (например, спасательный плот), которое нормально хранится в надутом состоянии и готово к немедленному использованию.

integrated bridge единый мостик. Единая электронная навигационная система, включающая радар, автопилот и систему слежения.

interline кооперация двух или более воздушных перевозчиков, использующих единые билет и багажную квитанцию при перевозках с пересадкой пассажиров с одной линии на другую.

~ *connection* трансфер пассажиров и багажа между рейсами, в том числе и перевозка на другой аэропорт.

interline rep агент, продающий авиабилеты и услуги нескольких авиалиний.

interliner организация перевозки на зафрахтованном лайнере.

International Airline Passenger's Association (IAPA) Международная ассоциация авиационных пассажиров и крупная дисконтная программа для часто летающих пассажиров. IAPA занимается страхованием авиапассажиров, а также предоставляет скидки при оплате отелей и аренде автомобилей и различные льготы так называемым «часто летающим путешественникам». Ассоциация выпускает специальные пластиковые дисконтные карты IAPA, которые сегодня уже предлагаются российским бизнесменам и туристам в крупнейших банках России. Владельцы «золотой» карты IAPA получают ряд существенных скидок в путешествии: 40%-ная скидка предоставляется при оплате проживания в 4000 лучших отелях мира сети *Mandarin Oriental*, *Hilton Hotels USA*, *Hilton International* и др.; 30%-ная

скидка предоставляется при оплате автомобиля, взятого напрокат, причем независимо от срока аренды и т. п. Стоимость такой карты примерно 100 USD. Ассоциация функционирует более 30 лет и гарантирует своим членам (их более 500 тыс.) привилегированное обслуживание в любой стране мира. Ассоциация выпускает ежемесячный бюллетень *Travel Safety Alert*. Владелец карты IAPA обеспечивается персональной страховкой при аренде автомобиля с покрытием страховых расходов до 50 тыс. USD. Туристская страховка *Travel Accident Insurance Protection* предоставляется с лимитом ответственности до 2 млн. USD. Члены IAPA пользуются услугами бизнес-центров и системой специального сопровождения багажа *Bag-Guard*, которая обеспечивает практически 100%-ную сохранность багажа путешественника. Предусмотрена поддержка при утере кредитной карты, денег, а также самой карты IAPA.

International Air Transport Association — IATA Международная ассоциация воздушных перевозчиков. Впервые ассоциация была создана на раннем этапе становления авиации — в 1919 г. как *Intrenational Air Traffic Association*. Учредителями ассоциации стали Англия, Дания, Германия, Швеция и Норвегия. В 1945 г. на основе этой ассоциации было создано новое объединение *International Air Transport Association* — IATA, которое в настоящее время является одной из крупнейших ассоциаций перевозчиков в мире.

Первоначально членом ассоциации могла стать авиакомпания, которая имела лицензию на регулярные авиаперевозки, которую выдает *International Civil Aviation Organization* — ICAO. Позднее, кроме регулирования собственно международного авиационного сообщения, в сферу деятельности IATA вошли аспекты регулирования бронирования услуг перевозчиков, включая системы автоматизированного бронирования, а также и методы взаимных расчетов между компаниями, в случаях, когда в перевозке участвует не один, а несколько перевозчиков.

Сегодня IATA выполняет следующие функции:

- технические: согласование и регулирование технических аспектов и требований организации международных полетов; работы метеослужб, систем связи; организации питания и медицинского обслуживания;
- юридические: межправительственные соглашения, конвенции, генеральные условия перевозок, агентские соглашения, навигационные и другие;
- координация общей политики перевозок на правительственном уровне: грузовых, пассажирских, почтовых;
- финансовый сервис: анализ финансовой деятельности, регулирование взаиморасчетов перевозчиков, согласование тарифной политики, автоматизированные системы расчетов и др.;

(д) организация перевозок: согласование общих процедур обслуживания пассажиров и багажа, контроль и досмотр багажа, перевозки животных;

(е) агентская работа: аккредитация агентств по продаже билетов, обучение специалистов;

(ж) информация: издание информационных бюллетеней, правил, нормативной документации;

(з) стандартизация процедур: упрощение и стандартизация таможенных, иммиграционных и иных процедур;

(и) безопасность: системы безопасности полетов, охраны, безопасности пассажиров и багажа, почты и др.

В настоящее время в ассоциацию входят практически все авиакомпании мира, осуществляющие регулярные международные перевозки (более 215) более чем в 100 стран. Эти авиакомпании совершают 95% пассажирских перевозок (256 млн. пассажиров в 1991 г., дальнейший рост объемов перевозок — почти 4% ежегодно).

IATA разрабатывает и вводит стандарты на все международные авиаперевозки, регламентирует многочисленные правила воздушных перевозок. Организует деятельность по взаимодействию перевозчиков, их финансовые взаиморасчеты, бронирование услуг. Организуется широкомасштабное обучение специалистов, в том числе для работы в автоматизированных системах бронирования. Сертификат IATA необходим для организации продажи авиабилетов в турагентстве. По правилам IATA у всех авиакомпаний мира существует некий диапазон, внутри которого только и может компания проявлять ценовую самостоятельность. Выходить за эти пределы, руководствуясь лишь собственной выгодой, не может ни одна компания. См. *IATA Consultancy Services, IATA-UFTAA training courses*.

IATA условно курирует три зоны трафика *Traffic Conference Areas*: TC1 — Северная и Южная Америка, Карибский бассейн, Гавайи, острова Океании; TC2 — Европа и Африка; TC3 — Юго-Восточная Азия, Австралия и Новая Зеландия.

International Convention for the Safety of Life at Sea Международная конвенция об охране человеческой жизни на море. Принята в Лондоне (1929, 1948, 1960, 1974 гг.). Распространяется на суда, совершающие международные рейсы, за исключением военных кораблей и транспортов и иных судов валовой вместимостью менее 500 рег. т. Конвенция устанавливает требования к конструкции и оборудованию морских судов, противопожарной защите, спасательным средствам, безопасности мореплавания и др. Судно должно поддерживаться в состоянии, отвечающем требованиям конвенции и гарантирующем пригодность для выхода в море без опасности для судна и людей, находящихся на его борту. Все суда подлежат контролю и должны иметь надлежащие официальные свидетельства или сертификаты, выдаваемые правительственны-

ми и иными установленными и признаваемыми организациями, например свидетельство о безопасности пассажирского судна и другие.

International Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea Международная Конвенция об унификации некоторых правил о перевозке морем пассажиров и их багажа. Принята в Брюсселе в 1967 г.

International Council of Cruise Liners (ICCL) Международный совет круизных компаний. Международная организация, объединяющая 19 самых крупных круизных компаний. Основные функции Совета включают мониторинг международного круизного судоходства, разработку рекомендаций по широкому кругу вопросов развития круизного туризма и т. д.

International Lifesaving Appliance Code (LSA) Международный свод правил спасения. Содержит требования по наличию на судах средств спасения (спасательные жилеты, плоты, страховочные пояса и пр.).

International Maritime Organization (IMO) Международная морская организация. Эта организация является совещательным и консультативным органом при ООН, который был основан в 1948 г. для рассмотрения различных спорных проблем и определения международной коммерческой судоходной политики.

International Maritime Satellite System (INMARSAT) Международная морская спутниковая система. Система была создана по решению IMO в 1979 г. для обеспечения связи между судами. В настоящее время более 40 стран входят в эту систему. Основные услуги, обеспечиваемые с помощью INMARSAT: телекс, телефон, факс, передача данных по гидрометеорологической и навигационной обстановке, сигналов бедствия и т. д.

Interrail Интеррайл — система тарифов проезда по железным дорогам 27 стран Европы и Африки. Созданная в 1972 году система предполагала льготы для путешествующей молодежи возрастом до 26 лет, впоследствии появились и льготы для взрослых туристов. Маршруты поездок сугубо индивидуальны. Дисконтные карты «Интеррайл» можно приобрести по 7 зонам. Цена билета для молодежи в зависимости от количества зон колеблется от 250 до 260 USD. Время действия от 15 дней (одна зона) до месяца (большее количество зон). Турист, владеющий карточкой «Интеррайл», имеет право на скидки при переездах на пароме, однако скидок на размещение в отелях нет. Особенность дисконтной карты — она начинает действовать после пересечения границы страны, где была приобретена.

intermodal интермодальные (перевозки) — использование различных видов транспорта для перевозки, например в турпоездке (самолет, поезд, автобус и др.).

InterCityExpress — скоростной поезд-экспресс, соединяющий столицы и крупные города европейских стран. Первый экспериментальный образец построен в 1985 г. и развивал скорость до 460 км/час. В эксплуатацию линия вошла только в 1991 г. — два головных локомотива и двенадцать вагонов. Скорость регулярного движения до 280 км/час. В 1997 г. после модернизации путей скорость поднялась до 280–360 км/час.

Web: [http://mercurio.iet.unipi.it/ice/ice.html](http://mercurio.iet.unipi.it/), <http://cnw.com/~secretspt/NWHSRA/NWHSRA.html>

Web: [High Speed Passenger Rail Service http://www.bev.net/blacksburg/pdc/physical/highspeed.html](http://www.HighSpeedPassengerRailService.com)

TGV — *Train a Grande Vitesse* французский железнодорожный суперскоростной поезд повышенной комфортности. Связывает важнейшие города Франции: Париж — Марсель, 4 часа 40 мин; Париж — Лион, 2 часа; Париж — Рене, 2 часа; Париж — Нант, 2 часа; Париж — Бордо, 3 часа.

Pendolino — скоростная железная дорога в Италии. Наилучшим образом построен и эксплуатируется участок Милан — Рим. Комфортабельные поезда следуют на этом участке со скоростью до 248 км/час. Все путешествие занимает 3 часа 55 минут и стоил в ценах 1996 г. 132000 лир (87 USD) в первом классе и 97000 лир — во втором. Бронирование билетов на поезд осуществляется в автоматизированной системе *Sigma/Galileo*.

Alta Velocidad Espagna — **AVE** — испанская железнодорожная компания, эксплуатирующая высокоскоростную трассу Мадрид — Севилья. Путешествие протяженностью 495 км в комфортабельном скоростном экспрессе занимает 2 часа 15 минут. Билет первого класса на этом маршруте стоил 9500 песет (76 USD), а второго класса — 8000 песет (в ценах 1996 г.). Планируется построить аналогичную трассу Мадрид — Барселона.

introduction costs начальные маркетинговые затраты. Стоимость, связанная с выводом нового судна на рынок. Включает затраты на продвижение нового круизного направления или нового судна.

introductory dive первое, вводное погружение.

inward dive способ погружения в воду (ныряния) из положения «спиной к воде» и вращением в прыжке.

island островок безопасности на дороге для пешеходов (на пешеходном переходе). Аналог *safety*.

issuing carrier ответственный перевозчик. В круизной отрасли так называется компания, которая выпускает круизные документы.

itinerary маршрут. Порты захода круизного судна по порядку их посещения, расписание прибытия и отправления в каждом из портов.



jack-towel полотенце общего пользования на специальной ролике с подогревом, устанавливается обычно в общественных туалетах (в аэропортах, на вокзалах и т. п.).

jacob's ladder веревочная лестница. Лестница с деревянными ступеньками, которая позволяет подниматься на судно или спускаться с него, когда трап не доступен. В основном используется экипажем или лоцманами.

jeep джип. (1) Условное и обобщенное название внедорожных легковых автомобилей. (2) Известная автомобильная фирма — одно из подразделений автогиганта *Chrysler* — фирма *Jeep*, выпускающая внедорожные автомобили «Джип». Именно этой фирме и принадлежит торговая марка *Jeep*. Одной из первых моделей этой серии был небольшой автомобиль «Виллис» *Willys*, широко использовавшийся для военных целей в период Второй мировой войны. Эта машина поставлялась в СССР по ленд-лизу.

Современные полноприводные модели с роскошной отделкой салона — *Wrangler* и *Cherokee* — часто встречаются на улицах центральных городов России.

jeep-safari поездка на природу или путешествие в заповедник к местным достопримечательностям на джипах. Организуется колонна автомашин, в которой кроме собственно джипов с туристами следует транспорт сопровождения с палатками, продовольствием, топливом и др. В программу тура входит не только посещение достопримечательностей местной природы, но обучение вождению машины в горных условиях, преодолению препятствий, устройству лагерной жизни, приготовлению пищи в походе. Например, туристам, уставшим от пляжных развлечений, тур *jeep-safari* предлагается в Анталии (курорт на юге Турции), в Хургаде (Египет), в ОАЭ. Иногда для этих целей используются мощные военные вездеходы американского производства «Хаммер».

jetfoil морское судно на воздушной подушке. Активно используются на паромных переправах, например, в проливе Ла-Манш.

Jetway название (торговая марка) конструкции специального крытого и регулируемого в пространстве перехода, по которому авиапассажиры непосредственно из зала ожидания терминала аэропорта попадают в салон самолета. Такими устройствами оборудованы все классные аэропорты.

jetty гидротехническое сооружение в виде мола или пирса. В Европе общепринятое название пирса или причала.

JIT («Just-In-Time») «точно в срок». Форма (система) управления запасами, которая требует пополнения запасов только тогда, когда фактически имеющиеся будут полностью исчерпаны. Позволя-

ет экономить на затратах на хранение, простое при разгрузке, не отвлекает оборотные средства.

jitney небольшая автобус, например для трансфера индивидуальных или экскурсий небольших групп туристов.

joint operations два или более перевозчика фрахтуют один самолет и при этом используют одного (общего) оператора для бронирования, продажи билетов, организации и контроля перевозки.

Joker единая дисконтная тарифная система железнодорожных билетов во Франции для молодежи. Распространяется только на поездки вторым классом. Молодежный тариф *Carte Carrissimo* предоставляет 20–50% скидку молодым людям в возрасте от 12 до 25 лет. Существует оригинальный семейный тариф: скидка 50% для семьи, следующей с ребенком (1 ребенок и от 1 до 4 взрослых). Льготная карта в двух вариантах *Carte Vermeil* предоставляет скидку пенсионерам и лицам, чей возраст выше 60 лет. Система предусматривает существенные скидки зарубежным туристам, путешествующим по нескольким европейским странам *Euro Domino*. Также *Joker* распространяет скидки и на скоростные маршруты экспресса *EuroStar*.

Jumbo jet Джембо-джет, самолет-гигант. Разговорное название американского пассажирского самолета Боинг-747, по кличке африканского слона Джембо, жившего в Лондонском зоопарке во 2-й половине XIX в. См. *wide-body jet*.

junk джонка. Грузовое плоскодонное парусное судно. Имеет широкие и приподнятые нос и корму и низкую среднюю часть. Иногда на джонках устанавливают от трех до пяти мачт с четырехугольными парусами. Грузоподъемность до 600 т. Распространено в морях Китая и Юго-Восточной Азии.

K

kayak каяк (1) длинное, примерно 5,4 м, одноместное каноэ (полностью запалубленная лодка), практикуется у народов Севера, например у эскимосов. Набор корпуса изготавливается из прочного дерева и кости. (2) гоночная байдарка, используемая при соревнованиях по водному слалому на бурных реках или порогах.

keel киль. Элемент судна, находящийся в нижней части корпуса и служащий для обеспечения его остойчивости. Является основной продольной связью днищевого набора, обеспечивает общую прочность.

ketch небольшое двухмачтовое судно с косым парусным оснащением.

kilometer километр.

King David Class первый класс на авиалайнерах израильской авиакомпании *EL AL*.

kite бумажный змей.

kite surfing экстремальный вид спорта, развлечения и отдыха, предусматривающий скольжение по воде человека при буксировке его специальным

воздушным змеем — кайтом (*kite*) с использованием силы ветра. Движение по воде может осуществляться на водных лыжах, кильватерной доске — вейкборде (см. *wakeboard*), лодке, катамаране и т. п.

kittereen одноконный экипаж.

King David Club дисконтная программа для часто летающих пассажиров на авиалайнерах израильской авиакомпании *EL AL*.

KLM-card карточка голландской королевской авиакомпании *KLM*. С помощью «голубой карточки», которую может приобрести любой пассажир *KLM*, компания фиксирует количество и протяженность полетов пассажира. Когда «на счету» пассажира наберется полетов общей протяженностью более 15 тыс. миль, ему вручается «серебряная» карточка *KLM*, дающая право на несколько видов льгот. В частности, это предоставление бесплатных билетов, возможность лететь за ту же цену в салоне более высокого класса, возможность пользования специальными залами в международных аэропортах. Кроме того, владельцы «серебряной» *KLM* имеют приоритет в получении мест на самых загруженных рейсах, им позволено бесплатно перевозить дополнительно 10 кг багажа, а также пользоваться скидками при покупке авиабилетов на рейсы сотрудничающих с *KLM* авиакомпаний. *KLM* осуществляет ежедневные рейсы из Москвы в Амстердам (и обратно) на самолетах *Boeing-737*.

knot узел — единица измерения скорости движения — одна морская миля в час — 1,852 километров в час.

L

label ярлык, бирка, этикетка.

La Manche, English Channel пролив, отделяющий остров Британия от европейского континента. Протяженностью 560 км, ширина 30–160 км, глубина до 50 м. Паромная переправа через Ла-Манш (из Франции в Великобританию) является самой оживленной в мире. Если смотреть на пролив с воздуха, то трасса паромной переправы напоминает муравьиную тропу. Используются все виды — лодки, яхты, катера всех видов, специальные морские паромы для пассажиров, автотранспорта и железнодорожных вагонов. Самыми быстрыми являются мощные суда на воздушной подушке.

land arrangements наземное обслуживание.

Land only воздушный перелет или иной транспорт (доставка к месту назначения, отдыха и обратно) не включен в состав услуг тура. Включен ли трансфер в стоимость тура — необходимо всегда уточнять дополнительно.

Land Rover «Лендровер» — марка легкового автомобиля повышенной проходимости компании *British Leyland* (буквально «вездеход»). На этих машинах осуществляются многочисленные путешествия по малонаселенным местностям, пустыням и джун-

глям. Знаменитое сафари *Camel Throfy* также осуществляется на машинах «Лендровер».

landfall морская (паромная) переправа, например традиционный маршрут, по которому туристы из Великобритании следуют на континент через пролив Ла-Манш из Дувра в Кале. На этой переправе в сезон ходит до 100 пассажирских и автомобильных паромов, см. *car ferry*, значительная часть из которых скоростные и даже на воздушной подушке, см. *hovercraft*.

landing gear (авиаци.) шасси.

landing place место высадки, (2) (авиаци.) посадочная площадка.

landing stage пристань.

landing card талон или специальный пропуск, выдаваемый службой пограничного контроля в обмен на паспорт пассажиру круизного судна, сходящему на берег в экскурсионных целях. Практикуется при оформлении групповых виз.

Late arrival опоздание прибытия.

Late-show (букв. позднее представление) регистрация опоздавшего пассажира на круизном судне или в отеле после окончания назначенного срока бронирования.

larboard левый борт судна.

launch (1) небольшая моторная лодка, (2) спуск судна на воду. Процесс спуска судна с места его постройки на воду.

lay-by придорожная площадка для остановки автотранспорта.

lead дальность перевозки.

league лье (фр.), мера длины.

land ~ сухопутное лье (4,83 км).

marine ~ морское лье (5,56 км).

В настоящее время не употребляется, кроме как в исторических и детективных романах и иной литературе.

left-hand drive левостороннее движение транспорта, например в Великобритании, Австралии, Индии, Японии и ряде других стран.

leased space operations передача пассажиров и груза следующему перевозчику — другой авиакомпании. Например, в Палермо (Сицилия) нет прямого рейса Аэрофлота, следовательно, организуя тур в Палермо, придется предусмотреть пересадку в Риме, Неаполе или Милане на рейс местной авиакомпании для доставки туристов на Сицилию.

Leat — Caribbean Airline местная авиакомпания Восточных Карибов, базируется на Антигуа и занимается диспетчерскими функциями распределения потока туристов, прибывающих в столичный аэропорт и доставки их на различные экзотические острова региона. Компания располагает 19 самолетами и сотрудничает с ведущими международными авиакомпаниями мира.

Предлагается авиапутешествие по шести островам по довольно скромному тарифу, например три остановки в период 21 дня отдыха всего за 200 USD с

возвращением в исходный пункт для обратного вылета на международном рейсе.

leeward направление, в котором дует ветер.

leg перелет между двумя плановыми посадками в аэропортах. Сегмент или часть поездки.

length overall (LOA) общая длина судна, включающая различные выступающие вперед и назад части, которые увеличивают длину его корпуса.

liability for loss, delay or damage to baggage ответственность (перевозчика) за утерю, повреждение или задержку багажа. Если не указана повышенная стоимость багажа *high value of baggage is declared in advance*, то ответственность перевозчика на международной перевозке ограничивается 250 французскими золотыми франками (см. *franch gold francs*) за каждый зарегистрированный килограмм багажа и до 5000 французских золотых франков за незарегистрированный багаж в отношении каждого пассажира.

life jacket спасательный жилет, использующийся в водных видах спорта и туризма. Жилеты бывают жесткие (с вспененным наполнителем) и надувные. Важно, чтобы жилет плотно сидел на рафтере, не мешал грести (морские и авиационные спасательные жилеты не подходят) и выбираться на плавсредство из воды, а в воде не стремился соскочить через плечи. Объем жилета должен быть не менее 12 литров. Но главное помнить, что никакой жилет не заменит умение плавать и не причалит вас к берегу самостоятельно, он лишь подстрахует и не более того.

life preserver спасательный жилет. Личный спасательный жилет для каждого пассажира или члена экипажа, используемый в аварийной ситуации. Плавающий жилет, позволяющий удерживать человека на воде в вертикальном положении, не давая воде попасть в рот, даже если человек находится в бессознательном состоянии.

life ring спасательный круг. Находится в доступных местах на палубе по обеим сторонам судна.

lifebelts спасательный жилет, используемый при сплыве на плотах, лодках, яхтах, морских и речных судах.

lifeboat спасательная лодка.

lifeboat drill спасательные учения. Обязательная тренировка по посадке в спасательные шлюпки, в которой должны принимать участие все пассажиры. Спасательные учения проводятся в течение 24 часов после отправления судна.

lifteraft спасательный плот. Имеет минимальную вместимость 6 человек. Плот способен держаться на плаву более 30 суток в любых морских условиях. Может быть сброшен в воду с высоты не менее 18 метров без повреждения его конструкции и комплектного оборудования. Он должен выдерживать многократные прыжки на него людей с высоты не менее 4,5 м. Конструкция плота позволяет буксировать его на тихой воде со скоростью до 3,5 узлов с полной загрузкой людей.

Спасательный плот имеет спасательные леера, защитный тент со смотровым окном, закрываемые входы, теплоизоляцию подтентового пространства от тепла и холода, устройства для установки антенны и радиоаппаратуры. Спасательные плоты комплектуются особым набором необходимых предметов и питания — ножи, черпаки, губки, плавучие якоря, гребки, консервовскрыватели, аптечки с набором медикаментов, парашютные сигнальные ракеты, плавучие дымовые шашки, лини, фонари, радиолокационные отражатели, сигнальное зеркало и таблица сигналов, комплект рыболовных принадлежностей, пищевой рацион из расчета не менее 10000 кДж на человека в водо-воздухонепроницаемой упаковке, водонепроницаемые сосуды с пресной водой (1,5 л на человека), опреснительная установка, нержавеющий градуированный сосуд для питья, теплзащитные средства, инструкция по использованию плота и его оборудования с перечнем мер по сохранению жизни.

rigid liferaft жесткий спасательный плот.

light ice class hull судно с корпусом ледового класса. Корпус подобного судна достаточно прочный, что позволяет ему осуществлять навигацию в ледовых районах, однако, среди тонкого или битого льда. Такие суда, в отличие от ледоколов, не могут следовать через сплошной паковый (многолетний) лед.

lighter лихтер, плашкоут (голл. *plaatschuit*) — несамоходное грузовое судно для перевозки пассажиров и грузов на верхней палубе; используется в основном для перегрузочных работ на рейде. Плашкоут также может служить опорой наплавных плашкоутных мостов *pontoon bridge*.

lighthouse маяк. Маяки представляют собой привлекательные объекты туристского интереса. Часто они имеют оригинальные архитектурные формы. Строятся, как правило, на красивых скалах. Во Франции, имеющей большую береговую линию, туристам предлагается специальный тур с посещением множества маяков и, пожалуй, единственного в мире музея маяков, где собраны уникальные материалы по маячному делу, фотографии маяков, образцы старинного и современного светового оборудования. Отметим, что Александрийский маяк был отнесен к одному из семи «чудес света». В настоящее время планируется восстановить это сооружение и устроить в нем туристский центр.

limousine лимузин, классный легковой автомобиль. Отдельные машины снабжают удлиненным кузовом *stretch*. Вместимость лимузина 5–6 мест.

~ *services* типичная гостиничная услуга, предоставление лимузина с шофером.

custom ~ лимузин улучшенной отделки, с телевизором и встраиваемым баром. Отдельные экземпляры лимузинов, изготавливаемые на заказ, содержат даже ванну. Знаменитые актеры, певцы и другие функционеры и нувориши требуют непременно ав-

томашины такого класса для обслуживания.

line voyage линейный рейс. Рейс, главная цель которого обеспечить перевозку из одной точки в другую. В круизной индустрии — противоположность термину «круиз».

liner лайнер, крупное морское пассажирское судно или самолет (обычно совершающий регулярные рейсы). В прошлом суда, использовавшиеся для перевозки пассажиров из одного пункта в другой. Они имели разграничение по палубам и часто использовались для трансатлантических рейсов. В настоящее время этот термин используется для грузовых судов, работающих на линейных рейсах.

link span посадочный трап, сходни.

Lloyd's Register of Shipping Морской Регистр Ллойда, является наиболее известным, престижным морским регистром, имеющим многовековую историю и традиции. Регистр Ллойда функционирует с 1760 г.; осуществляет не только техническое освидетельствование и сертификацию судов, но регистрацию всех морских катастроф. Когда приходит печальная весть о гибели судна, по традиции оповещение осуществляется колоколом. Регистр Ллойда участвует в морском страховании, разрешении морских споров, ведет и издает алфавитный перечень всех коммерческих судов мира водоизмещением более 100 т, отнесенных к различным категориям в соответствии с их мореходными качествами и с указанием порта приписки. Регистр Ллойда выпускает алфавитный перечень всех коммерческих судов мира водоизмещением более 100 т, отнесенных к различным категориям в соответствии с их мореходными качествами и с указанием порта приписки. Публикуется в Лондоне.

load factor показатель загрузки самолета, обычно в процентах.

loading bridge крытый посадочный трап от здания терминала на авиалайнер. См. *passageway*.

local operator наземный оператор, см. *land operator*.

local time местное время. Обычно указывается в отсчете от Гринвича, например *G.M.T.+ 8 Bruey Darussalam*. Местное время важно знать для планирования тура, учета времени для акклиматизации при значительной разнице в пояском времени. Время вылета самолета и прилета обычно указывается местное. Большие трудности вызывает учет времени при перелетах на дальние расстояния из Азии в Америку. Там следует учитывать разницу во времени даже при определении даты.

Для обозначения временных промежутков в практике перевозчиков могут использоваться следующие термины:

Day день, дневное время, сутки.

In a day через день.

Day before накануне.

Before yesterday накануне третьего дня.

Day off выходной день.

All day целый день.
Astronomical day or nautical day астрономическое время, исчисляемое от 12 часов дня.
Before day до рассвета.
Mean civil day, mean solar day общегражданское исчисление времени от 12 часов ночи.
Even days четные дни (используется в расписаниях движения поездов и др. регулярных рейсов транспортных средств).
Every day каждый день.
Every other day через день.
Long day применительно к режиму для водителя (машиниста) — длинный рабочий день (с 9:00 до 24:00).
Odd days нечетные дни (используется в расписаниях движения поездов и др. регулярных рейсов транспортных средств).
Some day когда-нибудь.
Daylight день от рассвета до сумерек.
Daylight-saving time — DST сезонное изменение местного летнего времени на час вперед или обратно.
Mid week середина недели (среда).
Midday полдень.
Midnight полночь, 24:00. Начало исчисления нового дня в каждом часовом поясе по среднему (центральному) меридиану.
Midsummer середина лета.
Midway середина пути, полпути.
Midwinter середина зимы, зимнее солнцестояние.
lockage проводка судна через шлюзы.
log book судовой журнал. Важный судовой документ, в который заносятся все сведения о судне, его движении и особенные события, происходящие (наблюдаемые) вокруг судна (в море).
long ascending grade затяжной подъем.
long boat баркас, аналог *launch, long-boat*.
long distance trucking дальние автогрузоперевозки.
long grade затяжной уклон.
long haul traffic перевозки на дальние расстояния, магистральные перевозки; груз, перевозимый на дальнее расстояние.
long train длинносоставный поезд.
long-bodied aircraft длиннофюзеляжное воздушное судно.
long-distance car вагон дальнего следования, аналог *long-distance carriage*.
long-distance traffic сообщение между пунктами, находящимися на большом расстоянии.
long-distance train поезд дальнего следования.
long-haul airline магистральная авиалиния.
long-haul traveller путешественник, следующий на большие расстояния. При этом в стоимости тура основную часть занимает перевозка. Авиабилет при путешествии в Австралию или Бразилию занимает более 85% стоимости тура.

long-haul service воздушные перевозки большой протяженности.
longest path самый длинный путь.
long way round круглым путем.
lost property стол находок — камера для хранения забытых или утерянных пассажирами вещей.
lounge, lounge pavilion комфортабельный зал ожидания, например в аэропорту. В крупных портах выделяются отдельные залы ожидания по классам обслуживания *VIP*, для первого и бизнес-классов обслуживания. Они имеют отдельные стойки для регистрации, таможенные посты, пост паспортного контроля, багажные секции, бары, буфеты и др. Например, лондонский аэропорт *Gatwick* имеет несколько таких залов: для пассажиров первого класса, и два клубных *Club Europe*, и отдельно для членов *Silver & Gold Executive Club*. Они оборудованы улучшенными интерьерами, креслами, на которых можно вздремнуть в ожидании рейса, бизнес-центром с телекоммуникационными средствами, магазинами *duty free*, пунктами обмена валют.
lorry (1) грузовик, (2) железнодорожная платформа, (3) телега, (4) путешествовать на грузовиках, автомобилях и иных аналогичных средствах передвижения.
Loss Damage Waiver — LDW условие страхования транспортных средств. Компания *Hertz* предлагает страховку на условиях *Loss Damage Waiver — LDW*: ограничение ответственности за утрату арендованного автомобиля (потеря или кража) или его повреждение, за исключением ряда случаев, выходящих за рамки страхового контракта (например, совершения ДТП в нетрезвом виде, в состоянии наркотического опьянения или другие). При страховом случае материальная ответственность за приключившееся — переходит к прокатной компании. Франшиза по договору может составлять от 100 до 500 *USD*. Клиентам также предлагается личная страховка от несчастных случаев с покрытием медицинских расходов *Personal Accident Insurance — PAI* (включает страхование жизни и покрытие медицинских расходов на лечение в связи с несчастным случаем). Возможно дополнительное страхование личного багажа *Personal Effects Coverage — PEC*.
L-shaped cabin (bibby cabin) Г-образная каюта. Каюта расположена внутри судна, но имеет секцию, которая доходит до борта таким образом, что в ней имеется иллюминатор.
Lufthansa немецкая авиакомпания *Deutsche Lufthansa* — одна из крупнейших в мире. Осуществляет перелеты в 200 городов 86 стран мира. Парк авиалайнеров включает 250 единиц суперсовременных самолетов. 51,42% принадлежит федеральному правительству, 43,07% — частным вкладчикам, остальные — правительству земли Северный Рейн-Вестфалия, крупному банку, федеральной почте, федеральным железным дорогам. *Lufthansa*

традиционно специализировалась на перевозках туристов-индивидуалов и бизнес-туристов. Отличается высоким уровнем сервиса и соответственно стоимостью услуг. Однако в 1994 г. компания изменила курс политики продаж услуг и переориентировалась на перевозку туристских групп (до 75% общего объема перевозок). Для осуществления новой политики продаж создана и успешно претворяется в жизнь уникальная программа *Lufthansa Partners Tours*, создана специальная компания с аналогичным наименованием, функционируют специализированные предприятия сферы туризма: крупнейшее туристское агентство *TUI*, компания *Lufthansa Holidays*.

В деятельности *Lufthansa* четко обозначены три направления деятельности, ориентированные на захват авиаперевозок на туристском рынке: создание разветвленной инфраструктуры предприятий туризма (агентства, транспортные предприятия, отели, рестораны), сотрудничество с государственными железными дорогами; агрессивная сбытовая политика престижных услуг высокого класса, повышенной безопасности и комфорта для богатых слоев туристов; развитие собственной туристской деятельности, создание собственных фирм, фирменных услуг, введение льготных тарифов, молодежных скидок, оперативных чартерных программ на крупные праздничные мероприятия, фестивали, спортивные игры и др.

Lufthansa Airport Express для удобства обслуживания пассажиров компаний *Lufthansa* создан высокоскоростной поезд для трансфера пассажиров в другой близлежащий аэропорт (к стыковочному рейсу) и от аэропорта до ближайшего крупного города. Такие комфортабельные поезда курсируют на трассах Дюссельдорф — Кельн — Бонн, а также Франкфурт-на-Майне — Штутгарт. В них для пассажиров предусмотрены множественные удобства, в том числе питание и напитки, стоимость которых включена в стоимость билета на проезд. На этом же поезде следует и багаж пассажиров, совершающих пересадку на стыковочный рейс *connecting flight*.

Lufthansa InfoFlyway информационная система об услугах авиакомпании *Lufthansa* для тур-агентов и туристов на CD-ROM, а также размещаемая в сети Internet — <http://www.lufthansa.co.uk>. Система содержит также информацию о 700 авиалиниях, международных сетях отелей, прокате автомобилей и других туристских услугах.

Lufthansa Tour Program специальные программы туров компании Люфтганза: *Happy Days*, *Happy Weeks*, *Fly & Save Fares*, *Up'n Away*, *Specials*.

luggage — багаж, см. *baggage*.

~ *lockers* автоматические камеры хранения багажа и ручной клади. Имеются на всех вокзалах, станциях и аэропортах.

~ *office* камера хранения, см. *baggage room*. Ана-

лог *left luggage office* камера хранения на железнодорожном вокзале.

~ *ticket/receipt* багажная квитанция, см. *baggage check*.

~ *trolley* багажная самоходная тележка, обычно на электротяге. Широко используется на вокзалах для доставки багажа пассажиров и мелких грузов.

~ *van* — багажный вагон, см. *baggage car*.

lump sum провозная плата, взимаемая аккордно за все судно независимо от фактического количества принятого к перевозке багажа. Обычно используется в чартерных перевозках.

Lunatic Line Великая Африканская железная дорога в Кении. Построена англичанами, прежде всего из собственных экономических и стратегических интересов, в начале XX в. в Кении от порта Момбаса на берегу Индийского океана до оз. Виктория (протекторат Уганда). Протяженность 600 миль, строительство велось более шести лет с большими трудностями и финансовыми затратами (строительство дороги обошлось в 5,5 млн. фунтов стерлингов). Эта дорога, вступившая в строй в 1903 г., стала не только образцом инженерного искусства, но и решающим фактором в современной истории Кении. Кенийская Железная Дорога тянулась от побережья Индийского океана до реки Тсаво, проходя через огромный национальный парк Тсаво. За рекой Тсаво из окна вагона поезда можно увидеть снежные отроги легендарной горы Килиманджаро. Для работы на строительстве дороги было ввезено значительное число индийских рабочих, и многие из них остались жить в Кении. Индийские торговцы оценили перспективы развития торговли во внутренних районах страны. Чтобы окупить затраты на строительство и эксплуатацию дороги, было необходимо в короткие сроки создать прибыльную экономику, но, поскольку африканское население вело натуральное хозяйство, правительство стало поощрять переселение европейцев на плодородные земли нагорья. Железная дорога буквально «открыла» внутренние районы для европейских фермеров, миссионеров и чиновников; вместе с тем она способствовала борьбе с рабством, болезнями и голодом.

Стройка железной дороги была трудным делом. Жаркий климат, малярия и дикие животные стали бедствием. При строительстве моста через реку Тсаво за пять месяцев 1897–98 гг. львы-людоеды съели много (по разным данным от 40 до 130 чел.) инженеров, техников, строителей. Они не различали белых или черных. Рабочие в ужасе разбежались со стройки. Не помогали даже охотники на львов. Местные жители нашествие львов считали проклятием богов. Этому страшному эпизоду строительства посвящено несколько кинофильмов. Львы-людоеды исчезли сами собой (или были убиты охотниками, по одним сведениям их было много, по другим только два), и стройка была продолжена.

Однако исторический факт, что в 1900 г. английский наместник Чарльз Генри Райл, совершавший инспекционную поездку в специальном вагоне по этой железной дороге, подвергся нападению льва прямо в вагоне и погиб. Биологи предположили, что нападение львов на людей в Кении было вызвано эпидемией, уничтожившей большое количество зебр и газелей — основной добычи хищников.

Железная дорога начала функционировать в 1901–1903 гг. и эксплуатируется до наших дней. Поезд со всеми остановками идет 500 км более 12 часов. В Найроби, столице страны с 1905 г., создан музей, посвященный строительству этой железной дороги. Кроме множества экспонатов, документов и фотографий, описывающих легендарную стройку века, имеются когти страшного льва, убившего Чарльза Райла, и сам роскошный спальный вагон-люкс, который находился в эксплуатации до 1927 г.

Lynx гигантский паром-катамаран *superferry* *HHS-1500*, который эксплуатируется компанией *Stena Line* в проливе Ла-Манш на рейсах Кале — Дувр (все расстояние преодолевается за 45 минут), а также между островами Ирландии и Англии. Паром берет на борт 1500 пассажиров и 375 легковых автомобилей. Строится несколько меньший катамаран *HHS-900* вместимостью 900 пассажиров.

M

macadam (1) шоссе, (2) щебень для мощения дорог. Макадам — имя инженера, предложившего способ устройства дорожного полотна автомобильных дорог.

maglev (magnetic levitation) поезд на магнитной подушке. Новая концепция организации движения транспортных средств.

Поезда на магнитной подушке относят к техническим решениям будущего. Благодаря отсутствию трения эффективность такого привода движения достаточно высока и позволяет достигать высоких скоростей движения с высокой плавностью хода. Однако до настоящего времени удалось построить лишь экспериментальные участки магнитных дорог в лабораториях Франции и Японии. Натурные модели таких поездов развивают скорость движения до 460 км/час. Интересно отметить, что заказ на создание поезда на магнитной подушке поступил от авиаторов. Идея создания скоростного поезда возникла в Японии. В 1972 г. *Japan Airlines* начала работы по разработке скоростного поезда для трансфера пассажиров из аэропорта в близлежащий город. В 1975 г. был построен первый состав и 200 м пути на магнитной подушке. В 1982 г. состоялась пробная поездка пассажирского вагона. В марте 1985 г. пущена в пробную эксплуатацию линия с вагоном на 50 мест и за полгода было успешно перевезено 610 тыс. чел. В 1986 г. на всемирной выставке *Transport Expo* в Ванкувере (Канада) был представлен натур-

ный макет поезда, который перевез 470 тыс. пассажиров. Экспериментальный образец в 1988 г. на всемирной выставке *Saitama Expo* в *Kumagaya* перевез 270 тыс. пассажиров. В 1989 г. состав из двух пассажирских вагонов на 158 мест был пущен в эксплуатацию на участке длиной 500 м в *Yokohama Expo* и перевез 1,25 млн. пассажиров. В декабре 1995 г. введена в эксплуатацию первая линия длиной 8,3 км между *Hiroshima Airport* и *Shiraichi Station*.

Web: *High Speed Rail/Maglev Association*:

<http://www.hsgt.org/>

High Speed Surface Transport:

<http://webber.u.washington.edu/~jbs/itrans/hsst>

maiden voyage первое плавание. Первый рейс с пассажирами на борту.

mail почта

air ~ воздушная, авиапочта,

~ *train* почтовый поезд, вагон,

~ *boat* почтовый пароход.

main главный, магистраль,

~ *line* железнодорожная магистраль.

major road ahead пересечение с главной дорогой (дорожный знак).

make good time ехать с большой скоростью.

Malaysian AirLines Малайзийские авиалинии.

Компания образована в 1937 г. В 1947 г. закуплен 21 самолет типа *D-53* и открыты международные линии. В 1958 г. компания преобразована в акционерное общество с участием правительства Федерации трех стран (Малайзия, Сингапур, Борнео). В 1963 г. с образованием государства Малайзия компания получила свое настоящее имя и стала называться *Malasian-Singapour AirLines*, а штаб-квартира переместилась в Сингапур. С 1973 г. международная компания распалась и получила статус национальной компании Малайзии, стала осуществлять 34 внутренних и 6 международных маршрутов. С 1986 г. штаб-квартира в Куала-Лумпур. К 1987 г. компания стала выполнять 34 внутренних и 27 международных маршрутов. В состав парка самолетов были включены современные Боинг 747–400 и А-330. В 1991 г. количество международных линий увеличилось до 80. В 1993 г. введена поощрительная программа для частолетающих пассажиров. В 1994 г. компания вошла в пятерку лучших компаний мира по обслуживанию бизнес-класса на перелетах на длинные расстояния. В 1997 г. компания отметила свое 50-летие успешной деятельности.

manifest перечень или журнал регистрации пассажиров *passenger list* или/и грузов на судне. Манифест составляется администрацией судна и передается портовым властям.

march поход, дневной переход.

marching движение походным порядком.

margin маржа — разница между оптовой и розничной ценой товара или услуги, комиссионное вознаграждение агента или иного посредника.

marine (1) морской, судовой. (2) флот, (3) судо-

ходство, морское дело, (4) вид на море, морской пейзаж.

Marine Hotel Association (MHA) Морская гостиничная ассоциация. Международная некоммерческая профессиональная организация, объединяющая более 200 круизных компаний и поставщиков им различных услуг.

marine operation морская деятельность. Термин используется для обозначения морских вопросов управления судном, включая навигацию, работу с персоналом, безопасность и прочее.

Marine Pollution Control Unit (MPCU) подразделение по контролю за морским загрязнением. Подразделение принадлежит Британской береговой охране и отвечает за обнаружение и меры по предотвращению загрязнения.

Marine Safety Agency (MSA) Агентство по морской безопасности. Отдел Британского департамента транспорта, ответственный за морскую безопасность.

marine salvage спасение имущества на море. Широко распространенный термин, характеризующий комплекс мероприятий по подъему затонувшего или обеспечение непотопляемости поврежденного судна, его буксировку в порт, освобождение от груза и прочее.

mariner моряк, матрос.

maritime law морское право.

Мореплавание — один из древнейших видов и способов путешествий с различными целями. Веками формировались принципы мореплавания.

Морское право — сложнейший комплекс правовых международных и национальных конвенций, законов и актов, регулирующих деятельность человека на море, в первую очередь мореплавание. Главный документ — Конвенция по морскому праву, принятая ООН 10 декабря 1982 г. в Монте-Бей (Ямайка). Это важный и основополагающий международный документ, текст которого на английском, испанском, арабском, китайском, русском и французском языках являются строго аутентичными. Конвенция устанавливает всеобъемлющий режим всего морского пространства (над морем, на поверхности моря, под водой и на морском дне). Она регулирует пределы действия национальной юрисдикции в морском пространстве, доступ к морю, судоходство, защиту и сохранение морской среды, эксплуатацию и сохранение живых ресурсов, научные исследования, добычу полезных ископаемых с морского дна, а также урегулирование споров. Так, предусматривается установление территориального моря шириной 12 морских миль, излагаются правила определения исходных линий, а также проведения различия между территориальными и внутренними водами. Признается право мирного прохода через территориальные воды, указываются конкретные виды деятельности, которые рассматриваются как нарушение мирного прохода.

Введена концепция транзитного прохода через территориальные воды, установлен режим проливов. Вводится понятие архипелажных вод. Допускается установление 200-мильной экономической зоны. Все районы за пределами территориального моря рассматриваются как открытое море.

Устанавливаются принципы деятельности на морском дне и в его недрах, а также в недрах континентального шельфа. Предусмотрен особый орган по морскому дну, призванный регулировать отношения в части добычи полезных ископаемых на морском дне и в недрах морского дна. Образован Морской трибунал для разрешения споров и другие. Конвенция подписана более чем 170 государствами.

Maritime Security Council (MSC) Совет по морской безопасности. Совет, состоящий из представителей круизных компаний, властей портов и судовладельцев, созданный с целью обеспечения морской безопасности (борьба с терроризмом на море, наркотиками, контрабандой и др.)

MARPOL Международная конвенция по предупреждению загрязнения моря судами.

MARPOL Certificate Сертификат *MARPOL*. Сертификат, выпущенный государственным органом или классификационным обществом, который удостоверяет, что судно соответствует требованиям *MARPOL*.

mast мачта. Вертикальная или наклонная конструкция на судне, на которой у парусных судов размещаются паруса, а у моторных — устанавливается различное радиоэлектронное оборудование.

Master Scuba Diver Course (Silver Course) курс подготовки мастеров по дайвингу, Серебряный курс, принятый в основных федерациях подводного плавания. Курс предназначен для дайверов, желающих продолжить обучение и улучшить полученные знания и навыки, а также получить большее удовольствие от дайвинга. Программа курса включает 2–3 часа теории (снаряжение, риск в дайвинге, окружающая среда, навигация под водой, погружение в ограниченной видимости, глубоководные погружения) и погружения в открытой воде (как правило, 8 погружений). Требуемые погружения:

- экстренные процедуры и спасение;
- глубоководные погружения;
- ночное погружение;
- подводная навигация;
- поиск и поднятие объектов со дна.

Кроме того, дайвер выполняет погружения на выбор из предлагаемого перечня. Возможности: по окончании курса дайвер имеет право погружаться вместе с партнером, имеющим эквивалентный уровень подготовки, без инструктора, в соответствии со своим уровнем подготовки.

master капитан.

master-at-arms офицер охраны.

Maximum Permitted Miles — **MPM** максимальное расстояние между парами городов, разрешенное в рамках базового тарифа по правилам IATA. Если фактическое расстояние, которое пролетает пассажир, более *MPM*, например за счет остановок в промежуточных точках, то соответственно применяется увеличенный тариф.

maximum speed максимальная скорость. Скорость, которую судно способно развить при всех работающих на полную мощность двигателях.

meal service питание. При длительных полетах в стоимости авиабилета предусматривается питание пассажиров. Пассажирам на коротких рейсах дают прохладительные напитки, на длительных, свыше 3 часов — горячую пищу через каждые 4 часа. Для этих целей разработан и введен единый международный стандарт на компактную и особо легкую (одноразового использования) пластмассовую упаковку для питания и столовые приборы. Кроме всего прочего, это вносит некоторое разнообразие в полетное время и является развлечением для пассажиров. Питание существенно зависит от класса обслуживания. В первом и бизнес-классе кроме изысканного питания *more flexible meal service* подаются спиртные напитки.

MedCruise Медкруиз. Профессиональная ассоциация средиземноморских круизных портов. Основная цель ассоциации — стимулировать круизные компании совершать заходы в порты — члены ассоциации.

medical service at sea согласно морской перевозке на любом морском или речном судне, которое предназначено для перевозки более чем 12 пассажиров, должен быть судовой врач.

meet & greet традиционный туристский сервис по организации встречи пассажиров или туристов любого судна (воздушного, морского, поезда и др.), приветствие прибывающих гостей, организация выгрузки багажа, прохождения иммиграционных и таможенных формальностей. Примерно соответствует термину «встречи-проводы».

meeting point место встречи сбора туристской группы перед перевозкой, экскурсией. Узнаваемое место на вокзале, терминале аэропорта, где обычно собирается туристская группа и именно с этого места и начинается тур. Обычно, чтобы туристы не забыли свои паспорта и иные документы, в месте встречи при сборе группы туристам выдаются их паспорта, проездные документы, страховка и другое. Также место встречи устраивается в крупных магазинах, рынках, супермаркетах, в парках. Например, в известном (главном) магазине Москвы в ГУМе есть фонтан и повсеместно объявляется по радиотрансляции, что, если кто потерялся в обширном магазине, — встречайтесь у фонтана.

mega (super) yacht суперяхта. Яхта длиной более 60 футов.

megaship мегалайнер. Как правило, это круиз-

ное судно водоизмещением более 70000 тонн.

memo list памятка пассажиру или туристу. Содержит основные сведения о правилах путешествия или перевозки, обычаях страны. Памятка выпускается на нескольких языках и предоставляется туристам и пассажирам бесплатно. Например, компания *Lufthansa* предоставляет туристам памятку *Travel Tips*, в которой коротко описаны правила путешествия по Германии: общие страноведческие сведения, визовый и таможенный режим, документация, почтовые услуги, режим работы банков, особенности путешествия местным воздушным, железнодорожным и автобусным транспортом, проката автомашин и другая полезная информация.

meter счетчик-автомат для оплаты стоянки автомобиля; такие счетчики устанавливаются в местах, где разрешена парковка. Оплата производится разменной монетой (например, в Нью-Йорке для этого понадобятся монеты в 25 центов) на общую сумму времени. Талончик с пробитыми на нем автоматом временем и ценой прикрепляется на видное место под ветровое стекло автомобиля для специальной дорожной полиции, контролирующей парковку автомобилей. В некоторых странах автомобилист обязан в «бардачке» машины возить картонный макет часов, на котором он выставляет время начала парковки. Штрафы за нарушение правил парковки (и ее оплаты) могут быть очень большими (например, во Франции — около 100 USD).

mid week середина недели (среда).

midday полдень.

middleman посредник, комиссионер.

midcab (middle cabin) распространенный в Скандинавии тип лодки с небольшой рубкой-кабиной посередине и, соответственно, носовым и кормовым кокпитом.

midnight полночь, 24.00. Начало исчисления нового дня в каждом часовом поясе по среднему (центральному) меридиану.

midship середина яхты, судна, лайнера, самолета.

mid-size vessel судно средних размеров. Судно водоизмещением около 50000 тонн.

midsummer середина лета.

midway середина пути, полпути.

midwinter середина зимы, зимнее солнцестояние.

mile миля.

English or statute ~ английская миля (1603 м).

Admiralty, geographical, nautical, sea ~ морская миля (~ 1853 м).

nautical ~ морская миля, эквивалентна 6075,15 футов или 1852,7 м.

mileage (1) расстояние в милях, (2) пройденное расстояние в милях, (3) проездные деньги.

miles & more программа поощрений за регулярные полеты на линиях немецкой авиационной компании *Lufthansa*. Каждый пассажир получает

пластиковую магнитную карточку, на которой фиксируются все приобретенные им услуги фирмы *Lufthansa* и ее партнеров, в том числе полет, размещение, аренда автомобилей и т. д. Полет в экономическом классе приносит 100% поощрительных миль, в бизнес-классе 200%, в первом классе 500%. Полеты на дальние расстояния также имеют поощрительные мили. Набравший необходимое количество условных миль, пассажир, отличившийся верностью фирме, получает премию от *Lufthansa* — бесплатный полет, дорогой тур, особые премии — полет на воздушном шаре и др.

milestone верстовой столб на шоссе или дороге, указывающий расстояние от (или до) определенного пункта.

minibus небольшой автобус вместимостью 18–25 пассажиров. Удобен для небольших туристских групп.

minicab мини-такси — такси в Великобритании, которое можно заказать только по телефону (пассажиров на улице не берет); обычно используется при поездках на дальние расстояния; тариф несколько ниже обычного.

minimum charge минимальный тариф. Например, при аренде автобуса или автомобиля с шофером минимальный тариф 2 часа и 20 км пробега (могут быть установлены и другие пределы). Если в контракте не указано иное, то время и километраж будут исчисляться от гаража до гаража *from garage to garage*.

minimum connecting time минимальное время между прибытием авиарейса и следующим отправлением очередного рейса. Важный технический показатель для аэропорта.

minimum land package турпакет минимального содержания, предлагаемый для пассажиров или туристов, или услуги авиалинии.

minimum/maximum stay requirements условия продажи авиабилетов и других услуг, которые предоставляют возможность путешественнику воспользоваться этими услугами в определенный период.

Mir (World), travel company «МИР», туристическая компания, Санкт-Петербург (Россия). Фирма активно работает на рынке круизов речных бассейнов Северо-Запада, осуществляет прием российских и иностранных туристов в Санкт-Петербурге, Москве и других городах России. В 2001 г. компания «МИР» обслуживала речные круизные суда на маршруте Санкт-Петербург—Москва в озерно-речной Волго-Балтийской системе (р. Нева, Ладожское озеро, р. Свирь, Онежское озеро, р. Волга, канал имени Москвы). Накоплен большой опыт, налажены контакты и отработана методика взаимодействия с музеями, гостиницами, театрами и транспортными организациями, занимающимися организацией досуга в Москве и Санкт-Петербурге, по всем маршрутам путешествий в городах Ярославль, Кострома,

Углич, а также на о. Кижи, выявлены предпочтения различных групп туристов, которые учитываются при составлении программы пребывания пассажиров круизного теплохода в туристских центрах, предусмотрено обслуживание туристов на различных языках. Все суда комфортабельны, каюты прекрасно оборудованы, есть рестораны и бары, музыкальный салон, библиотека, сауны, парикмахерская, магазин сувениров.

На маршруте круизного путешествия туристы посещают две исторические столицы России, осматривают уникальные культурные объекты, архитектурные ансамбли, а также посещают и российскую глубинку. Такая поездка обладает преимуществами, поскольку за достаточно короткий период (11 дней) туристы путешествуют по Золотому кольцу России, имеет место быстрая смена ощущений и впечатлений, что ценится у иностранных туристов, удачно сочетаются экскурсионные программы и отдых. Туристам предлагается обширная программа аттракций и развлечений. На протяжении всего маршрута по ходу движения судов туристам предлагается по радиотрансляции путевая информация об объектах, видимых с борта теплохода, проводятся «круглые столы», читаются лекции и ведутся беседы об истории России, ее выдающихся людях, о русской кухне, проводятся занятия по русскому языку, а из числа туристов к концу маршрута составляется программа концерта. Пребывание в Москве и Санкт-Петербурге обычно длится два-три дня. За это время туристы успевают осмотреть Кремль, ГУМ, московское метро, Новодевичий монастырь, Воробьевы горы, побывать на фольклорном концерте и в знаменитом московском цирке. Незабываемые впечатления у туристов оставляет экскурсия по ночной Москве и знакомство с *night life* столицы. В Москве и Санкт-Петербурге проходят автобусные экскурсии, в Кяхте и Угличе — пешеходные, в Костроме и Ярославле проводятся комбинированные экскурсии. В г. Мышкин туристы посещают уникальный «Музей Мыши», в пос. Мандроги они знакомятся с уникальной деревней в русском национальном стиле, музеем водки, кустарными промыслами, русской кухней. Туристам предлагаются «зеленые» стоянки, где туристы отдыхают на природе на берегу рек и озер. Пять четырехпалубных судов модели 301 и 302 на 200 туристов каждый в период навигации за 162 дня успевают сделать по 14 рейсов между Санкт-Петербургом и Москвой и перевезти до 14000 пассажиров.

Miscellaneous Charge Order — MCO платежное поручение за различные туристские услуги. Финансовый стандартизованный документ для оплаты турагентством услуг, оказываемых клиенту: воздушный или наземный транспорт в рамках тура — доплата за сверхнормативный багаж; багаж, перевозимый отдельно, как груз; наземное обслуживание (отель, питание, экскурсии); арен-

да автомобиля; доплата за перелет (изменение классности и др.); налоги; дополнительные услуги, портовые сборы; штрафные санкции, например за изменение маршрута, даты поездки и др. МСО представляет особый стандартизированный буклет с несколькими копиями формуляров *exchange coupon* в обложке.

models of aircrafts модели самолетов. Авиакомпании выпускают небольшими сериями (от 2 до 5 тыс. экз.) коллекционные модели современных и старинных самолетов в масштабе 1:200. Они также используются на презентациях и в качестве дорожных сувениров. Стоимость модели *Boeing 747-400* достигает 450 *DM*.

monkey island открытая площадка над рулевой рубкой судна. Обычно здесь располагаются навигационные приборы и компас. Площадка закрыта для пассажиров.

monorail system монорельсовая железная дорога, например в Диснейленде (Калифорния), построенная специально для доставки туристов из крупного отеля в парк аттракционов.

moorage место причала судна, лодок.

mooring buoy швартовный буй, бочка. Плавающая буй (бочка), соединенный с причалом или морским дном цепью или веревкой.

mooring line якорный линь. Крепкая веревка, используемая для швартовки судна.

mooring mast причальная мачта для дирижаблей.

moorings мертвый якорь для швартовки судов, яхт, лодок.

motel мотель — гостиница для автомобилистов со стоянкой для машин; может иметь ограниченный сервис в питании, см. *Best Western*.

motor boat моторный катер. Лодка с подвесными моторами.

motor yacht моторная яхта. Судно длиной свыше 33 футов (10 м). По функциональному назначению и архитектурно-конструктивным решениям моторные яхты во многом подобны круизерам.

motorcade кортеж автомобилей для торжественной встречи или сопровождения высокого гостя.

motorcoach (1) высокоскоростной пассажирский вагон или туристский автобус с помещением для отдыха, кондиционером и др. сервисом; (2) система перевозки автомобилей вместе с пассажирами по железной дороге, см. *motorail*.

motorcycle мотоцикл.

motorhome легковой автомобиль или мини-автобус, оборудованный под передвижной жилой дом с удобствами, спальней, кухней, холодильником и туалетом. Предоставляется в аренду на время отпуска. Для стоянок оборудуются специальные кемпинги.

Градации:

camperhome — три спальных места,

standard — пять спальных мест,
intermediate — пять спальных мест,
large — шесть спальных мест,
deluxe — шесть спальных мест.

Motorhome сдается в аренду лицу, возраст которого более 21 года, при наличии водительских прав. В стоимость аренды платы входит страхование, подготовка машины. Оплачивается дополнительно пробег свыше 160 км/день, топливо. В залог вносится депозит от 500 *USD* и выше. Стоимость парковки в кемпингах составляет от 10 до 35 *USD* за ночь. См. *caravan*.

motor inn мотель — гостиница для автотуристов со стоянкой для машин и, в отличие от мотеля, с полным сервисом в питании, см. *Best Western*.

MS — motor ship моторная лодка.

MV — motor vessel транспортное средство.

MTS — motor turbine ship быстроходное судно с газотурбинным двигателем, например, курсирующее через Ла-Манш.

motorail система перевозки автомобилей вместе с пассажирами по железной дороге. Автомобили перевозят на специальных платформах, а пассажиры едут в удобных спальных вагонах. Это экономит время и снижает возможность аварий при длительных поездках.

motoring assistance см. *RAC Motoring Assistance, AA Five Service*.

motorman (амер.) вожатый трамвая, водитель автобуса.

multi level diver обучение плаванию на различных глубинах во время одного погружения. Название специализации (специального курса), которую может освоить дайвер после прохождения *Advanced Scuba Diver Course*.

multi-purpose waste management system (MPWMS) многоцелевая система переработки отходов. В начале 1990-х годов круизные суда начали переработку мусора и бытовых отходов непосредственно на судне. В настоящее время круизные суда оборудованы системами переработки отходов, которые позволяют перерабатывать и хранить твердые отходы.

multilingual driver/guide водитель или гид, владеющий несколькими иностранными языками.

multiple trip services абонементные железнодорожные (или на иной вид рейсового регулярного транспорта) билеты. Срок действия может быть от нескольких дней до года при неограниченном количестве поездок или на строго ограниченное количество поездок в течение определенного периода. Обычно такой билет предусматривает значительные скидки и выгоден тем, кто часто пользуется данным видом транспорта.

N

nacelle корзина аэростата, воздушного шара, гондла дирижабля.

National Association of Cruise-oriented Agencies (NACOA)

Национальная ассоциация агентств, специализирующихся на круизном туризме. Некоммерческая профессиональная ассоциация, члены которой специализируются на круизах. Основана в 1985 г. для объединения нужд и потребностей агентств данной категории, а также для совместной работы.

NAUI (abbr.) National Association of Underwater Instructors

Национальная ассоциация подводных инструкторов, была создана в 1958 г. и является североамериканской национальной федерацией. Стандарты и требования NAUI похожи на PADI, однако имеют некоторые отличия и приняты только в США, соседних с ними государствах, Австралии и странах Юго-Восточной Азии.

nautical mile морская миля. Мера измерения расстояний на море, равная 1852 м.

naval architect конструктор судов. Инженер, который конструирует суда.

navigation навигация. Процесс безопасного движения судов из одного пункта в другой.

navigator судоводитель.

National Railway Museum Британский национальный железнодорожный музей в Йорке, самый большой музей такого рода в мире.

net per diem чистый доход в расчете на одного пассажира. Фактический доход от продаж билетов на круизное судно за вычетом скидок, вознаграждений туристских агентств и других дополнительных услуг, деленный на количество круизных человеко-дней.

net sea revenue (NSR) все полученные доходы круизных судов, включающие доходы от продажи билетов, услуг на борту судна, береговых экскурсий и все остальные прибыли от круиза.

NeverLost электронный навигатор по дорогам США и Канады. Букв. «Никогда не заблудишься». Состоит из современной глобальной спутниковой системы позиционирования *Global Positioning System GPS*, бортовой системы «слепого» вождения и электронной карты. Это актуальная система подсказки водителю трассы и направления движения по дорогам к определенному объекту. Предлагается прокатными бюро фирмы **HERTZ**.

Neutral Units of Construction — NUC нейтральные единицы расчетов между перевозчиками и туристскими агентами. В 1989 г. IATA приняла общемировую систему конверсии валют, которая используется при расчетах авиационных тарифов. Предусмотрено использование искусственной расчетной единицы — **NUC**, которая предусматривает сбалансированный учет колебаний курсов валют в мире. Значения **NUC** публикуются в тарифных справочниках для базовых тарифов и надбавок.

niche operator оператор, работающий в круизном сегменте. Круизная компания, обычно небольшая, предлагающая специальные круизные

продукты. Специализация может базироваться на выборе маршрута, типе судна или виде круиза.

night diver дайвер — специалист по ночным погружениям. Название специального курса, предусмотренного при прохождении *Advanced Scuba Diver Course*.

Night Ferry «Ночной паром» — ночной железнодорожный экспресс Лондон — Дувр — Дюнкерк — Париж (поезд перевозится через пролив на пароме).

Nilgiri Mountain RailWays уникальная горная железная дорога в Индии. Дорога узкоколейная, построена в 1898–1908 гг., поднимается на высоту до 2268 м, длина ее 116 км, путь проходит по красивым ущельям, через старинные виадуки и мосты (общей численностью 256), а также через 10 тоннелей, продолжительность поездки до 5 часов. На местных станциях можно совершить экскурсии по местным достопримечательностям, посмотреть природу национальных парков, красивые водопады, парки, дворцы и храмы. Еще более древней, сооруженной в 1850 г., но действующей и сегодня является узкоколейка (524 мм) *Matheran Light RailWay*. Путь проходит на высоте 800 м, протяженность 108 км. Туристы могут осмотреть уникальные пещерные дворцы *Cave Temples*, датируемые 200 BC. Лучший сезон для посещения — октябрь — май. Другая горная дорога *Kalka-Shimla Railway* поднимается на высоту до 2130 м. Эта уникальная дорога протяженностью 93 км была сооружена в 1903 г., и путь следует через 869 мостов и 103 тоннеля. Туристы могут увидеть горные деревушки с неповторимым местным колоритом, уникальные сооружения, храмы, каскад водопадов *Chadwick Falls* (67 м).

nitrox (EAN) нитрокс, обогащенный воздух — смесь азота с кислородом в пропорциях, отличных от пропорций в воздухе. Применяется в рециркуляционных дыхательных аппаратах (ребризерах). В любительских погружениях чаще всего используются смеси обогащенного воздуха 32% (EANx32) и 36% (EANx36), где 32 и 36 обозначают процент содержания кислорода в смеси.

no frills airlines авиакомпания, специализирующаяся на рейсах экономического класса и предоставляющая минимальный набор сервисных услуг. Цены на перевозки устанавливаются супернизкие. Так, например, компания немецкая *Germanwings* осуществляет в сезон 2002 г. рейсы на популярных маршрутах из Германии на курорты средиземноморья, а также в крупные столицы европейских государств (Париж, Лондон, Цюрих, Мадрид и другие). Стоимость билета *one way* составляет 20–30 евро. Такие низкие цены удается достичь тем, что авиабилеты реализуются исключительно через Интернет. При этом исключается посредничество туристских агентств и транспортных бюро и, соответственно, имеет место существенная экономия на комиссиях. Аналогичные рейсы и услуги перелета

предоставляет британская авиакомпания *My Travel Lite*. В пределе — пассажирские перевозки будут совершаться на транспортных военных самолетах с деревянными скамейками.

nonrefundable ticket авиабилет по очень низкой цене, но который не может быть возвращен или изменен без дополнительной оплаты.

nonrev, non-revenue служебные (сервисные) авиабилеты.

nonsked воздушный перевозчик нерегулярной авиалинии, осуществляет полеты вне расписания, по более низкому цену.

nonstop полет или путешествие до места назначения, совершаемые без остановок или пересадок, потери времени.

non-stop flight перелет между двумя пунктами без остановок и промежуточных посадок.

Nord Express бортовой иллюстрированный журнал, распространяемый бесплатно в фирменных поездах Октябрьской железной дороги (Россия). Статьи в журнале публикуются на двух языках — русском и английском, содержит много интересной информации и позволяет пассажирам «скоротать» время в пути.

no rec записи (данные) не найдены, система *PRN* не может найти данные о пассажире.

No parking any time «Стоянка запрещена в любое время» — предупредительная надпись — в данном месте ставить машину на стоянку нельзя в любое время — устанавливается при выездах из гаражей, около пожарных кранов и др. Поставленную машину в таком месте может транспортировать полиция без предупреждения, и за это придется платить дополнительно к штрафу.

not under command (NUC) судно, лишенное возможности управляться.

normal crew штатный экипаж. Штатное количество членов экипажа, приписанных к судну для его нормального функционирования.

nursery комната матери и ребенка.

nursling грудной ребенок.

O

observation car (1) железнодорожный *railroad* вагон с большими окнами для лучшего обзора местности; (2) специальный автобус с очень большими окнами, см. *bubble car or dome car*.

occupancy характеристика, учитывающая количество мест на круизном судне, занятых пассажирами в течение круиза.

ocean океан, мировой океан *The World Ocean*. Вода покрывает значительную часть поверхности планеты (70,9%), воды океана и суша распределены неравномерно. В северном полушарии на водную поверхность приходится 60,7%, в южном — 80,9%.

Транспортное районирование Мирового океана

С древних времен Мировой океан и внутримате-

риковые водные пространства используются человеком для судоходства и перевозок. Транспортное районирование Мирового океана осуществляется по признакам благоприятствования с учетом океанических и воздушных течений, приливов и отливов, распределению солености и температуры воды, наличию глубин, достаточных для судоходства и подводных препятствий (мелей, скал, рифов, подводных гор).

В настоящее время в Мировом океане выделяются: Тихий, Атлантический, Индийский, Северный Ледовитый океаны. Самый большой из океанов по своим водным пространствам — Тихий океан. Кратчайший судоходный путь через океан от Эквадора до Таиланда составляет не менее 17500 км.

Океан	поверхность		объем, тыс. куб.	глубина, м	
	тыс. кв. км	%		средн.	наибольшая
Тихий	179679	50	723699	4028	11034
Атлантический	93363	25	337699	3925	9219
Индийский	74917	21	291945	3897	9450
Северный Ледовитый	13100	4	16980	1205	5220
Мировой океан	361059	100	1370323	3795	11034

Океаны разделяются материками, кромкой материковой отмели, дугами островов. Наиболее обособлен Ледовитый океан. Он отделен от Атлантического Исландско-Фарерским порогом, а от Тихого океана — Беринговым проливом. Южные части Индийского, Атлантического и Тихого океанов смыкаются, а границей служит Антарктида. Материки Северной и Южной Америки разделяют Атлантический и Тихий океаны. Африканский континент отделяет Атлантический океан от Индийского. Тихий океан отделяется от Индийского островами Суматра, Ява, Бали и далее до северной Австралии. Океаны в свою очередь разделяются на моря.

ocean liner океанский лайнер. См. *liner*.

officer of the watch вахтенный офицер. Офицер, несущий вахту на мостике, соответственно, отвечающий за плавание судна.

official delegations suite зал для обслуживания официальных делегаций на аэровокзале, морском терминале, железнодорожном вокзале.

off-line любой исполнитель, объект, технологическая линия, задействованные вне регулярных маршрутов перевозчика.

off-line carrier перевозчик или авиакомпания, услуги которой заказаны посредством компьютера или по телефаксу, но без использования общей сети резервирования.

off-road (1) бездорожье для пешеходных, конных туров, а также джип-сафари; (2) класс автомобилей внедорожников. Классический пример *Jeep*

Gran Cherocky.

off-road driving/training обучение езде на автомобиле по бездорожью. Специальный подготовительный этап приключенческого тура и сафари.

off-route charter чартер по маршрутам вне расписания и обычных направлений полетов компаний.

Omnibus in St. Petersburg первый общественный омнибус пошел по улицам Санкт-Петербурга (Россия) 18 октября 1907 г. Многоместные кареты, запряженные лошадьми, эксплуатировались в столице с 1830 г. Но начало автобусному городскому парку положил именно первый омнибус.

on-line connection трансфер пассажиров и их багажа при транзитной пересадке на другой авиарейс для продолжения путешествия. Пересадка на рейс другой международной линии *interline connection*.

one class организация перевозки, когда все пассажиры следуют одним классом, независимо от места расположения каюты, посадочного места, условий.

One Trip Air Travel Order — OTATO заказ на разовую поездку, оплата которой производится авиационной кредитной картой. Причем это разрешение позволяет произвести оплату услуг одной компании карточкой другой компании в рамках соглашения между этими компаниями.

one-way car rental charges система аренды (проката) автомашин, когда по окончании срока аренды автомашину не обязательно пригонять в пункт, в котором она была взята. Машину можно сдать в другом городе или даже в другой стране агенту компании по прокату автомобилей. Система также известна как *drop-off charge*.

one-way trip (US), single ticket (UK) билет в один конец.

OneWorld крупнейший в мире альянс авиакомпаний, который возглавляется британской компанией *British Airways*. В 1998 г. в альянс вошла финская компания *FinnAir*.

open jaw — OJ букв. «с открытой челюстью» — поездка в оба конца, в процессе которой пассажир возвращается в другой город или возвращается в начальный пункт поездки не из города назначения. Он может, совершив поездку в один конец, совершить переезд на автомобиле, морском пароме, а затем вернуться в исходный пункт путешествия на самолете из другого города.

open rate букв. «открытые цены». Ситуация, в которой перевозчики не договорились о единой ценовой политике и цене на перевозки, в том числе на чартерные перевозки.

open ticket «открытый билет» — проездной, годный на какой-либо фиксированный срок. Например, билет на авиаперелет или иную перевозку с открытой (не проставленной) датой, уточняемой позднее, например через месяц или более.

Такие билеты имеются практически на всех видах транспорта. В Австралии с таким билетом удобнее всего путешествовать на автобусах; он годен на 15, 30 или 60 дней, и в течение всего этого срока можно любое число раз ездить по всей стране. На авиа- или железнодорожных перевозках *open ticket* означает «открытую» дату обратного вылета (выезда) в течение определенного срока (чаще всего в течение года). Такой билет стоит на 10–20% дороже билета с фиксированной обратной датой.

operating instruction инструкции по эксплуатации.

operating ratio норма рентабельности. Соотношение операционных расходов круизной компании и валовым доходом.

option date дата разбронирования (снятия брони) заказанных услуг и передачи резервов в свободную продажу.

ordinary seaman (OS) матрос 2-го класса, младший матрос. Матрос с опытом работы, но еще не получивший квалификацию матроса первого класса.

Orient Express Восточный экспресс. Первоклассная железнодорожная экспресс-линия Париж-Стамбул, регулярное движение по которой было открыто в 1883 г. Сначала экспресс следовал из Парижа через Страсбург, Мюнхен, Вену, Будапешт, Бухарест и далее на пароме через Черное море в Стамбул. В 1889 г. был достроен прямой участок дороги и поезда стали прибывать непосредственно в Стамбул. Обычно поезда ходили три раза в неделю. Было установлено два пути, следования — северным и южным маршрутом. В течение многих лет обслуживание в Восточном экспрессе было столь роскошным, что он был известен как *king of trains and the train of kings*. После Второй мировой войны регулярное движение было восстановлено и в большей части вагонов ниже первого класса. Восстановленный в первоначальном виде с 1980 г. Восточный экспресс совершает регулярные рейсы с первоклассным обслуживанием между Лондоном и Венецией.

other service information дополнительная информация о клиентах, включаемая в атрибуты бронирования, например, пассажир с грудным ребенком, VIP-обслуживание, необходимая медицинская помощь инвалиду.

Out Bound Flight открытая дата вылета. Обычно только для первого класса и бизнес-класса перевозки.

outboard от центра к борту. Указывает направление или относительное расположение от центра судна.

outsourcing субподрядная деятельность. Ряд услуг круизные компании заказывают у субподрядчиков, к ним относятся обеспечение продуктами, деятельность баров, лекции о портах заходов, и даже в некоторых случаях обслуживание двигателей.

outlet road выездная дорога (из города на автомагистраль).

overnighter (weekender) катер, оснащенный каютами, камбузом и гальюном.

owl train ночной поезд.

owner's suite каюта владельца. Традиция круизной индустрии — особый дизайн каюты для владельца судна и его гостей.

Р

pack пакет, тюк, сумка.

package багаж, место багажа.

pack-animal вьючное животное.

packet пакет, связка, тюк.

pad мягкое седло.

paddling канойный способ гребли (см. *canoe-paddling*).

paddle (1) короткое весло с широкой лопастью, (2) гребля.

paddle-wheel гребное колесо.

PADI (abbr.) Professional Association of Diving Instructors Профессиональная ассоциация подводных инструкторов, создана в США в 1966 г. Насчитывает около 900 школ по всему миру и представляет собой сеть коммерческих школ и центров, занимающихся исключительно обучением аквалангистов-любителей. Штаб — квартира находится в Санта-Анна (США). Система обучения жестко стандартизирована и не допускает отклонений в методике преподавания. Деятельность школ, расположенных в определенном регионе, контролирует региональный офис, например, *PADI America* или *PADI Europe*. Удостоверения едины для всех регионов и признаются другими федерациями. Имеется представительство *PADI* в России — *PADI RUSSIA*.

pair-oar двухвесельная лодка.

palankeen, palanquin паланкин, носилки.

Pan American Highway Панамериканское шоссе — международная автомагистраль, начинающаяся от г. *Fairbanks*, расположенного на Аляске, и следующая через оба американских континента до Сант-Яго (Чили). Длина магистрали почти 26000 км (16 000 миль); иногда называется как *Inter-American Highway*.

Идея создания дороги, связывающей два континента — Северную и Южную Америку, принадлежит испанскому королю Чарльзу (Карлу) Пятому, который еще в XVI веке планировал построить дорогу из Мексики в страны Южной Америки. Состояние техники и ресурсов не позволило начать проект. Впоследствии к этой идее возвращалось много политиков и специалистов. В США в 1884 г. начал серьезно рассматриваться проект создания железной дороги, соединяющей два континента. Однако после длительных изыскательских работ, а также в связи с революционными перспективами развития автомобильного транспорта была принята концепция глобальной шоссеинной дороги. Реше-

ние о строительстве трансконтинентального шоссе было принято только в 1923 г. *The Fifth International Conference in Santiago, Chile*, а практические работы начаты в 1935 г. Большая часть дороги построена, но строительные работы продолжаются и в наше время. В значительной мере они финансируются США (на местах другие страны покрывают только одну треть расходов на создание шоссе и его эксплуатацию). В некоторых странах к системе Панамериканской магистрали относят не одну, а несколько автострад. Так, в США к этой магистрали относится несколько шоссеинных дорог. Создание и эксплуатация этой магистрали регулируется Секретариатом Организации Американских Государств *The Pan American Union, The General Secretariat of the Organization of American States*.

Panoramic Express специальный фирменный туристский поезд, курсирующий в Альпах. Состав оснащен вагонами с большими панорамными окнами и прозрачной крышей, которые позволяют туристам любоваться окружающей природой. На всех остановках проводники тщательно моют стекла для лучшего обзора.

par единичный пассажир.

parachute парашют — устройство из прочной ткани, которое раскрывается в воздухе подобно зонтику и используется для замедления спуска предмета или человека на землю с высоты. Исходно парашют придуман для обеспечения спасения из поврежденного самолета или летательного аппарата и используется для этих целей до сего времени, за исключением гражданской авиации в целях пассажирских перевозок.

Парашют был изобретен одновременно с воздушным шаром, однако независимо и не в связи с ним. В точном переводе с французского языка означает «предотвращающий падение». Принцип парашюта был предложен многими изобретателями, включая Леонардо да Винчи. Есть сведения, что в 1306 г. в Китае акробаты использовали зонты для прыжков с высоты. Впервые демонстрация парашюта была осуществлена во Франции в 1783 г. Некто Луи Сებაстьян Ленорманд прилюдно спрыгнул с дерева с двумя пляжными зонтиками. Позднее площадь парашюта была увеличена и стали совершать прыжки с воздушных шаров. Француз *Andre-Jacques Garnerin* был первым профессиональным парашютистом, он совершил множество прыжков с парашютом, включая один с высоты 2400 м в Англии в 1802 г.

Первый успешный прыжок с парашютом из самолета был совершен капитаном армии США Альбертом Берри в 1912 г. К концу Первой мировой войны парашюты стали обязательными для летчиков и экипажей самолетов. Во время Второй мировой войны парашюты активно использовались для высадки десанта, поставки продовольствия и оружия партизанам, заброски агентов на территорию противника. Сегодня на парашютах сбрасывается даже тяжелая

военная техника. Отметим еще раз, что в гражданской авиации при перевозке пассажиров парашюты не применяются и отсутствуют на борту в принципе. Для скоростных самолетов была применена катапульта, выбрасывающая в экстренной ситуации пилота с креслом и парашютом. Парашют используется для гашения скорости самолетов при посадке и доставке на землю космических аппаратов.

Ранние парашюты были сделаны из холста, позднее стали использовать шелк, как более скользкий — для лучшего раскрытия. Современные парашюты изготавливаются из нейлона. Они специальным образом компактно укладываются в мешок, укрепляемый на груди или спине парашютиста. Парашют раскрывается в нужный момент, либо вручную самим парашютистом, либо автоматически линем, прикрепленным к самолету.

Форма и конструкция купола парашютов различных (круглые, треугольные, секционные и иные). Известны конструкции из лент, отдельных секций, с отверстиями в куполе для прохождения воздуха и иные для придания стабильности полета и транспортировки тяжелых грузов или торможения летательных аппаратов при посадке. Важно, чтобы стропы, на которых подвешен парашютист или груз, не спутались и позволяли их натяжением управлять спуском. Среди многих упражнений есть и прыжки на точность приземления.

parachuting, skydiving парашютинг. Популярный вид спорта, международные соревнования *parafoils* проводятся с 1950 г. Создана Федерация парашютного спорта. Активно участвуют военнослужащие, молодежь и даже инвалиды. Наиболее массовые прыжки совершаются с высоты 3000 м. На авиационных шоу, праздниках или на военных учениях культивируются массовые прыжки до 500–1200 человек одновременно. При прыжках с большой высоты можно раскрыть парашют не сразу, а совершить довольно протяженный свободный полет. При прыжке с высоты 5 км свободный полет может длиться несколько минут. Зарегистрирован вынужденный прыжок летчиков с парашютом с высоты 17 км. С воздушного шара был совершен прыжок с высоты 31 км. Разработаны приемы управления свободным падением и приемы воздушной акробатики в свободном полете, в том числе в группе. Практикуются затыжные прыжки тандемом. Обычно прыжок тандемом с высоты 3500 м с инструктором на управляемом парашюте с круглым куполом совершают начинающие — наиболее популярное и безопасное развлечение. Есть особый вид прыжков с малой высоты (например, 800 м) с принудительным раскрытием парашюта.

Для занятия этим видом спорта и развлечения (кому что нравится) следует пройти курс обучения, например *static line*, овладеть основными приемами и навыками свободного падения, управления и маневрирования и далее получить лицензию. Лишь

тогда можно участвовать в групповых прыжках и заниматься воздушной акробатикой. Создан новый вид развлечения и спорта *skysurfing* — свободный полет с использованием широкой лыжи от сноуборда. Спортсмены совершают в свободном полете акробатические трюки и кульбиты. По этому виду спорта проводится чемпионат мира. Спорт развивается и сегодня популярен воздушный фристайл.

Парашют используется для высадки групп туристов в труднодоступные районы, например на Северный полюс, а также спасателей. Прыжки с парашютом — распространенный спорт и развлечение. Прыгают молодые и старые. Самый пожилой парашютист совершил прыжок в возрасте 95 лет. Женщины, хотя и живут дольше мужчин, но в старости ведут себя более скромно. Самой пожилой парашютисткой считается 86-летняя Сильвия Брет. Прыгают по службе и в удовольствие, ради спорта. Известный в России генерал А.И. Лебедь, ставший политическим деятелем на рубеже тысячелетия и затем губернатором Красноярского края, — заядлый парашютист.

Прыжки с парашютом осуществляются не только с самолетов, но и с высоких обрывов и горных склонов. Известен парный прыжок с горного склона с высоты 5 км. Более примитивным и доступным является использование полета на парашюте с буксировкой за катером. Парашютист на спину может привязать легкий моторчик и тогда получится парамотор. При наличии мощных потоков воздуха на парамоторе можно совершить протяженный полет.

Прыжки с парашютом — далеко не дешевое развлечение. Обучение, даже самое краткосрочное, стоит от 100 USD. Элитный костюм 150–300 USD и более, собственный парашют до 5000 USD. Цены, разумеется, зависят от престижности фирмы и предела не имеют. Отдельные энтузиасты совершают десятки прыжков с парашютом в день.

parking стоянка или гараж для автомашин.

short-term ~ стоянка на ограниченное время. Обычно располагается недалеко от терминалов аэропорта или вокзалов. Как правило, такая стоянка — платная с почасовой оплатой.

long-term ~ стоянка автомашин на длительный период. Платная, с оплатой за сутки.

parking for (6) стоянка у отеля для (шести) автомашин. В описании отеля обычно указывается наличие автостоянки и количество машин, которые на нее можно поставить. Надпись на табличке *No parking any time* говорит обратное — в данном месте ставить машину на стоянку нельзя в любое время — устанавливается при выездах из гаражей, около пожарных кранов и др. Поставленную в таком месте машину может транспортировать полиция без предупреждения, и за это придется платить дополнительно к штрафу.

В Финляндии в городах практически нет свободных мест для стоянки машин — все пространства

вдоль тротуаров оборудованы как платные стоянки в дневное время, сделана разметка и установлены счетчики — *meters*. В центре города плата выше, чем на окраине. Ночью стоянка для машин, как правило, бесплатная. Около отеля необходимо купить временный счетчик времени стоянки *parking meter*.

parking meter счетчик на стоянке — автоматическая касса со счетчиком времени на платной стоянке автомобилей.

parking site & bed вид обслуживания автотуристов в кемпингах и небольших отелях — в услугу входит предоставление места на стоянке и места на ночлег.

parking & tent site услуга предоставления места на автостоянке и места для установки палатки в кемпинге. В объем услуг входит пользование общественными бытовыми удобствами (туалетом, умывальником и душевыми, кухней и др.).

parking ticket штрафной талон за превышение оплаченного времени стоянки или за то, что автомобиль был оставлен в неположенном месте.

parlor car в США и Канаде специальный вагон на железной дороге или автобус класса люкс с улучшенным обслуживанием, питанием, напитками, вином и другим сервисом.

part charter частичный (блок) чартер, ситуация, когда авиакомпания не выделяет специальный самолет для чартера, а предоставляет места на плановых регулярных рейсах.

part itinerary operated by partner часть маршрута обслуживается партнером (другой авиакомпанией).

partial charter (part-share charter) частичный чартер. Частичный чартер подразумевает ситуацию, когда 30-40% пассажиров принадлежат к одной группе. Это дает круизной компании уверенность, что круиз состоится.

party ticket групповой билет. Единый билет на проезд для группы туристов или пассажиров по единому для всей группы маршруту. Для групповых билетов применяются тарифы со скидками. Такой билет выписывается на имя руководителя группы. Участники поездки не могут отделиться от группы и следовать самостоятельно.

pass (1) проход, переход, (2) ущелье.

passage (1) проход, переход, (2) путь, дорога, (3) рейс.

~ way проход, коридор.

passage contract контракт на круиз. Круизный билет, часто называется контрактом, т.к. там подробно определяются условия круиза, включая ограничения части ответственности круизной компании.

passed around термин, использующийся для характеристики судна, которое сменило владельца несколько раз. Обычно применяется для судов, которые сменили имя не менее 2-3 раз.

passenger пассажир,

~ train пассажирский поезд,

foot ~ пешеход,

fellow ~ спутник.

passenger cruise day (PCD) круизный человеко-день. Термин, использующийся для характеристики одной из основных круизных единиц измерений.

passenger facility charge — PFC аэродромный сбор с пассажиров авиалиний, принятый в США, частично передается федеральными властями на поддержку и развитие аэропортов.

passenger handling дополнительные услуги перевозчика: трансфер, регистрация пассажиров и багажа, служба информации, питание, хранение багажа и др.

passenger profile характеристика пассажира. Демографические аспекты в описании пассажиров какого-либо круизного маршрута, компании.

Passenger Services Act (PSA) Закон об обслуживании пассажиров. Он регулирует транспортировку пассажиров между портами США.

passenger service agent работник авиакомпании или аэропорта, осуществляющий процедуру встречи и прохода пассажиров на самолет.

passenger ship судно (речное или морское), предназначенное для перевозки пассажиров.

Passenger Shipping Association (PSA) Ассоциация пассажирского судоходства. Профессиональная ассоциация круизных и паромных компаний, работающих в Великобритании.

passenger spaces места для пассажиров на судне.

passenger traffic manager — PTM, см. corporate travel manager.

passenger with disabilities инвалиды и больные пассажиры, требующие дополнительного или особого обслуживания при наземном и полетном обслуживании.

Заявки на такое обслуживание (врач, медсестра, санитары, коляска *wheelchairs*, лекарства и др.) принимаются обычно за 48 часов до отправления. В крупных аэропортах имеется специальная служба *Airways Health Service*, которая оказывает необходимую и экстренную помощь больным и инвалидам. Обычно такие заявки по телефону необходимо направлять за 24 часа. Телефоны службы указываются в *timetable*.

passport control иммиграционная или пограничная служба контроля на границах. Осуществляет паспортный контроль при въезде и выезде из страны.

Passport Scuba Diving Program курс обучения дайвингу с выдачей международного паспорта дайвера. Этот курс предназначен для людей, желающих ознакомиться с подводным плаванием и поплавать в открытом море на небольшой глубине. В программу данного курса входит один урок теории, один урок в бассейне и два погружения в море на

глубину 6 и 12 метров. Возможности: обучающийся получает международный паспорт дайвера, который включает лог-бук. Если дайвер сделает хотя бы одно погружение в течение года, то паспорт продлевается еще на один год. Дайвер может погружаться в открытом море в группе с инструктором до глубины 12 м.

passer-by прохожий.

path тропинка, дорожка, путь.

pathfinder исследователь, следопыт, первопроходец.

pathless бездорожье, непроходимая местность.

pathway тропинка, дорожка, путь.

pavement тротуар.

pax пассажир, турист — аббревиатура, принятая в туристской индустрии. 43 *pax* — в группе 43 туриста.

payload плата за проезд на транспорте.

P-Club российский дисконтный клуб (аналог зарубежных клубов *IPA, Countdown*). Члены клуба могут получить скидку при оплате счетов гостиниц (от 10 до 40%), авиаперевозок (до 30%), ресторанов (от 10 до 50%), крупных торговых домов (от 10 до 20%). Существуют индивидуальные (именные — ими может воспользоваться только владелец карты), корпоративные (выдается юридическому лицу и ею может воспользоваться любой работник этого предприятия, в том числе в командировке, она может быть передана гостю, партнеру) и льготные карты (предоставляются инвалидам, участникам войны и другим лицам, пользующимся льготами).

Клубная карта действительна 12 месяцев. При сравнительно низкой стоимости (индивидуальная карта стоит 100 USD, корпоративная 500 USD, льготная 50 USD) она окупается в течение месяца. Ареал действия уже распространяется и на зарубежные страны, так по карте *P-Club* уже можно получить скидки в некоторых предприятиях сферы туризма во Франции и на Кипре.

pedestrian пеший, пешеходный.

Pendolino скоростная железная дорога в Италии. Наилучшим образом построен и эксплуатируется участок Милан — Рим. Комфортабельные поезда следуют на этом участке со скоростью до 248 км/час. Все путешествие занимает три часа 55 минут и стоит в ценах 1996 г. 132000 лир (87 USD) в первом классе и 97000 лир во втором. Бронирование билетов на поезд осуществляется в системе *Sigma/Galileo*.

pennant (мор.) вымпел. Например, небольшой синий вымпел на морском корабле означает отсутствие на борту судна его владельца или капитана *absence flag*.

per pedes apostolorum (лат.) апостольскими стопами. Древнеримская поговорка. Буквально — пешком.

per capita аналог *per person*, цена на каждого пассажира, персону и др. Часто употребляется в

прейскурантах и ценниках.

per diem цена в день. Стоимость одного дня круиза на одного туриста. Термин используется турагентами и клиентами для сравнения цен различных компаний.

per person per day (PPD) sales показатель продаж на борту судна за один человеко-день.

personal baggage (а) личный багаж туриста; (б) личный багаж — вид страховки туриста, см. *travel insurance*.

personal life-saving appliances индивидуальные спасательные средства.

life buoys спасательный круг, массой не более 2,5 кг, наружный диаметр — не более 800 мм, внутренних не менее 400 мм, изготавливается из плавучего материала, снабжается спасательным леером *grabline* диаметром не менее 9,5 мм. Спосoben удерживать на воде в течение 24 часов груз (железная чушка) весом 14,5 кг. Укрепляются в легкодоступных местах по бортам судна, на открытых палубах, таким образом, чтобы их можно было бы легко снять при необходимости использования. По меньшей мере, один спасательный круг должен быть снабжен плавучим линем *buoyant lifeline* достаточной длины. Снабжаются сигнальными устройствами и дымовыми шашками.

life-jacket спасательный жилет. Для каждого находящегося на борту судна человека должен быть предусмотрен спасательный жилет. Кроме того, должны иметься особые спасательные жилеты для детей в количестве равном 10% общего количества пассажиров, находящихся на борту. Устройство жилета таково, что не позволяет надеть жилет неправильно, например обратной стороной.

Спасательный жилет состоит из двух раздельных камер и одевается за 1 минуту. Он имеет средство для автоматического надува, приводимое в действие вручную одним движением руки, автоматического надува при погружении в воду, надува ртом, сигнальные устройства и проблесковые и иные огни, свисток. Жилет должен быть удобным и не стеснять действий, в нем можно прыгать в воду с высоты 4,5 м без телесных повреждений или повреждения собственно жилета, можно проплыть короткое расстояние и забраться в шлюпку или лодку. Жилет должен обладать достаточной плавучестью и остойчивостью и поддерживать рот потерявшего сознание человека не менее чем в 120 мм от поверхности воды так, чтобы тело человека было отклонено назад не более чем на 20 градусов и не более чем на 50 градусов от вертикального положения. Плавучесть спасательного жилета не должна уменьшаться более чем на 5% после погружения в воду на 24 часа.

immersion suit гидрокостюм, защитный костюм, уменьшающий потерю тепла телом человека при нахождении в холодной воде. Для каждого лица, расписанного в команду дежурной шлюпки, дол-

жен быть предусмотрен гидрокостюм соответствующего размера.

master list and emergency instruction расписание по тревогам и инструкции на случай аварии. Для каждого находящегося на борту судна пассажира должны быть предусмотрены инструкции, которым надлежит следовать в аварийных ситуациях. Расписания по тревогам вывешиваются на видных и доступных местах. В пассажирских каютах вывешиваются схемы, инструкции, памятки на соответствующих языках, в которых содержится информация: о месте сбора, основных действиях в случае аварии, способах надевания спасательного жилета.

buoyant lifeline спасательный лить. Прочный лить (веревка) диаметром не менее 8,2 мм, прочностью на разрыв не менее 5 кН, нескручивающийся.

Peryslav's railway museum-reserve музей железнодорожной техники в г. Переславль-Залесский, Ярославская область, Россия (140 км от Москвы). Основу музея составляет локомотивное депо узкоколейной железной дороги. Эта дорога была приватизирована в 1989 г. и стала первой частной железной дорогой в СССР. В настоящем на базе этой железной дороги в 1993 г. группой энтузиастов устроен музей. Экспозиция демонстрирует старинные образцы техники узкоколейных железных дорог на паровой тяге: паровозы, дрезины, пассажирские и грузовые вагоны, цистерны, специальная техника, рельсовые автомобили.

petrol бензин, топливо. Используются несколько градаций бензина и топлива для двигателей автомобилей:

standard (lead-free)
super, lead-free
super, leaded
diesel.

petrol pump бензоколонка. Устройство для заправки бензином (или иным топливом) транспортных средств как наземных (автомобилей), так и водомоторных, на специальных автозаправочных станциях. Бензоколонки, устанавливаемые на автомагистралях, обычно имеют электронные счетчики топлива, указатель цены одного литра (галлона), а также счетчик стоимости отпущенного топлива. В России под бензоколонкой иногда понимают обобщенно автозаправочную станцию. Метод заправки различен и зависит от местных традиций: глушишь мотор, вставляешь пистолет бензоколонки в бак и (1) производишь оплату в кассу и заливаешь топливо, (2) заливаешь топливо и потом платишь. Есть заправочные станции высокого сервиса, когда все эти операции производит служащий. Наиболее импозантно и развлекательно, когда в России зимой в глубинке такой служащий — негр в валенках и шапке-ушанке.

pier пирс. Сооружение в порту для причаливания судов. См. *jetty*.

pilot лоцман. Квалифицированный штурман и, часто, квалифицированный капитан, уполномочен-

ный портом помогать капитану судна в процессе входа или выхода из порта.

pilotage (dues) плата за проводку судов. Сбор за услуги лоцмана.

piston-engine plane самолет с поршневым двигателем.

piracy пиратство, грабеж. Незаконное нападение или задержание судна в открытом море.

pitch of seat расстояние между спинками кресел в самолете. Важный показатель комфортности. Существенно зависит от типа самолета и класса обслуживания. Чем выше класс обслуживания, тем свободнее располагаются пассажиры. Обычно для салонов бизнес-класса или первого класса находится в пределах от 32 до 62 дюймов.

place of worship специальное помещение для отправления культовых обрядов и молитв. Имеется в крупных международных аэропортах и приспособлено для приверженцев любой веры *for all faiths*. В Европе обычно обслуживается капелланом *chaplain* или священником. При преобладании пассажиров иных религий *faiths* — служителями других культов.

pontoon понтон, плашкоут.

pool cooperation две или более авиакомпании, кооперирующиеся в организации перевозок, организации сервиса для пассажиров и предоставлении взаимных услуг.

port 1. Защищенная гавань (порт) с оборудованием для обеспечения деятельности судна, обычно включающая часть индустриальной зоны или города, где судно может принять на борт пассажиров или груз. 2. Левый борт судна (яхты, лайнера, самолета).

close ~ речной порт,

free ~ свободный, вольный порт.

port agent портовый агент. Человек или компания, которые действуют от имени судна в порту его захода. Агент представляет интересы судна перед портовыми властями, таможен, другими органами. Он обеспечивает прохождение таможенно-пограничных формальностей, загрузку судна продовольствием и топливом, стивидорные услуги и пр.

port authority Морская администрация порта. Правительственные или административные власти порта. Морская администрация занимается ежедневной административной деятельностью, планированием, вопросами безопасности порта и т. д.

port briefing (port talk) лекция о порте захода. Лекция для пассажиров, проводимая на судне членом экипажа, с информацией о порте захода (туристские достопримечательности, торговые зоны, вопросы безопасности и т. д.).

port charges портовые расходы. Включают специальные расходы, такие как: пассажирский сбор, доковые сборы, сборы за санитарную профилактику, таможенные и иммиграционные расходы, услуги лоцмана, буксировки и др.

port control портовый контроль. Контрольная точка за движением судов, обычно используемая в большом порту с интенсивным движением.

port disbursement account портовый счет на все портовые услуги.

port of call порт захода. Порт, где суда могут остановиться с целью загрузки и выгрузки груза, посадки (высадки) пассажиров или посещения.

port of registry порт приписки. Порт, где зарегистрировано судно.

port state control портовый государственный контроль. Инспекция иностранного судна с целью заключения о соответствии требованиям *IMO*, а также *SOLAS* и *MARPOL*, в случае, когда судно впервые заходит в порт страны, которая подписала данное международное соглашение.

potable water питьевая вода. Свежая вода, соответствующая стандартам для питья.

portchaise портшез, специальные носилки с кабинкой или прикрытием для переноски человека (важной персоны). В общем случае устройство несут два или четыре человека. Аналог *palanquin*. В наши дни легкие носилки из бамбука используются для переноски туристов, например в Китае — *bamboo litters*.

porter подносчик багажа, носильщик, см. *baggage man*.

portrage услуга по подноске багажа, может быть включена в состав оплачиваемых услуг в турпакет. Обычно составляет подноску двух мест багажа из автобуса в гостиницу, от вагона до автобуса на железнодорожном вокзале. Российским туристам багаж никто никогда не подносит, т. к. они обычно не дают чаевые и таскают свои чемоданы сами. Поэтому надо при уточнении стоимости тура ненавязчиво интересоваться — не включена ли подножка багажа в стоимость тура, и если удастся выяснить, что включена — немедленно вычеркивать из перечня оплачиваемых услуг и снижать за этот счет стоимость тура, т. к. багаж туристам никто не носить будет. Аналогично следует поступать и при приеме туристов. В связи с трудностями расчета с носильщиками на вокзалах следует это бремя забот оставить за туристами. Они сами наймут носильщика и щедро заплатят, при этом — все останутся довольны (туристы — получившие тур меньшей стоимостью, носильщики — получившие чаевые в валюте).

power boat моторное судно. Маломерные суда с мощными стационарными двигателями.

prairie schooner корабли прерий — волны, запряженные в гигантские повозки, на которых переселенцы пионеры везли снаряжение и людей на Запад, осваивая новые земли американского континента.

pre- and post cruises packages предварительный и послекруизный тур.

pregnant woman беременная женщина. На западных авиалиниях введены ограничения на

перевозку беременных женщин, особенно на последних месяцах беременности. Об этом указывается во всех условиях туроператоров. Например, в Германии это условие указано в общих правилах организации путешествий — необходимо предъявлять справку врача, разрешающую путешествие, перелет. При покупке страховки на тур о беременности следует предупредить страхового агента, в противном случае приключившееся в туре или при перевозке по данной причине не будет признано страховым случаем и расходы не будут возмещены.

Мы часто читаем о подвигах проводников и стюардесс, принимающих роды в поездах или в самолетах. Кроме того, что такое приключение опасно для здоровья и может окончиться весьма не лучшим образом — такие случаи совершенно не предусматриваются «Правилами перевозок» и могут быть отнесены к халатности персонала. На западной авиалинии никогда не пустят беременную женщину в самолет без предъявления соответствующих медицинских документов, разрешающих перелет. Можно поспорить, что гуманнее проявить жестокость и предупредить такую экстремальную ситуацию, чем принимать роды в совершенно непригодных условиях без надлежащего медперсонала. Такое происшествие также вызывает шок у пассажиров.

Prepaid Ticket Advice — PTA предварительное бронирование перевозчиком или travel-агентом услуг (транспортных) в другом городе/местности для плановой группы туристов или туриста-индивидуала. За рубежом может осуществляться в системах автоматизированного бронирования.

Standard Prepaid Ticket Advice стандартное уведомление об оплаченном авиабилете. Особая форма платежного поручения, которая применяется во взаимоотношениях между турагентствами и авиакомпаниями за авиабилеты, которые оплачены в турагентстве, а фактически получаемые пассажирами в аэропорту.

Premium Club дисконтный клуб *frequent flyers club* для пассажиров европейских авиалиний.

Prestige Club дисконтный клуб *frequent flyers club* для пассажиров *South African Airways*.

Prestige Collection пакет услуг компаний по прокату престижных автомобилей (представительского класса). Благодаря правильной и направленной компании по продвижению нового продукта в США и Европе создан стиль жизни, когда местные жители среднего достатка берут представительский автомобиль на прокат на выходные дни *week end*. Это оказалось дешевле и практичнее, чем купить, содержать и охранять дорогой автомобиль. Также созданы специальные прокатные пункты престижных автомобилей в крупных американских и европейских аэропортах, играющих роль *gateway* на континент или в страну.

product line специализация турпродукта. 1. Ряд круизных брендов, которыми владеет одна

фирма. 2. Различные маршруты, которые предлагает одна круизная компания. 3. Различные уровни круизного турпродукта, предлагаемые одной круизной компанией.

promenade deck прогулочная палуба. Частично закрытая палуба, часто окружённая надстройками, и предназначенная для прогулок пассажиров.

proof of citizenship документ, удостоверяющий гражданство пассажира/туриста, который должен быть предъявлен по условиям перевозчика или общим государственным нормам. Для зарубежной турпоездки это заграничный паспорт.

provision master специалист по снабжению. Член экипажа судна, который отвечает за доставку продовольствия и напитков на борт судна.

provisioned charter метод фрахта яхты или большого катера без экипажа, но с запасом топлива, провизии и др. обеспечения.

PTA см. *prepaid ticket advice*.

PTM см. *passenger traffic manager*.

pull-down table откидной столик (в купе, на спинке самолётного кресла).

Pulkovo (1) Федеральное государственное унитарное авиационное предприятие «Пулково», (2) аэродром «Пулково» (Россия, Санкт-Петербург).

«Пулково» — крупнейшее в Северо-Западном регионе и старейшее авиапредприятие (АП) в России. С именем «Пулково» неразрывно связана история становления и развития гражданской авиации города на Неве, открытие первых регулярных линий и вся аэрофикация Северо-Запада.

Газета «Известия» от 1932 г. освещала радостное событие: «...24 июня на посадочную площадку ленинградского аэропорта спустились первые два самолета с пассажирами и почтой из Москвы. Самолеты поднялись с московского аэродрома в два часа и опустились в Ленинграде один в 5 часов 31 минуту дня, другой на 10 минут позже». Так между двумя столицами России был установлен воздушный мост.

В 1932 г. в Ленинграде был построен аэропорт «Шоссейная», в 1973 г. аэропорт получил новое наименование — «Пулково». Он является историческим северным *gateway* России, воздушными воротами Санкт-Петербурга, крупнейшего туристского и промышленного центра России. АП «Пулково» и аэропорт удобно расположены близ городской черты Санкт-Петербурга, центральных автомагистралей. В настоящее время аэродром имеет две взлетно-посадочные полосы, систему магистральных, соединительных и вспомогательных рулевых дорожек, допущен к приему воздушных судов по метеоминимуму I и II категорий посадки ИКАС. Устроено три пассажирских и два грузовых перрона, два пассажирских терминала «Пулково-1» и «Пулково-2», залы ожидания для пассажиров первого и бизнес-класса, имеются магазины торговли *duty-free*, автостоянки, пункты обмена валюты и проката автомашин, рестораны, бары. Регулярные

полеты в аэропорт «Пулково-2» выполняют 16 иностранных авиакомпаний, 15 из которых имеют здесь свои представительства.

Авиапредприятие «Пулково» совершает регулярные и чартерные рейсы от Атлантического до Тихого и Индийского океанов. География полетов из Санкт-Петербурга расширилась от Северной Америки до Японии и Таиланда и от Колымо полуострова до Африки и Индии. Регулярные линии установлены более чем с 70 городами России и СНГ и с 26 городами 17 стран Европы и Ближнего Востока. В 2001 г. было выполнено 20187 рейсов, эксплуатационный пассажирооборот 3389,4 млн. пкм. На международных воздушных линиях перевезено 859,6 тыс. пассажиров на 1927 млн. пкм с коммерческой загрузкой от 54,7% и выше. АП «Пулково» успешно конкурирует на мировом рынке воздушных перевозок с ведущими авиакомпаниями *Finnair*, *SAS*, *Air France* и др. Активно развиваются чартерные программы. В 2001 г. выполнено 609 чартерных рейсов в более 30 стран и 70 аэропортов. Осуществляются программы полетов по заявкам иностранных заказчиков. Только в Турцию (Анталья) в 2001 г. было осуществлено более 80 полетов на самолетах ИЛ-86.

На протяжении всех 70 лет своей истории АП «Пулково» использует только отечественную авиационную технику (ИЛ-86, ТУ-154М, ТУ-154Б, ТУ-134, отвечающие требованиям ИКАО). Летный состав пилотов, бортинженеров и штурманов имеет высшее специальное образование и квалификацию ГА первого класса. Пилоты авиапредприятия подготовлены для выполнения полетов высшей степени сложности. 98% командиров воздушных судов допущены к полетам по минимуму 2-й и 1-й категории ИКАО (всепогодные полеты по системе *JAR-AWO*, в том числе в системе навигации *B-RNAV*, введенной в Европейском регионе). Все бортпроводники имеют профессиональную подготовку, владеют иностранными языками и навыками обслуживания пассажиров любого класса на самом высоком уровне.

С 1995 г. на борту авиалайнеров введена форма обслуживания бизнес-класс, за 2001 г. в этих салонах совершили полеты более 130 тыс. пассажиров. АП «Пулково» в 1986 г. получило код международного перевозчика ИКАО «*PCL*». В 1996 г. АП зарегистрировано как ассоциативный член *IATA* с присвоением кода «Z8», с 2000 г. — действительный член *IATA*, с 2001 г. — член клиринговой палаты *IATA*, действительный член соглашения ИНТЕРЛАЙН. АП «Пулково» активно развивает сеть иностранных представительств (Франция, Австрия, Турция, Израиль, Швеция и др.). Объемные показатели грузо-перевозок за 2001 г. составили на международных авиалиниях 621 т, на внутренних — 5868,6 т, на авиалиниях СНГ — 336 т. По результатам деятельности АП «Пулково» получило высшую национальную награду конкурса «Крылья России» в номинации «Авиакомпания года — регулярный перевозчик».

на внутренних линиях» и «Авиакомпания года — пассажирский перевозчик на международных воздушных линиях». По итогам первого российского конкурса аэропортов лучшим признан санкт-петербургский аэропорт «Пулково».

В аэропорту «Пулково» имеется современный цех производства бортового питания. Продукцией цеха пользуются не только большинство авиакомпаний России и СНГ, но и такие всемирно известные авиакомпании как *Air France*, *British Airways*, *Lufthansa*, *KLM*, *Austrian Airlines*. В работе по организации службы бортового питания пассажиров участвует партнер с мировым опытом: *SERVAIR*, дочерняя компания *Air France*. Пассажирам предоставляется более 40 рационов бортового питания, есть возможность выбора: вегетарианское, детское, из морепродуктов, диетическое, молочное и другие виды с учетом специальных медицинских или религиозных требований, более 30 видов прохладительных напитков.

Используется сеть бронирования авиабилетов, позволяющая эффективно управлять ресурсами рейсов в АСБ «Габриэль» и «СИРЕНА 2.3». Система позволяет любому пользователю сети *Internet* получать информацию по расписанию, тарифам, льготам, а также делать запросы на бронирование на рейсы АП «Пулково». Бронирование осуществляется как на рейсы по России и странам СНГ, которые в данном контексте считаются внутренними, так и на международные рейсы.

В настоящее время *Internet*-бронирование осуществляется Агентством «Пулково-Экспресс», офис которого расположен по адресу: Санкт-Петербург, 1-я Красноармейская ул., д. 4. Тел. (812) 3039268.

E-mail: reservation@pulkovo.ru

Генеральный план развития аэрокомплекса «Пулково» разработан до 2015 г., где предусмотрено строительство гостиницы на 300 номеров с бизнес-центром в районе международного аэровокзала. Строительство «Пулково-3» в скором будущем завершит создание современного международного терминала в городе на Неве.

Web: <http://www.pulkovo.ru>

pullman, pullman coach (1) железнодорожный вагон пульмановской компании США; (2) спальный вагон, автобус.

pullman berth спальная койка в вагоне поезда, которая может быть поднята и прикреплена к стене купе, если не используется, или днем для обеспечения большего пространства в купе.

purser офицер на круизном судне, регулирующий вопросы расчетов, предоставления дополнительных услуг и сервиса для пассажиров, оформления документов.

Q

quad share четырехместная каюта. Каюта, рассчитанная на четырех человек (одного пола, старше 18 лет), не путешествующих вместе.

quarterdeck квартердек — надстройка на верхней палубе, где располагаются рубка управления и каюты высших офицеров судна.

quay причал, док, пирс, набережная, куда швартуется судно, см. *wharf* or *pier*.

R

rack-railway зубчатая железная дорога (горная), подъемник, фуникулер.

radio life-saving appliances спасательное радиооборудование. Например, переносная *portable* радиоаппаратура для спасательных шлюпок и плотов.

Raffles Limousines Limited крупнейшая лондонская фирма, предоставляющая в любое время суток услуги *limousine services* туристам и деловым людям, приезжающим в Великобританию. По заказу гостям предоставляются престижные автомашины высшего класса, а также мини-автобусы с опытным водителем в униформе. Можно заказать трансфер, машину для поездки в театр, на целый день, для экскурсионных и деловых поездок. Услуги компании отличают давние традиции исключительного обслуживания и заботы о клиентах. Список клиентов фирмы включает самых именитых людей мира. Фирма проявляет активность на российском рынке и участвует в российских туристских международных выставках.

raft рафт — широко распространенный в мире тип плавсредства, использующийся для коммерческого и спортивного сплава по самым сложным рекам.

Классический рафт — надувная лодка с соотношением длины к ширине около двух и диаметром борта 50–60 сантиметров. Одинаковые пропорции классических рафтов позволяют иметь единственный размерный параметр — длину в футах. Полный объем надувных элементов рафта 2,5–3 кубических метра. Пассажировместимость — от 4 до 18 человек. Рафт имеет прочный упругий корпус из современных синтетических материалов (*HYPOLON*, *TREVIRA*, *LEXATRON* и т. п.) и большие запасы плавучести и остойчивости. Важнейшей характеристикой сплавного рафта является наличие системы самоосушения (*self-bailing floor*), осуществляющей моментальный сброс воды.

Конструктивно рафты выполняются однослойными или двухслойными. Первые изготавливаются из газодержащих тканей на прочной основе (лавсан и т. п.) с наличием защитнодекоративного покрытия из полиуретана или поливинилхлорида и нескольких внутренних связующих и герметизирующих слоев. Подобные ткани являются гордостью производящих их фирм, а многолетние гарантии на них указываются на рекламных буклетах. Лодки из такой ткани либо свариваются различными видами сварки, либо склеиваются клеями. По этой технологии работает большинство производителей рафтов:

SOTAR, AVON, ZODIAC, ACHILLES, MARAVIA и отечественный *MNEV* из Санкт-Петербурга.

Двухслойные рафты имеют оболочку, состоящую из прочной на истирание ткани (в основе лавсан, покрытие полиуретан или поливинилхлорид), и внутренние пневмокамеры из тонкой газодержащей ткани. Обводы корпуса такого рафта задаются кроем оболочки, а внутренние камеры имеют, как правило, упрощенные формы. В США наиболее известна производящая двухслойные рафты фирма *AIRE*, в России — *RAFTMASTER*.

Международная федерация рафтинга организует проведение всех своих спортивных соревнований на рафтах, производимых фирмой *SOTAR*.

SOTAR изготавливает рафты в трех исполнениях: *Elite, Professional* и *Adventure*.

Рафты исполнения *Elite* выполняются из материала 40 oz. *LEXATRON* с 12-летней гарантией. Цвет — желтый, голубой, оранжевый и белый. Дно — надувное с продольным рифлением или гладкое. Цена — 5812 \$ за 16-футовый рафт.

Рафты исполнения *Professional* производятся из материала 33 oz. *LEXATRON* с 6-летней гарантией. Цвет — желтый или голубой. Дно — надувное с продольным рифлением. Цена — 4940 \$ за 16-футовый рафт.

Рафты исполнения *Adventure* изготавливаются из материала 40 oz. *POLYTRON* с 5-летней гарантией. Цвет — желтый или голубой. Дно — надувное с продольным рифлением. Цена — 3952 \$ за 16-футовый рафт.

Продолжатель традиций пионеров отечественного рафтостроения фирма *RAFTMASTER* придерживается более популярной в российском туризме двухслойной технологии. Шитоклееная оболочка рафта *RAFTMASTER* — технологически сложное изделие, изготовленное на промышленном оборудовании опытными мастерами. Надувные элементы корпуса выполнены из легкого прорезиненного капрона по технологиям, используемым практически всеми отечественными производителями надувных конструкций (ЯРТ, УРТ, СРТ). Все используемые материалы отечественного производства. Гарантия на плавсредство — 2 года. Цвета — красный, вишневый, желтый, голубой, синий, зеленый и стальной. Цена — 1200 \$ за 16-футовый рафт (модель 999).

rafter рафтер — спортсмен или турист, участвующий в сплаве по быстрым, бурным, горным рекам на специальных плавсредствах — рафтах.

rafting рафтинг — сплав по быстрым, бурным, горным рекам на лодках, катамаранах или плотах, не оборудованных моторными средствами.

rail (1) рельс, железнодорожный путь, (2) железная дорога, (3) путешествовать по железной дороге.

rail/drive система перевозок автотуристов на европейских маршрутах, в особенности следующих из Англии на курорты Средиземноморья *Mediterranean shore*. Английские туристы испытывают

естественные затруднения в связи с различиями в направлении движения автотранспорта на дорогах и им трудно совершить длительный и сложный переезд по трассам европейских стран с правосторонним движением. Путешествие организуется так, что туристы основную часть пути следуют в комфортабельных спальнях купе скоростного поезда, а их автомашина и, возможно, караван следуют на прицепной платформе этого же состава.

Rail in Russia первая железная дорога в России была сооружена между Санкт-Петербургом и Царским Селом (ныне г. Пушкин). Русский царь Николай I издал 15 апреля 1836 г. специальный указ о сооружении Царскосельской железной дороги. Проектирование дороги осуществлял венский инженер Франц Герстнер. Протяженность дороги составляла 25 верст при ширине колес 1829 мм. В сооружении дороги участвовало 1800 крестьян и 1400 солдат. 27 сентября 1836 г. началась пробная эксплуатация, а официальное открытие дороги состоялось 30 октября 1837 г. Состав паровоз и 8 вагонов отправлялся от нынешнего Витебского вокзала и следовал 35 минут. С 15 мая 1838 г. началось регулярное движение на участке до Царского Села, а 22 мая 1838 г. — до Павловска, где в центре парка был сооружен красивый «воксал», который служил местом для отдыха и развлечения элитной публики. На сцене этого воксала на протяжении 8 сезонов играл оркестр под управлением великого Иогана Штрауса.

Первые поезда имели вагоны 4-х классов. Самые классные вагоны «берлины» были закрыты и имели мягкие сиденья. Паровозы были выписаны из Англии. Мощность паровозов достигала 120 л.с., а скорость до 60 км/час. Катание по дороге было не дешевым — билет 1, 2 и 3-го класса стоил 75, 50 и 35 копеек серебром соответственно. Пассажиру выдавался металлический жетон, служивший билетом. Популярность дороги была фантастическая. Ежедневно курсировало пять поездов, а в воскресные дни вводились дополнительные рейсы. В 1839 г. по Царскосельской железной дороге прокатилось 726 тыс. пассажиров. 1 февраля 1842 г. был подписан высочайший указ о постройке железной дороги между Москвой и Санкт-Петербургом. Источник: *Railways Magazine «Nord Express»*, 6(10) 1997.

В настоящее время в России 86 тыс. км путей железных дорог, находящихся в эксплуатации. За 1999 г. по железной дороге объем пассажирских перевозок составил 1338 млн. чел.

railway (UK), **railroad** (US) железная дорога.

railway vehicle железнодорожный пассажирский вагон. *Side elevation* сидячий вагон, *sleeping car* спальня вагон.

ramp agent служащий аэропорта, занимающийся организацией посадки и высадки пассажиров, погрузки и выгрузки багажа в самолет, а также доставкой питания.

Rapide — National Express non-stop coach services Национальная автобусная сеть в Великобритании, функционирующая круглосуточно и обеспечивающая автобусное сообщение между основными городами страны.

rattler железнодорожный поезд.

rebate уступка, скидка. Например, 75% *rebated ticket* означает предоставление скидки в стоимости билета в размере 75%, см. AD 75.

rebreather ребрисер, рециркуляционный дыхательный аппарат. Ребрисеры бывают полужамкнутого цикла (SCR) и полностью замкнутого цикла (CCR). Ребрисеры работают на дыхательной газовой смеси и значительно продлевают время погружения по сравнению с системами, работающими по открытой схеме дыхания.

rebreather diver, closed system обучение дайвингу (нырянию) с аппаратами замкнутого цикла, который позволяет увеличить время пребывания под водой в несколько раз больше, чем на ребрисерах полужамкнутого цикла. Эти аппараты могут работать как на сжатом воздухе, нитроксе, тримиксе, так и на гелиево-кислородных смесях — гелиоксе. Название специализации (специального курса), которую может освоить дайвер после прохождения *Advanced Scuba Diver Course*.

rebreather diver, semi-closed system обучение дайвингу (нырянию) на аппарате полужамкнутого цикла, который позволяет увеличить время пребывания под водой в несколько раз.

receiving airline перевозчик, который обеспечивает доставку туристов после их прибытия в определенный промежуточный пункт путешествия.

recreational diving рекреационный, любительский дайвинг.

recreational vehicle — RV организованная стоянка караванов, автомашин и др. в кемпинге или на автостоянке в месте отдыха.

Red Arrow «Красная стрела» — фирменный поезд Октябрьской железной дороги, следующий по маршруту Москва — Санкт-Петербург. Это лучший экспресс страны, отличающийся комфортом и высоким уровнем обслуживания пассажиров и следующий точно по расписанию (одна из главных традиций). В Москву из Санкт-Петербурга поезд следует под 1, а обратно под 2. Поезд отправляется ежедневно в 12:55 *pm*, продолжительность пути 8 часов 30 минут. В поезде установлена сотовая телефонная связь, в стоимость билета входит постельное белье и завтрак. Состав оборудован вагонами международного (СВ, двухместные купе) и купейного класса (четыrehместные купе), имеется классный вагон-ресторан.

Red Rover «красный скиталец» — билет, дающий право на проезд в лондонском городском автобусе в течение одного дня (название дано по цвету лондонских автобусов).

refit 1. Ремонт. 2. Оснащение новым обо-

удованием, переоснащение, переоборудование. 3. Традиционный морской термин, обозначающий обновление, наведение порядка и т. д.

regulator регулятор, прибор в акваланге, понижающий высокое давление подающего из баллонов воздуха до давления окружающей среды и обеспечивающий дайверу возможность свободного вдоха и выдоха. В последнее время под этим единым термином подразумеваются редуктор, лёгочный автомат и соединяющий их шланг.

rent a car аренда легковых автомобилей и микроавтобусов. Аренда может быть без водителя или с водителем. Автомашина в аренду без водителя сдается при наличии у клиента водительской лицензии. Иногда требуется страховка и не менее года водительского стажа. В Европе в летний сезон в аренду сдается до 500 тыс. автомашин. Международный рынок проката автомашин поделен несколькими крупными международными компаниями. Однако на рынке действует множество мелких компаний *rent a car*. Только в Великобритании их насчитывается 1800. Плата за аренду машин исчисляется обычно по времени аренды и классу арендуемой автомашины. Период аренды разделяется на три срока: 7–13 дней; 14–20 дней; 21 и более. Платеж — наличными, кредит-картой или по ваучеру. Применяются множественные тарифные сетки, учитывающие частоту пользования, участие в специальных программах (например, есть программа «Европа на колесах»). Существенную роль играет участие в программах для частолетающих пассажиров. Важно местонахождение пункта, в котором берется и сдается машина (можно взять в одном городе, а вернуть в другом). Автоматизированные системы бронирования позволяют выбрать оптимальный тариф для конкретного клиента.

Многие туристские агентства включают аренду машин в перечень предварительно бронируемых дополнительных услуг, предоставляемых туристам, и соответственно получают комиссионное вознаграждение за продажу таких услуг.

Выделяются следующие коды для бронирования автомашин в системе проката.

Класс: *M* — мини, *E* — экономический, *C* — компактный, *I* — среднеразмерный, *S* — стандартный, *F* — полноразмерный, 4-дверный, *P* — улучшенный, *L* — люкс, *X* — специальный.

Тип: *C* — 2-, 4-дверный, *B* — 2-дверный, *D* — 4-дверный, *W* — пикап (универсал), *V* — вагон (ван), *L* — лимузин, *S* — спортивный, *T* — изменяемый (кабриолет), *F* — полноприводной, *P* — погрузчик, *J* — вездеход (джип), *X* — вездеход, *R* — для отдыха.

Трансмиссия (коробка передач): *A* — автоматическая, *M* — ручная.

Кондиционер: *R* — да (имеется), *N* — нет (отсутствует).

repeat cruisers повторные круизные пассажирские.

R.E.R парижское скоростное метро. Удобно при организации трансфера из аэропорта в центр Парижа. Также на этой линии можно добраться до Диснейленда *EuroDisneyLand* и в пригороды.

registration card регистрационная карта, которую обязаны заполнить и предъявить пограничным или таможенным службам все лица, пересекающие границу. Такая карта кроме прочего служит важным средством для государственного иммиграционного контроля и статистики въезда и выезда из страны.

required dives (compulsory dives) обязательный дайвинг, перечень обязательных видов дайвинга, выполняемых дайвером перед упражнениями по выбору (спорт).

rerouting изменения в маршруте, изменения в атрибутах бронирования туристских услуг, билетов. Обычно изменения влекут за собой штрафные санкции, определяемые либо в процентах от суммы услуг, либо в твердой ставке. Может быть указано сочетание — проценты от суммы, но не менее определенной суммы.

res agent агент по бронированию туристских услуг или продаже билетов.

rescue boat дежурная шлюпка, предназначенная для спасения тонущих и терпящих бедствие людей, сбора спасательных шлюпок и плотов на воде.

rescue diver дайвер-спасатель. Название курса по спасению на водах. Для обучения на этом уровне необходимо иметь минимум *Advanced open water diver* сертификат. Этот курс готовит дайверов эффективно действовать в экстренных ситуациях, а также оказывать необходимую помощь пострадавшим при незначительных проблемах, возникающих на воде. Дайвер получает навыки при спасении на воде, спасении с глубины, а также навыки транспортирования пострадавших, самоспасения, искусственного дыхания на воде, техники снятия снаряжения, выноса пострадавшего на берег и подъема на корабль, первой помощи и использования кислорода, расположения пострадавшего и ухода за ним, доступа к транспорту скорой помощи и к барокамерам, сбора информации, рапорта о несчастном случае, обязанности спасателя и другие аспекты. Дайвер получает возможность для начала прохождения инструкторского курса.

rescue service спасательная служба.

Reservation/Booking Designer — RBD номер рейса и класс билета для авиаперелета.

Согласно правилам *IATA* приняты следующие обозначения:

First Class

R — Supersonic

P — First Class Premium

F — First Class

A — Firts Class Discounted

Business Class

J — Business Class Premium

C — Business Class

D, Z — Business Class Discounted

Economy Class

W — Economy/Coach Premium

S, Y — Economy Coach

Кроме того, *G — Conditional Reservation* бронь, которую необходимо выкупить до указанного срока.

U — Shuttle Services шаттл, челночный авиарейс на короткое расстояние, место гарантировано.

E — Shuttle Services шаттл, челночный авиарейс на короткое расстояние, место не гарантировано (не подтверждено). Номер места определяется при регистрации.

Not Valid Before — «действителен с ... (даты)». Обычно регламентируется дата обратного вылета.

Not Valid After — «действителен до ... (даты)». Регламентируется дата вылета туда и обратно.

Out-Bound Flight — открытая дата вылета. Для дорогих классов перевозки возможно приобрести билет даже с открытой датой «туда».

OK — OKAY — наличие места на рейс подтверждено.

Tour Code — код тура.

reserve buoyancy запас плавучести. Плавучесть, имеющаяся у судна, которая достаточна, чтобы удержать судно на плаву.

Resort Course (Discovery Scuba Diving Course, Intro Course) ознакомительный, вводный, курортный курс обучения подводному плаванию. Этот курс официально разрешен практически всеми федерациями дайвинга. Проводится он в основном на морских курортах и занимает немного времени. Обычно это один урок теории, посвященный ознакомлению со снаряжением, один практический урок в бассейне, предназначенный для адаптации к воде, и погружение в открытом море. Этот курс не предусматривает получения международной сертификации и объемного количества знаний, он предусматривает только ознакомление с дайвингом. Возможности, которые получает дайвер по окончании этого курса, это ныряние на глубину 5–8 метров в открытом море непосредственно под наблюдением инструктора.

restricted fare тарифы на авиаперевозки, которые предусматривают ряд ограничительных условий по времени использования и другим атрибутам.

restricted passengers нежелательные пассажиры. Некоторые авиакомпании отказываются перевозить заключенных с конвоирами и иные категории пассажиров. При сквозном бронировании агент должен получить специальное разрешение на продажу билета для такой категории пассажиров. Создается также специальный «черный список» пассажиров, которые устраивали скандалы и акты вандализма в самолетах, подвергая опасности жизнь других пассажиров.

retail agency туристское агентство, которое

продает туристский продукт непосредственно туристам, т. е. занимается розничной продажей туров конечному потребителю.

retrieval спасение (людей) при аварии.

return ticket билет на проезд туда и обратно (в оба конца поездки или путешествия).

revalidation striker специальная бирка (или штамп), свидетельствующая о подтверждении действительности документа, например билета при внесении в него изменений.

revenue passenger mile — RPM статистический показатель дохода авиакомпании на одну пассажиромиллю.

revenue per bed (RPD) доход за место. Показатель, характеризующий доход с человека в день.

reverse dive способ погружения в воду (ныряния), когда дайвер начинает прыжок лицом к воде, затем, переворачиваясь в воздухе, входит в воду лицом к платформе.

rickshaw рикша. Человек, перевозящий туриста или другого пассажира на специальной тележке. Характерно для Китая и стран Юго-Восточной Азии. В настоящее время являются экзотикой, чаще всего это велорикши. Последние — широко распространены и имеют место даже в Лондоне.

ring road кольцевая дорога, автострада.

river cruises речные круизы.

ro-ro passengers ship пассажирское судно с возможностью размещения значительного количества транспортных средств, которые загружаются и разгружаются накатным способом. К данной категории относятся большинство паромов.

road (1) дорога, шоссе; (2) улица; (3) железная дорога (US); (4) рейд (мор.).

~ *atlas* атлас автомобильных дорог.

~ *bed* полотно дороги.

~ *hag* неосторожный водитель, лихач.

road or traffic accident автомобильная авария, катастрофа.

RoadRailers железнодорожные вагоны, колесные тележки и собственно колеса, которых приспособлены для передвижения и по рельсам, и по обычной шоссеиной дороге. На железной дороге тележки вагонов устанавливают на рельсы, вагоны сцепляют в состав и тянут локомотивом. По прибытию на место назначения вагоны снимают с рельсового пути и по грунтовой дороге их буксируют мощные автомобильные тягачи. Эти конструкции в США и Австралии преимущественно предназначены для грузовых перевозок. В Австралии в глубинных районах, где нет автодорог, для езды по железнодорожным рельсам приспособляли даже легковые автомобили.

road sense знание правил дорожного движения, чутье дороги.

road signs дорожные знаки, обычно на трассах употребляются международные дорожные знаки и надписи *international road signs*. Если местный язык

имеет шрифт, существенно отличный от латиницы, то все надписи дублируются на местном языке и в латинице.

roadside обочина, край дороги.

road surface поверхность дороги.

roadster (1) турист, часто путешествующий по дорогам; (2) дорожный велосипед; (3) экипаж или лошадь для дальних поездок; (4) родстер, легковой автомобиль с открытым двухместным кузовом, складной крышей.

roadway (1) шоссе; (2) проезжая часть дороги,

major ~ городская автострада,

main ~ главное шоссе, автострада.

roam бродить, странствовать.

roaring forties «ревущие сороковые». Регион в Южном полушарии Земли, между 400 и 500 южной широты, который характеризуется сильными западными ветрами и значительным волнением.

Rocare спальные кресла в салоне первого класса на самолетах компании *Air New Zealand*.

roomette спальное купе в вагоне поезда, оборудованное туалетом и умывальником.

roundtrip fare приобретение (на условиях предварительной оплаты) услуг перевозки в оба конца, чаще всего при покупке авиабилетов, на морских пассажирских линиях. Характерно для туризма (для туристских групп и индивидуалов). Обычно для групп дается скидка в цене.

route маршрут, курс.

row гребля, прогулка в лодке.

rowing гребля.

~ *boat* гребная лодка.

rowing oars способ гребли распашными веслами, установленными на специальной раме.

rowlock уключина.

Royal Caribbean крупнейшая круизная компания мира. Работает на туристском рынке более 25 лет. Центральный офис — в Майами, Флорида, США. Располагает собственным флотом из 9 уникальных круизных океанских лайнеров высшего класса. Имеет в собственности остров *CocoDay* в Карибском море, предназначенный исключительно для участников круизных туров. Фирма предлагает 40 круизных туров по Карибскому морю, Панамскому каналу, вдоль мексиканского побережья. Все виды питания предоставляются туристам на лайнере бесплатно за исключением алкогольных напитков и пива. Всего компания использует более 130 портов захода в туристских целях и предоставляет множество интересных экскурсионных и развлекательных программ. Туры имеют различную продолжительность — от 3 до 15 дней. Все пассажиры на период тура обеспечиваются кредит-картами компании. Фирма ежегодно обслуживает более 800 тыс. туристов и предлагает широкий набор сезонных скидок.

В 1995 г. компания *RCCL* обслужила более 900 тыс. туристов. В составе флота имеются современные супергигантские комфортабельные лайнеры:

Splendor of the Seas водоизмещением 70 тыс. т, 2040 пассажиров, на котором кроме всего прочего имеется поле для гольфа на 18 лунок и музеев с дорогой коллекцией из 2000 экспонатов, *Legend of the Seas*, способный перевезти более 1800 туристов.

Web: <http://www.royalcaribbean.com>

RPM см. *revenue passenger mile*.

rudder control рулевое устройство, устанавливаемое на байдарках заводского производства. Это устройство состоит из пера руля — длинной тонкой пластины обтекаемой формы, опущенной в воду, и румпеля, поворачивающего перо руля на разные углы относительно диаметральной плоскости лодки. Когда перо руля находится в диаметральной плоскости байдарки, она движется прямо. При повороте пера руля в ту или другую сторону нос лодки поворачивается в ту же сторону. Площадь пера руля находится в определенном соотношении с площадью погруженной части диаметральной плоскости плавсредства, глубина погружения пера руля немного больше осадки лодки. На байдарках применяется ножное управление рулем. К румпелю крепятся рулевые тяги, другим концом прикрепленные к подвижной педали или к поворотному коромыслу рулевой колонки. Рулем управляет задний гребец. К перу руля обычно привязан специальный конец, позволяющий поднять его из воды на мелких местах и при проводке байдарки вниз по течению. Рулевое управление полезно при длительных плаваниях по ровной воде, при пересечении открытых водоемов, то есть в походах не выше третьей категории сложности. В более сложных походах рулевое управление гребными плавсредствами не применяется, так как ножная система управления рулем препятствует жесткой посадке гребца и не дает возможности пользоваться техническими приемами управления подкой. Невозможно также движение кормой, лишается смысла откровение и т. д. Начинающие туристы, собирающиеся в дальнейшем ходить в сложные дальние походы, должны с самого начала учиться управлять байдаркой без руля.

rump специальная лестница (трап) для посадки пассажиров в самолет.

runabout прогулочный катер (ранэбаут). Самый популярный и многочисленный класс катеров для краткосрочных плаваний, купания, обеспечения катания на всевозможных средствах, поездок на пикник в живописные места и пр.

runway взлетно-посадочная полоса на аэродроме.

Russian Maritime Register of Shipping Российский морской регистр судоходства. В России действует Российский Морской Регистр Судоходства (головной офис в Санкт-Петербурге), имеющий десятки представительств за рубежом. Регистр создан в России в 1913 г. в целях проведения технической экспертизы проектирования, постройки, ремонта

и эксплуатации морских судов для обеспечения безопасности мореплавания и охраны человеческой жизни на море. Сегодня Морской Регистр является авторитетным всемирно признанным классификационным обществом и занимается вопросами решения комплекса задач по обеспечению безопасности мореплавания, охраны человеческой жизни на море, надежной перевозки грузов и пассажиров, защиты окружающей среды. Как ведущее классификационное общество Регистр является членом Международной ассоциации классификационных обществ (МАКО). Члены МАКО осуществляют более 90% классификационных и 50% сертификационных работ в мире. В МАКО входят Американское бюро судоходства, Регистр Ллойда, Германский Ллойд, Бюро Веритас, Японский регистр и другие. Регистр не только проводит освидетельствование собственно судов, но и занимается вопросами сертификации систем управления безопасностью судоходных компаний и судов на соответствие требованиям Международного кодекса по управлению безопасной эксплуатацией судов и предотвращения загрязнения среды.

Морской Регистр осуществляет свою деятельность и в других областях промышленности и услуг. Область аккредитации охватывает более 40 видов деятельности, продукции и услуг, охватывая все важнейшие сферы хозяйства. Регистр имеет развитую структуру — 13 инспекций и 2 региональных представительства в России, 23 представительства и 67 участков за рубежом — в Европе, Азии, Северной и Южной Америке. Это позволяет Регистру проводить работы по сертификации более чем в 40 странах мира, обеспечить имиджевую поддержку сертифицированных предприятий и объектов, осуществлять работы по надзору за исполнением требований международных конвенций, резолюций, соглашений от имени Правительства и морских администраций более 27 стран мира.

RV см. *recreational vehicle*.

S

S & T (мор.) душ и туалет в каюте пассажирского судна.

S-Bahn (нем.) название наземного берлинского метро (обозначается большой буквой S). Этот вид транспорта удобен тем, что, в отличие от автобуса и обычного метро, *U-Bahn* следует в различные районы Берлина и даже пригороды.

safety instructions инструкции по безопасности.

carbonic acid cylinder баллончик с углекислотой.

cloth gutter матерчатый желоб.

emergency hatches аварийные люки.

inflated slide надувной трап.

luggage hatch багажный люк.

open the plug открыть стопор.

oxygen mask кислородная маска.

recovery line спасательный канат.
procedure for evacuating the plane пути покидания самолета.

pull the door forward открыть дверь от себя.

safety jacket спасательный жилет.

Saga Class бизнес-класс на самолетах компании *IcelandAir*.

sail парус, парусное судно.

sail area парусность судна. Из-за наличия большого количества надстроек и строений на палубе судно имеет большую площадь, на которую оказывается ветровое воздействие. Эта площадь называется парусностью судна.

sailer парусное судно.

Sailing List (мор.) расписание движения, аналог *Timetable*.

sailor моряк, матрос.

sail-plane планер.

sally прогулка, экскурсия.

SATA — Student Air Travel Association международная ассоциация студенческих авиаперевозочных агентств. В состав **SATA** входит несколько компаний, который оформляют билеты на авиаперевозки для студентов по льготным тарифам.

Студенческий авиабилет не всегда самый дешевый, однако он дает множество возможностей. Как правило, все авиабилеты **SATA** годовые, т. е. дата обратного вылета может быть любой в течение года со дня вылета. Следует отметить, что правила могут незначительно отличаться в зависимости от авиакомпании и/или агентства.

Авиабилеты **SATA**, согласно Правилам, предоставляют владельцам следующие возможности:

- возможность смены даты вылета — осуществляется в течение года неограниченное количество раз. Стоимость смены даты вылета, как правило, не превышает 25 USD.

- возврат денег за неиспользованные или частично использованный авиабилет — осуществляется в течение 2-х лет с даты вылета. Удерживается 15% от неиспользованной суммы, неиспользованные сборы аэропортов возвращаются полностью.

- возможность *Open Jaw* — разрешается прилет в один город, а вылет из другого.

- отсутствие правила выходного дня *Sunday Rule*.

- перелет в одну сторону составляет 50% от тарифа туда и обратно.

- в случае утери или порчи авиабилета он восстанавливается. Стоимость восстановления авиабилета — 25 USD.

- разрешены *Stopover* — остановки по пути следования. Например, турист летит в Нью-Йорк авиакомпанией *British Airways*. Так как *British Airways* совершает перелет через Лондон, то он может остановиться в Лондоне на несколько дней, а потом продолжить свой полет.

- в одном авиабилете можно комбинировать перелет различными авиакомпаниями, т. е. до Пари-

жа лететь авиакомпанией *Air France*, а из Парижа в Бостон — авиакомпанией *Continental*.

SATA сотрудничает более чем со 110 авиакомпаниями, поэтому в ряде случаев правила могут отличаться. У разных авиакомпаний — различный возрастной ценз для студентов.

Scandinavian Airlines System — SAS Авиакомпания «Скандинавские авиалинии». Компания создана в 1946 г. как консорциум трех национальных авиакомпаний Дании (*DDL*), Норвегии (*DNL*) и Швеции (*ABA*).

schedule (US), **timetable** (UK) расписание движения авиарейсов или других регулярных линий транспортных средств. Издаётся в виде брошюры единого формата практически каждой крупной авиакомпании.

scheduled airline расписание авиарейсов.

schooner шхуна. Парусное судно, у которого есть две мачты, причем мачта, расположенная в корме судна, выше передней.

SCR (abbr.) Semi — closed rebreather рециркуляционный дыхательный аппарат (ребризер) полужамкнутого цикла. В этих аппаратах используется предварительно приготовленная дыхательная газовая смесь (чаще всего — нитрокс, реже — тримикс или гелиокс). **SCR** постоянно подает и периодически стравливает из контура небольшой объем газа.

SCUBA — unit комплект акваланга с компрессором.

SCUBA (abbr.), Selfcontained underwater breathing apparatus автономный подводный дыхательный аппарат, акваланг (см. *aqualung*).

Scuba Diver Course (Open Water Course, Bronze Course) курс обучения дайвингу в открытом море. Бронзовый курс, принятый в основных федерациях подводного плавания. Этот курс предназначен для людей, желающих плавать в открытом море и выполнять погружения разных видов. Программа включает в себя 3–4 урока теории; 3–4 урока в бассейне; 5–6 погружений в открытом море. Возможности: дайвер получает международную бессрочную сертификацию на всю жизнь. Он имеет право брать в аренду, покупать снаряжение и погружаться в любой точке земного шара до глубины 18 метров.

scuba diver скуба-дайвер, ныряльщик с аквалангом, аквалангист.

SDI (abbr.) SCUBA Diving International Международная федерация скуба-дайвинга (Международная подводная федерация). Была создана в 1999 г. командой технической федерации *TDI* с целью продвижения некоторых демократичных и новаторских принципов из сферы технодайвинга в область любительских погружений. Главное отличие **SDI** от других традиционных любительских федераций — уважение к индивидуальности подводников и предоставление большей свободы

опытным и физически крепким аквалангистам. Например, в *SDI* существует курс одиночных погружений (*Solo Diver*) и отсутствуют занятия по таблицам, а вместо них есть занятия по компьютерам. *SDI* — федерация очень молодая и, пожалуй, самая динамичная и быстро растущая.

seafarer мореплаватель, моряк. Традиционный термин для определения моряков.

seaman's book учетная книга моряка. Книга, содержащая информацию о каждом члене экипажа, включая информацию об обучении, периоде службы на борту данного судна и предыдущих судов и другие сведения.

Seatrade Организация СИТРЕЙД, целью деятельности которой является объединение и налаживание информационных и деловых связей между представителями круизной индустрии. Ею проводится ряд выставок-конференций под общим названием *Seatrade Cruise Shipping Convention*, играющих значительную роль в этой отрасли.

second stage regulator регулятор второй ступени или лёгочный автомат. Прибор, понижающий давление воздуха, поступающего из редуктора, до давления окружающей среды. Из лёгочного автомата воздух подается на вдох, и через него же происходит выдох.

sedan катер-седан. Большая часть катеров-круизеров строится в традиционной компоновке с рубкой, имеющей круговое остекление. Используя автомобильную терминологию, их называют «*sedans*».

sea море — более или менее обособленный и обширный район океана, обладающий собственным режимом, местными условиями, водообменом. Чем меньше водообмен, тем море более обособлено. Среди морей выделяются: внутренние (средиземные, например Каспийское, и полузамкнутые), окраинные, межконтинентальные. В свою очередь, моря делятся на заливы, бухты, гавани. Моря занимают внушительные по размерам территории, например, Южно-Китайское море имеет площадь водной поверхности 2974550 кв. км.

Залив — часть океана или моря, вдающийся в сушу. По размерам водной территории Мексиканский залив опережает все остальные, он занимает площадь 1500000 кв. км, а береговая линия от Флориды до Мексики составляет почти 5000 км. Некоторые заливы имеют весьма изрезанную и протяженную береговую линию, например, в Гудзоновом заливе береговая линия имеет протяженность до 12250 км. В зависимости от происхождения и формы береговой линии заливы определяют как бухта, гавань, фиорд, лиман, лагуна, губа, эстуарий, риас.

бухта и гавань — заливы небольших размеров, защищенные от ветра, в которых может осуществляться якорная стоянка судов.

Фиорд — узкий, глубокий, далеко вдающийся в гористую сушу залив (бухта). Самый протяженный

и углубляющийся в сушу фьорд — Нордвест фьорд в Гренландии. Самый длинный норвежский фьорд — гордость норвежцев и объект экскурсий — Согне-фьорд, который имеет протяженность 183 км при средней ширине свыше 4 км, глубина фьорда достигает 1245 м.

Лиман — мелководный, глубоко вдающийся в сушу залив с косами, пересыпями, представляющий собой затопленную долину устьевой части реки или прибрежную низменность.

Лагуна — вытянутый вдоль берега, обычно мелководный залив, соединенный с морем небольшим проливом (протокой).

Губа — обычно связана с устьем реки в вершине. Воды губы подвержены влиянию речного стока.

Эстуарий — воронкообразный залив с сильными приливными течениями, образовавшийся в результате размыва и расширения реки, впадающей в океан или море. Яркий пример огромного эстуария — устье реки Обь при впадении в Северный Ледовитый океан.

Риас — глубокий извилистый залив, возникший в результате затопления низин между горами.

sea trials ходовые испытания; мореходные испытания. Окончательные, длительные морские испытания перед передачей судна владельцу.

seaboard побережье, берег моря.

SEABOURN Cruise Line американская круизная компания (одна из самых лучших в мире), специализирующаяся на элитных морских путешествиях во все части света. Круизы предлагаются продолжительностью от 5 до 120 дней и, соответственно, стоимостью до 30 тыс. USD. В перечень направлений круизов входят: трансатлантические круизы, круизы по островам Карибского бассейна и Панамский канал, Средиземноморье, Балтийское море и страны Балтии, Скандинавии и Европы, круизы вдоль Африканского материка с посещением Южной Африки, включая сафари по крупнейшим национальным паркам, Новая Зеландия и Австралия. Круизы высоко организованы и занимают постоянно престижные места по профессиональным рейтингам среди круизных компаний, например *Top Rating Fondors Cruises & Ports of Call* и другим, публикуемым в издании *Frommers Cruisers Guide*.

Компания ведет несколько крупных туристских дисконтных программ: значительная часть рейсов сопровождается видными учеными, артистами, знаменитостями из Голливуда и др. Часть программ имеет увеличенную составляющую интересных береговых экскурсий, посещения портов состыковано по времени с проведением в них крупных спортивных событий, фестивалей, карнавалов и других национальных праздников, представляющих интерес для туристов. Практикуются сафари, туристские поездки в глубь стран на несколько дней.

seacat быстроходный морской паром, перево-

заций пассажиров и автомобили, например, через пролив Ла-Манш.

sea-front приморская часть города, приморский бульвар.

seaman моряк, матрос.

able ~ моряк с трехлетним стажем плавания.

ordinary ~ моряк с девятилетним стажем плавания.

seat belts привязные ремни.

turn the handle повернуть ручку.

seat rotation кресла или сиденья автобуса, которые могут вращаться или изменять свое положение для лучшего обзора местности через окно автобуса. Такие автобусы используются в специальных автобусных турах, где переезды занимают значительную часть времени и дорога проходит по красивым местам и ландшафтам.

seat only (амер.) минимальный турпакет на чартерных рейсах — только перевозка и никакого другого обслуживания.

self activating smoke signal автоматические дымовые шашки.

self sale продажа билетов авиакомпаниями или другим перевозчиком через собственные филиалы или турагентства, иногда лимитируется некоторыми перевозчиками.

self-drive tour тур, в котором туристу предоставляется возможность взять в аренду автомобиль или следовать на собственном.

service bell panel панель с кнопками для вызова обслуживающего персонала.

service station станция обслуживания на авто-страде (с бензозаправочной колонкой, с возможностью мелкого ремонта автомобиля).

Shannon крупный международный аэропорт в Ирландии. Местное ирландское наименование аэропорта — *Sionna*. Более 50 лет аэропорт имел важное стратегическое значение на пути перелетов через Атлантику. Годовая пропускная способность более 1,8 млн. пассажиров. Здесь совершали промежуточные посадки для дозаправки практически 80% всех самолетов трансатлантических рейсов. Привлекательность обслуживания большой массы пассажиров обусловила создание в Шенноне свободной экономической зоны. С появлением новой волны самолетов, способных пересекать Атлантику без посадок, этот аэропорт утратил свое былое значение. В настоящее время главным работодателем является «Аэрофлот», который обеспечивает стыковочные рейсы для многих российских авиакомпаний, а также авиакомпаний стран СНГ. В соответствии с российско-ирландским договором «Аэрофлот» пользуется системой существенных преференций, как-то: пониженные портовые сборы, выгодная стоимость топлива, права коммерческого использования авиаузла.

ship корабль, судно,
~ crew экипаж корабля,

on board ~ на борту корабля.

ship broker судовой брокер. Человек или компания, специализирующиеся на продаже судов. Они также осуществляют чартер и покупку судов.

ship identification number (IMO number) идентификационный номер судна. Такой номер является частью системы идентификации судов IMO, который необходимо иметь всем пассажирским судам водоизмещением более 100 тонн.

ship manager менеджер судна. Агент или менеджер, назначенный владельцем судна с целью обеспечения деятельности судна на берегу.

ship of the desert букв. «корабль пустыни» — верблюд.

ship profile профиль судна. Очертание судна, когда его видно с борта другого судна, находящегося на траверзе.

shipmaster капитан корабля.

ship owner судовладелец.

shipping флот.

shore dive погружение с берега.

shore excursions береговые экскурсии. Организованные туристские поездки в портах захода с целью ознакомления с местными достопримечательностями.

short international voyage (SIV) короткий международный круиз. Круиз, в котором судно не уходит от порта дальше 200 миль.

show galley открытый камбуз. Специальное расположение камбуза, при котором он становится частью обеденного зала.

shoulder bag сумка, носимая на плече.

shore excursion экскурсии на берег для туристов круизного судна.

short international voyage короткий международный морской рейс, при осуществлении которого пассажирское (или иное) судно не удаляется от берега или порта, в котором пассажиры и экипаж могли бы найти укрытие, более чем на 200 миль, а протяженность морского маршрута не составляет более 600 миль между портами выхода и назначения.

shuttle service регулярные челночные рейсы, специальные экспресс-автобусы или поезд, которые осуществляют трансфер от аэропорта до близлежащего крупного города (городского аэровокзала, площади в центре города или отеля). В некоторых странах, например в Великобритании, где всего два крупных аэропорта и оба в Лондоне, в этот вид сервиса включаются и местные авиалинии.

Shuttle обычное наименование челночной автобусной или авиалинии. Если движение регулярное и частота рейсов высокая, то такие линии называются *Frequent Shuttle*.

Siesta Dreamer спальные кресла в первом классе самолетов авиакомпании *Iberia*.

signal lamps сигнальные лампочки.

SILJA LINE Финская компания *Silja Line* эксплу-

атирует в Балтийском море несколько технически совершенных и комфортабельных паромов: *Silja Serenada* и *Silja Symphony* на линии Хельсинки–Стокгольм (рейс 15 часов), *Silja Europa* и *Silja Festival* на линии Турку–Стокгольм (рейс 10 часов), *Silja FinnJet* на линии Хельсинки–Росток (рейс 22,5 часа).

Суперпаромы весьма внушительны. Суды *Silja Serenada* и *Silja Symphony* имеют размеры: 203 метра в длину, 31,5 метра в ширину, водоизмещение 58000 тонн, 2700 пассажиров, 989 кают. Паром может принять 400 легковых автомобилей.

Паром *Silja Europa* имеет размеры: 201,8 метров в длину, 32 метра в ширину, 3013 пассажиров, 1194 кают, 3000 спальных мест. Паром может принять 341 легковую автомашину.

Паром *Silja Festival* имеет размеры: 168 метров в длину, 27,6 метра в ширину, водоизмещение 34400 тонн, 2000 пассажиров, 588 кают. Паром может принять 293 легковые автомашины.

Паром *Silja FinnJet* имеет размеры: 212 метров в длину, 25,4 метра в ширину, водоизмещение 25900 тонн, 1600 пассажиров, 585 кают, 1600 спальных мест. Паром может принять 380 легковых автомобилей.

Кроме пассажиров и их багажа паромы перевозят велосипеды, мотоциклы, автомобили, караваны и туристские автобусы. Многие туристы, следующие в Европу за автомобилями, пользуются паромом для доставки своей покупки. Это несколько дороже, но существенно безопаснее и комфортнее. Для групп детей, студентов и инвалидов предоставляются скидки. По желанию пассажир может купить талон на полное питание или питаться независимо в ресторане. Имеются и билеты палубного класса.

Silk Road, The Великий Шелковый путь.

Silver Course (см. *Master Scuba Diver Course*).

sister ship (to) однотипное судно. Судно, построенное по тому же проекту, что и головное судно в серии.

single entity charter авиационный чартерный рейс, оплачиваемый или спонсируемый одной туристской фирмой.

sitting организация питания на судне (количество посадочных мест в ресторанах) — обычно на корабле питание пассажиров организуется в две смены.

sittings, late and early прием пищи на борту судна в несколько очередей. Большинство круизных судов организуют ужин в два захода. Иногда это распространяется и для обеда, и завтрака.

skin diving плавание с маской, трубкой, ластами и ныряние до глубины 5 м.

skipper шкипер, капитан, владелец коммерческого судна.

sledge нарты для собачьей или оленьей упряжки.

sleep спальный вагон на железной дороге.

sleeping seat место, преимущественно в первом или бизнес-классе на некоторых авиалайнерах,

кресло которого может принимать горизонтальное положение *sleeping service*. Это особенно ценится пассажирами на длительных трансконтинентальных рейсах, совершаемых в ночное время. Аналог — *skylounge, sky recliner*.

sleepette особые фирменные спальные кресла для первого класса на самолетах авиалинии *FinnAir*. На других авиалиниях также изобретаются такие особой конструкции спальные кресла, см. *sleeping seat*.

sleeping car (UK), pullman (US) спальный вагон поезда.

slip road объезд, подъездная дорога — дорога, соединяющая шоссе с автострадой.

snorkeling снорклинг, вид активного отдыха, заключающийся в плавании с дыхательной трубкой (*snorkel*), маской (*diving mask*) и ластами (*fin, flipper*).

solo diving одиночное погружение.

spanner гаечный ключ. Аналог *wrench*.

speed boat скоростной катер или скоростная моторная лодка.

special entertainment cruises специальные развлекательные круизы. Круизы, где выступают звезды эстрады и проводятся специальные развлекательные мероприятия.

special interest cruises специализированные круизы. Круизы, на которые привлекаются люди с определенными интересами, например такими, как: спорт, музыка или бридж.

special man работник туристской фирмы, сопровождающий туристов на этапе трансфера, занимается встречами-проводами туристов, организует доставку туристов и их багажа.

special service requirement особые требования пассажира, например вегетарианская или кошерная пища, инвалидная коляска, подвесная койка для грудного ребенка и др. Записывается в условиях бронирования и билете.

special trade passenger ship суда для перевозки специальных категорий пассажиров, например паломников. Их оборудование и эксплуатация регулируются специальными требованиями *Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971*.

speed shift ручка управления коробкой скоростей. Аналог *gear level*.

split charter фрахт авиалайнера на несколько специальных чартерных полетов.

sport cruiser спортивный круизер.

sport yacht спортивная яхта. Скоростное, оборудованное мощными двигателями, судно, созданное, как правило, для непродолжительных выходов в море.

SST сверхзвуковой пассажирский самолет.

stab jacket спасательный жилет.

stabilizer успокоитель качки судна.

stability остойчивость. Способность судна сохранять вертикальное положение при любых условиях.

standard ticket stock см. *ticket stock*.

stand-by passenger пассажир на листе ожидания.

stand by оставаться в ждущем режиме. В случае подачи сигнала бедствия — режим ожидания получения приказа относительно спасения пассажиров или судна, либо общий сигнал готовности.

stand on идти прежним курсом.

starboard правый борт (яхты, судна, лайнера, самолета).

stateroom (1) кубрик на корабле, спальное помещение, обычно большее, чем обычная каюта; (2) каюта, хорошо оборудованная, но не люкс. Термины «*cabin*» и «*stateroom*» часто взаимозаменяемы.

steam railway паровоз. Железная дорога на паровозном тяге.

steamship пароход. Судно, движимое посредством пара.

steamship line регулярная пассажирская пароходная линия. Каботажная *cabotage line* линия — местная, между портами одного государства, международная *international line* линия — между портами различных государств.

steerage помещение третьего класса на пассажирском судне.

steerageway скорость движения судна, при которой оно слушается руля.

stern корма судна.

stevedoring стивидорные работы. Услуги компаний, которые используются судами для загрузки и выгрузки багажа пассажиров.

STOL короткое приземление и посадка самолета.

stopover (1) остановка в путешествии, (2) билет, допускающий остановку в пути и продолжение путешествия через некоторое время.

optional ~ плановая остановка в пути следования, которая не влечет за собой изменения программы тура. Обычно выполняется по желанию туриста. Расходы могут быть предусмотрены в общей стоимости тура или оплачены туристом дополнительно.

technical ~ плановая остановка для технических целей, например для дозаправки топливом лайнера, смены бортэкипажа.

Stopover complimentary — **STPC** услуги авиакомпании: в случае вынужденной задержки рейса или ожидания стыковочного рейса *connecting flight* более чем на шесть часов обязательно размещение пассажиров в отеле и обеспечение трехразового питания. **STPC** размещение перевозчиком на ночевку в отеле иностранного пассажира или туриста.

stores запасы. Обычно относится ко всем запасам, необходимым для поддержания жизнедеятельности судна на море — продовольствия, оборудования и т. д. Термин обычно не относится к запасам топлива или запасным деталям.

stowaway безбилетник. Человек, осуществляющий проезд в любом платном виде транспорта без

билета. Бич транспортных компаний, осуществляющих внутригородские и пригородные перевозки. Иногда количество безбилетных пассажиров превышает 30–40%. Явление интернациональное и наблюдается повсеместно во всех странах. Транспортные компании вынуждены нанимать билетеров, контролеров, ссаживать с транспорта (если таковое возможно) и штрафовать безбилетников. Особые трудности безбилетные пассажиры представляют на воздушном и водном транспорте (некуда посадить) и на международных маршрутах. Правила перевозок всегда имеют раздел, регулирующий меры в отношении безбилетников. Известна группа людей, для которых езда без билета в транспорте — символ и принцип жизни.

strait пролив. Узкий водный проход, соединяющий два крупных водоема.

streetcar (амер.) городской трамвай.

street улица,

congested ~ многолюдная, шумная улица,

broad ~ широкая улица, аналог *wide street*,

narrow ~ узкая улица,

high ~ центральная улица, главная улица, аналог *main street, main drag*.

street-railway трамвайная линия или автобусный маршрут.

submarine подводная лодка.

suburb пригород, предместье.

suburban пригородный.

subway (US) метро, см. *underground* (UK).

Строительство первой подземной городской дороги — *Metropolitan Railway* — началось в Лондоне в 1860 г. Она строилась методом *cut-and-cover* — траншеи были вырыты по улицам города, укреплялись с кирпичными стенами и закрывались кирпичным сводом. Первая столичная линия была открыта 10 января 1863 г. Для передвижения составов использовалась паровая тяга. В 1866 г. начато строительство второй линии лондонского метро. Для рытья тоннеля был применен специальный щит *tunnelling shield*, который позволил совершить проходку тоннеля на достаточной глубине под Темзой. Такой метод проходки тоннелей — без вскрышных работ на поверхности улиц, позволил существенно ускорить работы и соорудить тоннели без повреждения фундаментов зданий и коммуникационных линий подземного коммунального городского хозяйства. В 1890 г. в Лондоне вошла в строй первая подземка на электрической тяге.

Позднее метро стали строить в других городах. Первая подземка на европейском континенте построена в Будапеште в 1896 г. В Париже строительство метро *Chemin de fer metropolitain de Paris* было начато в 1898 г., и первые 10 км дороги были открыты уже в 1900 г., сегодня парижское метро насчитывает более 750 станций. В США первая подземная дорога была построена в Бостоне между 1895 и 1897 гг. 27 октября 1904 г. вошла в строй первая очередь

подземки Нью-Йорка, которая впоследствии стала самой большой в мире.

Подземная дорога *underground* стала важным элементом городской транспортной сети и построена во многих крупных городах развитых стран: *Philadelphia, Chicago (USA); Toronto and Montreal (Canada); Mexico City (Mexico); Buenos Aires (Argentina); Berlin, Munich and Frankfurt on Main (Germany); Milan (Italy); Cairo (Egypt); Tokyo, Kyoto, Osaka, and Nagoya (Japan)*. В 1934 г. метро построено в Москве, а затем в Ленинграде в 1954 г.

В современных условиях подземная дорога представляет собой комбинацию из подземных и наземных трасс, а также трасс на специальных путепроводах, поднятых над землей *over crossroad*. В Лондоне подземная дорога проведена до двух терминалов аэропорта *Heathrow* и активно используется для трансфера пассажиров. Движение поездов на подземных дорогах высоко автоматизировано, используются современные компьютерные системы управления. Большое внимание также уделяется эстетике, комфорту, безопасности и удобству подземных дорог, особенно в Москве и Риме. Московский метрополитен считается самым красивым в мире. Туристы часто используют метро как удобное средство для индивидуального ознакомления с туристскими центрами в свободное время, предусмотренное программой тура. Для них, например в Лондоне, Стокгольме и других центрах, выпускаются специальные трехдневные или недельные проездные карточки. Московское метро — особый и привлекательный объект для экскурсий для местных и иностранных туристов.

В России метрополитен построен в Москве (262 км), Санкт-Петербурге (99 км), Екатеринбурге (7 км), Самаре (8 км), Нижнем Новгороде (14 км), Новосибирске (12 км).

suitcase небольшая плоский чемодан, кейс, иногда именуется «дипломат».

suite шикарные апартаменты на борту судна, иногда состоящие из раздельных спальни и гостиной.

sun deck верхняя палуба на круизном судне для отдыха пассажиров, если погода позволяет, то для принятия солнечных ванн (загара). Палуба оборудуется шезлонгами и обычно там имеется открытый бассейн для купания.

sundry charges штрафные санкции или сервисные сборы, например за переоформление авиабилета, изменение маршрута, даты вылета и др.

super fast ferry суперскоростной паром. Новое поколение паромов, скорость которых может достигать более 40 узлов. Как правило, эти паромы не имеют кают для ночного размещения.

superliner суперлайнер. Термин, относящийся к океанским лайнерам, водоизмещение которых превышает 40 000 регистровых тонн.

Supplementary Services Voucher — SSV

комбинированный ваучер, по которому турист платит сразу за пакет услуг (трансфер, размещение, аренду автомашины и др.).

surveyor инспектор-контролер. Специалист, который осматривает судно от имени классификационного общества. Осмотр производится с целью определения соответствия судна своему классу по вопросам дизайна, условий безопасности и т. д.

survival craft спасательная шлюпка или плот — плавсредства, спасающие обеспечить сохранение жизни людей, терпящих бедствие с момента оставления ими судна. Могут быть вместимостью до 150 человек, защитные устройства для штормовой погоды (частично или полностью закрытые *total enclosed*), укомплектованы питанием, водой и спасательным оборудованием. Они должны быть достаточно прочными для того, чтобы их можно было спускать на воду с борта судна в полном комплекте людей и оборудования. Шлюпка должна иметь надлежащую остойчивость и надводный борт, руль и румпель, плавучий спасательный леер, двигатель внутреннего сгорания, запас топлива и др.

motorized ~ моторная спасательная шлюпка.

survival craft equipment спасательное судовое оборудование. На судне должно быть разного вида спасательное оборудование — спасательные шлюпки, жилеты, пояса, буи и др.

T

T-bar подъемник на горнолыжном курорте. Канат, цепляясь крюком за который, лыжники поднимаются на склон, скользя на лыжах.

table стол, столик.

tariff тариф. Специальный расширенный прейскурант цен. Наибольшее разнообразие тарифов в авиаперевозках.

Авиакомпания обычно предлагает своим пассажирам как нормальные, так и специальные тарифы. Прежде чем решить для себя — приобрести билет по полной стоимости или воспользоваться льготным тарифом — необходимо тщательно взвесить все «за» и «против». Дело в том, что большинство льготных тарифов имеют жесткие ограничения (в сроках пребывания за рубежом, в сроках бронирования и выкупа билетов, а также возможности отказа от поездки). Нарушение условий льготного тарифа может повлечь за собой крупные штрафные санкции или даже полную потерю потраченных на билет денег. Нормальный тариф позволяет бронировать билет за полгода, допускается перебронирование билетов и возврат сумм по неиспользованному билету. Такие авиабилеты действуют один год с даты начала перевозки, а если перевозка не началась и ни один полетный купон не использован, то — один год с даты продажи. При этом стоимость билета различается в зависимости от занимаемого пассажиром класса (например, соотношение цен при полетах в Африку: экономический класс — 100%,

бизнес-класс — 115%, первый класс — 130%; при полетах в Европу первый класс составляет 150% стоимости экономического класса). Разрешается бесплатно провозить багаж пассажирам первого класса — до 40 кг, бизнес-класса — 30 кг, экономического — 20 кг.

Спектр специальных тарифов очень широк, но все они распространяются на экономический класс и имеют специальные условия применения. Все специальные тарифы делятся на экскурсионные и тарифы «инклюзив-тур».

Экскурсионные тарифы. Для всех экскурсионных тарифов действуют следующие общие правила:

- обязательный полет в оба конца;
- срок действия билета значительно сокращен и для разных стран варьируется от 1 до 6 месяцев;
- установлен минимальный срок пребывания в стране (для разных маршрутов он оговаривается отдельно и может составлять неделю, 10 дней, 14 дней и более).

Существует несколько видов экскурсионных тарифов на международные пассажирские авиарейсы компании «Аэрофлот» — российские международные линии:

PEX — *purchase excursion fare* самая дорогая разновидность льготного экскурсионного тарифа (дешевле нормального экономического класса). По нему запрещено предварительное бронирование: бронирование и приобретение билета с его полной оплатой производится сразу же при наличии свободного места на нужный рейс. Пассажир, пользуясь этим тарифом, не может в дальнейшем отказаться от полета (то есть деньги за неиспользованный билет не возвращаются). Две основные разновидности тарифа PEX:

PX6M тариф ПЕКС (PX) на 6 месяцев. Срок пребывания за рубежом минимальный — с захватом воскресенья, максимальный — 6 месяцев. Бронирование и продажа билетов в один день (в течение 24 часов). Даты вылета «туда» и «обратно» фиксируются при продаже и не могут быть изменены.

PX3M тариф ПЕКС на 3 месяца. Срок пребывания за рубежом минимальный — с захватом воскресенья, максимальный — 3 месяца. Бронирование и продажа билетов в один день (в течение 24 часов). Даты вылета не могут быть изменены.

APEX — *advance purchase excursion fare* специальный льготный тариф, по которому цены на билеты ниже, чем у тарифа PEX. Пассажир, решивший воспользоваться этим тарифом, не может изменять даты бронирования. Устанавливается определенный период («дедлайн») до начала перевозки (обычно — от 7 до 28 дней в зависимости от маршрута), после которого запрещается продажа билетов по тарифу АПЕКС. В случае возврата билета до начала действия «дедлайна» — получает назад всю истраченную на билет сумму, после «дедлайна» — у него вычитается определенный штраф. Две основные

разновидности тарифа АПЕКС:

AP3M тариф АПЕКС на 3 месяца. Срок пребывания за рубежом минимальный — с захватом воскресенья, максимальный — 3 месяца. Бронирование и продажа билетов в течение 24 часов и не позднее определенного срока (в зависимости от направления — 7, 14, 28 дней).

Даты вылета «туда» и «обратно» фиксируются при продаже. Изменение даты вылета, маршрута, а также возврат денег за билет в случае отказа от полета возможны только до начала путешествия, с удержанием определенного штрафа и только в пределах данного тарифа (сроков пребывания).

AP1M тариф АПЕКС на 1 месяц. Срок пребывания за рубежом минимальный — с захватом воскресенья, максимальный — 1 месяц. Бронирование и продажа билетов в один день (в течение 24 часов) и не позднее определенного срока. Изменение даты вылета и возврат денег в случае отказа от полета возможны только до начала путешествия и с удержанием определенного штрафа (в пределах действия данного тарифа).

Еще большие ограничения устанавливаются для самых дешевых тарифов **SUPER PEX** и **SUPER APEX** (на разных маршрутах эти тарифы устанавливаются по-разному и никаких единых правил нет).

PX1M, SX1M — тариф СУПЕРПЕКС сроком на 1 месяц. Срок пребывания за рубежом: минимальный — с захватом воскресенья, максимальный — месяц. Бронирование и продажа билетов в один день. Изменения даты вылета невозможны. Существует еще один льготный молодежный тариф для пассажиров, следующих в Европу или на Ближний Восток. Для различных маршрутов возраст пассажиров не должен превышать 22–25 лет при едином возрастном минимуме — 12 лет. На каждом маршруте для этого тарифа оговариваются дополнительные специальные условия, например:

IPZZ, YLXZZ молодежные тарифы для пассажиров в возрасте до 25 лет. Бронирование и продажа билетов в один день и не ранее установленного срока (в зависимости от направления — 2 месяца, 7 дней, 3 дня). Сроки пребывания за рубежом не ограничены. Изменение даты вылета возможно при уплате определенного штрафа. Кроме того, применяются и некоторые специальные экскурсионные тарифы:

YLE экскурсионный тариф (для любых категорий пассажиров). Сроки пребывания за рубежом: минимальный — с захватом воскресенья, максимальный — 3 месяца. Бронирование в течение года. Изменение даты вылета возможно при уплате штрафа в пределах действия данного тарифа.

YEE3M трехмесячный тариф. Ограничены сроки пребывания за рубежом: минимальный — с захватом воскресенья, максимальный — 3 месяца. Продажа и бронирование билетов в один день. Возможно изменение даты вылета, (в пределах действия данного тарифа).

YEEIM месячный тариф. Ограничены сроки пребывания за рубежом: минимальный — с захватом воскресенья, максимальный — 1 месяц. Продажа и бронирование билетов в один день. Возможно изменение даты вылета (в пределах действия данного тарифа). Авиакомпания вправе не применять специальные тарифы на маршрутах, где велик спрос на билеты по полной стоимости. Например, до недавнего времени в Австралию, Северную и Южную Америку, ряд пунктов Азии можно было летать только по полному тарифу. С 13 января 1994 г. Аэрофлот отменил все ограничения и теперь нет ни одного направления, где не разрешена продажа билетов по экскурсионному тарифу.

Тариф *inclusive tour* или *bulk inclusive tour* «инклюзив-тур». Тарифы «инклюзив-тур» предназначены для продажи перевозок туристским организациям, заключившим специальные соглашения с авиакомпаниями, бывают индивидуальные и групповые. Существуют определенные условия применения: число человек в группе, срок пребывания в пункте назначения и т. д.

Помимо специальных тарифов по согласованию с правительством применяются и скидки для определенных социальных групп населения (в процентах от полной стоимости билета по нормальному тарифу):

- для детей до 2 лет — 90% (без представления отдельного места и права на бесплатный провоз багажа);
- для детей с 2 до 12 лет — 50% (с правом на собственное место и на бесплатный провоз багажа);
- супружеская или семейная скидка 50% (в основном на отдельных европейских маршрутах) — если глава семейства приобретает билет по нормальному тарифу, то другому члену семьи (жене, мужу или детям от 12 до 25 лет) билеты обходятся в полцены;
- агентская скидка — до 75% (для агентов туристских фирм);
- скидка для работников отрасли воздушного транспорта — от 50 до 100% (на международных направлениях предоставляется всеми авиакомпаниями только при наличии свободных мест).

fare computation методология исчисления и расчета различных тарифов на перевозки. При наличии некоторой общности каждая крупная компания-перевозчик имеет свои особенные методы расчета тарифов.

taxi такси, см. *cab*.

TDI (abbr.) Technical Diving International

Международная федерация технического дайвинга, основана в 1994 г. Федерация *TDI* построена по образцу и подобию *PADI*, четко структурирована и имеет региональные офисы по всему миру. Система обучения предлагает полную линейку курсов от начального «нитрокс» с жесткими стандартами до продвинутого «тримикс», по окончании которого пределов глубины нет — их устанавливает тот, кто планирует погружение.

technical diving технический дайвинг, погружения на газовых смесях.

technical stop техническая остановка, запланированная или непредвиденная, для решения организационных вопросов, заправки топливом, мелкого ремонта и др., но не для пересадки пассажиров на другой транспорт.

TEE — Trans European Express скоростная железная дорога в центральной Европе. Проходит через несколько стран.

tender судно, которое перевозит пассажиров крупного морского корабля, стоящего на рейде, на берег при отсутствии пристани или невозможности причаливания.

terminal крупный узел обслуживания пассажиров и самолетов на аэродроме. Например, в аэропортах Шереметьево и Пулково имеется по два удаленных терминала, в английском аэропорту *Heathrow* — четыре терминала. Расстояния между терминалами достаточно большие, и обычно время поездки на автобусе между ними составляет почти час, не считая ожидания собственно автобуса или такси. Некоторые терминалы, например в *Heathrow*, соединены линией метро.

Во избежание путаницы в расписаниях *timetables* всегда приводятся подробные описания транспортных путей, подъездов, в авиабилетах точно указывается терминал отправления/прибытия рейса.

terminal port порт постоянного размещения судна. Порт, где судно начинает и заканчивает большинство круизов. Судно может иметь несколько таких портов в различное время года. Чаще используется термин — *home port*.

terminate protective aid теплозащитное средство, мешок, костюм из водонепроницаемого материала с низкой теплопроводностью.

territorial waters территориальные воды, которые обычно находятся в трех милях от берега или более, что предписывается законодательством отдельных стран с целью защиты своих границ.

TGV — Train a Grande Vitesse французский железнодорожный суперскоростной поезд повышенной комфортабельности. Связывает важнейшие города Франции. *Paris — Marseille — 4 hr 40; Paris-Lyon 2 hr; Paris-Rennes 2 hr; Paris-Nantes 2 hr; Paris-Bordeaux 3 hr.*

theme cruises тематические круизы. Круизы, программа которых частично или полностью предназначена для привлечения людей с определенными интересами.

third party третья сторона, третья партия. В страховом контракте страховщики или страхователи являются первой и второй сторонами. Все остальные, участвующие в иске являются «третьей стороной».

through fare стоимость полета с транзитными посадками на одной авиалинии. См. *joint fare*.

through flight см. *Direct Flight*.

ticket билет. Перевозочный документ, удостоверяющий наличие договора между пассажиром и перевозчиком. Пассажир допускается к перевозке только при наличии у него действительного и должным образом оформленного билета. Понятие «билет» может включать в себя и собственно билет на полет, и багажную квитанцию, но об этом должна быть запись в кратких условиях, обозначенных на билете. Билет действителен для перевозки пассажира и его багажа от пункта отправления до пункта назначения, в указанных сроки по указанному маршруту (дата и рейс) и классу обслуживания. Билет действителен для перевозки на срок, определяемый правилами тарифа, по которому он выдан. Билет, выданный по нормальному тарифу, действителен в течение года, считая от даты начала воздушной перевозки, а если ни один из полетных купонов не использован, то с даты выдачи билета.

Применительно к авиаперевозкам IATA установлена единая форма авиабилета. Билет имеет вид буклета (продолговатой книжечки с плотной обложкой). Внутренний блок состоит из нескольких одинаковых формуляров с копируемой бумагой (подложкой на обратной стороне формуляра). Каждый билет состоит из нескольких частей:

front cover обложка. Ее наличие обязательно при регистрации пассажира на рейс.

auditor's coupon копия зеленого цвета, еженедельно сдаваемая турагентством авиакомпании вместе с отчетом о проданных билетах.

agent's coupon копия розового цвета, остающаяся в агентстве для отчетности.

flight coupon часть билета, сдаваемая пассажиром при регистрации в аэропорту в обмен на посадочный талон. Число полетных купонов в билете должно соответствовать количеству рейсов на маршруте.

passenger's coupon последняя копия формуляра, которая остается у пассажира в качестве расписки. Наличие этой копии необходимо при регистрации на рейс.

one way ~ билет в один конец.

round way ~ билет туда и обратно.

ticket agent агент по продаже билетов. Обычно для работы в автоматизированной системе должен иметь сертификат об образовании или переподготовке.

ticket stock бланк или формуляр билета, который может содержать различные графы об изменении, подтверждении билета, а также различные штампы, подтверждающие его действительность.

Ticketing Identification процедура идентификации билета. Такие процедуры устанавливают специальные организации, которые осуществляют расчеты авиакомпаний и туристских агентств, которые продают билеты. Например, в США такие процедуры устанавливает *Airlines Reporting Corporation*. Каждому агенту, который заключает контракт на

продажу билетов, выдается специальный штамп *air-line identification plate* с наименованием компании и кодовым номером агента. Устанавливается особый порядок хранения такого штампа и его использования, исключающий несанкционированный доступ к такому штампу.

ticketless, passenger travelling without ticket пассажир, следующий без билета. Если таковой обнаруживается, то применительно к наземному транспорту его высаживают на ближайшей станции или остановке с применением надлежащих санкций.

Безбилетные пассажиры (Б.П.) обнаруживаются на всех видах транспорта, в том числе и на следующих международных рейсами (на самолетах, морских судах и др.). Применительно к практике морских перевозок имеется специальная международная конвенция, относящаяся к безбилетным пассажирам *stowaway*, принятая в Брюсселе в 1957 г. Согласно конвенции безбилетный пассажир, обнаруженный на судне, может быть передан соответствующим властям первого порта захода любого государства. Капитан судна обязан вручить властям заявление, содержащее известную информацию о национальности, географические координаты места, где безбилетный пассажир был обнаружен.

Стоимость содержания Б.П., в том числе и на срок до 3-х месяцев после его передачи властям порта, несет судовладелец, который обращается (может обратиться) с регрессным требованием к государству по принадлежности этого пассажира. Если государство порта отказывается принять Б.П., если он не имеет гражданства или его возвращение в свое государство по принадлежности невозможно по разумным причинам, то Б.П. может быть возвращен в последний порт захода или посадки Б.П. на судно. Если и это сделать невозможно, то Б.П. будет направлен в государство флага судна, на котором он был обнаружен.

tide way направление приливо-отливного течения; фарватер, подверженный приливам и отливам.

time время, соответствующее часовому поясу.

Central European ~ — CET Центральное Европейское время (UT-1). Европейские страны этого пояса не все время живут по этому времени, а изменяют его ежегодно соответственно световому периоду DST: (1) Великобритания, Ирландия (27.03 — 24.10.1995); (2) Португалия (27.03 — 25.09.1995); (3) Австрия, Бельгия, Дания, Франция, Испания, Голландия, Люксембург, Норвегия, Германия, Польша, Швейцария, Швеция, Венгрия, Италия, Словакия, Чехия (28.05.1995—01.06.1996).

Eastern European ~ — EET Западно-Европейское время (равное универсальному времени, исчисляемому по гринвичскому UT). В этом часовом поясе обычно принято время по меридиану, проходящему через Рим.

Европейские страны этого пояса не все время живут по этому времени, а изменяют его ежегодно соответственно световому периоду DST: (1) Австрия, Бельгия, Дания, Франция, Испания, Голландия, Люксембург, Норвегия, Германия, Польша, Швейцария, Швеция, Венгрия, Италия, Словакия, Чехия, Югославия, Македония (27.03–25.09.1996); (2) Греция, Румыния, Финляндия, Беларусь, Украина, Литва, Латвия, Эстония (26.09.1995–28.03.1996).

Western European ~ — WET Западно-Европейское время (UT+1). Самые западные европейские страны обычно живут по гринвичскому времени, однако изменяют его ежегодно соответственно световому периоду DST: (1) Великобритания, Ирландия (25.10.1995–26.03.1996); (2) Португалия (26.09.1995–26.03.1996);

Moscow ~ — MT Московское время (UT+2). По Московскому времени живут страны: (1) Болгария, Турция, Финляндия, Греция, Румыния, Беларусь, Литва, Латвия, Эстония (27.03.1995–25.09.1995); (2) Россия (26.09.1995–26.03.1996, на летний период вводится DST — 27.03.1996–25.09.1996 + 1 час).

arrival time время прибытия, обычно местное. Однако всегда следует поинтересоваться, какое точно, узнать сезонные сдвиги времени. В билетах, расписаниях и автоматизированных системах может употребляться без разделителя. Например, 19:00, 19.00, 1900, 19-00, 19.00 означает 19 часов 00 минут.

departure time время отправления, отлета и др., см. *time arrival*.

timetable, Timetable (UK), **schedule** (US) расписание движения авиарейсов или других регулярных линий транспортных средств. Издаётся в виде брошюры единого формата 105x215 мм практически каждой крупной авиакомпании. См. *advance timetable*.

time travel chart таблица, в которой дано не расстояние между пунктами *mileage chart*, указанными на туристской карте, а время передвижения на туристском автобусе с обычной разрешенной скоростью — важно для планирования тура и составления программы.

time zones часовые пояса. Местное среднее солнечное время в любом месте планеты зависит от местоположения. Время изменяется на четыре минуты на каждый градус долготы. Для согласования местного и единого времени принято стандартное время в установленных часовых поясах.

time-charter тайм-чартер — договор аренды транспортного средства или его части на срок. Аренднованное средство (например, судно) передается снаряженным, укомплектованным экипажем, в состоянии, пригодном к использованию для целей, предусмотренных договором. Фрахтователь несет все расходы, связанные с эксплуатацией судна.

timekeeping времяисчисление. Весь мир условно разделен на 24 часовых пояса. Ширина каж-

дой часовой зоны — 15 градусов долготы *longitude*. В соответствии с международным соглашением, нулевой меридиан *zero meridian* проходит через г. Гринвич *Greenwich* в Англии. Время в этом часовом поясе названо средним по Гринвичу или *Greenwich mean time* — GMT. Чаще всего гринвичское время именуют как *Coordinated Universal Time*.

Часовые пояса лишь условно проходят по меридиану. На практике страны изменяют границы территории, на которой исчисляются время по определенному часовому поясу. Это относится к островным территориям, Австралии и Новой Зеландии, Аляске и другим.

В Тихом океане по 180 градусу долготы проходит меридиан, по которому принята Международная линия изменения даты *International Date Line*. Путешественники, пересекающие этот меридиан в западном направлении *westward*, добавляют один календарный день; путешественники, следующие в восточном направлении *eastward*, теряют один календарный день. Некоторые страны вводят регулирование местного стандартного времени, названного *daylight saving time* — сезонная сдвигка времени для экономии электроэнергии. Обычно в европейских странах такая сдвигка устанавливается в марте и сентябре на один час. Это необходимо учитывать при планировании туристского маршрута и извещениях о прибытии и отправлении туристских групп.

Термин *Universal Time* — UT введен астрономами в 1928 г. Эта временная шкала UT2 основана на отсчете солнечного времени от гринвичского меридиана. В 1964 г. эта шкала признана единой и введено понятие *Coordinated Universal Time* — UTC.

На практике в страноведческой или туристской литературе можно встретить разнообразные термины для определения местного и стандартного времени:

Alaska DayLight Time,
Atlantic DayLight Time,
Atlantic Standard Time (New York),
British Summer Time,
Central European Time,
Central Standard Time (US),
Central Winter Time,
Eastern Standard Time,
Far East Time,
Local Apparent Time,
Correct Time,
Mean Time,
Zone Standard Time.

tippling policies политика в отношении чаевых. Круизные компании имеют различную политику в области чаевых для персонала. На некоторых судах распространяются руководства, где сказано, сколько персонал ожидает «на чай». В других компаниях не рекомендуется брать чаевые.

token проездной жетон в Нью-Йоркском метро,

дающий право на одну поездку. Приобрести такой жетон стоимостью 1,25 USD можно в стеклянных будках на любой станции (там же можно бесплатно получить и схему метрополитена).

toll специальная дополнительная плата за проезд по платной автостраде, мосту и др. может составлять от 1 до 5 USD. Для грузовых машин плата соответственно больше в 2–2,5 раза. О наличии таковых следует предупреждать туристов, следующих в тур за покупками автомашин.

tolls место взимания дорожных сборов, оплаты проезда на платных автострадах.

tour code код тура.

tow-boat буксирное судно.

tow boats спортивные буксировщики. Их отличие от обычных прогулочных лодок — способность определенного волнообразования, обусловленная формой корпуса и центровкой. Катера, буксирующие водного лыжника, должны создавать низкие и плоские волны, а для вейк-бординга нужны большие и крутые волны.

towing-path бечевник, специальная дорога вдоль реки или канала для тяги речных судов на канате *tow-line*. В Великобритании на системе внутренних каналов до сегодняшнего времени организируются туры по каналам на лодках, которые тянут на канате лошади, идущие по берегу.

trace (амер.) тропинка.

track (1) проселочная дорога, тропинка, (2) железнодорожная колея, рельсовый путь, (3) путь самолета относительно земли.

track dive маршрут погружения.

trackage (амер.) сеть железных дорог, общая их длина.

trade-wind пассат (ветер). Стабильные ветры, дующие с запада на восток в регионе, находящемся в 30° к северу и югу от Экватора.

trackage сеть железных дорог.

traffic движение, путь движения (транспорта).

street traffic уличное движение,

bumper-to-bumper traffic интенсивное, плотное движение, аналог *heavy traffic*,

circular motion кольцевое движение,

circular motion круговое движение,

heavy traffic интенсивное движение,

highway traffic уличное движение,

light traffic небольшое движение, движение с небольшим количеством транспорта,

local services пригородное движение или движение в пределах одной транспортной линии,

long-distance traffic сообщение между пунктами, находящимися на большом расстоянии,

oncoming traffic встречное движение,

railway traffic железнодорожное движение, аналог *train service*,

rush-hour traffic движение машин в час пик,

slow-moving traffic медленное движение транспорта,

through traffic сквозное движение; прямое сообщение,

to block, hold up, obstruct, tie up traffic блокировать, задерживать движение, мешать, препятствовать движению,

to control traffic регулировать уличное движение,

to direct traffic регулировать движение транспорта,

traffic accident несчастный случай на транспорте,

traffic area проезжая часть,

traffic arterial главная транспортная артерия, главная транспортная магистраль,

traffic artery транспортная артерия, транспортная магистраль,

traffic block затор, транспортная пробка,

traffic bollard островок безопасности,

traffic bottleneck сужение транспортного проезда,

traffic capacity пропускная способность,

traffic centre транспортный узел,

traffic circle кольцевая транспортная развязка,

traffic concentration интенсивность дорожного движения; плотность дорожного движения,

traffic congestion пробка на дороге,

traffic current поток транспорта,

traffic density плотность движения,

traffic enforcement (1) применение правил уличного движения, принуждение к соблюдению правил уличного движения (2) (амер.) дорожная полиция,

traffic flow транспортный поток,

traffic hindrance помеха движению транспорта, препятствие движению транспорта,

traffic indicator указатель направления движения,

traffic infraction нарушение правил дорожного движения,

traffic interchange транспортная развязка,

traffic interruption перерыв движения,

traffic interval интервал в движении,

traffic island островок безопасности,

traffic jam «пробка», затор,

traffic lane полоса движения,

traffic light светофор,

traffic line полоса разметки на дорожном покрытии,

traffic management организация дорожного движения, регулирование дорожного движения,

traffic manager регулировщик, полицейский регулирующий движение аналог *traffic officer, traffic cop*,

traffic noise шум от движения транспорта,

traffic offender нарушитель правил дорожного движения,

traffic police дорожная полиция,

traffic regulations правила уличного движения, аналог *highway code*,

traffic road on bus excursion маршрут движения транспорта на экскурсии (автобусной),

traffic safety безопасность дорожного движения,

traffic sign дорожный знак,

traffic stream транспортный поток,

traffic system дорожная сеть, транспортная сеть,

trafficway проезд, улица,
trafficability проходимость местности,
trafficable открытый для движения, открытый для
 проезда,
two-way traffic двустороннее движение,
vehicular traffic движение автотранспорта, авто-
 мобильное движение.

Traffic Conference большой регион или кон-
 ференция в сфере деятельности и влияния IATA в
 части установления правил и тарифов на авиапе-
 ревозки. Вся территория планеты разделена на три
 региона:

Конференция 1: Северная и Южная Америка и
 часть Тихоокеанского региона к востоку от между-
 народной линии раздела дат.

Конференция 2: Европа, Азия, Ближний Восток.

Конференция 3: Азия, Австралия и часть Тихооке-
 анского региона к западу от международной линии
 раздела дат.

train железная дорога, поезд. Имеется несколь-
 ко видов обслуживания и уровня сервиса:

ICL — *Inter City Express* скоростной суперэкспресс;

EC — *Euro City* скоростной экспресс;

IC — *Inter City*;

IR — *Inter Regio*;

FD — *Fern-Express*;

D — *Express Train*;

RSB — *Regional Shell Bahn*;

E — *Semy Fast Train*;

CB — *City Bahn*;

S — *S-Bahn* метро;

U — *Underground* подземка (метро);

RB — *Regional Bahn*.

fast ~ скорый поезд. Двигается с несколько боль-
 шей скоростью, чем обычные поезда, совершая
 меньшее количество остановок по пути следова-
 ния.

a train arrives, pulls in поезд прибывает,

a train leaves, pulls out поезд отправляется,

a train stops поезд останавливается,

boat train поезд, согласованный с расписанием
 пароходов,

by train поездом,

commuter train пригородный электропоезд, при-
 городная электричка,

down train поезд, идущий из столицы, из большо-
 го города,

electric train электричка,

elevated train поезд надземной железной дороги,

express train экспресс, курьерский поезд,

inbound train прибывающий поезд,

local train пригородный поезд,

make the train поспеть на поезд,

shuttle train состав, курсирующий на коротком
 участке пути, «кукушка», «челнок»,

take a train садиться на поезд,

through train прямой поезд,

to board садиться на поезд, аналог *get on train*,

to catch a train успеть, поспеть на поезд,

to change trains делать пересадку (с одного поез-
 да на другой),

to get off a train сходить с поезда,

to hold a train останавливать поезд,

to miss a train опаздывать на поезд,

to stop a train останавливать поезд,

train is off, the поезд уже отошел,

way train (амер.) пригородный поезд,

wild train поезд вне расписания.

train-ferry железнодорожный паром.

training ship учебное судно.

training pay плата за обучение. Специальная
 плата членам экипажа за участие в гостиничных
 курсах; обеспечивается несколькими международ-
 ными морскими соглашениями.

trainman (амер.) кондуктор.

Train Taxi «такси к поезду» — специальная
 схема такси в Голландии, которая заключается в
 том, что перед поездкой пригородным или между-
 городным поездом необходимо приобрести билет
 по цене 5 гульденов с человека, который дает вам
 право по прибытии на станцию назначения вос-
 пользоваться услугами такси. Система *Train Taxi*
 действует в 60 городах Голландии; ожидание такси
 — не более 10 минут.

tram трамвай. Вид городского транспорта. В Рос-
 сии трамвай имеется в 70 городах, протяженность
 трамвайных путей 2973 км, в том числе в Москве
 191 км, в Санкт-Петербурге более 250 км.

Trans Europe Express Train — TEE обобщен-
 ное наименование поездов железной дороги клас-
 са *Euro City Express*.

Trans Siberian Main Railway Line Транс-
 сибирская магистраль. Строительные работы нача-
 ты в 1892 г. и длились восемь лет. Вошла в эксплуата-
 цию в 1900 г. Протяженность трассы более 9000 км
 — самая длинная в мире железнодорожная ветка.
 Соединяет Москву — Новосибирск — Иркутск
 — Хабаровск — Владивосток. Продолжительность
 маршрута Москва—Владивосток 158 часов.

По этой же трассе проходят поезда Новосибирск
 — Улан-Батор — Пекин, продолжительность 140 ча-
 сов, а также маршрут *Trans Manchuria Russian Railway*,
 следующий из Новосибирска в Пекин (153 часа).

TransAero российская авиакомпания, создан-
 ная в 1995 г., совершает внутренние и международ-
 ные пассажирские перевозки (США, Турция, ОАЭ).
 Располагает отечественными и американскими
 лайнерами, в частности типа Боинг-737. Персонал
 прошел подготовку в центрах «Эйр Франс», в связи
 с чем обслуживание пассажиров находится на бо-
 лее высоком уровне.

Компания держит тарифы на перевозки на 5–7%
 ниже других аналогичных компаний и использует
 развитую систему скидок, групповые, сезонные,
 предварительные заказы и др. Каждый 11-й полет
 пассажир совершает бесплатно.

transfer (1) пересадка; (2) трансфер, транспортная операция по доставке (обычно на автобусе) туристов из аэропорта в гостиницу и обратно, аналогично от железнодорожного вокзала или терминала морского порта.

Аэропорты обычно расположены в отдалении от городов. Среднее расстояние от 10 до 50 км. Трансфер групп обычно автобусом, индивидуальных — автобусом, скоростным поездом (подземкой), такси, лимузином (лимузин-сервис), возможна доставка пассажиров вертолетом.

Чаще всего трансфер входит в состав турпакета. Однако для уверенности лучше всего, покупая тур, поинтересоваться о наличии трансфера, и, если он отсутствует, то закупить его дополнительно. Как правило, это получается дешевле, если только не пользоваться общегородским транспортом.

priority ~ услуги трансфера, предоставляемые пассажирам первого и бизнес-классов. Это могут быть доставка к терминалам местных авиалиний, между удаленными терминалами одного аэропорта или разных аэропортов, экспресс-доставка в центр города.

~ **service** прямая доставка авиапассажиров от отеля или городского аэровокзала в аэропорт (морского вокзала, порта) и обратно. Обычно это специальная регулярная скоростная автобусная линия или скоростной поезд. Для туристских групп заказывается специальный автобус. См. *transfer*, *shuttle service*.

transit транзит — движение людей, багажа, товаров или транспортных средств через территорию одного или нескольких государств, когда проход через такую территорию с перегрузкой, складированием, разделением партий грузов или перемещением вида транспорта или же без них является лишь частью полного пути. Транзит не подлежит обложению никакими налогами, таможенными или иными сборами, за исключением сборов, взимаемых за конкретные услуги, оказываемые в связи с таким движением (например, дорожный сбор).

Существует ряд ограничений на транзит ряда грузов, например оружия, наркотиков, контрафактных изделий и т. д.

transit passengers транзитные пассажиры. Пассажиры, которые остаются на борту судна для второго круиза, когда судно завершает первый круизный маршрут.

transport транспорт, перевозка, виды транспорта, (мор.) транспортное судно.

transport card проездной билет для неограниченного проезда в метро, автобусах, поездах в пределах города, например Лондона, на определенный период — 3 дня, 4 дня, 7 дней и далее.

transportation перевозка, индустрия перевозок. По видам и разновидностям услуги перевозки бывают:

(а) наземные виды:

- перемещение и перевозки с помощью мускульной силы человека (пешеходные, лыжные, велосипедные, рикши);
- с помощью животных (вьючные, тягловые, под седлом);
- механическими средствами:
- автомобильный транспорт (колесный, шнековый, гусеничный и иной);
- рельсовый транспорт — железные дороги, метро, трамвай, фуникулеры, канатные дороги;
- средства транспорта на воздушной подушке;
- (б) воздушные виды:
- воздушные шары и дирижабли, планеры и дельтапланы, парашюты;
- вертолеты;
- самолеты малой авиации, гидросамолеты, широкофюзеляжные самолеты, сверхзвуковые лайнеры;
- космические аппараты;
- (в) перевозки водным речным и морским транспортом:

- плоты и гребные лодки;
- парусные суда;
- лодки и суда маломерного флота с механическим приводом;
- речные и морские суда;
- суда на воздушной подушке;
- подводные суда.

Все виды и подвиды перевозок имеют множество вариантов их использования и технические средства реализации.

Transrapid железная дорога на магнитной подушке. Отличается высокой экологичностью и низким потреблением энергии (на 75% меньше, чем самолет, и на 25% меньше, чем ICE). Скорость движения до 400 км/час.

Низкая шумность. Сооружается в Германии, первая линия планируется между Гамбургом и Берлином.

travel equipment туристское снаряжение личного или профессионального использования, в том числе специальное снаряжение (палатки, примусы, спальные мешки), альпинистское снаряжение и иной багаж туриста.

travel planner туристская схема города, местности, на которой указаны основные транспортные пути, расположение аэропортов, вокзалов, отелей, музеев, магазинов, с кратким перечнем телефонов местных служб. Обычно бесплатно выдается туристам в аэропорту, в информационных туристских центрах. В городских книжных и газетных киосках такая схема может продаваться за относительно небольшую цену.

travolator траволатор — движущаяся дорожка для пассажиров в аэропорту, метро, в крупных универмагах, на выставках и др.

trifft экономический класс.

trimix тримикс, смесь газов гелия, азота и кислорода, используемая в рециркуляционных

дыхательных аппаратах (ребризерах) при очень глубоких погружениях.

trip/voyage charter рейсовый чартер — фрахтование судна для совершения рейсов (или одного рейса) между определенными портами или районами, с целью перевозки туристов или их багажа (в шоппинг-турах), а также для круиза.

trolley-bus троллейбус, вид городского транспорта на электрической тяге. В России всего 4718 км троллейбусных линий, в том числе в Москве 596 км, в Санкт-Петербурге 340 км, Нижнем Новгороде 119 км, в Ростове-на-Дону 118 км, Новосибирске 139 км.

truck (амер.) железнодорожный вагон или грузовик.

trunk багажник автомобиля. Аналог *boot*.

tug буксир. Небольшое мощное судно для буксировки судов и т. д.

Tuks-Tuks «Тук-Тук» — тайландские такси на основе трехколесной мотоцикла, однако коляска прицепляется не так, как у обычных и привычных нам мотоциклов (сбоку), а сзади. Привод осуществляется на заднюю ось. Над коляской устроен навес, защищающий пассажиров от дождя или солнца. Такое такси популярно у туристов для коротких поездок в пределах района и стоит обычно не очень дорого (примерно в два раза дешевле обычного такси — легковой автомашины).

tunnelbana (швед.) название стокгольмского метро. Входы и выходы метро обозначены плакатами с голубой буквой «Т». Стоимость проезда в метро достаточно высока. Для туристов целесообразно приобрести специальную проездную карточку на трое суток. Этот билет дает возможность проезда практически на всех видах общественного транспорта и даже посещения некоторых музеев. Учитывая высокую стоимость проезда в стокгольмском метро, из центра города для туристов ходит специальный бесплатный автобус, который доставляет их в огромный пригородный супермаркет за дешевыми покупками. Там же есть три большие площадки для продажи автомобилей *second-hand*.

turbofan самолет с турбовентиляторным двигателем.

turbojet турбореактивный самолет.

turboprop турбовинтовой самолет.

turn-around point место, в котором начинается и заканчивается маршрут кругового тура.

twisting dive способ погружения в воду (ныряния) с поворотами и кручением туловища.

type of journey (1) вид путешествия; (2) вид бронирования авиабилета в автоматизированных системах: OW — *One way*; RT — *Round Trip*; CT — *Circle Trip*; OJ — *Open Jaw (all types)*; TOJ — *Touraround OJ*; OOJ — *Origin Open Jaw*; SOJ — *Single Open Jaw (Touraround or origin OJ)*.

U

Ufficio informazioni FFSS (итал.) Агентство путешествий государственных железных дорог Италии, где можно получить подробнейшую информацию о движении поездов по всей стране. В Италии существует несколько типов поездов: T.E.E. — фирменный экспресс, останавливающийся только в наиболее крупных городах; I.C. — международный экспресс; RAPIDO — скорый поезд; DIRETTO — прямой поезд; ACCELERATO — пассажирский поезд, идущий обычно со всеми остановками; LOCALE — поезд местного сообщения на небольших линиях. Все поезда имеют сидячие (кресельные или купейные) и спальные вагоны; для проезда в спальном вагоне необходимо доплатить надбавку к обычному билету в сидячий вагон.

Для того чтобы гарантировать себе место в поезде (для сидения или спальное), следует заблаговременно забронировать его (за бронирование взимается дополнительная плата). Это следует сделать обязательно, если поездка приходится на выходные дни или праздники. Билет без бронирования места дает право на посадку, но не гарантирует места — можно занять любое свободное незабронированное место в данном типе поезда и вагоне указанного в билете класса. См. также *vettura letty*.

Unaccompanied Minor — UM Пассажир в возрасте от 6 до 12 лет, следующий с ведома авиакомпании на рейсе без сопровождения взрослых. Он находится под наблюдением бортперсонала. Его специально сопровождают на посадке и высадке по месту прибытия. В авиабилете это будет указано, например, так: DAVIDSON/B MISS (UM 10). Аналог: *Unaccompanied Young Passenger or Young Flyers*.

u-turn место для разворота в обратное направление на автострате или улице.

under contract (vessel) судно, заказанное круизной компанией на судостроительном заводе. Строительство может быть начато или нет.

under way в пути. Обозначает, что судно вышло из порта или находится на переходе морем, т.е. оно не находится на якоре, не пришвартовано и не сидит на мели.

underground (UK) подземка, метро, см. *subway* (US).

Underwater Archaeology Research подводная археология, отрасль науки, занимающаяся исследованием подводных памятников истории и культуры. Подготовка подводных специалистов — археологов может осуществляться по двум направлениям: обучение приемам подводных археологических работ водолазов и дайверов, увлекающихся историей; обучение студентов-историков навыкам водолазных спусков.

underwater film and video specialist дайвер — специалист по подводной кино- и видеосъемке. Название специализации (специального

курса), которую может освоить дайвер после прохождения *Advanced Scuba Diver Course*.

underwater navigation подводная навигация и ориентирование. Название специального курса, предусмотренного при прохождении *Advanced Scuba Diver Course*. Обучение состоит в отработке навыков ориентирования под водой с компасом и по ландшафту дна, а также в поиске предметов с использованием компаса.

underwater photographer подводный фотограф. Название специализации (специального курса), которую может освоить дайвер после прохождения *Advanced Scuba Diver Course*.

underwater swimming подводное плавание — вид активного отдыха; этот термин встречается в описаниях отелей или курортов и означает наличие условий для занятий snorkelingом, дайвингом, а также возможность взять напрокат соответствующее оборудование и снаряжение.

unit load device — **ULD** унифицированные системы оборудования для организации питания пассажиров в авиалайнерах.

United Nation Convention on Law of the Sea (UNCLOS) Конвенция по морскому праву ООН. Эта конвенция, одобренная ООН, вступила в силу 16 ноября 1994 года. Конвенция определяет права и обязанности государств в Мировом океане (по вопросам территориальных вод, континентального шельфа, правил определения границ на море и т. д.).

urban breakdown service городская служба помощи автомобилистам при аварии и поломке транспортного средства.

V

vacuum toilet вакуумный туалет. Вакуумные туалеты используются на большинстве современных судов, в них смыв происходит с помощью вакуумного отсоса.

Valid Before «действителен с ... (даты)». Надпись или штамп в билете на авиаперевозку. Обычно регламентируется дата обратного вылета.

Valid After «действителен до ... (даты)». Надпись или штамп в билете на авиаперевозку. Регламентируется дата вылета туда и обратно.

validation подтверждение бронирования, ОК — в соответствующей графе билета.

validator работник агентства, который проверяет действительное наличие места и ставит штамп ОК в билет в подтверждение действительности билета.

value стоимость.

high ~ of baggage is declared in advance повышенная стоимость багажа, объявленная заранее.

van минивэн вместимостью 7–10 персон.

V.I.P. room комната для почетных гостей, отдельный зал ожидания, обыкновенно в аэропорту, с упрощенными таможенными и иммиграцион-

ными формальностями, в основном для членов правительства и других высокопоставленных лиц, см. *V.I.P.*

vehicle (1) прицеп, (2) транспортное средство.

vehicle registration documents документы для транспортного средства. В общем случае технический паспорт с отметками о техническом состоянии, а также иные документы, подтверждающие принадлежность и место регистрации. В некоторых странах могут быть затребованы международные транспортные документы *international vehicle registration documents*.

vehicle fares цены на перевозку транспорта на паромках. Обычно разделяются на несколько категорий в зависимости от размера транспортного средства:

type description

(1) *Car/Jeep up to 4,5 m*,

(2) *Car/Jeep over 4,5 m*,

(3) *Baggage trailer*,

(4) *Caravan, Camper, Boat trailer, Minibus*,

(4a) — *up to 5 m*,

(4b) — *5–7 m*,

(4c) — *over 7 m*,

(5) *Buses*,

(6) *Motors/Scooters*,

(7) *Bicycles/Pets*.

ventilation system системы вентиляции.

Vessel Utilization Plan (VUP) план эксплуатации судна. Стратегический план круизной компании по использованию судов в течение года или сезона, а также долгосрочный план, определяющий стратегические цели компании.

vettura letty (*ital.*) вид комфортабельного отопляемого вагона на итальянской железной дороге. В таких вагонах двух- и трехместные купе подразделяются на два класса, а одноместные бывают только первого класса. В купе имеются умывальники с горячей и холодной водой, новые модели оборудованы кондиционерами. Для проезда в таких вагонах необходимо приобрести специальный талон в агентстве фирмы *Compagnia Italiana vagoni Letti*, при наличии свободных мест талон можно купить у проводника.

Vic Falls Balloon Company, The туристская фирма в Южной Африке. При посещении водопада Виктория в Зимбабве наряду с пешеходными прогулками по парку, сафари на слонах, обзорными поездками на железной дороге, самолетными и вертолетными экскурсиями, активно предлагается полет над водопадом на большом воздушном шаре. Это особый туристский продукт, доступный для туристов любого возраста. Группу туристов до 30 человек перевозят в большой корзине, открытой для обозрения и снабженной средствами защиты (крупноячеистой сеткой).

Экскурсия довольно продолжительная, и туристам даются закуски и напитки. Эта услуга популяр-

на, экскурсия информативна, позволяет продолжить время обозреть чудо природы с высоты птичьего полета, снять уникальные кадры фильма. Экскурсия организуется круглогодично сообразно погодным условиям, бронировать такую экскурсию следует заранее.

Viking Line Викинг Лайн — судоходная компания, специализируется на эксплуатации пассажирских паромов в Балтийском море. В настоящее время эксплуатирует семь суперпаромов:

Cinderella (1989, 2500 пассажиров, 2700 спальных мест, 480 легковых автомобилей),

Mariella (1985, 2500 пассажиров, 2700 спальных мест, 480 легковых автомобилей),

Gabriella (1989, 2420 пассажиров, 2388 спальных мест, 420 легковых автомобилей),

Isabella (1989, 2480 пассажиров, 2214 спальных мест, 364 легковых автомобиля),

Amorella (1988, 2480 пассажиров, 1986 спальных мест, 450 легковых автомобилей),

Rosella (1980, 1700 пассажиров, 1184 спальных места, 340 легковых автомобилей),

также имеется небольшое судно *Ålandsfärjan* (963 пассажира и 180 легковых автомобилей).

Основные рейсы совершаются между Хельсинки и Стокгольмом, Турку и Стокгольмом. Заход судов в Мариехамн позволил сохранить на борту паромов беспошлинную торговлю (см. Duty-Free). Многопалубные паромы имеют каюты семи классов (с видом на море — *Suite, Luxury*, турист-класса A, B, и C, а также эконом-класса Q). Каюты класса C и Q расположены ниже ватерлинии. Класс Q самый дешевый, не имеет WC (душ и туалет — в коридоре) и есть только на трех из семи судов.

Стоимость самой дорогой каюты класса *Suite* на рейс Стокгольм-Хельсинки составляет 370 € (в высокий сезон по тарифам 2002 года), а самой дешевой — 18 € (Стокгольм—Турку, в низкий сезон), летом можно купить палубный билет. Все суда оборудованы множеством магазинов, бутиков, ресторанов, баров, казино и других развлекательных аттракционов, что позволяет при низкой стоимости собственноручно билета на проезд за счет системы беспошлинной торговли, развитой индустрии развлечений получать высокий доход. Многие шведы и финны совершают на выходные дни короткие поездки в Хельсинки и Стокгольм, причем многие — не сходя на берег. Это просто, так как визовых формальностей для них не существует. Организуется трансфер на скоростных автобусах к терминалам Викинг Лайн с тем, чтобы жители провинциальных городов Финляндии могли активно использовать круизные линии для краткосрочных поездок на *weekend* в Швецию.

virtual cruise виртуальный круиз. Маркетинговый инструмент круизной компании, когда делают фотографии с борта судна во время круиза и распространяют их через Интернет.

void недействительный. Такой штамп ставится на аннулированном билете или ином недействительном документе. На дубликат билета ставится другой штамп *exchanged* — «ОБМЕНЕН».

voyage (1) морское путешествие. По крайней мере, таким образом в компьютерных системах описывается данный вид тура; (2) (фр.) поездка или путешествие (употребляется редко или в ироническом смысле).

voyage charter навигационный чартер. Круиз, когда судно совершает чартер для единичного специального рейса.

W

Wagon Lits крупная европейская транспортная фирма (туроператор), организующая перевозки по железным дорогам в спальных вагонах. Пионером и крупнейшей компанией в мире до сего времени, профессионально занимающейся железнодорожным туризмом, следует назвать *Wagons-Lits*, которая имеет более чем вековую историю. Железные дороги с конца XIX века стали предлагать состоятельным пассажирам изысканное обслуживание. С этой целью братья Пульман в США решили основать в 1872 г. компанию *Compagnie Internationale des Wagons-Lits*. <http://www.wagons-lits-paris.com/>

В 1884 г. была основана компания *Compagnie Internationale des Wagons-Lits et des Grands Express Européens* для организации такого сообщения между столицами европейских стран. Можно уверенно сказать, что в начале века эта компания построила и ввела в эксплуатацию практически все классные именные маршруты, значительная часть которых существует и в наше время — *Orient Express, Train Bleu, Golden Arrow, Transsiberien*. Это был золотой век для *Wagons-Lits*. Маршруты поездов соединили Париж со Стамбулом, Москву с Владивостоком и др. В 1918 г. в России было национализировано более 160 классных вагонов, принадлежащих компании. После Второй мировой войны компания реорганизовалась и стала называться *Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme*, вновь возобновила свои маршруты и, кроме этого, стала создавать свою туристскую индустрию, связанную с туристскими железнодорожными маршрутами — занялась строительством отелей, ресторанов и туристских агентств. В 1990 г. образован международный концерн *Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme*. Разработана целая стратегия привлечения туристов на эти маршруты, которые организуются с учетом развлекательных событий — соревнований, фестивалей, концертов известных артистов, увлекательных экскурсий в сочетании с высококлассным *V.I.P.*-обслуживанием в поездке. Маршрутам создается исключительно высокий имидж. Предоставляется отличное питание, в поезде есть казино, музыкальный салон, кинотеатр и др.

waitlist, waiting list лист ожидания при брони-

ровании авиабилетов. Список лиц, ожидающих подтверждение бронирования билетов на перевозку, когда все места заполнены (забронированы, зарезервированы). Дополнительные заявки на освобождающиеся места по аннуляции удовлетворяются в порядке очереди.

wakeboarding экстремальный вид спорта, развлечений и отдыха, предусматривающий скольжение по воде человека за кильватерной струей катера или иного скоростного плавсредства на специальной широкой доске — вейкборде (*wakeboard*). В вейкбординге существует два основных типа досок: для фристайла, где все внимание уделяется выполнению трюков; для фрирайда — свободного катания. Доски выполняются из стеклопластика, углеволока, с наполнителями в виде полиуретана или авиационных сот. Между собой они различаются по форме, количеству килей и устройству днища. Классический вейкборд — двухкилевая доска симметричной формы с плоским днищем. Она позволяет выполнять различные акробатические элементы (прыжки, сальто и т. п.), но неустойчива на бурной воде. Для повышения устойчивости и управляемости используются четырех-, шестикилевые доски и с многочисленными желобами. Для прыжков с трамплина созданы специальные бескилевые доски.

Warsaw Convention Варшавская Конвенция — «Конвенция для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок», подписана 12 октября 1929 г. в Варшаве. Конвенция имеет дополнительные протоколы, подписанные в Гааге 28 сентября 1953 г., и ряд другие. Это основной международно-правовой документ, регулирующий международные воздушные перевозки. Конвенция применяется в отношении любой воздушной перевозки пассажиров, багажа и грузов, при которой направления и назначения, независимо от того — имела перегрузка или перерыв в перевозке, расположены на территории двух государств — участников Конвенции, либо на территории одного из них, если предусмотрена остановка на территории другого государства, даже и не являющегося участником Конвенции. Конвенция регламентирует содержание и порядок применения перевозочных документов: билета, багажной квитанции, авиагрузовой накладной.

В случае воздушной перевозки, имеющей пункт назначения или остановку не в стране отправления, могут быть применены положения Варшавской Конвенции, ограничивающие ответственность перевозчика за смерть или повреждение здоровья пассажира и за утрату или повреждение его багажа. Ответственность за пассажира ограничивается суммой в 125 тыс. франц. золотых франков и 250 франц. золотых франков за кг багажа, 5 тыс. франц. золотых франков в отношении личных вещей, взятых пассажиром в салон самолета. Всякая и любая оговорка, уменьшающая предел такой ответ-

ственности, является недействительной. Ответственность перевозчика наступает при наличии его вины, бремя доказывания отсутствия вины лежит на перевозчике. Такие положения могут быть применены в отношении всей перевозки или любого отрезка пути, целиком находящегося в пределах страны отправления или назначения.

Для пассажиров, перевозка которых имеет пункт отправления или назначения или согласованные остановки на территории США, ответственность Аэрофлота или некоторых других перевозчиков за причинение смерти или повреждение здоровья пассажиров в большинстве случаев ограничивается доказанным ущербом, но не более 75000 USD в отношении каждого пассажира. Такая ответственность наступает независимо от вины перевозчика.

В иных случаях (если перевозка осуществляется вне территории США или иным перевозчиком, не являющимся участником договоров) ответственность ограничивается 125000 или 250000 французских золотых франков, см. *French gold franc*.

Предел ответственности 75000 USD включает судебные издержки и расходы, за исключением расходов и издержек, которые по закону страны предъявления иска возмещаются отдельно. С учетом последнего предел ответственности может составлять 58000 USD. Дополнительное обеспечение осуществляется пассажиром путем страхования в полете.

В любом аэропорту, кроме российских, можно купить достаточно солидную страховку на полет, см. *insurance flight*. Дополнительные протоколы и соглашения к Варшавской Конвенции:

(а) Монреальское соглашение 1966 г. предусматривает предел ответственности воздушного перевозчика перед пассажирами при перевозках, проходящих через США, в 75 тыс. USD, включая судебные издержки, или 58 тыс. USD особо. При этом воздушный перевозчик не может ссылаться на возмещение, предусмотренные п.1 ст. 20 Варшавской Конвенции, но может сослаться на грубую вину потерпевшего. Аэрофлот при перевозке в США придерживается указанных пределов ответственности.

(б) Гватемальский протокол 1971 г. — вводит ответственность воздушного перевозчика за причинение вреда здоровью пассажира независимо от вины (ответственность исключается, если вред вызван состоянием здоровья пассажира или его виной) и повышает предел ответственности перевозчика перед пассажиром в 6 раз по сравнению с Гаагским протоколом (до 1,5 млн. франков). Предусматривается увеличение этого лимита через каждые пять лет примерно на 10%. Ответственность за несохранность багажа возлагается на перевозчика независимо от его вины и исключается, когда она — результат внешних свойств багажа или вины потерпевшего. Для случаев ответственности за просрочку доставки пассажира введен особый

предел ответственности перевозчика — 62,5 тыс. франков на пассажира. Из 55 участников конференции протокол подписали 21, а ратифицировали еще меньше.

Монреальский протокол 1975 г. допускает при оформлении перевозок применение электронно-вычислительных устройств, а также устанавливает ответственность авиаперевозчика в случае несохранности груза независимо от его вины (ответственность исключается, если перевозчик докажет, что уничтожение, утеря или повреждение груза произошли в результате присущего грузу дефекта, качества или порока, неправильной упаковки, акта вины или вооруженного конфликта, а также акта органа государственной власти, связанного с ввозом, вывозом или транзитом груза).

watch вахта. Разделение периодов бодрствования в 24-часовом управлении судном. Например, вахты на мостике и в машинном отделении.

water вода,

by ~ водным путем,

~ *born* перевозимый по воде,

~ *carriage* водный транспорт,

~ *course* река, ручей, русло реки,

~ *level* уровень воды,

~ *line (mop.)* ватерлиния.

waterline ватерлиния. Линия, где заканчивается уровень воды по борту судна.

waterman лодочник.

water-parting водораздел.

watershed водораздел (бассейн) реки.

water side берег.

water-way водные пути. Протяженность водных судоходных путей по внутренним водам России составил на 1999 г. 84,6 тыс. км. Пути с гарантированными глубинами для прохода судов 42 тыс. км, искусственные внутренние судоходные пути 12, 6 тыс. км.

Wave Piercing Catamaran — WPC океанский катамаран — гигантский морской автопассажирский паром, созданный в Великобритании в 1990 г. и широко известный под названием *SeaCat*.

Судно высокоскоростное, легко идет со скоростью 35 *knots* даже при достаточно большой волне, в спокойную погоду скорость может достигать 40 *knots*. Оно вмещает 450 пассажиров и 84 легковых автомобиля. Предназначено (первоначально) для эксплуатации в проливе Ла-Манш. 23 июня 1990 г. *SeaCat* установило рекорд плавания через Атлантику — пересекло океан со средней скоростью 36,6 *knots* за 3 дня 7 часов и 48 минут.

way дорога, путь, состояние,

back ~ окольный путь,

by the ~ по дороге, по пути,

the parting of the ~s разветвление дороги, перепутье.

way-bill список пассажиров.

wayfarer путник.

waylay полицейская засада на дороге.

wayside обочина дороги.

way-station небольшая промежуточная станция на железной дороге.

way-train поезд, который останавливается на всех промежуточных станциях.

weather погода.

weather-bound задержка из-за непогоды.

weathercock флюгер.

weather side наветренный борт судна.

webwheel дисковое колесо.

week-end ticket билет выходного дня (пятница-суббота-воскресенье). Предусматривает льготный тариф для туристов именно в этот период.

westbound traveller путешественник, следующий на запад и пересекающий один или несколько часовых поясов.

wet lease фрахт судна, лайнера, или иного транспортного средства, предусматривающий различные виды обслуживания транспортного средства (топливо, вождение, сервис и др.).

wet road мокрая дорога.

wet suit мокрый костюм, изготавливается из неопрена — пористой резины, содержащей пузырьки воздуха и поэтому обладающей хорошими теплоизолирующими свойствами. Одевается на голое тело.

wheel (1) колесо, (2) колесный экипаж, (3) велосипед, (4) рулевое колесо, штурвал.

gearwheel зубчатое колесо.

wheelman велосипедист.

wheel barrow тачка, колесная тележка.

wheel box коробка скоростей (на автомобиле).

Аналог *gearbox*.

wheel camp колесные замки, именуемые в быту «колесные ботинки». Одеваются дорожной полицией или службой в случае нарушения или неправильной парковки, чтобы водитель не смог уехать, не заплатив штраф.

wheel drive ведущее колесо (с приводом). Автомашины обычно разделяются на заднеприводные (привод на два колеса задней оси), переднеприводные (привод на два передних колеса) и с приводом на все колеса *four wheel drive*, обычно внедорожники).

wheel imprinter специальный «колесный» штамп для авиабилетов.

wheelhouse рулевая рубка. Специальная зона, откуда производится управление судном, обычно находящаяся в надстройке судна.

White Book Белая Книга. Уникальный инновационный проект глобального развития транспортных магистралей в Европейском Союзе (в Западной Европе), в том числе глобальной трансевропейской железнодорожной сети, предусматривающей движение со скоростью свыше 200 км/час. Главный тезис проекта: «Экономический рост, конкуренция, занятость — таковы дороги, по которым мы войдем

в XXI век». Комплексный план включает 23 транспортных проекта и 8 проектов в области энергетики. Планируется создание 15 млн. рабочих мест.

wide-body широкофюзеляжный пассажирский самолет, например, *Boeing 707, DC-10*.

windshield wipers щетки лобового стекла автомобиля.

windscreen ветровое стекло автомашины.

wing крыло.

Wilhelm Tell Express (Luzern-Vierwaldstattersee-St.Gotthard-Tessin) горная железная дорога в Швейцарских Альпах. Она соединяет два важных региона — Центральную Швейцарию и Тичино. Часть маршрута пролегает по озеру на небольшом колесном пароходе (3,5 часа), а основная — по железной дороге в горной долине *Reuss Valley* на высоте от 400 до 1100 м. Туристы могут наблюдать красивые горные пейзажи. Через горный хребет *St. Gotthard* между *Goshnen* и *Airolo* поезд следует через 15-километровый тоннель. Железнодорожный состав включает пять вагонов разной классности, вагоны снабжены панорамными окнами для лучшего обзора.

В Альпах еще в 1890 г. проложена уникальная горная железная дорога, по которой в наши дни следует современный туристский состав *Glacier Express*. Трасса маршрута *St.Moritz (Davos)-Zermatt* проходит по горным долинам и заснеженным перевалам, исключительно красива. На извилистом пути — изящные современные виадуки и мосты (291) и множество тоннелей (91).

Web: www.lakelucerne.com, www.bvz.ch, www.fobahn.ch, www.rhb.ch

world cruise круиз вокруг Света. Такие круизы весьма популярны. Они предлагаются рядом известных компаний *Holland America Line, Crystal, Cunard Seaborn, P&O* и другими. В среднем такой круиз длится 80–110 дней.

worm-fish ловля рыбы на червя, креветку (натуральную приманку), способ ловли рыбы, который запрещен в семужьих реках.

wreck diver ныряльщик на затонувшие объекты (корабли, самолеты и др.). Название специализации (специального курса), которую может освоить дайвер после прохождения *Advanced Scuba Diver Course*.

Y

YEE3M трехмесячный тариф на авиационные перевозки пассажиров с ограниченным сроком пребывания: минимальный с захватом воскресенья, максимальный три месяца. Продажа и бронирование в один день. Возможно изменение даты вылета в пределах действия тарифа.

YEE1M месячный тариф на авиационные перевозки пассажиров. Ограничены сроки пребывания: минимальный с захватом воскресенья, максималь-

ный 1 месяц. Продажа и бронирование в 1 день.

YLE экскурсионный тариф (для любых категорий пассажиров). Сроки пребывания за рубежом: минимальный — с захватом воскресенья, максимальный — 3 месяца. Бронирование в течение года. Изменение даты вылета возможно при уплате штрафа в пределах действия тарифа.

yellow car традиционное название нью-йоркского такси. В Нью-Йорке принято такси заказывать заблаговременно — по телефону. Принимать пассажиров на законном основании без предварительного заказа разрешается лишь такси, окрашенным в желтый цвет. Стоимость проезда в них составляет 1,5 USD за посадку плюс 25 центов за каждые полторы мили поездки и 20 центов за минуту ожидания. С 8 вечера до 6 утра действует повышенный тариф. В Хельсинки такси по телефонному вызову приезжает через две минуты.

YLXZZ — IPZZ молодежные тарифы для пассажиров в возрасте до 25 лет. Бронирование и продажа в один день и не ранее установленного срока (в зависимости от направления — 2 месяца, 7 дней, 3 дня). Сроки пребывания за рубежом не ограничены. Изменение даты вылета возможно при уплате штрафа в валюте.

Youth молодой человек — для получения молодежных скидок на авиабилеты — с 12 до 24 лет. В некоторых странах до 26 лет (в Израиле).

Youth/Student Fares специальные молодежные скидки на авиабилеты, см. *Youth, Student*. Также могут быть скидки для молодежи и студентов в музеях, на аттракционах, на карточки на транспорт и др. Код тарифа в автоматизированных системах — Y, для билетов код — YZZ.

yacht, sailboat яхта, в общем случае небольшое парусное судно.

yachting, sailing вид водного туризма на парусных судах.

Z

zero longitude меридиан (нулевой меридиан), проходящий через г. Гринвич (Великобритания).

180th meridian меридиан, условно проходящий по 180 долготы, парный нулевому (гринвичскому). По нему условно принята Международная линия изменения дат *The International Date Line*, которая делит мир на Восток и Запад. Эта линия не является прямой, а учитывает административную принадлежность территорий. На рубеже тысячелетия возникли проблемы в островных странах. Некоторые из них имеют протяженность архипелажной или островной территории по широте до 2000 км. Возникла конкуренция из-за установления местного времени в точке, в которую должен был прийти первый момент наступления нового века и третьего тысячелетия. Это мероприятие использовалось как аттракция и привлекло множество состоятельных туристов.

Часть V
Питание

Chapter V
Meals

Catering & Cooking

Общие вопросы организации питания туристов, виды продуктов, способы приготовления пищи, напитки и вина, ресторанное обслуживание, национальные кухни

«Хлеба и зрелищ» — древнеримский тезис, хорошо отражающий потребности туриста. Однако отметим, что еще древние поставили хлеб ранее зрелищ, так как без хлеба, что проверено временем, — зрелища не дают адекватного удовлетворения. Следовательно, для генерации надлежащего положительного туристского впечатления туриста надо достаточно хорошо кормить, причем еда — это не только утоление голода, но при правильной организации — для многих¹ отменное развлечение и истинное удовольствие.

Процесс жизнедеятельности человека неразрывно связан с необходимостью потребления пищи в самых различных видах и смесях. Пища должна быть не только полезной, здоровой, сбалансированной по своему составу, но и вкусной и, что немаловажно, красивой. Целая армия специалистов, врачей и ученых, а также технологов поварского искусства в индустрии питания заняты проблемой создания новых видов продовольствия, наилучшим и рациональным образом удовлетворяющих потребностям человека с учетом рода его деятельности и образа жизни. Великому совершенству технология специальных видов кулинарии достигла у воинов, моряков, летчиков, подводников и космонавтов. Индустрия создания продовольствия и современная кухня — большой и вечный бизнес, который известен с древних времен — живет и будет жить бесконечно долго, пока жив сам человек.

Кулинария (гастрономия *gastronomy*) важна людям не меньше, чем наука и искусство². Китайская мудрость и практика говорят нам, что есть можно все, что шевелится, если не ядовито, и этот тезис реально осуществляется на практике в китайской кухне, а также и австралийскими аборигенами. К этому можно добавить, что в пищу успешно употребляются множественные злаки, плоды, корнеплоды, другие продукты растительного происхождения.

В кулинарии применяется много способов обработки продуктов: механических (дробление *crashing*, смешение *mixing*, растирание *grinding*, размалывание, размельчение *pulverising*, отбивание *beating*, разрушение *cutting*), физических (нагревание *warming*, жарение *broiling*, варение *boiling*, томление *stewing*, тушение *braising*, в том числе под давлением) и химических (соленье *salting*, маринование *pickling*, брожение *fermentation* и др.). Все эти виды обработки направлены на придание продуктам и их смесям определенных питательных свойств, вкусовых качеств, привлекательного внешнего вида и аромата, на наилучшую усвояемость их организмом человека. Использование тепловой обработки позволяет уничтожить вредоносные болезнетворные организмы и паразитов, имеющих в различных видах продовольствия, позволяет обеспечить условия для достаточно длительного хранения пищевых продуктов, придать определенные вкусовые качества и внешний вид.

Методы современной кулинарии впитали в себя многовековой опыт человечества, многие изобретения и открытия. Технология кулинарии ушла столь далеко вперед, что методы кулинарии древности столь же сильно отличаются от современных, как современные машины от каменных орудий. Например, методы и способы использования тепловой обработки подверглись существенным изменениям сообразно развитию технического прогресса. До XIX века был известен лишь способ обработки пищи на открытом огне в печи *cookstove*. Современная техника предоставляет кулинарам множество новых способов тепловой обработки продуктов (различные электроприборы, духовки, грили, микроволновые печи *high frequency short-waves*, инфракрасное облучение *infrared lamps*). Метод тепловой обработки под давлением (скороварки *pressure cookers*) может использоваться для увеличения температуры выше точки кипения. Однако, несмотря на все достижения науки и техники в части кулинарии, для достижения уникальных вкусовых свойств пищи поварами часто приходится обращаться к рецептам древней кухни и способам приготовления пищи, например, вялить на солнце, жарить только на древесном угле (барбекю) и др.

В кулинарии большое влияние имеют национальные традиции, создававшиеся столетиями. Эти традиции испытывают сильное влияние особенностей природы и климата, животного и растительного мира, собственного данной местности. Поэтому каждая этническая группа, в силу вековых традиций питания, известна своими гастрономическими изысками или даже национальной кухней, основанными на использовании особых местных растений, мяса животных или морепродуктов, которые водятся в этой стране или местности. Наибольшую известность приобрела французская кухня, и мы часто едим французские котлеты. Известный француз Дюма был превосходным знатоком и ценителем кухни и даже написал поваренную книгу. Итальянская кухня пришла к нам с макаронами и пиццей, которые являются важной со-

¹ Для тех, кто понимает толк в еде, или гурманов.

² Один мудрый философ сказал, что «открытие нового блюда приносит человечеству больше пользы, чем открытие новой звезды».

ставляющей меню нашего стола. Уточненные рецепты изысков восточной кухни представляют большой интерес для гурманов. Германская кухня славится своими колбасами. Жареная баранина — главное блюдо в засушливых странах, где овцы — наиболее распространенные домашние животные. Рис и блюда из рыбы — фавориты стран с теплым и влажным климатом региона Юго-Восточной Азии. Жареное говяжье мясо характерно для стран американского континента. Скандинавы славятся своей прекрасной рыбой и блюдами из сыра. Французы, однако, превзошли всех своей любовью к кулинарии, и французский язык является главным языком поваров.

Приготовление пищи осуществляется либо в домашних условиях, либо в организациях общественного питания (столовых, ресторанах, тавернах, кафе). С ростом занятости и интенсивности загрузки населения на работе все меньше времени остается на домашнее приготовление пищи, поэтому широко используются пищевые полуфабрикаты, многие люди питаются в столовых и ресторанах. Режим работы практически на всех производствах предусматривает обеденный перерыв, на значительной части предприятий имеются столовые и буфеты для питания работников и служащих. Так, по статистике в США одна четвертая часть расходов на питание приходится именно на предприятия общественного питания, а две пятых всего продовольствия используются в виде полуфабрикатов промышленного производства. Отдельные продукты, готовые блюда или даже целые комплекты, вплоть до целого обеда, выпускаются заранее приготовленными, упакованными в герметическую (вакуумную) упаковку, охлажденными или замороженными, в виде, удобном для длительного хранения и транспортировки. Так, индустрия пищевых полуфабрикатов обслуживает авиацию и транспорт, учреждения, больницы и др.

Для туризма проблема питания чрезвычайно важна.

В короткий срок отдыха или туристской поездки, преимущественно вне обычной среды обитания и проживания (в другой местности или стране), турист непременно столкнется с иной пищей, иным составом питьевой воды, другими традициями порядка питания. У него всегда имеется желание попробовать местные гастрономические изыски, но нет иммунитета к незнакомой пище, часто приготовленной (даже в ресторанах) с нарушением правил гигиены и тепловой обработки. Поэтому по статистике в странах с теплым или жарким климатом, например в Египте и Мексике, до 60% иностранных туристов страдают пищевыми отравлениями. Вот почему выработан некоторый стандарт, который повсеместно предлагается в ресторанах при организации питания (европейская кухня, кавказская, восточная, греческая, мексиканская, китайская и др.) и согласно которому турист может длительно питаться привычной для него пищей и лишь пару раз отвеждать национальные изыски. Многие рестораны специализируются на определенных видах кухни, и посещение их туристами вносит существенное разнообразие в питание. В крупных туристских центрах, например в Нью-Йорке, можно найти рестораны практически любой национальной кухни. Однако национальной кухней, существенно отличной от привычной туристам данной национальности, злоупотреблять не следует. В Италии у русских туристов на третий день (т.е. на шестое питание при полупансионе) макароны даже при всем их разнообразии вызывают негативную реакцию.

При составлении программы тура следует уделить большое внимание виду питания и детальному составу меню, включая оценку калорийности каждого блюда, возможности замены блюда, например по просьбе вегетарианца, мусульманина или еврея, соблюдающих традиции неупотребления в пищу свинины. Нередко туристам предоставляется возможность самостоятельного выбора блюд, например на шведском столе или питании «а-ля карт». Для этих целей в туристских проспектах всегда имеется короткое описание характерных национальных блюд, наименования основных продуктов питания и экзотических фруктов на местном языке.

Посещение особенного национального ресторана, к примеру известного охотничьего ресторана «Саксонское Подворье» в средней Германии, где подают прекрасную жареную оленину и уникальные местные клецки в сметанном соусе, представляется интересным разделом программы и с восторгом воспринимается туристами после посещения замка Вартбург. Неменьший интерес вызывает посещение колбасного, пивоваренного или винного завода.

Данный раздел Глоссария представляет собой предметно-ориентированную подборку терминов, относящихся к сфере организации питания, но не претендующую на избыточность в смысле кулинарии, не являющаяся поварской книгой, поскольку собственно рецепты не даны. Здесь содержатся краткие толкования терминов; сведения о различных продуктах, способах их обработки и отдельных блюдах помогут в практической работе при организации туров и по обслуживанию туристов.

При открытии нового тура (или смене ресторана в апробированном) следует непременно изучить все предлагаемое меню, оценить достаточность калорийности блюд, резервировать возможные замены отдельных видов питания, обязательно лично попробовать все блюда, которые планируется подавать туристам, а при необходимости заменить те, которые не будут восприняты туристами благожелательно или не соответствуют обстоятельствам. Целесообразно сбалансировать пищу по ее калорийности с расписанием по времени дня с учетом физической нагрузки, плана экскурсий и других мероприятий. В проспектах,

предлагаемых туристам, рационально страничку посвятить именно питанию, особым кулинарным достижениям, красивым и вкусным блюдам, но если так, то следует их и предоставить, либо дать возможность самостоятельно посетить местные рестораны или таверны. Полезно для туристов, посещающих иноязычную страну, дать небольшой словарь местных наименований блюд, плодов и фруктов.

При составлении Глоссария использована следующая специальная литература:

1. Вино /Пер с англ. Т. Ждановой. — М.: ТЕРРА, 1997. — 168 с.
2. Яйца и сыры /Пер с англ. А. Туровой. — М.: ТЕРРА, 1997. — 168 с.
3. Молоховец Е. Подарок молодой хозяйке, или Средство к уменьшению расходов в домашнем хозяйстве. Часть 1 и 2. Репр. — М.: Прибой, 1992. — 736 с.
4. Тойбнер Х., Вольтер А. Мировая кухня. — М.: ЛИК-ПРЕСС, 1996.
5. Коток В.А. Итальянская кухня. — М.: Колос, 1994. — 447 с.
6. Alexiadev Vefa. Greek Guisine — Thessaloniki, Greece, 1989.
7. Rombauer Irma. The All-Purpose Cook-Book — NY Penguin Group, USA. 1994.
8. Larousse Gastronomique. The World Greatest Cookery Encyclopedia. Paul Hamlin, London, UK, Octopus Publishing House Group Ltd. 1999.
9. Синельников С.М., Соломоник Т.Г. Кухня Афродиты. — СПб.: Золотой Век, 2000. — 544 с.

А

a la carte «а-ля карт» — меню, вид обслуживания в ресторане. Буквально — карта блюд и перемен, предлагаемых гостям. Всегда указывается в рекламном буклете или описании отеля в туристских проспектах. Меню а-ля карт свойственно дорогим европейским ресторанам в хороших отелях класса *****/*****.

Меню вошло в обиход во Франции, на королевских приемах с 1541 г. стали представлять гостям подробное описание всех яств, которые будут поданы к столу. Ранее в практике организации приемов каждое очередное блюдо объявлял шеф-повар, а сколько будет всего подано и в каком порядке — никто (кроме, разумеется, повара) не знал. Историки относят появление первого ресторанного меню к 1784 г. В Вене в ресторане «Зеленое яблоко» была введена карта меню *kuchel-zeddel* всех блюд, которые мог бы выбрать любой гость. Карты меню оформлялись весьма изысканно, богато и нередко являлись произведениями искусства. Некоторые из них, изготовленные великими мастерами, заняли свое место в крупнейших музейных коллекциях. Отметим, что мастера поварского искусства достаточно редки и немногие из них вошли в мировую историю кулинарии. Меню ресторана, пользующегося мировой славой, — отличный (а иногда и бесценный) сувенир для туриста или посетителя, особенно если там есть автограф шеф-повара или владельца ресторана.

Сегодня в практике ресторанного обслуживания имеют место два вида карт: (а) подробное описание распорядка приема, банкета, торжественного обеда или ужина и (б) обычное меню *a la carte* в ресторанах или кафе. В обыденной практике оно сведено до обычного прейскуранта столовой.

a la fourchette «а-ля фуршет» — вид обслуживания на приеме, при котором все гости кушают стоя.

В зале для приема организуется один или несколько столов односторонней, если стол придвинут к стене, или двусторонней сервировки, если стол установлен с проходом от стены или в середине зала. Столы сервируются разнообразными закусками, блюдами и заранее разлитыми в рюмки напитками; края столов остаются свободными. Чистые тарелки ставятся на столы горкой, а около них — вилки, ножи и ложки. Тщательно ставятся столы для использованной посуды и рюмок. Каждый официант обслуживает 14–16 гостей. Дополнительные холодные и горячие блюда разносит официант, держа поднос с блюдом и приборами в левой руке.

Иногда используются специальные тарелки с пластмассовыми приспособлениями на ободке для установки и закрепления рюмки или бокала, чтобы тарелку с рюмкой можно было держать одной рукой, а другая была бы свободна для столового прибора (ножа, вилки или ложки). К некоторым блюдам, например, к небольшим бутербродам — канапе, специально подают пластмассовые или деревянные шпажки одноразового использования. Встречается практика, когда такие шпажки заранее воткнуты в такие мини-бутерброды. На фуршетах на столах можно встретить специальные вертикальные конусообразные стойки, в которые воткнуты такие шпажки с кусочками сыра, колбасы, оливок и других закусок.

Методология расстановки блюд на столах весьма разнообразна и граничит с искусством. Блюда с различной пищей, специями, соусами, бутербродами образуют сложные композиции с рядами рюмок и бокалов. В технологии ресторанного дела такие композиции даже специально рассматриваются в профессиональной литературе и изучаются при подготовке официантов и метрдотелей. Иногда гостям предоставляется возможность самим наливать напитки, но чаще всего это делает официант — он проворно собирает и уносит использованные приборы, ставит чистые, обносит гостей вином и други-

ми напитками на больших подносах с чистыми рюмками. Для розлива напитков может быть установлен специальный бар.

На особо крупных приемах горячие блюда также устанавливают на специальном столе в изящных серебряных (медных) подогреваемых сосудах с крышками и гости самостоятельно набирают мясные, рыбные, всевозможные соусы и гарниры. Однако на фуршетах все продукты либо заранее готовятся небольшими кусочками, не требующими дополнительного разрезания или, по крайней мере, не требующими для такого особых усилий (стоя с бокалом в руке и тарелкой с яствами это практически сделать невозможно), либо такое блюдо, например огромную свиную или телячью ногу, обслуживает специальный официант, ловко отрезающий гостю указанный им кусок.

ab ovo (лат.) начать с яйца. Древние римляне начинали трапезу именно с яйца. См. *egg*. Впоследствии эта фразеология превратилась в популярный слоган, означающий начать с начала.

abaisse (фр.) тонко раскатанное печенье из слоеного теста.

aboutkir швейцарский десерт: пирожок или вид печенья с кремом из тертых каштанов с ликером.

aboutkir almonds прессованный миндаль: слегка обжаренный и глазированный сахарным сиропом.

Absent абсент, крепкий до 70% дистиллированный напиток зеленого цвета, весьма ароматный и горький на вкус. В состав трав настоя входит горькая полынь, анис, иссоп, фенхель, дягиль и другие растения. В состав полыни входит вещество под названием «туйон», обладающее определенными наркотическими свойствами и вызывает легкое возбуждение нервной системы. Кроме полыни оно содержится также и в других растениях, например, в шалфее. Умеренное употребление абсента вызывает легкое чувство эйфории, уверенности в себе, стимулирует умственную деятельность. Пик моды абсент пережил в Европе и особенно во Франции в XIX в. – начале XX в. Абсент отчасти божественный напиток, с его наименованием связаны многие картины великих художников — Ван Гога, который любил пить абсент (и даже утверждают, что, напившись абсента, отрезал себе ухо), а также Пикассо (картина «Любительница абсента»). Страстными поклонниками абсента были Сальвадор Дали, Эрнст Хемингуэй и другие великие. В начале XX в. абсент запретили производить и продавать в Европе практически повсеместно, кроме Испании и Португалии. В моду абсент вернулся в начале 1990-х гг., пионерами в организации производства абсента были чешские виноделы. Сегодня в начале XXI в. мода на абсент в самом расцвете, это клубный напиток, по популярности превосходящий даже знаменитый коньяк *Hennessy*. Абсент в чистом виде употребляют редко, а чаще всего ритуал испития этого напитка

включает этап разбавления водой до 30 градусов и добавление кусочка сахара. Для этого используется специальная абсентовая ложечка (разновидностей которых множество). Некоторые любители (американцы) поджигают напиток в стакане и расплавляют сахар, вследствие чего напиток приобретает легкий карамельный привкус. Абсент для снижения крепости можно разбавлять фруктовым соком.

Academy of Cuisine Art Академия кулинарного искусства, основана во времена правления римского императора Адриана (117–138 гг. AD) итальянскими поварами на Палатинском холме в Риме.

acetic acid уксусная кислота.

acetomel смесь меда и уксуса, используется для консервации плодов и приготовления маринадов.

acidulated water маринад с лимонной и/или уксусной кислотой.

advocate «адвокат» — алкогольный напиток из виноградного спирта, яичных желтков и сахара.

alabaster (жарг.) алебастр — пюре из картофеля и репы.

Alcohol Drinking Age возраст, с которого разрешено употребление (продажа в общественных местах) спиртных напитков. Например, в США в штате Флорида в общественных местах разрешено употребление алкоголя с 21 года.

ale эль — традиционный напиток англичан, светлое густое пиво из ячменного солода. Напиток горьковатого вкуса, с высоким содержанием спирта. У местных жителей наибольшей популярностью пользуется сорт с так называемым «сухим вкусом» — *pale*.

allspice уникальный плод вечнозеленого растения, обладающий одновременно вкусом и ароматом орехов, перца и корицы, используется как универсальная специя для приправ.

almond миндаль.

almond cake миндальный пирожное.

almond paste миндальная смесь. Изготавливается из давленных орехов миндаля с сахаром.

Amaretto «Амаретто» — наименование итальянского ликера. Наибольшую известность в мире имеет ликер «*Amaretto di Saronno*» — настоечный на абрикосовых косточках, с легким ароматом миндаля. Напиток имеет давнюю историю — легенду, которая приводится на каждой упаковке ликера. В 1525 г. художник Бернадино Луини долго не мог найти модель образа мадонны для фрески в церкви Саронно и наконец остановил свой выбор на молодой местной трактирщице. Молодой человек очаровал девушку, и она придумала для своего возлюбленного оригинальный ликер, секрет которого известен компании «Ильва Саронно».

American plan, AP номер в отеле с трехразовым питанием (полный пансион), см. также *Full American Plan*.

American Tea «чай по-американски» — благотворительная акция. Гости собираются на встречу,

приносят еду и напитки и продают их друг другу, а выручку передают на благотворительные цели.

amuse-gueule закуска, подаваемая с аперитивом до основных перемен еды.

Anaheim chilies длинные зеленые стручки специи чили, произрастающие около Лос-Анджелеса (США), продаются в консервированном виде.

ancho chilies сушеные стручки чили от темно-красного до черного цвета. Используется как острая специя или добавка к пищевым продуктам.

anchovy paste паста из протертых анчоусов с уксусом, солью и перцем. Используется для закусокных бутербродов.

Angostura (Angostura bitters) «Ангостура» — фирменное название ароматной горькой настойки, популярной в Великобритании. Первоначально производилась в г. Ангостура в Мексике.

anise анис — специя, напоминающая вкус корицы, используется в выпечке и коктейлях (ликерах).

AP см. *American Plan*.

aperitif аперитив — крепкий спиртной напиток — водка или виски, крепленое вино (портвейн, мартини) или пиво, которые подаются перед едой «для аппетита».

aphrodisiac афродизиаки, растения и пищевые продукты, употребление которых повышает чувствительность органов человека, стимулирует сексуальность. Названы в честь древнегреческой богини любви — Афродиты. Делятся на четыре группы: (а) наркотического действия, (б) вызывающие раздражение гениталий, (в) улучшающие сексуальные функции и потенцию, (г) стимулирующие сексуальные желания. Реализуют известную притчу: «путь к сердцу мужчины лежит через желудок». Афродизиаки различных континентов и регионов, а также традиции их использования в гастрономии и кухнях, детально описаны в популярной книге Синельникова С.М. и Соломоник Т.Г. *Кухня Афродиты*. — СПб.: Золотой Век, 2000. — 544 с.

Apperte Nikoli Николая Апперта, выдающийся французский кулинар, изобретатель метода стерилизации продуктов в плотно закрытых стеклянных банках для длительного хранения. За эту новацию заслужил в 1809 г. похвалу императора Наполеона Бонапарта и поощрение в сумме 12 тыс. французских франков. Этот способ сохранения продуктов стал широко применяться при организации снабжения войск.

appetite аппетит. *Bon appetite!* традиционное пожелание приятного аппетита, дань вежливости. Принято говорить, присаживаясь за стол в ресторане, когда соседи уже приступили к трапезе.

appetite comes with eating (посл.) аппетит приходит во время еды.

appetizer закуска. Подается вначале еды для возбуждения аппетита (овощные салаты, холодное мясо, колбасы, ветчина, икра, рыба, морепродукты и др.).

appetizer assorties закуска ассорти. Сервировка на одном блюде нескольких различных видов однотипных закусок, например несколько сортов рыбы с гарниром из овощей и салата, мясное ассорти.

apple яблоко. Прекрасный фрукт, насыщенный витаминами и очень полезный человеку. Яблоко употребляют множествами способов: (1) съедают «а-ля натурель», предварительно тщательно вымыв, (2) предварительно сняв ножом кожицу и разрезав на дольки, вырезав сердцевину. Отметим, что очищенное яблоко быстро темнеет (окисляется) на воздухе, при этом теряет свои вкусовые качества и внешний вид. Чтобы такового не случилось, немедленно после очистки дольки яблока опускают в воду или натирают лимоном. Подавая отдельно, очищенное яблоко лучше всего посыпать сахаром, окропить ромом; (3) яблоки жарят, тушат, пекут, обжаривают в тесте (в кларе); (4) яблоки используют в качестве начинки для дичи (например, гусь или утка в яблоках); (5) яблоки являются отличной начинкой для пирогов; (6) из яблок делают различные сорта варенья, джемов, (7) яблоки чистят, вынимают сердцевину, фаршируют и запекают или тушат.

В предельном варианте — из яблок выжимают сок, используемый как самостоятельный продукт (яблочный сок), либо как основа для вина, настоек, лимонадов.

apple fritters оладьи из яблок.

apple pie пирог с яблоками, любимое блюдо американцев.

applesauce яблочное пюре.

Arborio rice особый белый итальянский рис, выращиваемый на плантациях северной Италии. Отличается формой зерна и способностью поглощения ароматов специй и соусов.

Armagnac Арманьяк — фирменное наименование коньяка, производимого во французской провинции Гасконь.

arrowroot аррорут — вид пищевой муки белого цвета, заменяет обычную муку. Издревле использовалась американскими индейцами для лечения ран от стрел, что и послужило исходным для наименования.

artichoke артишок — многолетнее травянистое растение. Известны два сорта: «испанский артишок» и так называемый «настоящий артишок». Ценится настоящий артишок, который употреблялся в египетской кулинарии более 5 тысячелетий. Артишоки варят, фаршируют или тушат на оливковом масле с добавлением вина и лимона.

asparagus спаржа — многолетнее съедобное растение, которое насчитывает свыше 100 видов. В кулинарии используются только молодые сочные побеги съедобной спаржи. Их отваривают в соленой воде, обжаривают в масле и подают различными соусами.

aspic заливное (блюдо).

aubergine баклажан — ближайший родст-

венник помидора, популярнейший продукт в кухне самых различных стран. Родина баклажана — Юго-Восточная Азия (Индия и Бирма), а упоминание о нем встречается еще в древнесанскритских рукописях.

В Европе использование баклажан как пищевого продукта началось довольно поздно. Сегодня без этого овоща немыслимы многие самые изысканные блюда; баклажаны перерабатывают в икру и маринуют, их фаршируют мясом, грибами и сыром, подают в жареном виде, из баклажан делают супы и даже варенье.

avocado авокадо или «аллигаторова груша» — съедобный грушевидный плод вечнозеленого тропического дерева с большой косточкой внутри, имеющий пресный маслянистый вкус. Спелый плод имеет темно-зеленый (почти черный) цвет, причем, чем темнее и мягче плод, тем он спелее. Обычно плод авокадо разрезается вдоль, из половинки плода вынимается косточка, а вместо нее укладывается горчичный или иной соус, мелко нарезанная рыба, креветки, сыр и др. Плоды авокадо используются в салатах или бутербродах.

B

B and B Brandy and Benedictine — смесь коньяка с ликером «бенедиктин».

bacalhau солено-копченая треска, излюбленное блюдо в приморских районах Португалии и Испании, аналог *balahao*. Отлично подходит для рыбных салатов с картофелем.

Засоленная и высушенная треска пользуется большой любовью и популярностью уже на протяжении более пятисот лет. Португальцы обнаружили существование трески в эпоху Великих географических открытий, в XV в. Путешественникам и мореходам были нужны пищевые продукты длительного срока хранения. Многие пробовали обрабатывать различные виды рыб у португальского побережья Атлантики, но они не выдерживали длительного хранения и приходили в негодность. Однажды португальские рыболовецкие судна в Атлантике близ Канадского побережья (открытого в 1497 г.) выловили неизвестную ранее рыбу — треску. В 1596 г. была организована рыболовецкая артель для ловли трески и поставок ее на европейский континент. Был найден способ засолки и высушивания трески, который гарантирует прекрасную консервацию рыбы и сохраняет все питательные вещества, натуральные аромат и вкус. Впервые треску подвергли такой обработке в XV в. на скалистом испанском побережье, прямо на свежем воздухе, чтобы лучше сохранить рыбу для долгих плаваний. «Отцом бакальау» называют в Португалии голландского купца Япеса Иесса, который основал первую фабрику по обработке трески в Норвегии и вообще был пионером торговли рыбой. После своего обнаружения бакальау практически

сразу стала неотъемлемой частью кулинарной культуры Португалии и до сих пор является одним из основных продуктов португальской кухни, а жители самой западной страны Европы — самый крупный потребитель трески в мире. Португальцы называют треску «верным другом». Только это выражение может дать представление иностранцу о громадной роли бакальау в питании португальцев. С тех давних времен вяленая треска была пищей простых португальцев и на португальском языке бытует слоган, означающий простой народ — *para quem é bacalhau basta* «кому достаточно бакальау». В наши дни вяленая треска изменила свой статус еды для народа и цены на нее высоки по праздникам. Бакальау является обязательным пунктом рождественского меню, готовят блюдо накануне, чтобы на праздничный стол подать одно из многочисленных блюд из вяленой трески, называемое *roupa velha* «ропа велья» — в буквальном переводе «старая одежда».

bacon бекон — продукт из разделанной туши свиньи специального откорма, засоленный или копченый полуфабрикат для выработки кореек, грудинки или окороков. Бекон подается обычно в виде прямоугольных тонких пластин, в которых тонкие слои плотного сала чередуются со слоями мяса. Яичница с беконом *eggs and bacon* — традиционное блюдо в английском завтраке.

badminton «бадминтон» — прохладительный напиток из красного вина, сахара и клюквенной воды.

bai-hoa tea байховый чай. Черный байховый чай получают из нежных флешей (молодых побегов) чайного куста (плиточный чай изготавливается из грубых прошлогодних тонких веточек и листьев). Сырье сначала завяливается при температуре 40–59 °C. Затем удаляется часть влаги и побегов скручиваются, далее листики выдерживаются при определенной температуре и влажности, листья чернеют, терпкий и горький вкус смягчается. По завершении процесса ферментации чай высушивают, отделяют листья бай-хоа, а крошку и пыль используют для плиточного чая. Зеленый байховый чай перед процессом ферментации обрабатывают паром при температуре 100 °C. Листья сохраняют свой зеленый цвет и большое количество танина.

Байховый чай различают по сортам: листовый и ломаный (мелкий). Международная система обозначения торговых сортов байхового чая:

Orange Pekoe (OP) листовый первый Л-1,
Pekoe (P) листовый второй Л-2,
Pekoe Souchang (PS) листовый третий Л-3,
Broken Orange Pekoe (BOP) мелкий первый М-1,
Broken Pekoe (BP) мелкий второй М-2,
Broken Pekoe Souchang (BPS) мелкий третий М-3,
Dust (D) крошка (Кр.).

По качеству черный байховый чай разделяется на пять сортов: *High, Good Medium, Medium, Low Medium, Common*.

yellow tea желтый чай, китайский сорт чая высшего сорта.

red tea красный чай, китайский сорт чая. Распавшиеся листья по краям имеют красную окраску, а в центре зеленые. Ценится выше черного.

Bailey's «Бэйлиз» — популярный сорт ирландского ликера. Этот ликер вошел в TOP-20 — рейтинг самых продаваемых алкогольных напитков в мире.

bake печь, преимущественно в сухой духовке при высокой температуре.

baked печеный.

baking выпечка (хлебные изделия, сдобные булочки и др.).

baking powder пекарный (дрожжевой) порошок, используется для приготовления дрожжевого теста для выпечки.

bakery булочная, специализированный магазин по продаже хлеба, хлебобулочных изделий, выпечки.

Baldwin Болдвин, сорт красных кисло-сладких яблок, культивируются в штате Нью-Йорк, США.

balsam бальзам. Настой целебных трав на спирту. Используется в лечебных целях или как ингредиент коктейлей.

balyk балык.

bamboo бамбук — группа древесных злаков, растущих главным образом в тропиках; используется для легких построек и спортивного инвентаря. Вареные молодые побеги бамбука подаются в восточной кухне как гарнир к мясным блюдам.

banana банан — плод многолетних растений, распространенных в тропиках и субтропиках Африки, Азии, Австралии, Латинской Америки. Известно более 100 сортов бананов. Бананы и блюда из них являются традиционной едой многих народов мира. Например, знаменитый «египетский» салат отличается от обычного родного и традиционного «столичного» только тем, что там присутствуют бананы вместо картофеля.

В африканских странах из бананов также готовят довольно крепкое пиво. Для жителей многих латиноамериканских стран бананы — то же самое, что для европейцев картофель. Их подают к столу в любое время дня свежими, жареными, копчеными, в салатах и компотах. Бананы — важная составляющая экспорта некоторых стран.

bangers and mash сосиски с картофельным пюре — блюдо, популярное в рабочих столовых в Англии (а также и в России).

bannock (1) пресная лепешка из овсяной или ячменной муки; (2) булочка из дрожжевого теста.

banquet банкет, званый прием в честь какого-либо лица, семейного торжества, юбилея, свадьбы или события, например в честь открытия съезда, симпозиума, национального праздника.

Обычно для небольших банкетов (30–100 чел.) снимают специальный зал в ресторане, отделенный от общих залов, или весь ресторан, когда число

приглашенных превышает 300 чел. Планировать такой прием следует заранее, иногда за несколько месяцев. Наилучшим образом банкетное дело поставлено в специализированных конгресс-центрах, где практически каждый день проводится до 10 крупных мероприятий, каждое из которых, а иногда все одновременно, сопровождается банкетом. Для этого банкетные залы могут перегораживаться особыми стенками для деления огромного помещения на несколько небольших или наоборот — организации одного большого зала.

Самый большой банкет на открытом воздухе по числу гостей состоялся в г. *Ahmedabad* в Индии в 1991 г. по случаю ухода в монашество *Atul Dalpatlal Shah* — отпрыска высокопоставленной семьи. На приеме присутствовало более 150 тыс. человек. В закрытом помещении такое количество гостей принять невозможно, на самый большой банкет в помещении прибыло около 18 тыс. гостей. Такой банкет для муниципальных властей состоялся в *Palais l'Industrie* в Париже в 1989 г.

Самый роскошный банкет состоялся в Иране в 1971 г. по случаю празднования 2500-летия иранской короны, где гостям были поданы множественные восточные яства, наиболее изысканными из которых были яйца, наполненные черной (иранской) икрой, гигантские омары, жаренные фаршированные павлины, сладкие шербеты, шампанское. В числе напитков гостям было предложено ценнейшее французское коллекционное вино *Chateau Lafite-Rothschild* урожая 1945 г. по цене более 150 USD за бутылку.

banqueting room помещение для банкетов или встреч.

bar бар — небольшой ресторан или кафе, где посетители обслуживают у стойки, а также сама такая стойка, которая может находиться в крупном ресторане, кинотеатре или казино и обслуживаться отдельно (см. *counter*). В баре обычно подаются кофе, напитки, легкие закуски, горячие бутерброды и блюда, приготовленные на гриле *grill*.

bar code код штриховой — уникальный идентифицирующий номер товара, отображаемый машиночитаемым прямоугольником, состоящим из чередующихся темных и светлых полос. В связи с вступлением в действие Международной системы электронного обмена информацией *Electronic Data Interchange* наличие штрихового кода стало необходимым условием маркировки товара, обращающегося в международной торговле. Штриховым кодом обозначается более 97% товаров, реализуемых в розничной торговле стран Западной Европы, США, Японии. В России и других странах бывшего СССР внедряется Европейская товарная нумерация *European Article Numbering, EAN*, являющаяся частью Единой международной системы товарной нумерации. 13 цифр стандартного кода *EAN-13* означают: первые две цифры — код страны, следующие пять

цифр — код производителя, следующие пять цифр — код товара, последняя цифра — контрольная. Штриховой код автоматически считывается специальными сканирующими системами. Применение штрихового кода дает возможность осуществлять быстрый и точный сбор данных и контроль над производством, сортировкой, реализацией, расчетом, складскими запасами, позволяет избежать ошибок и уменьшить документооборот в процессе транспортировки и хранения грузов. В России товарный номер EAN присваивает Внешнеэкономическая ассоциация автоматической идентификации UNISCAN (Москва). Существует система кодирования отелей и туристских услуг.

barbecue, barbeque, Bar-B-Q, B.B.Q. барбекю — (1) целиком зажаренная туша быка, барана и т. д., (2) жаркое на вертеле, барбекю можно приготовить и в специальной микроволновой печи с грилем, (3) в США — называется прием или пикник на открытом воздухе, во время которого гостей угощают мясом, жаренным на вертеле, на решетке, углях и т.п.; (4) тип американской шашлычной — небольшой ресторан, где подают жареное мясо.

Жареное мясо барбекю исключительно популярно, вкусно и привлекательно самим процессом приготовления; относительно легко готовится в больших количествах, особенно в местах наличия массового потребителя, например на выставках, праздниках, гуляниях и т. д., отработана технология его приготовления, рассчитанная на большие потоки клиентов. В Сиднее в 1993 г. ресторан-барбекю *Warwick Farm Racecourse* посетило более 44 тыс. любителей жареного мяса. На выставке в штате Айова в 1988 г. аналогичный ресторан-барбекю посетило 35 тыс. человек, при этом им удалось съесть за пять часов более 8,5 т свинины. В 1986 г. на празднике в штате Флорида было съедено около 8,5 т говядины-барбекю.

Термин появился в США в 1709 г. и считается, что был завезен испанцами с острова Гаити, где индейцы так называют решетки для жарки мяса на костре. Согласно статистике 85% американцев хранят дома все атрибуты для барбекю (мангал, решетку, шампуры, вертела и другое). Каждый американец устраивает барбекю на открытом воздухе до пяти раз в месяц (в теплое время года). Жарят по вкусу — кто свинину, кто говядину, кто птицу, кто морепродукты (крупные морские креветки).

barberry барбарис — дикий кустарник с кислыми, ярко-красными ягодами. Из ягод барбариса варят варенье, готовят желе, соки, сиропы, а также используют их как приятную кислую приправу, например, к плову или к шашлыку. Употребляются ягоды и в сушеном виде.

barkeeper бармен — владелец бара. См. *barman*.

barley broth or scots английский суп из барней головы с овощами.

barley wine ячменное вино — крепкое англий-

ское бутылочное пиво в бутылках 0,33 л. Обычно употребляется после обеда.

barman (bartender, barkeeper) бармен — служащий бара (буфетчик, стоящий у стойки) или владелец бара. Во многих барах, где установлены столики, бармен зачастую (особенно в часы не слишком большого наплыва) сам обслуживает посетителей, сидящих за столиками. Стоимость такого обслуживания будет включена в общий счет (обычно это на 10–15% дороже, чем обслуживание у стойки бара).

basin чашка, миска.

baste поливать жаркое соком, чтобы не пригорело.

basturma бастурма.

batata батат (сладкий картофель) — многолетнее травянистое растение Центральной Америки. Клубни батата используют для приготовления крупы, муки, сахара, крахмала, спирта. Батат также широко культивируется в странах Юго-Восточной Азии, а также в Китае, Японии, Испании, Италии, США.

bath bun батская булочка — круглая, сдобная, сладкая булочка с цукатами, посыпанная сахарной пудрой.

batter взбитое жидкое тесто.

bay leaf лист лаврового дерева: лавровый лист, высушивается и используется как приправа к супам, придает пище приятный аромат.

beaker кубок, чаша.

beans бобы — вероятно, один из старейших овощей, которыми питается человек. Известны с библейских времен. Большинство кулинаров используют бобы для приготовления салатов, супов-пюре, готовят их с бараниной или свиной, а также делают из них паштеты и даже оладьи. Особенно популярны бобы в латиноамериканской кухне.

bear's head кабанья голова — традиционное рождественское блюдо в английских домах и в некоторых фешенебельных ресторанах. Изысканное блюдо подают гостям на стол под пение рождественских псалмов.

beat (1) мешать, помешивать круговыми движениями для получения однородной массы; (2) взбивать яйца или тесто, отбивать котлету, толочь в порошок (пряность); (3) отбивать, например, мясо.

beef говядина — мясо коровы или быка. Говядина — особо ценное в кулинарии мясо. Его используют в вареном, жареном, тушеном виде во множестве блюд. Специалисты утверждают, что говядина приобретает особые вкусовые качества только после того, как её выдержат несколько дней в определенных условиях.

Известно четыре градации прожарки мяса:

— голубое *blue*, мясо, обжаренное на сильно нагретой сковороде, внутри практически сырое. Возможно большой кусок мяса, прожаренный только корочкой снаружи.

— с кровью *saignant*, сочное жареное мясо, при разрезании или нажатии истекает кровавым соком.

— готовое *a point*, ровно прожаренный кусок мяса, при разрезании не имеет розового цвета, однако, истекает соком светлого, но не розового, цвета.

— хорошо зажаренное *cuit/bien cuit*, отлично прожаренное мясо *well done*, при разрезании или нажатии сок не вытекает. Прожаривать мясо слишком не следует, иначе оно превращается в кусок подошвы и становится жестким и несъедобным.

Любители и знатоки мясных блюд очень щепетильно относятся к вопросу прожарки мяса.

В Индии корова — священное животное, поэтому ее мясо полностью исключено из индийского рациона.

Beefeater «Бифитер» («Гвардеец») — фирменное название английского джина — можжевелевой водки, обычно используемой в качестве ингредиента в коктейлях. В буквальном переводе *beef eater* означает «мясоед» — именно так называли королевских гвардейцев за то, что они кроме других обязанностей должны были пробовать все мясные блюда перед подачей королю, чтобы не подать последнее отравленное или некачественное мясо.

beefsteak бифштекс (букв. — «кусок говядины») — национальное английское блюдо, распространившееся по всему миру.

steak сокращенное название бифштекса,

rare steak бифштекс с кровью,

well-done steak хорошо прожаренный бифштекс.

beef tea крепкий говяжий бульон по-английски.

beer пиво — популярный во всем мире слабоалкогольный напиток, который приготавливается из солода, хмеля и воды. Первые рецепты напитков из солода были известны древним шумерам более 7000 BC. В средние века пиво нашло благодатную почву в монастырях, так как не противоречило правилам поста и монахи употребляли пиво ежедневно. Славянские народы стали готовить крепкие напитки с использованием хмеля. Наибольшие корни пивоварения нашло в Южной Германии, и именно поэтому немцы и чехи славятся своими пивными традициями.

Крепость пива обычно измеряется в градусах. Важнейшая характеристика пива — показатель плотности напитка, а не содержание в нем спирта. Крепость пива колеблется от 5 до 18% и обозначается на этикетке пивных банок или бутылок. Например, для легкого пива может быть просто написано «light beer». Встречаются и безалкогольные сорта пива. На финском баночном пиве крепость обозначается крупной римской цифрой: I — практически безалкогольное, II, III — более крепкое, IV — самое крепкое и лучшее. У нормального пива при 12–15°C высота пены в стакане должна быть не менее 3 сантиметров и держаться она должна минимум 3 минуты.

Пиво употребляют в розлив в барах или в упаков-

ке (бутилированное или баночное). Отметим, что в Европе соотношение объемов пива розлив/упакованное находится в пределах 45/55%, а в России сегодня бары недоступны бедной части пьющего пиво населения и этот показатель находится в пределах 23/77%.

Пиво не только пьют как напиток, но и широко используют как ингредиент соусов, супов и др. В Швеции популярен суп из пива с корочкой лимона, сахаром, луком, яйцом и небольшим количеством молока. В Европе пиво используют для изготовления мясных и рыбных блюд. Посещение пивного завода с дегустацией пива, как элемент программы тура, весьма популярно у всех туристов, особенно российских.

berry ягода (обобщенное наименование)

red currants красная смородина,
bilberry, blueberry, whortleberry черника,
black currants черная смородина,
blackberry ежевика,
bog-berry клюква,
great bilberry,
bog whortleberry голубика,
cloudberry морошка,
red whortleberry брусника,
strawberry земляника, клубника,
wild strawberry лесная земляника,
mulberry тутовая ягода.

belly желудок, субпродукт.

beverage любые напитки (кофе, чай, соки, молоко, пиво, вино).

bill счет.

bill of fare меню с указанием цен (прейскурант).

birthday cake праздничный торт — торт с горящими свечами по числу лет виновника торжества. Задача именинника — задуть все свечи на едином выдохе. По традиции, если у туриста случается день рождения, хозяин отеля или ресторана непременно преподнесет (прилюдно) ему торт со свечами. Главное — руководитель туристской группы должен сообщить принимающей туристской фирме об этом заранее. Это шоу на глазах у многих посетителей ресторана доставляет удовольствие имениннику, участникам туристской группы, другим посетителям ресторана, а главное создает большой положительный имидж хозяину заведения, что с лихвой окупает все затраты на торт.

Самый большой торт был испечен в честь 100-летнего юбилея одного из именитых жителей небольшого города штата Алабама в США в 1989 г. Общий вес гигантского торта составил более 30 т, включая 600 кг мороженого.

birthday party вечеринка или прием по случаю дня рождения.

biscuit (1) бисквит — сухое тонкое, чаще сладкое печенье; (2) галета.

bishop бишоп — разновидность глентвейна;

горячий напиток из портвейна или красного вина с апельсинами, гвоздикой и корицей.

bitter биттер — горькое английское пиво. Сорт сухого британского эля, часто продается в розлив.

bitterish горьковатый (на вкус).

bitters бальзам — густая жидкая смесь из тертых плодов, корней, настоянная на спирту, возможно с добавкой рома. Обладает особым ароматом, вкусом и часто целебными свойствами.

Black & White фирменное название знаменитого шотландского виски (на этикетке бутылки изображены два шотландских терьера — черный и белый).

black and tan «черно-рыжее» (пиво) — разговорное название смеси английского светлого пива с портером, см. *porter*.

black pudding кровяная колбаса.

black rice черный рис. Рис, зерна которого имеют темный цвет, от темно-коричневого до черного.

black stripe «черная полоса» — разговорное название горячего напитка из рома с лимоном и черной патокой.

black velvet «черный бархат» — разговорное название смеси шампанского с крепким портером, см. *porter*.

Blackstone блэкстоун — коктейль из хереса, джина и горькой настойки *bitters*.

blackstrap molasses черная сладкая патока.

blanching бланширование.

blend смешивать разнородные пищевые продукты до получения однородной массы.

blind bake печенье без начинки, галеты.

bloater сельдь холодного копчения, очень популярная в Великобритании.

Bloody Mary «кровавая Мэри» — коктейль из водки и томатного сока со льдом. Коктейль готовится двухслойным: верхний слой — водка, нижний — томатный сок. Для того чтобы компоненты не смешивались, сок аккуратно наливают в водку по опущенному в нее ножу.

boar боров, дикий кабан.

Bodega сеть пивных в Дании, непременным атрибутом которых является бильярдный стол.

boeuf bourguignon (фр.) говядина по-бургундски, мясо обжаренное и тушенное в красном вине с грибами и маленькими белыми луковками.

bohea бохи — популярный сорт дешевого китайского чая; в Великобритании так же называют любой сорт черного чая.

boiled salted pork буженина, посоленное мясо с чесноком из окорока, подваренное и затем запеченное в духовке.

boiling hot кипящая (вода).

boiling tank кипятильник.

bonbon конфета.

boomerang «бумеранг» — разговорное название коктейля из джина с сухим французским вермутом, горькой настойкой *bitters* и лимонной коркой.

Booth's «Бузз» — торговая марка английского джина.

Borough Market рынок «Боро» — один из старейших рынков овощей и фруктов Лондона.

borsch борщ, густой украинский суп со свеклой, варится с предварительно обжаренным мясом, желательн с мозговой косточкой, перед употреблением обильно сдабривается свежей сметаной.

bottle бутыл, емкость для хранения жидкостей. Изготавливается человеком весомая с давних пор из дерева, камня, металла, глины, стекла и фарфора.

Особенно большое разнообразие бутылок по форме и размеру изготовлено для розлива фирменных спиртных напитков (шампанского, вин, коньяков, виски и ликеров). Емкости обычно от 0,25 до 3 литров. Но есть и гигантские бутылки, изготавливаемые в единичных экземплярах по случаю торжеств или в рекламных целях: например, известна стеклянная бутылка высотой примерно 5 м и 4 м в окружности, созданная по случаю празднования в Австралии 200-летия компании Швеппс *Schweppes*, выпускающей популярные лимонады, тоники и другие безалкогольные напитки.

В самых маленьких бутылочках продаются (обычно в наборах до 10 и более) сувенирные (дегустационные) спиртные напитки, например виски *White Horse* в бутылке высотой 50 мм, в России такие маленькие бутылочки с водкой или коньяком именовались *мерзавчиками*. Такие наборы — неотъемлемая часть ассортимента мини-баров в гостиницах, охотно поглощаются туристами, принося доход владельцам гостиниц, значительно превышающий доход от эксплуатации собственно номера (гостиничной комнаты).

Форма бутылки часто является принадлежностью винодельческого региона и сорта вина. Особая изящная или оригинальная форма говорит об особых свойствах вина и стремлении фирмы обрести особый имидж или избежать подделки. Цилиндрическая форма удобна для хранения в горизонтальном или слегка наклонном состоянии на стеллажах винных погребов и для переворачивания бутылок сообразно технологии виноделия. Цветное стекло (зеленое или коричневатое) предохраняет вино от воздействия солнечного света. Емкость бутылки также важна, оказывается в бутылках емкостью 0,75 л вино созревает лучше, чем в бутылках большего размера.

Для того чтобы различать содержимое, к бутылкам приклеивают этикетки, точно определяющие состав, сорт и качество содержащегося в бутылке напитка. На большинстве этикеток указан определенный набор информации, часто определяемый стандартом винодельческого региона. Это: страна, регион виноделия, наименование винодельческой фирмы, сорт винограда, сорт вина, крепость (содержание спирта), время выдержки и розлива. Если данное бутылочное вино не содержит

смеси различных вин, то непременно указывается год сбора урожая. За последние пару сотен лет природа внесла в историю виноделия несколько ярких эпизодов, когда сбор винограда был поистине удивительный, а вина, созданные из собранного винограда, вошли в историю мировой культуры виноделия. Эти урожаи поименованы: Великими (1864, 1869, 1874, 1875, 1899 и 1900 гг.), Величайшими (1815, 1834, 1865, 1921, 1928, 1937 гг.) и Грандиозными (1811, 1858, 1864, 1870, 1900, 1921, 1928, 1929, 1937 гг.). Отметим, что даже в год Грандиозного урожая это относилось не ко всем сортам, а только к определенным. Создание красивой и информативной, индивидуализированной для данного вина этикетки — большое искусство.

Винные бутылки закупоривают пробкой, как правило, не пластмассовой, а из натуральной пробки. Пробки на газированных винах дополнительно укрепляют проволокой. (Перед употреблением вина бутылочную пробку аккуратно открывают специальным штопором, не допуская взбалтывания вина, оставшиеся крошки снимают с горлышка чистой салфеткой и протирают его).

Перед подачей на стол вино охлаждают до определенной температуры. В общем случае вино должно быть холоднее окружающего воздуха (за исключением случаев, когда на холоде вино или напиток с вином специально подогревают).

Вино на стол лучше всего подавать в бутылке, причем гость должен видеть этикетку. Обсуждение этикетки, как правило, входит важной составной частью в ритуал испития и морально готовит гостя к событию. При необходимости бутылку с вином помещают в ведро со льдом. Если таковое предусмотрено этикетом стола, то вино можно аккуратно перелить в графин. Однако в любом случае бутылку не следует взбалтывать и наливать вино следует осторожно, чтобы осадок (если таковой имеется) не попал в бокалы. Для этих целей бутылку укладывают в специальную плетеную корзинку с ручкой (люльку) и непременно этикеткой вверх и посредством корзинки наливают вино в бокалы. Наилучшая температура для употребления вин: великие сложные красные вина (клареты), крепленые вина (портвейны, мадера, херес) — 15–16 °C; великие сложные и тонкие красные вина (например, бургундское) — 14–16 °C; взрослые сильные вина, крепленые вина (марсала, портвейн, мадера, херес) — 14 °C; простые красные вина, молодые вина, полнотелые белые вина — 10–12 °C; белые вина — 8–10 °C; богатые сладкие белые вина, шампанское — 6–8 °C.

Bouquet Garni букет гарни, пучок сушеных ароматических трав (петрушка, сельдерей, лавровый лист, тмин, укроп и др.).

Bourbon & Beefsteak сеть дешевых австралийских ресторанов.

Bourbon biscuit «бурбонское» печенье — популярный в Великобритании сорт печенья с про-

слойкой из шоколадного крема.

Bordeaux бордо (красное вино).

bowl миска.

boxty pancakes ирландские картофельные оладьи.

braise готовить (тушить) пищу медленно при высокой температуре и влажности, обычно в закрытой посуде или под крышкой. Продукты могут быть предварительно обжарены до коричневой корочки *browned*.

braising метод тепловой обработки продуктов, обычно мяса, когда сначала кусок мяса жарят в масле на сильном огне до образования коричневой корочки, а затем медленно дожаривают в жидкости — вине, соусе или с водой.

Brahma Tea & Coffee Museum уникальный музей кофе и чая в Лондоне. В нем с помощью экспонатов и множественных иллюстративных материалов рассказана история чая, в том числе английского чая, и мировая история кофе. В музее широко представлена богатейшая коллекция предметов сервировки чайного стола, заварочных чайников, ситечек, ложек, фарфора и др. При музее организован чайный салон, где посетителям дают возможность дегустации лучших сортов чая.

brandy бренди — коньяки, которые произведены вне французской провинции *Cognac*, таким образом именуются в целях исключения нарушения охранных прав на наименование места происхождения, см. *Cognac*.

brasserie brasserie, кафе в Великобритании, где подают легкую закуску с выпивкой. На английский манер есть и brasserie в ресторане «Гранд Отель Европа».

brazier жаровня, решетка над открытым огнем для жарки мяса.

bread & sandwich хлеб и бутерброды.

bread basket плетеная корзинка для хлеба.

bread crumb хлебный мякиш.

bread crumbs сухари.

bread-and-butter pudding хлебный пудинг — популярное в Великобритании горячее сладкое блюдо: запеченные ломтики хлеба с изюмом и сахаром.

breadfruit плод хлебного дерева — круглый или овальный желто-зеленый плод размером до 30 см и весом до 3–4 кг. Родина хлебного дерева считается остров Таити. Наибольшее значение имеет хлебное дерево обыкновенное, его плоды используются в пищу в вареном и печеном виде. Не менее ценится индийское хлебное дерево или джек, плоды которого достигают 30 кг. На островах Тихого океана плоды хлебного дерева являются основным продуктом питания для местного населения.

breakfast завтрак. Утренняя, обычно легкая, еда. Время с 7:00 до 10:00. Для туристов чаще всего — шведский стол.

За рубежом завтрак обычно входит в стоимость

номера отеля, хотя можно от него и отказаться. Поесть утром в отеле — «святая святых». Ресторан при отеле может не быть, но завтрак должен быть обеспечен в кафе или буфете. Если туристу на завтрак надо куда-либо идти, например выходить на улицу, — это заметно снижает уровень отеля.

Существует целая градация завтраков по их содержанию и режиму, поэтому при заказе номера с завтраком или завтрака в составе полного питания или полупансиона следует детально уточнять, что понимается под завтраком и из каких блюд он состоит.

Континентальный завтрак — самый простой: булочка, масло, кусочек колбасы, ломтик сыра, джем, кофе, молоко. Другой тип завтрака — английский. Английский завтрак более обширный и существует в восьми различных наборах. Наиболее традиционный — два яйца, две маленькие сосиски, два куса ветчины или бекона, гарнир, поджаренный хлеб, булочка, масло, джем, кофе, молоко.

Завтрак по типу «шведский стол» может включать до 80 перемен и более, которые устанавливаются на специальных стеллажах в достаточном постоянно возобновляемом количестве на протяжении всего периода работы. Горкой устанавливаются тарелки и столовые приборы. Туристы самостоятельно выбирают и накладывают еду, отдельные блюда помогает выбрать и положить на тарелки официант. Тарелки для горячих блюд, как правило, подогреваются. Туристы вправе выбрать себе без ограничения на разумных началах любое количество из всего ассортимента. В некоторых отелях можно подойти к стойке с едой несколько раз, в других только один. Однако не следует уносить с собой еду со шведского стола в номер. Если такое будет замечено, неминуем конфликт и встреча с полицией.

В дешевых отелях можно встретиться с проблемой еды на шведском столе. Первые туристы, активно пришедшие на завтрак к началу, «подъедят» стол и пришедшим последними ничего не достанет. Возможен вариант, когда хозяин ресторана обвинит организаторов тура, что туристы его «обвели».

Американский завтрак — плотный и обильный. Для его обозначения используется специальная аббревиатура — *AM*. Для обжор есть особый завтрак *full american breakfast*.

breast грудинка.

briefing короткая встреча с представителями прессы и общественности для информации ведомства или организации о ходе международных переговоров, позиции по принципиальному вопросу.

briefing-coffee аналогично, но угощают в перерыве кофе за счет устроителей и заинтересованных лиц.

brioche печенное в масле мучное изделие (мука, молоко, масло, сахар, яйца), сдобренное сахаром; аналог «хворост» или еврейский *Jewish Challah*.

brisket грудинка (копченая свинина, спинная часть).

Bristol cream «Бристольский крем» — фирменное название сладкого хереса высшего сорта.

~ *milk* «Бристольское молоко» — фирменное название сухого хереса высшего сорта (ввозится в Великобританию из Испании через г. Бристоль).

British wine британское вино — недорогое вино, изготавливаемое из винных спиртов, импортируемых из других стран. См. *English wine*.

broach вертел.

broccoli брокколи, или спаржевая капуста — вид капусты, цветы которой не образуют плотной головки, а поднимаются на отдельных стеблях. Эта капуста была известна еще в Древнем Риме, а сегодня особенно ценится у итальянцев и англичан. Брокколи действительно напоминает по вкусу спаржу и обычно подается в ресторанах и кафе как салат или в отваренном виде с жирной говядиной и перцем. См. *cabbage*.

brochette бреше — (1) вид французского шашлыка — кубики мяса или морепродуктов, нанизанные на вертел поочередно с грибами, помидорами и луком; (2) котлета из мясного фарша (типа люля-кебаба), заложная во французскую булку и политая острым соусом — распространенная разновидность «fast food».

broil жарить мясо на огне, жареное мясо.

broiler бройлер, мясной цыпленок весом от 1 до 2 кг.

broiling жарение пищи на огне.

broth бульон. Бульоны различаются как красный, желтый и белый. Желтым называется бульон с поджаренными кореньями, в связи с чем он имеет золотистый цвет. Он подается самостоятельно или используется для приготовления всех прозрачных супов. Красным именуется бульон с поджаренными кореньями и поджаренной суповой говядиной, он имеет красноватый цвет. Белым именуется бульон без поджаренных кореньев, а если с кореньями, то не прожаренными.

brown bag вместительный упаковочный мешок для продуктов из коричневой, иногда многослойной бумаги, в котором американцы обычно носят покупки из магазинов. Считается, что такой пакет более экологичен, чем полиэтиленовый.

brown bread серый хлеб из непросеянной муки.

brown sugar карамель, подожженный до коричневого цвета сахар.

brown Windsor soup коричневый виндзорский суп (из телятины и овощей).

brunch бранч (от *breakfast* завтрак и *lunch* ланч) — плотный поздний завтрак (первый и второй завтрак вместе) в выходной день. В Санкт-Петербурге в ресторане «Империал» отеля «Невский Палас» каждое воскресенье с 12 до 15 часов проводится «бранч-буфет» — шведский стол с огромным коли-

чеством разнообразной закуски, приготовленной из скандинавских продуктов.

bubble-and-squeak традиционное английское мясное блюдо — жаркое из мяса, капусты и картофеля, продукты сначала варятся, а потом поджариваются вместе. (При варке продукты «пускают пузыри» — *bubble*, а при жарке «шипят» — *squeak*.)

buckwheat grits гречневая каша.

bun сдобная молочная булочка.

bunch of grapes кисть винограда.

bur gherkin корнишон — мелкий огурец длиной менее 5–9 см, снятый вскоре после цветения огуречного растения. Корнишоны используются в основном для маринования и засолки (имеете в виду, что в большинстве западных стран не принято солить овощи, поэтому и корнишоны там только маринуют и консервируют). Иногда пикантные корнишоны называют *bur cucumber*.

burgoo (амер.) овощное рагу с мясом.

burre manie кулинарная смесь муки с маслом, используемая для приготовления соусов и супов.

butter масло коровье. В ресторанах упаковывается в небольшие кусочки, фасованные в фольгу по 25 г, и подается на стол в неограниченном (разумно) количестве. Различные сорта имеют разную степень жирности. Люди, аккуратно следящие за своим весом, употребляют легкие сорта масла с низкой жирностью.

butter-dish масленка, специальная тарелочка с крышкой для подачи масла на стол.

buttery кладовая для хранения провианта.

butty бутерброд с маслом.

BYO сеть австралийских ресторанов, куда посетители могут приходить со своим спиртным.

C

cabaret кабаре, ресторан с ночной эстрадной развлекательной программой.

cabernet каберне, сорт вина.

cabbage капуста — повсеместно популярный овощ, без которого не обходится практически ни одна кухня мира. Предполагают, что первыми возделывать эту культуру стали древние иберы — жители Пиренейского полуострова, откуда она переселилась в Египет, Грецию и Рим. Древние египтяне подавали капусту в качестве изысканного блюда на десерт еще 2000 лет ВС. Русское название овоща — «капуста» — происходит от древнекельтского слова «кап» — голова.

В кулинарии известно много способов приготовления блюд из капусты: свежая, вареная, тушеная, поджаренная, соленая, маринованная и др. Кроме обычной белокачанной капусты в мировой кухне используются: краснокочанная капуста *red cabbage*, брюссельская капуста *Brussels sprouts* — крохотные, размером с грецкий орех, кочанчики, которые жарят, тушат, запекают в яйцах или сухарях; кольраби *kohlrabi* похожа на турнепс, на вкус напоминает

нежнейшую кочерыжку и используется в супах и в тушеном виде; цветная капуста *cauliflower* хороша для приготовления супов, а также для жарки; спаржевая капуста или брокколи *broccoli* действительно напоминает по вкусу спаржу и подается обычно как салат или в отваренном виде с жирной говядиной и с перцем; тонкие пузырчатые листья савойской капусты *savoy cabbage* необычайно нежны и незаменимы в супах и для приготовления голубцов. Отметим, что многие американцы капусту не употребляют вовсе.

cacao какао (шоколадное дерево) — вечнозеленое дерево, которое растет в тропических лесах Америки. Семена этого дерева (какао-бобы) используются для приготовления шоколада и порошка-какао, из которого варят популярный во всем мире напиток.

cachacha (порт.) качача — наиболее популярный в Бразилии алкогольный напиток, эквивалент местного виски (иностранцам он обычно редко нравится).

cafe кафе — небольшой ресторан, где подают кофе, чай, прохладительные напитки, закуски и т. п. В кафе посетители обычно обслуживаются официантами.

caf-glac (фр.) кофе-глясе — черный кофе с мороженым.

Cafe Royal «Кафе рояль» — старинный фешенебельный ресторан в Лондоне.

cafeteria кафетерий или кафе самообслуживания.

Cafetery обширная сеть недорогих закусовых в Канаде, где к кофе, пиву или прохладительным напиткам подают всевозможные сэндвичи, гамбургеры или запеченные сосиски. Такой «перекус» обойдется здесь всего в 3–5 канадских долларов.

caiparinha креольский пуши — бразильский коктейль, который готовится на основе крепких спиртных напитков (чаще рома) с добавлением сахара, льда и сока лайма (плода семейства цитрусовых).

cake пирожное, торт — вид кондитерского выпечного изделия, которое во всем мире подается на десерт или просто к кофе или чаю. Твердые пирожные, которые легко крошатся, можно держать в руке. Если пирожные поданы в бумажных розетках, их кладут на свою тарелку вместе с оберткой и едят из нее.

Торты (и пироги) на стол подают нарезанными. С общего блюда на свою тарелку кусок торта или пирожного кладут лопаточкой, щипцами или большой вилкой, которые лежат на большом блюде. Торт едят чайной или десертной ложкой (а пирог — ножом и вилкой), пирожные — специальной вилкой или чайной ложкой.

calories калории. Перечень калорийности продуктов приводится в меню некоторых ресторанов, например, в ресторане отеля *Hilton* в Лондоне посе-

читателям предлагается следующий перечень:

Calorie Counter

Beverages	Calories
Beer: 355 ml (12 fl. oz.)	150
Coffee (cream & 2 tsp. sugar):	
240 ml (1 cup)	95
Coffee or tea (no cream or sugar):	
240 ml (1 cup)	2
Colas: 240 ml (8 oz.)	90
Dessert wine: 90 ml (3 oz.)	120
Distilled liquor (bourbon, gin, brandy, rum, tequila, whiskey, vodka): 30 ml (1 fl. oz.)	65-85
Dry wine: 90 ml (3 oz.)	75
Ginger ale: 240 ml (8 oz.)	75
Milk — skimmed (1% fat): 240 ml (8 oz.)	110
Milk — skimmed (2% fat): 240 ml (8 oz.)	130
Milk — whole: 240 ml (8 oz.)	165
Mineral water: 240 ml (8 oz.)	0

Breads & Gains	Calories
Barley, uncooked: 113,4 grams (1/2 cup)	395
Bran flakes: 28,4 grams (1 oz.)	90
Breads: (20 slices per 454 grams/ 20 slices per pound)	
- Cracked Wheat: 1 slice	60
- French: 1 slice	60
- Italian: 1 slice	58
- Protein: 1 slice	45
- Pumpernickel: 1 slice	60
- Raisin: 1 slice	60
- Rye: 1 slice	58
- White: 1 slice	60
- Whole wheat: 1 slice	55
Corn muffin: 1 (7,6 cm diameter/3 inch diameter)	175
Doughnut, plain: 1	140
Macaroni, cooked: 227 grams (1 cup)	175
Melba toast: 2 slices	30
Noodles, egg, cooked: 227 grams (1 cup)	200
Oatmeal, cooked: 227 grams (1 cup)	150
Pancakes: 1 cake (12,7 cm diameter/ 5 inch diameter)	75
Pasta, cooked: 227grams (1 cup)	155
Popcorn, air-popped, plain: 227 grams (1 cup)	50
Rice, parboiled or steamed: 227 grams (1 cup)	205
Rice, puffed: 227 grams (1 cup)	58
Rolls: 1 roll (10 per 454 grams/10 per pound)	125
Wheat, shredded, plain: 28,4 grams (1 oz.)	100

Cheese	Calories
American: 28,4 grams (1 oz.)	110
Blue: 28,4 grams (1 oz.)	100
Brie: 28,4 grams (1 oz.)	96
Camembert: 28,4 grams (1 oz.)	90
Cheddar: 28,4 grams (1 oz.)	115
Cottage: 113,4 grams (1/2 cup)	120
Cream: 28,4 grams (1 oz.)	100
Edam: 28,4 grams (1 oz.)	105
Feta: 28,4 grams (1 oz.)	75
Fontina: 28,4 grams (1 oz.)	110
Gouda: 28,4 grams (1 oz.)	105
Limburger: 28,4 grams (1 oz.)	95
Monterey: 28,4 grams (1 oz.)	105
Mozzarella: 28,4 grams (1 oz.)	80

Muenster: 28,4 grams (1 oz.)	105
Parmesan, grated: 14 grams (1 tbsp.)	125
Ricotta: 113,4 grams (1/2 cup)	225
Romano: 28,4 grams (1 oz.)	110
Roquefort: 28,4 grams (1 oz.)	105
Swiss: 28,4 grams (1 oz.)	110

Fats & Oils	Calories
Butter: 14 grams (1 tbsp.)	100
Margarine: 14 grams (1 tbsp.)	101
Mayonnaise: 14 grams (1 tbsp.)	95
Oils (corn, olive, peanut, sunflower, soybean): 14 grams (1 tbsp.)	125
Salad dressings:	
- Blue cheese: 14 grams (1 tbsp.)	95
- French: 14 grams (1 tbsp.)	60
- Oil and vinegar: 14 grams (1 tbsp.)	127
- Roquefort: 14 grams (1 tbsp.)	100
- Russian: 14 grams (1 tbsp.)	60
- Thousand Islands: 14 grams (1 tbsp.)	78

Fish/Shellfish	Calories
Anchovies, canned: 4 fillets	28
Bass, black seas poached: 113,4 grams (4 oz.)	109
Bluefish: 113,4 grams (4 oz.)	138
Brook trout: 113,4 grams (4 oz.)	132
Clams, raw: 5 medium	81
Cod, broiled: 113,4 grams (4 oz.)	195
Crab, Dungeness, rock and king, steamed: 113,4 grams (4 oz.)	110
Flounder, raw: 113,4 grams (4 oz.)	92
Halibut, broiled: 113,4 grams (4 oz.)	195
Herring, brined or kippered: 113,4 grams (4 oz.)	245
Lobster, steamed: 113,4 grams (4 oz.)	110
Mackerel, smoked: 113,4 grams (4 oz.)	250
Mussels, cooked: 113,4 grams (4 oz.)	100
Octopus, raw: 113,4 grams (4 oz.)	85
Oyster, raw: 113,4 grams (4 oz.)	90
Pompano, raw: 113,4 grams (4 oz.)	190
Red Snapper, raw: 113,4 grams (4 oz.)	110
Salmon, Atlantic, raw: 113,4 grams (4 oz.)	250
Salmon, smoked: 113,4 grams (4 oz.)	210
Scallops, bay & sea, steamed: 113,4 grams (4 oz.)	130
Shrimp: 10 medium	65
Swordfish, raw: 113,4 grams (4 oz.)	140
Tuna, canned in water: 113,4 grams (4 oz.)	140

Fruits/Fruit Juices	Calories
Apple, medium	80
Apricot, 12 per 454 grams (12 per pound)	20
Banana, medium: 1	120
Blueberries: 227 grams (1 cup)	90
Cantaloupe: 1/2 (12,7 cm diameter/5 inch diameter)	40
Cherries, sweet: 227 grams (1 cup)	145
Cranberry juice: 240 ml (1 cup)	130
Figs, dried: 1 fig	60
Grapefruit, medium: 1/2	50
Grapefruit juice (canned unsweetened): 240 ml (1 cup)	100
Grapes, green: 227 grams (1 cup)	100
Mango: 227 grams (1/2 pound)	160
Orange: 1 (7,62 cm diameter/3 inch diameter)	175
Orange juice: 240 ml (1 cup)	120
Peach, medium: 1 (5 cm diameter/2 inch diameter)	40
Pear, medium: 1	100
Pineapple: 227 grams (1 cup)	200

Plum: 1 (5 cm diameters/2 inch diameter)	40
Prunes, dried, medium: 5 (50 per 454 grams/50 per pound)	100
Prune juice: 240 ml (1 cup)	185
Raisins: 113,4 grams (1/2 cup)	235
Raspberries: 227 grams (1 cup)	75
Strawberries: 227 grams (1 cup)	55
Watermelon: 1 slice (10 cm x 20 cm/ 4 inch x 8 inch piece)	250

Meats	Calories
Bacon, crisp, drained: 2 slices	100
Beef, braised, simmered, pot roasted: 113,4 grams (4 oz.)	330
Beef, ground lean: 113,4 grams (4 oz.)	250
Beef, steak, broiled, round: 113,4 grams (4 oz.)	268
Beef, Porterhouse: 113,4 grams (4 oz.)	545
Beef, T-bone: 113,4 grams (4 oz.)	550
Lamb, leg: 113,4 grams (4 oz.)	325
Pork, chop: 113,4 grams (4 oz.)	310
Pork, cured (ham): 113,4 grams (4 oz.)	335
Rabbit, cooked or stewed: 113,4 grams (4 oz.)	250
Sweetbreads, beef: 113,4 grams (4 oz.)	370
Sweetbreads, lamb: 113,4 grams (4 oz.)	200
Veal cutlet, broiled: 113,4 grams (4 oz.)	268

Poultry	Calories
Chicken, broiled, light meat without skin: 113,4 grams (4 oz.)	195
Chicken, broiled, dark meat without skin: 113,4 grams (4 oz.)	205
Duck, roasted: 113,4 grams (4 oz.)	210
Turkey, roasted, light meat without skin: 113,4 grams (4 oz.)	200
Turkey, roasted, dark meat without skin: 113,4 grams (4 oz.)	240

Vegetables	Calories
Artichoke, cooked: 113,4 grams (4 oz.)	50
Asparagus, medium: 6 spears	25
Avocado, large: 1/4	90
Bamboo shoots, raw: 113,4 grams (4 oz.)	30
Bean sprouts (soy bean), cooked: 227 grams (1 cup)	50
Beans, green, cooked: 227 grams (1 cup)	25
Beans, lima, cooked: 227 grams (1 cup)	200
Beets, cooked: 227 grams (1 cup)	75
Broccoli, cooked: 227 grams (1 cup)	45
Cabbage, raw: 227 grams (1 cup)	25
Carrots, raw: 227 grams (1 cup)	45
Celery, raw: 227 grams (1 cup)	25
Corn, cooked: 227 grams (1 cup)	160
Cucumber, raw: 1 medium	17
Eggplant, cooked: 227 grams (1 cup)	35
Lentils, cooked: 227 grams (1 cup)	215
Lettuce, raw: 10 small leaves	15
Mushrooms, cooked: 227 grams (1 cup)	40
Olives, green: 1 large	10
Onion, raw: 1 (6,35 diameter/ 2-1/2 inch diameter)	50
Parsley, raw: 14 grams (1 tbsp.)	1
Peas, green, cooked: 227 grams (1 cup)	110
Pepper, green: 1 medium	20
Potato, baked: 1 medium	95
Potato, boiled: 1 medium	90
Radishes, small: 5	13
Spinach, cooked: 227 grams (1 cup)	48
Sweet potato, baked: 1 medium	175
Sweet potato, candied: 1 medium	300
Tomato, raw: 1 medium	35
Tomato juice: 227 grams (1 cup)	50
Turnips, cooked: 227 grams (1 cup)	45

Watercress: 227 grams (1 cup) 12

calf's foot заливное из телячьих ножек.

calvados (фр.) кальвадос — крепкое яблочное бренди (brandy), один из традиционных напитков жителей Нормандии (Франция). Кальвадос принято пить перед едой в качестве аперитива или после еды в качестве дигестива *digestive*. Американцы свое яблочное бренди называют *applejack*.

Campari кампари — крепкий алкогольный напиток, приготавливаемый на основе спирта высшей очистки и целебных трав. Эта торговая марка итальянской компании «*Davide Campari*» известна уже более 100 лет, а сам «*Campari*» считается одним из самых популярных спиртных напитков в мире и в 1965 г. был даже удостоен почетной грамоты Итальянской Республики. Тщательно оберегаемый секрет 60 итальянских трав, входящих в рецепт настоящего «*Campari*», известен лишь одному человеку — президенту компании. «*Campari*» — основа для многих известнейших коктейлей. «*Campari Orange*» (кампари с апельсиновым соком) стал так популярен в мире, что было налажено производство готового коктейля крепостью 9,6° с розливом в жестяные банки.

Canadian bacon канадский бекон — большой кусок свинины на ребрышке поясничной части, приготовленный и копченый.

canapés канапе, небольшие сложные бутерброды, пирожные, рулеты, которые подаются к чаю *tea sandwich* или на фуршетах. Часто канапе снабжают шпажкой для того, чтобы их было бы удобно брать с блюда.

candelabra канделябр для свечей.

candy конфета. В Англии так называют только леденцы, а американцы — конфеты любого сорта (а леденцы — «*hard candy*»).

Английское «*candy*» происходит от персидского «*qand*» — сахар. Сегодня в мире выпускается более 2000 видов и сортов конфет: карамель *caramel*, драже *dragee*, зефир *marshmallow*, тоффи *toffee* и фадж *fudge* — молочные конфеты типа ириса, нуга *nougat* и др.

candy floss сахарная вата — клубок цветных сахарных волокон на палочке; такое лакомство продается во многих странах мира на улице или в специальных киосках, где его производят в специальных автоматах на глазах у покупателей.

Candy Thermometer термометр Канди для кулинарии. Обычно это большой стеклянный ртутный термометр, который измеряет температуру приготавливаемой пищи от 40 до 400 градусов по Фаренгейту. Конструкция термометра предусматривает зажим, который позволяет укрепить его, например подвесить, в кастрюле в период приготовления блюда.

canned консервированные продукты.

cannelloni beans крупные белые бобы, используемые в итальянской кухне в качестве гарнира к

цыпленку или рыбе.

cannelloni «канелоне» — традиционное итальянское блюдо: густой суп-паста с мясом, телячьими мозгами, шпинатом, яйцами и сыром.

capers каперсы — нераспустившиеся цветочные почки кустарника семейства каперсовых. Маринованные, реже соленые каперсы употребляются в качестве приправы к супам, блюдам из свинины и рыбы, а также при приготовлении некоторых соусов.

capon каплун, кастрированный петух, специально откормленный — вес до 5 кг, мясо нежное и сочное.

car hopping (амер. жарг.) метод обслуживания в ресторанах типа *drive-in* (закусочных для посетителей на автомобилях). Исходит от вспрыгивания официантов на подножку автомобиля для принятия заказа (в те далекие времена на заре автомобилестроения легковые авто имели подножки).

carambola карамбола, золотисто-желтый звездообразный сочно-кислый плод. Произрастает на западе Индии, в Индонезии и в Бразилии. Употребляется в основном в свежем виде в овощных смесях, винегретах, салатах, десертах с сахаром и сливками.

caramel карамель — общее название кондитерских изделий из вареного сахара. Различают карамель леденцовую и с начинкой: леденцовая карамель варится из сахарного раствора с крахмальной патокой или сиропом, а при приготовлении карамели с начинкой внутрь леденцовой оболочки вводится фруктово-ягодная, ликерная, ореховая, медовая и другая начинка. Леденцовую карамель (или просто леденцы) англичане называют обычно «*candy*» или «*sweet*».

carbonnade карбонад — жареный или запеченный кусок свинины без костей из филейной части туши со слоем жира не более 0,5 см.

cardamom кардамон — незрелые высушенные пряно-жгучие плоды травянистого растения семейства имбирных, которое растет во влажных лесах Южной Индии. Кардамон используется для ароматизации кондитерских изделий, для приготовления ликеров и добавляется в небольших количествах в фаршированную рыбу, курицу, баранью грудинку, а также в мясные и рыбные блюда.

carrot морковь, употребляется людьми уже около 4 тыс. лет. Еще древние греки и римляне выращивали морковь, называя ее «даукс» и «кароте», и считали морковь «королевой овощей». Средневековые поваренные книги сохранили множество интересных рецептов приготовления блюд из моркови, а морковные соусы до сих пор считаются лучшей добавкой к телятине. Поджаренная морковь используется для приготовления морковного (солдатского) кофе.

carver большой нож для нарезания мяса за столом.

carhop официант или официантка придорожно-

го ресторана *drive-in*, которые подают еду прямо в машину на специальных подносах.

carpaccio тонкие куски сырой говядины с венецианским соусом. Также этим термином называются деликатесные нарезанные тонкими пластинками овощи, сырое или копченое мясо или рыба.

caraway seed тмин — семена травянистого зонтичного растения, имеющие жгучий, горьковато-пряный вкус. Тмин применяется при выпечке хлеба, засолке и мариновании овощей, а также как добавка к молочнокислым продуктам.

cashew nut орех кешью — съедобный плод тропического дерева семейства сумачовых, которое культивируется в тропиках. В кулинарии используется ядро ореха и масло, добываемое из его скорлупы. Разросшаяся в виде груши плодоножка этого дерева желтого или оранжевого цвета имеет приятный кисло-сладкий вкус, богата витамином С и ценится как экзотический фрукт — «яблоко кешью» *cashew-apple*.

cassava кассава — одно из названий маниока или тапиока.

casseroling запекание.

cassulet (фр.) бобы в горшочке. Что-то вроде супа из топора, поскольку в горшочек, кроме бобов, кладут рубленую говядину, баранину, курятину, мясо утки, ветчину, колбаски, овощи, заливают белым вином и тушат.

Caucasian кавказский.

cauliflower цветная капуста — вид капусты с нежными соцветиями, считающийся одним из самых ценных и питательных. Родина цветной капусты — остров Кипр, где ее обнаружили древние римляне. Цветная капуста особенно хороша для приготовления супов, а также для жарки и широко используется практически всеми кухнями мира.

caviar(e) рыбная икра. Особой популярностью пользуется икра из благородных рыб — осетровых (черная) и лососевых (красная). Красную икру готовят в крепком соляном растворе, а для предотвращения склеивания икринок добавляют в нее растительное масло или глицерин. Икра лососевых тем вкуснее, чем мельче зерно, — ярко-красная икра нерки ниже по качеству, чем светло-оранжевая икра горбуши.

Черная икра по способу приготовления делится на зернистую и паюсную:

- *soft caviar* зернистая, малосольная икра готовится простым перемешиванием икринок с солью.
- *pressed caviar* паюсная икра. Икру-сырец засаливают в нагетом до 38–40 °C насыщенном растворе соли и отжимают под прессом — такая икра хранится гораздо дольше.

Встречается сорт икры — ястычная, которая готовится вместе с пленками (ястыками) рыбы, она более соленая, чем паюсная и зернистая, и стоит намного дешевле.

Икра осетровых считается тем лучше и ценится

тем выше, чем крупнее и светлее ее зерно. Лучшая и самая дорогая икра — белужья с крупными икришками дымчато-серого цвета; при раскусывании она почти не чувствуется во рту.

Второе место занимает осетровая икра темно-оливкового цвета, при раскусывании ее икринок во рту возникает ощущение лопающихся шариков, специалисты утверждают, что она имеет привкус моря и водорослей. Севрюжья икра — самая мелкая и имеет дымчато-черный цвет; вкус ее напоминает белужью, но более резкий, а мембрана икринок не столь нежна, как у белуги, поэтому ощущения тянущие ее во рту нет.

В русском меню можно встретить и такие виды икры, как «тарам» (посоленная сухим посолом икра воibly и тарани) или «галаган» (икра судака), а скандинавская кухня, кроме того, широко использует для приготовления различных закусок и щучью икру — например, в шведском ресторане вам непременно предложат хрустящий тост с янтарной щучьей икрой и густой сметаной. Можно встретить баночную икру трески, а в Санкт-Петербурге славится икра корюшки в соленом и маринованном виде.

На стол подают икру обычно в небольших вазочках с дольками лимона, зеленью петрушки и кусочком сливочного масла. Икру кладут на свою тарелку специальной лопаточкой, а затем намазывают на хлеб; вкус икры улучшается, если ее смочить лимонным соком. Если икру кладут на поджаренный хлеб (это довольно популярно в западных странах), то такой бутерброд переносят на тарелку и едят с помощью вилки и ножа. Финны едят красную икру с мелко нарезанным луком и сметаной, а в России очень популярны блины с икрой. Икру используют в качестве начинки для яиц: вареное вкрутую яйцо разрезают, удаляют желток, а на его место горкой укладывают черную или красную икру.

cayenne кайенский перец — вид стручкового красного перца с маленькими и очень жгучими плодами; широко применяется в кулинарии как острая приправа. См. также *chilli*.

celery сельдерей — огородное травянистое растение (*lat. Apium graveolens*), имеющее три вида: корневого (приправа в супы и бульоны), черенковый (для салатов) и листовой (пряная зелень). Сельдерей — самый ароматный и нежный из белых корневого, а натертый на крупной терке и заправленный майонезом подается как прекрасная закуска.

cereal (1) крупа; (2) общее разговорное название популярных в Америке сухих завтраков из дробленого зерна (кукурузные и овсяные хлопья, воздушный рис и т.п.), которые большинство американцев предпочитают съедать утром с молоком, добавляя в них фрукты, орехи, изюм и т.д. Часто такие завтраки в Англии и США называют *«muesli»* (мюсли).

chafing dish особая кастрюля или сковорода, под днищем которой устанавливается нагревательное устройство для приготовления блюда прямо на

столе. В наши дни можно использовать сковородки типа Цептер с утолщенным дном, которые можно в разогретом виде поставить на стол (на жаропрочную подставку) и каждый гость может сам себе поджарить мясо или рыбу до требуемого уровня.

Champagne шампанское — игристое виноградное вино, насыщенное углекислым газом в результате вторичного брожения в герметически закрытых сосудах; изготавливается из специальных сортов винограда. Своё название «шампанское» получило от французской провинции Шампань, где оно впервые было приготовлено в середине XVI в. монахом Домом Периньоном (*Dom Perignon*), а сам процесс насыщения вина углекислотой в результате брожения назван «шампаннизацией».

Современное шампанское купажируется из вин *Pinot Noir*, *Pinot Meunier*, *Chardonnay* и помещается в бутылки с небольшим добавлением сахара, который вызывает вторичное брожение вина. По прошествии 3–5 лет бутылки откупоривают и дегоржируют (то есть переводят осадок на пробку, замораживают и удаляют вместе с пробкой). После этого в бутылку вводят специальный ликер, в состав которого входит коньячный спирт, а затем вновь укупоривают.

Согласно французскому законодательству, «шампанским» называется игристое вино, полученное только в Шампани и только бутылочным методом. Игристые вина других винодельческих районов Франции носят название *Mousseaux* (пенистые), немецкие игристые вина называются *Sekt*, а итальянские — *Spumante*. В СССР производилось «Советское шампанское» и «Игристое» (Донское, Цимлянское, Севастопольское, Мускатное, Краснодарское), однако большая часть этого напитка делалась быстрым «резервуарным способом» с добавлением дрожжей (на напиток, сделанном «нормальным» бутылочным способом, ставится надпись «выдержанное»). По содержанию сахара (%) в России различают следующие сорта: «брют» (0,3), «очень сухое» (0,8), «сухое» (3,0), «полусухое» (5,0), «полусладкое» (8,0), «сладкое» (10,0). Классическое французское шампанское имеет три градации, которые всегда указаны на этикетке: *brut* (очень сухое), *sec* (полусладкое) и *doux* (сладкое).

Наиболее распространенные марки «настоящего» шампанского «*Dom Perignon*» (Дом Периньон), «*Moet*» (Мозет) и «*Veuve Clicquot*» (Вдова Клико) стоят около 25–35 USD за бутылку, а одна из лучших марок — «*Christal Brut. Louis Roederer*» (цена около 80 USD за бутылку) — была особенно любима российским императором Александром II, который разрешал пить его только из хрустальных бокалов. До сих пор на этикетке этого шампанского можно увидеть надпись: «Поставщик двора Его Императорского Величества».

Шампанское подают обязательно охлажденным до 8–10 °C (при более низкой температуре оно не

даст почувствовать весь свой вкус и аромат), причем сухое — в начале обеда, а сладкое или полусладкое — в конце, с фруктами и десертом.

charcoal древесный уголь, используется для приготовления пищи на открытом огне (мяса, рыбы). Для его приготовления используют дрова из дуба, березы, ольхи, осины. При сжигании образуется смолянистый дым, придающий продуктам особый вкус и аромат.

chaser чейсер — глоток воды, лимонада, пива и т.п. после спиртного, а также рюмка ликера после кофе.

cheese сыр — один из старейших молочных продуктов, самому древнему рецепту сыра более 2000 лет. Говорят, что сыр — это повзрослевшее молоко.

Самый старый известный сыр — *Arabian kishk*, сделанный из высушенного творога козьего молока. Сегодня в мировом реестре сыров известно 450 наименований 18 основных разновидностей. Многие сыры получили наименование по месту происхождения, сходны по методу изготовления и вкусовым качествам и отличаются лишь по форме и методу упаковки. Набольшие любители и ценители сыров французы — во Франции производится более 240 видов сыра, а каждый житель этой страны гурманов съедает ежегодно более 46 фунтов сыра. Однако первенство по объему производства сыра принадлежит США. Там же была произведена самая большая головка сыра «Чеддер» весом в 16,4 т. Это достижение удалось совершить фирме *Simon's Specialty Cheese* в 1988 г.

К сырам в мире относятся весьма серьезно, и во всех словарях имя (собственное) известного сыра пишут со строчной буквы.

Во Франции сыр является гордостью национальной гастрономии — именно там производятся уникальные сорта сыра, заслужившие мировую славу, среди которых следует упомянуть следующие.

Bannon — сыр из козьего молока, пропитанный бренди. Традиционно изготавливается в цилиндрической форме и заворачивается в листья каштана. В отдельных сыроварнях его приготавливают в брусковых формах и посыпают пряностями.

Blue De Overne — голубой сыр с острым пикантным вкусом, с тонкой корочкой, завернутый в фольгу. Обычно изготавливается в цилиндрической форме.

Blue De Bresse — голубой сыр 50%-й жирности, маслянистый, в форме цилиндра.

Boufort — твердый вареный сыр с 50%-м содержанием жира, изготавливается в форме большого круга, обычно в середине имеет трещины, а не дырки. Аналогичен по вкусу эмментальскому или Грюйеру.

Bruie «бри» — мягкий маслянистый непрессованный козий сыр, 45%-й жирности, обладает белой корочкой с красноватыми пятнами, обычно в форме круга среднего размера. Изысканный тонкий вкус.

Brousset — мягкий недозревший овечий сыр с со-

держанием жира до 45%. Популярен на Корсике, где имеет наименование *brocciu, brocio*. В Италии такой сыр имеет наименование *ricotta*.

Camembert — непревзойденный по нежному вкусу и аромату душистый мягкий сыр «камамбер», содержание жира до 45–50%, обычно небольшой диск с цветущей корочкой пенициллиновой плесени беловатого цвета. Традиционно продается в круглых коробках, упакованный в фольгу в виде сегментов. Во французских ресторанах камамбер иногда запекают в тесте и подают на десерт с правой из лесных ягод.

Cantal — твердый прессованный сыр мягко-желтого цвета, с серой коркой — обычно изготавливается в виде большого цилиндра.

Caprice des Dieux «Каприз богов» — один из известных французских марочных сыров, с изобретения которого Ж.Н. Богреном (*J.N. Bogrein*) в 1956 г. началась не только история существования «сырного» концерна *«Bogrein»*, но и история марочных сыров, которые отличаются от обычных тем, что торговая марка каждого вновь изобретенного сыра регистрируется производителем и выпускается впоследствии только им. Сегодня концерн *«Bogrein»* выпускает около 300 наименований собственных марочных сыров.

Coulomiert — мягкий сыр 45%-й жирности, с цветущей коркой.

Doffin — мягкий непрессованный сыр 50%-й жирности, с коричневой корочкой. Изготавливается в виде кирпича хлеба.

Furma d'Amber — голубой сыр пикантного вкуса с сероватой коркой.

Gaperront — мягкий прессованный сыр с явным привкусом чеснока. Изготавливается в форме шаров или купола.

Khrotent De Shavinion — козий сыр длительного хранения, традиционно хранится с лета до зимы. Такой срок хранения способствует его созреванию и приданию приятного вкуса.

Lahngres — мягкий непрессованный сыр, с мытой оранжевой коркой, изготавливается в виде усеченных конусов.

Louvarott — мягкий непрессованный сыр, жирность до 50%, с глянцевой мытой оранжевой коркой, обладает сильным запахом и пикантным вкусом.

Maurualless «муралес» — мягкий прессованный сыр, с жирностью до 50%, обладает крепким вкусом, отличается мытой оранжево-коричневой коркой глянцевого оттенка, изготавливается в квадратных формах или кругами с отверстием посередине.

Neufchatel — мягкий французский сыр с жирностью до 48%, рецепт приготовления сыра исходит из провинции *Neufchatel-en-Bray*.

Port Salut — мягкий прессованный сыр, жирность до 50%, изготавливается в виде круга среднего раз-

мера. имеет тонкую мытую оранжевую корочку. Сам сыр мягкий, эластичный, желтого маслянистого цвета и вкуса.

Reblochon — слабопрессованный сыр, жирность до 50%, выпускается в виде небольших дисков и продается в картонной упаковке. Корочка розово-белая, цвет сыра бледный, вкус сливочный.

Roquefort — голубой овечий сыр «рокфор», имеющий мировую славу. Формуется в цилиндры, которые подвергаются созреванию в известковых пещерах при определенной температуре. Плесень добавляют внутрь через специальное отверстие.

Созревший сыр имеет острый и терпкий вкус, маслянистый вид, обладает резким характерным запахом, внутри из центра покрыт прожилками плесени. Обычно сыр заворачивают в фольгу.

Sanserret «сансерре» — сыр из козьего молока. Обычно формуется в виде усеченных цилиндров или конусов.

Saint-Nectar «Сент-Нектар» — мягкий прессованный сыр, имеет форму круга большого размера (как у колеса средней телеги), сероватую корку, с желтоватыми и красноватыми пятнами плесени. Отличается тонким изысканным вкусом. **Sent-Maure** — козий сыр, выпускается в виде небольшого полена.

Tomme De Savoie — мягкий прессованный сыр 50%-й жирности, в грубой серой корочке с красными и желтыми точками, отличается выраженным ореховым привкусом.

Tom De Saint Maschellini иногда именуется Сент-Марселин — мягкий сыр 50%-й жирности из козьего или коровьего молока. Корочка имеет серо-голубой плесневелый вид.

Valenciet — козий сыр обычно в форме пирамиды с усеченным верхом.

В Италии сыр считается повседневной пищей. Сыр и стакан сухого вина — наиболее распространенный завтрак крестьян. Италия славится твердыми сырами. Головки сыра изготавливаются самых разнообразных форм — на рынках, на прилавках сырных ларьков можно встретить более пятидесяти разновидностей сыра, часть сыров изготавливается в виде причудливых форм — в виде арбуза или дыни, тыквы, бутылки, головы лошади или свиньи и т. п. По стоимости даже на рынках качественные сыры превосходят говяжью вырезку почти на треть.

Asiago — известный итальянский сыр, изготавливаемый из овечьего или коровьего молока, сходный с пармезаном (являющийся его «младшим братом»), используется преимущественно в тертом виде. По вкусу напоминает сыр чеддер.

Burrino «буррино» — уникальный сельский твердый пластичный сыр в форме тыквы, внутри которой имеется мягкий кусочек масла.

Caciocavallo «кациокавалло» — итальянский сыр, которому при изготовлении придают самые причудливые формы.

Gorgonzola — прекрасный десертный сыр типа

рокфор с тонкими прожилками плесени.

Mascarpone cheese — мягкий маслянистый итальянский сыр, изготавливаемый в Ломбардии с XVI столетия. Название сыра происходит от сочетания испанских слов *mas que bono (better than good)* — лучше, чем хороший.

Mozzarella «моцарелла» — полутвердый квашеный белый сладковатый сыр, с жирностью до 50%, который производится в виде небольших шаров преимущественно в римской провинции и хранится в воде. В вариантах изготавливается из овечьего молока. При длительном сроке хранения теряет свои вкусовые качества. Этот сыр едят как самостоятельное блюдо или употребляют в пищу.

Parmigiano «пармезан» — твердый вареный прессованный сыр. Выдерживается до 2–3 лет и формируется в виде больших цилиндров. Этот сорт сыра в натертом виде практически всегда присутствует на обеденном столе у французов. Сыром посыпают пасты, хлеб, супы, он обычно столь твердый, что не режется ножом, и поэтому натирается на терке.

Ricota «рикота» — мягкий сыр из коровьей или овечьей сыворотки, жирность до 30%, незрелый сыр осушают в корзинах, он имеет мягкий вкус. Высушенный сыр обычно используют в тертом виде.

Provolone «проволоне» — оригинальный гладкий бело-сливочный податливый (пластично-творожный) сыр мягкого вкуса с золотисто-желтой корочкой. Изготавливается в различных формах, подвешивается в формах на веревках.

Швейцария дала миру сыр экстра-класса, носящий имя одной из ее долин — «эмментальский» *emmental*, или просто швейцарский сыр с большими дырками (глазками величиной с черешню), сыр имеет не острый сладковатый вкус. Раньше этот сыр делали только пастухи в Альпах: коровье молоко варили в специальных больших котлах, полученный сгусток перемешивали стволем молодой елки с сучьями, а прессовали такой сыр под камнями. Конечно же, в Швейцарии изготавливают и множество других сортов сыра (недаром «фондю» *fondue* — национальное швейцарское блюдо), однако эмментальский сыр — гордость этой страны.

Appenzel «аппенцелл» — вареный, твердый и прессованный сыр, жирностью до 50%, пропитан белым вином или сидром, что придает ему изысканный вкус.

Славится сырами Голландия (королевство Нидерланды), где производится около 20 видов сыра, причем многие из них носят весьма экзотические названия.

Edam «Эдам» — известный во всем мире сорт голландского сыра. Горы ярко-красных головок «эдамского» сыра — одна из неперменных деталей картинок голландской жизни. Действительно, Голландия по праву может гордиться этим жирноватым, эластичным сыром с приятным острым вкусом, который издавна вырабатывался в городе Эдаме,

неподалеку от Амстердама.

Gouda — широко известный в мире сыр «гауда». Твердый прессованный сыр, содержание жира до 48%, изготавливается в виде кругов среднего размера, отличается плотной консистенцией, вкус мягкий. Со временем свойства этого сыра меняются. Так, трехмесячный сыр — полумягкий, а при годовой выдержке он становится твердым. Примерно три четверти изготовляемых в Голландии сыров приходится на долю двух сортов («эдам» и «гауда»).

Boerenkaas «боренкаас» — твердый, слабопрессованный сыр, выпускается большими кругами, изготавливается на сельских фермах из цельного молока. Отличается привкусом ореха.

Германия известна сырами, в том числе и с такими оригинальными наименованиями, как, например, «сыр надзирателя плотины» или «сыр с ключами» (на головках такого сыра отпечатан герб города Лейдена — два скрещенных ключа). Немешую популярность имеет острый полутвердый сыр со слизистой коркой — «бакштейн» *Backstein*. Сыр *Edeipiltz* «эйдельпилц» среднего размера, имеет пикантный вкус. Мягкий кисловатый нежирный сорт.

В Англии сыр является продуктом ежедневного и традиционного рациона.

Популярен чеширский сыр *Cheshire* (графство Чешир) — твердый прессованный сыр, выпускаемый в форме высокого цилиндра, с подкрашенной корочкой (белая, голубая и красная). Обычно чеширский сыр белый, рассыпчатый, не слишком острый на вкус.

Известность имеет твердый прессованный острый сыр без дырок «чеддер» *Cheddar* (родом из поселка Чеддер в графстве Сомерсет). Собственно сыр имеет бледную окраску и неострый вкус.

В местечке Стилтон (графство Хантингдоншир) двести лет назад создали полутвердый выдержанный сыр с синими прожилками плесени «стилтон» *Stilton*, который считается одним из лучших пикантных сыров Англии. Также известны сыры *Derby* и *Double Gloucester*.

В Бельгии производится *Limburger* — мягкий непрессованный лимбургский сыр, также изготавливается и в Германии, жирность до 40% и острый вкус.

Шведские сыроделы создали такие оригинальные сыры, как «свесия» (напоминающий «российский» сыр), «мюзеост» (вырабатываемый из сыворотки обезжиренного молока) и «прест» (при изготовлении которого используют виски).

Норвегия поставляет сыр с плесенью — «гаммеост», который по пикантности может соперничать с французским рокфором, а также сыр «гьетост» — коричневатый твердый сыр сладковатого вкуса, изготавливается на основе козьего молока до 38% жирности. Коричневый цвет достигается увариванием лактозы. *Jarlsberg cheese* — норвежский сыр из коровьего молока, по аромату и вкусу напоминает швейцарский.

Болгары и румыны делают жирную «брынзу» и

известный со времен Древнего Рима «качкавал» — сыр из овечьего молока, который готовят в горных долинах.

В Греции основные сорта сыра делают из козьего молока — по потреблению сыра эта страна занимает первое место в мире. Наиболее распространен мягкий непрессованный острый и очень соленый сыр *Feta* с жирностью 40%. Обычно готовится на основе молочной смеси коровьего, козьего и овечьего молока. Не имеет корки и держится в сыворотке до его продажи.

На Востоке на рынках можно встретить сыры «мейра» и «роос», выдерживаемые в бараньей или козьей шкуре.

В Индии производят свежие, несозревшие сыры, которые называют общим словом «панир».

В США значительная доля производимого сыра приходится на «коттедж-чиз» (*cottage cheese*) — домашний сыр, похожий на прессованный творог, а остальные сорта, в основном, повторяют известные европейские.

В завершение следует отметить, что в гастрономии всех времен и народов существует вечный триптих: «хлеб, вино и сыр», причем на деле сыр играет далеко не последнюю роль. Сыром начинают и заканчивают трапезу.

Для знатоков сыр обычно подается на десерт (в конце еды). На плоском блюде или подносе выкладывают сыры разных сортов, от которых гости сами отрезают себе по кусочку. Сыр также подается как закуска к вину или пиву. На шведском столе или на фуршетах сыр нарезается тонкими ломтиками или кубиками со шпажкой. Резать сыр следует непосредственно перед подачей на стол, так как нарезанный сыр быстро обветривается и теряет свой привлекательный вид и вкус.

Cheers! За ваше здоровье! (тост).

cheese cake or cheese tart ватрушка.

cheese dish with glass cover деревянная подставка для сыра со стеклянной крышкой, предохраняет сыр от высыхания.

cheeseburger чизбургер — булочка, поджаренная вместе с котлетой или сыром.

Cheeselet «Чизлет» — фирменное название сухого печенья с сыром.

chef, head-cook шеф-повар, обычно крупный специалист в поварском искусстве, создающий славу ресторану, знающий много уникальных рецептов и, главное, умеющий вкусно готовить сам и организовать приготовление пищи в ресторане. Опытные повара ценятся весьма высоко, их приглашают готовить к важным персонам, артистам, знати, партократии.

Многие великие творцы обожали готовить сами и учить готовить других. Так, композитор Турнедо Россини прославился в кулинарии уникальным блюдом в виде бутербродов из говядины, свиного паштета и овощей со специями. Писатель Дюма

сотворил не только множество известных всему миру романов-бестселлеров, но и поварскую книгу *cook-book*. Путешествуя по Кавказу в 1858 г., он был потрясен оригинальностью кавказской кухни, которую детально описал во Франции. Популярный в России рок-музыкант Андрей Макаревич прославился у значительно большей аудитории как кулинар и ведущий телепередачи «Смак», выпускает в Москве газету аналогичного наименования.

Chelsea bun челсийская булочка — сдобная булочка с изюмом.

cherry вишня.

~*brandy* шерри бренди — вишневое бренди или вишневый ликер. См. *brandy*.

~*pop* популярный в США газированный вишневый напиток.

Cheshire cheese «Чеширский сыр» — старинная гостица в Лондоне, славится традиционной английской кухней.

Chianti «Кьянти» — всемирно известный сорт итальянского красного сухого вина, которое производится из винограда одноименного сорта. В технологии изготовления «Кьянти» есть интересная деталь: в бочку с молодым вином бросают несколько гроздей винограда, возобновляя брожение и придавая вину необычный вкус и аромат.

chicken цыпленок — это блюдо в США можно смело назвать и самым популярным, и самым дешевым. Получили популярность в России куриные «ножки Буша», в Америке они стоят около 30 центов за фунт (дешевле могут быть только бананы и картофель). В меню любого американского заведения системы быстрого питания *fast food* обязательно есть жареные цыплята.

squab ~ молодой цыпленок, 4–6 недель, весом не более 1 кг.

~ *Morengo* цыпленок маренго, французское рагу из цыпленка, приготовленное с белым вином, чесноком и помидорами.

~ *Maryland* обобщенно — любая часть цыпленка обваленная в сухарях, обжаренная в жиру, запеченная и поданная под сливочной подливкой. В Австралии под этим понимают ножку цыпленка вместе с бедром.

Free-range — цыпленок, выращенный на ферме на свободе на специальной растительной диете, без искусственных добавок к пище.

chicken pie пирог с начинкой из курятины, порусски просто курник.

Chicken Inn «Чикен инн» — однотипный ресторан в Великобритании и США, где основное блюдо — жаренный на вертеле цыпленок с фирменным соусом. См. также *Kentucky Fried Chickens*.

chick-pea мелкий турецкий горошек.

Chico чико — очень крепкая боливийская хлебная водка.

chicory цикорий. Цикорий добавляется в кофе. Цикорий — травянистое растение, распространен-

ное в основном в Евразии и Северной Африке. Утолщенные корни цикория используются как суррогат кофе, как примесь к натуральному кофе, а также для получения высококачественного спирта. Листья салатного цикория используют для приготовления салатов, как гарнир к блюдам из дичи и даже делают из него пудинг. Одним из традиционных голландских блюд считается салат из листьев цикория с миндалем, изюмом, альпийскими и майонезом, а в Бельгии популярен цикорий по-фламандски с изюмом, белым вином, ломтиками отварного мяса и дольками яблок.

chili con carne чили кон карне — одно из самых популярных мексиканских блюд: рубленая говядина, тушенная с помидорами, пряностями и красной фасолью. К такой еде следует присоединить пресную лепешку *tortillas* и кувшин местного красного мексиканского вина (заливать «пожар» во рту от остроты блюда).

chilled охлажденный.

chilli (chili) чили — вид стручкового перца с маленькими, очень жгучими плодами; используется в качестве приправы ко многим блюдам как в молотом виде *chilli powder*, так и в виде целых стручков *chilli*.

Chinese сеть недорогих американских закусочных системы *fast food*, где подают блюда китайской кухни. Обычно такое заведение представляет собой небольшой зал с 2–3 столиками и буфетную стойку, где можно получить меню и крестиками отметить нужные блюда; наиболее острые блюда, которые могут оказаться непригодными для европейского желудка, обычно помечены в меню красными звездочками.

В ассортимент закусочных *Chinese* входят два вида супов: *eggs-soup* (бульон, в который добавляя взбитое яйцо) и *won-ton* (бульон с китайскими пельменями и ветчиной), несколько вторых блюд из свинины, говядины и очень популярное блюдо *wings* — сильно прожаренные куриные крылышки, которые американцы очень любят с пивом. Через 2–3 минуты после заказа все блюда подадут на столик (*in*) или выдадут в пакетах «на вынос» (*out*), причем в последнем случае даже суп будет упакован в удобные пластиковые стаканы, в которых он медленно остывает и из которых не проливается.

Chinese cuisine китайская кухня. Китай — большая восточная страна с миллиардным населением, проживающим в различных климатических зонах. Многовековые традиции изысканной китайской кухни славятся на весь мир своими уникальными блюдами, которые нигде не готовят в других странах. Прежде всего следует отметить тезис, что есть можно все, что шевелится и не ядовито, вопрос только в том, как это сделать вкусным и привлекательным. В части последнего китайская кухня превосходит многие другие.

Основу кухни составляют блюда из круп, овощей,

муки, мяса, рыбы, домашней птицы, морепродуктов, водорослей, различных растений. Наиболее популярен рис, который практически во многих районах заменяет хлеб. Рисовая каша готовится сотнями способов, например рассыпчатая (дань) или очень жидкая супообразная (дамичжоу), также популярны кукуруза, гаолян, просо. Много используется бобовых, сои, соевого молока и соусов на основе сои. Из мучных популярны вермишель, лапша, паровые хлебцы, пельмени, ушки. Широко используются различные способы тепловой обработки. Из мясных наибольшей популярностью пользуется свинина и птица, говядина и баранина применяются значительно реже. Знатки отмечают большое разнообразие овощей. Широко используются такие виды продуктов, которые абсолютно не приняты в европейской практике: дождевые черви, панированные в сухарях и обжаренные во фритюре, филе мяса змей, насекомых, даже особо приготовленный засахаренный скорпион, различные улитки, моллюски, морские беспозвоночные.

Из основных особенностей отметим следующие: все ингредиенты в большом ассортименте (до 40 и более) режутся, рубятся, шинкуются очень мелко, протираются на терках, поэтому такая пища достаточно быстро доводится до готовности и пригодна для еды посредством палочек. Мясо обычно предварительно вымачивается в специях, маринадах и приобретает уникальные вкусовые оттенки. Большое количество составляющих позволяет готовить удивительные по своим вкусовым ощущениям композиции. Так, в соусы обязательно добавляются фрукты (ананасы, апельсины, яблоки и др.), придающие пикантный аромат и неповторимый вкус.

Последовательность подачи блюд иная, нежели в европейской кухне: сначала едят немного сладкого для возбуждения аппетита, пьют чашку рисовой водки, затем подают основные блюда, суп является промежуточным блюдом и особого самостоятельного значения не имеет. Порядок чередования блюд придает большое ритуальное значение. На больших званых банкетах могут подаваться до 150 перемен. Китайская кухня не рассчитана на большое употребление алкоголя, но зато в процессе еды много раз пьют чай. Китайская кухня делится на ряд региональных, среди которых наиболее известны в мире пекинская, кантонская, сычуаньская, шанхайская. Достаточно отметить, что знамениты утки: по-пекински, шанхайски, и можно смело называть другие центры кулинарии, там будут готовить утку по своему рецепту и очень изысканно.

Chinese style оформление интерьера ресторана в китайском стиле. Характерно для ресторанов, предлагающих китайскую кухню.

chips «чипсы» — жаренный во фритюре картофель, нарезанный кружочками (см. *McDonald's*).

chipped sugar колотый сахар.

Chippes кафе в Великобритании, в которых подают фирменное блюдо *fish'n'chips* рыбу (обыкновенно это треска или камбала) с картофелем.

chitterlings читтерлинги — свиные рубцы, жареная свиная требуха. Блюдо, популярное в Великобритании.

chives шнит-лук.

chocolate шоколад — кондитерское изделие, получаемое переработкой бобов-какао с сахаром и различными добавками.

choice выбор.

chop (1) колоть, размалывать на маленькие кусочки; (2) отбивная котлета.

~ *house* дешевый ресторан.

chopper нож для рубки мяса.

chopsticks китайские палочки для еды.

chop-suey китайское рагу с грибами и острым соусом, которое очень популярно в американских и европейских китайских ресторанах.

chow mein чау-мейн — китайское мясное (говядина, свинина, курятина), рыбное или овощное рагу с очень тонкой лапшой, которое очень популярно в американских и европейских китайских ресторанах.

chowchow (1) смесь, маринад; (2) китайское варенье из апельсиновой корки с имбирем.

chowder чоудер — (1) отварная рыба с приправой; (2) густая похлебка из рыбы или моллюсков со свиной, сухарями и овощами, очень популярная в Англии.

Christmas pudding рождественский пудинг — пудинг с изюмом, цукатами, пряностями, украшается веточкой остролиста (*Holly*), по традиции подается к обеду на Рождество.

chuck цыпленок.

churn мешалка для взбивания.

chutney чатни — индийская острая кисло-сладкая фруктово-овощная приправа к мясу, содержит манго, яблоки, чилийский перец, травы.

Churrascaria шурашкарeria — сеть популярных бразильских ресторанов со «шведским столом», на котором расставлены экзотические местные блюда. Именно здесь готовят знаменитое бразильское блюдо *churrasco* (шурашко) — говядину на вертеле с соусом из лука и помидоров.

cider яблочный сок, сидр.

cider tasting дегустация сидра, вин. Отличная развлекательная часть туристской программы. Обычно встречается туристами «на ура».

cilantro известный как кориандр *coriander* или китайская петрушка. Эта трава часто используется в китайской и мексиканской кухне.

cinnamon корица — кора (от этого и произошло русское слово «корица») тропического коричного дерева, обладающая приятным запахом и сладковатым вкусом. Корица употребляется в растертом виде для ароматизации маринадов, печенья, булочек, напитков. Лучшие сорта корицы получаются от

китайского и цейлонского коричневых деревьев.

citric acid лимонная кислота.

citron сладкий лимон.

civet de lapin (фр.) рагу из зайца. Мясо зайца предварительно маринуют в красном вине, затем тушат с луковками, грибами беконом. В наших условиях вполне можно обойтись и кроликом, предварительно пожарить бекон, затем лук и грибы, обвалить куски кролика в муке с солью, обжарить, все вместе сложить в кастрюлю, положить зелень и специи, залить красным вином и тушить. В дополнение можно добавить сметаны. Рагу имеет изумительный вкус.

clabber простокваша.

clam съедобный морской моллюск.

clambake амер. пикник на морском берегу с приготовлением в пищу моллюсков, устриц.

claret бордо, красное вино, кларет.

clear broth бульон. Чистый прозрачный мясной отвар без кореньев. Для приготовления крепкого бульона используют мясо от бедра. При варке бульона образуется пена и слой жира, именуемый брезом. Пену и брез снимают ложкой, а не шумовкой. Брез, очищенный от пены, используется для поджарки кореньев (морковь, лук, сельдерей, петрушка и др.) для бульона или супа.

Также бульоны могут быть из баранины, телятины, курицы, индейки, дичи или различных сортов рыбы (рыбные бульоны).

closing time (1) время закрытия паба (обычно в 23 часа). За 10 минут до этого прием заказов на спиртные напитки прекращается; (2) время закрытия любого другого учреждения, магазина и т. п.

clotted cream варенец из сливок — сливки сквашиваются путем нагревания и медленного охлаждения.

cloudberry морошка, болотная съедобная ягода.

clove гвоздика — ароматные засушенные почки гвоздичного дерева семейства миртовых; употребляют при приготовлении супов, мясных и рыбных блюд, маринадов и напитков (например, глинтвейна). Родина гвоздики — Молуккские (Пряные) острова, которые находятся в восточной части Индонезийского архипелага.

cluster of grapes гроздь винограда.

Coates «Коутс» — фирменное название сидра.

cob крупный орех.

cobbler традиционный английский напиток из вина с сахаром, лимоном и мелким льдом. Обычно используют сиропы и консервированные фрукты, за исключением лимона, банана и апельсина — их кладут свежими дольками. Из ягод предварительно удаляются косточки, а крупные фрукты нарезаются кубиками. Подают коблеры в высоких и широких стаканах с ложечкой, чтобы можно было взять фрукты. Собственно напиток пьют через соломинку, и поэтому англичане его называют «длинный глоток».

cob-nut фундук, или лесной орех. См. *hazel-nut*.

coca кока — кустарник из тропического семейства кокаиновых, в диком состоянии практически не встречается, а культивируют его в тропиках Южной Америки, Юго-Восточной Азии и Австралии. Местные жители растирают в порошок листья коки и жуют эту смесь для того, чтобы подавить чувство голода и уменьшить усталость. Листья коки используются для производства кокаина — наркотического обезболивающего средства.

Coca-Cola «Кока-кола» — один из самых популярных в мире газированных тонизирующих прохладительных напитков компании *The Coca-Cola Co.*

cockly-leekie крепкий куриный бульон, запавленный луком.

cocktail коктейль — один из видов приема. Поводом для проведения коктейля (17–20 часов) может послужить какое-либо событие (например, приезд делегации, переход к выпуску нового продукта, создание филиала, организация выставки и т. д.). Приглашения обычно рассылаются заранее.

Проводят коктейль в непринужденной обстановке, обычно стоя (шведский стол — см. *smorgasbord*), в меню включаются горячие и холодные закуски, множество напитков. Обслуживание на приемах типа коктейль проводится без раскладки гостей. На столы ставятся либо рюмки (фужеры) с заранее разлитыми напитками, либо в ходе приема дополнительно к напиткам подаются закуски и блюда, приготовленные маленькими порциями, сладкие блюда и фрукты. На таких приемах, как правило, организуется и отдельный стол, за которым специальный официант-бармен наливает гостям напитки по их желанию и выбору. Атмосфера коктейля создает благоприятные условия для установления новых знакомств, а также для обсуждения интересующих вас тем в кругу нужных вам людей. К преимуществам такого приема относится и то, что с него всегда можно незаметно уйти. По случаю приезда каждой новой туристской группы обычно в программу включают прием типа коктейль, который проводит либо хозяин отеля, либо руководитель принимающей туристской группы. Как правило, это трактуется как любезность принимающей стороны и первый шаг к знакомству и хорошо настраивает туристов на отдых.

cocktail dress платье для коктейлей — короткое нарядное платье, которое надевается на приеме, выходы в гости и т. п. во второй половине дня.

coconut кокосовый орех — плод кокосовой пальмы (*lat. Cocos nucifera*), которая культивируется на Филиппинских островах, островах Малайского архипелага, в Шри-Ланке и др. Через пять-шесть месяцев после цветения в полости плода кокосового ореха накапливается до 0,5 литра кисловато-сладкой жидкости (кокосовой воды), которая прекрасно освежает и утоляет жажду. По мере созревания ореха содержание жира в жидкости увеличивается, она превращается в эмульсию, сходную с коровьим

молоком и заменяющую его в пище местного населения. При дальнейшем созревании кокосовое молоко густеет и затвердевает, превращаясь в твердую орехообразную массу. Зрелый орех содержит 30–35% масла и является ценным сырьем для получения пищевого и технического масла. Зрелый кокосовый орех весит 1,5–2 кг, и его мякоть используется в тертом виде как добавка ко многим блюдам, десертам, а также для начинки к конфетам — например, так готовится известный у нас в стране сорт конфет и мороженого «Баунти».

coddled eggs яйца всмятку, сваренные на медленном огне (вода не должна закипать).

codling мелкая треска.

cod-liver oil рыбий жир.

Cognac коньяк — крепкий спиртной напиток теплого золотистого цвета, изготавливаемый из спирта, полученного перегонкой белых сухих виноградных вин, с последующей выдержкой его в старинных дубовых бочках. В процессе выдержки коньячный спирт обогащается дубильными веществами и приобретает характерный мягкий вкус, душистый букет и окраску.

Выдержка коньяка обычно указывается на этикетке: так *V.S. (Very Special)* — смесь спиртов выдержки от 2 до 10 лет; *V.S.O.P. (Very Superior Old Pale)* — от 4 до 25 лет; *X.O. (Extra Old)* — элитный коньяк выдержки от 10 до 70 лет; *Paradis* — от 15 до 100 лет.

Свое истинное название напиток получил от имени места происхождения — г. Коньяк (департамент Шаранга на юго-западе Франции), где и производится с 1641 г. Производимый в провинции Гасконь аналогичный напиток называется «арманьяк» (*Armagnac*). В других странах коньяки производятся в большом разнообразии, но именуются «бренди» (*brandy*) или «виньяк». Коньяк — фирменное наименование, и поэтому известные армянские коньяки, выпускаемые на экспорт, именуются бренди.

Четверку самых известных в мире коньяков составляют марки «Hennessy», «Remi Martin», «Martell» и «Courvoisier». Один из самых дорогих сортов *Remi Martin* — «Louis XIII Grand Champagne Cognac».

Коньяк пьют маленькими глотками из широких бокалов, суживающихся кверху (для концентрации аромата, который вдумчиво и обстоятельно вдыхают перед употреблением). Коньяк должен быть комнатной температуры, и специалисты, перед тем как отпить глоток, некоторое время греют бокал в ладонях — это усиливает аромат напитка. Профессионалы-гурманы никогда коньяк ничем не закусывают. Впрочем, о вкусах не спорят. В той же Франции сегодня иногда коньяк пьют со льдом. В России принято закусывать коньяк ломтиком лимона с сахаром. Изредка коньяк употребляют в качестве aperitiva, но традиционно в конце трапезы — его подают к кофе или десерту.

coffee кофе — тонизирующий напиток, который готовится из зерен кофейного дерева *coffee-bean*.

Крупные кофейные плантации имеются в Азии, Африке, Америке и Австралии. Самым крупным производителем кофе считается Бразилия; большая половина кофе, проходящего через мировые рынки, — бразильский. В Сан-Паулу установлен единственный в мире памятник из металла в честь кофейного дерева.

Для кофе характерно наличие трех жизненных стадий продукта: кофе надо вырастить, кофе надо поджарить, кофе надо смолоть. Варить кофе умеют многие, а вот все предыдущее — только знатоки и крупные специалисты. Технология поджаривания кофе исключительно сложна и редко кто умеет хорошо жарить кофе. Так, качество кофе «эспresso» зависит от технологии прожаривания зерен и нигде, кроме Италии, настоящий «эспresso» (даже при наличии специальной кофеварки) не делают.

В зависимости от характера напитка и вида его приготовления различается три вида помола: крупный, средний и мелкий. В Турции, Греции и Италии используют порошок очень мелкого помола, в Европе — среднего, а в Америке чаще всего — крупного.

Кофе заваривают на воде или молоке в специальных кофеварках либо в специальных небольших конусообразных с сужающейся горловиной сосудах (турках или джезвах). Существует более сотни простых и сложнейших рецептов заваривания кофе. Готовят кофе непосредственно перед подачей на стол и подают очень горячим немедленно после закипания. Длительная варка кофе ухудшает его качество.

Подают кофе в небольших кофейных чашках вместимостью от 50 (эспresso) до 200 мл. В кофе добавляют пряности, сахар, молоко, сливки и даже иногда шоколад или яичный желток в зависимости от способа приготовления. В черный кофе (без молока) добавляют лимон или апельсин. Особенно славится крепкий турецкий кофе, итальянский эспresso и капучино. Знатоки мужского рода утверждают, что кофе должен быть «черным как сажа и горячим как дьявол». См. *espresso* и *capuccino*.

Кофе подают в коктейлях с мороженым и сливками.

За обедом черный кофе *black coffee* подают обычно сразу после десерта, возможно, с рюмкой коньяка или кальвадоса. Для приготовления кофе с молоком *white coffee* обычно подают отдельный кувшинчик с молоком или сливками. На официальных приемах кофейный стол сервируют, по возможности, в другом помещении. Чашки подают ручкой влево, а кофейные ложки кладут на блюдце ручкой направо.

coffee-bean, coffee-berry кофейные зерна.

coffee-house кафе.

coffee-jar кофейник.

coffee-maker кофеварка. Кухонный прибор для приготовления кофе. Имеет множество вариантов и

конструкций в зависимости от способа приготовления. Если кофе варят способом «по-вокзальному», то для этих целей используют обычное эмалированное ведро или старый чайник.

coffee-mill кофейница, кофемолка.

coffee-pot кофейник.

coffee — tea making machine кофеварка.

coffee break короткий перерыв во время работы, пресс-конференции или совещания для перекуса (чашечка кофе или чаю, лимонад, бутерброд или пирожное).

coffee cappuccino кофе по-итальянски, заваренный на молоке.

coffee cup кофейная чашка, маленькая чашка.

coffe espresso очень крепкий густой консистенции итальянский кофе, варится в специальных кофеварках под давлением из особых сортов кофейных зерен очень тонкого помола. Подается в маленьких чашечках 50 граммов.

coffee grinder кофемолка. Есть притча, что зерна кофе на пути потребления претерпевает три важных этапа, от которых зависят вкусовые качества напитка: сбор, обжарку кофейных зерен и измельчение. От качества помола зерен кофе существенно зависят вкусовые качества кофейного напитка.

Известны, а отдельные экземпляры являются антиквариатом высокой ценности, красивые ручные кофемолки. Честь молоть кофе перед его приготовлением для гостей всегда принадлежала хозяйке дома лично. Теперь используются электрические кофемолки различной формы и производительности. Кофемолка входит составной частью в любой кухонный комбайн.

Cointreau «Куантро» — фирменное название французского апельсинового ликера, популярного в Великобритании.

cola кола — род деревьев семейства стрикелевых, растущих в тропической Африке. Плоды некоторых видов колы применяются при производстве ликеров и тонизирующих напитков кока-кола *coca-cola* и пепси-кола *pepsi-cola*.

colander дуршлаг — кухонная посуда в форме ковш с мелкими отверстиями для отцеживания жидкости.

cold boiled pork буженина — свежий жареный свиной окорок без кости, приправленный специями; подается в холодном виде как закуска.

cold cuts нарезанные куски различных сортов холодного мяса и сыра.

comfit конфеты, засахаренные фрукты.

compote компот; например, *plum compote* сливовый компот.

congo черный китайский чай.

confi (фр.) конфи, способ приготовления мяса (утки, гуся, свинины) для длительного хранения. Мясо первоначально засаливают, затем тушат на медленном огне в собственном жиру (соку), затем охлаждают и помещают в глиняный горшок и зали-

вают жиром. В процессе хранения мясо созревает и приобретает нежный вкус и аромат.

consommé (фр.) консоме — бульон желтый прозрачный, двойной крепости с оттяжкой, которая прибавляется для очистки бульона от муты и усиления вкуса и крепости. Оттяжка делается из сырого мяса по принадлежности собственно бульона и взбитых яичных белков и вливается в кипящий бульон на самой последней стадии его приготовления.

Крепкий бульон подается самостоятельно, иногда в него вливают херес или мадеру.

continental breakfast континентальный завтрак — легкий утренний завтрак, обычно кофе с булочкой и конфитюром. См. *English breakfast*.

cony кролик.

cook (1) стряпать, приготовить пищу, жарить, варить; (2) повар, кухарка.

cooker печь, кастрюля.

cookery кулинария — искусство приготовления пищи; в США этим словом называют различные кулинарные изделия, в особенности — деликатесы и лакомства.

cookie домашнее печенье.

cook-book поварская книга. Одной из наиболее древних поварских книг считают произведение римского эпикурейца Челио Апиция, относящееся к 40 г. AD, который также славился организацией пиров. Широко известна поварская книга Гуттенбергов, изданная в 1474 г. Цюрихский повар, гурман с мировой славой, Шремли, издал 12 поварских книг с уникальными рецептами. Дюма старший также написал книгу рецептов французской кухни, а также свои воспоминания о кулинарии Кавказа. Француз Брийар-Саварен издал известную книгу «Психология вкуса».

Поскольку все хозяйки нуждаются в пособии для кулинарии на каждый день и на праздничный стол, то в каждой стране имеется множество изданий на национальных языках.

На русском языке это, бесспорно, бестселлер конца прошлого века Елены Молоховец «Подарок молодой хозяйке, или Средство к уменьшению расходов в домашнем хозяйстве». В современности читателю или специалисту предлагается выбор огромного количества самых разных поваренных книг отечественных и зарубежных авторов, например: *Guten Appetit* или «Приятного аппетита» Гюнтера Линде и Хайнца Кноблоха. — М.: Пищевая промышленность, 1974.

cook-galley камбуз.

cook-house кухня.

cook-room (мор.) камбуз.

cook-shop общественная столовая, харчевня.

cookery/creative home skills кулинария, создание домашнего уюта. Вид активного отдыха. При указании в описании отеля — клуб кулинаров.

cool прохладный, свежий.

cooler (1) холодильник, (2) ведро со льдом для

охлаждения шампанского или бутылки с вином.

cooking-show показ достижений кулинарного искусства. Устраивается в ресторанах известными поварами либо специально как фестиваль или конкурс. Известные повара показывают чудеса гастрономии и технологии кулинарии. На глазах у публики искусный повар из куска теста вытягивает тончайшие нити вермишели *ангельские волосы* (по-итальянски) или, что то же самое, *усы дьявола*, но по-китайски. Этот трюк является традиционным предметом соревнований поваров, и его достижения входят в книгу рекордов Гиннеса.

Другим предметом публичного показа является виртуозная резка вручную острейшим ножом овощей и фруктов и быстрое создание из образовавшейся массы красивых композиций блю и салатов. Такое уникальное, не только вкусное, но и изумительно красивое блюдо разыгрывается в лотерею среди гостей. Специально по заказу гостей могут создать новое блюдо на тему фантазии названных практически наугад продуктов (имеющихся на лотке), причем это блюдо априори будет вкусным, получит навеки имя придумавшего его и, как обещают, будет подаваться в ресторане гостям с указанием в меню.

cordon blue первоклассный повар (шутливо).

coriander кориандр — ароматическое травянистое растение; из семян кориандра добывают эфирное масло, используемое в парфюмерии и для производства ликеров, а молодые побеги, известные в России как кинза, и высушенные плоды употребляют как пряность и добавку к мясным блюдам.

cork пробка. Пробка, изготовленная из коры пробкового дуба *Quercus Suber*, традиционно используется для закупорки винных бутылок. Пробковый дуб произрастает в регионе западного Средиземноморья, преимущественно в Испании и Португалии. Срок жизни дерева — 25 лет. Первая кора снимается с молодого дерева после 24 лет (а следующий раз через девять лет). Кору с дуба срезают в августе месяце, полгода сушат на открытом воздухе, варят в дезинфицирующих растворах для уничтожения насекомых, снова сушат и вырезают пробки с помощью металлических форм. Целые натуральные пробки классифицируются по четырем категориям качества и весьма ценны. Срок жизни корковой пробки около 25 лет, после чего ее вынимают из винной бутылки и заменяют новой. Натуральные пробки удобны, эластичны, хорошо прилегают к горлышку бутылки, прочно герметизируют содержимое, а главное — не оказывают никакого воздействия на качество напитка. Натуральные пробки легко вынимаются из горлышка бутылки. Есть особый вид пробки — агломерированные — их изготавливают из пробковой крошки прессованием на основе пищевого клея.

corkscrew штопор для бутылочных пробок.

corn (1) зерно, пшеница, (2) кукуруза (*амер.*).

corn pone кукурузные лепешки.

corn-flour кукурузная или рисовая мука.

corned beef солонина. Выдержанная в крепком солевом растворе свинина, чаще всего грудинка.

~ *hash* хэш (хаш) из солонины. Смесь из нарезанной солонины с картофелем (обычно отварным) и овощами в запеченном виде.

cornucopia рог изобилия (холодильник, включенный в радиосеть в эпоху действия продовольственной программы).

cornel кизил — род деревьев и кустарников (*лат. Cornus*) семейства кизилковых, которые растут в Средней и Южной Европе, Малой Азии, Центральном Китае, Японии и Северной Америке. Красные мясистые плоды кизила употребляют в пищу в сыром виде, а также для консервирования и добавления в различные блюда и соусы.

cornflakes корнфлейкс — кукурузные хлопья, которые подаются на завтрак с молоком и сахаром. Многие молодые британцы предпочитают это блюдо традиционному английскому пориджу *porridge*.

Cornish pasty корнуэльский пирожок — горячий жареный пирожок с начинкой из мяса, почек, картофеля и капусты. Свое название получил от графства Корнуэлл (Великобритания), где он особенно популярен.

Corona «Корона» — фирменное название безалкогольного фруктового напитка.

Corsendonck Agnus монастырский эль «Агнец Божий» — сорт бельгийского эля, который варится в монастыре *Corsendonck*; святые отцы утверждают, что его букет лучше всего ощущается при температуре 8–14 °C.

Cortland Кортленд, сорт красных сочных кисло-сладких яблок в США.

cottage cheese творог.

cottage cheese dumplings вареники.

cottage loaf каравай (круглый большой хлеб).

counter (bar) стойка — прилавок в кафе или баре.

На Западе имеет место неписаный обычай — заказав себе напиток (вино, пиво, чай, кофе) непосредственно у стойки, пьют там же. У стойки обычно установлены высокие сиденья, но иногда их нет и поэтому приходится пить стоя. Если же есть желание, можно сесть за столик. Столики обслуживает официант или бармен, в этом случае заплатить придется несколько больше (в цену включается 10–15% чаевых *tipping*). Обычно в меню указаны сразу две цены: за стойкой и за столиком.

Не полагается взять что-либо за стойкой, например бокал лимонада, и сесть с этим за столик, а тем более — просто сидеть, ничего не заказывая (даже если столики выставлены на улице). Но, заказав чашку кофе, вы можете провести в кафе хоть целый день, читая журнал, газеты, путеводители.

country cured ham деревенская ветчина. Это засоленный копченый свиной окорок в дыму ореха

гикори *hikory* или кленовых веток, а далее выдерживают от 6 до 12 месяцев.

cracker (1) щипцы для орехов, (2) крекер (*амер.*) — тонкое сухое печенье.

crackling (1) тонкая корочка поджаренного поросенка, (2) шкварки.

cracknel сухой бисквит.

cranberry клюква — ягода мелкого кустарника (*лат. Oxycoccus*) семейства брусничных, растущего в холодных и умеренных областях Евразии и Северной Америки. Клюква — ценнейший пищевой продукт, который широко используется в пищевой и ликеро-водочной промышленности. В небольших мясных магазинчиках европейских городов вы всегда найдете на полке баночку с клюквой, которую иногда подают к жареному мясу, а знаменитые клюквенные ликеры из Скандинавии широко известны во всем мире. Ягоды и экстракт клюквы употребляют как жаропонижающее, прохладительное и противогрибковое средство (например, в сложных туристских маршрутах).

craster kipper копченая сельдь.

crayfish (crawfish) рак — речное членистоногое семейства ракообразных, которое у российского гурмана ассоциируется прежде всего с пивом, однако во многих странах его используют и для приготовления холодных и горячих закусок. Рак имеет сочное, нежное, вкусное мясо, которое выбирается в основном из клешней и хвоста (шейки), однако специалисты рекомендуют и тело рака. В меню многих ресторанов можно встретить раковый суп, который обычно готовят с белым вином и коньяком, а также многочисленные салаты с мясом рака.

cream сливки, крем — молочный продукт с высоким содержанием жира, получаемый сепарированием цельного молока. Основная масса сливок идет на переработку сливочного масла, для производства сметаны и мороженого. Сливки — неременный атрибут любого европейского завтрака, их подают к кофе и чаю.

cream-cheese сливочный сыр.

creame fraiche крем-фреш, сметана 30%-й жирности с легким кисловатым привкусом. Широко применяется во французской кухне.

creamery молочная (магазин).

creamy сливочный, жирный.

cress кресс-салат — растение семейства крестоцветных, родом из Малой Азии и Африки; используется как приправа к мясу и супам, а из молодых побегов готовят салаты и гарниры. От египтян кресс-салат стал известен грекам и римлянам, а в Европе он впервые упоминается в XVIII в. Ценность этого растения в том, что оно появляется самой ранней весной, в разгар «витаминого голода».

crisps криспс — хрустящий картофель в пакетиках; популярное в Англии лакомство, которое продается на улицах.

croissant (*фр.*) круассан, выпечная булочка,

обычно съедаемая с кофе за завтраком во Франции. Булочка имеет форму полумесяца, впервые такие булочки стали выпекать в Вене в честь победы над турками в 1689 г.

croissanterie специальная булочная во Франции, где специально выпекают круассаны.

croquettes крокеты. Круглые шарики из картофельного или рисового пюре, панированные в сухарях и обжаренные во фритюре.

crouton крутон или гренок. Подсушенный или обжаренный в масле кубик хлеба или булки. Для вкуса подготовленные кусочки смачивают молоком до разбухания, обваливают в яйце, смешанном с пряностями, а затем поджаривают. Гренки подают к супам, например к гороховому или бульону, или же отдельно, как самостоятельное блюдо. Сладкие гренки подают к чаю.

crow cork bottle-opener открывашка для бутылок, закрытых жестяными пробками.

crude сырой, непроваренный, необработанный, неочищенный.

crust-stand судок.

crumpet пышка или блинчик.

cucumber огурец — неременный атрибут любого застолья в России в сыром, соленом и маринованном виде. Родиной огурцов считается Индия, где их выращивали еще 5000 лет назад. В Индии выращивают наибольшее количество видов этой культуры. В Древней Греции и Египте огурцы были также хорошо известны — во времена Гомера.

Огурцы имеют особенность: если тыква, арбуз или дыня хороши, когда созрели, то огурец, чем моложе, тем вкуснее. Выше всего гурманами ценятся маленькие огурчики, снятые с огуречного растения вскоре после цветения, которые называются корнишонами *cornichon*.

cuisse de nymphes (*фр.*) «ляжки нимф», изысканное блюдо из лягушачьих лапок (окорочков), аналог *frog's legs*.

cuisine кухня (в смысле традиций, обычаев и обыкновений рецептуры и технологии приготовления еды). Обычно выделяют национальные кухни (французскую, итальянскую, венгерскую) и более обобщенно: восточную, европейскую, скандинавскую и др.

excellent ~ изысканная кухня.

culture week неделя культурных событий, фестиваль, выставка, национальная галерея, кинофестиваль, праздник песни и др. Обычно привлекает туристов в данную местность. В близлежащих отелях устанавливаются повышенные цены.

cumin индийская специя с легким ароматом, также известна как *comino*. Используется в восточной и латиноамериканской кухне для блюд с бараниной.

curacao всемирно известный ликер «Кюрасао».

curd творог — молочнокислый продукт, приготовленный сквашиванием молока и удалением сыворотки; широко используется в кулинарии.

Французы считают творог одной из разновидностей сыра, и поэтому оба этих продукта называют одним словом — *fromage*.

currants (1) смородина — род растений семейства крыжовниковых; наибольшее значение в кулинарии имеют две разновидности этого растения с ягодами черного (черная смородина — *black currants*) и красного (красная смородина — *red currants*) цвета. Ягоды используются в свежем, сушеном и замороженном виде, а также из них готовят джемы, варенья, а листья черной смородины, кроме того, применяются при засолке овощей, для придания им аромата. Смородину и ее листья часто применяют как добавку в спиртных напитках, например, для приготовления французской черносмородиновой настойки *Cassis* или ароматизированной шведской смородиновой водки *Absolut Currant*, которая одно время была очень популярна в России; (2) коринка — черный мелкий виноград без косточек, употребляемый в пищу как приправа в сушеном виде. Коринка — неперенная добавка ко всем английским пудингам. Русское название «коринка» произошло от названия греческого города Коринфа — такой виноград культивировался в Древней Греции.

curry индийское блюдо с пряностями и рисом.

curry powder многокомпонентная смесь специй (кориандр, чили, кумин, верблюжья трава *fenugreek* и др.).

custard сладкий заварной крем, соус.

cut резать, отрезать, рубить (мясо).

cutlet котлета.

D

daiquiri дайкири — популярный в мире коктейль из рома с лимонным или лаймовым соком, сахаром и льдом (по названию города на Кубе).

dark beer темное немецкое пиво.

date финик — плод древнейшего культурного растения, финиковой пальмы, растущей в тропиках и субтропиках Азии и Африки. О культуре финиковой пальмы известно с 7000 BC в Шумере, Ассирии и Древнем Египте. Финики употребляются в пищу в свежем и подсушенном виде, а также используются для приготовления различных блюд. Во многих арабских странах, например в Ираке и Саудовской Аравии, финики имеют не меньшее значение, чем зерновые. Из них делают пасту, которую можно хранить круглый год; эту пасту иногда смешивают с ячменной или другой мукой. Очень популярны в этих странах сушеные и вяленые финики, а из сока соцветий финиковой пальмы здесь делают прекрасное вино *date-wine*.

date-plant, persimmon хурма — плод тропического дерева или кустарника (*lat. Diospyros*) семейства эбеновых; крупная желто-оранжевая сладкая ягода, в незрелом виде имеющая сильно вяжущий вкус. Хурма широко используется в кулинарии в свежем, сушеном или переработанном ви-

де, а кроме того, из нее вырабатывают спирт.

daube мясо (или рыба), по-французски тушенное на медленном огне с вином, овощами и специями.

De gustibus non est disputandum (*лат.*) О вкусах не спорят.

decency приличие, аналог *propriety, decorum*, to observe the decencies соблюдать приличия.

delicatessen продовольственный магазин, торгующий продуктами, готовыми к употреблению, или полуфабрикатами (типа наших магазинов «кулинария»).

Demianova Ukha Демьянова уха. (1) известная русская башня, (2) популярный рыбный ресторан в Санкт-Петербурге, (3) русская рыбная похлебка изумительного вкуса, подаваемая в ресторане как главное блюдо.

demiglace коричневый деглазированный сок, получаемый после обжаривания мяса или рыбы в масле, разведенный бульоном или водой. Используется как составная часть других соусов. С добавкой мадеры или другого вина с овощами, томатной пастой — прекрасный соус тонкого вкуса к мясу, птице, птице или рыбе, соответственно.

dessert десерт. Фрукты или сладкие блюда, подаваемые в конце обеда.

devilled kidney жареные почки с острой подливкой, обычно рубленые.

Devonshire pie девонширский пирог — запеченные в тесте отбивные котлеты с луком и яблоками.

dietary диетический.

digestive (*фр.*) дижестив — крепкий напиток (коньяк, грушевая водка или кальвадос), который подается во Франции к кофе после еды и, по утверждению французов, не только помогает легче усвоить ужин, но и вносит последнюю деталь в общую картину праздника, которым в этой стране всегда считается застолье.

dill укроп.

dine-around plan турпакет, в котором предусмотрено питание в любом ресторане в округе (вблизи отеля) по желанию клиента.

dinner обед — главная трапеза дня в большинстве европейских стран, обыкновенно в 7–8 часов вечера (некоторые категории населения все-таки обедают днем — см. *high tea, lunch*). Деловой обед (20–23 часа) обычно организуется либо с целью обмена любезностями, либо для делового свидания. Приглашения на обед рассылаются заранее; на встречах такого рода очень важно быть пунктуальным.

Во Франции во время делового обеда о делах принято говорить только после того, как будет подан кофе. Французы не любят с ходу затрагивать в беседе вопрос, который их интересует больше всего. К нему подходят постепенно, после долгого разговора вокруг да около и как бы вскользь — «меж-

ду грушей и сыром», то есть в конце обеда. После десерта или кофе вам могут предложить рюмку джигестива (кальвадос, крепкий ликер или коньяк).

dinning out в общем случае питание в общественных столовых, ресторанах, т. е. вне дома. Роль общественного питания весьма велика, поскольку многие работающие люди вынуждены проводить на службе более 7–8 часов, при этом им приходится питаться в кафе, столовых. Практически на каждом предприятии имеется служебная столовая. Работодатели заинтересованы, чтобы работники хорошо питались горячей пищей, а не бутербродами всухомятку. Правильное питание гарантирует снижение желудочных заболеваний, а рачительному хозяину всегда нужны здоровые работники, а не больные. Некоторые занятые (или ленивые) люди редко готовят дома или в крайнем случае используют полуфабрикаты.

Уникумом в этом роде является американец *Fred E. Magee* из Чикаго (США). Он просто никогда не ел домашнюю пищу и, видимо, с рождения или с некоторого разумного возраста, питался только в столовой. Постепенно эта привычка переросла в хобби. Этот господин за 50 лет 46 тыс. раз обедал в кафе или ресторанах, тавернах и изучал кулинарию в 60 странах мира.

Он стал признанным знатоком и дегустатором еды, и его мнение учитывалось в рейтингах ресторанов. Как самый лучший он определил ресторан *Zehnder's Hotel* во Франкфурте-на-Майне (Германия), а самым вкусным он признал блюдо из омаров в Южной Африке (*South African rock lobster*) и земляничный мусс в Англии (*mousse of fresh English strawberries*).

Страсть к оригинальности заставила девять австралийских гурманов (членов клуба *Ansett Social Climbers* из Сиднея, Австралия) в июне 1989 г. испытывать возможность организовать обед на высоте 22000 футов (равен 12 дюймам *inches*, или 0,3048 м) — на вершине горы *Huascarán* в Перу. Им удалось занести на вершину этой горы не только продовольствие, но и настоящий обеденный стол со стульями для каждого из участников этого пиршества. Обед состоял из трех блюд с вином, которое к сожалению участников заморозло. Для того чтобы не замерзнуть самим, им пришлось одеться в теплые шапки и куртки, что несколько нарушило церемонию и внесло некоторые неудобства.

dinnerware столовые приборы:

spoon ложка;
small spoon маленькая (чайная) ложка;
fork вилка;
knife нож;
glass стакан, бокал;
plate тарелка;
napkin салфетка;
ashtray пепельница;
table cloth скатерть на стол;

wine-glass рюмка;
glass бокал;
glass for beer пивной бокал;
salt-seller солонка;
pepper-pot перечница.

dining room (hotel restaurant) обеденный зал, ресторан при гостинице, в котором чаще всего питаются постояльцы.

dining-table (1) обеденный стол, (2) монастырская трапеза.

dip окунуть, погрузить в маринад или в соус.

discard откинуть (вермишель на дуршлаг), слить (маринад).

dish (1) блюдо (тарелка), (2) блюдо (кушанье).

dishwasher посудомоечная машина.

distillate дистиллят, продукт перегонки, дистилляция.

doch-an-doris (*шотл.*) дох-ан-дорис — прощальный кубок, «на посошок».

dog's nose «собачий нос» — «ерш» (смесь джина с пивом; популярна на севере Англии).

doppelbock «двойной козел» — сорт крепкого светлого баварского пива.

double boiler специальная кастрюля (обычно из нержавеющей стали) с двойным дном и стенками, в пространстве между которыми наливают воду. При нагревании это позволяет получить сосуд, в котором пища готовится при определенной температуре, не превышающей температуру кипения воды.

drain осушить, например, мясо после промывки перед жаркой.

drain well вытереть хорошо (насухо), промокнуть салфеткой.

dried figs винная ягода.

drinking-bout выпивка.

drinks (*амер.*) стаканчик 30–40 г некрепкого спиртного, обычно разведенного водой, лимонадом, употребляемого перед едой. В Америке принято не пить, а есть. Поэтому более двух-трех *drinks* перед едой не употребляют. В пабах можно встретить понятие *shot* (залп) — это унция (29,5 г) крепкого неразведенного напитка, например, виски. Можно заказать двойное виски — это будет 60 г в стакан (это для американца — на грани приличия *on the verge of decency*, а для русского — издевательство). Чаще всего американцы пьют коктейли (фруктовый сок с виски или водкой).

dumpling клецки. Мучные, крупяные, рисовые, картофельные варенные в бульоне кусочки по форме чайной ложки или шарики до 3 см. Кипятят клецки на медленном огне. Внутри клецки может быть положен кусочек сухарика.

В некоторых кухнях клецки именуются кнедликами, которые являются важной составляющей гарниров. Кнедлики также делают из теста, картофеля, круп и варят или обжаривают во фритюре, подают в качестве составляющей сложного гарнира с соусами.

ми к мясным блюдам. На шведском столе кнедлики аппетитно лежат на отдельном блюде.

Также называются яблоки, запеченные в тесте. Лучше всего заранее поинтересоваться, что данная кухня подразумевает под этим блюдом.

dutch cocoa powder голландский порошок какао с добавкой алкоголя, отличается прекрасным ароматом, доступен по цене.

Е

Easter cake пасхальный кулич. Непременный атрибут пасхального стола наряду с творожной пасхой. Высокая пышная красивая круглая формовая булка из сдобного подслащенного дрожжевого теста с изюмом и пряностями (ванилин, шафран, кардамон, цедра пимона и др.), верхушка кулича покрывается глазурью и посыпается сахарной пудрой. Кулич носит ритуальный характер — до смерти Христа его последователи ели пресный хлеб согласно иудейским обычаям, после Воскресения Христа — только квасной. Поэтому пасхальный кулич называют домашним артосом. Наверху кулича при его приготовлении выкладывают крест из теста. На столе кулич разрезают горизонтально, а не вертикально, а верхушкой прикрывают срез, чтобы кулич не подсохал и был красивым.

Перед Пасхой в Великую Субботу на Страстной неделе в православных церквях происходит освящение куличей (благословление и окропление святой водой), а также пасх и яиц *paschal eggs*.

В англиканской церкви также присутствует пасхальный кулич в виде круглых сдобных глазурованных булочек с изображением сверху креста из песочного теста. Пасхальный стол дополняется барашком под мятным соусом, яблочным пирогом, пасхальным печеньем с изюмом, кексами с одинадцатью (по числу верных Иисусу апостолов) шариками из марципана.

paschal egg пасхальное яйцо. Обычно куриное, крашенное в красный цвет, согласно обычаю пасхальные яйца можно раскрашивать в яркие веселые тона, преимущественно красные, но не в темные. Такие яйца именуются крашенками или писанками. Согласно преданию Мария Магдалина после Вознесения Христа прибыла в Рим и принесла крашенное в красный цвет яйцо императору Тиберию и преподнесла его в дар со словами «Христос Воскрес». Верующие в праздник Пасхи дарят друг другу или обмениваются крашеными яйцами, как символом Пасхи. Согласно народному поверью у православных, есть крашеные яйца в Пасху — залог здоровья на весь последующий год.

Красят пасхальные яйца естественными красителями, например в отваре луковой шелухи различной насыщенности, и цвет получается от желтого до красно-коричневого, или акварельными красками. После покраски яйцо смазывают растительным маслом для придания красивого блеска.

Пасхальное яйцо стало важным символом и часто изготавливается из дерева, стекла, фарфора, является красивым туристским сувениром. В ювелирном деле пасхальное яйцо — красивое дорогое настольное украшение. Ювелирный дом Фаберже прославился уникальными произведениями в виде пасхальных яиц. Одно из самых красивых изделий — яйцо, получившее название «Сосновая шишка».

eccle cake торт из слоеного теста с сухофруктами, изюмом и пряностями.

effervescent шипучий (напиток, шампанское и пр.).

egg яйцо, неизменный атрибут меню завтрака туриста.

В общем случае в кулинарии используется куриное яйцо. Наиболее распространенная и хорошо усваиваемая еда. Яйцо — незаменимая составляющая практически любого завтрака. Один писатель образно сказал: «Когда Америка просыпается, с восточного побережья Атлантического океана к западному через всю страну несется хруст яичной скорлупы». В мире даже во времена Жюль Верна существовало более 100 способов приготовления яиц.

Яйца диких птиц несомненно входили в рацион древнего человека. История определяет начало периода широкого употребления куриных яиц более чем 2500 лет BC, когда куры стали домашней птицей. Гурманы употребляют яйца гусей, уток, индюшек и цесарок. Однако куры несут до 200 яиц в год, а при клеточном содержании и значительно больше, гуси от 15 до 20. Все они с успехом заменяют куриные (в большинстве рецептов). Куриное яйцо весит примерно 60 г, гусиное до 200 г, яйцо цесарки до 30 г. В пищу употребляют яйца диких птиц, которые считаются изысканным деликатесом (перепелов, чаек, зуйков и др.).

Относительно качества куриных яиц существует ряд стандартов, в частности стандарт ЕС. Яйца ранжируются по 7 размерам (первый — от 70 и выше, до седьмого — от 45 г и менее). Цвет яйца от коричневатого до чисто-белого, существенного значения не имеет и на вкусовых качествах не отражается. По качеству установлены три градации: «А» имеют чистую неповрежденную скорлупу и воздушный мешок внутри менее 6 мм в высоту, «Б» имеют загрязненную скорлупу, «В» разносортные, могут иметь повреждения и предназначены для промышленного производства продуктов питания. Также выделяются и ценятся диетические яйца (неоплодотворенные).

Качество яйца зависит от срока его хранения. Свежее яйцо естественно ценнее всего. При необходимости срок можно определить двумя простыми способами. Если свежеснесенное яйцо опустить в сосуд с водой оно принимает горизонтальное положение. Яйцо недельной давности хранения имеет увеличенный воздушный карман, который придает яйцу плавучесть, яйцо в воде слегка всплывает

тупым концом вверх. Яйцо двух-трехнедельного хранения в воде встает перпендикулярно тупым концом вверх и имеет плавучесть.

Выпустив яйцо на гладкую поверхность, мы увидим, что свежее яйцо имеет определенную форму: желток имеет округлую форму, вязкая масса белка удерживает его в центре, четко обозначается белок более тонкого слоя. Желток яйца недельного хранения смещается в сторону от центра, белок становится более жидким. Двух-трехнедельного хранения яйцо имеет белок жидкий и водянистый, желток имеет плоскую форму.

Заметим, что сваренное свежее яйцо плохо очищается от скорлупы. Для подачи вареных яиц, предназначенных для чистки от скорлупы, лучше всего использовать двух-трехдневные яйца.

Наиболее распространены:

fried яичница-глазунья (на масле, с салом);

omelet омлет;

scrambled яичница-болтунья;

soft/runny слегка поджаренная, жидкая, быстрая;

well-done хорошо прожаренная;

boiled eggs вареные яйца. Известно множество способов варки яиц. Можно варить, положив яйца в холодную воду, и затем доводить ее до кипения или положить яйца в кипящую воду;

soft-boiled яйцо, сваренное всмятку, или аналог яйцо-моллет. В зависимости от рецепта и характера блюда белок при нагревании затвердевает, а желток может быть либо совсем жидким, полужидким или с загустевшим в центре. Дальнейшее нагревание приведет к приготовлению яйца вкрутую — *hard-boiled*;

hard-boiled яйцо, сваренное вкрутую, белок и желток хорошо проварены, причем желток имеет равномерный светло-желтый цвет. Если яйцо переварить, то белок становится плотным, а желток крошится. Вокруг желтка в белке появляется зеленоватое кольцо;

poached яйцо-пашот, сваренное без скорлупы (выпускное яйцо или яйцо в рубашке), аналог *shirred eggs*, *droppes eggs*. Обычно такое яйцо варится в течение трех минут без скорлупы в кипящей воде с уксусом. Французы разработали оригинальный метод варки такого яйца. Сначала яйцо на тридцать секунд опускают в скорлупе в кипящую воду, затем подсоленный и подкисленный кипящий раствор раскручивают ложкой до образования воронки в центре емкости и выпускают туда яйцо в центр воронки. У готового яйца-пашот через полупрозрачный белок проглядывает жидкий желток.

Egg's Benedict «яйцо Бенедикт», уникальное блюдо с яйцом-пашот, придуманное в ресторане Дельмонико в Нью-Йорке — толстую оладью маффин разрезают пополам, кладут хороший кусок ветчины, сверху кладут яйцо-пашот и заливают соусом.

sharing особый способ жарки яйца, яйцо вливают на горячую сковородку и слегка поджаривают в

масле снизу, а затем ставят в духовку для запекания сверху.

Особенные разновидности вареных яиц «по-восточному»:

мраморные яйца — скорлупу отваренного вкрутую яйца слегка постукивают, чтобы она покрылась трещинками, затем яйцо еще раз отваривают в растворе черного чайного листа и пряностей. После снятия скорлупы (при подаче на стол) белая поверхность очищенного яйца покрывается красивыми мраморными тонкими прожилками и вследствие отвара в пряностях приобретает пикантный вкус.

копченые яйца — отваренные яйца несколько часов выдерживают в маринаде на основе соевого соуса, который, проникая через скорлупу, окрашивает поверхность белка в коричневый цвет. Внешне создается декоративный эффект копчености, хотя вкуса это не прибавляет.

соленые яйца — утиные яйца выдерживают несколько дней в мелкой соли, смешанной с торфом. Соль проникает через скорлупу и белок становится просоленным. После этого яйцо отваривают обычным способом и используют далее в крошеном виде в качестве приправы к салатам, рису или мясным блюдам.

thousand-year eggs, *hundred-year eggs*, *century eggs*, древние «тысячелетние» яйца (консервированные). Иногда в ресторанах можно встретить наименование тысячелетнее яйцо — это всего лишь рекламный трюк для продвижения консервированных яиц. На самом деле — это утиные яйца, которые выдерживают несколько месяцев в смеси рисовой шелухи, торфа или пепла, соли, толченого мела. За это время содержимое яйца преобразуется в желеобразную массу темного или черного цвета с характерным острым запахом, а белок становится темно-серым. Далее яйца могут быть подварены или поданы в естественном виде в качестве самостоятельного блюда с соевым соусом или как ингредиент овощного салата или холодной закуски.

egg craft крашенные яйца, пасхальные яйца.

eggnog эггнот — (1) национальный шотландский напиток, приготавливаемый на основе яичного желтка, тертого с сахаром и молоком. Иногда носит наименование яичное пиво. Имеется множество рецептов приготовления: с вином, безалкогольный, фруктовый, охлажденный или теплый. Готовится в миксере непосредственно перед подачей на стол; (2) горячее пиво.

eggs and bacon яичница с беконом — традиционное блюдо утреннего завтрака, яичница и бекон жарятся отдельно на одной сковороде.

eggs cozy мягкий бумажный мешочек, которым накрывают горячие вареные яйца, подаваемые к завтраку. Он является теплоизолятором. На нем могут быть приятные пожелания — *Good Morning* или логотип фирмы, отеля.

eggs cup чашечка (рюмочка) для вареного

яйца. Яйцо кладут тупым концом вверх. Слегка разбивают чайной ложечкой скорлупу на конце яйца, аккуратно, чтобы внутрь не попали кусочки скорлупы, снимают ножом верхушку яйца, кладут специи (соль, перец), а также масло.

eggs in moonshine «яичница в лунном свете» — яичница с луком и специями — старинное блюдо.

egg-flip эгг-флип — (1) вино или коньяк со взбитыми желтками, сахаром и сливками или молоком. См. *eggnog*; (2) гоголь-моголь. Сырые яйца, растертые с сахаром.

egg-plant баклажан.

egplantine шиповник.

Egon Ronay's Guides профессиональный европейский справочник лучших ресторанов Европы. Попасть в справочник можно только заслужив высокую честь своим кулинарным искусством, а также искусством обслуживания. Так, небольшой ресторан *Belle Leone* в Санкт-Петербурге (Владимирский пр., 9) заслужил такую честь. Его поощают известные артисты, политические деятели.

elevens разговорное название завтрака в 11 часов, обычно чай или кофе с бутербродами.

English breakfast английский завтрак. Английских завтраков бывает 7–8 видов — по ассортименту блюд. Поэтому заказывая английский завтрак, всегда поинтересуйтесь, что входит в меню. *Full English Breakfast* довольно плотный завтрак — два яйца или омлет из двух яиц, две небольшие сосиски, ветчина, бекон, гарнир, сок, несколько видов хлеба и тостов, масло, кофе (чай), молоко (сливки), джем.

Все другие виды завтраков отличаются меньшим ассортиментом. Самый простой английский завтрак — овсяные хлопья с молоком, хлеб, кофе (чай) с молоком, масло, джем. Этого мало для российского туриста, обычно привыкшего утром плотно завтракать.

Full English Breakfast подается с 7:00 до 10:00 и стоит примерно 3,5 фунта в лондонском кафе (в ценах 1993 г.), а в ресторане отеля ★★★ за аналогичный завтрак придется заплатить в два раза больше.

entrecote антрекот.

entrée (фр.) букв. вступление. Первая перемена блюд в сложном обеде, обычно подается перед первым горячим блюдом и принципиально отлично от него. *Entrées* означает горячее блюдо, подаваемое в первой перемене.

entrées вторые (основные) блюда.

Eskaife Ogust Огюст Эскафье (1846–1935), знаменитый шеф-повар ресторана «Савой» в Лондоне (1898 г.), опубликовал несколько кулинарных книг, вошедших в историю. Это — Наставления о кулинарии (1903 г.), которая представляет собой энциклопедию из 5000 кулинарных рецептов, Книга о меню (1912 г.), также им переработана и издана кулинарная книга гениального французского повара Энтонин Карэм под название *Le Guide Culinaire*. Во

Франции ежегодно проводится Всемирный конкурс, одним из призов является специальная поварская форма со знаком «ученик месье Эскафье». Только 92 кулинара во всем мире имеют подобную форму и удостоены права называться учениками Огюста Эскафье, которого по праву называют отцом кулинарного искусства Франции и французской кухни. В Париже создан институт (школа) французской кухни Ритц-Эскафье близ отеля *Cesar Ritz*, где некогда время творил легендарный шеф-повар.

espresso, coffee espresso кофе «эспрессо» — крепкий кофе, который варится в специальных кофеварках *espresso* при пропускании под давлением пара или крутого кипятка через порцию кофе очень тонкого помола. Подается обычно в маленьких чашечках по 50 г. Сахар подается отдельно. Такой кофе даже при наличии специальной кофеварки сварить очень трудно, для его изготовления необходимо достать специальные сорта кофейных зерен и иметь отличную кофемолку.

espresso bar бар «экспресс» — кафе, в котором подается кофе, сваренный в кофеварке «экспресс» (кипящая вода под давлением пара пропускается через молотый кофе).

export (beer) «экспортное» — сорт немецкого сухого крепкого светлого пива. В некоторых странах — означает качественное, первосортное пиво.

F

faggot рулет из свиного ливера с луком, картофелем или хлебом и специями.

familiar cook stove домашний камин, который использовался для приготовления пищи.

Famous Grouse «Знаменитая куропатка» — фирменное название дорогого шотландского виски компании *Matthew Gloag & Son*.

farewell dinner прощальный ужин. Заключительный этап программы тура — встреча туристов с организаторами тура «на прощанье». Обычно присутствуют все гиды, представители принимающей фирмы. Важный элемент программы.

farina манная каша.

fast food система ресторанов быстрого питания. Самым крупным представителем является концерн *McDonald's*. Все питание сведено к пяти-шести блюдам, приготовляемым очень быстро и в большом количестве. Обычно это жаренные во фритюре картофель, рыба, а также гамбургеры и чизбургеры, кока-кола, кофе. Клиентам предлагаются стандартные наборы питания, для лучшего взаимодействия с продавцом над прилавком вывешены крупные подсвеченные фотографии наборов блюд и их цена. Для того чтобы поесть, туристу не требуется знания языка, достаточно только ткнуть пальцем в подходящую картинку и ему мгновенно выдадут заказанную порцию еды и напитков. Обычно в таком предприятии работает достаточно много обслуживающего персонала, что обеспечивает быстрое обслужива-

ние большого потока посетителей.

fast food drive-in мысль обслужить еще быстрее доведена до абсурда. *McDonald's* разработана (запатентована в 1991 г.) и реализована технология обслуживания автомобилистов, которые могут заказать и получить комплект быстрого питания, не выходя из автомобиля. Такие предприятия очень выгодны на больших автострадах на площадках отдыха или при автозаправочных станциях. Первое в России предприятие типа *fast-food drive-in* построено в 1997 г. фирмой *McDonald's* на Ленинградском шоссе (недалеко от станции метро «Речной вокзал»).

fermentation процесс ферментации или брожения.

Fillet филей, резать рыбу ломтиками.

~ *steak* вырезка (мясная).

filter фильтр, *to filter* цедить, процеживать.

Finlay «Финлей» — название фирменных парикмахерских в Великобритании, в которых продаются также табачные и кондитерские изделия.

fireless cooking приготовление пищи на медленном огне.

fish рыба.

fish and seafood рыба и морепродукты:

carp карп;

clams съедобный морской моллюск;

cod/codfish треска;

crab краб;

crayfish/crawfish лангусты;

dorado, dolphin fish дорадо;

eel угорь;

flat fish камбала;

flounder мелкая камбала;

haddock пикша, разновидность трески;

fresh ~ мороженная, охлажденная треска;

smoked ~ копченая треска;

herring селедка;

red ~ копченая селедка;

lamprey минога;

lobster омар;

mackerel макрель;

mullet кефаль, лобан;

octopus осьминог;

oysters устрицы;

salmon лосось, семга;

smoked salmon/lox копченый лосось;

sardines сардины;

sea bass морской окунь;

scallop морской гребешок;

shrimp креветка;

jumbo shrimp/prawns крупные креветки;

snook рыба меч;

sole морской язык;

trout форель;

tuna тунец;

whiff общее наименование семейства камбаловых.

fish and seafood preparation методы приго-

товления рыбы и морепродуктов:

baked варенные;

fried жаренные;

grilled гриль;

marinated, pickled маринованные;

raw сырые, необработанные;

smoked копченые;

steamed варенные на пару;

stewed тушеные;

well-done хорошо прожаренные;

stuffed fish фаршированная рыба;

fish jelly рыбное заливное;

fish soliyanka рыбная солянка.

К рыбе в общем случае всегда подают сухие белые вина. Если рыба подается с густыми соусами, то лучше всего подойдет белое бургундское или иное полусухое белое вино. Однако рыба, приготовленная в красном винном соусе, к примеру семга или сельдь, а также плотная рыба — тунец, может подаваться с легким молодым охлажденным красным вином. Жирные копченые рыбы (палтус, скумбрия) отлично подходят к сухому белому вину Совиньон, Апиготе и др.

fish day рыбный день. В этот день в ресторане подают только блюда, приготовленные из рыбы. Это либо изыск ресторана, либо соблюдение религиозных предписаний в период поста, или, как было в недалеком социалистическом вчера, нехватка мясных продуктов.

fish'n'chips — жареная рыба (обыкновенно — это треска или камбала) с картофелем; популярное в Англии блюдо, которое подается в специальных заведениях — *Chippes*.

five o'clock — традиционное чаепитие в Великобритании, которое обычно устраивается в 17 часов в каждом английском доме.

fizz физ: (а) шампанское, шипучий напиток, (б) национальный английский безалкогольный фруктовый коктейль, составляется на минеральной или газированной шипучей воде с добавлением различных фруктов, кислых ягодных соков и мелкого льда. Физ взбивают в шейкере и подают в высоких бокалах с соломинкой.

flampering приготовление пищи на открытом огне.

flan флан — открытый пирог из слоеного теста с сыром или фруктами.

flapjack флэпджек — горячий блинчик со сладким сиропом, выпекается в вафельнице.

flask (1) бутылка, (2) итальянская оплетенная бутылка для вина с узким горлом, например, фляжка для вина Кьянти.

flasket фляжка, например, металлическая походная (туристская) фляжка для спирта, коньяка или водки (или, в крайнем случае, для воды).

flat or flatten выдохшийся (о пиве, вине, лимонаде и др.).

flat cake лешешка. Плоский небольшой поджа-

ренный, высушенный кусок теста из муки, крупы, кукурузы и др. Изготавливается даже у примитивных народов.

flatfish or fluke плоская рыба, например камбала.

flatware (амер.) столовый прибор (чайная ложка, вилка, нож, столовая ложка). Столовые приборы — важный элемент сервировки стола. В зависимости от количества перемен и их особенностей подают различные приборы (различных размеров и конфигурации). При этом сообразно этикету следует для каждого блюда употреблять надлежащие приборы.

В Китае и Японии вместо столовых приборов подают палочки — практически все рецепты предусматривают измельчение пищи до консистенции, когда ее можно взять палочками, а жидкую пищу (суп-пообразную) едят небольшими ложками.

В Индии легко обходятся без столовых приборов, даже без палочек — поступают совсем просто, так же как и австралийские аборигены — едят руками, омывая их, по мере надобности, в специальных чашках с теплой водой. Также руками едят жирный плов в Средней Азии (для этого гостям подают специальный халат) и настоящие крымские чебуреки в цивилизованной Ялте.

Для гостей — европейцев в восточных ресторанах — обычно подают столовые приборы, поскольку они не имеют надлежащих навыков есть палочками и руками.

flavour аромат, букет (вина), приятный вкус, привкус, запах. Приправлять, придавать запах и вкус (пищантность).

flay снимать кожу, чистить, например фрукт.

fleet снимать пенки, сливки.

fleshpot котел для варки мяса.

flip американский напиток из подслащенного пива со спиртом, яйцом и специями.

flip-flap американский сорт печенья к чаю.

flummery драчена.

foil cookery приготовление пищи в фольге.

fondue (1) швейцарская разновидность омлета, (2) *fondue* (фр.) блюдо из масла, яиц и расплавленного сыра. Подогретую расплавленную массу ставят на стол в миске на спиртовке или мармите, гостям подают кусочки хлеба или булки и вилки, посредством которых кусочки хлеба или булки обмакивают в расплавленную массу.

food and beverage еда и напитки.

Если следовать обычаям, то утро с 07:00 до 10:00 начинается с завтрака *breakfast*, далее с 12:00 до 14:00 следует ранний обед (или второй завтрак) *lunch*, с 13:00 до 15:00 может следовать еще один поздний ланч (дополнительный перекус) *brunch*, вечером с 17:00 отдают дань обеду *dinner* и уже совсем поздно после 21:00 — ужин или вечерний (поздний) чай.

Меню *menu* завтрака может быть достаточно скромным (по-европейски) или расширенным, плот-

ный завтрак (по-американски). В меню завтрака могут входить:

orange juice апельсиновый сок;
boiled eggs отварные яйца;
poached eggs яйцо-пашот;
fried eggs яичница-глазунья;
scrambled eggs яичница-болтунья;
omelet омлет;
bacon бекон;
ham ветчина;
sausage сосиски; колбаса;
toast тост, поджаренный хлеб;
rolls булочки;
bread хлеб;
coffee кофе;
black coffee черный кофе;
tea чай;
milk молоко;
yoghurt йогурт;
butter масло;
sugar сахар;
cream сливки;
honey мед;
lemon лимон;
cheese сыр;
roulette рулет;
salad салат;
jam джем.

Масло, мед, джем, сахар, сливки, йогурт могут быть поданы в фасованном виде.

Если завтрак организуется в виде «шведского стола», то количество перемен может достигать 100 и более, и поддерживаются они в полном ассортименте все три часа.

Lunch or dinner могут быть весьма разнообразны, однако ожидать подобие супа *soup*, борща, кислых щей, свойственных русскому обычаю, не приходится. В лучшем случае будет предложен пюреобразный суп или бульон. В Италии вместо супа подаются неперенные макароны с томатно-мясным соусом (утром, днем и вечером).

В меню ланча или обеда могут входить:

salad салат нескольких разновидностей;
fish рыба;
salmon лосось;
oysters устрицы;
lobster омар;
roast chicken жареная курица;
duck утка;
pork свинина;
lamb мясо молодого барашка;
beef говядина;
roast veal жареная телятина;
mutton баранина;
sausage колбаса, сосиски;
steak бифштекс;
steak rare бифштекс с кровью;
steak well-done хорошо прожаренный бифштекс;

noodles лапша;
vegetables овощи;
rice рис;
green beans зеленая фасоль;
peas зеленый горошек;
carrot морковь;
cabbage капуста;
tomatoes помидоры;
cucumber огурцы;
onions лук;
garlic чеснок;
mushrooms грибы;
potatoes картофель;
fried potatoes жареный картофель;
mashed potatoes картофельное пюре;
boiled potatoes отварной картофель;
oil растительное масло;
vinegar уксус;
salt соль;
pepper перец;
mustard горчица;
horseradish хрен;
ketchup острый томатный соус.

Напитки:

mineral water минеральная вода;
water with ice вода со льдом;
lemonade лимонад;
cola кола;
juice сок;
white wine белое вино;
red wine красное вино;
champagne шампанское;
vodka водка;
light beer светлое пиво;
dark beer темное пиво;
rum ром;
brandy бренди.

Фрукты:

bananas бананы;
apples яблоки;
oranges апельсины;
peaches персики;
apricots абрикосы;
mango манго;
pineapple ананас;
grapes виноград;
pears груши;
strawberries клубника;
kivi киви.

Десерт:

cake пирожное;
pastry печенье;
cheese сыр;
ice cream мороженое.

Особо следует остановиться на закуске, именуемой примерно как — *перекус на ходу*. Иногда вместо обеда на продолжительной экскурсии следует подкормить туристов легкой едой в придорожной

таверне. Это может быть сэндвич или кусок пиццы *pizza*, горячая сосиска с булочкой и горчицей *hot dog*, горячий грог (отлично в холодное время года) или кола (летом). Такая закуска будет лучше сухого пайка, часто выдаваемого туристам с собой в автобус на длительные экскурсии.

В описании маршрутов путешествий указываются особенности питания (гастрономия), национальные блюда, особенные кулинарные яства, которые готовятся только в данном ресторане (указанного отеля). Приводятся популярные в данной местности напитки, коктейли, сидры и др.

France, Pas-de-Calais

Food:

Ficelle Picardie pancakes layer with ham, cream, mushrooms.

Flamiche aux poireaux leek quiche.

Boeuf caronnade — beef stew with beer.

Veal with Dried apricots.

Hare served with prunes.

Cheese — Mont de cats, Maroilles, Boulett d'Avesnes.

Beer.

Belgium

Food:

Waffles, Chimay — trappist beer from Rochefort.

rognon a la liegeoise — kidney poached & fried with Juniper Berries, gravy & cream.

boulets liegeois — spiced pork & beef sausages served with an onion sauce.

Vlaamse Karbonaden — beef braised in beer.

bazerug op zijn vlaams — jugged hare in beer with onions & prunes.

Germany

Food:

Gaisburger Marsch — made with beef, sliced potatoes & noodles.

Gefüllte Kalbsbrust — roast loin of veal filled with a sausage stuffing.

Kas'spatzle — noodles with Allgau cheese, baked with onions.

Schwarzwalderkuchen — the world famous Black Forest Gateaux.

Schmorwurst — sausage recipes.

Wine: Gewurztrammer, Muller, Thurgau, Moselle-Saar-Ruwer, Riesling.

food slicer машинка с дисковым ножом для нарезки ломтиками хлеба, колбасы и др. Устройство бывает с ручным и электрическим приводом. Позволяет быстро и ровно нарезать продукт для сервировки закусочного стола.

В колбасных магазинах и на рынках в Италии продают огромную ароматную колбасу, батон которой имеет до 25 см в диаметре. Нарезку этой колбасы для продажи производят дисковым ножом более чем полуметрового размера.

food stamps талоны на питание в ресторане или кафе.

food value питательность продукта.

food-card карточка или талон на питание.

foodstuff пищевой продукт.

fool фул — фруктовое или ягодное пюре со взбитыми сливками.

foreleg передняя нога животного.

force meat мясной фарш.

forshmak форшмак, отличная закуска еврейской кухни. Рубленая селедка с луком, яйцом и яблоком. По желанию добавляют сахар.

fowl домашняя птица:

chicken кура, цыпленок, по типу приготовления различают:

baked/roasted ~ вареный/жареный;

barbecued ~ зажаренный целиком;

boneless филе куры;

breast of chicken грудка цыпленка;

chicken pie пирог с цыпленком;

chicken salad куриный салат;

duck утка;

goose гусь;

pheasant фазан;

quail перепел;

turkey индюк, индюшка;

breast of ~ грудка индюшки;

К курице, индюшке или цесарке подают белые, розовые и красные сухие вина. Средние и тяжелые белые вина подходят в случае использования соусов на основе сливок. С уткой или гусем подают сладкие белые вина или красное бордо или бургундское.

fragrance аромат.

fragrant ароматный.

framboise крепкий малиновый ликер.

francolin куропатка.

freezer морозилка.

French cuisine французская кухня.

Кулинария — важный аспект в жизни французов. Традиции хорошей еды привлекают туристов, которых можно отлично и оригинально накормить где угодно — в ресторане люкс, где работают артисты кулинарного искусства; можно угостить гурманов лакомством в местном небольшом ресторане; в небольшой гостинице встречают радушно и просто, но вкусной едой. Неплохой вариант — предоставить возможность попробовать домашнюю кухню.

Обычно завтрак подается с 7:00 a.m. до 9:00 a.m. Традиционный континентальный завтрак включает: кофе, чай или горячий шоколад, хлеб, масло и джем.

Ланч между 12:00 a.m. и 2:30 p.m. — наиболее важная часть питания. Часто сопровождается аперитивом, к еде подается минеральная вода, вино и заканчивается трапеза крепким кофе и алкоголем (коньяк, кальвадос) или ликером.

Обед между 7:30 p.m. и 9:00 p.m. *Gastronomic Guide book* кулинарная книга о французской кухне: *Red Michelin Guide* библия французской кулинарии — наиболее известная кулинарная книга. В ней

приводится ежегодный рейтинг французских ресторанов. Другим рапаритом считается книга — *Gault Millau «French Cuisine & Restaurants»*.

The best Vintages — лучшие вина Франции:

Alsace 1983, 85, 88;

Bordeaux 1982, 83, 88;

Burgundy — 9, 89;

Red Burgundy — 8, 85, 88;

Cotes du Rhone — 8, 79, 82, 85;

Champagne — 9, 82, 83, 85, 88.

Каждая провинция имеет свой отличительный набор изысканных блюд:

— **Alsace:**

Foie gras свежая спаржа;

Pickled cabbage рубленая (тушеная) капуста;

Flambeed tart горящий торт.

— **Brittanny:**

potted duck — утка в горшке;

cape mushrooms — грибы;

fish — рыба;

seafood — моллюски.

— **Noormandy:**

duck in sauce утка в соусе;

fish in cream sauce рыба в сметане;

apple desserts яблочный десерт.

— **Burgundy:**

garlic snails — чесночный соус с улитками;

beef stewed in red wine — бифштекс в красном вине;

jellied ham with parsley — копченая свинина с сельдереем.

— **Lyon:**

sausage with pistachio nuts — соус из фисташковых орехов;

chicken stuffed with truffles — цыплята, фаршированные трюфелями;

«bouillabaisse» fish soup — рыбный суп;

fish grilled with fennel in south — рыба-гриль в укропном соусе;

beef stewed in beer — бифштекс в пиве;

eel simmered — подогретый эль.

fresh свежий.

~ *butter* свежееизготовленное масло.

~ *water* пресная вода.

~ *water fish* пресноводная рыба.

fricandeau (фр.) фрикандо, задняя часть телячьих ног, напигованная салом, обложенная овощами и травами, зажаренная в духовке целиком.

fricassee фрикассе, мясо или птица, измельченные на мелкие кусочки, подаваемые в сложном соусе; оладья, толстая небольшая жареная лепешка из теста.

friture смесь растопленных (кипящих) жиров для жарки кулинарных изделий (мяса, рыбы, теста и др.). Многие продукты весьма оригинальны, приготовленные во фритюре, например рыба «орли» (кусочки рыбы в кляре — обмакнутые в жидкое тесто и жаренные в кипящем фритюре).

frizzle жариться с шипением.
frost покрывать глазурью, посыпать сахарной пудрой.

frosted покрытый инеем (запотевшая бутылка водки), глазурованный (торт).

fruit salad салат из фруктов.

fruits фрукты.

avocado — авокадо;

apple — яблоко;

apricot — абрикос;

banana — банан;

cherries — вишня;

coconut — кокос;

currants — смородина;

date — финик;

fig — фи́га;

grapes — виноград;

guava — гуава;

lemon — лимон;

lime — род лимона;

mango — манго;

melon (honeydew) — дыня;

mulberries — тутовая ягода;

nectarine — персик гладкокожий;

orange — апельсин;

papaya — папайя;

peach — персик;

pear — груша;

persimmon — персимон, финиковая слива;

pineapple — ананас;

plum — слива;

pomegranate — гранат;

prunes — чернослив;

quince — айва;

raisins — изюм;

raspberries — малина;

rhubarb — ревень;

strawberries — земляника, клубника;

tangerine — мандарин;

watermelon — арбуз.

frumenty пшеничная каша на молоке, подается с сахаром и корицей.

fry, fried жареный,

fried eggs яичница.

frying pan сковорода с крышкой для жарки пицци.

full American-style плотный завтрак по-американски.

full pension (FP) полный пансион, трехразовое питание.

furnace очаг, печь.

G

gala dinner грандиозный торжественный (прощальный) ужин для туристской группы. Обычно планируется на последний день программы турпоездки.

galantine галантин или галантип. Теплое желе

из крепкого мясного или рыбного бульона с портвейном и специями. Широко используется во французской кухне. Используется в гарнирах для дичи, рыбных и мясных блюд.

game дичь. К дичи относятся различные виды диких птиц: рябчики, перепела, куропатки, голуби, утки дикие, фазаны, павлины, глухари, тетерева, бекасы, жаворонки, кулики, дрозды, а также и воробы (последние — в китайской кухне). Жареную дичь гарнируют мочеными ягодами, например брусникой. К жареной дичи подают сильные тяжелые сладкие вина, преимущественно красные.

gammon окорок.

garam masala индийская смесь специй, содержащая кориандр, кумин, гвоздику, корицу, черный перец.

garden stuff садовые овощи.

garnish гарнировать, украшать.

gelatine студень, желе.

gem сдобная булочка.

gherkin корнишон.

giblets гусиные потроха.

Gibson гибсон — сухое martini с маринованной луковицей.

gin — джин, можжевельная водка, распространен в США и Западной Европе. Имеют место два сорта джина: «дистиллированный джин», создаваемый на основе сложной технологии, и просто джин (получаемый путем простого смешивания ингредиентов). Кроме можжевельника используется для настоя кориандр, дягиль, корни шпажника, миндальный орех, лакрица, цедра лимона и апельсина, корица, мускатный орех и другое. Хороший джин настаивается (смешивается) не менее чем на шести сортах трав и орехов, пряностей. *Dry* — стандартная добавка к наименованию означает, что при изготовлении джина не использовался сахар. Крепость джина 37,5–47 градусов. В США предпочитают джин покрепче, а в Европе послабее.

Наиболее известны сорта джина:

English Gin;

Beefeater London Dry Gin;

Gordon's Dry London Gin London Hill;

London Dry Gin;

Tanqueray's Special Dry;

Spanish Gin;

Larios Rives M.G. Xoriguer.

Существует много других марок джина, однако только пять наименований вошли в список 100 спиртных напитков мирового класса:

Марка джина/владелец/место по рейтингу/объем продаж, млн. литров

Gordon's United Distilled/Guinness Group/ 6/53,1;

Seagram's/Seagram Co./10/39,6;

Larios/Larios SA/23/28,8;

Gilbeys/IDV/37/20,7;

Beefeater Hiram Walker/Allied Lions/44/ 19,8;

Tanqueray United Distilled/Guinness Group/62/ 15,3.

Кроме русских, джин почти никто в чистом виде не пьет. Чаще всего джин употребляется как важный вкусовой и спиртовой ингредиент различных коктейлей. Но проще всего — пить самый популярный в мире коктейль — джин с тоником.

Gin and tonic джин с тоником — один из наиболее популярных в Великобритании напитков из джина, тоника (тонизирующей воды) с лимоном и льдом.

Среди ценителей вкуса — наибольшее предпочтение отдается джину с ароматом цитрусовых. Прекрасен и ароматен коктейль *gin and it* из джина с итальянским вермутом (*it* сокращенное *Italian* — итальянский).

ginger имбирь.

ginger ale имбирный эль — безалкогольный газированный напиток.

ginger beer имбирное пиво — шипучий безалкогольный напиток.

gingerbread коврижка.

gin-sling подслащенный джин.

glair яичный белок.

Glenlivet «Гленlivet» — фирменное название шотландского виски компании «Glenlivet & Glen Grant Distilleries».

glutton обжора, аналог *gormandizer*. Человек, чрезмерно поглощающий пищу, делающий из пищи и процесса поедания фетиш удовольствия своей жизни.

gluttonize чревоугодничать. Древнегреческий философ Эпикур, см. *Epicurus*, провозгласил формулу чревоугодия — «Начало и корень всякого блага — удовольствие чрева: даже мудрость и прочая культура имеет отношение к нему».

gluttony обжорство, чревоугодие, пристрастие к лакомствам, напиткам, сластолюбие — отнесено католической церковью к смертному греху. В 2003 г. крупнейшие политики и известнейшие кулинары Франции обратились к главе Ватикана внести поправку в список смертных грехов. Они требуют соблюсти точность при переводе слова «чревоугодие». По их мнению, трактовать этот термин можно двояко: обжорство и гурманство. Обжорство *gluttony* должно считаться смертным грехом, а гурманство *gourmandise* совершенно безобидно, как для человека, так и для общества.

gobble есть жадно, быстро.

golden brown золотисто-коричневая (румяная корочка при обжарке).

gooseberry крыжовник.

goose-egg гусиное яйцо.

Gouden Carolus сорт бельгийского пива, названного в честь императора Карла V, графа Фландрского; выпускается с 1369 г. Император даже издал специальный ордонанс об освобождении этого пива от уплаты всех городских налогов по причине отменного качества этого напитка.

goulash гуляш. Мелко нарезанное тушеное мя-

со в жидком соусе. Характерно для венгерской кухни, где гуляш — густой мясной суп, щедро заправленный перцем и луком, картофелем, нарезанным кубиками, а также мучными клецками. Гуляш хорош приготовленный в глиняном горшке. Он должен быть ярко-красного цвета, горячий и дымящийся.

goulubets голубец, традиционное русское блюдо, фарш, завернутый в капустный лист, тушеный под крышкой, подается в сметане. Аналогичные блюда имеются в других национальных кухнях, например, в восточной кухне вместо капустного листа используют виноградный.

gourmand лакомка.

gourmandise гурманство, аналог *connoisseurship*.

gourmet гурман, аналог *epicure*, любитель и ценитель вкусной изысканной еды.

gourmet tour тур для гурманов, основной целью которого является посещение изысканных ресторанов, дегустационных залов и всего, что посвящено еде и питанию. Как вариант может быть организован тур для обжор.

Отметим, что практически всем туристам, даже не являющимся гурманами, экскурс в еду весьма близок и понятен, поэтому любое посещение (в рамках программы или вне таковой) хорошего (знаменитого) ресторана, винного или колбасного завода встречается с большим энтузиазмом.

true gourmet истинный гурман, ценитель и знаток гастрономии.

Grants «Грантс» — фирменное название шотландского виски компании «William Grants».

granulated sugar обычный гранулированный (рафинированный) сахар.

grate тереть, растирать.

grater терка.

Gravenstein Гравенштейн, сорт желтых яблок в США.

gravy подливка, соус.

gravy-boat соусник.

grayling хариус (рыба).

grease топлёное сало, жир.

greenery зелень.

grey goose дикий (серый) гусь.

griddle сковородка с ручкой.

grill гриль — жарочный шкаф с газовым или электрическим генератором инфракрасных лучей, служащий для жарки тушек птицы, крупных кусков мяса, горячих бутербродов и т. п. на решетках или вращающихся вертелах. Устанавливаются обычно в барах.

grillroom грильрум — ресторан или зал в ресторане, где подают кушанья, приготовленные на гриле.

Grill-bar — бар, в котором готовят блюда мясные и рыбные методом гриль.

grind молоть в порошок, растирать.

grocery название небольших бакалейных лавок

в США, где всегда можно получить кофе и горячий бублик, намазанный маслом, рыбным паштетом или креветочным соусом.

groceries бакалея.

gruel жидкая каша.

gurgle булькать.

guinea-fowl цесарка.

Guinness «Гиннесс» — фирменное название крепкого темного пива производства одноименной компании.

gusto удовольствие, смак.

Н

haddock пикша (род трески).

haggis хэггис — шотландское блюдо из бараньей или телячьей печени, сердца и легких, заправленное овсяной мукой, салом, луком и перцем и сваренное в бараньем или телячьем рубце.

Haig «Хейг» — фирменное название шотландского виски одноименной компании.

Halbtrocken любое полусухое вино в Германии.

half & half смешивать что-либо в равных пропорциях, например смесь двух напитков.

half-and-half «половина-наполовину» — разговорное название портера пополам с элем *ale*.

half-pension полупансион. Обычно два питания в туродень: завтрак+ланч; завтрак+обед; завтрак+ужин.

hamburger «гамбургер» — котлета или рубленый бифштекс в булочке (см. *McDonald's*).

haricot bean фасоль,

haricot runner bean зеленая фасоль,

red haricot bean красная фасоль.

harrisa чрезвычайно пряная красная паста чили (смесь чили, чеснока и других специй) используется в кухне стран северной Африки.

haute cuisine «высокая кухня» — изысканная кухня для гурманов, по праву считающаяся изобретением французов. Такого ранга удостоены лишь немногие рестораны мира. Достаточно сказать, что в Москве лишь один ресторан попал в разряд «высокой кухни».

hashed brown potatoes (амер.) мелко нарезанный подрумяненный картофель. Отличный гарнир к мясным блюдам. Обычно готовят из отварного картофеля (однако модно и из сырого), плотно укладывают на сковородку и обжаривают как пирог с двух сторон (не перемешивая). Не редко в картофель добавляют мелко нарезанный лук.

hasher мясорубка.

haslets жареные потроха.

hasty pudding мучной заварной пуддинг.

Hawaiian style dish блюда в гавайском стиле, обычно с ананасами.

hazel-hen рябчик. Излюбленная пища буржуев (по мнению пролетарского поэта В. Маяковского). *Ешь ананасы и рябчиков жуй, день твой последний*

приходит буржуй — популярный большевистский слоган времен октябрьского переворота в России. Вполне возможно, что, учитывая спиралевидный характер истории, может быть востребован снова.

head of cabbage кочан капусты.

heath-cock тетерев.

heath-hen тетерка.

heavy shallow pan мелкая сковородка с толстым дном.

hefe «Дрожжи», сорт немецкого пива с осадком.

hen курица для тушения от 10–18 месяцев, весом более 5 кг.

Hennessy изысканный и очень дорогой французский коньяк Хеннесси. История производства насчитывает более двух столетий, сорта винограда выращиваются в определенных районах юго-запада Франции. Старинная винодельческая фирма Хеннесси имеет более 40 гигантских хранилищ коньяка и обладает наибольшим в мире запасом коньячного спирта класса *Grande Reserve*. Фирма по секретным рецептам и в старинных бочках изготавливает три сорта этого прекрасного золотистого напитка богов: *Hennessy V.S.* классический, ароматный, богатый, гармоничный коньяк, *Hennessy V.S.O.P.* прекрасный легкий и деликатный коньяк, *Hennessy X.O.* оригинальный смешанный из различных коньячных спиртов многолетней выдержки.

Любимый напиток «новых русских».

herb трава, растение.

Hermitage сорта винограда (красный и белый), выращенные во Франции в районах реки Роны: используются для приготовления высококачественных сортов вин типа Марсала, Русанна.

herring сельдь, *red herring* копченая сельдь.

high tea «большой чай» — ранний ужин с чаем, который принят на Севере Англии, в Шотландии и Северной Ирландии.

hind quarters задняя часть (туши).

Hock английский термин для общего обозначения рейнских вин. Берет начало от наименования города немецких виноделов *Hochheim*.

Hoegaarden — сорт бельгийского пива, которое можно заказать сразу и светлое, и темное, и красное.

hoisin sauce известный так же как пекинский соус. Красно-коричневый пряный китайский соус для барбекю, в составе которого соевые бобы и перец.

hole in the wall (амер.) забегаловка.

holes дырки (в сыре).

hominy мамалыга.

honey мед.

honeycomb медовые соты.

hooch (амер.) самогон.

hors d'oeuvre закуска, применительно к итальянскому образу питания закуски именуются *antipaste*. Обычно закуски бывают соленые, маринованные, из овощей (оливки, анчоусы, сырые овощи,

майонезы, сыры, холодное мясо, салями, курица, а также холодная рыба в различных видах и др.). Назначение закусок — вызвать аппетит перед основной едой.

С закусками разумно пить легкие белые вина, отлично подходят сухие белые сорта шерри (хереса), или ароматные белые, или розовые вина, например Пино Гри, венгерский Совиньон, Пино Вланс, Сильванер и др. К холодному мясу можно подавать легкие простые и средние красные вина.

К морепродуктам, устрицам больше подходят не слишком крепкие сухие белые вина. К креветкам, омарам или лобстеру разумно подать хорошее сухое или полусухое шампанское или белое бургундское, сухое бордо, немецкие рислинги. Морские гребешки хорошо сочетаются со сладкими креплеными винами, а копченая рыба — с шампанским, ароматным белым вином.

horse-mackerel ставрида (рыба).

horse-radish хрен.

hostess «хозяйка» — официантка в ночном клубе или кабаре низкого пошиба.

hot-dog «хот-дог» — булочка с горячей сосиской; это кушанье очень популярно в США, где продается буквально на каждом углу, чаще всего — с уличных лотков.

hot water кипяток.

hotchpots рагу из баранины с картофелем и луком.

hotchpotch рагу с овощами.

hungharian petits pois венгерский мозговой зеленый горошек (обычно консервированный).

hungry голодный.

I

ice coffee охлажденный (ледяной кофе *Carpi* или кофе со льдом) и серия газированных прохладительных напитков со слабым вкусом кофе. Изобретен и введен на мировой рынок *soft-drink* компанией *Pepsi-Cola* и *Starducks Coffee Co.*

ice tea ледяной чай или чай со льдом, а также серия газированных прохладительных напитков на основе чая. Наиболее известен слабогазированный лимонад на чае с привкусом лимона *Liptonice* компании *Pepsi-Cola* и *Thomas Lipton Co.*

Потребление *ice tea* в 1993 г. достигло уровня более 700 млн. литров в США. В Европе *ice tea* распространено слабо, за исключением Италии, где американское прохладительное новшество пришло по вкусу горячим итальянцам, которые потребляют *ice tea* до 200 млн. литров ежегодно.

iced coffee кофе-глясе (с мороженым).

immersion heater электрический кипятильник.

ingredient ингредиент, составная часть смеси.

Irish coffee ирландский кофе — алкогольный напиток из смеси ирландского виски и кофе с сахаром и сливками.

Irish stew ирландское рагу — рагу из баранины

с луком и картофелем, заправленное мукой.

J

J&B Rare уникальное виски, представляющее смесь из 42 лучших сортов шотландских виски различных возрастов, вкусов и ароматов. Производится компанией *Justerini and Brooks* с 1749 г. Главное для этого виски — щедрый стакан и немного кубиков льда, виски можно наливать по желанию левой или правой рукой, но достаточное количество.

jalapeno небольшие зеленые стручки перца чили.

jasmine rice ароматный тайландский рис.

jellied eel заливной угорь — популярное блюдо в приморских городах Великобритании, которое продается в формочках уличными торговцами.

jelly студень, желе.

jillaroo ирландская форель.

John Barleycorn Джон Ячменное Зерно — оплечетворение пива в Англии.

Johnnie Walker «Джонни Уокер» — фирменное название шотландского виски одноименной фирмы.

jorum большая чашка с пуншем.

juice сок фруктовый.

julep (а) безалкогольный фруктовый напиток со льдом. Чаще всего на мяте или на мятном сиропе. (б) подслащенная водка со льдом (*амер.*).

junket (а) сладкий пирог с мускатными орехами и сливками. (б) пикник (*US*).

K

kalamata olives известны так же как *Calamata* — фиолетово-черные греческие маслины, приправленные уксусом.

kale (1) кудрявая капуста, (2) суп из овощей в Англии.

kasha каша *dish of cooked grain of groat*. Каши варят на воде или молоке из различных круп: манной, ячневой, рисовой, перловой, гречи, кукурузы и др. Каши бывают различной густоты: полужидкая, полугустая, пуховая, густая (крутая) и рассыпчатая *crumbly*. В каши могут быть положены специи (соль, перец) и добавки (масло, коренья, грибы, мясо, субпродукты). Широко известна традиционная английская овсяная каша *porridge*.

Каша — традиционная походная еда русского солдата. Самый лучший рецепт отличной питательной каши, очень быстро приготавливаемой в походных условиях: на костре *camp-fire* в котелке *pot*, *mess-in* готовится крутой кипятком *boiling water*; на сковородке на свиных шкварках *crackling* жарится мелко нарезанный репчатый лук; в кипящую воду бросается крупа, соль; после недолгой варки в кашу насыпается прожаренный лук со шкварками. Искусство приготовления каши специально преподается в военных академиях.

kedgeree восточное кушанье из риса, яиц, лука и острого соуса.

kelti (*шотл.*) келти — штрафной бокал, который подносят тому, кто не осушил до дна предыдущего.

Kentucky Fried Chickens — KFC система быстрого питания, изобретенная в США, штат Кентукки, получившая распространение во всем мире (кроме России и СНГ). Изобретатель такого питания и блюд — благообразный пожилой джентльмен с седой бородкой — получил за заслуги почетное звание полковника и навечно изображен на фирменном товарном знаке, имеет всемирную известность.

Основное и единственное блюдо — жаренные в масле цыплята (кусочками) с жареным картофелем + кофе или прохладительные напитки. Обязательно подается фирменный соус. Предлагаются различные наборы, например, *classic* три кусочка цыпленка, пакет (бумажный) картофеля + кофе — стоимостью около 3 фунтов стерлингов в Лондоне. Гигантский набор из шести кусков цыплет, двух пакетов картофеля + большой кофе — съесть под силу крупному мужчине. Система питания очень сильно стандартизирована. Все кафе KFC оборудованы и оформлены одинаково в фирменном стиле. Этот вид ресторанов быстрого питания является весьма серьезным конкурентом Макдоналдса.

ketchup кетчуп — острый томатный соус (см. McDonald's).

kettle чайник.

khala хала, пшеничный белый хлеб в виде плетеньки, изготовленный из дрожжевого теста с добавлением яиц, растительного масла, сахара. Сверху халу посыпают маком или кунжутом. Хала — лучшее украшение праздничного стола в шаббат (субботу) у евреев. Согласно ритуалу в субботу не разрешается исполнять какую-либо работу, готовить. Поэтому еду готовят заранее и хранят в теплом месте. Наилучшим блюдом для этого является чолент — смесь бобов, овощей, мяса, обильно сдобренная пряностями. Вкус чолента улучшается от длительного томления в тепле.

kickshaw (1) лакомство, (2) пирушка.

kid обман, надувательство.

kid-glove affair банкет, официальный прием.

kidney bean фасоль.

kilo (*сокр.*) килограмм.

kipper копченая селедка или иная копченая рыба.

kisel кисель.

kitchen кухня, аналог *cooking-house*.

kitchen-boy поваренок.

kitchen-dresser кухонный шкаф.

kitchen-range кухонная плита.

kitchener повар.

klops клопсы, норвежские фрикадельки из мяса или рыбы в соусе.

knife & fork нож и вилка. Входят в состав столового прибора. В зависимости от уровня приема и обслуживания может быть один комплект (если прием простой), два — в ресторане для салата и второго, три комплекта — хорошего ресторана — для салатов, рыбных блюд, мясных блюд.

Если ресторан придерживается изысканных правил, то для вилки и ножа ставят специальные подставки (хрустальные или металлические). Обычно, следуя правилам хорошего тона, вилку держат в левой руке, а нож — в правой под небольшим углом к тарелке. Ножом режут мясо, стараясь не прилагать чрезмерных усилий, и помогают накладывать гарнир на вилку. При еде нож и вилку все время держат в руках, даже тогда, когда пользуются только вилкой. Если нож или вилка в данный момент свободны, их не держат поднятыми, а опускают так, чтобы их концы располагались над серединой тарелки в 2–3 см от ее дна. Во время пауз в еде нож и вилку (выпуклостью вниз) кладут на тарелку крест-накрест, а по окончании еды параллельно друг другу ручками вправо. Заметив такое положение прибора, официант поймет, что вы закончили есть, и, спросив разрешения, уберет использованную посуду и, если необходимо, приготовит место для очередного блюда.

Для рыбных блюд существуют специальные рыбные нож и вилка. Если их нет, пользуются двумя обычными вилками: той, что в левой руке, — едят, а той, что в правой, — помогают расчленять рыбу. Если к рыбному блюду подадут только одну вилку, ее держат в правой руке, и помогают себе корочкой хлеба, взятой в левую руку.

Не следует есть с ножа и даже подносить нож к рту. Не накладывают еду на вилку с помощью ножа. На вилку надо брать столько еды, сколько на нее может поместиться без труда. Ложкой едят то, что нельзя есть вилкой.

knife rest подставка для ножей. Придается к каждому столовому прибору. Бывает изящных форм, стеклянная или проволочная посеребренная. Позволяет предохранить столовую скатерть от загрязнения использованным лезвием ножа.

kosher, cosher (kashrut) комплекс правил, которым должны соответствовать пищевые продукты, употребляемые верующими евреями в пищу. Кошерная пища готовится с соблюдением ритуальных обрядов иудаизма, и при этом особое внимание обращается на чистоту столовых приборов.

В иудаизме, религии, имеющей 5000-летнюю историю, имеется много различных обрядов и предписаний, касающихся приготовления и употребления пищи. Наибольшее значение имеет деление продуктов на дозволенные (кошерные) и недозволенные (трефные). Так, можно употреблять в пищу мясо определенных животных и птиц, но зарезанных по правилам шезиты — ритуального убоя. Разрешены жвачные и дикие с раздвоенным (парным) копытом

(волы, овцы, козы, буйвол, олень, лань и др.). Запрещены к употреблению в пищу хищные звери, свинья, верблюд (но не молоко), заяц, тушканчик, крот, мышь и др. Из рыб также избраны и разрешены все виды, имеющие чешую, плавники и развитый спинной хребет. Осетровые, угорь, акула, скат и др. запрещены. Из птиц можно употреблять в пищу домашнюю птицу (куру, гуся, утку, голубя), запрещены дикие птицы (орел, коршун, ястреб, сова, лебедь, цапля, чайка и др.). Запрещены пресмыкающиеся, земноводные, насекомые. Это записано в Торе: «Нечисты они для вас... мяса их не ешьте и к трупам не прикасайтесь». Однако саранчу есть было дозволено. Саранча повсеместно употреблялась в соленом, сушеном, жареном и вареном виде. Иоанн Креститель питался в пустыне саранчой (акридами).

Запрещено употребление мяса животных, не убитых специальным образом, а издохших по иным причинам. Всякий, кто ел мертвечину, считался нечистым, должен был совершить ритуальное омовение и вымыть одежду. Не разрешено употребление крови животных. Согласно предписанию Торы, кровь животного или птицы должна вытечь на землю и быть ею покрыта.

К пищевым запретам относится одновременное употребление мясной и молочной пищи. В Торе записано: «Не вари козленка в молоке его матери». Это предписание строго соблюдается и никогда на еврейском столе не бывает одновременно мясных и молочных блюд, а также блюд, приготовленных с использованием в рецептуре смешения этих продуктов. Поэтому столь любимое блюдо в ресторанах России, как брынза или сыр, завернутые в ломтик ветчины на шпажке, абсолютно невозможны на столе еврея. Более того прием молочной пищи разрешен только через шесть часов после употребления мяса. Этот запрет не распространяется на смешения при приготовлении молочных и рыбных продуктов. Однако мясные и рыбные продукты также смешивать нельзя, но на стол допускается ставить их в отдельных сосудах и на блюдах.

Особо следует остановиться на запрете употребления свинины. Даже евреи (а также мусульмане и некоторые секты христианской конфессии, например, эфиопы), не соблюдающие кошер, не употребляют в пищу свинину. Исключение составляют часть еврейских переселенцев из России, живущие в Израиле, или евреи, не следующие иудейской религии, а также евреи, принявшие иную веру, или просто атеисты. Свинья как животное, поедающее падаль, была неприятна для евреев, а впоследствии и для мусульман. Многие даже не произносят слово «свинья», заменяя его словосочетанием «этот зверь». Нечистым считается не только мясо, но и свиная кожа. В Новом Завете также отразилось отрицательное отношение к свинье, хотя сам запрет на употребление свинины не прижился. Так, блудный сын в Евангелии от Луки занимался презренным делом — пас

свиней. Исторически корни этого запрета до конца не нашли своего истинного толкования, и сегодня имеется много версий его исхода.

Тем не менее, с точки зрения организации питания туристов можно заключить следующее. Если не обещано в программе тура, то кошерная пища не предоставляется, так как она в общем случае дороже обычной. В практике туризма есть туры, где предусмотрена кошерная пища. Но является непреложным уважение обычая неприятия свинины. Туриста должны спросить об этом заранее и осуществить замену питания, исключив из питания продукты и блюда из свинины. Если этого сделать невозможно, следует безоговорочно отказать туристу в продаже тура, либо пусть питается в туре самостоятельно (за дополнительную плату), отдельно, что нежелательно и отрицательно скажется на туристском впечатлении его самого и группы в целом.

Kraftpremiaren (швед.) Раки — шведский старинный обычай-праздник, отмечаемый в августе. В этот день (вернее — ночь) принято есть раков и запивать их шнапсом, а праздничные столы освещаются множеством цветных фонариков.

Kruseno сорт боливийского пива — одного из самых лучших в Латинской Америке.

kulebiaka кулебяка, пирог с мясной или рыбной начинкой.

L

La Cucaracha «Кукарача» — самый известный мексиканский ресторан в Лондоне. Для того, чтобы побывать в Мексике, совершенно необязательно туда ехать. Достаточно посетить, предварительно заказав место и еду, мексиканский ресторан «La Cucaracha» на 12 Greek Street. Кроме интерьера в национальных традициях, прекрасной музыки и зажигательных мексиканских песен предлагается обширное и изысканное меню в настоящем традиционном мексиканском стиле. Здесь гурманы могут отведать необычайно обширный перечень блюд, характерных для стран Латинской Америки, кухня которых весьма схожа между собой. Это прежде всего использование различных овощей и фруктовых плодов: авокадо, томатов, чеснока, бобов и фасоли, разнообразной зелени в салатах с острыми приправами, густо сдобренными красным и черным перцем и оливковым маслом. Знаменитые тортильяс с успехом заменяют хлеб. Приправой ко многим блюдам служат майонез и сыры. Характерны блюда из рыбы, мяса крабов, кур, свинины и говядины во множественных острейших соусах. Мясо чаще всего поджаривается на открытом огне до полуготовности. Гарниры (картофель, лапша, кукуруза, рис) очень важны и их подают отдельно от мясных и рыбных блюд и всегда заправляют только сливочным маслом.

Мексиканская кухня относится к числу изысканных и оригинальных. Ниже приведен стандартный

«джентльменский ужин», предлагаемый в мексиканском ресторане *«La Cucaracha»*.

До еды — освежающий коктейль *«Margarita»*.

Далее фруктовые салаты:

Guacamole острый салат — авокадо, лук, помидоры с майсовыми или картофельными (маисовыми) чипсами.

Nachos — острый салат из фасоли с плавленным сыром и чипсами.

Calamares Cubanos — острый соус, лук, томаты с белым вином.

Холодные блюда:

Ceviche — маринованная белая рыба с соусом из лука, томатов и тортільяс.

Aguacato Mexicano — мясо краба, покрытое сверху плавленным сыром.

Avocado & Tuna — филе мяса крабов и тунца с пюре из авокадо.

Горячие блюда:

Tomato & Potato — острый испанский томатный суп с картофелем, салатом из овощей, чеснока и кукурузными чипсами.

Pollo en Mole Verde — жареные цыплята с зелеными помидорами, перцем.

Pechuga de Pollo San Clemente — грудка в белом винном соусе с перцем, помидорами и луком.

Pescado a la Plancha — нежнейшая рыба-гриль по-испански со свежими помидорами и перцами.

Camarones Cardinal — огромные тихоокеанские креветки, обжаренные и сдобренные пряным лимонным соусом, красиво сервированные на тарелке.

Завершат трапезу:

Quesadilla — тортільяс с грибами, плавленным сыром, фасолью в красном соусе или *Enchilado Poblano* — тортільяс со свиной и кокосовым соусом.

Все вместе запивается коллекционным испанским столовым вином *Siglo Saeco* или пивом по усмотрению. По сравнению с ценами вышеперечисленного — вино и пиво достанется просто даром.

Десерт — фрукты и сок, напоследок предлагается черный кофе по-мексикански.

La Cuisine Classique «Классика кулинарии». Известная поварская книга, изданная в 1856 г. известным французским шеф-поваром Энтонином Карэм.

La Cava Real специализированный винный ресторан в Мадриде, предлагающий самый богатый выбор испанских вин. Крепких напитков здесь не подают. Обед с вином будет стоить 50–80 USD на человека.

lace коньяк или ликер, добавленные в кофе.

lager светлое пиво, приготовленное методом «брожения на дне». Наиболее распространенные сорта пива.

lamb мясо молодого барашка.

~ *chop* баранья отбивная.

lamb cutlets телячьи отбивные (а не «рубленные») котлеты. Мясо телянка нежно и его не

обязательно молоть или рубить, и даже отбивать. Именно так понимаются в Великобритании и США натуральные телячьи отбивные на ребрышке.

languettes (фр.) пангет.

lard (1) свиное сало, шпик, (2) шпиговать.

larder кладовая для хранения провизии.

lardy жирный.

large-handed щедрый, например, *large-handed glass* щедрый стакан (для виски).

la sopa de ajo (исп.) чесночный суп — блюдо, которое входит в меню практически любого испанского ресторана. Готовится он, по русским понятиям, «из топора» — в его состав входят: вода, хлеб, чеснок, растительное масло и «секрет приготовления», известный только испанским поварам.

laver съедобные морские водоросли, на их основе делается традиционный английский соус, который подается к мясу или рыбопродуктам.

lax копченая норвежская семга.

layer cake слоеное пирожное.

Leaden hall мясной и птичий рынок в Лондоне.

leaf лист какого-либо растения.

leaf-wrapping приготовление с заворачиванием фарша, начинки в листья капусты, винограда, каштана и др.

lean постная часть мяса.

leaven дрожжи.

Leffe пиво аббатства Леф (Бельгия) — одна из самых любимых в Европе марок; выпускается как темное, так и светлое.

leg of mutton баранья нога.

lemon squash лимонад.

lemonade лимонад.

lengthwise or lengthways (1) в длину, например, разрезать в длину или вдоль, (2) кончик ножа или деревянной палочки, которым протыкают мясо или птицу для определения степени готовности внутри тушки или куска при жарке.

Lettuce латук, салат.

Liefmans уникальное бельгийское фруктовое пиво, известное во всей Европе уже семь веков. Делают его во время сбора урожая шербежской вишни, которую смешивают с пивом *Goudenband* и выдерживают 6 месяцев (есть вариант и с использованием малины).

lime лайм — цитрусовое растение, сок его плодов (похожих на мелкие лимоны) используется в качестве ингредиента различных коктейлей.

lime juice лимонный сок.

Liter (litre) литр, мера объема жидкости. Примерно равен 1,57 кварты (*quarts*).

live entertainment музыкальная программа в ресторане. Дополняет вторую часть первоначально провозглашенного тезиса — насытившись, гость желает слегка развлечься, т. е. дополнить гармонию удовольствия зрелищем.

lobster омар, крупный морской рак (до 50 см длины и до 2 кг весом) с мясом нежного вкуса.

Обитает во всех морях, кроме Балтийского. Омары продаются консервированными или живыми на рыбных рынках. Омара варят в кипятке 10–20 мин. Мясо омара является деликатесом и пользуется большим спросом.

long drink «большой стакан» — виски, джин и т.п., разбавленные содовой или тоником, а также пиво и безалкогольные напитки.

long loaf длинный узкий батон (белый крестьянский хлеб).

Long John «Лонг Джон» — фирменное название шотландского виски компании «Long John Distilleries».

Lucullus Луккул (117–56 BC) — итальянский (римский) полководец. Прославился не только военными победами, но и богатыми роскошными пирами с разнообразным застольем, которые вошли в историю как «луккулов пир». От Луккула остались известными итальянские жареные сардины в масле «аличи», каракатицы, зажаренные в масле и украшенные свежей зеленью «каламири», пицца по-неаполитански — золотисто-желтый пирог из кислого теста с начинкой (сегодня это сыр, помидоры, сосиски, специи или же грибы, яйца, яблоки и др.), печенный на древесных углях.

lunch (luncheon) ланч — второй завтрак (легкий у тех, кто обедал вечером, и плотный, заменяющий обед у тех, кто вечером только ужинает). Деловой ланч обычно проводится между 12 и 15 часами, обычно начинается с аперитива (виски, ликер, портвейн, водка) и включает в себя холодные закуски, горячее рыбное или мясное блюдо, десерт, кофе (или чай). В конце завтрака в знак особого уважения к гостям могут подать шампанское.

Большинство отелей предоставляет своим гостям возможность заказа ланча *lunch available*. При заказе ланча в австралийском отеле вам могут предложить специальные карточки, в которых нужно записать не только свою фамилию, но и поставить галочки в графы с буквами «B» (*bacon* — бекон), «S» (*salad* — салат), «E» (*egg* — яйцо) и «F» (*fruit* — фрукты). Ланч может быть заказан и «на вынос», если вы решили позавтракать где-нибудь на лоне природы; в этом случае вас на выходе будут ждать пакеты с едой.

lunch (dinner) for companies специальное обслуживание для организаций.

luncheon ланч (см. *lunch*), иногда в виде официального приема днем.

Lunch available — ланч возможен по заказу гостя.

M

Macadamia Nut известен как Клинследский орех, очищенный орех белого цвета с кокосовым ароматом и привкусом, отличается повышенной жирностью, используется в сладостях. В Азии используется в ароматических супах.

macaroni макароны — национальное итальянское блюдо, широко распространившееся по миру. Наиболее популярная разновидность — спагетти (*spaghetti*). Макароны долгое время были мало известны, хотя в Италии о них знали с XIV в. По одной из версий название «макароны» дал один из кардиналов, который, увидев их впервые на своем столе, воскликнул: «О, ма карони!» («О, как мило!»). По другой версии, древние греки, встречая что-либо особенное в южных городах Римской империи, называли это словом «*maccherone*». Третья версия гласит, что Марко Поло в 1275 г. привез с собой из Китая тонкие трубочки из теста, правда, китайцы делали их из рисовой муки. В литературе слово «макароны» впервые встречается в «Декамероне» Боккаччо (1470).

mackerel макрель, скумбрия.

magnum большая винная бутылка, примерно 0,5 галлона.

main course второе блюдо.

mangel-wuzel кормовая или листовая свекла, употребляется в салаты, например в Португалии.

maple syrup кленовый сладкий сироп, применяется в Канаде для изготовления сахара и сладких блюд.

March beer мартовское пиво — крепкое темное пиво (первоначально варилось в марте).

marmalade апельсиновый или лимонный конфитюр, часто с цедрой; подается к завтраку.

marzipan тестообразная масса из миндаля, абрикосового ядра, орехов с сахаром или сахарным сиропом. Используется для украшения выпечки: однако из марципана делаются также различные кондитерские изделия — сласти.

masa harina кукурузное тесто, используемое для приготовления тортильяс или тамалес.

mash (a) раздавливать, (b) пюре картофельное.

mashed potatoes картофельное пюре. Отварной очищенный картофель, смятый с добавкой кипяченого горячего молока и масла, растертый в густую пюреобразную массу. Широко используется в виде самостоятельного гарнира к мясу, языку, рыбе. В сложном гарнире к пюре добавляются соус, овощи.

matzoth маца. Опресноки, пресные лепешки, ритуальный хлеб бедности — тонкие пластинки из пшеничной муки и воды (без соли). Ритуальная пища евреев в праздник Пасхи (согласно иудейской религии — Пейсах). Пасха отмечается в течение 8 дней месяца Нисана (март-апрель по лунному календарю). Важнейший праздник в честь исхода евреев из Египта, где они пребывали в рабстве.

Согласно религиозному обряду в еврейском доме следует уничтожить все квасное и семь дней есть пресный хлеб (мацу). В ночь на Пейсах принято есть растительную пищу и мацу, а в другие дни можно употреблять и мясную пищу.

McDonald's «Макдоналдс» — огромная миро-

вая сеть из 13000 ресторанов фирменного быстрого питания в 65 странах. Товарооборот по системе предприятий *McDonald's* составляет 200 млрд. USD. В 1993 г. система непрерывно расширялась и открывала новую точку каждые 14,5 часов.

Характеристика принципов обслуживания *McDonald's*:

- система единообразного фирменного быстрого питания;
- ограниченный выбор меню;
- специализация на определенных блюдах и доведение технологии их приготовления до совершенства;
- высокая скорость обслуживания. Из-за экономии времени на еду заведения подобного типа получили широкое распространение во всем мире, даже в таких странах, как Франция, где к еде всегда относились очень «серьезно»;
- относительно низкая стоимость блюд и отсутствие необходимости предоплаты;
- возможность покупки блюд посетителями для употребления их вне помещения предприятия питания. До 61% объема товара идет «на вынос». Иногда даже предлагается доставка продукции «на дом». Кроме обычного обслуживания Макдональд организует рестораны для автомобилистов *drive through* — не выходя из машины, клиент может купить сэндвичи и напитки, упакованные в фирменный пакет;
- предварительное приготовление блюд;
- высокая четкость обслуживания и большая пропускная способность ресторанов. Среди 13 тыс. расположенных по всему миру ресторанов этой сети первое место по посещаемости занимает ресторан на Пушкинской площади в Москве (40 тыс. посетителей в день), второе — «Макдональдс» на Арбате.

Стратегия захвата рынка заслуживает уважения и, возможно, подражания: начало было положено массовому изготовлению гамбургеров по низким ценам — 10 центов за простой гамбургер. Однако именно это и помогло стать *McDonald's* гигантом мирового масштаба.

В *McDonald's* можно быстро и вкусно съесть сочный гамбургер *hamburger* — котлету или рубленый бифштекс в булочке с кетчупом *ketchup* — острым томатным соусом, посыпанной семечками кунжута. Достоин внимания чизбургер *cheeseburger* — булочка, поджаренная вместе с бифштексом и сыром. Для обжор предлагаются двойные гамбургеры (с двумя котлетами в одной булочке) или громадные *Big Mac* — 2 натуральных бифштекса из цельной говядины, салат латук, ломтик сыра, маринованный огурец, лук.

Аналогичен двойной чизбургер. В комплект к гамбургеру предлагаются традиционные чипсы *chips* — жаренный во фритюре картофель-соломка с аппетитной хрустящей корочкой. Могут быть предложены различные виды сэндвичей, в частности знаменитый сэндвич с рыбой «филе-о-фиш».

Бутерброды заправляются соком, колой или пивом. На десерт — сладкий сироп с горячим яблочным пирожком. Желаящим подкрепиться основательно предлагается комплексный обед в составе из вышеперечисленного в различных комбинациях. Взятое можно съесть на месте или унести с собой, что хуже, потому что еда остынет и потеряет сочность и аппетитность.

Также могут быть предложены пицца и жареные цыплята. Известны особые рестораны системы, специализирующиеся на мексиканской, индийской и китайской кухнях. Предприятия *McDonald's* пользуются популярностью практически у всех слоев населения — от молодежи (70%) до пожилого возраста, групп и семей. Особенно эффективны рестораны *McDonald's* в местах скопления людей — на выставках, вокзалах, аэропортах и др. Рестораны спроектированы в стилизованном единообразном фирменном американском оформлении. Широко используется практика создания предприятий на основе договора франчайзинга.

Кроме *McDonald's* в мире известны другие четыре крупные цепи ресторанов, специализирующихся на приготовлении гамбургеров: *Wimpy Table Services*, *Bourger King*, *Cassy Johns*, *Bourger Express*.

meal мёд (напиток), медовое вино. См. *honey*.
meal принятие пищи, трапеза. Отметим, что в исходном варианте этот термин обозначал не собственно процесс еды, а небольшой столик для яств и напитков у ложа, на котором возлежали знатные едоки. По окончании столик задвигали под кровать. Члены раннехристианских общин ели все вместе за одним столом — трапезой. Аналогичный уклад был и в монастырях, где монахи также питались за общим столом *dining-table* в особом помещении — трапезной *refectory*.

meals, Meal Plan еда, питание. Завтрак, ланч, обед, ужин. В кодах бронирования: *RO* — *none* — без питания; *HB* — *full breakfast & dinner*; *ALL* — *full breakfast, lunch, dinner*.

Иногда указывается: *B* — *breakfast* (обычно включен в стоимость номера); *HP* — *half pension* — полупансион; *P* — *pension* — пансион.

Завтрак — следует указывать вид завтрака: континентальный, европейский, шведский стол, английский, а если английский, то какой английский — поскольку их восемь разновидностей.

Полупансион — два питания — завтрак+обед или ужин.

Пансион — полное, обычно трехразовое питание. Рекомендуется всегда точно оговаривать не только вид питания, но характер и меню.

Турист достаточно точно должен знать, что и сколько блюд он получит в ресторане (за что он уплатил деньги, чтобы не требовал лишнее). Затребованное лишнее питание туристу с успехом подадут, но чуть позже ненавязчиво, но настойчиво потребуют дополнительную оплату.

meal basis базовые условия предоставления питания в отеле.

AO — *accommodation only* — без питания.

BB — *bed & breakfast* — завтрак (включен в стоимость номера).

HB — *half board* — полупансион.

FB — *full board* — пансион.

AL — *all inclusive* — включено все.

All meals — в меню обычно включено вино, однако такая услуга чаще всего указывается дополнительно *all meals with wine*.

Unlimited drinks — вино за столом неограниченно.

meal rates прейскурант (ценник) на питание.

Например:

American Buffet Breakfast \$10

Table d'hôte Lunche \$15

Table d'hôte Dinner \$25

Night Dinner with Show \$25

meat-ball or fish-ball мясные или рыбные фрикадельки (в супе).

meat balls мясные биточки.

meat jelly мясной студень.

meat roll мясной рулет (вареный, сырокопченый, копченый).

meats мясные блюда, подаваемые в ресторане:

bacon — бекон, копченая свиная грудинка, *barbecue* — мясо, зажаренное на жаровне целиком, *beef* — говядина, *beef cutlet* — котлета из говядины, *beef stroganoff* — бефстроганов, *beef tenderloin* — вырезка, филей из говядины, *beefsteak* — бифштекс, *brains* — мозги, *charcoal broiled steak* — мясо, поджаренное на древесных углях, *club steak* — большой стейк (большой кусок мяса), *ham* — ветчина (*baked/boiled* — запеченная/поджаренная, *cured/smoked* — консервированная/копченая), *hamburger steak* — гамбургер с мясом, *Ground beef* — большой кусок мяса, *heart* — сердце, *hump (on zebu steer)* — спинная вырезка, *kid* — козлятина, *kidneys* — почки, *lamb* — молодой барашек (*breast/shoulder* — ребрышки/лопатка, *leg/loin* — нога/седло, *rack of lamb* — задняя часть барашка, *chops* — отбивная котлета баранья, *tenderloin* — филе барашка), *liver* — ливер, *loin* — седло, *mutton* — баранина, *oxtail* — суп из бычьего хвоста, *pork* — свинина (*chops/shoulder* — свиные отбивные/свиная лопатка, *pork ribs* — свиные ребра, *tenderloin* — свиная вырезка, *loin of pork* — седло, *leg of pork* — свиная ножка), *rabbit* — кролик, *ribs* — ребрышки, *roast beef* — ростбиф, *rump steak (roast)* — ромштекс, *sausage* — сосиски, копбаса (*italian sausage* — итальянские сосиски, *veal sausage* — телячьи сосиски), *sirloin steak* — стейк из филея, *topround/eye of round* — голова, *steak* — стейк — кусок поджаренного мяса, *stew* — тушеное (мясо), *stewbread* — бутерброд с тушеным мясом, *tenderloin steak* — стейк из вырезки, *tongue* — язык, *top loin* — шейная вырезка, *tripe* — рубец, *veal* — телятина (*cutlet* — котлеты из телятины, *shank* — телячья нога).

meat preparation способы приготовления мяса: *baked* — вареное, *barbecued* — поджаренное на жаровне, *braised* — тушеное (томленое), *fried* — поджаренное, *grilled* — мясо-гриль, *roasted* — поджаренное на вертеле, *stewed* — тушеное, *stuffed* — фаршированное, *medium* — среднепрожаренное, *rare* — недожаренное (с кровью), *well-done* — доведенное до готовности.

menu меню — листок с перечнем и стоимостью блюд и напитков в ресторане, кафе и т. п. Часто меню вывешиваются у входа в ресторан таким образом, чтобы любой прохожий мог его прочесть и прикинуть не только разнообразие блюд, но и сумму, которая ему может потребоваться. В обеденное время многие кафе (например, во Франции) крупно пишут мелом на больших досках, выставленных у входа, несколько вариантов комплексных обедов и их стоимость. Имейте в виду, что в «солидных» ресторанах в меню не включается перечень алкогольных напитков; для этого существует специальная «карта вин» (см. *carte de vin*, *wine list*). Кроме того, существует специальное меню «à la carte», где посетителям предлагается ряд сформированных комплектов блюд и напитков (что-то вроде нашего «комплексного обеда»). Кроме обычного удобства такого меню (не надо долго думать) в хороших заведениях специалисты-повара научат вас так «подбирать» блюда, чтобы каждое следующее оттеняло или дополняло вкус предыдущего, а не сводило на нет все усилия кулинаров (например, хороший французский повар к зубной железе теленка может предложить вам тонкий соус из устриц со слоеными тостами, а не какой-нибудь грубый соус из лесных грибов). Существует некоторые особенности подачи меню: в приличных заведениях карта подается каждому посетителю, сидящему за столиком (а не одна на всех), а в особо престижных и дорогих местах меню с ценами (внешне ничем не отличающееся от остальных) могут подать только тому, кто будет платить за всю компанию (официант определит хозяина сам).

mellow (1) мягкий, спелый (о фруктах), (2) приятный на вкус, выдержанный (о вине).

melt (1) растапливать, таять, например масло или маргарин, (2) растворять.

menhaden американская сельдь.

meringue меренга. Выпечное изделие из взбитых сахарного песка и яичных белков. Взбитая белковая масса с сахаром выпекается на горячем тонком противне в виде лепешек, шишек, ракушек и других форм. Ранее именовалось в России в произведениях классиков как «испанские ветры». Иногда в меренги добавляют ягоды, изюм, цедру лимона или апельсиновую корочку, а также используют глазурь, например шоколадом. Аналог меренг называется безе.

mess похлебка.

mild слабое пиво.

milk молоко,
milk-churn (can) бидон, сосуд для молока,
milk grave молочный соус, готовится на основе соуса порученного при жарке мяса, с добавлением молока и муки. Изумителен по простоте приготовления и вкусу, американцы именуют деревенским соусом *country grave*,
long-life milk молоко длительного хранения.
milk bar молочный бар — бар, где продаются молоко, молочные коктейли и безалкогольные напитки.

milk shake молочный коктейль — молоко, взбитое с фруктовым сиропом и мороженым.

mill взбивать (шоколад или сливки).

mince крошить, рубить на мелкие части.

mince pie сладкий круглый пирожок с начинкой из изюма, цукатов, орехов, яблок с добавлением корицы; традиционное рождественское лакомство.

mincemeat фарш из изюма, миндаля и масла.

mincer or meat chopper мясорубка, принадлежность любой кухни — прибор для изготовления мясного фарша или других видов продуктов, требующих измельчения для использования в процессе приготовления пищи. Бывает с ручным, механическим или электрическим приводом, различной производительности. В составе устройства имеется шнек для подачи кусков продукта, подлежащего измельчению, многолопастной нож, сетка с отверстиями различного диаметра и формы.

mineral water минеральная вода. Чистая питьевая вода из естественного источника, насыщенная минеральными солями и/или газами. Насыщенная минеральными веществами вода очищает организм и заряжает его энергией. Отдельные виды минеральных вод, например хорошо знакомые нам Эссентуки, Нарзан, Боржоми, используются для целей водолечения. Значительная часть минеральных вод газифицируется искусственно. Минеральная вода является составной частью коктейлей.

Источники минеральных вод пользуются популярностью, а вода, добытая из них, транспортируется в самые отдаленные районы мира. Так, минеральная вода *Perrier* из Франции наиболее распространена в Европе, но также популярна и в других странах и даже на континентах. В мире в 140 странах потребляются миллиарды бутылок этой воды, причем 60% выпивают сами французы. Источник находится на юге Франции в провинции Вергез и местечке Буйнес и известен с дохристианских времен. Источник дает славу туристскому центру, который привлекает к себе до 35 тыс. туристов ежегодно. Вода добывается из пластов на глубине 11–28 м и отличается высокой бактериологической чистотой, естественной газированностью и относительно слабой минерализацией, что обеспечивает ей широкую аудиторию потребителей. Вода разливается в стеклянные бутылки и жестяную тару.

В Италии выпивается огромное количество ми-

неральной воды: 136 литров на человека в год, во Франции — 112 литров на гражданина. Далее в списке водохлебов стоят Германия и Испания — 95 и 77 литров соответственно. Эта водомания объясняется тем фактом, что в целых районах отсутствуют источники воды. Например, на Сицилии источников воды нет вовсе, питьевая вода — только привозная (даже дети с 2-летнего возраста пьют молодое вино, разбавленное минеральной водой).

Кроме всего прочего следует учесть, что обе эти страны — крупные туристские центры и их население в сезон увеличивается чуть ли не вдвое за счет приезжих туристов из других стран.

Mirin сладкое японское вино из риса, используемое только для приправ в национальной кулинарии

mixed grill жаркое-ассорти из бифштекса, печени, печенки, ломтиков бекона, сосисок, в качестве гарнира — помидоры, грибы и картофель (*см. grill*).

mixer миксер для смешивания продуктов.

mojo кубинская пряная смесь из чеснока, оливкового масла, кисловатого фруктового сока. Используется для салатов, приправ для овощных и мясных блюд.

molasses сладкая патока.

mole мол, пряный, сочный мексиканский соус, состоящий из орехов, семян, специй, шоколада и душистых пряностей.

muesli «мюсли» — дробленые пшеничные зерна с сухофруктами и орехами; в отелях США и Англии обычно подаются на завтрак с молоком и сахаром.

muffin маффин — оладьи из пористого дрожжевого теста. Американские маффины с черникой именуют *blueberry gems*. Однако англичане маффинами называют толстые оладьи из дрожжевого теста до 7 см в диаметре и 3 см толщиной. Эти гигантские оладьи подают на завтрак или к чаю, едят с маслом или вареньем (джемом). В США такого сорта оладьи готовят и подают, но принципиально называют *English muffin*.

museum of food музеи продовольствия и кулинарии.

Питание играет столь большую роль в жизни человечества, что создаются специальные музеи, самым старым из которых является *The Alimentarium, a museum of food in Vevey, Switzerland*. В нем демонстрируется самый старый хлеб (2200 BC), найденный в гробницах египетских пирамид. В Санкт-Петербурге (Россия) имеется уникальный музей хлеба. А в штате Кентукки (США) создан частный музей виски.

mutton chop баранья отбивная.

N

napkin, table-napkin, serviette салфетка, бумажная или матерчатая. В китайском или другом восточном ресторане на столе может быть салфет-

ки из соломы или тонких деревянных палочек. По европейскому этикету на каждый столовый прибор кладется (или специально свертывается пирамидкой) матерчатая белая или цветная салфетка, а бумажные салфетки кладутся на стол отдельно. Обращение с матерчатой салфеткой часто вызывает затруднения. В наше время не принято затыкать салфетку за воротник и раскладывать ее на груди. Перед подачей закусок берут со стола полотняную салфетку и кладут ее на колени. Губы и руки ею не вытирают, для этого служат бумажные салфетки, которые должны быть на столе в специальном стакане или сосуде. По окончании еды салфетку следует положить на стол.

nicoise фирменный традиционный местный салат в Ницце *in the style of Nice, France*: состоящий из помидоров, чеснока, оливкового масла, коричнево-черных маслин.

Niro Wolfe Cookbook книга поваренных рецептов великого гурмана певца американской кухни, Рекса Стаута, автора знаменитой серии (более 60 книг) детективов о сыщике Ниро Вульфе и его помощнике Арчи Гудвине.

non-metrical Russian unit measure неметрические старинные русские единицы меры и веса. Используются в отличных многочисленных русских кулинарных книгах дореволюционного издания, из которых истинным бестселлером стала книга Елены Молоховец «Подарок молодой хозяйке, или Средство к уменьшению расходов на домашнее хозяйство», выдержавшая более 15 переизданий до 1917 г. В этой книге собрано более 2000 уникальных рецептов национальной русской кухни и дан реестр питания по пяти разрядам (от царского стола до кушанья простолюдинов и служителей) на все 12 месяцев понедельно, включая указания по постам.

arshin аршин, равен 4 четвертям *quarter*, 16 вершкам *vershok* или 28 дюймам *inch*, 711 мм.

quarter четверть, 4 вершка, 178 мм.

vershok вершок, 45 мм.

inch дюйм, 25 мм.

pail ведро, 12 л.

quarter четверть (мера жидкости *liquid measure*), 3 л.

shstoff штоф (мера жидкости *liquid measure*), примерно две водочные бутылки, 10 чарок *cup*, *goblet*, 1,23 л.

bottle бутылка, 0,6 л.

pood пуд, 40 фунтов, 16,38 кг.

pound фунт, 32 лота *lot*, 46 золотников *zolotnik*, 410 г.

lot лот, 13 г.

zolotnik золотник, 4 г.

гарнец (для сыпучих) 1/4 ведра, 12 стаканов.

glass стакан (имеется в виду граненый стакан вместимостью 200 г).

nutmeg мускатный орех, плоды мускатного орехового дерева, овальные, коричневого цвета. Отличная добавка к соусам и специям для придания

аромата супов, мясных блюд, выпечки.

nutshell ореховая скорлупа.

O

off-licence (1) патент на продажу алкогольных напитков на вынос (выдается ресторанам, пабам (см. *public house*), кафе и т. п.); (2) винный магазин или отдел паба, где продаются алкогольные напитки на вынос.

~ *wine shop* винный магазин.

oil масло растительное, *corn oil* — кукурузное масло, *olive oil* — масло оливковое, *palm oil* — масло пальмовое, *peanut oil* — масло кокосовое, *soybean oil* — соевое масло, *sunflower oil* — подсолнечное масло.

oleaster маслина (дикая).

olive олива или маслина. Это популярные плоды одного и того же вечнозеленого дерева (семейство маслиновых, которых известно более 60 видов), но различной степени зрелости. Хозяйственное значение имеет только один вид — маслина европейская или культурная *olea europaea*. Оливы зеленые, а маслины черные. Это древнее культурное растение, исторически выращиваемое в регионе Средиземноморья. Греки считали, что маслины им подарила богиня мудрости Афина, покровительница мирного труда. Основной составляющей оливки является масло — оливковое масло. Оно легко усваивается организмом человека и ценится выше всех других растительных масел. Употребление оливок укрепляет здоровье, снижает риск заболевания сердечно-сосудистой системы, вероятность инфаркта, препятствует развитию раковых заболеваний. Масличные роши — легендарны и известны с библейских времен. Растение теплолюбивое, засухоустойчивое, живет до 300–400 лет. В сезон дерево приносит до 40 кг плодов. На Горе Блаженств на берегу Галилейского моря расположена роскошная масличная роща, в которой собирают маслины и отжимают масло для Ватикана. Сбор урожая производится с середины сентября до середины февраля. Их собирают вручную или подвешивают под деревом специальные сети. Мировым лидером по сбору оливок является Испания, далее следуют Италия и Греция. В настоящем Россия занимает 2-е место в мире по объему потребления маслин и оливок.

olive oil прованское масло.

olla podrida (исп.) мясо, тушенное с овощами.

on-licence патент на продажу алкогольных напитков без выноса; выдается ресторанам, кафе, пабам (см. *public house*) и т. п.

on the rocks со льдом — об алкогольных напитках (лед дробленый или в виде кубиков).

onion лук. Неизменный ингредиент соусов и приправ.

Oporto приятные сладкие десертные португальские вина (портвейны), поименованы по названию города *Oporto* в Португалии, где и расположены ви-

ноградники и винодельческое производство.

overdone пережаренный.

oxtail soup суп из бычьих хвостов — крепкий бульон из мяса и бычьих хвостов.

oyster устрица, съедобный моллюск, любимый деликатес французов. Для них устрицы также привычны, как пельмени для сибиряков. Они водятся в прибрежных теплых морских водах (в океанах и морях), преимущественно в приливно-отливной зоне, в устьях рек. В Балтийском море не водятся по причине излишней пресности вод, в Черном море слишком холодная вода, а по сему географическому признаку россияне лишены устриц. Во всех других водных пространствах с теплой и соленой морской водой этот моллюск имеет место быть в предостаточном количестве и даже разводится на морских устричных фермах в специальных садках. Эта деятельность называется устрицеводство и успешно развивается.

Во Франции известны устрицы: белон, маренн, аркашон. В Англии: колчестер, вайтестейбл. В Голландии — империал, в Бельгии — остенд, в Дании — лимфьорд, в США — болумпойд.

Устрицы имеют международную классификацию и поступают в продажу строго по размерам. Устрицы (в раковинах размером до 12 см и весом до 120 г чистого мяса моллюска) едят сырыми, вареными, тушеными, печеными и в любом другом виде. Можно на свежую устрицу вылить несколько капель лимонного сока, и она сама откроет створки своей раковины. Устрицы даже в роскошном ресторане позволительно есть руками. На европейском рынке консервированных морепродуктов ценятся португальские, французские и испанские устрицы.

oyster sauce устричный соус, обычно консервированный и разлитый в бутылки, универсальная китайская приправа из устриц, воды, соли, кукурузной муки, подкрашенная карамелью.

P

paella (исп.) паэлья — испанское национальное блюдо из риса с креветками, мидиями и кусочками нежнейшего куриного мяса. Это блюдо приобрело такую популярность в мире, что специальный комплект полуфабрикатов для домашнего приготовления паэльи охотно покупают в своих супермаркетах даже французские гурманы.

pan кастрюля, сковорода, таз, противень, чашка.

pan-frying жарка на сковороде.

panada вид пудинга из хлеба.

pancake блин, блинчик, оладья. Блин обычно большой, круглый и тонкий, а блинчики потолще и меньше в диаметре, а оладьи пышные, толстые, небольшие по диаметру. При внешней схожести имеют особенные различия. блин имеет ритуальные языческие истоки — он отображает красное солнышко и посему тонкий и поджаристый золотистого цвета. Блины особо почитаемы в России на мас-

ляной неделе, церковном празднике, позаимствованном православными у язычников. Отметим, что католики вместо блинов едят пончики, а лютеране — пышные булочки.

Блинчик пекут на тонкой железной сковороде, которую перед печением обильно смазывают свиным салом. Тесто для блинчиков жидкое, вливается на сковородку небольшим количеством и разливается по всей сковороде. Умелые повара картинно подкидывают блинчик, переворачивают его в воздухе и укладывают обратной стороной на сковородку для дожаривания.

Тесто для оладий готовится особым образом — более густое, чем для блинчиков: (а) на дрожжах из гречневой муки, пшеничной муки, смеси гречневой и пшеничной, (б) на соде, которая заменяет дрожжи. Жарят оладьи на сильно нагретых чугунных сковородах, которые никогда не моют с водой, а только натирают жиром с солью, сильно прогревают и крепко вытирают. Такие сковородки никогда не скребут ножом, даже если блины пригорели. Сковородки смазывают обильно маслом посредством куриного перышка. Блины готовят непосредственно перед подачей на стол. К русским блинам подают икру осетровых, сметану, растопленное масло, мелко нарезанные крутые яйца, соленую рыбу и др. Эти вкусовые накладывают на блин, заворачивают и затем уже «с толком и расстановкой» съедают в такой сложной композиции, наслаждаясь изумительной гаммой вкусовых ощущений. Причем такой блин не обязательно есть с помощью ножа и вилки, допускается есть держа блин руками (но тогда на столе должна быть миска с горячей водой для окунания жирных пальцев, за неимением такового гости вытирают руки о салфетки или, что совершенно экстремально, о собственную одежду). Чеховский герой довел до совершенства процесс подготовки жирного пухлого пористого блина с зернистой икрой (по 3 рубли 40 копеек за фунт), семгой, сардинкой и килькой, обильно политого сметаной к съеданию, и скончался от восторга, глядя на сотворенное. Существует много рецептов изготовления блинов — от самых простых до английских, голландских и царских по-русски. Разобравшись по существу рецептов, можно утверждать, что приготовление блинов — сродни колдовству. Самый верный способ хорошо поесть настоящих блинов — отказаться от такового в ресторане и отведать блинов в домашней обстановке или в маленькой блинной, где блины готовят непосредственно при госте. Хорош блин «с пылу и с жару» — гласит народная пословица. История говорит, что особо охочи до блинов были русские купцы. Так, некий русский купец съел за один присест сто двадцать семь блинов и тут же умер у стола от обжорства. Этот мировой рекорд не смогли занести в книгу Гиннеса, поскольку в те времена ее еще не придумали.

pannikin жестяная кружка, кастрюлька.

pantry кладовая для провизии, буфетная для посуды.

pantry man буфетчик.

pap кашка (для детей или больных).

paraverous маковый.

papaya дынное дерево, папайя (плод).

pappadums хрустящие индийские вафли из муки или обычной муки с рисовой мукой, обычно служат закуской к спиртным напиткам, гарнируются смесью мелко нарезанного лука, помидоров, кориандра, чили.

parblanching легкое кратковременное обваривание в кипятке.

parboiling обваривать кипятком, слегка проваривать.

parch слегка поджаривать, например зерно.

parchment paper пергамент, бумага, которая устойчива к достаточно высокой температуре и используется для приготовления мяса, рыбы (завернутой в бумагу и запеченной в духовке), а также для упаковки шоколада, сладких изделий, карамели и др.

Parillada название гриль-баров в Аргентине, предоставляющих широкий выбор жареных мясных блюд, приготовленных на вертеле или решетке.

parfait взбитые сливки с сахаром, замороженные в форме. Французское блюдо XIX в. В настоящее время американцы и англичане понимают под этим слоеный десерт из мороженого, фруктов, взбитых сливок, политых ликером и посыпанный орешками.

Parmesan пармезан, сорт твердого сыра, обычно это сыр трудно режется ножом и употребляется исключительно в тертом виде. На итальянском столе пармезан всегда непременно присутствует вместе с солью и перцем, как неотъемлемая часть сервировки стола.

parson гузка жаренной птицы.

parlet курица.

partridge куропатка или перепелка (дичь).

party or evening party вечеринка.

paskha пасха *sweet cream-cheese dish served at Easter*, ритуальное блюдо для пасхального стола в христианской конфессии, изготавливаемое на праздник Пасхи. Творожная сладкая масса в виде усеченной пирамиды — олицетворяет Голгофу и является символом Гроба Господня. Для приготовления пасхи используется специальная формочка — пасочница из деревянных дощечек и с вырезанными изображениями креста, копыта, трости — символов страдания и воскресения Христа — и буквы «ХВ» (Христос Воскресе).

pasta паста — макаронные изделия в Италии, составляют основу итальянской кухни.

«Паста секка» — макаронные изделия заводского производства из манной или пшеничной муки. «Паста «альбуово» или «паста фатта а кази» — яичные макаронные изделия, в основном домашнего приготовления. «Паста ашутта» — макаронные изделия с

маслом и тертым сыром. Запеканки с макаронами — «каннелони» или «равиоли». Лапша в мясном бульоне — «паста ин бродо».

«Спагетти» — обыкновенная длинная (до 50 см) вермишель, «тагльятелле» — широкая лапша, «тагльяринни» — узкая лапша, «капеллини» — тонкая лапша. «Капеллини джанджелло» (букв. ангельские волосы) — тончайшие паутинообразные нити вермишели. Рекорд изготовления таких нитей — до 4000 нитей из бруска теста. «Федели» — тонкая вермишель, обычно смотанная клубками. «Лазанье» — тонкие пластинки теста. «Тубетти лунге» — трубчатые рожки. «Маккерони» — длинные трубчатые макароны. «Ригатони» — трубчатые волнистые. Множественные фигурные изделия макаронного типа: «фузили» — скрученные как штопор, «конкилье ригате» — ракушки, фьокетти — ракушки, «фарфалле» — бабочки. Макароны с начинкой: «равиоли» — с начинкой из сыра специй и мяса (аналог русских пельменей) подаются с томатным соусом; «тортеллини» — скрученные пельмени с куриным мясом; «каннелони» — трубчатые макароны с начинкой, запеченные в духовке.

К пастам подходят практически любые вина, но если используется томатный соус, то лучше всего вкусовой букет будет дополнен молодым и резковатым сухим красным вином.

pastis пастис — крепкий напиток на основе аниса, очень популярный во французских кафе. Готовят напиток обычно из настойки аниса на спирту, которая называется Перно (*Perno*), разбавляя его негазированной водой, причем при разбавлении он сильно мутнеет.

pastry пирожное, печенье.

pastry-cook кондитер.

pasty паштет, пирог.

patty пирожок с мясом, с капустой.

patty shelf американские тарталетки из слоеного теста.

pea-soup гороховый суп.

pearl-barley перловая крупа.

pease pudding гороховый пудинг — гороховая каша, гарнир к свинине, популярный на севере Англии.

peel (1) цедра, кожура лимона или апельсина. Ценится в кулинарии даже более чем сама внутренность плода. Цедра срезается или счищается теркой и используется для приготовления приправ, соков, соусов, цукатов; (2) снимать кожуцу, кожуру с овощей или фруктов.

pepper перец, пряности; *black pepper* — черный перец, *red pepper* — красный перец.

pepper-box or pepper-castor перечница.

percolator ситечко в кофейнике, фильтр.

pervach первач, самогон. Не следует думать, что это российский выдумка — самогон известен практически у всех народов. В Испании — это виноградная водка крепостью до 80 °C — граппа *grappa*,

в англоязычных странах *moonshine*, в Швеции и других скандинавских странах *hembrant*. Самогон гонят повсеместно — добропорядочные налогоплательщики и крестьяне, рабочие и интеллигенты — практически из любого продукта — из пшеницы, сахара, томатов, кукурузы, фруктов и, конечно, из винограда. В Италии есть музеи граппы, где собраны различные конструкции самогонных аппаратов. На Кипре в праздник вина на улице устраивается огромный самогонный аппарат, и крепкая водка производится прямо на глазах у удивленных туристов, которые могут поставить стаканчик под свежую, еще горячую струйку «огненной воды», а затем, притворившись шлангом, лежать на скамейке местного парка, одурев от жары и крепкого пойла.

pesto итальянский соус, существует во множестве рецептов, основан на использовании семян базилика, орехов, различных ароматических трав (зелени), помидоров, черных маслин, а также растительного (оливкового) масла. Возможна добавка йогурта, лимона, чеснока, нежирного сыра. Употребляется с хлебом или с супом.

petit pois a la bonne-femme (фр.) горошек по-домашнему — зеленый горошек тушеный в крепком бульоне с обжаренным беконом.

pettitoes свиные ножки.

phisalis физалис, округлые желтовато-оранжевые кисло-сладкие сочные ягоды с землянистым привкусом и ароматом. Интересно, что они растут до готовности внутри оболочки, напоминающей китайский бумажный фонарик.

picalilli острые овощные пикули.

pickerel молодая щука.

pickle (1) рассол, уксус для маринада, (2) соленье, маринад, пикули.

pie plant (амер.) ревен, начинка для пирога, тарталетки. Аналог *phubards*.

pigeon chest куриная грудка.

pikelet булочка.

pilaf пилав, плов.

pilsener/pils пльзенское пиво. Бледное светлое пиво. Изготавливается по рецепту, изобретенному в городе Пльзень (Чехия).

pink молодой лосось.

pinole поджаренный маис с сахаром.

pint пинта — мера сыпучих и жидких тел. Одна пинта равняется 1/8 галлона *gallon*. Однако далее переводение в метрическую систему становится труднее, так как в Великобритании галлон равен 4,54 л, а в США тот же галлон (американский галлон) равен 3,78 л.

pistachio фисташки, мелкие орешки (плод фисташкового орехоплодного дерева «фисташка настоящая», произрастающего в Средиземноморье). Обладают твердой желто-белой скорлупой, под которой находится съедобное ядро зеленоватого цвета. Пользуется неизменной популярностью как легкая закуска, десерт, и применяется для соусов и

гарниров.

plaiсе камбала.

plantains сорт бананов, по внешнему виду более длинный, чем обычный, внутри розоватый банан. Содержит больше крахмала и меньше сахара, используется в печеном или тушеном виде в американской, азиатской и африканской кухне.

plate тарелка. Обычно изготавливается из фарфора, глины, дерева, пластмассы, нержавеющей стали или даже алюминия. В практике общественного питания чаще всего используются фарфоровые тарелки единообразной формы. В ресторанах это дорогой фарфор, а в обычных столовых используется дешевая посуда. Металлическая посуда используется, например, на круизных судах. Тарелки — важная составляющая столовых, чайных и кофейных сервизов, рассчитанных на различное количество персон.

Различается множество тарелок в зависимости от назначения и размера.

Икорная тарелка диаметром 150 мм, используется для подачи икры осетровых и лососевых рыб.

Пирожковая тарелка диаметром 175 мм, для хлеба, тостов, расстегаев, пирожков.

Закусочная тарелка диаметром 200 мм, под холодные закуски.

Мелкая столовая тарелка диаметром до 250 мм, для вторых блюд — мяса, рыбы, птицы, дичи, овощей.

Все перечисленные тарелки используются в качестве подставок под другие более мелкие тарелки. На мелкие столовые тарелки *dessert plate* ставят более глубокие суповые *soup plate*.

platter деревянная тарелка, доска для хлеба.

ploughman's lunch «завтрак пахаря» — хлеб с сыром, дежурное блюдо в английском пабе.

plum pudding плам-пудинг — пудинг с изюмом, традиционное английское рождественское блюдо (в английской кулинарии «*plum*» — слива — имеет значение «изюм»).

poach варить яйцо без скорлупы.

poached egg яйцо-пашот.

poacher сосуд для варки яиц без скорлупы (яйцо-пашот).

poaching приготовление чего-либо в кипящей воде, например яйца-пашот.

polony сорт колбасы.

pomegranate molasses гранатовый ароматный кисло-сладкий сироп, распространен в странах Средней Азии, используется как приправа к мясным блюдам, плову. Аналог — гранатовый соус «Шаль-Нараб».

pop «шипучка» — разговорное название безалкогольных напитков, особенно имбирных (см. *ginger ale, ginger beer*).

popcorn воздушная кукуруза. Национальный американский продукт. В 1883 г. была предложена паровая установка, в которой кукурузные зерна подвергались тепловой обработке. При оптималь-

ной влажности и температуре зерна увеличиваются в размере в 50 раз. Впервые эта установка была представлена на Чикагской выставке, стала сенсацией и быстро завоевала сердца американцев, которые и сегодня поглощают невиданное количество воздушной кукурузы в основном в кино и у телевизора. В штате Огайо создан и функционирует музей попкорна.

porchetto порчетто, итальянское блюдо — знаменитый молочный поросенок со специями, жаренный на вертеле.

porcini mushrooms сушеные итальянские грибы, используются (предварительно в отваренном виде) для приготовления соусов.

pork свинина,

~ *chop* свиная отбивная,

~ *loin* свиная вырезка,

~ *pie* свиной паштет.

porridge поридж — овсяная каша, извечная и любимая еда англичан. Жители Великобритании едят поридж с маслом, молоком и сахаром, однако после каши обычно дополняют завтрак яичницей с беконом (бекон и яичница жарятся раздельно), тостом из белого хлеба с джемом из апельсиновых корочек и чашкой чая.

porringer суповая чашка, мисочка.

porter темное густое сухое пиво с фруктовым привкусом. Изготавливается методом «брожения доверху».

porterhouse steak (амер.) портерхауз стейк, классический ресторанный говяжий стейк из филейной части говяжьей туши.

pot горшок, котелок, кружка.

~ *holder* подставка для горячих кастрюль.

~ *roast* жаркое.

pot-herb овощи, зелень.

pot-hook крюк над очагом.

potable годный для питья (о воде).

potation питье, выпивка.

potboy официант, подручный в трактире, кабаке.

poteen ирландский самогон.

pothouse кабак.

pots au feu пот о фе, метод приготовления мясных и овощных блюд в горшочках.

potscheese творог.

poult цыпленок, индюшонок.

prayer молитва. По церковным правилам каждый христианин перед едой и после нее должен обязательно произнести молитву. Молитва перед едой: «Гласа всех, Господи, смотрят на тебя с надеждою, так как Ты каждому в свое время даешь пищу, отвергаешь Твою щедрую руку, чтобы всех живых наделить милостями». Иногда вместо этой молитвы читают «Отче наш». Молитва после еды: «Благодарим тебя Господи, Христе Боже наш, что Ты напитал нас земными Твоими благами: не лиши нас и вечного блаженства».

Молитвы, связанные с пищей, имеют особый ду-

ховный смысл, они одновременно подчеркивают значимость еды в жизни человека, способствуют принятию пищи без спешки, суесть. В праздничной трапезе молитва настраивает всех присутствующих за столом на торжественный лад, а в будние дни объединяет семью.

Произнесение молитв до и после еды характерно и для многих других конфессий.

preserve консервировать, консервы, варенье.

pressing cooking приготовление под давлением (например, в сковородке).

pressure гнет.

pretzel крендель. Выпечное изделие из сдобного теста особой формы, именуемой крендель, от которой и произошло наименование этого вида выпечки.

private bar частный бар — дополнительный бар в некоторых пабах.

private rooms изолированные кабинеты в ресторане для проведения частных обедов и застолий узким кругом присутствующих.

products пищевые продукты.

ecologically pure ~ экологически чистые продукты.

proof градус крепости спирта. Крепость алкогольного напитка (количество чистого спирта) измеряется в градусах. В США величина, характеризующая *proof*, означает удвоенное содержание спирта в объеме жидкости. При наличии обозначения на этикетке бутылки — 84 *proof* — это означает содержание спирта 42 части на 100 частей жидкости. Ром может иметь крепость 120 *proof*, а водка 100 *proof*. В добропорядочной и консервативной Англии используется своя собственная система, так американское обозначение 86 *proof* соответствует 75,25 *proof* в Великобритании. Во Франции используют систему подсчета Гей-Люссака. Во всяком случае, чем больше цифра, тем выше крепость напитка.

prosciutto итальянская ветчина.

prune чернослив.

pub английская пивная «паб», сокращенное от *public house*. В Англии насчитывается более 65 тыс. пабов, которые имеют более чем 200-летнюю историю и традиции. Обычно это небольшое нарядное помещение, обязательно в подвале, на 10–20 столиков, стойка для разлива нескольких сортов светлого и темного пива и безалкогольных напитков, вин, крепких (виски, джин, бренди, водка), стойка с закусками. Кружки и бокалы для пива обычно вмещают пинту напитка (0,58 литра). Наиболее распространенный и употребляемый сорт пива Гиннес Guinness, которого по данным статистики выпивается до 500 тыс. литров ежегодно.

Если пространство позволяет, то выделяется место для игры в дартс (метание дротиков в мишень), в пул (разновидность бильярда), карты. Пабы работают четко определенное время суток, регулируемое законодательством и торжественно неукоснитель-

но соблюдаемое.

Паб — часть жизни англичан, по крайней мере мужской части населения. Многие великие представители нации отметили своим посещением пабы, которые вошли в историю. Так, известен паб *George Inn*, в котором любил посидеть Чарльз Диккенс; великий вождь русского пролетариата Ульянов-Ленин также не гнушался посещением пабов и доподлинно известно, что он часто посещал в бытие в Лондоне пабы *Crown* и *Empress of Russia*.

public bar общий бар — основной бар в пабе (см. *public house*), в котором посетителей обслуживают у стойки.

Public house паб, традиционная пивная в странах Соединенного Королевства, где подается все — от сэндвичей до обеда из трех блюд и, конечно же, настоящий темный портер и светлый английский эль *ale*. Паб составляет часть общественной жизни англичан и даже в самом маленьком и отдаленном уголке страны можно встретить это заведение.

Надпись *free house* на вывеске заведения означает, что здесь вас угостят пивом более чем из одной пивоварни (надпись *tied house* означает, что паб связан только с одной пивоваренной фирмой). Один из самых популярных среди туристов лондонских пабов *Sherlock Holmes*, в котором воссоздана квартира знаменитого детектива. Пабы открыты обычно с 11.00 до 15.00 и с 17.00 — 18.00 до 23.00.

pudding (1) пудинг — традиционное английское мучное блюдо с фруктами и пряностями; (2) любое сладкое блюдо (фруктовый пирог, крем, желе и т. п.); (3) густая каша; (4) колбасный пудинг (кровяная колбаса и т.п.).

puff взбитый или слоеный (о пироге или выпечке).

pulp мякоть плода, фрукта.

pulse стручковые овощи.

punch-bowl чаша для пунша.

puree пюре.

purl горячее пиво с джином.

Q

quail перепел.

quenelle кнель (фрикаделька). Кнели изготавливают из протертого мяса или рыбного филе и варят в бульоне, не доводя таковой до кипения.

R

rabbit кролик — очень вкусное и популярное во всем мире кушанье. В ресторанах французской Ривьеры (Лазурный берег) вам обязательно предложат традиционное блюдо Прованса «*lapin à la Nice*» (кролик а-ля Ницца) — крольчатина с белым вином, овощами и маслами. Не менее вкусно и фрикасе из кролика, приготовленное с красным вином и грибами, причем перед окончательной жаркой разделанная тушка кролика на несколько минут

обливается коньяком и поджигается. *Brother Rabbit* — братец Кролик, персонаж сказок дедушки Риммуса. Стилизованный кролик со стоячими ушками и черной бабочкой — знаменитая марка и символ мужского клуба *Playboy*.

ragout рагу. Тушеное мясо или дичь в соусе. В нашей стране наиболее известно рагу из курицы — чахохбили из дичи по-грузински.

raisin изюм, кишмиш, изготавливается из специальных сортов винограда без косточек.

ram баран. *Young ram* — барашек. *Mutton* — баранина.

ramekins особые фарфоровые термостойкие чашки или плоские сосуды, используемые для приготовления (растирания) суфле, растертых соусов и смесей.

rare недожаренный (о мясе).

~ eggs яйца всмятку.

~ meats недожаренное мясо (с кровью).

rasher тонкий ломтик грудинки для жаренья.

raspberry малина.

ratatfia миндальное печенье.

reaster ростер — мясная курица от 8 месяцев, 2,5 — 3,5 кг.

red currant красная смородина.

red meats черное мясо (говядина, баранина).

red whortleberry брусника.

red-eye (US) крепкое дешевое виски.

refection закуска.

refectory трапезная в монастыре или студенческая столовая в университете.

relish or savour смач.

restaurant ресторан — предприятие общественного питания, где, в отличие от кафе или бара, подают горячие блюда в широком ассортименте. Рестораны обслуживаются официантами, хотя во многих есть стойка бара. Часто такие заведения могут отказать вам в подаче только напитков (пиво, вино, лимонад) без серьезной закуски, которая является здесь основной статьей дохода.

Многие туристские центры славятся своими ресторанами. В Мадриде до сего времени существует и обслуживает туристов самый старый ресторан в мире *The Casa Botin*. Этот ресторан был построен на улице *Calle Cuchilleros*, 17 в 1725 г. и славится своими уникальными кулинарными изысками.

Самым большим по числу посадочных мест считается ресторан «Королевский Дракон» *Mang Gorn Luang* в Бангкоке (Тайланд), открытый в октябре 1991 г. Залы ресторана вмещают 5000 клиентов. Штат обслуживающего персонала составляет 1200 служащих, официанты для ускорения обслуживания клиентов катаются по залам на роликовых коньках.

Самый высокий горный ресторан *Chacaltaya* находится на горнолыжном курорте в Боливии на высоте 17159 футов.

Самая большая цепь ресторанов — система

McDonald's, включает более 14000 предприятий быстрого питания *fast food* в 75 странах.

richness жирность пищи.

rinse промывать, например промывать в чистой воде мясо перед приготовлением.

R-months месяцы с буквы «R» — устричный сезон (с сентября по апрель; название всех этих месяцев по-английски содержит букву «R»).

roast (1) жаркое, (2) жарить (мясо или рыбу).

Жаркое и другие блюда, если их подают на большом блюде, берут самостоятельно вилкой и ложкой, находящимися на блюде, стараясь не касаться ими своей тарелки. Жаркое обычно едят с помощью вилки и ножа. От целого куска отрезают и съедают последовательно кусочек за кусочком, а не разрезают на части сразу весь кусок для того, чтобы есть его только вилкой, держа ее в правой руке.

Мясо едят вместе с гарниром. Его и соус накладывают на находящийся на вилке кусочек мяса. Если подано мясное блюдо с костью (например, баранья или свиная отбивная), мясо от кости отделяют ножом, придерживая весь кусок вилкой. Кость отодвигают к краю тарелки.

Жаркое из птиц едят аналогичным образом. Если же блюдо приготовлено из маленьких птиц (цыпленка, вальдшнепа, рябчика), кости допустимо брать руками. Нередко даже самых маленьких птиц едят с помощью ножа и вилки.

Мягкие и нарезные мясные блюда (рубленные котлеты, биточки, азу, бефстроганов) едят одной вилкой без помощи ножа.

Соус (из соусницы) на картофель или на овощи не наливают. Он предназначен только для поливания собственно мяса. Салаты и гарниры к жаркому, поданные отдельно на маленьких тарелках, едят с этих же тарелочек (не перекладывая на большую тарелку с мясом). Зеленый салат за столом не режут, его подают уже нарезанным.

roasted camel жареный верблюд, самое большое (объемное) блюдо в мире, обычно (не для книги рекордов Гиннеса) приготовляемое бедуинами по случаю свадьбы. Фаршированные яйца укладываются в рыбу, которая вкладывается внутрь цыплят, которые заполняют внутренность туши барана, которая зашивается в тушу верблюда, все это обильно сдабривается специями и долго жарится на открытом огне на вертеле несколько часов, приобретая неповторимый вкус.

roasted garlic жареный чеснок. Дольки чеснока с оливковым маслом жарятся в фольге в духовке или на сковородке.

roasting-jack вертел для мяса.

rock «камень» — розовый мятный леденцовый батон; продается в английских курортных городах; на поперечном изломе в любом месте — название города.

rogons (фр.) почки. Хорошо вымоченные, годятся для супов (особенно для рассольника) и

жаркого.

~ *de veau* почки телячьи.

roly-poly фруктовый рулет.

roll рулет.

rub тереть, натирать, например натереть солью и перцем тушку цыпленка.

rum ром. Крепкий густой ароматный спиртной напиток из перебродившего сока сахарного тростника. Подается на десерт, является составляющей для коктейлей и грогов.

Наиболее известны: *Baccardi*; *Baccardi Reserva*; *Baccardi Canta*

Black; *Baccardi Premium Black*; *Capit. Morgan Black Label*; *Hansen Golden*

Rum; *Myer's Planters Punch*; *Havana Club Light Dry*; *Bardinet Negria*

«*Old Nick*»; *Lamb's Navy Rum*; *Pott Rum*; *Stroh Rum*; *Stroh Original*.

В мире наиболее популярным является (классический воспеваемый Эрнстом Хемингуэем) ром *BACCARDI* — владелец торговой марки *Baccardi International*. В среднем в год в мире выпивается 180 млн. литров прекрасного и ароматного напитка, что значительно опережает водку *Smirnoff*, анисовую водку *Richard*, скотч-виски *Johnnie Walker*.

rusk sauce сухарный соус.

Russian salad русский салат — так в Великобритании называют наш пресловутый салат-оливье, именуемый в студенческой среде — салат-шпрингель.

Russian tea чай по-русски (с лимоном и сахаром).

rye ржаное виски.

rye-bread ржаной хлеб.

S

Sacher (нем.) «Захер» знаменитый венский торт с шоколадом, абрикосовым мармеладом и кокосовым маслом (местные кулинары утверждают, что этот торт готовится без использования муки).

saddle of mutton седло барашка.

salad салат.

Итальянская мудрость гласит, что салат должны готовить одновременно четыре повара с разными наклонностями характера. Первый повар должен быть скупым и поливать (приправлять) салат уксусом, повар-философ должен добавить соль, повар-мот должен полить салат маслом, повар-художник должен смешать салат.

saloon bar бар-салон в пабе (см. *public house*), более комфортабельный, чем общий бар; цены в нем выше.

salsa di pomodoro знаменитый итальянский томатный соус, который неизменно подается к пасте. Кроме помидоров в соус входят лук, чеснок, сельдерей, морковка, петрушка, мука, растительное масло и специи. Соус варится (тушится более трех

часов), после чего протирается через сито.

sally lunn сладкая сдобная английская булочка, известная еще с XVIII в. Прижилась в США, где ее принято разрезать пополам и намазывать топлеными сливками *clotted cream*.

salt соль. *common salt* — поваренная соль. *salt cellar* — солонка.

salt & dressing соль и приправы. Соль, если в солонке нет специальной ложечки, берут концом чистого ножа. Из солонки индивидуального пользования ее можно брать своим ножом. Горчицу берут специально предназначенной ложечкой и кладут не на край, а на дно своей тарелки с правой стороны.

samovar самовар. Изобретен в России в XVIII в. Отличается емкостью для воды (тулово) различных размеров в виде шара или рюмки, внутри которой проходит жаровая труба с горячими газами. С боку емкости имеется кран для слива горячей воды (кипятка). Для удобства переноса самовару придаются две ручки по бокам емкости. Самовары отличаются изяществом формы, гравировки на ней рисунков и надписей, инкрустацией, узорчатым краном, подставками и другими атрибутами.

Значительная часть самоваров представляет собой антиквариат и запрещена к вывозу из России. В настоящее время изготавливаются бытовые электрические самовары и множество сувенирных. На предприятиях общественного питания и в ресторанах в России можно встретить огромные многоведерные самовары.

sandwich сложный бутерброд. Кусок хлеба или булки, на который положены слоями масло, ветчина, колбаса, овощи, приправа и соус и др. Сверху это произведение кулинарного искусства прикрывается другим куском хлеба или булки. Этим и отличается от обычного бутерброда. В западной Европе практикуются сложные многослойные бутерброды. Чтобы они не распадались, сверху вся эта пирамида протыкается шпажкой.

Изобретателем сэндвича считается англичанин лорд *Montag Sandwich*, который прославился в свое время как заядлый картежник. Поскольку основное время он проводил за ломберным столом, то, не желая терять время на обеденные перерывы, он в нарушение всякого этикета стал есть над карточным столом без отрыва от основного процесса игры, положив ветчину или лососину между двумя кусками хлеба. Это начало послужило всемирному шествию сэндвичей по многим континентам.

saucepan кастрюля.

saucers соусы. Под соусом (подливой) понимается густая консистенция, имеющая особый вкус и аромат, подаваемая с каким-нибудь блюдом. Основное назначение соуса: дополнить вкус блюда, с которым он подается, увлажнить, обособить и украсить пищу. В 1902 г. французский шеф-повар Огюст Эскофье (см. *Eskofie Oghust*) классифицировал соусы

и выделил пять категорий, именуемых «основными соусами». Французская кухня построена на этих пяти основных соусах: испанский (коричневый), соус цвета темного красного дерева, приготовленный из темно-коричневых продуктов; бархатный (белый), соус светлых оттенков, приготовленный из белого исходных продуктов; бешамель (сливочный), смесь горячего молока, белой заправки для соуса и простых специй; голландский (масляный), смесь осветленного сливочного масла и яичных желтков; томатный (красный), соус, приготовленный из помидоров.

Обычно предлагается на выбор несколько соусов, которые наливаются в специальные *gravity boat* соусники.

Так, может быть предложено:

gravies — мясной соус-подливка,
ketchup (catsup) — томатный кетчуп,
meat sauce for pasta — мясной соус для макарон,
mustard — горчица,
salad dressing — соус для салата,
oil and vinegar — масло или уксус),
soy sauce — соевый соус,
tartar sauce — кислый соус,
white sauce — белый соус.

sauerkraut кислая капуста; кислые щи.

sausage сосиска, колбаса. Колбаса по существу представляет собой продолговатую оболочку, в исходном варианте кишку, набитую мясным, рыбным или иным фаршем. Вид или разновидность колбас зависит от сорта, качества и количества составляющих и специй, а также способа обработки (вареные, копченые и др.). Наилучшими колбасниками в мире по праву считаются немцы. Изготовление колбас привлекает множество специалистов и иногда превращается в праздник или даже шоу. Так, в 1988 г. в Великобритании в местечке *Wombourne* прилюдно в течение 15 часов 33 минут была изготовлена самая длинная непрерывная колбаса в мире. Ее длина составила более 3 миль (13 миль 1/8).

sausage-maker колбасник.

sausage-meat колбасный фарш.

sausage-roll пирожок с колбасным фаршем (начинкой).

sausage or frankfurter сосиска, колбаса. На Западе сосиски имеют примерно половинный размер против принятых в России, а в *hot dog* «горячую собаку» кладут сосиску большего размера, примерно равную нашей сардельке. Сосиски в России вкуснее, и по утверждению директоров мясокомбинатов — «самые мясные в мире».

saucer блюдце.

scalded cream пастеризованные сливки.

scalding ошпаривать, обваривать, обрабатывать кипятком.

scallop (1) эскалоп; (2) запекать в раковине (моллюска).

Schnaps шнапс — крепкая душистая фруктовая

водка; варится в Германии и Австрии.

Scotch woodcock «шотландский вальдшнеп» — закуска, хорошо понятная как шотландским, так и русским «специалистам» по выпивке — это наш любимый и вечный бутер с маслом, яйцом и килькой, с разницей в том, что шотландцы предпочитают хлеб слегка поджаривать.

seafoods рыбные блюда, рыбная кухня.

self-service restaurant ресторан самообслуживания — сеть недорогих предприятий общественного питания без официантов (для нас эта форма хорошо знакома, принята она и во многих странах); посетители устанавливают на свой поднос выбранные блюда и продвигаются вдоль стойки к кассе, где производится расчет. В большинстве недорогих туров питание туристов осуществляется именно в таких заведениях.

service обслуживание, ресторанное обслуживание, методология обслуживания клиентов, сервировки стола, подачи на стол перемены, уборки стола и др.

irreproachable ~ безупречный сервис. Гармония удовольствия от еды неизменно зависит не только от качества собственно предлагаемых блюд — они бесспорно должны быть превосходны — *best culinary creations*, но и от уровня обслуживания, квалификации и желания обслуживающего персонала, предупредительности и уважительности к клиенту.

serving сервировка — определенные правила, по которым накрывается стол. В большинстве европейских стран существуют общие правила сервировки. На большую нижнюю тарелку *bottom plate* ставится мелкая тарелка *dinner plate*, на которую чаще всего кладется салфетка *serviette, napkin, table napkin*. Иногда салфетка сворачивается и на нее надевается специальное кольцо *serviette ring, napkin ring*, в этом случае ее кладут правее последнего ножа. Ножи *knives* раскладываются справа от тарелки лезвием к ней, вилки *forks* — слева, острием вверх. На стол принято класть не более трех пар ножей и вилок (если по ходу обеда потребуется больше — их приносят перед подачей блюда). Все ножи и вилки используют в соответствии с очередностью подачи блюд, начиная с самых крайних от тарелки: закусочные, рыбные и для горячего мясного блюда. Для омаров и устриц подают специальные вилки. Суповую *spoon* и десертную *dessert spoon* ложки кладут обычно за тарелкой на стол выпуклостью вниз, иногда суповую ложку кладут правее самого правого ножа или между закусочным и рыбным ножами.

Рюмки и бокалы ставят справа за тарелкой. Рюмки для крепленых вин *sherry glass, madeira glass* — тюльпанообразные на ножке, для красных *red wine glass* — тоже в форме тюльпана, но большего размера и с более широкой верхней частью.

Бокал для белого вина *white wine glass* еще шире и имеет более высокую ножку. Бокал для шампанского *champagne glass* выглядит либо как узкий

бокал, либо как широкая чаша. Ликеры подают в маленьких рюмках *liqueur glass*, водку — в маленьких граненых стопках или рюмках *spirit glass*, а коньяк и бренди наливают в большие широкие бокалы, сужающиеся кверху *brandy glass*, в них лучше ощущается аромат напитка (наливают коньяк на самое доньшко). Для охлаждения шампанского, водки и некоторых белых вин используется ведро со льдом *wine cooler*.

shallow pan мелкая сковорода.

sheet лист, пласт.

shepherd's pie пастушья запеканка. Смешанное с яичными желтками картофельное пюре с жареным луком, зеленью и кусочками баранины.

sherbet шербет. Так в странах Ближнего Востока называется охлажденный сладкий сироп из фруктов. Настоящие шербеты готовят на густых отварах ягод с сахаром. Шербет прозрачный и имеет оттенок фрукта или ягод, из которых приготовлен. Иногда шербет приготавливают в виде замороженных кремов с орехами и фруктами.

short cake or short bread песочное пирожное.

shrimp креветка. Американцы четко классифицируют креветки по размерам:

extra colossal ~ самые крупные (сверхколоссальные) креветки, 10 шт. на 450 г. (фунт),

colossal ~ крупные (колоссальные) креветки, 10–15 шт. на 450 г. (фунт),

extra jumbo ~ крупные креветки, 16–20 шт. на 450 г. (фунт),

jumbo ~ креветки джамбо, 16–20 шт. на 450 г. (фунт),

extra large ~ сверхкрупные креветки, 26–30 шт. на 450 г. (фунт),

large ~ крупные креветки, 31–35 шт. на 450 г. (фунт),

medium large ~ средnekрупные креветки 36–42 шт. на 450 г. (фунт),

medium ~ средние креветки, 43–50 шт. на 450 г. (фунт),

small ~ мелкие креветки, более 50 шт. на 450 г. (фунт),

miniature ~ миниатюрные, более 100 шт. на 450 г. (фунт).

shtrizel штрицель, посыпка, приготовленная из муки, масла и сахара. На доску насыпают муку, сахар и добавляют растопленное масло, перетирают массу пальцами до получения рассыпчатой крупки. Штрицелем посыпают пироги, булочки, плюшки.

sieve просеивать.

silver-side лучшая часть сека говядины.

simmer кипятить на медленном огне.

simmer down остывать, остудить.

simmering (1) кипячение, закипание, (2) кипятить на медленном огне.

sin-houa dan знаменитые китайские консервированные яйца. По формальному переводу это

означает — цветок сосны, но, как известно, у сосен цветков не бывает, даже у китайских. Для приготовления этого изысканного блюда используется зола дерева сосны. Сырые яйца в скорлупе густо обмазывают клейкой массой с золой и хранят более 90 дней при определенном температурном режиме. За этот период яйца приобретают черный цвет и характерный запах. Белок матово-черно-коричневый, а желток бледно-зеленоватого цвета. Вкус яичный, приятный, ближе к сырному, запах ударный — для людей с крепкими нервами. При заказе в ресторане (даже в китайском) в европейской стране следует ориентироваться на соседей по столу, иначе, когда принесут яйца, они (соседи) могут с негодованием выйти из-за стола и пересест за другой столик, если таковой есть свободный.

sink впитываться, пропитывать, например, бисвит или ромовую бабу сиропом, ромом.

slip маленький глоток.

sippet (1) кусочек хлеба, обмакнутый в молоко или подливку, соус; (2) гренек.

sirloin филей.

skewer шампур, вертел, острая палочка для наанизывания мяса, рыбы для поджаривания на огне. См. *spit*.

skewer cooking приготовление пищи на вертеле, шампуре, например шашлыка, люля-кебаб, цыпленка, утки и др.

skilly жидкая похлебка.

skim снимать (пену).

skim of milk снимать сливки с молока.

skimmed milk снятое (обезжиренное) молоко.

skimmer шумовка, сепаратор.

skin (1) снимать кожуру с плода; (2) снимать шкуру, кожу; (3) шелуха плода, овоща, например, шелуха репчатого лука. При кипячении выделяет фермент, окрашивающий пищу в красноватый цвет. Используется при окрашивании яиц на Пасху и в других случаях для придания продуктам красноватого оттенка.

slice кусок, ломтик, нарезка.

sloe терн, терновая ягода.

slop (1) жидкая пища, (2) помой.

~ *paal* помойное ведро.

sloppy жидкая пища.

slum (амер.) мясная похлебка, мясное блюдо.

smack вкус, привкус.

smelt корюшка. Небольшая рыбка. Знаменита невяская корюшка, которую ловят весной в Финском заливе и Неве в Санкт-Петербурге. Ее коптят, жарят и маринуют.

Smirnoff настоящая русская водка «Смирнов», начинает свою историю в 1886 г., когда Петр Смирнов снял с царственную благодать и стал единственным Поставщиком Двора Его Императорского Величества Российской империи в смысле водки для царского стола. Производство этой водки сохранилось до наших дней, процесс предусматривает

многократную (11) очистку через древесный уголь, многократную до 48 раз проверку качества.

smoking-shed коптильня.

smooth хорошо размешанная смесь одинаковой консистенции.

smooth paste тесто без комков.

smorgasbord «шведский стол» — вид ресторанного обслуживания, при котором блюда и закуски выставлены на длинном столе (за которым обычно не сидят), а посетители сами выбирают и накладывают себе еду без каких-либо ограничений ее количества (гости могут несколько раз наполнять свои тарелки). По мере необходимости запасы на столе пополняются. За таким столом едят стоя или сидя за отдельными столиками. Плата за такое питание обычно фиксированная. Шведский стол часто организуют на конференциях, презентациях и больших приемах.

Первоначально этим термином обозначался только «шведский ланч» — старинный национальный и изысканный шведский бутербродный стол, весьма распространенный в классных отелях мира, но лучше всего, разумеется, он готовится в Швеции. Такой ланч обычно проводится с 12 до 15 часов. Начинается с сельди с анчоусами, горячего вареного картофеля, острого сыра, затем следует лососина в различных соусах, копченая лососина, к блюдам подается ледяная водка и холодное пиво. Далее подаются яйца, холодное мясо, дичь, рулет по-шведски с капустой и ягодами клюквы. В завершение ланча подаются кофе, кекс или сладкие пироги.

snack легкая закуска (*to have a snack* — перекусить на ходу). Этим термином обозначают и питание, предоставляемое пассажирам коротких авиарейсов.

Snack-bar снэк-бар (от *snack* — легкая закуска) — сеть недорогих закусочных, где подают сэндвичи, запеченные сосиски, гамбургеры, кофе и прохладительные напитки. Такой «комплект», например в Канаде, обойдется вам в 5—10 канадских долларов.

snail улитка. Некоторые виды улиток съедобны. Это в первую очередь относится к виноградным улиткам, и они являются изысканным деликатесом для французских гурманов. Виноградные улитки известны со времен древних римлян. Их открыли в бургундских виноградниках. Кто-то решил их отведать, и вкус так понравился ценителям, что их стали разводить специально. Этот сорт улиток разводят во многих странах Средиземноморья, но особенно во Франции и Германии. Самые лучшие и жирные улитки — осенью. Чтобы пережить зиму, улитка закрывается в своей раковине известковым слоем. Именно в этот период их собирают. Обработка улиток — дело хлопотное и длительное. Три недели их морят голодом, затем моют в уксусной воде, варят 10 минут и извлекают из раковин и потрошат. Далее варят еще три часа в крепком бульоне с большим количеством специй, мясного сока и белого вина.

Улитки имеются в продаже в консервированном (замороженном) виде с надлежащим количеством раковин. Подают улитки в специальных сковородках с углублениями. К ним положены специальные щипцы для раковин и двузубчатые вилочки для извлечения мяса улитки.

snake змея. Часть змей употребляется в пищу после соответствующей обработки. В странах Юго-Восточной Азии, Китае в ресторанах стоят террариумы с живыми змеями, и посетитель может заказать блюдо из змеиного мяса, выбрать себе подходящий экземпляр для приготовления. Змею на глазах у гостя ловят и несут на кухню. Через некоторое время гостю подают готовое блюдо. В Техасе (США) из мяса гремучих змей приготавливают бифштексы.

soda сода.

~ water содовая вода.

soft drinks прохладительные напитки, лимонады и другие газированные воды. К числу таковых следует отнести *Coca-Cola*, *Pepsi-Cola*, многие другие, а также новые виды напитков — *ice tea* (ледяной чай или чай со льдом) и *ice coffee* ледяной кофе и газированные напитки со слабым вкусом кофе, которые стали чрезвычайно популярны на Западе последние годы.

solyanka солянка — национальное русское первое блюдо, подается обычно в ресторанах в меню русской кухни. Густой суп на мясном или рыбном бульоне с добавлением разнообразных мясных (мясо отварное, копчености, колбасы, ветчина кусочками) или рыбных продуктов соответственно. Также в солянку кладут соленые огурцы, репчатый лук, каперсы, оливки или маслины, томаты, зелень, специи, лимон. Часто подается как порционное блюдо в специальном глиняном горшочке. Иногда в зарубежных толковых словарях можно с удивлением узнать, что это первое и второе вместе.

sorrel шавель.

soup суп.

Бульон *clear soup* именуется супом, если в него подмешивают мучную приправу, желтки со сливками, сметану.

Для приготовления супа, супа-пюре, щей и борща используется мясо от бедра, подбедерок, грудинка. Время варки не более 3–4 часов в зависимости от размеров кусков мяса. Суп-пюре *soup-puree* образуется при прибавлении в суп измельченного пюре из круп, овощей, бобовых, корней, грибов, мяса. Суп именуется борщом, если в него подбавлена свекла. Для получения щей в суп подбавляется свежая или кислая капуста с мучной приправой. Рассольник — в суп прибавляются почки, соленые огурцы и также мучная приправа.

Однако суп может быть приготовлен без мясного (рыбного) бульона, а лишь из бульона, сваренного на кореньях, травах, овощах (так называемые постные масляные супы). Супы можно варить на молоке (молочные супы с рисом, лапшой, крупами).

soup from an axe суп «из топора». Фольклорный вариант супа, который жадная хозяйка приготовила страннику-солдату по его рецепту. Аналогичные кулинарные приемы известны в средневековой Англии из Кентерберийских рассказов Джеффри Чосера См. *Canterbury Tales*, *The*. Фрагмент из части книги «Рассказ пристава церковного суда» достаточно ярко описывает диалог хозяйки таверны и странника:

Хозяйка гостю: «Отче, мне скажите, что за обедом кушать вы хотите?» «Мадам, — он отвечал, — лишь ломтик хлеба (неприхотлив я в пище, видит небо), да каллуна печенку и пупок, да жареной баранины кусок».

В нашей действительности известна «песнь командированного»: пустите ради бога погреться и дайте воды напиться, а то так есть хочется, что переночевать негде.

soup ladle половник, большая поварешка для разливания супа.

Soup Opera система закусок быстрого питания в Лондоне. В меню входят 12–15 различных супов-пюре, которые подают в пластмассовых стаканчиках по 150 г с кусочком хлеба. Стоимость порции около 2–5 £.

soup tureen супница.

sour кислый, прокисший.

sour-cream сметана.

sour-cream sauce сметанный соус.

sour-sweet кисло-сладкий (вкус).

souse рассол, соленье, маринад.

soused пьяный (*разг.*).

soya соя, семейство бобовых, произрастающее в Юго-Восточной Азии, отличается большой питательностью (в соевом зерне высокий процент белка — до 35%) и поэтому пользуется популярностью. Из бобов производят соевое масло, соевое молоко и даже соевый творог (тофу). Из соевых бобов *soya-bean* готовят различные соусы к мясу.

spa (амер.) место продажи прохладительных напитков.

spare diet скудное питание.

spareribs свиные ребрышки, прекрасное блюдо, без которого не обходится ни один американский *weekend*. Не подается, если присутствуют правояверные иудеи или мусульмане.

barbecued ~ барбекю из свиных ребрышек.

sparkle играть, искриться (о вине).

sparrow воробей. Эту птицу трудно отнести к пернатой дичи, но в китайской кухне тушеный воробей в сметанном соусе занимает далеко не последнее место.

spat молодая устрица, устричная икра.

spatchcock жарить свежезарезанную птицу, например на вертеле или рашпере.

spawn икра рыб.

speak-easy (амер.) тайное питейное заведение.

speck (амер.) жирное мясо, бекон, шпик.

spice cake пряник. Выпечное изделие из теста и меда, а также иных пряностей — *honey-cake* медовый пряник. Обычно украшается цветной глазурью (шоколадной, сахарной и др.). Известны пряники со времен древнего Египта — в египетских гробницах были найдены выпечные изделия из теста и меда. Ранее их называли медовники. Пряники бытуют практически у всех народов. Так, в Германии имеет место свадебный пряник, богато украшенный мишурой и стеклярусом. Вкусные пряники — принадлежность всех гуляний и ярмарок. Известны швабские пряники и знаменитые дрезденские коврижки *gingerbread* длиной в скамейку. Пряники, изготавливаемые с помощью особых форм, именуются печатными. Наибольший расцвет пряничное дело получило в XVII веке. Для пряников использовались кроме меда также засахаренные фрукты и ягоды. Для изготовления применялись специальные пряничные доски с вырезанными различными сюжетами и рисунками. К религиозным праздникам практиковались библейские сюжеты — Рождение Христа, Адам и Ева, Крещение Христа и др. Пряники стали неизменным блюдом на рождественском столе и любимым детским подарком от Деда Мороза. Пряники пеклись к Пасхе в виде барашка, зайца, петуха. Пряник «сердечко» считался символом симпатии, привязанности и любви.

spices специи, приправы. Для того чтобы пища была вкусной, обладала определенным запахом, возбуждающим аппетит, ее солят, посыпают приправами из острых трав и пряностей. Приправ, специй или пряностей в мировой кулинарии насчитывается более сотни наименований, особенно много специй используется в восточной и азиатской кухне, поскольку многие сорта растений, используемые для этих целей, произрастают лишь в субтропическом и тропическом поясе. Ранее специи и пряности ценились наравне с золотом и драгоценностями.

spicy пряный, ароматичный, пикантный, острый.
spit вертел для жарки мяса на открытом огне.
sponge cake бисквитное пирожное.
spoon-meat жидкая пища, которую следует есть ложкой.

spoonful полная ложка.
sprat килька, шпроты, любая мелкая рыбка, похожая на кильку.

spread размазывать, намазывать.
spread butter on bread намазать хлеб маслом.

spring water ключевая (родниковая) вода.
sprinkle побрызгать, окропить (мясо) уксусом, маринадом.

sproten (нем.) шпроты. Вид консервов из балтийской салаки.

sprout брюссельская капуста.
spud картофелина.

squirrel stew (амер.) мясо белки.
squash (1) раздавленная пища, каша; (2) (амер.)

кабачок, тыква.

squeezer соковыжималка.

stale bread черствый хлеб.

stand угодать.

stand a treat заплатить за угощение.

staple рынок, базар.

starvation голод, голодание.

starve чувствовать голод.

steak pie бифштекс, запеченный в тесте (условно — пирог с мясом).

steam способ приготовления пищи на пару.

steamed паровая пища (приготовленная на пару). Например, такая пища культивируется в системе «Центер», где в состав особой кухонной посуды входят специальные кастрюли, позволяющие готовить пищу в натуральном виде без масла и воды, т. е. в собственном соку.

Пароварки — специальные кастрюли, в которых на дно наливается вода, а пища располагается в специальном сетчатом сосуде несколько выше слоя воды и обдается паром при нагревании пароварки. Кроме всего прочего, такая пища составляет основу диетического стола для людей, страдающих гастритами, иными желудочно-кишечными заболеваниями.

steamed sturgeon паровая осетрина.

steaming приготовление на пару, в пароварке.

sterlet стерлядь.

stew тушить, варить, *stewed* тушеный.

stick a pig заколоть свинью.

stick of chocolate плитка шоколада.

stiff крепкий (о напитке), густой (о жидкости).

stilton cheese жирный сорт сыра в Англии.

stingo крепкое пиво.

stir мешать, помешивать, взбалтывать.

stockfish вяленая треска.

stone косточка плода, например сливы, зернышко винограда.

stool табуретка.

stove печь, печка.

stout темное пиво, почти черного цвета: густое, изготавливается из обжаренного солода методом «брожения доверху»; крепкий портер (сорт пива).

Straffe Hendrik сорт бельгийского пива «ручной работы» — оно варится на небольшой домашней фабрике и имеет острый хмельной вкус и великолепный золотистый цвет. Это пиво подают очень холодным — при 5 °С.

straw соломинка.

strawberry земляника, клубника; *wild strawberry* — лесная земляника.

strawberry-tree земляничное дерево.

strong крепкий, острый.

strong cheese острый сыр.

stuff объедаться, есть жадно.

stuffed фаршированный.

sturgeon осетрина.

suave мягкое (вино).

sugar сахар,

~ in lumps кусковой сахар.

sugar-beet сахарная свекла.

sugar-candy леденец.

sugar-loaf сахарная голова.

sugar-plum круглый леденец.

sugar-tongs щипчики для сахара.

summer sausage (амер.) летние колбаски. Сыркопченая колбаса особой технологии приготовления. Ее первоначально не варят, а сразу коптят в течение 4–7 суток при температуре 20 °C (холодное копчение).

sundae (амер.) сливочное мороженое с фруктами или фруктовым соком.

sup кормить ужином, ужинать.

supper ужин — вид неофициального приема, который проводится обычно в 21 час. Приглашение на ужин считается в большинстве стран исключительной честью. Этот шаг, как правило, выражает стремление к установлению неформальных отношений, поэтому на ужин часто приглашаются супруги. В приглашении может быть указан вид одежды и цвет галстука для мужчин (чтобы хоть чем-то отличаться от официантов).

supply запасы пищи или продуктов.

sweet-briar шиповник.

sweet sherry черешня.

sweet-oil прованское масло.

sweet-stuff сласти.

sweet-william турецкая гвоздика.

sweetbread сладкое мясо.

sweeting сорт сладких яблок.

sweets сладости: *cake* — кекс, торт, пирожное, *cookie* — печенье, *gelatin* (*jell-o*) — сладкое желе (с фруктовой начинкой), *ice cream* — мороженое, *jelly/jam* — джем, *honey* — мед, *marmalade*, *fruit jelly* — мармелад, *milk sweet* — молочная карамель, *napolitan cream* — итальянский крем, *sherbet* — шербет, *pudding* — пудинг, *pumpkin preserve* — тыква засахаренная, *quince paste* — варенье из айвы, *sweets in heavy syrup* — сладкий сироп, *sweetmeat* — конфета, леденец, *typical coconut cake* — пирожное из кокоса.

sweetly конфетка.

swiss-roll рулет с вареньем.

swipes плохое пиво.

sword-fish меч-рыба.

Sybaris (Sybarit) Сибарис, древняя греческая колония на побережье Тарентского залива (Южная Италия) основана ахейцами и трезенцами около 720 г. BC. Это был крупный и богатый по тем временам торговый центр. Богатство могущественного торгового города приучило жителей Сибариса к изнеженности и роскоши. В этом городе существовал обычай, по которому повар, придумавший новое, оригинальное блюдо, в течение года имел исключительное право готовить это блюдо и продавать его согражданам. По прошествии года это право прекращалось, и рецепт вкусного блюда, на ра-

дость гурманам, становился всеобщим достоянием, а повару, чтобы получать прибыль, надо было изобретать новое, еще более вкусное блюдо. Повара в Сибарисе были очень изобретательны, а граждане чрезвычайно пристрастны к чревоугодию. В 510 г. BC. Сибарис был разрушен до основания, а жители его рассеялись. Несмотря на давность существования этих увлеченных, но беспринципных людей и их трагическую участь, мир сохранил о них память: вошло в обиход слово «сибарит», означающее человека, любящего жить красиво и со вкусом. С прошествием времени слово «сибарит» получило нарицательный смысл. А излишество в чревоугодии было объявлено церковью смертным грехом. См. *gluttony*.

sybarite (1) житель Сибариса — древнегреческого города, жители которого славилась любовью к роскоши, (2) сибарит (муж.), сибаритка (жен.), роскошный, чувственный или изнеженный человек, который живет для сладкой еды, житейских утех и утех. Это человек, преданный идее отдыха и наслаждений и ведущий соответствующий праздный образ жизни.

lead the life of a sybarite сибаритствовать — жить сибаритом, вести сибаритскую жизнь.

sybaritism сибаритство, аналог *sybaritic life* сибаритство, роскошь, роскошество, чувственная изнеженность, сластолюбие и жизнь для наслаждений pillow.

syllabub взбитые сливки с вином и сахаром.

syrup сироп. Получается в результате растворения сахара в воде или фруктово-ягодных соках. Сиропы хорошо смешиваются с другими жидкостями и напитками. Сиропы являются наиболее часто употребляемыми ингредиентами при изготовлении коктейлей.

systembolaget специализированные винные магазины в Швеции. В этой стране (так же как в Норвегии и Финляндии) существует государственная монополия на производство и продажу спиртных напитков, поэтому алкоголь можно купить только в магазинах этой системы. Открыты они только по рабочим дням до 18:00. В пятницу вечером в винных магазинах стоит очередь из желающих приобрести спиртное, которое в скандинавских странах дорого, а ввоз его ограничен.

T

table cloth скатерть для обеденного стола.

table d'hôte табльот — обед или ужин по фиксированной цене (питание в отеле, гостинице, семейной гостинице). Однако, в отличие от обычного питания, гостям предлагается на выбор три-четыре различных вида блюд — три вида супа, три вида салата, три вида вторых горячих блюд. Можно заказать соответственно обед из трех блюд по выбору.

table decor украшение стола.

table-talk застольный разговор.

tail-coat фрак.

tammy цедилка, сито.

tanglefoot (амер.) виски.

tankard высокая пивная кружка.

tap-room распивочная или рюмочная, где продают вино-водочные напитки в розлив.

tapas испанская закуска на «одни зуб» (или перекус на ходу). Это могут быть оливки, ломтики овощей, креветки. Обычно тапас обильно запивается местным красным вином.

Tapster кабатчик (или по-русски — ценовальник).

tart or jam tart (амер.) открытая корзиночка из теста (тарталетка) с начинкой, например, с джемом. Собственно корзиночка именуется *tart shell* (раковина для тарталетки).

taster дегустатор. Специалист по определению качества пищевых продуктов — дегустации *tasting*. Дегустаторы обладают обостренными вкусовыми ощущениями и узко специализируются на определенных видах пищевых продуктов, например чая, вина, сыра и др., они никогда не переедают и не употребляют пищи в больших количествах, боясь испортить вкусовые рецепторы. При дегустации они лишь пробуют незначительные порции пищи.

Но есть и дегустаторы более общего плана, обычно это критики ресторанной сферы, они перемещаются из ресторана в ресторан, пробуют еду, оценивают ее качества, характер приготовления, красоту оформления блюд, уровень сервиса и присваивают определенные баллы как блюдам, так и ресторанам. Результаты дегустации описываются в специальной литературе и особых рубриках газет. Так, в популярной деловой российской газете «Коммерсант» *Daily* есть особая рубрика: «ресторанная критика».

Дегустация пива *beer tasting*, вина *wine tasting*, и других пищевых продуктов может быть предметом телевизионного шоу, важным разделом программы тура. Обычно посещение в этих целях винодельческого завода вызывает прилив невиданного энтузиазма у туристов практически всех национальностей, особенно (что проверено на практике) российских туристов.

Грандиознейшее представление с дегустацией вина было организовано в 1966 г. в Сан-Франциско (в США, где всегда любят все «самое»). 4000 «дегустаторов» испили в один присест 9360 бутылок вина.

В Санкт-Петербурге устроен специальный дегустационный зал «Нектар», в котором проводятся дегустации вин. Туристам читают лекцию о вине, рассказывают историю и особенные свойства вина и дегустируемых сортов. Дегустация (сеанс более 1,5 часа) предусматривает испытание участвующими в действе 8–10 небольших рюмочек различных коллекционных вин с легкими закусками, желающим добавить предлагается продолжить дегустование «в вольном стиле» в местном ресторане.

tea чай. Распространенный напиток, заварива-

емый в крутом кипятке из сухих измельченных листьев чайного растения.

По международной классификации чаи подразделяются на: черный чай; черный ароматизированный чай, в который прибавляют вкусовые добавки, придающие чаю особый аромат и вкус, иногда ассоциирующиеся с определенными фруктами, тем не менее это не фруктовый чай, а натуральный; фруктовые чаи, в таких чаях присутствуют натуральные сухие измельченные вкусовые фруктовые плоды и ягоды; травяные и лечебные чаи.

Обычно чаи выпускают (и транспортируют) в больших мешках, которые поступают на чаеразвесочные фабрики, где из различных сортов чая делают смеси, присваивают им торговые марки и расфасовывают по упаковкам различной формы и емкости и, разумеется, оформляют.

По видам упаковки чай выпускается: готовый, фасованный в упаковках, рассчитанных на несколько чашек чаю; фасованный в пакетики на одну чашку чаю; растворимый в гранулах, который может быть расфасован в большие емкости или пакетики на одну чашку.

В настоящее время распространился ледяной чай (чай со льдом), см. *ice tea*, и газированные прохладительные напитки на основе чая.

Tea Moralities английский чайный этикет. Возник в XIX в. при дворе королевы Виктории. В настоящее время строгость этикета несколько утрачена и тщательно соблюдается на особых дворцовых приемах и дипломатических приемах. Традиционно англичане пьют чай в пять часов после полудня (*five o'clock*). Главное правило этикета уважение привычек и предпочтений гостя, которому предлагается деревянная шкатулка с различными сортами чая (обычно 10 сортов). Чай заваривают 3–5 минут в специальном заварном чайнике. К чаю предлагают нежирное молоко, лимон, сахар, подогретые сандвичи.

tea-cake булочка к чаю.

tea-kettle чайник для кипячения воды.

tea-pot чайник для заварки чая.

tea-table чайный столик, общество за чаем.

teaspoon чайная ложка.

tekila мексиканская водка, изготавливаемая из агавы. Рецепты текилы имеют 200-летнюю историю и свои секреты. Сердцевину пустынного растения коптят несколько дней, затем сушат и перетирают до выделения сахара и медового напитка, далее после добавления воды происходит процесс брожения, фильтрации и перегонки. Получают высококачественный спирт. Наиболее популярная текила выпускается с 1795 г. фирмой *Jose Cuervo* с одноименным наименованием крепкого напитка. Текила — прекрасная составляющая для многих коктейлей, но любителями пьется и в чистом виде с лимоном и солью.

tent красное испанское вино.

Terrapin Marulend черепаховое рагу из печени и черепаховых яиц *terrapin eggs*. Популярное деликатесное блюдо на юге США и Гавайских островах.

thermos jug термос для кофе или чая.

three compartment dish металлическая продолговатая тарелка с тремя углублениями для различных сортов пищи.

thyme тимьян, пряность.

tiffin завтрак.

tie связывать, перевязывать, например связать ниткой или тонким шнурком тушку птицы или кусок мяса перед жаркой в духовом шкафу или тушением.

timetable расписание порядка питания в ресторане, пансионе или же дома. Англичане весьма консервативны в распорядке питания и посему:

08:00 – 08:30 — первый завтрак (мюсли с молоком, чай, тосты);

11:00 — второй завтрак (яичница с беконом или яйцо с ветчиной, чай, тосты, хлеб, масло, джем);

13:00 — ланч (горячее блюдо, например ростбиф, и пудинг, чай);

17:00 — *five o'clock* (чай с молоком, булочка с кремом, джем) на любой работе и при любых обстоятельствах для англичанина этот вид питания — «священная корова»;

20:00 — *dinner* обед, точнее ужин, именуемый обедом (закуска, суп, горячее блюдо, пудинг, чай, вино для гурманов);

22:00 — *supper* поздний ужин (легкий ужин, не обязательен).

Вне этого расписания, особенно вечером, приятное и традиционное времяпровождение в пабе (для мужчин) за кружкой пива «Гиннес».

tinned goods консервированные продукты.

tip-in угощение с развлечением, например в ресторане, обычно сочетаемое с *cooking-show*.

tipsy-cake бисквит, пропитанный ромом или вином.

to bake печь.

toast (1) ломтики поджаренного или подсушенного на огне хлеба; (2) хлеб с вином; (3) жарить, подогревать; (4) тост (предметно ориентированный монолог, желательно не очень длинный и остроумный, праздничный, можно в стихах, если ко времени его произнесения за столом будут присутствовать способные понять) в застолье, в честь чего-либо в общем или кого-либо конкретно, желательно, но не обязательно присутствующего. Не принято тостовать ликерами, коктейлями, однако пивом не возбраняется.

На Западе произносить тосты в обычной обстановке не принято, общий тост по-немецки «Прозит!» *Prosit!*, по-американски «Чин-Чин!» *Chin-Chin!*, по-шведски «Сколь!» *Scoall!*, по-французски *A Votre Sante* — имеет общий русский перевод «За Ваше здоровье!». Чокаются бокалами только с шампанским. Если тост обращен к присутствующему

лично, то он пьет (отпивает от своего бокала), во избежание испития за себя лично, последним. Тостуемый обязан выступить с краткой ответной речью.

В России принята традиция тостующему (приносящему тост) и тостуемому (в честь которого произносится тост, если таковой присутствует за столом), выпивать рюмку или бокал до дна. Русский обычай копаться всем чем попало, особенно национальным напитком водкой, исключается только на поминках. В иных странах за рубежом такая традиция не обязательная, бокал или рюмку можно растянуть на несколько тостов. Однако тост за президента, иную августейшую особу, молодоженов пьется до дна и стоя. Мужчины, стоя и положив левую руку на эфес шпаги, если таковая имеется, пьют тост за (или в честь) женщин.

На Кавказе принято за праздничным столом избирать или приглашать тамаду — обычно это либо уважаемый человек (по старшинству, по занимаемой должности или иным признакам заслуживший такового признания), либо человек особо приглашаемый, умеющий хорошо говорить сам и приглашать гостей сказать тосты на празднике. Хороший *toast-master* тамада — половина застолья. Есть несколько способов тостования «алаверды»: тамада говорит первый тост и за ним все гости, желяющие выпить, говорят также тосты по теме, предложенной тамадой, например, здравицы в честь кого-либо или чего-либо. Без такого тоста гость выпить вина не имеет права. Другим интересным обычаем является круговое «алаверды». Тамада направляет по кругу тостование и каждый по очереди должен сказать тост и отпить вина в честь соседа.

Если тост очень длинный и присутствующие вместе с тостующим забыли, с чего начать, следует выпить «За все сказанное!».

toast-master лицо, провозглашающее тосты за столом, тамада.

toaster электрический тостер для быстрого приготовления ломтиков подсушенного хлеба или подогрева булочек.

toddy пуш.

tomato tarts корзиночки с помидорами.

toothpick зубочистка — заостренная деревянная или пластмассовая тонкая палочка для удаления остатков пищи, застрявших в зубах. В некоторых странах зубочистки ставят на стол даже в лучших ресторанах. Считается, что остатки пищи можно незаметно вычистить из зубов и за столом. Это делают со сжатыми губами и по возможности быстро. Некоторые при этом прикрываются платком или рукой.

tortilla тортилья — мексиканская лепешка из маисовой или кукурузной муки, заменяющая хлеб. Иногда их сворачивают в трубочку и кладут внутрь мясную начинку. Тортильяс могут быть в виде тонких жареных лепешек — чипсов, которые подаются

к соусам с бобами.

trassy креветочная паста. Используется как самостоятельно, так и в соусах, гарнирах как пикантная приправа.

trim украшать блюдо гарниром и др.

trimmings or garnish гарнир. Почти все блюда, горячие и холодные, подаются с гарнирами. Для приготовления гарниров используются макаронные изделия, крупы, картофель, овощи, горошек, рис, грибы, ягоды, плоды, яйца, молочные продукты. Особенно широко распространены овощные гарниры (солёные, квашеные, маринованные, отварные, припущенные, растертые, жареные, запеченные). Само наименование — гарнир — означает украшать основное блюдо, улучшать вкусовой букет, делать блюдо аппетитным. Гарниры подразделяются на простые и сложные, включающие несколько разных составляющих.

truffle трюфели, самый дорогой (в мире) и редкий сорт французских черных грибов, которые растут в Перигоре на Юге Франции. Трюфели других сортов также произрастают в Пьемонте и Провансе. Грибы созревают только в естественных условиях осенью и зимой (с октября по декабрь) в дубовых, ивовых и липовых лесах и издают определенный пьянящий запах, по которому специально тренированные собаки (а также свиньи) находят их под снегом и землей. По внешнему облику эти грибы напоминают маленькие сморщенные картофелины. Трюфели — очень ценный продукт в кулинарии. Свежими практически не используются, а поступают в консервированном виде (очищенные «экстра» и неочищенные «выборка»). Трюфели режут на очень мелкие кусочки и используют в грибных соусах, подливках, жульенах и др. Маринад, в котором консервируют грибы, также ценится высоко. Он изготавливается на основе мадеры, других красных вин, бульона и используется для соусов. Настоящие белые трюфели считаются «белым золотом» Пьемонта и могут достигать больших размеров и веса до 1 кг.

tuck сласти, пирожное.

tuck-in or tuck-out пирушка.

tuna рыба тунец. Филе тунца — составная часть деликатесных мексиканских блюд.

turbot палтус.

tureen суповая миска.

turkey индюк, индюшка. Зажаренная целиком индюшка — неперенное блюдо американцев на обеде по случаю национального праздника «День Благодарения».

turkey-cock индюк. *turkey-poult* индюшонок.

turtle soup черепаховый суп, мечта любого гурмана. Популярен в США. Готовится из мяса морской *sea turtle* или зеленой *green turtle* черепахи. Они имеют панцирь оливково-зеленого цвета и нежное беловатое (до зеленого) мясо. Зеленое мясо считается самым изысканным и нежным. Предпочти-

тельнее мясо самки. Самыми вкусными считаются черепахи *snapping turtle* с Каймановых островов, этих черепах специально разводят на черепаховых фермах. Сухопутных черепах именуют *tortoise*, из их мяса также можно готовить супы и жарить отбивные. Для черепахового стейка весьма пригодна американская бугорчатая черепаха *diamond-black terrapin*, обитающая в солоноватых водах внутренних водоемов.

U

underdone недожаренный (о мясе).

unhurried eating неспешная еда. Есть следует неспешно, с чувством и расстановкой, только тогда пища лучше усваивается и удовольствие от еды получается значительно большее. Еще в Талмуде было сказано: «Неспешная еда продлит твою жизнь. Третью желудка наполни пищей, другую треть — питьем, а последнюю — оставь пустой».

unleavened bread опрессноки (маца, еврейский ритуальный пресный хлеб в виде лепешек или тонких пластин). В России можно купить в магазинах при синагогах.

V

veal телятина.

veal Orloff телятина «Орлов» (придуманная поваром, видимо, служившим у графа Орлова в России). Нежная телячья вырезка обжаривается, разрезается на продольные полоски (не до конца), каждую полоску покрывают пюре из слегка обжаренных грибов с луком, накрывают другим куском телятины, вновь обмазывают сверху тем же пюре, панируют пармезанским сыром и запекают в духовке. Маслины и оливки — неотъемлемая часть блюд средиземноморской кухни. Они используются как полноценный компонент и для украшения блюд. Они входят в состав салатов и холодных блюд, маслины подают к жаркому, дичи, а также как самостоятельное блюдо, они являются отличной закуской к минам, коньякам, водке. Традиционно зелеными оливками украшают бокалы с martin.

veal scallop эскалоп из телятины.

vegetables овощи: *artichoke* — артишок; *asparagus (tips)* — аспарагус, спаржа; *bamboo shoots* — молодой бамбук; *ben curd (tofu) beans* — бобы, фасоль; *black beans* — черные бобы; *black pepper* — черный перец; *brown beans* — коричневые бобы; *bean pod* — стручковая фасоль; *beet* — свекла; *black-eyed peas* — горох; *cabbage* — капуста; *cabbage sauerkraut* — кислая капуста; *capsicum* — стручковый перец; *carrot* — морковь; *celery* — сельдерей; *chick-pea* — мелкий турецкий горошек; *coriander (fresh)* — кориандр; *corn* — кукуруза; *cucumber* — огурец; *dill* — укроп; *eggplant* — баклажан; *endive* — эндивий; *garlic* — чеснок; *green beans* — зеленые бобы (горошек); *green peas* — зеленый горошек; *green*

pepper — зеленый перец; *hot chili peppers* — острый чилийский перец; *jerusalem artichoke* — земляная груша; *kidney beans or french beans* — фасоль; *leek* — лук-порей; *lentils* — чечевица; *lettuce* — салат; *manioc (yuca)* — юкка, маниок; *mushrooms* — грибы; *mustard greens* — горчица зеленая; *onion* — лук; *parsley* — петрушка; *pea* — горох; *peas (in a pod)* — горошек; *pepper* — перец; *potatoes* — картофель; *pumpkin* — тыква; *radish* — редиска; *red pepper* — красный перец; *rice (whole)* — рис; *spring onion* — зеленый лук; *sprouts* — брюссельская капуста; *squash* — кабачок, тыква; *sweet potato* — сладкий картофель; *tomatoes* — помидоры; *turnip* — турнепс; *watercress* — салат; *yam* — батат, ямс.

vegetable plate большое блюдо для овощей, салатов.

vegetable preparation способы приготовления овощей: *baked* — печеные, сушеные, *boiled* — отварные, *cut* — рубленые, *diced, chopped* — рубленые в форме кубиков или др., *fried* — жареные, *grilled* — гриль, *mashed* — пюре, *pickled* — засоленные, маринованные, *sliced* — нарезанные ломтиками, *stewed* — тушеные, *stuffed* — фаршированные, *with white sausage* — в белом соусе.

vegetarian вегетарианец. Система питания человека, при которой не употребляя в пищу мясные продукты, а иногда даже молоко, молочные продукты, сыр и яйца — *vegans* (строгие вегетарианцы). Вариантом вегетарианства является сыроедение, т. е. растительной пищи без кулинарной обработки. Вегетарианство возникло несколько тысячелетий назад предположительно в Азии, и из истории известно, что некоторые жрецы Древнего Египта питались только растительной пищей. Вегетарианство также принято в определенных видах религии (буддизм, индуизм, йога и др.). В Древней Греции проблемам вегетарианства уделяли внимание видные ученые: Платон, Гиппократ, Сократ и другие. В христианской конфессии принято соблюдать посты — периоды времени, когда верующие обязаны соблюдать режим питания. Вегетарианство было уделом аскетов и отшельников. В 1811 г. интерес к вегетарианству возник вновь и в Англии было создано «Вегетарианское общество», члены которого стали именовать себя вегетарианцами.

Вегетарианство имеет много различных истоков, однако главными из них являются социально-экономические причины и недостаток питания у малообеспеченных слоев населения многих стран (Индия, Китай, страны африканского континента, где вынужденно едят все, в том числе и все, что шевелится и не ядовито). Треть населения планеты ощущает недостаток питания или просто голодает и вынужденно использует в пищу преимущественно продукты растительного происхождения, что характерно для жителей теплых регионов (для жителей Крайнего Севера это исключено, т. к. растительности там недостаточно и им приходится есть

мясо и рыбу).

Другим важным истоком вегетарианства является обрядовая принадлежность практически во всех конфессиях. Так, некоторые религии ограничивают только употребление отдельных видов продуктов, например индусы не употребляют в пищу говядину (корова объявлена священным животным), но едят баранину, козлятину и свинину, птицу, евреи и мусульмане не едят свинину. В христианской конфессии предписаны периоды воздержания от различных видов пищи — посты, однако вне этих дней употребление мясной, молочной и рыбной пищи разрешается, а собственно общее вегетарианство носит в учении только рекомендательный характер.

Вегетарианство имеет и морально-этические корни и медицинские основания. Вегетарианцы против убоя животных ради употребления в пищу человеку, что нарушает гармонию природы. Сторонники вегетарианства утверждают, что рацион растительной пищи соответствует здоровому образу жизни и долголетию.

При комплектовании туристских групп следует учитывать возможное наличие в их составе вегетарианцев. Обычно вегетарианцев кормить достаточно хлопотно и, если туристская фирма предоставляет такие услуги, об этом следует указывать в рекламных проспектах или особых условиях бронирования пакета услуг и в туристской путевке.

venison оленина.

Vin Delimite de Qualite Superieure (VDQS) (фр.) «вино высшего качества» — надпись на этикетках французских вин, означающая вино самого высшего качества. Такие вина, иногда пронумерованные, обязательно разливаются в бутылки самим хозяином (на пробке — должны быть указаны год и место розлива). Лучшие сорта вин, по утверждению французов, разливаются в замках (по-французски «шато»), о чем свидетельствует первая (и иногда последняя) надпись на этикетке, в которой встречается слово *Chateau* (например, *Mis en Bouteilles au Chateau Bertrandon* — произведено и разлито в замке Бертран).

Vin de Pays (фр.) «вино определенной местности» — такая надпись делается на этикетках французских вин и означает, что данное вино принадлежит к более высокой категории ординарного столового вина. Такие вина соответствуют внутренним стандартам и обладают неплохими вкусовыми качествами. Благодаря своей невысокой цене они пользуются популярностью не только во Франции, но и в других странах.

Vin de Table (фр.) «столовое вино» — такая надпись делается на этикетках ординарных французских вин невысоких вкусовых достоинств (точнее сказать, что за вкус этих вин специалисты поручиться не могут). Выставлять его на стол во время званого обеда или угощать им гостей во Франции не

принято, это может быть воспринято как признак дурного тона и вкуса.

W

wafer вафля.

waffle вафли, вафельница.

wait прислуживать за столом.

waiter (waitress) официант (официантка) — работник ресторана (кафе, бара и т. п.), подающий кушанья посетителям.

welldish соусник.

well-done хорошо прожаренный (мясо, рыба).

Welsh cake картофельный пирог с луком.

Welsh rabbit «уэльсский кролик» — популярное британское блюдо — гренки с сыром. Расплавленный сыр чеддер выливается на хлеб, который может быть предварительно поджарен или подсушен.

whisky (1) шотландское виски, один из самых популярных крепких спиртных напитков в мире; изготавливается из ячменного зерна. (2) клуб любителей виски.

Whisky Scotch.

Традициям и рецептам шотландского виски 500 лет. Первые документы, в которых упоминается шотландское виски — «подарок от Бога», — относятся к 1494 г. Торжественное празднование этой удивительной даты состоялось в Великобритании 28 мая 1994 г. Празднование в честь любимого национального продукта устраивает Ассоциация шотландского виски. Шотландия экспортирует виски более чем в 200 стран. В мире ежегодно продается 30 бутылок отличного виски. По уровню продаж шотландское виски во Франции обогнало традиционный коньяк. Производство виски является важным источником дохода страны.

de Luxe.

Balantine's (17 years); Balantine's (12 years gold seal); Balantine's Gold Seal 12 years Bell's de Luxe (12 years); Bell's extra Special Chivas Royal Salute (21 years); Chivas Regal (12 years); Chivas Imperial (18 years); Haig's Dimple (15 years); Famous Grouse; Grant's Finest; Isle of Sky.

Premium Brands.

Catty Sark 12 years old; Chivas Roudal Salute 21 years old; Chivas Regal 12 year's old; Chivas Imperial 18 year's old; Grand Old Parr; Grant's Royal Scottish King's Tin; Grant's 12 year's old; J & B (15 years); J & B Jet; Johnnie Walker's Black Label; Johnnie Walker's Premier; Johnnie Walker's Swing; Old Parr; Teacher's Royal Highland 12 year old.

Standard Brands.

Ballantine's; Ballantine's Finest; Bell's Extra Special; Black & White; Catty Sark; Dewar White Label; Famous Grouse; Grant Finest; J & B Rare; Johnnie Walker's Red Label; John Haig; Long John; Passport; Seagram's 100 Pipers; Teachers Highland Cream; VAT 69; VAT 99; White Horse; White & Mackay; White & Macakay Special; The White & Mackay Collection; William Lawson's; William

Lawson's Finest; 100 Pipers.

Whisky Scotch Pure Malt.

Bowmore (12 years old); Cardhu (12 years old); Knockando; Laphroaig Istay Malt (10 years old); The Macallan 12 years old; Glendfiddich; Glendfiddich Pure Malt; Glendfiddich Clan Series; Glendfiddich Aciert Reserve Decanter; Glendfiddich Royal Heritage Reserve Decanter; Glendfiddich 18 years old Excellence; Glenlivet 12 years old; Glenmorangie 10 years old; Glen Grant; Laphroaig 10 years old; Longmorn 15 years old; Johnnie Walker Cardhu (12 years old).

Whisky Scotch Malt.

Glenmorangie 10 years old Malt whisky; Glenmorangie 18 years old Malt whisky; Cardhu Highland Malt; Glenkinchie 10 years old; Cragganmore 12 years old; Dalwhinnie 15 year old; Lagavulin 16 years old; Olban 14 years old; Talisher 10 years old.

whiskey — ирландское виски, один из самых популярных крепких спиртных напитков в мире; изготавливается из ячменного зерна (по утверждению ирландцев — старейшее в мире). Whiskey также выпускается в Канаде (канадское виски) и в Америке — бурбон (в штатах Кентукки и Теннесси).

Whiskey Irish.

Old Bushmills Black Bush; John Jameson; Paddy Old Irish; Tullamore Dew.

American Whiskey.

(a) Tennessee.

Jack Daniel's Black Label;

(b) Bourbon.

Four Roses; Jim Beam; Jim Beam Sour Mash; Beam's Black Label (8 years old); Wild Turkey.

Whiskey Canadian.

(a) Canadian Standard.

Canadian Club; Canadian Club Classic; Seagram's VO.

(b) Canadian Premium.

Canadian Club Classic 12 years old; Crown Royal; Crown Royal 15 years old.

whisky bourbon национальный американский крепкий спиртной напиток. Изобретение виски бурбон (бербон) принадлежит проповеднику Элайджу Крейгу в деревне Джорджтаун в штате Вирджиния. Исторически эта местность называлась Бурбон в честь французской короны за помощь, оказанную французским королевским домом в период Американской революции. В настоящее время эта местность отошла к штату Кентукки, который и является самым крупным поставщиком виски бурбон. Бурбон пили все американские герои — известный генерал Грант и писатели, например Марк Твен.

Виски бурбон перегоняют из кукурузы с добавлением ржи и ячменя. Для изготовления виски важна чистая и вкусная вода. Состав и пропорции исходного продукта, кислого или сладкого сусла, способ заправки и условия брожения держатся в строгом секрете. Перегонка осуществляется при 80-процентном содержании спирта, затем крепость напитка уменьшают и разливают его по специальным ду-

бовым бочкам, в которых выдерживают от 2 лет и более. При розливе по бутылкам крепость напитка обычно составляет 40 градусов. Существуют закрепленные права на состав и технологию изготовления виски бурбон.

Потребителю виски бурбон поставляется четырех типов: «чистый выдержанный» бурбон; гарантирован розлив виски четырехлетней выдержки в присутствии государственного инспектора, крепость напитка 50 градусов; «чистое» виски бурбон — напиток крепостью 43 градуса с выдержкой не менее 2-х лет; смешанное чистое виски бурбон — смесь из двух или более сортов виски 43 градуса крепостью из разных сортов чистого виски бурбон; смешанное виски бурбон — не менее 51 процента чистого виски бурбон и 49 процентов другого вида спирта или виски.

Значительная часть любителей употребляет виски в смеси с газированной водой, льдом, тоником. Есть любители «ерша» — виски с имбирным пивом. Виски бурбон является неизменным ингредиентом популярных коктейлей, например: красный вермут, бурбон, ароматические добавки. Другой рецепт — листья мяты, густой сладкий сироп, лед и достаточное количество виски в щедром стакане. (По материалам статьи Артура Гвариненте.)

whistling kettle чайник со свистком, отличное изобретение для тех, кто имеет привычку забывать кипящий чайник на плите. При закипании пар посредством специального свистка, надеваемого на носик чайника, издает резкий свист, который явно слышен в других помещениях квартиры. Электрические чайники имеют автоматический регулятор, отключающий электроэнергию при закипании воды.

white белок яйца.

White Castle первая цепочка закусочных в США, где подавались гамбургеры, прототип современного *fast food*, основаны в 1921 г. Уолтером Эндерсом и Билли Ингрэм.

white salmon белорыбица.

whole food пища из натурпродуктов. На Западе большое внимание уделяют экологии и качеству пищи, и в частности качеству исходных продуктов, поэтому многие рестораны, особенно в сельской местности, указывают символами в виде колоса пшеницы на вывесках и в рекламных проспектах эту особенность местной кухни.

wine вино. Напиток, полученный путем брожения сока ягод, композиции соков ягод и плодов, в общем наиболее распространен случае — винограда. Именно из различных особо культивируемых сортов винограда, используя веками отработанные уникальные технологии давления, брожения, выдержки, получают различные вина.

Вино известно человеку с библейских времен. В Иране в 1973 г. при раскопках шумерских гробниц был обнаружен запечатанный кувшин с вином, дати-

руемый 3500 BC. Вино употребляли цари и простолюдины, широко вино используется в культовых обрядах практически во всех конфессиях, в том числе и христианстве. Из Евангелия нам известно, что Иисус Христос с учениками за трапезой употреблял вино.

Виноделие — одна из самых древних отраслей в сфере продовольствия и сегодня находится в стадии процветания. Вино весьма популярно во многих странах и потребляется в больших количествах. Больше всего вино пьют французы (примерно 66,7 литра вина на душу населения в год), поляки пристрастились к крепким напиткам. На Сицилии (Италия), где нет местных источников питьевой воды в принципе, дети пьют вино, разбавленное привозной с материка водой, начиная с 2 лет (а взрослые и не разбавляют, потому что вода стоит столько же или даже дороже вина). Сколько пьют русские, не знает никто: исключая горбачево-лигачевский период запрета вина, уничтожения виноградарских ценнейших коллекционных сортов и планового разбивания винных бутылок в масштабах страны, можно уверенно сказать, что больше французов и поляков вместе взятых и многократно умноженных.

Специалисты придают различным сортам вина соответственно его качеству, вкусу (*bouquet bouquet*) и аромату (*aroma*) множество характеристик: *ароматное* — обладающее отчетливым благоуханием, четко напоминающее конкретные фрукты, плоды и пряности, *бархатистое* — мягкое податливое и гармоничное вино без терпкого привкуса, *богатое* — с полным вкусовым букетом, гармонично сбалансированное, *бодрое* — освежающее относительно кислотное, характерный легкий металлический привкус, например, у молодых белых вин, *великодушное* — выдержанное вино с богатой вкусовой гаммой, высокой крепостью (содержанием спирта), *великое* — благородное вино, *водянистое* — при отсутствии цвета и вкуса, *возмужалое* — выдержанное вино, крепкое, сбалансированное по содержанию спирта и сахара, но потенциально способное к дальнейшему созреванию, *выдающееся* — высококачественное вино, обладающее индивидуальными вкусовыми свойствами (букетом), элегантностью и утонченностью, *выдержанное* — зрелое, мягкое, без признаков терпкости, достигшее своей зрелости в нормальных условиях, *высохшее* — вино с отсутствием букета или вкуса фруктов, *вяжкое* — возмужалое, слегка перезревшее, *вялое* — вино с недостатком кислоты, особенного характера и букета свойственно данному сорту, в игристых винах отсутствие или недостаток газирования, *гармоничное* — вино, обладающее прекрасно сбалансированным букетом, т.е. имеющее надлежащий баланс между кислотностью, спиртонасыщением и присутствием танина, *гибкое* — вино, обладающее многими особенными качествами одновременно, легко пьющееся, привлекательное, *гладкое* — вино, обладающее сложно различимым букетом, полное

трудноразличимых или выделяемых запахов и вкусовых ощущений, *глубокое* — вино, обладающее богатым букетом, полной гаммой вкусовых оттенков, *грубое* — невысокого качества, плохо выдержанное, повышенной кислотности, например из плохого винограда, *деликатное* — хорошее легкое вино с чувствительным качеством, которое может изменяться и обладает неустойчивым вкусом и ароматом, *дрожжевое* — пахнущее хлебом, что свидетельствует о вторичном брожении, *железистое* — качественное вино, обладающее жесткой вкусовой гаммой, требующее длительного срока для созревания, обладает незначительным металлическим привкусом, *женственное* — легкое вино с тонким вкусом и ароматом, *жесткое* — молодое, невыдержанное вино, обладающее избытком танина, заглушающего вкус, *жирное* — вино с богатым вкусовым букетом, также именуется как *полнотелое*, *закрытое* — молодое, незрелое, не проявившее своих положительных качеств, *здоровое* — крепкое и хорошо сбалансированное сообразно своему сорту, *зеленое* — молодое, кислое, острое на вкус, не созревшее, возможно полученное из незрелого винограда, *зрелое* — вино, прошедшее надлежащий срок выдержки, готовое к употреблению, *игристое* — вино, насыщенное газами: при открывании образуется множество пузырьков, *интенсивное* — глубокое вино сложного вкусового букета, *искристое* — шипучее вино, категории *perlan*, определяющей степень шипучести или игристости, *йодистое* — обладающее привкусом йода, *кислое* — обладающее повышенной кислотностью, *крепкое* — с повышенным спиртосодержанием, хорошо выдержанное, *круглое* — с отсутствием четко выделяемых признаков оттенков букета, *легкое* — молодое вино, готовое к употреблению, *лояльное* — простое вино, без претензий на принадлежность к особым сортам, *модернизированное* — белое окисленное вино, приобретающее коричневатый оттенок, если состоит в открытом состоянии, *медовое* — обладающее характерным сладким привкусом и запахом, *молодое* — свежеприготовленное вино, незрелое, легкое, *муслистое* — хорошо выдержанное сильное вино с гармоничным сильным букетом, *мягкое* — хорошо сбалансированное, обладающее нежной вкусовой гаммой, но не вялое, *мясистое* — богатое густое вино, *негармоничное* — в котором один из вкусовых элементов излишне преобладает над остальными, заглушая их и не создавая сбалансированного букета, *обильное* — здоровое ароматное легко пьющееся вино, *опьяняющее* — с высоким содержанием спирта, *освежающее* — хорошо утоляющее жажду, чаще всего кислое молодое вино, *открытое* — легко поддающееся определению и раскрывающее свой индивидуальный букет, *ликантное* — обладающее характерным терпким запахом, *плесневелое* — имеющее явный привкус плесени из-за наличия на ягодах винограда серой

плесени или некачественных бочек, *полнотелое full-bodied wine* — жирное с чрезмерным наличием ярко выраженной палитры вкусового букета, *пресное* — с недостатком вкусовых качеств, *притворное* — богатое, сладкое, роскошное вино, *прозрачное light wine* — чистое светлое и совершенно прозрачное вино, без признаков муты или осадка, *прокисное* — кислое, уксусное, долго стоявшее открытым на воздухе, *пряное* — с ярко выраженным привкусом пряностей, например гвоздики, корицы, мускатного ореха и др., *резкое* — грубое молодое невыдержанное вино с резким привкусом, *свежее* — молодое вино, готовое к употреблению, *сильное* — крепкое и хорошо выдержанное, сбалансированное, с гармоничным вкусовым букетом, *слабое* — со слабым ароматом, неярким букетом, недостатком кислотности, *сладкое* — с высоким содержанием сахара, подслащенное, *сложное* — великое вино с богатой гаммой вкусового букета и аромата, *спелое* — хорошо выдержанное вино, готовое к употреблению, *суровое* — излишне крепкое, с высоким содержанием кислоты, *сухое* — с недостатком сахара, *сырое* — невыдержанное молодое, *твердое* — с хорошей консистенцией, крепкое, улучшающееся по мере созревания, *темное* — густое, которому не хватает прозрачности и яркости, *толстое* — чрезмерно густое, тяжелое вино, *томное* — образует характерные стекающие струйки после взбалтывания в бокале, *травяное* — излишне пахнущее травами (чабрец, тимьян, розмарин и др.), *тусклое* — с неинтересным запахом и вкусом, *худое* — водянистое, без букета и аромата, *честное* — простое, не имеющее явных пороков и ярких достоинств, *шелковое* — деликатное с тонким букетом и ароматом, *элегантное* — высококачественное, обладающее индивидуальными вкусовым букетом и ароматом, гармонично сбалансированное, с исключительными достоинствами, *энергичное* — приятное, крепкое и бодрящее.

Данный перечень определений далеко не исчерпывающий и на практике можно встретить сочетания этих терминов и другие.

Коллекционные вина стоят очень дорого. Хотя рекорд — это не объективный показатель, тем не менее, самая дорогая бутылка вина *Chateau Lafite claret* урожая 1787 г. была продана в США на аукционе за астрономическую сумму 131250 USD. Рекордная цена стакана коллекционного бургундского вина *Beaujolais Nouveau* составила 1477 USD в Великобритании в 1993 г.

Вряд ли вино пьют просто так, хотя и таковое встречается, обычно имеет место разумное сочетание еды и вина. Общее правило употребления вин: сначала пьют молодые вина, затем старые и крепкие (т. е. повышают градус), прежде пьют сухие вина, а затем сладкие. Сначала разумно пить белые вина *white wine*, а затем красные *red wine*. Обычно красные вина гармонируют с мясом, а белые — с

рыбой. Однако в национальное кулинарии много удивительных рецептов и обыкновений, в том числе и сочетания вин и блюд. Важно, чтобы еда и напитки правильно и гармонично дополняли друг друга, а не обедняли.

Wine Advisor & Cellar советник по винам и управляющий винного погреба. Описание 7000 сортов вин, процедур дегустаций, устройства винного погреба. Уникальная программа разработана Робертом Паркером, крупным специалистом в области виноделия. (*Internet* <http://www.winetech.com>)

wine cellar винный погреб, хранилище для вина. Самое большое хранилище вина сооружено в Южной Африке в ЮАР близ Кейптауна в местечке *Paarl* в винном кооперативе *Wijnbouwers Vereniging*. Вместимость хранилища составляет внушительную цифру — 36 млн. галлонов. См. *pint or gallon*. Другое гигантское хранилище имеется в США *The Cienega Winery of the Almaden Vineyards*, вместимость подвалов составляет 1,83 млн. галлонов. Хранилища устраивают либо в пещерах, либо в больших специально оборудованных подвалах (хотя для отдельных сортов вина могут быть устроены наземные хранилища). Эти помещения должны иметь определенную температуру продолжительный период, иногда достигающий десятков лет.

Wine tours путешествия по Франции, Италии и Чили для любителей вина. (*Internet* — <http://www.travelsource.com/wine/avalon.html>)

winemaking виноделие. Древнейшая отрасль пищевой промышленности. Известна 2500 BC. В Европу виноград был принесен в период крестовых походов с Востока, в частности с Кипра. В Америку виноделие проникло лишь в послеколумбовы времена. Сегодня виноделие культивируется на всех континентах в местностях, где может произрастать виноград по климатическим показателям. В принципе известных винодельческих регионов достаточно мало: Испания, южные районы Франции и Германии, Италия, Южная Африка, Аргентина (Мендосса), а также район Калифорнии в США. Также известны виноградники Венгрии, Молдавии, Крыма и Грузии. В пространстве бывшего СССР в период перестройки по приказу генсека Горбачева были вырублены многие элитные сорта виноградников, которые составляли многие десятилетия национальное достояние страны.

Для производства вина используется только одна разновидность винограда *Vitis vinifera* — именно этот сорт растения используется для производства почти всего объема вина в мире. От этой разновидности винограда лозы сегодня культивируются более 4000 сортов винограда. Все сорта отличаются друг от друга, иногда незначительно, в размере и форме ягод, их цвете, составе сока, времени созревания и сопротивляемости вредителям.

Однако следует отметить, из 4000 сортов винограда только приблизительно 12–15 четко опреде-

ленных используется в профессиональном виноградарстве для целей виноделия. Основные сорта: *Riesling*, *Chardonnay*, *Cabernet Sauvignon*, *Pinot Noir*, *Gewurztraminer*, *Sauvignon Blanc* и *Muscat*. Главный показатель — содержание сахара. После брожения в естественных условиях получается вино с содержанием алкоголя до 10% или немного выше. Вина с меньшим количеством алкоголя относятся к некачественным категориям. В вина с более высоким содержанием алкоголя в процессе приготовления добавляется сахар или алкоголь.

Сорта винограда отличают цвет плодов (от зеленовато-желтого *greenish yellow*, розового *pink* и красного *red* до темно-фиолетового *reddish violet* и почти сине-черного *blue-black*). Однако цвет вино приобретает из-за цвета кожицы плодов, а цветом сока плода определяется незначительно. Сок винограда обычно бесцветный *colorless*, хотя некоторые сорта имеют сок розоватого или даже красного цвета. Сок обладает четко различимым сильным *strong* или слабым *bland* вкусом и запахом (ароматом).

Так, белое вино делают обычно из белого винограда, который отправляют под пресс сразу же после сбора, причем сок его бродит без контакта с кожицей ягод. Белое вино можно получить и из темного винограда, если кожицы при брожении не будет, тогда вино будет слабо-розовым — это и совершают в провинции Шампань.

Другая разновидность винограда, также используемая для изготовления вина — *Vitis labrusca* и *Vitis rotundifolia*. Разновидности обоих сортов обычно не содержат достаточного количества сахара, необходимого для производства вина с содержанием алкоголя 10%. Тогда сахар добавляют и эти вина могут также иметь большую кислотность, которая дает им «лисий» *foxu* аромат — особый агрессивный аромат и вкус вин, полученных из природных американских лоз винограда *labrusca*.

После брожения сок фильтруют, разливают по деревянным бочкам, где хранят от шести месяцев до нескольких лет (или десятков лет), периодически переливая из одной бочки в другую для очищения от осадков. Созревшее вино разливают по бутылкам и хранится в горизонтальном положении на стеллажах в специальных винных подвалах.

Столовые вина *table wines*. Так именуются все простые или натуральные вина, которые приготовлены из винограда. Сок ферментируется с добавлением сахара и дрожжей. Столовые вина обычно имеют три цвета: белый (часто желтый к золотому) *white (often yellow to golden)*, красный или бледно-розовый *rose (a pale pink)*. Они обладают приятным не терпким вкусом. Содержание алкоголя от 7 до 15%. В целом столовые вина занимают основную часть объема производства этого продукта в мире.

В этой категории можно также выделить сухие вина (в которых весь сахар перебродил и превратился в спирт) и сладкие (полусладкие) некрепленые

вина, в которых часть сахара не перебродила и осталась в напитке. Крепленые вина *fortified wines*. В эти вина на определенном этапе их созревания вводят дополнительную дозу алкоголя, обычно виноградного спирта. В зависимости от периода созревания, в который вводится дополнительный спирт, эти вина могут быть как сухие, так и сладкие. Содержание алкоголя крепленых вин — выше, чем столовых, и находится в пределах от 14 до 23%. Цвета могут быть белый, янтарный *amber*, ярко-красный *bright red* или темно-красный *dark red*.

Наиболее популярное из крепленых вин *Sherry* (херес). Своё наименование напиток получил от имени города *Jerez La Frontera* в Испании. Уникальные качества вина *Sherry* происходят от особой почвы и виноградных *Jerez*, так же как от особенностей процесса *vinification*. Вкус и аромат *sherry* очень приятный, от очень сладкого *very sweet* до очень сухого *very dry*.

Среди других крепленых вин следует выделить следующие: мадера *Madeira*, от наименования португальского острова; марсала *Marsala*, сицилийского происхождения; малага *Malaga*, от одноименного города Малага, на юге Испании; порт *Port* (известный нам как народно-любимый портвейн) из Португалии, и некоторые другие ароматические вина. Так, вина класса вермут *Vermouth* относятся к категории ароматизированных вин, поскольку к ним добавляется особый настой из трав. Также в эту группу следует отнести аперитивы *Aperitifs*, например производимые под наименованиями *Dubonnet* во Франции и *Campari* в Италии. Вина класса дижестив *digestifs* — *after-dinner drinks* употребляются после приема пищи — вина типа *sherry* или более сладкие и крепкие.

Шипучие вина *sparkling wines*. Самое известное искрящееся вино — шампанское *Champagne*, получившее своё бессмертное наименование по имени французской провинции Шампань, где только и может производиться. Изобретение шампанского относят к 1690 г. и приписывают к великому достижению монаха бенедиктинца *Dom Pierre Perignon* аббатства Отвилле.

Asti Spumante итальянское шипучее (игристое) вино, изготовленное из мускатного винограда *Moscato d'Asti*. Мускатные сорта винограда выращиваются лишь в одном, строго определенном декретом правительства Италии, районе на севере страны в провинции Пьемонт *Piemont* и объявлены национальным достоянием. Это игристое вино называется итальянским шампанским. Создано оно графом *Corlo Gancia* в 1865 г., и технология его приготовления отличается от французской.

Искрящиеся вина обычно белые, но могут быть красные или розовые и иметь некоторый процент алкоголя адекватно столовым винам.

Шипучие вина проходят двойное брожение. Сахар и дрожжи добавляются при бутилировании,

при этом вырабатывается углекислый газ, создающий определенное избыточное давление в закупоренной бутылке. Шампанские вина, как правило, продукт смешения нескольких сортов вин из разных виноградников. Каждый производитель имеет свой секрет такой композиции.

Освежающие *wine coolers* и ароматические вина *flavored wines* и напитки. Создан ряд освежающих и ароматических напитков на основе вина. Из них готовятся газированные смеси и коктейли, в продажу, как правило, они поступают в жестяных банках емкостью 0,33 л, в пластмассовых бутылках различной емкости.

Glogg, горячий шведский пулш *hot punch* — смесь красного вина, специй, миндаля и изюма. Немецкий пулш делается на основе рейнского вина (или другого легкого сухого вина), ароматизированного травами и гарнированного земляникой, ананасом или др.

Sangria, винный напиток — смесь красных и белых испанских вин с добавкой воды, сахара, цитрусовых.

Освежающий популярный винный напиток *California Cooler* изобретен в Калифорнии в 1970 г. Это газированная смесь белого вина и соков цитрусовых. Содержание спирта достаточно низкое, до 6%.

wining времяпровождение за бокалом вина, выпивка, прием на бокал шампанского.

wooden spoons деревянные ложки: (1) широко используются в кулинарии в технологии приготовления различных блюд; (2) старинный вид столовых приборов практически у всех народов, (3) сувенирное изделие, например в России красиво раскрашенные деревянные ложки являются отличным национальным сувениром, (4) ряд супов, например горячие щи или борщ приятно есть деревянной ложкой, поскольку она не нагревается столь быстро, как металлическая.

wrap cookery метод приготовления пищи (мяса, птицы) в завернутом состоянии, например в тесте, в бумаге, калыке, в металлической фольге, в глине и др.

Y

yogurt кисломолочная смесь с фруктовыми добавками, иногда подслащенная.

Yorkshire pudding йоркширский пудинг.

yum удовольствие по поводу приятного вкуса или запаха.

yummy (1) вкусный, аппетитный, аналог *tasty*, *palatable* (2) приятный, ласкающий глаз (3) заманчивый, привлекательный, притягательный.

Z

zest (1) лимонная цедра, (2) пикантность, придание вкуса пище.

Таблица 1. Наименования продуктов и способов приготовления пищи. List of ingredients and process.
(The following abbreviations are used: u = uncountable; c = countable; pl = plural; Am E = American English)

Русский	English	French	German	Italian	Spanish
Мясо	Meat	Vandres	Fleisch	Carne	Carne
бекон	bacon (u)	lard	Speck	pancetta/guanciale	tocino
говядина	beef (u)	boeuf	Rindfleisch	manzo	res
ветчина	ham (u)	jambon	Schinken	prosciutto	jamón
ягненок	lamb (u)	agneau	Lammfleisch	agnello	cordero
баранина	mutton (u)	mouton	Hammelfleisch	montone	carnero
свинина	pork (u)	porc	Schweinefleisch	maiale	cerdo
телятина	veal (u)	veau	Kalbfleisch	vitello	ternera
Субпродукты	Offal	Abats	Innereien	Fragile	Menudos
мозги	brains (c, pl)	cervelle	Hirn	cervello	sesos
сердце	heart (u/c)	coeur	Herz	cuore	corazón
почки	kidney (u/c)	rognon	Niere	rognone	riñón
печень	liver (u/c)	foie	Leber	fegato	higado
бычий хвост	oxtail (u)	queue de boeuf	Ochsenschwanz	coda di bue	rabo de vaca
сплодное мясо	sweetbread (u)	ris	Bries	animelle	molejas
язык	tongue (u/c)	langue	Zunge	lingua	lengua
Домашняя птица	Poultry	Volaille	Geflügel	Pollame	Aves
цыпленок	chicken (u/c)	poulet	Huhn	pollo	pollo
утка	duck (u/c)	canard	Ente	anitra	pato
утиенок	duckling (u/c)	caneton	Junge Ente	anitra novella	pato joven
гусь	goose (u/c)	oie	Gans	oca	ganso
голубь	pigeon (u/c)	pigeon	Taube	piccione	pichón
индейка	turkey (u/c)	dinde	Truthahn, Puter	Tacchino	pavo
Дикая	Game	Gibier	Wildpret	Cacciagione	Caza
заяц	hare (u/c)	lievre	Hase	lepre	liebre
куропатка	partridge (u/c)	perdreau	Rebhuhn	pernice	perdiz
фазан	pheasant (u/c)	faisan	Fasan	fagiano	faisán
перепел	quail (u/c)	caille	Wachteln	quaglia	cordoniz
кролик	rabbit (u/c)	lapin	Kaninchen	coniglio	conejo
оленина	venison (u)	chevreuil	Hirsch	cervo	ciervo, venado
Рыба	Fish	Poisson	Fisch	Pesci	Pescados
анчоус	anchovy (u/c) (-ies)	anchois	Sardellen	acciuga	boquerones
карп	carp (u/c)	carpe	Karpfen	carpa	carpa
икра	caviar (u)	caviar	Kaviar	caviale	caviar
треска	cod (u)	cabillaud	Kabeljau	baccalà (merluzzo)	bacalao fresco
угорь	eel (u/c)	anguille	Aal	anguilla	anguila
пикуль	haddock (fresh) (u)	aiglefin	Schellfisch	dentice/eglefino	abadejo
лосось	halibut (u)	flétan	Heilbutt	halibut	halibut (hipoglosio)
сельдь	herring (u/c)	hareng	Hering	aringa	arenque
камбала	plaice (u/c)	plie	Scholle	sogliola/platessa	platija

Русский	English	French	German	Italian	Spanish
икра/молочка	roe (u/c)	laine, oeufs	Rogen	uova di pesce	liecha, lechaza
сардина	sardine (c)	sardine	Lachs	sardine	sardina
лосось, семга	salmon (u/c)	saumon	Forelle	trouta	salmon
форель	trout (u/c)	truite	Strembutt	trouta	trucha
тунец	turbot (u)	turbot	Thunfisch	tonno	rodaballo
белорыбца	tuna (u) (Am.E = tunny fish)	thon	Weisfische	bianchetti	atún
Ракобразные и т.п.	whitebait (u)	bianchaille	Schellfische	Crostacei	chanquetes
морской моллюск	clams (c, pl)	palourdes	Venusmuscheln	vongole	Crustáceos, etc
краб	crab (u/c)	crabe	Strandkrabben	granchi	almajas
лангуст	crawfish (u/c)	langouste	Languste	gamberoni	langosta
реиный рак	crayfish (u/c)	écrevisse	Krebse	gamberi	cangrejo
лобстер	lobster (u/c)	homard	Hummer	aragosta/leone di mare	bogavante
сведобные мидии	mussels (c, pl)	moules	Miesmuscheln	cozze	mejillones
осьминог	octopus (u)	poulpe	Krake	polpo	pulpo
устрицы	oysters (c, pl)	huîtres	Austern	ostriche	ostreas
креветки	prawns (c, pl)	crevettes roses	Steingarnelen	gamberetti	gambas
морской трепешок	scallop (c)	coquille St Jacques	Jakobsmuscheln	conchiglie del pellegrino	corcha de peregrino
лангуст	scallop (c, pl)	langoustines	Scampi	scampi	cigalas
креветки	shrimps (c, pl)	crevettes grises	Garnelen	gamberetti grigi	camarones
Овощи	Vegetables	Légumes	Gemüse	Verdure	Verduras
артишок	artichoke (c)	artichaut	Artischocke	carciofo	alcachofa
аспарагус	asparagus (u)	asperges	Spargel	asparagi	esparagos
баклажан	aubergine (u/c) (Am.E = eggplant)	aubergine	Aubergine	melanzane	berenjena
авокадо	avocado (u/c)	avocat	Avocado	avocado	aguacate
бобы	beans (broad) (c, pl)	féves	Saubohnen	fave	habas
фасоль	beans (French) (c, pl)	haricots verts	grüne Bohnen	fagioli	judias verdes
свекла	beetroot (u/c)	betterave	rote Bete	carota rossa /barbabietola	remolacha
брокколи	broccoli (u)	brocolis	Brokkoli	broccoli	brécoles
брюссельская капуста	Brussels sprouts (c, pl)	choux de Bruxelles	Rosenkohl	broccolotti di Bruxelles	coles de Bruselas
капуста	cabbage (u)	chou	Kohl	cavolo	col
морковь	carrots (c)	carottes	Karotten	carote	zanahorias
цельная капуста	cauliflower (u)	chou-fleur	Blumenkohl	cavolfiore	aplo
сельдерей	celery (u)	céleri	Sellerie	sedano	mazorca de maíz
кукурузный початок	corn on the cob (u)	maïs en épi	Maiskolben	pannocchia di granturco	calabaciles
кабачок	vegetable marrow	courgettes	Zucchini	zucchini	pepino
огурец	cucumber (u)	concombre	Gurke	cetriolo	pueros
лук порей	leeks (u)	poireaux	Porree	porri	lechuga
салат латук	lettuce (u)	laitue	Kopfsalat	funghi	champiñones
грибы	mushrooms (c)	champignons	Pilze	olive	aceitunas
оливки	olives (c)	olives	Olivens	cipolla	cebolla
лук	onion (u/c)	oignon	Zwiebel	piselli	guisantes
горох	peas (c, pl)	petits pois	Erbsen	patate	patatas
картофель	potatoes (u/c) (-es)	pommes de terre	Kartoffeln		

Русский	English	French	German	Italian	Spanish
~ печеный	baked ~ (c)	~ de terre au four	gebackene Kartoffel	~ intere al forno	~ asadas al horno
~ное пюре	mashed ~ (u/c, pl)	purée de ~ de terre	Kartoffelpüree	puré di ~	puré de ~
~ные чипсы	potato chips (c, pl)	~ frites	Pommes frites	patatine fritte	~ fritas
редис	radish (c) (-es)	radis	Pommes schen	spinaci	espinacas
шинат	spinach (u)	épinards	Spinat	pomodoro	tomate
помидор	tomato (u/c) (-es)	tomate	Tomate	rapa	nabo
репа	turnip (u/c)	navet	Rübe	crecione	berros
кресс-салат	watercress (u)	cresson	Kreße	Frutta	Frutas
яблоко	apple (u/c)	pomme	Apfel	mela	manzana
абрикос	apricot (c)	abricot	Aprikose	albicocca	albaricocque
банан	banana (u/c)	banane	Banane	banana	banana
ежевика	blackberry (c) (-es)	mûre	Brombeere	mora	zarzamora
черная смородина	black currant (c, pl)	cassis	schwarze Johannisbeere	mirtillo	grosella negra
красная смородина	red currant (c, pl)	grosseille rouge	rote Johannisbeere	mirtillo rosso	grosella roja
вишня	cherry (c) (-ies)	cerise	Kirsche	cilliegia	cereza
финик	date (c)	datté	Dattel	dattero	datil
фига	fig (c)	figue	Feige	fico	higo
грайпфрут	grapefruit (u/c)	pamplemousse	Grapefruit	pompelmo	toronja
виноград	grape (c)	raisin	Trauben	uva	uva
лимон	lemon (u/c)	citron	Zitrone	limone	limón
дыня	melon (u/c)	melon	Melone	melone	melón
апельсин	orange (u/c)	orange	Orange	arancia	naranja
персик	peach (c) (-es)	pêche	Pfirsich	pesca	melocotón
груша	pear (c)	poire	Birne	pera	pera
ананас	pineapple (u/c)	ananas	Ananas	ananas	ananás, piña
слива	plum (c)	prune	Pflaume	prugna/susina	ciruela
малина	raspberry (c) (-ies)	framboise	Himbeere	lampone	framuesa
клубника	strawberry (c) (-ies)	fraise	Erdbeere	fragola	fresa
арбуз	water melon (u/c)	pastèque	Wassermelone	anguria/cocomero	sandía
Орехи	Nuts	Noix	Nüsse	Noce	Nueces
миндаль	almond (c)	amande	Mandel	mandorla	almendra
бразильский орех	Brazil nut (c)	noix de Brésil	Brasilnuss	noce brasiliana	noce de Pará
каштан	chestnut (c)	marron	Marone	castagna/marrone	castaña
кокос	coconut (u/c)	noix de coco	Kokosnuss	noce di cocco	coco
лесной орех	hazelnut (c)	noisette	Haselnuss	nocciola	avellana
пекан	pecan (c)	pacane	Pekannuss	noce americana	pacana
фисташка	pistachio (c)	pistache	Pistazie	pistacchio	pistacho
арахис	peanut (c)	cacahuète	Erdnuss	nocciolina americana	cacahuete
грецкий орех	walnut (c)	noix	Walnuss	noce	nuez
Яйца	Eggs	Oeufs	Eierspeisen	Uova	Huevos
яйца, сваренные «в мешочек»	boiled eggs (c)	oeufs à la coque	weich gekochte Eier (3 mn)	uova al guscio/alla coque	huevo pasado por agua
яйца, сваренные «всмятку»	soft boiled eggs (c)	oeufs mollets	hart gekochte Eier (6 mn)	uova bazzote	huevo blandos
яйца, сваренные «вкрутую»	hard boiled eggs (c)	oeufs durs	hart gekochte Eier	uova sode	huevo duros

Русский	English	French	German	Italian	Spanish
яичница-глазунья	fried eggs (c)	oeufs sur le plat	Spiegeleier	uova al piatto / uova fritte	huevos estrellados
яичница-пашот	poached eggs (c)	oeufs pochés	pochierte Eier	uova affogate / in camicia	huevos escalfados
яичница-болтунья	scrambled eggs (c)	oeufs brouillés	Rührerier	uova strapazzate	huevos revueltos
яичный белок	egg white/white of egg (u)	blanc d'oeuf	Eiweiß	clara d'uovo / alburme	yema de huevo
яичный желток	egg yolk/yolk of egg (u)	jaune d'oeuf	Eigelb	rosso d'uovo / tuorlo	
Молочные продукты	Dairy products	Produits laitiers	Milchprodukte	Latticini	Productos lácteos
сливки	cream (u)	crème	Sahne	panna	nata, crema
сыр	cheese (u)	fromage	Käse	formaggio	queso
молоко	milk (u)	lait	Milch	latte	leche
йогурт	yogurt (u)	yaourt	Joghurt	yogurt	yogurt
Жиры и масла	Fats and oils	Matières grasses	Fett und Ölsorten	Grassi ed olii	Materiais grasos
сливочное масло	butter	beurre	Butter	burro	mantequilla
маргарин	margarine	huile	Margarine	margarina	margarina
растительное масло	oil	huile	Öl	olio	aceite
Зерно и зерновые продукты	Cereals and cereal products	Céréales et produits céréaliers	Getreidearten und Getreideprodukte	Cereali e loro prodotti	Cereales y productos de cereales
ячмень	barley (u)	orge	Gerste	orzo	Cebada
кукуруза	maize (u) (A.M.E = corn)	maïs	Mais	granturco / mais	maiz
овес	oats (c, pl)	avoine	Hafer	avena	avena
пшеница	wheat (u)	blé	Weizen	grano	trigo
мука	flour (u)	farine	Mehl	farina	harina
хлеб	bread (u)	pain	Brot	pane	pan
булочка	(bread) roll (c)	petit pain	Brötchen	panino	pancillo
рис	rice (u)	riz	Reis	riso	arroz
Приправы	Condiments	Condiments	Gewürze	Condimenti	Condimentos
соль	salt (u)	sel	Salz	sale	sal
перец	pepper (u)	poivre	Pfeffer	pepe	pimienta
горчица	mustard (u)	moutarde	Senf	mostarda / senape	mostaza
уксус	vinegar (u)	vinaigre	Essig	aceto	vinagre
Травы и т.п.	Herbs, etc.	Fines herbes	Kräuter	Erbe	Finas hierbas
базилик	basil (u)	basilic	Basilikum	basilico	albahaca
лавровый лист	bay leaves (c, pl)	laurier	Lorbeer	alloro	laurel
кервель	chervil (u)	cerfeuil	Kerbel	cerfoglio	perifollo
стручковый перец (чили)	chilli (u/c) (-es)	piment	Chili	peperoncino	chile
лук-резанец	chives (c, pl)	ciboulette	Schnittlauch	erba cipollina	cebollino
чеснок	garlic (u)	ail	Knoblauch	aglio	ajo
мята	mint (u)	menthe	Minze	menta	menta, hierbabuena
петрушка	parsley (u)	persil	Petersilie	prezzemolo	perejil
розмарин	rosemary (u)	rosmarin	Rosmarin	rosmarino	romero
шандей	sage (u)	sauge	Salbei	salvia	salvia
эстрагон	tarragon (u)	estragon	Estragon	dragoncello	estragón
тимьян	thyme (u)	thym	Thymian	timo	tomillo

Русский	English	French	German	Italian	Spanish
Приправы	Spices	Épices	Gewürze	Spezie	Espedias
гвоздика	cloves (c, pl)	clou de girofle	Nelke	chiodo di garofano	clavo
корица	cinnamon (u)	cannelle	Muskatnuß	cannella	canela
мускат	nutmeg (u)	macis	Muskatblüte	noce moscata	noce moscada
маис (Индия)	mace (u)	gingembre	Ingwer	macis	macis
инбирь	ginger (u)	safran (u)	Safran	zenzero	jengibre
шафран	safran (u)	vanille	Vanille	zafran	azafran
ваниль	vanilla (u)			vaniglia	vainilla
Десерты и ингредиенты	Dessert ingredients	Ingredients pour desserts	Nachschüss Zutaten	Ingredienti per dolci	Ingredientes para dulces
мед	honey (u)	miel	Honig	miel	miel
джем, конфитюр, мармелад	jam (u)	confiture	Konfitüre	marmellata/ confettura	mermelada, confitura
сахар	sugar (u)	sucré	Zucker	zucchero	azúcar
шоколад	chocolate (u)	chocolat	Schokolade	cioccolato	chocolate
Соусы	Sauces	Sauces	Saucen	Salse	Salsas
приправа (для салата)	(salad) dressing (u)	assaisonnement (salads)	Salatdressing	condimento per insalata	condimento (de ensalada)
подливка (мясная)	gravy (u)	jus (de viande)	Bratensauce	sugo di carne	jugo de carne
майонез	mayonnaise (u)	mayonnaise	Mayonnaise	maionese	mayonesa
Разное	Miscellaneous				
баттло тесто	batter (u)	pâte a frire	Backteig	pastella	batido
тесто	dough (u)	pâte	Blätterteig	impasto	masa
клецка	dumpling (c)	gnocchi	Kloßchen	gnocchi	noquis
мороженое	ice cream (u/c)	glace	Eis	gelato	helado
жеже	jelly (m/c)	gelée	Gelée	gelatina	gelatina
меренга	meringue (u/c)	mousse	Meringe	meringa	merengue
мусс	mousse (u/c)	omelette	Mousse	mousse	mousse
омлет	omelet/omelette (c)	crêpe	Omelette	frittata	tortilla
блин	pancake (c)	pâte	Pfannkuchen	cêpe	crepa
макаронны	pasta (u)	saucisses	Teigwaren	pasta	pastas italianas
кондитер. изделия	pastry (u)	sauté	Salat	impasto	masa, pasta
пирог	pie (u/c)	tarte	Wurstchen	tortino salato	pastei
салат	salad (u/c)	amert	Ragout	insalata	ensalada
колбасы, сосиски	sausages (u/c)	amert	Torte	Salicce	salchichas
суфле	stew (u)	amert	Adjectifs utilisés pour van Lebensmitteln	soufflé	soufflé
тушеное мясо	tart (Am. E. = pie)	amert	bitter	stufato	estofado
сладкий пирог		amert	kalt	crostata	tarta
Вкусные качества	Adjectives describing food	Adjectifs utilisés pour descrire des aliments		Aggettivi da adottare per i cibi	Adjetivos desribiendo alimentos
горький	bitter	amert	bitter	amaro	amargo
холодный	cold	froid	kalt	freddo	frio
вареный	cooked (=not raw)	cuit	gekocht	cotto	cocido
кремный	creamy	onctueux	sahnig	cremoso	untuoso
густой	dried	sec	getrocknet/Trocken...	asciutto	seco
сушеный	fattening	grossissant	macht dick	ingrassante	que engorda
калорийный	fresh(=notdried /tinned,etc.)	frais	frisch	fresco	fresco

Русский	English	French	German	Italian	Spanish
тяжелый, крутой	heavy	lourd	(liegt) schwer im Magen	pesante	pesado
горячий	hot (= not cold)	chaud	warm	caldo	caliente
пряный	hot/spicy	léger	leicht	pikante	picante
легкий	light (=not heavy/rich)	mariné	mariniert	sottaceto (i sottaceti)	ligero
маринованный	pickled	raw	roh	crudo	marinado
сырой	rich	riche	kalorienreich	ricco	indigesto
жирный	salty	salé	gesalzen	salato	salado
солёный	smoked	fumé	gerauchert	afumicato	ahumado
копчёный	sour/tart	aigre	sauer	acido/agro	agrio
кислый	sweet	sucré	gezuckert	dolce	azucarado
сладкий	tinned (Am.E = canned)	en conserve	Dosen- ...	in scatola	en conserva
консервированный в банке	Verbs describing ways of cutting (past Part. in brackets)	Les différentes façons de découper	Schneidearten	Verbi che descrivono i vari modi di tagliare	Distintos modos de cortar
рубить	chop (chopped)	hacher (haché)	hacken (gehackt)	spezzare (spez-zato)	picar (picado)
резать	cut (cut)	couper (coupé)	schnellen/geschnitten)	tagliare (tagliato)	cortar (cortado)
вырезать филе	fillet (filleted)	découper en filets (découpé...)	filieren (filetiert)	tagliare a filetti (tagliato...)	cortar en filetes (cortado...)
тереть	grate (grated)	râper (râpé)	reiben (gerieben)	grattugiare (grattugiato)	rallar (rallado)
молоть в порошок	grind (ground)	moudre (moulu)	mahlen (gemahlen)	macinare (macinato)	moler (molido)
разминать	mash (mashed)	faire en purée	stampfen/püriert	passare al setaccio	hacerlo puré
крошить	mince (minced)	hacher (haché)	hacken (gehackt)	smuzzare (smuzzato)	picar (picado)
снимать кожицу, очищать	peel (peeled)	éplucher (épluché)	schälen (geschält)	sbrucciare (sbrucciato)	pelar (pelado)
нарезать	slice (sliced)	couper en tranches	in Scheiben schneiden	affettare (affettato)	trincar (trinchado)
Способы кулинарной обработки	Verbs describing ways of cooking	Les différentes cuissons	Verschiedene Kocharten	Modi di cottura	Distintos modos de cocción
печь	bake (baked)	cuire au four (cuit)	backen im Ofen (gebacken)	cuocere al forno (cotto...)	cocer al horno (cocido)
варить	boil (boiled)	bouillir (bouilli)	kochen (gekochen)	bollire (bollito)	hervir (hervido)
тушить, томить	braise (braised)	étuver (étuvé)	dünsten (gedünstet)	rosolare (rosolato)	estofar (estofado)
жарить	fry (fried)	frire (frit)	braten (gebraten)	friggere (fritto)	frire (frito)
жарить на рашпеле	grill (grilled)	griller (grillé)	grillen (gegrillt)	cuocere alla griglia (cotto...)	emparrillar (a la parrilla)
варить в кипятке	pouch (broiled)	pocher (poché)	pochieren (pochiert)	affogare (affogato)	hervir (hervido)
жарить	roast (roasted)	rôtir (rôti)	braten (gebraten)	arrostire (arrostito)	asar (asado)
обжарить быстро в соевнике	sauté (sautéed/sautéed)	faire sauter (saute)	sautieren (sautiert)	soffriggere (soffritto)	saltear (salteado)
Способы приготовления	Miscellaneous verbs describing preparation	Les différentes préparations	Verschiedene Vorbereitungsarten	Preparazioni	Distintos modos de preparación
взбивать	beat (beaten) whip (whipped)	fouetter (fouetté)	schlagen (geschlagen)	battere (battuto)	batir (batido)
фаршировать	fill (filled)	remplir (rempli)	füllen (gefüllt)	riempire (riempito)	rellenar (rellenado)
ароматизировать	flavour (flavoured)	assaisonner (assaisonné)	würzen (gewürzt)	condire (condito)	sazonar (sazonado)
гарнировать	garnish (garnished)	garnir (garni)	ganieren (garniert)	guarnire (guarnito)	guarnecer (guarnecido)
смешивать	mix (mixed)	mélanger (mélangé)	mischen (gemischt)	mescolare (mescolato)	mezclar (mezclado)
начинать	stuff (stuffed)	farcir (farci)	farciieren (gefüllt)	farcire (farcito)	rellenar (rellenado)

Часть VI
Развлечения

Chapter VI
Entertainment

Виды туризма, активный отдых, развлечения

Активные виды отдыха, спортивные игры, развлечения, искусство, ремесло

Активные виды отдыха и развлечения были популярны во все времена. В современных условиях мысль организаторов туризма генерирует множество новых, ранее не известных видов развлечений, удачно используя технические достижения. Так, например, далеко ушла вперед техника обеспечения скалолазания, водных и воздушных развлечений. Возникли новые игры, часто повторяющиеся забытые старые, но за счет технических новинок нашедшие новое воплощение. Потребитель-турист стал более обеспеченным и требовательным к разнообразию, качеству мероприятий, остроте ощущений. Достаточно упомянуть возникший совсем недавно вид развлечения – прыжки с мостов на резиновом канате. Одновременно стал предлагаться очень широкий спектр интеллектуальных и экзотических мероприятий. Многие туристы, выбирая морской курорт для отдыха, мотивируются именно наличием определенных видов развлечений, например наличием водного мотоцикла, виндсерфинга, подводного плавания. Отметим, что среди видов активного отдыха следует выделять разновидности с активными видами перемещения, требующими от участников выносливости, спортивной подготовки и навыков. К таким видам отдыха предъявляются особые требования по обеспечению безопасности и отбору участников по показателям состояния здоровья. К другим относятся пассивные развлечения, такие, как вязание, изучение кулинарии, авиамоделизм, познавательно-развлекательные туры, настольные игры, в том числе карточные, не требующие физического напряжения и доступные большим слоям туристов, в том числе и туристам старшего возраста, пенсионерам, детям.

A

activities виды активного отдыха, предлагаемые в отеле или в туре. См. *activity holiday*.

activities coordinator работник отеля, организующий активный отдых клиентов, тренер, зательник-массовик (в нашем понимании).

activity holiday активный отдых — приятная деятельность, которая снимает утомление и способствует восстановлению умственных и физических сил. Обычно это участие в спортивных пассивных или активных играх, занятия различными хобби (в том числе и чисто познавательными или оздоровительными видами отдыха). Однако часть туристов любят слушать музыку или музицировать сами, что-либо мастерить, например изучать искусство плести корзины или соломенные шляпки. Эти виды развлечений относятся в теории туризма к пассивным видам, но следует иметь в виду, что путешествуют не только молодые, а чаще всего люди старшего поколения (имеющие не только свободное время, но и деньги).

Организаторы туризма тщательно изучают мотивации выбора вида туризма и направления туристской поездки и стараются предоставить своим клиентам максимум возможностей для активного, веселого и занимательного, а часто и азартного развлечения в процессе туристской поездки. Это создает определенный образ отдыха, имидж туристского продукта, способствует привлечению туристов и формирует постоянную клиентуру.

Обычно все виды активного отдыха и особые услуги, предоставляемые туристам на месте, указываются в рекламных проспектах или буклетах. Например, загородные клубы и отели указывают наличие самых различных спортивных площадок,

гимнастических залов, соляриев, бассейнов для плавания и т. д. Наличие площадки для гольфа может стать решающим фактором для выбора отеля любителями этого весьма популярного и элитного вида развлечений. Наличие зала для проведения семинаров важно, например, для членов религиозных сект, которые выезжают на *weekend* в загородные клубы, где сочетают отдых с религиозными чтениями и проповедями.

Перечень видов активных развлечений весьма внушителен:

abseiling скалолазание, термин *abseiling* чаще используется для обозначения спуска с горы на веревках (страховке); отметим, что за рубежом у наиболее «крутых» любителей популярен спуск по скале лицом вниз. Для обозначения подъема по скалы по трещинам и уступам используется термин *rock climbing*;

accordion/organ playing игра на аккордеоне или органе; игра на этих достаточно редких в наше время инструментах привлекает любителей народной и классической музыки;

aerobics аэробика, (1) групповые занятия спортивными повторяющимися гимнастическими упражнениями под ритмическую музыку. Занимаются преимущественно женщины, реже мужчины. Занятия проводятся опытным инструктором в специальном зале или на воздухе. Очень популярно у людей, которые следят за своей спортивной формой. (2) активные и целенаправленные виды физической подготовки и упражнений, тренировки, например, плавание, бег, велосипедные прогулки и др.;

alpinism альпинизм, см. *mountaineering*;

antiques антиквариат, любители старины. Во многих отелях часто устраиваются выставки-продажи,

а иногда и аукционы, коллекционных предметов старины, столовых приборов, мебели, картин. Такие мероприятия привлекают большое количество достаточно обеспеченных клиентов и просто любителей старины, способствуют загрузке отеля и развлекают туристов;

aqualung акваланг, легкое водолазное снаряжение, позволяющее человеку опускаться под воду на небольшие глубины и находиться под водой до нескольких часов, см. *scuba*, *underwater swimming*;

aquaplane акваплан, деревянная или пластиковая доска, на которой катером на тросе буксируется спортсмен. Была популярна как вид катания на воде до появления водных лыж;

archery спортивная стрельба стрелами *arrow* из лука *bow* или из арбалета *arbalest*, *arbalist*. Элитный и зрелищный спорт и развлечение, пришедший к нам из далекого прошлого и нашедший множество поклонников. Как спорт в Европе культивируется с XVII века. Современный лук представляет собой весьма совершенный и сложный в техническом отношении спортивный снаряд, лишь отдаленно напоминающий лук древних воинов, а снаряжение спортсменов красочно и оригинально. Для занятия стрельбой из лука требуется специальное стрельбище, оборудование и снаряжение, защитные мероприятия, щиты-мишени. Обычно стреляют в специальную мишень *bull's eye* с концентрическими кругами на дистанцию до 70 м. Стрелок из лука называется лучник *bowman*;

aroma therapy оздоровительный отдых на свежем воздухе, морском или горном воздухе. Такой вид отдыха, особенно на *weekend*, приятен горожанам. Часто используется и в лечебных целях;

arts craft ремесленничество, производство сувениров, произведений искусства, характерных для данной местности и преимущественно для туристов. Многие туристы стремятся купить и привезти домой на память характерную статуэтку божка, небольшое и не слишком дорогостоящее ювелирное изделие, изящную бижутерию, медный кувшинчик или поднос в восточном стиле, шкуру пятиметровой удавы и др. Покупки сувениров и туристских товаров, именно как одна из целей туристской поездки — всегда были и будут важным мотивом для выбора путешествия.

В генеральных каталогах туристских фирм часто присутствует раздел *Arts Craft*, описывающий местные ремесла. Например, Греция славится очень красивой и дешевой женской бижутерией, Израиль и Турция — ювелирными изделиями из золота и серебра. Наиболее значительными в этом смысле являлись туры, связанные с посещением алмазных бирж (Израиль) или других всемирно известных центров ювелирных изделий (салон Штерна в Рио-де-Жанейро);

badminton бадминтон, см. *badminton*;

ballooning катание на воздушных шарах. Достаточ-

но новый вид развлечений, хотя собственно воздушные шары использовались еще на заре воздухоплавания. В связи с созданием новых, легких и прочных материалов для оболочек воздушных шаров возник интерес к катаниям на воздушных шарах, столь модный во времена начала воздухоплавания. Производство воздушных шаров поставлено на поток, созданы надежные и хорошо управляемые генераторы теплого воздуха, отработаны методики воздушных полетов. В настоящее время в хорошую летнюю погоду в европейских странах в небе парят сотни воздушных шаров с любителями воздушных полетов. В Санкт-Петербурге функционирует туристская фирма, предлагающая такие виды развлечения и катания туристов над городом. Однако катание на воздушных шарах небезопасное мероприятие. В 1995 г. любителей катания на воздушном шаре порывами ветра унесло из Прибалтики в Беларусь, где они были расстреляны в воздухе из боевого самолета за нарушение границы.

baseball бейсбол, см. *baseball*;

basejump прыжки с парашютом со скал, высотных зданий, башен, труб, горных вершин и др. Весьма рискованный вид развлечений, вызывающий раздражение у местной полиции и властей;

basketball баскетбол;

basketmaking изготовление корзин. Плетение корзин вызывало интерес у туристов с давних пор. Многие туристы, даже из числа лиц, причисляющих себя к высшим слоям общества, считают непременным умение плести корзины и изящные соломенные шляпки. Такие примеры приведены в теории туризма, а предложения к таким турам можно встретить и сегодня в английских каталогах. Применительно к российской действительности можно предположить интерес у некоторой части туристов к плетению лаптей;

beach пляж, отдых на море, см. *beach*;

beauty care & make дамский салон красоты;

bicycling (cycling) велосипедный туризм. Имеет множество разновидностей, пользуется большой популярностью в Европе и скандинавских странах. Современный велосипед представляет собой сложнейший агрегат стоимостью, сравнимой со стоимостью дешевого автомобиля. Очень популярны путешествия и соревнования по пересеченной местности и особенно по горной, что даже вызывает нарекания у альпинистов. Горные велосипеды имеют особо прочную раму и 24 скорости для удобства выбора подходящего режима движения; см. *cycling*.

billiards бильярд, см. *billiards*;

bingo (bingoes) бинго — азартная игра типа лото;

bird watching наблюдение за птицами. В Таиланде имеется специальный тематический парк, в котором живут тысячи различных видов редких птиц. В этом парке проводится специальный ежегодный праздник птиц, который привлекает множество туристов;

boat trip прогулка или путешествие на лодках. Путешествие на лодках считается прародителем английского туризма. Достаточно вспомнить литературное произведение Джерома К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки», в котором красочно описаны приключения путешественников на лодках по Темзе. Именно в те времена такие поездки по Темзе были организованы в экскурсии туристским агентством Томаса Кука. При наличии водного пространства (река, озеро, море) в местах туристского интереса, в парках, пляжах, в отелях в прибрежной зоне — всегда туристам предлагается катание на лодках, канюэ, каяках, катаках и др. Иногда к местам туристского интереса можно добраться только на лодках. Так, к водопаду Анхель *Angel Fall* — самому высокому водопаду в мире, падение воды 980 м, в Венесуэле — можно добраться либо легким самолетом, либо на пироге по бурной речке Корона;

body-building культуризм, клуб культуристов, соревнования культуристов;

body-shaping шейпинг — система совершенствования и корректировки женской фигуры физическими упражнениями, диетой, массажем;

bonspiel бонспил — соревнования по керлингу, см. *curling*;

bookbinding & book repairs (1) клуб любителей книги. Коллекционеры и любители книг занимаются восстановлением старых и редких книг, переплетными работами; (2) переплетная мастерская.

bowling кегли, развлечение и игра, изобретенные в Англии королем Эдвардом V в 1465 г. — *hustling of stones*, которые в дальнейшем были развиты в кегли и керлинг, см. *curling*. Кегли имеют много разновидностей, например детские, для игры на площадке или в доме, а также и большие в виде азартной игры. В общем случае это бутылкообразные деревянные фигуры *pin* (десять или девять, устанавливаемые в ряд), которые необходимо сбить деревянным шаром *bowls*.

Игра в кегли имеет множество поклонников, и в США имеется несколько общественных организаций, объединяющих любителей этой игры, которая приравнена к спортивной. Первые соревнования были проведены в 1901 г. в Чикаго (США).

В различных странах кегли имеют свои особенности и наименования: в Италии популярна игра *skittles*, в Италии *boccie*. См. *boccie*.

bowling alley (skittle alley) кегельбан; (1) специальное помещение, в котором установлены машины для игры в кегли. (2) автомат для игры в кегли. Машина представляет собой лоток шириной около метра и длиной до 18 м, по которому игрок кидает большой и тяжелый шар из резины или пластика весом 7,26 кг, в котором имеются отверстия для трех пальцев, чтобы шар можно было удобно бросать одной рукой. Брошенный шар катится по лотку и должен сбить установленные в конце в ряд 10 кеглей. Наибольшее количество очков получает игрок,

сбивший одним броском шара все кегли. Автомат убирает сбитые кегли и устанавливает новую партию кеглей, а шар возвращается по другому наклонному лотку к игроку.

brass bands духовой оркестр. Выступления хороших духовых оркестров привлекают туристов, на их концерты по воскресеньям съезжаются жители со всей округи и туристы из дальних регионов. Местные муниципалитеты тратят большие средства на содержание таких групп, что оправдывается доходами от привлечения туристов;

bridge бридж, спортивная карточная игра, см. *card games*;

bungee jumping спорт острых ощущений, прыжки на резиновом канате с высокого моста, см. *bungee jumping*;

business management trading courses семинары или обучение деловому администрированию. Степень бакалавра или магистра ВМА дает возможность молодому человеку начать выгодную и многообещающую карьеру в бизнесе;

calligraphy каллиграфия. Редко встречающееся искусство ручного написания текстов красивым и вычурным шрифтом. Особенно важно при изготовлении дипломов, сертификатов. Специалисты, владеющие каллиграфическим почерком, весьма ценятся;

camel wrestling верблюжий бой, см. *camel wrestling*;

camping кемпинг, см. *camping, camper*;

canoeing/kayaking/rowing виды спорта и развлечения, плавание на канюэ, каяках и других лодках, см. *canoe, canoeing*;

card games карточные игры, казино, см. *card games*;

carnival карнавал, см. *carnival*;

carriage driving управление повозкой или иным средством передвижения; туристам предлагаются услуги либо катания на повозках, упряжках с кучером, либо самостоятельно.

cartomancy гадание на картах, гадальный салон; *carving* вырезание по дереву или кости, вид ремесленничества, местный промысел, изготовление сувениров для туристов;

carwash мойка автомашин. (1) Важная услуга в отеле или на стоянке автомашин для туристов, прибывающих на собственном автомобиле. Состоятельные люди любят ездить на красивых и чистых автомашинах. Мотель или отель, при котором есть мойка машин, имеет явные преимущества перед иными аналогичными, но не имеющими таких услуг.

(2) Для некоторых состоятельных людей возможность самостоятельно помыть машину и натереть ее воском — отличное развлечение в выходной день, некоторые находят в этом определенный шарм, кроме того, для этой процедуры в обществе, озабоченном экологическими проблемами, требуется определенное техническое оснащение;

celebrations праздники, торжества, свадьбы, церковные службы, церемонии. На некоторые семейные праздники приглашаются сотни гостей. Такое торжество удобно организовать в отеле, и многие отели охотно предлагают такие услуги. Однако заказывать такую услугу при большом количестве гостей следует заранее, иногда за несколько месяцев, и по особой службе бронирования;

chase охота, см. *hunting*;

chess шахматы, шахматный клуб;

china painting китайская живопись;

Christmas Celebrations организованные традиционные рождественские торжества, например рождественская туристская программа праздника в Диснейленде; встреча детей с Санта-Клаусом в Рованиэми в Финляндии.

cider tasting дегустация сидра, вин. Зал дегустации местных вин, сидров, посещение винных погребов, заводов. Всегда вызывает исключительно благожелательное отношение и энтузиазм у российских туристов;

cinema кино, кинозал в отеле. Туристы, привыкшие каждый день смотреть телевизор, даже при наличии такового в номере отеля, с удовольствием идут на просмотр конкретной популярной кинокартины в кинозале;

cock-fighting петушиные бои. Старинное азартное развлечение для любителей кровавых драк особых петухов бойцовских пород. Обычно зрелище сопровождается тотализатором. В некоторых странах запрещено по требованию обществ защиты животных;

cooking/creative home skills кулинария, создание домашнего уюта, ведение домашнего хозяйства. Особенно популярно у молодых женщин, планирующих создать семью или недавно вышедших замуж;

corrida коррида, бой быков, см. *corrida*;

crayfishing (crawfish) ловля раков. Особый восторг вызывает у участников экологических туров — хорошо известно, что раки живут только в чистой воде;

cricket крикет;

croquet крокет;

cross-country race бег по пересеченной местности;

cup and ball бильбоке (игра);

curiosity shop (1) магазин «смеха», в котором продаются курьезные вещицы, шутихи, (2) антикварный магазин редких и удивительных вещей;

cycling/mountain bikes езда на велосипедах, соревнования, кросс по пересеченной или даже горной местности на велосипедах;

dancing-ballrooms/folk/country бальные танцы, фольклорные ансамбли, кантри-музыка и песни;

dancing-hall танцевальный зал, дискотека;

darts дротик, стрелка, популярная игра, вид соревнования, см. *darts*;

disabled sports breaks спортивные состязания для инвалидов, важная составляющая социального

туризма;

drama/public seeking драма, литературные чтения или театральное искусство;

dressmaking курсы кройки и шитья, пошив одежды, салон мод, неплохое занятие, особенно в сезон;

driving/four wheel школа или курсы автолюбителей;

eggcraft раскрашивание или изготовление пасхальных яиц;

etching искусство гравирования, относится к группе ремесленничества и изготовления сувениров для туристов;

fabric sculpture ваяние скульптур, можно приобрести копию известной скульптурной композиции, по желанию туриста скульптор может изваять его фигуру или бюст;

falconry соколиная охота. Старинный изысканный и достаточно редкий и впечатляющий способ охоты на мелких животных при помощи соколиных. Обычно осуществляется при помощи опытного егеря, соколиного;

farms/farming деревенский отдых с участием в сельских работах. Популярен у студенческой молодежи, дает возможность побыть на воздухе и сменить образ активности. Участие в работах компенсирует в некоторой части плату за жилье и еду. Так, множество предложений по участию в уборке урожая плодов и ягод имеется по Кипру;

fencing фехтование;

fishing рыбная ловля, во многих странах рыбная ловля лицензируется и является предметом азартного спортивного туризма. Некоторые профессиональные рыболовы измеряют выловленную рыбу, фотографируются с ней, а затем отпускают ее на волю;

flower arranging/kebana экибана, составление цветочных букетов и оформление элементов интерьера помещений. Отметим, что изучение искусства экибаны в Японии занимает почти три года. Для многих это искусство является предметом вожделения, и туристы охотно тратят время и деньги для обучения азам мудрости;

flying полеты на самолетах или дельтапланерах, парaplанах или иных летательных аппаратах. На Западе частная авиация имеет место, многие состоятельные люди имеют собственные самолеты и вождение самолета обыденно и равно вождению автомашины. Для россиян такое совершенно непонятно, т.к. длительное время воздухоплавание частным лиц было запрещено. Даже сегодня частные летательных аппаратов малой авиации практически нет, следовательно, нет и стиля отдыха в этом виде развлечения;

football футбол;

gardens/gardening садоводство, садовничество, разведение растений и цветов;

geology/fossil hunting геология, поиски окаменелых ископаемых, познавательные экскурсии с гео-

логическим уклоном, например для школьников;

glass making & blowing стеклодувное мастерство, стеклодувная мастерская, имеется возможность приобретения туристами уникальных изделий и сувениров;

gliding планеризм, полеты на планерах;

go-carting/go-karting/carting картинг — соревнования на картах (спортивных микролитражных автомобилях) по трассе со сложной конфигурацией и с большим количеством поворотов, популярны у школьников старшего возраста;

golf/putting гольф — элитная спортивная игра с мячом и клюшками на естественном поле или на компьютере, см. *golf*;

gourmet/food appreciation гурманы, дегустации пищи (туры для обжор). Многие туристские центры кроме местных достопримечательностей и событий (фестивалей, праздников и др.) славятся изысками кулинарии. Так, например, многие области Франции славятся изысканными винами и кулинарными рецептами. В проспектах туристских фирм приводятся характерные для данной местности блюда для гурманов.

Так, известный русский энциклопедист С. Синельников описывает посещение блинной во Франции в середине 1960-х годов: «Разлюбезным хозяином небольшой блинной нам было предложено отведать фирменный блинный комплект для гурманов. Русских блинами удивить непросто. Но то, что было подано на стол, повергло нас в полное изумление. Сначала принесли завернутый треугольно блин с начинкой из салата по типу оливье с майонезом, затем блин с рыбной начинкой и яйцом, блин с кровавым бифштексом, блин с фруктовым ассорти. Все заливалось удивительными соусами, запивалось прекрасным красным вином местного производства. Когда уже мы были в полной неспособности съесть что-либо еще, принесли огромный блин с начинкой из мороженого, облили ликером и подожгли. Оставить такое было бы святотатством. Изящный вкус этого блина я помню до сих пор».

greyhound racing соревнования борзых — азартные собачьи бега, в которых зрители делают ставки на собак, догоняющих механического зайца;

guard bikes/guard trekking экскурсии на велосипедах и пешеходные маршруты с проводниками и инструкторами;

gun dog training обучение охотничьих собак;

gymkhana джимкана — любительские состязания преимущественно по конному спорту, однако могут подразумеваться и иные виды состязаний вплоть до автотонки;

hang gliding/paragliding планеризм, дельтапланеризм, прыжки с парашютом;

health & fitness увлечение оздоровительными мероприятиями и культурой тела. Обычно предусматривает наличие гимнастического зала, оснащенного спортивными снарядами, аэробики, шейпинга,

а также наличие квалифицированных инструкторов и тренеров;

helicopter flight полеты на вертолетах для трансфера из аэропорта в туристский центр, полеты для обзора местности или доставки туристов к труднодоступным местам туристского интереса;

heritage/historic houses историческое наследие, музеи, памятники истории, замки, составляют предмет познавательных экскурсий многих туристских маршрутов;

hiking пешеходные маршруты и прогулки. Практически в каждом гостиничном комплексе, отеле на местности проложены специальные пешеходные маршруты означенной протяженности, рекомендуемые в оздоровительных целях туристам. Туристам обычно указывается сложность маршрута, наличие красивых мест, памятников, площадок для отдыха. Часто к наиболее красивым природным местам и достопримечательностям не имеется дорог и подъездов транспортных средств, доступ к ним возможен лишь по пешеходному маршруту;

hockey хоккей;

hockey, ice хоккей на льду. Родиной этой игры следует определить Канаду. Первые игры были проведены в 1879 г. В 1910 г. состоялись первые турниры среди профессиональных команд, в 1917 г. была создана национальная хоккейная лига NHL. С 1920 г. хоккей включен в перечень олимпийских видов спорта. Игра ведется на ледяном поле размером 61х30 м. В игре принимают участие две команды *teams* численностью по шесть игроков каждая, включая вратаря *goalie or goalkeeper*. Игра ведется клюшками *hockey stick* и шайбой из плотной резины *hockey puck*. Темп игры очень интенсивен и игроки меняются через 2–4 минуты. Хоккей — популярная игра, чемпионаты мира, а также национальные чемпионаты привлекают большое количество зрителей, вызывают большой интерес у туристов, прежде всего из спортивной элиты;

hockey, field хоккей с мячом на траве. Игра была придумана в Англии, затем распространилась и в других странах. Первоначально в нее играли преимущественно женщины, затем были созданы и мужские команды. Чаще всего эта игра культивировалась в учебных заведениях. Правила игры и ее темп существенно отличаются от хоккея на льду. Играет две команды по 11 человек, включая вратаря. Само поле имеет размер 45/55 х 90 м. Игра ведется клюшками и мячом небольшого размера.

hockey tournament хоккейный турнир. Множество фанов следует за любимой командой в целях наблюдать за популярной игрой. Хоккейный турнир привлекает большое количество туристов, также приезжает много спортсменов и сопровождающих лиц, обслуживающих соревнования, журналистов. Это благотворно сказывается на загрузке отелей и ресторанов, транспортных средств, стадионов, магазинов;

horse drawn carriages перевозка или катание на упряжках;

horse racing конные соревнования, скачки, привлекают большое количество зрителей элитной аудитории, проводится тотализатор;

horse riding/pony trekking конные туристские маршруты (по заповедникам и национальным паркам). Характерны для экологического туризма, поскольку позволяют туристам побывать в отдаленных от транспортных путей местах, обычно очень красивых, с первозданной природой. Конные туристские маршруты требуют проведения начального инструктажа туристов, которые обычно не имеют опыта езды верхом, специального сопровождения туристской группы, особого ухода за лошадьми, организации стоянок и особых мер безопасности;

horse drawn carriage drives управление конной повозкой;

hub and spoke беседы и литературные чтения, встречи с известными писателями;

hunting/chase охота — добыча диких зверей и птиц;

ice skating фигурное катание на коньках, требует наличия открытого или закрытого обслуживаемого ледяного поля;

indoor pool бассейн под крышей или в помещении;

jet ski водный мотоцикл, новшество на модных пляжах. Позволяет быстро передвигаться по воде в одиночку или вдвоем, совершать крутые виражи. Не тонет в воде, мотор автоматически глушится при падении седока в воду или переворачивании. Весьма популярное средство пляжного развлечения, предоставляется за плату. Отдельные экземпляры таких машин появились на подмосковных озерах и пользуются огромным спросом;

judo школа боевых искусств, дзюдо; как спорт дзюдо состоялось впервые в 1882 г. Дзюдо относится к группе *martial arts* — искусство самосовершенствования *art of self-defence* физического состояния и духа, основанной на традициях Китая, Индии, Тибета, Японии. Известны аналогичные школы других течений: джиу-джитсу *jujitsu*, ай-ки-до *aikido*, карате *karate*, тайквандо *tae kwan do*, кооки шинкай *kyokushinkai*, кунг-фу *kung fu*, нун-джитсу *nunjitsu*;

kite stunt flying запуск воздушных змеев;

knitting вязание, вид пассивного отдыха, особенно популярно у женщин в несезон, зимнее время;

lace making вышивка, плетение кружева. Национальное искусство. Многие местности славятся искусством плетения кружев, изготовлением особых поделок, воротничков, платков и др. Традиционно славится интересом у туристов, которые с удовольствием покупают местные изделия. Как вид развлечения может быть особая школа по изучению искусства вышивки, вязания и плетения кружева;

language learning изучение иностранных языков;

learning to drive школа, курсы вождения автомобиля;

literature/authors' club писательский клуб, обычно элитный и закрытый;

luxury/VIP обслуживание по классу люкс и V.I.P., для некоторых групп туристов представляется весьма привлекательным, хотя пару дней побыть в качестве «very important person», см. VIP;

majorettes самодеятельность, театрализованные представления. Практически в каждом отеле или гостиничном комплексе принято в сезон приглашать артистов из числа студенческой молодежи для развлечения гостей театрализованными представлениями. Студенты получают за свой труд еду и жилье на модном курорте;

medieval banquets банкеты и этикет в старинном духе и традициях;

model aircraft breaks моделирование летательных аппаратов, авиамодельные соревнования;

model making моделирование, вид активного отдыха;

motor cycle training обучение езде на мотоциклах;

motor racing автогонки;

music/jazz музыка, джаз, джаз-клуб;

narrow boating (a) скоростная езда на моторных лодках по узким проливам и речкам; (б) сплав по узким и бурным рекам на плотах и лодках;

nature study изучение природы, вид познавательного туризма, наиболее привлекателен для школьников и молодежи;

nature trains поездки на природу, особенно популярны в воскресные дни *weekend*, российский аналог — туристские походы и поездки выходного дня;

netball разновидность игры с мячом через сетку;

ninepins разновидность игры в кегли, распространенная в Англии, в которой используется 9 кеглей, а не 10, как обычно, аналог *skittles*;

nostalgia club ностальгический клуб, любители старины, собрание землячества;

orienteering спортивное ориентирование на местности, массовый вид спорта. Участник должен по карте пройти маршрут кратчайшим путем, например по лесу, парку или пересеченной местности.

Осенью 1995 г. в Санкт-Петербурге в соревнованиях по спортивному ориентированию на местности участвовало более 2500 чел.;

paintball adventure games игра в войну, см. *paintball*;

painting живопись, класс живописи, туристы могут приехать и попробовать свои силы в искусстве живописи, получить консультации, взять уроки или заказать портрет у местного художника;

parachuting парашютный спорт, прыжки с парашютом;

paragliding полеты на парашютах в горной местности, на пляжах и водных пространствах. Совершаются с выступающих вершин холмов, гор. Могут организовываться с помощью наземных или водных транспортных средств.

pedaloes (1) езда на велосипеде, (2) спортивный

снаряд, состоящий из двух педалей, имитирующих определенную нагрузку для ног. Популярен для зарядки и физических упражнений в помещениях;

petanque разновидность игры в кегли;

photography фотография, мастерская по проявке фотопленок и печати фотографий, клуб любителей фотографии;

playgrounds/recreation ground/playing field обобщенное наименование различных наземных видов игр;

pool плавательный бассейн. Купание в южных морях часто связано с опасностью встречи с ядовитыми рыбами, например с морским ежом, кораллом, медузами или др., не способствующими получению удовольствия от купания. На море может быть сильное волнение, препятствующее купанию. Бассейн, наполняемый той же морской водой, позволяет без хлопот получить удовольствие от купания, не отходя от отеля, кроме того, не все отели расположены в прибрежной зоне. В настоящее время практически все классные отели имеют открытый или закрытый бассейн. Для пущего удовольствия туристов в бассейнах устанавливается машина для волн;

pottery/porcelain making местное гончарное ремесло, изготовление керамических изделий, посуды;

power boating катание на моторных лодках, предоставление в аренду моторных лодок;

printing/paper making услуги малотиражной полиграфии, размножение документации, важно для конгрессного туризма, организации семинаров и обучения;

rafting сплав на специальных резиновых подках или плотах по порожистым рекам. Под Санкт-Петербургом в пос. Лосево каждое лето проводится фестиваль по рафтингу «Вуокса».

rag rug making плетение ковриков, местное ремесло;

rally driving авторалли;

rifle shooting тир, стрельбище;

rock climbing/caving скалолазание и организованное посещение пещер, спелеология;

roller-skating катание на роликовых коньках;

rush seating изготовление кресел или мебели из камыша или тростника;

sailing/boating парусный спорт, катание на лодках, водные туристские маршруты;

shooting/clay pigeon/hunting охота;

silk painting шелкография, печать рисунков на тканях;

silversmithing & jewellery ювелирные салоны, мастерские или магазины, выставки ювелирных изделий;

skiing/dry skiing/sledding различные виды катания на лыжах;

snooker разновидность игры на бильярде;

soft furnishing мягкая игрушка, фурнитура, изготовление сувениров;

speed boat катание или соревнования на скоростных лодках;

spinning & weaving спортивная рыбная ловля, соревнования по спиннингу;

spiritualists сеансы спиритизма, вызова духов умерших людей и общения с ними, столоверчения (медиумизма), см. *spiritualists*;

squash сквош — энергичная популярная игра с мячом и ракеткой; осуществляется на специальной огороженной сеткой площадке со стенкой высотой не менее 2 м. Игра ведется одним или двумя игроками небольшим мячиком из плотной резины и ковшеобразными ракетками. Проводятся национальные чемпионаты по сквошу для мужчин и женщин;

steam railway старинная железная дорога с паровой тягой.

Во многих национальных природных и тематических парках используется старинная паровозная тяга для перевозки туристов. Поездка на старинном поезде представляется уникальным приключением, и туристы охотно пользуются этим средством передвижения, тем более, что уровень сервиса не уступает современным поездкам. Поезд медленно движется по красивым местам, и туристы из открытых вагонов могут наблюдать достопримечательности, пейзажи, фотографировать, снимать видеофильмы;

stencilling раскрашивание или выпиливание лобзиком по трафарету;

strawcraft плетение из соломы (тростника) сувениров, местное ремесло;

subaqua/scuba/snor-kelling подводное плавание с аквалангом или с дыхательной трубкой. Особенно популярно в тропических морях при наличии уникальной морской фауны, коралловых рифов, для осмотра морских гротов, затонувших кораблей или древностей;

surfing серфинг, см. *surfing*;

survival/war games/assault courses обучение выживанию, военные игры, самооборона;

swimming плавание, см. *swimming*;

table tennis настольный теннис (пинг-понг);

tapestry изготовление гобеленов, вид местного ремесленничества;

tennis большой теннис, см. *tennis*;

theatre/shakespeare театр, самодетельность;

trampolining длительные пешие переходы, рассчитаны на достаточно выносливых и подготовленных туристов;

underwater fishing подводная охота;

video filming съемка видеофильмов, услуги по съемке видеофильмов на мероприятиях, например на свадьбе и др.;

walking/walking tour/pedestrianism/ hiking/going on foot пешеходные прогулки. Каждый отель, дом отдыха и туристская база для гостей организует и обозначает пешеходные тропы и маршруты различной протяженности и трудности. Пешеходные маршруты популярны при осмотре достопримечательностей, уникальных природных явлений;

water skiing катание на водных лыжах;
white water rafting сплав по бурным рекам. Самый знаменитый сплав, доступный массовому туристу, — сплав по реке Колорадо в США;
windsurfing виндсерфинг;
wine appreciation дегустация вин;
wood carving резьба по дереву, местное ремесло, сувениры;
wood turning токарные работы по дереву;
yachting парусный спорт, катание на яхтах, см. *yachting*.

Данный перечень не является исчерпывающим, существует и постоянно изобретается множество других видов развлечений и активного отдыха. Постоянно человеческая мысль совершенствуется и изыскивает новые виды развлечений. Например, чего стоит прыжок с вертолета на парашюте в жерло глубокой пещеры. Пока совершен только один такой уникальный прыжок, но через пару лет в эту пещеру смельчаки будут прыгать десятками и сотнями.

Толкование отдельных терминов, требующих особого пояснения, приведено в соответствующих разделах по принадлежности.

Организация активного отдыха и множественных услуг для клиентов придает отелям определенный имидж, способствует привлечению клиентов, формирует постоянную клиентуру.

Admiral's Cup «Адмиральский кубок» — главный приз международных соревнований по парусному спорту, состоящий из четырех гонок, в том числе «Фастнет», см. *Fastnet*, и «Кубок Британии», см. *Britannia Cup*. Этот приз учрежден в 1957 г., вручается адмиралом.

alea игральная кость. Игры в кости — категория азартных игр, развлечение, известное древним. Первый закон об азартных играх в кости *Lex aleatoria* был издан в Риме в III в. BC. Этот закон запрещал все азартные игры и разрешал общественные, в том числе и гладиаторские бои. Впоследствии игры в кости многократно запрещались в разные времена во многих государствах, но безуспешно. Так, в X в. римский император Оттон Великий запретил духовенству игру в кости под страхом отлучения от церкви. В XII в. английский король Генрих II запретил играть в кости участникам крестовых походов.

Alpine Club hut альпинистский лагерь, см. *hut*.

alpine garden альпинарий — каменистый сад, участок в ботаническом саду или парке, созданный для выращивания альпийских растений. Для альпинариев подбирают обычно невысокие, обильно и красиво цветущие растения: колокольчики, астры, гвоздики, низкорослые флоксы, анемоны и т.п.; используются также низкорослые кустарники: туя, кипарисовик, можжевельник, рододендрон и др. Крупные альпинарии имеются в Англии — в Ботаническом саду г. Эдинбурга и Королевском Ботаничес-

ком саду в г. Кью, в Австрии — в г. Инсбрук, в Чехии — под г. Прага и т.д.

amusement park парк развлечений — зона отдыха со «стандартным набором» аттракционов: колесо обозрения, или «чертовое колесо» *ferris wheel*, карусель *roundabout*, *merry-go-round*, тип *shooting gallery*, комната смеха *fun house* и др. В таких парках часто устраиваются небольшие представления клоунов, фокусников, акробатов, музыкантов, а также проводятся карнавалы *carnivals* и ярмарки *fairs*.

Первоначально в *amusement parks* устраивались аттракционы со спуском с крутых и извилистых горок по рельсам в специальных тележках на роликах с большой скоростью. Этот аттракцион раньше назывался *sliding hill*, теперь известен как *roller coaster*. Первый такой аттракцион был создан в 1884 г. в Нью-Йорке, позднее такие же горки были сооружены в Японии (1897 г.) и других странах. В России этот аттракцион обычно называют «американские горы».

Знаменитый «Диснейленд» *Disneyland* дал начало целой серии тематических развлекательных парков: «Шесть флагов над Техасом» *Six Flags over Texas* в Арлингтоне (Техас), который посвящен американской истории; *Opryland* в Нешвилле (Теннесси), представляющий американскую музыку «кантри»; «Большое приключение» *Great Adventure* в Джексоне (Нью-Джерси) и несколько парков «Сафари в стране львов» *Lion Country Safari*, которые сочетают традиционный парк развлечений с открытым зоопарком, где животные содержатся в естественных условиях. Только в США парки развлечений ежегодно посещают 170 млн. человек в год.

Самое большое колесо обозрения *Giant Ferris Wheel* находится в Вене в Австрии и пользуется необычайной популярностью; множество аттракционов расположено в самом центре Парижа; в Дании неподалеку от деревушки Биллунд расположен парк развлечений *Lego-land* — практически все дома здесь построены из деталей детских конструкторов фирмы *Lego*, а неподалеку расположен «золотой прииск» — самый оригинальный аттракцион парка: на дне длинного желоба сверкают песчинки; дети и взрослые, как настоящие старатели, намывают здесь «золотой песок», из которого тут же отливаются сувенирные медали. В этом же парке построен ковбойский городок, где можно заказать плакат *Wanted* (разыскивается) со своим именем и изображением. В советской России парки развлечений стали называть «парками культуры и отдыха», а первый такой парк был открыт в Москве 12 августа 1928 г. В настоящее время городские парки с аттракционами иногда называют «Луна-парками» *Luna-Park*.

angle удить рыбу.

aqualand, aquapark общее наименование водных парков, бассейнов и аттракционов. Так, широко известны водные комплексы в Германии

в Касселе, Кельне, в Хельсинки и других городах. Обычно в аквапарках имеются десятки различных бассейнов (в том числе джакузи, с искусственными волнами и водными аттракционами). В них созданы все условия для отдыха, солярии, сауны, бары, инструктор, массаж.

arm wrestling армрестлинг — американское название борьбы на руках (рукоборье). Могут участвовать мужчины и женщины. Для соревнований не требуется никакого специального снаряжения и формы, нужен только обыкновенный стол, соперник и судья. Армрестлинг как вид спортивной борьбы возник в 1968 г. Создана Всемирная федерация армрестлинга *World Armwrestling Federation* — WAF, которая объединяет спортсменов более 60 стран, включая Россию. Армрестлинг официально признан Международным олимпийским комитетом.

Atlantic Blue Ribbon Голубая лента Атлантики — знаменитый приз для судна, совершившего переход через Атлантический океан в рекордное время. Приз учрежден капитаном Дженкинсом от канадской компании Кунард Лайн в 1930-х годах. Судно-победитель вывешивало на мачте голубой вымпел.

В 1935 г. был изготовлен специальный переходящий серебряный кубок. Первым призером в 1938 г. был пароход «Грейт Вестер», который преодолел океан за 15 суток. В наше время в число победителей вошли круизный лайнер «Куин Мэри», который пересек океан за фантастически короткое время — 4 суток и 3 минуты. Рекорд был улучшен теплоходом «Юнайтед Стейтс» в рейсе из Нью-Йорка в Англию за 3 суток и 10 мин.

B

B.Y.O.B. — Bring Your Own Bottle (амер.) вечеринка, на которую каждому следует принести собственную бутылку спиртного.

bachelor-party (амер.) вечеринка, мальчишник, аналог *stag-party*.

backgammon игра в триктрак, бэкгаммон — популярная игра на специальной доске с 24 игровыми полями в форме вытянутых треугольников. Русское название этой игры — «нарды», французское — «триктрак». В игре участвуют два игрока, которые бросают два игральные кубика (*dice*) с числами от 1 до 6 на гранях и передвигают свои 15 фишек (*men, stones, counters*) по доске соответственно количеству выпавших очков. Выигрывает тот, кто первым передвинет свои фишки через все игровые поля доски.

backpack наплечный рюкзак, неременный элемент снаряжения туриста на пешеходных маршрутах. Имеет множество разновидностей. В вариантах для тяжелых походов, когда туристу приходится переносить большие тяжести (до 50–70 кг), рюкзак представляет мешок из прочной непромокаемой

ткани сложнейшей конструкции на легкой алюминиевой раме со множеством отделений.

baby's dummy соска детская. Многие экскурсанты, а также и туристы берут с собой в путешествие, например в тематический парк и на отдых, инфантов, для которых соска необходимый предмет.

badminton бадминтон, популярная активная игра с легкими ракетками и воланом *shuttlecock* — небольшим мячиком с перьевым или пластмассовым стабилизатором конической формы. При игре используется сетка, натянутая поперек поля размером 5,18х13,4 м, игра ведется либо вдвоем, либо четвером, но тогда поле должно быть несколько шире (примерно на 0,9 м). Пользуется большой популярностью во многих странах. По бадминтону проводятся спортивные соревнования.

История бадминтона начинается в Индии, но в настоящем его виде он был придуман в 1868 г. англичанином *Badminton, Henry Charles Fitzroy Somerset, the Duke of Beaufort's* из города *Gloucestershire* в западной Англии.

~ *rackets* ракетки для бадминтона.

bait наживка для рыбной ловли. Подготовка наживки для рыбной ловли — услуга организаторов рыбалки как вида туризма.

balacava (helmet) балаклава (шлем) — вязаный шлем, закрывающий голову, шею и плечи. Его носят альпинисты, лыжники и т. п.

bandy бенди — название хоккея с мячом на льду в официальной международной спортивной терминологии.

baseball бейсбол. Любимая американская игра с мячом и битой, привлекающая миллионы зрителей. Бейсбольный мяч сделан из пробки и обтянут прочной и твердой резиной. Круглой битой отражают мяч, который подают с 18 м игроку. Мяч летит в воздухе с большой скоростью, иногда достигающей 150 км/час. Игрок должен его отбить битой, а другие игроки поймать и «запятнать» бегуна. Игра происходит на специальном бейсбольном поле с разметкой. Игроки имеют специальную спортивную амуницию. Есть устойчивое мнение — «чтобы понять Америку, надо в первую очередь познакомиться с бейсболом».

Правила игры в бейсбол были написаны в 1839 г. американцем *Abner Doubleday*. Первые турниры по бейсболу прошли в 1859 г. в США, десять лет спустя были созданы первые профессиональные команды, которые стали регулярно выступать в чемпионате. В 1876 г. создана Национальная Американская Бейсбольная Лига. В настоящее время игра пользуется в Америке большой популярностью. В 1995 г. показательные игры по бейсболу прошли в Москве, но этот вид спорта так и не обрел своей популярности в России.

basejump, base jumping фантастические по своей смелости и мастерству прыжки с парашютом с гор, высотных объектов (дымовых труб, высотных

зданий, телевизионных вышек, мостов и др.). Обычная высота от 100 до 400 м. Трудность заключается в низкой высоте прыжка и необходимости свободного полета для того, чтобы удалиться от здания или скалы и безопасно раскрыть парашют. Во многих странах этот вид спорта запрещен и преследуется властями.

basketry искусство изготовления (плетение) корзин, в том числе декоративных корзин. Научиться самому плести корзину — излюбленное развлечение туристов XIX в. в Англии и суть особых туров см. *basketmaking*.

bar billiards «бильярд с перекладной» — вид бильярда-автомата, напоминает бильярд с препятствиями; по истечении установленного времени перекладная автоматически опускается и игра прекращается. Популярен в пабах и кафе многих европейских стран (Великобритании, Франции, Дании и др.).

beach пляж, отдых на море. Излюбленное место отдыха россиян, не избалованных теплой погодой. Пляж — неперенный атрибут морского курорта. Впечатляют пляжи на побережье Мексики — роскошные песчаные пляж длиной 3500 миль.

unspoilt ~ естественные (природные), незатронутые человеческой деятельностью, пляжи.

Copacabana ~ самый известный в мире пляж в Рио-де-Жанейро (Бразилия), расположенный сразу за горой Сахарная Голова *Sugar Loaf* высотой 390 м — символом этого славного города, который грешил не только Остапу Бендеру. Вдоль пляжа тянется цепочка крупнейших и фешенебельных отелей ★★★★★: *Copacabana Palace* 222 rooms, *Hotel Hursa Nacional Rio* 485 rooms, *International Rio* 117 rooms, *Leme Othon Palace* 193 rooms, *Meridien Copacabana* 496 rooms, *Miamar Palace Hotel*, *Rio Othon Palace* 602 rooms. Заметно выделяется суперсалон ювелирных изделий Штерна. Рядом расположены также отличные и не менее известные роскошные пляжи, например, *Ipanema beach*, воспетый во всемирно известной песенке *Girl for Ipanema*, а также *Gavea beach*, *Leblon beach*.

~ *for nude* нудистский пляж, на котором мужчины и женщины проводят время вместе без одежды, загорают, купаются, играют в пляжные спортивные игры и др. Нудисты проповедуют культ нагого тела и считают, что обычай прикрывать какие-либо его части — анахронизм, не только вредный для человеческой психики, но и принижающий красоту естественного человеческого тела. Скорее всего на таком пляже имеется соответствующее объявление. Однако такой пляж может быть и самоорганизованный, если обычаи данной страны не препятствуют данному образу отдыха. Например, достаточно спокойно относятся к таким пляжам в Германии, Дании и Австралии. В США, Турции (на курортах для европейцев) и некоторых других странах относятся терпимо, но скорее всего в специально отведенных

местах. Иногда местные власти не одобряют, но и не запрещают или стремятся не замечать таких проявлений, например, «дикий» нудистский пляж имеется в Сестрорецке (36 км от Санкт-Петербурга). Следует знать, что на таких пляжах не следует находиться одетым в купальный костюм (это может вызывать раздражение у окружающих). На нудистском пляже надо быть осторожным с фото- и видеокамерой.

Отметим, что закрытые пляжи в санаториях и отелях, выделенные специально для мужчин или женщин (мужские или женские пляжи), присутствуют во многих странах, например, широко культивируются в Прибалтике, на Украине и в России (на пляжах Черноморского побережья). Такие пляжи не относятся к категории нудистских, а считаются лечебными.

В большинстве развитых стран мира (США, Франция, Италия, Греция, Кипр и др.) многие женщины загорают «*topless*» — без верхней части купальника. Однако можно встретить соответствующие объявления о запрете такого вида пляжного отдыха, если это противоречит нравам местного населения.

В исламских странах весьма недружелюбно относятся к проявлениям свободы пляжных нравов. В некоторых странах для женщин даже не рекомендуются открытые купальники. Во избежание недоразумений следует тщательно изучить местные обычаи, разъяснять туристам правила поведения и необходимость уважения традиций и соблюдения правил приличий.

beach volley пляжный волейбол — вид развлечения и спортивная игра, очень популярная во многих зарубежных странах. В настоящее время пляжный волейбол занял свое законное место в перечне официально признанных видов спорта. Проводятся увлекательные соревнования и мировые первенства. С 1994 г. *beach volley* включен в программу международных *Goodwill Games*.

beachcomber океанская волна, набегающая на берег. Побережье, на котором обычно бывают крутые волны океанского прибоя, является привлекательным для любителей серфинга.

bicycle велосипед — двухколесный, трехколесный и даже четырехколесный.

bicycling (cycling) велосипедный туризм — весьма популярный вид активного отдыха, особенно у молодежи. Указание этого термина в перечислении услуг отеля или кемпинга означает, что для туристов здесь организуются велосипедные прогулки и можно воспользоваться пунктом проката велосипедов, см. *cycling*.

billiards бильярд — популярная игра с шарами и кием на специальном столе. Родиной бильярда считают Индию и Китай, в Европе он появился только в XVI в. Раньше всех начали играть в бильярд в Италии (в 1550 г.). В 1905 г. в США был проведен первый мировой чемпионат по игре на бильярде, победителем был признан молодой 18-летний игрок *Willie Hope*.

Бильярдный стол *billiard-table*, покрытый специальным зеленым сукном *billiard-cloth*, имеет в бортах 6 отверстий — луз *pockets* с сетками. Все разновидности игр на таком бильярде называются «лузным бильярдом» *pocket billiards*. Игра ведется 16, 5 или 3 пронумерованными или разноцветными шарами *billiard-balls* из слоновой кости или пластмассы и деревянным кием *billiard-cue* длиной около 1,5 м, и счет в ней ведется либо по количеству забитых в лузы шаров, либо по количеству набранных очков. В России распространены бильярдные игры «американка» (побеждает игрок, первым положивший в лузы 8 из 16 шаров) и «пирамида» (выигрывает игрок, набравший 70 очков).

В западных странах очень популярен «снукер» *snooker* — игра типа бильярда с 15 красными шарами и 6 другого цвета. Стол имеет более широкие лузы, чем классический бильярд. Игра достаточно проста и азартна, а автоматы для «снукера» установлены в большинстве английских пабов и чуть ли не в каждом европейском или американском баре. Упрощенный вариант «снукера», очень популярный в США, называют *pool* (пун), отсюда и распространенное название бильярдных *pool-hall* или *pool-room*.

Известны варианты бильярда без луз. Во Франции очень популярна игра «карамболь» *carom billiards*. Карамболом в данном случае называется последовательное столкновение одного из шаров (битка) с двумя другими шарами. Игрок должен выполнить карамболь при своем ударе, за что получает 1 очко.

Бильярд, который является неперенным атрибутом практически всех домов отдыха и гостиниц в России, в западных отелях и ресторанах устанавливается довольно редко — чаще один-два небольших стола можно найти в молодежных кафе или развлекательных центрах, хотя во всем мире игра пользуется огромной популярностью и регулярно проводятся чемпионаты (в том числе и мировые), собирающие множество участников и болельщиков.

billiard-tables столы для бильярда. Производство столов *billiard-tables*, киев *billiard-cues*, шаров *billiard-balls* и специального сукна *billiard-cloth* для бильярда — целая индустрия. Хороший бильярдный стол — большая редкость и целое состояние.

bike's sport современный велосипедный спорт — это далеко не шоссейные *roadies* или иные традиционные велогонки. Это целая современная культура: триатлон (преодоление препятствий) *triathletes*, фристайл *freestyle* (преодоление препятствий *street*, трюковая езда *flatland*, прыжки на велосипеде с трамплина *dirt-jumping*), кросс по пересеченной местности *cross-country-riders* (XC riders), фрирайдер (катание по принципу «расслабься и наслаждайся») *Freeriders*, доунхил (скоростной спуск с горы) *Downhillers*, дроп-оф *Drop-off*, лежащий райдер *Recumbent riders*, курьер *Messengers*. В категории

X-treme популярны спуск с горы на велосипеде в стиле слалом одиночно или в паре *dual slalom* (DS).

На международном велосипедном рынке сегодня представлены 2235 видов сложнейших конструкций велосипедов. Обычное заднее колесо велосипеда состоит из 250 деталей. Конструкциям велосипедов посвящены 300 тыс. web-сайтов в сети Интернет. Очень модно кататься на велосипеде не по гладким дорогам, а по пересеченной местности, забираться в гору и съезжать, желательно на велосипеде, а не с ним или отдельно. Рамы горных велосипедов отличаются высокой прочностью, снабжаются амортизаторами передней вилки и подвески заднего колеса или без такового *hardtail*. Также имеет место конструкция подвески *l-drive*, компенсирующая рыбки при педалировании, что обеспечивает плавность езды. Для женщин предлагается особая конструкция рамы *streethoper* (вроде как для дамского велосипеда).

Современный велосипедный руль прямой 52-56 см, но снабжен «рогами», назначение которых силовая езда в гору, стоя на педалях. Это позволяет быстро заехать на крутой подъем без переключения передач. «Рога» также полезны в случаях, когда нужно переложить центр тяжести на переднее колесо. Полезно изменять захват руля, когда руки затекают от долгой езды.

birthday день рождения.

В группе туристов всегда найдется один или два человека, у которых дата дня рождения приходится именно на период проведения тура. Турлидер обязан обращать внимание на даты рождения туристов, просматривая их анкеты в период подготовки турпоездки. Направляясь на отдых, люди рассчитывают получить положительные эмоции, любому человеку будет приятно, если его поздравят, вспомнят, что у него день рождения. Все туристы группы и даже окружающие в ресторане будут довольны, если по установившейся в туризме традиции участник поездки будет публично поздравлен. Возможно, ему позвонят по телефону или пришлют телеграмму родственники — можно заблаговременно сообщить им почтовый адрес отеля. Обычно хозяин отеля или принимающей фирмы с удовольствием готовит небольшой подарок, торт со свечами, все с восторгом пьют всемирно известную песенку *Happy Birthday To You*. Такая забота о туристе не требует слишком больших хлопот, но положительно отражается на установлении взаимопонимания турлидера и тургруппы, поднимает престиж организаторов тура и туристской фирмы. Кроме всего прочего, это небольшое развлекательное шоу, которое при правильной постановке положительно отразится на туристском впечатлении. Следует помнить — самая лучшая реклама тура и турфирмы — сами туристы, довольные турпоездкой. Они непременно красочно расскажут о хорошей турпоездке своим друзьям и родственникам, сослуживцам на работе, покажут

видеофильм, фотографии. Это поможет привлечь новых туристов и создать собственную клиентуру.

Однако в любом деле должен быть определенный такт и уважение, поздравив одного участника тургруппы и забыв другого, особенно, если поздравление сопровождается подарком, турлидер рискует нанести ему обиду и испортить впечатление от путешествия.

boccie игра в шары, которая возникла в Италии и до сих пор ассоциируется с итальянцами и итальянскими общинами в США, Австралии или Южной Америке. В этой игре участвуют два или четыре игрока, которые кидают или катят по земле тяжелые (обычно деревянные) шары диаметром 11 см к цели — маленькому шару диаметром 7 см. Цель игры — подкатить свой шар как можно ближе к цели. Каждой стороне позволено сделать четыре попытки, а победители определяются только после того, как все попытки сделаны. В игре разрешается не только подкатывать свой шар как можно ближе к цели, но и отбивать шар соперника. Эта игра очень популярна в Европе; англичане называют ее *bowls*, а французы — *boules*, что переводится одинаково — «шары».

body-building бодибилдинг, или культуризм — система специальных физических упражнений с различными отягощениями — штангой, гантелями, гирей, блочными тренажерами и т. д., имеющая целью развитие определенных групп мышц и мускулатуры человеческого тела в целом. Термин «*body-building*» наиболее широко распространен в англоязычных странах — США, Великобритании, Канаде и Австралии; во франкоязычных и испаноязычных странах чаще пользуются термином культуризм *culturisme*.

body-shaping шейпинг — система совершенствования и корректировки женской фигуры физическими упражнениями под музыку, диетой, массажем; популярный вид активного отдыха.

bookmaker букмекер — лицо, принимающее денежные ставки на лошадей на скачках, на собак — на бегах и т. п.

bottle party название вечеринки в складчину в Англии, на которую каждый приносит с собой бутылку вина, еду.

bowling боулинг, или кегли — популярная во многих западных странах игра, состоящая в сбивании фигур, называемых кеглями *pin*, катящимися шарами *bowling ball*, пускаемыми игроками по полированному деревянному настилу длиной примерно 18 м. Игра организуется в кегельбанах *bowling-alley*. Поддача шаров, установка кеглей и подсчет очков производятся специальными автоматами. Шары изготавливаются из особой твердой резины или пластика со специальными углублениями для двух или трех пальцев. Игрок держит шар одной рукой посредством этих углублений. При броске игрок может разбежаться с расстояния 5 м. Катящимся

шаром (желательно крученым ударом) следует с одной или двух попыток сбить все 10 кеглей.

bowls, lawn bowls игра в шары — старинная командная игра, в которую играют на размеченных травяных лужайках.

box (Christmas box) рождественский подарок. См. *Boxing Day*.

Boxing Day день рождественских подарков — второй день Рождества *Christmas*, официальный выходной день *Bank holiday*. В этот день принято дарить подарки. Состоятельные люди делают небольшие денежные подарки прислуге, почтальону и другому обслуживающему персоналу.

Braemar gathering Бреймарский слет — ежегодный спортивный праздник в Бреймаре (Шотландия), на котором обычно присутствуют члены королевской семьи. Праздник проводится осенью. В программе национальные виды соревнований, такие, как «метание ствола» — «*tossing the caber*» (*caber* — дубина из дерева специального размера) — старинный шотландский национальный вид соревнований. Также в программу включаются показательные выступления борцов, народные танцы и песни.

Britannia Cup «Кубок Британии» — ежегодные международные соревнования по парусному спорту близ г. Каус.

brothel бордель, публичный дом. Исходя из правил приличия и общественной морали в туристских проспектах не указывается, однако для определенных групп туристов, преимущественно мужчин, является привлекательным объектом, см. *sex tour*. Этот объект настолько популярен, что организуются специальные туры, например на Кубу, Таиланд и в др. слабообразованные страны с большим количеством малообеспеченного населения, для военнослужащих, мужчин, работающих на буровых отдаленных местностях и др.

Органы руководства туризмом на международном и государственном уровне вынуждены заключать специальные соглашения в целях ограничения организованного секс-туризма. Такие рекомендации приняты Всемирной туристской организацией.

bumping race гребные гонки со столкновениями. Каждая из лодок, расположенных одна за другой, стремится догнать впереди идущую и столкнуть ее с пути и вывести из соревнований. Популярный вид соревнований у студентов Оксфордского и Кембриджского университета. Аналог — *bump race, bumps*.

bump supper ужин гребцов. Торжественный ужин в честь победителей соревнований *bumping race*.

bungee jumping прыжки с резиновым канатом с высотных объектов, чаще всего с мостов. Это сравнительно новый вид развлечений — спортсмены и любители острых ощущений привязывают к ногам толстый резиновый канат и прыгают с высо-

кого моста в реку. Некоторое время человек летит в свободном полете, однако резина рассчитана так, чтобы у воды полет прекратился или в крайнем случае человек неглубоко окупнулся в воду. Этот вид развлечений, изобретенный в Новой Зеландии, быстро распространился по всему миру. Образовались клубы любителей этого вида развлечений. Прыгают в одиночку, вдвоем, втроем, компаниями и даже с автомобилем. В Санкт-Петербурге отдельные умельцы, доставляя хлопоты милиции, прыгают с Охтинского моста, а в Москве — с Крымского моста и в парке Горького с 50-метровой вышки.

burial ground могильник. Чрезвычайно привлекателен для искателей сокровищ во все времена.

business quarters деловые круги.

C

cableway канатная дорога, фуникулер. Аналог *cable railway*.

caddie, caddy человек (обычно молодой мальчик), подносящий клюшки и мячи во время игры в гольф.

calligraphy каллиграфия — искусство писать четким красивым почерком. Встречается довольно редко, образуются клубы любителей каллиграфии (по интересам).

calypso калипсо — музыка вест-индийского происхождения, испытывавшая сильное влияние джаза. Практически на всех островах Карибского моря проходят ежегодные музыкальные фестивали этого направления, привлекающие сюда тысячи музыкантов и туристов.

camel safari путешествие на верблюдах по аравийским и африканским пустыням. Такие экзотические туры предлагают соединение с дикой и суровой природой, знакомство с жизнью бедуинов, с их национальной кухней, овладение искусством управления верблюдом. Обычно «кэмел-сафари» — короткий переход, например на несколько часов. Этого вполне достаточно для вкушения прелестей такой поездки. Кроме внешней экзотики, верблюд обладает устойчивым и довольно неприятным для европейца запахом. После катания на верблюде приходится долго мыться и обильно умачивать себя одеколоном или духами.

Camel Trophy «Кэмел Трофи» — соревнование экипажей любителей на полноприводных английских автомобилях-вездеходах марки *Land Rover*. Проводится ежегодно в марте или апреле на самых сложных трассах мира. Так, один из походов 1994 г. стартовал от водопада Игуасу через парагвайские болота, высокие Анды, пустыню Атакама и завершился на берегу Тихого океана. Экипажи прошли с большими трудностями и приключениями сложнейшую трассу в 2,5 тыс. км по территории Аргентины, Парагвая и Чили.

Цель соревнований — проверка надежности

машин и выносливости водителей-любителей в самых сложных ситуациях (профессионалы и военнослужащие в гонке участия не принимают, в походе нельзя участвовать дважды). Организует и финансирует соревнования швейцарская фирма *WBI (Worldwide Brands Inc.)* — владелец товарного знака *Camel Trophy*, а проводит их, разрабатывает маршрут и определяет победителей немецкая компания *Global Event Management*. Очки в этих соревнованиях начисляются за выполнение специальных заданий и прохождение маршрута *convo*, а также за командный дух *team spirit*. Самый оригинальным специальным заданием на последних соревнованиях было такое: команда должна была достать со дна реки сброшенную с вертолета коробку передач и забросить ее в автомобиль. Каждый участник *Camel Trophy*, успешно закончивший соревнование, получает дощечку с надписью «*You made it!*» (Ты сделал это), может быть, именно поэтому в *Camel Trophy* можно участвовать только один раз.

camel wrestling верблюжий бой. По давней традиции проводятся ежегодно в январе-феврале в период активности самцов. Наиболее известны на юге Турции в Анталии. Имеются три категории животных по их размерам *feet, middle, head*. На верблюдах, выпускаемых на бой, надевают различные попаны, сбруи, украшения. Верблюжий бой привлекают большое количество зрителей и собирают высокие ставки в тотализаторе. Праздник сопровождается боем барабанов, труб, народными песнями.

camping кемпинг, распространенный вид отдыха на природе в палатках *camp*. В живописных и относительно безлюдных местах, вблизи водоема, на берегу моря или озера организуются специально оборудованные кемпинговые стоянки с душевыми, летними кухнями, а часто — магазинами, барами, кафе и т. д. Такие лагерные стоянки помогают сохранить природу и организовать быт туристов. В такие центры туристы приезжают обычно либо со своими палатками, либо просто резервируют места в палатках кемпинга. Существует международная федерация кемпинга и караванинга, см. *International Federation of Camping and Caravanning*.

~ *park* кемпинг, стоянка для автомашин, расположения кемперов или караванов, см. *camper*.

canicular days (а) знойные, очень жаркие дни, в которые в середине дня деловая жизнь замирает. Характерны для жарких стран, например для Арабских Эмиратов; (б) каникулы.

canoe каноэ — лодка индейцев племен Северной Америки. Каноэ либо изготавливалась из целого ствола дерева с помощью выжигания или выдалбливания, либо сначала строился каркас, который затем обтягивали корой. Размеры каноэ были самые различные — от небольших двухместных до боевых каноэ, вмещавших до 100 человек.

В Таиланде для туристов разыгрываются специальные соревнования на многоместных (до 50 греб-

цов и более) каноэ *phichit boat races*. Самые крупные гонки организуются в сентябре.

Так же называется байдарка-каноэ (или просто — каноэ) — открытая гребная спортивная или прогулочная лодка, гребцы на которой гребут однолопастными веслами, сидя или стоя на одном колене лицом вперед по направлению движения. Современные прогулочные каноэ, используемые для туризма, сплава по горным рекам, ловли рыбы и охоты, имеют длину 3–6 м, ширину около 1 м и грузоподъемность 160–500 кг, иногда оборудуются подвесным мотором.

Встречается смешение терминов, сапое иногда называют и байдарку-каек *kayak*. Для различия профессионалы обычное каноэ называют канадским каноэ *Canadian canoe*, а каяк — аляскинским каноэ *Alaskan canoe*, см. *canoeing*.

canoeing (kayaking, rowing) плавание на лодках (байдарках, каноэ, пирогах, каяках) — вид спорта (спортивная гребля) и активный туристский отдых (лодочные походы).

Популярны соревнования на байдарках и каноэ по бурным речкам и порогам — водный слалом *canoe slalom*, который проводится на реках с быстрым течением, подводными и надводными препятствиями. Сложная трасса состоит из 25–30 ворот на подвесных над рекой шестах, через которые следует пройти, не задев за эти шесты. Допускается «эскимосский переворот» (опрокидывание лодки и ее восстановление в нормальное положение), если при этом экипаж не покидает лодки. Под Санкт-Петербургом (80 км) такие соревнования проводятся на крупнейшем в Европе пороге — Лосевском (пос. Лосево).

carambole карамболь — одна из самых популярных спортивных игр — бильярд без луз. См. *billiard*.

caravanning распространенный вид туристского отдыха на автомобиле со специально оборудованным для жилья прицепом *caravan*. См. *caravan*.

card карты см. *card games*, *juggling with cards* карточный фокус, аналог *card trick*.

card games карточные игры. Карты, как и многие из других игр, изобретены на Востоке. Карты — приятный вид времяпровождения — как индивидуального (пасьянсы), так и коллективного. Есть игры простые для домашнего времяпровождения, сложнейшие — такие, как винт, бридж, описание которых составляют тома и по которым даже ведутся местные и региональные чемпионаты. Часть карточных игр относится к приятному домашнему времяпровождению, например пасьянсы *patience*. Туристы на отдыхе часто играют в карты. Многие клубы при отелях дают возможность играть в карты в салонах. Значительное число карточных игр относится к категории азартных и запрещено в публичных местах, организация азартных игр регулируется спе-

циальным национальным законодательством.

Для азартных игр при отелях организуется казино. Практика показывает, что отель, при котором есть казино, привлекает гостей на 20–30% больше других. Игорный бизнес лицензируется, а в некоторых странах запрещен (Израиль).

Игра ведется картами, обычно бумажными, из плотного картона с нарисованными символами и фигурами. Иногда карты делаются особенно изящными, а рисунки и изображения сложными и вычурными — сувенирными. Играть сувенирными картами трудно. В казино карты по размеру больше обычных, которыми играют в быту. Перед игрой карты мешают *to shuffle card in a pack* — тасуют.

Shuffle тасовку колоды карт совершают над столом на виду у всех игроков. Профессиональные игроки делают тасовку очень красиво и картинно. Многие из них длительное время тренируют руки для изящного обращения с картами. Лицевая сторона карт обязательно обращена вниз и не видна игрокам. Собирая карты со стола для тасовки, также придерживаются этого правила. Каждый игрок может тасовать колоду один раз, право тасовать последнему принадлежит сдающему. Перед *deal* раздачей карт колоду *to cut* снимают — обычно это делает контрпартнер, сидящий с правой стороны от *dealer* сдающего. Съем должен быть сделан аккуратно, и в каждой половине снятой колоды должно быть не менее пяти карт. Если карты сняты правильно, то сдающий не имеет права их перетасовывать *reshuffle* или просить снять еще раз. В противном случае право раздачи карт переходит к следующему по очереди игроку.

Bruler les cards перекидка банкометом нескольких карт вниз колоды.

В высокопрофессиональной игре колода карт *pack of cards* используется только один раз.

Каждая колода карт делится на четыре масти *suit*: *hearts* — червы (первая по старшинству мастей колоды), *diamonds* — бубны (вторая по старшинству мастей колоды), *clubs* — трефы (третья по старшинству мастей колоды), *spade* — пики (самая младшая масть в колоде).

Пики и трефы черные, бубны и червы — красные. Каждая масть содержит определенное число карт: в большой колоде 13 карт, в средней — 9, в малой — 8 карт. По старшинству карты в масти: *ace* туз, *king* король, *queen* дама, *knave*, *jack* валет, а далее по количеству символов — десятка, девятка и т. д. до двойки.

Honour — онер, в козырной масти пять старших карт: туз, король, дама, валет, десятка — карты, имеющие приоритет перед другими. Четыре разномастные карты одинакового достоинства: четыре туза, четыре короля и т. д. именуются *фредон* или *каре сарре*. Три или четыре карты одной масти называются *suit хлюст*.

Очки *pip* — условная стоимость карт. Двойка

— два очка, Тройка — три очка и т. д. В некоторых играх фигуры (пять старших карт в масти) считаются: валет — 11, дама — 12, король — 13, туз — 14. Однако это не обязательно для всех игр. Могут быть и другие принципы, например: король, дама, валет по 10 очков, а туз — одно очко.

В азартных играх игрок, который держит банк, называется банкомет *banker*, а остальные игроки, которые играют против банкмета, — понтер *punter*; хозяин *boss*, основной игрок в карточной игре, см. *gambling table, original player*.

В играх, где количество игроков строго регламентировано, важный этап — рассадка игроков. Например, при игре в вист все по очереди вытаскивают карту из колоды, лежащей на столе. Вытянувший самую младшую карту — выбирает место и сдает карты. Две младшие карты играют вместе и садятся *vis-a-vis* друг напротив друга. Старшинство равных карт считается по мастям. При разборе карт туз считается младшей картой. Игрок, случайно вынудивший две карты, возвращает их в колоду и вынимает карту снова. Игроки, которые вынули младшие карты, играют против тех, кто вынул старшие. Если игроков недостаточное количество, то прибегают к *dumty* болвану, т. е. несуществующему лицу — игроку (вист, преферанс, вист). На болвана сдаются карты, которыми распоряжаются игроки по установленным правилам. В других карточных играх могут быть и иные правила.

Trump козырь — первенствующая масть в колоде. Та масть, в которой назначена игра, — называется козырной. Назначение осуществляется *to turn up a trump* вскрышкой — вскрыть, открыть козыря, т. е. карта открывается ведущим для определения козыря. Игра без назначения мастей — *Grandissimo* — безкозырная игра.

Trick взятка. Игроки кладут на стол по карте. Карта, которая старше по своей значимости или козырная, берет все (три) карты и образует взятку. В карточных играх вист, вист и др. каждая взятка, сделанная сверх законных шести, называется *Levee*.

Reliable trick верная взятка, такими считаются взятки, которые перебить не может ни один из других игроков. *To stake everything or to stake one's all* — игра «ва-банк».

Appeller право, по которому игроки заставляют противника ходить с той картой, которую они показали, т. е. которая признана открытой или настольной. Употребляется в играх вист или вист. «Вист» — объявление желающего играть, сделать ход, выложить карты, «вистую» — означает играть.

Pass пас, отказ от назначения масти в свою очередь (вист), или отказ от игры.

Slam шлем (вист, вист). Одна из сторон, взявшая тринадцать взятку, делает своим противникам *grand slam* большой шлем, в двенадцать взятку *little slam* — малый шлем.

Известно множество карточных игр, кратко пере-

числим наиболее известные: *rubber of bridge, whist, auction bridge, contract bridge, nap, napoleon, skat, euchre, loo, piquet, cribbage, quadrille, bezique, pinochle rummy, gin rummy, canasta, hearts, black Maria, casino, Newmarket, speculation, spite and malice, chase the ace, cheat solo, solitaire, patience, snap, old maid, slapjack, Happy Families, Authors, fish, concentration lotto, bingo vingt-et-un, twenty-one, pontoon, black jack brag, poker, strip poker, stud poker, seven-card stud poker, banker, baccarat, faro, fantan, chemin de fer, chemmy monte, three-card monte*.

Vint — сложная карточная игра для четырех, пяти или шести игроков. Одна из наиболее изящных и популярных карточных игр в Европе. До настоящего времени пользуется уважением и доброй репутацией сложной и увлекательной игры, требующей хорошей памяти, точного математического расчета. Вист появился как результат слияния двух карточных игр — виста и преферанса.

Preference — азартная игра с историей старшей, чем вист, пользующаяся заслуженной популярностью у серьезных игроков. Для игры в преферанс необходим опыт и навыки. Играют колодой из 32 карт вдвоем, втроем или вчетвером.

Piquet пикет, карточная игра, изобретенная во Франции в XVIII веке. Это старинная спокойная, методичная и увлекательная игра колодой из 32 карт. Обычно играют в две колоды. Разновидность — «Нормандский пикет» для игры втроем.

Vist вист. Старинная национальная английская карточная игра, до сего времени имеющая массу поклонников. Игра требует осторожности и памяти. Игроку в две колоды по 52 карты вчетвером, вдвоем или втроем. Важное условие — память, игрок должен точно помнить все 26 карт — свои и партнера. Иногда играют в *Humbug* — вист вдвоем, но в этом случае открытые карты и болванов не существует. Известен вариант *Humbug* — игра без козырей.

Bridge бридж — английская карточная игра, имеет самые сложные правила и предъявляет к игрокам высокие требования с точки зрения интеллекта и воли. Имеются сведения, что бридж в Англию пришел из России, где именовался «бичич или глашатай», что соответствовало *biritch*, далее в Англии она именовалась как «русский вист» *Biritch of Russian Wist*.

В настоящее время эта игра — квинтэссенция всех иных. В современной форме существует с 1930-х годов и известна в различных вариантах: бридж-вист, бридж-плавон, аукционный бридж *auction bridge*, бридж-контракт *contract bridge*. Последний стал основным видом игры в настоящее время. Коммерческий вариант бриджа носит наименование «робберного» *rubber of bridge*. Спортивный вариант именуется «дубликатным» бриджем. Первое квалифицированное описание правил и техники игры в бридж (кодлекс бриджа) относится к 1895 г. Проводятся национальные чемпионаты по

игре в бридж, в 1932 г. создана Международная Лига бриджа, под эгидой которой в период с 1932 по 1939 год было проведено 8 чемпионатов. В 1948 г. возникла Европейская бриджевая Лига, а в 1958 г. Всемирная Федерация бриджа. Ежегодно проводятся командные и личные чемпионаты. Бридж признан олимпийским видом спорта. В России бридж с 1990 г. признан спортивной игрой, организовано более 50 клубов по всей стране, издается периодический журнал «Бридж в России».

Бридж — элитная карточная игра, требующая высокого мастерства, быстрого планирования, генерации ситуаций на много ходов вперед. Она популярна у бизнесменов, политиков, военных стратегов.

Имеют место и практикуются в карточных клубах игры *Faro* — Банк, *Bessic* — Безик и знаменитый *Poker* — *Poker*.

Poker — вторая по сложности после бриджа игра, требующая высокой концентрации математических способностей игроков. Около 100 лет покер называют национальной карточной игрой Соединенных Штатов, однако его популярность возросла именно в последние годы. Легкость и быстрота, с которой можно научиться играть в покер, а также большое удовольствие от игры, составляют ее привлекательность. Для игры идеально подходит компания из 5–6 человек. Цель игры заключается в выигрыше банка, который состоит из ставок, сделанных всеми игроками в одной сдаче. Выигрывает в конечном итоге тот, у кого на руках наивысшая комбинация из пяти карт.

Привлекательна игра «Мушка» — простая и легкая, но приятная, не азартная и не обременительная для проигравшего. Правила краткие и простые, доступные непосвященным. Играют от трех (32 карты) до шести (52 карты) человек. Если играют четверо, то колода состоит из 36 карт. Мушка имеет множество разновидностей: мушка-памфил, мушка-шутиха, мушка-мистигри, мушка-копилка, *Lintourlu* — мушка-лентюрю. *Lintourlu* — карточная игра со времен Людовика XIV. Название берет от дворцового карлика-шута Эмиля Жана Лентюрю.

Также известны игры: Рамс, Стукалка (с гольцом, со шлейфом, обязательная), *Three-sewen* — Семерик, Шестьдесят шесть, Кончинка, Горка, Польский Банчек, Тринадцать, Двадцать одно.

Для казино наиболее характерны банковые игры, в которых могут принимать участие большое количество игроков. К таким играм относятся баккара, макао, наполеон и другие.

«Макао» — игра без ограничения числа игроков, часто играется в казино. В игре участвуют банкомет и понтеры. Игра механическая, не имеет правил, не требует памяти или соображения. Играют в две полные смешанные колоды карт. Характер игры развлекательный — в ней играют без записи, но на деньги. В Макао везенье играет первостепенную роль

— при неудаче можно проиграть крупно. *Victoria* и экарте — азартные карточные игры, разновидность макао, однако в экарте присутствуют козыри.

Baccarat баккара — наиболее характерная и часто практикуемая игра для казино. Так же как и макао, штосс, гальбцвельф и другие аналогичные игры — основана на везении. В игре участвуют банкомет и понтеры.

В баккару, как правило, посетители казино играют между собой, а крупные только сдает карты из специальной коробки (*сабо*), куда «заряжается» сразу несколько перетасованных колод, следит за правильностью игры и собирает с выигравшего определенный процент в пользу игорного дома. Если игра складывается удачно и игрок доволен работой крупье — практикуются чаевые. Число участвующих не ограничено, но обычно не более 10–12 человек.

Black Jack — блэкджек — самая популярная азартная карточная игра в американских и европейских казино. Игра зародилась во Франции, где она называется *vin-et-un* (двадцать одно). Блэкджек (или роджер) — это название особого сочетания двух карт, составляющих 21 очко, ставшее общепринятым названием игры во всех казино.

Для игр в карты используют специальные столы с зеленым сукном. Некоторые столы имеют специальное наименование, например *card-table* помберный столик и др.

В каждой игре используется своя терминология, обозначение ходов и действий, вариантов игры. Часто игроки общаются жестами. Терминология часто не совпадает и перевод ее не адекватен, тем более жесты. Если желающему участвовать в игре что-либо непонятно, можно без стеснения ознакомиться с правилами игры у инспектора казино. Тем не менее приведем самые общие термины:

jouer a la muette (фр.) играть в молчанку;
pull заручка, право ближайшего выхода;
pool пулька, пуля — партия преферанса;
fine ремиз — штраф, сторона, назначавшая игру, обязана взять определенное ею число взяток, в противном случае за каждую недобранную взятку ставится штраф;
terze терц — три подряд идущие карты: король, дама, валет или дама, валет, десятка;
stake ставка — взнос известной суммы на кон или на карту;
revoke ренонс;
to throw away снос;
fausee фасс — карта той масти, туза которой на руках нет;
carte blanche карт-бланш;
faire les cartes leza — взять взятку больше противника;
showing cards открытые карты;
vis-a-vis друг против друга;
phaser — в висте, обменять колоду, которой нуж-

но сдавать, на колоду противника, что обычно за-
прещается, если не было оговорено заранее;

fiche, point точка — в карточных играх заменяет
фишку — игральную марку. *Point* бывает разной сто-
имости по предварительному условию игроков;

rhombus ромбус — опрокидывание при сьеме
крапом вниз той части колоды, которая снята;

cater — четыре очка в картах или при игре в ко-
сти, *cinq* — пять очков в картах или при игре в кости;

card-sharping — шулерство, нечестные приемы
игры в карты. В азартных играх, в которых выигрыш
в значительной мере зависит от удачи, а не мастер-
ства игрока, широко развито профессиональное
шулерство. Шулеры обыгрывают неудачливых игро-
ков за счет специфических приемов распознавания
карт, их крапления, ловкой подмены и манипули-
рования, раздачи себе и соперникам нужных карт.
Они весьма искусны в использовании запрещенных
приемов переговоров во время игры посредством
услышной мимики и жестов;

bets ставки (в азартной игре);

Not all bets are down, Gentlemen! Не все ставки сде-
ланы, господа.

Играя в карты, необходимо твердо придержи-
ваться следующих правил: не играть в азартные
игры с незнакомыми людьми, особенно в поездах,
на пляжах и др.; не играть в азартные игры с боль-
шими ставками, особенно с друзьями; не следует
употреблять во время игры спиртные напитки; не
следует играть, если голова занята другими забота-
ми или мыслями;

При этом рекомендуется:

— рассматривать игру в карты как способ прият-
ного досуга, в хорошей компании, за хорошим сто-
лом, при хорошем освещении, новыми колодами;
отметить, что профессиональные игроки никогда не
играют одной колодой дважды;

— вести игру хладнокровно, расчетливо. Если у
играющего разыгралась страсть, то он лишается благо-
разумия и скорее всего проигрывает;

— в карточной игре многое зависит от удачи, по-
этому игроки, как правило, суеверны и соблюдают
приметы, что придает игре мистический характер и
делает ее более загадочной и интересной;

— если заметите нечестную или некорректную
игру, немедленно и бесповоротно прекратите свое
участие в ней. Никакие предупреждения партне-
рам не помогут — в данном случае тезис «горбато-
го только могила исправляет» априори абсолютен.

Полное описание карточных игр приведено в
книгах: Грузнов В. Карточные игры мира. Вып. 1, 2.
Сыктывкар, 1992. Цуганов Р.А. Коммерческие кар-
точные игры. СПб.: ЭКИП, 1992.

carnival (a) карнавал, например, в латиноамери-
канских странах — это образ жизни, национальная
традиция. Наиболее известен в странах латиноае-
риканского региона. Самые известные: на Кубе и в
Бразилии.

В Бразилии карнавал длится почти два месяца
(февраль — март), есть также небольшие промежу-
точные карнавалы. Условно можно сказать, что все
остальное время года люди отдыхают от карнавала
и готовятся к следующему. Грандиозное праздни-
чное шоу и парады, в которых участвуют команды
со всех областей и провинций, часто проходит под
каким-либо лозунгом, например экологии, социаль-
ным и иным. Участники карнавала обычно наряже-
ны в красочные костюмы. Карнавальное шествие
привлекает большое количество туристов; (б) Мас-
леница в католических странах.

carte de musee музейная карта. Например, во
Франции известен и широко используется туриста-
ми специальный единый экскурсионный талон, поз-
воляющий посетить почти 50 известных парижских
музеев в недельный период.

carting картинг — соревнования на картах
(спортивных микролитражных автомобилях) по
трассе со сложной конфигурацией и с большим чис-
лом поворотов. Картинг — первый этап автогонки,
доступный для детей школьного возраста.

cartridge-belt патронташ охотничий.

carving катание на специальных коротких лы-
жах, которые имеют сужение ширины в области
ботинки (приталенная модель). Такие лыжи отлича-
ются легкостью управления и рекомендуются начи-
нающим горнолыжникам.

cascade каскад, небольшой водопад. Местная
достопримечательность. Указывается в проспектах
и является объектом туристского интереса.

casino (1) казино — игорный дом; увеселитель-
ное заведение с рестораном и азартными играми
(карты, рулетка и т. п.).

Настоящее казино весьма серьезное заведение,
оно имеет свои правила и традиции, которые сле-
дует тщательно соблюдать. Мужчинам в казино
нельзя появляться без галстука, белой рубашки и
клубного пиджака. Нельзя посещать казино в во-
енной форме. Если соответствующей одежды нет,
в гардеробе выдают запасную одежду, специаль-
но хранимую на такой случай. К одежде женщин
также относятся весьма тенденциозно. В казино
нельзя брать фотоаппараты, кино- и видеокамеры.
Прежде чем сесть за игровой стол *gambling table*,
следует присмотреться к общей обстановке, харак-
теру и методу работы крупье и остальных игроков.
Не следует выражать свое мнение и эмоции вслух,
категорически нельзя советоваться или подсказывать
игрокам — все это может иметь непредсказуемые
последствия. В игре профессионалы редко вслух
объясняются с крупье — имеет место принятый
язык жестов. Если в игре что-то показалось непоня-
тым, можно спросить об этом администратора или
инспектора, всегда присутствующего за столом, он
обязан разъяснить правила игры или прокоммен-
тировать конкретную ситуацию. Кресла за игровым
столом предназначены только для игроков, и если

имеется желание просто посмотреть за игрой, то придется постоять за креслами.

Если решимость принять участие в игре возоблада, но свободного кресла нет, можно побыть некоторое время пассивным игроком, пассажиром *passenger*, и разместить свои жетоны. Правила вежливости предписывают испросить разрешения вступить в игру у игрока, занимающего кресло рядом со ставкой, однако это не дает вам право принимать самостоятельные решения. Крупье будет все равно руководствоваться указаниями основного игрока *original player*. Если освободилось кресло за игровым столом, то прежде чем усесться, следует испросить разрешения на игру у инспектора стола, а также вежливо раскланяться с игроками, сидящими рядом.

Иногда у каждого стола существует свой набор фишек, и поэтому, получив фишки за одним столом, нельзя пойти играть за другой, однако чаще всего в казино фишки полностью заменяют деньги и за пластмассовые кружочки обслуживают даже в буфете. Играющий имеет право через официанта заказать прямо к игровому столу прохладительные или спиртные напитки, кофе, сигареты и т. п. В хороших казино для игроков отличный бесплатный буфет и выпивка.

Нередко у посетителя при входе попросят показать паспорт, запрет на игру особо «азартным» и нечестным игрокам — это обычная норма, существующая в большинстве развитых стран.

Элитное казино обычно клубное. Вступить в клуб не просто, придется проходить проверку на «надежность», которая может продолжаться определенное время, часто более 3 суток. Официальный член клуба получает значительные права и преимущества, а также и право приводить в ресторан клуба, но не в игровой зал, своих гостей, имеет скидки на обслуживание. В Лас-Вегасе для определенного круга известных клиентов существует услуга — если клиент проигрался, его посадят в самолет и дадут обратный билет, чтобы он вернулся и продолжил игру.

В ряде стран азартные игры запрещены, например в Израиле, хотя евреи, отчаянные игроки и, вынуждены удовлетворять свои страсти в казино Стамбула, до которого всего час полета. В Израиле имеется даже специальная туристская фирма, которая традиционно и весьма успешно организует такие путешествия. Во Франции ограничения на устройство казино введены еще во времена Наполеона, устройство казино с рулеткой запрещено в пределах 30 км от городской черты Парижа. Казино окружено ореолом таинственности. Посещение казино для известных политических деятелей, руководителей партий, директоров фирм часто организуется в полном секретности.

Крупнейшим в мире центром азартных игр является американский Лас-Вегас. Практически вся жизнь этого города-казино сосредоточена на Стри-

пе — центральной улице, по обе стороны которой выстроились ряды крупнейших в мире отелей, казино и ресторанов. В отличие от европейских игорных заведений, казино Лас-Вегаса всегда составляют одно целое с отелями, размещаясь на первых этажах. Сами отели предлагают клиентам роскошные номера, бары, рестораны, ночные клубы, плавательные бассейны, магазины сувениров и игорные залы. За игровыми столами Лас-Вегаса игра замирает только один раз в год на 30 секунд — ровно в полночь с первыми ударами часов, возвещающих начало Нового года.

cave пещера, грот. Объект туристского показа. Крупные пещеры используются спелеологами для посещения в туристских или иных, например научных или лечебных, целях. Особенно много пещер в Греции (более 3000 на материке и островах). Практически все они находятся под охраной национальной туристской организации, а примерно 30 пещер открыты для организованного посещения туристами, несколько пещер, в которых имеются археологические ценности, наскальные рисунки, доступны только ученым или специалистам.

changing machines with coin to coin — разменный автомат для монет (монета — монета, монета — жетон). Обычно такие автоматы устанавливаются в залах для игровых автоматов и в казино.

changing machines with bill to coin разменный автомат для денежных купюр (банкнота — монета, банкнота — жетон). Устанавливается в залах для игровых автоматов и в казино.

Changing of the Guard смена караула королевских гвардейцев — торжественная церемония, которая производится ежедневно утром, в 11.30 во дворе перед Букингемским дворцом (см. *Buckingham palace*), а также перед зданием штаб-квартиры Королевского конногвардейского полка (*Royal Horse Guard*) в 11.00, а по воскресеньям — в 10.00.

chase место охоты, участники охоты.

cheat шулер, аналог *sharp*, *card-sharp*. Игрок, который мошенничает в карточной игре, применяет нечестные шулерские приемы, основанные на ловкости рук, подтасовки и использования меченых карт или иным образом подготовленных карт, иных приспособлений, помощи второго партнера, подглядывающего за картами других участников. Также шулера именovali картежным вором, плутом.

card-shaping шулерство, аналог *sharp practice*.

chemin de fer шмен де фер, или «железка» — популярнейшая карточная игра в американских казино, одна из разновидностей французской карточной игры «баккара». Свое название эта игра получила благодаря «сабо» (специальной коробки без крышки и передней стенки), куда «заряжаются» шесть перетасованных колод; игроки-банкометы передают «сабо» в ходе игры из рук в руки по кругу, наподобие поезда на игрушечной железной дороге («железке»). См. также *baccara*.

chess шахматы (от перс. «шах мат» — властитель умер) — одна из самых популярных в мире настольных игр на 64-клеточной доске. В распоряжении каждого игрока находится 16 белых или черных фигур: король *king*, ферзь *queen*, 2 слона *bishop*, 2 коня *knight*, 2 ладьи *rook/castle* и 8 пешек *pawn*. Выигрыш считается достигнутым, когда один из играющих дает мат *mate/checkmate* королю противника. Одной из популярнейших разновидностей этой игры являются «быстрые шахматы», или «блицтурнир» *lightning tournament*, когда каждому противнику отведено всего 5–10 минут на все ходы, отсчет времени ведется по специальным шахматным часам *chess-clock*. Проигрывает в такой игре тот, кто за отведенное время получил мат или первым истратил свое время.

Родиной шахмат считается Индия, где около V в. сложилась древнейшая форма шахмат «чатуранга» (санскр. — «четыре части»), в которую играли четыре игрока, делающие ходы в зависимости от результата броска игровых костей. В странах арабского Востока эта игра называлась «шатрандж», и от нее произошли многие современные названия шахматных фигур, например «ферзь» (от «ферзан» — советник). В Западную Европу шахматы пришли в IX–X вв. через Испанию и Италию. Первым международным турниром считается соревнование испанцев Р. Лопеса и А. Сирона с итальянцами Леонардо и Бои в 1575 г. при дворе испанского короля Филиппа II. С 1866 г. проводятся мировые шахматные чемпионаты. Ниже приводится список чемпионов мира по шахматам.

1866-1894	Wilhelm Steinitz, Austria
1894-1921	Emanuel Lasker, Germany
1921-1927	Jose R. Capablanca, Cuba
1927-1935	Alexander A. Alekhine, France
1935-1937	Max Euwe, Netherlands
1937-1946	Alexander A. Alekhine, France
1948-1957	Mikhail Botvinnik, USSR
1957-1958	Vassily Smyslov, USSR
1958-1959	Mikhail Botvinnik, USSR
1960-1961	Mikhail Tal, USSR
1961-1963	Mikhail Botvinnik, USSR
1963-1969	Tigran Petrosian, USSR
1969-1972	Boris Spassky, USSR
1972-1975	Bobby Fischer, USA
1975-1985	Anatoly Karpov, USSR
1985-2000	Gary Kasparov, USSR/Russia
2000	Vladimir Kramchik
2001	Ruslan Ponomarev

Многие отели создают у себя шахматные любительские клубы, в этом случае в описании отеля указывается термин «chess».

Christmas Tree Рождественская елка.

Christmas Box Рождественские подарки.

chuck-a-luck чак-э-лак (буквально — «попытай счастье») — популярная в Великобритании и США игра, в которой используются три игральные кости. Правила игры чрезвычайно просты: если после броска на одной из костей появляется число, на которое сделана ставка, выплачивается выигрыш, равный ставке; если это число появляется дважды, выигрыш удваивается; трижды — утраивается. Существует популярная разновидность этой игры, в которой на четырех гранях каждой кости изображены вместо привычных точек карточные персонажи (туз, король, дама, валет), а на двух — корона и якорь (поэтому игру иногда называют «корона-и-якорь»). Аналогичные символы нарисованы на игровом поле и на них делаются ставки. Эта разновидность игры особенно распространена среди английских моряков и официально разрешена в военно-морском флоте Великобритании.

cicerone проводник, гид, чичероне.

cider tasting дегустация сидра, вин. При указании в описании отеля — имеется зал дегустации местных вин, сидров. Посещение дегустационных залов, винных и пивных заводов — занятная экскурсия для туристов, которые воспринимают таковое действие с энтузиазмом.

cinema кино.

Cinemaxx (нем.) тип распространенных в Германии кинотеатров, которые отличает высокий уровень сервиса. В таких кинотеатрах установлены мягкие удобные кресла с наклоном (можно смотреть фильм полулежа), а зал построен так, чтобы головы впереди сидящих зрителей не мешали обзору. В здании кинотеатра «Cinemaxx» обычно не менее 10 залов, в которых одновременно демонстрируется несколько картин.

Поэтому, купив билет (по средам билет дешевле — «семейный день», когда предусмотрены скидки), можно смотреть любую картину на выбор.

classic races классические скачки — пять главных скачек года в Великобритании: «Две тысячи гиней» (см. *Two Thousand Guineas*), «Тысяча гиней» (см. *One Thousand Guineas*), «Дерби» (см. *Derby*), «Оукс» (см. *Oaks*) и «Сент-Леджер».

climber альпинист.

climbing, rock climbing скалолазание — вид активного туристского отдыха *activity holiday*. Этими терминами обычно пользуются для обозначения подъема на скалы по трещинам и уступам, а спуск с горы на веревках (страховке) чаще называют *abseiling* или *roping down*.

clip joint «обдираловка» — разговорное название дорогого ночного клуба или другого заведения, где клиентов «раскручивают», обшчитывают и обманывают (от *clip* — обманывать, «стричь»).

clock-golf часовой гольф — малый гольф на площадке с разметкой, напоминающей часовой циферблат с двенадцатью цифрами. Игроки перехо-

дять с цифры на цифру и поочередно загоняют мяч *golf ball* в лунку *hole* в центре площадки.

club (1) клуб — организация, обычно частная, которая создается для общения людей, связанных политическими, научными, художественными, спортивными или другими интересами, а также для совместного отдыха и развлечений. Во многих клубах членство ограничено, взимаются высокие вступительные и ежегодные взносы. Истоки клубного движения начались в Великобритании в средние века и в течение длительного времени объединяли только мужчин.

В последние годы клубами стали называться курортные отели, предоставляющие своим постояльцам новый вид туристских услуг — «клубный отдых». Такой отдых организуется для постоянных клиентов, общение между которыми возникает на основе совместного действия — своего рода сочетания игры и отдыха для взрослых (разнообразные кружки по интересам, театральные постановки силами отдыхающих, соревнования по самым различным видам спорта, организованные походы, карточные игры, спиритические сеансы и т. п.). Клубная система организации отдыха создана для того, чтобы бороться со всеобщей эпидемией некоммуникабельности, характерной для развитых стран мира. Типичным примером является одна из крупнейших клубных фирм, французская компания *Club Med*, в состав которой сегодня входят 98 клубов в 34 странах. Первый клуб этой системы, открытый в 1950 г. на Майорке, состоял исключительно из палаток, которые со временем были заменены комфортабельными отелями и бунгало при сохранении общего духа коллективизма. Цена на недельный отдых такого рода, например на Багамских островах, составляет около 800 USD (без стоимости авиабилетов), а в Марокко — 500–600 USD. Стать членами клуба *Club Med* сегодня могут и российские туристы;

(2) клюшка для гольфа или хоккея;

(3) гимнастическая булава;

(4) ружейный приклад.

club bag дорожная сумка.

coastwise прибрежная полоса, вдоль побережья. Все морские курорты расположены в прибрежной зоне озер, морей и океанов. Если позволяет рельеф местности, то вдоль побережья проложены дороги и организуются пешеходные, автобусные или морские экскурсии для туристов.

В описаниях туристских центров всегда дается характеристика побережья. Например, для Нового Орлеана дается такая характеристика: *coastwise traffic is heavy*. Для курортного побережья Греции или Кипра характерно указание наличия уютных бухт с песчаными пляжами, располагающими для отдыха.

cocktail lounge коктейльный зал — бар в гостинице, на вокзале, в аэропорту.

cocktail party «коктейль» — один из видов при-

ема. Поводом для проведения коктейля (17–20 часов) может послужить какое-либо событие (например, приезд делегации, переход к выпуску нового продукта, создание филиала, организация выставки и т. д.). Приглашения обычно рассылаются заранее.

Проводят коктейль в непринужденной обстановке, без раскладки гостей и обычно стоя (шведский стол); в меню включаются горячие и холодные закуски, множество напитков. На столы ставятся рюмки и фужеры с заранее разлитыми напитками, либо напитки подают официантами в ходе приема; дополнительно к напиткам подают закуски и блюда, приготовленные маленькими порциями, десерт и фрукты. На таких приемах, как правило, организуется и отдельный стол, за которым специальный официант-бармен наливает гостям напитки по их желанию и выбору. Атмосфера коктейля создает благоприятные условия для новых знакомств, а также для обсуждения интересующих собравшихся тем, в кругу нужных людей. К преимуществам такого приема относится и то, что с него всегда можно незаметно уйти.

convoy (1) туристский маршрут, трасса соревнований; (2) сопровождение колонны транспортных средств или группы туристов; (3) категорийный показатель в соревнованиях *Camel Trophy* за прохождение маршрута.

cock-fight, cock-fighting петушиные бои. Для боев разводятся специальные породы бойцовских петухов.

cockpit место для петушиного боя.

conjure колдовать, аналог *practise witchcraft or sorcery; concoct*.

counterfeiting изготовление подделок, копий, имитация.

corrida коррида — бой быков, одно из самых популярных в Испании зрелищ, происхождение которого связано с древним культом быка на Пиренейском полуострове. Поединки с быками были распространены в Испании уже в XI в. Пролог корриды — красочный парад участников (12–14 человек, без быка). В первом действии выступают конные пикадоры, которые разъяряют быка пиками, и тореадор, который ярким красным плащом-мулетой дразнит быка. Во втором действии выступают бандерильеро, которые всаживают в шею животного специальные гарпунчики-бандерильи. Наконец, в третьем, кульминационном действии матадор (эспада) убивает (если сумеет) быка ударом шага в загривок. В награду матадор получает уши или хвост побежденного быка. Билеты на корриду в Испании стоят от 10 до 100 USD в зависимости от места.

Сезон боев начинается в марте и заканчивается в октябре. В Мадриде коррида проводится на площади *de Toros* по субботам и воскресеньям, а самые грандиозные бои — во время праздника «Святой город», который проводится целую неделю в середине июня. Существует еще и большая коррида

— феерия, которая устраивается 2 мая и в октябре в праздник осени — *San Isidro*. В праздничных боях принимает участие элита этого вида искусства. Однако, по мнению знатоков, настоящие бои можно увидеть лишь в Памплоне, недалеко от Мадрида — Хемингуэй описывал именно эту корриду. Бои быков устраивают также в Португалии, Южной Франции и некоторых странах Латинской Америки.

counter фишка, марка в игре.

craft skills навыки ремесла, умения и опыт.

crafts ремесленничество, производство сувениров и товаров для туристов. Каждый туристский регион или местность славится своим особенным видом традиционного ремесленничества. Туристы охотно покупают местных божков, вырезанных из дерева или камня, серебряные и золотые изделия, плетеные шляпы, национальные одежды, веера. Наиболее привлекательные виды ремесел всегда указываются в рекламных буклетах.

cragsmen альпинист.

crampon «кошки» — металлические шипы, которые крепятся на альпинистские ботинки (трикони) при переходе опасных снежников и ледников (см. *mountaineering equipment*).

craps крэпс — популярная американская азартная игра в кости, которая производится от старинной английской игры «хэзед» *hazard*. Сегодня «крэпс» можно встретить практически в любом казино мира. Игра ведется двумя обычными игральными костями *dice* на специальном столе с фетровым покрытием и бортами высотой около 30 см (при броске кости обязательно должны отскочить от борта).

Правила игры очень просты. Если после броска игрок набирает в сумме семь или одиннадцать очков («*natural*» или «*pass*»), он выигрывает. Если выпадет двойка, тройка или двенадцать («*crap*» или «*missout*»), то игрок считается проигравшим, но сохраняет право продолжить игру. Если выпадают четверка, пятерка, шестерка, восьмерка, девятка или десятка («*point*»), игрок продолжает бросать кости до тех пор, пока не повторит результат и тем самым выиграет, однако, если до повтора он выбросит семерку — немедленный проигрыш.

На столе для игры размечена специальная площадка с надписанными полями для ставок. Ставки делают любые игроки, в том числе и «*shooter*» — игрок, бросающий кости. Ставка на «*win*» (выигрыш) означает, что игрок предполагает добиться удачи при первом же броске, набрав «*natural*» или «*point*» (с повтором результата). Ставка на «*loose*» (проигрыш) означает, что игрок должен выбросить «*crap*» при первом же броске. Поставив на «большую восьмерку» (*big 8*) или «большую шестерку» (*big 6*), игрок рассчитывает, что они выпадут раньше «семерки». Ставка «*field*» делается сразу на семь конкретных чисел: 2, 3, 5, 9, 10, 11, 12. Ставка на «*come*» (вход) предполагает, что очередной бросок принесет выигрыш, а ставка на «*don't come*» (не вход) — проигрыш. В

крэпсе, как и в рулетке, есть только два типа ставок: выиграл — проиграл. Казино собирает определенный процент с суммы каждого выигрыша.

crayfishing ловля раков — вид активного отдыха; проводится обычно осенью в водоемах (реках и озерах) с очень чистой водой, так как раки очень чувствительны к малейшим изменениям состава воды. Туристов интересует не только собственная ловля раков. Отварные раки представляют собой изысканное лакомство для гурманов.

cribbage криббидж — коммерческая карточная игра, обыкновенно для двух игроков; карты сбрасываются на специальную доску с колышками (*cribbage board*).

cricket крикет — английская национальная спортивная игра с битой *bat* и мячом *bow*, которая проводится двумя командами по 11 человек на травяном поле длиной 120–150 м и шириной 68 м. В центре поля на расстоянии 20 м расположены две калитки *wickets*, состоящие из трех деревянных столбиков с лежащими на них двумя поперечными перекладинами *bat*. Игрок нападающей команды «бойлер» *bowler* мячом старается сбить перекладину «калитки» защищающейся команды, а отбивающий игрок — бэтсмен старается как можно дальше отбить веслообразной битой (длиной около 95 см) брошенный по калитке мяч (весом 170 г) и перебежать к другим воротам. Другой игрок нападающей команды, ловящий мяч за калиткой *wicket-keeper*, старается поймать отскочивший от биты мяч и вывести из игры (запятнать) бэтсмана. Крикет включает перебежки отбивающих игроков, выбывания игроков из игры и другие атрибуты, делающие ее похожей на русскую лапту или бейсбол, см. *baseball*. Эта игра известна в Англии с XVIII в., правила ее остаются неизменными до сих пор, и она очень популярна не только среди англичан, но и в Австралии, Канаде и Новой Зеландии, где регулярно проводятся национальные чемпионаты и устраиваются международные встречи.

bow бросок мяча в сторону калитки при игре в кегли на поле.

bye зачетный мяч в крикете.

croquet крокет — игра спортивного типа для двух игроков или двух команд, в которой участники ударами деревянного молотка на длинной ручке стремятся как можно скорее провести свой шар через ряд проволочных ворот, расставленных в определенном порядке, и сбить колышек противника. Стандартное снаряжение каждой команды для игры включает: 1 колышек *peg*, 6 проволочных ворот *wickets/hoops* шириной 9,5 см, 4 цветных деревянных шара *balls* весом 453,6 г и диаметром 9,2 см, деревянный молоток *mallet*. В крокет играют на ровной земляной или травяной площадке размером 32 на 25,6 м.

Крокет был известен во Франции с XVII в., назывался тогда *paille-maille* и только в XIX в. получил

распространение во многих странах, в том числе в России, главным образом, для отдыха и развлечения. Современная форма игры была разработана и принята в Англии в 1857 г. Две разновидности этой игры: травяной крокет *awn croquet* и рокки *roque*, в которую играют на глиняном корте, — особенно популярны в США.

cross-country boots кроссовки, см. *tennis shoes*.

cue бильярдный кий. См. *billiard*.

cycling велосипедные туры и прогулки. Имеют большое распространение в странах, где велосипед обычное транспортное средство для местных жителей. Также такие услуги предлагаются и иностранным туристам. Например, в Италии на курорте Римини, который обычно воспринимается как пляжный отдых, туристам предлагаются несколько программ велосипедных туров, выдаются велосипеды любительского уровня *bike lovers* и специальные горные *mountain bike*, снаряжение, карты местности с указанием профиля дорог, высот, рекомендуемых мест отдыха, с правилами поведения и ограничениями, указаниями частных владений. По сложности маршруты делятся на легкие *easy*, средней трудности *medium*, очень трудные *difficult or very difficult*, а также горные.

Для горных маршрутов с большими спусками и подъемами используются специальные горные велосипеды с 24 передачами. Средняя протяженность маршрутов от 15 до 130 км. В основном маршруты однодневные, однако предлагаются и многодневные. Ежедневно по шоссейным дорогам с асфальтовым покрытием рекомендуется проезжать не более 160 км, по грунтовым до 60 км, по бездорожью *off-road, all-terrain* до 30 км, а в особо трудных условиях от 5 до 20 км. Для дальних маршрутов разрабатываются специальные конструкции велосипедных багажников и сумок, укрепляемых на раме при заднем колесе. Для передвижения в темное время суток велосипеды оснащаются световыми приборами и отражателями. Велосипед позволяет туристам по лесным тропам добраться до малопосещаемых мест, удаленных от дорог.

В Финляндии предлагается более 20 велосипедных туров по стране. Имеется множество прокатных пунктов, где можно взять велосипед на прокат. Горный велосипед обойдется 90 *FM/day* или 400 *FM/week*. Предлагаются возможности комбинированного путешествия в отдаленные местности: часть маршрута совершается на поезде или даже на автобусе *by bike without pedalling*, а велосипед может быть сдан в багаж. В состав услуг по организации велосипедного тура входит размещение в хостеле или кемпинге. Туристскими фирмами предлагаются и легкие велосипедные маршруты для пикников *picnic* с выездом недалеко (на 15–20 км) на природу, см. *picnic*.

D

darts дартс, «стрелки» или «дротики» — популярная в Англии, Шотландии и Ирландии старинная игра, которая завоевала популярность во многих странах мира, и особенно в США. Цель игры — попасть небольшими стрелками с оперением в определенные сектора разграфленного пробкового круга. Без этой игры не обходится практически не один паб в Великобритании (см. *public house*), она необыкновенно азартна и доставляет удовольствие не только играющим, но и болельщикам.

Стандартная доска для дартса представляет собой пробковый круг *dart-board* диаметром 45,7 см (18 дюймов), разделенный на 20 равных секторов, пронумерованных от 1 до 20 (не по порядку). На доске, кроме секторов, отмечены два кольца шириной по 9,6 мм, попадание в которые удваивает (внешнее кольцо) или утраивает (внутреннее кольцо) очки соответствующего сектора; за попадание в самый центр мишени игрок получает 50 очков. Стрелки *darts* делаются из самых различных материалов и классифицируются по весу, виду оперения и т. д.

В Великобритании регулярно проводятся чемпионаты по дартсу. Наиболее популярным является турнир, который проводит английская газета *News of the World*. Всего в многочисленных этапах этого соревнования принимают участие около 500 000 «дартистов», а финальные соревнования собирают до 12 000 болельщиков.

dee-jay (по названию букв *D* и *J* в *disc-jockey*) ди-джей, см. *disc-jockey*.

deerstalker охотничий шлем — шерстяная шапка с козырьками спереди и сзади. Такую шапку носил небезызвестный Шерлок Холмс.

delta plan дельтавидное крыло на растяжках, которое используется для полетов на восходящих потоках воздуха. Некоторые пилоты приделывают к дельтаплану легкий моторчик, что позволяет существенно расширить возможности пилотирования и дальности полета.

Derby «Дерби» — ежегодные скачки *race-meeting* (главный приз года) для чистокровных лошадей на ипподроме *Epsom Downs* близ Лондона, которые проводятся с 1778 г. Дистанция скачки 1600 м для четырехлеток и 2400 м для трехлеток. Скачки названы в честь лорда Дерби, который был их первым организатором. Позднее наименование Дерби приобрело степень общности и стало применяться к скачкам для лошадей в США, Австралии и даже в России (до 1917 г.), а также и других странах.

dice кости — популярная азартная игра, в которой играющие выбрасывают из специального стаканчика кубики, набирая определенные комбинации очков (вариант игры в «триктрак»).

Disneyland Resort California Диснейленд. Уникальный тематический детский парк в Калифорнии (США) с большим количеством аттракционов

в основном по мотивам мультфильмов *Walt Disney* Уолта Диснея, создателя индустрии развлекательных мультфильмов. Первоначально Диснейленд был построен в 1954 г. в Анахайме, штат Калифорния (США), как огромный игрушечный город, полный изощренных аттракционов, развлекательных шоу, и получил всемирную известность. Создана специальная компания *Walt Disney Company*, организующая и более 40 лет эксплуатирующая невероятное по масштабам шоу-производство со своим уникальным стилем, образами и штампами. С 1960 г. 100% акций Диснейленда принадлежат компании *Walt Disney Production*, позднее переименованной в *Walt Disney Co.*

На территории парка есть озеро и каналы, железные дороги, смоделированные города и джунгли, пещеры и горы. Устроены множество движущихся моделей животных, реально существующих и фантастических, в непрерывном представлении участвуют тысячи актеров в образах и костюмах сказочных и исторических героев.

Создана целая индустрия обслуживания туристов, построена система из 26 отелей (только в Калифорнии), множества ресторанов, транспортных узлов, спортивных сооружений, плавательных бассейнов, теннисных кортов, площадок для гольфа и крокета, дорожек для катания на лошадях и пони, велосипедах, а также катания на коньках — зимой. К 1971 г. Диснейленд принял сто миллионов посетителей.

Имеются специальные туристские агентства, которые реализуют по всему миру десятки различных специализированных туров, выдавая каждому туристу красочный паспорт на посещение парка и участие в шоу. Из великолепного *Disneyland Hotel* в парк посетители доставляются по уникальной монорельсовой дороге.

В виду грандиозного успеха в 1971 г. был построен аналогичный развлекательный центр в *Orlando* во Флориде (США) — *Walt Disney World* (75 кв. км). Затем аналогичный тематический парк был открыт в Токио (1983 г.) и значительно позднее в 1992 г. в Европе под Парижем *EuroDisney* (включая шесть огромных отелей и поселок из коттеджей). Американские парки построены в выгодной климатической зоне и эффективно загружены круглогодично. Европейский парк испытывает трудности зимой, как с точки зрения организации аттракционов, так и с загрузкой, однако тем не менее благодаря хорошей маркетинговой политике является прибыльным. Отметим, что до 1993 года французский парк был убыточным предприятием (убытки за 1993 г. составили 113 млн. USD). Цены на входные билеты в парк были снижены на 20%, одновременно были открыты новые аттракционы. За счет увеличения потока посетителей на 30% — парк за год посетило 9 млн. человек — прибыль составила около 100 млн. USD. Диснейленд — обобщающее понятие и при-

меняется к наименованию всех четырех парков. Парки являются неизменным объектом посещения туристов со всего мира независимо от их возраста. Общее число посетителей превышает 1 млрд. человек. В тематических парках устроено 55 крупных аттракционов мирового класса с использованием современных достижений техники, не имеющих аналогов. Атракционы удачно сочетают использование технических средств, вычислительной техники, кукол-роботов, а также и огромного количества артистов. Территории парков достаточно велики, и чтобы обойти и тем более поучаствовать в каждом аттракционе, необходимо много времени — не менее недели. Праздник-шоу в парках длится непрерывно весь день. Традиционно ежедневно разыгрываются несколько шоу с участием всех сказочных персонажей: *Disney Festival Magic* и *Disney All Star Magic*. Работают группы каскадеров, которые воспроизводят оригинальные трюки из известных фильмов. В парках продается невиданное количество сувениров и игрушек, стилизованных под известных диснеевских героев, — мышонка Микки Мауса и других. Обычно приезжающие со всех концов мира туристы проводят в парке два-три дня (стандартный тур две ночевки), но есть туры продолжительностью до семи дней.

В Диснейлендах имеется свой собственный *calendar of events*, расписанный на год вперед. Проводятся плановые праздники, совпадающие с национальными, и фирменные (рождественские, новогодние, зимние, пасхальные, водные, июньские карнавалы, фейерверки, парады автомобилей и др., привлекающие дополнительное количество туристов и посетителей).

В парках не только организованы развлечения и аттракционы, но проводятся систематизированные школы, программы обучения *Youth Programs* (для детей 10–15 лет, три программы по 6 часов) и *Adult Learning Adventures Programs* для детей старшего возраста и взрослых — две программы, трехдневные семинары *Management Seminar* (теория и практика шоу-бизнеса) и *Educator Seminar*. В целях привлечения детей установлены льготы — дети до 18 лет, приезжающие в парк с родителями, получают 100%-ную скидку при проживании в отелях Диснейленда.

С точки зрения бизнеса Диснейленд является уникальной школой для специалистов и людей, которые хотели бы посвятить себя шоу-бизнесу. На этом индустриальном гиганте туризма оттачиваются приемы маркетинга, организации туризма и гостиничного дела и совокупности всех систем и средств туристической и аттракционного производства. Именно на этом объекте показана эффективность подчинения всех смежных Диснейленду предприятий и организации единой цели, политике, уровню сервиса, централизации финансовых ресурсов, без которых существование такого супердорогостояще-

го предприятия было бы просто немыслимо. Любая вещь с символикой Диснейленда, любой отель, любая услуга — все приносит доход парку.

Отметим, что символом Диснейленда является красивый сказочный замок с высокими башенками. Прототипом этого замка выбран реально существующий и очень похожий в действительности уникальный замок Нейшвайнштейн в Баварии. Дисней хотел купить этот замок, разобрать и увезти в Америку, но местные власти разумно воспротивились этому и режиссеру пришлось выдумать и построить свой замок. Цены на посещение парков относительно умеренные, значительная часть отелей класса *moderato*, имеются групповые и сезонные скидки. Разработаны и активно продаются только принадлежащими Диснейленду турагентствами несколько программ посещения, характерных для каждого из трех парков: *All inclusive Packages*, *Classic Packages* — *Classic Plan*, *Food's Fun Card*, *Specialised Packages*, однако каждый парк имеет и свои особенности в составлении программ для детей различного возраста и даже взрослых на все вкусы — точные сведения можно получить из каталогов *Vacation Packages*, которые издаются по каждому из парков отдельно и ежегодно. Для турагентств имеются специальный *Travel Agents Reference Guide* и информационные сборники. Владелец американских тематических парков, а также и частично токийского и парижского является супергигант шоу-индустрии — компания мирового класса *Walt Disney Co.*, в которую входят три крупные кинокомпании, музыкальные и телевизионные компании, издательства и туристские фирмы и отели.

disport развлечение, забава.

diving mask дыхательная трубка для плавания под водой (см. *underwater swimming*, *snorkeling*).

dragon & lion parade традиционные карнавалы с национальными шествиями и групповыми танцами символических красочных драконов и львов в Таиланде. Проводятся ежегодно с 28 января по 2 февраля и привлекают массу туристов.

draught шашки, популярная настольная игра фишками на поле в 64 или 100 клеток. Проводятся массовые соревнования.

dream сны, сновидение.

drill бурав для сверления лунки во льду при подледном ловле рыбы.

driving/four wheel обучение вождению автомобиля, при указании в описании отеля — автошкола, ипподром для обучения искусству вождения.

drugs наркотики. Распространены повсеместно. В некоторых странах, особенно в странах Востока и даже европейских, например в Нидерландах, *soft drugs* — слабые наркотики (маковая соломка, марихуана, гашиш, анаша) преследуются весьма символически. Более сильнодействующие *hard drugs* (героин, опиум, крэк и другие) преследуются по закону.

dummy (сленг) «болван» несуществующий игрок, на которого в некоторых карточных играх (винт, вист, преферанс) сдаются карты; этими картами игроки распоряжаются по установленным в каждой игре правилам.

Е

Earn Them «заработай, заслужи их» — популярный слоган фирмы *Adidas*, мирового лидера производства спортивной одежды. Этот агрессивный слоган введен фирмой в 1990-х гг. и заменил рекламный слоган прежних лет — *I Want — I Can*.

Eisteddfod айстедфод — ежегодное состязание валлийских бардов — непрофессиональных певцов, музыкантов и поэтов; проводится во многих областях Уэльса и привлекает к себе большое количество туристов.

Empire Pool «Эмпайр пул» — большой спортивный зал в пригороде Лондона Уэмбли *Wembley*, в котором проводятся соревнования по баскетболу, хоккею, боксу, концерты популярных артистов, ледовые представления.

encampment лагерь, место лагеря или стоянки туристов.

enchantress чародейка.

entertainment прием, вечер, развлечение.

entry ticket входной билет.

Epsom Races скачки — популярные скачки, которые проводятся традиционно ежегодно в мае-июне (с 1730 г.) на ипподроме *Epsom Downs* близ г. Эпсому (Великобритания). Главные из них «Дерби», см. *Derby*, и «Оукс», см. *Oaks*.

etiquette этикет — свод правил поведения, установленный в определенной социальной сфере. Например, деловой этикет *business conduct regulations* — комплекс норм поведения, выработанных многолетней международной практикой делового общения. Стержнем таких норм является принцип международной вежливости, то есть строгое соблюдение почтительности и уважение ко всему, что символизирует и представляет государство-партнера. В международной дипломатической и деловой практике принято придерживаться принципов вежливого нейтралитета *cultural adiaphora* и вежливого исключения *cultural exclusive*. Принцип вежливого нейтралитета — манера поведения и деловая этика, согласно которым иностранец в период пребывания в зарубежной стране может по своему выбору соблюдать или не соблюдать обычаи и традиции этого государства, не нанося оскорбления его жителям. Например, бизнесмен-европеец, будучи в Японии, может вместо рукопожатия поклониться своему коллеге-японцу.

Принцип вежливого исключения — принятые в данной стране манеры и обычаи, которых не следует придерживаться иностранцу. Западному бизнесмену, находящемуся в Саудовской Аравии, посоветуют не надевать арабскую национальную одежду.

exercise equipment спортивные снаряды и тренажеры.

Е

falconry соколиная охота. См. *hunting*.

Fastnet «Фастнет» — традиционные международные соревнования по парусному спорту, которые проводятся в Великобритании раз в два года в августе. Маршрут от г. Райд (о. Уайт) до скалы Фастнет на юго-западном побережье Ирландии и в обратном направлении до г. Плимут, общая длина дистанции 1085 км. См. *Admiral's Cup*.

fatality фатальность, фатализм, аналог *fate*. Вера в мистическую силу неотвратимости судьбы, рока, случая, что все в мире предопределено заранее, в том числе и выигрыш и проигрыш.

Ferri's wheel колесо Ферриса, «чертовое колесо» — аттракцион в парках отдыха, на ярмарках и т. п. Назван по фамилии изобретателя.

field sports спорт «на природе» — верховая охота на лис с гончими, на дичь и рыбная ловля.

fin/flipper ласты для подводного плавания (см. *underwater swimming, snorkelling*).

fishing-rod удильщик для рыбной ловли.

five-a-side «по пять с каждой стороны» — разновидность игры в футбол в спортивном зале, в каждой команде по пять игроков.

flannels фланелевые брюки, обычно белого цвета, часть традиционной спортивной формы игроков в крикет.

flower arranging/ikebana — изготовление букетов цветов, клуб любителей искусства создания букетов и интерьеров с цветами и растениями, мастерская и оранжерея.

flower seller продавец цветов; в ресторанах и кафе многих стран вы можете увидеть такого продавца с корзинкой цветов, обходящего столики и предлагающего посетителям приобрести букеты для своих спутниц. Это достаточно распространенный обычай, однако, если вы не намерены тратить, то вполне прилично вежливо отказаться.

folk museum музей народного творчества, в котором собраны предметы народного быта, представляющие исторический, этнографический и художественный интерес, например, костюмы, утварь, украшения и т. п.

football футбол. При указании в описании отеля — в данном отеле имеется спортплощадка с футбольным полем.

~ *tables* настольный футбол. Атрибут индустрии игровых автоматов и развлечений, пользуется популярностью у детей.

forgery подделка, подделывание. Иногда это искусство и подделка бывает лучше оригинала. Подделывают все — денежные купюры, картины, скульптуры, ювелирные изделия, и все иное, что пользуется спросом. Особенно распространена подделка антикварных вещей и предметов. Не ред-

ко подделка противозаконна, поскольку нарушает исключительные права изготовителя (владельца, держателя) патента или иного вида промышленной собственности или авторского права (обобщенно — интеллектуальной собственности). Подделка является контрафактным товаром, преследуется изготовление и продажа, содействие продаже, включая хранение и перевозку.

fortress крепость, замок, оборонительные сооружения, традиционные объекты туристского интереса.

fortune фортуна, удача. Образное именование удачного случая, везения, по имени древнегреческой богини Фортуны. Это удачное стечение обстоятельств, удача в картах, приход нужной карты, счастливый расклад карт, выигрыш, рок, судьба. Фаталист *fatalist* — человек, верящий в рок, судьбу, фортуну, случай.

Frances King School of English одна из лучших школ английского языка в Великобритании, основанная в 1973 г. Дает основательные знания английского языка для профессиональных целей, в том числе для сдачи экзамена по тесту *TOEIC*, американским тестам *TOEFL* или *GMAT* или общему английскому тесту *IELTS*. Четыре недели занятий по три часа в день стоят не менее 300 USD, предлагается интенсивный курс по пять часов ежедневно, а также индивидуальные занятия с преподавателем — 60 USD per hour. Представительство в Москве (095) 1495494. См. *TOEIC, IELTS*.

free бесплатно. Такая надпись на дверях музея означает, что вход в музей бесплатный.

free day свободный день. Важный элемент программы тура. В программах туров следует предусматривать свободные дни, когда туристы могут самостоятельно гулять по городу, посещать магазины, отдыхать на море, самостоятельно регулировать свои занятия и отдых. Чрезмерная перегрузка экскурсионной программой раздражает туристов, они устают и плохо воспринимают музеи и экспозиции, засыпают в автобусах на обзорных экскурсиях.

free house независимый паб (см. *public house*), не связанный с определенной пивоваренной компанией и получающий пиво от разных фирм.

free money «бесплатные деньги», в некоторых казино практикуется обмен валюты туристам по льготному курсу, однако на льготные деньги можно поиграть только на определенных автоматах. В дополнение с туристами не берут входную плату в казино. Казино, установившие такие льготы, как правило, привлекают большее количество посетителей.

fruit machine «фруктовая машина» — игровой автомат; нажатие ручки приводит во вращение диски с изображением различных фруктов; игрок получает выигрыш при выпадении фруктов в определенных сочетаниях. Чаще всего именуется «однорукий бандит». Отметим интересный феномен:

за рубежом такие автоматы пользуются большой популярностью, в том числе и у взрослого населения, приносят организаторам большие доходы. В России игровые автоматы не привлекли, большим спросом не пользуются, за исключением молодежи и школьников.

Fun/Fitness Centre специальный оздоровительный центр для занятия спортивными играми, тренажеры, плавательный бассейн и др.

G

gambling business игровой бизнес.

gambling laws законодательство, регулирующие азартные игры.

game-bag ягдташ, охотничья сумка для пернатой дичи. Носится на плече или привязывается на поясной ремень. Важный атрибут охотничьей амуниции.

game machine игровые автоматы.

game of chance азартная игра, аналог *hazard*, *gambling game*. К азартным играм относят игры, в которых выигрыш зависит от случая, везения, и в значимо меньшей степени от умения игрока, например рулетка. Ранее такие игры назывались роковыми.

gardens/gardening садоводство, разведение растений, уход за растениями. При указании в описании отеля — клуб садоводов, оранжерея с редкими растениями, уникальный сад, консультации по садоводству.

garden party а) прием в саду особняка, загородного дома, обычно днем в теплую погоду; б) (G.P.) Прием в саду — ежегодный чай (обычно в июне) в саду Букингемского дворца, который устраивается монархом для официальных лиц и членов дипломатического корпуса, представителей делового мира и т. п.

gear hire прокат лыжного снаряжения.

gloves перчатки, варежки. Надеваются на руки в зимнее время (шерстяные или меховые) для предотвращения переохлаждения. Также используются для предохранения рук от повреждения при работах, занятии спортом (например, перчатки для езды на велосипеде, перчатки для водителя автомобиля, для катания на лыжах, гребли и т. д.). Различаются по форме, материалу, количеству пальцев. Так, варежки могут быть с одним большим пальцем и одним карманом для ладони и остальных пальцев, или с большим и указательным и карманом для остальных. Перчатки должны пропускать воздух, иногда для этого в материале устраивают дырочки, срезают часть напальчников. Интересны варежки для мясников — они изготавливаются из прочной проволоочной сетки и предохраняют руку от повреждения ножом или топором. Для приемов дамы надевают перчатки в сеточку до локтя. В автомашине дамы обычно кладут свои перчатки на колени и, выходя из машины, традиционно роняют их на

мостовую, где утрачивают их безвозвратно.

GMAT см. *Graduate Management Admission Test*.

golf гольф — элитная спортивная игра с мячом и клюшками на естественном поле. Родиной гольфа считают средневековую Данию или Шотландию. Первые упоминания относятся к 1457 г., а первые соревнования начаты в 1860 г. Особенно популярна в США, Канаде, Великобритании и Австралии, а в последние годы гольф-клубы стали появляться и в России.

Поле для игры в гольф *golf course* служит участок пересеченной местности площадью от 50 до 20000 кв.м и более (поле, парк, опушка) с 9 или 18 лунками *hole*. Трассы между лунками, по которым игроки гонят небольшой (весом 42,5 г) белый литой каучуковый мяч *golf ball*, имеют длину от 150 до 5500 м и проходят как по ровным участкам, так и с естественными препятствиями (группы деревьев, кустарник, ручьи, дороги и т. д.). В конце каждой трассы располагается ровная покрытая дерном площадка около 20 кв.м (*green*) с лункой посередине (диаметр лунки 10, а глубина 11 см). Игроки играют набором клюшек-клубов *golf club* длиной от 85 до 110 см, различающихся величиной и формой головки; клюшки для удара выбирают в зависимости от рельефа местности и расстояния, на которое необходимо послать мяч. Цель игры — прогнать мяч по всем трассам к лунке и попасть последовательно в каждую из них. Побеждает команда, сделавшая это наименьшим количеством ударов.

Возможности игры в гольф привлекают на курорт или в отель много состоятельных туристов. Несостоятельные люди в гольф не играют, т. к. кроме времени для игры, требуется большое количество дорогостоящего снаряжения, одежды и принадлежности к гольф-клубу, что немаловажно. Используется специальная небольшая автомобильчик для езды по полю, на котором возят клюшки, мячи и игроков. Для заядлых любителей важен характер поля. Так, в Швеции издается специальный каталог отелей с гольф-полями, причем описанию собственно поля уделяется большее внимание, чем самому отелю. Клубы перемещаются из отеля в отель на *weekend* и играют на разных полях.

cleek особая клюшка для гольфа с железной головкой.

Graduate Management Admission Test

— **GMAT** тест на знание английского языка, обязательно сдавать иностранцам, в случае если они претендуют на ученую степень магистра в области бизнеса *Master of Business Administration Degree* — *M.B.A.*

Graduate Record Examination — GRE тест

на знание английского языка. Сдается желающими получить ученую степень магистра по разным специальностям. Существует общая часть теста и несколько специальных. Собственно тест состоит из трех частей, которые позволяют проверить элементарные знания языка, математики, умения

логически мыслить и понимать научные тексты. Оценивается по 800-балльной шкале.

Grand National Великие национальные (скачки) — крупнейшие в Великобритании скачки с препятствиями, которые проводятся ежегодно весной на ипподроме *Aintree* близ Ливерпуля. Дистанция 7,2 км.

greyhound racing, gracing соревнования борзых — азартная игра, в которой зрители делают ставки на борзых, догоняющих механического зайца.

G-string джи-стринг — лента, спускающаяся с талии, зачастую единственная деталь туалета, остающаяся на исполнительнице стриптиза (см. *striptease*) в конце представления.

gymkhana джимкана (буквальный перевод с хинди — спортивный зал) — любительские состязания по конному спорту.

Н

haversack сумка (мешок) для провизии.

Hahnenkamm ski museum музей истории горных лыж, расположен в местечке *Hahnenkamm* горнолыжного курорта *Kitzbuehel, ski-resort* Австрия.

half pipe специальная горнолыжная трасса для катания и скоростных спусков на сноубордах. Прямой перевод — полтрубы. Позволяет кататься вверх-вниз при общем скольжении вниз по трассе.

handicraft ремесло, кустарничество, ручная работа. Местное население в дестинациях активно предлагает туристам предметы самобытного творчества и ремесленничества. Изделия кустарной работы с характерным национальным колоритом ценятся, хорошо скупаются туристами и составляют важный источник приработки для местного населения. Обычно в туристских проспектах этому виду туристского продукта дестинации посвящается особый раздел. Аналог *art & craft*.

happening хепенинг — род драматического представления, состоящего из ряда не связанных друг с другом эпизодов, часто с участием зрителей.

harness упряжь, сбруя.

hart олень, *hartshorn* — олений рог.

harvest-bug клещ. Бич лесных и таежных массивов. В России распространен повсеместно от западной границы до Камчатки. Особенно опасен в начале лета — май, июнь, июль. Вливается в тело человека и забирается под кожу, удаляется (своевременен) с помощью эфирного масла или хирургическим путем. Укус энцефалитного клеща вызывает опасное для жизни заболевание. Профилактика — уколы гамма-глобулина; использование плотной застегивающейся одежды, осмотр тела после посещения леса.

hat шапка.

hatchet топор, топорик. Важный и необходимый предмет туристского снаряжения в походах на местности.

Headingley «Хедингли» — известный крикетный стадион в г. Лидс (Великобритания), на котором проводятся международные турниры по крикету.

haul (1) тащить, вытаскивать, (2) улов (рыбная ловля).

hawk соколиная охота.

hawker (1) сокольный, (2) уличный продавец.

head-dress головной убор.

headband повязка на голове.

headlight (1) осветительный фонарь, укрепляемый на голове, (2) фара, фонарь.

header прыжок в воду вниз головой.

headgear (1) головной убор, (2) уздечка для лошади.

helmet шлем, каска. Обязателен при проведении опасных маршрутов, сплавах по рекам и др.

hen-party (англ.) вечеринка, девичник.

hire canoe прокат каноэ.

hire bicycles прокат велосипедов.

hire boat прокат лодок.

hoax обман, мистификация. Часто используется как основа аттракции.

hobby хобби, увлечение, любимое занятие в часы отдыха после работы. Такие занятия скрашивают свободные часы и позволяют снять стресс, накопившийся в период рабочего дня.

Это может быть собирание и коллекционирование редких марок, монет, книг, открыток, фотографий, картин, статуэток, выращивание цветов, разведение аквариумных рыбок, грампластинки, CD-дисков и т.д. Предметы коллекционирования существенно зависят от финансовых возможностей индивидуумов и размеров площади их жилья, а также иных материальных ресурсов, например, хранилищ. Короли и принцы (если пребывают при состоянии) могут собирать натурные образцы скульптур и подлинники картин, ювелирных изделий, используя для хранения коллекций дворцовые залы. Олигархи собирают натурные образцы автомашин, древних карет и паровозов. Скромные служащие довольствуются шкафом для альбомов с марками или книгами в тесной квартире.

К разряду увлечений относятся занятия спортом, музыкой, посещение театров или участие в художественной самодеятельности, написание мемуаров (на склоне лет), а также фотографирование, видеосъемка и создание любительских фильмов. Создаются клубы любителей по предметной направленности, организуются туристские поездки. Так, любители старых паровозов непременно должны совершить путешествие на древнем железнодорожном составе, сфотографироваться в кабине паровоза или около него, подергать рукоятку паровозного гудка или свистка и совершить ряд других ритуальных действий.

hobbyhorse детская лошадка, палочка с лошадиной головой, любимое развлечение детей во все времена.

hobbyist коллекционер, человек, увлеченный каким-либо видом занятий в свободное время для удовольствия.

computer ~ or hacker страстный любитель компьютера или хаккер. Хаккером обычно именуют взломщика чужих программ и сетей, защищенных от несанкционированного использования.

hobgoblin чертенок, пугало.

hocus-pocus фокус-покус, обман, надувательство. Типичный и классический пример — игра в наперстки (лохотрон).

holiday выходные дни, отдых, каникулы.

home-made домашнего изготовления.

homeliness домашний уют.

homestead дом с участком земли, усадьба.

hoped-for желанный,

long hoped-for долгожданный.

horseback riding верховая езда на лошадях.

hot-tempered азартный (об игроке в азартные игры), аналог *heated, excitable, hazardous*.

hub and spoke беседы и литературные чтения. При объявлении в описании отеля — в данном отеле собираются любители поэзии, литературы и искусства. Это определяет контингент посетителей, характер и образ элитарного отдыха.

hucke-bike специальное приспособление (навесной багажник) для автомобиля для транспортировки велосипеда (сзади или на крыше).

hunting/chase охота — добыча диких зверей и птиц. Наиболее широко распространена охота с ружьем *shooting*, чаще — с охотничьими собаками (лайками, гончими, борзыми, легавыми). Таким способом добывается основная масса пушных и копытных зверей, а также лесных и водоплавающих птиц. В России любительская ружейная охота (в отличие от промысловой) называлась егерской, т. е. проводилась под руководством егеря — профессионального охотника. Самоловная охота *trapping* проводится без применения оружия, с помощью капканов и ловушек.

Аристократическим видом охоты всегда была псовая охота *hunting with hounds*, в которой участвуют конные охотники со специально обученными сворами гончих и борзых собак. Гончие выгоняют зверя на открытое пространство, где его поджидают верховые охотники со сворами борзых, которые догоняют и «берут» зверя. Из Франции по миру распространилась парфорсная охота — конная охота с гончими собаками, в которой охотники должны догнать затравленного собаками зверя, не допустив его растерзания. Для такой охоты специально тренируют сильных и выносливых лошадей. Имеет место охота с ловчими птицами — соколиная охота *falconry*, которая ведется на лисиц, зайцев и других мелких животных на открытых степных пространствах.

Во всех странах охота регулируется законодательством и контролируется государственными ор-

ганами. Как правило, охота проводится на основе платных лицензий и организуется специальными охотничьими клубами. Большую популярность приобрел охотничий туризм в страны Юго-Восточной Азии и Африки, см. *safari*. Если в описании отеля или кемпинга указан термин *hunting*, это означает, что здесь функционирует охотничий клуб, а недалеко расположенный охотничий уголок. Охота — выгодный и дорогостоящий вид туризма. Туристам предоставляют лицензии, услуги егерей, оружие, снаряжение, тренированных собак и т. п., а также организуют фотографирование с охотничьим трофеем *trophy of the chase*, изготовить из него чучело и т. д.

hunting licence лицензия на охоту.

hunting with hounds псовая охота. См. *hunting*.

hut (*Alpine Club hut*) альпийский лагерь (приют) — учебно-спортивная база для альпинистов. Современные лагеря имеют жилые павильоны и палатки, методические и врачебные кабинеты, а также располагают любым необходимым снаряжением, см. *mountaineering equipment*. Такие базы обычно расположены в наиболее посещаемых туристами высокогорных районах мира, см. *mountaineering*.

I

ice-axe ледоруб, см. *mountaineering equipment*.

ice surfing айссерфинг. Катание на коньках под парусом. В отличие от виндсерфинга, конькобежец находится внутри паруса, оформленного в виде большого крыла. Для этого вида катания применяют специальные жесткие ботинки по типу горнолыжных, к которым и крепятся коньки.

icicle сосулька ледяная.

indoor sports games спортивные игры в помещениях (шахматы, фехтование, сквош, бильярд, лото, кости и др.).

J

jackpot крупный выигрыш в лотерее или на игровом автомате.

jail тюрьма, место содержания опасных преступников, противников режима и власти. Многие тюрьмы снискали весьма печальную славу, но перманентно вызывают интерес у туристов. Некоторые тюрьмы превращены в национальные музеи (в Швеции, Австралии, Великобритании и других странах). На туристском рынке имеются предложения посещения знаменитых тюрем, например, в России предлагается осмотр лагерей ГУЛАГа, в котором коммунисты замучили 40 млн. соотечественников. Такие экскурсии предлагает фирма «Пермтурист» — посетить музей политических репрессий «Пермь-36», а также пожить одни сутки в лагере, почувствовать «всю прелесть» заключения, отведать тюремной еды. В Санкт-Петербурге (Россия) организуются экскурсии в знаменитые «Кресты», действующую тюрьму, расположенную в

самом центре города на берегу р. Невы, близ Финляндского вокзала.

В Бразилии в г. Сан Паоло в музей и парк отдыха превращена знаменитая тюрьма Карандиру, известная в Латинской Америке как «тюремный ад Сан Паоло». Тюрьма была построена в 1956 г. из расчета 3500 чел., но в ней содержалось до 8 тыс. человек. В настоящем на площади 300 га разбит развлекательный парк.

jam session джем-сейшн — частная встреча джазовых музыкантов, на которой можно поиграть в импровизированном стиле в различных составах. Первоначально так назывались встречи джазистов, играющих для себя. Теперь «джемом» называются подобные выступления также блюзовых и роковых музыкантов. Зачастую джазовые и роковые фестивали заканчиваются общим джем-сейшном, что особенно нравится публике, так как можно увидеть всех своих кумиров одновременно.

jetdoo снегоходы. Специальный мотоцикл для быстрого передвижения по снегу. В России известны конструкции снегоходов «Буран». На лыжных курортах для туристов устраиваются гонки на *jetdoo*.

jetski, seadoo двухместный водный мотоцикл. Широко распространен на водных и морских курортах. Управление джетом очень простое, тормоза как таковые отсутствуют. При сбросе газа джет останавливается сам. Позволяет совершать сложные виражи. Скорость может достигать 60 км/час, дальность хода до 100 км. Выпускается крупными фирмами *Yamaha, Kawasaki, Bombardier*.

Joker дополнительная карта в колоде. Джокер в карточной игре покер, см. *poker*.

jollity увеселение, праздник.

josh (US) шутка, мистификация.

jumble sale дешевая распродажа различных, часто подержанных, вещей в благотворительных целях.

K

kakemono какемоно, свертывающаяся японская картина, излюбленный сувенир из Японии и других южно-азиатских стран.

kaleidoscope калейдоскоп.

kettle-drum (a) литавры — большой котлообразный барабан в симфоническом оркестре; (b) званный вечерний чай.

kick-board самокат. Современный технический мутант доски скейборда и традиционного самоката. Отличается наличием двух передних колес на роликах и палки для управления. Позволяет совершать все трюки, характерные для езды на роликовой доске.

Kitzbuehel, ski-resort горнолыжный альпийский курорт Кицбюэль, расположен в 100 км от Инсбрука, 80 км от Зальцбурга, 120 км Мюнхена, Австрия. Здесь горнолыжный клуб был основан еще в 1902 г. Сезон с декабря по середину апреля.

Высота 800–2000 м. Общая протяженность горнолыжных трасс 164 км (72 синие, 71 красные, 21 черные). Более 60 подъемников, прокат горнолыжного снаряжения, школа для начинающих и детей. Беговые лыжи, сноуборд, *ski-extreme, half-hipe*. Более 100 ресторанов и кафе, четыре ночных клуба, более 50 ресторанов на площадках гор, казино, фестивали, выставки, шоу-программы, лыжные шоу, музей горных лыж, акваларк, крытые теннисные корты, катки, керлинг. Санные трассы, *ballonning*.

Web: *kitzbuehel.com*

kindergarten система дошкольного обучения. Детей учат элементам математики, играм, начальному чтению и иностранным языкам. Начата в Европе в 1837 г. и в Америке в 1876 г. и популярна в наше время.

kit снаряжение, обмундирование.

hunting ~ охотничье снаряжение.

L

lace (1) шнурок, тесьма; (2) коньяк или ликер, добавленные в кофе.

lacrosse лакросс — игра в мяч на травяном поле, в которой две команды по 10 человек пытаются забить мяч в ворота противника с помощью клюшки (*crossie*).

Lady Luck Госпожа Удача, применительно к азартным играм.

lamp лампа, фонарь. Важный элемент туристского снаряжения, особенно при походах в пещеры.

lane дорожка, тропинка, по которой проходит маршрут пешеходной экскурсии.

lawn tennis лаун-теннис. Старинное наименование игры теннис, которое было принято еще в 1874 г., в дальнейшем приставка сократилась.

leisure system организованная система развлечений.

leisure system planner теория и практика организации индустрии развлечений в публичных местах, отелях. Система развлечений при правильной организации приносит огромные доходы, часто превышающие доходы от собственно гостиницы и ресторана. Достаточно упомянуть, что официальные налоги, не считая рэкеты, на азартные игры и казино достигают 75–80% дохода и, тем не менее, казино приносит немалые прибыли.

leisure-time activities виды деятельности в удовольствие в часы отдыха.

lido (1) пространство вокруг плавательного бассейна на круизном судне; (2) песчаные косы, отделяющие лагуны от моря; (3) фешенебельные пляжи.

lift подъемник на горнолыжной трассе, *chair* ~ кресельный подъемник на горнолыжной трассе,

drag ~ бугельный подъемник.

long-bow большой лук (оружие, спортивное оружие), лучник.

long wished for желанный, желательный, при-
ятный.

Lost & found бюро находок. Чаще всего такие
бюро устраиваются на вокзалах, в аэропортах и
других местах крупных потоков пассажиров и ту-
ристов.

lottery лотерея, лото, розыгрыш.

lounge ландж: (1) жилая комната, номер в го-
стинице; (2) холл для отдыха, в котором может быть
бар, холл; (3) зал ожидания при вокзале, терминале
аэропорта.

luck фарт. Удача, судьба, положительный случай,
везение, прибыль, выигрыш.

be in luck фартить, стечение обстоятельств, когда
игроку везет (фратит), ему улыбается удача, идет
карта, выигрыш.

lucky фатовый, счастливый, удачливый (об иг-
роке).

fine fellow фатовый парень, молодой человек,
которому в жизни везет, все получается, примени-
тельно к данному обществу, выгодный жених или
партнер.

M

Magian жрец, аналог *pagan*.

magus (1) маг, (2) волшебник, аналог *magician*,
wizard.

marqueterie маркетри — вид ремесла, инкру-
стация по дереву, выполненная наклеиванием
тонких пластинок из различных по цвету и струк-
туре пород дерева, иногда с добавлением других
материалов.

mask маска для подводного плавания.

matinee дневной спектакль в театре, обычно
поле ланча или обеда.

motor racing автомобильные гонки, соревнова-
ния. Автомобиль прочно вошел в нашу повсед-
невную жизнь. Он не только средство передвиже-
ния, но и образ жизни. Последний тезис определяет
и конкуренцию и естественный дух соревнования.
Автомобильные гонки — захватывающий, элитный,
дорогостоящий и вызывающий огромный интерес у
многомиллионной аудитории зрителей вид спорта,
который проводится практически для всех видов
автомобилей, как серийных легковых и грузовых,
так и специальных спортивных болидов. Гонки
транслируются по телевидению и занимают почти
треть времени популярной во всем мире спортив-
ной программы *EuroSport*. Автомобильные гонки
как спорт появились в 1894 г., когда парижская га-
зета организовала соревнование для автомобилей
того времени. Пробег по трассе 125-km (78-mi) был
выполнен между *Paris* и *Rouen*. К финишу дошли 15
из 21 стартовых машин при средней скорости око-
ло 24 km/h (14 mph). Далее последовало много по-
добных пробегов в спортивных целях. Но следует
отметить гонку, которая положила начало автоспор-
ту в Америке — в 1895, между *Chicago* и *Evanston* в

штате Иллинойс. Гонку выиграл *J. Frank Duryea*, пио-
нер автопромышленности США. Он прошел трассу
с фантастической средней скоростью 12 km/h (7,5
mph). Гонки проводились на обычных дорогах, до
тех пор, пока крупная авария на гонке *Madrid-Paris*
в 1903 г. не привела к гибели десяти зрителей. За
этим печальным событием последовало запреще-
ние этого типа соревнований в Европе. В Америке
гонки были очень популярны, например *Vanderbilt*
Cup Races, а затем также были запрещены в 1911 г.
Привлекательность автомобильных гонок возо-
бладала, и для их проведения стали сооружаться
специальные треки и автодромы. Так, в 1906 г. был
построен специальный автодром в Le Mans (Фран-
ция), где проводились гонки на *Grand Prix of France*.
В США в Индианаполисе *Indianapolis Motor Raceway*
организовал первую гонку по земной трассе
в 1909 г. На кирпичной трассе была проведена в
1911 г. в *Memorial Day* гонка *Indianapolis 500*, кото-
рая далее проводилась ежегодно в этот день.

В настоящее время автоспорт — целая отдельная
индустрия, в которой занято огромное количе-
ство работающих — только в США к организации и
обслуживанию спортивных соревнований такого
рода привлекается более 300 тыс. чел. Соревнова-
ния привлекают миллионы зрителей и туристов. Гонки
в общем случае открыты для профессионалов и
любителей — по принадлежности к виду соревнова-
ний. Создана и функционирует Международная
Федерация автоспорта *Federation Internationale de*
l'Automobile — *FIA*, генерирующая правила спортив-
ных состязаний и координирующая проведение
соревнований. Она устанавливает систему класси-
фикации и технических требований самих автомо-
билей и правила для проведения соревнований.
Автомобильные и еще более мотоциклетные гонки
— весьма небезопасный вид спорта, и проблемы
безопасности занимают большое место в организа-
ции соревнований, а фантастические и душеразди-
рающие сцены столкновения и разрушения автомо-
билей приводят в восторг зрителей и телеоперато-
ров. Редкие соревнования обходятся без тяжелых и
летальных исходов для пилотов.

Известно множество видов соревнований на ав-
томобилях: от гонок серийных машин по обычным
дорогам и бездорожью (ралли), по автодрому и
стадионам, до легендарных гонок Формулы-1.

Grand Prix Formula-1

Самые известные в Европе и мире соревнова-
ния. Это серия из 16–18 последовательных гонок,
проводимых в различных странах от Австралии до
Бразилии — на специальных автодромах и на обы-
чных городских трассах, например, в Монте-Карло
(Монако) гонки проводятся по улицам города.
Специальные гоночные автомашины — «болиды» с
обтекаемыми сигарообразными телами, в которых
спрятан гонщик — пилот болида и супермощный
двигатель, с чудовищными открытыми колесами, ан-

тикрылом и спойлером, прижимающим их к дороге (иначе они взлетят на воздух при большой скорости). Болиды развивают скорость на трассе свыше 300 км/час, причем пилоты испытывают значительные ускорения от 40 — до предельной скорости. Соревнования столь напряженные, что комплекты шин меняются два-три раза за гонку.

В мире всего несколько десятков пилотов Формулы-1. Их имена — легенда, которые наизусть знают миллионы любителей. По результатам серии гонок определяется чемпион мира ежегодно.

Cart. Indianapolis 500

Супергонки в США, очень схожие с Формулой-1, однако имеющие оттенок американского стиля — самые большие. Гонки проводятся на мощных спортивных автомобилях. Самая известная трасса проложена на огромном стадионе и состоит из кольцевой дорожки 4,02 км, по которой необходимо пройти 200 кругов, что составляет 800 км, или 500 миль.

Manufacturers World Championship

Мировой чемпионат в трех классах серийных автомашин. Большинство гонок проводятся непрерывно почти сутки, например 24-часовая гонка, *Nurburgring 1 000 km/ 621 mi.*

The Canadian-American Challenge Cup or Can-Am series

Кубок Канады и США — ежегодная серия из 11 гонок для двухместных спортивных серийных автомобилей без ограничения в мощности двигателя. Гонки по длительности не превышают два часа.

Stock car races

Автомобильные гонки проводятся для пяти категорий серийных легковых пассажирских машин. Тысячи этих гонок проводятся в США в различных штатах. Гонки координируются национальной ассоциацией *Stock Car Auto Racing (NASCAR)*. Часто проводятся на бездорожье. Наиболее известные *Rebel 500, Firecracker 400.*

Truck racing

Интерес вызывают автомобильные гонки для тяжелых грузовиков на специальных автодромах. Участвуют огромные машины — тягачи с моторами более 1200 л. с. Гонки очень зрелищны и драматичны.

Drag racing

Соревнования на ускорение с места на прямой дорожке. Это специальные автомашины, которые стартуют с места на прямом участке трека длиной (0,4 км/0,25 mi). Машины имеют маленькие передние колеса и огромные (почти) метровые задние. Мощнейший двигатель позволяет развить очень большую скорость в короткий промежуток времени. Для остановки супермощных машин *dragster* используется парашют. Электронные устройства регистрируют время и скорость болидов. Максимальные скорости обычно превышают 322 км/ч (200 mph) и могут возрастать до 400 км/ч (249 mph). Такие гонки очень популярны в США и Канаде.

Off-road racing гонки по бездорожью

Гонки между определенными пунктами без установленной трассы. Наиболее известны и популярны гонки этого типа в западном полушарии — *Vaja 500* и *Mexican 1000*, обе гонки проводятся в *Vaja* Калифорнии, *Mexico*. Также известны как кросс для автомобилей.

Speed Trials Испытания на достижение предельной скорости

Попытки установления мирового рекорда скорости на специальных без ограничений в конструкции автомашинах, разрешается даже реактивный двигатель. Такие гонки проводятся только в двух местах: *Bonneville Salt Flats in Utah* or *Lake Eyre* в США и в Австралии на соляных озерах и в пустынях на плоских, как стол, и твердых трассах. Рекорд для одной мили — 1027,787 км/ч (638,637 mph) установлен в 1979 г.

Rally автотралли

Исключительную популярность в Европе получили летние и зимние ралли. Самое известное ралли Париж — Дакар, которое в 1993 г. было проведено от Парижа до Кейптауна и от Парижа до Пекина. В супергонке участвовали мотоциклисты, легковые спортивные автомобили и джипы, а также и грузовые автомобили. В северных странах, в России и Скандинавии, популярны зимние ралли и гонки на ледяном треке для спортивных и серийных машин.

Зрелищными являются различные гротескные соревнования, которые показывали раньше в СССР в телепередачах «Их нравы». К таким следует отнести следующие соревнования:

Monster

Monster — специально переоборудованный легковой автомобиль, к которому приделаны огромные двухметровые колеса. Соревнования проводятся на стадионе на специальной трассе. Автомобиль должен с места и маленьким разбегом перепрыгнуть через несколько (8–10) старых машин. Другой вид соревнований включает преодоление нескольких препятствий по кругу и два аналогичных прыжка через несколько машин. Они собирают множество зрителей и чуть ли не ежедневно транслируются в телепередачах.

Dirt drag racing Преодоление грязи

Также проводится на небольшом стадионе. Суть соревнования — в преодолении на специальной автомашине с небольшими передними и огромными задними колесами лужи грязи или песка при рывке с места. При этом следует еще и успеть остановиться. Гонки вызывают большой энтузиазм у зрителей.

Гонки по небольшому кругу на мини-автомобиллях

Проводятся на стадионе с круговой или овальной земляной трассой. Участвуют в короткой, 10–15 кругов, гонке одновременно 20–30 небольших автомобилей. Из-за малого пространства происходят частые столкновения машин, что вызывает восторг у зрителей. К концу гонки четверть машин лежит

вверх колесами, а остальные помнят столь сильно, что годны лишь на свалку. Тем не менее соревнования проводятся даже на парижский приз и часто показываются по каналу *Eurosport*.

Baggy

Соревнования на небольших открытых, чаще всего самодельных, машинах по пересеченной местности, в песках и дюнах. Машины достаточно мощные, на широких колесах и подпрыгивают как мячики на холмах и выбоинах. Обычно проводятся на специальных трассах, но иногда и на стадионах.

mountain гора. Красивые горы — отличный элемент пейзажа и объект для экскурсий, пешеходных походов, а также маршрутов с применением различных транспортных средств, например, автомобилей *jeep-safari* в Анталии, или даже с доставкой туристов на вертолетах в труднодоступные участки.

Вид из окна отеля «на горы» существенно прибавляет имидж размещения. На вершинах гор недалеко от курортов устраивают смотровые площадки, проводят фуникулеры. Отдельные горы являются символом местности, например гора «Сахарная голова» на побережье в Рио-де-Жанейро или гора Корковадо с гигантской статуей Христа.

В горах со снежными склонами устраивают горнолыжные курорты, строят приюты и лыжные базы, подъемники.

mountain farm visit посещение горной деревушки. Жители горных деревушек часто изолированы от населения страны, сохраняют строения, обряды, костюмы, обычаи и активно используют их для организации мероприятий для развлечения туристов, праздников, фестивалей.

mountain bike горный велосипед, любительский или для спортивных соревнований, очень прочный и многоскоростной, на нем можно преодолевать крутые подъемы и даже совершать прыжки. Горные велосипеды изготавливаются по нескольким классам:

Competition Elite элитный профессиональный класс для соревнований индивидуального изготовления;

Competition для обычных соревнований, серийного изготовления;

High Performance машины повышенного качества для интенсивных тренировок, серийного изготовления;

Performance велосипеды отличного качества и повышенных эксплуатационных характеристик;

Enthusiast качественные и надежные велосипеды для любителей. Для соревнований не предназначены;

Recreation туристские велосипеды для прогулок и отдыха, рассчитанные на внедорожные условия.

mountain tour альпинизм, горные пешеходные маршруты.

Горный туризм имеет большие традиции, романтику и пользуется заслуженным уважением и

интересом. Посещение гор неподготовленными туристами обычно кончается неудачным образом. В местах туристского интереса и самодельных туристских маршрутов постоянно работают спасатели. Разработаны множественные нормы и правила организации горных туристских маршрутов. Например, в России Всероссийская Федерация альпинизма разработала в 1993 г. «Правила совершения восхождения в горах».

mountaineering (alpinism) альпинизм — вид активного туристского отдыха, восхождение на труднодоступные горные вершины. В понятие «альпинизм» часто включают и высокогорный туризм.

music/jazz при указании в проспектах — в данной местности, в городке имеется клуб любителей музыки, джаз-клуб.

mutton-dummies разговорное название белых парусиновых туфель на толстой резиновой подошве.

N

naghol уникальные ритуальные прыжки мужчин, которые совершаются в Вануату в апреле и мае и привлекают в это время сюда туристов со всего света. Прыжки совершаются с высоты 30 м вниз головой; от гибели прыгунов спасают пружинящие жгуты из лиан, привязанные к их лодыжкам. См. *bungee jumping*.

nightmare (1) кошмар, страшный сон, ужас, (2) ведьма, которая душит спящих, *horrible, terrible* ~ страшный сон.

night-hag ведьма, колдунья на помеле.

ninepins кегли, *anamor skittles*.

non-stop show шоу без перерыва — многочасовое ревию, повторяющееся за вечер несколько раз; зрители могут входить и выходить из зрительного зала в любое время.

nostalgia ностальгия. Клубы при отелях для обособленных этнических групп. Возможность развлекать и сохранять национальную культуру и язык.

nudism, nude нудизм, пляж для нудистов. Культ обнаженного тела. Для нудистов организуются специальные туры, например в Финляндию, где есть специальные кемпинги для нудистов. Любители могут спокойно походить в обществе без одежды месяц и более. Некоторые страны (Греция, Кипр и др.) славятся укромными пляжами, где отдыхающие могут расслабиться и позагорать без одежды. Не рекомендуется туристам устраивать самостоятельные нудистские пляжи, т. к. это может находиться в противоречии с местными обычаями. Особенно остро могут возникнуть осложнения в арабских странах. Известен инцидент в Арабских Эмиратах, когда такой случай вызвал даже временное запрещение приема русских туристов, см. *beach for nude*.

О

Oaks «Оукс» — ежегодные скачки кобыл-трехлеток на ипподроме *Epsom Downs* близ Лондона. Впервые такие скачки были проведены в 1799 г. *Oaks* — название имения графа Дерби — организатора скачек. См. *Derby*.

oar весло.

obeseance поклон, реверанс.

oceanarium океанариум. Прекрасный объект показа, с удовольствием посещаемый туристами. Обычно это больших размеров ограниченное водное пространство или гигантский аквариум, в котором содержатся живые морские рыбы и животные, снабженные боковыми стеклами для обозрения учеными и туристами. Такой океанариум имеется в Севастополе в Крыму. Иногда для туристов оборудуются специальные шахты с прозрачными стенками для обозрения жизни на дне моря. Например, в Эйлате (Израиль) имеется Морской музей, расположенный в 8 км от города на берегу Красного моря. Комплекс примыкает к популярному пляжу и состоит из трех больших зданий с огромными аквариумами, где представлены все виды морских рыб и животных, обитающих в Красном море. Имеется специальная подводная обсерватория на окончании 100-метрового мола, подходящего к краю кораллового рифа. Винтовая лестница ведет на подводные этажи с витринами для обозрения морского мира и его обитателей в естественных условиях. Аналогичный аквариум имеется в Австралии на большом Барьерном рифе в Таунсвилле, а также и в Сиднее.

one-armed bandit «однорукий бандит» — игровой автомат (обычно с одной ручкой).

One Thousand Guineas «Тысяча гиней» — ежегодные скачки кобыл-трехлеток на ипподроме в г. Ньюмаркет, графство Суффолк (Великобритания).

ombre, hombre ломбер, старинная карточная игра для трех игроков с колодой из 40 карт.

opera опера, оперное искусство.

grand opera большая опера. Представление, которое в России именуют оперой — в противоположность комической опере *comic opera* и оперетте *light opera*.

horse opera (амер.) ковбойский фильм, вестерн.

soap opera «мыльная» опера, бесконечный сериал телефильмов, обожаемый домохозяйками по утрам.

opera glasses театральные бинокль. Обычно небольшой, богато инкрустированный, легко помещающийся в дамской сумочке. Некоторые модели, преимущественно старинные, имеют складную руку для удобства пользования. Профессиональные посетители театров имеют непременно собственный, иные — берут на прокат в гардеробе. Бинокль позволяет получить рассмотреть артиста или действие на сцене, декорации. В бинокль в антракте с интересом рассматривают присутствующих в зале.

opera-cloak меховое мантио, накидка, обычно дорогое, особо для выездов в театр, филармонию. Однако в странах, где зеленые активно протестуют против убийства животных ради меха, жители лишены такого удовольствия. Им специально приходится привозить свои собольиные накидки в Россию, чтобы показаться в них на публике в опере, балете, филармонии.

outdoor recreation отдых на свежем воздухе, загородная прогулка.

outdoor sports games, rural sport спортивные игры на открытом воздухе (футбол, крокет, лаун-теннис, мяч, поло).

overgrip обмотка ручки теннисной ракетки. Она впитывает пот от ладони и не позволяет ракетке скользить в руке в момент удара. Классные ракетки имеют ручки, выполненные из специального пористого материала, хорошо впитывающего пот.

Р

paddle boat гребная лодка.

paintball пэйнтбол — игра «в войну» для детей и взрослых, зародившаяся в США и пользующаяся популярностью во всем мире. Участники получают защитный шлем, камуфляжную форму, пневматический автомат и боеприпасы — желатиновые шарики с ярким красителем. Правила игры незамысловатые — необходимо «уничтожить» противника. Сражения, как правило, проходят на природе под руководством опытных инструкторов, а в холодное время года игру можно перенести в специально оборудованные залы. Попадание видно сразу — на камуфляжной форме остается яркое пятно, а инструктор по месту раны сообщает вам «смертельная» она или нет. Пятно легко стирается с помощью мокрой тряпки. Удар снарядом достаточно силен — в незащищенной области тела может вызвать синяк или кровоподтек. Пэйнтбол стал популярен и в России.

paramotor парамотор — специальный парашют, аналогичный парашюту, но пилот имеет моторчик с винтом в ранце на спине. Парамотор позволяет совершать длительные и виртуозные полеты как на подъем в высоту, так и перелеты на достаточно большие расстояния. Рекорд высоты до 4000 м. Парамоторы позволяют находиться в воздухе до 5–6 часов. В Испании их использует пожарная служба для наблюдения за пожарной ситуацией в лесной и горной зоне.

paraplan специальный парашют для буксировки за моторным средством (лодкой, мотоциклом, автомобилем). Иногда парашют используется для полетов с гор и высоких строений. Особая форма купола позволяет длительное время парить в воздухе.

parascenting полеты на парашюте за движущимся транспортным средством (автомобиль, катер и др.).

party animal (амер.) тот, кто только что и делает, что ходит по вечеринкам.

passenger пассивный игрок в карточной игре в казино, см. *gambling table*.

pedal boat водный велосипед, весьма популярное средство для пляжного развлечения для тех, кто не научился пользоваться виндсерфингом, мини-яхтой или иным современным средством развлечения на воде.

period-house museum особняк, превращенный в музей какой-либо эпохи.

picnic пикник, легкая однодневная прогулка или поездка на природу в целях отдыха и развлечения компанией, с закусками и едой. Иногда пикник обставляется весьма тенденциозно, для организации еды приглашается специальный повар и доставляется продовольствие в больших количествах, устраиваются жаровни. Иногда это поездка на катере или яхте на остров, уединенный пляж или просто в лес или горы.

pinball китайский бильярд. Увлекательная азартная игра для развлекательных центров и казино.

pitch ставить палатку, походный лагерь.

piton скальные и ледовые альпинистские крючья, на которых крепится страховочный трос, см. *mountaineering equipment*.

photography фотография.

place of entertainment зрелищное мероприятие, праздник, специально устроенный для туристов. Так, на лыжных курортах еженедельно устраиваются для туристов веселые костюмированные шоу *show* с показательными выступлениями инструкторов, лыжной акробатикой, массовыми скачками на лыжах с факелами. Аналогичные представления устраиваются и на воде — феерические красочные водные представления, фигурное катание на водных лыжах, прыжки с трамплина и др. Такие мероприятия способствуют развлечению туристов, привлекают новых туристов, повышают имидж отеля или курорта.

pockets лузы на бильярдном столе.

poker (а) карточная игра; (б) выжигание по дереву и коже — популярное на Западе занятие.

poles лыжные палки.

polo поло. (1) игра в мяч верхом на лошади, очень популярна среди английских аристократов. Играют две команды из трех или четырех игроков в каждой. Мяч передвигается длинной клюшкой или колотушкой *mallet*. Принц Чарльз считается классным игроком в поло. (2) водное поло *water polo* — командная игра в мяч в бассейне или ином водном пространстве. Олимпийский вид спорта, требующий большой выносливости и физической подготовки.

pools футбольный тотализатор в Англии, проводится еженедельно рядом специальных фирм; участникам предлагается угадать результаты нескольких футбольных матчей. Размер выигрыша зависит

от количества правильных предсказаний.

potholing потхолинг — любительская спелеология — исследование спелеологами-любителями известных пещер.

Pottery/porcelain изготовление керамики и фарфоровых изделий.

Predator знаменитые фирменные бутсы для игры в футбол фирмы *Adidas*. Авторские права на разработку уникальной спортивной обуви фирма купила у футболиста суперкласса К. Джонсона, который более пяти лет создавал и отработывал конструкцию этой специальной обуви. Носок и задник ботинок покрыты специальными резиновыми рубцами особой формы, которые напоминают протектор авторезины. Эти накладки придают характерную стилевую композицию удару по мячу. Мяч после удара летит быстро и с закруткой, если, конечно, владелец умеет надлежащим образом бить по мячу.

preserve охотничий или рыбный заказник, см. *game reserve*.

pulka карты для собачьей упряжки.

Q

quoits «кольца» — игра, заключающаяся в набрасывании металлических колец на вертикальный стержень или бросании веревочных колец в цель. Игра особенно популярна на палубах пассажирских судов.

R

race скачки, гонка, соревнование.

~card программа скачек, гонки, соревнований.

racecourse трекровая дорожка.

racehorse скаковая лошадь.

racer участник соревнований или гонок.

cafe-racer (амер.) пихон, обвешивающий свою автомашину световыми приборами и другими спортивными аксессуарами, но никогда не участвующий в спортивных соревнованиях.

raft плот. Широко распространенный и популярный тип судна, используемый для сплава по сложным и бурным (белым) рекам, чаще коммерческого, спортивного или семейного вида путешествия. Также плот — экспедиционно-спасательное средство.

Классический плот — надувная лодка с соотношением длины к ширине 2:1. Борта высокие надувные до 50–60 см и более в диаметре. Обычный объем надувных плотов 2,5–5 куб. м. Для сплава по бурной реке плот имеет прочный корпус из синтетических материалов, часто многослойный и большой запас плавучести и устойчивости, особое устройство системы самоосушения кокпита *self-bailing floor*, осуществляющей моментальный сброс воды. Конструктивно плоты бывают однослойные (из газосодержащих тканей) и многослойные многокамерные. Последние имеют прочную оболочку к истиранию и разрыву и внутренне надувные каме-

ры. Большие плоты обычно сборные многосекционные, что удобно с позиций надежности, удобства транспортировки и ремонта.

rafter участник сплава на плотях. Обычно имеющий опыт и надлежащую подготовку. Без обучения, подготовки и тренировок принимать участие в сплаве на плотях не рекомендуется. Рафтер должен также иметь специальную одежду. Как правило, бурные реки, за исключением реки Замбези в Африке, текут из горных ледников и достаточно холодные. Важнейшие свойства одежды — достаточная легкость, быстрое высыхание на воздухе, хорошие теплоизоляционные свойства. Прежде всего, безусловно, необходим специальный спасательный жилет, позволяющий активно работать веслами и не стесняющий движения, но обеспечивающий безопасность в воде. Спасательные жилеты бывают жесткие (из вспененных материалов) и надувные. Объем жилета не менее 12 л. Также необходима прочная защитная каска или головной шлем. На холодных реках потребуются специальный гидрокостюм, брызговая куртка и специальная обувь, защитные брюки с накладками на голени, бедрах и коленях. На ноги надевается особая сплавная обувь — неопреновые ботинки на ребристой одежде. Рафтер на плоту держится только стопами ног, которые вдевают в специальные фиксаторы на днище плота или раме. На руки надеваются специальные перчатки. Для снаряжения, перевозимого на плотях в экспедициях и походах, применяются непромокаемые герметично закрываемые мешки *dry bag*.

rafting сплав по рекам на плотях. Активный вид отдыха. Наиболее известный и доступен организованный для туристов — сплав по бурной реке Колорадо (США) на горных плотях.

rally-cart двуколка для четверых седоков.

rara avis редкая вещь.

raree-show ящик с передвижными картинками, кинескоп, зрелище.

reality show телевизионные программы — конкурсы, на которых участники по мере представления постепенно выбывают — «съедаются партнерами». Таково, например, представление «Слабое звено», в котором каждый раунд в борьбе за денежный приз участники коллективно сами выбирают самого слабого (по их мнению) и исключают из игры.

red light красный фонарь. Обычно висит перед борделем, см. *brothel*. Аналогично называются целые районы некоторых городов, где сосредоточены публичные дома. В Амстердаме квартал публичных домов именуется даже в официальных каталогах *Red Light* и является непременным объектом посещения для туристов мужского пола, с целями предметными, органолептическими или визуальными из любопытства. Женская часть тургрупп обычно избегает посещать эти районы.

regatta регата, парусные гонки.

roast party (амер.) вечеринка-дразилка. Если

она устраивается в честь кого-либо из присутствующих или приглашенных, то этому индивидууму приносят подарки со смыслом, сопровождая этот дар жестокой правдой.

rod удочка для рыбной ловли.

rock climbing скалолазание; подъем на скалы без помощи веревок, см. *abceiling*.

roller coaster круговые американские горы — аттракцион в парках, на ярмарках и т. п.

roulette wheel рулетка. Настоящая рулетка довольно сложный и дорогостоящий механизм с высокой точностью изготовления элементов. Колесо рулетки регулярно проверяется и измеряется во избежание возникновения систематических погрешностей, способных помешать честной игре. Крупье работает довольно четко и напряженно, его подменяют через несколько часов работы; за работой крупье, которая считается весьма изнурительной, а также самой игрой непрерывно следит инспектор.

Родиной игорной рулетки считается Монте-Карло — небольшой городок княжества Монако на юге Европы на берегу Средиземного моря. Коренных жителей исключительно мало — не более 12 тыс. чел. на 1990 г. — в основном приезжие и отдыхающие. Монте-Карло — модный курорт на Лазурном берегу. Индустрия казино в Монако началась с 1861 г., когда М. Блан купил лицензию (концессию) на открытие игорного бизнеса и строительство казино *casino, cassino* в Монте-Карло, которое позднее прославилось на весь мир. Казино открыты ежедневно, преимущественно в вечернее и ночное время, за исключением дня рождения главы княжеского дома. Местные законы запрещают постоянным жителям Монако посещать казино. Русские купцы всегда славилась как отчаянные любители казино. Царь Александр II посещал лично казино «Центральное» в 1863 г. Русские «новой волны» продолжили их славные традиции.

Казино Монте-Карло посещало множество известных личностей и еще более личностей, пожелавших в силу своего высокого поста или положения в обществе остаться неизвестными — такая услуга также есть в профессиональном игорном бизнесе. Казино в Монте-Карло отличаются высокой требовательностью к правилам игры, соблюдению традиций, жестокому преследованию обмана и шулерства.

В игровой рулетке выделяется особо французская рулетка *French Roulette* — широко распространенная в Европе, и американская рулетка *American Roulette*, имеющая место в России. В рекламах казино всегда указывается тип рулетки. По существу обе игры одинаковы, но американская рулетка более энергична, быстротечна, игра ведется по достаточно простым и доступным для освоения правилам. Игроки самостоятельно ставят фишки и активно участвуют в игре.

Во французской рулетке игрок не может дотраги-

ваться до фишек — это является исключительной привилегией крупье. Крупье действует по указаниям игрока, однако тому следует отлично владеть специальной терминологией и безупречно знать правила. Правила игры, в особенности для крупье, очень консервативны. Ставки высоки и соответственно им имеют место и высокие выигрыши. Крупье бросает шарик на свободно вращающийся круг с 37 нумерованными разноцветными гнездами (от 0 до 36), в одно из которых этот шарик должен попасть после полной остановки колеса.

Играющий кладет свои фишки на специальную разграфленную таблицу, расположенную около рулеточного колеса. Ставки могут делаться на «цвет», на «половину» номера с 19 по 36 или «номера» с 1 по 18, на «чет-нечет», на «дюжину», т. е. числа с 1 по 12, с 13 по 24, с 25 по 36, на конкретное число — на «номер».

Выигрыш пропорционален сделанной ставке и зависит от риска играющего: выигрыш «цвета» или «половины» (вероятность 50%) приносит игроку выигрыш, равный его ставке, а выигрыш «номера» увеличивает ставку в 35 раз. Попадание шарика на 0 (zero) означает выигрыш казино всех сделанных в данной игре ставок.

Royal Ascot «Королевский Аскот» — четырехдневные скачки на ипподроме Аскот близ Виндзора. Скачки проводятся ежегодно в июне и считаются крупным событием в светской жизни Великобритании (на скачках обычно присутствует монарх). Одно из центральных событий лондонского сезона.

ruksak заплечный походный мешок малого, среднего или большого объема с лямками анатомической формы.

Рюкзаки можно разделить по назначению:

Экспедиционные — используемые в туристских походах. Как правило, они имеют большой объем, богатую внешнюю навеску (для размещения объемного или острого снаряжения — кошки, ледоруб, каримат). В рюкзаке несется все снаряжение, необходимое для экспедиции. Вес рюкзака может достигать 60 кг.

Трекинговые — внешне похожи на экспедиционные, но обладают множественными наружными карманами, в том числе карманом для документов и карт. Используются для более простых походов.

Штурмовые — используются в альпинизме при восхождениях. Имеют множественные внешние навески для снаряжения, необходимого на маршруте (кошки, веревки, ледорубы, карабины).

Велосипедные — отличаются особой формой, приспособленной для посадки человека на велосипеде, имеет место для шлема, питьевой системы, снабжены влагозащитной накидкой.

Подвеска — устройство регулируемое или нерегулируемое — на чем висит собственно рюкзак. Возможно изменение расстояния между поясным ремнем и лямками, а также развал лямок. Важное

значение имеет вентилируемость подвески. Рюкзак может иметь каркас из алюминиевых или титановых трубок, выгнутых по форме спины. Каркас распределяет нагрузку так, чтобы не опрокидывать человека, его несущего.

Карманы — множественные внешние карманы рюкзака могут быть на молнии, с эластичными шнурами, сетчатые, специальные для сотового телефона, для ключей, для фонаря.

Особо выделяется музыкальный рюкзак для катальщиков на скейбордах по улицам. В нем размещается плеер с усилителем и колонками, можно совмещать катание с прослушиванием модных звукозаписей.

Rugby football регби (по названию привилегированной средней школы в г. Регби, где в 1823 г. впервые стали играть в эту игру). Игра осуществляется двумя командами по 15 игроков в каждой на травяном поле размером 69×146 м, кожаным продолговатым мячом. Игра очень популярна в Англии и Европе, имеются команды в России, но широкого распространения, по сравнению с футболом, игра не получила.

rules for skiing правила горнолыжного движения по склонам и на трассах, разработаны Федерацией горнолыжного спорта.

- Лыжник при спуске не должен мешать другому.

- Лыжник обязан контролировать скорость спуска в соответствии с крутизной склона и метеословениями.

- Лыжник, находящийся по склону выше другого, обязан пропустить нижнего и не создавать ему помех для спуска.

- Обгон другого лыжника должен осуществляться сверху и снизу, справа и слева, только в случае наличия достаточного пространства для обгоняющего лыжника. Нельзя создавать помехи для других участников.

- Лыжник должен быстро покинуть узкое и плохо просматриваемое место на склоне.

- Лыжник должен внимательно следить за предупредительными знаками на склоне и неукоснительно следовать им.

Лыжники должны при необходимости принимать меры и срочно информировать службы спасения и оказывать первую доврачебную помощь пострадавшему (при наличии необходимых знаний и навыков для этого).

S

Sail Yourself агентство по прокату парусных лодок на Бермудских островах; в таком агентстве можно нанять судно вместе со шкипером и принять участие в популярной гонке для «ненастоящих» моряков, которая проводится здесь в августе. Ваша задача — красиво стоять у борта и чувствовать себя

морским волком; шкипер и парус все сделают сами.

Scare-crow's Festival в конце апреля — начале мая ежегодно в английской деревушке Урэй проходит карнавал пугал. Местные жители и приезжие изготавливают до 200 огромных чучел и пугал и на протяжении двух недель разгуливают с ними по городу. Действо привлекает множество туристов. Других туристских достопримечательностей в местечке нет.

Scuba (Selfcontained Underwater Breathing Apparatus), aqualling — акваланг; аппарат для спуска под воду на значительные глубины. Акваланг — автономный аппарат для дыхания человека под водой, изобретен в 1943 г. французами Ж. И. Кусто и Э. Ганьяном; состоит из баллонов со сжатым воздухом и дыхательного аппарата. В туристских проспектах, предлагающих подводное плавание с аквалангом, как вид активного отдыха, все чаще используется термин *scuba*. Аквалангисты используют ласты, гидрокостюмы, а также световые приборы, приборы для ориентации под водой, устройства с электромоторами для передвижения.

scuba diver — аквалангист, см. *scuba*.

shaman шаман, служитель примитивного культа в общине, колдун.

shamanism шаманизм, ранняя форма религии, культа, основывается на представлении возможности общения представителя культа с духами во время камлания — красочного представления в иступленном экстатическом состоянии, сопровождается пением, танцами и ударами в бубен.

share доля, часть, часть выигрыша или проигрыша, приходящаяся на участника в игре. Используются понятия быть в доле, войти в долю, падать в долю — стать участником игры опосредовано — деньгами, т.е. не принимая в игре прямого участия. Брать в долю — делить выигрыш или проигрыш с кем-либо, вошедшим в долю. Равная доля, полная доля — часть доли равная долям других участников игры,

to go shares (with) войти в долю,

to join ... as a partner быть в доле. Применительно к играм со ставками — принимать участие в игре деньгами, но не принимая в игре непосредственного участия. Ставить свои деньги (игровые жетоны) на чужую ставку.

shooting охота с ружьем, см. *hunting*.

show концерт, ярмарка, представление.

shrine рака, гробница, святиныя.

shuffle тасовать игральные карты.

shuttlecock волан для игры, например в бадминтон.

side-arm шашка, сабля, кортик, которые носят на портупее или пояском ремне.

silk painting вышивание по шелку. Вид активного отдыха.

silversithing & jewellery изготовление серебряных и ювелирных изделий. Ювелирная мастер-

ская или магазин. Иногда указывается в описании отеля.

ski лыжи, кататься на лыжах.

ski area местность и ландшафт горнолыжного курорта. В каталогах всегда публикуются схемы горных склонов с указанием популярных и оборудованных подъемниками и осветительными приборами лыжных трасс. Указываются количество подъемников, их характеристики, высота подъема, длина, пропускная способность, количество сидений: *one, double or triple chair*. Различается катание днем с 9:00 до 16:00 и ночное — с 16:00 до 22:00, особенно по праздникам, когда устраивается вечернее лыжное шоу с фейерверком.

ski bus лыжный автобус. Обычно на горнолыжных курортах для трансфера лыжников со снаряжением к отелям, а также от отелей к горнолыжным трассам. Дополнительно оборудован устройствами для транспортировки лыж на крыше автобуса.

ski clothing специальные лыжные костюмы.

ski instructor инструктор, обучающий катанию на горных лыжах.

ski pass абонементный билет для пользования подъемником на горнолыжных курортах (обычно на конкретной трассе). Обычно это персонализированный билет с фотографией владельца.

super ~ абонементный билет для катания на нескольких трассах и на различных лыжных станциях, как правило, на 5–6 дней. Наличие такого абонемента дает возможность туристу посещать бесплатно и другие аттракционы на курорте.

ski patrol лыжный патруль, медицинская и иная помощь горнолыжникам.

ski poles лыжные палки.

ski school школа горнолыжного спорта. Профессиональные тренеры учат новичков *beginners* катанию на горных лыжах. Отдельно имеются программы *learn-to-ski* для взрослых и детей. Программа *learn-to-ski* — пакет туруслуг, включающая несколько часов обучения, бесплатное пользование подъемниками и лыжным снаряжением.

ski season наиболее удобный сезон для горнолыжного спорта. Например, в штате *Utah* в США с декабря по начало апреля. На горнолыжных курортах Лапландии (север Финляндии) снег лежит с ноября до конца апреля, а иногда до середины мая.

ski storage камера хранения для лыжного снаряжения (лыж с палками и ботинок).

Ski-doo снегомобиль — средство передвижения по снежной местности, выпускаемое в Канаде с 1959 г. фирмой *Bombardier*. Снегомобиль устроен довольно просто — две лыжи впереди и одна сзади в виде резиновой гусеницы, на которую передается усилие мощного мотора (до 100 л. с. и более). Управление этим транспортом очень простое: на руле две ручки с подогревом: газ и тормоз; водитель спереди закрыт ветровым стеклом (по типу мотоцикла). Снегоход развивает скорость до 200 км/час. Стоимость,

в зависимости от модели (легковая, спортивная, грузовая), варьирует от 3500 до 6500 USD.

skiing катание на лыжах, горнолыжный спорт. 40% австрийского туризма составляют горные лыжи. В настоящее время действуют 3500 канатных дорог и подъемников.

skijoring скольжение на лыжах за лошадей, автомобилем, мотоциклом, санями.

Skilled Nursing Care квалифицированная медицинская помощь, осуществляемая медсестрой под наблюдением врача. Предоставляется туристу по медицинской страховке.

skin diving подводное плавание с маской и трубкой или в специальном гидрокостюме с аквалангом для погружения на глубину до 100 м, см. *underwater swimming*.

ski-pulka races соревнования собачьих упряжек по снегу с нартами (пулкой), снаряженными стандартизированным грузом, вес которого зависит от породы и количества ездовых собак в упряжке. Лыжник также связан с нартами амортизационным шнуром и буксируется позади нарт. Количество собак в упряжке от 12 и более. Дистанция короткая (обычно расстояние, которое собаки могут пробежать аллюром), средняя до 500 км и длинная более 500 км. Также практикуются гонки: пешие — человек бежит за собакой по грунтовой трассе, грузовые на перевозку определенного груза на всей дистанции, гонки с ориентированием на местности, эстафета, многоэтапные. Гонки и соревнования практикуются в районах Крайнего Севера, на Аляске, Чукотке. В России проводится первенство по гонкам на собаках зимой, например в Подмоскowie.

skipjack прыгающая игрушка.

skirr быстрое движение (на лыжах, с парашютом и др.).

skitching метод катания на роликовых коньках по городским улицам, прицепившись к движущейся автомашине. Исходит от слияния двух терминов *skate+hitching*.

sky diving затыжной прыжок с парашютом.

slope подготовленная снежная трасса для катания на лыжах. При недостаточности естественного снежного покрова на горнолыжных курортах снег искусственно напыляется снегогенераторами. При обилии снега или снегопада трасса обновляется специальными инструкторами с помощью технических средств. По сложности и подготовленности лыжников горнолыжные трассы различаются: *green or blue* ~ зеленая трасса, самая легкая, для начинающих, *red* ~ красная трасса — для опытных лыжников, *black* ~ черная трасса — высшего уровня сложности, *crosscountry* ~ трасса для беговых лыж, *slalom* ~ трасса для слалома.

snob сноб. Индивидуум, претендующий на изысканно-утонченный вкус, исключительный круг занятий, знакомств, тщательно следующий манерам

высшего элитного круга общества.

snobbary снобизм.

snorkelling подводное плавание с дыхательной трубкой *snorkel*, маской *diving mask* и ластами *fin, flipper* — без акваланга, см. *underwater swimming*.

snow снег. Для многих туристов из южных стран — экзотика. Например, французские туристы ежегодно приезжают в пансионат «Репино» под Санкт-Петербургом для того, чтобы несколько дней в марте покататься на лыжах.

light ~ легкий снег, снежок.

snowball снежок (играть в снежки).

snow-blading катание на коротких (меньше метра длиной) лыжах для «чайников». Однако требуется идеальная трасса для катания, трасса с рыхлым снегом не годится.

snowdrift снежный сугроб.

snow boarding скольжение с горных склонов на одной широкой лыже.

snow fall снегопад.

snow-mobile overall set комплект зимней одежды, например, для похода на лыжах, зимней прогулки или подледного лова рыбы.

snow park снежный парк с аттракциями.

snow shoes снегоступы, лыжи для глубокого снега.

snowy winter снежная зима.

Snowcat Skiing катание на снегоходах.

snowmobile снегоходы.

solitaire картонный пасьянс.

sorcerer колдун, аналог *magician, wizard*.

sorceress колдунья, аналог *witch*.

sorcery колдовство, аналог *witchcraft, magic*.

sound-and-light show цвето-музыкальный шоу.

spinning & weaving спортивная рыбная ловля.

spiritism спиритизм, аналог *spiritualism*. Мистическое философское течение, связанное верованием в существование загробного мира и возможности общения с душами умерших ранее людей. Как один из приемов известно «столоверчение» и вызывание духов.

spiritist спирит, аналог *spiritualist*. Человек, практикующий спиритизм.

spiritualists любители сеансов спиритизма, вызова духов умерших людей и общения с ними, столоверчения.

Упоминание о способности отдельных людей общаться с душами умерших и вызывать потусторонние явления было известно с библейских времен. В Библии имеется упоминание об аэндорской волшебнице, способной вызывать души умерших людей. Спиритизм был моден в прошлом столетии и вновь привлек внимание в настоящее время, когда стала доступной информация о множественных необычных, неподдающихся объяснению событиях. К первой группе относятся вызывание медиумами некоторых движений, звуков, левитации, разговоров

в состоянии гипноза и др. К другой группе — совершение без участия медиума, но в его присутствии — движение мебели, предметов, появление света и др. Участники и любители спиритических сеансов наблюдают вызываемые явления, участвуют в «беседах», «встречах» с привидениями и других таинствах и представлениях.

Спиритические сеансы не рекомендуются людям с ослабленной психикой. На этой ниве действует множество мошенников. Тем не менее, туры с посещением медиумов и гипнотизеров вызывают интерес.

sporran спорран — меховая сумка, которая укрепляется ремешками на поясе спереди — непременная деталь костюма шотландского горца.

sporting sack вещевой мешок, рюкзак. Для пешеходных прогулок, приключенческих туров.

spyglass, spy-glass подзорная труба, оптический прибор. Наряду с биноклем, атрибут туристского снаряжения, позволяет рассмотреть удаленные объекты, обозреть ландшафт, горные края. На некоторых смотровых площадках для туристов специально устанавливаются платные мощные подзорные трубы.

spying подглядывание. Интересный и достаточно древний метод аттракции. Греческий царь Дионис держал своих пленников в пещере в Сиракузах (Сицилия), получившей название «Ухо Диониса». Он смотрел в щель и тайно наблюдал за жизнью узников, подслушивал их разговоры, а затем отбирал наиболее талантливых. В XIX в. имела место аттракция в ателье пошива дамской одежды, где в зале для переодевания и примерки были сделаны потайные глазки для подглядывания из соседней комнаты. Это удовольствие продавалось мужчинам за деньги, причем всем об этом было известно и тем, кто подглядывает, и тем за кем подглядывают. Но самую высокую плату брали в третьей комнате, где был устроен глазок для подглядывания за теми мужчинами, которые подглядывали за дамами.

steepchase стипл-чейз, стипль-чез — скачки с препятствиями.

stencilling выпиливание лобзиком различных рисунков по трафарету. Вид активного отдыха.

St. Leger «Сент-Леджер» — ежегодные скачки для кобыл-трехлеток в г. Донкастер, графство Йоркшир (Великобритания). Впервые были проведены в 1776 г. Называются по имени первого организатора скачек — полковника Сент-Леджера.

straw соломинка.

streetball стритбол — уличный баскетбол, для игры в который требуется лишь один баскетбольный щит, две команды по 4 участника (трое играют и один запасной) и игровая площадка, равная половине обычной баскетбольной. Игра быстро завоевывает популярность в мире — в 1993 г. соревнования по стритболу прошли в 30 странах при участии 20 тысяч команд и почти миллиона зрите-

лей. Первые крупные турниры по стритболу начали проводиться и в России. *Streetball* находится под спонсорством популярной фирмы *Adidas*, мирового лидера в производстве спортивной одежды, обуви и инвентаря.

striptease стриптиз — представление, в котором исполнительница (исполнитель) под музыку постепенно раздевается на сцене. Развлекение для «загнивающих супостатов» нынче пришло в отечественные рестораны, и обычный российский труженик может насладиться заморским зрелищем в местном исполнении.

submarine субмарина — подводная лодка. В широком комплексе туристских услуг, предоставляемых прибрежными курортами (Канарские острова, острова Карибского моря, Австралия, США и т. д.), большой популярностью пользуется экскурсия по подводному миру на небольшой туристской подводной лодке. Например, на острове Аруба из морского порта *Village Marina* практически ежедневно можно совершить часовое погружение на туристской субмарине на глубину 26 м — прекрасная возможность увидеть подводное царство во всем его великолепии.

sunglasses солнечные очки.

sunprotected cream противозагарный крем, крем против солнечных ожогов. Обязательно рекомендуется иметь в турах с отдыхом на море.

superprize суперприз в лотерее или розыгрыше.

superstition суеверие. Предрассудок, прочно уязвляющий наступление какого-либо события с сочетанием внешних факторов или примет. Многие люди и, прежде всего игроки, суеверны. Нельзя возвращаться, выходя из дому, не будет дороги и успеха. Черный кот, перебегающий дорогу, приносит несчастье. Например, в казино не меняют деньги за столом, а только в кассе. Бытует примета, что фишки, поменянные за игральным столом, вернутся на стол, а полученные в кассе — будут обменены обратно на деньги. Если приходит за стол новый крупье, самая фартовая ставка может проиграть. У каждого игрока есть свои талисманы *mascots*, фартовые вещи, одежда, порядок символических действий перед игрой или в процессе игры.

superstitiousness суеверность.

surf board — доска для серфинга и виндсерфинга, см. *surfing*, *windsurfing*.

surfing серфинг — вид активного отдыха; скольжение по большим прибойным волнам на специальной пробковой или пенопластовой доске *surf board*, стоя без креплений. Параметры стандартной доски: масса — 10–12,5 кг, длина — 2,5–2,8 м. Многие морские курорты и отели на побережье Тихого, Атлантического и Индийского океанов (для этого вида спорта желательное открытое море с большой волной) предлагают своим гостям все условия для занятия серфингом. Традиционно лучшими местами для

серфинга считаются побережье Австралии (курорт Мэнли около Сиднея – одно из самых знаменитых мест), Гавайские, Антильские и Виргинские острова.

survival training/ war games/ assault courses специальные курсы обучения на выживание в экстремальных ситуациях, военные игры, обучение оказанию сопротивления физическому насилию. Организуются специальные туры под руководством опытных инструкторов до двух недель — одна неделя теоретических занятий и одна неделя практики в естественных природных условиях — рассматривается как часть приключенческих туров.

swimming плавание.

swimming pool плавательный бассейн. Предлагаемая туристам отель с плавательным бассейном, следует уточнить, какого он вида: открытый на воздухе, с подогревом воды в зимнее время или в не сезон, закрытый бассейн, бассейн с машиной для волн. Обычно к чистоте воды и гигиене предъявляются повышенные требования. Следует предупреждать туристов, что в воде мочиться не следует, т. к. кроме всего прочего в воду может быть подмешана специальная жидкость, которая немедленно выявляет проказника, вслед за чем следует нелицеприятный скандал с освещением события в местной прессе.

in-door ~ плавательный бассейн в помещении.

out-door ~ плавательные бассейны на открытом воздухе.

T

talisman талисман, аналог *charm, mascot*.

tart проститутка.

team spirit командный дух. Единство игроков в команде, стремление к достижению успеха.

ten pin bowling боулинг, кегельбан-автомат — игра в специально оборудованном зале, сбитые кегли возвращаются в исходное положение автоматически (название произошло от *ten pin* — десять кеглей).

tennis большой теннис. Элитная игра с мячом и специальной теннисной ракеткой *tennis racket*. Игра обычно проводится на открытом воздухе на травяной или грунтовой площадке *tennis court*, оборудованной сеткой *net*. Теннисисты (игроки) — обычно двое, есть и варианты игры двумя парами, ракеткой посылают небольшой мяч через сетку друг другу. Мяч должен быть отражен партнером и послан в пределы обозначенной площадки противника. Площадка для тенниса — корт с плотным покрытием, огороженный сеткой, чтобы мяч не мог улететь за пределы корта. Для тенниса разрабатывается специальная, традиционно белая, спортивная одежда игроков, обувь, ракетки, мячи. Одежда и аксессуары создаются известнейшими фирмами, например *Adidas*, и стоят астрономические суммы.

Классные отели обычно имеют теннисные корты и предоставляют гостям ракетки и мячи для заня-

тия спортом. Если отель расположен в городе, теннисный корт может быть оборудован на крыше или в закрытом спортивном зале. Наличие теннисного корта весьма престижно, и если таковой есть, то непременно указывается в описании отеля.

tennis racket теннисная ракетка. Существенно различается по конструкции. Обычно имеет вес в пределах 320–400 г: например, фирма *Kneisl* (Австрия) предлагает углепластиковые *carboplastic* ракетки для профессионалов атакующего стиля, для квалифицированных точных аккуратных игроков, для любителей спокойной техничной и точной игры и даже специально для начинающих игроков (детей от 4 до 10 лет).

tent палатка.

Term обычно теплые или горячие минерализованные водные источники. Значительные объекты для лечения или оздоровительных целей. Например, в Касселе (Германия) находятся известные во всем мире горячие минерализованные источники. Построен специальный оздоровительный комплекс с красивым декоративно оформленным плавательным бассейном, часть которого находится под крышей, а часть на открытом воздухе, устроены джакузи, многочисленные сауны, специальные бассейны для лечебных упражнений. Работают тренеры и врачи, многочисленные кафе и ресторан. Стоимость 16 DM за сеанс 1,5 часа.

theatre театр.

theme park крупный тематический парк отдыха с аттракционами, ресторанами, магазинами, отелями и собственными туристскими фирмами. К таким может быть отнесен Диснейленд или любой его прототип.

toboggan катанье с горы (на санках).

torch электрический фонарь.

tossing the caber «метание ствола» — шотландский национальный вид спорта; соревнования по метанию на дальность тяжелого длинного ствола дерева.

totalizator тотализатор или тотто. (1) счетчик, используемый на скачках и бегах, показывающий сумму денежных ставок на каждую лошадь и общую сумму ставок; (2) бюро, принимающее ставки и выплачивающее выигрыши на скачках и бегах; (3) игра на деньги на скачках и бегах.

Tourist Trophy «Туристский трофей», популярные международные соревнования по мотоциклетному спорту, которые проводятся ежегодно на острове Мэн (UK).

tournament турнир. В некоторых туристских центрах, например, в Испании, для туристов организуются представления в стиле средневековых рыцарских турниров *tourney*.

toy забава, игрушка,

toymen торговец игрушками,

toyshop магазин игрушек.

trapping самовольная охота (с капканами и ло-

вушками). См. *hunting*.

tracking tour пешеходный туристский маршрут или прогулка. Обычно от 2–6 км или даже до 20–50 км.

trekking boots ботинки для пешеходных трекинг туров в несложных условиях. Обычно — влагозащитные, со специальной подошвой с самоочищающимся протектором. Подошва в центре более мягкая, а по краям жесткая для устойчивости и повышенной износостойкости со стабилизатором в средней части и амортизатором в каблучке. Ботинки имеют систему климат-контроля и утеплитель, а также анатомическую стельку. Однако такие ботинки не предназначены для лазания по горам и совершения походов в сложных условиях. Ботинки «вездеходы» именуются *«all terrain»*.

trivia мелочи, пустяки.

trophy of the chase охотничий трофей. См. *hunting*.

U

umbrella fair фестиваль зонтиков в Таиланде. Традиционно проводится в январе. На фестивале выставляется огромное количество различных по форме и расцветке зонтиков, которыми славятся местные ремесленники.

underwater swimming подводное плавание — вид активного отдыха; этот термин встречается в описании отеля или курорта и означает наличие условий для занятия этим видом спорта, а также возможность взять напрокат все соответствующее оборудование и снаряжение. Лучшим местом для любителей подводного плавания традиционно считаются острова Карибского моря (Бонайре, Кюрасао, Саба, Синт-Эстатиус, Сен-Мартен, Аруба, Виргинские острова и острова Барьерного рифа около Белиза), где видимость под водой при спокойной погоде составляет 30–50 м. Зарождение этого вида спорта относят к началу XX в. и связывают с появлением любительских групп подводной охоты. Особый интерес к нему возрос с изобретением ласт, маски, закрывающей глаза и нос *diving mask*, и дыхательной трубки *snorkel*. С 1950-х г. (после изобретения акваланга *scuba*, *aqualung* в 1943 г. французами Ж. И. Кусто и Э. Ганьяном) подводный спорт получил развитие во многих странах мира. В 1959 г. клубы любителей подводного спорта объединились во Всемирную конфедерацию подводной деятельности (КМАС), президентом был избран Жак Ив Кусто.

V

venturesome склонный к риску (азартный человек).

Verbier, ski resort популярный горнолыжный курорт в швейцарских Альпах «Четыре Долины», Швейцария. Впервые получил известность в 1925 г. Расположен в 125 км от Женевы. Курорт хорошо

обустроен: более 400 км горнолыжных трасс (130 синих, 175 красных, 25 черных), многие трассы связаны между собой. Высоты до 1400–3000 м. Устроено множество (свыше 100) фуникулеров и подъемников для лыжников на трассах. Популярно катание по неподготовленным склонам *of-piste* и *heliski*. Устраиваются фестивали и суточные гонки на лыжах. Трассы для беговых лыж, два парка для сноуборда, санная трасса. Полеты на парапланах и дельтапланах. Более 20 классных отелей с номерным фондом свыше 15 тыс. коек. Альпинизм, скалолазание, прогулки по горам. Более 50 ресторанов и кафе, 15 баров, дискотеки, культурный центр, конгресс-центр. Web: www.verbier.ch

video games компьютерные видеоигры. Пользуются большой популярностью. Создана целая индустрия видеоигр. Игры в шахматы, сложные карточные игры, пасьянсы, шарады, кроссворды, мультипликационные игры развлекательного характера, особенно пользующиеся успехом у детей. В отелях выделяются специальные залы для игровых автоматов, которые приносят немалый доход владельцам.

video poker компьютерные карточные игры — видео-покер.

W

wading bird болотная птица.

wager пари, ставка в азартной игре.

walking distance расстояние разумной пешеходной прогулки до туристского объекта. Обычно указывается в разделе *Location* при описании местоположения отеля.

walking tour см. *walking*.

wandering boots дорожные (туристские) ботинки.

water polo водное поло — спортивная командная игра с мячом в воде (обычно в бассейне).

waterproof high boots высокие резиновые непромокаемые сапоги для рыбной ловли.

water village свайная деревня на воде. Популярный объект экскурсий для туристов в Южной Азии.

wave волна.

wave machine машина для создания волн в бассейне.

Wembley Stadium стадион «Уэмбли» — стадион в северо-западном пригороде Лондона *Wemby*. Рассчитан на 100 тысяч зрителей. На этом стадионе проводятся наиболее важные футбольные матчи, в том числе международные.

wet suite гидрокостюм.

wheel колесо (рулетки).

white-elephant party (амер.) вечеринка белого слона. Каждый приходящий приносит с собой красиво упакованную вещь, как правило, совершенно ненужную и курьезную. Вещи сдаются в общий банк и разыгрываются между участвующими.

wild animals дикие звери.

boars — кабан;

goat — козел;

bear — медведь;

lynx — рысь;

wolf — волк;

jackal — шакал;

deer — олень;

pollard — олень безрогий;

stag — благородный олень;

reindeer — северный олень;

wapiti — канадский олень;

elk — лось;

wild goat — козюля;

fox — лиса;

hare — заяц;

raccoon — енот;

beaver — бобр;

wolverine — россомаха.

Wimbledon «Уимблдон» — разговорное название международного турнира по теннису, который ежегодно проводится в июне-июле на кортах Английского теннисного и крокетного клуба *All England Lawn Tennis and Croquet Club* в предместье Лондона — Уимблдоне и считается неофициальным чемпионатом мира.

windsurfing виндсерфинг — вид активного отдыха; разновидность парусного спорта, катание на специальной доске *surf board* с укрепленной на ней свободно вращающейся мачтой для паруса.

winching training обучение преодолению сложных препятствий и вытаскиванию автомобиля на лебедке для приключенческих туров и *jeep safari*. Этот вид развлечения вызывает изумление у знатоков дорог российской глубинки, которые должны совершать все то же, только без помпы и освещения по телевидению.

wine appreciation дегустация вин. Посещение винного завода — отличный элемент программы тура. На заводе группе туристов показывают удивительное оборудование, предлагают дегустацию местных вин, дают легкую закуску. Такая экскурсия неизменно вызывает энтузиазм практически у всех российских туристов. Целесообразно предупреждать, что хорошие вина дают пробовать напоследок и поэтому не следует пить немедленно дешевое вино черпаками. Наибольший моральный

удар для отечественных туристов приносит организация охраны винного завода — ее практически нет.

wine list, wine-card карта вин — дополнительное меню алкогольных напитков. В крупных ресторанах, особенно в тех, которые предлагают коллекционные вина, *wine-card* прилагается к основному меню, куда включены только блюда и закуски. При заказе вина, по установившейся хорошей традиции, его подают по особому ритуалу. Официант приносит бутылку, непременно завернутую в салфетку, аккуратно открывает ее при клиентах и наливает немного в бокал обычно тому, кто заказывает вино, или главному гостю, ради которого устраивается обед. Только после того, как вино будет одобрено, оно разливается всем остальным гостям.

wood carving резьба по дереву.

wood turning точение деревянных изделий.

woodcock вальдшнеп.

wrestling схватка, бой. Популярные представления для туристов — петушиные бои *cock-fight*, *cock-fighting*, бои верблюдов *camel wrestling* в Турции.

Y

yachting (а) катание на яхтах, туризм на яхтах — элитный вид туризма ввиду исключительно высокой стоимости обслуживания и эксплуатации судна. (б) Гонки, соревнования яхт и парусных судов — увлекательный элитный и очень дорогостоящий вид спорта. Обычно проводятся на определенную дистанцию и по установленным правилам с участием нескольких яхт или судов. В «классных» гонках участвуют суда одного класса, имеющие приблизительно одинаковую размерность, обводы, площадь парусности, что суммируется в один показатель — гоночный балл. Гонки «гандикапные» — допускают к участию суда разных классов, измерений и типов, а занятое время определяется не порядком прихода яхт к финишу, а расчетом исправленного времени — гандикапом. Крейсерские или маршрутные гонки проводятся на большие дистанции: трансатлантические (Ньюпорт — Плимут, Плимут — Ньюпорт), транстихоокеанские гонки, кругосветные «Уайтбред Рейс». Известны соревнования на кубок Балтийского моря.

Часть VII
Покупки

Chapter VII
Shopping

Товарная составляющая туристского продукта

Товары туристского ассортимента, туристское снаряжение, одежда, обувь, ювелирные украшения, системы беспошлинной торговли

Туристские товары — непременно составляющая туристских ресурсов и собственно туристского продукта. Туристу свойственно на отдыхе тратить деньги на нужные, ненужные и совершенно не нужные товары, сувениры, поделки ремесленников. Следует отметить, что трата денег входит важной составляющей в перечень удовольствий, которые турист желает получить и получает при грамотном обслуживании. Любому туристу, за исключением нумоуришей, копит прямо или опосредованно деньги на отпуск, чтобы чувствовать себя спокойно, не жаться, а наоборот несколько расслабиться в части обращения с деньгами. Поэтому покупки всегда составляли и будут составлять важный элемент тура. Если турист не может истратить определенной суммы денег, он остается недовольным. Туристские товары разделяются на несколько категорий:

■ товары, необходимые туристу для проведения отдыха или тура. Для сложных или специальных туров это особая одежда, экипировка, соответствующая погодным и иным условиям; специальное снаряжение. Для отдыха на морском курорте потребуются специальная пляжная одежда, кремы, солнцезащитные очки и другие аксессуары, а также вечерние туалеты для посещения ресторанов и клубов. Туристы непременно желают иметь с собой бинокль, фотоаппарат с принадлежностями, видеокамеру и др. Такие товары скорее всего туристы покупают заранее до выезда в тур, однако некоторые предметы могут быть куплены и на месте. Например, в каждом отеле при морском курорте имеется бутик, в котором по астрономическим ценам продаются пляжные принадлежности, парфюмерия, одежда и т. д. Туристы, несмотря на высокие цены, покупают предметы, которые либо забыли взять с собой, либо таких не было по другим причинам;

■ товары сувенирные. Любому туристу в подтверждение пребывания в туре или экзотической (относительно места его обычного пребывания) местности или стране обязательно должен привезти с собой домой открытку, безделушку, изделие местных ремесленников, фигурку местного божка, шкуру удава, бусы и множество иных совершенно ненужных предметов, которые впоследствии будут демонстрироваться друзьям, знакомым и др. Важно отметить, что такие товары несут серьезную рекламную нагрузку и активно способствуют привлечению туристов. Человек, побывавший в туристской поездке, демонстрируя привезенные сувениры и туристские товары, невольно становится бесплатным рекламным агентом этого курорта или туристского центра;

■ товары повседневного спроса, бытовые товары личного потребления. Практически все туристские центры вводят исключительно для иностранных туристов режим *Tax Free* и в международных зонах *Duty Free*. Так, Андорра ввела такой режим на всей своей территории и существенно увеличила приток туристов — до 12 млн. в год. Любому европейскому туристу, следующий в Испанию, непременно заедет в Андорру за дешевыми покупками. Однако количество таких покупок для нормального туриста ограничивается пределами личной потребности (или как принято в международном законодательстве — разумного количества). Побродить по местным магазинам, а еще лучше по местным рынкам, особенно восточным базарам, — любимое занятие практически всех туристов. Причем турист ходит не обязательно с целью купить, а часто — просто посмотреть. Это составляет элемент познания местной культуры и образа жизни.

Туристскими льготами пользуются многочисленные челноки, которые скупают в период туристской поездки мелкооптовые партии товара и привозят обратно в свою страну в целях продажи. Это явление свойственно не только российским туристам и составляет основу шопинг-туризма.

Потребление туристами товарной продукции местного изготовления — важнейший аспект в решении проблемы занятости местного населения, создания рабочих мест и притока иностранной валюты. Эти проблемы обязательно рассматриваются при создании и развитии туристского центра.

A

Adidas «Адидаас» — крупнейшая в мире немецкая фирма по производству спортивных товаров, одежды и обуви. Эмблема фирмы — трилистник. Западные обозреватели спортивной обуви утверждают, что обувь этой фирмы больше ориентирована на профессиональный спорт, чем обувь ее главного конкурента — фирмы *Reebok*.

Adidas Adventure and Reebok trekking специальная популярная спортивная обувь для

сафари и приключенческих туров фирм *Adidas* и *Reebok*.

Air Max супермодель кроссовок, разработанная первоначально фирмой *Nike* по технологии *Air Sole* специально для звезды баскетбола Чарльза Беркли в 1986 г. Вложенная в подошву полиуретановая прокладка накачивается газовой смесью, которая поглощает энергию удара. Прокладка состоит из четырех независимых камер. Давление в двух центральных в несколько раз меньше, чем в окру-

жающих подушках. Камеры с меньшим давлением смягчают удар при приземлении ноги, камеры же с высоким давлением фиксируют стопу при ее движении. См. *Nike*.

anorak, snowshirt анорак — теплая ветрозащитная куртка из непромокаемой ткани (иногда из парашютного шелка) на молнии с капюшоном, которая является частью альпинистского снаряжения, см. *mountaineering equipment*. Первоначально использовалась для работы в Арктике (название эскимосского происхождения).

antique shop, curiosity shop антикварный магазин.

antiques (1) любители, специалисты по антиквариату.

arcade пассаж с магазинами.

article of commerce товар для продажи, аналог *salable commodity, things for sale*.

ASICS — ASICS Corporation транснациональная компания, выросшая из японской фирмы *Onitsuka Tiger*. Фирма разрабатывает и выпускает новые виды спортивного снаряжения и одежды, в том числе специальные кроссовки для атлетических соревнований. *ASICS* — аббревиатура тезиса *Amina Sana In Corpore Sana*, что переводится на русский язык примерно как «В здоровом теле — здоровый дух». В Японии изготавливаются только основные и важнейшие компоненты изделий, а сборка производится в Корее и Китае. В составе фирмы имеется институт научных исследований в спорте, в лабораториях которого создаются новые технологии для спортивной экипировки, одежды, обуви и др. Инновационные разработки пользуются популярностью, например, системы поглощения энергии удара *GEL Cushioning System*, у известных спортсменов. Продукция *ASICS* обычно довольно дорогая и доступна элитным спортсменам. Тем не менее, доля продукции *ASICS* на мировом рынке спортивного снаряжения и одежды составляет почти 5%, что определяет четвертое место после *Nike, Reebok и Adidas*.

assay проба — количественное содержание золота, платины, серебра или палладия в лигатурном сплаве, из которого изготавливаются ювелирные изделия, монеты, медали и т. д. В большинстве стран принята метрическая система обозначения пробы (в нашей стране с 1927 г.): проба обозначается числом частей благородного металла в 1000 частях (по массе). По каратной системе, принятой в США, Великобритании и Швейцарии, 1000-я проба соответствует 24 условным единицам (каратам). До 1927 г. в России существовала золотниковая система (на основе русского фунта, содержащего 96 золотников), по которой проба выражалась весовым количеством металла в 96 единицах сплава. В метрической системе для ювелирных изделий приняты следующие стандартные пробы золота: 958, 750, 583, 500, 375 (в каратной системе первым трем соответствуют 23, 18, 14; в золотниковой — 92, 72, 56).

Торговля изделиями из благородных металлов без пробы запрещена, а подделка пробирного клейма преследуется законом.

assortment товарный ассортимент.

auction аукцион — продажа с публичных торгов, при которой продаваемый товар или имущество приобретаются лицом, предложившим наивысшую цену (однако существуют и другие способы определения победителя — см. *Dutch auction*). Аукционы — традиционная форма международной торговли аукционными товарами определенной номенклатуры (рыба, табак, лес, чай, пушнина, лошади и т. д.), а также предметами роскоши, антиквариатом и произведениями искусства. Всемирно известные аукционные дома «*Sotheby's*», «*Christies*», «*Philip's*», «*Bonham's*» (см. *Sotheby's*) работают в Нью-Йорке, Лондоне, Монреале и Амстердаме. В России с 1931 г. функционирует международный пушной аукцион, а с 1965 г. — аукцион по продаже чистокровных скаковых и рысистых лошадей. Проведение крупных международных аукционов неизменно привлекает большое число посетителей со всего мира.

~ *room* зал для аукциона.

sell by ~ продать с торгов (аукциона).

avoirduois английская система мер веса для всех товаров, кроме благородных металлов, драгоценных камней и лекарств.

B

barbershop парикмахерская.

bar code штриховой код — уникальный идентифицирующий номер товара, состоящий из чередующихся темных и светлых полос. В связи с вступлением в действие Международной системы электронного обмена информацией *Electronic Data Interchange* наличие штрихового кода стало необходимым условием маркировки товара, обращающегося в международной торговле. Штриховым кодом обозначается более 97% товаров, реализуемых в розничной торговле стран Западной Европы, США, Японии. В России и других странах бывшего СССР внедряется Европейская товарная нумерация *European Article Numbering, EAN*, являющаяся частью Единой международной системы товарной нумерации. Стандартный код *EAN-13* состоит из 13 цифр: первые две цифры — код страны, следующие пять цифр — код производителя товара, следующие пять цифр — код товара, последняя цифра — контрольная. Код стране присваивается Ассоциацией *EAN*. Например, США и Канада имеют коды от 00 до 09, Франция — 30–37, Германия — 40–43, Япония — 49, Великобритания и Северная Ирландия — 50, Бельгия и Люксембург — 54, Дания — 57, Финляндия — 64, Израиль — 72, Швеция — 73, Испания — 84, Австрия — 90–91, Австралия — 93. За СССР Ассоциация *EAN* в 1987 г. закрепила десять трехзначных кодов — с 460 по 469.

Штриховой код автоматически считывается специальными сканирующими системами. Его применение дает возможность осуществлять быстрый и точный сбор данных и контроль над производством, сортировкой, реализацией, расчетом, складскими запасами, позволяет избежать ошибок и уменьшить количество документов в процессе транспортировки и хранения грузов. В России товарный номер EAN присваивает Внешнеэкономическая ассоциация автоматической идентификации UNISCAN (Москва).

bargain торг, торговаться. Торг при покупке уместен и является обязательным атрибутом на любом восточном базаре, блошином рынке в Лондоне или в мелком магазине. Обычная тактика покупателя — называется цена вдвое меньше предложенной продавцом и делается вид, что покупатель собирается уходить. Если торговец заинтересован в продаже товара, он делает скидку в цене. Особенно это важно на восточных базарах в мусульманских странах — там без торга покупки нет.

Уплата первоначально названной продавцом цены — прямое оскорбление. В мелких магазинах торговаться можно, если за прилавком стоит хозяин и, скорее всего, он индеец, араб — не уроженец Европы. Разумные пределы скидки от 10 до 20%. Торг при покупке в супермаркете совершенно неприемлем. Продавцы не имеют полномочий на изменение цен. См. *haggle over the price*.

wet-bargain выгодная покупка.

bargain basement основной ассортимент товаров для продажи.

bargain-sale распродажа, дешевка.

bargain basement отдел уцененных товаров, часто в подвальном или полуподвальном помещении универсама.

bargain with... торговаться с ..., аналог *haggle with...*

bargainer торговец.

bazaar базар.

beauty shop салон красоты, женская парикмахерская, где можно сделать модную прическу, маникюр, получить иные косметические услуги, аналог *beauty parlor, beauty salon*.

belt пояс, аналог *girdle; sash, waistband*

Bermudas (Bermuda shorts) бермуды — шорты почти до колен, довольно широкие, обычно из легкой пестрой материи.

bid предложение, заказ,

alternative bid альтернативное предложение,

first bid первое предложение,

higher bid более выгодное предложение,

highest bid выгодное предложение, аналог *best bid*,

highest bidder лицо, предлагающее самую высокую цену,

lowest bid невыгодное предложение,

make a bid делать предложение,

last bid последнее предложение,
lowest bidder лицо, предлагающее самую низкую цену,

sham bid ложное предложение, аналог *straw bid*.

bikini бикини — женский купальный костюм, состоящий из бюстгалтера и маленьких трусиков. В некоторых странах Южной Азии не рекомендуется, т. к. не соответствует местным этическим нормам, о чем следует предупреждать туристов заранее и указывать в проспектах.

blazer блейзер — двубортный пиджак с металлическими пуговицами. В наше время блейзер — приталенный пиджак спортивного покрова.

bootlegger бутлегер — торговец контрабандными спиртными напитками; торговец запрещенными товарами.

boots сапоги.

waterproof high ~ высокие резиновые непромокаемые сапоги для рыбной ловли.

bourse (фр.) парижская фондовая биржа.

boutique бутик — магазин, который торгует дорогой модной одеждой и предметами туалета, главным образом для женщин.

box ящик.

box (Christmas box) рождественский подарок. См. *Boxing Day*.

brassiere бюстгалтер, лифчик, аналог *bra*, в зависимости от формы и размера груди могут различаться по размерам от первого до двенадцатого. Также выделяются отличия в форме *soft bra* (F) мягкие, *underwired* (R) поддерживающие. К особенностям современного мира белья относят бюстгалтеры *push-ups*, подчёркивающие и поднимающие грудь.

Бюстгалтеры с бретельками по центру чашек, самые распространенные среди моделей, приподнимающих грудь. Эта форма равномерно распределяет вес груди. Стандартные варианты таких бюстгалтеров почти всегда хорошо сидят. Лучше всего бюстгалтеры такой конструкции подходят обладательницам чашки В. Бюстгалтеры такого вида очень хорошо смотрятся с блузками.

Закрытые бюстгалтеры лучше всего подходят женщинам с формой груди по чашке D и больше. Они не только хорошо держат грудь и поддерживают ее снизу. Верхняя часть бюстгалтеров этого типа не должна иметь глубокого выреза. Бретельки в области плеч делают относительно широкими и мягкими.

Бюстгалтеры с широко расставленными бретельками. Для тех, кто желает как можно выгоднее представить грудь взглядам противоположного пола.

butcher shop мясная лавка.

buy покупать, приобретать, (разг.) покупка.

buy on credit покупать в кредит.

buyer аналог *purshaser, customer* покупатель.

buying покупка, аналог *purchasing, purchase*.

C

cabana set «кабана» — мужской пляжный костюм, состоящий из просторных длинных трусов и куртки с короткими рукавами.

cagoule гагуль — водонепроницаемая куртка с капюшоном.

cameo камея.

carat карат — (1) единица массы драгоценных камней; метрический карат равен 200 мг, английский карат — 205 мг; (2) единица измерения чистоты сплава драгоценного металла (английский карат золота), равная 1/24 массы сплава. Например, 19-каратное золото состоит из 19 частей золота и 5 частей лигатуры; чистое золото — 24 карата.

cabochon кабашон — драгоценный или полудрагоценный камень, обработанный в виде шара или полусферы.

care-label памятка по уходу — ярлык на ткани или одежде с инструкциями о допустимых способах стирки и чистки.

cash наличные деньги. Во многих магазинах за рубежом при уплате наличными (при достаточно большой стоимости покупаемого товара) можно получить скидки в цене — «сконто». При покупке по кредитным картам, широко распространенным на Западе, все платежи проходят через банк и, следовательно, подконтрольны. Платеж наличными очень ценится, поскольку позволяет некоторым образом ослабить налоговый пресс.

for cash за наличные деньги

sell for cash продавать за наличные

by cash наличными, аналог *in cash*

net cash наличными без скидки

pay cash платить наличными.

cash-and-carry «плати наличными и уноси» — (1) магазин, который не обеспечивает доставку товаров на дом; (2) мелкооптовый магазин, в котором при покупке мелких партий товаров (упаковка, ящик и т. д.), преимущественно продуктовых, можно получить скидку в цене. Первый крупный магазин в Санкт-Петербурге, работающий по схеме *cash & carry* — «Торговый Дом Голландия». Гибкая схема оптовых скидок «от коробки» на 3500 видов продуктов привлекает в магазин не только городских и пригородных покупателей, но и владельцев мелких магазинов из других городов. Более 4000 магазинов являются постоянными клиентами. Торговый дом предоставляет таможенные услуги, сертификаты на товары, транспортные услуги по доставке товаров.

cash only «услуги и товары только за наличные» — типичное объявление в магазине или ресторане. Такое указание можно увидеть в рекламных объявлениях и брошюрах. Например, скидки по клубной карте *CountDown* существенно зависят от способа платежа, о чем прямо указано в каталоге. При уплате наличными *cash* в ресторанах клубной системы

скидка достигает 50%, при этом по одной карте можно получить обслуживание на четырех человек. При уплате кредитной картой скидка будет только 25% (против объявленной), а при уплате по некоторым картам, например *American Express*, скидки не предоставляются вовсе.

cash sale продажа на наличные.

cashier кассир.

casuals, casual wear удобная одежда для поездки за город и т. п., а также удобная обувь, обычно на низком каблучке без шнурков. Выделяется два вида стиля одежды: *sport shrink* свободный покрой, широкие брюки, мягкие трикотажные рубашки — изысканная спортивная одежда начала века; *high energy* — облегающая тело одежда с характерным гляцевым блеском.

chamber of commerce торговая палата.

chandler лавочник, мелочной торговец.

cheque чек.

pay by cheque платить по чеку.

cent store (амер.) «центовка» — название магазинов различных товаров повседневного спроса (первоначально цены на любой товар в таких магазинах не превышали доллара).

clip for tie зажим для галстука — приспособление для прикрепления галстука к сорочке. Зажимы обычно делают в виде украшения из сплавов благородных металлов и декорируют вставками. Часто выпускаются в комплекте с запонками *cuff links*, изготовленными в едином стиле.

cloth одежда. В программах туров следует уделить внимание рекомендациям туристам о выборе одежды, особенно при значительных изменениях климатических условий. Важно также рекомендовать одежду с учетом местных обычаев, особенно в государствах исламской религии. В Иране женщины обязаны носить на голове платок, в противном случае могут быть недоразумения, нельзя носить короткие юбки, шорты. В некоторые храмы, в том числе православные, не пускают женщин в брюках. Для жарких стран также следует оговаривать характер одежды и заботиться о возможности хранения теплой одежды, если туристы прибыли из иного климатического пояса.

Стандартное условие для азиатской страны с исламской религией: *women & men should observe the normal customs which apply in Islamic countries: shorts, mini-skirts, bare shoulders or backs, bikinis, revealing T-shirts are not recommended in public places.*

В рекламной брошюре бразильской фирмы указывается: одежда самая легкая, костюм и платье только в ресторан вечером или на прием. Туристов следует предупреждать, что даже в самых «свободных» курортах мира пляжную одежду следует носить только на пляже, а в большинстве вечерних ресторанов и казино для женщин может потребоваться вечернее платье, а для мужчин — брюки, пиджак, галстук (или бабочка).

Многие отели ценятся тем, что расположены непосредственно вблизи примыкающего пляжа и имеют выход так, что отдыхающие могут ходить по отелю в пляжном костюме и выходить на пляж. Единственное требование — не ходить босиком по коврам — для этой цели следует одевать тапочки.

coat пальто, пальто, верхняя одежда.

coatee короткая куртка.

cocktail dress платье для коктейлей — короткое нарядное платье, которое одевается на приемы, выходы в гости и т. п., во второй половине дня.

collector's piece коллекция или набор изделий для выставки или витрины.

comics комикс — вид изобразительного издания, представляющий собой серию рисунков (юмористических, приключенческих, авантюрных) с единым сюжетом и кратким повествовательным или диалогическим текстом на определенную тему. Комиксы выпускаются в виде книг либо печатаются в газетах и журналах, часто с продолжением.

Concept store shop специальные фирменные магазины суперкрупных фирм, которые кроме собственно оптовой, мелкооптовой и розничной продажи, осуществляют широкие программы консультаций клиентов. Такие магазины — крупные торговые центры — создаются достаточно редко, например всемирно известная фирма *Reebok*, выпускающая кроссовки и другую спортивную обувь и одежду по оригинальным технологиям и коллекциям повседневного и спортивного стиля. Такие коллекции именуются звучными фамилиями лучших спортсменов и включают полный комплект: футболки, шорты, бейсболки, рюкзаки, носки и, конечно, кроссовки — и все это увязано с именем баскетболиста Шакила О'Нила. Предлагается коллекция стиля *Shaq* и *OutDoor*, а также уникальные кроссовки для танцевальной аэробики *City-Jam*. Фирма *Reebok* имеет тысячи фирменных магазинов во всех странах мира, но всего из них пять *concept store shop*: в США (Санта-Моника, Бостон и Нью-Йорк), а два других в России в Москве и Санкт-Петербурге. Магазины *concept store* также осуществляют функции службы *Intellectual Property* — защиты продукции фирмы от подделки и противодействия незаконного использования торговой марки.

country of origin страна происхождения товара.

coral коралл — скелеты морских беспозвоночных (полипов), непрозрачные, с восковым блеском, самого различного цвета — от белого и розового, до красного и черного. Кораллы широко применяются в ювелирных украшениях, из них делают прекрасные ожерелья, вставляя их в перстни, браслеты, сережки и т. п. Лучшие всего кораллы купить, а не пытаться добыть самому на дне морском, даже если они там и имеются. Уколы от ядовитых шипов кораллов вызывают долго незаживающие язвы.

cord шнур, веревка.

corduroy ткань вельвет (в рубчик).

corn-chandler shop лабаз, аналог *ware-house, grain-merchant's shop*.

corset корсет, аналог *stays*. Фигура женщины эпохи бидермейер XVIII в. должна была выглядеть хрупкой и изящной. Первоначально использовались шнуровые корсажи. На смену шнуровым корсажам уже в 1828 г. пришли так называемые «механические» корсеты, которые затягивались с помощью вбитых металлических петель.

Корсет служил исключительно для формирования фигуры, пока не появились первые резиновые подвязки для чулок. Сначала они крепятся к корсету спереди, и только позже появляются пояса для резинок, какими мы знаем их и сегодня. Элегантная дама носила около 2,5 кг нижнего белья: штанишки, сорочку, «юбку приличия», корсет, нижнюю юбку, вторую нижнюю юбку, боковку... Зимой надевалось также согревающее белье.

counter прилавок.

coupon купон — (1) отрезная часть рекламы в газете, журнале или на упаковке товара, дающая его обладателю право на небольшую скидку при покупке данного товара; (2) карточка, заполняемая участниками футбольного тотализатора *pools*.

court shoes выходные туфли-лодочки на высоком каблуке.

couturier кутюрье — модельер, имеющий собственное дело. Коллекции одежды, создаваемые кутюрье, носят название *Haute Couture* — «высокая мода».

cravat галстук, платок, шарф.

crinoline кринолин, аналог *hoop-skirt, hoop skirt*. Кринолин (от французского *crin* — конский волос), изготовляемый из жесткой материи, китового уса или даже стальных обручей, носился под верхней одеждой, поддерживая достигавшие порой шести метров в ширину женские платья. К 1870 г. этот силуэт переместился назад, и корзинообразный турнюр формировал считающийся особо модным «искусственный зад».

cross-country boots кроссовки, см. *tennis shoes*.

crystal хрусталь — особый вид стекла с высоким содержанием оксида свинца или бария, что делает его особенно прозрачным и звонким. Изделия из хрустала, украшенные гравировкой, огранкой или резьбой, отличаются яркой, многоцветной игрой света, довольно высоко ценятся и охотно приобретаются туристами в виде сувениров.

cuff links запонки — металлическая или костяная застежка, вдеваемая в петли воротника (запонка для воротника) и манжет (запонка для манжет) рубашки. Запонки часто делают из благородных металлов и украшают драгоценными и полудрагоценными камнями.

catering truck грузовик для снабжения (доставки) товарами.

D

deerstalker охотничий шлем — шерстяная шапка с козырьками спереди и сзади. Такую шапку носил легендарный герой детективов Конан Дойла — Шерлок Холмс.

defile дефиле — демонстрация моделей одежды.

delay in payment отсрочка платежа.

department store универсальный магазин.

dinner jacket смокинг (1) мужской пиджак для официальных вечерних приемов из черной шерстяной ткани с атласными отворотами; одевается с черными брюками, белой сорочкой и черным галстуком-бабочкой *black tie*; к фраку, а также к полной университетской форме принято одевать белый галстук-бабочку *white tie*. (2) костюм (пиджак без фалда, с атласными бортами, брюки, как у фрака). К нему одевается белая рубашка с отложным воротничком и черным галстуком «бабочкой», черный жилет, лакированные ботинки.

To be in a dinner jacket быть в смокинге (на приеме, обеде и др.) — указание на приглашении на обед или ужин.

discount house дискаунтер — магазин, торгующий потребительскими товарами длительного пользования (холодильники, бытовая электроника) по сниженным ценам без предоставления каких-либо дополнительных услуг. Дискаунтер предлагает покупателям товары хорошо известных фирм-производителей, но не самые последние их образцы. Характерны низкие удельные издержки обращения.

discount store, см. *discount house*.

Dutch auction «Голландский» аукцион — аукционный торг, который в отличие от традиционного аукциона начинается со стартовой искусственно завышенной цены и ведется на понижение. Лот приобретает тот, кто первый скажет «да». Цена может снижаться до нижнего уровня, устанавливаемого для продажи всего предложенного товара, которая часто и является ценой реализации.

durables длительный срок использования (товаров).

consumer ~ товары или продукция долгосрочного пользования (автомобили, бытовая техника).

duty пошлина, сбор,

customs ~ таможенная пошлина,

heavy ~ высокая пошлина.

E

early closing «короткий день» — магазины работают только в первую половину дня.

earnest money залог серьезности, задаток, подтверждающий серьезность намерений покупателя совершить покупку.

electronic identification of goods электронная идентификация товара — единая компьюте-

ризованная система идентификации товаров широкого потребления, принятая в большинстве западных стран. В системе может применяться специальный магнитный код или штриховой код, состоящий из определенного числа штрихов различной толщины и цифр на упаковке. Кассир или продавец размагничивает код специальным устройством (или считывает штриховой код сканером), и компьютер регистрирует цену товара и ведет учет запасов товара на складе. Система существенно облегчает размещение заказов и работу в магазинах. Кроме того, такая система может использоваться для предотвращения кражи товара: на выходе из магазина устанавливаются охранные устройства, которые подают сигнал при прохождении через них товара с неразмагниченным кодом на упаковке. См. *bar codes*.

emporium выделенное место для розничной или иной торговли, рынка.

exhibit образец, аналог *specimen*.

exhibition hall выставочный зал.

F

fair ярмарка — (1) место периодической торговли; (2) сезонная распродажа товаров; (3) регулярный рынок широкого значения; (4) международная экономическая выставка образцов товаров широкого потребления и оборудования, которая действует в течение ограниченного периода времени в одном и том же месте и на которой разрешается представлять образцы своей продукции для заключения торговых сделок.

fashion show организованное представление одежды, демонстрация товаров или продукции.

flannels фланелевые брюки, обычно белого цвета, часть традиционной спортивной формы игроков в крикет.

flea market, puces «блошинный рынок» — барачок, где продаются всякие старые и не обязательно старые *second hand* вещи. Также на рынках могут торговать мелкие ремесленники, пошивочные мастерские, художники и др. При определенном навыке и по случаю на блошином рынке можно купить вполне приличные вещи. Часть рынков в Лондоне работает только в определенные дни недели, например, в субботу *Portobello Road*, в воскресенье *Bricklane* и *Petticoat Lane*. *Goldbown Road* — самый крупный блошинный рынок в Лондоне и пользуется славой самого дешевого. Кроме того, есть постоянно действующие мелкие рынки на небольших улочках. Кроме торговцев там полно воришек и жуликов. Тем не менее, туристы с удовольствием посещают рынки, даже, может быть, не столько с целью купить, как с целью посмотреть на торговлю, местные товары и колорит базарной жизни и публички. Многие магазины осуществляют именно на рынках весьма эффективную торговлю и экономят на аренде помещения, продают товар со значительно-

ной скидкой. Распространен метод торговли с лотка по единой цене за любую вещь, тряпку, украшение, кожаное изделие. На рынках принято торговаться. Умельцы торга скидывают до 50% и более от начальной цены товара. На рынках также продается продовольствие, фрукты и овощи, колбасы, мясо и сыры. В крупных городах для «блшинных» и иных рынков существуют определенные достаточно четкие выделенные места, в некоторых южных — весь город — сплошной базар. Например, одна туристка в центре Стамбула спросила полицейского: «Где тут базар?» — и получила ответ: «Тут везде и там, где стоите. А что вы продаете?»...

free sale свободная продажа.

fur мех. Изделия из меха — излюбленный товар для российских (и не только российских) туристов. Особенно славятся меховые изделия в Греции. Множество фирм предлагают разнообразные изделия из прекрасных натуральных мехов, например, *fur coat* меховая шуба, *манто*, *полушубки*, *накидки*, *шапки*, *fur boa* боа.

Перечень меховых изделий довольно велик:

polar (blue, white) fox ~ мех (белый, голубой) песца

sheep ~ мех бараний

sheepskin coat бараний полушубок

dog ~ мех собачий

volf ~ мех волчий

tiger ~ мех тигра

pantera ~ мех пантеры

leopard ~ мех леопарда

lynx ~ мех рыси

bear ~ мех медвежий

beaver ~ бобровый мех

nutria (coypu) ~ мех нутрии

mink ~ норка американская

marshotter ~ норка европейская

sable ~ мех соболя

polecat ~ мех хорька

raccoon ~ мех енота

lambskin мерлушка

otter мех выдры

sealskin морской котик.

Наконец, если кому-то претит носить шкуру убитого зверя, можно приобрести изделия из *synthetic* ~ искусственного меха.

Часто дешевые шубы искусно сшиты или склеены из небольших лоскутков меха. Посещение меховых салонов — неременный атрибут программы туристской поездки в Грецию. Цены от 300 до 10000 USD. Один из известных салонов — *Studio Furs* — принадлежит крупному международному эксперту по мехам господину Такису Ставрианакосу. Некоторые туристские фирмы имеют собственные меховые магазины прямо в помещении турагентства, например *Betis Travel* в Салониках.

Любителям пощеголять в красивых шубах или шапках из натурального меха на Западе следует

быть очень осторожными. Имеет место движение «зеленых», которые активно выступают за сохранение животного мира и против использования меха животных для одежды. По английскому телевидению каждые полчаса идет пропаганда против использования натурального меха. В Европе, особенно в Германии и Англии, на улице не встретишь людей в шубах или шапках из натурального меха — «зеленые» запросто могут облить владельца красивой шубы или шапки зеленой краской, а полиция займет позицию невмешательства. Однако искусственный мех не противопоказан.

Направившись в тур на Сицилию на празднование Нового года — можно и нужно взять с собой шубу. Красавицы из местной элиты, несмотря на относительно теплую погоду — 10-12 градусов тепла — тем не менее, в праздники носят шубы (правда, не ходят в них по улицам, а ездят в роскошных лимузинах).

H

haggle over the price торговаться, см. *bargain*.
happy hours букв. «счастливые часы» — период времени, когда в магазинах, кафе, пивных действует система скидок.

Hatton Garden Хаттон-Гарден — улица в северо-восточной части Лондона, центр торговли алмазами и бриллиантами.

Haute Couture «высокая мода» — коллекции супермодной одежды, создаваемые модельерами — кутюрье *couture*, входящими в профессиональную палату «Haute Couture». Членами этого закрытого элитного клуба состоят признанные мировые лидеры *Christian Dior, Pierre Balmain, Lanvin, Laurent, Chanel*. Каждый показ коллекции — событие в мире моды и привлекает внимание специалистов, модников, а также журналистов.

Haute Cuisine «высокая кухня» — клуб или элита ресторанного или поварского искусства мирового класса.

High End букв. «конец света» — аудиоаппаратура высочайшего класса практически единичного ручного изготовления с пожизненной гарантией. Философия аппаратуры *high end* состоит в идее воссоздания звука, максимально приближенного к естественному. Производители и потребители ее составляют элитный мировой клуб. Приобрести эту аппаратуру могут лишь очень состоятельные люди, значительная часть которых покупает ее из тщеславных соображений — изумить гостей супердорогой аппаратурой, которая по стоимости находится в ряду самых дорогих товаров в мире и приближается к ювелирным изделиям. Другая часть владельцев — фанаты техники и звука.

hypermarket гипермаркет — торговый комплекс, который включает в себя магазины, кафе, ресторан, кинотеатр, отделения банков, предприятия бытового обслуживания, салон продажи автомоби-

лей и т. п. Чаще всего находится за городом. Например, такой гигантский маркет есть в Стокгольме и отличается низкими ценами на туристские товары. Чтобы туристы посещали этот магазин, из центра города следует регулярно бесплатным автобус.

G

garage гараж для автомобилей.

garra гарра — особая ткань, раскрашенная яркими concentрическими кругами; производится в Бенине и Конго и пользуется большой популярностью у туристов. Местное население делает из этой ткани верхнее свободно падающее платье.

gift shop сувенирный магазин.

gift token подарочный купон на определенную сумму. Покупатель, получивший купон, обменивает его на товар (по своему выбору) на сумму, указанную в купоне.

goods товар, аналог *wares, article, commodity*,

canned ~ товары в защитной упаковке, например фотопленка в кассете,

consumer ~ товары широкого потребления,

dry ~ букв. «сухие товары», товары определенного ассортимента, например текстильные, одежда; мануфактура, промышленные товары, аппаратура, т. е. не жидкие, не содержащие влагу и другие жидкости,

free ~ беспоплатные товары,

perishable ~ товары, имеющие короткий срок хранения, например пищевые,

scarce ~ дефицитные товары,

white ~ постельное белье, салфетки, столовые скатерти, полотенца и другие товары, аналог *withite sale*.

J

jeans джинсы — брюки из плотной хлопчатобумажной ткани с отделкой рельефной строчкой *jeans*, искаженное название г. ГENU (Италия), где первоначально производилась такая ткань.

jemima галстук-регат — галстук на резинке, продающийся априори завязанным на весь период его существования. Пользуется большим уважением у мужчин, которые ненавидят утреннюю процедуру завязывания галстука.

jemimas ботинки с резинкой по бокам вместо шнурков.

jewelry (US), jewellery (UK) ювелирные изделия. Являются весьма привлекательным видом сувениров для обеспеченных туристов. Славятся ювелирными украшениями Турция, Египет и другие восточные страны. Особый восторг вызывает у туристов посещение всемирно известной Алмазной биржи в Израиле, где имеется музей уникальных ювелирных изделий и алмазов. Не следует забывать Бразилию как крупного поставщика ювелирных изделий и, конечно, ЮАР.

Туристам, желающим приобрести драгоценно-

сти, целесообразно рекомендовать — в каком магазине надежнее всего их приобрести. Российские туристы теперь одни из самых богатых в мире, а посему и желанные по достоинству кошелек Гости крупнейших ювелирных магазинов. Как показала статистика 1993–1994 гг., они покупают ювелирных изделий значительно больше, чем туристы из других стран мира.

Разрабатываются и пользуются неизменным успехом туры за ювелирными изделиями. При разработке туров целесообразно предварительно познакомиться с общими сведениями о ювелирных изделиях и правильно указывать их в рекламе и буклетах туров.

Ювелирные изделия классифицируются по назначению и материалу изготовления. По назначению украшения делятся:

(a) **Ring** кольцо — обычно для пальцев рук, **wedding ring** простые кольца, обручальные, сплошные, пустотелые, витые и ажурные, также кольца-печатки, кольца-вензеля. Сложные и, естественно, более дорогие кольца — с накладками, кастами, вставками драгоценных, полудрагоценных камней, жемчуга, янтаря, элементами *filigree* филиграни, *enamel* эмалью, финифтью, *niello* or *black enamel* черной, *engraving* гравировкой, *relief work* чеканкой, *gilding* золочением, *silver-plated* серебрением и др.

(b) **Ear-ring** серьги — один из древнейших видов женских головных украшений. В отличие от других украшений всегда выпускаются в паре. Обе серьги должны быть идентичны по рисунку, размеру, массе, материалу, вставкам, декору. Однако серьги используются мужчинами и женщинами — в нос, в ноздрю (индийцы, цыгане) или одна серга в ухо (хиппи).

Разновидность сережек — клипсы, которые прикрепляются на ухо зажимом. Изготавливаются из золота и серебра со вставками из камней и сложными элементами оформления. Широко используются поделочные камни, стекло, кость и др.

(c) **Brooch** броши — прикалываются к одежде, к платью, к галстуку, вставляются в волосы. Могут быть различных форм, изображать растения, цветы, животных или иные рисунки и отображения. Снабжаются прочной заколкой. Различаются гладкие, со вставками из камней, ажурные, эмалевые, броши-камни, броши-инталии. Броши могут сочетаться с подвесками из металла или драгоценных камней.

(d) **Coulomb** кулон — долгое время считался исключительно женским украшением. Подвеска различной формы со вставками на золотой, серебряной, платиновой нашейной цепочке. В настоящее время используется и как мужское украшение.

(e) **Diadema** диадемы — головная повязка, украшаемая драгоценными камнями и украшениями. Ранее диадема — принадлежность одевания царствующих особ. Позднее появлялась и исчезала как модное женское украшение.

(f) *Medallion* медальон — украшение, близкое к кулону. Подвес, обычно открывающийся футлярчик, куда помещают фотографию или талисманы, носится на нашейной золотой или иной цепочке. Подвесы изготавливают весьма изящных и оригинальных форм с различными видами отделки.

(g) *Necklace* колье — наиболее изящное женское украшение, носится на шее. Состоит из гибкого или жесткого обруча с акцентированной в центральной части (на груди) поделкой, декорированной вставками, подвесками. Украшается драгоценными камнями, жемчугом по вкусу.

(h) *Collar* ожерелье, повторяет форму колье, но более похоже на шейник (жесткий или гибкий обруч) — сплошной или звенчатый, цепочкой и др. Декорируется обычно примерно одинаковыми по размеру, форме, материалу вставками.

(i) *Stabbing, pinning, hairpin, pin* заколки — равнозначно для мужчин и для женщин. Используются для платков, галстуков, воротников рубашек и др., например, вместо пуговиц. Изготавливаются из достаточного количества сплавов золота или с позолотой. Особо важна головка заколки, которая оформляется вставками или оправкой.

(j) *Chain* цепочки — традиционно шейные украшения, но последнее время их используют для украшения рук, ног, для карманных часов и др. По виду звеньев различаются как: якорные, панцирные, витые, кордовые, венецианские, комбинированные, фантазийные, цепочки-ленточки. Длина зависит от назначения и может достигать 1600 мм. Цепочки снабжаются замочками, в том числе и для подвешивания кулонов, медальонов, талисманов, крестов, часов и др.

(k) *Bracelet* браслеты — украшение для рук. Изготавливаются в виде обручей, скоб, полукольцев, спиралей и змеек в несколько витков (оборотов). Могут декорироваться вставками, сочетаться с цепочками. Разделяются на жесткие (замкнутые, с шарнирами и замочками, пружинные) и мягкие (гладерные, плетеные и цепные или звенчатые). Изготавливаются из самых различных материалов, декорируются вставками, оформляются художественной резьбой, чеканкой и др.

(l) *Beads* бусы — нанизанные на нить, всевозможные по форме и материалам и размерам бусины. Ценны жемчужные бусы, из янтаря, коралла и др. Применяются стекло, кость и др. материалы.

(m) *Cuff-link* запонки — мужское украшение в виде застежек, вшиваемых в петли манжет рубашек. Выполняют запонки из различных драгоценных и недрагоценных достаточно прочных металлов и декорируют вставками.

(n) *Clip for a tie* зажимы для галстука — мужское украшение для прикрепления галстука к сорочке. Зажимы делают из сплавов золота или серебра достаточной прочности, декорируют вставками или иным оформлением. Иногда выпускаются в

комплекте с запонками, зажимами и подвесками, изготовленными в едином стиле оформления.

Целятся обработанные крупные драгоценные камни, такие, как *cabochon* кабошон — драгоценный или полудрагоценный камень, обработанный в виде шара или полусферы.

Изготавливаются украшения, как правило, из *precious metals* драгоценных и полудрагоценных «благородных» металлов (золото, серебро, платина и др.) и различных *precious stones* ценных камней.

Gold золото — металл красивого желтого цвета с сильным блеском, вязкий, мягкий, тягучий (из одного грамма золота можно вытянуть проволоку длиной 3,5 км). Химически золото очень стойкий материал и растворяется только в «царской водке» (смеси концентрированных соляной и азотной кислот). Золото редко употребляется в чистом виде, чаще всего используется в виде сплавов с другими металлами для изготовления ювелирных изделий и украшений. В ювелирном деле применяют золото белого, желтого, красного, зеленого, розового и даже черного и голубого цвета. Золото удачно сочетается с другими благородными металлами — платиной, серебром, нержавеющей сталью, титаном, черным деревом.

При покупке золотых изделий можно встретить термины:

copper-gold медное золото;

red-gold красное золото;

yellow-gold желтое золото;

platinum-gold платиновое золото;

white gold белое золото.

Silver серебро — металл блестяще-белого цвета с очень высокой отражающей способностью, тягучий, ковкий, пластичный, хорошо полируется, скручивается, прокатывается, вытягивается в тончайшую проволоку. Серебро устойчиво на воздухе, во влажной среде, не вступает в реакцию с «царской водкой», плавиковой и соляными кислотами. В чистом виде используется для посеребления изделий из недрагоценных металлов и как компонент золотых и серебряных припоев, как отличный материал для изготовления серебряных украшений (в смеси с медью).

Серебро в ювелирном деле применяется в сочетании с золотом, эмалью, чернью, драгоценными и полудрагоценными камнями, жемчугом, кораллами, *ivory* слоновой костью. Серебро способствует обеззараживанию жидкостей и широко используется в церковной утвари (серебряные ложки, кубки, сосуды и др., используемые многократно верующими при причастии и др. обрядах). В быту в обиходе ценится столовое серебро.

Platinum платина — металл серебристо-белого цвета, мягкий, ковкий, тугоплавкий, однако по твердости превосходит золото и серебро. Химически растворяется только в горячей «царской водке», цианистом калия и расплавленных щелочах. Плас-

тичность, прочность, износостойкость, игра цвета — привлекают любителей драгоценностей.

Тонкая платиновая проволока используется ювелирами при изготовлении филигранных украшений, тонких цепочек, изящных оправ и других ювелирных изделий.

Palladium палладий — мягкий, ковкий металл платиновой группы серебристо-белого цвета, но светлее платины, по механическим свойствам уступает платине. Используется как компонент сплавов белого золота и припоев.

Rhodium родий — голубовато-белый металл, твердый и тугоплавкий, с высокой отражательной способностью. Химически пассивен, слабо окисляется. Широко применяется как защитное покрытие (родирование) для серебряных и золотых (из белого золота) ювелирных изделий.

Ruthenium рутений — тугоплавкий металл, по цвету не отличающийся от платины, используется как компонент платиновых сплавов.

Osmium осмий — белый с серо-голубым оттенком металл, тугоплавкий и тяжелый. Механической обработке не поддается, используется в сплавах с платиной для придания изделиям твердости и упругости.

Alloy сплав драгоценных металлов.

В чистом виде драгоценные металлы по причине высокой стоимости и низкой износостойкости редко используют для изготовления ювелирных украшений. Чаще всего применяют сплавы драгоценных металлов. В сплавах золота в качестве легирующих добавок используют серебро, *corper* медь, платину, палладий, *zinc* цинк, *cadmium* кадмий. В сплавах платины используют медь, в незначительных количествах рутений и осмий, а также иридий. В ювелирном деле чаще всего используются сплавы золото-серебро-медь, золото-платина, серебро-медь-кадмий и др.

Также для ювелирных украшений используют более дешевые сплавы цветных металлов:

bronze бронза, *brass* латунь, *German Silver* нейзильбер, *cupronickel* мельхиор, *steel* сталь, *titanium* титан, *tantalum* тантал, *niobium* ниобий.

Gem

Ювелирные украшения выгодно украшаются gems драгоценными и полудрагоценными камнями.

К драгоценным камням относят:

Diamond алмаз — минерал, отличающийся высокой твердостью, название которого произошло от греческого «адамас» — неодолимый, несокрушимый. Алмаз — самый дорогой, редкий и ценный камень. Обычно алмаз бесцветен или слабо окрашен в желтый, бурый, серый, зеленый, розовый и редко черный цвет.

Граненый алмаз, бриллиант — неперменный и изысканный элемент украшения золотых колец, кулонов, браслетов. Достоинство и, соответственно, стоимость существенно зависят от массы камня,

которая измеряется в каратах, его формы и чистоты кристалла. Самые крупные в мире алмазы «Куллинан» 3106 карат, «Эксельсиор» 971,5 карат.

Для ювелирных украшений обычно употребляют мелкие камни от 1 до 10 карат.

Emerald изумруд (смарагд) — прозрачный, твердый, химически стойкий, но хрупкий, ярко-зеленый камень. Граненый ступенчатой или прямоугольной огранкой, изумруд охотно применяется в золотых украшениях.

Ruby рубин — разновидность благородного корунда ярко-красного или темно-красного цвета. Второй по твердости после алмаза. На Востоке считался наиболее драгоценным камнем и часто служил талисманом. Огранка рубина ступенчатая, бриллиантовая, смешанная, кабошон. В граненом виде широко используется в ювелирных украшениях.

Sapphire сапфир — прозрачная разновидность благородного корунда. Бывает голубого, синего, зеленого, фиолетового, желтого, оранжевого цвета. По плотности, прочности, цветопреломлению не уступает рубину. В граненом виде используется для вставки в золотые украшения.

Alexandrite александрит — прозрачная разновидность хризоберилла. Красивый самоцветный камень, окраска которого может меняться в зависимости от освещения. В ограненном виде используется в серебряных и золотых украшениях.

Камни, уступающие по ценности алмазу, изумруду, александриту, рубину и сапфиру, принято именовать полудрагоценными камнями. К ним относят:

topaz топаз,
aquamarine аквамарин,
tourmaline турмалин,
rock crystal горный хрусталь,
amethyst аметист,
zitrin цитрин,
smocke-colored Quartz дымчатый кварц,
rozy-colored Quartz розовый кварц, тигровый глаз, морион,
jacinth гиацинт,
opal opal, кахолонг,
turquoise бирюза,

а также шпинель, хризолит, халцедон, хризопраз, пироп, альмадин, урованит, корунд, гематид, диопсид.

К категории поделочных камней относят:

agate агат,
onyx оникс,
malachite малахит,
а также лазурит, жадеит, нефрит, сердолик, родонит, чароит, amazonit, obsidian, яшма. Из них делают различные недорогие украшения, бусы, кольца и др. Малахит используется для отделки шкатулок, изготовления крупных ваз, столешниц и др.

Широко применяются в украшениях и высоко ценятся органические камни.

Pearl жемчуг — круглые или неправильной фор-

мы твердые образования углекислого кальция, обычно добывается из морских моллюсков, полупрозрачен, изыщен, бывает различных оттенков, от желтого до бледно-голубого, с историческими времен относится к драгоценным или благородным материалам и используется в украшениях. Особенно ценится в сочетании с бриллиантами.

Amber янтарь — прозрачное желтоватое (до розового и голубого цвета) смолоподобное вещество (ископаемая смола), с самыми разнообразными включениями — песчинками, насекомыми, листьями и др., используется самостоятельно или в сочетании с драгоценными металлами для всего ассортимента ювелирных изделий, столошниц и даже целых комнат (Янтарная комната).

Coral коралл — скелеты морских беспозвоночных (полипов), непрозрачный с восковым блеском, цвет белый, розовый, красный до черного.

Jet гарат — разновидность ископаемого угля черного цвета, плотный однородный, хорошо обрабатывается и полируется, используется в качестве вставок к украшениям.

Nacre перламутр — вещество внутреннего слоя раковин моллюсков, обладает радужным молочным блеском, используется для серег, запонок и др. изделий.

Качество и *value* достоинство металла ювелирных изделий, изготовленных из сплавов золота, серебра, платины и палладия, подтверждается *standard* пробой, которая обязательно наносится в виде клейма на украшение в виде группы цифр. Например, если золотое украшение имеет клеймо 583, это означает, что оно изготовлено из золотого сплава, состоящего из 583 частей золота и 417 частей других благородных металлов. В России действуют пробы метрической системы мер: золото — 375, 500, 583, 585, 750, 958; серебро — 750, 800, 875, 916, 925, 960; платина — 950; палладий — 500, 850.

В Англии и США приняты иные пробы — по каратной системе мер.

Carat карат — единица массы драгоценного камня, равная по массе 200 мг. Метрическая проба 1000 соответствует 24 каратам. Для перевода одной пробы в другую используют соотношение: $24/1000 = x/y$, где x — каратная проба, а y — метрическая. Порядок установки проб регулируется специальной государственной службой, пробирным надзором, который определяет порядок, правила и виды *half-mark* клейм. Клейма пробирные бывают различных форм — круглые, двусторонние круглые, в виде лопатки, прямоугольника, усеченно-овальные, продолговатые с закругленными углами. Основные клейма устанавливаются на самой большой части изделия, для цепочек на замках, а дополнительные — на второстепенных, разъемных деталях и т. д.

Крупные ювелирные центры выдают покупателям сертификат на каждое изделие, в котором указываются фирма-изготовитель, мастер, качество ме-

талла, описываются форма и вставки, указывается достоинство камней, проводится цветная фотография изделия. В зависимости от ценности изделия соответственно и оформление сертификата.

Необходимо предупредить туристов от покупки золота и драгоценностей с рук или в мелких лавках, скорее всего, это будет подделка или низкопробное золото, которое быстро позеленеет от сильного присутствия меди. Лучше всего организовать посещение туристами крупных магазинов-салонов или ювелирных центров.

К таким можно отнести *Israel Diamond Exchange IDC* — всемирно известную израильскую Алмазную биржу, которая входит в ассоциацию алмазных бирж мира. Это крупнейший центр по переработке алмазов и изготовлению драгоценностей, соединенный со специализированной биржей. *IDC* расположен на крупной автомагистрали между Тель-Авивом и Яфой и имеет целый комплекс современных зданий. Биржа работает под эгидой Института Экспорта, Министерства торговли, Министерства туризма Израиля, обслуживает оптовиков и многочисленных туристов.

Музей основан *Harry Oppenheimer* — крупнейшим специалистом по алмазам, создавшим новую технологию их обработки и совершившим революцию в алмазной промышленности. При музее имеется большая библиотека, в которой сконцентрирована практически любая литература, выпущенная в мире и касающаяся ювелирного дела и алмазов, их добычи, обработки, изготовления ювелирных изделий, научных исследований в этой области. В музее проводятся многочисленные семинары, лекции для бизнесменов, промышленников, специалистов ювелирного дела и также школьников.

На бирже продаются ювелирные изделия и бриллианты, удовлетворяющие по качеству международным стандартам, как оптом, так и индивидуально бизнесменам, туристам и иным посетителям. Цены примерно на 50% ниже, чем в обычных ювелирных магазинах Израиля. *IDC* — единственное место в Израиле, где иностранный покупатель драгоценностей освобожден от VAT (см. VAT), который установлен в Израиле для данных предметов (роскоши) в размере 17%. Качество изделий и их ассортимент не имеют себе равных в мире. Каждое изделие, выпускаемое в продажу, снабжается специальным сертификатом, в котором указан изготовитель, продавец, владелец, номер изделия, его тип, наименование, составляющие, качество металла, цвет и оттенки, проба, характеристики камней и др.

При бирже работают специализированные посредники по продаже ювелирных изделий — туристские фирмы. Они принимают бизнесменов и тургруппы на достаточно интересных условиях. Если турист пришел с ваучером на *IDC*, то фирма, поставившая (направившая, т. е. выдавшая ваучер) туриста, получает до 10% комиссионных от суммы

каждой покупки, которую совершил данный турист. Применяются особые методы работы с богатыми бизнесменами и туристами-индивидуалами. Если посетитель или турист покупает ювелирные изделия на сумму 10 тыс. USD, то фирма предоставляет ему бесплатный недельный тур по Израилу по высшему разряду, включая перелет туда и обратно в пределах Европы.

Знаменит престижный салон *H.Stern* Штерна в Рио-де-Жанейро, где можно не только увидеть уникальные украшения и коллекцию камней, но и приобрести прекрасные ювелирные изделия.

Салоны Штерна расположены в элитных районах близ знаменитых пляжей *Ipanema* и *Copacabana* в Рио-де-Жанейро. Бразилия издревле славится своими драгоценными камнями и ювелирной промышленностью. Салон имеет 40-летнюю историю, заслуженную репутацию, отменные и изысканные традиции. *H.Stern* является крупнейшим производителем и дистрибьютором ювелирных изделий. При салоне имеются большая (50 000 кв.м) выставка и музей уникальных по своей ценности драгоценных камней и ювелирных изделий. В экспозиции демонстрируется самый крупный в мире топаз — «Империял».

Салон Штерна — неперенный объект посещения туристами всех стран мира, прибывающими в Рио-де-Жанейро. Туристам предлагается широкий выбор из более 2500 различных и удивительных по красоте золотых и серебряных украшений, кольца, браслетов, колец, сережек и др. Чудесные камни: аметисты, топазы, турмалины, аквамарины и другие в оправках, граненые и разнообразных форм. Редкий турист уйдет из салона Штерна без покупки. Организуются специальные туры для любителей именно в магазин. Выгодным покупателям даются большие скидки в цене и различные услуги.

Fiera Vicenzaoro — знаменитая ежегодная международная ювелирная выставка, на которую собираются специалисты (и туристы) со всего света. Проводится ежегодно (в три приема: в январе, июне и октябре) в итальянском городке Виченца (под самой Вероной). Здесь выставляют свои изделия не только лучшие ювелирные фирмы мира (*Damiani, Roberta, Vior* и др.), но и самые известные коллекционеры.

В Лондоне имеется целая улица ювелирных магазинов *Hatton Garden* Хаттон-Гарден — центр торговли алмазами и бриллиантами.

jumble-shop лавка, где продаются разнородные товары.

К

kerchief носовой платок.

kerseymere кашемир (казимир) — тонкая шерстяная ткань.

kilt килт, юбка в складку из шерстяной шотландки — часть костюма шотландского горца.

kimono кимоно.

kiosk киоск.

kit снаряжение, обмундирование

hunting kit охотничье снаряжение.

kite-mark знак качества, присваивается Британским институтом стандартов *British Standards Institution* высококачественным товарам. Представляет собой монограмму из букв *BSI*, заключенную в треугольник.

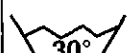
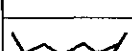
K-mart сеть дешевых австралийских промтоварных магазинов.

knick-knack безделушка.

L

label лейбл — в современной лексике — любая товарная этикетка, на которой указывается: страна, где сделан товар; фирма-изготовитель; ее торговая марка или фирменный знак и т. д. Термин «лейбл» возник в США, где так называлось особое клеймо, накладываемое на товары американской Федерацией рабочих союзов в знак того, что эти товары рекомендованы Федерацией труда.

На этикетках наиболее часто встречаются следующие обозначения:

	Ручная стирка
	Стирка запрещена
	Только ручная стирка при температуре максимум 30 °C, не тереть, не отжимать
	Ручная или машинная стирка при температуре не выше указанной
	Если корытце подчеркнуто одной или двумя чертами, это обозначает, что нужно соблюдать особые меры предосторожности. Ручная или машинная стирка. Внимательно придерживаться указанной температуры, не подвергать сильной механической обработке, полоскать, переходя постепенно к холодной воде, при отжиме в стиральной машине ставить медленный режим вращения центрифуги
	Очень деликатная обработка в большом количестве воды, минимальная механическая обработка, быстрое полоскание при низких оборотах
	Стирка с кипячением
	Машинная стирка разрешена

	Машинная стирка запрещена
	Разрешена стирка с отбеливателями, содержащими хлор; использовать только холодную воду, следить за полным растворением порошка
	При стирке не использовать средства, содержащие отбеливатели (хлор)
	Разрешено гладить
	Гладить запрещено
	Разрешено гладить при максимальной температуре 100 °C; допустимо для шерсти и смешанных волокон с полиэстером и вискозой, использовать влажную ткань
	Разрешено гладить при максимальной температуре 150 °C; допустимо для шерсти и смешанных волокон с полиэстером и вискозой, использовать влажную ткань
	Разрешено гладить при максимальной температуре 200 °C; допустимо для льна и хлопка, можно слегка увлажнять изделие
	Только сухая чистка
	Не подвергать химчистке
	Сухая чистка с любым растворителем
	Специальное обозначение для химической чистки: чистка только с углеводородом, хлорным этиленом и монофтортрихлорметаном
	Специальное обозначение для химической чистки: чистка с использованием только углеводорода и трифтортрихлорметана
	Специальное обозначение для химической чистки: чистка только с углеводородом, хлорным этиленом и монофтортрихлорметаном при ограниченном добавлении воды, контроле над механическим воздействием и температурой сушки
	Специальное обозначение для химической чистки: чистка только с углеводородом и трифтортрихлорметаном при ограниченном добавлении воды, контроле над механическим воздействием и температурой сушки

	Разрешено отжимать в стиральной машине и высушивать электросушилкой
	Не разрешено отжимать в стиральной машине и высушивать в электросушилке
	Высушивать при теплой температуре
	Высушивать при горячей температуре
	После отжима разрешена вертикальная сушка
	Сушить без отжима
	Сушить на вешалке
	Сушить на горизонтальной поверхности

lace шнур, аналог *cord*.

Lee Cooper одна из самых популярных в мире марок «классических» джинсов, выпускаемых крупнейшей в Европе британской компанией *Lee Cooper*.

Lego Lego — марка одного из самых известных в мире детских конструкторов. В Дании неподалеку от деревушки Биллунд расположен парк развлечений *Lego Land*. Значительная часть построек сооружена из укрупненных элементов и деталей детских конструкторов фирмы *Lego*, в парке также создан уникальный аттракцион «золотой прииск» — дети и взрослые, подобно настоящим старателям, намыывают здесь «золотой песок». Наиболее терпеливые могут из добытого «золота» заказать сувенирную медаль.

Levi's «Левайс» — фирменное название джинсов (см. *jeans*) американской компании *Levi's*. В магазинах можно встретить множество подделок, изготовленных в подпольных мастерских в странах Юго-Восточной Азии (или в России).

Levi Strauss крупнейшая в мире американская фирма *Levi Strauss & Co.*, производящая 135 лет джинсы множества размеров (около 40) и цветов. Также фирма выпускает различную одежду демократического стиля из джинсовой ткани — юбки, куртки,

рубашки и большой ассортимент аксессуаров. Созданы специальные коллекции и популярные модели, например 501-Levi's, который благодаря разумной и мощной рекламной кампании приобрел невиданную популярность. Фирма имеет торговые представительства в 70 странах, в 23 странах налажено производство джинсовой одежды по технологии и патенту Levi's. Оборот фирмы в 1993 г. составил 575 млрд. USD. Торговая марка зарегистрирована в 150 странах. Головной офис компании в Сан-Франциско.

licensing hour часы продажи спиртных напитков, которые определяются законами о торговле спиртными напитками.

lingerie женское белье.

Liquor store (US), off-licence wine (UK) винный магазин.

Liter (litre) литр, мера объема жидкости. Примерно равен 1,57 кварты (*quarts*).

lounge suit пиджачная пара — повседневный мужской костюм (в отличие от смокинга или фрака, которые одевают в торжественных случаях).

long johns теплые кальсоны.

long nine дешевая сигара.

Long Tom (амер., разг.) длинная сигара.

Longines «Лонжин» — знаменитая швейцарская часовая фирма, которая специализируется на выпуске особо престижных, узнаваемых во всем мире наручных часов. Корпуса и браслеты для этих часов могут быть выполнены из драгоценных металлов или титана, а ремешки — из страусиной кожи. В технологии применяются особо прочные стекла из цельного сапфира, на которых просто невозможно оставить царапину. Большинство моделей позволяет погружаться в эти часы на глубину до 30 м (специальные модели выдерживают 100 и даже 200 м).

lucky dip «тяни на счастье» — аттракцион, популярный на благотворительных базарах и т. п.; за определенную плату посетитель получает право запустить руку в бочонок с отрубями и вытащить наудачу один из спрятанных там призов.

lycra лайкра — добавка к материалу колготок, придающая им новое качество: превосходное облегающее, повышенную прочность и комфортабельность в носке.

На упаковке колготок с лайкрой содержится почти вся информация о данном изделии, в частности обязательно указывается толщина пряжи: 5–10 *den* — очень тонкие или просто тонкие колготки; 15–20 *den* — средние или обычные; 30–80 *den* — плотные или очень плотные, например с хлопком. Как правило, в составе пряжи указывается процент эластана *elastan* — лайкры — в колготках: обычно он составляет от 8 до 25%, изделия с медицинским эффектом (противоварикозные и профилактические) могут содержать до 30%, а если указан процент от 3 до 5, это значит, что лайкра присутствует только в поясе колготок. Если на упаковке проставлена цифра бо-

лее 40% — это подделка.

M

make-up — грим, косметика, макияж — подкрашивание лица различными косметическими средствами (тональными кремами, тушью, помадой, румянами).

mall молл — культурно-торговый центр с фирменными магазинами и бутиками. Моллы появились почти полвека назад в США. Типичный молл имеет площадь около 40–50 тыс. кв. м и включает стандартный набор сервиса: несколько крупных специализированных магазинов, сеть мелких магазинов, объединенных торговой аркадой, магазины сезонной распродажи, центральную площадь для зрелищных мероприятий, сеть ресторанов *fast food*, автостоянку, соединенную с автострадой.

mini-mall небольшие торговые ряды, прилавки, киоски.

mannequin манекенщица.

mantilla мантилья — накидка из белых или черных кружев, покрывающая голову и верхнюю часть тела — деталь испанского женского национального костюма.

market, mart рынок, организованная встреча производителей продукции и продавцов, в том числе оптовых продавцов. Например, *travel mart* — небольшая рабочая встреча в целях продвижения регионального или национального туристского продукта. Такие встречи организуются оперативно в туристских центрах и представляются туристской общественности туристские услуги определенного региона, например района Италии, Испании.

buyer's ~ рынок покупателя,

black ~ черный рынок,

covered ~ рынок под крышей,

flea ~ блошинный рынок,

general ~ главный рынок,

gray ~ рынок, на котором товары продаются по пониженным ценам,

open ~ (1) открытый рынок, свободный для доступа любым покупателям, (2) рынок под открытым небом (без крыши),

seller's ~ рынок продавца,

street ~ уличный рынок.

market-woman торговка, уличная торговка (продавец), аналог *small-holder*, *woman street-trader*.

mock-up полноразмерная модель, образец для испытания, демонстрации.

model модель.

morning coat визитка — однобортный сюртук с закругленными полями и широкими скругленными фалдами, который одевается для утренних и дневных официальных приемов.

mountaineering boots трюники — специальные альпинистские ботинки, подбитые шипами в виде трехзубчатой гребенки, см. *mountaineering equipment*.

mountaineering equipment альпинистское снаряжение — совокупность одежды и специальных приспособлений и инструментов альпиниста. Как правило, в этот перечень входят: анорак *anorak* — теплая непродуваемая и непромокаемая альпинистская куртка; трикони *mountaineering boots* — специальные альпинистские ботинки, подбитые шипами в виде трехзубчатой гребенки, на которые при прохождении опасных ледников и снежников дополнительно крепятся кошки *crampon* — металлические шипы; ледоруб *ice axe* — топор-молоток, с заостренной ручкой; скальные и ледовые крючья *piton*, на которых крепится страховочный трос; защитный шлем *safety helmet*. См. *mountaineering*.

mutton-dummies белые легкие туфли на толстой резиновой подошве.

N

neck-cloth галстук.

net rates цены без указания VAT — налога на добавленную стоимость.

newspaper shelf полка с газетами и журналами, которая устанавливается в кафе, парикмахерских, приемных и т. п. специально для посетителей.

newsstand газетный киоск.

night cap (а) ночной колпак, (б) американское шутовое наименование виски бурбон у любителей пропустить на ночь стаканчик для лучшего сна.

Однажды американский писатель Марк Твен отправился в путешествие. В поезде на границе был досмотр багажа. В его саквояже нашли бутылку виски (что было недопустимо в период «сухого» закона в США). На вопрос таможенника: «Что это такое?» — Марк Твен ответил: «Это мой ночной колпак *night cap*».

В номенклатуре чемоданной продукции для путешественников и бизнесменов есть специальный изящный и весьма недешевый кожаный чемоданчик, выложенный красным бархатом с углублениями для укладки стандартной бутылки виски бурбон и двух хрустальных стаканчиков. Разумеется, продается в комплекте с бутылкой отличного виски. В наше время активно продвигающаяся в рекламе стильного образа жизни в модных журналах *Playboy*.

night club ночной клуб, аналог *nightspot*.

night dress ночная сорочка, аналог *nighty*, *bedgown* женская ночная рубашка,

nightgown ночная сорочка,

nightshirt ночная рубашка *night shift*,

night-clothes ночная рубашка, пижама,

night suit пижама,

night-wear ночное белье.

night shopping покупка в магазинах в вечернее время.

nightie вечернее платье.

Nike крупная компания США, мировой лидер в разработке и производстве спортивной одежды,

особенно кроссовок. Последняя модель, получившая известность — *Air Max*. Фирма владеет 31% мирового рынка продаж спортивной экипировки. В Европе, где кроссовки очень популярны, на каждые 20 человек приходится 1 пара кроссовок фирмы *Nike*. Торговый оборот фирмы составляет свыше 4 млрд. USD. См. *Air Max*.

nose-rag носовой платок.

O

Old Curiosity Shop «Лавка древностей» — известный антикварный магазин в Лондоне.

«**Out Door**» кроссовки фирмы *Nike*.

out door shoes уличная обувь. Обычай некоторых народов требуют снятия уличной обуви при входе в храмы, кафе и рестораны (например, в Японии).

overdraft овердрафт, превышение кредита в банке, суммы денег на кредитной карте.

P

packing упаковка (товара), аналог *wrapping*, *baling*.

pantie-girdle пояс-трусы. Утягивающие трусы, либо трусы с подвязками.

panties штанишки. Комплект белья: лифчик и штанишки — возник как типичный предмет женского туалета 1920-х гг. Мода требовала подчеркнуть женственность, идеальной стала считаться женская фигура правильных пропорций, правда, худой в области бедер. Основой женского гардероба становятся новый, округлых форм и придающий формы бюстгальтер, эластичный пояс для чулок и подтягивающий фигуру корсет. После того, как к 1930 г. стало возможным изготавливать резину длинными нитями, корсет переживает ренессанс: он не зашнуровывался, но, вместе с тем, плотно облегал тело. И ещё непрременной деталью гардероба становится пояс для чулок, который до изобретения колготок служил одновременно и подвязками. Вторая половина XX в. ознаменовалась техническим прогрессом, было создано чудесное волокно — лайкра, появились колготки и вошли в моду мини-юбки. К середине 1960-х гг. в Европе и Америке произошли молодежные женские бунты с публичными сожжениями бюстгалтеров. Во всем мире упали продажи бюстгалтеров как мнимого символа притеснения женщины. Стиль одежды и белья изменился. Молодежь не стала носить сорочки (комбинации), нижние юбки также стали излишними после того, как стали появляться юбки на подкладке. Штанишки становились всё меньше и меньше, пока не приняли форму трусиков-бикини.

pantalette корсет-трусы.

pants нижнее белье, трусики, для женщин различаются по форме (1) *culot* кюлот — обычные трусы с широкой боковиной (2) *string* стринг, узенькие, открывающие ягодицы полностью, (3) *bikini* бикини

— узкие с заниженным поясом, (4) *stretch* стреч обтягивающие и корректирующие трусы, (5) *tanga* узенькие, открывающие ягодицы наполовину (без боковин), (5) *slip* слип трусы с неширокой боковиной: *mini* закрывающие ягодицы и часть бедра; *tai*, закрывающие ягодицы и открывающие верхнюю часть бедра; *mid*, закрывающие ягодицы и верхнюю часть бедра, (6) *short* в виде коротких шорт, трусы, у которых боковина той же ширины, что и пройма, (7) *pantalones* панталоны — с боковиной длинной, чем пройма.

panty-hose колготки, аналог *tights*.

paperback книга массового пользования в художественно оформленном мягком переплете, иногда лакированном или ламинированном для прочности.

parade парад, организованный показ продукции, услуг, организованное шоу в целях продвижения продукции.

passage пассаж — крытая галерея с двумя рядами магазинов, имеющая выходы на соседние улицы.

payee получатель.

payer плательщик.

pay dues платить пошлину.

payment платеж.

pay up оплата за товар полностью сразу (при покупке товара) или предварительно.

peignoir пеньюар — (1) утреннее женское платье, вид капота из легкой ткани; (2) накидка, которой накрывают в парикмахерской плечи клиента.

petticoat нижняя женская юбка, детская юбочка.

plaid плед — длинный кусок шерстяной клетчатой ткани, часть костюма шотландского горца. По правилам традиционно перекидывается через плечо.

preempt покупать прежде других.

preemption преимущественное право на покупку, например по заказу дефицитного товара.

price list прейскурант цен на товары.

Prices valid with this ad only цена (товара), действительна только с данным объявлением.

producer производитель, изготовитель (товара, продукции).

purchase price покупная (запродажная) цена.

purchaser покупатель, покупщик.

pyjamas пижама.

Q

quality качество (товара).

quantity количество (товара).

R

redeem выкупать (заранее заказанный товар).

Reebok крупнейшая фирма по производству спортивной и туристской обуви и одежды. Главный успех пришел к компании в 1970 г. после выпуска

оригинальной обуви для аэробики. В дополнение к своей обуви фирма выпускает и стильную спортивную одежду из материалов *cool-max*, применяемых в космонавтике — прочных, морозостойчивых, непродуваемых.

Считается, что обувь *Reebok*, в отличие от главного конкурента *Adidas*, в большей степени ориентирована на обычных людей, увлекающихся спортом, чем на профессиональных спортсменов. См. *tennis shoes*.

repair shop мастерская, например по ремонту бытовых приборов, одежды, сапожная и др.

retail розничная торговля.

retailer розничный торговец.

S

sabo сабо — японские женские туфли на высокой деревянной подошве (колодке).

sack мешок, рюкзак.

safari сафари — комплект одежды из прочной ткани. Одевание включает длинный жакет с короткими рукавами и множеством накладных карманов, брюки или шорты. Популярна у путешественников, охотников и др.

safety helmet защитный головной шлем альпиниста, мотоциклиста, горнолыжника, спелеолога и др. (см. *mountaineering equipment*).

sale (1) продажа, (2) распродажа — продажа товаров по сниженным ценам. Обычно проводится во время смены сезонов в целях экономии складских расходов. Многие даже весьма состоятельные люди внимательно следят за распродажами и стремятся купить товары и одежду подешевле. Для некоторых такой вид покупок обретает подобие спорта.

~ price продажная цена,

for ~ продажа, предназначен для продажи,

not for ~ не предназначен для продажи (образец),

auction ~ продажа с торгов,

public ~ продажа с торгов.

sale & purchase купля-продажа.

sale and purchase by sample торговля по образцам.

samovar самовар, дровяной или электрический. Традиционный русский нагревательный столовый прибор для кипячения воды, имеет особую изящную форму и устройство. Бывает различных размеров, форм, объема — от литра до нескольких ведер. Настоящий самовар разогревается углями или лучше сосновыми шишками, которые загодя осенью собирают и высушивают на зиму.

Старинные самовары, признанные произведением искусства, — предмет коллекционирования наравне с иконами. Самовар — желанный сувенир из России, ограниченный к вывозу таможенными правилами. Русские самовары — самые лучшие в мире, в том числе и потому, что кроме как в России их нигде больше не делают.

salesperson продавец.

sample образец.

second hand букв. «вторые руки», подержанные товары или предметы, бывшие в употреблении.

Seico «Сейко» — японская часовая фирма. Часы с маркой *Seico* высоко ценятся в деловом мире.

Истинный джентльмен носит часы только фирмы *Seico*, а, как известно, для делового человека важны часы и ботинки, все остальные атрибуты одежды и экипировки имеют второстепенное значение.

sell продавать.

seller продавец аналог *vendor, salesman, shop-assistant*.

separates отдельные предметы одежды (брюки, юбки, блузки, жакеты и т. п.), которые можно одевать в различных сочетаниях.

Seven Eleven сеть продовольственных магазинов «24 часа» в Испании.

size converter таблица соответствия размеров одежды и обуви.

Shirts											
UK & USA											
14	14½	14½	15	15½	15½	16	16½	17	17½		
Europe & Brazil											
35	36	37	38	39	40	41	42	43	44		
Shoes											
UK											
6	7	7½	8	9	10	10½	11½	12			
USA											
6½	7½	8	8½	9½	10½	11	12	12½			
Europe & Brazil											
39	40	41	42	43	44	45	46	47			

shoes обувь, сапоги.

high-over (womens) ~ женские осенние сапоги.

slipper туфли.

sandals сандалеты (женские).

shop магазин.

shop-girl продавщица.

shopping покупки, важный элемент любого тура. Возможность покупок местных товаров, сувениров и особенно товаров по системе *tax free* или *duty free*, важный мотивационный стимул для туриста в выборе путешествия. Так, в Андорре установлен режим *tax free* практически во всей стране и поэтому туристы имеют возможность купить электронику, бытовую технику, фотоаппаратуру и одежду по сниженным ценам, что привлекает огромное количество европейцев, следующих на курорты Испании. Результат говорит сам за себя — Андорру, страну площадью 460 кв. км (для сравнения Санкт-Петербург занимает 607 кв. км), посещает более 12 млн. туристов ежегодно.

shopping tour «шопинг-тур» — широко практикующийся в мире специализированный тур за покупками. Неправильно думать, что подобные туры — чисто российское изобретение. В других странах также имеется прослойка *коробейников*, которые

пользуются возможностями и льготами туризма для мелкооптового импорта/экспорта товаров. Кто везет кожаные куртки, кто редких птиц или обезьян, кто матрешек и деревянные ложки.

В 1990–1993 гг. в России, в связи со смягчением политики выезда за рубеж и отменой таможенных сборов, сформировалась многочисленная колонна мелкооптовых торговцев, доставляющих товары в Россию из различных зарубежных, преимущественно приграничных стран. Наибольшей популярностью пользуется Китай (одежда), Турция (кожаные изделия, одежда), Объединенные Арабские Эмираты (промышленные товары, электроника), Германия, Голландия, Швеция и Финляндия (легковые автомобили), Япония (автомобили, электроника). Шопинг-туристы разделяются на две категории: одни везут из страны на продажу товар и покупают на эти деньги товар за рубежом, другие — везут с собой только валюту, на которую покупают товар для продажи в России. Современные коробейники разделяются на «челноков» — собственно торговцев и «верблюдов» — носильщиков и охранников.

Этот вид туризма превратился в каторжную, но доходную работу для многих. Челночный бизнес встал в ряд других доходных предприятий. В этой сфере занято более 3 млн. чел. Челноки закрыли солидную брешь в обеспечении товарами повседневного спроса населения страны в целом. Их деятельность даже занимает умы крупных политиков с точки зрения налогообложения этого вида деятельности. Количество товаров, ввозимых каждым таким «туристом», достигает в среднем 250–300 кг, хотя известны случаи, когда некоторые наши граждане (а основную часть шопинг-туристов составляют именно женщины) провозили до тонны груза. Количество товаров столь велико, что за самолетом с шопинг-туристами нередко следует еще один специальный грузовой лайнер. Стоимость дополнительного груза (в таких турах обычно разрешено провозить до 100 кг) при организации чартерного рейса: Китай 3–5 USD за каждый лишний килограмм, Турция 1–2 USD. Это относительно немного, если учесть, что дубленка весит 2,5 кг, а кожаная куртка 1,5 кг (на авиалиниях обычно лимитируют не вес, а объем груза).

Челноки пользуются уважением у туроператоров. Это люди с деньгами и, обеспечивающие постоянную загрузку туристских маршрутов. Челночный бизнес оказывает заметное влияние на экономику таких развитых стран, как Турция и Объединенные Арабские Эмираты. Любые проблемы, способные повлиять на интенсивность потока российских шопинг-туристов, становятся серьезным предметом внимания правительства этих стран. На российском рынке предлагаются шопинг-туры, сочетающие возможность заняться торговлей и отдохнуть в свое удовольствие на заработанные деньги (например, деловая поездка в Стамбул с последующим отды-

хом на Мраморном море или в Анталье). Основная проблема таких туров состоит в том, что покупатели стремятся сделать немедленно по приезду и, следовательно, первые три дня программы тура — торговля, далее расслабление в отличном отеле и охлаждение базарных страстей в ласковых водах Мраморного моря. Купленный товар в огромном грузовике следует за туристским автобусом на морское побережье. Доставка груза и его охрана вызывают дополнительную головную боль у принимающей фирмы и искреннее изумление у аборигенов. Однако крупные торговцы в челночном бизнесе уже ничего сами не носят, а пользуются услугами налаженной грузовой службы и покупают довольно объемные партии товаров.

Отдельная статья международного туристского бизнеса — организация специализированных автомобильных шоп-туров для россиян. Политика в отношении ввоза иностранных машин в Россию постоянно меняется. Возникла довольно опасная профессия перегонщика автомобилей в Россию. Автомашину заказывают заранее, и местные торговцы подбирают машину требуемой марки по состоянию, пробегу и даже цвету. Существует два способа перегонки автомашин: своим ходом через несколько границ, что дорого и опасно — на пути смельчаков не только местные бандиты всех мастей, но и таможенники четырех государств. Другим более безопасным, но дорогим является способ транспортировки автомашин на морском пароме (или на любом ином судне) в Санкт-Петербург. Челночный автотурбизнес стал серьезным каналом ввоза в Россию угнанных в Европе автомашин.

shopping window витрина магазина.

shopping center торговый центр.

shopping mall торговые ряды, пешеходная улица, на которой сосредоточено много магазинов и закрыто движение транспорта.

shorts шорты, аналог *short*, *baggies*,

boxer shorts удлиненные шорты, боксеры.

short shorts укороченные шорты.

shorts трусы для спорта, шорты, обычно свободные, не стесняющие движений, существенно различаются по форме и видам, зависят от вида спорта, а также и моды, принятой в данное время и в данной дестинации.

show-case витрина.

showpiece экспонируемый образец товара или продукции.

slacks слаксы — широкие свободные брюки (преимущественно для дома).

smoking jacket домашняя мужская куртка, которая одевалась заядлыми курильщиками для защиты обычной одежды от табачного запаха.

snowshirt теплая альпинистская куртка.

stealing воровство, аналог *thieving*, *lifting*, *robbing*.

store магазин,

~ chain фирменная цепочка магазинов,

general — центральный магазин,

storekeeper владелец магазина, аналог *shopkeeper*, *store owner*.

sundries различные небольшие предметы, например ассортимента галантерей.

supermarket супермаркет — крупный универсальный магазин самообслуживания, обычно расположенный в отдельном здании. Характеризуется технологией обслуживания покупателей, направленной на максимальное увеличение объема продаж большого ассортимента продовольственных и промышленных товаров повседневного спроса. В супермаркете есть кафе, комната, где можно оставить ребенка под надзором воспитателя. Покупателям оказываются множественные бытовые услуги: обмен валюты, доставка товаров на дом, ремонт обуви, чистка и стирка одежды, ремонт бытовой техники и т. д. При супермаркетах имеется бесплатная стоянка автомашин покупателей.

superstore суперстор — торговый центр, обычно расположенный около автострады вне городской границы, реализующий широкий ассортимент продовольственных и промышленных товаров и различных услуг. Цены в таких магазинах ниже, чем в городских, что привлекает покупателей и инициирует покупки увеличенных партий товаров. Так, в Стокгольме (Швеция) имеется такой суперстор за городом, а чтобы туристы могли до него добраться беспрепятственно — организован специальный бесплатный автобус, который следует регулярно из самого центра города в суперстор и обратно. Магазин столь огромен, что в его подвалах расположена смотровая площадка примерно для тысячи подержанных автомашин в трех секциях: почти новые, *second hand* с предпродажной подготовкой, просто автомобильный хлам — огромное количество дешевых старых и совсем старых автомашин (самую дешевую машину «на ходу» можно приобрести за 200 USD).

supplies послепродажное обслуживание, например в период гарантии.

sweatshop небольшой магазин (лавочка) или мастерская, в которой хозяин или работник самостоятельно определяет часы работы, размер заработной платы, условия работы и состав товаров или услуг.

swimming trunks купальные трусы.

T

tail-coat фрак — специальный мужской костюм, включающий особый пиджак с фалдами и брюки с нашитой вдоль продольных швов шелковой тесьмой. К фракку положено носить белую фракную рубашку с пристегивающимся жестким воротничком и отворотами наверх. Также положен галстук-бабочка белого или черного цвета (тут важно не перепутать обычай, т. к. именно цвет бабочки позволяет

отличить гостя от официанта). Непременными атрибутами являются также белый жилет и черные, желательно лакированные, ботинки.

Tati сеть популярных дешевых магазинов во Франции. Ее постоянными покупателями являются не только граждане бедной среды и эмигранты, но и даже класса среднего достатка.

tax free система скидки на импорт товаров из страны для туристов и иностранных визитеров. Большинство развитых стран заинтересовано в вывозе за рубеж товарной продукции (Россия к числу таких стран не относится по причине всеобщего перманентного дефицита). В целях поощрения вывоза за границу определенных товаров, преимущественно национального производства, иностранным туристам дается скидка — им возвращается VAT (*Value-Added Tax*) — налог на добавленную стоимость, который включен в стоимость большинства товаров. Например, в Великобритании при покупке товаров клиентам-иностранцам возвращают стоимость VAT (от 12 до 17,5% стоимости) при предъявлении иностранного паспорта старшему менеджеру отдела и заполнении специального формуляра (*VAT 407 form*). Впоследствии формуляр предъявляется на таможне при отъезде из Великобритании, таможня заверяет формуляр, подтверждая факт вашего отъезда, и пересылает формуляр администрации магазина, которая, в свою очередь, пересылает всю сумму VAT по всем покупкам, сделанным в этом магазине на указанный вами адрес или на ваш счет в банке (за вычетом небольшого процента за почтовые и банковские услуги). Основное условие возвращения VAT — покупка должна быть сделана не ранее, чем за три месяца до отъезда.

В крупных магазинах в последнее время широко используется система ваучеров вместо формуляра *VAT 407 form* (такие магазины имеют специальные афиши в витринах: *VAT voucher refunded*). Такие ваучеры при отъезде можно непосредственно обменять на деньги в пограничных пунктах на таможне, в аэровокзалах, морских портах и др.

tax free cheque чек *tax free* — выдается в специальных магазинах, специализирующихся на товарах для иностранных туристов, а также иностранцев, находящихся на территории не более определенного количества месяцев, например трех месяцев. При пересечении границы при отъезде турист или иностранный визитер предъявляет в специальном пункте чек *tax free* и получает обратно сумму VAT, см. VAT. Система *tax free* может иметь ограничения для жителей определенного экономического пространства. Так, в Финляндии *tax free* не могут пользоваться жители стран Скандинавии и Дании, а также граждане стран ЕС.

На всех магазинах, торгующих по системе *tax free*, при входе висит специальная табличка. Опытные туристы всегда стремятся посещать и совершать покупки именно в таких магазинах. Турлидер должен

знать, где находятся такие магазины, и при необходимости разъяснять туристам правила получения и обмена *tax free cheque*.

Популярный супермаркет *Stockmann* в центре Хельсинки издает специальную брошюру на русском языке о режиме *tax free*: при совершении оплаты за покупку иностранному туристу необходимо предъявлять паспорт; продавец выписывает чек *tax free* и печатывает пакет с покупкой спецпечентой; если совершается несколько покупок в разных отделах — будет выписан один чек. Выгоднее выписать один чек на большую сумму, чем несколько чеков на ту же сумму — скидка *tax free* будет в первом случае больше; для получения скидки необходимо купить товаров на определенную сумму; при выезде из страны по предъявлении чека и товаров будет возвращено от 10 до 16% суммы покупки.

Скидка *tax free* не распространяется на продовольственные товары, сладости, табачные изделия и услуги. Лица, имеющие вид на жительство или разрешение на работу в данной местности, имеют ограничение на пользование данной скидкой. Так, в Финляндии они имеют право покупать товары со скидкой *tax free* не более, чем за две недели до выезда из страны или истечения срока разрешения на пребывания в Финляндии.

В Санкт-Петербурге некоторые банки, например Промстройбанк, производят выплаты по чекам *tax free*.

tee-shirt футболка (хлопчатобумажная или трикотажная) с короткими рукавами. По форме напоминает букву «Т». Не рекомендуется носить туристам женского пола при посещении некоторых исламских стран.

tender тендер, предложение, *highest* ~ предложение по самой высокой цене, *lowest* ~ предложение по самой низкой цене.

tennis shoes, «cross-country boots» — кроссовки, наиболее популярная среди туристов обувь. Компании-производители спортивно-туристской экипировки постоянно совершенствуют производство, изобретая технологические новинки. Так, шнурки заменяются специальными застежками, применяется специальная система «*Insta-pump*», фиксирующая ногу с помощью подкачки газом из прилагаемого компактного газового баллончика. Дорогие кроссовки могут быть оснащены системой с особой формой рельефа — «спиралевидной лягушки», что создает при ходьбе эффект пружины и особую легкость в походе. Особая гордость кроссовок фирмы «*Nike*» — система *Air Sole* (воздушная подошва), разработанная еще в 1979 г. В подошву вставлена полиуретановая мембрана, заполненная специальной смесью, сводящая к минимуму ударное воздействие на ступню. Кроме того, вес кроссовок этой фирмы максимально снижен за счет применения патентованных материалов.

При выборе кроссовок следует точно опреде-

лить их назначение. Кроссовки для тенниса снабжены усиленной пяточной частью; велосипедные кроссовки имеют прямую и жесткую подошву; баскетбольные кроссовки — высокие с усиленной носовой и пяточной частями, система их покрова предотвращает растяжение связок.

thief вор.

pickpocket карманный вор.

shoplifter магазинный вор.

Туристов следует предупреждать, что на базарах, рынках, магазинах не только в России, но за рубежом успешно работают карманные воры. Поэтому, следуя на рынок, не рекомендуется брать с собой паспорт или другие документы — их могут украсть. Сумку могут вырвать из рук, а фотоаппарат срезать. Представляет опасность молодежь на мотоциклах и мопедах, которая вырывает сумки из рук туристов и быстро скрывается.

В Бразилии не рекомендуется туристам носить серьги и ожерелья, цепочки, фотоаппараты и сумочки необходимо держать достаточно крепко, не ставить на пол или класть рядом на стойку или столик. Полиция выпускает специальные памятки для туристов, предостерегающие их совершать неразумные поступки, инициирующие кражи: не меняйте валюту в иных местах, как только в банках; не открывайте свою комнату в отеле незнакомым людям или не спросив, кто желает войти; не держите дверь номера открытой; уходя из номера, закрывайте дверь балкона на щеколду и дверь номера на ключ; ключ сдавайте портье; не выпускайте из рук фото- или видеокамеру; не носите с собой большие суммы наличных денег или драгоценности; лучше всего пользоваться кредитной картой; не берите с собой паспорт или другие документы на пляж, на рынок, прогулки и др.; не прогуливайтесь в одиночку, особенно вечером, не уходите в переулки, затемненные аллеи и др. места, где может быть совершено нападение; посещая открытый ресторан или кафе на улице, не кладите сумочку или другую ручную кладь на соседний стул или на пол; не покупайте драгоценности в мелких лавках или с рук, пользуйтесь услугами фирменных ювелирных магазинов; садитесь только в такси с идентификатором.

В памятке приводится перечень улиц и общественных мест, рекомендуемых для посещения туристами самостоятельно, которые охраняются усиленными нарядами полиции и где защита туристов гарантирована.

Не следует заблуждаться в святости собственных туристов. Из 460 туристов, прибывших в Стокгольм в мае 1993 г. на круизном судне, — 40 чел. не вернулись на борт при отходе и, как выяснилось, 10 из них остались в местной тюрьме, попавшись на магазинных кражах.

tie галстук. См. *cravat*.

tobacconist продавец табачных изделий.

toe носки.

toiletty items туалетные принадлежности:

toothbrush зубная щетка,

toothpaste зубная паста,

shaving cream крем для бритья,

razor бритва,

comb расческа.

top boots высокие сапоги до колен для верховой езды, охоты и т. п.

top hat цилиндр — парадный головной убор, который одевается на аристократические приемы, в том числе королевские.

В Англии конструкция такси по традиции должна быть такова, чтобы джентльмен мог сидеть в машине, не снимая цилиндра.

topi тропический шлем от солнца, обычно пробовый.

topless «топлесс» — (1) платье без лифа, оставляющее грудь обнаженной; обычно такой наряд — униформа официанток в ночных клубах, например в клубах *Playboy*; (2) пляжный женский костюм, состоящий только из трусиков, распространен на европейских пляжах.

totes мягкие эластичные каучуковые галоши — популярная у американцев осенняя обувь.

towel полотенце.

towel-horse вешалка для полотенец.

trade торговля, аналог *sell, deal, commerce*.

trade representative торговый представитель.

trade mark товарный знак ("") — зарегистрированное в установленном порядке графическое, буквенное или иное обозначение, служащее для отличия товаров (услуг) одной фирмы от товаров (услуг) других фирм. Различают торговую марку *trade mark* (ее иногда называют фирменным знаком) — знак-символ, рисунок, эмблему и т. д., которые указывают на изготовителя товара, идентифицируют продукт с его изготовителем и продавцом, и торговое наименование *trade name*, которое относится не к выпускаемой продукции, а к выпускающей ее фирме. Торговый знак не может содержать изображение Красного креста, Красного полумесяца, Красного льва, Красного солнца, а также геральдические обозначения и географические названия, поскольку они не могут быть объектом исключительной собственности. Обладатель торгового знака имеет исключительные права на использование зарегистрированного или его вариантов для одних и тех же товаров или продукции. Торговый знак охраняется законом и может быть переуступлен другим юридическим лицам, например, на основе лицензионных и франчайзинговых соглашений. Иногда стоимость товарного знака может быть очень высока, например, стоимость товарного знака *Coca-Cola* оценивается в астрономическую сумму, существенно превышающую стоимость всех основных средств компании.

trading торг, аналог *haggling, bargaining, auction*.
small trading мелкая (уличная) торговля.

trading center торговый центр.

trader торговец, аналог *dealer, tradesman, merchant*.

trousers (1) панталоны, облегающие тело трусы, удлиненные, закрывающие бедро частично или полностью. Слово «панталоны» не имеет аналога в русском языке и продавцы на рынке, не знающие такого термина, ничтоже сумняшеся, могут написать на ценнике — «трусы с рукавами».

trousers (2) штаны, аналог *breeches*, *wide* ~ шаровары, широкие штаны до колена или до щиколотки, аналог *baggy trousers*.

troy weight троянская система весов — основная система весов, которая используется для определения веса драгоценных металлов и камней: 1 троянский фунт равен 12 трояским унциям, равен 240 пеннивейтам, равен 5760 грейнов (0,373 кг).

trust receipt сохранная расписка.

T-shirt открытая, плотно облегающая тело майка с короткими рукавами.

tunnel пояс брюк.

U

used поддержанный (товар, бывший в употреблении). Применительно к определенным видам товаров, например автомобилям, означает, что продается автомашина, бывшая в употреблении, но прошедшая специальную фирменную предпродажную подготовку и замену основных частей. На такие автомашины (в отличие от *second hand*) даже дается гарантия 6 месяцев.

underclothes or underwear нижнее белье

T-shirt майка,

trousers брюки,

women's drawers or knickers женские панталоны,

brassiere or bra бюстгальтер,

slip комбинация,

shorts, pants трусы,

suspenser подвязки для чулок,

stocking чулок,

swimming trunks плавки, трусы для купания.

Белье приобретается и используется: для повседневной носки с учетом погодных условий, для торжественных случаев, для интимных встреч, для занятий спортом. Самыми важными (определяющими покупки) являются характеристики: форма и стиль, посадка, качество и прочность, размер, торговая марка, цена. Даже самое красивое белье обращает на себя внимание только тогда, когда оно безупречно сидит на фигуре — не слишком тесно, но и не особенно свободное. Хорошо сидящее белье не только приятно ощущать на теле, оно удобное и в достаточной мере теплое (в холодное время года), делает фигуру более привлекательной. Материал белья очень важен и должен обладать следующими свойствами и быть: приятным органолептически, удобным, не вызывающим раздражения кожи, простым в носке, уходе и практическим в стирке,

эластичным. Цвет — по личному вкусу, вкусу партнера, по моде, другим объективным или субъективным соображениям.

Среди современных натуральных и искусственных материалов, широко используемых для пошива белья, можно отметить следующие.

Хлопок — натуральный продукт, обладает хорошими свойствами при носке и уходе).

Вискоза — искусственные волокна проявляются в материале шелковистостью, блеском, мягкостью на ощупь и способностью хорошо впитывать влагу, мало эластичны.

Лайоселл — вискозное волокно, придает материалу нежную мягкость.

Полиамид — синтетические волокна, хорошо растягиваются и обеспечивают хорошее поддержание форм.

Полиэстер — химические волокна малой эластичности, используются в моделях для формирования и поддержки фигуры.

Эластан — высокоэластичные химические волокна, используются в сочетании с полиамидом, полиэстером и/или хлопком, придают белью эластичность и обеспечивают посадку изделия на теле.

Лайкра-тюль — эластичный тюль, ажурный материал сеточкой, обычно с долей эластана различной плотности.

Сатинетт — материал гладкий с лицевой стороны, эластичный материал обычно с долей эластана различной плотности.

Основовязальный трикотаж.

Котилен — эластичная ткань с долей хлопка.

Вэфтлок — материал двусторонней вытяжки с эластаном, хорошо тянется в долевом и поперечном направлениях. После растяжения принимает первоначальный объем.

Симплекс — двусторонний основовязальный трикотаж, одинаково смотрится с лицевой и изнаночной сторон. Практически тянется, исключается спуск петель.

Шармоз — мягкий основовязальный трикотаж, исключает спуск петель.

Сенситекс — специальный материал, регулирующий обмен влаги.

Микроволокно — из тончайших нитей, приблизительно в 40 раз тоньше человеческого волоса.

underthings женское белье, аналог *lingerie, two-piece or three-piece set of ladies' underwear* гарнитур женского белья из двух или трех предметов.

V

value added tax — VAT налог на добавленную стоимость, косвенный налог, который включается в стоимость товаров и услуг. VAT существует во всех странах мира и, как мы знаем, в России. В части стран, например в странах ЕЭС, зарубежные фирмы могут вернуть VAT в определенной части совершенных расходов на деловые цели.

Английская фирма *Meridian VAT Reclaim* выступает на российском рынке с весьма оригинальными услугами. Она владеет методиками возврата налога на добавленную стоимость (*VAT* — *Value-Added Tax* или косвенный налог), уплаченного в странах Европы при деловых поездках, и активно предлагает сотрудничество на комиссионных началах (20—50% от возвращенных сумм).

Согласно законодательствам ЕЭС возврат НДС возможен в странах: Австрии, Бельгии, Дании, Франции, Германии, Ирландии, Италии, Люксембурге, Нидерландах, Португалии, Испании, Швеции, Финляндии и Великобритании.

VAT уплачивается в сумме услуги или продукции в различной сумме: Бельгия — 19,5%, Англия — 17,5%, Дания 25%, Германия — 15%, Ирландия — 21%, Люксембург от 3 — 15%, Голландия от 6 — 18%, Швеция от 21 — 25%. Суммы, как мы видим, немалые и возврат их весьма полезен, если общие расходы российского предприятия по зарубежным командировкам и мероприятиям достаточно высоки. Возврату *VAT* подлежат расходы, связанные с деловой активностью в данной стране, как-то: личные расходы командированных лиц и персонала и собственно расходы фирмы.

К личным расходам относят: оплату гостиницы, расходы на прачечную, все виды телефонных переговоров, питание (когда включено в гостиничный счет), долгосрочную аренду автомашины, парковку машины, питание — рестораны по счетам, такси, топливо для заправки личного и служебного транспорта.

Расходы компании: расходы на выставки и ярмарки, шоу и презентации; демонстрация оборудования в любой форме; конференции и семинары; топливо (для служебных автомобилей). Также особо относятся к расходам компании: профессиональные платежи *professional fees* — оплата адвокатов, бухгалтеров, консультантов (маркетинг), расходы на книги, офисное оборудование, оплата ремонта транспортных средств, телефон/факс, пользование компьютерными сетями; фотокопии/множительные работы); расходы на обучение персонала *training courses*, в том числе любые формы обучения и семинаров, превышающие 8 дней; страховка *insurance* сотрудников предприятия в период пребывания за рубежом.

Для разных стран эти перечни несколько отличаются, но в целом принципы остаются одинаковыми. Также различается порядок предоставления и оформления документов, сроки и порядок возврата (возможно вернуть *VAT* за несколько лет, например в Англии за три года). Срок возврата — шесть месяцев с момента подачи заявки на возврат *VAT*. По расходам за последние четыре года возвращается 50% оплаченных ранее сумм *VAT*, по текущим счетам можно получить до 80%. Единственным документом, подтверждающим те или иные расходы,

— является оригинал чека, выписанный фирмой, предоставившей услуги. На границе при возврате *VAT* необходимо предъявить покупку.

Нормативы возврата *VAT* по видам расходов в разных странах: (%)

	Отель	Авто	Бензин	Питание	Такси	Profess	Выставки	Обучение
Австрия	10	—	—	20	10	20	20	20
Англия	17,5	17,5	17,5	17,5	17,5	17,5	17,5	17,5
Бельгия	—	19,5	19,5	—	—	19,5	6	19,5
Дания	—	—	25	—	—	25	25	25
Германия	15	15	15	15	7/15	15	15	15
Ирландия	—	—	—	—	—	21	21	21
Италия	—	—	—	—	—	19	19	19
Испания	15	15	15	15	15	15	15	15
Люксембург	3	15	18	3	3	6	6	6
Нидерланды	6	17,5	17,5	—	6	17,5	17,5	17,5
Португалия	—	—	—	—	—	16	16	16
Франция	—	—	—	—	—	18,6	18,6	18,6
Швеция	12	21	21	21	21	25	25	—

Наиболее дорогими покупками, которые совершают российские шопинг-туристы, являются автомобили. При высокой цене отечественного купить автомобиль *second-hand* в Европе оказывается выгоднее. Наиболее распространены покупки в Германии, странах Бенилюкса, Швеции, Финляндии. Приморский край пользуется близостью Японии, и ввоз старых автомобилей с правым рулем в дальневосточный регион столь велик, что там влору вводить левостороннее движение.

При покупке автомобиля за рубежом приходится платить налог, часть из которого может быть получена обратно при вывозе автомашины через границу. Причем чаще всего налог на покупку именно поддержанного автомобиля бывает больше, чем при покупке нового. Впрочем, и ежегодный сбор с автомобилистов аналогичен — за старый автомобиль приходится платить дороже, и поэтому от него проще избавиться, выгодно сбыв его российскому покупателю. Это делается для стимуляции покупки населением новых автомобилей, что является частью хорошо продуманной и разумной экономической и экологической политики.

Ставки *VAT* на покупку автомобилей достаточно велики:

страна	налог на потребительские товары	Ставка <i>VAT</i> , %	
		новый	<i>second hand</i>
Австрия	до 14	20	20
Бельгия		9,5	19,5
Нидерланды	до 45	17,5	17,5
Испания		15	15
Италия		19	19
Франция		18,6	18,6
Германия		15	15
Швейцария		6,2	6,2

Для того, чтобы вернуть включенный в продажную цену налог, необходимо выполнить ряд процедур оформления счетов, что чаще всего вызывает хлопоты у продавца, который скорее предложит скидку в цене на автомобиль, который будет вывезен за рубеж. В Германии и Франции процедура возврата VAT несколько длительнее и сложнее, чем в других странах, например чем в Австрии или Швеции. В последних возмещение производится на границе, однако необходимо при покупке оформить соответствующие документы.

W

waistcoat жилет.

wandering boots дорожные (туристские) ботинки.

wares товары или продукция.

wholesale оптовая продажа.

windcheater ветронепроницаемая куртка или плотный свитер.

window-shop витрина магазина, обычно красиво оформленная и декорированная с наиболее привлекательными образцами товаров.

window-shopper (1) потенциальный покупатель, рассматривающий витрины или выставочные экспозиции, коллекции товаров или предметов, (2) клиент в торговле «покупка по образцам».

windows shopping (1) созерцание товаров в витринах магазинов туристами в зарубежной поездке по случаю: (а) закрытия таковых на обеденный перерыв и в другое нерабочее время или (б) в период национальных праздников, когда все магазины и банки закрыты *bank holiday*; (2) изучение искусства оформления витрин в период туристской поездки.

woolly шерстяное белье.

Z

Zippo «Зиппо» — марка всемирно известных бензиновых зажигалок фирмы *Zippo Manufacturing Company (USA)*, ставших своеобразным символом Америки. Конструкция зажигалки проста до гениальности: металлический корпус с откидывающейся крышкой, вата с бензиновой пропиткой, асбестовый фитиль, кремль и ветрозащитный барьер. Все детали *Zippo* выполнены из металла, и поэтому она практически вечно. Расцвет популярности зажигалки *Zippo* относится на период второй мировой войны, когда военные ведомства США, убедившись в ее надежности, закупили почти 100% таких зажигалок на нужды американской армии. Зажигалка стала символом Америки. С тех пор зажигалки *Zippo* держат стабильную первую строчку в мировом табеле о рангах среди других моделей.

Часть VIII

Достопримечательности

Chapter VIII

Places of Interest

Достопримечательности

Достопримечательности *places of interest* — природные, исторические и социокультурные — суть туристских ресурсов дестинации. Они являются основой для организации познавательных программ туров и туристских маршрутов. Человек любопытен от природы, ему свойственно желать увидеть и услышать, познать неизведанное, уникальное, отсутствующее в местности, где он проживает постоянно. Условно можно принять, что каждая местность обладает своими уникальными особенностями и достопримечательностями (явлениями или объектами или их совокупностью): будь то пустыня с барханами, или залив с приливом и отливом, скала с крепостью или монастырскими постройками. Многие из них обладают общими чертами и характеристиками, но отдельные природные явления, местности, а также и рукотворные произведения человеческого гения, созданные в истории цивилизации и сохранившиеся до наших дней, вызывают активный интерес у туристов и представляют собой мощный ресурс, генерирующий туристские потоки. Часть уникальных объектов освоена, доступна для туристов, активно используется в туристской деятельности, другая часть является основой потенциальных ресурсов — либо в силу недоступности (отсутствия дорог, туристской инфраструктуры и индустрии, наличия опасности или просто неприемлемых условий для жизни человека), либо в силу установления ограничения доступа посетителей для сохранения объектов.

Туристские ресурсы — достояние государства, и там, где администрация понимает их сущность, разумно используются для получения доходов от туристской деятельности и создания рабочих мест для местного населения. Государства и туристские центры проводят работу по составлению реестров объектов и кадастров природных достопримечательностей. Туристские фирмы указывают их в своих проспектах и программах туров. Путеводители описывают эти ресурсы как привлекательные объекты для посещения.

Наиболее уникальные достопримечательности — как природные, так и культурные объекты — занесены в перечень Всемирного природного и культурного наследия ЮНЕСКО (ООН), находятся под охраной, на их восстановление и сохранение выделяются немалые средства.

A

Abercrombie & Kent International известная американская туристская фирма (США, Иллинойс), которая специализируется на экзотических и дорогостоящих сафари (охоте и рыбной ловле) для состоятельных туристов.

Abu Dhabi Абу Даби — самый крупный эмират Объединенных Арабских Эмиратов (ОАЭ). Площадь эмирата составляет 83600 кв. км. Территория эмирата Дубаи — 3885 кв. км на берегу Персидского залива. Климат сухой субтропический. Температура зимой +10÷20 °C и до +25÷45 °C в летний период. Туристский сезон с октября по апрель.

Acapulco Акапулько. Популярный фешенебельный морской курорт на тихоокеанском побережье Мексики, расположенный в глубоководной бухте, окруженной высокими горами. Это важный мексиканский порт, собственно город расположен на узкой полосе земли между заливом и горным массивом. С мая по ноябрь климат жаркий и влажный, но с декабря по апрель — теплый и приятный. Благоприятный климат, красивое скалистое побережье, роскошные гостиницы и рестораны, мощная индустрия развлечений, глубоководная морская рыбалка — все в целом сделало курорт Акапулько «мексиканской Ривьерой». Более чем 300 тыс. туристов со всех концов света ежегодно посещают Акапулько. Наиболее известное развлечение для туристов — прыжки местных ныряльщиков в воду с высокой отвесной скалы.

Исторически удобная гавань Акапулько была

открыта *Hernando Cortez* в 1531 г. Первое поселение было основано в 1550 г. Как город и порт Акапулько с 1599 г. становится главной гаванью для испанских колониальных судов, совершающих рейсы между Мексикой и испанской метрополией. Порт *San Diego* был построен в 1616 г., затем был разрушен землетрясением в 1776 г. и позже восстановлен. В форту в настоящее время размещается местный краеведческий музей.

Позднее Акапулько стал промежуточным портом для захода судов регулярной линии, соединяющей Панаму и Сан-Франциско. Население 600 тыс. чел. Гавань Акапулько — главные ворота Мексики для экспорта кофе и сахара и другой продукции национальной индустрии. Железнодорожное сообщение отсутствует, курорт соединен со столицей страны воздушным сообщением. Построена суперсовременная скоростная многополосная автострада — *Cuernavaca*, которая обеспечивает доступность Акапулько для туристов и соединяет этот курорт со столицей страны — Мехико. С 1955 г. функционируют образовательные школы, колледжи для иностранных студентов, которым предлагается изучение истории мексиканского искусства и археологии.

Acropolis Акрополь. (1) возвышенная и наиболее укрепленная на случай войны часть древнегреческих городов. (2) небольшое плато в Афинах, площадью 3 га, возвышающееся над центром города. Недалеко в 16 км каменоломни, где древние греки добывали белоснежный мрамор для вазины скульптур и элементов архитектуры храмов. Более 4000 лет это место служило святилищем для рели-

гиозных обрядов, здесь сосредоточены основные святыни древних греков. Многократно храмы и святыни разрушались. В 480 BC персы полностью разрушили все строения и храмы Акрополя. Позднее в 447 г. было начато глобальное восстановление храмов и скульптур. Так, скульптором Фиадисом (*Phiadis*) была сооружена огромная статуя Афины из бронзы. В 438 г. был сооружен храм Парфенон (70×100 м и высотой 20 м), который в V в. стал христианским, позднее в нем турки устроили мечеть. В 1867 г. в ходе военных действий взорвался пороховой запас, который хранился в храме. Взрыв принес серьезные разрушения зданию и сотни жертв. В 1878 г. открылся музей Акрополя, который был построен к северу от Парфенона. В 1891 г. наиболее ценные фрагменты Парфенона и статуи были вывезены в Британский музей в Лондон. В настоящее время Акрополь является одной из главных туристских достопримечательностей Афин, храм постепенно реставрируется и в скором времени будет полностью восстановлен. Акрополь (также и другие древности в Греции) запрещено фотографировать профессиональной фотоаппаратурой без особого разрешения.

afanc аванк, водяной, мифическое существо, живущее в воде, болоте, пруду.

Agd Агд, небольшой курортный городок провинции Лангедок на Лазурном берегу Франции. Население 20 тыс. чел. Специализируется в основном на обслуживании туристов. Туристский центр известен в Европе как центр натурализма. Провинция Лангедок славится виноделием (преимущественно молодых вин категории *Vin de Pays d'Oc*), и продукция занимает до 30% рынка вин Франции.

Al Bustan & Residence крупный туристский центр, расположенный между Дубай и Шарджи (ОАЭ), включающий гостиницу на 640 номеров, торговый центр, тематический парк с аттракционами «Фантастическое королевство», а также комплекс ресторанов. Большинство гостей — туристы с детьми. В гостинице 296 студии, 136 односпальных и 208 двухспальных номеров. Все комнаты оборудованы холодильниками, спутниковым телевидением, телефоном. Торговый центр включает более 100 бутиков и магазинов разнообразных товаров. «Ресторанный двор» имеет несколько залов до 500 чел. Открыты фитнес-центры, теннисные корты, сквош, бассейн, специальный автобус-шаттл доставляет гостей на лучший пляж Персидского залива — Аль Мамзар Бич Парк. Парк аттракций весьма обширный и имеет современное оборудование, многочисленные развлекательные объекты (качели, карусели, игровые автоматы, тематические аттракционы). Многие рассчитаны на детей и позволяют провести в парке несколько часов. Оборудован современный бизнес-центр с секретарскими услугами. Имеется пункт проката автомобилей. Web: albustan.com

Albany Олбани — поэтическое название Шот-

ландии, особенно северной части.

Albion Альбион (от лат. *albus* — белый) — поэтическое название Англии, которое дали острову римляне из-за белых меловых скал на побережье в районе Дувра, предвставших взорам завоевателей.

Alpine Garden альпинарий — каменный сад, участок в ботаническом саду или парке, созданный для выращивания альпийских растений. Для альпинариев подбирают обычно невысокие, обильно и красиво цветущие растения: колокольчики, астры, гвоздики, низкорослые флоксы, анемоны и т.п.; используются также низкорослые кустарники: туя, кипарисовик, можжевельник, рододендрон и др. Крупные альпинарии имеются в Англии — в Ботаническом саду г. Эдинбурга и Королевском Ботаническом саду в Кью, в Чехии (под Прагой), в Австрии (г. Инсбрук) и т.д.

Alta горная речка на севере Норвегии, которая славится экзотической рыбной ловлей. В реке водятся гигантские лососи, лов которых разрешен лишь несколько недель в году. Даже при самых скромных услугах проживания, близких к спартанским, недельный тур на такую рыбалку стоит астрономических сумм. Тур считается весьма престижным. См. *Abercrombie & Kent International*.

amphitheatre амфитеатр (от греч. *amphi* — с обеих сторон и *theatron* — ступени, места для зрителей) — (1) в древнереческом театре — места для зрителей, расположенные полукругом, ступенями, постепенно повышаясь от центра; уникальные амфитеатры, которые помнят еще Архимеда, сохранились до наших дней в Сиракузах на острове Сицилия.

(2) в древнеримской архитектуре открытое круглое или эллиптическое сооружение для зрелищ, в котором места для зрителей располагались уступами вокруг арены *arena* — круглой или овальной площадки, посыпанной песком.

amusement park развлекательный парк, чаще всего тематический, по прообразу парков Уолта Диснея — Диснейленд. Общественные бесплатные парки начали свое начало еще в Лондоне в знаменитом Воксхолле *Vauxhall Gardens*, который был открыт в 1661 г. и занимал площадь всего 5 га. В Париже в 1766 г. был открыт общественный парк *Ruggieri Gardens*. В противовес общественным паркам, *amusement park* — это чисто современное коммерческое предприятие, направленное на достижение максимальной прибыли путем предоставления самых разнообразных аттрактивных развлечений и удовольствий за плату детям и взрослым. Началом таким паркам было положено в Диснейленде созданием трехмерных аттракционов. Сегодня уже в мире пять парков — прототипов Диснейленда, и множество других. Посетитель такого парка тратит в день до 500 USD. Аналог «Луна-парк», воссоздание мира прошлого, парк динозавров, парк «дикого Запада», собрание уникальных аттракционов, а также

океанариумов, дельфинариев, колеса обозрения, катания на (американских) горках и других.

ancient stone image каменная баба, древнее каменное изваяние, идол язычников.

Angel Анхель — высочайший на Земле водопад, расположенный в верховьях реки *Coroni* (Венесуэла) в национальном парке *Canaima*. Высота падения воды — 1054 м, а свободного падения — 979 м. Водопад открыт лишь в 1935 г. американским летчиком Джеймсом Энджелом (*James Angel*), фамилия которого на местном наречии произносится как Анхель. Водопад расположен в труднодоступной местности и добраться к нему можно лишь на самолете местной авиалинии или на каноэ вниз по реке от городка *Katara*, что занимает 4 дня. Посещение водопада включается в маршруты *adventure tour* и *encounter overland*.

Antonine Wall стена Антонина. Оборонительный вал в южной Шотландии, построенный древними римлянами при императоре Антонине Пие в начале н. э.

Arc de Triomphe (фр.) Триумфальная арка — одна из главных достопримечательностей Парижа на Елисейских полях. Это уникальное архитектурное сооружение (высота 50 м) создано архитектором Шальегреном в 1806 г. во славу ратных подвигов императорских армий Наполеона.

arcade аркада — ряд арок *arch*, опирающихся на столбы или колонны. В Великобритании и ряде европейских городов аркадой именуют крытые арками магазины, например Бурлингтонская аркада — сеть магазинов, в том числе антикварный магазин «Санкт-Петербург».

Arctic Canoe Race соревнования по рафтингу на трассе повышенной сложности на порогах реки Муниойки в северной Лапландии. Длина сплава по порогам 6 км, что занимает более одного часа. Общая длина водной трассы, используемой для водных маршрутов различной сложности, составляет 500 км — это самый протяженный водный туристский маршрут в Европе.

Aswan High Dam Асуанская высотная плотина на Ниле (Египет). Одно из самых больших гидротехнических сооружений в мире, построена на месте естественных порогов на Ниле в районе Асуана. В результате затопления территорий выше плотины образовалось озеро Насер площадью зеркала водной поверхности 5000 кв. км. Плотина высотой 111 м высотой и протяженностью более 3,8 км, построена с помощью советских гидростроителей, расположена приблизительно в 800 км к югу от Каира, столицы Египта. В тело дамбы и плотины уложено 43,7 миллионов куб. м ила, песка, глины и скального грунта. Первые гидроагрегаты начали работы в 1967 г. Озеро Насер затопило огромные территории и селения, включая сельскохозяйственные территории в Судане, и Египет выплачивал компенсации Судану за утрату этих земель. Были за-

топлены и древности, часть особо ценных древних храмов были перевезены на более высокие места, в частности храм Абу Симбел в 1963 г. был распилен на блоки, перевезен и собран заново. Эта акция проводилась под эгидой Юнеско и стоила 36 млрд. USD. Тем не менее, часть древностей затоплены и находятся под водой и экскурсанты могут рассмотреть их частично с борта экскурсионного судна. Плотина — интересный туристский объект.

Atlantis Submarine туристская подводная лодка Атлантис. На Гавайях для туристов предлагается подводное путешествие на рифы или к затонувшим судам и самолетам времен Второй мировой войны на этой подводной лодке. Подводная лодка специально построена для спуска на небольшие глубины близ берега, например, на знаменитый пляже *Waikiki*. Лодка может находиться под водой до 72 часов, оборудована большими прочными стеклянными иллюминаторами для обзора подводного мира. Стекло достаточно прозрачное и позволяет туристам фотографировать сцены подводной жизни, тропических рыб и черепах. Имеется подсветка объектов прожекторами в ночное время или в условиях ограниченной видимости. Туристам не рекомендуется использовать фотовспышку. Для фотосъемки достаточно взять фотопленку от 400 до 1000 ASA. Подводная лодка берет на борт до 96 пассажиров. Стоимость путешествия 70–100 USD.

Аналогичные подводные лодки для туристов используются практически на всех крупных морских курортах: Эйлат (Израиль), Хургада (Египет), Коста Браво и Канарские острова (Испания), Багамы.

Web: <http://www.finetravel.com/finetrav/diving.htm>

Aughrabies Falls группа из 19 водопадов на протоках Оранжевой реки в провинции *Northern Cape, South Africa*. В этой местности устроен национальный парк *Aughrabies Falls National Park* и собственно водопады являются главной достопримечательностью. Высота падения воды в целом на нескольких каскадах до 190 м. Протяженность каскадов свыше 17 км.

avalanches лавины — массы снега, скользящие и низвергающиеся с горных вершин. Лавины опасны после сильных снегопадов, а также в периоды интенсивного таяния снега или сильных дождей (весной или осенью). Причиной лавин может быть сильный ветер и даже звуковые волны, например выстрел из ружья. Скорость движения снежных лавин достигает 30 м/сек. Лавины часто являются причиной гибели альпинистов и горнолыжников. Особо крупные лавины иногда достигают населенных долин и производят катастрофические разрушения. Во многих курортных горных районах созданы специальные службы, которые следят за состоянием снежного покрова и при необходимости вызывают искусственный сброс наиболее опасных лавин. Альпинистам и туристам, отдыхающим на

горнолыжных курортах, следует следить за сообщениями таких служб.

Ayres Rock гигантская скала почти с отвесными склонами в самом центре Австралии. Высота 349 м, длина 9 км. Скала имеет красный цвет, является уникальным зрелищем и привлекает туристов и скалолазов. Неподалеку от скалы имеется два больших отеля. Посещение *Ayres Rock* — неременный элемент практически всех туров в Австралию. Основное развлечение для туристов — скалолазание.

B

Babukung Бабукунг, отель (★★★★), расположен в природном заповеднике (Южная Африка), в буше, находится всего в 90 минутах езды от Йоханнесбурга (см. *Johannesburg*) и Претории и в 10 минутах езды от активной жизни и развлечений Сан Сити (см. *Sun City*). Среди дикой природы отель Бакубунг предоставляет своим гостям все удобства современной цивилизации. Гостиничный сервис высшего разряда 24 часа, услуги *baby-sitting service*. Есть условия для проведения конференций. Поблизости имеется спортивный комплекс и казино. Предлагаются удобные уютные номера (77 номеров) или можно поселиться в отдельном коттедже (шесть уютных домиков), оборудованном кухней. Отель расположен в райском уголке дикой природы, простирающемся на 55 тыс. гектаров. Здесь вы можете найти представителей Африканской Большой Пятёрки (слон, буйвол, лев, носорог и леопард), отправившись в увлекательное путешествие по заповеднику пешком либо в открытом автомобиле в сопровождении опытного проводника. Можно наблюдать за жизнью птиц — в парке их насчитывается более 365 видов. Это прекрасное место для экотуризма.

Banff «Банф» — наиболее известный национальный парк в Канаде, на восточных склонах Скалистых гор. Основан в 1885 г. Площадь 664 тыс. га. Покрыт хвойными лесами, в которых водятся чернохвостый олень, вапити, снежная коза, гризли, баран-толсторог, около 200 видов птиц.

Bangkok Бангкок, столица Таиланда.

Ранее на Востоке эту страну путешественники знали как Сиам. Цивилизация в этом регионе возникла более 5000 лет назад в Бронзовом веке. Сегодня Таиланд — крупная страна Юго-Восточной Азии между Индией и Китаем. Площадь территории страны составляет 510 тыс. кв. км. Население 60 млн. человек.

Столица основана в 1782 г. королем *Rama I* династии *Chakri*, которая правит страной и сегодня (конституционная монархия). В точном переводе название столицы означает «Деревня диких слив», однако сегодня тайцы именуют свою столицу, как Круг Тьп — «Город Ангелов». Это любимый город нации, ее сердце, символ и духовное наследие. Ранее столицы были в других городах. Так, в XIII веке столица Таиланда была в городе Сукотай «Рассвет счастья»

(основана в 1238 г.). Позднее было образовано новое королевство Аюттая, с одноименной столицей (которая была основана в 1350 г.), оно существовало 417 лет и пережило 33 правящих властителя.

Бангкок — крупный современный город с высотными домами, развитой системой дорог и автомагистралей. Он является воздушными воротами *gateway* страны. Вблизи столицы (22 км) построен крупный международный аэропорт Дон Муанг *Don Muang*, который связывает страну с другими странами и континентами. В Таиланде есть еще три международных аэропорта (два на юге *Phuket* и *Hat Yai* и один на севере страны *Chiang Mai*). Сеть железных дорог, автомобильных магистралей и внутренние авиалинии в 13 местных аэропортов связывают столицу с внутренними районами страны.

Через город протекает крупная река Чао Прайя (Река Королей), имеется развитая система каналов. На реке устраиваются лодочные базары, а также красочные соревнования — лодочные регаты, гонки на крупных лодках в национальном стиле по сто и более гребцов. По реке ходит большое количество мелких катеров-такси, для туристов устраивается специальная прогулка по каналам и реке. Европейцы одно время Бангкок называли «Венецией Востока».

Основные достопримечательности Бангкока — сказочный храм Изумрудного Будды *Wat Phra Kaew*, Большой королевский дворец, храм Зари *Wat Arun*, храм Прилежного Будды *Wat Pho*, храм Золотого Холма *Wat Saket*, Мраморный храм *Wat Benchamabophit*, дворец Виман-лек и самое большое здание из тикового дерева, двухэтажные королевские лодки. Всего в Бангкоке более 400 храмов.

Туристы охотно посещают известную змеиную ферму, институт Пастера, крупнейшую в мире крокодиловую ферму, где содержится более 30 тыс. крокодилов. Большая коллекция произведений искусств собрана в галерее Джима Томпсона, устроен музей под открытым небом Древний город.

Интересны современные развлекательные парки Сиама-парк-сити с водными аттракционами, *Safari-world* зоопарк на природе, специальный зоопарк Дусит. В городе есть множество современных отелей, банков, магазинов, ресторанов, ночных клубов, театров, концертных залов, где выступают звезды национального балета и артисты современной эстрады, спортивных залов. Особой популярностью пользуются соревнования по тайскому боксу (кик-боксинг).

Столица предлагает туристам отличные возможности для шоппинга: славятся тайский шелк ручной выделки, ювелирные изделия, кожа, азиатский антиквариат и другие предметы национальных ремесел, сувениры.

Вблизи Бангкока множество туристских достопримечательностей, среди которых следует отметить «Розовый тропический сад» с площадкой для

гольфа на 18 лунок и тайской деревней, в которой для туристов устраиваются публичные брачные церемонии, народные танцы, шоу слонов, буддистские посвящения.

В местечке Накхон Патхом *Nakhon Pathom*, в 60 км от столицы, находится одна из самых монументальных статуй Будды высотой около 130 м. Это указывает на место зарождения буддизма на земле более 2300 лет назад.

Знаменитый и самый большой в мире плавучий рынок *Damnoensaduak* — это рынок на лодках, куда по утрам местные торговцы и крестьяне привозят свои товары на продажу. Сюда непременно прибывает множество туристов, и есть мнение, что этот рынок существует и искусственно поддерживается только для туристов.

Древняя столица (1350–1767 гг.) страны — Аюттайя *Ayutthaya* расположена в 70 км вверх по реке Чао Прайя от Бангкока и также является туристским объектом. Имеются множественные развалины величественных храмов и королевских дворцов, разрушенные крепости. Функционирует национальный музей Чао Сам Прайя.

Уникально озеро Пхра Будда Бат *Phra Buddha Bat*, по форме напоминающее ступню человека. Озеро обнаружено более 3500 лет назад и считается, что воды его обладают целебной силой.

Battersea Park Баттерси Парк в центре Лондона, расположен вдоль Темзы, на правой стороне реки. Обширный городской парк, заложенный в 1856 г., пруды, множество спортивных сооружений, концертная площадка, небольшой зоопарк — олени, птицы. Многие лондонцы, живущие в близлежащих районах, приезжают в парк заняться спортом, прогуляться с собачкой, хотя формально в парк с собаками входить нельзя. Парк охраняется полицией. Есть парковки для автомашин. Особенно красив парк в осеннее время. Рядом уникальный подвесной мост принца Альберта через Темзу.

Batu Caves пещеры Бату (Малайзия). Уникальный комплекс индуистских храмов в трех больших пещерах. В пещерах находится известный храм обезьян, куда ведут 272 ступени лестницы, вырубленные в скале. В храме проводится ежегодный фестиваль Тайпусам.

Bay Bridge, The «Мост через залив» — через Сан-Францисковский залив, который иногда называют «мост Сан-Матео» *San Mateo Bridge*; соединяет Сан-Матео (южное предместье Сан-Франциско) с Оклендом на восточной материковой стороне залива. Построен в 1936 г. и считается самым длинным и красивым мостом в США — его длина около 13 км.

Belek новый курорт на средиземноморском побережье Турции, в 20 км от туристского центра Анталя. Интенсивное строительство курорта началось в 1984 г. В Белеке построено 27 гостиниц класса ★★★★★/★★★★, гольфовые поля, теннисные корты, плавательные бассейны, рестораны. Туристам пред-

лагаются различные экскурсии, сплав на плотах, джип-сафари, восточный базар.

Web: <http://www.betuyab.com.tr>

Bergen Card, The дисконтная туристская карта в городе Берген в Норвегии. Город является одним из крупных туристских центров страны. Недалеко расположены уникальные и самые красивые в мире фьорды, куда туристов доставляют на скоростном туристском поезде. Туристская карта позволяет бесплатную парковку для автомобилей и автобусов в центре города, бесплатное посещение множества музеев, парков, а также фуникулера и плавательного бассейна. Есть возможность получения существенной скидки в ряде ресторанов. Карта выпускается на 24 и 48 часов. Стоимость карты для взрослых 130 норв. крон и 55 для детей в возрасте от 3 до 16 лет.

Berlitz издательский концерн *Berlitz Publishing Ltd.*, имеет штаб-квартиры в Нью-Йорке (США) и в Оксфорде (Великобритания). Издает карманные справочники *pocket guides* для туристов по 30 туристским центрам и странам, краткие словари, а также и фразеологические словари *phrasebook & dictionary* специально для туристов более чем на 10 языках. Фразеологические словари содержат примерно 1200 словосочетаний, позволяющих разрешить актуальные проблемы при размещении, перевозке, питании и ориентации на местности. Издаются в печатном варианте, на аудиокассетах и CD-дисках пособия для изучающих иностранные языки. Международная сеть отделений состоит из 320 обучающих центров в 50 странах мира, которые специализируются на подготовке иностранным языкам. Выпущено специальное практическое пособие по искусству фотографии для путешественников, кроме собственно комплекта уникальных фотографий пособие содержит и советы по выбору аппаратуры и фотоматериалов, технологии фотосъемки туристских объектов.

Отдельно выпускаются путеводитель по 29 приключенческим турам для индивидуалов *Discover Guide* по различным районам мира и путеводитель по мировым круизам *Cruising and Cruise Ship* с описанием круизных судов. Многие путеводители неоднократно переиздавались. Концерн широко представляет свою продукцию на туристских выставках, в частности на *WTM* в Лондоне.

Web <http://www.ClubBerlitz.com>

Bermuda triangle «Бермудский треугольник» — условное название района в северо-западной части Атлантического океана между Бермудскими островами, Пуэрто-Рико и полуостровом Флорида, ставшего широко известным после бесследного исчезновения в нем в 1945 г. шести самолетов морской авиации США в относительно спокойную погоду. Гравитационные измерения показали, что уровень океана в этом месте ниже на несколько метров. Обнаруживаются крупные водовороты и даже

поднятия воды в виде «холмов». Этот район считается наиболее опасным по количеству пропавших без вести кораблей и самолетов. Только с 1914 г. здесь на кораблях и самолетах пропало без вести около 2000 человек.

Best City of Europe, The лучшие столичные города — туристские центры в Европе. По определению первые пять мест в рейтинге занимают Париж, Лондон, Берлин, Рим и Барселона.

Big Ben «Биг Бен» — колокол часов-курантов на башне здания парламента в Лондоне, бой которого передается ежедневно по радио как сигнал точного времени. Колокол весит 13 тонн. Назван по прозвищу главного смотрителя работ Бенджамина Холла, занимавшего эту должность в 1856 г.

Big Five «большая пятёрка» крупных диких животных в Южной Африке — слон, буйвол, лев, носорог и леопард. Охота (а также и фотоохота) на этих животных считается элитной и мечтой любого заядлого охотника.

Blue Lagoon Голубая Лагуна, термальный курорт в Исландии. Расположен на побережье недалеко от аэропорта Кефлавик (23 км) и в 50 км от столицы страны Рейкьявик. Морская вода лагуны смешивается с горячими термальными водами от близлежащей геотермальной электростанции, исходящими с глубины 2000 м. Вода сильно минерализована и, смешиваясь с морской водой, обогревает воду лагуны и придает ей уникальный химический состав и красивый голубой цвет. Горячая вода в естественной лагуне с ареалом 500 кв. м в окружении снегов на берегу дала прекрасные возможности для создания нового курорта, который быстро завоевал популярность как у самих исландцев, так и у туристов. Построены водолечебница и медицинский центр на 700 мест с необходимой инфраструктурой, ресторан, помещения для семинаров и конгрессов на 150 мест, зимний сад.

Bluebell Line «Линия колокольчиков» — одна из главных туристских достопримечательностей графства Суссекс — частная железная дорога, которая проходит по самым живописным местам; на ней используются старинные паровозы и вагоны (вдоль железнодорожного полотна растут колокольчики, давшие название дороге).

Braille рельефно-точечный шрифт Брайля. Распространенная система письма для слепых. Названа по имени изобретателя, француза Луи Брайля (1809–1852). Это код из 63 комбинаций выпуклых знаков. Каждый знак составлен из шести точек (означает букву, цифру, знаки препинания, математические, химические и нотные знаки). Знаки выдавливаются на плотной бумаге по горизонтальным строкам и читаются путем легкого осязания пальцами руки. Первая книга для слепых была издана во Франции в 1857 г., в России в 1855.

brehtaking sceneries впечатляющие, захватывающие дух пейзажи. В этих местах уст-

раиваются туристские тропы со специальными смотровыми площадками. Эти площадки могут быть обустроены фуникулерами, телескопами и др.

bridge мост — инженерное дорожное сооружение. Уникальные мосты являются привлекательными туристскими объектами.

К наиболее интересным можно отнести знаменитый мост через Босфор или многокилометровый мост через залив в Сан-Франциско. Одна из главных достопримечательностей г. Константины (Алжир) — это мосты. Старая часть города расположена на высоком плато с великолепными (и уникальными) мостами через ущелье р. Рюмбель: аль-Кантара (первоначально античный; длиной 128 м), Сиди Рашет (каменный виадук на 27 арках, длиной 247 м), Сиди Мсид (висячий, длиной 168 м, на высоте 175 м от дна ущелья) и современный пешеходный мост *Pepper*.

British Library Британская библиотека — крупнейшая в мире библиотека, созданная в 1973 г. на основе библиотеки Британского музея в Лондоне. В собрании библиотеки около 12 млн. книг и более 100 тыс. рукописей. См. *British Museum*.

British Lion «британский лев» — национальная эмблема Великобритании.

British Museum Британский музей (Лондон) — один из крупнейших музеев мира, обладает бесценными коллекциями памятников первобытной и античной культуры, культуры Древнего Востока, уникальным собранием гравюр, рисунков, керамики, монет.

Buckingham Palace Букингемский дворец — главная королевская резиденция в Лондоне. Дворец построен в 1703 г. Назван по имени первого владельца — герцога Букингемского. Дворец является наиболее известным местом паломничества туристов в Лондоне. Перед дворцом ежедневно проходит красочная церемония смены гвардейского караула. См. *Changing of the Guard*.

Burj AL Arab уникальный отель-башня в Дубаи (Арабские Эмираты). Он построен рядом с известным пляжем *Jumerirah Beach* и входит в гостиничный комплекс *Jumerirah Beach Hotel*. На рубеже века был самым высоким отелем в мире — высота 321 м. В нем устроено 202 роскошных номера-люкса (в каждом по две-три спальни). Стоимость номера \$700 в сутки. На самом вершине конструкции башни есть подвесной ресторан (на высоте 300 м) *Al Muntana*. Также в отеле есть подводный ресторан с названием *Al Iwan*.

C

caldera (исп.) кальдера (буквально — большой котел) — кратер вулкана *volcano*, имеющий несоразмерно большую величину по сравнению с самим вулканом. Такие кратеры образуются, главным образом, в результате взрыва газов при извержении вулкана, при обрушении стенок лавовых вулканов

или в результате эрозионных процессов. Кальдеры — неперенные объекты туристского интереса. Из наиболее известных кратеров следует упомянуть: кальдеру вулкана на о. Пальма (Канарские о-ва), кальдеру вулкана Риншт на о. Ява (21 км в диаметре), кальдеру Бандай-Сана в Японии, кальдеру Мауна-Лоа на Гавайских островах.

Дно кальдеры может превратиться в великолепное живописнейшее озеро, например озеро Кроноцкое на Камчатке.

Caledonia Каледония — старинное наименование Шотландии.

campus кампус — (1) студенческий городок, территория английского или американского университета; (2) летний детский или студенческий лагерь, в котором отдых совмещен с обучением, например английскому языку для иностранцев.

Canaan древнее наименование территории, которая согласно Библии называется Земля Обетованная. Это небольшая территория на юго-восточном берегу Средиземного моря, включающая области: к югу от Голландских высот, озеро Кинерет, Мертвое море, Иудейскую пустыню. В древности ханаан означало понятие краски или крашенных тканей. Местные жители научились добывать краску из морских моллюсков и красить льняные ткани. Именно отсюда возникло наименование «Страна крашенных тканей». Впоследствии библейский пророк Авраам обратился к Всевышнему и в обмен на обещание жить по его заветам получил послание его роду жить на земле Ханаан — земле «Обетованной», или «Обетованной».

Canterbury Cathedral Кентерберийский собор — видный памятник английской архитектуры XI–XV вв., г. Кентерберри (одного из древнейших городов страны) в графстве Кент. В этом соборе в 1170 г. был убит архиепископ Кентерберийский Томас Бекет. Позднее он был причислен к лику святых и к его гробнице в средние века совершалось массовое паломничество.

Canyon каньон — глубокая долина с очень крутыми склонами и относительно узким дном, обычно полностью занятым руслом реки. Самым большим каньоном в мире является Большой Каньон *Grand Canyon* глубиной до 1800 м и протяженностью 380 км, расположенный на реке Колорадо в Северной Америке. Сплав на гигантских плотках по реке Колорадо является одним из самых известных и привлекательных спортивных аттракционов для массовых туров.

cape roller кейпроллер (от *cape* — мыс и *roller* — вал) — необычная гороподобная одиночная «волна-убийца», иногда возникающая в Индийском океане между мысом Доброй Надежды и Мозамбикским проливом. Эта волна имеет очень крутой передний склон и пологую ложбину, высота ее достигает 15–20 м при относительно спокойном море. Волна появляется неожиданно и является

причиной аварии многих судов. Крутые волны на сильном встречном течении образуются и в других районах Мирового океана, но не таких огромных размеров, как кейпроллер.

Cape Town Кейптаун, самый южный город на Африканском континенте. Был основан в 1652 г. и носил название *Table Bay*, по имени и виду горы, у подножия которой и был устроен. Это высокая гора 1000 м высотой с плоской вершиной, похожей на обеденный стол и поэтому названа Столовой горой *Table Mountain*. Во времена первооткрывательства моряку, увидевшему эту гору первым, давали золотую монету. Здесь была основана Капская колония, центром которой стал Капстад. Англичане вытеснили голландцев в глубь материка и переименовали город в Кейптаун. Сегодня это самый красивый город Южной Африки, крупнейший и популярный туристский центр. На Столовую гору устроен фуникулер (канатная дорога), поднимающий туристов на смотровую площадку. Кабинка фуникулера по мере подъема делает полный оборот вокруг оси, давая возможность туристам осмотреть окрестности с высоты птичьего полета (почти 1000 м).

Район старого порта *WaterFront* в Кейптауне — сегодня излюбленное место горожан и туристов для отдыха и развлечения. Здесь устроены отличные дорогие гостиницы и рестораны, игорные заведения, театры и концертные залы, магазины (более 250) и сувенирные ларьки. Кейптаун — уникальный, полный драматических страниц глубокой истории, город-порт славится своим виноделием. Именно районы близ Кейптауна в силу природных условий считаются самыми продуктивными. Здесь выращиваются знаменитые сорта винограда Стин и Шенен Блан, Грин Кейп, Сенсо, Ханнепот (Мускат Александрийский). Также Южная Африка славится своими крепленными, столовыми и сладкими винами. Глубокая история виноделия есть и в Капской провинции, где еще в XIX в. производили вино с интригующим названием «Констанция» — крепкое сладкое десертное вино, оно было хорошо известно ценителям вин в Европе и считалось соперником токайских вин и портвейнов. Наполеон Бонапарт был знатоком капских вин. В 1918 г. была создана Ассоциация винодельческих кооперативов *KWV* и особое законодательство о винах по их происхождению. Сегодня на мировом рынке славятся южноафриканские белые вина Гевурцтраминер (богатое сладкое ароматное вино, *Bl*) и красные Шираз и Пинотаж, Каберне Совиньон, *KLM*. Туристам, посещающим Кейптаун, всегда предлагают посещение винных подвалов и сеансов дегустации коллекционных вин, так называемый «Винный Путь». Как правило, туристы всех народов и стран, и российские не исключение, воспринимают этот элемент программы с большим воодушевлением.

В Кейптауне построен громадный океанариум, который впечатляет не только гигантскими разме-

рами и уникальными обитателями морских глубин, но и аттракциями для зрителей. В 50 км от Кейптауна находится мыс Доброй Надежды — самая южная точка африканского континента. Этот мыс открыл в 1488 г. мореплаватель Бартоломео Диаш, первый европеец, обогнувший африканский континент с юга (на 9 лет раньше Васка де Гама). Отметим, что есть свидетельства того, что еще ранее в обратном направлении (из Индийского океана в Атлантический) такое путешествие совершили финикийцы. В районе мыса устроен национальный парк, красивые пейзажи, аттракции. На мысе Игольном *Cape Point* можно увидеть сразу два океана Индийский и Атлантический и уникальное явление смещения океанских вод. Здесь построен красивый маяк на 200-метровой скале.

Туристам также предлагают совершить экскурсию на остров *Robben Island* и посетить тюрьму, где долгие 18 лет томился борец за свободу коренного народа Южной Африки — Нельсон Мандела, ставший впоследствии президентом страны.

Web: www.aquarium.co.za,

www.robben-island.co.za,

www.cape-point.co.za, www.waterfront.co.za

Captain Cook Country Tour уникальный тур по местам и историческим объектам, связанным с жизнью и деятельностью известного мореплавателя Джеймса Кука (1745–1773). Джеймс Кук родился в Великобритании в местечке *Marton*, близ города *Middlesbrough* (Великобритания). Благодарные потомки активно используют историческое наследие знаменитого земляка. В местечке восстановлены исторические здания и сооружения, организовано много памятных мест — монументы, скульптуры, парки, многочисленные музеи. Так, перечень объектов посещения туристами включает: дом, где родился Кук, школа, где учился великий мореплаватель, приход, исторические музеи, воссоздающие картины времени, лодки и суда, рестораны и музеи, насыщенные антикварными атрибутами парусных судов. В гавани стоят два сохранившихся и реставрированных судна *HV Bark Elevator* и *HMS Trincomalee*, на которых Кук совершил свои три беспримерных кругосветных путешествия и открыл Австралию. По местам, связанным с именем Джеймса Кука, детально разработан и организован занимательный тур для индивидуальных и небольших групп, включающий непродолжительную (1,5–3 часа) прогулку на речном теплоходе. Перемещение в радиусе 60 миль по 49 объектам туристского интереса предлагается на общественном транспорте или автобусе. Туристы могут приобрести в магазинах памятные сувениры, близ мест туристского интереса устроены водные аттракционы, рестораны. Маршрут оснащен множественными указателями и информационными центрами. Показываются и современные достижения, в том числе уникальная мостовая переправа через залив, подвешенная на четырех опорах, причем

перемещение грузов и людей над водным пространством осуществляется в подвесных платформах и вагончиках. Регулярно выпускается красочный путеводитель с календарем событий на текущий год.

Carnegie Hall Карнеги-холл — крупнейший и известнейший в мире концертный зал в Нью-Йорке.

Carte de Musées et Monuments (фр.) музейная карточка для туристов на 1, 3 или 5 дней. Такая карта позволяет туристу бесплатно (за стоимость карточки) посетить 65 музеев и памятников Парижа и его пригородов. Карта может быть куплена заранее и использована в любой момент. Количество посещений не ограничено, но она не дает возможности посещения временных выставок. Стоимость на один день 70 фр., 3 дня — 140 фр., 5 дней — 200 фр. Для туристских агентств, приобретающих 5000 карточек для туристов, предусмотрена скидка до 20%.

castle замок, укрепленное жилище средневекового феодала. Множество замков было построено воинствующими монашескими орденами. Особо отличились тевтонские рыцари на территории Польши и Германии. Замки-крепости обычно строились в труднодоступных местах, на крутых холмах и горах. Вокруг замков концентрировались селения, жители которых прятались в замках при появлении неприятеля. Замки могли выдержать долгие месяцы осады и были практически неприступными. С прошествием времени отдельные замки оказались в центрах крупных городов и даже столиц. Например, замок Тауэр в центре Лондона.

Замки весьма разнообразны по архитектуре и внутреннему устройству. В XIV и XV вв. замки теряют свое прежнее военное назначение и чаще становятся дворцами знати и аристократии. Значительная часть замковых сооружений дошла до наших дней в виде развалин, однако сохранившиеся и восстановленные замки в Испании, Германии и Швейцарии в значительной части переоборудованы под музеи с отличными коллекциями средневековой утвари, картин, посуды, мебели и других элементов интерьера. Замки являются хорошим элементом туристской программы и охотно посещаются туристами. Наиболее знамениты: Вартбург, Рейнштейн, Штайфен, Гегенау, Гельнгаузен, Мюльгаузен, Вильденштейн, Фалькельштейн и Лихтенштейн в Германии; в Швейцарии — Шильон и Аренбург. Наибольшее количество старинных замков в Испании и Франции — Шовиньи, Фалэз, Лаш, Кузи, Лувр, Виландо, Пьерфон и другие. Предлагается специальный туристский маршрут по уникальным замкам Франции.

В Польше известно более 20 замков. Большинство из них сооружено примерно в период владения тевтонского ордена: Быгув — замок-крепость тевтонских рыцарей (1398–1406 гг.), недалеко от г. Слупцк, Гнев — тевтонская крепость на реке Висла, Голюб-Довжин — тевтонский замок-крепость (1305–1311 гг.), Квидзын — замок коллегии ордена Померании, соединенный с костелом (1320–1350

гг.), Лидзбарк-Вармийский замок — резиденция вармийских епископов (1350–1401 гг.), Мальборк — тевтонская крепость на реке Ногат (1270–1404 гг.), была резиденцией великого магистра тевтонского ордена, Ольштын — готический замок вармийского капитула на берегу реки Лыены (1350 г.), Решель — замок епископов (1350–1401 гг.), Нидзице — тевтонский замок-крепость (1380–1400 гг.), Курник — рыцарский замок семьи Гурков, построен в XVI в. В более поздние времена вместо крепостей, утративших свое военное значение, стали строить для знати изящные замки дворцового характера.

Уникален замок *Neuschwanstein* Нойшванштайн в Баварии (Германия). Внешний архитектурный облик этого замка со многими башенками послужил Уолту Диснею прототипом для создания сказочного замка Диснейленда, ставшего эмблемой всех тематических парков типа Диснейленд (в Америке, Европе и Японии). К известным замкам также следует отнести крепости в г. Выборг (Россия) и Нейшлот (Савонлинна в Финляндии). Последние хорошо сохранились, в них организованы музеи. В Савонлинне в замке проводится ежегодный оперный фестиваль. Прогуляться по уникальным средневековым замкам можно, посетив страницы Интернет *Castles on the Web* <http://www.castlesontheweb.com/>

Catacombs Катакомбы.

(1) системы подземных пещер, гротов, залов, вырытые человеком для добычи грунта, песка, руды и прочее.

(2) Системы подземных пещер в странах Средиземноморья, использовавшиеся в ритуальных целях. Они образуют целые подземные города, иногда используемые для жилья и в настоящее время, для подземных храмов и монастырей.

(3) Катакомбы, системы подземных пещер под Римом. Плато, на котором стоит Рим (Италия), образовано тремя вулканическими слоями, один из которых состоит из гранулированного туфа, относительно легко разрабатываемого или разрушаемого. В этом слое в римский период были вырыты подземные ходы, галереи и пещеры, залы, система которых названа Катакомбами. Они, прежде всего, были предназначены для захоронений мертвых евреями, а затем христианами вплоть до V века. Наиболее известны катакомбы под базиликой св. Себастьяна близ Рима. Считается возможным, что там находятся погребения св. Павла и св. Петра.

Традиции захоронения мертвых в подземных гротах известны значимо ранее Христианской эры. Такие катакомбы найдены в странах средиземноморского побережья: на Мальте; на Сицилии около Тоурмины, близ Сиракуз и других городов, в Египте около Александрии и Каира, в Тунисе, и во многих местах в Италии. Но наиболее обширные и протяженные обнаружены около Рима, и получили историческую известность в период использования

их для укрытия христиан в 200-летний период гонений и преследований их римскими властями. Самые ранние катакомбы находятся приблизительно в 5 км от центра Рима и относятся к строительству в период III–IV вв. Многие захоронения были разрушены вторжениями варваров. К VIII в. катакомбы утратили свое назначение и были забыты и утеряны в период средневековья. Их вновь обнаружили случайно в 1578 г. Они привлекли внимание исследователей и были детально изучены, в настоящее время стали популярным туристским объектом. Катакомбы являются источником обширной информации о древних традициях, о примитивном искусстве ранних христиан, обнаружены наскальные фрески с библейскими сюжетами, относящиеся примерно к периоду 180–410 гг. AD.

Catalonia Каталония — курортная провинция Испании на побережье Средиземного моря. На севере граничит с Андоррой и Францией. Прибрежная линия провинции составляет 540 км. Здесь созданы четыре известных пляжных курорта: *Costa Bravo, Costa Dorado, Costa Blanca, Costa Maresme*, по количеству мест в отелях соответственно 12,18%, 40,61%, 4,46%, 36,55%. На побережье имеются 40 портов и стоянок для катеров и яхт, прогулочных судов и все условия для удовлетворения потребностей туристов в развлечениях и отдыхе *leisure sailing & water sport*. Создана мощная инфраструктура индустрии развлечений для туристов и несколько тематических парков. Около местечка *Salou* построен крупнейший на Средиземноморье тематический развлекательный парк *Port Aventura* — в некотором роде — местный Диснейленд, подробнее см. *Port Aventura*. Тут же организованы ночные клубы *GALAS* и *Gran Palace Loret*, в которых туристам предлагается *Flamenco and International Show*. Для туристов организуются различные экскурсии с посещением местных таверн, винных подвалов, замков, предствлений в стиле рыцарских турниров.

Среди тематических парков следует также отметить зоопарк и океанариум в Барселоне — самый большой аквариум в Европе. Имеется специальный тематический парк *Marineland*, который объединяет крупный дельфинарий, где проводятся представления с ручными дельфинами, и большой аквапарк для развлечений на водных аттракционах. Для туристов организованы уникальные экскурсии вдоль побережья и около островов на специальных катamarанах и судах с иллюминаторами в корпусе ниже ватерлинии для осмотра красочного подводного мира *Nautilus Adventure*.

Cathedral of Christ the Saviour, The Храм Христа Спасителя в центре Москвы. Был построен в честь празднования победы над Наполеоном. Император Александр I своим манифестом от 25 декабря 1812 г. дал обет построить храм во имя Христа Спасителя в ознаменование спасения отечества. Проект храма выполнил архитектор Витберг.

Торжественная закладка первого камня фундамента состоялась 12 октября 1817 г. на Воробьевых горах: этому храму было не суждено состояться. Было выбрано новое место и новый архитектор. В 1832 г. император Николай I принял решение построить храм на месте Алексеевского монастыря в центре Москвы. Очередная торжественная закладка храма состоялась 10 сентября 1839 г. при участии архимандрита Филарета. Храм строился 40 лет, строительство было завершено в 1883 г., тогда же он и был освящен. В декабре 1930 г. большевики взорвали и разрушили до основания этот храм. На этом месте стал строиться Дом Советов, что было весьма символично по тому времени. Вторая мировая война помешала завершить строительство Дома Советов, и впоследствии в 1959 г. на этом месте был сооружен огромный открытый плавательный бассейн «Москва», который функционировал даже зимой и был весьма любим москвичами. В постперестроечные времена — в 1994 г. — правительством Москвы принято решение о восстановлении храма Христа Спасителя. Президентским Указом 1995 г. были установлены налоговые льготы всем организациям, участвующим в воссоздании храма. Мэр Москвы Юрий Лужков разрушил бассейн и в рекордный срок три года к юбилейной дате 850-летия Москвы (к осени 1997 г.) восстановил уникальный храм.

Внешне новый храм повторяет облик ранее разрушенного, но по существу это совершенно новое здание, построенное с применением современных строительных технологий и материалов. Тем не менее, оно уникально и ведется работа по включению его в перечень памятников всемирного наследия ЮНЕСКО. В этом перечне по состоянию на 1997 г. фигурирует 500 памятников, отнесенных к сокровищам мирового наследия. Собственно храм вмещает несколько тысяч человек, только на его хорах помещается 2000 певчих.

caves пещеры — подземные полости, иногда очень значительных размеров, образующиеся в легко растворимых осадочных породах (известняке, доломите, каменной соли, гипсе) в результате деятельности подземных вод — карстовые пещеры. Самой большой на земле пещерой считается Мамонтова пещера *Mammoth Cave* в США, в штате Кентукки; она состоит из целого ряда сталактитовых залов и коридоров, а общая длина ее ходов превышает 200 км. Самыми глубокими карстовыми пещерами мира считаются Пьер-Сен-Мартен (глубина 1171 м) и Берже (1141 м) во Франции. Пещера *Cacahuamilpa* в Мексике является главным достоянием национального парка *Guerrero*. Известна большая пещера Фингала *Fingal's cave* на острове Стаффа (Гибридные острова). В глубоких пещерах, подземных реках и озерах обнаружена своеобразная фауна и флора: рыбы, земноводные и насекомые, пребывающие в полной темноте, лишены зрения, а вместо глаз у них развиваются щупальцы, удлиняются усики и

ноги. В некоторых пещерах обнаружены стоянки доисторического человека, имеются редкие наскальные рисунки. Многие пещеры мира являются известнейшими объектами туризма, находятся под охраной государства.

Chamber of Horrors комната ужасов в музее восковых фигур Мадам Тюссо в Лондоне. См. *Madam Tussaud's Exhibition*. Экспонируются фигуры известных преступников, сцены казней.

Champs Elysés, Les (фр.) Елисейские поля — один из самых знаменитых и «дорогих» проспектов Парижа длиной около 2 км — от площади Согласия до Триумфальной арки.

Changing of the Guard смена караула королевских гвардейцев — торжественная церемония, которая производится ежедневно утром в 11.30 во дворе перед Букингемским дворцом *Buckingham palace*, а также перед зданием штаб-квартиры Королевского конногвардейского полка *Royal Horse Guard*. Вызывает восторг у туристов и любопытных. Поскольку смотреть можно только через решетку ограды, то туристам рекомендуют заранее занять наиболее удобные места для обозрения и фотографирования. Очень кстати будет наличие фотоаппарата с системой *zoom*.

Chinatown «Китайский город» — общее название района с китайским населением в некитайском городе. Наиболее известные такие районы в Нью-Йорке и Сан-Франциско. Они привлекают туристов своей самобытностью, ярко раскрашенными магазинами сувениров, лучшими ресторанами китайской кухни, телефонными будками в форме пагод. Такие районы имеются и в крупных европейских городах, например в Париже и Лондоне.

Chutes Shawinigan Falls водопады на реке *Saint-Maurice River* вблизи *Shawinigan, southern Quebec, Canada*. Высота падения воды до 50 м. В настоящее время здесь построены гидротехнические сооружения и электростанция.

City Сити — исторический центр Лондона, район в восточной части города, один из крупнейших финансовых и коммерческих центров мира.

civic centre административный городской центр.

coastal salt lake прибрежное соленое озеро, характерное для побережий, на которых происходило опускание суши. Представляют собой затопленные морскими водами расширенные устья рек и балок, частично или полностью отделенные от моря низкими песчаными или галечными косами. Многие из таких озер отличаются целебными свойствами своих вод и илестых отложений (грязей), а также служат источником добычи поваренной соли. На Черном и Азовском море такие озера называют лиманами.

Cologne Cathedral Кельнский собор — грандиозный готический пятинефный *pave* собор (длина 144 м, высота 157 м). Строительство собора

началось в 1248 г. и было окончено только в 1880 г. Легкие башни с острокопечными крышами на западном фасаде, необычайно высокий средний неф и изящный архитектурный декор характеризуют его внешние облик.

Coliseum Колизей — название одного из самых грандиозных сооружений Древнего Рима — амфитеатра Флавиев. Название произошло от установленной рядом с ним 32-метровой статуи — колосса Нерона.

constable констебль — в Великобритании и США низший полицейский чин. В Великобритании так же называется комендант крепости или дворца.

Coporye castle крепость Копорье, пос. Копорье, Ломоносовский район, Ленинградская область, Россия. Крепость Копорье располагается на северо-западной оконечности Ижорского плато в 13 километрах от Финского залива. Место это доминирует над прибрежной низиной и в хорошую погоду видно с Финского залива. Крепость стоит не на гребне гряды холмов, а с края, над самым обрывом. Вокруг крепости одноименное село, у подошвы гряды проходит железная дорога. Крепостные стены нависают над речкой Копорка, давшей крепости свое имя.

Копорская крепость — древний форпост новгородцев для защиты от нападения шведов. Первое упоминание об укреплении в 1240 г. Из летописей следует, что в 1240 г. рыцари построили на горе укрепленный пункт, но уже на следующий год Александр Невский разорил постройки и прогнал их владельцев. В 1279 г. сын Александра Дмитрий основал сначала деревянную, а затем и каменную крепость, которая была разрушена новгородцами и вновь построена. В 1297 г. начинают строить свою собственную крепость, части которой видны и сегодня, несмотря на более поздние перестройки. В 1384 г. в 40 км к юго-западу строится еще одна крепость — Ямгород, в результате чего значение укрепления Копорье падает, поскольку Ямгород занимал важную диспозицию у тракта Нарва — Новгород. В 1520–1525 гг. крепость Копорье достраивается московскими строителями с учетом развития артиллерии. В результате была построена мощная крепость с неприступными толстыми каменными стенами с башнями по углам, внутренними постройками. В 1617 г. крепость по Столбовскому договору передается шведам, а в 1703 г. усиления Петра I по договору возвращается под власть России.

В настоящее время крепостные сооружения большей частью разрушены временем. Две башни — Северная и Южная — охраняют единственный вход, куда ведет каменный мост, высоко вознесенный над поверхностью земли. Южная и юго-восточная стены Копорья вьются дугой по самой кромке холма над очень крутым обрывом (до 30 м). Сохранились фрагменты древней стены 1297 г.

Северную сторону крепости образует новая стена пятиметровой толщины с двумя башнями с пятью ярусами бойниц. Эта сторона крепости имеет укрепления наиболее мощные. На башнях ведутся реставрационные работы, это же относится и к стене, в которой видна кладка XX в. Для обеспечения водой во время осады в крепости были сооружены два тайных подземных хода XIII и XVI вв. Посредине крепостного двора возвышаются развалины церкви Преображения XVI в. Часть крепости реконструируется, восстановлен мост при входе в крепость, создается музей.

coral islands коралловые острова — небольшие острова, образованные главным образом скелетами кораллов. Типичная форма таких островов — атолл *atoll* — кольцеобразный низменный остров с лагуной *lagoon* посередине, сообщаемой с открытым морем узкими проходами. Коралловые острова наиболее развиты в районе Океании, у берегов Австралии и Новой Зеландии, в Карибском море.

Corbett Корбетт — национальный парк в Индии, на южных склонах и в предгорьях Гималаев и в пойме р. Рамганга. Основан в 1935 г. Площадь 52,5 тыс. га. Туристский центр — Дхикала.

Corela castle крепость Корела, г. Приозерск, Приозерский район, Ленинградская область, Россия. Укрепление Корела на северо-западном берегу Ладожского озера было известно с XIII в. Крепость Корела была центром племенного объединения корел. Первое упоминание о городе и укреплениях встречается в шведской хронике Эрика в 1295 г. В 1310 г. были сооружены земляные валы. Начало XIV в. прошло в столкновениях со шведами, которые в 1314 и 1337 гг. захватывали крепость. Самый большой поход предпринял шведский король Магнус в 1348 г. — на Корелу и Орешек.

Крепость Корела известна как памятник новгородского оборонительного зодчества XIV в. В 1364 г. новгородский посадник Яков поставил в крепости круглую каменную башню. В XVI в. были построены укрепления и на ближайшем к крепости Спасском острове. С началом Ливонской войны шведы нападают на крепость в 1573 и 1578 гг. В 1580 г. отряд под командованием Понтуса Делагарди захватил город и крепость. В 1583 г. по условиям мирного соглашения Корела была передана шведам, которые перестроили башню и каменные стены с двумя бастиянами. В новой войне со Швецией 1590–1595 гг. Россия вернула себе Корелу с уездом. В результате войн и пожаров крепость часто перестраивалась. Сохранились оборонительные валы от укреплений XVI–XVII вв. Дошедшая до нас Круглая башня является шведской постройкой конца XVI в. Она имела большое оборонное значение в крепости и в XIII–XIX вв. использовалась как тюрьма. Находящееся рядом здание Старого арсенала, также являющееся шведской постройкой конца XVI века, использовалось для хранения оружия.

После начала польской интервенции в России шведское правительство в 1609 г. навязало царю Василию Шуйскому договор о военной помощи в обмен на передачу Корелы с окружающим уездом. Однако население Корелы отказалось подчиниться царским требованиям о сдаче города. После свержения Василия Шуйского в 1610 г., в период правления боярского правительства, шведские отряды осадили Корелу. Без помощи из Москвы защитники города смогли продержаться лишь полгода. По условиям Столбовского мирного договора 1617 г. эти земли перешли во владения Швеции; официальным стало шведское название города — Кексгольм. Русско-шведская война 1656–1658 гг. не привела к освобождению города. Местное население — русские и карелы (православные) постепенно покинули эти места, вместо них шведы переселяли финских крестьян из внутренних областей Финляндии. В 1710 г., после взятия Выборга армией Петра I под командованием генерала Брюса осадила крепость и заставила шведский гарнизон капитулировать через 3 месяца. В XVIII–XIX вв. Старая крепость использовалась как политическая тюрьма. В ней, в частности, содержалась семья Пугачева.

Памятники, находящиеся на территории детинца, дошли до нас в хорошем состоянии. Отреставрирована воротная башня XVII века, на ней восстановлена деревянная смотровая вышка. Внутри крепостного двора сохранилось здание XVI в. — старый арсенал и пороховой погреб 1769–1776 гг., где размещена экспозиция краеведческого музея. Памятники Спасского острова (Новая крепость) сохранились хуже. Прослеживается линия бывших башен, облицованных валуном, сохранились остатки крепостных ворот. Вызывают большой интерес ворота, ведущие к детинцу (Старой крепости), обшитые в XVIII веке трофейными шведскими латами; вторые ворота вели к Федоровской протоке. Сохранились также помещения солдатских казарм (середина XVIII в.), уцелело здание церкви. В древности крепость Корела находилась на острове реки Вуоксы (древнее название Узерьва, Узорва), но со временем, из-за понижения уровня воды в реке, один из рукавов древнего русла высох, и крепость оказалась не на острове, а на мысу. В середине XIX в., было решено прокопать канал из озера Суходольского прямо в Ладожское озеро для создания водного пути прохождения судов из Выборга во внутренние воды России. Строительство не было закончено. В 1857 г. стихия прорвала перемычку и хлынула в недостроенный канал, в результате катаклизма воды пробили себе новое русло (сегодня это р. Бурная), уровень в Суходольском озере резко понизился. Русло Вуоксы, которое проходило через Приозерск, сильно обмелело, в районе пос. Лосево образовались пороги, судоходство по системе Вуоксы практически прекратилось.

Cruise on Seine самый популярный в мире

речной круиз по Сене в пределах Парижа. Сена сравнительно небольшая, но судоходная река. В центре Парижа по Сене организованы непродолжительные круизы на плоских экскурсионных баржах, закрытых прозрачной крышей. Ежедневно в туристский сезон сотни туристов совершают обзорную экскурсию по реке. Туристам удается увидеть одновременно множество парижских достопримечательностей, памятников и архитектурных ансамблей. Это — Лувр, основанный еще в 1204 г., музей искусств Д'Орсэ, сооруженный в здании бывшего вокзала, сад Тюрильи, мост Согласия, построенный из камней разобранной Бастилии, дворец и музей Шайо, музей современного искусства Токио, мост Бир-Айкем, также построенный Густавом Эйфелем, площадь Согласия, дворец Почетного Легиона, набережная Вольтера, собор Нотр-Дам, дворец Ламбер и другие. Всего в Париже 34 моста, круиз проходит под 24 из них. На судах оборудованы прекрасные рестораны.

cultural heritage культурное наследие.

Cutty Sark Катти Сарк — «Короткая рубашка».

(1) Единственный в мире сохранившийся до наших дней парусник из семейства «чайных» клипперов *tea-clippers*. Построен в Глазго в 1869 г., водоизмещение 2100 т, длина 85 м, ширина 11 м, осадка 6 м, скорость 17–18 узлов. Название «Катти Сарк» — имя легендарной ведьмы в короткой рубашке — позаимствовано из стихов Р. Бернса. Парусник ходил преимущественно в Китай за чаем и в Австралию (в Сидней) за шерстью. Имеет рекорд скорости плавания на маршруте Сидней-Лондон — 67 дней. В 1949 г. парусник передан в Национальный морской музей и поставлен в сухой док в Лондоне (в Гринвиче). Рядом с ним установлено другое известное судно — *Jipsy-Moth* «Цыган-Мотылек» — 2-мачтовая яхта известного мореплавателя Фр. Чичестера, на которой он в одиночку совершил кругосветное плавание и установил рекорд нескоростных плаваний на дальность в определенный отрезок времени 226 суток — 29630 миль.

(2) Наименование парусной регаты — океанской гонки крупных парусников. Парусная регата, особенно на этапе ее старта и промежуточных портов, сосредоточением в гавани нескольких красивых парусных судов привлекает множество туристов и является коммерческим предприятием.

Шотландский порт Абердин, где обычно дается старт регаты «Катти Сарк», сумел в 1997 г. правильно организовать рекламную кампанию и одновременно привлечь более 500 тыс. туристов и любителей парусного спорта, что дало маленькому городу неслыханную прибыль в 13 млн. фунтов стерлингов.

От России в регатах обычно принимают участие два парусных судна «Седов» и «Мир». Парусник «Седов» является на сегодня самым крупным в мире и имеет по этому случаю диплом «Гиннеса». Отметим, что любые парусные гонки — отличное зрелище

для туристов. Так, парусная гонка *Round Europe Race* привлекла во французский порт Шербур 150 тыс. зрителей, что позволило городу выполнить план по прибытию туристов за два года и существенно пополнить местную казну.

D

Dachigam Дачигам — заповедник на севере Индии в Гималаях (штаты Джамму и Кашмир). Площадь свыше 14 тыс. га. Основан в 1910 г.

dalle стремнина — место в реке, где течение особенно стремительно, а также бурный речной поток, прорывающийся сквозь ущелье.

Delphi Дельфы, местечко в центральной Греции. В античные времена здесь был устроен красивый и богатый языческий храм, в котором находился жрец, именуемый Оракулом. Жрец толковал различные события и давал советы. Ни одно серьезное государственное решение не производилось без совета Оракула, приходили за советом не только царствующие персоны, но и граждане. Храм был сооружен на отроге горного склона, в нем была естественная пещера, из которой выходили одурманивающие газы с наркотическим воздействием. Жрец или жрица (пифия), под влиянием наркотического воздействия этих газов, выходил на арену и произносил толкование вопроса и также отдельные изречения. Впоследствии этот обычай стал основой для дельфийских (пифийских) игр, на которых публично (раз в четыре года) соревновались в своем искусстве литераторы, поэты и певцы, артисты и лишь позднее к ним присоединились спортсмены. Можно утверждать, что дельфийские игры были прародителями Олимпийских.

Храм был разрушен римлянами. В настоящее время Дельфы — интересный экскурсионный объект.

Devil's Punchbowl «Чаша дьявола» — глубокая котловина в прибрежных скалах, куда входит вода во время прилива, находится в графстве Пембрукшир, Южный Уэльс.

Disneyland Resort California Диснейленд. Уникальный тематический детский парк в Калифорнии (США) с большим количеством аттракционов, в основном по мотивам мультфильмов *Walt Disney* Уолта Диснея, создателя индустрии развлекательных мультфильмов. Первоначально Диснейленд был построен в 1954 г. в Анахайме, штат Калифорния (США), как огромный игрушечный город, полный изощренных аттракционов, развлекательных шоу, и получил всемирную известность. Создана специальная компания *Walt Disney Company*, организующая и более 40 лет эксплуатирующая невероятное по масштабам шоу-производство со своим уникальным стилем, образами и штампами. С 1960 г. 100% акций Диснейленда принадлежат компании *Walt Disney Production*, позднее переименованной в *Walt Disney Co.* На территории парка есть озеро и каналы, железные дороги, смоделированные горо-

да и джунгли, пещеры и горы. Устроено множество движущихся моделей животных, реально существующих и фантастических, в непрерывном представлении участвуют тысячи актеров в образах и костюмах сказочных и исторических героев. В парке создана целая индустрия обслуживания туристов, построена система из 26 отелей (только в Калифорнии), ресторанов, транспортных узлов, спортивных сооружений, плавательных бассейнов, теннисных кортов, площадок для гольфа и крокета, дорожек для катания на лошадях и пони, велосипедах, а также катания на коньках (зимой). К 1971 г. Диснейленд принял сто миллионов посетителей.

Имеются специальные туристские агентства, которые реализуют по всему миру десятки различных специализированных туров, выдавая каждому туристу красочный паспорт на посещение парка и участие в шоу. Из великолепного отеля *Disneyland Hotel* в парк посетители доставляются по уникальной монорельсовой дороге.

Ввиду грандиозного успеха в 1971 г. был построен аналогичный развлекательный центр в *Orlando* во Флориде (США) — *Walt Disney World* (75 кв. км). Затем аналогичный тематический парк был открыт в Токио (1983 г.).

В 1992 г. в Европе недалеко от Парижа построен *EuroDisney* (на территории 2000 га, 40 крупных аттракционов, включая шесть огромных отелей и поселок из коттеджей). Традиционно аттракционы имеют тематическую направленность: *fantasyland* по мотивам детских мультфильмов, *frontierland* ковбойский уголок «Дикий Запад», *adventureland* приключения по мотивам современных голливудских фильмов, *space mountains* галактические приключения — фантастика, *star war* звездные войны и другие. В парке устроено множество аттракционов, в том числе американские горы, полет на ракете на Луну, подводная лодка капитана Немо, комнаты ужасов и др. Вокруг парка проложена железная дорога с пятью станциями. В искусственных прудах совершается плавание на старинном колесном пароходе, а также на лодках. Построены многочисленные замки, мосты, водопады, тоннели и пещеры. Имеется особый аттракцион с катанием на тележках в стиле приключений Индианы Джонс. Для посетителей устроены многочисленные кафе, мороженицы, рестораны в национальном стиле. Обычно экскурсия в парк занимает 8–9 часов. Парк посетило 11 млн. туристов.

Американские парки построены в выгодной климатической зоне и эффективно загружены круглогодично. Европейский парк испытывает трудности зимой, как с точки зрения организации аттракционов, так и с загрузкой, однако благодаря хорошей маркетинговой политике является прибыльным. Отметим, что до 1993 г. французский парк был убыточным предприятием (убытки за 1993 г. составили 113 млн. USD). Цены на входные билеты в парк были

снижены на 20%, одновременно были открыты новые аттракционы. За счет увеличения потока посетителей на 30% парк за год посетило 9 млн. человек — прибыль от эксплуатации парка составила около 100 млн. USD.

Диснейленд — обобщающее понятие — и часто применяется к наименованию всех четырех парков. Парки являются неизменным объектом посещения туристов со всего мира независимо от их возраста. Общее число посетителей превышает 1 млрд. человек. В тематических парках устроено 55 крупных аттракционов мирового класса с использованием современных достижений техники, не имеющих аналогов. Аттракционы удачно сочетают использование технических средств, вычислительной техники, кукол-роботов, а также и огромного количества артистов. Территории парков достаточно велики, и чтобы обойти и тем более поучаствовать в каждом аттракционе, необходимо много времени — не менее недели. Праздник-шоу в парках длится непрерывно весь день. Традиционно ежедневно разыгрываются несколько шоу с участием всех сказочных персонажей: *Disney Festival Magic* и *Disney All Star Magic*. Работают группы каскадеров, которые воспроизводят оригинальные трюки из известных фильмов. В парках продается невиданное количество сувениров и игрушек, стилизованных под известных диснеевских героев — мышонка Микки Мауса и других. Обычно приезжающие со всех концов мира туристы проводят в парке два-три дня (стандартный тур две ночевки), но есть туры продолжительностью до семи дней.

В Диснейлендах имеется свой собственный календарь *calendar of events* на год вперед. В парке проводятся плановые праздники, совпадающие с национальными, а также фирменные и предметные — рождественские, новогодние, зимние, пасхальные, водные. Практикуются ионические карнавалы, фейерверки, парады автомобилей и др., что привлекает дополнительное количество туристов и посетителей. Проводятся систематизированные школы, программы обучения *Youth Program* (для детей 10-15 лет, три программы по 6 часов) и *Adult Learnig Adventures Program* для детей старшего возраста и взрослых — две программы, трехдневные семинары *Management Seminar* (теория и практика шоу-бизнеса) и *Educator Seminar* для взрослых. В целях привлечения детей установлены льготы — дети до 18 лет, приезжающие в парк с родителями, получают 100%-ную скидку при проживании в отелях Диснейленда.

Диснейленд является уникальной школой для специалистов и людей, которые хотели бы посвятить себя шоу-бизнесу. На этом индустриальном гиганте туризма оттачиваются приемы маркетинга, организации туризма и гостиничного дела и совокупности всех систем и средств туристской индустрии и аттракционного производства. Именно на

этом объекте показана эффективность подчинения всех смежных Диснейленду предприятий и организация единой цели и политики, уровень сервиса, централизации финансовых ресурсов, без которых существование такого супердорогостоящего предприятия было просто невысказимо. Любая вещь с символикой Диснейленда, любой отель, любая услуга — все приносит доход парку. Отметим, что символом Диснейленда является красивый сказочный замок с высокими башенками. Прототипом этого замка выбран реально существующий и очень похожий в действительности уникальный замок Нойшванштайн в Баварии (см. *castle*). Дисней хотел купить этот замок, разобрать и увезти в Америку, но местные власти разумно воспротивились этому. Режиссеру пришлось выдумать и построить свой замок. Цены на посещение парков относительно умеренные, значительная часть отелей класса *moderato*, имеются групповые и сезонные скидки. Разработаны и активно продаются только принадлежащими Диснейленду туристскими агентствами несколько программ посещения, характерных для каждого из трех парков: *All inclusive Packages*, *Classic Packages* — *Classic Plan*, *Food'n'Fun Card*, *Specialized Packages*, однако каждый парк имеет свои особенности в составлении программ для детей различного возраста и даже взрослых на все вкусы. Точные сведения можно получить из каталога *Vacation Packages*, который составляется и публикуется по каждому из парков отдельно и ежегодно. Для турагентств имеются специальный справочник *Travel Agents Reference Guide* и информационные сборники. Владелец американских тематических парков, а также частично токийского и парижского, является супергигант шоу-индустрии — компания мирового класса — *Walt Disney Co.*, в которую входят три крупные кинокомпании, музыкальные и телевизионные компании, издательства, туристские фирмы и отели.

Web: *Walt Disney Theatrical Productions NY* <http://www.disneytheatrical.com>

Walt Disney World Explorer — специальная программа, позволяющая совершить ознакомительное мультимедийное путешествие в Диснейленд, разработать подробный маршрут с учетом наиболее интересных аттракционов. Приводится множество фактов по компании и тематическим паркам Диснейленд. Программа полезна и рекомендуется туристам, предполагающим совершить поездку в любой из парков, поскольку экспозиции и аттракционы столь многочисленны, что в реальной обстановке турист без подготовки теряется в выборе наиболее интересных для него. Посмотреть все практически не реально, на это потребуется более двух недель. Впрочем, туры такой продолжительности также предлагаются, но неходят спрос, скорее всего, у специалистов шоу-бизнеса.

Web: <http://www.disney.com>

Destination of the World международная туристская компания, крупный туроператор (1993 г.), разрабатывает и предлагает туры в 417 городов и туристских центров 72 стран мира. В ассортименте фирмы — 1600 видов туристских услуг. Преимущественно туры ориентированы на посещение ОАЭ, и поэтому центральный офис находится в Дубае.

Doge's Palace Дворец дожей в Венеции (Италия) — уникальный и прославленный памятник итальянской архитектуры, бывшая резиденция дожей (правителей Венецианской республики), с конца XVIII в. — музей. Дворец обращен южным фасадом в сторону лагуны, западным — к небольшой площади Пьяцетте, сооружен в XIV–XV вв. в стиле венецианской готики; в конце XVI в. частично перестроен в стиле ренессанса (восточный корпус, внутренний двор и «Лестница гигантов»). Нижний ярус фасада Дворца дожей опоясывает мраморная колоннада с переплетающимися стрельчатыми арками; второй этаж образует сплошная открытая лоджия с килевидными арками и более тонкими часто расположенными колоннами, отличающимися изяществом и легкостью; над ними возвышается розовая стена третьего этажа с редкими стрельчатыми окнами, вся плоскость этой части стены покрыта геометрическим белым орнаментом. Дворец восхищает красотой декоративного решения. В зале Большого Совета (XIV в.) и некоторых других залах — панно и картины известных венецианских художников. Дворец дожей в сочетании с собором и библиотекой Сан-Марко образует главный архитектурный ансамбль Венеции. С востока к дворцу примыкает легендарный мост Воздохов, связывающий дворец со зданием бывшей тюрьмы.

dolmen дольмен — мегалитическое сооружение эпохи неолита или бронзового века, представляющее собой огромные каменные плиты, поставленные на ребро и накрытые сверху каменной плитой. Встречаются в приморских районах Европы, Азии и Северной Африки. Вероятно, такие сооружения являются остатками гробниц, святилищ, а может быть, и древнейших обсерваторий.

Dominica Доминиканская республика (Карибские острова) — число туристов 5 млн. чел. Загрузка гостиниц 80%. Поступления от туризма 1,4 млрд. USD, что составляет 16% валового национального продукта, или 61% национального экспорта.

donjon донжон (от франц. *donjon* — главная башня) — в романской архитектуре (*Romanesque*) главная, отдельно стоящая башня замка, поставленная в самом неприступном месте и служившая убежищем при нападении врагов.

Dream Land крупнейший в мире аквапарк в эмирате Умм-Аль-Кувуйн в 10 км от Дубаи (ОАЭ). Огромный бассейн с большими и разнообразными горками, машина для волн (шесть видов волн), аттракционы с «ленивой и стремительной» реками.

Кроме водных развлечений предлагается парашютное шоу, аттракционы «Прыгающая башня», прогулки на верблюдах, мотогонки и другие аттракционы. Устроены рестораны, бары, кафе.

dress circle бельэтаж (от франц. *bel* — красивый и *etage* — ярус), первый ярус балконов на возвышении над партером *stalls* и амфитеатром *circle*.

druid друид, жрец у древних кельтов.

drum-majorette тамбуражоретка. Молодая девушка в мини-юбке, марширующая на параде впереди оркестра, жонглирующая жезлом, барабанщица.

ducento (*umal.*) дученто — двухсотые годы, итальянское название XIII в. — эпохи готической культуры (*Gothic style*) в Италии.

Durham Cathedral Даремский собор в городе Дарем (графство Дарем, Великобритания), выдающийся памятник нормандского архитектурного стиля (*Norman architecture*) XI–XII вв. Здесь похоронен англосаксонский летописец Беда Достопочтенный (*Venerable Bede*, ок. 673–735).

Е

Edinburgh Castle Эдинбургский замок — знаменитая крепость на вершине базальтовой скалы в Эдинбурге (Британия).

Eisriesenwelt (*австр.*) Эйсризенвельд — крупнейшая в Европе карстовая пещера недалеко от Зальцбурга в Австрии. Общая длина ходов 42 км, глубина до 407 м.

eisteddfod фестиваль певцов и поэтов в Уэльсе.

Elephant Show шоу слонов. Слон — крупнейшее животное на земле. Обитает в Африке и странах Юго-Восточной Азии. Хорошо дрессируется и приручается человеком. В Таиланде слон издревле используется человеком в различных целях (военных, на тяжелых работах, как средство перевозки грузов и туристов, для праздников и представлений). В местечке Лампанг создан и открыт для туристов специальный заповедник Нгао, где содержатся слоны и организована особая школа для дрессировки и обучения молодых слонов. Заповедник открыт для туристов. На северо-востоке Таиланда в местечке Сурина для туристов в конце третьей недели ноября ежегодно проводится специальное слоновье шоу, которое сопровождается красочными танцами, песнями. Слоны показывают свою выучку и послушание.

Emerald Island Изумрудный остров — наименование Ирландии. Название происходит от ярко-зеленого цвета трав, покрывающих холмы.

encounter overland встречи с природой. Оригинальная программа сложных и длительных (до 24 недель) путешествий через континенты, организуемая американской туристской фирмой *Adventure Center*.

Компанией подготовлено более 20 уникальных

туристских маршрутов различной протяженности и сложности. Предлагаются маршруты по Южной Америке и Мексике (Рио-де-Жанейро — Кито, Рио-де-Жанейро — Лима и другие через Амазонию и Кордильеры), Африке (9 маршрутов: *Great Safari* — от Лондона до Да-ас-Салам; Африка от А до Я, *Trans-Africa-Plus*, *Saharan Journey* и другие), Азии (Средний Восток, Индия, Непал и др.). Туры рассчитаны на достаточно хорошо подготовленных туристов в группе до 20 человек и выполняются обычно на грузовике-внедорожнике с тентом, с хорошей обзорностью. Имеется прицеп, на котором везется лагерное оборудование. Группу сопровождают опытные инструкторы и проводники-переводчики, знающие трассу и особенности взаимодействия с местным населением и властями (тур проходит через несколько стран).

В путешествии туристы могут познакомиться с трудно доступными достопримечательностями, горными массивами, непроходимыми джунглями, водопадами, встречаются с местным населением. Отдельные элементы маршрута выполняются на лодках, а иногда туристов подвозят на самолетах местной авиации для осмотра редких и труднодоступных объектов, таких, как, например, самый высокий в мире водопад Анхель в Венесуэле. Эксперты заранее несколько месяцев готовят путешествие, согласовывают маршрут, улаживают формальности, визы и др.

England Англия — составная часть Великобритании, которая занимает юго-восточную и центральную часть о-ва Великобритания; в административно-территориальном отношении делится на 39 графств и 7 графств-метрополий.

entertainment развлечение.

exotic place уникальное, экзотическое место, природный или рукотворный объект, составляющий важный элемент туристских ресурсов региона или дестинации. Значительная часть таких объектов взята по охране либо государства, либо ЮНЕСКО и составляют национальное или общечеловеческое достояние.

F

falls водопад.

Известны три крупнейших в мире водопада.

Niagara Falls Ниагарский водопад в Северной Америке на границе США и Канады, состоящий из двух водосбросов: американского *American Falls* 340 м и канадского *Horseshoe Falls* 640 м шириной. Высота падения воды выше 56–58 м. Образование гряды и разлома Ниагарского водопада относят к периоду 12000 лет назад. Конфигурация водосбросов постоянно меняется, Ниагарский водопад, наиболее тщательно наблюдаемый более 200 лет, «выгрызает» более 1,7 м скалистой гряды ежегодно. Значительная часть водостока направляется на турбины гидроэлектростанции, и собственно водопад

«включается» для туристов по расписанию. Ниагарский водопад в 1998 г. признан самым популярным туристским зрелищем в мире.

Iguasy Falls водопад Игуасу в Южной Америке (в Бразилии), признанный самым большим в мире, на 30 м выше Ниагарского и значительно превосходящий по расходу воды (до 12700 куб. м/с в период дождей), водопад по существу состоит из 275 отдельных водосбросов при высоте от 60 до 80 м и выше, причем некоторые из них столь значительны, что имеют собственные имена (например, очень похожие по конфигурации Две Сестры). Вода вымывала в скалах многочисленные глубокие катаракты. Одна из них столь значительна, что имеет название «Горло Дьявола». Европейцы впервые открыли этот водопад в 1541 г.

Victoria Falls водопад Виктория в Южной Африке на реке Замбези (ширина 2300 м и высота падения воды 106 м, мощность 1080 куб. м/с), см. *Victoria Falls*.

Далее в ряду гигантов следуют водопады:

Kalambo Falls на границе Танзании и Замбии, высота падения воды 427 м.

Группа водопадов *Guaira Falls (Itaipu Dam)*, высота падения воды 114 м (*Parana River, Brazil-Paraguay*), расход воды просто фантастический — 13300 куб. м/с. В эту группу входит и водопад Игуасу.

Aughrabies Falls, Orange River, South Africa высота падения воды 146 м.

Churchill Falls, Labrador, Канада, высота падения воды 75 м.

Jog Falls (Gersoppa Falls), Karnataka, Индия, высота падения воды 253 м.

Paulo Afonso Falls, Бразилия, высота падения воды 84 м.

Все остальные, даже очень красивые и живописные, не идут ни в какое сравнение с этими гигантами. Водопад — хороший объект туристского показа. Наиболее доступен и оборудован для этих целей Ниагарский водопад. На нем оборудованы смотровые площадки и галереи, на нижнем бьефе ходит экскурсионный пароходик, доставляющий туристов, одетых в специальные плащи, почти к самому водосбросу.

Самым высоким водопадом в мире признан Анхель (см. *Angel*), расположенный в верховьях реки *Coroni (Churun)* (Венесуэла). Высота падения воды — 1054 м, а свободного падения — 979 м. Водопад открыт лишь в 1935 г. американским летчиком *James Angel*, фамилия которого на местном наречии произносится как Анхель. Водопад практически недоступен для туристов и включается в программы сложных приключенческих туров. До него можно добраться самолетом местной авиации или на пироге по бурной речке (четыре дня сплава). Лишь немного от него отстает высокий водопад *Tugela Falls* на реке *Great Escarpment, South Africa*, высота падения воды 948 м.

Известны и представляют интерес каскады водосбросов в две последовательные секции или более. Суммарно высота водосбросов достигает значительной величины, и сами водопады очень красивы. К таким следует отнести водопады:

Yosemite Falls, California, США, высота падения воды в трех каскадах 739 м;

Yellowstone Falls, Wyoming, США, высота падения воды в двух каскадах 94 м;

Sutherland Falls, South Island, Новая Зеландия, высота падения 580 м;

Krimmler Waterfall, Австрия (380 м);

Wollomombi, Great Dividing Range, New South Wales, Австралия, высота падения воды в нескольких каскадах 482 м.

В Таиланде создан специальный национальный парк водопадов Кху Кхут, занимающий территорию более 520 кв. км, где имеется множество красивых водопадов. Также в Таиланде известен водопад Эраван, который славится красотой своих каскадов и является туристской достопримечательностью.

Из известных в Северной Европе водосбросов следует упомянуть Лосевский порог в Ленинградской области (Россия) на озерной системе Вуокса (создан искусственно более 100 лет назад путем взрыва перемычки между озерами). Сегодня это популярная и главное легкодоступная трасса для соревнований по рафтингу и водному слалому. Водопад Иматра, см. *Imatra* (Финляндия), также на системе Вуокса, являет собой привлекательный туристский объект. Он имеет возраст более 3000 лет. Высота водосброса более 60 м. Сегодня водопад перекрыт, а вода отведена на гидроэлектростанцию, для туристов водопад включают ежедневно в туристский сезон и по национальным праздникам.

Fingal's Cave пещера Фингала — знаменитая базальтовая пещера на о. Стафф, Гебридские о-ва.

Flomsbanen уникальная горная железная дорога в Норвегии, проходящая по исключительно живописным местам, пересекающая глубокие фьорды. На участке между местечками Флом и Мюрдал перепад высот на отдельных участках полотна дороги составляет до 835 м. Сама дорога с многочисленными ажурными мостами, виадуками и туннелями представляет собой чудо мирового современного инженерного строительного искусства и отличный туристский объект показа.

Florida крупнейший в мире туристский центр, полуостров на юге США, отделяет Мексиканский залив от Атлантического океана. Славится как морской курорт мирового класса с отличным климатом, температура летом на севере 27 °C и на юге 29 °C, зима короткая и теплая на севере 12 °C и на юге 20 °C, среднегодовое количество осадков 135 мм. В силу особых климатических условий Флорида широко известна своими пляжами и болотами. Протяженность побережья составляет 2880 км, из них 1800 км отличных пляжей, цивилизованных пляжей

96 км. Болота составляют другую достопримечательность. Богатая растительность, избыток теплой воды, разнообразный животный мир — дают широкие возможности для экотуризма. Население сосредоточено в небольших курортных городках, привлекающих миллионы состоятельных туристов со всего мира. Туристская индустрия — важнейшая в этом регионе. Во Флориду ведут крупные автодороги, сам полуостров также покрыт отличными автомобильными дорогами, соединяющими туристские центры: Джексонвилл, Майами, Тампа, Санкт-Петербург, Хайле, Орlando, Форт Лайдердале. Крупные магистрали *Interstate 10* и *95* соединяют Флориду со штатами Алабама и Джорджия. Привлекательные курортные города, как магнит, притягивают богатых всего мира. Кроме всех прочих здесь имеет виллу Алла Пугачева и многие другие новые русские. Именно в этих местах разворачиваются события практически всех детективных романов Чейза.

Индустрия развлечений занимает центральное место: во Флориде построено более 70 развлекательных центров, тематических парков и музеев, имеющих мировую славу. Недалеко от г. Орlando расположен знаменитый тематический парк Диснея (второй, построенный несколько позднее калифорнийского) — *Disney World*, который с большим удовольствием посещают и дети и взрослые. Во Флориду на отдых прибывают ежегодно 1200 тыс. англичан и 500 тыс. немецких туристов, практически все посещают тематический парк, зоопарки, например, *Wild Animal Kingdom*, океанарию *Sea World, Marine World of Florida, Theatre of Sea* и другие развлекательные центры. Для туристов устраивается уникальное шоу: *American Gladiators* — театрализованные спортивные состязания гладиаторов. Представление длится 90 минут, в нем участвуют сильнейшие атлеты (мужчины и женщины), соревнования транслируются по телевидению и пользуются большим успехом. Неменьшим успехом пользуется специальный тематический аттракцион «Приключения пиратов» *Colossal Studio Pirates Adventures*. В Тампе создан тематический парк *Adventure Island*. В Дайтоне построены трассы для авто- и мотоциклов, самая известная трасса *Datona International SpeedWay*, регулярно проводятся крупные соревнования для машин различных классов. Для туристов созданы все условия для активного отдыха: устроено 1100 площадок для игры в гольф, множество теннисных кортов, конно-спортивных клубов, спортивных площадок. Непосредственная близость океана позволяет организовать подводную охоту, а также рыбную ловлю в океане. Во Флориде более 600 озер и рек, на которых можно организовать катание на лодках и каяках, ловлю рыбы и иные виды развлечения.

Туристские формальности упрощены. Без визы прибывают туристы из многих развитых стран: Андорры, Австрии, Бельгии, Дании, Финляндии, Франции, Германии, Исландии, Лихтенштейна, Люксем-

бурга, Монако, Нидерландов, Ирландии, Испании, Швейцарии, и Великобритании. Все иные должны оформить надлежащую туристскую визу.

Широко развита индустрия аренды автомобилей. 70000 машин, в том числе высокого класса и даже *Gran Turismo*, можно взять в 32 прокатных конторах, расположенных во всех частях полуострова.

Formula-1 гонки мощных скутеров. Красивое и остросюжетное спортивное зрелище, нередко кончающееся гибелью спортсменов, проводится на крупных реках или заливах при большом количестве зрителей. Адекватно автогонкам привлекает большое количество туристов и фанов. Гонки скутеров непременно показываются по телевидению на весь мир, и посему они являются крупным коммерческим предприятием. Даже если на сами гонки не удастся привлечь туристов в силу нерасторопности туристских служб, то демонстрация панорамы города и его достопримечательностей, как, например, панорамы реки Невы и архитектурных ансамблей ее набережных, красивых мостов Санкт-Петербурга (Россия), служит хорошим продвижением туристского продукта города, как привлекательного туристского центра в целом. Аналогичное название имеют не менее популярные автомобильные гонки. См. *motor racing* в главе VII. «Развлечения».

frazil Ulykhan Taryn уникальная речная наледь Улыкхан-Тарын (Большая Момская наледь) на реке Мома (Республика Саха, Якутия). Река Мома имеет протяженность 600 м и является притоком р. Индигирки. В сильные морозы до -50°C река промерзает до дна и образуется широкая и длинная наледь, которая не тает даже к концу лета. Ширина наледи 5–7 км, длина 40 км, толщина льда до 7 м. В наледи образуются дыры, гроты, арки, разломы. Наледь является объектом посещения туристами в маршрутах по национальному природному парку «Момский». Иногда, что бывает крайне редко, если лето случается очень теплое, наледь тает, образуя огромное водохранилище.

G

gaffing фокусы, иллюзии, показываемые в развлекательных и тематических парках. С помощью современной техники создаются увлекательные иллюзии, имитирующие остросюжетные ситуации, преодоление препятствий, встречи с фантастическими существами и доисторическими животными.

Garda lake озеро Гарда в провинции Гарда-Трентино в Италии. Это крупнейший пресноводный водоем в Северной Италии, площадь зеркала озера 370 кв. км, а максимальная глубина 346 м. Озеро считается самым экологически чистым и красивым в Европе. В 1786 г. И.В. Гете отметил, что озеро Гарда — чудо природы. Многие известные писатели и деятели культуры (Ф. Нитше, Г. и Т. Манн, Ф. Кафка и многие другие) предпочитали проводить здесь

зимнее время.

На севере озеро вклинивается в горный массив Доломитовый Альп и напоминает норвежский фьорд. Высокие горы защищают озеро от северных ветров, и поэтому в этой части водного пространства создается особый микроклимат. Южный ветер (именуемый Оро) создает в этой части озера отличные условия для занятия парусным спортом и виндсерфингом. Ежегодно устраиваются парусные гонки первой категории. На озере запрещено пользование моторными лодками. Местный яхт-клуб — один из самых известных в мире.

Южная часть озера характеризуется мягким средиземноморским климатом, берега покрыты богатой зеленой флорой, растут лимонные деревья, олеандры, агавы, пальмы, что на фоне заснеженных альпийских горных вершин выглядит исключительно привлекательно.

Окрестности являются хорошим местом для отдыха и ежегодно сюда прибывают тысячи туристов. По берегам расположены курортные городки, многие из которых насчитывают тысячелетнюю историю, есть интересные средневековые замки, например, уникальная крепость Арко, построенная на высокой неприступной скале в 516 г., замок Дрено и другие. Крутые горные склоны активно используются для скалолазания, альпинизма, а извилистые горные отлично асфальтированные дороги — для международных велогонки. Также очень популярны кросс, езда на горных велосипедах и другие. Именно здесь проводятся все тренировки спортсменов перед чемпионатом Италии по велогонкам. В этой местности имеется исключительно много любителей велосипеда и множество спортивных магазинов, продающих велосипеды всевозможных видов. Проложено девять специальных горных трасс протяженностью до 50 км с перепадом высот до 300 м для катания на велосипедах, маршруты проходят мимо местных достопримечательностей, водопадов, через горные селения и виноградники.

Web: www.gardatrentino.it

Geographical ежемесячный цветной иллюстрированный журнал королевского географического общества Великобритании. Содержит фотографии, статьи о жизни народов, описание достопримечательностей, приключения, путешествия.

Grand Canal (China) — Chinese Da Yunhe Великий китайский канал. Как все в Китае — самый большой в мире. Система каналов соединяет бассейны двух крупнейших рек Китая — Желтой реки и реки Янцзы. Гигантский по протяженности речной путь пролегает от Пекина до Ханьджоу (*Hang-chou*). Общая протяженность каналов 1600 км. Система каналов начата строительством в период IV–V вв. BC, многократно реконструировалась и достраивалась, к середине XIX в. пришла в упадок и была частично разрушена, но в настоящее время значительная

часть каналов реконструирована и функционирует. Это важнейшая транспортная магистраль и торговый путь. В районах туристских центров по каналам курсируют экскурсионные суда.

Grand Cancun огромный туристский регион (морской курорт) в Мексике на берегу Мексиканского залива с центром в г. Канкун. Это 142 км отличных песчаных пляжей, тысячи современных отелей. Район признан самым крупным курортом в Латинской Америке.

Grand Falls водопады на порогах реки *Churchill River*, вытекающей из озера *Michikamau Lake, Labrador, Newfoundland, Canada*. Высота падения воды до 75 м на протяжении 26 км. Водопады расположены в каньоне *McLean Canyon*, гребни утесов до 300 м высотой. Открыты в 1839 г. путешественником *John McLean*.

Great Barrier Reef Большой Барьерный Риф, группа 700 островов и 3000 подводных рифов, протянувшаяся на 2042 км (1250 миль) в прибрежной зоне северо-восточной части Австралии, входит в *The Sunshine state* — Солнечный штат Квинсленда (столица Брисбан). Это уникальный заповедник, который относится к «семи чудесам света», настоящий рай для туристов и любителей подводного плавания и охоты, обладает уникальными природными условиями и морской флорой и фауной. В Таунсвилле имеется огромный прогруженный аквариум — гигантская подводная галерея, в которой туристы могут через огромные стекла наблюдать богатейший по разнообразию и красоте подводный мир.

Great Paul «Большой Пол» — самый большой колокол в Великобритании (весом 16 т) в соборе св. Павла *St. Paul's Cathedral*.

Great Wall of China Великая китайская стена. Грандиозное сооружение в виде непрерывной крепостной стены, протянувшейся через всю страну с востока от Ляодуна на запад до Линьтао в северной части Китая. Сооружение стены относится к периоду «Весны и Осени» и «Борющихся царств» и продолжалось вплоть до окончания правления династии Минь. Первоначально были устроены отдельные крепостные стены в княжествах, а затем они были объединены в единое сооружение. Строительные работы были начаты императором *Chuin Shin Huang Ti* примерно 250 BC и продолжались почти 2000 лет. Основные работы были завершены к III столетию AD. С инженерной точки зрения это сооружение превосходит все египетские пирамиды, вместе взятые, по объему работ. Назначение чисто военное — защита границ от нашествия врагов с севера. Стена защищала Великий шелковый путь и другие торговые пути и сыграла большую роль в установлении коммерческих связей Китая с европейскими странами. На строительстве стены были заняты сотни тысяч рабочих на протяжении длительного периода. Протяженность стены поражает. Сведения об истинной ее длине противоречивы. Есть данные,

что длина стены составляет 2150 миль (4500 км), по другим сведениям общая длина возведенных во все времена крепостных стен превышает 50 тыс. км. В книге рекордов Гиннеса указана длина сооружения 6200 миль (включая недостроенные участки). Высота стены различна и составляет от 5 до 10 м при толщине стены до 10 м. По вершине стены устроена площадка, по которой можно передвигаться. Китайский путешественник *Lin Youdia* в 1990 г. первым прошел по стене от начала до конца. На стене устроены сигнальные вышки в два-три этажа, которые передавали военные и иные сообщения сжиганием дымовых шашек. Сегодня многие участки стены разрушены и утрачены, отметим, что некоторые ее отрезки были земляными. Хорошо сохранившийся участок стены проходит в 70 км к северу от Пекина (Бейджинга) и является популярным туристским объектом. В 1987 г. занесена в каталог культурного и природного наследия ЮНЕСКО.

Н

Heliopolis Гелиополис, древняя столица Египта. Территориально располагается в Каире и, по существу, является одним из старых районов нынешней столицы. В этом районе для привлечения туристов планируется открыть большой туристский комплекс *Star Centre*, в котором будет сосредоточено множество магазинов, выставочный центр, гипермаркет, большой современный кинотеатр, парк, тематический парк, игровой центр.

Два крупных отеля *Holiday Inn* и *Crown Plaza Cairo* примут множество туристов. В отеле *Crown* предусмотрено 572 номера, 192 апартаменты, 75 шале, бассейны, зал для банкетов и балов на 2000 человек, несколько конференц-залов для конгрессов и съездов, 11 ресторанов, фитнес-центр, клуб здоровья и другие.

heritage наследие, традиции,
cultural ~ культурное наследие,
immaterial ~ духовное наследие,
maritime ~ морские традиции и наследие. Особенно ярко проявляются в островных и приморских территориях, где жизнь людей исторически была связана с морем и мореплаванием.

Hogan Jazz Archive, The музей нью-орлеанского джаза, созданный *William Ransom Hogan*, который увлекается изучением истории джаза. Он собирает коллекции фотографий, личных предметов знаменитых музыкантов, ноты, собственно фонограммы выступлений, кино и видеоматериалы. Коллекции собраны усилиями многих джазовых музыкантов. Музей открыт для посетителей практически ежедневно, кроме воскресенья. Имеется специальная брошюра.

Web: <http://tilane.edu/~lmiller/JazzHome.html>
Hohe Tauern национальный альпийский парк в Австрии недалеко от Зальцбурга. Славится как непревзойденный европейский лыжный курорт. Семь

горных долин активно используются для сотен горнолыжных трасс различной сложности.

Общая протяженность этих трасс от 35 до 150 км. Наибольшая высота 2200 м. Курорт изобилует фешенебельными отелями и коттеджами, лыжными базами со специальным оборудованием, подъемниками, множеством аттракционов для зимнего спорта. Проводятся массовые красочные зимние праздники и гуляния.

Hong Kong Гонконг — крупный промышленный, торговый, деловой, культурный и туристский центр. До 1999 г. — колония Великобритании, после 1999 г. — входит в состав Китайской Народной Республики со статусом особой территории. Расположен на Юго-Востоке Китая. GMT+8. Занимает в общей сложности 260 островов и часть континентальной территории. Два самых крупных острова — Гонконг и Ламма. Площадь 1110 кв. км. Здесь проживает 6,8 млн. человек, преимущественно китайцы (95%). Климат субтропический, четко делится на времена года. Температура воздуха летом +23–33 °C, зимой +10–20 °C.

Объекты туристского интереса:

- современный глубоководный порт «Виктория», принимающий все виды океанских судов, включая гигантские круизные лайнеры,
- самый длинный в мире подвесной мост Цин Ма между островами длиной 2,2 км, «Звездный» паром,
- 22 загородных парка, занимающие 40% территории города,
- даосские храмы Чинг Чунг Кун и Пак Тай, буддийский монастырь Мью Фат, буддийский монастырь По Линь, где находится самая большая статуя Будды (26 м. высотой), монастырь десяти тысяч Будд (13000 изваяний Будды),
- архитектурный комплекс деревни Кам Тин XVII в.,
- уникальные и всемирно известные вещевые рынки Тун Чой Стрит и Стэнли, ночной рынок Тэмпл Стрит, музей чайной утвари,
- железнодорожный музей, местный старинный трамвай,
- пик «Виктория» со смотровыми площадками, Океанский парк и тематический парк «Мир Воды», парк «Сад птиц»,
- ипподром.

Для туристов интерес представляют торговые районы с многочисленными магазинами, а также знаменитые рестораны китайской, японской, тайской и других видов восточной кухни. В Гонконге проводится одна из самых крупных туристских выставок в Юго-Восточной Азии.

Гонконгская Ассоциация по туризму Web: www.hkta.org

Hyde Park Гайд-парк — самый известный лондонский парк, вместе с примыкающим к нему Кенсингтон-Гарденз Kensington Gardens, занимает площадь 250 га; в парке находятся несколько до-

стопримечательностей: «Уголок ораторов» *Speakers' Corner*, где по воскресеньям и субботам с импровизированной трибуны выступают любители поговорить перед публикой на самые различные темы; Серпантин *Serpentine* — узкое искусственное озеро с лодочной станцией и пляжем; Роттен-Рой *Rotten Row* — аллея для верховой езды.

I

Ice castle ледяной замок. В Финляндии на севере страны, в городе Кеми, зимой местные умельцы строят ледяной замок *Lumi Linna* высотой 20 м и длиной до 100 м. При замке имеется картинная галерея, павильон детских игр и даже действующая часовня. В город с населением 28 тыс. человек ежегодно приезжает до 300 тыс. туристов специально посмотреть замок. См. *Lumi Linna*.

icebreaking safari круиз на ледокольном судне в Арктику или Антарктику за Полярный круг с проходом через льды. Известны и достаточно широко распространены круизы в Антарктику с высадкой туристов на Южный материк и близлежащие острова. Туристы могут увидеть живых пингвинов и других морских животных в естественной среде обитания, характерных для этого пояса, огромные айсберги, красивые панорамы ледового континента. Бронирование мест в таких круизах производится почти за год. Не менее популярны круизы в Антарктику, в том числе и к Северному полюсу, что ближе для европейцев. В 1991 г. советский атомный ледокол совершил ледовый поход с научными целями к Северному полюсу и на нем, в атмосфере строжайшей секретности, проследовала туристская группа, состоящая из арабского шейха и сорока сопровождающих лиц. Начальником экспедиции был известный покоритель Арктики Артур Чилингаров. Это был первый опыт использования атомных ледоколов в туристских целях, совершенный в ущерб научным программам, но позволивший решить вопросы финансирования экспедиционных работ нетрадиционным для советской науки способом. В настоящее время даже при строительстве атомных ледоколов заранее проектируется возможность перевозки на них туристских групп, строятся каюты повышенной комфортности и предусматриваются другие туристские услуги.

В Финляндии на зимний туристский сезон предлагается оригинальный маршрут с посещением Рованиemi — родины Сант-Клауса — и затем двухдневный круиз на ледокольном судне *Sampo* из порта Кеми на севере Ботнического залива за Полярным кругом с выходом туристов на лед, погружением под лед для любителей подводного плавания. Такие туры организует финская компания *Long Tour Ltd*.

Imatrankoski Falls водопад Иматранкоски (Иматра) на озере Саймаа (Финляндия).

3000 лет назад силы природы разрушили гранитные скалы гряды Салпаусселькя и мощный поток воды из Сайменского озера устремился по узкому каменному ущелью в водную систему Вуоска-Ладога. В месте прорыва гряды образовался бурлящий водоскат или водопад — Имантранкоски (Иматра). Первые сведения о водопаде относятся к периоду владычества шведов. Король Густав Ваза в 1557 г. посетил эту местность и осматрел водопад. Финский историк профессор М. Вексioniус-Гюльден-стольпе из Турку посетил водопад и описал его в учебниках в 1650 г.

Француз Бернардин Сен-Пьер по поручению русского императора совершил путешествие к водопаду и составил его описание. Он оценил перспективу и значимость водопада для путешествий. На базе его изысканий русская императрица Екатерина Великая со свитой из 20 приближенных совершила путешествие к водопаду в 1772 г. Для экспедиции потребовалось 130 повозок. По случаю прибытия императрицы близ водопада были сооружены две беседки для созерцания водостока, проложены безопасные тропы, поставлены ограждения. После этого события путешествие на Иматру стало модным, вся петербургская знать считала своим долгом побывать на этом водопаде. С 1780 г. местечко Имата и водопад удивительной красоты начинают упоминаться в мировых путеводителях для путешественников. Иматра становится известным и привлекательным туристским объектом. Посмотреть на водопад уникальной красоты прибывают путешественники из разных стран мира.

В 1829 г. проведены работы по обустройству водопада, проложены туристские тропы, указатели на иностранных языках, устроены смотровые площадки, поставлены ограждения. Построен постоянный двор для путешественников, а около водопада сооружена казенная дача лесничества, создана служба охраны леса. В 1842 г. в районе водопада указом императора Николая I был создан национальный парк — Коронный парк. Это старейший естественный парк Финляндии, в нем проложены пешеходные дорожки для прогулок в районе водопада, установлена статуя Девы Иматры работы финского скульптора Тайсто Мартискайнена (1972 г.).

В 1856 г. завершились работы по строительству Сайменского канала, который соединил озеро Саймаа с Финским заливом. Водный круиз по Сайменским озерам и каналу вызывал восхищение у туристов. С завершением строительства железной дороги от Санкт-Петербурга до Выборга поездка в Иматру из Санкт-Петербурга существенно упростилась. Это событие инициировало увеличение потока путешествующих, и мощности постоянных дворов уже не могли удовлетворить всех прибывающих туристов. В 1871 г. около водопада был построен первый отель. В 1872 г. для туристов над водопадом устроили канатную дорогу, посредством которой в

гондоле туристы могли переправляться на другой берег водопада. Канатная дорога просуществовала 20 лет, пока ее не сменил арочный мост. В 1892 г. в Иматру провели железную дорогу. В 1903 г. на правом берегу водопада был построен новый отель в образе средневекового замка в стиле «юргенд» Виллионхотель. В 1913 г. этот отель сгорел и был восстановлен значительно позднее, но свой исходный образ он обрел лишь после реконструкции 1987 г. Здание стало вновь изящным замком из загадочной сказки.

В 1929 г. водопад был перекрыт и устроена гидроэлектростанция, которая считается самой мощной в Финляндии. В летнее время два раза в неделю шлюзы водопада открывают и вода устремляется в ущелье. Водопад исторически служил местом для опасных развлечений. Циркачи переходили пропасть над водопадом по канату. Этот трюк многократно повторялся с 1885 г. — именно тогда Рудольф Блондин на глазах у многочисленной публики впервые совершил этот подвиг, четырежды подряд пройдя над стремниной по канату длиной 150 м.

Водопад Иматра в наши дни является популярным туристским аттракционом и открывается ежедневно в 19:00 в летнее время с 06 июня по 28 августа. По субботам водопад действует с 15:00. 23 августа на водопаде ежегодно для туристов устраивается специальное шоу. Водопад красочно украшен множеством фонарей и прожекторов и в вечернее время представляет собой фантастическое зрелище.

imitation имитация, подделка. В отдельных случаях на объектах массового посещения особые ценные предметы, картины, наскальные рисунки и прочее намеренно, в целях сохранности оригиналов, заменяются копиями.

Johannesburg (Johannesburg) Йоганнесбург известен в мире как крупный промышленный центр Южной Африки (4 млн. жителей) и центр золотодобычи мирового значения по своим запасам. Золотой век и соответственно золотая лихорадка начались с 1886 г., город буквально стоит на золотых коях и шахтах. Здесь в 55 действующих шахтах и рудниках добывается 70% золота в мире. Именно здесь туристам показывают самую крупную шахту по добыче золота и невероятных размеров карьер, в котором долгие годы добывалась кимберлитовая глина. Карьер поражает своими размерами, внушителен и глубок, полностью оправдывает свое наименование — «Большая Дыра». В музее золота *Gold Reef City* воссоздана деревушка и атмосфера золотодобытчиков прошлого века. Организуется посещение штолен. Всем посетителям предлагается приподнять одной рукой стандартный слиток золота, а тому, кто поднимет — этот слиток обещается в дар. Но за всю историю музея еще не нашлось человека, кто был бы способен на такой подвиг, хотя все туристы и посетители безуспешно пробуют (мазать

клеем руку нельзя, а человеческой руки, способной поднять слиток естественным путем, пока в мире в пределах нашей цивилизации не нашлось).

Здесь также сосредоточен центр алмазной промышленности и находятся офисы самых крупных мировых алмазных компаний. Город является крупнейшим торговым центром страны, в нем множество магазинов и блошиных рынков *lea market*. В городе проживает преимущественно небелое население, что создает определенные проблемы, особенно в части обеспечения безопасности туристов и посетителей. Белое население проживает в Претории, расположенной в 50 км от Йоганнесбурга. Претория — столица страны, население составляет 1 млн. жителей. В городе сосредоточены государственные учреждения, банки, страховые компании и другие предприятия сферы бизнеса и деловой активности, включая дипломатические миссии. В городе имеется действующая алмазная шахта, где найден самый крупный алмаз в мире.

Israelminiature «Израиль в миниатюре» — тематический парк в Тель-Авиве, Израиль. На территории парка, организованной в виде «звезды Давида», устроены уменьшенные копии самых примечательных мест Израиля, в том числе Иерусалима. Каждый треугольник звезды представляет в масштабе 1:25 какое-либо примечательное место Святой Земли — Тель-Авив, Хайфу, Иерусалим, Галилею и т. д. Всего предполагается изготовить до 350 макетов из полиуретана. Этот парк вошел в серию из 40 всемирных парков «страна в миниатюре». Такие парки есть в Италии, Голландии, Швейцарии.

Italy in miniature «Италия в миниатюре» — знаменитый тематический развлекательный парк в местечке *Vesrba* недалеко от морского курорта *Rimini* на севере Италии. Парк расположен на искусственно сооруженном ландшафте, повторяющем очертания Апеннинского полуострова — знаменитого «итальянского сапога». Для этой цели вырыты специальные каналы и пруды площадью более 2500 кв. м. В масштабе 1:25 (отдельные 1:50) на пространстве 85000 кв. м воспроизведены с необычайной точностью и изяществом величайшие достижения итальянской архитектуры. 272 экспоната воспроизводят 74 известных храма, архитектурные ансамбли, красивые ландшафтные достопримечательности. Построены миниатюрные дороги, по которым движутся автомобили, поезда и куклы. Горные ансамбли и высотные объекты выше 20 м. Посетители гуляют по дорожкам, проплывают на специальных лодках по каналам. Для удобства осмотра экспозиции в парке имеется монорельсовая дорога *Arcobaleno* для экскурсантов (вместимость 80 чел., длина 30 м, скорость движения 12 км/час).

Парк и экспонаты создавались бригадой уникальных мастеров вручную почти 6 лет. Изготовление отдельных сложных макетов потребовало более 6000 чел./часов. Экспонат, воспроизводящий 119

красивейших зданий Венеции, занимает площадь 6000 кв. м. Работа над экспонатом заняла 9 лет. Купол храма св. Марка возвышается на 20 м. Парк открыт с апреля по конец сентября. На зиму экспонаты тщательно укрывают. Имеется много заказов на воспроизводство такого парка в других странах. Для ускорения процесса тиражирования экспонатов и автоматизации процесса решено использовать сложные станки с программным управлением. К разработке программ для тиражирования пространственных объектов привлечены российские программисты.

Ivangorod's Castle Ивангородская крепость, левый берег р. Наровы на границе Эстонии и России, г. Ивангород, Кингисеппский район, Ленинградской область, Россия. Ивангородская крепость — памятник русского оборонительного зодчества XV–XVI вв. Заложена в 1492 г. на «немецком рубеже» на реке Нарове по приказу Ивана III, великого князя Московского, первого государя Великой Руси. Имя его по сей день носят крепость и город на правом берегу р. Наровы. Новая русская фортификация стала мощным оборонительным сооружением на северо-западных границах государства Московского, а впоследствии важной стратегической базой в борьбе России за выход в Балтийское море.

Крепостные сооружения и стены отлично приспособлены для ведения массового прицельного огня из всех видов огнестрельного оружия. Ивангородскую крепость отличают прямолинейные стены, устроенные через каждые 90–100 м каменные башни для многоярусного боя, деление собственно крепости на пять частей, имеющих в плане правильные геометрические очертания: внутренняя крепость (citadelle) и Большой Боярский город (1492–1498 гг.), Передний город и Замок (1507–1519 гг.), Боярский Вал (середина XVI в.). Общая площадь Ивангородской крепости 4,3 га.

За 500-летнюю историю это русское укрепление было местом многих ожесточенных боев, исторических событий, происходивших на Северо-Западе страны: Ливонская война XVI в., Смутное Время XVII в., Северная война в XVIII в., Гражданская война, Вторая мировая война. Так, во время отступления немецкими войсками были взорваны 6 из 11 башен крепости, внутренние постройки, церковь. В настоящее время значительная часть крепостных сооружений восстановлены и подверглись реставрации. Закончены восстановительные работы в Запковской башне, Широкой, Набатной, восстановлены церкви.



Jersey остров Джерси. Небольшой остров (14 км в длину и 8 км в ширину) в южной части пролива Ла-Манш. Принадлежит Британии, но территориально расположен вблизи берегов Франции (всего 65 км). Отличный и популярный туристский центр сла-

вится мягким климатом, обусловленным влиянием Гольфстрима, высокими приливами и отливами (до 14 м, когда начинается отлив, береговая линия меняется и площадь острова практически удваивается), хорошими пляжами, красивыми ландшафтами, уникальными историческими достопримечательностями, доисторической пещерой периода неолита (250 тыс. лет), остатками жилищ древних скандинавов и норманнов. Предмет познавательных экскурсий составляют два хорошо сохранившихся средневековых замка Мон Оргуэй и Елизаветы I. Для туристов организованы несколько музеев, в том числе Музей сельской жизни, Морской музей, Галерея гобеленов, подземный немецкий госпиталь времен войны 1941—1945 гг., зоопарк и дендрарий с уникальными орхидеями и другие. На острове есть центр посылочной торговли цветами, островные цветы хорошо покупаются в европейских странах, организуется ежегодный «Карнавал цветов». Туристам предлагается отличный выбор национальных рыбных (славятся лангусты, крабы, устрицы) и овощных блюд в местных ресторанах. Остров является известной в бизнес-кругах офшорной зоной и привлекателен для создания предприятий нерезидентов своей безналоговой политикой.

joss-house китайский храм.

joss-stick кусочек пахучего дерева, употребляемого в китайских храмах для воскурения.

K

Kabalega Falls также известные, как *Murchison Falls*, водопад на реке *Victoria Nile River* в северо-западной части Уганды, 32 км восточнее озера *Lake Albert*. Водопады образуют три каскада общей высотой падения воды до 120 м. Наибольшая высота водопада *Kabalega* — 40 м. В районе водопадов образован национальный парк территорией 3840 кв. км. Водопады были открыты в 1860 г. путешественниками *Samuel White Baker* и *Roderick Murchison*.

Karlovy Vary водолечебный курорт Карловы Вары (Чехия). Курорт расположен в живописной горной долине реки Тэпла. Город-курорт был основан Карлом IV в 1358 г. Там были открыты целебные минеральные источники. Курорт, как водолечебница, стал популярным еще в XV–XVII вв. Так, в конце XVII века в городе было 200 курортных домов с банями, бассейнами и ваннами. На курорте 12 минеральных источников с температурой воды от 40 до 70 °С. Термальная вода отличается сильной минерализацией и насыщенностью углекислым газом. При самом мощном источнике — Вржидло — устроена специальная галерея.

Kaziranga Казиранга — национальный парк в Индии (штат Ассам), на левом берегу р. Брахмапутра, в джунглях. Парк основан в 1908 г. Площадь свыше 43 тыс. га. В национальном парке обитают: свыше половины мировой популяции индийского панцирного носорога (более 400 животных), дикие

слоны, буйволы, ягуары, олени, тигры, медведи. По парку можно путешествовать на слонах (организуется экскурсии).

King Arthur's Castle замок короля Артура — руины старинного замка в деревне Тинтаджел (графство Корнуолл в Англии), где, по преданию, жили легендарный король Артур и его рыцари. Замок сооружен на труднодоступной скале на берегу моря.

Kirche St. Peter уникальная церковь в Цюрихе, на часовне которой установлены часы с самым большим циферблатом в Европе (диаметр 8,7 м).

Kokkolankoski fall каскад порогов на реке Торнио в Лапландии (Финляндия). Исторически славятся традициями сплавщиков леса. Именно здесь была традиция преодоления порогов лесосплавщиками — стоя на одном бревне. Впоследствии это стало ежегодным соревнованием, а сегодня популярный трюк для забавы туристов. Web: www.tornio.fi

Kolomenskoye государственный художественный историко-культурный и природно-ландшафтный музей заповедник «Коломенское». Основан в 1923 г., занимает площадь 390 га на обоих берегах реки Москвы в Южном и Юго-Восточных округах Москвы. На его территории 17 памятников архитектуры, истории и культуры, в том числе знаменитая церковь Большого Вознесения (1593 г.), памятники деревянного зодчества.

Kostomukshsky state reserve государственный заповедник «Костомукшский». Расположен в Карелии, близ г. Костомукша, занимает площадь 47500 га, из них 30,7 — лесные массивы, 10,9 тыс. га — водные пространства, 5,5 тыс. га — болота. Леса заповедника являются эталоном северной подзоны тайги и представляют собой ценный генетический фонд. Характерно преобладание хвойных пород — 83% сосна и 16% ель (средний возраст 120 лет, отдельные деревья до 300 лет), 0,3 % береза. В заповеднике 250 озер, самое большое — Каменное (10,5 тыс. га) при длине береговой линии 193 км, максимальные глубины до 23 м. Самая большая река Каменная длиной 30 км, протекает среди скал, перепад высот 35 м, имеются 15 больших и малых порогов. По заповеднику проходит водораздел бассейнов Балтийского и Белого морей. Разнообразен животный мир: 137 видов птиц, 37 видов млекопитающих, 11 видов рыб, более 4000 видов растений. В заповеднике осуществляется экологический туризм, проложен и оборудован маршрут *FairyForest* «Сказочный лес» с пешеходными тропами, стоянками для ночлега, протяженность 42 км, маршрут отвечает европейским стандартам. Туристы могут познакомиться с девственной природой северных лесов, которые никогда не вырубались человеком.

Kruger Park Крюгер-парк, крупный национальный парк на северо-востоке страны, один из самых больших в Южной Африке. Территория парка поч-

ти 20 тыс. кв. км. В нем проложено более 2300 км дорог для сафари на автомобилях с туристами. Здесь самое большое количество диких животных и это истинный рай для любителей сафари и дикой природы.

Kruger Park Lodge уникальный отель в Крюгер-парке (Южная Африка). Это истинная роскошь среди дикой природы. Отель предоставляет роскошные условия для незабываемых впечатлений от общения с дикой африканской природой. Это оазис мягких зеленых лугов, густых лесов и водоемов, превосходное место отдыха на берегу реки Сабби широко известно своим удобным расположением, уединением, комфортом и изысканностью. Если гость желает отдохнуть от шума и суеты цивилизации, не отказываясь при этом от комфорта, расслабиться там, где, казалось бы, остановилось время, где душа сливается с природой, следует избрать для отдыха самый знаменитый в мире заповедник — Национальный Парк Крюгера. Живописные пейзажи восточного лоувельда — африканской саванны, прохладная и кристально чистая вода в плавательном бассейне, увлекательная партия в гольф на поле *Gary Player 9* лунок. Есть корт для тенниса и площадка для сквоша. Отель состоит из 120 домиков-шалов. Гостиница располагает также полностью оснащенным клубом, основным местом общения всех проживающих в отеле, который также может быть использован для проведения конференций и других встреч.

Kwa Maritane Ква Маритане — отель-курорт (★★★★). Расположен недалеко от Сан-Сити (Южная Африка). Это место контрастов, феешенебельные удобства и роскошь посреди дикой природы в окружении нетронутого буша, изобилующего животными и птицами. Предоставляются обширные возможности для проведения нетрадиционных совещаний и собраний, а также для отдыха и общения с природой. В отеле 90 комнат и 54 шале. Отличный ресторан, спортивные сооружения и плавательные бассейны. 24 часа гостиничный сервис и *baby sitting*. Этот тихий уголок природы расположен всего в нескольких минутах езды от ярких огней и ослепительного великолепия Сан Сити. Гости могут наблюдать за дикими животными у водопоя из специального подземного наблюдательного бункера или отправиться пешком на поиски крупных животных *Big Five* в сопровождении опытного проводника. По желанию клиентов организуется сафари на закате или на восходе солнца в сказочно красивые места. Предлагается утонченно изысканная кухня для гурманов или мясо на костре под звездным небом.

L

Labyngkyr Lake озеро Лабынккыр в Якутии (Республика Саха, Россия). Уникальное и малоисследованное озеро в Оймяконском районе Якутии, который известен как «Полюс холода». Озеро 14 км

длинной и 4 км шириной с глубинами до 50 м притягивает путешественников не только своей красотой пейзажей, богатством фауны (свыше 15 видов рыб), но и древней легендой о существовании в нем некоего таинственного животного. О необычном явлении и возможном неизвестном науке животном, обитающем в глубинах озера, стало известно с 1960 г. Геологи и охотники неоднократно наблюдали в водах озера некое существо, не похожее ни на одно из известных. Об этом существе сложены древние легенды. С поверхности воды исчезают водолавающие птицы, а с берегов собаки. Часто над водой появляется округлая движущаяся часть тела крупного водолавающего. Часть ученых приходит к выводу, что в озере водятся крупные щуки огромных размеров до 2–3 м длиной. К озеру проложено пешеходный туристский маршрут 2-й категории сложности, продолжительность 8 дней.

Lapland Лапландия, северная территория Финляндии выше Полярного круга. Важный туристский регион, именуемый как «Страна Незаходящего Солнца». Площадь Лапландии 93 тыс. кв. км, что составляет 30% территории Финляндии. Озера и водоемы занимают 5,8 тыс. кв. км. Население 203 тыс. чел. при плотности проживания 2,2 чел. кв. км. Коренное население — саамы (6 тыс. чел.). Исторически — это перекресток культурных традиций и природных стихий.

Лапландия делится на пять ландшафтных зон:

- (а) приморская Лапландия, расположенная вдоль берега Ботнического залива Балтийского моря,
- (б) долина реки Торнио на западной границе с густыми лесами и грядами невысоких сопков,
- (в) центральная часть провинции с густыми сосновыми и березовыми лесами, тут же имеются обширные пространства редколесья и болота,
- (г) Северная Лапландия — тундровая зона,
- (д) северо-западная часть вдоль границы с Норвегией.

Столица Лапландии — небольшой город Рованиеми, известный во всем мире тем, что именно здесь живет легендарный Санта-Клаус. В 8 км от города устроена резиденция Санта-Клауса, Санта-Парк, деревня Санта-Клауса (торговый комплекс). Имидж Санта-Клауса привлекает в Рованиеми до 350 тыс. туристов ежегодно, из которых 6 % составляют британцы и немцы. На каждого жителя этого города приходится 10 туристов ежегодно. В Рованиеми построен первоклассный аэродром, способный принимать любые самолеты, вплоть до сверхзвукового Конкорда. На Рождество на Конкорде сюда прибывают 80 самых богатых путешественников для встречи праздника. Недалеко от города устроен «Олений парк», где туристы катаются на оленьих упряжках и могут сдать экзамен на получение прав водителя оленьей упряжки.

В городе много современных отелей, ресторанов и центров развлечений, в том числе культурный

центр Арктикум, музей Лапландии, Арктический исследовательский центр. На территории Лапландии образовано несколько национальных парков: Иммунойки, Пюхятунтуру, парк имени Урхо Кекконена и другие. В Лапландии развиты различные виды туризма (пешеходные, велосипедные, водный туризм, рыбалка, охота, сбор грибов и ягод). Так длина подготовленных троп для велосипедных маршрутов составляет более 250 км. Зимой в северной Лапландии хорошо наблюдается Северное сияние (каждые три ночи из четырех).

Лапландия отличается своей национальной кухней, яркими блюдами которой являются уха из лосося, тушеная куропатка, жаркое из оленины, лапландский сыр со сливками. Известна популярная кулинарная книга «*Lappi a la Carte*». Для лапландской пищи характерна вкусовая чистота и свежесть исходных продуктов. В Лапландии празднуется много праздников, их которых примечательны Иванов день — это популярный летний праздник (ежегодно 25 июня). Ранее это был языческий праздник, но затем переродился в день поминовения Иоана Крестителя. В этот день и всю ночь — разгар короткого северного лета — повсеместно гадают, жгут огромные костры на сопках и берегах рек. Обычно к этому дню приурочивают местные свадьбы. В северной Лапландии есть уникальный туристский аттракцион — золотодобыча. В поселке золотоискателей на прииске Танкаавара туристам предлагают попытать счастья в старательстве. Стоимость сеанса промывки золота 55 FIM. Проводится ежегодный чемпионат по намыву золота. Создан музей *Golden World*.

Ruska «пуска» — финское наименование золотой осени. С наступлением похолодания, а также сокращением светового дня и прекращением процессов фотосинтеза и распадом хлорофилла, в начале августа листья деревьев (рябина, полярная береза, осина и другие) приобретают различные яркие оттенки цветов — желтый, красный, фиолетовый. Лес становится очень красивым, а природные ландшафты на фоне серых гранитных скал — uniquely привлекательны в солнечные дни. Золотистые тона усиливаются с первыми заморозками.

Web: www.laplandfinland.com, www.kemi.fi, www.levi.fi, www.laplandhotels.com, www.rovaniemi.fi

Las Vegas наиболее известный мировой центр игорного бизнеса, город посредине пустыни Невада в небольшом оазисе. Одноименное название имеет и административная единица — штат Невада, имеющий мрачную известность своими атомными полигонами. Издревле существовавшая на этом месте индейская деревня была случайно открыта в 1829 г. Невада — первый американский штат, где игорный бизнес был официально легализован. Сегодня 43% доходов приносит именно этот бизнес. Лас-Вегас — город, полный ресторанов, казино

и многих других увеселительных заведений. Именно сюда направляются многие любители острых ощущений и желающие потратить деньги. В городе развита туристская индустрия и инфраструктура. Построены гигантские отели (до 5000 комнат), которые вошли в число самых больших в мире. Так, все 13 самых крупных отелей находятся именно здесь. Всего в городе 104190 гостиничных номеров. Некоторые игорные залы содержат до 1000 столов одновременно. Лас-Вегас — крупный туристский центр, сюда прибывают тысячи туристов с развлекательными и деловыми целями. В Лас-Вегасе проводится более 3 тыс. конгрессов ежегодно. Местные законы весьма лояльны и позволяют жениться или развестись в один день. Штат Невада славится как место «быстрых свадеб», ежемесячно проводится 8400 свадеб или каждые 5 минут кто-нибудь женится или выходит замуж. Причем это можно совершить в любое время суток и любым образом — в вертолете, в ресторане, в поезде, в автомобиле, в бассейне. Здесь вступили в брак многие знаменитости артистической среды.

Legoland Леголенд, развлекательный парк в г. Билунд, Дания. В парке созданы уменьшенные (1:25 и меньше) макеты известных или фантастических городов, достопримечательностей, животных. Все экспонаты созданы из пластмассы. Парк был открыт в 1968 г. и пользуется популярностью у туристов и местных жителей.

Lerdal местечко и одноименная река в Норвегии. Знаменито необычайным присутствием в реке лосося. Поскольку эта речка признана специалистами «самой лососевой» в мире, естественно, что для туристов устроен музей лосося *Norwegian Wild Salmon Centre*.

«**Lexicon**» популярный немецкий бестселлер Вальтера Кремера «Лексикон популярных заблуждений». В книге изложено толкование множества ложных представлений о пословицах, открытиях, в том числе и путешествиях. Так, подвергается сомнению, что именно Магеллан совершил первое кругосветное путешествие (утверждается, что это путешествие завершил его помощник, а сам Магеллан был убит туземцами), что наибольшее количество мостов не в Венеции, а в Гамбурге, и другие факты. Всего подвергается критике 500 фактов и событий. Книга имеется в русском переводе и издана в Москве в 1997 г.

Lion and Unicorn лев и единорог — геральдические животные на английском королевском гербе, поддерживающие щит. Они представляют соответственно Англию и Шотландию.

Lisbon Лиссабон, столица Португалии, население 829600 чел. Лиссабон, старый красивый, уникальный по своему образу город, ставший сегодня привлекательным туристским центром мирового значения. Лиссабон издревле был крупным торговым, экономическим, политическим и культурным

центром страны. В силу географического положения, он был центром торговли еще во времена финикийцев, опорным военным центром арабов, многократно стирался с лица земли нашествием очередной волны завоевателей и природными катаклизмами и отстраивался заново. Город стал столицей и резиденцией королей в XV в. и этот период был золотым веком для страны, покорившей и колонизировавшей огромные заморские территории, столицей Португальской империи и самой богатой столицей в Европе. Город выстроен в зоне повышенной сейсмичности и пережил несколько крупных землетрясений и пожаров. Самым мощным было землетрясение 01 ноября 1755 г., когда две трети районов Лиссабона были разрушены до основания. Впоследствии центр города строился практически на пустой равнине заново.

Лиссабон — самый большой город страны, главный порт, коммерческий и промышленный центр. В нем сосредоточены уникальные музеи и коллекции. Здесь проводится много международных ярмарок. В 1940 г. в Лиссабоне была проведена Всемирная ярмарка. Был построен крупный выставочный центр. В 1998 г. была проведена всемирная выставка ЭКСПО-98, которая привлекала в страну многие тысячи туристов. Город стоит на семи холмах, окружающих долину реки Тежу примерно в 8 км от побережья океана. Климат прохладен и влажен с декабря через февраль, но очень теплый в июле и в августе. Летом прохлады приносится океанскими ветрами. Достаточно четко выделяются районы исторической застройки различных периодов. Самый старый район — *Alfama*, средневековый квартал, сохранивший свой облик и до сего времени. Узкие тесные улицы и переулочки прорезают крутые склоны высокого холма. Наверху холма сохранился раннесредневековый (V в.) замок Святого Георгия (Сан Жоржи). Собственно замок был разрушен землетрясением, но восстановлен частично во времена правления Салазара, как уникальная древность, и сегодня активно используется в туристских целях. В этом же районе стоит величественный епископский собор, устроенный в честь победы христиан над маврами. Есть несколько уникальных церквей (Святого Антония, Святого Висентия, Святого Энграسيا, Святого Роки и другие). На другом холме — *Bairro Alto* квартал, застройка которого относится к XVII в. Этот район славится ремесленниками и заведениями *nightlife*. Для туристов выстроен уникальный подъемник в виде ажурной башни со смотровой площадкой. Туристы любят этот город, уникальный по своей архитектуре, красивый и приветливый. Наибольшей популярностью пользуются пешеходные экскурсии, но в городе есть дотопонные трамваи, автобусное сообщение и многочисленные подъемники-фуникулеры и смотровые площадки.

Вдоль реки сформировался крупный торговый

район — широкие параллельные улицы и площади более поздней застройки. Это район *Vaixa* — сосредоточение банков, магазинов, лавок ремесленников и маркетов, уличных кафе и неоновой рекламы. Для туристов устроены целые пешеходные зоны, а часть улиц закрыта для движения транспорта. Здесь есть и высокие современные высотные здания. Город расположен в долине реки Тежу и занимает пространство более 20 км вдоль ее берегов — через реку построены красивые мосты, организовано паромное сообщение для туристов и жителей. Именно на этих берегах были верфи, на которых строили каравеллы, покорившие все океаны, была гавань, из которой уходили в свои плавания отважные мореплаватели, в том числе и Васка да Гама. В честь великих открытий в 1502 г. был заложен монастырь Иеронимуш. Дань, которую собирала страна, была столь велика, что в эпоху «золотого века» в гавань Лиссабона ежегодно приходило до 2 тыс. торговых судов, груженных золотом, коврами, пряностями. Королевский двор славился великолепием и изысканной роскошью.

В Лиссабоне много музеев и картинных галерей, собраний скульптур, gobеленов, оружия, предметов древности, золотых изделий, керамики. Особо место занимает Национальный художественный музей, музей Гулбекяна, музей керамики и другие. В Лиссабоне есть университет и богатейшая по коллекции книг Национальная библиотека.

Loch Lomond & Trossach национальный парк в Великобритании, открытый в 2002 г. Площадь парка 1865 кв. км, местность парка холмистая — 21 холм выше 1000 м и 33 — выше 600 м. В пределах парка проживает 14 тыс. чел. В центре парка находится крупнейшее в Великобритании пресноводное озеро *Loch Lomond*. Для посетителей в парке открыт туристский комплекс *Loch Lomond Shores*.

Loch Ness monster Лохнесское чудовище — огромное легендарное доисторическое чудовище, которое предположительно обитает в водах озера Лох-Несс в Шотландии.

Lohifest лососевый фестиваль-ярмарка, ежегодно проводимый в городе Торнио в Лапландии (северная Финляндия). На этом празднике гостям готовят самый большой в мире пирог с лососевой начинкой. Другим кульминационным событием является конкурс красоты и выборы из местных жителей самой красивой рыбачки сезона.

Web: www.tornio.fi

London Dungeon музей ужасов в Лондоне, подземная тюрьма с залом пыток (театр гильотины и другие).

London ivy знаменитый лондонский туман. Во времена, когда дома отапливали каминами, туман смешивался с густым дымом из каминных труб и образовывал совершенно непроницаемую завесу, длительное время окутывавшую город. Лондонский туман был легендой. О нем писали книги, зна-

менитые мастера рисовали картины. В современности камины в Лондоне не топят, туманы стали менее серьезными.

London's Vauxhall Gardens уникальный развлекательный центр, открытый в Лондоне в 1661 г. Он занимал 5 га и был свободен для посещения публикой. Посетителям предлагались выступления музыкантов, акробатов и артистов, фейерверки и другие аттракционы. Позднее, в 1776 г., в Париже был создан аналогичный развлекательный центр *Ruggieri Gardens*.

Loro Park Попугайский парк, Канарские острова, Тенерифе, Пуэрто де ла Круз. Включает комплекс развлекательных парков: зоопарк, дельфинарий, ботанический сад с закрытыми оранжереями, аквапарк. Зоопарк содержит уникальную коллекцию попугаев, что и дало наименование собственному парку. Попугаи участвуют в специальном представлении *Loro Show*. Имеется аттракцион с морскими львами и в другом бассейне представление с учеными дельфинами. Из экзотических животных показывают семейство горилл, крокодилов, тигров, игуан, множество тропических птиц. В огромных аквариумах содержится множество представителей водного мира. Прозрачные стенки позволяют наблюдать жизнь обитателей моря и даже снимать видеofilm. Парк довольно велик по территории, и для проезда по нему сооружен оригинальный поезд *Gratis Express*, с крытыми тележками для пассажиров, который тянет маленький автомобиль, замаскированный под паровоз с большой дымовой трубой времен Джеймса Уатта. Поезд объезжает парк один раз в двадцать минут. Туристам предлагается детская игровая площадка, ресторан *Patio de Loro*.

Louvre (фр.) Лувр — первоначально королевский дворец в Париже, затем — художественный музей, одно из величайших художественных хранилищ мира. В музее представлены собрания мировых древностей и величайшие произведения мирового искусства.

low relief барельеф.

lowveld африканская саванна.

Lumi Linna Уникальная снежная крепость, которая с 1995 г. ежегодно строится в местечке Кеми в Лапландии. Это прибрежный поселок на самой северной оконечности Ботнического залива в Финляндии. Город Кеми расположен около Полярного круга, и зимой снега там предостаточно. Снег используется для строительства огромной многоэтажной крепости со многими помещениями, лабиринтами и переходами. Там есть ресторан, гостиница, где можно, уюбившись эскимосам или лопарям, поспать на оленьих шкурах прямо на льду. В часовой можно совершать религиозный христианский обряд или венчание. Имеется галерея искусств, представляющая изделия местных ремесленников и скульпторов, а также магазин для туристов. В списке развлечений ледяные горки, ка-

тание на собачьих упряжках, а также выступления артистов на снежной сцене и фигурное катание на катке. В дополнение туристам предлагается сафари на мотосажах *Skylet* или *icebreaking safari* на мощном ледоколе «Сампо». *Lumi Linna* приняла за 1998 г. более 900 тыс. туристов.

Web: <http://www.snowcastle.net>

M

Madame Tussaud's Exhibition знаменитый Музей восковых фигур мадам Тюссо в Лондоне на *Marylebone Road* (метро *Baker Street*), где можно за 10–15 фунтов увидеть фигуры практически всех известных людей мировой истории (в том числе — первого и последнего президента СССР Михаила Горбачева). Открыт в 1802 г. В музее имеется особая «Комната ужасов», где экспонируются сцены жутких убийств и самых известных преступлений. Мадам Тюссо в свое время была работницей морга и наплавчилась изготавливать восковые слепки с частей тела умерших и казненных придворных, военных и даже убийц. Постепенно ей удалось получить исключительное право на изготовление восковых фигур всех знаменитостей страны и создать особый музей. Есть специальная комната, где в деталях показана технология приготовления слепков и посмертных масок. В составе экспонатов имеется посмертная восковая маска основательницы музея. Эта экспозиция насчитывает уже 200 лет и постоянно пополняется.

Туристские фирмы получают солидный агентский процент и скидки для групп туристов. Владельцы дисконтных карточек также получают скидку при посещении музея. У музея есть фирменные двухэтажные красные автобусы для обслуживания мероприятий. Филиалы этого музея открыты во многих крупных европейских городах. При музее функционирует планетарий, оснащенный современным демонстрационным оборудованием. Для посетителей предлагается новая программа «виртуальная реальность».

Сегодня музей в совокупности с планетарием — это мощное коммерческое предприятие, где есть даже ресторан и можно устроить банкет. Как приятно и, главное, необычно в процессе непринужденной беседы испить легкого вина и закусить картофельным крокетом, облокотившись на угол витрины с отрезанной головой и муляжами других частей тела.

Manchester Millennium Quarter центральная часть Манчестера (Великобритания), превращенная в музей для туристов. Центральное место занимает четырехэтажный *Urbis* — музей под крышей, воссоздающий фрагменты исторических городов мира, а также истории Манчестера.

Manhattan Манхеттен — остров, исторический и культурный центр Нью-Йорка (США). В 1621 г. этот остров был выкуплен у местного племени индейцев

за сумму около 60 голландских гульденов. Сегодня Манхеттен известен на весь мир и олицетворяет Америку. Именно здесь расположена популярная улица — Бродвей *Broadway*; лучшие магазины, самые знаменитые театры и самый большой городской парк.

Manly Мэнли — знаменитый австралийский курорт, расположенный в 7 милях от Сиднея на узкой полоске, омываемой с одной стороны океаном, с другой стороны водами гавани. Курорт имеет множество фешенебельных отелей, ресторанов, магазинов. Пляжи Мэнли — лучшее место для серфинга и излюбленное побережье местных отдыхающих и приезжих туристов.

Mannergame's Line, The Линия Маннергейма. Россия, Северо-Запад, Ленинградская область, Карельский перешеек (Ключевое-Ермилово — Солдатское — оз. Глубокое — оз. Раковое-Вуокса). Об укреплении южно-восточной границы с Россией финны стали думать еще в 1918 г., сразу же после получения независимости от В.И. Ленина (хороша благодарность). По проекту 1921 г. главная полоса обороны (линия Энглея) проходила через Ключевое — Ермилово — Солдатское — оз. Глубокое — оз. Раковое — Вуокса (русские названия местностей). Тыловая оборонительная позиция защищала подходы к Выборгу (Соколинское — Черкасово — Озерное — Вещево). В 1921–1924 гг. было построено 168 бетонных сооружений (114 пулеметных, 6 орудийных, остальные КП, убежища и т. п.). Следующий этап строительства — с 1932 г. до начала советско-финской войны (так и не был закончен). В этот период строились 2–3 амбразурные пулеметные ДОТы. Использовался высококачественный армированный бетон, ДОТы имели боковые защитные стенки, бронезащиту и бронеколпаки. В 1937 г. появились первые ДОТы с разнесенными на 40–60 м боевыми казематами, подземными ходами, укрытиями для личного состава. К осени 1939 г. в главной полосе линии Маннергейма были готовы 130 ДОТ на 140 км обороны, 130 км противотанковых препятствий, 330 км проволочных заграждений. Линию дополняли полевые укрепления (окопы, траншеи, блиндажи), участки водного подтопления и минные поля. В декабре 1939 г. части советских войск вышли к главной линии финской обороны и попытались взять ее с ходу. Атаки закончились огромными потерями. Линию, на которой было остановлено наступление, назвали «Линией Маннергейма», в честь командующего финскими войсками, бывшего русского генерала Карла Маннергейма. Через два месяца подготовки, обстрелов, бомбежек и непрерывных атак советские войска прорвали Линию Маннергейма в районе деревни Суммы (ур. Солдатское). Чтобы избежать окружения, финское командование приказало своим войскам оставить остальные укрепления и отойти на тыловую линию обороны у Выборга. Летом 1940 г. советские саперы

подорвали все неуничтоженные в ходе войны сооружения «Линии Маннергейма». Окопы, землянки, остатки бетонных укрепсооружений — сохранились до сего времени.

Marcialni Water Марциальные воды — водолечебный курорт в Карелии (Россия), расположен недалеко от Петрозаводска. Открыт в петровские времена (в 1719 г.) и активно используется для водолечения многих болезней. Воды неглубоких пластов сильно насыщены солями железа. Устроено четыре источника. Имеются санаторий, музей и уникальная деревянная церковь Апостола Петра.

memorial (1) мемориал, памятник или комплекс. Сооружается в особочтимых местах, местах боев, на братских кладбищах и т. д. Традиционный объект посещения официальными делегациями и туристскими группами, (2) (церк.) поминовение, (3) подробное изложение фактов в петиции.

merry-go-round or carousel карусель, любимое развлечение для детей на ярмарках в развлекательных парках. В Великобритании именуется *roundabout*.

Meteory святые скалы в Греции близ города Каламбаки на северо-западе Фессальской равнины. На вершинах остроконачных базальтовых скал в VIII–X вв. AD построены совершенно недоступные монастырские постройки. Первоначально это были молельные места, пещеры. Значительно позднее стали строиться изолированные церковные сооружения. Наиболее древний и сохранившийся до наших дней — скит Дупиани. Первые наскальные сооружения относятся к 1344 г. Основная цель их постройки — защита от пришельцев. Монах Афанасий из Афонского монастыря начал с небольшой группой монахов строительство монастыря на скале на высоте более 600 м. Впоследствии эти постройки легли в основу монастыря «Великий Метеор». Монастыри приобрели полную независимость от местных властей и несли дух свободы. К некоторым монастырям построены мосты и подходы для туристов. В отдельные монастырские постройки и до сего времени можно подняться только в веревочной сетке или на примитивном лифте. Шесть монастырей, из которых один женский, продолжают функционировать.

Метеоры — популярный туристский объект. Туристы прибывают в Каламбаки на автобусах и имеют возможность в определенные часы посетить некоторые монастырские постройки и церкви, в которых сохранились древние фрески и настенная роспись. Из наиболее известных следует назвать монастыри: Варлаама, Великий Метеор, Святого Стефана, Святого Николая, Русану, Святой Троицы, Сретения, Преображения, Влахва.

Michelin популярный туристский путеводитель по Италии. Он рекомендует путешественникам выбор отелей: ресторанов и аттракционов, а также других достопримечательностей, достойных внима-

ния, составлен на основании наблюдений независимых экспертов.

minaret минарет. Высокое круглое (наподобие высокой конусной трубы) строение, неперенный атрибут архитектуры и образа мусульманской мечети. Минаретов при мечети может быть один, два или четыре или даже более. Внутри минарета имеется лестница, ведущая на верхнюю площадку или балкон, с которого мулла пять раз в день провозглашает время молитвы. В современности голос его усиливается мощными динамиками и разносится на всю округу.

Минареты представляют собой произведение архитектурного искусства, многие сохранившиеся из них насчитывают возрастом до 800 лет и более. Они изящно дополняют облик храма, красивы, полностью или частично выложены декоративной плиткой, вызывают интерес у туристов. Минарет в древности был также местом казни. Осужденных на смерть сбрасывали с верхней площадки. «Башней смерти» прозвали 46-метровый минарет Калян в Бухаре. Он был построен в 1127 г., диаметр кольца у основания 9 м, а глубина фундамента до 10 м. В последний раз такая казнь была совершена в 1884 г. Этот минарет стоит незлыбемо со дня постройки до наших дней.

Время и землетрясения оказывают неблагоприятное воздействие, некоторые минареты, особенно построенные на песчаной почве, наклоняются относительно вертикальной оси, наподобие Пизанской башни, на 1,5–2 м. «Падающие минареты» составляют особый интерес у туристов и у строителей. Последние активно проводят реставрационные работы и работы по выпрямлению строений. Так, значительное количество падающих минаретов одновременно есть в мечети в Регистане (Узбекистан), а также и других. Есть мнение, что некоторые минареты априори строили с небольшим уклоном для противодействия сильным ветрам, постоянно дующим в данной местности.

Minnehaha Falls водопад на реке *Minnehaha Creek*, вытекающей из озера *Lake Minnetonka* и являющейся притоком *Mississippi* (*Minnehaha Park, Minneapolis, eastern Minnesota, U.S.*). Водопад имеет высоту гребня более 15 м и известен как *Little Falls* или *Brown's Falls*.

monument памятник, *ancient* ~ исторический памятник, находящийся под охраной государства.

Moomin World Тематический развлекательный парк «Мир Муми-Троллей», созданный в 1993 г. на небольшом острове в озерном местечке *Naantali* (30 км от г. Турку и 180 км от Хельсинки). Иногда называется Долина Муми-Троллей *The Moomin Valley*. Островок соединяется с сушей наплавным мостом. Также можно попасть на остров на небольшом катере. Часть экспозиции расположена на соседнем острове. На основе старинных зданий монастыря XV

века построены аттракционы по мотивам детских сказок Туви Янсон «Приключения Муми-Троллей» (*Tove Jansson, «The Little Trolls and the Great Flood»*). Сказки написаны в 1946 г., переведены на десятки языков и опубликованы более чем в ста странах. По мотивам сказок снято множество мультфильмов и телесериалов для детей. Книжки и фильмы пользуются неизменной популярностью у детей не меньше, чем диснеевские сказочные герои *Mickey Mouse* и *Donald Duck*. В парке имеется сказочный лес, морской дракон, лабиринт, дом Муми-Троллей *Moomin House* и отдельно дом Хемулей *The House of Hemulens*. Построена огромная модель лодки *Moomin Papa's boat*. К услугам посетителей магазин сувениров по мотивам сказок и детское кафе. Разыгрываются костюмированные представления на финском и шведском языках. Пиратский замок построен на соседнем острове, куда можно попасть на катере.

Парк открыт для посетителей июнь, июль и август. Однако полностью экспозиция работает только в июне и неделю в августе. Парк посещает ежегодно более 230 тыс. посетителей, причем 30% из других стран (преимущественно Германии и Японии). Дети посещают развлекательный парк бесплатно.

mountain горы — поднятия земной коры в виде изолированных вершин и хребтов. С позиций туризма — горы украшают ландшафт, представляют собой объект туристских маршрутов и походов, а также спортивного альпинизма и скалолазания. Доступные склоны гор, покрытые снегом, — идеальное место для горнолыжных курортов.

Высочайшие горы планеты (высота указана от уровня моря, если исчислять высоту гор от подошвы океанического ложа, то вершины высочайших гор превысят 16 км):

Rank	Heights, Feet	Mountain — Country
1	29,029	Everest (Qomolangma Feng) — China & Nepal
2	28,251	K2 (Qogir Feng, Godwin Austen) — China & India
3	28,169	Kangchenjunga — India & Nepal
4	27,766	Makalu — China & Nepal
5	26,906	Cho Oyu — China & Nepal
6	26,795	Dhaulagiri — Nepal
7	26,781	Manaslu — Nepal
8	26,657	Nanga Parbat — India (Kashmir)
9	26,545	Annapurna — Nepal
10	26,470	Gasherbrum — India (Kashmir)
11	26,286	Xixabangma (Gosainthan) — China (Tibet)
12	25,869	Distaghil Sar — India (Kashmir)
13	25,659	Masherbrum — India (Kashmir)
14	25,643	Nanda Devi — India (Kashmir)
15	25,551	Rakaposhi — India (Kashmir)
16	25,446	Kamet — China & India
17	25,446	Namcha Barwa — China (Tibet)
18	25,354	Gurla Mandhata — China (Tibet)
19	25,338	Muztag — China

20	25,325	Kongur — China
21	25,230	Tirich Mir — Pakistan
22	24,790	Gongga Shan — China
23	24,757	Muztagata — China
24	24,590	Pik Kommunizma — Tajikistan
25	24,406	Pik Pobedy (Tomur Feng) — Kyrgyzstan & China
26	22,835	Aconcagua — Argentina
27	22,572	Ojos del Salado — Argentina & Chile
28	22,546	Bonete — Argentina
29	22,205	Huascaran — Peru
30	21,463	Sajama — Bolivia
31	21,276	Illampu — Bolivia
32	20,958	Ancohuma — Bolivia
33	20,702	Chimborazo — Ecuador
34	20,322	McKinley — USA
35	19,524	Logan — Canada
36	19,344	Cotopaxi — Ecuador
37	19,341	Kilimanjaro — Tanzania
38	18,698	Citlaltépetl (Orizaba) — Mexico
39	18,606	Demavand — Iran
40	18,510	El'brus — Russia
41	17,060	Kirinyaga (Kenya) — Kenya
42	16,864	Vinson Massif — Antarctica
43	16,808	Bayakagiri (Ararat) — Turkey
44	16,765	Stanley (Margherita) — Uganda & Zaire
45	16,503	Jaya (Carstensz) — Indonesia
46	15,771	Mont Blanc — France & Italy
47	15,584	Klyuchevskaya Sopka — Russia
48	15,203	Monte Rosa (Dufour) — Italy & Switzerland
49	14,977	Meru — Tanzania
50	14,911	Dom (Mischabel) — Switzerland
51	14,872	Ras Dashen — Ethiopia
52	14,856	Kirkpatrick — Antarctica
53	14,787	Karimbi — Rwanda & Zaire
54	14,692	Matterhorn — Italy & Switzerland
55	14,495	Whitney — USA
56	14,429	Elbert — USA
57	14,409	Rainier — USA
58	14,177	Elgon — Kenya & Uganda
59	13,796	Mauna Kea — USA (Hawaii)
60	13,665	Toubkal — Morocco
61	13,435	Cameroun — Cameroon
62	13,432	Kinabalu — Malaysia
63	12,448	Erebus — Antarctica
64	12,388	Fuji — Japan
65	12,349	Cook — New Zealand
66	12,198	Teide — Spain (Canary Islands)
67	11,424	Mulhacan — Spain
68	11,424	Thabana — Mtenyana — Lesotho
69	11,204	Emi Koussi — Chad
70	10,902	Etna — Italy
71	7,310	Kosciusko — Australia

дарств центральной Америки: Мексики, Гондураса, Белиза, Сальвадора и Гватемалы. Он охватывает территории, на которых была ранее цивилизация майя и сосредоточено огромное количество исторических памятников в отдаленных от нынешней цивилизации уголках с нетронутой природой. Именно здесь живут сотни малых этнических групп, уклад жизни которых почти не изменился за 3000 лет. В каталог уникальных археологических памятников только на территории Мексики внесены 200 мест. Теперь туристам нет необходимости получать пять виз для маршрутов по данной территории.

Fond of Tourism Mundo Maya in Mexico <http://www.wotw.com/mundo.maya>

Maya Tours <http://www.mayatour.com>
museum музей. Исходит от греческого термина *mouseion*, что в переводе означает «храм муз». Сегодня это научно-исследовательское и просветительское учреждение, осуществляющее деятельность по коллекционированию, хранению, изучению истории памятников культуры, науки, искусства, других материальных и духовных предметов культуры человечества. Музеи различаются по профилю направленности и виду коллекций, а также назначению (просветительские, учебные, научно-исследовательские и др.). Музеи возникли в XV веке. Комплектование коллекций осуществлялось либо при дворах монархов, либо при учебных центрах. Большие музеи и коллекции, как правило, находятся в столицах государств или крупных культурных и туристских центрах (Лондон, Париж, Санкт-Петербург, Мадрид, Ватикан). Музеи в большинстве доступны для посетителей и являются важными достопримечательностями туристских центров, привлекают туристов и экскурсантов, однако основное финансирование получают либо из государственных и ведомственных источников, либо частных фондов. В СССР насчитывалось более 2000 музеев. В Санкт-Петербурге (Россия) насчитывается 375 музеев, среди которых известные во всем мире Эрмитаж, Государственный Русский музей, Музей этнографии и многие другие, в Государственном университете культуры и искусств создан специальный факультет музееведения и экскурсоведения. В американском Санкт-Петербурге (Флорида, США) также есть весьма известные музеи, например, богатейший музей с коллекцией картин Дали, железнодорожный музей.

Web: The World Wide Web Virtual Library
<http://www.comlab.ox.ac.uk/archive/other/museums.html>

Museum pass Paris, The Франция, музейная карточка Парижа. Выпускается с периодом действия 1, 3 или 5 дней. Позволяет свободный доступ без очереди в 70 музеев Парижа. Преимущества: может быть приобретена заблаговременно, при покупке оптом туристским фирмам дается скидка в цене карты (корпоративная цена), дает возможность

Mundo Maya «Мир Майя» — уникальный, объявленный в 1996 г., туристский проект пяти госу-

владельцу карты входить в музей вне очереди, неограниченное количество посещений в указанные дни действия карты. Стоимость карты различна в зависимости от продолжительности её действия: на 1, 3 и на 5 дней (подряд). Карта продается в музеях и администрациях памятников, на станциях метро, в туристском бюро на ул. Карусель де Лувер, в центральном туристском бюро Парижа. Музейная карта не дает права посещения временных выставок и конференций. Также следует учесть, что большинство музеев бесплатны для посетителей до 18 лет, студентам от 18 до 25 лет предоставляются льготы в цене, значительная часть музеев закрыта по понедельникам или вторникам. Аналогичная музейная карта выпускается и в других туристских центрах Франции, например, *The French Riviera Museum Pass* — позволяет посетить 62 музея в 28 городках на Лазурном берегу. Карта выпускается сроком три и семь дней.

Museum of Permafrost Музей вечной мерзлоты. В 1991 г. в г. Игарка (Россия) был создан Музей вечной мерзлоты. Только здесь мерзлоту как явление можно изучить наглядно. Почвы с вечной мерзлотой занимают 60–65% территории России. Музей находится в шахте 10-метровой глубины. Шахта образует длинные коридоры и залы, стены и потолок которых ничем не укреплены. В помещениях держится постоянная температура — 4–5 °С. В экспозиции музея, помимо костей мамонтов и других животных, рыб, цветков, можно увидеть захоронения реликтовых деревьев, возраст которых 24,5 тысячи лет. В Музее вечной мерзлоты есть также и уникальная экспозиция, которая свидетельствует о страшных временах социалистического прошлого «стройки № 503». Это строительство железной дороги Салехард — Игарка, которая должна была соединить европейскую часть СССР с местами наибольшего сосредоточения полезных ископаемых на севере страны.

С 1949 по 1953 гг. в сложнейших условиях здесь подневольно трудились до 100 тысяч политзаключенных, узников знаменитого ГУЛАГа. Решение о строительстве «отец народов» принял единолично, без расчетов и проектов. Проложено почти 1000 км путей, на строительство, содержание лагерей и инфраструктуры было израсходовано свыше 42 млрд. руб. После смерти И. Сталина, работы были прекращены. Дорога строилась без учета условий вечной мерзлоты, расчетов и экономических обоснований, на завершение строительства «дороги в никуда» требовались гигантские средства. Стройка была брошена, пути разрушились. Частично рельсы были демонтированы и использованы на других «стройках века». Есть и наземные объекты — квартал жилых многоэтажных домов, построенных без учета явления вечной мерзлоты. Фундаменты домов разрушились, собственно здания стали небезопасными и непригодными для жилья.

N

National Park and Protected Area for Tourism

национальные парки и территории, предназначенные исключительно для туризма. Национальный парк — резервация, территория или акватория с уникальными природными объектами (водопадами, каньонами, живописными ландшафтами, островами и т.п.). В некоторых случаях национальный парк — аналог заповедника *reserve*, от которого принципиально отличается допуском посетителей для отдыха. Некоторые территории, объявленные национальными парками, носят исторический характер (национальный исторический заповедник). Это может быть родина президента (например, *Abraham Lincoln Birthplace N.H.S.* в США) или иного известного деятеля, место военного сражения или иного важного исторического события. Однако чаще всего это природные резервации. Первый в мире национальный парк — Йеллоустонский — был создан в 1872 г. в США. Другим инициатором в части создания национальных парков выступила Канада. В 1885 г. в местечке *Banff, Alta*, на восточных склонах Скалистых гор территория 10 квадратных миль (26 кв. км) была объявлена национальным парком. В настоящее время этот парк занимает более чем 6400 кв. км. На его территории есть несколько глетчеров и озер.

Обычно национальные парки учреждаются высшим законодательным органом государства. В настоящее время в мире насчитывается свыше 3500 национальных парков, из них 2600 крупных, имеющих мировое значение и внесенных в реестр ООН. Крупнейшие из них: *Banff, Kaziranga, Corbett, Serengeti, Tsavo, Gargady*. Национальные парки находятся под охраной государства или нескольких государств.

Заключены многочисленные международные соглашения о создании и поддержании национальных парков. Конвенция *The London Convention for the Protection of African Fauna and Flora* была подписана в 1933 г. и положила начало созданию национальных парков в Африке и на других континентах. *The Pan American Convention on Nature Protection* вошла в силу в мае 1942 г. и объединила несколько стран (*United States, Guatemala, Venezuela, El Salvador* и *Haiti*, несколько позднее к ней присоединились *Dominican Republic, Mexico, Ecuador, Argentina, Nicaragua, Peru* и *Brazil*). Соглашения предусматривают защиту земных и водных природных ресурсов, местных, особенно исчезающих и мигрирующих животных и птиц, а также и в целях обеспечения естественной жизни малоплеменного населения, например в джунглях Перу.

The International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) был создан в 1948 г. в *Fontainebleau, France*. Главные цели союза — планирование освоения и защиты территорий животного

и растительного мира, проведение научно-исследовательской и культурной деятельности. В 1958 г. эта организация рекомендовала ООН вести наблюдения за проблемой создания и поддержания национальных парков. В том же году создана Международная Комиссия ООН по Национальным паркам. В 1962 г. в *Seattle* состоялась первая Мировая Конференция по национальным паркам, в работе которой приняли участие представители более чем 70 стран мира. Десятая Генеральная Ассамблея *IUCN* (1969 г.), проведенная в Дели, выработала общую концепцию национального парка: «национальный парк» — относительно большая область или территория:

(1) где одна или несколько экосистем существенно не изменены вмешательством человека и его хозяйственной деятельностью;

(2) где растительный и животный мир отличается особенностями, а территория представляет научный интерес и подлежит сохранению и изучению;

(3) где местные природные ландшафты отличаются красотой природы;

(4) где высшая компетентная и полномочная власть страны предприняла надлежащие шаги для запрещения или ограничения хозяйственного освоения территории в целях сохранения на ней экологических, геоморфологических или эстетических особенностей, которые привели к учреждению этого парка;

(5) посещение которых позволяет только в познавательных, научных, образовательных и культурных целях.

Государства-члены ООН и ЮНЕСКО в 1972 г. приняли Вторую Конвенцию *World Conference on National Parks*. Примерно 70 стран мира твердо придерживаются этой конвенции. Практически во всех национальных парках хозяйственная деятельность человека существенно ограничена и сводится либо к туризму или минимальному поддержанию природных условий, регулированию численности животных и др. Ландшафты и уникальная природа, растительный и животный мир находятся в естественном состоянии и защищены от вмешательства человека. В отдельных заповедниках не разрешается доступ даже туристам. Значительная часть национальных парков широко используется для туризма, однако туристы следуют по строго определенным маршрутам, в специальных автомобилях, с проводниками, организуют ночевки в выделенных кемпингах.

Национальные парки Африки.

В Африке создание национальных парков особенно актуально. Браконьеры-охотники часто игнорируют местные законы, защищающие животных, и в погоне за развлечением и прибылью беспоощно истребляют редких животных и птиц. Правительствами африканских стран созданы огромные заповедники и национальные парки, которые служат музеями и лабораториями живой природы.

Среди самых больших парков — следует отме-

тить парки Заира: *Salonga, Upemba, Maiko* и *Virunga*. В Замбии создан парк *Kafue*, в котором имеется большое количество бегемотов и черных носорогов. Национальный парк *Hwange* (прежде *Wankie*) в Зимбабве был определен как резервный в 1927 г. и приобрел свой юридический статус парка только в 1949 г. Лишь треть территорий парка открыта для посетителей; остальные закрыты для посещения в целях сохранения первозданной природы. Всемирно известен национальный парк *Serengeti* в Танзании, где имеются многочисленные стада *wildebeests, zebras* и *gazelles*. Однако самый большой африканский национальный парк *Tsavo* расположен в Кении. В Центральной Кении созданы национальные парки *Aberdare* и *Kruger*, в которых в естественных условиях живут слоны, бегемоты, белый носорог и целые стада самых крупных животных в Африке. В национальном слоновьем заповеднике *Addo Elephant* построена специальная наблюдательная вышка на воде, чтобы туристы могли наблюдать водопой слонов поздним вечером. Большую часть парка *Kabalega* (недалеко от водопада *Murchison*) в Уганде занимает саванна, заросшая кустарником в некоторых областях, с зарослями папируса по берегам Нила. Другие большие Африканские национальные парки — *Baoule* в Мали, *Gemsbok* в Ботсване, *Namib Desert/Naukluft* в Намибии (Юго-Западная Африка) и *Manovo-Gounda-St. Floris* в Центральноафриканской Республике.

Парки в Азии и Австралии.

Япония бережно относится к природе своей страны. Среди большого количества национальных парков в Японии самый известный и почитаемый — на горе Фудзияма, вулканический конус которой является национальным символом — *Fuji-Hakone-Izu*. Приморский аквапарк *Seto-Naikai* имеет захватывающий *seascapes*. Известен парк *Akan*, где имеются кратеры потухших вулканов. Парк *Chubu-Sangaku* включает самые высокие горные вершины Японии *Alps*. Парк *Lovely Nikko*, со множеством священных храмов, также находится в горной области.

В Индии создано несколько национальных парков, самый известный из которых *Corbett* в предгорьях Гималаев, где водятся такие редкие животные, как тигр, леопард. Парк *Gal Oya* в Шри-Ланке состоит главным образом из большого водоема. Там обитают слоны, буффало, леопард, а также в изобилии мир редких птиц.

Австралия имеет обширную систему национальных парков. Самую большую известность имеет парк *Gagadu* с громадным крокодилом питомником. Этот парк славен единственным в мире отелем, здание которого построено в форме крокодила для привлечения туристов. Известная «долина каменных пальцев» и уникальная скала в виде гигантской волны находятся вблизи *Perth* на юге Австралии. В Новой Зеландии известны три парка *Tongariro, Egmont* и *Fjordland*.

Европейские парки и резервации.

Национальные парки в Великобритании являются собственностью государства. К таким отнесены *Lake District*, *Peak District* и *Yorkshire Dales*. Парки *Snowdonia* и *Brecon Beacons* включают тысячи акров холмов, озер и лесов в Уэльсе. *Cairngorm National Nature Reserve* в Шотландии самый большой парк на Британских островах, его территория охватывает 64000 акров (26000 га) с редкими видами флоры и фауны. *Cairngorm Mountains* — самая высокая гора на Британских островах.

Национальный парк Швейцарии в Альпах имеет территорию 42000 акров (17000 га). Другой большой парк в Альпах принадлежит Италии — *Gran Paradiso*. Самый большой национальный парк Франции — *La Vanoise*. В 1969 г. Западная Германия объявила два национальных парка *Berchtesgaden* и *Bavarian Forest*. В дополнение к этим крупным паркам, Германия имеет приблизительно 80 парков характера резерваций или заповедников, охраняемых законом. Учреждение Европейских международных парков началось в 1969 г., первым из них был создан парк на территории Люксембурга и Германии.

В России крупнейший национальный парк в Коми Республике — в предгорьях Северного Урала. Он охватывает территорию более чем 1800 тыс. кв. км.

Парки в Латинской Америке.

В Латинской Америке парки созданы для сохранения природы в ее первозданном виде и в целях защиты от хищнической эксплуатации. Так, одним из первых в 1934 г. был создан парк на Галапагосских островах (Эквадор), где обитают уникальные виды черепах и других земноводных. Остров Пасхи и острова *Juan Fernandez* — национальные парки, принадлежащие Чили. Аргентинский национальный парк *Nahuel Huapi* располагается на территории 2 млн. акров (800000 га) с рядом красивых озер у подножия горных хребтов Анд. Не имеющий себе равных в мире, водопад Игуасу *Iguazu* также объявлен заповедной зоной на аргентинско-бразильской границе. *Organ Mountains National Park* в Бразилии недалеко от Рио-де-Жанейро был создан в 1939 г.

В Мексике также имеется несколько национальных парков, включая уникальные пещеры *Cacahuamilpa* в штате *Guerrero*; *Cerro de Gamaica*, горы *Michoacan* и другие. В резервации включены исторические деревни *Taxco* и *San Miguel de Allende* — национальные памятники, сохранившие испанскую колониальную архитектуру. Венесуэльский национальный парк *Canaima* знаменит высочайшим водопадом в мире *Angel Falls*.

Парки широко используются как объект туристского показа в турах, в них обычно создается специальная туристская инфраструктура, отели, рестораны, транспортные линии. Обзор национальных парков мира приведен в издании Всемирной туристской организации *Guidelines: national park and*

protected area for tourism. WTO, Spain, 1992, англ/фр./ уcn. 64 p.

В США используется широкая градация охраняемых памятных мест и резерваций:

N.B.: National Battlefield — историческое место военного сражения или битвы;

N.B.P.: National Battlefield Park — национальный парк на месте исторического сражения;

N.B.S.: National Battlefield Site — место исторического военного сражения (аналог *N.B.*);

N.H.P.: National Historic Park — национальный исторический парк;

N.H.S.: National Historic Site — национальное историческое место;

N.L.: National Lakeshore — национальный прибрежный парк;

N.Mem.: National Memorial — национальный мемориал;

N.Mem. P.: National Memorial Park — национальный мемориальный парк;

N.Mil. P.: National Military Park — национальный военный парк;

N.Mon.: National Monument — национальный памятник;

N.P.: National Park — национальный парк;

N.R.A.: National Recreation Area — зона отдыха со статусом национального парка;

N.S.: National Seashore — национальный прибрежный парк;

N.Sci. R.: National Scientific Reserve — национальный научный заповедник;

N.S.R.: National Scenic Riverway — национальная заповедная речная система;

N.S.T.: National Scenic Trail — национальная историческая железная дорога;

Pkwy.: Parkway — дорога или шоссе, проходящее через национальный или иной охраняемый парк.

National Trust's Wicken Fen национальный болотный парк в восточной Англии, созданный в 1899 г. В парке проживают редкие насекомые, птицы, млекопитающие и рептилии. Это привлекательное место для орнитологов и энтомологов.

Neot Kedumim Неот Кидумим — заповедник библейской природы в Израиле. Расположен по дороге 443 между Тель-Авивом и Иерусалимом (в 10 мин езды на автомашине от аэропорта Бен-Гурион). Это единственный заповедник в мире, где руками энтузиастов воссозданы библейские пейзажи земли Израиля. Каждый уголок рукотворного парка — живая иллюстрация к сюжетам Библии, которые рассказывают посетителям живым языком природы истоки еврейских и христианских традиций. Парк создан на площади 300 га пустынной земли. Выкопаны пруды, проложены тропы, высажены древние растения (ливанские кедры, египетские смоковницы, виноград финиковые пальмы, оливы, ископ, ладанник, лаванда и другие). В парке собраны уникальные сохранившиеся животные и птицы.

Проведены археологические раскопки — древнее поселение. По парку проводятся экскурсии, преимущественно на библейские темы (библейские пейзажи, природа в библейских притчах, Пасха, праздник восхождения в Иерусалим, хлеб, вино и елей в христианской традиции, экология в Библии и другие). К услугам туристов небольшой прогулочный автопоезд, предлагается особая библейская еда — завтрак (йогурт, пчелиный мед, мед из фиников, сушеные плоды, орехи, сыры и творог, ароматные приправы, горячие лепешки, свежие овощи и фрукты, чай из трав). Обед на природе под соснами, а также и ночлег в палаточном лагере (пользуется популярностью у паломников). Можно примерить одеяние из фиговых листьев: как у Адама. Парк пользуется популярностью для организации познавательных экскурсий для школьников и путешественников: проводятся соревнования по спортивному ориентированию. Созданы условия для инвалидов, выдаются на прокат инвалидные коляски. Парк-заповедник удостоен государственной премии Израиля за 1994 г. Информацию о парке можно получить <http://www.neot-kedumin.org.il> и заказать экскурсии E-mail: gen-info@neot-kedumin.org.il

North Cap Мыс Норд-Кап, Норвегия. Самая северная точка Европы. Непременное место посещения туристами в турах по Северной Норвегии.

North Pole Северный полюс. Совсем до недавнего времени покорение Северного полюса было делом либо уникальных научных экспедиций, либо одиночек-путешественников, значительная часть которых не вернулась из таких походов. В настоящее время на Северный полюс чуть ли не ежедневно в летнее время прибывают туристские группы на вертолетах и самолетах. Туристы целыми группами прыгают на лед на парашютах с транспортных и военных десантных самолетов. Прыгают на лед спортсмены, любители острых ощущений, священники, инвалиды, женщины, журналисты.

Туризм на Северный полюс стал выгодным бизнесом в России и других приполярных странах. Поскольку в этой части планеты находится Северный Ледовитый океан, то совершаются и круизные рейсы на атомных ледоколах. Первый такой круиз состоялся в 1989 г. под руководством известного исследователя А. Чиллингарова. Вместе с учеными на полюс в обстановке строжайшей секретности прибыла группа туристов из Объединенных Арабских Эмиратов. Арабский нувориш с группой сопровождения и наложник проследовал на Северный полюс, они вышли на лед, сфотографировались и снова заперлись в своих каютах. К концу 1990-х гг. путешествия на Северный полюс стали обыденным делом. Фирма Кварк (США) и Мурманское морское пароходство организуют ежегодно такие круизы из Мурманска.

Возможность технического обеспечения круизных туристов априори закладывается при про-

ектировании атомных ледоколов. Так, гигантский атомный ледокол «Амал» специально был спроектирован для обслуживания круизных ледовых походов. Количество туристов не очень велико — до 100 чел., и поэтому стоимость путешествия велика. Стоимость каюты обходится до 1000 USD в день. В среднем круиз в Арктику длится две недели и стоит от 20–30 тыс. USD. Иногда такие рейсы фрахтуются престижными клубами. Известно, что одно путешествие купил элитарный Ротари-клуб. См. *Icebreaking Safari*.

Norwegian Glaser Museum уникальный и, пожалуй, единственный в мире музей ледника в Норвегии, устроенный на самом большом в Европе материковом леднике *Jostedal Glacier* (длина 80 км). На леднике организован национальный парк площадью 1230 кв. км. Музей и парк посещает ежегодно до 80 тыс. туристов.



OAG Holiday Guides & Travel Directory

серия изданий для туристов и туристских агентств. Среди публикаций: *Agent's Gazetteer* по различным регионам и предметам, например, *accommodation worldwide*, *Guide to International Travel* (паспортный режим, визы, медицинские ограничения и требования, климат, информация перевозчиков, другие вопросы организации туристского бизнеса), *Cruise & Ferry Guide*, *Travel Directoty (Who's Who of Travel Trade)* — 18000 предприятий в 40 видах туристской индустрии.

Old Curiosity Shop «Лавка древностей» — действующая антикварная лавка в двухэтажном деревянном здании XVI в. на *Portsmouth Street* в Лондоне. Лавка описана в одноименном романе Ч. Диккенса (1812–1870); после смерти писателя на вывеске были дописаны слова: *immortalised by Charles Dickens* — «которую обессмертил Чарльз Диккенс».

Old Ladoga's Castle Старая Ладога, крепость (128 км от Санкт-Петербурга, автомагистраль «Кола», М-18, Е-105 Санкт-Петербург-Мурманск). Древняя столица Руси. Старая Ладога (Ладога до 1704 г.) — древний русский город, основанный славянами в VII в. Это один из важнейших международных центров евразийской торговли и судоходства на вековых торговых путях, известных как «из варяг в греки», «из варяг в хозары», «из варяг в арабы» и других, столица северных племен и народов, самый северный порт Руси, небольшой городок и крепость на реке Волхов близ Ладожского озера. В настоящее время Старая Ладога музей-заповедник. В нем хорошо сохранились древние курганы, крепость, церкви и соборы, колокольни, монастыри и монастырские постройки, дома, всего насчитывается более 160 сохранившихся памятников архитектуры, искусства. Главные достопримечательности Старой Ладogi расположены вдоль левого берега реки Волхов в устье речки Ладожка. Историческим

центром является старая крепость, поименованная в народе «Рюриковским замком», построенная в XV–XVI в. из местного камня с мощными башнями и высокими неприступными стенами, пятью башнями. Толщина стен достигает 7 м при высоте до 12 м. Пушечные башни трехъярусные до 16 м высотой при основании в 16–24 м.

Археологические изыскания позволили установить, что на месте крепости ранее были построены более древние каменные крепостные сооружения, относящиеся к IX и XII вв. Летописи свидетельствуют, что князь Мстислав Великий, последний правитель единой Руси, заложил в Ладоге каменную крепость (каменным на присыпе). Первоначальная высота стен составляла до 3 м при толщине до 3 м и полностью окружала крепость, которая защищала ладожан от набегов викингов и контролировала водный путь по реке Волхов. В крепостной стене, обращенной к реке, обнаружена сквозная арка с проемом, через который поднимали грузы с речных судов. Таким образом, точно установлено, что на месте настоящей крепости были ранее построены еще две.

Крепость выдерживала осаду и интервенцию шведов в 1610–1617 гг. Тогда Ладога была захвачена и полностью разграблена, храмовые и монастырские постройки уничтожены, крепостные сооружения частично разрушены. Крепость не восстановлена полностью и до нашего времени, ведутся реставрационные работы. К настоящему времени воссозданы две башни — Климентовская и Воротная. В крепостном дворе устроена церковь св. Георгия (Георгия Победоносца), небесного покровителя и защитника ладожан, сооружение в 1165–1166 гг. которой увязывают с победой над шведами, которые безуспешно штурмовали крепость, были разбиты, утратили весь свой флот и надолго отступили. Изображение св. Георгия помещено в храме на почетном месте и освещено особым оконным проемом. Имеется фреска «Чудо св. Георгия о змие». Собственно здание представляет собой традиционный для Ладоги XII в. тип храмов (таких храмов в местности было выстроено более шести) — четырехстолпный храм с тремя апсидами. Стены сложены из известняковых плит и кирпичей, устроена лестница на хоры. В дальнейшем храмы такого образа были выстроены в Новгороде и других культурных центрах. К церкви была пристроена колокольня, которая не сохранилась до наших дней, а в результате перестройки купол церкви с конусного с луковичей был заменен на покруглый, шлемообразный. Как монастырская, церковь упоминается в 1445 г. К настоящему времени часть стеновой росписи утрачена, однако сохранившиеся фрагменты (примерно пятая часть фресок) представляют собой всемирно признанные шедевры средневековой монументальной росписи. Близ церкви св. Георгия расположена деревянная церковь св.

Дмитрия Солунского, который также почитался как покровитель воинов. Несмотря на время, церковь (кроме убранства) хорошо сохранилась и считается уникальным и редчайшим храмовым сооружением. Часть икон находится в Государственном Русском музее в Санкт-Петербурге.

С юга к крепости примыкают земляные валы — Земляное городище. Эти валы и башни, насыпанные в дополнение крепостным сооружениям в 1584–1585 гг., были также снабжены деревянными башнями и стенами. Культурный слой в данном месте составляет 5 м. Ведутся археологические раскопки. В целом культурный слой, образовывавшийся примерно 25 см за поколение, наблюдается на площади 12 га. В нем скрыты остатки построек, следы хозяйственной и культурной деятельности. В центре Земляного городища найдены остатки уникальной церкви св. Климента (1153 г.), построенной архиепископом Нифонтом. Также в Старой Ладоге обнаружены остатки каменных церквей XII в. Спаса Всемилостливого, Воскресения Христова, немецкой церкви св. Петра, Симеона Богоприимца.

В целом археологические изыскания в Старой Ладоге, впервые начатые в 1708 г., исключительно продуктивны и важны для истории. Они позволяют понять важные моменты русской истории и дополнить существующие летописные данные, изучить процесс создания института государства, городской культуры, ремесла, торговли, храмового зодчества. В городе к 1500 г. было семь монастырей, четыре церкви, 160 дворов, а число жителей достигало 600 чел. Позднее количество церквей достигло 20, в настоящее время многие из них утрачены. При подъезде к Старой Ладоге с севера по шоссе — большой земляной курган, который условно носит название «Олегова» (Вещего Олега). Документарно и раскопками, которые проводились ранее (в 1820 г.), этот факт принадлежности кургана не установлен. С высоты кургана туристам открывается красивый вид и панорама окрестностей Старой Ладоги с ее крепостью, церквями, могучей реки Волхов.

Ранее в расцвет Старой Ладоги как крупнейшего торгового центра Северо-Запада России было шесть монастырей и более 20 церквей. В настоящее время сохранились два монастыря: бывший женский Успенский и мужской Николаевский монастыри. В последнем по преданиям существовала церковь Иоанна Златоуста, но она была за ветхостью разобрана в 1610 г. и только в 1860–1862 гг. вновь была восстановлена на месте прежнего по проекту архитектора Горностаева Ф.Ф. Там внимания заслуживает храм Николая Чудотворца. Между этими храмами устроена колокольня по образцу древних деревянных звонниц. Монастырь обнесен каменной оградой и воротами на берег Волхова и гранитным спуском к реке. Севернее крепости находится дом Шварца, в котором расположена археологическая экспозиция находок последних лет.

Крепость всегда привлекала внимание путешественников, туристов, художников, историков. Известны гравюры с изображением крепости 1663 г. В 1899 г. крепость посетил Н. К. Рерих и написал несколько картин с видами местности, крепостных сооружений. Картины с видами крепости созданы И. К. Айвазовским, М. М. Ивановым. В помещениях крепости в 1971 г. создан краеведческий музей, который получил статус музея-заповедника всероссийского статуса. В крепости 2 июля ежегодно проводится праздник «Венок славы Александра Невского», проводятся также и другие народные гулянья и областные праздники.

Oreshek Castle Шлиссельбургская крепость (на острове Орешек в истоке реки Нева из Ладжского озера, Ленинградская область, Россия). До 1612 г. крепость носила наименование «Орешек», до 1702 г. Нотебург, далее Шлиссельбург, с 1944 г. Петрокрепость. Крепость была основана новгородцами в 1323 г. как форпост на северо-западных рубежах для противостояния шведам. В 1352 г. были построены каменные стены, в 1410 г. крепость существенно расширена и достроена. В конце XV в. крепостные сооружения были полностью перестроены — сооружено 10 башен, внутренняя цитадель, защищенный канал-гавань для судов. В 1611 г. крепость находилась в осаде шведов и в 1611 г. сдана им в кровопролитном сражении.

В ходе Северной войны под руководством Б. П. Шереметьева и при личном участии Петра I — 11 октября 1702 г. после 10-дневной осады крепость Орешек была взята русскими войсками. В 1703–1710 гг. по чертежам Петра I сооружены земляные бастионы, которые позднее были переложены камнем. Посад на левом берегу обустроен в пос. Шлиссельбург, переименованный в 1944 г. в Петрокрепость. В XIX в. Шлиссельбургская крепость утратила свое военное значение и была тюрьмой для опальных царедворцев, отдельных членов царской семьи, декабристов и революционеров последующих поколений. В 1844 г. в крепости был построен Ивановский собор.

В период блокады Ленинграда 1941–1944 гг. крепость была форпостом обороны в течение 500 дней, подвергалась массированным обстрелам и претерпела разрушения. В 1960 г. были начаты восстановительные и реставрационные работы. В настоящее время мемориал (братская могила русских солдат, павших при взятии Нотебурга, памятник революционерам, погибшим в 1844–1906 гг., обелиск братской могилы защитников крепости 1941–1944 гг., мемориал «Клятва») и музей.

«Oranienbaum», the State Museum-Reserve государственный музей-заповедник «Оранienbaum». Мировое наследие ЮНЕСКО. Подлинные памятники (не разрушенные в войну) XVIII в. — парк, Меншиковский дворец, дворцы рококо — Китайский, Петра III, «Катальная горка». Шедевры

прикладного искусства. Россия, Санкт-Петербург, г. Ломоносов, Дворцовый пр., 48.

P

Palace of Patala Дворец Патала. Буддийский храм в Тибете, Китай. Дворец расположен на горе Хуншань в городе Лхаса Тибетского автономного округа. В 1994 г. этот храм занесен в каталог мирового культурного наследия ЮНЕСКО.

Собственно дворец построил туфанский царь Сронцзангамбо в VII веке AD для своей будущей жены — танской принцессы Вэнчэн. Храм расположен на склоне горы и объединяет более 1000 строений тибетской архитектуры. Главное здание имеет 13 этажей. Восточная часть дворца исторически служит резиденцией далай-лам. Другая часть содержит буддийские залы и погребальные помещения пагоды-ступы. В белых домах живут монахи и слуги. Дворец Патала — священное место для тибетских буддистов, сюда по праздникам стекается огромное количество паломников и туристов.

Parc Astérix (фр.) тематический парк недалеко от Парижа (Франция). Атракционы основаны на сюжетах известных мультфильмов. Имеется уникальный театр фокусов с непрерывным шоу иллюзионистов. Ежегодно его посещают почти 2 млн. туристов.

Интернет: <http://www.parcasterix.com/>

Patara Патара, приморский город на средиземноморском побережье Турции, западнее курорта Анталья. В древности был главной бухтой Ликии. Согласно греческой мифологии здесь родился Аполлон. Этот городок еще более известен во всем мире как родина св. Николая, покровителя моряков, путешественников и детей. Там же имеется памятник св. Николаю в образе старца, окруженного детьми. Св. Николай в Европе и многих странах мира детьми воспринимается как Санта-Клаус, приходящий в каждый дом в Рождественские праздники и приносящий подарки детям. Сегодня Патара — небольшой, тихий и приятный курортный городок с 22 км пляжа с белоснежным песком.

Pattaya модный и экзотический морской курорт в Таиланде в 120 км от Бангкока (примерно два часа езды на автобусе с кондиционером от аэропорта). Население 60000 чел. Значительная часть работает в сфере туристского сервиса. Цивилизованный и обустроенный пляж составляет 4 км на берегу Таиландского залива. Известность имеет курорт *Jomiten Beach*. В прибрежной полосе построено много отелей, наиболее известный из них — «Royal Cliff Bay». В стране климат тропический теплый, пригоден для отдыха практически весь год, однако для европейцев рекомендуется *cool season* с ноября по февраль, *hot season* март-май, когда температура превышает 30 °C. Летом в период июль-октябрь наступает сезон дождей, неблагоприятный для туризма.

Туризм играет ключевую роль в экономике стра-

ны. Ежегодно в Таиланд прибывает 7,2 млн. туристов. В городе 800 ресторанов (значительная часть может предложить туристам европейскую кухню) и 270 отелей с 30 тыс. номеров. Кроме местной экзотики, храмов, лодочных базаров и разнообразных сувениров — туристам предлагается множество элитных развлечений. Это — таиландский бокс (что-то вроде кик-боксинга), катание на картах, отличные гольфовые поля (15), бадминтон, верховая езда на лошадах, глубоководная рыбалка в море на круизерах, подводное плавание с аквалангом, катание на круизерах, яхтах и лодках, а также виндсерфинг, посещение экзотических островков с пикниками, новая элитная игра для взрослых и детей — пейнтбол. В ресторанах предлагаются гала-шоу. Таиланд — мировая столица секс-туризма, значительно опережающая Гавану в этом виде услуг. Индустрия этого вида туризма столь велика, что ООН вынуждена принимать специальные постановления об ограничении экстремальных видов туризма в этих целях: в частности, преследуется организованный детский секс-туризм. В 1996 г. в Стокгольме прошел особый конгресс *World Congress Against Sexual Exploitation of Children*, посвященный изучению этих негативных явлений и выработке мер по преследованию туристских фирм, предлагающих этот вид туризма в цивилизованном сообществе.

Таиланд стал известен как модный курорт в России примерно с 1993 г. Более 50 тыс. российских туристов ежегодно отдыхает на этом курорте. Для них Аэрофлот организует специальные чартерные рейсы в международный аэропорт *U-Tapao* недалеко от *Pattaya* (в 40 км).

Web: <http://www.tat.or.th>

Piccadilly Пиккадилли, одна из центральных и наиболее известных улиц центральной части Лондона.

~ *Circus* площадь Пиккадилли в центральной части Лондона с известной статуей Эроса.

Pinnacles Desert «Долина каменных пальцев» на юго-западе Австралии недалеко от города *Perth*. Плоское место с множеством торчащих из песка острых каменных выступов, напоминающих пальцы, высотой в человеческий рост и более. Включается в программу лучших экскурсий по Австралии.

place of interest, object of note достопримечательности, объекты туристского интереса.

Port Aventura тематический парк аттракционов на средиземноморском побережье Испании близ Барселоны. Повтор Диснейленда, но в существенно меньших масштабах. Уникальные аттракционы, охватывающие сцены и пирамиды Мексики, Китая, постройки в стиле Дикого Запада, Средиземноморье, Полинезию. Множество водных аттракционов, спуск по бурной реке, путешествие в жерло вулкана, борьба с тропической бурей и штормовым ветром. Плавание в экзотической джонке по островам Полинезии или на судне на воздушной подуш-

ке по порогам. Различные аттракционы в виде качелей и колес, американских горок с вагонетками, путешествие в вагонетке по заброшенной шахте. Национальные костюмы, танцы и песни, экзотические растения. Удивительные красочные движущиеся кукольные герои. В парке есть водные пространства с прогулочными судами в национальном стиле (китайские джонки, катамаран, каталонские лодки).

В обычное время работает с 10:00 до 20:00, а в сезон до 24:00. Существуют различные билеты для входа в парк: (а) на один день, (б) на два дня подряд, (в) на любые три дня в течение недели, (г) ночной билет для взрослых (с 19:00 до 24:00). В парк категорически запрещается входить с едой и напитками, посетителям все следует купить только в магазинах, барах и ресторанах парка. На некоторые аттракционы не допускаются лица низкого роста, например, ниже 110 см. Детский возраст от 5 до 12 лет, этой категории посетителей, а также посетителям старше 65 лет полагается детский билет со скидкой.

В каждой тематической части парка предусмотрены соответствующие рестораны с национальной кухней, особенные рестораны с каталонской кухней с разнообразием блюд из морепродуктов. Есть рестораны самообслуживания и закусочные типа *fast food*.

Для посетителей имеется много различных магазинов с туристскими товарами, сувенирами, художественный салон, товары народных промыслов, товары специально для детей.

Portugal Португалия, страна на западном Атлантическом побережье Иберийского полуострова. Португалия также принадлежит остров Мадейра и Азорские острова в Атлантике. Португалия имеет государственную границу только с Испанией. По форме границ территория страны на материке напоминает вытянутый прямоугольник — 580 км с севера на юг и 130–225 км по ширине. Площадь территории 88500 кв. км. Столица Лиссабон, см. *Lisbon*. В Португалии проживает 10,3 млн. жителей. Этнически население достаточно однородно. Португальцы — потомки лузитан и кельтов, населявших страну в дохристианские времена, нация испытала значительное арабское влияние, ассимиляцию германских племен. Средняя плотность населения в настоящее время примерно 112 чел на кв. км. Так, из всего населения 29,6 % проживает в городах, 70,4 % в сельской местности. Основной язык в стране — португальский (официальный государственный). Португальский язык отличен от испанского. Это некая смесь старолатинского с ощутимо сильным арабским акцентом. Кроме собственно жителей Португалии, которых всего 10 млн. человек, на этом языке говорит вся Бразилия и еще многие другие бывшие колонии утраченной империи — 180 млн. человек. Основная и преобладающая религия католицизм. Христианство в Португалию донесли римляне. Многочисленные католические рыцарс-

кие и монашеские ордена оказали мощное влияние на культуру страны. Ими построены многие храмы, крепости и замки, собраны библиотеки и устроены университеты. Португалия имеет много религиозных центров и святынь христианства и поэтому привлекает паломников из различных стран.

Приморское расположение и большая береговая линия определяет мощное влияние Атлантики на образ и условия жизни населения, климат, растительный и животный мир, несколько отличный и, возможно, более разнообразный и богатый, чем в соседней, в значительной части территории, более засушливой Испании. Территория страны имеет самые разнообразные и красивые ландшафты и условия, благоприятные для туризма. Горные массивы, плодородные речные долины, центральное плато высотой до 2000 м, плантации виноградников, оливок, цитрусовых, просторы полей пшеницы и злаковых. Восточная Португалия — естественное продолжение испанской области *Meseta*. Этот район в большей части бесплодный и мало заселен. Далее плато террасами спускается к побережью. Средняя и северная часть страны покрыта невысокими горными массивами. Самый высокий горный пик в Португалии, *Malhao da Estrela* 1,991 м, находится в горном массиве *Serra da Estrela*. Для южной и прибрежной части страны характерен типичный ландшафт — низкие холмы и равнины. В стране три крупные судоходные реки: Гвадиана (на юге по границе с Испанией), впадающая в Касисский залив, в центральной срединной части страны протекает река Тежу (*Taxo, Tagus*, 885 км), на севере река Дору (Дуэро, *Douro*, 780 км), обе реки берут начало в центральной части Испании, проходят через Португалию и впадают в Атлантический океан. Климат страны характерный для Средиземноморья. Атлантический океан оказывает сильное влияние, поэтому климат Португалии значительно отличается от Испании, он более влажный и прохладный, по крайней мере, в северной части страны. В северной части страны есть лиственные (дуб, каштаны) и сосновые леса. В различных районах страны образованы национальные парки. Имеется много искусственных парков в исторических поместьях и усадьбах. Альгарва, южная провинция страны, отличается жарким климатом, там наблюдается до 3000 солнечных часов в году. Это туристский рай, где сосредоточены лучшие морские курорты.

Древняя история Португалии имеет много общего с Испанией, сходна по событийности. Археологические данные свидетельствуют, что поселения на атлантическом побережье были уже в 5000 гг. BC. Основателем поселения, на месте которого сегодня стоит столица страны Лиссабон, является древнегреческий герой Улисс. Финикийцы, освоившие практически все прибрежные зоны Средиземноморья, вышли в Атлантику и, исследуя прибрежные районы, основали торговые центры на атлантичес-

ком побережье Иберийского полуострова за шесть веков до н.э. После второй Пунической войны в 205 г. BC последовала более чем 400-летняя эпоха римского владычества. Римляне построили храмы, дороги, акведуки и роскошные бани (термы) и бассейны с фонтанами, значительно преобразили страну. Римляне сменили мавры, а затем в VI в. AD страна испытала нашествие германских племен и вестготов, которые захватили практически весь Иберийский полуостров. Далее в VIII в. через Гибралтар вновь пришли арабы из Северной Африки. Лишь после того, как войска христиан с крестом и мечом вытеснили мусульман с полуострова — этот период войн известен в истории, как Реконкиста, в 1095 г. было создано княжество Португалия, а затем в 1147 г. утвердилась королевская династия Афонсо Энрикеш *Afonso Henriques*. Португальская монархия просуществовала почти восемь веков с некоторым перерывом до 1910 г., когда была провозглашена республика.

Ниже приведен полный перечень королей и королев Португалии: 1095-1112 *Henry*, 1112-1185 *Afonso I (Enrikesh)*, 1185-1211 *Sancho I*, 1211-1223 *Afonso II*, 1223-1246 *Sancho II* c., 1246-1279 *Afonso III*, 1279-1325 *Dinis*, 1325-1357 *Afonso IV*, 1357-1367 *Peter*, 1367-1383 *Ferdinand*, 1383-1385 *Leonor*, 1385-1433 *John*, 1433-1438 *Edward*, 1438-1481 *Afonso V*, 1481-1495 *John II*, 1495-1521 *Manuel I*, 1521-1557 *John III*, 1557-1578 *Sebastian*, 1578-1580 *Henry*, 1580-1598 *Philip*, 1598-1621 *Philip II*, 1621-1640 *Philip III*, 1640-1656 *John IV*, 1656-1667 *Afonso VI*, 1667-1705 *Peter II*, 1705-1750 *John V*, 1750-1777 *Joseph*, 1777-1816 *Maria* и *Peter III*, 1816-1826 *John VI*, 1826 *Peter IV*, 1826-1828 *Maria II*, 1828-1834 *Michael (Miguel)*, 1834-1853 *Maria II* и *Ferdinand II*, 1853-1861 *Peter V*, 1861-1889 *Louis*, 1889-1909 *Charles*, 1909-1910 *Manuel II*.

Роль страны в мировой истории, особенно в эпоху первооткрывательства XV-XVIII веков, более значительна, чем место Португалии на современной политической арене и в евробизнесе. В средние века это была могущественная империя, страна отважных мореплавателей и первооткрывателей, которые, завладев огромными территориями на различных континентах, сделали Португалию крупнейшей в мире колониальной державой. В историю страны вписано много имен соотечественников, которые принесли стране не только славу, но владения и богатства.

Protected Landscape Area — PLA охраняемая территория государства с особыми природными характеристиками и ландшафтами. На этих территориях ограничена хозяйственная деятельность человека. Активно используется для туризма. В Чехии наряду с тремя национальными парками выделено несколько таких территорий. Самая крупная территория *Beskydy* выделена в 1973 г. в Карпатах и занимает площадь 1160 кв. км. Это красивые невысокие горные массивы, покрытые

лесами, уникальные скалы, долины. По территории проложено 800 км трасс для велосипедных, пешеходных прогулок, а также конные маршруты. Организован горнолыжный курорт и кемпинги. Устроен музей деревянного зодчества. В Чехии известны еще 23 такие территории меньшей площади, одна из которых носит наименование «Чешский Рай». Устраиваются специальные трассы для скалолазания, смотровые площадки, кемпинги для туристов, археологические музеи, выставки народных ремесел.

Puuhamaa известный детский аквапарк под открытым небом, расположенный недалеко от г. Хаменлинна, примерно в 100 км от Хельсинки по дороге на Тампере. Аквапарк сооружен на берегу красивого озера и располагает большим количеством водных аттракционов, водяных горок, а также залов для игровых автоматов. Имеется поле для гольфа, ресторан, стоянка для автомашин.

R

Reconquista Реконкиста, VIII–XV вв., период возвращения коренными народами Пиринейского полуострова — земель, ранее захваченных маврами. Период восстановления католицизма. Решающее значение имело сражение близ Лас-Навас-де-Толоса в 1212 г. Последние арабские эмираты пали в 1492 г.

Red castle, The Красный замок, Всеволожский район, г. Всеволожск, парк на Румболовой горе, Ленинградская область, Россия. В Румболовском парке стоят отдельные строения пятиэтажного Красного замка. В настоящем строение пребывает в запущенном состоянии и используется как хозяйственная постройка. В истории нет достоверных сведений о его создателях. Есть только легенды и догадки. В XIX в. Всеволожские, владельцы мызы Рябово, к своему загородному дому ездили по пролегающей через парк дороге, вплотную огибающей замковые строения. Практически они пользовались той дорогой, которая была еще в XVI–XVII вв. проложена шведами на пути к острову Орешек (Нотебург) и проходила под стенами Красного замка. Русские и немецкие зодчие строили замки, церкви и барские усадьбы на высоких холмах. С их вершин хорошо были видны окрестности. Скандинавы же никогда не селятся на вершинах гор и холмов. Их дома стоят на склонах и в лощинах, в ущельях. Этот стиль жизни был обусловлен климатом — они традиционно вынуждены были скрываться от холодных ветров.

В Румболовском парке барский дом Всеволожских стоит на самой вершине горы, а Красный замок устроен на ее склоне. Старинная дорога проходит мимо замка. Есть мнение, что Красный замок был сооружен как гостевой дом для путников и войск на пути к острову Орешек, а в случаях отступления и как укрытие от преследователей. Красный замок окружен рвом с востока, а на юго-западе возведены две высокие кирпичные стены. Расстояние между

стенами и замком — 12–15 м. В самом же замке глубоко под землей обнаружен склад-погреб больших размеров, возможно, для хранения припасов продовольствия. Красный замок был не только жилищем для хозяина, но и постоялым двором (гостевым домом), стены служили укрытием для лошадей. Обнаружены подземные ходы, в том числе подземный ход через колодец в сторону д. Пугарево.

Regents Canal & Grand Union Canal система каналов в Лондоне *Little Vinice*. Сохранилась как историческая часть города и используется исключительно для экскурсий. По каналам следуют экскурсионные баржи и лодки. Туристов сопровождают экскурсоводы. В среднем экскурсия длится 1,5 часа. Есть специальные плавающие рестораны. В Лондоне есть специальный музей каналов.

Reichenbachfall один из самых высоких водопадов в Швейцарских Альпах, имеет пять каскадов общей высотой падения воды от 200 до 90 м. Разделяется на Верхние и Нижние водопады.

River cruises reveal Indiana Jones scenery популярные речные круизы по реке Иравади *Ir-rawaddy* в Мьянма *Myanmar* (небольшое государство в Юго-Восточной Азии, расположенное между Таиландом и Индией — известное нам как Бирма) по местам, где происходили съемки известной серии фильмов Индиана Джонс. Круизы осуществляются на речном судне *Road to Mandalay*, вмещающем 140 пассажиров (71 каюта с удобствами и кондиционером). Тур в значительной мере ориентирован на европейских туристов (до 60%) и включает 2 ночи в Бангкоке с последующим перелетом в Янгон, где туристы пересаживаются на речное судно. Путешествие по реке длится от шести до одиннадцати дней с посещением буддийского центра *Sagaing* и *Bagan*. В этом центре сохранились 2000 пагод. Стоимость круиза, включая перелет из Европы, составляет почти 2500 USD.

Russian Mountains популярный аттракцион «Русские горки», в России известен как «американские горки». История аттракциона уходит в старинные развлечения катанием на санях с ледяных горок в России. Такие искусственные горки зимой сооружались в городах высотой до 12–20 м с уклоном до 60% и более и известны с XVII в. Французские путешественники позаимствовали этот вид развлечения и стали строить ледяные горки в Париже, позднее с таких горок стали кататься на тележках с роликами. В 1804 г. был построен первый аттракцион и назван «Русские горки». В 1870 г. в США этот аттракцион получил мощный импульс к развитию. Были построены особые высокие горки до 35 м и выше, уклоны до 55%, устроен рельсовый путь, следовавший вниз, вверх, с крутыми поворотами, петлями, по которому катились тележки с людьми. Разработаны надежные технологии и методы обеспечения безопасности движения тележек с высокой скоростью и ускорением. Пассажиры

надежно привязываются ремнями безопасности, тележки соединяются в группы по 5–8 чел. и катятся с большой скоростью до 60 км в час (в настоящем в США известен аттракцион, в котором достигается предельная скорость до 113 км в час). Пассажиры, участвующие в аттракционе, испытывают острые ощущения, значительные перегрузки, чередующиеся с состоянием невесомости. Аттракционы пользуются неизменной популярностью у посетителей развлекательных парков. В целях безопасности на ряд аттракционов не допускаются дети и излишне полные взрослые. Есть варианты горок, в которых для придания аттракции остроты ощущений тележки с пассажирами проезжают через иллюзии, водопады, водные бассейны.

S

Sandals комплекс островных курортов в Карибском бассейне (Ямайка, Св. Люсия, Антигуа, Багамские острова), начало которым положено в 1981 г. Концепция курортов достаточно уникальная *ultra all-inclusive* — в стоимость включено абсолютно все. Посему стоимость первоклассного обслуживания достаточно высока. Курорты принадлежат *Gordon Butch Seward*. На отдельных курортах провозглашен принцип «только вдвоем» (для влюбленных). Туры продаются только парам, детей брать нельзя (для семейных пар имеется особый курорт). Стандартный набор первоклассных услуг включает номер с кроватью *king size*, отменное оборудование номеров, кабельное телевидение, широкий спектр активных и пассивных развлечений, питание круглосуточное — роскошный шведский стол со спиртными напитками. На курортах 2600 номеров различного класса, вплоть до *penth-house* с персональным бассейном. Имеется специальный бальнеологический курорт в *Haccay* на Багамах *Sandals Royal Bahamian Resort & Spa* и особый эротический курорт с нудистскими пляжами *Hedonism II*.

Web: <http://www.sandals.com>

Santa Park единственный (в своем роде) тематический парк Санта-Клауса, расположенный недалеко от города Рованими в Лапландии (Финляндия) на границе Полярного круга *Arctic Circle*. Утверждается, что Санта-Клаус живет там весь год, у него есть маленькие друзья и помощники. Парк расположен в искусственной пещере площадью 4000 кв. м, высотой 11 м и примерно 33 м в диаметре. Устроен парк двумя британскими дизайнерами *Bruce F. Carter* и *Keith Spark*. В парке — различные детские аттракционы и построен небольшой городок, неподалеку имеется специальный базар Санта-Клауса — *Santa's Workshop Village*. Уже в первый год парк посетило более 150 тыс. туристов. Достаточно отметить, что в Рованими на Рождество совершался рейс сверхзвукового лайнера «Конкорд» из Великобритании, причем по этому случаю самолет специально раскрашивался тематическими рисунками.

Парк имеет собственный почтовый адрес, куда можно послать письмо Санта-Клаусу — *SANTA CLAUS' MAIN POST OFFICE ARCTIC CIRCLE, FIN 96930 ARCTIC CIRCLE, FINLAND*.

Информацию о Санта Клаусе можно найти на различных сайтах сети Internet:

- **SANTAPARK:** <http://www.santaclauseoffice.fi>

- письма Санта-Клаусу:

- www.yahoo.netrunner.net/~covers/santa

- магазин с реквизитами Санта-Клауса в Сан-Франциско: <http://deeeppool.com/northpole.html> E-mail: santasuits@deeeppool.com

- тайная деревня Санта-Клауса (стажировка для актеров): <http://www.northpole/main.html>

- рождественская страница Санта-Клауса:

- <http://christmas.com>

- интервью с Санта-Клаусом:

- <http://www.rtis.com/reg/roundtop/santa.htm>,

- радио Санта-Клауса:

- <http://netradio.fi/test/santa/seneg.htm>

Santiago de Compostela Компостела, провинция Галиция в северо-западной части Испании, центр паломничества христиан. Древние римляне, пришедшие в Испанию и достигшие берегов Атлантического океана, называли эту землю *finis terrae* — конец (край) света. Именно так и называется самый западный мыс Испании — Финистерре. Сантьяго де Компостела — столица провинции и один из красивейших городов Испании, к тому же являющийся центром христианского паломничества. Согласно легенде, захоронение св. Иакова Старшего *St. Jacob*, апостола, ближайшего сподвижника Иисуса Христа, сына Зеведея. Св. Иаков был вместе с Иисусом в Гефсиманском саду, на Тайной вечере, был свидетелем преображения на горе Фавор. После смерти Иисуса и его вознесения, Иаков отправился в Испанию, где проповедовал христианство, совершал обряды крещения и многие чудеса. Именно поэтому св. Иаков считается покровителем Испании и в частности Галисии. По возвращению в Палестину за верность идеям христианства в 44 г. AD был казнен, тело его было тайно переправлено в Испанию. На некоторое время был предан забвению, но в 813 г. могила его была чудесным образом обнаружена в Галисии (Испания) на горе Либредон. Иаков был канонизирован церковью. На его могиле в IX в. устроен храм, вокруг которого вырос город Компостела, точнее Сантьяго де Компостела. В XII в. папа римский Александр III провозгласил Компостелу святым городом наряду с Иерусалимом и Римом. С тех пор в Компостела идет паломничество по пути св. Иакова.

Для совершения паломничества, совершения обрядов, получения духовного совершенствования и отпущения грехов следовало (и следует в настоящем) пройти паломнический путь, в древности совершенный св. Иаковом — *El Camino de Santiago*, и посетить город Компостела (пуп Европы для

христиан). Это паломничество ближе и доступнее для северных и западных европейцев, чем Иерусалим и Рим. В свое время (в XII в.) для пилигримов был сочинен подробный пятитомный путеводитель *Liber Sancti Jacobi*, содержащий сведения о всех постоялых дворах, часовнях и храмах, святых местах, колодцах с питьевой водой, погоде, местных обычаях и даже с небольшим разговорником. Древние пилигримы носили единообразную одежду — длинный плащ с башлыком, грубые сандалии, двухметровый посох, флягу для воды из тыквы, широкополую шляпу с кокардой в виде раковины морского гребешка *cockle hat*. Согласно легенде, гроб с телом Иакова по пути следования в Испанию уронили в море и выловили обратно весьма обросший раковинами морского гребешка *viera*. С тех пор раковина морского гребешка является символом святого, отличительным знаком и амулетом, оберегающим паломника от напастей и злых сил. Нынешние пилигримы поступают проще — щеголяют пешком в шортах с рюкзаками, в кроссовках и кепке.

Особенно поток пилигримов усиливается в юбилейные годы — когда День св. Иакова, празднуемый ежегодно 25 июля, приходится на воскресенье. По календарю юбилейный год повторяется через 6, 5, 6 и 11 лет, т. е. 1999, 2004, 2010 и т. д. Паломник проходит по пути, встречая собратьев по вере, отмечая каждый холм, каждую святыню и завершая путь у алтаря Апостола. Путешествие начинается с Пиринейских гор, где на перевалах сходятся паломнические маршруты пилигримов из Европы. Известны и популяризируются несколько маршрутов паломнического путешествия: (1) Арагонский, (2) Французский королевский, (3) Прибрежный, (4) Восточный, (5) Английский, (6) Португальский.

Арагонский путь начинается в Тулузе и следует через перевал Сомпорт (1632 м) через Кандачу и Канфранк. В древнем Беарне паломники посещают собор св. Петра, осматривают епархиальный музей, посещают церковь св. Якова, бенедиктинский женский монастырь, разрушенные и частично сохранившиеся крепости. Далее путь следует к г. Сангуэса. Здесь паломниками посещается церковь св. Девы Марии, церковь св. Франциска, церковь св. Якова. В конце Арагонского пути находится церковь св. Девы Марии Еунатской. Согласно легенде именно здесь св. Яков совершил самое знаменитое из своих чудес (Обаносское таинство) — ангел заставил бургундского графа Гиельена (язычника) покаяться в своих грехах, креститься у Якова и стать отшельником-госпитальером. Далее Арагонский путь вливается во Французский королевский паломнический путь — самый популярный маршрут паломников, который начинается в наваррских Пиринеях и проходит по внутренним районам (в отличие от пути по побережью). Путь был проложен королем Карлом Великим и проходит через ряд памятных и окутанных легендами мест сражений мимо крепостей и

церквей и приводит паломника в г. Памплону, который до наших дней сохранил свой неповторимый облик древнего города с 2000-летней историей. Паломники посещают кафедральный собор, церковь св. Доминика, св. Лаврентия, часовню св. Фермина. В каждом храме имеется изображение Апостола Якова. Далее следуют уникальные древние города Эстелья, Виана, Бургос, Паленсия, Леон и далее Галиция, земля, где захоронен св. Яков. В каждом городке имеются соборы, церкви, св. места, остатки крепостей, которые должен посетить паломник (адекватно наличествованию времени и интереса). Путешествие весьма богатое по количеству объектов интереса, познавательное и впечатляющее своим прикосновением к вечности, древностям, к святыням христианства. Этот и все другие пути заканчиваются в Компостеле в кафедральном соборе, где имеется ларь с мощами святого Якова. Паломник обязан, кроме прочих обрядов и молитв, прикоснуться к Портку славы, поклониться статуе мастера Матвея, обнять бюст апостола Якова. На этом обрядовая часть путешествия заканчивается и паломничество считается успешно совершенным. Паломнику следует не забыть приобрести удостоверение (свидетельство или сертификат) пилигрима и сувениры.

Самая западная и северная провинция Испании — Галисия весьма интересна для путешествия множеством хорошо сохранившихся древностей, храмов, крепостей. Пешие путешествия пилигримов на свежем воздухе способствуют аппетиту и неподдельному интересу к меню местной таверны. Жители Галисии сохранили многие интересные традиции, в том числе и вековые традиции гастрономии. При чем блюда из морского гребешка являются сугубо национальными и популярными повсеместно в Галисии, а также и во Франции, где к числу гастрономических изысков относят «кокиль Сен-Жак» *coquille Saint-Jacques* — морские гребешки, политые сливочно-винным соусом, панированные в сухарях или тертым сыром, запеченные в открытых раковинах под верхним огнем в духовке. Провинция имеет протяженное побережье Атлантики, и местные жители издревле промышляют рыболовством. Наряду с морским гребешком, на рыбных рынках приморских городков фантастическое разнообразие даров моря: осьминогов, креветок, каракатиц, кальмаров, крабов, а также традиционной рыбы: форели, лосося, угрей и миног, хека, палтуса, морского судака, сардин и камбалы. И все это свежее, шевелится, норovit куснуть или ухватить любопытного. Это во многом определяет и рыбный рацион и традиции местной кухни, существенно дополняющие местные достопримечательности и доставляющие истинное удовольствие туристам гурманам и знатокам гастрономии.

Галисия снабжает морепродуктами многие испанские города и в том числе и столицу — Мадрид.

В рыбацких селениях по совершению улова следует отведавать свежих устриц, морских уток, а также омаров. Прелесть заключается с свежести продуктов, а также и относительной дешевизны и уникальных рецептов и технологиях приготовления. Например, местные жители обожают осьминогов и умеют готовить в местных тавернах множество различных блюд — самые знаменитые — осьминоги по-галисийски *pulpo a la gallega* (в городском ресторане это будет существенно дороже и называться *ostopus Galician style*). В Галисии осьминог — особо почитаемый и употребляемый в пищу морепродукт. Посему трижды в месяц проводится «осьминожная ярмарка» *Fiesta del Pulpo*, где можно увидеть великое множество осьминогов всех размеров и возрастов, а также и отведасть тут же осьминога «по-ярмарочному». На ярмарках публично это блюдо готовится в огромных медных котлах и энергично поедается с красным вином посетителями и туристами, знаатоками этого яства. По традиции, отваренного и мелко нарезанного молодого осьминога подают на деревянных тарелках обильно приправленным солью, перцем и оливковым маслом. Разнообразные блюда из морепродуктов гармонично дополняются местными галисийскими пирогами и пирожками (*empanada gallega* с мясом, курятиной, рыбой, опять же морепродуктами и овощами. Начинка (мясная или рыбная) для пирогов обильно добавляется луком, чесноком, перцем, каперсами и даже фруктами. Галисийские пироги (большие или маленькие) или пирожки, жаренные в масле *empanadilla* знамениты во всей Испании. Побывать в Галиции и не отведасть местных пирогов — напрасно потерять время и затратить деньги на путешествие. Однако истый гурман не обойдет вниманием галисийское калдьо *caldo gallego* — пожалуй, самое знаменитое галисийское блюдо — жидкое рагу с фасолью, картофелем, свиной и ветчиной.

Верхом совершенства галисийской кухни и рудиментарности приготовления яства можно назвать настоящее испанское косоидо *cocido*, которое готовят везде и в Галисии особенно. Это настоящая наваристая похлебка (некий прообраз нашей селянки) из всего что есть — мяса, кури, свинины, ветчины, колбасок, колбасы, зелени, овощей, фасоли, чечевицы, картофеля и всего иного разнообразия. Главное — знать меру и пропорции ингредиентов. Наваристый бульон похлебки сливают и едят на первое с пирогами, заправив рисом или макаронами, а оставшееся — в качестве второй перемены. Обед завершается десертом, разумеется, местным сыром. Славится полумягкий сыр Сан-Симон *San Simon*, который особым образом готовится из коровьего молока, причем по традиции утренний и вечерний удой тщательно перемешиваются, сквашивается, масса заполняется в грушевидные формы и выдерживается один день, затем горячую сыворотку прессуют, просушивают, через две не-

дели обдают кипятком и коптят в дыму березовых дров. Едят замечательный ароматный сыр, запивая красным вином.

Толковый посетитель, паломник или турист, до тошно испробовав все местные гастрономические изыски, непременно у себя дома перейдет исключительно на кухню по-галисийски.

Serena крупнейший в Европе крытый аквапарк, расположенный недалеко от Хельсинки (Финляндия) и действующий круглый год. Площадь обогреваемых бассейнов составляет свыше 2000 кв. м, а летом расширяется до 3000 кв. м. Имеются бассейны с террасами, водяными горками, машинами для волн 70–90 см, специальные бассейны джакузи и пещерные сауны, детские комплексы, а также 140-метровый водяной желоб с порогами, препятствиями, виражами и крутыми спусками. Парк располагает автостоянкой на 100 автомашин, недалеко расположен прекрасный отель Серенга Корпилампи. Для посетителей предусмотрен огромный бар и ресторан в гротте на 500 мест. <http://www.lpq.fi/serena>

Serengeti Серенгети — национальный парк в Танзании, на плато Серенгети. Основан в 1940 г. Площадь 1,3 млн. га. В 1959 г. из Серенгети выделен особый резерват Нгоронгоро (около 800 тыс. га), охватывающий гигантский кратер вулкана Нгоронгоро и прилегающие участки плато. Растительность — в основном травянистые и кустарниковые саванны. Очень богато представлена фауна: более 1,5 млн. голов крупных млекопитающих, главным образом копытных (антилопы гну, газели Гранта и Томсона, зебры, носороги, жирафы, бегемоты). Часто встречаются слон, лев, гепард, леопард, гиена, множество птиц. На территории парка расположены научно-исследовательский институт и мемориальная лаборатория имени Гржимека (немецкого зоолога и деятеля охраны природы).

Seven Wonders of the Ancient World, The — Семь чудес древнего мира.

К Чудесам света относят уникальные архитектурные сооружения и гигантские скульптуры, созданные древними. Сегодня многие из этих произведений человеческого разума утрачены и дошли до нас в виде легенд или развалин. Впервые все наиболее монументальные сооружения подробно описаны во II веке BC двумя авторами: *Antipater Sidon* и математиком *Philon Byzantium*. Надо отметить, что в силу естественных обстоятельств описанию подлежали известные объекты, расположенные в Средиземноморье и на ближнем Востоке, доступные авторам и путешественникам этого общества. В то время не могли быть рассмотрены все объекты, находящиеся на Земле, иначе список был бы существенно расширен и видоизменен.

Тем не менее, к Чудесам света сегодня относят следующие.

1. **Пирамиды Гиза** (Египет), самые древние (2500 BC) из всех чудес света, сохранившиеся до наших

дней. Самая большая пирамида Хеопса является до сего времени одним из уникальных произведений человеческого разума по монументальности и своим размерам. Они доступны для осмотра и являются собой важный объект туристского показа практически для всех туристов, прибывающих в Египет. Наиболее крупные и известные пирамиды расположены вблизи столицы Египта Каира в местечке Гиза. Там же есть и гигантская статуя мифического существа — сфинкса, самая большая в мире из всех статуй сфинксов в мире, которая наряду с пирамидой Хеопса стала символом Египта. Отметим, что это божество было позаимствовано у египтян греками, и в древней Греции также известны статуи, отображающие льва с головой человека.

2. **Висячие сады Семирамиды** *Hanging Gardens of Babylon*. Они были сооружены в Вавилоне и представляли собой уникальное произведение, сочетающее изящные архитектурные формы и садово-парковые конструкции. Сады построены в 800–600 гг. BC Навуходоносором *Nebuchadrezzar II* для царицы *Sammu-ramat* в пределах стен королевского дворца в Babylon, в столице *Babylonia* (города, который находился в древности на территории южного Ирака). Красивые сады были устроены на балконах, на крышах террас и зданий. Растения орошались водой, подаваемой насосами из реки Евфрат. Висячие сады были описаны весьма подробно классиками, имеются различные рисунки, но сады не сохранились и никаких их фрагментов не обнаружено.

3. **Статуя Зевса на Олимпе** (Греция) — величественная статуя повелителя богов, сидящего на троне. Статуя была создана в 430 г. BC, являлась одним из двух шедевров греческого скульптора *Phidias*, другой шедевр скульптора — статуя Афины в Парфеноне. Гигантская статуя находилась внутри огромного храма Зевса в Греции. Размеры статуи внушительны — 12 м высоты, часть ее покрыта металлом с позолотой, отделана слоновой костью и драгоценными камнями. Храм был разрушен в 426 г. AD. Статуя не уцелела, и нет также ее копий.

4. **Храм Artemis в Ephesus** (Греция) — культовое сооружение внушительных размеров и украшенное многочисленными статуями и иными произведениями античного искусства. Гигантский храм был построен по приказу царя Лидии *Croesus* приблизительно в 550 г. BC. Храм имел в основании размеры 100x55 м и богато украшен скульптурами и фресками, сожжен Геростратом в 356 г. BC, но был восстановлен. Храм был окончательно разрушен готтами в 262 г. AD и уже больше никогда не восстанавливался. От храма остались несколько колонн, значительная часть фрагментов и скульптур, обнаруженных в раскопках, находится в музеях мира, в частности в Британском музее.

5. **Мавзолей Halicarnassus** — могила *Anatolian Mausolus*, сооружен по приказу его сестры и вдовы *Artemisia*.

Мавзолей был построен приблизительно между 353 и 351 гг. BC архитектором *Pythius* или *Pytheos* и украшен скульптурами четырех известнейших греческих ваятелей: *Scopas*, *Bryaxis*, *Leochares* и *Timotheus*. Известны описания мавзолея, сделанные Плинием Младшим. Мавзолей представлял собой квадратное сооружение со стороной 125 м. Здание было обрамлено 36 колоннами. На крыше здания была установлена колесница с четырьмя лошадьми из мрамора. Фрагменты скульптур мавзолея хранятся в Британском музее, включают уникальные фрески греческих борцов, амазонок. Причина разрушения мавзолея не установлена, но предполагается, что он разрушен землетрясением примерно в период X–XV вв. AD. Разрушенные элементы здания и камни использовались при строительстве в местных сооружениях и зданиях.

6. **Колосс Родосский** *Colossus Rhodes* — огромная статуя бога солнца *Helios*, была сооружена в гавани города *Rhodes* (Греция) в 292–280 гг. BC из бронзы и укреплена железом и камнем. Высота статуи 30 м, строилась она 12 лет. Согласно рисункам, статуя была установлена над входом в гавань. Она просуществовала очень недолго и была разрушена землетрясением в 225 г. BC, ее части находились на месте до 653 г. AD, пока во время разграбления города в 653 г. AD они не были окончательно разрушены и вывезены на 900 верблюдах как металл.

7. **Форооский маяк в Александрии** (Египет) — наиболее известный маяк древнего мира, построенный Птолемеем II приблизительно в 280 г. BC на острове *Pharos*. Высота маяка составляла 160 м. Александрийский маяк был уникальным техническим сооружением для своего времени. Основание сооружения — квадратное, следующие части поэтажно — восьмиугольные, вершина маяка — высокая круглая башня. Наверх башни к светильнику вела круговая лестница. Маяк был уничтожен пожаром, а затем разрушен до основания землетрясениями, и до нас дошли лишь его описания, чертежи и рисунки. Часть сооружений существовала до XII в. AD, в 1477 г. султан мамлюков приказал разобрать здание на камни для обустройства гавани и строительства фортификационных сооружений.

Ранние списки чудес света

Некоторые более ранние списки чудес света содержали упоминание о Вавилонской башне или дворце персидского царя *Cyrus* вместо одного из объектов, отмеченных выше. Известны и другие перечни чудес света, включающие объекты, созданные в средние века, а также и в современности.

Seven Wonders of Britain «Семь чудес света» в Британии. В каждой стране есть что-то необыкновенное и характерное, Великобритания не исключение. Путем социологического опроса более 2,5 тыс. коренных жителей разных районов Великобритании, проведенного Би-Би-Си, определены семь главных достопримечательностей страны,

наиболее посещаемых туристами. Это — здание британского Парламента и часы *Big Ben* в Лондоне; древний Стоунхендж; Виндзорский королевский дворец; оранжерея «*Eden Garden* — Райский сад»; кафедральный собор в Йорке; стена императора Адриана; гигантское колесо обозрения в Лондоне *London Eye*.

Shanghai Шанхай (Китайская Народная Республика) — крупный экономический, индустриальный и культурный центр, имеющий 700-летнюю историю. Расположен в дельте реки Янцзы (в 23 км) на побережье Китайского моря. Сообразно приморскому расположению Шанхай имеет влажный климат с муссонными периодами. Среднегодовая температура 16 °C. Осадки до 1200 мм. Теплый сезон 230 дней в году. Наиболее активный туристский сезон с марта по ноябрь, пик сезона — октябрь. Шанхай занимает господствующее положение как в приморской части территории, так и в центральной континентальной части страны в долине реки Янцзы, протяженность которой более 3400 км, из которых 1000 км доступны крупным морским судам. Шанхай исторически является торговыми воротами в центральную часть страны и в настоящее время дает 10% валового продукта страны. Шанхай стоит на пути Великого китайского канала (см. *Grand Canal*), сооружение которого относят к IV–V вв. Водные трассы каналов протяженностью более 1600 км соединяют Шанхай с Пекином и со многими внутренними районами. Сегодня Шанхай — большой морской и речной порт, крупный город с населением свыше 8,7 млн. человек, а с пригородами до 14 млн. чел. Территория мегаполиса 6340 кв. км.

К большому Шанхаю примыкает район Новый Пудонг, занимающий площадь 523 кв. км. Основные районы Пудонга находятся в 15 км от центра Шанхая. Пудонг — современный деловой и информационный центр, где сосредоточены банки, финансовые и торговые компании, образована свободная экономическая зона. Это один из ведущих центров текстильного производства. Развита и другие отрасли промышленности — тяжелая индустрия, металлургическое производство, электротехническая и химическая промышленность, производство автомашин и целлюлозно-бумажное производство. Значительное место в экономике региона занимают судостроение, нефтепереработка, издательская и полиграфическая деятельность. Следует отметить, что наиболее интенсивное развитие в XX в. Шанхай получил только после 1990 года, когда на государственном уровне было принято решение создать некое новое «экономическое чудо» в противовес Гонконгу. Был введен специальный режим преференций для иностранных инвестиций, что активизировало бурный рост промышленности и строительства дорог и жилых кварталов.

Шанхай — важный транспортный узел Китая. Сюда сходятся железнодорожные магистрали, шос-

сейные дороги. До 80 рейсовых железнодорожных маршрутов связывают Шанхай с внутренними районами Китая. Имеются специальные туристские поезда в популярные и открытые для посещения города и регионы страны. Скоростные трассы действуют на направлениях Пекин, Нанкин, Ханьчжоу и Нинбо. Туристские поезда оснащены спальными вагонами с 4-местными купе. Построены внутренний и международный аэропорты, связывающие Шанхай со всеми районами Китая, а также практически со всеми странами мира. 40 международных авиакомпаний осуществляют регулярные полеты в 300 городов мира.

Активно развивается речное и морское судоходство. Небольшие туристские суда используются для экскурсий в дельте Янцзы, комфортабельные речные лайнеры отправляются в круизные маршруты. Морские каботажные линии связывают прибрежные порты Китая, международные — с Кореей, Японией и другими странами. В Шанхае развит городской транспорт, построены скоростные магистрали, красивые мосты через реки и каналы, высотные строения, набережные в современном европейском стиле (бульвар на реке *Huangpu*). Сооружено метро.

Шанхай обладает значимыми туристскими ресурсами и является важным туристским центром страны. Среди объектов туристского показа в Шанхае выделяются ряд парковых комплексов и древних монастырей. Парк Юйюань — известный исторический архитектурно-пейзажный комплекс, имеющий 400-летнюю историю. В нем насчитывается более 40 уникальных сооружений, сохранивших характерные черты эпохи Минь и Цин. В парке устроен специальный магазин для туристов с сувенирами и изделиями национальных ремесел. Также для туристского показа предлагаются парки Дагуаньюань, Гуи и другие. Привлекают туристов древние монастыри, в том числе монастырь Юйфосы — принадлежащий буддийской секте Чань, где имеется нефритовая статуя сидячего Будды. Монастырь Лунхуасы является самым крупным и древним (сохранившимся) храмовым комплексом в Шанхае. Он был построен в эпоху Пяти династий. В монастыре сохранилась многоярусная пагода Лунхуата, красивый персиковый сад.

Для туристов предусмотрена программа посещения старинного поселка в пригороде Шанхая по каналам и речкам с красивыми мостиками. Есть ряд больших государственных и частных музеев (исторический и естественный музеи, изобразительных искусств, Шанхайский музей), мемориалы и выставочные залы. Есть два зоопарка, два больших центра аттракций.

В туризме Шанхая значимое место уделяется конгрессным видам туризма. В городе происходит ежегодно какое-нибудь событие (предметно-ориентированные выставки, чайные фестивали, спе-

циальный туристский фестиваль, который длится целый месяц в пик сезона и привлекает до 100 тыс. иностранных туристов и 10 млн. местных посетителей, выставки цветов, театральные постановки и музыкальные концерты). Предоставляются широкие возможности для элитного спорта (гольф, теннис, фитнес-центры, центры восточных единоборств). Развитые средства транспорта позволяют использовать радиальные однодневные и многодневные маршруты в близлежащие культурно-исторические и туристские центры. Одним из важных элементов туристской программы является посещение торгового района на Нанкинской улице, длина которой составляет 5 км и где сосредоточены магазины, рестораны, игровые залы. Питание — важная часть всех без исключения туристских программ. Китайская кухня считается одним из блестящих достижений человеческой цивилизации, предлагает туристам свои гастрономические шедевры, входит в три мировые кухни (французская, турецкая и китайская). Шанхайская кухня стоит особняком среди национальной культуры питания и известна во всем мире, в ней преобладают блюда из морепродуктов и супы. Организуются специальные туристские программы для гурманов. Отметим, что в структуре доходов от туризма одно из важных мест занимают расходы туристов на покупки (до 30%) и питание (до 10%). Предлагаются специальные туристские программы, в том числе образовательные — по изучению истории Китая, по музеям Шанхая, программы на празднование семейных торжеств и юбилеев, программы для молодых женщин и другие. По реке Янцзы для туристов устраиваются многодневные круизы на речных судах. Популярен речной туристский круизный маршрут в район Трех Ущелий (320 км от дельты реки), где перевозки осуществляют 50 роскошных теплоходов. Туристам, прибывающим в Шанхай, также предлагаются радиальные туристские маршруты в близлежащие туристские центры Сяньдзю и Ханджоу, находящиеся в пределах 2–3 часов езды на скоростном поезде. Объекты туристского показа — исторические дворцово-парковые ансамбли (Сад Уединения, Сад Мастера Сетей, Сад Скромного Чиновника и другие), храмы и монастыри, музеи шелка, экскурсии по озерам, на производство знаменитого китайского чая и другие.

sight достопримечательность. Объект туристского интереса (для экскурсий).

Silk Road, The Great Великий Шелковый путь, один из самых древних и протяженных туристских маршрутов в мире из Китая в Европу. Протяженность маршрута 12000 км. Этот маршрут (условно) повторяет путь, которым следовал легендарный итальянский путешественник Марко Поло. Его путешествие продолжалось 17 лет — с 1271 по 1292 (или 96) г. Сам факт совершения Марко Поло такого путешествия оспаривается историками, поскольку изложенные им факты и наблюдения часто не сов-

падают с известными историческими датами, и есть мнение, что он лишь пересказал собранные им легенды, услышанные в Средней Азии от других путешественников и торговцев. Марко Поло написал и издал уникальную для своего времени книгу — *The Description of the World*. Путь по этому туристскому маршруту из Китая в Турцию даже в современных условиях занимает примерно 55 дней. Туристский маршрут часто реализуется по частям в пределах одной страны. Например, конно-пешие маршруты были известны и предлагались советским путешественникам-туристам в ЦСТЭ во времена расцвета профсоюзного туризма. Всемирная туристская организация ВТО совместно с рядом заинтересованных стран (Китай, Казахстан, Кыргызстан, Пакистан, Туркменистан, Иран, Грузия, Турция) разрабатывает проект «Шелковый путь».

Silk Road, Sitara Travel Consultants (Pakistan) <http://www.sitara.com>

Sognefjord самый крупный фьорд в мире (Норвегия), именуемый в туристских достопримечательностях как король фьордов. Длина 205 км при глубине до 1300 м.

South Africa Южная Африка (ранее Южно-Африканская Республика — ЮАР) — страна на юге африканского континента. До эпохи великих географических открытий история этой части территории Африки уходит в глубокую древность бытием местных лесных первобытных племен и жителей пустынь. Племена банту разводили скот и занимались земледелием. Знаменитый мореплаватель португалец Васко да Гама, совершая кругосветное путешествие, обогнул мыс Доброй Надежды и проложил новый торговый путь в сказочную Индию. Это стало поворотным и судьбоносным моментом в истории страны. На самой южной точке африканского континента в 1652 г. был устроен порт и город *Table Bay*, позднее переименованный в Кейптаун *Cape Town*, см. *Cape Town*. Этот порт в силу географического положения имел ключевое стратегическое значение и стал военной базой для голландского флота, а с 1795 г. английского на последующие два столетия. Голландцы принесли в страну пшеницу и, главное, виноградную лозу, положив начало виноделию и организованному скотоводству, в те времена было положено явление *trekboeren* (см. *trekboeren*). Буры отличались весьма свободолобивым характер и вольным образом жизни, власть англичан пришлась им не по душе, они переместились из южных областей страны в северные 1836–1841 гг., образовав там свободную Оранжевую республику и штат *Transvaal*. Дело завершилось трехлетней англо-бурской войной 1880–1881 гг. и победой англичан. Партизанские действия продолжались до 1902 г. По существу война шла не за пастбища для скота, а за золотые прииски Трасваала. В результате к 1910 г. образовалось новое государство с двумя столицами Преторией на севере и Кейптауном на юге.

В период Первой и Второй мировых войн Южная Африка была втянута в военные действия. Ключевые вехи истории Южной Африки последних лет

1910 г. четыре территории: Наталь, Трансвааль, Оранжевая республика и Капская провинция объединились в одно государство Южно-Африканский Союз.

1948 г. к власти пришла националистическая партия и установила политику апартеида, основанную на сосредоточении всей политической и экономической власти в руках белого населения, прежде всего африканеров.

1961 г. объявлена Южно-Африканская Республика. Страна вышла из Британского содружества.

1978 г. выбран курс новых реформ и политической жизни страны.

1984 г. принята Конституция ЮАР, по которой в стране создана система исполнительной власти с отдельными законодательными органами для белых, цветных и индусов. Черное население было по-прежнему бесправно.

1988 г. Южная Африка согласилась на независимость для Намибии.

1990 г. разрешена деятельность общественной политической организации Африканский Национальный Конгресс (ANC) и коммунистической партии. После 27 лет тюремного заключения освобожден Нельсон Мандела.

1994 г. на основании всеобщих выборов президентом страны стал 75-летний Нельсон Мандела, который получил 60% голосов из 18 миллионов избирателей. Партия бывшего президента де Клерка получила только 20%, и он стал вице-президентом.

В 1994 г. впервые за 342 года истории страны черное население получило право голосования на выборах.

В настоящем Южная Африка — экзотический рай для туристов. Сегодня Южная Африка начинает активно использовать свои необычайно привлекательные туристские ресурсы. Это интересный, настолько насыщенный уникальными объектами туристского интереса регион, что туристская отрасль может успешно конкурировать с золотодобычей. Более 10% видов и разновидностей растительного и животного мира сохранились только здесь. Созданы все необходимые условия для пребывания иностранных туристов, организации познавательного отдыха и развлечения. Хорошо развита индустрия туризма, гостиничная сфера, отличные рестораны и разнообразная кухня, сфера аттракций и перевозок. Именно для туристов организованы уникальные туристские поезда *Steam Train Safari* — специальный состав из железнодорожных вагонов «под старину», который неспешно тащит настоящий паровоз с дымовой трубой, следующий через красивые ландшафты национального парка от Претории в ЮАР к водопаду Виктория на реке Замбези в Мозамбике. Великолепен и изыскан

в своей роскоши «Голубой экспресс» *Blue Train*, пересекающий страну от Претории до Кейптауна. Местные авиалинии соединяют все крупные города страны и доставляют туристов буквально за час из одного региона в другой. Отличные шоссе и дороги и автостреды соединяют центральные и областные города. Многие тысячи километров грунтовых дорог в парках зовут автотуристов в сафари. Ежегодно 5 млн. туристов со всего света приезжают в эту страну, чтобы своими глазами увидеть природу, животный мир и творения человеческого гения. На африканском континенте Южная Африка — лидирующий туристский регион по количеству туристских прибытий и перспективам развития туристских потоков и доходов от туристской активности.

Южная Африка — занимает всю южную часть территории африканского континента. Площадь территории 1200430 кв. км. Северные границы находятся в жарком субтропическом поясе, а южная оконечность — мыс Доброй Надежды — устремлен к антарктическому континенту, там местной зимой лежит снег. Берега страны омываются водами двух великих океанов — теплыми Индийского и холодными Атлантического, что оказывает существенное влияние на климат страны. Протяженность береговой линии 3000 км. С востока подходит теплое течение Агульеш, а вдоль западного побережья движется холодное течение из Антарктических морей Бенгела. Столкновение двух климатических фронтов создает в Кейптауне особый микроклимат.

Ландшафты страны изумительны по своему разнообразию и красоте форм и красок дикой природы, прозрачности и целебности воздуха, кристальности воды. В целом страна с сухим климатом. Годовое количество осадков не превышает 500 мм. Южная Африка — солнечная страна, где практически каждый день светит солнце. Страна находится в южном полушарии и соответственно времена года прямо противоположны сезонам стран северного полушария, это обстоятельство делает путешествие еще более привлекательным для северян.

Единственные горные массивы Высокий Вельд и Драконовы горы. Самая высокая точка 3300 м. Горы находятся в южной оконечности континента и прочно защищают плодородные долины центральных районов с винодельческими плантациями от холодных массов воздуха из Антарктики. Общая платформа находится на высоте от 2000 до 3000 м выше уровня моря и крупные озера не имеют стока в океаны. Северо-восточная часть представляет засушливое пустынное плато Каггоо, а на западе располагается обширная пустыня Калахари. Крупные реки: Оранжевая, Лимпопо, Ваал, Тугела — достаточно протяженные, пересекают всю страну, но практически не имеют судоходных участков, есть много мелких горных рек, стекающих с гор в прибрежные районы. В целом многие области страны

засушливые, для водопользования используются буровые скважины и искусственные водохранилища, водные запасы тщательно планируются и регулируются, построено более 360 протяженных дамб и гидростанций, которые обеспечивают страну электроэнергией.

Страна находится в нескольких ярко выраженных климатических поясах, и это определяет разнообразие растительного и животного мира. Тропические леса на севере страны, засушливые саванны с мелкими кустарниками на высоких плато, плодородные долины, пригодные для сельского хозяйства, мощные лесные массивы образуют уникальный растительный мир, где присутствуют редкие растения и деревья. Сохранились эвкалиптовые рощи и леса железного дерева. Лесные массивы гармонично сочетаются с беслесными пространствами, частично используемыми для сельскохозяйственных угодий. В Южной Африке большое количество национальных парков, см. *Kruger Park*. Имеется богатое разнообразие животных и птиц, что весьма привлекательно для организации увлекательных сафари. Слоны, львы, леопарды, жирафы, антилопы и зебры, бегемоты и носороги, в том числе редкие черный и белый носороги, обезьяны, множество разнообразных крупных (страусы и крупные дрофы) и мелких птиц, бесчисленное количество видов насекомых (так установлено более 800 видов бабочек), рептилий, включая крокодилов, игуан и змей, обитают в природных массивах и водоемах.

Население Южной Африки 40 млн. человек. Черное население составляет 28 млн. чел. и постоянно возрастает на 2,8% ежегодно. Состоит из четырех расовых групп: чернокожие африканцы (самая большая группа), белые 5,2 млн. (это преимущественно — 60% африканцев, имеющие корни происхождения к первым европейским поселенцам, они создали свои национальные традиции, свой язык африканс, производный от голландского, и даже свою религию), метисы и выходцы из Азии 3 млн. человек, в общем случае индусы, арабы и китайцы. В стране законом установлено 11 государственных языков. Азиатское сообщество составлено главным образом из индусов. Довольно большую группу населения составляют арабы из восточно-африканского региона и китайцы. Основная религия в стране — христианство, отдельные этнические группы исповедуют ислам, индуизм, буддизм, иудаизм. Южная Африка относится к странам со средней урбанизацией населения, 50% которого проживает в городах.

Инфекционная обстановка и требования для туристов: для туристов нет особых требований в отношении специальных прививок и приема лекарственных средств для профилактики. Особые требования могут быть только для туристов приключенческих групп повышенного риска и охотников, совершающих путешествия по местности с

активными методами передвижения. Воду можно употреблять только кипяченую или бутилированную в герметизированной упаковке.

SSS = Sea + Sun + Sand — широко известная в туризме формула пляжного отдыха (море, солнце, песок). Известна и иная трактовка не менее популярного образа отдыха: *Sea + Sun + Sex*.

St. Mary-le-Bow одна из самых известных церквей Лондона, построенная в 1670–1683 гг. архитектором Кристофером Реном на месте прежней церкви с таким же названием; считается, что только человек, родившийся в пределах слышимости ее колоколов (т. е. преимущественно в *East-End*), может считать себя истинным лондонцем.

St. Paul's Cathedral Собор Св. Павла — второй по величине в Западной Европе — главный собор англиканской церкви (1675–1710 гг.). Построен на одной из самых высоких точек Лондона и как бы парит над городом. Здесь похоронены великие британцы: адмирал Нельсон, капитан Скотт, адмирал Веллингтон. У основания внутреннего купола собора (диаметр купола 32 м) находится знаменитая «Галерея шепота». Слово, сказанное кем-либо негромко (шепотом) у одной ее стены, отчетливо слышно у противоположной.

St. Peter's Basilica Базилика св. Петра в Ватикане, начата строительством в 324 г. по повелению императора Константина и при его личном участии. Храм стали возводить именно на том месте, где по преданию была могила св. Петра. Строение именуется Остийской базиликой. Камни для строения храма частично заимствовали из стен Колизея. Базилика состояла из большого светлого зала и нефов, отделенных колоннами. Храм был разграблен и частично разрушен в 1413 г., позднее в XVI–XVII вв. при папе Юлии II был перестроен в собор св. Петра. Для сооружения этого величественного строения в 1505 г. был приглашен архитектор Дронато Браманте, его преемником в строительстве был Рафаэль, работы которого продолжил Бальдасаре Перуцци. С 1546 г. строительство храма руководил Микеланджело, который вернулся к архитектурному замыслу Браманте. Именно Микеланджело спроектировал и соорудил огромный купол на высоте 119 м. Храм имеет гигантские размеры (длина 211 м, ширина 148 м, площадь 15 тыс. кв. м, главный фасад имеет протяженность 115 м, высота собора 120,5 м) и вмещает 10 тыс. чел. Строился храм более 100 лет. Сегодня собор св. Павла — вторая по величине христианская церковь в мире, в нем до сегодняшнего дня проводятся богослужения. Собор представляет собой главную архитектурную достопримечательность дворцового комплекса. Собор занимает промежуточное положение между Римом и Ватиканом и служит воротами в Ватикан. Он соединен с папским дворцом знаменитой парадной королевской лестницей (Скала Реджа), которую спроектировал и построил Бернини. Лест-

нища перекрыта кессонированным сводом. По этой лестнице в храм входит Пала.

Внутреннее убранство собора великолепно. Множество статуй, мозаик, мраморных надгробий, живописи, фрески, лепка. Все в целом поражает своим великолепием. В храме над главным алтарем устроен киворий (балдахин). Под алтарем находится гробница св. Петра. Балдахин Бернини является уникальным сооружением, не имеющим себе равных в мире, он, как монументальный шедевр, принадлежит одновременно искусству скульптуры и архитектуры. Балдахин поддерживается двумя спиралевидными колоннами, обрамлен статуями. В кивории проводит службы папа Римский. В самом соборе и его подземельях расположены гробницы пап с многочисленными бронзовыми и мраморными надгробиями, выполненными самыми лучшими ваятелями. Перед собором устроена огромная овальная (280 м глубиной) площадь св. Петра (атрий), обрамленная двумя разомкнутыми полукружиями крытых колоннад высотой 19 м и такой же шириной. Всего устроено 284 колонны, 80 столбов, 96 больших статуй, венчающих аттик. Над колоннами возвышаются 162 статуи святых. Архитектурное решение, признанное шедевром градостроительства эпохи барокко, принадлежит Лоренцо Бернини. На этой площади собираются массы верующих и торжественно встречают выход папы из храма. Площадь и ее обрамление гармонично сочетаются с обликом храма и образуют единый ансамбль в стиле барокко.

St. Petersburg/Clearwater Санкт-Петербург, известный во всем мире элитный морской курорт на берегу Мексиканского залива во Флориде (США). Входит крупной жемчужиной в ожерелье из 8 изумительных курортов под общим наименованием «Солнечный берег», где на 28 милях непрерывного золотого пляжа ежегодно отдыхает более миллиона туристов из европейских стран. Только тут можно получить 361 солнечный день в году. Среднегодовая температура воздуха 23 °C, а температура воды в заливе около берега составляет 24 °C. Курорт имеет развитую гостиничную индустрию. К услугам туристов 438 мотелей на 14300 комнат и 58 классных отелей на 5200 комнат, туристы могут разместиться в 4000 квартирах в частном секторе. Курорт находится вблизи известных национальных и тематических парков (которых во Флориде 70). Так, до Диснейленда, *Walt Disney World Resort* всего 166 км (90 минут езды на автомобиле или автобусе), а до океанского суперкурорта Майами всего 430 км (5 часов лихой езды по прекрасной автостраде).

Stanley Falls группа из семи водопадов на реке *Lualaba River*, в центре Заира, Африка. Водопады расположены на протяжении 100 км между *Ubundu* и *Kisangani*. В целом перепад высот до 60 м, седьмая по течению и самая крупная ступень водопадов имеет до 730 м в ширину.

State Hermitage Museum, The Государственный Эрмитаж (Санкт-Петербург, Россия). Один из самых крупных российских государственных музеев. Располагается в комплексе пяти зданий на Дворцовой набережной (Зимний Дворец, Малый Эрмитаж, Старый Эрмитаж, Новый Эрмитаж и Эрмитажный театр). Эрмитажная коллекция состоит из 8 разделов — первобытная культура, античный мир, культура народов Востока, история русской культуры, нумизматика, западно-европейское искусство, графическая коллекция, произведения декоративно-прикладного искусства. Экспозиция музея занимает 350 залов. Эрмитаж — один из самых популярных музеев мира, его посещает ежегодно до 3,5 млн. посетителей и экскурсантов. Это туристский объект №1 Санкт-Петербурга.

Интернет: <http://www.hermitage.ru/>

State Russian Museum, The Государственный Русский музей (Санкт-Петербург, Россия) — крупнейшее в мире собрание произведений русского изобразительного искусства. Музей открылся 7 (19) марта 1898 г. и стал первым в России государственным музеем русского искусства. Коллекция Русского музея насчитывают около 400000 экспонатов. В них представлены произведения всех основных направлений и школ отечественного изобразительного искусства, все его виды и жанры X–XX вв. Ежегодно в стенах музея проходит около 30 временных выставок, ко многим из них издаются каталоги, альбомы, буклеты. В настоящее время музей размещается в четырех зданиях, расположенных в историческом центре Санкт-Петербурга — Строгановский и Мраморный дворцы, Михайловский (Инженерный) замок и главное здание музея — Михайловский дворец с корпусом Бенуа. Государственный Русский музей — также крупнейший научно-исследовательский центр, среди сотрудников которого — известные ученые-искусствоведы, доктора и кандидаты наук. Более 20 лет Государственный Русский музей является республиканским научно-методическим центром всех художественных музеев России.

Интернет: <http://www.rusmuseum.ru/>

Statue of Liberty Статуя Свободы — знаменитая нью-йоркская статуя женщины с горящим факелом, ставшая символом Соединенных Штатов Америки. Как и большинство настоящих американцев — она иностранка-француженка, доставленная сюда в 1886 г. в качестве подарка Франции к столетнему юбилею США. Скульпторы Жан Эйфель и Огюст Бартольди сделали увеличенную копию (вес более 200 т) своей оригинальной скульптуры, установленной в Париже на р. Сене неподалеку от Эйфелевой башни. Туристов на остров к статуе за 15 минут доставляет специальный паром, билет стоит около \$6.

Stockholm столица Швеции. Популярный туристский центр. Сами шведы причисляют свою столицу к «восьмому чуду света». В нем более 70

театров и 60 музеев. В городе создана особая пешеходная улица для туристов. В гавани в центре города стоит исторический королевский корабль «Васа» *Vasamuseet* постройки XVII в., поднятый со дна залива через 330 лет после того, как он прилюдно затонул при его первой попытке плавания, отреставрированный и превращенный в музей. Ежегодно этот корабль-музей посещает до 770 тыс. туристов. Есть особый музей под открытым небом, в котором сосредоточены исторические постройки (дома, мельницы и др.). Туристов приглашают в музей вина. В Стокгольме заходят практически все суда круизных линий Балтийского моря. В 1998 г. Стокгольм посетило более 2 млн. туристов. В 1998 г. Министерство культуры Европейского союза объявило Стокгольм «Культурной столицей Европы 1998 г.». Стокгольм — популярный центр конгрессного туризма и имеет высокую все сезонную загрузку туристскими потоками.

Web: <http://www.vasamuseet.com>,

<http://www.skansen.se>, <http://www.stoinfo.se>

<http://www.vinospiritistoriska.a.se>

Stocks Hotels and Resort гостиничная сеть в Южной Африке. Гостиницы и курорты компании STOCKS — широкий выбор вариантов отдыха и развлечения для туристов, путешественников и бизнесменов на всей территории юга Африки. Группа *Stocks Hotels and Resort* владеет и управляет сетью из четырех- и пятизвездных гостиниц, расположенных в самых живописных местах юга Африки и гарантирует изысканное гостеприимство и отменный сервис. Компании также принадлежит ряд казино и она занимает одно из ведущих мест в игорном бизнесе в стране. Успех работы *Stocks Hotels and Resort* основан на современных принципах кадрового менеджмента и использовании высококвалифицированного персонала для работы в гостиницах и отелях цепи. Этот персонал прекрасно обучен и подготовлен, постоянно проходит переподготовку самым передовым методом обслуживания гостей и готов удовлетворить самые высокие требования иностранных туристов. К услугам гостей первоклассно оборудованные просторные номера. Компания готова удовлетворить любые и самые фантастические пожелания клиентов в гостиничном обслуживании и предложить размещение в лучших отелях международной категории пять звезд до лучшего сафари на «Большую пятерку» (слон, буйвол, лев, носорог и леопард).

Web: www.stokshotel.com

Stonehenge Стоунхендж — одно из самых загадочных и древнейших в мире сооружений недалеко от английского города Солсбери (графство Уилтшир), датируемое 1900–1400 гг. BC. Представляет собой кольцо диаметром 30 м, образованное вертикально врытыми в землю тесаными камнями высотой до 8,5 м и весом до 28 т, на которых лежат массивные каменные плиты. Внутри этого круга на-

ходятся пять «трилитов» (два камня, покрытых сверху каменной плитой), окружающих горизонтально лежащий «алтарный камень». Трудно представить себе технологию возведения такого гигантского сооружения в древние времена. Одни исследователи считают Стоунхендж древним храмом, связанным с культом солнца и символизирующим небесный круг, другие — древней астрономической обсерваторией, третьи — местом ритуальных церемоний и погребений.

Другое загадочное сооружение времен среднего и позднего неолита, предположительно культового назначения *Stonehenge of Brittany*, находится во Франции в местечке *Carnac*, провинция Бретань. Это целая система из более чем 3000 вертикально установленных каменных глыб, образующих несколько параллельных и ровных рядов из грубо обработанных камней. Ряды (от 10 до 13) этих камней достигают километра длиной, имеется также один большой круг из таких камней. Датирование сооружения затруднено, ученые предполагают, что строительство велось в три очереди со значительными разрывами во времени. Камни в средние века были частично использованы для строительных работ.

Sun City Сан-Сити — легендарный Солнечный город. Самый уникальный и феешенбельный курорт в мире. В окружении дивной природы в двух часах езды на автомобиле от Йоханнесбурга (Южная Африка). Для курорта выбрана местность площадью 150 кв. км с красивым ландшафтом, озерами и холмами, искусственными лесонасаждениями (и оградой). Построены несколько пятизвездных отелей *The Palace of the Lost City* (338 роскошных номеров), *The Cascades*, *Sun City Hotel*, *Sun City Cabanas*, система развлечений «на все сто» *Entertainment Centre*, включая рукотворный мраморный бассейн невероятных размеров с машиной для волн, позволяющей заниматься в этом бассейне серфингом и кататься на водных лыжах.

При создании в 1992 г. этого курорта руководствовались легендой о потерянном городе в южноафриканских джунглях. Эти легенды и мифы широко использованы при создании интерьеров оригинального отеля «Потерянный город» *The Palace of the Lost City*, который по комфорту и уровню обслуживания вполне достоин королев и современных нуворишей «а-ля Монте-Кристо». Тут есть великолепные полноразмерные поля для гольфа, теннисные корты, площадки для игры в сквош и популярной здесь игры в крикет. Изысканные архитектурные решения и убранство здания подчеркиваются настенной росписью, устроен ресторан с исключительной кухней. Развлекательный центр предлагает все виды азартных игр, рулетку. Курорт надежно изолирован от джунглей, а гости могут принять участие в сафари, посмотреть жизнь животных из автобуса или джипа, снять видео-фильм или заняться настоящей охотой на самых крупных

диких зверей, покатаются на воздушном шаре. В этой местности солнце светит практически 320 дней в году и город оправдывает свое название. Сан-Сити и его рестораны, удивительное море, центр развлечений и спортивных игр посещают и гости из других близ лежащих курортов. Это незабываемое впечатление от фантастической роскоши и выдумки устроителей среди дикой природы. Посещение Сан-Сити — неперенный элемент всех туристских программ по Южной Африке. См. *Kwa Maritane, Babukung*.

T

Takkakaw Falls водопад на реке *Yoho River* в северной части национального парка *Yoho National Park, British Columbia, Canada*. *Takakkaw* (в переводе с индейского означает прекрасный) берет начало в ледниках *Daly Glacier* гор *Waputik*. Водопад *Takakkaw* являются самыми высокими в Канаде — перепад высот до 384 м.

Temple of Heaven, The Храм неба, Пекин, Китай. Храм внесен в список мирового культурного наследия ЮНЕСКО в 1998 г. Один из крупнейших памятников истории Китая, существует более 500 лет. Он расположен к югу от центра Пекина. Храм Неба был построен в 1420 г. по распоряжению императора Юн Лэ в период правления династии Мин. Первоначально назывался Храм Неба и Земли, т. к. именно здесь воздавались молитвы Земле и Небу. В 1530 г. на севере Пекина был построен специальный храм Земли, и с тех пор этот храм стал местом поклонения Небу, моления о богатом урожае, здесь же молились Грозе, Тучам, отдавали дань памяти предков. Общая площадь храма 255 га. Храм окружен двумя крепостными стенами. Внешняя стена длиной 6625 м, внутренняя, окружающая здания храма, 5287 м. Южная часть храма имеет форму квадрата. Северная часть полукруглая, поскольку круг символизирует небесные силы, а квадрат — силы Земли. Уникальным сооружением храма является мраморный алтарь Неба — Хуньзю, построенный в 1530 г. Это круглая трехступенчатая терраса, выложенная из белых мраморных плит в строгом геометрическом орнаменте. Центр верхнего ряда — 1 мраморная плита, следующий ярус — 9 плит, последующий — 18, далее 27..., а в девятом — 81 плита. Число 9 считалось магическим. Храм обладает уникальными акустическими эффектами. Если встать в центре верхней мраморной плиты и произнести звук, например слова молитвы, то он будет многократно усилен. Здесь ежегодно в день зимнего солнцестояния императоры совершали молитвы и жертвоприношения, при засухе молили о ниспослании дождей.

В северной части храма расположен зал жатвенных молитв Цинаяндянь. Это высокое круглое здание с трехъярусной крышей, которая поддерживается 28 гигантскими деревянными колоннами. Чис-

ло колонн и их расположение также символично (4 времени года, 12 месяцев и 28 небесных светил). Храм является важным экскурсионным объектом в программе туров в Пекин.

Tsavo Цаво — национальный парк на юго-востоке Кении, у границы с Танзанией, в бассейне рек Ати и Цаво. Основан в 1948 г. Площадь 2,08 млн. га. Полу-пустынное плато (высота от 600 до 2600 м), покрытое колючим кустарником, баобабом, эуфорбией. Водятся: слон, черный носорог, антилопы (импала, орикс, куду, геренук и другие), жираф, более 450 видов птиц. Научный центр — Цаво.

Terra Mitica тематический развлекательный парк в Испании на курорте Бенидорм (Аликанте). Парк открыт 27 июля 2000 г. Зона развлечений состоит из пяти частей, представляющих культуру стран Средиземноморья (Египта, Греции, Италии, Иберии). Все развлечения несут также и познавательную нагрузку (история, мифология). Обслуживающий персонал парка — 2000 сотрудников. Инвестиции в создание тематического парка составили 265 млн. USD. В парке расположены 15 ресторанов, автостоянка. 21 магазин. Посетителям предлагаются всевозможные услуги. Имеется приют для *pets*. Стоимость посещения парка 27 USD для взрослого. Для детей и инвалидов скидка, дети до 4 лет — бесплатно. В сезон парк работает ежедневно, в зимнее время (ноябрь–февраль) по воскресеньям и праздничным дням. Парк считается самым большим в Европе.

Web: www.terramiticapark.com

Theme Park тематический развлекательный парк. Застрельщиками создания развлекательных парков являются крупные корпорации, производящие либо игрушки для детей, либо детские фильмы. Пионером в ряду развлекательных парков стал знаменитый парк аттракционов — *DisneyLand*. В Европе первым парком стал бельгийский парк *Lego* (*Lego* — крупнейший в Европе производитель игрушек). Флорида (США) является рекордсменом по числу тематических парков: *DisneyWorld, Universal Studios, SeaWorld, Universal Islands of Advenures*.

Тематические парки стали рекордсменами по посещаемости туристами:

Парк	млн. чел.
Disneyland, Anaheim, California	14,1
Magic Kingdom, Walt Disney World, Florida	12,9
Epcot, Walt Disney World, Florida	10,7
Disney MGM-Studios, Disney World, Florida	9,5
Universal Studios, Florida	8,0
Sea World of Florida	4,95
Universal Studios, Hollywood, California	4,7
Six Flag Great Adventure, Jackson, NJ	4,0
Busch Garden Tampa, Florida	3,8
Sea World of California, San Diego	3,75

Three Great Canals три Больших Канала. К числу Больших Каналов в мировом судоходстве от-

носят Кильский, Панамский и Суэцкий. Все каналы — грандиозные и уникальные в своем роде искусственные сооружения, построенные на стратегических морских путях в целях существенного сокращения маршрутов, соединяющих континенты и территории. К таковым относят три: (а) из Балтийского моря в Северное море, (б) из Средиземного моря в Индийский океан, (в) из Тихого океана в Атлантический океан. Природой созданы уникальные предпосылки в виде узких перешейков суши, преодоление которых позволяло сократить морские пути в сотни и тысячи миль. Идеи сооружения судоходных каналов муссировались с древних времен. Уже более 2000 лет назад делалась попытка строительства каналов, например между Нилом и Красным морем. Однако принципиальное решение эта проблема нашла только в конце второго тысячелетия BC.

Nord-Ostsee-Kanal («North Sea-Baltic Sea» Canal) Кильский канал. Издавна, со времен викингов, делались попытки сократить морской путь из Балтийского моря в Северное море. Это, кроме сокращения путешествия, позволяло избежать опасности у мыса *Kattegat* и проливов *Skagerrak*. Викинги перемещали свои суда на роликах и катках через 10-мильный Кильский перешеек. Первый судоходный Эдигерский канал был построен только в 1784 г. между Кильским заливом и озером Эдигер. Через 100 лет (в период 1887–95 гг.) канал был реконструирован для проводки крупнотоннажных военных судов немецкого флота. Канал был существенно расширен до 103 м, углублен до 11 м, трасса его претерпела изменения. При прохождении через канал суда сокращали путь от пролива Ла-Манш до Балтийского моря на сотни миль. Сегодня канал имеет протяженность 98 км от входа в Северном море до Кильского залива в Балтийском. Инженерные сооружения на канале достаточно грандиозны. Построено семь железнодорожных и автомобильных мостов. Например, в городе *Rendsburg*, для обеспечения возможности прохода крупных судов построен железнодорожный мост (более 50 м) и подземные пути устроены в виде огромной спирали в городской черте для въезда поездов на высокий виадук.

Suez Canal, The Суэцкий канал — искусственный судоходный канал через Суэцкий перешеек, соединяет Средиземное море и Суэцкий залив в Красном море. Он позволяет существенно сократить морские пути из Европы в Азию. В общем случае можно считать, что морской путь сокращается для торговых судов по времени до 20 суток, соответственно — имеет место значительная экономия на топливе и эксплуатационных расходах. Длина канала 163 км, ширина 60 м, ширина при ложе 20 м, глубина 8 м. Это позволяет осуществлять проводку каналом довольно крупных современных судов водоизмещением до 150 тыс. т. Поскольку разница в уровне между Красным и Средиземным морями составляет всего 80 см, на всей трассе канала нет шлюзов. Канал про-

ходит через три больших озера *Lake Manzala*, *Lake Timsah*, и *Bitter Lakes*, в некоторых частях имеется несколько обводных каналов. Вдоль западного берега канала проложена ветка железной дороги.

История канала впечатляет своим трагизмом и глубиной. Мысль о необходимости канала для экономики государства владела еще древними. Первый канал был сооружен по приказу фараона Рамзеса II приблизительно 1300 BC. Однако есть сведения о строительстве канала еще в 1850 BC. С перерывами (засыпало песком, разрушался войнами) канал просуществовал почти до VIII века AD. Древний канал соединял дельту Нила (примерно в районе нынешнего Каира) и Красное море и имел важное экономическое значение как удобный торговый путь. Для защиты канала была устроена крепость и возник город, именовавшийся Вавилоном (двойник одноименного библейского в Месопотамии). Поддерживать канал в рабочем состоянии было технически и организационно сложно и дорого, его засыпало песками, кроме того, канал во все времена был объектом ожесточенных войн. Во времена Римской империи канал именовался каналом Траяна *Trajan's canal*. Траян — римский император 98–117 AD, первый из императоров, родившихся собственно в Италии, осуществивший большое количество проектов строительства крупных сооружений, среди которых собственно канал занимает незначительное место. Полное имя императора — *Caesar Divi Neervae Filius Nerva Traianus Optimus Augustus*, или он также известен как *Caesar Nerva Traianus Germanicus*, истинное его имя *Marcus Ulpius Traianus* (b. Sept. 15, AD 53, Italy — d. Aug. 9, AD 117, *Selinus, Cilicia*). Канал многократно засыпали и вновь отрывали. Так, сведения о существовании канала и функционировании относятся к III в. AD. Канал был восстановлен в 642 г. и вновь закопан в 776 г. Были сведения о попытках восстановления канала в средние века, но далее его почти на 1000 лет забыли. Канал за время своего существования отнял жизнь у многих тысяч людей, которые строили его, охраняли, защищали, отнимали и разрушали, а затем вновь воссоздавали и так до бесконечности с перерывами и до наших дней.

Идея воссоздания канала генерировалась во времена первооткрывательства. Великий Наполеон мечтал построить канал через Суэцкий перешеек и даже совершил военный поход в Египет в 1798 г., но своей цели в отношении строительства канала не достиг. Реальность проект канала обрел лишь в XIX веке. Французский инженер виконт *Ferdinand Marie de Lesseps* в 1854 г. начал работы по строительству Суэцкого канала. В 1858 г. была создана компания *La Compagnie Universelle du Canal Maritime de Suez*, и канал открыт к навигации 17 ноября 1869 г. На первой яхте, торжественно проследовавшей по каналу, присутствовала французская императрица. Уже через год по каналу проходило до 450 судов.

В соответствии с международным соглашением, подписанным в 1888 г., канал был открыт для прохода судов всех наций без дискриминации. Канал приобрел стратегическое значение и перешел под контроль сначала Франции, а затем с 1882 г. — Великобритании, и лишь в 1956 г. был национализирован, чтобы доходы от его эксплуатации направить на сооружение Асуанской плотины. Это решение повлекло за собой военные действия и блокаду канала. Некоторое время канал бездействовал и вновь был открыт в 1957 г. Канал был объектом войны между Израилем и Египтом и закрыт в период с 1967 по 1975 г.

Сегодня Суэцкий канал и его сооружения являются объектами неугасающего интереса туристов, уставших от кладбищенского туризма, а силуэты корабельных надстроек, движущихся среди песчаных барханов, впечатляют не менее, чем верблюды на фоне египетских пирамид. Мостов через канал нет, переправа осуществляется паромом. Несколько выше Суэца под каналом прорыт автодорожный тоннель, по которому следует транспорт на Синайский полуостров и морские курорты Суэцкого залива и Красного моря.

Panama Canal, The Панамский канал. Соединяет Атлантический и Тихий океаны, проходит через территорию Панама. Успех постройки Суэцкого канала инициировал проекты соединения Тихого океана с Атлантическим путем устройства канала через Панамский перешеек. Идея создания канала генерировалась еще первооткрывателями с момента открытия и покорения Американского континента. После ввода в действие Суэцкого канала в 1869 г. его создатель — гениальный инженер, строитель и организатор француз Фердинанд де Лессепс предпринял в 1904 г. попытку строительства канала на перешейке, соединяющем Северную и Южную Америку через озеро Никарагуа. Был выполнен большой объем земляных работ, но политические и естественные трудности изменили планы. Работы были прекращены, и в 1906 г. выбрана новая трасса канала через Панаму с системой шлюзов. Главным инженером и строителем канала стал Джон Ф. Стевенс. Панамский канал длиной 51,2 миль закончен строительством в 1914 г.

Канал берет начало в заливе Лимон в Карибском море, далее системой шлюзов уровень воды повышается более чем на 30 м выше уровня моря к обширному озеру Гатун (зеркало 166 кв. км), которое является частью канала и основным источником воды для канала, построенного выше уровня моря. Далее устроена система шлюзов и дамб Педро Мигель. Водный путь следует через озеро Мирафлорес. После озера с системой шлюзов к Тихому океану канал ведет в гавань Балбоа. Ширина канала не менее 100 м, глубина 11–12 м, что позволяет проводить по нему даже большие авианосцы. По шлюзам и узкостям канала суда буксируются электрически-

ми локомотивами. Значительную часть пути суда следуют своим ходом. Контроль и эксплуатация канала является прерогативой США. Известны круизные маршруты через Панамский канал.

Tiversk castle Тиверское городище. Приозерский район, Ленинградская область, Россия. Близ Балахановского озера, вниз по реке Вуоксе, у пересечения ее с проселочной дорогой, сохранились остатки старинной крепости — Тиверского городища, основанного в IX в. карелами, спасающимися за его высокими стенами от набегов врагов. Крепость располагалась на острове посреди бурных порогов. В XIV в. были построены земляные и каменные валы. Тиверский городок превратился в одну из малых крепостей на западных рубежах Руси. С XIV в. Тиверская крепость стала использоваться для обороны восточной части Карельского перешейка наряду с другой новгородской крепостью Корелой (см. *Corela castle*). Тиверск, расположенный выше Корелы по течению Вуоксы, должен стоять на пути шведских войск в случае их наступления по водному пути Вуоксы к главной новгородской крепости Карельского перешейка — Кореле. Вуокса в то время была судоходной для малых судов и из Финского залива было можно пройти через Тиверск и Корелу и выйти в Ладожское озеро. В 1323 г. именно у Тиверска проходила граница между Великим Новгородом и Швецией, установленная Ореховским договором. В 1411 г. городище с прилегающими к нему селениями подверглось нападению и разрушению шведами. С тех пор оно утратило свое военное значение. До наших дней сохранились фрагменты городища.

Токио Токио, столица Японии с 1868 г., расположен на тихоокеанском побережье острова Хонсю. Вдоль границы города протекает река Сумида. Ранее с незапамятных времен столицей Японии был древний город Киото, где и пребывала императорская семья. Токио сравнительно молодой в многовековой истории страны и основан в XVI в. Ранее, до переноса сюда столицы и, соответственно, переезда на постоянное проживание высшего лица, это селение называлось Эдо. В настоящее время Токио — крупнейший мегаполис в мире, в нем проживает более 12 млн. чел. Разница в местном времени с Москвой составляет 10 часов. Японию называют «Страной восходящего солнца» и, действительно, день в Японии наступает на 10 часов раньше, чем в Москве. Климат влажный, сильно влияние океана, лето теплое и влажное, зима также теплая, средняя температура + 5 °C, среднегодовая + 16 °C. Знаменитая сакура, символ Японии, цветет в конце марта. В июне обычно идут проливные дожди. Достопримечательности: японцы с их бытом и историей, древняя и современная архитектура дворцов, зданий, жилых комплексов. Автомобили и дороги, фантастический суперскоростной поезд *Bullet* (Пуля, см. часть IV. «Перевозки»), первый в

мире. Императорский дворец в центре столицы, Токийская башня (гигантский небоскреб со смотровой площадкой для туристов), синтоистский храм Асакуса, Диснейленд, настоящий японский парк Йойогиноен, всемирно известный национальный театр «Кабуки», фантастический рыбный рынок. Также следует отметить музеи: национальный музей Токио *Tokyo National Museum*, коллекция каллиграфии и буддийской живописи *Idemitsu Art Museum*, музей японской гравюры *Ota Art Museum*, национальный краеведческий музей *Shitamashi*, а также и уникальный, не имеющий аналогов в мире, музей метро. Для туристов-любителей тратогории в Токио множество магазинов, называемых *department stores*.

Web: www.nnipponico.com

topiary искусство фигурной стрижки кустарников и деревьев. Широко используется в парковом хозяйстве для формирования ландшафта дворцово-парковых исторических комплексов.

Tour Eiffel (фр.) Эйфелева башня — это стальная решетчатая конструкция высотой 320,75 м, выстроенная по проекту французского архитектора Александра Гюстава Эйфеля в 1889 г. для Всемирной выставки в Париже в качестве символа технических достижений XIX века. Долгие годы башня считалась самым высоким сооружением на Земле. Вес 15000 стальных конструкций 6400 т. Подсчитано, что эти конструкции соединены с помощью 2,5 млн. заклепок. Реставрация башни выполняется каждые семь лет и требует 45 т краски. Башня открыта для посещения туристами на трех уровнях ежедневно до 11 рт. Подняться можно на скоростных лифтах. Устроены рестораны, магазины и обзорные площадки. Сегодня Эйфелева башня стала главным символом Парижа, несмотря на то, что большинство влиятельных парижан тех лет считало, что решение властей не разбирать конструкцию после окончания выставки нарушит неповторимый облик «столицы мира». Со смотровой площадки второго этажа башни открывается вид на весь город. За подъем на лифте придется заплатить 47 франков, а за 8 франков — подняться пешком.

Tower Bridge известный по своей оригинальной конструкции подъемный мост через реку Темза в центре Лондона. Мост построен в 1894 г. Средний из трех пролетов моста — подъемный для пропуска судов, следующих по реке. Для того, чтобы пешеходное движение по мосту не прерывалось, в развальной части устроены две башни, соединенные на высоте 140 футов пешеходным мостом, с которого открывается великолепная панорама исторической части Лондона. Мост сохранился до наших дней и поддерживается в рабочем состоянии, в нем устроены любопытная музейная экспозиция *The New Tower Bridge Exhibition*, в которой содержатся уникальные экспонаты и документы, описывающие историю постройки моста и его реконструкции за 100-летний

период. Экскурсантам показываются уникальные механизмы, приводящие в движение подъемные части моста. Имеются магазин сувениров и антиквариата и специальный учебный центр. Организуются специальные экскурсии для школьных групп, а также для туристов-индивидуалов. Стоимость экскурсии 4 фунта стерлингов для взрослых и 2,5 для детей и школьников.

Tower of London Тауэр — старинная крепость на берегу р. Темзы в центре Лондона (Великобритания). Одна из главных достопримечательностей столицы. В разное время была королевской резиденцией, тюрьмой для государственных преступников, монетным двором и обсерваторией. С 1820 г. функционирует как музей, в котором хранятся старинное оружие, доспехи, королевские регалии. Строительство было начато в XI веке AD Вильгельмом Завоевателем (1027–1087 гг.). В Тауэре обитают на государственном довольстве так называемые «вороны Тауэра» *Tower ravens*, так как существует древнее поверье, что если из Тауэра исчезнут вороны, то Тауэр падет, а Британская империя погибнет. В 1995 г. один из шести воронов Тауэра пропал, что вызвало массу публикаций в прессе и беспокойство у хранителей замка.

White Tower Белая башня — самая старая часть крепости, сооружение с зубчатыми стенами и круглыми угловыми башенками. Сегодня здесь находится музей старинного оружия.

Крепость по традиции охраняется лейб-гвардейцами *yeoman warder* (дворцовой стражей *Yeoman of Guard* — отрядом примерно из 80 солдат и 6 офицеров, одетых в форму XV в.). Этот отряд создан в 1485 г. и сегодня исполняет обязанности почетного эскорта на торжественных церемониях с участием королевской семьи *Royal Family*.

Trafalgar Square Трафальгарская площадь — одно из известнейших мест Лондона, где проводятся различные митинги и демонстрации, здесь расположена Национальная галерея живописи. Площадь названа в память о сражении у мыса Трафальгар в 1805 г., в котором английский флот под командованием адмирала Нельсона уничтожил франко-испанский флот. В память об этом событии в центре площади установлен памятник адмиралу Нельсону — 44-метровая колонна, увенчанная 5-метровой фигурой адмирала; у основания колонны — 4 льва, отлитые из трофейных французских пушек.

Travel in Style популярная серия путеводителей для туристов: *Insight Guides* с подробным описанием и иллюстрациями практически всех крупных туристских центров и стран (формат 220x150 мм, 250–400 с.), *Insight Pocket Guides* карманные путеводители (формат 210x125 мм, 100 с. и карта) по отдельным туристским центрам и городам, *Insight Compact Guides* (формат 195x120 мм, 80–100 с.).

TravelTrade австралийское издательство туристской профессиональной литературы, которое

финансируется *Reed Travel Information — RBI Travel Group*. Издаётся газета *Travel Trade*, представляющая новости национальной туристской индустрии *TravelTrade Year Book*, *Airline Review*, а также ряд ежегодников *TravelTrade Visa Guide*, *TravelTrade Aussie Product*, *World Wide Web Site*, осуществляется также программа *TravelTrade on-line Services*, *TravelTrade TIAS NEWS*.

trekboeren особенное явление в жизни мигрирующих южноафриканских скотоводов. Непосредственные участники буры, южноафриканские белые, голландского происхождения, люди свободлюбивого характера, мужественные, которые занимаются преимущественно выпасом скота. По американским понятиям это *cowboy* (коровий мужик), а по-русски — пастух, хотя и первых и вторых (буров и ковбоев) трудно ассимилировать с русским пастухом в силу воинственности характера и образа жизни.

Twin Falls двойной водопад в штате *Idaho, U.S.* Состоит из двух каскадов *Shoshone Falls* и *Auger Falls*, высота падения воды до 20 м.

U

United Arab Emirates — OAE Объединённые Арабские Эмираты. Группа из семи эмиратов на западном берегу Персидского залива *Persian Gulf*. В число эмиратов входят — Абу-Даби, Дубай, Шарджа, Аджман, Умм-Аль-Кувейн, Фуджейра, Рас Аль-Хейм. Территория простирается на 110 км с севера на юг и 530 км с запада на восток. Рельеф местности преимущественно равнинный, пустыня, растительный мир скуден, пахотные земли занимают только 5% территории. Климат в ОАЭ сухой субтропический. Основные природные ресурсы — нефть (10% всех мировых запасов нефти и газа). Население всех эмиратов составляет 2,4 млн. человек, из которых формально только 1,7 граждане эмиратов, остальные — наемные рабочие и служащие из других стран. Национальный состав — арабы (мусульмане — суниты и шииты), однако большая часть — это индусы, иранцы, пакистанцы и другие выходцы из стран Юго-Восточной Азии. Официальный язык — арабский. Значительная часть населения говорит на английском языке, также используются персидский и другие языки. Основное население проживает компактно в центральных городах, существенно меньшая — скотоводы-кочевники. Эмираты отличаются высокой продолжительностью жизни населения — 72 года.

Каждый из этих семи эмиратов управляется его собственным наследным правителем (шейхом), который обладает правами на контроль за минеральными ресурсами и экономикой эмирата, налогообложением и полицейскими функциями. В ОАЭ принята временная Конституция (1971), высшая власть принадлежит Совету шейхов из всех семи эмиратов. Решения принимаются по одобрению не

менее чем 5 голосами. Совет выбирает президента и назначает Совет министров.

Абу-Даби — самый крупный по территории эмират — 83600 кв. км. Столица эмиратов — город Абу-Даби, но торговым и главным туристским центром несомненно является Дубай. Территория Дубая 3885 кв. км.

Цивилизация в данном регионе насчитывает многие тысячи лет. Дубай ранее славился жемчугом, но в настоящее время эмираты активно эксплуатируют нефтяные и туристские ресурсы, интенсивно развивается индустрия гостеприимства. Дубай (25 отелей) и Шарджа (258 отелей) являются главными туристскими центрами, в них создана мощная туристская индустрия, а также индустрия аттракций и торговли, в том числе беспошлинной торговли. Туристский сезон с октября по апрель. Количество иностранных туристов превышает 2,5 млн. человек ежегодно. Лето — вне туристского сезона из-за сильной жары. Одна из ведущих туристских фирм, направляющих туристов из России в ОАЭ — *Destination of the World* (Москва), см. *Destination of the World*.

V

Vasco da Gama Васко да Гама (1460–1524), португальский мореплаватель, первооткрыватель. В XV веке португальские экспедиции активно искали новый морской путь в Индию. Конец столетия был ознаменован рядом важных открытий. В 1488 г. экспедиция под руководством *Bartholomew Diaz* достигла мыса Доброй Надежды. Король Португалии — поручил Васко да Гама *Vasco da Gama* возглавить новую экспедицию, которая должна была продолжить изучение морского пути в Индию. 8 июля 1497 г. экспедиция из четырех судов вышла из Лиссабона, достигнув Южной Африки и обогнув мыс Доброй Надежды, корабли в 1498 г. достигли юго-западного побережья Индии. Васко да Гама посетил Калькутту и установил прочные торговые связи. Через два года Васко да Гама вернулся на родину с третьим судовым экипажем. Король получил ценные дары из Индии — пряности и специи, а также и драгоценные камни. За заслуги мореплаватель был обласкан короной, получил множественные награды и почетные звания. В феврале 1502 г. Васко да Гама прибыл в Индию второй раз и возвратился в Португалию в октябре 1503 г. с первым золотом для казны короля. Он вторично получил награды и покровительство короны и удостоился чести быть советником короля. Через пять лет спустя он вновь был послан в Индию как посол, далее был наместником португальской короны в Индии, принял участие в формировании колониального правительства. Он умер в Индии 24 декабря 1524 г. Его экспедиции принесли Португалии огромное богатство и колониальные владения. В результате его открытий небольшая страна стала одним из могущественных государств Европы и длительней

период осуществляла контроль на морском пути в Индию.

Vatican Ватикан: (1) один из семи холмов, на которых стоит Рим, (2) первая столица христианского мира.

В I веке AD римский император Калигула построил на этом месте цирк для развлечения горожан, затем император Нерон устраивал в этом цирке истязания христиан, в 67 г. именно здесь был распят св. Петр и на месте его могилы была сооружена базилика, ставшая впоследствии самым значительным храмом христианства. Базилику начали строительством в 324 г., и она предназначалась для хранения мощей св. Петра. На протяжении тысячелетия храм многократно перестраивался. Ключевые решения создания монументального храма, существующего сегодня, были приняты папой Николаем V и Юлием II. Над созданием храма работали величайшие архитекторы и художники своего времени: Бернардо Росселино, Рафаэль, Антонио да Снелло, Перуцци и Микеланджело, Доменико Фонтано, Джакомо Дело Порто. Окончательно к 1614 г. планировка собора приняла образ латинского креста. Высота купола собора 136 м.

(3) комплекс церковных зданий, включающих собор Святого Петра, дворец с Сикстинской капеллой и др. Ватикан сегодня имеет уникальный музейный комплекс, состоящий из 1400 залов и 20 двориков, которые хранят самую значительную в мире коллекцию произведений древнего искусства. Из музеев, имеющих самостоятельное значение, следует указать музей Пио-Клементино, наиболее важный и богатый, именно в нем хранятся уникальные статуи: Лаокоон, Аполлон Бельведерский, Спящая Ариадна, Бельведерский торс и многие другие. Из других следует отметить музей Киарамонти и Ватиканскую Пинакотекку.

(4) Ватикан — официальная резиденция пап с 1870 г., когда была ликвидирована светская власть папского престола. Территория государства Ватикан имеет площадь 44 га. Оно было создано в 1929 г. на основе *concordat* конкордата, особого договора, заключаемого между главой католической церкви и каким-либо государством, подписанного с Муссолини, Ватикан получил статус города-государства (*Stato della Citta del Vaticano*). По новому договору от 1984 г. папа действует как субъект международного права и абсолютно не зависит от государства, на территории которого расположена его резиденция. Папа имеет статус и власть монарха. Ватикан имеет свой флаг, гимн, денежные знаки, музеи, жандармерию, вокзал и тюрьму, собственную радиостанцию, вещающую на нескольких языках, и газету. В государстве работает 3 тыс. чел., в том числе подданных 1 тыс. чел. Постоянно на территории Ватикана проживает 470 чел. От Рима Ватикан отделен трехкилометровой стеной, которая тщательно охраняется. Ватикан ведет не только церковную,

теологическую, но и большую финансовую деятельность. Доходы католической церкви оценивались на 1993 г. в сумму 18,5 млрд. DM. Ватикан имеет свои финансовые структуры, банки, радиостанции, которые, выполняя религиозно-просветительские функции, вещают на 34 языках. Информационные страницы размещаются в сети *Internet*. Ежегодно издается официальный указатель по структуре мировой католической церкви объемом 2400 стр. *Annuario Pontificio*.

Последний глава Ватикана — папа Иоанн Павел II — был избран в 1978 г. Им стал 58-летний краковский архиепископ Кароль Войтыла, что было сенсацией, так как никогда в истории католической церкви ее главой не был славянин.

Vatican City (англ.) *Citta del Vaticano* (лат.). Официальная резиденция главы Римской католической церкви, папы Римского с 1870 г., когда была ликвидирована светская власть папского престола. Аналог, Holy See.

Vatican Palace дворцовый комплекс Ватикана. Расположен на Ватиканском холме к северо-западу от реки Тибр. Начат строительством в 1377 г. при папе Григории XI. Однако есть сведения, что строительство храмов на Ватиканском холме было начато еще при Константине Великом и его личном участии и продолжено при папе Сиксте в IV в. Дворцовый комплекс не представляет собой единого целого. Он строился веками и составляет сочетание строений различных эпох и разных мастеров, в нем есть множество залов, галерей, капелл (Сикстинская капелла, Паолинская капелла), дворцов.

В настоящем дворцовый комплекс занимает 5,5 га, включает несколько зданий на 12 тысяч комнат и залов, 200 лестниц, 30 дворов. Собственно Папа занимает 19 покоев в апостолическом дворце. Это один из богатейших музеев мира — картины, скульптура, мозаика, книги, древности египетского периода, этрусков, древнеримского и раннехристианского периодов. Уникальная Ватиканская библиотека не имеет себе равных в мире. Папская пинакотекка *Pinacoteca* (картинная галерея *Picture Gallery*), расположенная в 15 залах, содержит собрание тысяч редких картин разных эпох, каждая из которых является бесценным мировым сокровищем. Стены расписаны лучшими художниками эпохи Возрождения (Мелоццо, Рафаэль, Леонардо да Винчи, Караваджо и другие). Сикстинская капелла *Sistine Chapel* построена во времена правления Папы Сикста IV и находится в самом центре дворцового комплекса. Капелла соединена с другими дворцами и строениями галереями и переходами. Капелла построена архитектором Джованни дей Дольчи. Это высокий (18 м) зал длиной 48 м, шириной 13 м, общей площадью 520 кв. м. Стены и потолок расписаны лучшими мастерами (Боттичелли, Роселли, Перуджино, Микеланджело и другими). Микеланджело расписывал потолочный плафон в капелле

более трех лет. В Сикстинской капелле проводятся только самые значимые богослужения и церковные церемонии. Не менее известны и восхитительны капеллы папы Николая V и Паолинская, они привлекают своими фресками известных мастеров. Ватикан представляет собой город-музей. Дворцовый комплекс являет собой важный и привлекательный туристский объект. Чтобы детально осмотреть все сокровища и коллекции, собранные в этих дворцах, требуются годы.

Victoria Falls Виктория — один из величайших на Земле водопадов, известный как «Моси ао Тунья», или «Гремящий дым». Расположен на Африканском континенте на реке Замбези (общая протяженность реки 3540 км) на границе государств Замбия и Зимбабве, примерно в 1600 км от Индийского океана.

История водопада насчитывает более нескольких тысяч лет. На границе плита река с мощнейшим водостоком разливается почти на километр, обтекая несколько живописных островов, и затем с высоты более 100 м обрушивается вниз с невероятным шумом, который слышно на много километров в округе. Водопад был открыт известным английским христианским миссионером и путешественником Давидом Ливингстоном в 1855 г., который детально описал это уникальное чудо природы, которым, «должно быть, в своем полете любуются ангелы».

Много тысячелетий назад водопад был исключительно красив и низвергался вниз единым гигантским потоком. Со временем потоки воды на пороге прорезали большое ущелье (катакту) вправо по течению реки на 1,7 километра, и равномерно распределились по его границе, и общая картина водопада утратила былое величие и красоту, образовав цепочку из множества больших и мелких водопадов. По существу на протяжении 1 км имеет место более десятка водопадов, непрерывные потоки воды выгрызли в скалах еще две глубокие катакты, но уже вверх по течению. Поток падающей воды (высота 108 м, мощность 1080 куб. м в секунду) разбивается на мириады брызг и над водопадом стоят клубы водяного тумана, поднимающиеся на несколько десятков метров в высоту. Это облако видно далеко, а поскольку грохот падающей воды столь силен, что слышен на десятки километров в округе, местность получила наименование «Гремящий дым», а местные жители боялись приближаться к водопаду.

Водопад представляет собой уникальный туристский объект и привлекает путешественников с давних времен. Первые усилия для организованного туристского обслуживания были предприняты еще в 1898 г. *Albert Giese*, который построил здесь небольшую гостиницу.

Ниже водопада на границе ущелья через реку в 1930 г. построен арочный мост для железной дороги, по которой следуют уникальные поезда с истори-

ческими паровозами, и для автотранспорта, а также пешеходов. Построены офис парка, железнодорожная станция, международный аэропорт (22 км) и специальная посадочная площадка близ водопада для легких самолетов.

Около моста — таможенный пункт, поскольку имеет место граница двух государств, за пересечение которой туристам следует платить сбор и получать визу. Вдоль границы ущелья напротив водопада проложена туристская тропа со смотровыми площадками, позволяющая детально увидеть водопад.

Пространство по правому берегу реки (на стороне Зимбабве) в районе водопада представляет организованный и посещаемый туристский центр на природе. Для его посещения следует уплатить входную плату. Устроен естественный парк с дикими животными, в частности со слонами. Неподдалеку имеется восемь комфортабельных отелей (*Spayview Hotel, Rainbow Hotel, Elephant Hotel, Makasa Sun Hotel, Victoria Falls Hotel, Iiala Longe, Victoria Falls Safari Lodge*), площадка для гольфа.

Туристы совершают пешеходную экскурсию вдоль границы водопада по краю ущелья, организовано речное путешествие по верхнему бьефу, в процессе которого можно увидеть крокодилов и гиппопотамов. Туристам предлагают превосходный ланч на палубе. Желаящие могут осмотреть местность и водопад с борта вертолета или легкого самолета (экскурсия и именуется *Flight of Angels*).

Есть исторический и этнографический музей Ливингстона, но он находится на территории Замбии, и для посещения достопримечательностей на этой стороне водопада следует купить визу (10 USD). Туристы посещают деревни аборигенов, предлагаются традиционные спектакли местных танцоров и певцов, в отелях по вечерам выступают лучшие ансамбли Южной Африки. Предлагается роскошный обед *Boma Dinner* на природе с дегустацией местного пива *Chibuku*. Есть магазин сувениров.

Ниже водопада по течению река Замбези чрезвычайно порожистая и бурная и представляет значительный интерес для любителей рафтинга *white-water rafting*. Здесь проводится этап мирового чемпионата по этому виду спорта. Физически здоровым туристам предлагается попробовать свои силы в плавании на надувном плоту по бурной реке. Есть условия для путешествия на каноэ или байдарке.

Близ водопада основан город Ливингстон. В целом в местности проживает до 17 тыс. жителей. Путешествия на водопад Виктория предлагаются в составе туров в Южную Африку.

Vodlozersky national reserve Водлозерский национальный парк, Республика Карелия и Архангельская область, Россия. Создан в 1991 г., площадь 130 тыс. га в Карелии, 370 тыс. га в Архангельской области. На территории парка более 500 озер, самое крупное Водлозеро — 352 кв. км. Животный

мир разнообразен, 47 редких и уязвимых видов фауны и флоры, многие внесены в Красные Книги (Международную, России и Карелии), 177 видов птиц, 38 видов млекопитающих, 5 видов амфибий и рептилий. Девственные таежные леса являются основным компонентом ландшафта Водлозерского национального парка, главные древесные породы — сосна, ель европейская, сибирская, береза пушистая и бородавчатая, осина, лиственница сибирская. Парк находится на пути миграции перелетных птиц, стаи гусей, лебедей, казарок, куликов, нырковых уток используют для отдыха и кормежки малопосещаемые участки парка. Парк является самым южным местом обитания северного оленя. Один из феноменов парка — высокая заболоченность (более 40%), это уникальная болотная система — свыше 230 тыс. га болотных топей, разнообразных по типологии и растительному покрову. Водлозерский парк является привлекательным местом для любителей путешествий в любое время года. Разработаны пешеходные и водные, водно-моторные туристские маршруты. Самый популярный байдарочный 1–3 категории сложности маршрут по р. Илекса — 180 км. Есть водный маршрут 3–4 категории сложности по порожистой реке Вама, протяженность 50 км, туристская тропа «Монастырка» (40 км), туристская деревня Варшпельда, а также туристские базы приюты. В парке есть памятник древнерусской архитектуры — Ильинский погост — двупрестольная церковь Ильи Пророка и Успения Богородицы, колокольня и рубленая бревенчатая ограда. Это старинный духовный центр Водлозерья, центр паломничества.

Vyborg's Castle Выборгский замок (г. Выборг, Ленинградская область, Россия). Выборгский замок — единственный в России западный королевский средневековый замок с высокой башней, построенный шведами в 1293 г. вблизи старого устья Вуоксы. Летом 1293 г. на карельские земли, бывшие под властью Новгорода, в ходе третьего крестового похода пришли воинственные в ту пору шведы под предводительством регента Тюрильса Кунутссона. На небольшом скалистом острове они возвели здесь мощный форпост в виде красивого укрепленного замка-крепости, который впоследствии достраивался и реконструировался. Первые укрепления состояли из высокой башни — донжона в центре островного холма и крепостной стены. Центральная высокая башня, получившая имя св. Олава, долгие века была главным сооружением крепости, служила жильем и оборонительным сооружением. Следует отметить, что св. Олав *Saint Olaf II*, норвежский король (955–1030 гг.), принял христианство в 1015 г., получил корону в 1016 г., погиб в сражении в 1030 г., впоследствии был канонизирован церковью и необычайно почитаем в Скандинавии. Командант Выборгской крепости Эрик Тодд *Eric Aleesson Tott* построил в 1475 г. на

Сайме прототип Выборгской крепости — мощный замок Олавилинна, который, поскольку никогда не был местом сражений и отлично сохранился до наших дней, является примечательным туристским объектом г. Савонлинны (Финляндия).

В башне были королевские покои для прибывавших сюда королей, так в 1448 г. именно здесь с большой роскошью происходила коронация шведского монарха Карла Кнудсона Бонде. В подвалах замка, как и положено, была страшная тюрьма, где содержали пленных и неугодных. По указанию Бонде крепость была достроена новой стеной с башнями и дворовыми постройками. С именем этого монарха связывают самый блистательный период существования замка, повышения его обороноспособности, благоустройства по типу немецких замков, роскоши убранства, праздников, рыцарских турниров, выездов на охоту. Вокруг замка образовалось городское поселение, в 1403 г. сюда прибыл глашатай шведского короля Эрика Померанского с грамотой о привилегиях и правах. Это стал город купцов, торговцев, корабельщиков и музыкантов, рыцарей и монахов, хлебопекарей и пивоваров.

В 1495 г. замок безуспешно штурмовали войска Ивана III. Горожане под предводительством Кута Посее дали отпор русским войскам. Фактически 417 лет шла борьба за владение замком и только в 1710 г. Петр I вернул Выборгские земли России, овладел замком в ходе Северной войны и сделал его пограничной крепостью. Замок многократно пострадал от пожаров. Один из крупных пожаров произошел во время празднования открытия Сайменского канала.

Некоторое время находился в разрушенном состоянии, но в 1891–1894 гг. был восстановлен. Замок в разные периоды использовался по-разному. Тут были склады, тюрьма, жилые помещения. Крепость во времена Наполеона служила хранилищем сокровищ Эрмитажа, она также была темницей для узников-декабристов. В настоящее время это исторический и краеведческий музей с обширными экспозициями, выставочными залами. Разрешено посещение обзорной площадки башни св. Олафа, откуда открывается замечательный вид на г. Выборг и Выборгский залив. Музей проводит выставки, фестивали, рыцарские туры.

W

WanderLand Dubai крупный тематический и водный парк в центре Дубаи (ОАЭ). Среди аттракционов — американские горки, автогонки на мини-карах, пэинтболл, карусели для детей. Также есть большой бассейн с водными аттракционами.

Wave Rock гигантская скала в виде морской волны на юге Австралии недалеко от города Albany. Высота гребня 15 м, длина 15 км. Уникальное, не имеющее в мире аналогов, природное образова-

ние, напоминающее по своим очертаниям застывшую каменную волну.

White Horse Белая лошадь. Наскальное изображение лошади, вырезанное на склоне травяного холма до глубины известкового слоя. Исторический памятник, IX век, Аффингтон, графство Бекшир, Великобритания.

Wild Wadi водный парк аттракционов в Дубае (ОАЭ). Расположен рядом с красивым пляжным гостиничным комплексом *Jumerirah Beach Hotel*. Водный парк занимает площадь более 7000 кв. м и выстроен в арабских традициях по сюжетам известных сказок. Устроено 24 водяные горки, каскады с перепадом 15 м, бассейн с машиной для волн, самый длинный водный тоннель — 485 м. Парк рассчитан на 4000 посетителей одновременно.

World of Kristall уникальный «Музей кристалла» в Австрии в городе Ваттенс в 20 км от Инсбрука. Музей организован компанией Сваровски в подземной пещере, состоящей из сложной системы гротов и залов. В музее собраны произведения из хрусталя самых известных мастеров прошлого и современности, в том числе обработанные и необработанные кристаллы и изделия из них. Экспозиция сопровождается световой подсветкой и музыкой. Устроены водопады и бассейны. Имеется магазин, где туристы могут приобрести отдельные экспонаты. Web: <http://www.tiss.co.at/swarovski-kristallwelten>

X

Xcaret Шкарет — модный мексиканский курорт недалеко от Канкуна на Карибском побережье. Славится как эколого-археологический парк мирового значения, местным дельфинарием, возможностями для подводного плавания с аквалангом, уникальной пещерой с гротами, подводными озерами и реками. По пещере проложен туристский маршрут на лодках. В окрестностях имеется много памятников культуры майя.

Xian's army гигантский могильник эпохи династии Танг в 30 км от города Xian в Китае. Археологические раскопки позволили вскрыть захоронение китайского императора с 6000 слуг, вооруженных солдат и даже лошадей. В настоящее время над раскопками сооружен павильон и для туристов устроен аттракцион мирового уровня.

Y

Yichang северо-западный пригород Пекина — императорский сад Ихэюань. Хорошо сохранил-

ся до настоящего времени и внесен в каталог природного и культурного наследия ЮНЕСКО. Общая площадь 290 га. Стоит из трех частей — дворцовый ансамбль с парками, гора Долголетия и озеро Куньминху. Дворцовый ансамбль содержит более 300 помещений и галерей. Каждая архитектурная группа имеет свои особенности и органически вливается в садово-парковый ансамбль с 100 искусственными пейзажными зонами. Особо отличается галерея длиной 728 м с большим количеством (более 8000) росписей в национальном стиле. Озеро разделено дамбами и 6 мостами. Самый красивый — 17-арочный Нефритовый мост, на столбах которого вырезаны 524 льва.

Ysyakh Ысыах, национальный всенародный (жителей всех национальностей) праздник в Республике Саха, Якутия. Ежегодный традиционный праздник лета — долгожданного тепла, солнца, добра. Он наполнен глубоким философским смыслом обновления природы и человека после долгой, холодной и трудной зимы. Празднуется последнее воскресенье июня всю ночь. Более 100 тыс. жителей и гостей собираются со всей республики на поле на ночное гулянье недалеко от Якутска и ждут восхода солнца. Исполняются обрядовые танцы и пляски, проводятся соревнования в национальной борьбе, конкурсы кустарных изделий, в момент первых лучей восходящего солнца все поднимают руки и приветствуют новый день. Согласно легенде, первый праздник Ысыах был учрежден и проведен прародителем якутского народа Боотуром Эллаем и на протяжении многих веков был культовым праздником Саха. Под первыми лучами восходящего солнца в этот день люди очищаются от всего греховного, что накопилось за прошедший год, заряжаются новой энергией и силой. Это красочный праздник наступления лета, взаимопонимания и поддержки, он объединяет прошлое, настоящее и будущее, укрепляет мечту и веру в светлое будущее, показывает гостеприимство и дружбу, дань уважения якутского народа другим народам.

Z

Zoo's Night Safari, Singapore популярный аттракцион — ночное сафари по Сингапурскому зоопарку. Сингапурский зоопарк считается одним из самых больших в мире.

ТУРИСТСКИЕ ФИРМЫ

www.travelglossary.ru

СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛОВ СФЕРЫ ТУРИЗМА



Адрес издательства «Невский Фонд»:
Россия, 196066, Санкт-Петербург, а/я 107
Тел. (812) 1186713, факс (812) 3734284
E-mail: mail@travelglossary.ru
<http://www.travelglossary.ru>



Журнал «Туристские Фирмы» на компакт-диске!

1. Правовое обеспечение международного туризма
2. Адресная база данных предприятий сферы туризма всех регионов России
3. Электронная версия всех выпусков журнала «Туристские Фирмы» (начиная с №15)





БОЛЬШОЙ ГЛОССАРИЙ
ТЕРМИНОВ
МЕЖДУНАРОДНОГО
ТУРИЗМА



9 785923 680171